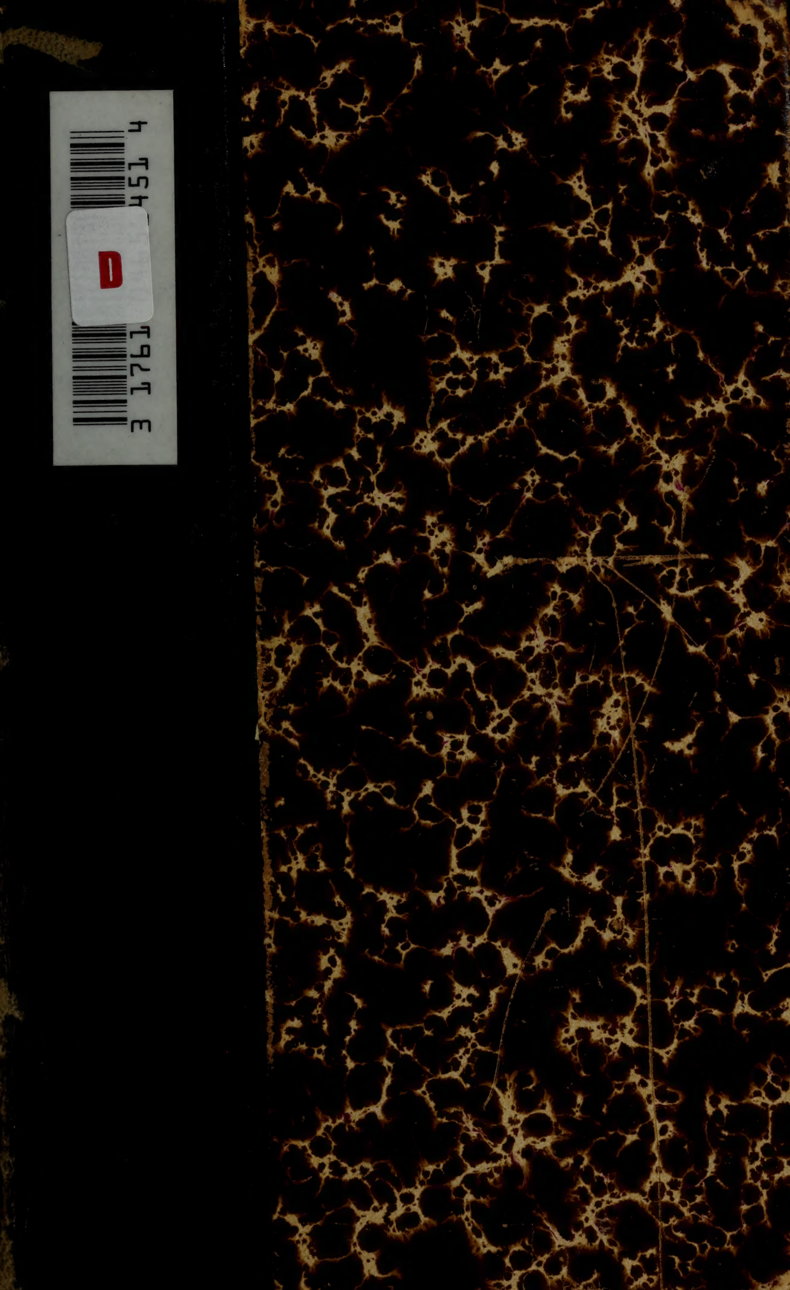
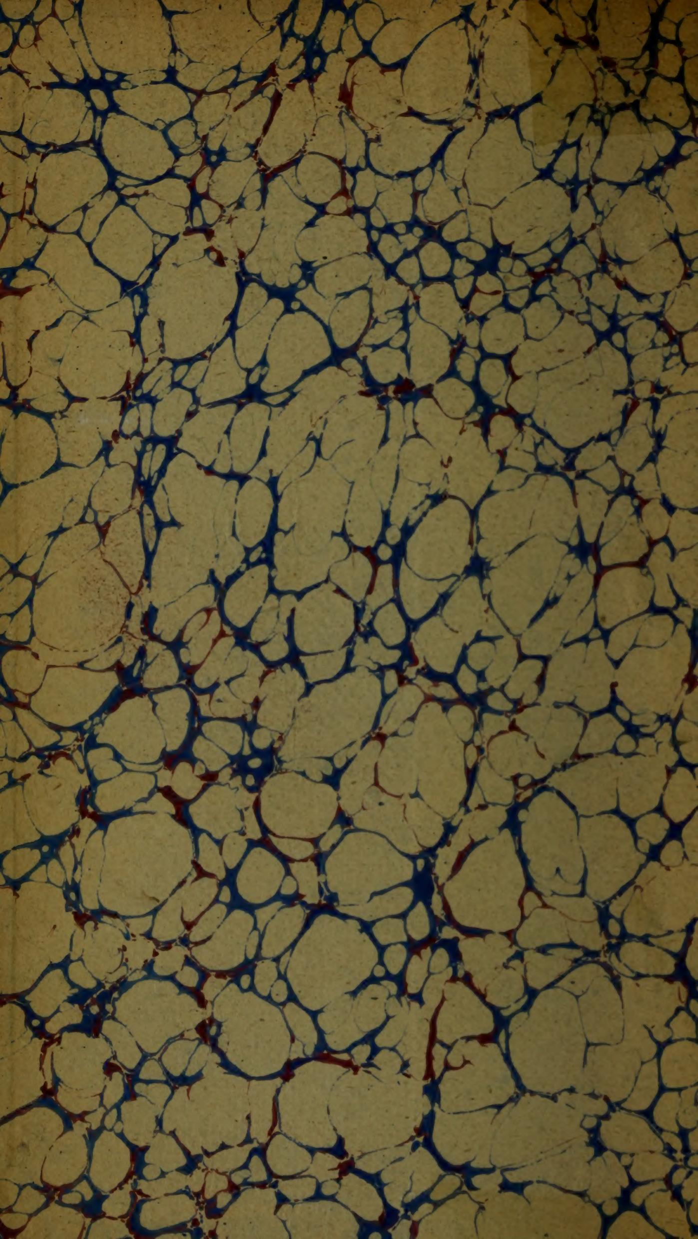
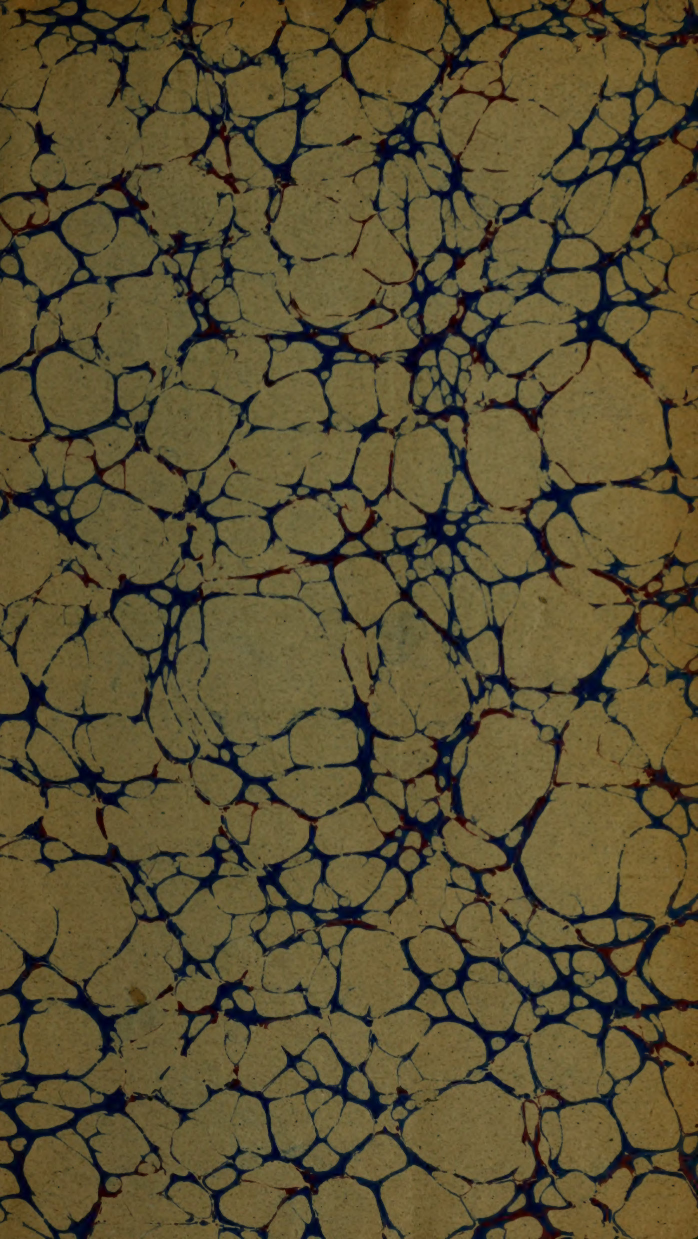

D





TOLEDO

GUÍA

ARTÍSTICO-PRÁCTICA

TOLÈDE

GUIDE

ARTISTIQUE ET PRATIQUE



OBRAS DEL AUTOR

DE VENTA EN LAS PRINCIPALES LIBRERÍAS

PESETAS.

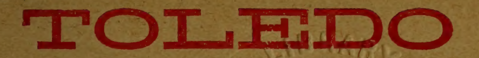
Las Campanas de Velilla, disquisición histórica acerca de esta tradición aragonesa, con una carta-prólogo del Excmo. Sr. D. Juan de Dios de la Rada y Delgado. Un volumen en 8.º, de XXXII—211 páginas............. 2,50

Los Concilios de Toledo, discurso para obtener el grado de Doctor en Filosofía y Letras. Folleto en 4.º de 76 páginas.. 2

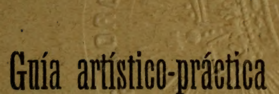
Toledo. Guía artístico-práctica, obra bilingüe, texto franco-español, ilustrada con grabados y un plano topográfico.. 12

La escultura antigua, versión española de la obra francesa de Mr. Pierre París. (En preparación.)





TOLEDO



Guía artístico-práctica

POR

Jerónimo López de Ayala y Álvarez de Toledo, conde de Cedillo

EL VIZCONDE DE PALAZUELOS

INDIVIDUO CORRESPONDIENTE

DE LA REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA

Versión francesa de Mr. Charles Docteur; dibujos á pluma de S. Azpiazu; fotograbados de Laurent; plano topográfico



TOLEDO

IMPRENTA, LIBRERIA Y ENCUADERNACIÓN DE MENOR HERMANOS

Comercio, 57, y Sillería, 15

1890

El Vizconde de Palazuelos

Ejemplar núm. 241



Al que leyere

El libro que hoy ofrezco al público es de aquellos cuyo sólo nombre refleja suficientemente el pensamiento de su autor al concebirlo y ejecutarlo. Su objeto es la ciudad de Toledo con sus monumentos artísticos é históricos, y su fin el conocimiento exacto, fácil y ordenado de estos mismos monumentos, ya de parte del lector que se contenta con visitar la ciudad del Tajo desde su gabinete, ya principalmente de la del aficionado ó el artista que se determina á recorrerla y á estudiarla *de visu,* única manera de gustar cumplidamente el preciado fruto del vigoroso árbol del arte toledano.

Que el asunto no es nuevo, harto se me alcanza, y así lo declaro desde luego, anticipándome al público, que pudiera con justo motivo hacer idéntica afirmación. Mas ¿cómo no ser así? ¿Cómo permanecer incultivado y virgen el feraz y ubérrimo campo artístico de Toledo, de la ciudad cuarenta veces secular, de la segunda Roma, cuna de la civilización ibérica, cabeza durante siete centurias y Sede religiosa hoy mismo de la monarquía y de la iglesia españolas,

Au lecteur

Le livre que j'offre aujourd'hui au public est de ceux dont le nom seul indique suffisamment la pensée de l'auteur quant à sa conception et sa mise à exécution. Objet de cet ouvrage: la ville de Tolède avec ses monuments artistiques et historiques. Fin que l' auteur s'y propose: la connaissance exacte, facile et ordonnée de ces mêmes monuments, mise à la portée du curieux qui, de son cabinet de travail, visite la ville du Taje, mais écrite surtout pour l'amateur ou l'artiste qui se décide à parcourir et à étudier *de visu* ce merveilleux recueil de tant de gloires. Inutile de dire que ce n'est qu'ainsi que l'on peut bien se rendre compte des splendeurs de l'art de Tolède.

Le sujet n'en est pas nouveau, je ne le sais que trop; mais pouvait-il en être autrement? Etait-il possible que l'on n'eût pas déjà recueilli quelques fruits du fertile champ artistique de Tolède, de la ville quarante fois séculaire, de la seconde Rome, berceau de la civilisation ibérique, chef-lieu pendant sept siècles, et siége religieux, aujourd'hui même, de la monarchie et de l' église espagnoles, convoitée des romains, perle des goths, délice des sarrazins,

de la codiciada de los romanos, perla de los godos, encanto de los sarracenos, premio de los cristianos reconquistadores y orgullo del César Carlos V, del compendio y suma, en fin, en que se encierran por maravilloso modo las glorias históricas y artísticas de España? El terreno, pues, está explorado y no han sido pocos ni desafortunados sus exploradores.

Quiero desentenderme aquí de las obras más ó menos antiguas en que escritores de mayor ó menor autoridad y nombradía, nacionales y extranjeros, ensayaron su crítica y formularon sus particulares juicios, con frecuencia encontrados, en lo tocante á los monumentos artísticos de Toledo. No hablo, pues, de las lucubraciones de los Caimos, Bourgoing, Laborde y Dumas, olvidadas ya de puro conocidas y cuya añeja fecha les da, más que otra cosa, un apreciable valor arqueológico; y sólo haré una excepción en pro de nuestro erudito Don Antonio Ponz, en cuyo *Viaje de España* y su tomo I, publicado en la segunda mitad de la pasada centuria, tan juiciosamente discurrió acerca de las obras artísticas toledanas, bien que sin acertar á desprenderse por completo del estrecho y exclusivista espíritu tan corriente y generalizado en su tiempo.

La primera de las obras españolas escritas en nuestro siglo que se ocupan en los monumentos toledanos (primera en todos conceptos) es la *Toledo pintoresca*, de Don José Amador de los Ríos, publicada en 1845. El ma-

prix des chrétiens de la Reconquête et orgueil du César Charles-Quint, abrégé et recueil, enfin, renfermant les merveilleuses gloires historiques et artistiques de l'Espagne? Le terrain est donc exploré, et les explorateurs en ont été nombreux et habiles.

Je ne soulignerai certainement pas ici les ouvrages plus ou moins anciens où quelques écrivains, espagnols et étrangers, ont porté leurs jugements, parfois discordants, sur les monuments artistiques de Tolède. Je ne rappellerai donc pas les écrits des Caimos, Bourgoing, Laborde et Dumas, trop connus, pourrais-je-dire, et dont le grand âge leur donne surtout une appréciable valeur archéologique. Je ne ferai d'exception qu'en faveur de notre érudit Don Antonio Ponz, qui, dans son *Viaje de España*, et au tome 1.er, publié dans la seconde moitié du siècle dernier, porta des jugements si droits et si éclairés sur les ouvrages d'art de Tolède, quoiqu'il ne pût, cependant, se soustraire tout-à-fait à l'esprit mesquin et personnel de son temps.

Le premier des ouvrages espagnols écrits dans notre siècle, ayant trait aux monuments de Tolède (premier sous tous les rapports), c'est le *Toledo pintoresca*, de Don José Amador de los Ríos, publié en 1845.

yor mérito de este experto crítico consistió en romper definitivamente con el tradicional exclusivismo que venía imperando hasta entonces, en apreciar cada cosa en su valor justo, y en dar á conocer importantes monumentos, particularmente arábigos y mudéjares, hasta aquel punto ignorados ó desdeñados de los escritores. El libro del Sr. Amador de los Ríos es un reflejo fiel de la época en que se escribió; sin plan maduramente meditado, es de agradable é instructiva lectura, constituyendo, por sus frecuentes digresiones y arrebatos líricos, una curiosa muestra del género arqueológico-romántico, tan del gusto público en el segundo tercio de nuestro siglo.

Sigue á este libro en orden cronológico el *Album artístico de Toledo*, publicación salida á luz en 1847, y original de Don Manuel de Assas. Es una colección de vistas y detalles de algunos monumentos toledanos, acompañados de eruditos y razonados artículos críticos y descriptivos.

Tras el Album artístico viene el libro titulado *Toledo religiosa*, que publicaron en Sevilla, en 1852, los Sres. San Román y Carbonero y Sol. Circunscrito á los edificios de determinado carácter, como su título indica, es sin embargo útil é interesante por la importancia que concede á los monumentos epigráficos, y por contener un catálogo de los códices más preciosos de la Biblioteca capitular y de los cánones establecidos en los Concilios toledanos.

Le mérite le plus saillant de ce remarquable critique, ce fut de mettre de côté l'exclusivisme traditionnel qui régna jusqu'alors, d'apprécier chaque chose d'après son mérite exact, et de nous faire connaître de notables monuments, surtout arabes et style *mudéjar*, jusqu'alors ignorés ou dédaignés des écrivains. Le livre de Mr. Amador de los Ríos est un reflet fidèle de l'époque où il fut écrit; quoiqu'il manque de plan mûrement médité, il est agréable et instructif, et ses fréquentes digressions et ses élans lyriques sont un curieux échantillon du genre archéologique-romantique si en vogue au second tiers de ce siècle.

Après ce livre vient, par ordre chronologique, l'*Album artístico de Toledo,* publié en 1847, dû à la plume de Don Manuel de Assas. C'est une collection de vues et de détails de quelques monuments de la ville du Taje, accompagnés de quelques articles critiques et descriptifs assez érudits et bien raisonnés.

Après l'Album artistique vient le livre intitulé *Toledo religiosa*, publié à Séville, en 1852, par M. M. San Roman et Carbonero y Sol. Quoiqu'il n'ait trait qu'à quelques édifices religieux, comme son nom l'indique, il est cependant utile et intéressant par l'importance qu'il donne aux monuments épigraphiques, et parce qu'il contient un catalogue des manuscrits les plus précieux de la Bibliothèque Capitulaire et des canons ou règles établis dans les Conciles de Tolède.

En la extensa obra de los señores Quadrado y Parcerisa *Recuerdos y bellezas de España*, que salía á la luz en Madrid por los años de 1853, y su sección de Castilla la Nueva, conságrase buen espacio á la historia de Toledo y á la descripción de sus principales monumentos.

De muy grata y sabrosa lectura es esta obra, en que campean los primores de estilo y buen decir tan peculiares de los escritos del Sr. Quadrado. Bajo el título de *España, sus monumentos y artes, su naturaleza é historia*, ha publicado recientemente la casa barcelonesa de Cortezo una nueva y artística edición, ampliada en algunos capítulos, de la antigua obra de Quadrado y Parcerisa.

En 1857 apareció el conocido libro del Sr. Parro, *Toledo en la mano*, donde con mayor copia de datos que en los que le habían precedido y le siguieron, trátase de la historia y descripción de cuantos edificios notables ó curiosos por cualquier concepto encierra la ciudad imperial, sean ó no monumentales. La obra del Sr. Parro es la del diligente investigador que no perdona ocasión ni medio para allegar y reunir cuantos datos y noticias cree conducentes á la mayor ilustración del monumento, edificio ó fundación que le ocupa. Es, pues, este libro un consultor excelente, aunque más propio del gabinete que de la calle.

Dans le vaste ouvrage de M. M. Quadrado et Parcerisa *Recuerdos y bellezas de España*, publié à Madrid en 1853, et dans sa section de Castilla la Nueva, de nombreuses pages nous font connaître l'histoire de Tolède et la description de ses principaux monuments.

Cet ouvrage est fort agréable et intéressant; on y trouve à chaque pas les beautés de style que l'on rencontre dans tous les ouvrages de M. Quadrado. Sous le titre d'*España, sus monumentos y artes, su naturaleza é historia*, la maison Cortezo, de Barcelone, a publié tout récemment une nouvelle et artistique édition, ampliée dans quelques-uns de ses chapitres, de l'ancien ouvrage de Quadrado et Parcerisa.

En 1857 parut le livre bien connu de Mr. Parro, *Toledo en la mano*, et où, avec des faits plus nombreux que dans les ouvrages qui le précédèrent et le suivirent, on nous rend compte de l'histoire et de la description de tous les édifices remarquables ou curieux, sous quelque rapport que ce soit, renfermés dans la ville impériale, monumentaux ou non. L'ouvrage de Monsieur Parro est le travail du chercheur qui ne dédaigne aucune occasion et n'omet aucun moyen de réunir des faits et des renseignements qu'il croit nécessaires pour nous faire mieux connaître le monument, l'édifice ou la fondation qu'il nous présente. Ce livre est donc un excellent ouvrage de consulte, quoique plus à propos pour un cabinet de travail que pour une visite à l'air libre.

En crítica artística no estuvo Parro á la altura que en erudición histórica, pues se acogió en la mayoría de los casos á los juicios de Amador, sin añadir nada nuevo; y como estilista, no es más recomendable que como crítico original. En 1867 se publicó un compendio del *Toledo en la mano*, que aún hoy suele correr en la de los que visitan nuestra ciudad.

Del mismo año que la obra de Parro es una *Historia de los templos de España*, que se comenzó á publicar en folio bajo los auspicios de los reyes y la dirección de los Sres. Vizcaíno y Becquer. El tomo I está consagrado á Toledo y contiene una larga reseña histórica de la sede toledana, con la descripción de la Catedral, por Don Manuel de Assas, y la de los demás templos de Toledo, debida á Don Gustavo Adolfo Becquer.

El insigne Martín Gamero, en su *Historia de Toledo, sus claros varones y monumentos* (Toledo, 1862), se ocupó muy poco y como de pasada en estos últimos. Desde su especial punto de vista, esta obra es un modelo de buen decir, exposición ordenada y sana y segura crítica. El librillo de Rato y Hevia *Bellezas de Toledo* (Toledo, 1866) es un cómodo y manuable indicador de los más principales monumentos y antigüedades de la ciudad. En 1868 publicó Don Eduardo de Mariátegui una *Crónica de la provincia de Toledo* en que, tras la sección histórica, se hacía una recopilación artistico-monumental basada en los trabajos ante-

La critique artistique n'est pas, chez Parro, à la même hauteur que l'érudition historique; car dans la plupart des cas il fut l'écho des jugements d'Amador, sans y rien ajouter de nouveau; et comme styliste il n'est pas plus recommandable que comme critique original. En 1867 on publia un abrégé du *Toledo en la mano*, lu encore aujourd'hui par ceux qui visitent notre ville.

En même temps que l'ouvrage de Parro on donnait une *Historia de los templos de España*; on commença à la publier in-folio sous les auspices des souverains, et la direction de M. M. Vizcaíno et Becquer. Le tome premier est consacré à Tolède et contient une ample notice historique sur le siége de Tolède, plus la description de la Cathédrale, par Don Manuel de Assas, et celle des autres temples de Tolède, due à Gustave Adolphe Becquer.

L'illustre Martin Gamero, dans son *Historia de Toledo, sus claros varones y monumentos* (Tolède 1862), s'occupa très-peu de ces derniers. Dans son genre, cet ouvrage est un modèle de langage, d'exposition ordonnée et de saine et sûre critique. Le petit livre de Rato y Hevia, *Bellezas de Toledo* (Beautés de Tolède) (Tolède, 1866) est un commode indicateur des principaux monuments et antiquités de la ville. En 1868, Don Eduardo de Mariátegui publia une *Crónica de la provincia de Toledo*, où, après la section historique, se trouvait une récapitulation artistico-monumentale basée sur les travaux antérieurs. Les publications *Monumentos*

riores. Las publicaciones *Monumentos artísticos de Toledo*, del fotógrafo Alguacil; *Guía del viajero en Toledo*, por Don Luis Rodríguez Miguel (Toledo, 1880), y *Guía del viajero en el antiguo reino de Toledo*, por Don Emilio Valverde (Madrid, 1886), son las más recientes de carácter general descriptivo que han aparecido en España; la primera es simplemente una colección de vistas fotográficas acompañadas de breves notas explicativas, y en cuanto á las últimas, son tan sucintas y compendiosas, que las juzgo insuficientes para alcanzar el fin que sus autores se propusieron al escribirlas.

Entre las obras extranjeras de viajes, publicadas en estos últimos años, en que se trata de Toledo, no es para olvidada la pintoresca y agradable de Edmundo de Amicis, escritor observador é ingenioso, entre nosotros bien conocido y apreciado. También recordaré la de Adolfo de Foresta, *La Spagna, da Irun a Malaga* (Bologna, 1879), la de Mr. E. Poitou, *Voyage en Espagne* (Tours, 1884), y la de A. Mathieu *L'Espagne, lettres d'un français à un ami* (Madrid, 1887), aunque, como la de Amicis, harto sucintas todas. Por último, á quien pretenda adquirir ligeras nociones sobre las ciudades españolas en general y en particular sobre Toledo, no serán inútiles los libros titulados *Nouveau guide du touriste en Espagne et Portugal, par A. Roswag* (Madrid, 1879); *Itinéraire général descriptif, historique et artistique de l'Espagne et du Portugal, par A. Germont de Lavigne* (París, 1880), y la re-

artísticos de Toledo, du photographe Alguacil, *Guía del viajero en Toledo*, par Don Luis Rodríguez Miguel (Tolède, 1880), et *Guía del viajero en el antiguo reino de Toledo*, par Don Emilio Valverde (Madrid, 1886) sont les ouvrages les plus récents, de caractère descriptif, qui ont paru en Espagne; le premier est tout simplement une collection de vues photographiques accompagnée de légères notes explicatives; et quant aux derniers, ils sont tellement succints que je les crois insuffisants pour atteindre le but que leurs auteurs se sont proposé en les écrivant.

Parmi les livres étrangers, de voyages, publiés dans ces dernières années, et où l'on parle de Tolède, n'oublions pas celui d'Edmond d'Amicis; cet ingénieux écrivain nous a donné une description agréable et pittoresque de notre ville. Rappelons aussi le livre d'Adolphe de Foresta, *La Spagna, da Irun a Malaga*, (Bologne, 1879), celui de Mr. E. Poitou, *Voyage en Espagne* (Tours, 1884), et celui de M. A. Mathieu, *L'Espagne, lettres d'un français à un ami* (Madrid, 1887), quoique de même que celui d'Amicis, trop abrégés eux tous. Finalement, quiconque veuille acquérir de légères notions sur les villes espagnoles en général, et en particulier sur Tolède, trouvera des renseignements dans les ouvrages intitulés *Nouveau guide du touriste en Espagne et Portugal, par A. Roswag* (Madrid, 1879); *Itinéraire général descriptif, historique et artistique de l'Espagne*

ciente edición de *A handbook for travellers in Spain by Richard Ford* (Londres, *Murray*, 1890). Es necesario, empero, no aceptar á ojos cerrados cuanto en estas obras extranjeras y también en algunas de las españolas se contiene por lo que toca á Toledo, pues no es raro tropezar frecuentemente con crasos errores.

Y ya que de errores hablo, parece venir aquí el asunto como por la mano para demostrar que si de Toledo se ha escrito mucho, no se ha escrito mucho bueno, y en todo caso, que si se han escrito obras muy estimables, deslizáronse en la gran mayoría de ellas graves equivocaciones y falsos conceptos, á veces asombrosos por lo inexplicables en quien pretende aleccionar al lector, conduciéndole por un terreno sólo de él conocido. Muchas páginas llenaría si me propusiera hacer una completa recopilación de estos errores y deficiencias; pero vedándomelo la falta de espacio, y deseando, por otra parte, atestiguar de la verdad de mis palabras, me ceñiré á algunos ejemplos, tomados al azar, aunque ateniéndome á la antigua máxima de *decir el pecado y callar el nombre del pecador*.

Al tocar varios puntos relativos á la historia de nuestra ciudad y sus monumentos se ha dicho, entre otras lindezas, que Santa Casilda floreció en tiempo de los godos, que Toledo cayó en poder de los moros el año 114, que el Alcázar fué fundado

et du Portugal, par A. Germont de Lavigne (Paris, 1880), et la nouvelle édition de *A handbook for travellers in Spain by Richard Ford* (Londres, *Murray*, 1890). Il faut, cependant, ne pas accepter, les yeux fermés, tout ce que disent ces ouvrages étrangers et aussi quelques-uns parmi les espagnols, par rapport à Tolède, car il n'est pas rare de trouver, à chaque instant, les erreurs les plus disparates.

Et puisque je parle d'erreurs, je profitte de l'occasion pour démontrer que si l'on a beaucoup écrit sur Tolède, peu de pages méritent de rester, car parmi des ouvrages fort estimables, il s'est glissé de graves erreurs, parfois inexplicables chez ceux qui prétendent éclairer le lecteur. Je remplirais pas mal de feuillets si je me proposais de dresser une liste complète de ces erreurs et de ces omissions; mais je n'ai pas assez d'espace, d'abord, et puis, comme je désire prouver ce que j'avance, je ne signalerai que quelques exemples, pris au hasard, mais je m'en tiendrai à l'ancienne maxime de *dire le péché et taire le nom du pécheur*.

Lorsqu'il s'est agi de quelques points relatifs à l'histoire de notre ville et de ses monuments, on a dit, entre autres choses, que Sainte Casilda vécut du temps des goths, que Tolède tomba entre les mains des maures en 114, que l'Alcazar fut

por Wamba, que la llamada *Puerta Nueva* se edificó en 1206, que el infatigable apóstol valenciano San Vicente Ferrer, durante sus predicaciones en esta ciudad, *animado de santo celo* (sic) inició una cruel persecución contra los judíos, que el célebre Juanelo Turriano vivía en Toledo en la segunda mitad del siglo XV, que la Virgen del Sagrario fué hecha en 1674 por Virgilio Fanelli, y que se ignoran por completo la fecha y los causantes del incendio ocurrido en el Alcázar á principios de nuestro siglo.

Los nombres de varios insignes personajes de nuestra historia se han trocado por otros ó desfigurado lastimosamente, en particular por los poco escrupulosos escritores extranjeros. A Alfonso VI, por ejemplo, se le confundió con Alfonso X, los restos de San Eugenio se convirtieron en los de *Santa Eugenia*, á los arzobispos Jiménez de Cisneros, Tavera, Quiroga y Loaisa se les puso el mote de *Ximenes ó Cesnerio*, *Tavara Quicoya* ó *Loyaa*, respectivamente.

¿Y qué diré de las noticias inexactas cuando no falsas en absoluto que se han estampado con motivo de la descripción de monumentos y edificios? Autor ha habido que, no contento con confundir á unos con otros, como acaeció con el convento de Santa Isabel y el Alcázar de Don Pedro, con la puerta del Sol y la torre de Alarcones (¿qué más da?) supuso en pie á algunos de ellos que habían dejado de exis-

fondé par Wamba, que ce que l'on appelle la *Puerta Nueva* (porte neuve) fut bâtie en 1206, que l'infatigable apôtre natif de Valence, Saint Vincent Ferrier, pendant ses prédications dans cette ville de Tolède, *animé d'un saint zèle* (sic), commença une cruelle persécution contre les juifs, que le célèbre Juanelo Turriano vivait à Tolède dans la seconde moitié du XV.e siècle, que Notre-Dame du Sagrario fut faite en 1674 par Virgile Fanelli, et que l'on ignore la date et les causes de l'incendie qui ravagea l'Alcazar au commencement de ce siècle.

On a changé ou défiguré les noms de plusieurs remarquables personnages de notre histoire, et surtout par les peu scrupuleux écrivains étrangers. Ainsi, par exemple, Alphonse VI est devenu Alphonse X, les restes de Saint Eugène sont devenus la dépouille mortelle de Sainte Eugénie; les archevêques Jimenez de Cisneros, Tavera, Quiroga et Loaisa, ont reçu le surnom de *Ximenes ou Cesnerio*, *Tavara*, *Quicoya* ou *Loyaa*, respectivement.

Et que dire des faits inexacts, très-souvent même faux, que l'on a imprimés à propos de la description de monuments et édifices? Il s'est même trouvé quelqu'un qui, non content de les confondre et de se méprendre à chaque ligne, (couvent de Santa Isabel confondu avec l'Alcazar de Don Pedro, et la puerta del Sol avec la tour de Alarcones)—c'est à peu près la même chose—nous faisait la descrip-

tir bastantes años antes, tales como el Palacio de Samuel Leví y el Hospital de San Antón.

Al hablar de la Catedral se han consignado cosas estupendas y tan recónditas hasta que sus divulgadores tuvieron á bien revelarlas, que habían siempre pasado como ocultas á los ojos de todo el mundo. ¿Quién que haya visto la Catedral de Toledo recordará jamás su *plateresco* claustro alto, el otro claustro *románico* que comunica con la ante-sacristía, el *Jesucristo atado á la columna* de la gran portada del Perdón y los *esplendores del estilo gótico* (sic) con que está decorada la capilla Mozárabe? ¿Y quién hubiera imaginado que la gran composición mural de la propia capilla Mozárabe representa á Toledo «tal y como antes era, con todas sus murallas y habitaciones», ante la cual ciudad riñen un sangriento combate sus pobladores y los moros; que tras el altar principal de la capilla de San Ildefonso se hallan las tumbas de D. Álvaro de Luna y de su esposa, y que la sillería *baja* del coro es obra de Berruguete ó de Borgoña? Y sin embargo, esto se ha escrito y esto consta en libros muy conocidos y apreciados.

Quién reduce á dos el número de las parroquias mozárabes, quién lo aumenta hasta nueve. Este niega haya en alguna de ellas restos anteriores al siglo XVI, y el de más allá afirma seriamente que San Juan de la Penitencia está junto al Alcá-

tion de quelques-uns d'entre eux, tels que le Palais de Samuel Lévi et l'Hôpital de San Anton.

Lors qu'il s'est agi de la Cathédrale, on a écrit des choses vraiment étonnantes, et tellement cachées jusqu'au moment où lesdits écrivains voulurent bien nous les faire connaître, que personne jusqu'alors ne s'en doutait. Quel est celui qui après avoir vu la Cathédrale de Tolède se souviendra jamais de son *plateresque* haut cloître, de l'autre cloître *roman* qui communique avec l'avant-sacristie, le *Jésus attaché à la colonne* du grand frontispice du Perdon et les *splendeurs du style gothique* (sic) qui servent d'ornements à la chapelle *Mozarabe*? Et qui aurait pû imaginer que la grande composition murale de cette même chapelle *Mozarabe* représente Tolède «tel qu'il était auparavant, avec toutes ses murailles et logements», devant laquelle ville livrent un combat sanglant ses habitants et les maures; que derrière le maître-autel de la chapelle de Saint Ildéphonse se trouvent les tombeaux de Don Alvaro de Luna et de sa femme et que les stalles *inférieures* du chœur sont de Berrugete ou de Bourgogne? Et cependant tout cela a été écrit et on peut le lire dans des ouvrages très-connus et estimés.

Il y en a qui réduisent à deux le nombre de paroisses *mozarabes*; d'autres nous apprennent qu'il y en a neuf. Celui-ci nie que l'on trouve dans quelqu'une d'elles des restes antérieurs au XVI.e siècle, et un autre affirme avec le plus grand sérieux que

zar. De Santa María la Blanca se ha dicho que era una antigua sinagoga hebrea, transformada por los árabes en mezquita y devastada por los franceses durante la guerra de la Independencia, agregándose que está cuajada de inscripciones.

La descripción de nuestros puentes y puertas ha sido favorecida con tan esenciales dislates, como dar por existente la puerta Almaguera, confundir la de Doce Cantos con la antigua de Perpiñán, decir que el puente de San Martín consta de tres arcos y añadir que el de Alcántara sólo tiene uno y está situado al occidente de Toledo.

Por último, en obras modernas y alguna de ellas flamante, se ha llegado á asegurar que «desde la puerta de Bisagra se ven las ruinas del magnífico palacio titulado el Taller del Moro» (¿si sería lince quién lo vió?), que la nave de la iglesia del Tránsito se halla *esmaltada de pedrería* (sic) y que en Toledo no hay aceras más que en la calle Ancha y alrededor de la Catedral. *¿Risum teneatis?*

Creo, pues, no es necesario insistir tocante á este particular, pues los ejemplos señalados bastan y sobran para conocer de lleno la fidelidad al uso, en esto de describir monumentos. Creo además que la sola necesidad de poner un correctivo á tamaños errores, bastaría á justificar la aparición de un nuevo libro sobre Toledo.

San Juan de la Penitencia se trouve près de l'Alcazar. De Santa Maria la Blanca il a été dit que c'était une ancienne synagogue hébraïque, transformée par les arabes en mosquée, et ravagée par les français pendant la guerre de l'Indépendance, et l'on ajoute même qu'elle est couverte d'inscriptions.

La description de nos ponts et des portes de la ville a été émaillée de la fantaisie la plus exubérante. Il paraît que la porte Almaguera existe encore, celle de Doce Cantos est devenue l'ancienne de Perpignan; on nous apprend que le pont de San Martin a trois arcs et l'on ajoute que celui d'Alcantara n'en a qu'un, et qu'il se trouve à l'occident de Tolède.

Enfin, dans des ouvrages modernes, très-récent l'un d'eux on est arrivé à assurer que «de la porte de Bisagra on voit les ruines du magnifique palais appelé le *Taller del Moro* (atelier du Maure)»—voilà, par exemple, des yeux qui n'ont rien à envier à ceux du lynx,—que la nef de l'église du Tránsito se trouve *émaillée de pierreries* (sic), et qu'à Tolède il n'y a de trottoirs que dans la rue Ancha et autour de la Cathédrale... *Risum teneatis?*

Il me semble, donc, qu'il n'est pas besoin d'insister sur ce point, car ce que nous en avons dit suffit amplement pour rappeler la fidélité des auteurs en ce qui touche la description de monuments. Et je crois que le seul besoin d'opposer un correctif à de telles erreurs, suffirait pour justifier l'apparition d'un nouveau livre sur Tolède.

Cúmpleme ahora exponer en breves palabras el plan que ha guiado al mío, plan distinto en absoluto del seguido por la totalidad de los que me han precedido. Cuanto á la disposición material, el tamaño en 8.º y la reunión del texto todo en un volumen, parecióme lo más práctico y útil, aun reconociendo que la inevitable extensión de la obra haría al tomo quizá sobradamente voluminoso.

Tres elementos concurren á la formación del libro: el texto, los grabados y el plano. El primero es bilingüe, español y francés, y dispuesto en dos columnas. La carencia (que se venía sintiendo) de una obra escrita en el más usual y conocido de los idiomas europeos, en que se diese noticia, con la razonable amplitud, de los tesoros y curiosidades histórico-artísticos de Toledo, por una parte, y además, el siempre creciente número de extranjeros que recorren el suelo español en toda época del año, consagrando á nuestra ciudad una visita que por la falta de un indicador completo y por otras razones que no son del caso es casi siempre harto insuficiente y rápida, me determinaron á hacerlo así, con la sanción de varias personas peritas é inteligentes, al efecto consultadas.

El deseo de armonizar en lo posible la obra histórico-descriptiva con el álbum meramente artístico y las positivas ventajas que reportan las representaciones gráficas para la comprensión de los objetos, me indujeron á incluir muy cerca

Je dois, maintenant, dire quelques mots sur le plan de mon ouvrage, plan entièrement différent de ceux des ouvrages déjà publiés. Et quant au livre en lui-même, le format in-8.º et la réunion de tout le texte en un seul volume, m'ont paru très-pratique et utile, quoique reconnaissant que l'inévitable longueur du texte rendra peut-être le tome un peu volumineux.

L'ouvrage comporte: le texte, les gravures et le plan. Le texte est en deux langues, espagnol et français, et divisé en deux colonnes. Le besoin se faisait sentir d'un livre écrit dans la plus usuelle et la plus connue des langues européennes, et où l'on rendît compte, avec toute l'ampleur requise, des trésors et des curiosités historico-artistiques de Tolède, d'une part, et, en outre, le nombre d'étrangers, nombre toujours croissant, qui parcourent l'Espagne pendant toute l'année, mais qui, faute d'un indicateur sérieux et complet, et par d'autres raisons que nous ne mentionnerons pas ici, ne nous font que de trop courtes visites, insuffisantes pour le but qu'ils se proposent, m'ont poussé à écrire ces pages, d'après l'avis, également, de quelques connaisseurs qui ont tout de suite approuvé mon projet.

Le désir d'harmoniser, autant que possible, l'ouvrage historico-descriptif et l'album purement artistique, ainsi que les grands avantages fournis par les représentations graphiques pour nous rendre compte des objets, m'ont poussé à insérer dans l'ouvrage

de cien fotograbados, reproducción de otros tantos edificios ó detalles á veces inéditos, sacados de diseños que tomó del natural, expresamente para este libro, un joven é inteligente dibujante.

De la conveniencia y utilidad de un plano explicativo, no es necesario hablar, pues harto se le alcanza al que viaja. A más de que, si en cualquier ciudad es conveniente un plano de ella, se hace indispensable en la nuestra, cuyo intrincado plan viario quizá no tiene precedentes, y cuyas estrechas y retorcidas calles, más bien que calles de una ciudad semejan los corredores de una casa, según gráfica frase de Amicis. El nuestro, grabado recientemente y en el cual se incluyen las últimas modificaciones urbanas de la población, es de tan fácil y claro manejo que toda explicación huelga. Los nombres de las calles, de los paseos y edificios aparecen estampados en sus lugares respectivos, y los de las plazas, representados con números en el plano para evitar la confusión de unos letreros con otros, figuran al margen, dispuestos en columna y por orden alfabético. Para buscar un monumento ó edificio cualquiera, ó el emplazamiento de los que ya no existen, acúdase al índice general alfabético del libro, donde, á más de la página del texto en que va mencionado, se hallará la indicación de letra y número propios de la correspondiente casilla de la cuadrícula del plano.

Al emprender la ordenación y

quelque cent photogravures, reproduction d'autant d'édifices ou de détails parfois inédits, pris sur des dessins faits d'après nature, tout exprès pour cet ouvrage, par un jeune et intelligent dessinateur.

Il n'est pas besoin de dire combien un plan explicatif est indispensable; et si ce plan est utile dans n'importe quelle ville que l'on visite, à Tolède on ne peut faire dix pas, car l'aménagement des rues de notre ville n'a peut être pas de précédent; ces rues, étroites et contournées semblent, d'après le mot d'Amicis, les couloirs d'une maison. Notre plan, fait tout récemment, et qui porte les dernières modifications urbaines de la ville, est d'un emploi si clair et si facile, que nous omettons toute explication. Les noms des rues, des promenades et des édifices se trouvent inscrits en leur lieu et place respectifs, et ceux des places, marqués de numéros pour éviter la confusion des écriteaux, et dans la marge, en colonne et par ordre alphabétique. Pour chercher un monument ou un édifice quelconque, ou bien l'emplacement de ceux qui n'existent déjà plus voyez la table générale alphabétique du livre où, outre la page du texte qui en parle, trouvera la lettre et le numéro de la case qui correspond à celle du plan.

Lorsque je commençai à met-

enlace de los múltiples artículos de que consta la obra, dos caminos, ya trillados y empleados de antemano por los escritores de las cosas toledanas, se me ofrecían ante la vista, á saber: el orden cronológico de la erección de los monumentos ó edificios y el que estriba en su carácter é índole especial.

Aunque ambos sistemas son, considerados en sí mismos, lógicos y recomendables, no me parecieron por completo compatibles con el espíritu que intentaba yo imprimir á mi obra, espíritu esencialmente *práctico*, como por su mero título puede observarse; en efecto, el viajero que maneja un libro ordenado conforme á cualquiera de aquellos sistemas, tiene por necesidad que perder un tiempo precioso, torturando á la vez su imaginación para arreglarse á sí mismo un plan que regularice cada una de sus excursiones; á no ser que para obviar tales inconvenientes se eche en brazos de los guías y *ciceroni*, siempre enfadosos, caros y *fantaseadores*, remedio que suele ser peor que la enfermedad. En definitiva, opté por el *orden topográfico*, como el más práctico (bien que el menos científico) de todos y el que más se amoldaba á mis propósitos:

Dividí mi trabajo en ocho *Itinerarios* ó excursiones, dispuestas de tal modo que el visitante es conducido como por la mano en la visita de los lugares y monumentos, enlazados entre sí y eslabonados sucesivamente conforme á su situación y emplaza-

tre en ordre et à joindre entre eux les nombreux chapitres dont se compose cet ouvrage, je me trouvai en face de deux chemins battus et toujours parcourus par les écrivains qui se sont occupés de Tolède: l'ordre chronologique de l'érection des monuments ou édifices, et l'ordre qui repose sur son caractère ou son genre spécial.

Quoique ces deux systèmes soient, considérés en eux mêmes, logiques et raisonnables, je ne les crus pas en harmonie avec l'esprit de mon travail, esprit essentiellement *pratique*, son titre l'indique. Et en effet le voyageur qui, un de ces livres-là à la main, visite notre ville, devra forcément perdre un temps précieux et aura besoin de se faire à lui-même un plan pour chacune de ses excursions, à moins que, las de la sécheresse de son indicateur, il ne se jette entre les bras des guides et *ciceroni*, toujours ennuyeux, chers et *fantaisistes*, remède pire que la maladie. En un mot, je choisis l'*ordre topographique*, comme étant le plus pratique (quoique le moins scientifique) de tous et celui qui secondait le plus mes désirs.

J'ai divisé mon livre en huit *Itinéraires* ou excursions de telle façon que le visiteur est conduit comme par la main parmi les curiosités et les monuments, enchaînés et présentés d'après le site et leur emplacement respectif. Le voyageur qui dispose

miento respectivo. El viajero que disponga de tiempo suficiente, podrá permanecer ocho días en nuestra ciudad, al cabo de los cuales y realizando á itinerario por día, habrá podido formarse exacta idea de cuanto más notable encierra Toledo. A aquel á quien el tiempo apremie, aconsejamos realice dos excursiones diarias, una por la mañana y otra por la tarde, tomando sólo lo más principal de cada una; sistema, empero, que sobre precipitado es fatigoso. Finalmente, el que disponga tan sólo de uno ó de dos días, hallará en el Indice general alfabético marcados con un asterisco (*) los nombres de los edificios ó departamentos de edificios que por su excepcional importancia debe en todo caso visitar.

De los ocho Itinerarios, dos se consagran á la Catedral, como á objeto preferente y más merecedor que ningún otro de un minucioso examen; y los otros seis á los demás edificios ó lugares históricos de Toledo que por su mérito intrínseco ó por sus recuerdos merecen ser estudiados y descritos ó deben no echarse en olvido, siquiera no sea sino consignando su nombre. Como complementos de utilidad manifiesta, hago preceder al cuerpo de la obra unas *Indicaciones prácticas* y un *Resumen histórico*, y hago que le siga un *Apéndice*, que contiene elementales noticias acerca de los edificios y parajes curiosos por cualquier concepto que existen ó existieron en los alrededores de la ciudad.

Aunque particularmente enderezado este libro al viajero ó al

d'un temps suffisant pourra séjourner huit jours dans notre ville, et au bout de ce temps, et parcourant un itinéraire chaque jour, il pourra se former une idée exacte de ce que Tolède renferme de plus remarquable. Celui qui ne peut dépenser plusieurs journées, pourra faire deux excursions par jour, une le matin et une autre le soir, ce sera, cependant, fatigant et précipité. Enfin, le curieux qui n'a devant lui qu'un ou deux jours, trouvera dans la table générale alphabétique, marqués d'un astérisque (*) les noms des édifices ou portions d'édifices qu'il devra visiter, vu leur exceptionnelle importance.

Parmi les huit Itinéraires, deux sont consacrés à la Cathédrale, comme edifice principal et le plus digne d'un minutieux examen; et les six restants, aux autres édifices ou lieux historiques de Tolède qui par leur mérite intrinsèque ou par leurs souvenirs, méritent d'être étudiés ou décrits, ou même doivent ne pas être oubliés, ne ferait-on que les nommer. Comme compléments d'utilité bien reconnue, je fais précéder le corps de l'ouvrage quelques *Indications pratiques* et d'un *Abrégé historique*, et à la fin je place un *Supplément* qui contient des notices élémentaires sur les édifices et lieux curieux, sous quelque rapport que ce soit, qui existent ou existèrent aux alentours de la ville.

Quoique ce livre s'adresse surtout au voyageur ou à l'artis-

artista que divierte algunos días ó algunas horas de sus ocupaciones en conocer ó en recorrer nuestra ciudad, á más ancho círculo, juzgo puede aspirar y á distinta índole de lectores pienso que habrá de reportar alguna utilidad. El haber sido Toledo durante muchos siglos cabeza natural de la monarquía, y el resumirse en su historia durante ciertos períodos la de España entera, basta á justificar el profundo interés que al historiador, al hombre de letras y al amante de las glorias patrias, inspiró siempre la ciudad del Tajo. De aquí la importancia que concedo á las notas históricas que generalmente preceden á la descripción de los monumentos, y de aquí también el cuidado y el *amore* (si se permite este término extranjero) que otorgué á las transcripciones epigráficas; datos todos que más utilidad suelen reportar al sedentario estudioso que al acelerado viajero.

La epigrafía toledana, representada en este libro mucho más abundantemente que en los demás que sobre Toledo se han escrito, venía siendo estudiada parcialmente desde hace no pocos años; y ya en el siglo pasado, el erudito toledano Palomares prestó en este sentido señalados servicios á las ciencias históricas. Amador, San Román, Quadrado y Parro publicaron en sus obras no pocas inscripciones y leyendas; pero sobre no haber publicado todas, ó al menos todas aquellas que por su fecha ó por su contenido eran realmente importantes, cometieron á veces gravísimos errores (de que pudiera mostrar aquí sobrados

te qui consacre quelques jours ou quelques heures dans la visite de notre ville, il me semble que d'autres personnes peuvent aussi en recueillir quelque fruit. Comme Tolède a été pendant plusieurs siècles le chef naturel de la monarchie, et comme son histoire a été, à de certains moments, l'histoire de l'Espagne, on s'expliquera facilement le profond intérêt que la ville du Taje inspira toujours à l'historien, à l'homme de lettres et à l'amant des gloires espagnoles. De là l'importance que je donne aux notes historiques qui précèdent généralement la description des monuments, et de là aussi, le soin scrupuleux que j'ai mis dans les transcriptions épigraphiques; choses toutes qui semblent intéresser plutôt le travailleur sédentaire que l'ardent et rapide voyageur.

Les épigraphes de Tolède, bien plus abondantes dans ce livre que dans tous les autres qui ont été écrits, étaient fort mal étudiés depuis très longtemps; et déjà au siècle dernier, l'érudit Palomares, de Tolède, prêta dans ce sens de remarquables services aux sciences historiques. Amador, San Roman, Quadrado et Parro publièrent dans leurs ouvrages pas mal d'inscriptions et de légendes; mais outre qu'ils ne les ont pas toutes publiées, ou du moins toutes celles qui par leur date et leur contenu étaint réellement importantes, il commirent parfois de très-graves erreurs dont je pourrais donner pas mal d'exemples lorsqu'il

ejemplos) al transcribir muchas de ellas. Yo, por lo contrario, he procurado concentrar mis esfuerzos y mi atención en la transcripción de las lápidas, ora fuesen inéditas, ora ya publicadas; y si acaso no hubiere conseguido en absoluto la anhelada fidelidad y exactitud, fuerza sería atribuirlo, no á mi acendrada voluntad, sino á mi flaco entendimiento.

Las numerosas inscripciones latinas que pululan por las páginas del libro van siempre acompañadas al pie de una fiel versión castellana, hecha por mí de intento, para inteligencia de los *profanos*.

Y basten estas brevísimas páginas, que poco ó nada tienen de *prólogo* (en la pomposa acepción que suele darse á esta palabra) y mucho de advertencias preliminares; con ser tan breves, las juzgo sobradas para hacer ante el lector la presentación del libro, cuya utilidad y oportuna aparición pluguiera al cielo fuesen tan ciertas y permanentes como permanentes fueron los versos del gran poeta venusino, de que pudo decir él mismo:

s'agira de les transcrire. J'ai tâché, au contraire, de concentrer mes efforts et mon attention dans la transcription des pierres à épigraphes, inédites ou publiées; et si je n'avais pu atteindre en entier l'exactitude et la fidélité désirables, ce n'est certainement pas faute de travail et de soins.

Les nombreuses inscriptions latines qui couvrent pas mal de pages de ce livre sont accompagnées d'une fidèle traduction espagnole, faite tout exprès pour les *profanes*.

Et je m'arrête; ces pages ne sont pas un *prologue*, car elles n'ont rien de pompeux; ce sont plutôt quelques avertissements préliminaires. Il me semble avoir expliqué bien clairement au lecteur le but de ce livre; et je ne désire qu'une chose, et c'est que son utilité et son heureuse apparition soient si vraies et aussi permanentes que les vers du poète: vers dont lui même a dit:

ÆRE PERENNIUS.

V. de P.

INDICACIONES PRÁCTICAS

Movimiento de trenes

Horas de llegada.—10,56 MAÑANA (viajeros procedentes de Madrid por las líneas de Ciudad Real y Alicante.) — 7 TARDE.— (ídem procedentes de Ciudad Real y Alcázar de San Juan).— 8,45 NOCHE.—(ídem procedentes de Madrid por la línea de Ciudad Real.)

Horas de salida.—7,5 MAÑANA (para Madrid, por la línea de Ciudad Real).--8,30 MAÑANA (para Ciudad Real y Alcázar de San Juan.—4,30 TARDE (para Madrid por las líneas de Ciudad Real y Alicante.)

Subida á la ciudad

A las horas de llegada de los trenes hállanse en la estación ómnibus y jardineras que, mediante 0,50 céntimos de peseta por asiento y por cada baul ó maleta, conducen prontamente al centro de la población.

INDICATIONS PRATIQUES

Mouvement de trains

Heures d' arrivée.—10h. 56 DU MATIN (voyageurs venant de Madrid par les lignes de Ciudad Real et d' Alicante).—7h. DU SOIR (voyageurs venant de Ciudad Real et Alcazar de San Juan).— 8h. 45 NUIT (voyageurs venant de Madrid par la ligne de Ciudad Real).

Heures de départ.—7h. 05 DU MATIN (pour Madrid, par la ligne de Ciudad Real).—8h 30 DU MATIN (pour Ciudad Real et Alcazar de San Juan).—4h. 30 (pour Madrid par les lignes de Ciudad Real et Alicante).

Pour monter à la ville

Aux heures d' arrivée des trains on trouve à la gare des omnibus et autres voitures, lesquelles, moyennant 0,50 centimes par personne et par colis, mènent vìte au centre de la ville.

Fondas y hospedajes

Gran hotel de Lino.—Calle de Santa Justa, 15.

Fonda Imperial.—Cuesta del Alcázar, 7.

Gran hospedaje del Norte.—Cuesta del Alcázar, 8.

Gran hospedaje del Universo.—Plaza de Barrio Rey.

Cafés, restaurants y pastelerías

Café y Restaurant Suizo.—Zocodover, 41.

Café Imperial.—Calle de las Armas, 1, (Zocodover.)

Café de Revuelta.—Calle de la Trinidad, 4.

Pastelería y restaurant de Granullaque.—Plaza de Barrio Rey, 4.

Petit-Fornos (restaurant).—Calle de la Sierpe, 6.

La Imperial (nueva pastelería)—Calle del Hombre de Palo, 23.

Posadas

Del Norte, de la Rosa y de Juan Gamero, (todas tres en el paseo de la Rosa).—*De San José y Caballeros,* (calle del Correo, 20).—*De Santa Clara,* (calle de las Armas, 6).—*De los Paños,* (calle del Comercio, 71).—*De la Sangre,* (calle de Santa Fe, 31.)—*De*

Hôtels et logements

Gran hotel de Lino.—Rue de Santa Justa, 15.

Hôtel Impérial. — Montée de l' Alcazar, 7.

Gran hospedaje del Norte.—Montée de l' Alcazar, 8.

Gran hospedaje del Universo.—Place de Barrìo-Rey.

Cafés, restaurants et pâtisseries

Café et restaurant Suisse.—Zocodover, 41.

Café Impérial.—Rue des Armas, 1 (Zocodover).

Café de Revuelta.—Rue de la Trinidad, 4.

Pâtisserie et restaurant de Granullaque.—Place de Barrio-Rey, 4.

Petit-Fornos (restaurant). —Rue de la Sierpe, 6.

L' Impériale, pâtisserie nouvelle.—Rue de l' Hombre de Palo, 23.

Auberges

Del Norte, de la Rosa et *de Juan Gamero* (toutes trois dans la promenade *de la Rosa).—De San José y Caballeros* (Rue du Correo, 20.)—*De Santa Clara* (Rue des Armas, 6.)—*De los Paños* (Rue du Comercio, 71).— *De la Sangre* (Rue de Santa Fe, 31).—*De las*

las Cadenas, (calle de las Cadenas, 6).—*De la Hermandad*, (calle de la Hermandad, 4).—*De Anchuras*, (plaza del Conde).—*De San Juan*, (carretera de Madrid, 6.)

Sociedades y Centros

Sociedad económica de Amigos del País. Calle de la Misericordia, 12, (casa de Mesa).

Tertulia H. Calle de las Cadenas, 18.

Centro de Artistas é Industriales. Plaza del Horno de la Magdalena, 1.

Sociedad Cooperativa de Obreros. Calle del Correo, 4, antiguo.

Unión comercial.

Sociedad electricista toledana.

Publicaciones periódicas

El Centro, periódico político, bisemanal.

El Liberal Dinástico, ídem, ídem, íd.

Toledo, publicación quincenal ilustrada.

El Nuevo Ateneo, revista quincenal, científica, literaria y artística.

Cadenas (Rue des Cadenas, 6).—*De la Hermandad* (Rue de la Hermandad, 4). —*De Anchuras* (Place du Conde).—*De San Juan* (Au chemin de Madrid, 6).

Sociétés et Centres

Sociedad Económica de Amigos del País. (Société économique d' Amis du Pays). Rue de la Misericordia, 12 (*maison de Mesa*).

Tertulia H. Rue des Cadenas, 18.

Centro de Artistas é Industriales (Centre d' Artistes et Industriels). Place del Horno de la Magdalena, 1.

Sociedad Cooperativa de Obreros. (Société Coopérative d' Ouvriers). Rue du Correo, 4, ancièn.

Unión comercial (Union commerciale).

Sociedad electricista toledana. (Société d' Electricité de Tolède.)

Publications périodiques

El Centro, (le Centre), journal politique, bi-hebdomadaire.

El Liberal Dinástico (le Libéral Dynastique), íd. íd. íd.

Toledo. Revue bi-mensuelle illustrée.

El Nuevo Ateneo. (le Nouvel Athénée), revue bi-mensuelle, scientifique, littéraire et artistique.

Boletín Oficial de la provincia de Toledo.

Boletín oficial de la provincia de Toledo. (Bulletin officiel de la province de Tolède).

Boletín Eclesiástico del Arzobispado de Toledo.

Boletín eclesiástico del Arzobispado de Toledo. (Bulletin ecclésiastique de l' Archevêché de Tolède).

Boletín de Ventas de bienes nacionales.

Boletín de ventas de bienes nacionales. (Bulletin des ventes des biens nationaux).

Boletín de la Sociedad cooperativa de obreros.

Boletín de la Sociedad Cooperativa de Obreros (Bulletin de la Société Coopérative d' Ouvriers).

El Bisturí, revista mensual de cirugía práctica.

El Bisturí. (Le Bistouri) revue mensuelle de Chirurgie pratique.

Estudios militares, revista profesional.

Estudios militares. (Études militaires) revue professionelle.

La Escuela, ídem íd. decenal.

La Escuela. (L'Ecole) íd. íd. décennal.

La Ley, ídem íd. íd.

La Ley. (La Loi) íd. íd. íd



Toledo

Resumen histórico

Los orígenes de Toledo son tanto más oscuros cuanto más han pretendido esclarecerlos á porfía cronistas é historiadores. Sus principios y po·

Tolède

Abrégé historique

Les origines de Tolède sont très obscurs. Il semble que plus les historiens et les chroniqueurs ont prétendu nous éclairer là-dessus, plus la cité

blación primitiva yacen en el misterio y se pierden en la noche de los tiempos, pues mientras algunos autores, dando rienda suelta á la imaginación, la atribuyen al hijo de Jafet, Túbal, á Tago, nieto de éste ó bien al Hércules egipcio, líbico ó griego, fabulosos reyes de España, y aun á otros personajes no menos fantásticos ó de existencia igualmente dudosa, escritores menos influidos por el elemento maravilloso la relacionan con la remota venida á España de los hebreos en tiempo de Nabucodonosor, de cuya raza provendría el nombre *Tholedoth* (generaciones), antigua denominación,—dicen,—de nuestra ciudad; ó con la de los griegos colonizadores y hasta con la de los romanos, á cuyos pretendidos cónsules Tolemon y Bruto aplican sin fundamento su erección. Dejando, pues, aparte estas opiniones, unas como otras controvertibles é inciertas, sólo puede darse como seguro que Toledo, cabeza de la Carpetania, existía ya antes de que los romanos asentasen su planta sobre la península ibérica. Su singular posición, en una inaccesible roca casi rodeada por el Tajo, convertíala en lugar fuerte y apropiado para las operaciones estratégicas, circunstancia que ya expresó Tito Livio calificándola

impériale a pris à tâche de cacher l'époque exacte de sa naissance. Ses commencements se perdent dans la nuit des temps; car tandis que quelques auteurs, tachant la bride à leur imagination, croient qu' il commença à être peuplée par Tubal, fils de Japhet, par Tago, son petit fils, ou bien par l' Hercule égyptien, lybien ou grec, rois fabuleux de l' Espagne, et même par d' autres personnages non moins fantastiques ou dont l'existence est douteuse, d'autres écrivains moins adonnés au merveilleux, font coïncider ses origines avec l' arrivée en Espagne des Hébreux, au temps de Nabuchodonosor; et s' est de cette race que viendrait alors le nom de *Tholedoth* (générations), ancien nom, paraît-il, de notre ville; peut être aussi fut elle fondée par les colonisateurs grecs, ou même par les romains; et c' est à tort que l' on attribue aux prétendus Consuls Tolémon et Brutus l' érection de la ville. Laissant donc de côté ces diverses opinions, très discutables, et dans tous les cas très-incertaines, ce qui est hors de doute c' est que Tolède, chef-lieu de la Carpetania (division Carpétiénne), existait déjà avant que les romains n' eussent posé le pied sur la péninsule Ibérienne. Sa curieuse situation, sur uns

de *urbs parva, sed loco munita.* Codiciada de los romanos, á quienes no se ocultaba esta ventaja, púsola cerco el pretor Marco Fulvio Nobilior, y vencidos los celtíberos, vectones y vacceos coligados que pretendían detener su paso victorioso, ganóla por la fuerza el año 190 antes de Jesucristo.

No se avinieron bien los toledanos en un principio al yugo de Roma. Lucio Quincio Crispino y Cayo Calpurnio Pison, sucesores de Fulvío, son derrotados en 186 por los habitantes de esta comarca, y sólo después de otra refriega en que fueron completamente envueltos los carpetanos, sométese la Carpetania á la reina del Lacio en términos, que ni el levantamiento de Viriato, ni la rebelión de Sertorio, ni la guerra de Numancia, ni las luchas civiles entre César y Pompeyo logran deslumbrarla ó atraerla hacia el partido de la independencia. Durante esta era de paz cobró importancia la población á medida que crecía también el número de sus habitantes. Agregada en un principio á la España Citerior, incluyósela luégo en la Tarraco-

rocher inaccessible, presque entouré par le Tage, en faisait une forteresse remarquable pour les opérations stratégiques, particularité dont parle déjà Tite Live quand il l' appelle *urbs parva, sed loco munita.* Les romains, qui connaissaient la ville et le grand avantage qu' offrait son emplacement, voulurent s' en emparer. Le prêteur Marcus Fulvius Nobilior l' assiégea; et après avoir vaincu les celtibères, vectons et vacces coalisés, il s' en empara par la force l' an 190 avant Jésus-Christ.

Les habitants de Tolède ne s' accommodèrent d' abord du joug de Rome. Lucius Quincius Crispinus et Caius Calpurnius Pison, successeurs de Fulvius, sont battús en 186 par les habitants de cette contrée, et ce n' est qu' après une autre bataille où les naturels furent écrasés que la *Carpetania* se soumet à la reine du Latium, et de telle sorte que ni l' héroïsme de Viriato ni la révolte de Sertorius, ni la guerre de Numance, ni les luttes civiles entre César et Pompée parviennent à l' énhardir et l' attirer dans le parti de l' indépendance. Pendant cette ère de paix la ville acquit de l' importance à mesure qu' augmentait le nombre de ses habitants. Unie d' abord à l' Espagne Citérieure, elle fut comprise plus tard dans la divi-

nense y más tarde en la Cartaginense. De pueblo estipendiario ascendió á municipio y últimamente á colonia, batiendo moneda y gozando de las demás inmunidades inherentes á aquellos dictados honoríficos.

De esta época data el principio del engrandecimiento de Toledo. Reparadas y fortificadas sus murallas, lleváronse á cabo notables obras y mejoras que comunicaron no poco lustre á la ciudad. Ejemplos patentes de ello tenemos en el gran Circo, el Templo, Naumaquia, Anfiteatro, el Puente y Acueducto, la vía romana y en la vulgarmente llamada *Cueva de Hércules*, edificios ó construcciones todas cuyos vestigios aún hoy se observan, ó de que nos hablan los autores.

Introducida en tierra española la semilla del cristianismo, Toledo recibió bien pronto sus regeneradoras doctrinas. Ya en el siglo I, San Eugenio predica y establece su episcopal silla en nuestra ciudad; y en los siguientes, numerosos mártires, entre los que se distingue la santa doncella Leocadia inmolada (306) por el feroz Daciano, dan con su sangre elocuente testimonio de la bondad de la religión del Crucificado.

Pero el imperio romano estaba herido de muerte. Tribus y pue-

sion Tarraconaise et après dans la Carthaginaise. De peuple à la solde elle devint municipe, et dernièrement colonie, battant monnaie et jouissant des autres prérrogatives attachées à ces titres honorifiques.

C' est de cette époque que date l' importance de Tolède. Après que ses murs furent réparés et fortifiés, on entreprit des travaux et des améliorations qui embellirent considérablement la ville. Citons, comme exemples, le grand Cirque, le Temple, Naumaquia, l'Amphithéatre, le Pont et l'Aqueduc, la voie romaine, et ce qu' on appelle vulgairement la *Caverne d' Hercule*, édifices ou constructions dont les restes se conservent encore aujourd' hui, ou dont nous parlent les auteurs.

La doctrine chrétienne fut bientôt connue en Espagne, et Tolède en profita tout de suite. Déjà au siècle premier St. Eugene prêche et établit son siège épiscopal dans notre ville; et dans les siècles suivants de nombreux martyrs, parmi lesquels on remarque Ste. Léocadie, vierge, immolée (306) par le féroce Dacien, rendent, avec leur sang, un éloquent témoignage de la bonté de la doctrine du Crucifié.

Mais l' empire romain avait reçu une blessure mortelle. Des

blos bárbaros se lanzan cual devastador torrente en sus dominios, no salvándose la península de la general devastación; si bien Toledo se libra por dicha del primer empuje, conservando una sombra de autonomía. Establecidos los godos en la Tarraconense y en el mediodía de las Galias, hacen frecuentes incursiones al interior de nuestra patria, sojuzgando á los demás pueblos bárbaros y paseando por todas partes sus victoriosas enseñas. Eurico agrega á su corona la capital de Carpetania, y Atanagildo la distingue con su casi constante presencia, desde cuyo punto y hora comienza el verdadero apogeo de Toledo. Encariñados los godos con la que en adelante llevó el dictado de *ciudad regia*, colmáronla de prerrogativas y embelleciéronla con monumentos. En ella y en su concilio III tuvo lugar (589) la solemne abjuración del arrianismo y protestación de la fe, otorgada por Recaredo, su familia y séquito: fecha memorable en nuestros fastos y decisiva para los destinos ulteriores que á España tenía reservada la Providencia. Durante los reinados sucesivos hasta el de D. Rodrigo, la historia de España se confunde con la de Toledo, constante cabeza y metrópoli de la nación testigo de las disensiones entre

tribus et des peuples barbares se lancent dans leurs domaines comme un torrent dèvastateur; la péninsule n' est pas épargnée, quoique Tolède ait la chance de s egarer du premier choc, conservant ainsi un semblant d' autonomie. S' étant établi les Goths dans la division Tarraconaise et au midi de la Gaule, ils font de fréquentes incursions à l' intérieur de notre patrie, subjugant les autres peuples barbares et promenant partout leurs victorieux drapeaux. Euric ajoute à la couronne la capitale de la *Carpetania* et Athanagilde y demeure presque constamment, époque où commence le véritable apogée de Tolède. Très satisfaits les goths de ce qui devait plus tard se nommer *cité royale*, ils la comblérent de prérogatives et l'embellirent avec des monuments. C' est dans le 3.e Concile qui y fut tenu (589) qu' eut lieu l' abjuration solennelle de l' Arianisme et profession de foi, faite par Récarède, par sa famille et par sa suite: date mémorable dans nos fastes et décisive dans les destins ulterieurs réservés à l'Espagne par la Providence. Pendant les règnes suivants jusqu' à D. Rodrigue, l' histoire d' Espagne fait partie de celle de Tolède, chef et métropole de la nation, témoin des différends

Leovigildo y Hermenegildo, de la maldad de Witerico y de Witiza, de las hazañas de Suintila, Chindasvinto y Wamba, de la piedad y celo de Sisebuto, Chintila, Recesvinto y Ervigio. En aquella gloriosa época álzanse grandiosas basílicas y templos como la Catedral ó *Santa María, Santa María de Alficen, Santa Leocadia, San Pedro* y *San Pablo,* las seis parroquias mozárabes y muchos otros; puéblanse las inmediaciones de monasterios tan célebres como el *Agaliense*, el de *San Cosme* y *San Damián* y varios más, centros entonces de la virtud y del saber españoles; florecen ilustres prelados y escritores, tales como Juliano I, Conancio, los Santos Eladio, Eugenio III, Ildefonso y Julián II; y se congregan aquellas sabias asambleas, gloria de la iglesia española, cuyo solo nombre, los *Concilios de Toledo,* basta á hacer imperecedera su memoria.

Esto era en los albores del siglo VIII; la antigua capital de Carpetania, ensanchada considerablemente y fortificada por Wamba, rebosante en heterogénea población, no bien amalgamada de godos, hispano-romanos y judíos, cuando la infausta irrupción agarena hundió en el polvo el cetro y grandeza visigo-

entre Léovigilde et Herménegilde, de la méchanceté de Witeric et de Witiza, des prouesses de Suintila, Chindasvinte et Wamba, de la piété et zèle de Sisébut, Chintila, Recesvinte et Ervigius. Dans cette glorieuse époque s' élèvent de grandioses basiliques et des temples, tels que la cathédrale ou *Ste. Marie*, *Ste. Marie d' Alficen, Ste. Léocadie, St. Pierre et St. Paul,* les six paroisses *mozarabes* et plusieurs autres; les alentours sont peuplés de monastères aussi célèbres que l' *Agaliense*, *San Cosme y San Damian*, et plusieurs autres; centres, alors, de la vertu et du savoir espagnols; en le temps là fleurissent des prélats et des écrivains tels que Julien I, Conancius les Saints Eladius, Eugène III, Ildéphonse et Julien II; et se réunissent ces savantes assemblées, gloire de l'église espagnole, dont le nom seul, *les Conciles de Tolède*, suffit pour perpétuer sa memoire.

C'est ce qu' était au commencement du VIII siècle l' ancienne capitale de *Carpetania*, agrandie considérablement et fortifiée par Wamba, remplíe d' une population hétérogène, mal unie, encore, de goths, hispano-romains et juifs, quand la néfaste irruption sarrazine anéantit le sceptre et la grandeur des visigoths, marquant

dos, marcando el comienzo de una nueva era de que, á vuelta de glorias y sufrimientos sinnúmero, había de brotar explendente y triunfadora, la definitiva restauración y unidad de la patria y de la monarquía.

Librada la sangrienta batalla de Guadalete, dirigióse el berberisco Tarik-ben-Zeyad con un cuerpo de ejército hacia el interior de la península, presentándose á principios del 712 ante los muros de Toledo; y ora fuera consecuencia del natural temor de sus habitantes hacia los feroces invasores, cuya impiedad y crueldades tanto ponderaba la fama; ora de la perfidia de los hebreos, que entregaron traidoramente al enemigo las llaves de la ciudad; ora de éstas y otras causas juntas, rindióse al cabo la corte goda, no sin que gran parte de sus moradores hubiera confiado su salvación á la fuga, y ocultado ó puesto á buen recaudo notable porción de las reliquias y preseas que acumularon aquí la devoción ó el fausto de los visigodos durante dos centurias consecutivas.

La historia de la musulmana *Tolaitola*, es una serie no interrumpida de rebeliones y asedios, de tumultos y castigos. Muza, gobernador de España por el califa de Oriente, la escogió para su re-

le commencement d' une nouvelle ère d' où, après des gloires et des revers incalculables, devait jaillir, belle et triomphante, la restauration définitive et l' unité de la patrie et de la monarchie.

Après la sanglante bataille de Guadalete, le barbaresque Taríkben-Zeyad, s' adressa avec un corps d' armée, vers l' intérieur de la péninsule, et se présentait au commencement de 712 devant les murs de Tolède; et soit à cause de la crainte naturelle de ses habitants envers les féroces invaseurs dont l' impiété et les cruautés étaient si notoires, soit à cause de la perfidie des hébreux qui rendirent traîtreusement à l'ennemi les clefs de la ville; peut être à cause de tout cela, la ville des goths se rendit; plusieurs habitants s' enfuirent et cachèrent une grande partie des reliques et présents réunis ici par la piété et le faste des visigoths pendant deux cents ans.

L' histoire de la musulmane *Tolaitola* est une série non interrompue de rebellions, de tumultes et de châtiments. Muza, gouverneur de l' Espagne au nom du calife d'orient y éta-

sidencia, en tanto que su hijo y sucesor Abdelaziz la abandonaba para establecerse en la romana Híspalis. Poseyéronla los demás walíes, no sin algún paréntesis, hasta la fundación por el joven Abderrahman, del emirato Ommíada independiente, en cuya sazón declaróse Toledo por el partido de los Abbassidas, y su representante en la península, el walí Jussuf. A despecho de todo el poder del nuevo soberano de la España árabe, la antigua ciudad regia persistió tenazmente en su rebeldía durante algunos años bajo el mando de Cassim; pero apretada en un estrecho cerco por Temam-ben-Alkamah, general de Abderrahman, hubo en 766 de rendirse entrando en el camino de la obediencia.

Poco perseveró en esta senda. Subido al trono Hixem I, sus hermanos Suleyman y Abdallah alzan en Toledo el estandarte de la rebelión, siendo preciso que venga el propio califa á someter la levantisca ciudad. Nuevas revueltas promovidas por los siempre inquietos Abdallah y Suleyman la agitan al ascender al solio cordobés su sobrino Alhakem I, quien sitia nuevamente á Toledo, encomendando primero esta empresa á su lugarteniente Amru-ben Jussuf y acudiendo más tarde él mismo para enseñorearse

blit sa résidence, tandis que son fils et successeur Abdelaziz l' abandonnait pour la romaine Hispalis. Les autres walis en furent maîtres, à quelques intervales près, jusqu' à ce que le jeune Abderrahman eût fondé l' émirat Ommiade indépendant, et alors Tolède se déclara en faveur des Abbasides et de son représentant dans la péninsule, le wali Jussuf. Malgré tout le pouvoir du nouveau souverain de l' Espagne arabe, l' ancienne ville royale persista obstinément dans sa révolte pendant quelques années sous le commandement de Cassim mais serrée de près par Temam-ben-Alkamah, général d' Abderrahman, elle fut obligée de se rendre (766) et de se soumettre.

Elle persévéra peu dans cette voie. Etant monté sur le trône Hixem I, ses frères Suleyman et Abdallah lèvent dans Tolède l' étendard de la révolte et il fallut que le calife en personne vînt soumettre la ville. De nouveaux soulèvements toujours occassionés par Abdallah et Suleyman, agitent la ville lôrsque Alhakem I monta sur le trône de Cordoue. Le nouveau souverain assiège Tolède, et charge d' abord de l' entreprise son lieutenant Amru-ben-Jussuf, et plus tard il vient luimême s' en emparer au mo-

de ella, valiéndose de un astuto ardid de guerra.

Otorgó Alhakem el gobierno de la ciudad al hijo de Amrú, Jussuf, mozo cobarde y cruel que con sus desafueros se enajenó las simpatías de los toledanos, por quienes fué tumultuosamente destituido. Herido Amrú en su mal encaminado amor paterno, recabó entonces para sí del califa aquel gobierno, y, fingiendo perdones, cauteloso y disimulado, verificó una vez en Toledo á sangre fría y entre las alegrías de un festín tan horrible matanza, que de allí adelante, quedó sangriento y constante recuerdo suyo en nuestros anales. Imperando Abderrahman II, hijo de Alhakem, rebélase en Tolaitola Hixem-el-Artikí, desbaratando los ejércitos que le opone el califa, á quien logra mantener luengos años en continua zozobra y sobresalto; y sólo después de ocho de constante asedio, combates y refriegas, es Toledo tomada (838) y castigado Hixem con pena capital. Pero estaba escrito que la antigua ciudad regia fuera durante la dominación arábiga un eterno foco de conspiraciones. Alzase en ella contra su soberano Mohammad I, el gobernador Lobia-ben-Muza, auxiliado por los muzárabes y judíos, pero es derrotado completamente

yen d' un stratagème de guerre.

Alhakem confia le gouvernement de la ville au fils d' Amru, Jussuf, jeune homme lâche et cruel, dont les maladresses éloignèrent de lui les sympathies des habitants de Tolède, qui le destituèrent tumultueusement. Blessé Amru dans son amour propre assez maladroit, il demanda au Calife ce gouvernement pour lui-même, et feignant de pardonner il en appela à la fourberie et, une fois dans Tolède, de sang froid et dans les joies d'un festin, il ordonna un massacre tellement horrible que depuis cette époque nos annales gardent un sanglant et irritant souvenir de lui. Pendant le règne d' Abderrahman II, fils d' Alhakem, Hixem-et-Atiki se révolte à *Tolaitola*, et détruit les armées que lui oppose le calife qu' il maintient, pendant de longues années, dans l' inquiétude et la crainte; et ce n' est qu' après huit ans d' incessants siéges, combats et escarmouches que Tolède est en fin pris (838) et Hixem penu de mort. Mais il était sans doute écrit que la ville royale debait être, pendant la domination arabe, un éternel foyer de conspirations. Le gouverneur Lobia-ben-Muza s' y révolte contre son souverain Mohammed I aidé par

por las tropas leales junto al río Guadacelete, encerrándose dentro de los muros de nuestra ciudad, que después de sufrir un nuevo y largo asedio cae por último en poder de Mohammad. Nuevos disturbios promovidos por Abdallah-ben-Lobia fueron sofocados con facilidad; no así los que ocasionados por el sagaz aventurero Caleb-ben-Hafsum llegaron á convertirse en general revolución, que imperó abierta é impunemente por dilatados años, haciendo oscilar el propio solio de los soberanos cordobeses. Valiéndose de toda suerte de amaños, perfidias y atrevidos golpes de mano, contrarrestó ó burló aquel jefe el poderío y las armas de los califas Almondhir, Abdallah y Abderrahman III, sosteniéndose independiente en Toledo con gran parte de la España muslímica; pero este afortunado príncipe, en cuya cabeza se asume la más alta gloria y pujanza del Califato de Occidente, consiguió tras un feliz hecho de armas, y muerto á poco el constante agitador Caleb, hacer su triunfal entrada (932) en Toledo que, extenuada por los rigores de un largo cerco, se dió á partido después de haber permanecido medio siglo fuera de la obediencia de Córdoba.

quelques fractions arabes et par les juifs, mais il est complétement mis en déroute par les troupes restées fidèles, près du fleuve Guadacelete, et s' enferma dans les murs de notre ville, laquelle, après un nouveau et long siège, tombe en fin entre les mains de Mohammed. De nouveaux troubles suscités par Abdallah-ben-Lobia furent facilement étouffés; il n' en fut pas de même pour ceux qui, occasionés par le sagace aventurier Caleb-ben-Hafsum devinrent une révolution générale qui persista auvertement et impunément pendant de longues années, menaçant le trône des souverains de Cordoue. Faisant appel à toute espèce de subterfuges, de perfidies et de hardis coups de main Caleb-ben-Hafsum tint tête aux armes des califes Almondhir, Abdallah et Abderrahman III, et demeurant indépendant à Tolède et dans une grande partie de l' Espagne musulmane; mais cet heureux prince, sous lequel a éclaté en son plein la gloire du califat d' occident, réussit, après un remarquable fait d' armes, et peu après être mort le constant révolutionnaire Caleb, à faire son entrée triomphale (932) à Tolède; celui-ci épuisé par les souffrances d' un long siége, se rendit à discrétion, après s' être soustrait

Comienza entonces para nuestra ciudad un período de tranquilidad relativa, á que no contribuyeron poco el sabio gobierno de Alhakem II y las ilustres empresas de Almanzor. Pero la estrella del califato llegaba á su ocaso, empañada con una nube de crímenes y venganzas. Desquiciábase el poder central, los cristianos cobraban nuevos bríos, y los walíes, protegidos por la más absoluta impunidad, declarábanse reyes independientes. En esta sazón, el gobernador toledano Ismail-Dilnum echa los cimientos de un nuevo reino, (1030), fundando la dinastía Dze-n-nonita, que dió días de paz y gloria á Tolaitola. Muerto en 1047, sucedióle su hijo Al-Mamoun (el célebre *Almenon* de las crónicas cristianas), monarca á la vez emprendedor y prudente, cuyo gobierno coincide con el mayor grado de explendor del reino árabe de Toledo. Concertó treguas con los cristianos, venció á los moros cordobeses y sus aliados, conquistó el reino de Valencia, deponiendo á su rey Almudaffar (1066), acogió y dió liberal hospitalidad al proscrito rey de León Alfonso VI (1073) de quien en próspera y adversa suerte fué siempre fiel amigo, y

pendant cinquante ans à l' obéissance de Cordoue.

Alors commence pour notre ville une période de tranquillité relative à laquelle contribua beaucoup le sage gouvernement de Alhakem II et les remarquables entreprises d' Almanzor. Mais la splendeur du califat terminait, souillée par un nuage de crimes et de vengeances. Le pouvoir central s'ébranlait, les chrétiens acquéraient un nouveau courage et les walis, protégés par l'impunité la plus absolue, se déclaraient rois indépendants. Alors le gouverneur de Tolède Ismaïl-Dilnum fonde un nouveau règne (1030), établissant la dynastie Dze-n-nonita, laquelle procura des jours de gloire et de paix à Tolaitola. Mort en 1047, il eut pour successeur son fils Al-Mamoun (le célèbre *Almenon* des chroniques chrétiennes, monarque à la fois entreprenant et prudent, dont le gouvernement coincide avec le plus haut degré de splendeur du règne arabe de Tolède. Il concerta des trèves avec les chrétiens, vainquit les maures de Cordoue et leurs alliés, conquit le royaume de Valence, détrônant son roi Almudaffar (1066), donna une hospitalité libérale au roi proscrit de León, Alphonse VI (1073) dont il fut toujours l'ami fidèle, soit dans

se apoderó también por la fuerza de las armas, de Córdoba, Sevilla y su territorio (1076), llegando de este modo á ser árbitro y señor de un extenso estado. Menos dichoso su hijo y sucesor Hixem-al-kadir fué perdiendo paulatinamente las conquistas de Al-Mamoun; hízose impopular y se vió al cabo destronado por sus amotinados súbditos. En 1081 toma el mando Yahye ó Yahia, hermano del precedente, joven díscolo y mal aconsejado que con sus exacciones y vicios precipitó su ruina y la del reino antes tan floreciente. En efecto, el leonés Alfonso VI, aprovechando el descontento de los toledanos, puso cerco en 1083 á Toledo, taló varias veces su vega y comarca, y vencido un ejército que Al-Motawakkil, rey de Badajoz, enviara en socorro de los sitiados, entabló negociaciones cuyo resultado fué la entrega de la ciudad, no sin garantirse en ellas la libertad y los bienes del rey moro, su séquito y de los musulmanes que tuvieran á bien seguir habitando su patria. Hizo su triunfal entrada el victorioso Alfonso el día 25 de Mayo de 1085, fecha memorable para la reina del Tajo, pues fué en ella restituida á España y al cristianismo la antigua corte de Wam-

le triomphe, soit dans l'adversité et se rendit maître par la force des armes, de Cordoue, de Séville et de son territoire (1076), en arrivant ainsi à être maître absolu d' un grand Etat. Son fils et successeur Hixem -- al -- Kadir, moins heureux que son père, perdit peu à peu les conquêtes faites par Al-Mamoun; il devint impopulaire et fut en fin détrôné par ses sujets révoltés. En 1081 Yahye ou Yahia, frère du précédent, jeune homme de caractère désagréable et entouré de mauvais conseillers, precipita, par ses exactions et ses víces, sa ruine et celle du royaume autrefois si florissant. En effet, Alphonse VI, profitant du mécontentement des habitants de Tolède, l' assiégea en 1083; il ravagea plusieurs fois sa campagne et la contrée, et après avoir vaincu une armée qu' Al-Motawakkil roi de Badajoz, envoya au secours des assiégés, on en vint à des négociations dont le résultat fut la reddition de la ville, après avoir garanti la liberté et les biens du roi maure, de sa suite, et des musulmans qui voudraient continuer à habiter leur patrie. Alphonse fit son entrée triomphante le 25 mai 1085, date mémorable pour la reine du Tage, car il fut alors rendu à l' Espagne et au christianisme l' an-

ba, después de 373 años de opresión.

Pero si la reconquista de Toledo marca el principio de una nueva y venturosa etapa, no es posible desconocer ni amenguar la importancia y aureola otorgada por los agarenos á esta ciudad favorita mientras fueron sus poseedores. Tolerantes en general con los judíos y mozárabes, permitiéronles el libre ejercicio de su religión. Ilustrados y espléndidos, dotaron á Toledo de notables monumentos y edificios, cuyos restos y huellas examinaremos en el curso de esta obra; y fomentaron el cultivo de las artes, letras y ciencias, como podría atestiguarse con la enumeración de la larga pléyade de sabios toledanos cuyos nombres nos ha conservado la historia.

Convertida Toledo por Alfonso VI en capital de sus estados, nada omitió este solícito monarca para colocarla en buenas condiciones de defensa y vitalidad propias. Hizo reparar convenientemente las murallas y demás fortificaciones, interesóse en la repoblación de la ciudad, concediendo exenciones y ventajas á sus nuevos moradores y aun á los antiguos ó mozárabes, y estableció prudentes bases de gobierno para el régimen interior ó municipal. Piadoso por natura-

cienne cour de Wamba après 373 ans d'oppression.

Mais si la conquête de Tolède marque le commencement d'une nouvelle et heureuse étape, il est impossible de méconnaître l'importance et le renom donnés par les arabes à cette ville favorite pendant qu'ils en furent les maîtres. Tolérants en général avec les juifs et *muzárabes* (chrétiens qui leur restèrent soumis) ils leur permirent le libre exercice de leur religion. Instruits et amis de la splendeur ils dotèrent Tolède de monuments remarquables et d'édifices dont nous examinerons les restes et les traces dans le cours de cet ouvrage; ils cultivèrent les arts, les lettres et les sciences; plusieurs savants naturels de Tolède dont l'histoire nous a conservés les noms, en font foi.

Devenu Tolède la capitale des états de Alphonse VI, celui-ci n'omit rien pour la placer dans de bonnes conditions de défense et de vie propre. Il en fit réparer soigneusement les murs et autres fortifications, il s'intéressa beaucoup au mode de repeupler la ville, concédant des exemptions et des avantages à ses nouveaux habitants et même aux anciens, et il établit des bases prudentes de gouvernement pour le régime intérieur ou municipal. Pieux par tempérament,

leza, restableció y dotó pingüemente la iglesia Catedral, con su prelado y cabildo propios, y en fin, fundó algunos monasterios y otros establecimientos y casas de religón.

Pero la posesión de la ciudad regia no estaba asegurada, pues aún merodeaban los sarracenos por su comarca y alrededores. Con esto, y con la irrupción en España de los almoravides, no se hace extraño que, á pesar de las victorias de Alfonso VI, se viera la capital cercada y expuesta á volver al poder de los infieles en pocos años cuatro veces consecutivas. A más de esto, hallándose Alfonso VII el Emperador en el sitio de Aurelia, preséntase ante Toledo un ejército musulmán compuesto de 30.000 hombres, cuyo caballeresco caudillo Aben Gania levantó el campo cuando llegó á sus oídos que sólo á una débil mujer, la emperatriz Berenguela, estaba encomendada, en ausencia de su esposo, la defensa de la población.

Tras el fugaz reinado de Sancho III, rico sólo en esperanzas, asciende al solio el niño Alfonso VIII, cuya minoría turbaron las ambiciones de Castros y Laras y del monarca leonés Fernando II; pero el noble toledano D. Esteban Illán, secundado por los leales habitantes de nuestra

il rétablit et dota largement l'église Cathédrale, avec chapître et prélat particuliers, et, en fin, il fonda quelques monastères et d'autres établissements et maisons religieuses.

Mais la possession de la ville royale n'était pas bien assurée, car pas mal de sarrasins rôdaient dans la contrée et ses alentours. Dans ces conditions, et avec l'irruption en Espagne des almorhabides, il n'est pas étonnant que, malgré les victoires d'Alphonse VI, la capitale se vît assiegée ou exposée à retomber entre les mains des infidèles, quatre fois de suite en peu d'années Pendant que l' empereur Alphonse VII se trouvait à Aurelia, une armée musulmane composée de trente mille hommes, se présenta devant Tolède, et son chevaleresque chef, Aben Gania, s'en alla quand il sut que la ville n'était gardée que par une faible femme, l'impératrice Berenguela, pendant l'absence de son époux.

Après le court règne de Sancho III, riche seulement en espérances, l'enfant Alphonse VIII monte sur le trône; sa minorité fut troublée par les Castros et Laras et le roi de Léon Ferdinand II; mais le noble fils de Tolède Don Esteban Illán, secondé par les fidèles habitants

ciudad, proclamó (1166) al tierno infante, poniéndole en posesión de los derechos que le correspondían. Durante este glorioso reinado vióse Toledo amagada repetidas veces por el alfanje almohade y contribuyó con sus hijos y con sus tesoros, como el pueblo que más, á la gran cruzada cristiana, cuyo resultado inmediato fué el memorable triunfo de las Navas de Tolosa (1212), hecho de armas decisivo para la suerte ulterior en nuestra patria, de la cruz y la media luna, narrado por el gran arzobispo de Toledo, D. Rodrigo Jiménez de Rada, testigo ocular de la batalla.

En tiempo del santo rey Don Fernando III, prestó la ciudad imperial un gran servicio á la corona y al estado, aceptando mediante una crecida cantidad la compra de los *Montes de Toledo*, terreno en su mayor parte inculto y poblado de foragidos. Contra éstos se instituyó por entonces la *Santa Hermandad Vieja*, benéfica asociación que prestó siempre relevantes servicios en toda la comarca. Cabe, en fin, la gloria al ilustre hijo de Alfonso IX, de haber echado los cimientos de nuestro suntuoso templo Catedral, admiración de propios y extraños.

En Toledo vió la luz primera Alfonso X el Sabio, hombre su-

de notre ville, proclama (1166) l'enfant et le mit en possession des droits qui lui étaient échus. Pendant ce glorieux règne, Tolède fut plusieurs fois menacé par le cimetérre almohade et contribua avec ses fils et ses trésors, comme n'importe quel peuple, à la grande croisade chrétienne dont le résultat immediat fut la victoire mémorable de Navas de Tolosa (1212), fait d'armes décisif pour le sort ultérieur, dans notre patrie, de la croix et du croissant, raconté par le grand archevêque de Tolède Don Rodrigo Jiménez de Rada, témoin oculaire de la bataille.

Du temps du saint roi Ferdinand III, la ville impériale prêta un grand service à la couronne et à l'état, en acceptant, moyennant une grosse somme l'achat des *Montes de Toledo* (monts de Tolède), terrain presque inculte et peuplé de bandits. C'est contre eux que fut instituée alors la *Santa Hermandad Vieja*, association bienfaisante qui rendit toujours de grands services dans toute la contrée. Enfin, à l'illustre fils d'Alphonse IX revient la gloire d'avoir commencé notre temple si somptueux, la Cathédrale, admirée de tous.

Alphonse X, le Sage, naquit à Tolède, homme supérieur à son

perior á su siglo, gran protector de las ciencias y las letras, aunque rey inhábil y poco avezado al gobierno de un gran pueblo. Las revueltas y disensiones que amargaron sus últimos días hallaron eco en la ciudad del Tajo, á la que vemos decidirse por el infante D. Sancho, IV después de este nombre. Ello no fué obstáculo para que ya en la época del rey *Bravo* ocurriesen aquí disturbios que costaron caros á sus promovedores. Florecían en esta sazón y habitaron nuestra ciudad la gran reina María de Molina y el noble caballero D. Gonzalo Ruiz de Toledo, amigo y privado de Fernando IV, á cuya levantada iniciativa tanto debe la antigua corte visigoda.

Siempre dispuestos el clero y pueblo toledano á las más altas empresas, vémosles contribuir, con su arzobispo el ilustre Don Gil Carrillo de Albornoz á la cabeza, á la brillante victoria del Salado (1340) que cubrió de gloria á Alfonso XI y su aguerrida hueste. En tiempo de este monarca y con motivo de las cortes celebradas (1348) en Alcalá de Henares, tuvo lugar la famosa decisión real, por la que, contendiendo Burgos y Toledo sobre cuál había de gozar de prioridad en el asiento y voto, tomó de hecho el rey la representación

siècle, grand protecteur des sciences et des lettres, quoique peu habile et peu habitué au gouvernement d'un grand royaume. Les révoltes et les divisions qui couvrirent de deuil ses derniers jours trouvèrent un écho dans la ville du Tage, laquelle prit parti pour l'infant D. Sancho IV. Ceci n'empêcha pas que du temps du roi *Bravo* (roi Brave) il n'y eut des troubles qui coûtèrent cher à leurs auteurs. Dans ce temps-là habitaient notre ville la grande reine María de Molina et le noble chevalier D. Gonzalo Ruiz de Toledo, ami et favori de Ferdinand IV, et dont la haute iniciative a faite tant de bien à notre ville.

Toujours disposés le clergé et le peuple de Tolède aux plus hautes entreprises, nous les voyons prendre part, ayant à leur tête l'illustre archevêque D. Gil Carrillo de Albornoz, dans la brillante victoire du Salado (1340) qui couvrit de gloire Alphonse XI et sa brave armée. Du temps de ce monarque et au sujet des *cortès* qui eurent lieu (1348) à Alcalá de Henarès eut lieu la fameuse décision royale par laquelle, tranchant dans un différend entre Burgos et Tolède qui se disputaient la priorité dans le siège et dans le vote, le

de nuestra ciudad, al pronunciar aquella célebre frase: *Yo hablo por Toledo, y hará lo que le mandare: hable Burgos.*

Con el reinado de Pedro I se inicia aquí una serie de revueltas y asonadas, un estado de agitación y descontento sólo comparable al de los infaustos días del califato de Córdoba. Toledo fué testigo de los reprobados amores del rey *Cruel* con la Padilla; fué también defensora de la triste y abandonada Doña Blanca y víctima de las iras del sañudo monarca, cuya entrada en nuestros muros marcó una era de crueldades, sacrilegios y suplicios difíciles de ser concretamente enumerados. No es de extrañar, pues, que en tan angustiosas circunstancias acogieran favorablemente los toledanos, y rindiesen pleito homenaje, al bastardo D. Enrique, que ante ellos se presentaba como una esperanza de bienestar y más prósperos días; ni que venido de nuevo el irascible Pedro, ejercitase en los indefensos habitantes nuevas venganzas y vejaciones de que sólo pudieron verse libres al consumarse el sombrío drama de Montiel.

Los reinados de Enrique II, Juan I y Enrique III se deslizaron relativamente tranquilos; no tan-

roi prit la représentation de notre ville en prononçant la célèbre phrase: *Je parle au nom de Tolède et il fera ce que je lui commanderai: que Burgos parle.*

Avec le règne de Pedro I commence ici une série de révoltes et de troubles, un état d'agitation et de mécontentement qui n'ont de semblables que la malheureuse époque du califat de Cordoue. Tolède fut témoin des blâmables amours du roi *Cruel* avec la Padilla; il défendit aussi la triste et délaissée Doña Blanca, et victime des fureurs du terrible monarque dont l'entrée dans nos murs marqua une ère de cruautés, de sacrilèges et de supplices dont est difficile de rendre un compte exact. Il n'est donc pas étonnant qu'en de si tristes circonstances les fils de Tolède accueillissent favorablement et rendissent hommage au bâtard D. Enrique, lequel se présentait à eux comme une espérance de bien-être et de jours meilleurs; on comprendra aussi qu'au retour de l'irascible D. Pedro, celui-ci se livrât sur les malheureux habitants à de nouvelles vengeances et abominations dont ils ne furent délivrés qu'après le sombre drame de Montiel.

Les règnes de Enrique II, Juan I et Enrique III, furent assez tranquilles; cependant il en reste

to sin embargo, que no haya de señalarse en ellos alguna negra página escrita con sangrientos caracteres: que tal fué la horrible matanza consumada en los judíos y el saqueo de su *alcana,* en Agosto de 1391, fecha luctuosa en los anales toledanos, como lo es también en los de otras poblaciones. Fallecido el monarca *Doliente* en 1406, Toledo y el claustro de su Catedral fueron testigos de la hidalguía y lealtad del infante D. Fernando (más tarde apellidado *el de Antequera*) quien rechazando tentadoras ofertas proclamó rey al tierno niño Juan II. Durante la minoría de éste y bajo la tutela de su tío, fueron felices la ciudad y el reino entero. Llegado á la mayor edad, vióse Toledo frecuentemente agitada por facciones perturbadoras, ora partidarias de D. Alvaro de Luna, ora contrarias al mismo, ya afectas al monarca, ya aficionadas al ambicioso infante de Aragón D. Enrique, que con sus correrías traía desazonada á Castilla, ó también al mal aconsejado príncipe D. Enrique, quien llegó á rebelarse contra su padre y señor. No influyeron poco en los acontecimientos de este reinado el célebre y omnipotente alcalde mayor de Toledo Pero López de Ayala, perfecto ejemplar del magnate de

quelques pages sanglantes: par exemple, l'horrible massacre des juifs et le ravagement de leur *alcana* (quartier du commerce) en Août 1391, date funèbre dans les annales de Tolède, comme dans celles d'autres villes. Mort en 1406 le monarque *Doliente* (valétudinaire) Tolède et le cloître de sa Cathédrale furent témoins de la noblesse et de la loyauté de l'infant Don Fernando (appelé plus tard *celui d'Antequera*) lequel repoussant des offres tentantes, proclama roi le jeune enfant Juan II. Pendant sa minorité et sous la tutelle de son oncle, la ville et tout le royaume furent heureux. Arrivé à la majorité, Tolède fut fréquemment troublé par des factions séditieuses, tantôt pour tantôt contre D. Alvaro de Luna; parfois soutenant le monarque, ou encore l'ambicieux infant d'Aragon Don Enrique, dont le continuel va-et-vient troublait Castille; et même le mal conseillé prince Don Enrique, qui alla jusqu'à se révolter contre son père et roi. Dans les événements de cette époque eurent un grand retentissement le célèbre et omnipotent *alcalde mayor* (maire principal) de Tolède, Pero Lopez de Ayala, parfait modèle du grand seigneur de cette époque-là, avec toutes ses bonnes et

aquella época, con todas sus buenas y malas cualidades, y su sucesor en el mismo cargo, Pedro Sarmiento, siniestro personaje, hechura del condestable D. Alvaro, y jefe más tarde de un movimiento popular contra el de Luna y el propio monarca.

Si desdichado fué para Toledo el reinado de Juan II, no fué más venturoso el de su hijo y sucesor. Juguete Enrique IV de la ambición de los grandes, vióse desposeído de su cetro, y desconocido por las más de las ciudades, entre ellas la nuestra, donde se proclamó y reconoció como soberano á su hermano D. Alfonso. Pero lo que más contribuyó á mantener á Toledo en constante zozobra y malestar, originando alborotos, asonadas y motines sin cuento, incendios y asesinatos, fué la rivalidad y enemiga entre las dos poderosas familias de Ayalas y Silvas que, capitaneando los cristianos viejos ó *lindos* y los conversos respectivamente, sólo atenuaron sus odios y ambiciones al verse desposeídas de sus cargos por el rey *Impotente* que á poco moría en Madrid en Diciembre de 1474.

Dichosa fué para la ciudad imperial la época de los reyes Católicos: paréntesis, empero, tan sólo, precursor de nuevas desgra-

mauvaises qualités; et son successeur dans la même charge, Pedro Sarmiento, personnage sinistre, créature du connétable Don Alvaro et plus tard chef d'un mouvement populaire contre Luna et le monarque même.

Si le règne de Jean II fut malheureux pour Tolède, celui de son fils ne fut pas meilleur. Jouet Enrique IV de l'ambition des grands, il fut dépossédé de son sceptre et méconnu par la plupart des villes, et entre elles la nôtre, où l'on reconnut et proclama comme souverain son frère D. Alphonse. Mais ce qui contribua le plus à maintenir Tolède dans un trouble continuel d'où s'ensuivaient des émeutes, des révoltes et des séditions sans nombre, des incendies et des assassinats, ce fut la rivalité et l'inimitié entre les deux puissantes familles d'Ayalas et Silvas, lesquelles à la tête des *Cristianos viejos* (vieux chrétiens) ou *lindos* et des convertis, ne calmèrent leurs haines et leurs ambitions qu'après avoir été dépossédées de leurs charges par le roi *Impotent*, qui mourut peu après à Madrid, en Decembre 1474.

L'époque des rois Catholiques fut heureuse pour la ville impériale: mais ce ne fut qu'un moment de repos, précurseur de

cias. Acogidos con júbilo en nuestros muros los regios consortes, siempre mostraron particular afición á Toledo, eternizando su buena memoria en ese poema en piedra que lleva por nombre *San Juan de los Reyes.*

Venturoso también por varios conceptos en medio de las vicisitudes y luchas intestinas que ligeramente hemos reseñado, fué para Toledo el largo período comprendido entre su reconquista por Alfonso VI y la abolición definitiva del poder musulmán en nuestra patria. En él creció y se extendió considerablemente hasta tocar, según varios autores, la cifra de 200.000 y más habitantes; en él se desarrollaron por considérable modo las industrias lanera, sedera y espadera, entre otras varias, alcanzando un grado de prosperidad difícil hoy de ser concebido; en él se formó y cobró medros ese estilo arquitectónico tan pintoresco, tan español y tan toledano, que recibe el nombre de *mudéjar*; en él, en fin, se crearon tantos institutos útiles, ora benéficos, como los antiguos *hospitalitos* y el *Nuncio Viejo*, ora científico-literarios, como las *yesiboth* ó academias rabínicas y el preclaro *Colegio de Santa Catalina.*

nouveaux malheurs. Accueillis avec joie dans nos murs, les royaux époux montrèrent toujours un certain faible pour Tolède, éternisant leur bon souvenir dans ce poème en pierre qui a pour nom *San Juan de los Reyes.*

Heureux aussi sour bien des rapports, au milieu des vicissitudes et des luttes que nous avons légèrement indiquées, fut pour Tolède la longue période comprise entre la *reconquista* par Alphonse VI et l'abolition définitive du pouvoir musulman dans notre patrie. Pendant ce règne elle s'accrut et s'élargit considérablement jusqu'à atteindre le chiffre, d'après quelques auteurs, de 200.000 habitants; alors se développa considérablement l'industrie: laines, soies, épées, &c. atteignant un degré de prospérité que l'on peut difficilement concevoir aujourd'hui; c'est à cette époque que naquit et prospéra ce style architectonique si pittoresque, si espagnol et si propre à Tolède qui a reçu le nom de *mudéjar*; sous ce règne en fin, forent créés de nombreuses institutions utiles, soit bienfaisantes, comme les anciens *hospitalitos* et le *Nuncio Viejo*, soit scientifiques et littéraires, comme les *yesiboth* ou académies rabbiniques et l'illustre *Colegio de Santa Catalina.*

A la muerte de la reina Católica renace aquí la cizaña, resucítanse los inveterados odios de Ayalas y Silvas, y sólo la prudencia y energía del gran cardenal y regente del reino Fr. Francisco Jiménez de Cisneros son bastantes á mantener una tranquilidad relativa. Apenas sentado Carlos V en el trono de San Fernando tiene lugar el alzamiento nacional conocido en la Historia bajo el nombre de *las Comunidades*, hecho que, fundado en tan justos principios, tanto se bastardeó y degeneró á la postre. De Toledo partió la primera señal en forma de bien sentida carta que, exponiendo los abusos por todos lamentados y sus remedios prácticos, enderezaron los toledanos á las ciudades de Castilla en Noviembre de 1519. En Abril de 1520 alzóse la nuestra en abierta rebeldía, apoderándose los comuneros del Alcázar, castillo de San Servando, puertas y puentes y reforzando los puntos flacos, hasta ponerlo todo en buen estado de defensa. Nadie ignora los sucesos y peripecias que se siguieron hasta la total extinción del movimiento popular. Toledo presenció gozosa la partida de la expedición organizada y puesta bajo el mando del ilustre regidor Juan de Padilla, en socorro de Segovia; fué testigo de los sa-

A la mort de la reine Catholique renaissent de nouveau les vieilles haines des Ayalas et Silvas et seules la prudence et l'énergie du grand cardinal et régent du royaume, Fr. Francisco Jimenez de Cisneros, sont capables de maintenir un calme relatif. A peine Charles-quint se fut il assis sur le trône de Saint Ferdinand, eut lieu le soulèvement populaire connu dans l'histoire sous le nom de *las Comunidades*, fait qui, basé sur des principes justes, s'altéra et dégénéra vers la fin. Le premier signal partit de Tolède, sous la forme d'une lettre fort bien écrite, exposant les abus que tous lamentaient et les remèdes pratiques qu'il fallait y apporter, que les habitants de Tolède adressèrent aux villes de Castille en Novembre 1519. En Avril 1520 notre ville se déclara ouvertement en révolte et les *Comuneros* s'emparèrent de l'Alcazar, du château de San Servando, des portes et des ponts, et renforcèrent les points faibles jusqu'à ce que tout fût en bon ordre pour la défense. Personne n'ignore les faits et les péripéties qui eurent lieu jusqu'à la compléte extinction du mouvement populaire. Tolède assista, dans la joie, au départ de l'expédition organisée et placée sous le commandement de l'illustre régisseur Juan de

crilegios, excesos y arbitrariedades que se sucedieron á la entrada del turbulento obispo Acuña, enajenando no pocas voluntades á la causa del común; recibió con dolor la infausta nueva de la rota de Villalar y suplicio de Padilla, Bravo y Maldonado; y con la infortunada viuda de Padilla, Doña María Pacheco, á la cabeza, supo defenderse heroicamente contra los imperiales, hasta la forzosa capitulación de Octubre de 1521.

Con las revueltas de las comunidades pónese realmente fin á la historia política de Toledo. No obstó que, echando en olvido el César todo lo pasado, hiciera de nuestra población y del grandioso Alcázar por él restaurado, su residencia favorita, para que transcurridos pocos años, en 1563, una genialidad de otro monarca, le arrebatase la capitalidad que otorgó á un pueblo oscuro, de escasa historia y servicios. Entonces se consumó la ruina de la ciudad imperial, de donde huyó la aristocracia para seguir á sus soberanos, huyendo en pos de una y otros la activa industria y el extenso comercio que tanta vida prestaron á la Toledo de la reconquista. Sólo quedó el recuer-

Padilla, qui allait porter secours à Segovie; Tolède fut témoin des sacriléges, excès et mesures arbitraires qui eurent lieu lors de l'entrée du turbulent évêque Acuña, aliénant ainsi pas mal d'esprits à la cause commune; on y apprit avec douleur la triste nouvelle de la déroute de Villalar et le supplice de Padilla, Bravo et Maldonado; et ayant à sa tête la veuve infortunée de Padilla, Doña María Pacheco, la ville sut se défendre héroïquement contre les impériaux, jusqu'à sa capitulation forcée en Octobre 1521.

Avec les révoltes des *Comunidades* termine réellement l'histoire politique de Tolède. Et le César, oubliant le passé, fit de notre ville et de son grandiose Alcazar, restauré par lui, sa résidence favorite; ce qui n'empêcha pas que quelques années après, en 1563, un autre monarque donnât le titre de capitale, enlevé à Tolède, à une ville obscure, presque sans histoire et sans services prêtés. Alors se consomma la ruine de la cité impériale, abandonnée par l'aristocratie pour suivre ses souverains; et l'industrie et le commerce, qui donnèrent tant de prospérité au Tolède de la *Reconquista*, s'enfuirent aussi. Il ne resta que le souvenir du passé avec toutes ses grandeurs,

do del pasado, con todas sus grandezas, glorias y hechos heroicos.

Extinguida la rama austriaca española, declaróse fervorosamente Toledo por la dinastía borbónica, proclamando en 1701 á Felipe V; pero las tropas inglesas, alemanas y portuguesas coaligadas entraron á poco en nuestra ciudad, incendiando el Alcázar y otros edificios y cometiendo no pocos desmanes: extraña forma de adquirirse partidarios. No es, pues, maravilla, que se holgara Toledo cuando, merced á las victorias de Almansa y Villaviciosa, y una vez terminada la guerra de sucesión, se afirmó la corona en las sienes del animoso nieto de Luis XIV. El siglo XVIII transcurrió sin bruscas conmociones, y por el contrario, no escaso en útiles reformas y adelantos. Citaremos entre estos la instalación de la *Fábrica de armas*, debida á Carlos III, y las muchas obras de pública utilidad llevadas á cabo por el gran arzobispo Lorenzana, uno de los prelados á quienes más está obligada Toledo.

Pero la guerra de la Independencia se echó encima con todas sus glorias y con todos sus horrores. Gran porción de éstos corres-

ses gloires et ses faits héroïques.

Eteinte la branche autrichienne espagnole, Tolède se déclare fervemment partisan de la dynastie des Bourbons, et proclame roi Philippe V, en 1701; mais les troupes anglaise, allemande et portugaise, alliées, entrèrent peu après dans notre ville, incendièrent l'Alcazar et autres édifices et commirent de nombreux méfaits: étrange manière de se faire des partisans. Il n'est donc pas étonnant que Tolède fût dans la joie lorsque, grâce aux victoires d'Almansa et de Villaviciosa, et une fois la guerre de succession terminée, la couronne s'affermit sur le front du courageux petit-fils de Louis XIV. Le XVIII[e] siècle s'écoula sans de brusques émotions, et fut, au contraire, marqué par plusieurs réformes utiles et par des progrès. Nous ferons remarquer, entre autres, l'installation de la *Fabrique d'armes*, due à Charles III et pas mal de bâtisses d'utilité publique entreprises par le grand archevêque Lorenzana, un des prélats auxquels Tolède est le plus obligé.

Mais la guerre de l'Indépendance s'abattit sur tout cela avec toutes ses gloires et toutes ses horreurs. Une grande partie de

pondieron á la antigua capital de la monarquía, pues no bien se preparaba á la resistencia, en Abril de 1808, penetró en su recinto Dupont con 10.000 hombres, inaugurándose á poco tal era de incendios y devastación, que casi convirtió á Toledo en un montón de ruinas. *San Juan de los Reyes, el Alcázar* (antes restaurado por Lorenzana) *el Carmen Calzado, la Merced, el Palacio de Vargas* y cien edificios más, cayeron á impulso de la tea incendiaria, y muchos de ellos para no volver á levantarse. En Agosto de 1809 respiró la población con la partida del ejército francés, hostigado desde las afueras por los exasperados toledanos. Afirmado Fernando VII en el trono, siguió Toledo la marcha general de la monarquía, sin que tengamos ahora que detenernos á narrar los sucesos, bien conocidos de todos, que se han desarrollado entre nosotros, durante el reinado de Isabel II y con posterioridad á él hasta nuestros días.

Por el anterior resumen histórico puede echarse de ver el importante papel hasta el siglo XVI destinado á Toledo, y el eminente puesto que de derecho ocupa en los patrios anales. No es menos elevado el que le correspon-

celles-ci échurent à l'ancienne capitale de la monarchie, car étant en train de se préparer pour la résistance, Dupont pénétra dans son enceinte, Avril 1808, à la tête de dix mille hommes; alors commença une ère telle d'incendies et de dévastation que Tolède ne fut presque plus qu'un monceau de ruines. *San Juan de los Reyes, l'Alcazar* (restauré par Lorenzana) *le Carmel chaussé, la Merced, le palais de Vargas*, et cent édifices plus, furent la proie des flammes, et plusieurs d'entre eux ne s'en sont plus relevés. En Août 1809 le départ de l'armée française, harcelée dans les alentours par les habitants de Tolède exaspérés, laissa un moment de répit à la ville. Raffermi Ferdinand VII sur le trône, Tolède suivit la marche générale de la monarchie, et nous n'avons pas besoin de nous arrêter et raconter des faits bien connus de tous, dont plusieurs se sont passés parmi nous, pendant le règne d'Isabelle II, et après son règne de nos jours.

Par le résume historique antérieur on peut se rendre compte du rôle important echu à Tolède jusqu'au XVIe siècle et de la haute place que la ville occupe, par droit, dans les annales de la patrie. Son rôle, au point de vue

de bajo el aspecto artístico, acerca del cual no insistimos, por tener un lugar adecuado, que no es el presente; y bajo el literario, del cual con citar los nombres de Garcilaso, Eliseo de Medinilla, Valdivielso y Gerardo Lobo entre los poetas: de Pedro de Alcocer, Francisco de Pisa, y de Salazar de Mendoza, entre los historiadores: de Villadiego, Narbona, Villalobos y los Covarrubias, entre los juristas: de tantos teólogos y filósofos, ascéticos y políticos, novelistas y cultivadores, en suma, de todos los géneros que caben dentro de las letras, como brotaron de nuestra ciudad, ne tiempos mejores que los presentes, queda hecha su mejor apología.

artistique, n'est pas moins élevé; nous n'y insistons pas maintenant; nous en parlerons en son temps et lieu. Sous le rapport de la littérature on n'a qu'à citer les noms de Garcilaso de la Vega, Eliseo de Medinilla, Valdivielso et Gerardo Lobo parmi les poètes: ceux de Pedro de Alcocer, Francisco de Pisa et Salazar de Mendoza, parmi les historiens: de Villadiego, Narbona, Villalobos et les Covarrubias, entre les juristes: ceux de tant de théologiens et philosophes, ascètes et politiques, romanciers, et, en un mot, d'esprits remarquables dans tous les genres compris dans les lettres, tels qu'il enjaillit dans notre ville dans des temps meilleurs que les presents, pour que son apologie se trouve faite.

Hoy, reducida la población á una sombra de lo que fué, apenas encerrará en sus muros 22.000 habitantes. En el concepto religioso y eclesiástico, conserva gran parte de su importancia, pues radica en ella la silla arzobispal, primada de las Españas, con su cabildo y clero catedral, el primero del reino; contándose además muchas parroquias (ora respetadas en el último arreglo, ora suprimidas), conventos de monjas, ermitas y otros santuarios. En lo político y civil, es

Aujourd'hui la ville, devenue l'ombre de ce qu'elle fut, c'est à peine si elle contient dans ses murs 22.000 habitants. Sous l'aspect ecclésiastique et religieux, elle conserve encore une grande partie de son importance; là y réside le siége archiépiscopal, primat des Espagnes, avec son chapître et son clergé; le premier du royaume; on y remarque encore plusieurs paroisses, quelques-unes respectées lors du dernier arrangement, d'autres supprimées; des couvents

Toledo capital de provincia de segunda clase; tiene Gobierno, Diputación provincial y Audiencia. Bajo el punto de vista intelectual y docente, hay un instituto de segunda enseñanza, y un seminario conciliar, en sustitución ambos de la suprimida universidad y antiguos colegios; la escuela normal de maestros; una rica biblioteca provincial, la del cabildo, el archivo de esta corporación, el *histórico de Toledo* y el municipal, etc. Bajo el aspecto artístico, á más de las innumerables riquezas repartidas por todo el ámbito de la ciudad, que la convierten en un incomparable museo, existe el *Museo provincial*, y pronto estará terminada la *Escuela de industrias artísticas*, importante centro destinado á producir excelentes frutos. Finalmente, en lo que atañe al concepto militar, que actualmente representa el primer elemento de vida para Toledo, hállase aquí establecida la *Academia general militar*, en que reciben adecuada y completa instrucción los jóvenes que se dedican á la carrera de las armas.

Nada á lo dicho se añadirá por ahora, pues dar noticia detallada de cuantos institutos ó edi-

de religieuses, des hermitages et autres sanctuaires. Au point de vue politique et civil, Tolède est chef-lieu de province de 2.me classe, avec *Gobierno civil*, Conseil général et cour d'assises. Sous le rapport intellectuel et d'enseignement, il y a un lycée d' enseignement secondaire et un séminaire; tous deux remplacent l'université, supprimée, et les anciens collèges; l'école normale d'instituteurs; une riche bibliothèque provinciale, celle du chapître, l'archive de cette corporation, *l'Archive historique de Tolède* et l'archive municipale, &. Au point de vue artistique il y a outre les innombrables richeses éparses dans toute la ville, qui en font un musée incomparable, on y voit le *Musée provincial*, et bientôt sera achevée *l'Ecole d'industries artistiques*, institution remarquable, destinée à donner de beaux résultats. Finalement, en ce qui touche l'élément militaire, lequel représente aujourd'hui le principal élément de vie de Tolède, ici se trouve la *Academia general militar* (academie générale militaire) où reçoivent une instruction complète les jeunes gens qui suivent le métier des armes.

Nous n'ajouterons rien, pour le moment, pour rendre compte des édifices et centres remarqua-

ficios notables existen en la ciudad imperial, equivaldría á trastornar el orden de nuestro trabajo, revistiendo á este ligero resumen ó *ante-scriptum*, del carácter que debe reservarse al cuerpo de la obra. A él remitimos al lector, haciendo en tanto fervientes votos por que la inspección y visita á la Roma española se traduzcan para él en provechosas enseñanzas, conocimientos útiles y honesto esparcimiento.

bles de la cité impériale; ce serait troubler l'ordre de notre travail; après ce léger abrégé ou *ante-scriptum*, nous renvoyons le lecteur au corps de notre ouvrage, et nous faisons des vœux ardents pour que sa visite à la Rome espagnole soit pour lui une source d'enseignements utiles, de connaissances agréables et du plus pur délassement.





Itinerario primero

SUMARIO

La Catedral. Reseña histórica. —Conjunto general.—Capilla mayor. —Coro.—El Monumento.—Puerta del Perdón.—Puerta del Juicio.—Capilla Mozárabe.—Sepulcros de los Arcedianos.—Capilla de la Epifanía.—Capilla de la Concepción.—Puerta Llana.—Capilla de San Martín.—Capilla de San Eugenio.—San Cristóbal.—Portada de los Leones.—Capilla de Santa Lucía.—Capilla de Reyes Viejos.—Capilla de Santa Ana.—Capilla de San Juan Bautista.—Capilla de San Gil.—Capilla de San Nicolás.—Capilla de la Trinidad.—Capilla de San Ildefonso. —Capilla de Santiago.—Capilla de Reyes Nuevos.—Capilla de Santa Leocadia.—Capilla del Cristo de la Columna.—Ante-capilla y capilla del Sagrario.—Portada del Reloj.—Parroquia de San Pedro.—Puerta de Santa Catalina.—Capilla de la Piedad.—Capilla de la Pila bautismal.—Capilla de la Virgen de la Antigua.—Capilla de D.ª Teresa de Haro.—Capilla de la Descensión.—Puerta de la Presentación.—Puerta de la Torre.

Tiempo es ya de dar comienzo á nuestra tarea, intentando la descripción circunstanciada de los monumentos y edificios por algún concepto notables que encierra Toledo en su seno. Y ¿cuál entre todos ellos habría de ante-

Premier itinéraire

SOMMAIRE

La Cathédrale. Notice historique.—Ensemble interieur.-Chapelle principale.—Chœur.—Le Monument. —Porte du *Perdon* (pardon).—Porte du *Juicio* (du Jugement).—Chapelle Mozarabe.—Sépulcres des Archidiacres.—Chapelle de l'Epiphanie.—Chapelle de la Conception.—Porte *Llana* (plaine)—Chapelle de St. Martin.—Chapelle de St. Eugène.—Saint Christophe.—Façade *de los Leones* (des Lions).—Chapelle de Ste. Lucie.—Chapelle de *Reyes Viejos* (anciens Rois).—Chapelle de Ste. Anne—Chapelle de St. Jean Baptiste.—Chapelle de Saint Egidius.—Chapelle de St. Nicolas.—Chapelle de la Trinité.—Chapelle de St. Ildéphonse.—Chapelle de St. Jacques.—Chapelle de *Reyes Nuevos* (nouveaux Rois).—Chapelle de Ste. Léocadie—Chapelle du *Cristo de la Columna* (Christ à la Colonne).—Vestibule et Chapelle du *Sagrario* (reliquaire).—Façade du *Reloj* (horloge).—Paroisse de St. Pierre.—Porte de Sainte Catherine.—Chapelle *de la Piedad* (de la Piété).—Chapelle du Baptistère. —Chapelle de la Vierge *de la Antigua.* —Chapelle de D.ª Teresa de Haro—Chapelle *de la Descension* (de la Descente).—Porte *de la Presentacion* (Présentatión).—Porte *de la Torre* (de la Tour.)

Il est grand temps de commencer notre tâche, essayant de faire la description circonstanciée des monuments et édifices remarquables sous quelque rapport que Tolède renferme dans son sein. Et ¿lequel d'entre eux

ponerse con justicia al que constituye la más valiosa joya de nuestra ciudad; al centro en que radican los más gloriosos recuerdos y las más venerandas tradiciones de la corte de los godos, y aun de España entera; al gran conjunto en que, según acertada frase de un moderno crítico, se halla comprendida la historia de las artes españolas desde principios del siglo XIII hasta nuestros días; á la suntuosa catedral, en suma, comparable á muy pocas de sus hermanas, por cuanto alcanza y aun sobrepuja á las más aventajadas en excelencias y riquezas de todo género? A ella, pues, daremos la prioridad que sin disputa le corresponde, no sin anticipar una sucinta reseña histórica en que se apuntarán las principales vicisitudes y etapas por que ha atravesado tan grandioso templo.

En consideración á su altísima importancia, á constituir el principal objeto digno de atención para el artista y para el simple viajero y á lo complejo y numeroso de sus partes y dependencias, dividimos su descripción en dos itinerarios, teniendo por seguro que no habrá menester menos de dos atentas y prolongadas visitas quienquiera que se proponga examinar y conocer medianamente los múltiples

pourrait, en toute justice, prétendre le pas sur celui qui est le plus beau joyau de notre ville, centre où sont enracinés les plus glorieux souvenirs et les plus vénérables traditions de la cour des Goths, et même de toute l'Espagne; grand ensemble où, selon un mot heureux d'un critique moderne, se trouve l'histoire de l'art espagnol depuis le commencement du XIII.e siècle jusqu'à nos jours; sur la somptueuse Cathédrale, en un mot, qui a peu de rivales parmi ses sœurs, car elle égale et même dépasse les plus fortunées en beautés et richesses de tous genres? C'est à elle, donc, que nous accorderons la priorité qui lui correspond, et nous ferons connaître auparavant un résumé historique succint des principales péripéties et étapes qu'a travérsées ce temple grandiose.

Etant donnée sa grande importance, et parce qu'elle constitue le principal objet digne d'attention pour l'artiste et pour le simple voyageur, et à cause du nombre et de la complication de ses divisions et dépendances, nous partageons la description en deux itinéraires, surs comme nous sommes de ce qu'il ne faut pas moins de deux visites attentives et prolongées à quiconque que se propose examiner les

detalles que tan interesante hacen á la iglesia primada de las Españas. Comprendemos en el primer itinerario el interior del conjunto y compartimientos inherentes á lo que, en gracia á su inmediata aplicación á las ceremonias del culto, podemos llamar templo propiamente dicho; y relegamos al segundo, todo el circuito y parte externa del mismo, los agregados y accesorios propios é indispensables al objeto del edificio, más la residencia ó palacio arzobispal, que por su vecindad y trabazón con la catedral y por su peculiar destino, no parece constituir sino un especial y muy importante departamento de la iglesia de cuyo pastor es la morada.

Con estos antecedentes, procedamos ahora al acometimiento de nuestra empresa.

multiples détails qui rendent si intéressante l'Eglise primâte des Espagnes. Dans le premier itinéraire se trouve l'interieur de l'ensemble et compartiments faisant part de ce que, à cause de son immediate application aux cérémonies du culte nous pouvons appeler le temple proprement dit; et nous relégons au 2.e itinéraire tout le pourtour et la partie exterieure du même, les annexes et accessoires propres et indispensables à l'objet de l'édifice, et la résidence ou palais archiépiscopal qui par son voisinage intime avec la Cathédrale et l'usage spécial auquel il est affecté, parait constituer une partie spéciale et très importante de l'église.

Ceci dit, commençons notre travail.

Reseña histórica

No intentaremos aquí escudriñar los orígenes y fecha cierta de la introducción del cristianismo en Toledo, ni la venida y predicación—real ó supuesta—de los apóstoles Santiago, San Pedro y San Pablo, en la ciudad del Tajo. Partiendo, empero, del hecho comprobado de la fundación de la sede toledana por San Euge-

Notice historique

Nous n'essaierons pas ici d'etablir les origines et la date exacte de l'introduction du christianisme à Tolède, ni l'arrivée et la prédication—réelle ou supposée—des apôtres Saint Jacques, Saint Piérre et Saint Paul dans la ville du Tage. Partant, cependant du fait bien prouvé de la fondation du siège de Tolède par

nio, habremos de sentar que ya á fines del siglo I de nuestra era debió de existir aquí un templo, probablemente humilde, cual lo adverso de los tiempos exigían, donde nuestros fieles elevarían secreta ó públicamente sus preces al Omnipotente. Al rayar la IV centuria en que el gran Constantino otorgó la paz á la Iglesia, Melancio, prelado de Toledo, consagró un templo principal, dedicándole al Salvador y á su Santa Madre, que es más que probable existiría con antelación á aquel suceso. Poco ó nada, si no es lo dicho, se sabe de este edificio. Es de creer que, libre ya la Iglesia de cuidados, se dedicarían los obispos sucesores de Melancio á reformar y mejorar sus condiciones; es también creíble que sojuzgada Toledo por los visigodos é imperante á la sazón la herejía arriana, profanarían el templo los sectarios. Así parece demostrarlo una importantísima inscripción gótica (cuidadosamente conservada en el claustro de la moderna Catedral), al hacer constar fué esta iglesia de Santa María consagrada al culto católico, en el año primero del feliz reinado de Recaredo.

No es atrevido suponer que con la piedad de este religioso monarca y de sus sucesores alcanzaría nuevo ensanche y beneficiosas re-

Saint Eugène, nous établirons que déjà vers la fin du siècle I.er de notre ère il dut exister ici un temple, humble probablement, en rapport avec l'époque si troublée, et où nos fidèles élevaient secrètement ou publiquement leurs prières au Tout-Puissant. Au commencement du IV.e siècle, lorsque Constantin rendit la paix à l'Eglise, Melancius, prélat de Tolède, consacra un temple principal sous l'advocation du Sauveur et de sa Sainte Mère, temple qui devait exister sans doute déjà. On ne sait rien de plus sur cet édifice. Tout porte à croire qu'une fois l'Eglise libre, les évêques successeurs de Melancius durent réformer et améliorer les conditions du temple; il est croyable aussi que soumis Tolède par les wisigoths, et dominant alors l'hérésie arienne, les sectaires durent le profaner. Ceci paraît être démontré par une très importante inscription gothique (soigneusement conservée dans le cloître de la Cathédrale moderne) et où l'on voit que cette église de S.te Marie fut consacrée au culte catholique la première année de l'heureux règne de Recarède.

Il n'est pas hasardeux de supposer que la piété de ce monarque et de ses successeurs dut procurer à l'église un nouvel agrandisse-

formas. En él se celebraron algunos de los tan famosos concilios (el II, III, IX y XI y aun otros no colectados) y á su recinto se dignó descender corporalmente en 666 la Virgen María, según antiquísima y autorizada tradición, para vestir la celestial casulla al ilustre arzobispo San Ildefonso.

Dueños de la ciudad los sarracenos permitieron á los cristianos mozárabes el libre ejercicio de su religión en un determinado número de santuarios; mas no en este principal, que fué nuevamente profanado y destinado á mezquita mayor ó *aljama*. Consta que durante los largos años que ocuparon los moros á Toledo ensancharon y embellecieron considerablemente la iglesia gótica de Santa María; y de ello tenemos un irrecusable testimonio que se remonta á la época del fundador de la dinastía Dze-n-nonita, Ismail Dylnum, cual es el precioso brocal de pozo, labrado de orden de aquél régulo para la aljama y que, trasladado posteriormente al convento de San Pedro Mártir, se conserva hoy y examinaremos en nuestro Museo provincial; por él se viene en conocimiento de cuán exornado y rico llegaría á verse un templo que

ment et des réformes bienfaisantes. C'est là qu'eurent lieu quelques-uns des fameux conciles (le 2.e, 3.e, 9.e et 11.e et quelques autres non inscrits) et son enceinte eut l'honneur d'y recevoir en 666 la visite de la Vierge Marie en personne, d'après une tradition aussi ancienne qu'autorisée; elle vint pour revêtir de la célestiale chasuble l'illustre archevêque Saint Ildéphonse.

Maîtres les sarrasins de la ville, ils permirent aux chrétiens *mozarabes* le libre exercice de leur religion dans un nombre de sanctuaires determiné, mais pas dans celui-ci, lequel fut de nouveau profané et converti en mosquée principale ou *aljama*. Il est de fait que pendant les longues années que les maures occupèrent Tolède, ils élargirent et embellirent considérablement l'église gothique de Santa María; et nous en avons un témoignage irrécusable qui remonte à l'époque du fondateur de la dynastie Dze-n-nonita, Ismaïl Dylnum, dans la très-jolie margelle de puits faite par ordre du fondateur pour *l'aljama*, et laquelle, transportée postérieurement au couvent de Saint Pierre Martyr, se conserve aujourd'hui et que nous verrons dans notre Musée provincial; elle fait connaître quelle devait être la richesse et

tan primorosos detalles encerraba.

Esto bastaría á explicar, si para ello no concurriesen otras razones, el tesón y diligencia con que, llegada la hora de la capitulación y entrega de Toledo á Alfonso VI, consignaron y pusieron los vencidos como indispensable condición, que se les respetase el derecho á la mezquita mayor para continuar en ella el ejercicio de su culto. A ello accedió el vencedor de buen ó mal grado, impelido tal vez por el natural deseo de tomar inmediata posesión de la codiciada ciudad del Tajo; y en defecto del santuario, enaltecido con la presencia de Ildefonsos y Julianes, y sobre todo, por la celestial visita de la Madre de Dios, habilitóse por el momento el de Santa María de Alficen, uno de los conservados por los cristianos durante el largo período de su opresión. Al llegar á este punto refiérennos los historiadores un episodio que no podemos pasar por alto. Disgustados, dicen, el clero y el pueblo, al ver á su templo favorito hollado y utilizado por los infieles, y llenos también del mismo disgusto la reina D.ª Constanza y el arzobispo D. Bernardo, aprovechando una ausencia del monarca, concertáronse todos secreta-

les ornements d'un temple qui renfermait d'aussi précieux détails.

Ceci suffirait pour démontrer, faute d'autres raisons, l'obstination et diligence avec lesquelles, une fois arrivée l'heure de la capitulation et reddition de Tolède à Alphonse VI, les vaincus établirent comme condition indispensable qu'on respetât leur droit à la mosquée principale pour y continuer l'exercice de leur culte. Le vanqueur y accéda bongré ou malgré, poussé peut être par le désir bien naturel, d'entrer dans la ville du Tage; et à défaut du sanctuaire sanctifié par la présence des Ildéphonse et des Julien, et surtout par la celestiale visite de la Mêre de Dieu, on se servit pour le moment de celui de Santa María de Alficen, un de ceux conservés par les chrétiens pendant la longue période de leur oppression. Et à ce propos les historiens rendent compte d'un passage que nous ne pouvons omettre. Mécontents, dissent ils, le clergé et le peuple de voir leur temple favori foulé et utilisé par les infidèles, et blessés aussi la reine Doña Constanza et l'archevêque Don Bernardo, profitant d'une absence du monarque tous s'unnirent dans un accord secret et partant d'un point convenu

mente y en determinado punto y hora (25 de Octubre de 1087) penetraron violentamente en la aljama y la restituyeron, con el prelado á la cabeza, al culto cristiano. Si grandes fueron el despecho é ira de los islamitas, no fué seguramente menor la que ardió en el pecho de Alfonso al imaginarse, noticioso del caso, que alguien podría creerle capaz de violar la fe jurada suponiéndole en connivencia con los que tramaron la conjura. En vista de esto, pónese precipitadamente en camino de Toledo, y mal lo hubieran pasado la reina y el arzobispo con los demás autores de la asonada, si llegado el monarca al vecino pueblo de Magán no se le hubieran presentado espontáneamente, para interceder por los culpables, el anciano *alfaquí* Abu-Walid y otros moros principales, convencidos como se hallaban de que los castigos ideados por el pundonoroso soberano sólo redundarían en más acendrado odio á los de su raza por parte de los cristianos. Aún no se daba por satisfecho el buen Alfonso, y necesario fué que le desligasen los musulmanes del compromiso que con ellos contrajera en lo tocante á la mezquita mayor, para que el rey se diera á partido. Con esto quedó terminado tan desagradable incidente, conten-

et à une heure dite, ils pénétrèrent violemment (25 Octobre 1087) dans l'aljama et la rendirent prélat en tête, au culte chrétien. Si grande fut la rage des islamites, celle d'Alphonse ne fut pas moindre quand, sachant ce qui se passait, il vit qu'on pouvait le soupçonner de violer la foi jurée, le supposant uni à ceux qui ourdirent le mouvement. En vue de cela il prend précipitamment le chemin de Tolède, et la reine, l'archevêque et les autres auteurs de telle prouesse n'auraient pas eu lieu de se vanter de leur entreprise si, lorsque le roi arriva au village de Magan le vieillard Abu-Walid, *alfaquí*, et d'autres maures principaux, n'eussent intercédé auprès du monarque, convaincus comme ils étaient, que les châtiments imaginés par le souverain ne serviraient qu'à envenimer la haine des chrétiens contre les arabes. Le brave Alphonse ne se rendait pas encore, et il fut nécessaire que les musulmans rompissent l'engagement touchant la mosquée principale pour que le roi cédât. Ainsi termina ce désagréable incident au grand contentement des fidèles, des mahométans et d'Alphonse VI; et l'église de Tolède fut rachetée du pouvoir arabique pour continuer comme centre religieux

tos los fieles, conformes los mahometanos, satisfecho Alfonso VI y rescatada la santa iglesia toledana del poder arábigo, para continuar siendo siempre centro religioso de España y símbolo del espíritu católico de nuestra nación.

Celebróse tan fausto desenlace con regocijos populares, procediéndose á seguida á la solemne consagración del templo, después de cuyo acto hizo el monarca completa donación al mismo y á su prelado de un buen número de villas, casas, diezmos y heredades de todo género. Este fué el principio del engrandecimiento de nuestra Catedral, á la que los sucesores de Alfonso VI, tales como el VII y VIII de este nombre y Fernando III el Santo y muchos señores y particulares, continuaron haciendo merced de pueblos y rentas en tan considerable proporción, que llegó á sobrepujar en riqueza á las más opulentas iglesias de la cristiandad. Igual senda y medros siguió su cabildo que, compuesto originariamente de pocos capitulares bajo la regla de San Benito, fué aumentado más tarde por los arzobispos D. Cerebruno y Don Rodrigo Jiménez de Rada.

Tal era el estado del templo toledano, conjunto heterogéneo de los más diversos estilos y cons-

de l' Espagne et symbole de l'esprit catholique de notre patrie.

Ce fait fut fêté par des réjouissances populaires, et l'on procéda immédiatement à la consécration du temple, après lequel acte le monarque fit une complète donnation au temple et à son prélat de bon nombre de villages, de maisons, de dîmes et fiefs de tout genre. Ceci fut le commencement de la prospérité de notre Cathédrale, à laquelle les successeurs d'Alphonse VI, tels que Alphonse VII, Alphonse VIII et Ferdinand III le Saint, et plusieurs seigneurs et particuliers, continuèrent faisant donnation de villages et de rentes dans une proportion si considérable qu'elle en arriva à se placer au dessus des plus opulentes églises de la chrétienté. Ainsi en agit son chapître, lequel, composé d'abord de peu de membres, sous la règle de Saint Benoît, s'accrut plus tard avec les archevêques Don Cerebruno et D. Rodrigo Jimenez de Rada.

Tel était l'état du temple de Tolède, ensemble hétérogène des styles et bâtisses les plus divers,

trucciones, desde el gótico de tiempo de Recaredo hasta el moruno del de Ismail y el románico de los siglos XI y XII, cuando en el cerebro del gran prelado D. Rodrigo brotó una idea que, comunicada al Santo Rey Fernando, halló en el real ánimo favorable y entusiasta acogida. Juzgando insuficiente y estrecho el vetusto santuario ante las nuevas exigencias de la época y la creciente importancia de la sede toledana, proponíase D. Rodrigo echarle por tierra para levantar en su lugar un grandioso monumento, digno de la sublimidad del culto católico y maravilla del arte arquitectónico, en cuyo recinto se tributase al Omnipotente tan magnífico homenaje y ferviente adoración, cual puede dar de sí la pequeñez humana.

Elegido el emplazamiento del nuevo templo (que no era otro distinto del ocupado por el anterior) y acarreados los materiales indispensables, dióse comienzo á la obra, colocándose la primera piedra el día 11 de Agosto de 1227: fecha inolvidable y gloriosa para Toledo. Con gran actividad continuaron los trabajos bajo la dirección del arquitecto Pedro Pérez, cuyas eran las trazas del edificio, pero ni este inmortal maestro cuyo nombre por dicha nós ha conservado la historia y

depuis le gothique du temps de Récarède jusqu'au maure d'Ismàïl, et le byzantin des siècles XI et XII, lorsque jaillit dans le cerveau du grand prélat D. Rodrigo une idée qui, communiquée au Saint Roi Ferdinand trouva chez celui-ci un accueil favorable et enthousiaste. Trouvant étroit et insuffisant le vieux sanctuaire par rapport aux exigences de l'époque et l'importance croissante du siége de Tolède, D. Rodrigo se proposait de l'abattre pour construire dans son emplacement un monument grandiose digne du culte catholique, et merveille de l'art architectonique, pour que dans son enceinte l'on rendît au Tout-Puissant un hommage magnifique et fervent; tout ce que peut tenter la petitesse humaine.

Une fois choisi l'emplacement du nouveau temple, emplacement, qui n'était autre que le précédent, et après avoir apporté le matériel indispensable, on commença l'œuvre, et l'on posa le première pierre le 11 Août 1227: date inoubliable et glorieuse pour Tolède. Les travaux furent activement menés sous la direction de l'architecte Pedro Perez, auteur du plan de l'édifice; mais pas plus cet architecte immortel, dont le nom, heureusement, nous a été conservé par

cuyos restos yacen dentro de su magnífica creación, ni el prelado y el monarca, alma de la empresa, ni sus sucesores en muchas generaciones, lograron ver del todo realizado su ideal; tan arduo era el designio y tan gigantesco el pensamiento. Sólo transcurridos más de dos siglos y medio—en 1493—pudo el pueblo toledano ver cerradas las últimas bóvedas, en cuyo punto se dió el templo propiamente tal por terminado. Los maestros mayores ó arquitectos de que en este largo período tenemos noticia como directores de los trabajos, son, á más del citado Pedro Pérez, un Rodrigo Alfonso, que trazó y dirigió el claustro en el siglo XIV, Alvar Gómez ó González, Anequin Egas, Juan Guas y Enrique Egas, correspondientes todos al siglo XV. El género de arquitectura por ellos empleado fué el germánico ú ojival, impropia y vulgarmente apellidado gótico; pudiéndose asegurar que en nuestra Catedral se hallan representados todos los matices y maneras de aquel género arquitectónico, desde la robusta y tosca del siglo XIII hasta la elegante y floreada de últimos del XV.

No con el cerramiento de sus postreras bóvedas se dió por realizada la alta concepción de Don Rodrigo y Pedro Pérez. Aunque

l'histoire, et dont les restes gìsent au-dedans de sa superbe création, que le prélat et le monarque, âme de l'entreprise ni ses successeurs dans plusieurs générations, n'eurent la joie de voir leur idéal réalisé; car l'œuvre présentait de grandes difficultés. Ce n'est qu'après deux siècles et demi, en 1493, que le peuple de Tolède put voir terminées les dernières voûtes, moment où l'on déclara l'œuvre terminée. Les architectes dont on garde le souvenir pendant ce long période sont, en plus de Pedro Perez, Rodrigo Alfonso, qui dessina et dirigea la construction du cloître au XIV siècle, Alvar Gomez ou Gonzalez, Anequin Egas, Juan Guas et Enrique Egas, tous du XV siècle. Le genre d'architecture employé par eux fut le germanique ou ogival, vulgairement et improprement appelé gothique; et l'on peut assurer que dans notre Cathédrale se trouvent représentées toutes les nuances de ce genre architectonique, depuis la lourde solidité du XIII.e siècle jusqu'à l'élégante et fleurie de la fin du XV.e

Mais le grand œuvre imaginé par Don Rodrigo et Pedro Perez ne fut pas terminé lorsque l'on acheva les dernières voûtes.

realmente lo estaba de hecho, los prelados que se sucedieron en los siglos XVI, XVII y XVIII, agregaron al conjunto algún signo permanente de su piedad ó de su gusto artístico, como queriendo contribuir á la gran obra que con tal ardor fomentaran sus predecesores; los nombres de Cisneros, Tavera, Siliceo, Sandoval y Rojas, y Astorga y Céspedes, entre otros, son bajo este concepto harto ilustres en los fastos del gran santuario primado de España; al propio tiempo que los de artistas del renombre y mérito de Berruguete, Borgoña, Villalpando y Tomé se enlazan naturalmente con la historia del celebrado templo que reseñamos.

Nada debemos añadir por ahora. Sólo sí consignaremos, que ocurrida la revolución económica y política de nuestro siglo, y llevada á cabo la desamortización que despojó á la Iglesia de sus legítimos bienes, la Catedral de Toledo sufrió más que otra alguna las fatales consecuencias acarreadas por mudanzas tan radicales. Si de la ciudad imperial puede con verdad decirse que es hoy sombra de lo que fué, lo propio debe asegurarse de su templo en que, el reducido clero actual y el modesto, aunque siem-

Quoiqu'en réalité il le fût de fait, les prélats qui se succéderent dans les siècles XVI, XVII et XVIII ajoutèrent à l'ensemble quelque signe permanent de leur piété ou de leur goût artistique, comme voulant contribuer au grand œuvre que leurs prédécesseurs avaient encouragé; les noms de Cisneros, Tavera, Siliceo, Sandoval y Rojas, et Astorga y Cespédès, entre autres, sont sous ce rapport trop illustres dans les fastes du grand sanctuaire primat des Espagnes, en même temps que ceux d'artistes de grand renom et mérite: Berruguete, Borgoña, Villalpando et Tomé se trouvent naturellement unis à l'histoire du grandiose temple dont nous nous occupons.

Nous n'avons rien à ajouter en ce moment. Ce que nous constaterons, c'est qu'une fois arrivée la révolution économique et politique de notre siècle, et une fois mené à bout le desamortissement qui dépouilla l'église de ses biens légitimes, la cathédrale de Tolède souffrit plus que n'importe laquelle les fatales conséquences apportées par des changements si radicaux. S'il est vrai de dire que la ville impériale est aujourd'hui l'ombre de ce qu'elle fut, on peut en dire autant de son temple, où le peu

pre grave y majestuoso culto, son sólo reflejos del número y de la esplendidez de que hizo gala en mejores y aun no lejanos días.

Conjunto interior

Hállase situada la Catedral de Toledo casi en el centro de la ciudad, constituyendo un vasto agregado de edificios circunscritos por las plazas del *Ayuntamiento* y de las *Verduras*, calles de *la Puerta Llana*, *Tripería*, *Chapinería*, *Hombre de Palo* y *Arco del Palacio arzobispal*. Su orientación es perfecta, según costumbre de la época en que se levantó, pues presenta hacia Poniente su grande y soberbia imafronte, y hacia Levante el ábside y cabecera. En el itinerario 2.º tendremos ocasión de particularizar lo relativo al exterior; ahora, atentos sólo á la parte interna, invitamos al viajero á penetrar en el suntuoso recinto, bien lo efectúe atravesando el claustro por la *Puerta del Mollete* (calle del arco del palacio) bien por la *Llana* (calle de su mismo nombre).

Magnífico es verdaderamente el golpe de vista que se ofrece al penetrar en la Santa Iglesia Primada. El caprichoso corte de lí-

de clergé actuel et le culte, modeste quoique toujours grave et majestueux, ne sont que le reflet de la splendeur que l'on y remarquait dans de meilleurs jours, pas encore très-éloignés de nous.

Ensemble intérieur

La Cathédrale de Tolède se trouve située presque au centre de la ville, formant un vaste ensemble d'édifices entouré par les places de *l'Ayuntamiento* et des *Verduras*, rues de la *Puerta Llana, Tripería, Chapinería, Hombre de Palo* et *Arc du Palais archiépiscopal*. Son orientation est parfaite, selon habitude de l'époque de sa construction, car elle offre vers couchant son grand et superbe frontispice, et l'abside vers le levant. Dans le 2.º itinéraire nous aurons occasion de préciser tout ce qui se rapporte à l'extérieur; maintenant, tout à l'intérieur, nous invitons le voyageur à pénétrer dans la somptueuse enceinte, soit qu'il traverse le cloître par la porte *du Mollete* (rue de l' arc du Palais), soit par la *Llana* (rue du même nom).

Le coup d'œil qui s'offre quand on pénètre dans l'Eglise primate est magnifique. La coupe capricieuse de lignes produite par les

neas ocasionado por los múltiples y altos pilares, la elevación y anchura de las cinco amplísimas naves, la luz multicolor que á través de sus brillantes cristales arrojan sobre el templo cientos de ventanas ó huecos de mil diversas formas, y la inmensa riqueza artística que en cualquier dirección que se vuelva la vista se advierte, arroban el ánimo suspendiéndole en deleitosa contemplación, de que es forzoso salir para examinar separadamente el conjunto y los detalles de tan maravilloso edificio.

Forma el templo propiamente tal un prolongado cuadrilongo, cuyos dos ángulos extremos de la porción oriental están anulados por un semicírculo que constituye la jirola. Mide su eje longitudinal 404 pies castellanos, y el transversal 204, cifras significativas que permiten apreciar su extensa planta. Consta de cinco naves, (cortadas de Norte á Mediodía, por otra que con ellas forma el crucero) cuya altura va en orden descendente, desde el centro á los extremos, alcanzando la central y el crucero 116 pies de elevación. Constituye el cerramiento de estas naves hasta setenta y dos bóvedas ojivales, cruzadas por dos aristas (excepto en las dos del presbiterio y en la central del crucero, que llevan

nombreux et hauts piliers, l'élévation et l'ampleur des cinq immenses nefs, la lumière multicolore que des centaines de fenêtres aux mille formes font jaillir au travers des vitraux, et l'immense richesse artistique que l'on trouve partout, jettent l'esprit en extase; mais il faut cependant examiner séparément l'ensemble et les détails d'un si merveilleux édifice.

Le temple proprement dit est formé par un quadrilatère prolongé dont les deux angles extrêmes de la portion orientale sont effacés par un demi-cercle qui constitue l'abside. Son axe longitudinal mesure 404 pieds castillans, et le traversal 204, chiffres curieux qui permettent de se rendre compte de son étendue. Elle se compose de cinq nefs, coupées du nord au midi par une autre que forme le transept dont la hauteur va en diminuant du centre aux extrêmes, atteignant la centrale et le transept 116 pieds d'élévation. Ces nefs sont fermées par soixante douze voûtes ogivales, croisées par deux arêtes, excepté les deux du presbytère et la centrale du transept, lesquelles ont une foule de

multitud de nervios entrecruzados) y con un florón en el centro, distribuidas de la siguiente manera: dos en la capilla mayor, once en el primer circuito de la jirola, diez y nueve en el segundo, cinco en el crucero y treinta y cinco en las cinco naves (á razón de siete por nave), desde aquel punto hasta el extremo occidental de la iglesia. En los grandes florones fijos en la nave del centro, campea el escudo del cardenal Mendoza. Sosteniendo esta inmensa mole de piedra ó embovedado general, álzanse ochenta y ocho robustísimos pilares colocados en esta forma: cuarenta que circunscriben el perímetro del templo y aparecen adosados á sus muros, quedando entre unos y otros el ingreso á las numerosas puertas, capillas, oficinas y dependencias de todo género adheridas al cuerpo general; veintiseis que separan entre sí las segundas y terceras naves, y veintidos, separando la central de sus inmediatas. La disposición de cada uno de los pilares es como sigue: sobre un desnudo zócalo ó asiento se eleva un haz ó aglomerado de columnas (doce en los pilares del cuerpo de la Catedral y ocho en los intermedios de las dos naves de la jirola), cuyas bases son muy sencillas, yendo los elegantes

nerfs entrecroisés, et avec un fleuron au centre, distribuées dans la forme suivante: deux dans la chapelle principale, onze dans la première enceinte de l'abside, dix neuf dans la secon de, cinq dans le transept et trente cinq dans les cinq nefs (sept par nef) de ce point à l'extrême occidental de l'église. Dans les grands fleurons fixes de la nef du centre on voit l'écusson du cardinal Mendoza. Soutenant cette immense masse de pierre ou de voûtes, on voit s'élever quatre-vingts huit piliers de la plus grande solidité placés dans cette forme: quarante autour du temple et adossés à ses murs, et donnant l'entrée à de nombreuses portes, chapelles et dépendances de tous genres annexés au corps général; vingt six qui séparent entre elles les secondes et troisièmes nefs, et vingt deux, séparant la centrale de celles qui y sont jointes. La disposition de chacun des piliers est comme suit; sur un socle nu s'élève une gerbe de colonnes (douze dans les pilastres du corps de la Cathédrale et huit dans les intermédiaires des deux nefs de l'abside) dont les bases sont très-simples, et les élégants chapiteaux ornés de léger feuillage dans le style germanique.

capitales exornados de ligero follaje á usanza del estilo germánico.

Aparte de las grandes portadas, detalles y objetos de distintos géneros que tanto avaloran este recinto, cuya descripción reservamos para su adecuado lugar, no terminaremos esta idea del conjunto interior sin ocuparnos algún espacio en ciertos ornatos comunes á todo el templo ó gran parte de él, cuales son: las arquerías decorativas y los ventanales y vidrieras, adornos unos y otros que tanta gallardía y lucidez prestan á nuestra Catedral, y cuya previa descripción y examen, nos librará más tarde de este cuidado, al recorrer particularmente las capillas y demás departamentos. Comenzaremos llamando la atención sobre las ocho preciosas tribunas del lado oriental del crucero, por cima de los cuatro arcos que dan paso á la jirola ó deambulatorio. Estas tribunas, en que se ofrecen notables reminiscencias del estilo arábigo, tan usual y peculiar de Toledo, constan de un arco ojival en que van inscritos dos trilobulados separados por un pilar, y de un lindo antepecho de caladas labores. (1) Tam-

(1) Asegurada al antepecho de una de las tribunas del brazo izquierdo del crucero, obsérvase un asta con un lienzo arrollado; es éste según se afirma

En dehors des grands frontispices, détails et objets de divers genres qui donnent tant de prix à cette enceinte, dont nous réservons la description pour la faire en son temps et lieu, nous ne terminerons pas cette idée de l'ensemble intérieur sans nous occuper un peu de quelques ornements communs à tout le temple ou à sa plus grande partie, comme par exemple les arcatures à claire-voie décoratives et les fenêtres et vitraux, tous ornements qui donnent tant de beauté et de cachet à notre Cathédrale, et dont la description et l'examen nous laissera plus tard libres de ce soin lorsque nous visiterons les chapelles et autres pièces. Commençons en faisant remarquer les huit élégantes tribunes du coté oriental du transept, au-dessus des quatre arcs qui livrent passage à l'abside. Ces tribunes, qui offrent de remarquables réminiscences du style arabe, si usité à Tolède, se composent d'un arc trilobé et d'un joli parapet de dessins à jour. (1) On doit remar-

(1) Assujettie au parapet d'une des tribunes du bras gauche du transept, il y a une hampe avec une toile enroulée; c'est, assure-t-on, un des étendarts pris aux autrichiens dans la bataille d'Almansa, pendant la rude guerre de suc-

bién son dignas de examen, por su gusto y ligereza, las galerías de arquillos lobulados y separados entre sí por dobles columnas pareadas que, arrancando de los propios muros del templo en las dos naves extremas y donde comienza el ábside, siguen el hemiciclo que éste afecta, por cima de los arcos que separan ambas naves circunvalantes. En las enjutas distínguense salientes cabezas humanas que prestan á las arcadas originalidad y realce.

Objeto adecuado de un detenido estudio y materia de extensa y curiosa monografía, es en verdad el conjunto de los magníficos ventanales y ricas vidrieras de la Catedral de Toledo. A setecientos cincuenta hácese ascender el número de los huecos y aberturas de todos géneros por que penetra la luz en el santuario, y sin ratificar nosotros aquella cifra, no dejaremos de hacer constar son tantos y colocados en tan acertada disposición, que comunican al interior gran claridad y delicadas tintas; con esto, sin perder un punto de su majestuosa gravedad, adquiere el templo primado un cierto carácter de espiritual alegría que se distingue

uno de los estandartes ó banderas cogidas á los austriacos en la batalla de Almansa, durante la porfiada guerra de sucesión de principios del siglo pasado.

quer aussi, par leur goût et leur légèreté, les galeries des petits arcs lobés et séparés entre eux par de doubles colonnes accouplées, lesquelles partant des murs mêmes du temple dans les nefs extrêmes et où commence l'abside, suivent l'hémicicle que celle-ci forme, au-dessus des arcs qui séparent les deux nefs de circonvallation. Dans les écoinçons on voit ressortir des tétes humaines qui donnent aux arcades de l'originalité et du relief.

L'ensemble des magnifiques fenêtres et des riches vitraux de la Cathédrale de Tolède est digne d'une étude approfondie. On dit que la lumière pénétre dans le sanctuaire par 750 ouvertures, et sans nous arrêter à ce chiffre, nous dirons qu'elles sont en si grand nombre et tellement bien placées qu'elles donnent beaucoup de jour à l'intérieur et y produisent des teintes fort delicates; ce qui, sans lui rien faire perdre de sa majestueuse gravité, le temple acquiert un certain caractère de joie spirituelle qui le distingue notoirement d'autres cathédrales; et en même temps cette abondance de lumières est fort opportune pour bien examiner les objets que renferme son sein.

cession des commencements du siècle passé.

notoriamente de otras Catedrales, siendo al propio tiempo esta abundancia de luces sumamente oportuna para el conveniente examen de los objetos que se encierran en su seno.

Pero lo que presta un gran valor á las tales ventanas, convirtiendo á muchas de ellas en consumadas obras de arte, son los polícromos cristales de brillantes tonos y correctos diseños, á cuyo través se descompone la luz en mil caprichosos matices; obra de los siglos XV y XVI y de artífices tan célebres como maestre Dolfín, maestre Enrique y maestre Luis, Pedro Bonifacio y Juan de la Cuesta, sin contar otros. Distínguese en primer término entre los buenos huecos con cristales que cuenta la Catedral, el magnífico rosetón calado de la nave central á los pies de la iglesia, en cuyo punto medio campea el escudo del cardenal Tavera. En la arquería abierta bajo este rosetón contémplanse diversas figuras y los escudos del arzobispo Fonseca y su canónigo Obrero D. Diego López de Ayala; cuyos blasones también se observan en los ventanales situados sobre las dos puertas laterales inmediatas á la central ó *del Perdón*. Notables en extremo, y de análogo, aunque no idéntico dibujo, son los dos rosetones de ambos frentes del

Mais ce qui donne un grand mérite à ces fenêtres, donnant à quelques-unes d'elles un cachet de véritables œuvres d'art, ce sont les cristaux polychromes de tons brillants et de dessins corrects, à travers lesquels se décompose la lumière en nuances capricieuses; ouvrages des XV.° et XVI.° siècles et d'artistes aussi célèbres que maître Dolfin, maître Enrique, maître Luis, Pedro Bonifacio et Juan de la Cuesta, sans en nommer d'autres. On remarque, parmi les bonnes ouvertures avec cristaux que l'on trouve dans la Cathédrale la grande rosace à jour de la nef centrale aux pieds de l'église, au milieu de laquelle on voit l'écusson du cardinal Tavera. Dans l'arcade ouverte sous cette rosace on remarque plusieurs figures et les tableaux de l'archevêque Fonseca et son chanoine *Obrero* (chargé de la comptabilité et des œuvres) Don Diego Lopez de Ayala, dont on voit aussi les blasons dans les fenêtres placées sur les deux portes latérales immédiates à la centrale ou du *Perdón* (pardon). Trés-remarquables et de

crucero. En el centro del de la derecha se ostenta el escudo del cardenal Quiroga y á los lados de uno y otro vense dos ventanas también con cristales de colores. Cuanto á los ventanales propiamente dichos, figuran en primera línea por su tamaño y belleza los cuatro del muro poniente del crucero, cada cual con doble arquería superpuesta y en ellas multitud de santos y santas, pontífices y guerreros, algunos escudos de España y otros de los prelados Mendoza, Cisneros y Fonseca y del Obrero López de Ayala; y los catorce de la nave principal, entre el crucero y los pies de la iglesia, muy semejantes en su disposición y adornos á los anteriores. Hermosos son también los correspondientes á los seis arcos laterales de la capilla Mayor, y los cuatro del muro oriental del crucero, en que las figuras de reyes y de santos van asociadas á los escudos de España. Por cima de los arcos divisorios entre las segundas y terceras naves del cuerpo del templo y aun sobre el intermedio entre las bóvedas sexta y sétima de la extrema derecha, hay buenas ventanas (en total doce) con los consabidos personajes, con los escudos de Fonseca y Ayala, y el adoptado por la Catedral, en que va representada la Virgen vis-

dessin semblable quoique pas égal sont les deux rosaces des deux fronts du transept. Au centre de celui de droite on voit l'écusson du cardinal Quiroga, et à chaque côté on voit deux fenêtres, de verres de couleurs, également. Quant aux fenêtres proprement dites, on remarque en première ligne, par leur grandeur et leur beauté, les quatre du mur du couchant du transept, chacun d'eux avec double arcade superposée, et dans ces arcades nombre de saints et saintes, pontifes et guerriers, quelques écussons d'Espagne et d'autres des prélats Mendoza, Cisneros et Fonseca, et de l'*Obrero* Lopez de Ayala; et les quatorze de la nef principale, entre le transept et les pieds de l'église, tres-semblables aux antérieurs, quant à leur disposition et ornements. On peut admirer aussi ceux qui correspondent aux six arcs latéraux de la chapelle principale, et les quatre du mur oriental du transept, où les effigies de rois et de saints sont unis aux écussons d'Espagne. Au-dessus des arcs de division entre la seconde et troisième nef du corps du temple et même entre l'intermédiaire entre les voûtes sixième et septième de l'extrême droite, il y a de bonnes fenêtres (en tòut douze) avec

tiendo la casulla á San Ildefonso; pero de estas doce ventanas, las cinco correspondientes al ala izquierda, están casi totalmente oscurecidas, por haberse construido junto á ellas un cuerpo de edificio y en él ciertas habitaciones que las privan de la luz. Finalmente, citaremos entre los vidrios notables (aunque no pueden compararse con los precedentes) los diez rosetones situados por cima de la arquería lobulada que rodea la jirola y en que aparecen santos y escenas varias, blasones de Castilla, de León y de Cisneros.

Como en la mayoría ó generalidad de las catedrales españolas, la capilla Mayor y el coro quedan en el centro del santuario, separados entre sí por el ancho espacio que abarca el crucero. Para terminar esta noticia general añadiremos que forman el pavimento grandes losas cuadradas de mármol blanco y oscuro, dispuestas alternadamente á manera de jaquelado ó tablero de damas: embaldosado puesto á principios del siglo XVIII, en sustitución del antiguo, ya muy deteriorado por el uso, y cuyo material era

les personnages cités, aux écussons de Fonseca et Ayala, et celui adopté par la Cathédrale, et où l'on voit la Vierge revêtant la chasuble à Saint Ildéphonse; mais de ces douze fenêtres, les cinq qui correspondent à l'aile gauche, sont presque totalement dans l'obscurité, à cause que l'on a construit près d'elles un corps de bâtiment et dans ce corps de certains appartements qui leur enlèvent la lumière. Finalement, nous citerons entre les verres remarquables (quoiqu'ils ne puissent pas être comparés aux précédents) les dix rosaces situées au-dessus de l'arcade lobée qui entoure l'abside et où l'on voit des saints et quelques scènes, des blasons de Castille, de Léon et de Cisneros.

Comme dans la plupart des cathédrales espagnoles, la chapelle principale et le chœur se trouvent au centre du sanctuaire, separés entre eux par le large intervalle que prend le transept. Pour terminer cette notice générale nous ajouterons que le pavé est formé par de grandes dalles de marbre blanc et obscur, façon damier: pavé posé au commencement du XVIII.e siècle, en remplacement de l'ancien, très-détérioré déjà par l'usage, et en pierre *berroqueña* (pierre dure et d'un gris tacheté de noir). Passons

piedra berroqueña. Pasemos ahora á la descripción de la

maintenant à la description de la

Capilla Mayor

Chapelle principale

Recinto el más importante de la Catedral, en atención á su sagrado destino, cábele la prioridad con relación á los demás, y merece especial estudio por parte del artista y del amante de las glorias españolas. La historia y el arte se hallan aquí, en efecto, de tal modo asociados, que constituyendo esta *capilla* un verdadero panteón nacional en que se encierran restos venerandos, es también un vasto museo abundante en todo género de muestras de diversos estilos, desde el ojival del siglo XIV hasta el exornado plateresco ó el barroco del siglo XVIII.

Enceinte la plus importante de la Cathédrale, en raison del' usage auquel elle est affectée, elle mérite le premier rang et réclame une étude spéciale de la part de l'artiste et de l'ami des gloires espagnoles. L'histoire et l'art se trouvent ici, en effet, associés de telle façon que cette *chapelle* est non-seulement un panthéon national où sont renfermés des restes vénérés, mais encore un vaste musée rempli de toût genre d'échantillons de divers styles, depuis l'ogival du XIV° siècle jusqu'au plateresque ou le rococo du XVIII.°

Aunque la capilla ocupa actualmente el espacio de la primera y segunda bóveda de la nave del centro, no ocurría lo mismo desde un principio. Cubría la primera la capilla dicha de *Santa Cruz*, fundada por Sancho IV el Bravo para enterramiento suyo, de varios de sus predecesores y de otros personajes notables, por lo que recibió el nombre de *Reyes Viejos*; y sólo la segunda estaba reservada al presbiterio. Ascendido el cardenal Cisneros á la silla arzobispal y juzgando insu-

Quoique la chapelle occupe actuellement l'espace de la première et seconde voûte de la nef centrale, cela n'était pas ainsi dès le commencement. La première couvrait la chapelle dite de *Santa Cruz*, fondée par Sancho IV le Brave pour y être enseveli, lui, quelques-uns de ses prédécesseurs et d'autres personnages remarquables, d'où le nom de *Reyes Viejos* (rois anciens); et la seconde seulement était réservée au presbytère. Elevé le cardinal Cisneros au siége ar-

ficiente y estrecho tan principal recinto, después de recabar de los reyes Católicos la competente autorización para ello, trasladó en 1498 la capilla de Reyes Viejos, aunque no los cuerpos reales, á otra, dicha del *Espíritu-Santo*; y derribando el muro intermedio entre aquélla y el presbiterio, ensanchó notablemente éste, decorándolo de tan magnífico modo cual tendremos ocasión de ver.

Verja y púlpitos.—Ofrécese en primer término ante la vista del observador la grandiosa cancela que cierra el frente de la capilla; obra del artista Francisco Villalpando, y en tal manera notable, que si la Catedral no atesorara tanta riqueza de todo género, bastaría por sí sola para justificar una visita al templo. Asienta esta verja, cuyo estilo es el plateresco del más refinado gusto, sobre un zócalo de jaspes de varios colores, exornado á trechos con leones, esfinges y otros caprichos de metal. La verja, cuyo material es una aleación de hierro, latón y cobre, está verticalmente partida en cinco espacios, y horizontalmente en dos secciones superpuestas; en la sección primera, destácanse, guardando la adecuada distancia, y entre gran número de balaustres que rellenan los espacios intermedios, seis grue-

chiépiscopal et trouvant la dite enceinte étroite et insuffisante, après avoir obtenu des rois Catholiques l'autorisation nécessaire, transféra en 1498 la chapelle de Reyes Viejos, mais pas les restes des rois, à une autre dite *del Espíritu Santo*; et faisant abattre le mur intermédiaire entre elle et le presbytère, il agrandit considérablement celui-ci, et l'orna de la façon que nous aurons occasion de voir.

Grille et chaires.—L'observateur aperçoit d'abord devant lui la grandiose et riche grille qui ferme le front de la chapelle; ouvrage de l'artiste Francisco Villalpando et tellement remarquable que si la Cathédrale ne renfermait pas tant de richesses de tous genres, elle seule mériterait que l'on visitât le temple. Cette grille, dont le style est le plateresque du goût le plus raffiné, est sise sur un socle de jaspes de plusieurs couleurs, orné à de certains endroits de lions, sphinx et autres caprices en métal. La grille, dont le matériel est un alliage de fer, laiton et cuivre, est coupée verticalement en cinq divisions, et horizontalement en deux sections superposées; dans la première section se détachent, à distance convenable, et parmi nombre de balustrades qui remplissent les divi-

sas pilastras cuajadas de exquisitos relieves, que rematan superiormente en otras tantas cariátides ó figuras de cuerpo entero, ya de hombre, ya de mujer. Sobre sus cabezas descansa un elegante friso lleno también de preciosos adornos platerescos, que pone fin á la primera sección. Alzase sobre el friso la segunda, compuesta (á más de los correspondientes balaustres) de seis caprichosas columnas, cuyos fustes matizan menudas labores; y de una ancha faja ó segundo friso aún más fastuoso que el de abajo, y enriquecido con salientes cabezas, angelillos, escudos del Obrero Ayala y otros diversos relieves. En la parte céntrica del friso se observa un tarjetón en que, con caracteres dorados y abreviadamente, dice de este modo:

sions intermédiaires, six gros pilastres couverts de reliefs exquis, terminés par un nombre égal de cariathides ou figures en pied soit d'hommes soit de femmes. Sur leurs têtes repose une élégante frise remplie aussi de jolis ornements plateresques, qui termine la première section. Se haussant sur la frise apparait la seconde, composée (en sus des balustrades correspondantes) de six colonnes capricieuses, dont les fûts sont nuancés de légers dessins; et d'une large bande ou seconde frise encore plus fastueuse que celle d'en bàs, et enrichie de têtes sortantes, de petits anges, écussons de *l'Obrero* Ayala et autres divers reliefs. Dans la partie centrale de la frise on voit une cartouche où, en caractères dorés et en abregé on lit:

ADORATE DOMINUM IN ATRIO SANCTO EIUS.

KALENDAS APRILIS 1548 (1)

El remate de la verja es en verdad digno de los dos cuerpos ya descritos. Fórmanle cinco escudos de armas rodeados de elegantes adornos alternando con flameros y correspondientes á las cinco secciones verticales. El central, que es el mayor y más eleva-

Le bout de la grille est vraiment digne des deux corps déjà décrits. Il est formé de cinq écussons d'armes entourés d'élégants ornements, alternant avec des flambeaux et correspondant aux cinq sections verticales. Le central, qui est le plus grand et

(1) Adorad al Señor en su santa casa. Kalendas de Abril de 1548.

(1) Adorez le Seigneur dans son saint temple. Kalendes d'Avril 1548.

do, ostenta con las águilas imperiales los blasones de España, y sirve de peana á un colosal Crucifijo sostenido además por una gruesa cadena dorada sujeta por su extremo en la bóveda. Inmediatos al central siguen por ambos lados dos escudos del cardenal Siliceo, con esta frase grabada en el adorno circular que les ciñe:

le plus élevé, montre, avec les aigles impériales, les blasons d'Espagne, et sert de piédestal à un Crucifix colossal, soutenu encore par une grosse chaîne dorée, dont un bout est accroché à la voûte. Tout près du central se trouvent, des deux cotés, deux écussons du cardinal Siliceo, avec cette inscription dans l'ornement circulaire qui les entoure:

EXIMIUNT TANGENTIA IGNEM (1)

y una tarjeta por cima de ellos con la siguiente abreviada inscripción:

et une cartouche au-dessus d'eux avec cette autre inscription abrégée:

ISI ARPS T (2)

En los escudos de los extremos campean las armas de la Catedral y en las tarjetas que les acompañan, hay estas palabras:

Dans les écussons des extrêmes se trouvent les armes de la Cathédrale, et dans les enseignes qui les accompagnent on voit ces mots:

INDVI EV VES. SA. (3)

Antiguamente estuvo toda la verja dorada y plateada; y aún se conserva hoy gran parte del oro, particularmente en los relieves y figuras salientes.

Autrefois la grille était entièrement dorée et argentée, et on voit encore aujourd'hui une grande partie de l'or, surtout dans les reliefs et figures sortantes.

---

(1) Lema de sentido algo dudoso, adoptado por Siliceo.
(2) Juan Siliceo, Arzobispo de Toledo.
(3) Revestíle con vestidura de salud.

(1) Devise du cardinal Siliceo, et dont le sèns est douteux.
(2) Jean Siliceo, archevêque de Tolède.
(3) Je l'ai revêtu d'un vêtement de salut.

Al igual que la reja, debemos á Villalpando los dos lindísimos púlpitos, también de gusto plateresco, que se ven á sus costados. Al interés artístico que despiertan, reunen el histórico de estar fabricados, según parece, con el mismo bronce del antiguo sepulcro de D. Alvaro de Luna en su capilla de Santiago de esta Catedral. Sostiénenlos dos gruesas y bajas columnas de mármol que asientan á su vez en bellos zócalos de bronce cubiertos de relieves, entre los que se destacan las aspas y lobos del escudo de Ayala. Aun cuando afectan los púlpitos forma octogonal, sólo cinco de sus facetas ó caras aparecen exentas; en la más central de ellas distínguese el blasón de Siliceo, y las otras van ocupadas por varios profetas y evangelistas, de alto-relieve con caprichosos dibujos en derredor suyo. En las aristas ó salientes vénse originales columnas de fantasía que terminan en cariátides ó figuras de hombres y mujeres. Corona y rodea cáda púlpito un elegante friso adecuado al conjunto, sirviéndole de remate inferior un mascarón de bronce.

Examinados verja y púlpitos penetremos por el centro de la

De même que pour la grille, nous devons à Villalpando les deux exquises chaires, de goût plateresque aussi, que l'on voit à ses cotés. Au mérite artistique qu'elles éveillent, s'ajoute l'intérêt historique, car on prétend qu'elles ont été fabriquées avec le bronze même de l'ancien sépulcre de D. Alvaro de Luna, dans la chapelle de Saint Jacques de cette Cathédrale. Elles sont soutenues par deux colonnes grosses et basses en marbre, sises sur de beaux socles en bronze, couverts de reliefs parmis lesquels se détachent les croix en sautoir et les loups de l'écusson d'Ayala. Quoique les chaires aient la forme octogonale, seulement cinq de ses facettes apparaissent en découvert; dans la plus centrale d'entre elles on distingue le blason de Siliceo, et dans les autres se trouvent des prophètes et des évangélistes, de haut relief, avec de dessins capricieux autour. Dans les arêtes on remarque des colonnettes de fantaisie terminées en cariathide, ou figures d'hommes et femmes. Chaque chaire est entourée et couronnée d'une élégante frise en rapport avec l'ensemble, et terminée en bas par un gros masque en bronze.

Une fois examinés la grille et les chaires, pénétrons par le cen-

primera al recinto de la capilla, dejando para más tarde la descripción y vuelta exterior en torno de la misma.

Interior; *presbiterio*.—Puédese considerar el interior dividido en tres porciones desiguales, que se suceden entre la cancela y el altar Mayor, á saber: ante-presbiterio, gradería y presbiterio propiamente dicho. Antes de proceder á la descripción de estas secciones y sus múltiples ornatos, en lo cual seguiremos el natural orden que parece requerir su respectiva importancia, advertiremos que el pavimento general de la capilla es de mármoles blanco y rojo, formando agradable dibujo; y que las bóvedas, arcos y pilares tienen perfectamente dorados sus adornos, y llevan también dadas de oro las junturas de los sillares, ornamentación que comunica á este recinto gran aspecto de riqueza y magnificencia.

Salvadas las gradas que separan el ante-presbiterio del presbiterio, llama primeramente la atención el altar Mayor con su gigantesco retablo. Alzase el altar, que se halla completamente aislado y deja tras sí un muy estrecho paso para las necesidades de su servicio, sobre dos gradas de mármol que le sirven de tarima. La mesa es de mármoles oscuros, siempre

tre de la première dans l'enceinte de la chapelle, laissant pour plus tard la desciiption et visite extérieure autour de la même.

Intérieur; *presbytère*.—L'intérieur peut être divisé en trois portions inégales qui se succèdent entre la grille ét le maître-autel, à savoir: ante-presbytère, marches et presbytère proprement dit. Avant de commencer la description de ces sections et de ses multiples ornements, pour lesquels nous suivrons l'ordre naturel que parait demander leur respective importance, nous devons avertir que le pavé général de la chapelle est en marbres blancs et rouges, formant un dessin agréable; et que les voûtes, arcs et piliers ont leurs ornements parfaitement dorés, et que les jointures des pierres ont une couche d'or, et cette ornementation donne à l'enceinte un bel aspect de richesse et de magnificence.

Après avoir gravi les marches qui séparent l'ante-presbytère du presbytère, on remarque d'abord le maître-autel, qui se trouve absolument isolé et laisse derrière lui étroit passage pour les besoins du service, sur deux marches en marbre qui lui sert de marchepied. La table est en marbres obscurs, toujours cachés par les riches devants d'autels

ocultos ante la vista por los ricos y variados frontales de que se ve constantemente revestida; la materia del ara es precioso mármol oriental que se confunde con el ágata; y la sacra, colocada en el centro del altar, afecta la forma de un elegante templo greco-romano, siendo muy digna de aprecio por sus valiosos materiales y la artística manera y perfección con que los jaspes y bronces están en ella combinados y trabajados. Termina la mesa de altar en una gradilla, sobre la cual hay ordinariamente colocados seis grandes y bellos candelabros de bronce dorado á fuego y airosa hechura, y un crucifijo que hace juego con ellos.

que l'on y voit constamment. La pierre sacrée est en superbe marbre oriental que l'on confond avec l'agathe; et le tabernacle placé au centre de l'autel affecte la forme d'un élégant temple gréco-romain très-remarquable par les matériaux qui le composent et la façon artistique et la perfection avec lesquelles les jaspes et les bronzes y sont combinés et ouvrés. La table de l'autel termine en un degré où sont généralement placés six grands et beaux candélabres de bronze doré à feu, très-élégants, et un crucifix en harmonie avec eux.

El retablo es una obra maestra y consumada en su género, no sabiéndose si admirar más la asombrosa profusión de tallas y adornos ó la increíble delicadeza con que están ejecutados. Débese la idea de su construcción al gran cardenal Cisneros, por cuya orden, después de ensanchada, según queda dicho, la capilla Mayor, sacóse á especie de concurso la obra, á la cual coadyuvaron con sus artísticas facultades (entre muchos otros que sería prolijo enumerar) el célebre Felipe Vigarni ó de Borgoña, maestre Peti-Juan,

Le rétable est un chef d'œuvre consommé en son genre, et l'on ne sait ce que l'on doit le plus admirer, si l'étonnante profusion de figures taillées et les ornements, ou la délicatesse vraiment incroyable avec laquelle ils sont exécutés. On en doit l'idée de sa construction au cardinal Cisneros, par ordre duquel, après l'avoir élargi comme nous avons dit, la chapelle principale, on mit l'œuvre au concurs, et entre autres artistes qui y prirent part, nous citerons le célèbre Philippe Vigarni ou de Bourgogne; maître Petit-Jean, fameux graveur

famoso entallador; Enrique Egas y Pedro Gumiel, arquitectos de la Catedral y del arzobispado; Copín de Holanda y Sebastián de Almonacid, notables escultores; Juan de Borgoña, Francisco de Ambéres y Fernando del Rincón, pintores y estofadores.

Ocupa el retablo el frontis de la primera bóveda de la nave central, y afecta una forma algo combada, como obedeciendo á la inflexión semicircular de la cabecera del templo. Es de preciosa madera de alerce, convenientemente dorada y pintada según lo requieren sus tallados ornatos y los ropajes y carnes de las muchas esculturas en él diseminadas. Divídese este riquísimo retablo en cuatro secciones horizontales superpuestas que, subdivididas en cinco compartimientos, forman con el colosal remate superior, veintiuna divisiones en que, á manera de cuadros de gran relieve, se ofrecen principalmente á la vista escenas y pasajes de las vidas de Jesucristo y de la Virgen, que, cual cumple á la importancia del retablo, detallaremos suficientemente. Por la disposición antedicha se colegirá que son cinco los espacios ó asuntos centrales que se suceden, desde el más inferior hasta el que sir-

en taille douce; Enrique Egas et Pedro Gumiel, architectes de la Cathédrale et de l'archevêché; Copin de Hollande et Sébastien d'Almonacid remarquables sculpteurs; Jean de Bourgogne, Francisco d'Anvers et Fernando del Rincon, peintres et doreurs.

Le rétable occupe la façade de la première voûte de la nef centrale, et il affecte une forme quelque peu courbe, comme obéissant à l'inflexion sémicirculaire du haut du temple. Il est en superbe bois de mélèze, très-bien dorée et peinte comme le demandent ses ornements taillés et les habillements et les formes du grand nombre de sculptures qui y sont répandues. Ce riche rétable se divise en quatre sections horizontales superposées lesquelles, subdivisées en cinq compartiments, forment avec le couronnement supérieur vraiment colossal, vingt-une divisions où à la façon de tableaux de grand relief, on remarque surtout des scènes et passages de la vie de Jésus-Christ et de la Vierge, dont nous donnerons des détails nombreux, car le rétable en vaut la peine. Les intervalles centraux qui se succèdent, depuis le plus inférieur jusqu'à celui qui sert de couronnement, sont au nombre de cinq. Dans le premier on

ve de coronamiento. Ocupa, pues, el primero, una efigie de la Virgen, que aparece sentada en un alto sitial, rodeada de varios ángeles y con el Niño-Dios en los brazos, el cual, como su Santa Madre, ciñe gran diadema. El segundo está destinado á la custodia, pieza singularísima, de inestimable valor, que afecta la forma de un templete piramidal y es un prodigio de talla en los pináculos, doseletes, estatuillas y otros prolijos adornos de que está materialmente cubierta. En el espacio tercero vése *el Nacimiento de Jesucristo*, al cual divino Infante se distingue entre la Virgen María y San José, acompañando la escena varios ángeles, el buey y la mula. Ofrécese en el cuarto *la Asunción de la Virgen*, cuya radiante figura destácase sostenida por ángeles. Y sirve de coronamiento al retablo un gigantesco Calvario en escultura, cuyos personajes son, á más de Cristo crucificado, su afligida Madre, el Apóstol San Juan, el bueno y el mal ladrón. Los ocho asuntos colocados á la izquierda de la zona vertical central, son los siguientes (entiéndase que procedemos de izquierda á derecha y de abajo á arriba): *Degollación de San Eugenio*, en que se ve al Santo, de rodillas, reves-

voit une effigie de la Vierge, assise sur un haut siége, entourée de plusieurs anges et ayant l'Enfant-Dieu dans ses bras, lequel, comme sa mère, porte un grand diadème. Le second est destiné au tabernacle, pièce très-originale du plus grand mérite, qui affecte la forme d'un petit temple pyramidal, et est un prodige de sculpture en relief, dans les pinacles, les dais, les statuettes et la profusion d'ornements dont il est matérialement couvert. Dans le troisième intervalle on remarque *la Naissance du Christ*, et le divin Enfant se trouve entre la Vierge et Saint Joseph; quelques anges, le bœuf et le mulet ou l'âne. Dans le quatrième, *l'Assomption de la Vierge*, dont la radieuse figure se détache soutenue par des anges. Le rétable est couronné par un gigantesque Calvaire sculpté dont les personnages sont, outre Jésus en croix, sa Mère, l'apôtre Saint Jean, le bon et le mauvais larron. Les huit sujets de la gauche de la zône verticale centrale, sont les suivants (il est bien entendu que nous procédons de gauche à droite et de bas en haut): *Décapitation de Saint Eugène;* le saint est à genoux, revêtu de ses ornements, derrière lui le bourreau avec l'épée levée sur sa tête, et plusieurs autres

tido de sus ornamentos, detrás de él al verdugo con la espada levantada sobre su cabeza, y otras varias personas que presencian la escena. *La Santa Cena* del Salvador con sus discí-

personnes, témoins de ce qui se passe. *La Cène* du Sauveur, avec ses disciples. *Jésus attaché à la colonne,* flagellé par deux bourreaux; deux personnages le contemplent (voyez la gravure.)

Detalle del retablo de la capilla Mayor



Détail du rètable de la chapelle principale

pulos. *Jesús atado á la columna*, á quien azotan dos sayones; dos personajes lo contemplan (véase el grabado). *La Anunciación* del Arcángel Gabriel á la Virgen María; por cima se destaca el busto del Eterno Padre. *Pilatos, mostrando á Jesús al pueblo*, cuando pronunció la célebre frase: *Ecce-Homo. La Circuncisión del Señor*, quien aparece presentado por sus padres y colocado en una mesa, junto á la cual está en pie el anciano Simeón. *La calle de la Amargura*, en que, caminando Jesús con la cruz á cuestas, halló á su paso á la mujer Verónica. *El Descendimiento de la Cruz*, cuyos protagonistas fueron Cristo muerto, su Santa Madre, las Marías, Nicodemus y José de Arimatea. En los compartimientos situados á la derecha de la zona vertical del centro van reproducidos los ocho asuntos que á continuación se expresan: *El Salvador lavando los pies á sus discípulos;* yace arrodillado ante San Pedro, quien se resiste y admira al verse objeto de tal distinción. *La Oración del Huerto*; Cristo ora de rodillas confortado por un ángel, y los apóstoles yacen por tierra entregados al sueño. *Adoración de los Magos al Niño-Dios*, sustentado por los brazos de la Virgen. *El juicio final*, representado aquí

L'Annonciation de l'archange Gabriel à la Vierge Marie; au-dessus on voit le buste du Père Eternel. *Pilate montrant Jésus au peuple*, quand il prononça la célèbre phrase: *Ecce-Homo. La Circoncision du Seigneur*, lequel apparaît présenté par ses parents et placé sur une table, près de laquelle est debout le vieillard Siméon. *La rue de l'Amargura* (de l'amertume), Jésus; portant sa croix y rencontre la Veronique. *La Descente de croix;* le Christ, mort, sa Sainte Mére, les trois Maries, Nicodème et Joseph d'Arimathie. Dans les compartiments situés à droite de la zône verticale du centre, on trouve les huit sujets suivants. *Le Sauveur lavant les pieds à ses disciples*; il est à genoux devant Saint Pierre, qui résiste et s'étonne d'être l'objet de telle faveur. *Le jardin des oliviers*; Jésus prie à genoux, réconforté par un ange, et les apôtres gisent à terre, en proie au sommeil. *Adoration des Mages*; l'Enfant est dans les bras de la Vierge. *Le Jugement dernier*, représenté par le Juge Suprême à qui sert de piédestal un globe et devant lequel se prosternent la Vierge et l'Apôtre Saint Pierre, comme demandant pitié envers les pécheurs, dont les figures, au nombre de quatre, apparaissent au plan inférieure. *Mas-*

en el Supremo Juez, á quien sirve de pedestal un globo y ante el cual se postran la Virgen y el Apóstol San Pedro, como pidiendo misericordia para los pecadores, cuyas figuras, en número de cuatro, aparecen en la parte inferior. *Degollación de los Inocentes*, perpetrada por los sayones de Herodes, quien contempla la bárbara matanza. *Descenso del Espíritu Santo* sobre la Virgen y los apóstoles congregados. *Resurrección de Jesucristo*, ante los asombrados guardias que custodiaban el sepulcro. Y la *Ascensión del Señor*, del cual sólo se ve parte de la flotante vestidura; la Virgen y los apóstoles se distinguen en la parte de abajo.

Esto, cuanto á lo más visible y principal del retablo, pues aparte de las escenas y ornatos citados, vense diseminados por todo su ámbito los más elegantes adornos, cuales son: soberbios y calados Joseletes que cobijan los medallones ó relieves, estatuillas pequeñas, otras diez de mayor tamaño, que flanquean ambos lados del retablo, escudos arzobispales, etc. En la parte superior, en que no hay talla ni esculturas, figúrase un fondo de cielo azul con estrellas de oro, limitado, como el resto del retablo, por ancho marco labrado y

sacre des Innocents, par les bourreaux d'Hérode, lequel contemple la cruelle tuerie. *Avènement de l'Esprit-Saint* sur la Vierge et les Apôtres réunis. *Résurrection du Christ*, en présence des gardes étonnés qui entourent le Sépulcre. Et *l'Ascension du Seigneur*, dont on ne voit qu'une partie des vêtements flotants; au plan inferieur, la Vierge et les Apôtres.

Ceci quant à l'endroit le plus visible et principal du rétable car outre les scènes et ornements, cités, on voit, épars dans toute son étendue, les ornements les plus élégants, tels que de superbes dais à jour couvrant des médaillons ou reliefs, statuettes, dix autres plus grandes qui flanquent les deux côtés du rétable, écussons archiépiscopaux, &. Dans la partie supérieure, où il n'y à ni ouvrages en relief ni sculptés, on voit figuré un fond de ciel bleu étoilé d'or, bordé, comme le reste du rétable, par un large marc ouvragé et doré.

dorado. Tal es en sus principales caracteres esta complicada composición, de lo mejor y más acabado—bien puede asegurarse — que brotó del campo de las artes en la alborada del gran siglo XVI.

A todo lo largo y por bajo del retablo, corre una faja dorada sobre la cual, en caracteres góticos, tan deteriorados que á veces se interrumpe su lectura, hállase la mutilada inscripción siguiente:

REDISIMO S. DO FRY FRAN XIMEZ ARCOBPBO DESTA STA YGLIA REINADO EN CASTILLA LOS XRISTIANISSMS PRICIPES D. FERNANDO Y DOÑA ISABEL, SIENDO OBRERO ALVAR PEREZ DE MONTEMAYOR, ACABÓSE AÑO DEL SEÑOR IHSU XPO DE MILL Y QUINIETOS E QUATR. AN.

Hemos hecho observar que la inscripción precedente está mutilada ó falta de palabras en su principio y fin. Tal vez sufrió la mutilación al ser abiertas las dos puertas que se distinguen en ambos extremos bajo el retablo, cuyos marcos son de mármol blanco, viéndose en sus hojas representados pictóricamente dos profetas, de tamaño aproximado al natural. La puerta de la derecha da entrada á

Tel est, dans ses caractères principaux, cet œuvre compliqué, qui occupe une place de préférence, sans contredit, parmi les œuvres d'art du grand siècle en Espagne: le XVI.e

Tout le long et au-dessus du rétable, court une bande dorée sur laquelle, en caractères gothiques, tellement détériorés que leur lecture en est parfois interrompue, on trouve la suivante inscription mutilée:

RÉVÉRENDISSIME SEIGNEUR DON FRAY FRANCISCO JIMENEZ, ARCHEVÊQUE DE CETTE SAINTE ÉGLISE, RÉGNANT EN CASTILLE LES TRÉS-CHRÉTIENS PRINCES DON FERNANDO ET DOÑA ISABEL ÉTANT *OBRERO* ALVAR PEREZ DE MONTEMAYOR, IL FUT ACHEVÉ L'AN DU SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST 1504.

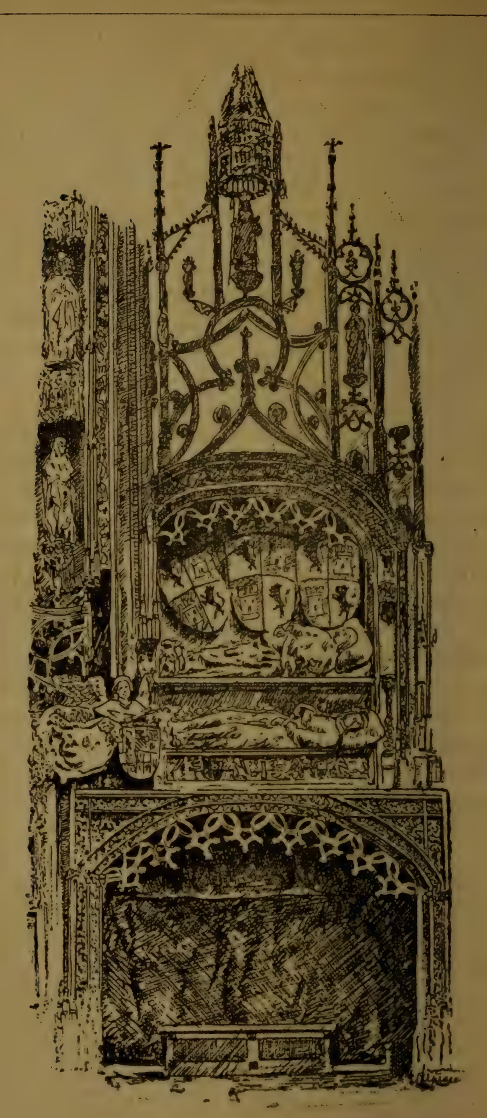
Nous avons fait remarquer que l'inscription précédente est mutilée ou qu'il y manque des mots du commencement à la fin. Cette mutilation eut peut-être lieu lorsqu'on ouvrit les deux portes que l'on remarque dans les deux extrêmités, sous le rétable, dont l'encadrement est en marbre blanc, et l'on voit dans ses battants deux prophètes peints, presque grandeur naturelle. La porte de droite donne

una pieza en que se guardan los objetos de uso diario para el servicio del altar; la de la izquierda comunica con una escalera de buenos mármoles que facilita el ascenso al *Sagrario* ó camarín, que viene á caer tras la primorosa custodia de que hicimos mérito al hablar del retablo. En este recinto se halla el tabernáculo, en que dentro de riquísimo copón, se deposita el cuerpo del Señor.

Cuando el cardenal Cisneros amplió del modo que hemos visto, el presbiterio, labráronse de orden suya, para que guardasen decorosamente las nobles cenizas que en la extinguida capilla de Santa Cruz reposaban, dos magníficos mausoleos que vemos á ambos lados del altar Mayor; uno de los cuales (el de la derecha) reproducimos. Débense al cincel de Diego Copín de Holanda, que los acabó en 1507, corriendo el dorado y pintura á cargo del artífice Juan de Arévalo. Uno y otro son iguales, salvo en escasos detalles, y constan de dos cuerpos de arquitectura superpuestos. Consiste el primero en un gran arco escarzano, cuya archivolta ostenta en el sepulcro derecho, aunque no en el izquierdo, elegantes crestones; y en uno y otro, lindos

entrée à une pièce où sont gardés les objets d'usage quotidien pour le service de l'autel; celle de gauche est en communication avec un escalier de bons marbres qui facilite la montée au *Sagrario*, qui se trouve derrière le remarquable tabernacle dont nous avons parlé quand nous nous sommes occupés du rétable. Dans cette enceinte se trouve le tabernacle où, dans un ciboire d'une richesse extrême, se trouve le corps du Seigneur.

Quand le cardinal Cisneros agrandit comme nous l'avons vu le presbytère, on construisit, par son ordre, pour garder honorablement les nobles cendres qui reposaient dans l'ancienne chapelle de Santa Cruz, deux magnifiques mausolées que nous voyons aux deux côtés du maître-autel; nous reproduisons celui de droite. Ils sont dus au ciseau de Jacques Copin de Hollande, qui les termina en 1507, et la dorure et la peinture furent confiées aux soins de l'artiste Juan d'Arévalo. Les deux sont égaux, sauf de légers détails, et ils se composent de deux corps d'architecture superposés. Le premier d'entre eux consiste en un arc surbaissé dont l'archivolte montre, dans le sépulcre droit, et non dans le gauche, d'élégants ornements gothiques et dans les



Panteón real, en la capilla Mayor

Panthéon royal, dans la chapelle principale.

adornos propios de su estilo arquitectónico, adornos que abundan también en las enjutas; afectando el intradós la forma de una pequeña bóveda cruzada de aristas. En el muro interior se observan tres huecos con rejas doradas, á cuyo través se distingue desde las naves laterales el altar Mayor. Asienta sobre el gran arco el del segundo cuerpo, cuya factura y disposición es bastante análoga al de abajo, y en él se cobijan los sarcófagos, estatuas yacentes y escudos que á continuación especificamos, y es en lo que más difieren los dos monumentos.

Contémplase, sin embargo, en uno y otro, dos urnas cinericias en cuyos frentes hay tallados escudos de España sostenidos por ángeles; descansando sobre ellas dos estatuas yacentes algún tanto oblicuas para su mejor contemplación, y más arriba, ocupando el fondo del arco, tres grandes escudos. También constituye idéntico ornato de uno y otro mausoleo un gran angelote en actitud de volar, colocado cerca de los pies de las dos estatuas inferiores y mostrando un escudo en que aparecen los blasones de todos los dominios españoles. En el panteón izquierdo, ó del Evangelio,

deux de jolis dessins propres de son style architectonique, dessins que l'on rencontre aussi en grand nombre dans les écoinçons; et l'entre-deux affecte la forme d'une petite voûte croisée d'arêtes. Dans le mur intérieur on voit trois ouvertures avec grilles dorées, à travers lesquelles on distingue, des nefs latérales, le maître-autel. Sur le grand arc repose au second corps un autre arc dont la façon et la disposition est assez semblable à celui d'en bas; et au-dessous se trouvent les sarcophages, statues gisantes et écussons dont nous parlons plus loin, et c'est ce qui différencie le plus les deux monuments.

Dans l'un et l'autre on voit, cependant, deux urnes cinéraires, dans les faces desquelles sont taillés deux écussons d'Espagne soutenus par des anges; sur elles reposent deux statues gisantes, un peu obliques, pour qu'on puisse mieux les examiner; et plus haut, occupant le fond de l'arc, trois grands écussons. Les deux mausolées sont aussi ornés d'un grand ange en attitude de voler, placé près des pieds des deux statues inférieures, et montrant un écusson où apparaissent les blasons de tous les domaines espagnols. Dans le panthéon de gauche, ou de l'Evangile, on voit au premier

distínguese en primer término la estatua del *Emperador* Alonso VII, figurado en un guerrero con barba; y en segundo, el joven infante D. Pedro de Aguilar, hijo de Alfonso XI y de D.ª Leonor de Guzmán, muerto á la tierna edad de ocho años. Ambos apoyan sus plantas en dos leones. De los tres escudos que se destacan por cima del de Aguilar, los laterales llevan los blasones acuartelados de Castilla y León; y el central, á más de los castillos y leones que ocupan la mitad del escudo, un águila negra en campo amarillo, enblema de la casa de Aguilar, en la mitad restante. El panteón de la derecha (que es el reproducido por nuestro dibujo) contiene las estatuas y cenizas de Sancho IV *el Bravo*, la más inferior de las dos, y más notable de todas cuatro; y de Sancho III *el Deseado*, monarcas ambos de Castilla, que yacen en igual disposición que sus compañeros de enfrente. En lós tres escudos de este lado se observan indistintamente los acuartelados castillos y leones. Estas cuatro estatuas ya existían en la antigua capilla real de Santa Cruz, no habiéndose hecho sino ajustarlas á su adecuado lugar en la hermosa obra de Copín de Holanda. A más de los regios restos citados,

plan la statue de *l'Empereur* Alphonse VII, sous la figure d'un guerrier barbu; et au second plan, le jeune infant Don Pedro d'Aguilar, fils d'Alphonse XI et de Doña Léonor de Guzman, mort à l'âge de huit ans. Les deux appuient les pieds sur des lions. Des trois écussons qui se détachent au-dessus de celui d'Aguilar, ceux des côtés portent les blasons aux quartiers de Castille et de Léon; et le central, en plus des châteaux et des lions qui occupent la moitié de l'écusson, un aigle noir en champ jaune, emblême de la maison d'Aguilar, dans la moitié, qui en reste. Le panthéon de droite, reproduit dans notre dessin, renferme les statues et cendres de Sancho IV *el Bravo* (le Brave), la plus inférieure des deux, et la plus remarquable des quatre; et de Sancho III *el Deseado* (le Désiré), tous deux monarques de Castille, qui gisent comme leurs compagnons d'en face. Dans les trois écussons de ce côté on remarque les châteaux et lions, à quartiers. Ces quatre statues existaient déjà dans l'ancienne chapelle royale de Santa Cruz, et l'on ne fit que les mettre en leur lieu et place dans le beau travail de Copin de Hollande. Outre les restes royaux dont nous avons parlé, on sait que là reposent aussi,

sábese descansan también en los huecos de los arcos ú hornacinas superiores de estos panteones, aunque sin estatua dedicada á su memoria, los infantes-arzobispos de Toledo, Sancho I y Sancho II, y el monarca portugués Sancho II, apellidado *Capelo*, que destronado por su hermano Alfonso III vino á Toledo á cubrir su afrenta, y á quien la hidalguía castellana concedió en muerte lugar tan honroso y codiciado.

El remate del segundo cuerpo de los mausoleos no puede ser más elegante y caprichoso. Fórmalo una ornamentación calada de lazos entremezclados con estatuas, en cuya parte superior y lugar preferente se distingue la de un santo obispo cobijada por magnífico doselete que alcanza la altura del arco formero. Por cima de éste y en el espacio que media entre el mismo y la bóveda, hay un trozo de muro pintado y exornado con escudos; más arriba, una elegante arquería de gusto arábigo, compuesta de cuatro arquitos lobulados, que dejan en sus enjutas una cabeza ó busto de alto relieve y van sostenidos por columnas pareadas en cuyos intercolumnios quedan algunas estatuas; y ya en lo restante del muro, hasta tocar la bóveda, aparecen las ventanas de vidrios de colores, antes descritas al ocu-

dans les ouvertures des arcs à niches supérieurs de ces mausolées, quoique sans statue dédiée à leur mémoire, les infants-archevêques de Tolède, Sancho I.er et Sancho II, et le monarque portugais Sancho II, surnommé *Capelo*, lequel, détrôné par son frère Alphonse III vint à Tolède pour y cacher son affront, et l'esprit chevaleresque de Castille lui accorda, à sa mort, des honneurs aussi distingués.

La terminaison du second corps des mausolées ne peut être plus élégante et capricieuse. Elle est formée par des ornements à jour entremêlés de statues, et dans sa partie supérieure et place d'honneur on distingue celle d'un saint évêque protégée par un magnifique dais, qui atteint la hauteur de l'arc formeret. Au-dessus, et dans l'intervalle entre celui-ci et la voûte, il y a un pou de mur peint et orné d'écussons, plus haut, une élégante arcature à claire-voie de goût arabe, composée de quatre petits arcs lobés, et dans leurs écoinçons une tête ou buste de haut relief et tout soutenu par des colonnes accouplées; dans leurs entre-colonnements on voit encore quelques statues; et dans ce qui reste de mur, jusqu'à la voûte, on voit les fenêtres de verres peints, déjà dé-

parnos en el ventanaje general del templo metropolitano.

Gradería.—La segunda de las porciones en que consideramos dividida la capilla Mayor, es la gradería ó escalinata que, compuesta de nueve escalones de mármol, separa al presbiterio del ante-presbiterio. Hay á los pies de esta gradería, dos barandillas ó *tandas* (cuyo es el nombre que aquí se les da) de madera dorada, que cierran el paso por los dos lados del recinto, quedando libre entre ambas para el servicio del presbiterio y altar. Sobre el costado izquierdo de la gradería se coloca el Sábado Santo el monumental candelero del cirio pascual, que en lo restante del año se conserva en la capilla de San Blas, donde le veremos y describiremos.

Pero lo que importa examinar en esta segunda sección de la capilla Mayor son los dos postes ó pilares laterales que sustentan y reciben el arco intermedio de las bóvedas primera y segunda. Van hasta la mitad de su altura cubiertos de estatuas y relieves y ligados al muro que circuye la capilla Mayor, apareciendo libres desde dicho punto medio hasta el arco y bóveda que soportan; y fueron designados por escritores antiguos bajo los títulos

crites quand nous nous sommes occupés des fenêtres en général du temple métropolitain.

Perron.—La seconde des portions où nous avons divisé la chapelle principale, c'est le perron, lequel, composé de neuf marches de marbre, sépare le presbytère de l'avant-presbytère. Il y a, aux pieds de cette montée deux balustrades ou *tandas* (nom qu'on leur donne ici) de bois doré, qui empêchent le passage, lequel est libre entre les deux pour le service du presbytère et de l'autel. Sur le côté gauche de la montée on place, le Sàmedi Saint, le chandelier monumental du cierge paschal, lequel chandelier est gardé, durant le reste de l'année dans la chapelle de San Blas, où nous le verrons; nous le décrirons aussi.

Mais ce qu'il importe examiner dans cette seconde section de la chapelle principale, ce sont les deux piliers latéraux qui soutiennent l'arc intermédiaire des voûtes première et seconde. Ils sont, jusqu'à la moitié de leur hauteur, couverts de statues et de reliefs et reliés au mur qui entoure la chapelle principale, et ils sont libres depuis là jusqu'à l'arc et voûte qu'ils soutiennent; des écrivains anciens les désignent sous les noms de *El Pastor* et *l'Alfaquí*, à

del Pastor y del Alfaquí á causa de dos de las toscas esculturas á ellos adosadas: denominación que conservaremos nosotros para la mejor inteligencia de las descripciones sucesivas. Corresponde, pues, el *pilar del Pastor* al extremo izquierdo de la escalinata que da ascenso al presbiterio, viéndose en su porción inferior arcos ornamentales, pilarillos y otras labores doradas, según el gusto y manera góticos. Sobre esta decoración, hay varias estatuas puestas en repisas adornadas con animales fantásticos y cobijadas por labrados doseletes, en cuyo estilo déjanse sentir no pocas reminiscencias del arte arábigo. Representa la que primeramente hemos de citar al célebre *pastorcillo de las Navas*, (véase el dibujo) personaje oscuro y legendario que

El Pastor de las Navas
(capilla Mayor)



Le Pâtre des Navas (chapelle principale)

cause de deux lourdes sculptures qui y sont adossées: nous conserverons cette denomination pour plus de clarté dans les descriptions successives. Le *pilier du Pastor* correspond donc à l'extrêmité gauche de la montée qui donne accès au presbytère; et dans sa portion inférieure des arcs ornementaux, de petits piliers et autres dessins dorés, d'après le goût et la manière gothiques. Sur ces ornements, il y a plusieurs statues, sur des modillons ornés d'animaux fantastiques et garanties par des dais à dessins où l'on remarque pas mal de reminiscences de l'art arabe. Celle dont nous parlerons d'abord représente le célèbre *pastoreillo de las Navas* (petit pâtre des Navas, voyez le dessin), personnage obscur et légendaire lequel, soit

ora fuese tal pastor de carne y hueso, ora un angel ó bien S. Isidro Labrador (son varias las opiniones) se presentó, según tradición, al Rey Alfonso VIII y su séquito poco antes de librarse la batalla de las Navas de Tolosa, y les mostró una oculta senda utilizada por el ejército cristiano para caer de improviso sobre la morisma; á cuyo suceso, que se juzgó maravilloso, fué atribuida en gran parte la victoria alcanzada. Otra leyenda afirma que habiéndose resuelto colocar en este sitio, cual homenaje de agradecimiento, la efigie del pastor, fué el propio Alfonso VIII quien hizo el diseño que sirvió para labrar la estatua. Sea como quiera, ofrece ésta sus toscos contornos, vistiendo largo ropón ó túnica, cubierta la desproporcionada cabeza por aguda caperuza y apoyadas ambas manos en un bastón. La cara, provista de negra y poblada barba, parece representar á una persona de edad madura, á despecho de lo que cuentan las crónicas, que le suponen muy mozo; la escultura muestra en sí, por último, muy gran carácter de época, que la hace digna de la atención de los inteligentes. Por cima de la estatua del Pastor está colocada la del ilustre vencedor de las Navas, Alfonso VIII, en figura de

qu'il fût vraiment un pâtre en chair et en os, soit un ange ou bien Saint Isidro Laboureur (il y a plusieurs avis) se présenta selon la tradition, au roi Alphonse VIII et à sa suite peu avant la bataille de Navas de Tolosa, et leur montra un sentier occulte utilisé par l'armée chrétienne pour tomber à l'improviste sur les maures: et c'est à ce fait, jugé merveilleux, que l'on attribua une grande partie de la victoire. Une autre légende assure qu'après qu'on eût résolu placer à cet endroit comme hommage de reconnaissance, l'effigie du pâtre ce fut Alphonse VIII lui-même qui traça le dessin d'après lequel on fit la statue. Quoi qu'il en soit, la statue présente ses lourds contours, avec longue tunique; la tête, disproportionnée est coiffée d'un capuchon pointu, et les mains sont appuyées sur un bâton. La figure, ornée d'une barbe noire et épaisse, lui donne l'aspect d'un homme d'âge mûr, malgré ce qu'en disent les chroniques, lesquelles le supposent très-jeune; la sculpture accuse enfin un remarquable caractère d'époque, qui la rend digne de l'attention des connaisseurs. Au-dessus de la statue du berger se trouve celle de l'illustre vainqueur des Navas, Alphonse VIII, sous figure d'un tout jeune homme; ouvrage d'exécution moins

un niño ó tierno mancebo, obra menos tosca en su ejecución que la precedente. Y adosadas al mismo pilar cerca ya del presbiterio, las de dos reyes más, que ignoramos quiénes sean, esculturas que ocuparon parte del sitio del actual sepulcro del cardenal Mendoza (de que á su tiempo se hablará), hasta la erección del mismo y completa reforma de este costado de la capilla Mayor. Termina la parte decorativa del pilar que reseñamos con una serie de círculos ó rosetones calados y varios pináculos.

El contrapuesto al del Pastor, ó sea el *del Alfaquí*, presenta igual disposición en su parte inferior y coronamiento, conteniendo adosadas cinco estatuas, á saber; la del moro alfaquí Abu-Walid, de cuya singular intervención para desenojar á Alfonso VI se hizo mérito en la reseña histórica de la Catedral; las de otros dos reyes, en correspondencia con los del lado opuesto y la del arzobispo D. Rodrigo Jiménez de Rada.

Ante-presbiterio. — Comprendido entre el poste del Pastor y el frontero con la verja y correspondiendo á la sección tercera de la capilla Mayor, ó ante-presbiterio, hállase el sepulcro del gran cardenal de España, D. Pedro González de Mendo-

lourde que le précédent. Et adossés au même pilier, près déjà du presbytère, encore deux de deux rois, nous ignorons qui ils peuvent être, sculptures qui occupèrent une partie de la place du sépulcre actuel du cardinal Mendoza (nous en parlerons en temps opportun) jusqu'à l'érection du même et la complète réforme de ce côté de la chapelle principale. La partie décorative du pilier dont nous nous occupons est terminée par une série de cercles ou rosaces à jour et plusieurs pinacles.

Le pilier opposé à celui du *Pastor* c'est à dire celui de *l'Alfaqui* (grand prêtre maure) présente une disposition égale dans sa partie inférieure et dans le couronnement ; cinq statues y sont adossées, à savoir: celle du maure alfaqui Abu-Walid, nous avons déjà parlé de son intercession auprès d'Alphonse VI; celles de deux autres rois, correspondant à celles du côté opposé, et celle de l'archevêque D. Rodrigo Jiménez de Rada.

Ante-presbytère. — Compris entre le pilier du berger et celui qui se trouve en face de la grille, correspondant à la troisième section de la chapelle principale, ou ante-presbytère, se trouve le sépulcre du grand cardinal d'Espagne, D. Pedro González de

za, célebre prelado, á cuya gran iniciativa tanto deben Toledo y otras ciudades. Cuéntase á este propósito que habiéndole sido otorgado en vida el alto honor de sepultarse en tan eminente lugar, y como al ocurrir el fallecimiento surgieran dificultades por parte del cabildo, tuvo la reina Católica que desplegar toda su firmeza y energía ordenando derribar, á despecho de los capitulares, el antiguo muro corrido (igual al que aún se conserva enfrente) de entre los dos pilares, para dejar espacio al mausoleo. Corresponde éste al género plateresco en su primera etapa, por lo que, no habiéndose aún elevado el arte á la perfección que medio siglo después alcanzara, distan bastante sus ornatos de la elegancia y delicadeza que se advierte en los trabajos de Berruguete y Borgoña; lo cual no impide que hayan sido objeto por parte de algunos críticos, de alabanzas y ponderaciones notoriamente exageradas.

Hace el mausoleo á dos caras, de las cuales sólo examinaremos ahora la que da frente á la capilla Mayor. Consta de dos cuerpos, viéndose el primero formado por cuatro pilastras corintias llenas de relieves, que sostienen un exornado friso y tres arcos que quedan en los intercolum-

Mendoza, prélat célèbre, et dont l'iniciative a fait tant de bien à Tolède et autres villes. On raconte à ce propos que lui ayant été accordé pendant sa vie l'honneur d'être sépulté en un lieu si éminent, et comme, à sa mort, des difficultés surgirent dans le châpitre, la reine Catholique dut déployer sa fermeté et son énergie, et ordonna qu'on renversât, malgré les gens d'Eglise, l'ancien mur (semblable à celui d'en face) d' entre les deux piliers, pour faire place au mausolée. Celui-ci correspond au genre plateresque dans ses premiers temps ce qui est cause que, n'ayant pas atteint l'art la perfection à laquelle il parvint cinquante ans après, les ornements sont loin d'avoir l'élégance et la delicatesse que l'on remarque dans les travaux de Berruguete et de Bourgogne; cependant plusieurs critiques en ont fait des louanges vraiment exagérées.

Le mausolée a deux faces; nous n'examinerons maintenant que celle qui se trouve vis à vis de la chapelle principale. Elle se compose de deux corps; le premier est formé par quatre pilastres corinthiens pleins de reliefs qui soutiennent une frise ornée et trois arcs qui restent dans les entre-co-

nios. Ocupan el medio punto del central, que es simulado, las figuras de medio cuerpo y en relieve de *San Juan Bautista* (centro) *San Jerónimo* y *San Bernardo* (izquierda y derecha); leyéndose en el resto del espacio ó intercolumnio la siguiente inscripción en caracteres mayúsculos:

lonnements. Des figures en buste et en relief, de *Saint Jean Baptiste* (centre), *Saint Jerôme* et *Saint Bernard* (gauche et droite) occupênt la partie moyenne du central; et on lit dans le reste de l'espace ou entre-colonnement l'inscription suivante en lettres majuscules:

PETRO MENDOZE CARDINALI PATRIARCHE ARCHIPRESULI DE ECLIA BENE MERENTI. CARDINEO QVONDAM PETRVS LVSTRATVS HONORE DORMIT IN HOC LAPIDE NÓMINE QVI VIGILAT. OBIIT AVT ANNO SALVTIS M.CCCCXCV TERTIO IDVS IANNARII. (1)

Los dos arcos laterales son practicables y más pequeños; dan comunicación con la nave de la Catedral y van cerrados por cancelas de hierro dorado. Sobre ellos obsérvanse dos recuadros en que aparece de relieve el escudo del cardenal, sostenido por dos niños. Forma el segundo cuerpo del monumento otro gran arco central de medio punto ú hornacina en que se contiene la urna cinericia con la estatua yacente vistiendo rica pontifical. En el frente de la urna se distin-

Les deux arcs latéraux sont ouverts et plus petits; ils communiquent avec la nef de la Cathédrale et sont fermés par des grilles en fer doré. Sur eux on aperçoit deux pièces carrées où l'on voit en relief, l'écusson du cardinal, soutenu par deux enfants. Le second corps du monument est formé par un arc central de demi-point ou niche où se trouve l'urne cinéraire avec la statue gisante, en habits pontificaux. En face de l'urne on aperçoit ces mots, écrits dans une cartouche:

(1) A Pedro de Mendoza, cardenal, patriarca, arzobispo y benemérito de la Iglesia. Pedro, enaltecido un tiempo con el honor cardenalicio, duerme en esta piedra, pero su nombre vigila. Falleció en el tercer día de las idus de Enero (30 de Diciembre) año de nuestra salvación de 1495.

(1) A Pedro de Mendoza, cardinal patriarche, archevêque ayant bien mérité de l'Eglise. Pedro, ennobli dans le temps par la pourpre cardinalice, dort sous cette pierre, mais son nom veille. Il mourut le 30 Décembre de l'an de notre salut 1495.

guen estas palabras, escritas en una tarjeta:

IMMORTALI XPO SACRVM (1)

El medio punto va ocupado por un ovalado medallón en bajo-relieve, *la Virgen con el Niño en sus brazos*; dos ángeles le flanquean, adorando arrodillados á Jesús y á su Santa Madre. A cada un lado del gran arco central se forman tres hornacinas más pequeñas (dos debajo y otra sobre ellas) separadas entre sí por pilastras, y en cuyos huecos se reciben seis estatuas de apóstoles. Remata el segundo cuerpo un cornisamento con tres candelabros ó flameros.

Frente al sepulcro de Mendoza y comprendido entre los dos pilares del lado de la Epístola se extiende un muro que sirve de cierre á la capilla Mayor por este costado, de idéntica ó análoga disposición y ornatos que el demolido de orden de Isabel la Católica, y que es, por tanto, el mismo ya existente antes del ensanche de este principal departamento de la iglesia primada. En toda su longitud, como en la de los dos primeros pilares y de la verja de entrada, hay ciertos ban-

(1) Lugar consagrado á Jesucristo inmortal.

Le demi-point est occupé par un médaillon ovale en relief, *La Vierge ayant dans ses bras l'Enfant*; deux anges à genoux, adorant Jésus et sa Sainte Mère. A chaque côté du grand arc central il y a trois petites niches (deux au-dessous et une autre sur elles) séparées par des pilastres, et dans leurs intervalles il y a six statues d'apôtres. Le second corps est terminé par un entablement avec trois candélabres.

En face du sépulcre de Mendoza, et compris entre les deux piliers du côté de l'Epître, un mur s'étend, fermant la chapelle principale de ce côté; il est en tout semblable à celui que fit démolir Isabelle la Catholique; il est, par conséquent, le même qui existait déjà avant qu'on agrandit cette portion principale de l'église primate. Dans toute sa longueur, comme dans celle des deux premiers pilastres et de la grille d'entrée, il y a des bancs de pourtour, soit en mar-

(1) Lieu consacré à Jésus-Christ immortel.

cos corridos, ora de mármol, ora de madera. Presenta la sección más inferior del muro una serie de ocho lindos arcos góticos sostenidos por pilares de pizarra empotrados en otros que sirven de división á los arcos; éstos se hallan abiertos y calados para dar paso á la vista sobre el interior desde la nave lateral, si bien resguardados con rejas. Sobre la tal arquería corre una faja ó friso cuyo adorno constituyen dorados escudos de Castilla y León inscritos en sus correspondientes círculos. Más arriba se forma una galería de nueve arcos lobulados, que afectan la de pequeñas hornacinas, cuyas archivoltas y repisas llenan figurillas y caprichos. Ocupa el espacio de cada arco una estatua de arzobispo, exceptuada la lindante con el poste del Alfaquí, que representa á un profeta desenvolviendo con sus manos un rollo ó manuscrito; en el carácter arcaico y rigidez de estas esculturas échase de ver la atrasada época en que se hicieron. Sobre ellas se extienden en todo el ámbito del muro otras dos hiladas de estatuillas, de las cuales las de más abajo van rodeadas por circulillos calados, yéndolo las segundas por pequeñas ojivas también caladas que apoyan en negras columnitas. Terminan superiormente el muro pirámi-

bre, soit en bois. La section la plus inférieure du mur présente une série de huit arcs gothiques très élégants, soutenus par des piliers en ardoise, enchâssés dans d'autres qui divisent les arcs: ceux-ci sont ouverts et à jour pour laisser voir l'intérieur depuis la nef latérale, quoique protégés de grilles. Sur cette arcature court une bande ou frise dont l'ornement est composé d'écussons de Castille et de Léon inscrits sur leurs cercles correspondants. Plus haut se forme une galerie de neuf arcs lobés, qui affectent la forme de petites niches, et dont les archivoltes et modillons sont remplis de petites figures et de caprices. L'intervalle de chaque arc est occupé par une statue d'archevêque, excepté celle attenant au pilier de l'Alfaqui, laquelle représente un prophète dont les mains déroulent un volume ou manuscrit; dans le caractère archaïque et la rigidité de ces sculptures on remarque l'époque arriérée où elles furent faites. Au-dessus d'elles s'étendent, dans toute l'étendue du mur, deux autres rangs de statuettes; celles d'en bas sont entourées de petits cercles à jour; celles d'en haut sont entourées de petits ogives à jour appuyées sur des colonnetes noires. Le mur est terminé en haut

des crestadas, en cuyo extremo se destacan figuras de ángeles que forman en conjunto, vistoso y extraño efecto.

Para completar el examen del interior de la capilla Mayor y sus complicados ornatos, conviene dirigir la vista hacia los dos pilares fronteros con la gran verja de entrada, si bien la decoración no deja de ser en ellos muy análoga á la que en el muro lateral descrito hemos observado. En el pilar derecho, lindante con este mismo, distínguense cuatro obispos ó arzobispos, colocados en sus arcos ú hornacinas, de idéntica manera, y como continuación de los que corren á lo largo del muro; por cima de uno de ellos aparece bajo doselete la larga y desproporcionada estatua de un profeta; siendo el remate decorativo del pilar, conforme con el de su vecino muro, en la doble hilera de figurillas con sus arquitos ó rosas, pináculos y ángeles. El pilar izquierdo es asimismo similar á sus compañeros, notándose en él también arcos y estatuas, rosetoncillos y pináculos. De las cuatro estatuas que ostenta, tres reproducen las figuras de otros tantos reyes; y la cuarta, que es más pequeña y está situada sobre uno de los pilares divisorios adheridos á este

par des pyramides crêtées, et dans leur extrêmité se détachent des figures d'anges qui forment, dans leur ensemble, un effet curieux et brillant.

Pour terminer l'examen de l'intérieur de la chapelle principale et ses ornements compliqués, il convient de diriger la vue vers les deux piliers qui se trouvent en face de la grande grille d'entrée, quoique les ornements y soient assez semblables à ceux que nous avons vu dans le mur latéral. Dans le pilier de droite et touchant au mur, on voit quatre évêques ou archevêques, placés dans leurs niches, dans la même forme et situation que ceux qui se trouvent le long du mur; au-dessus de l'un d'eux apparait, sous un dais, la statue, longue et disproportionnée, d'un prophète; et le parachèvement dans l'ornement du pilier est en relation avec celui du mur voisin, dans la double rangée de petites figures avec leurs petits arcs ou rosaces, pinacles et anges. Le pilier de gauche est de même que ses compagnons, et l'on y remarque aussi des arcs et des statues, de petites rosaces et des pinacles. Des quatre statues qui s'y trouvent, trois reproduisent les traits de trois rois; et la quatrième, plus petite et placée sur l'un des piliers de di-

poste, quiere representar á un Pontífice, tal vez el reinante á tiempo de darse término á la obra.

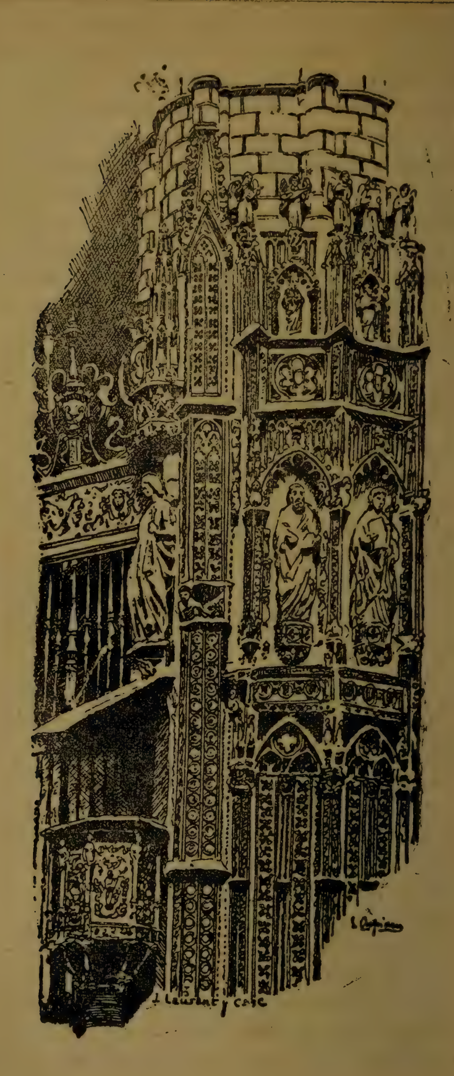
vision adhérents à ce pilier, a l'air de figurer un Pontife, peut être celui qui régnait quand on acheva l'œuvre.

Los muros superiores de uno y otro lado del ante-presbiterio van adornados con estatuas y arquerías arábigas idénticas en sus formas y ornatos, aunque no precisamente en el número de arcos de que cada una consta, á las ya examinadas al tratar de los mausoleos reales. De las hermosas ventanas y sus brillantes colores nada añadiremos á lo dicho cuando se habló de la vidriería general de la Catedral.

Les murs supérieurs de chaque côté de l'ante-presbytère sont ornés de statues et d'arcatures à claire-voie arabes, égales dans leurs formes et ornements, quoique pas précisément dans le nombre d'arcs dont chacune se compose, à celles que nous avons déjà examinées lorsque nous avons parlé des mausolées royaux. Touchant les belles fenêtres et leurs brillantes couleurs, nous n'ajouterons rien à ce que nous en avons dit lorsqu'il fut question du vitrage de la Cathédrale en général.

Exterior; Transparente.—Hemos recorrido ya el recinto interno de la capilla Mayor y examinado sus principales detalles artísticos. Saliendo ahora al crucero y dirigiéndonos hacia la izquierda, rodeémosla exteriormente por completo hasta volver al punto de partida. Si ricos y ostentosos son al interior el primer pilar y el muro que corre entre él y el segundo, no menos adornados se muestran por fuera; los bellos arcos de resalte y exuberante ornamentación del primer cuerpo del pilar; las estatuas de santos y santas puestas bajo elegantes arcos lobulados, en el

Extérieur; Transparent.—Nous avons déjà parcouru l'enceinte intérieure de la chapelle principale et nous avons examiné ses principaux détails artistiques. Connaissant maintenant le transept et nous dirigeant vers la gauche, faisons-en le tour complet à l'extérieur jusqu'à revenir au point de départ. Si, dans l'intérieur, le premier pilier et le mur entre celui-ci et le second, sont riches et brillants, ils ne laissent rien à désirer au dehors; les beaux arcs en relief et l'exubérante ornementation du premier corps du pilier; et au second, les statues de saints et de



Exterior de la capilla Mayor

Extérieur de la chapelle principale

segundo: y el remate, de estatuillas, círculos, arcos y ángeles, idéntico ó parecidísimo al de la cara interna, juntamente con el delicado púlpito y la grandiosa verja ya descritos, prestan á este esquinazo de la capilla Mayor una visualidad y pompa de que no acierta á dar idea el diseño que acompaña al texto, pues se hace preciso contemplarlo. El muro que se sigue es también exornadísimo, y no insistimos en su descripción por asemejarse mucho, salvo ligeros detalles, á su fachada interna; sólo habremos de observar que, ocupando los huecos de la arquería del segundo cuerpo, aparecen, en correspondencia con los obispos ó arzobispos de la cara contrapuesta, otras estatuas que representan el apostolado.

El ábside ó respaldo de la capilla Mayor forma hoy un conjunto arquitectónico heterogéneo, aunque simétrico, pues interrumpida la ornamentación antigua en su parte media por ese célebre y monumental agregado conocido por *el Transparente*, queda compuesta de tres secciones, una central y dos laterales, cuyas diferencias y absoluta disconformidad de estilo saltan á la vista del menos perito en bellas artes. La sección primera

saintes placées sous d'élégants arcs lobés; et le haut avec ses statuettes, cercles, arcs et anges très-semblable à celui de la face interne, avec la chaire, si élégante, et la grandiose grille, déjà décrits, tout cela prête à le coin de la chapelle principale un brillant et une pompe que ne peut bien rendre le dessin qui accompagne le texte; il faut absolument le voir, soi-même. Le mur qui suit est aussi très-orné, et nous n'insistons pas dans sa description, car il ressemble beaucoup, sauf quelques détails, à sa façade interne; nous remarquerons seulement que, occupant les ouvertures de l'arcature du second corps, apparaissent, faisant pendant aux evêques ou archevêques du côté opposé, d'autres statues représentant l'apostolat.

L'abside de la chapelle principale forme aujourd'hui un ensemble architectonique hétérogène quoique symétrique, car, interrompue l'ornementation ancienne dans sa partie moyenne par cet annexe célèbre et monumental qu'on appelle le *Transparente* (le transparent), elle en demeure composée de trois sections, une centrale et deux latérales, dont les différences et la dissemblance absolue de style sautent aux yeux de l'homme le

del ábside, inmediata al muro antes examinado, presenta tres cuerpos horizontales superpuestos. Está formado el primero por tres verjas de hierro, labradas y doradas, según el gusto plateresco, que cierran la entrada de la cripta ó capilla del Sepulcro, con cuya descripción terminaremos el examen de la capilla Mayor; sobre estas verjas hay otras tres correspondientes á la parte baja del panteón real derecho del presbiterio, y en lo restante del muro vense tallados arquillos góticos de resalte separados por pilares, con diversidad de adornos en relieve; un zócalo de mármol que forma asiento, y varias claraboyas caladas que dan luz á la pequeña estancia, cuya entrada está al lado derecho del altar Mayor. Hay á más de esto en la primera sección horizontal que examinamos, escudos de los reyes Católicos y del cardenal Mendoza y la Cruz de Jerusalén sostenida por dos ángeles, ornatos que se repiten á todo lo largo del muro, en recuerdo de los ilustres personajes que ocupaban el solio castellano y la silla primada á tiempo en que se construía esta porción de la Catedral. La sección segunda de este muro encierra ocho interesantes grupos escultóricos de alto-relieve, en que van representadas escenas de la

moins connaisseur en beaux arts. La section première de l'abside, immédiate au mur que nous avons examiné auparavant, présente trois corps horizontaux superposés. Le premier est formé par trois grilles en fer, ornées et dorées, d'après le goût plateresque, qui ferment l'entrée de la crypte ou chapelle du Sépulcre, et avec cette description nous terminerons l'examen de la chapelle principale; sur ces trois grilles il y en a trois autres qui correspondent au bas du mausolée royal droit du presbytère, et dans le reste du mur on voit, taillés, de petits arcs gothiques à relief séparés par des piliers, avec divers ornements en relief; un socle en marbre formant assiette, et quelques lucarnes à jour qui donnent de la lumière à la petite pièce, dont l'entrée se trouve du côté droit du maître-autel. Il y a, en plus de ceci, dans la première section horizontale que nous examinons, des écussons des rois Catholiques et du cardinal Mendoza, et la Croix de Jérusalem soutenue par deux anges, ornements qui sont répétés tout le long du mur, en souvenir des illustres personnages qui occupaient le trône de Castille et le siége primat lorsque l' on construisait cette portion de la Cathédrale.

vida de Jesucristo y de la Virgen. Son los siguientes, según su orden natural: *la Anunciación* del ángel á María, *la Visitación* de ésta á Sta. Isabel, *el Nacimiento de Cristo,* el aviso dado á los pastores por los ángeles, noticiándoles el nacimiento del Niño-Dios, *la Circuncisión del Señor*, *los Reyes Magos ante Herodes*, á quien preguntan por el recién nacido, *la Adoración de los* mismos *Reyes* y *la Purificación de la Virgen María.* Notables son todos estos relieves y útiles en extremo para el estudio de la escultura á fines del siglo XV.

La seconde section de ce mur renferme huit intéressants groupes sculptoriques de haut relief où sont représentées des scènes de la vie de Jésus-Christ et de la Vierge. Ce sont les suivants, d'après leur ordre naturel: *l'Annonciation* de l'ange à Marie, *la Visitation* de celle-ci à Sainte Elisabeth, *la Naissance du Christ*, l'avis donné par les anges aux bergers leur annonçant la naissance de l'Enfant-Dieu, *la Circoncision du Seigneur*, *les rois Mages devant Hérode*, auquel ils demandent des nouvelles du nouveau-né; *l'Adoration des* mêmes *Rois* et *la Purification de la Vierge Marie.* Tous ces reliefs sont remarquables et très-utiles pour l'étude de la sculpture à la fin du XV.e siècle.

Déjase en ellos notar, por las actitudes de los personajes, por las facciones y paños, el sensible adelanto llevado á cabo por los artistas españoles, precursores ya en esta obra y en otras de aquella época, de los grandes astros que habían de brillar en nuestra patria, consumado el general renacimiento de las artes. Vense cobijados los relieves descritos, por bellos y ricos doseletes compartidos con arquillos apuntados y mil prolijas labores; obsérvase también interrumpida la serie de los ocho re-

On y remarque, par les attitudes des personnages, par les traits et l'habillement, le remarquable progrès réalisé par les artistes espagnols, déjà précurseurs, dans cet ouvrage et dans d'autres de cette époque-là, des grands astres qui devaient briller dans notre patrie, quand viendrait la renaissance des arts. Les reliefs dont nous avons parlé sont protégés par de beaux et riches dais mêlés à de petits arcs en pointe et mille petits ornements; on remarque aussi que la série des huit reliefs est inte-

lieves, por tres esculturas de santos con sus guardapolvos y repisas, agrupados al poste ó pilar, entre los relieves quinto y sexto. Pone superiormente digno término al muro un tercer cuerpo, compuesto de gran número de figuras de santos y reyes, con sus repisillas y doseletes, junquillos, pirámides y crestería, estatuillas pequeñas y otros adornos, como el resto de la decoración general esmeradamente dorados.

Llegamos ya al *Transparente*, esa original composición, célebre en los fastos de las bellas artes, con tan diverso criterio juzgada, tan enaltecida por aquella generación pasada que la vió levantarse, como vituperada y aun execrada por las sucesivas y también por la presente; extremos injustos y apasionados, fruto de un exclusivismo artístico tan perjudicial en un sentido como en otro. Comenzaba á correr el siglo XVIII y el cabildo de Toledo tenía acordado construir en el centro del respaldo de la capilla Mayor de la Catedral un altar y frontispicio *transparente* que permitiera la entrada de la luz en el Sagrario situado tras el retablo principal, pues carecía en absoluto de ella. A este fin, allegados los ricos materiales que

rrompue par trois sculptures de saints avec leurs dais et leurs modillons, groupés dans le pilier entre le cinquième et sixième relief. Le mur est bien terminé, dans sa partie supérieure, par un troisième corps composé de grand nombre de figures de saints et de rois, avec leurs petits modillons et dais: de petites rudentures des pyramides et des couronnements de dessins à jour, statuettes et autres ornements, comme le reste de l'ornementation générale, dorés avec le plus grand soin.

Nous arrivons déjà au *Transparent*, cette composition originale, célèbre dans les fastes des beaux arts, si diversement jugée, exaltée par les uns, par la génération qui assista à son achèvement, blâmée et même exécrée par d'autres. Les deux jugements sont injustes et pleins de parti pris; ils sont le fruit d'un exclusivisme artistique aussi dangereux dans un sens que dans l'autre. On était au commencement du XVIII.ᵉ siècle, et le châpitre de Tolède avait accordé construire dans le centre de l'abside de la chapelle principale de la Cathédrale, un autel et frontispice *transparent* qui laissât entrer la lumière dans le *Sagrario* placé derrière le rétable principal, car il en manquait absolument. Alors, après avoir

para la magnífica construcción que se proyectaba eran necesarios, y ascendido al Arzobispado toledano el Sr. D. Diego de Astorga, dieron principio los trabajos en 1720 bajo la dirección del célebre arquitecto Narciso Tomé, dándose por terminados en 1732; con este último motivo, á más de los hiperbólicos elogios que de todos lados se prodigaron á la obra, no escasearon fiestas y solemnidades sagradas y profanas en conmemoración de tan fausto acontecimiento.

Procediendo ahora á la descripción del Transparente, son los materiales en él empleados ricos bronces, y mármoles de distintos matices, extraídos de las mejores canteras españolas, pues sólo el blanco de que están fabricadas ciertas estatuas que luégo se dirán es oriundo de las genovesas. El pavimento que rodea tan complicada máquina es especial y distinto del empleado para el resto de la Catedral, del cual va separado por una faja de mármol blanco; fórmanlo estrellas de la misma materia ingeridas en fondo negro. En medio de este lindo mosaico vese el enterramiento del prelado que costeó la obra, cuya cubierta es una gran plancha de cobre, fabricada en 1735 por Isidoro Espinosa (*Isidorvs Espinosa. Tolet., fecit 1735*,

sous la main les riches matériaux nécessaires pour une aussi belle construction, et ayant été Don Diego de Astorga nommé archevêque de Tolède, on commença les travaux en 1720, sous la direction du célèbre architecte Narciso Tomé, et ils furent terminés en 1732; et par ce motif, outre les éloges un peu exagérés que l'on fit de l'ouvrage, il y eut des fêtes sacrées et profanes pour célébrer cet heureux événement.

Et maintenant, si nous voulons décrire le Transparent, nous dirons que les matériaux qui l'on y employa sont de riches bronzes et des marbres de plusieurs nuances extraits des meilleurs carrières espagnoles, car seulement le marbre blanc de quelques statues dont nous parlerons après vient de Gênes. Le pavé qui entoure cette construction si compliquée est spécial et distinct de celui employé dans le reste de la Cathédrale, il en est séparé par une bande de marbre blanc, il est formé d'étoiles de marbre blanc sur fond noir. Au milieu de ce joli mosaïque on aperçoit la sépulture du prélat qui fournit l'argent nécessaire pour cet ouvrage, dont la couverture est une grande planche en cuivre fabriquée en 1735 par Isidoro

dice en el ángulo izquierdo de la misma plancha), que contiene esta inscripción en letras mayúsculas doradas:

Espinosa (*Isidorvs Espinosa, Tolet., fecit 1735*, dit on dans l'angle gauche de la même planche) où l'on voit cette inscription en lettres majuscules dorées:

HIC IACET EM. D. D. DIDACVS DE ASTORGA ET CÉSPEDES, ARCHIEP. TOLET. PRIMVS PRÆSUL EXCELLENTISSIMI TITVLO DECORATVS: QVI HANC ARAM ÆRE PROMOVIT ZELO DICAVIT; PER QVEM STAT VICTVS MISERIS VITÆ STAT REGIA MENSÆ: EVEHAT VTQVE MAGIS SVBIACET IPSE THRONO (1)

Inmediata á la sepultura álzase una grada, en que mármoles de varios colores hacen un vistoso dibujo; y sobre ella asienta la rica mesa de altar, en cuyo frente (que imita un elegante frontal bordado, con el marco y franjas de bronce) y demás caras ó facetas se forman muy lindos mosaicos representando flores y otros caprichos. El ara es de precioso mármol oriental, pero se halla constantemente cubierta.

Tout près de la sépulture se hausse un degré où des marbres de plusieurs couleurs font un brillant dessin, et sur ce degré repose la riche table de l'autel, et dans son front imitant un élégant devant d'autel brodé, avec le marc et frange en bronze, et autres faces, on voit se former de très-jolies mosaïques représentant des fleurs et autres caprices. La pierre sacrée en est d'admirable marbre oriental, mais elle est constamment couverte.

Descansa el complicadísimo retablo, cuya difícil y ajustada descripción intentamos, sobre un

Le rétable, si compliqué, et dont nous allons essayer de faire la description exacte et détai-

(1) Aquí yace el eminentísimo señor D. Diego de Astorga y Céspedes, Arzobispo de Toledo, y el primer prelado á quien se concedió el título de Excelentísimo; el cual costeó este altar con su peculio, consagrándole con gran celo; aseguró el sustento á los desgraciados, y á la mesa del Señor, dió regia suntuosidad, en tanto grado, que para realzar más el trono (ó altar) él yace debajo.

(1) Ci-gît l'éminentissime Don Diego de Astorga y Céspedès, archevêque de Tolède, et le premier prélat auquel fut accordé le titre d'excelentissime; lequel paya, de ses deniers, les frais de cet autel, et fit preuve de grand zèle. Il assura la nourriture des malheureux et donna une grande fête dans la table du Seigneur, de telle sorte que pour rehausser davantage le trône (ou autel) lui gît dessous.

zócalo de mármoles y jaspes variados que forma á cada lado un saliente pedestal; y ocupando el segmento de círculo comprendido entre ambos pedestales, hállase asentado el antedicho altar. En cada uno de los pedestales apoya una alta columna, estriada y dorada á trozos, y en cuya extensión aparecen alto-relieves con bustos de ángeles. En la parte infero-central del retablo vense dos angelillos ó genios que soportan un delgado zócalo, en cuyo punto medio destácase la cabeza de un serafín; sobre el zócalo estriban otras dos columnas, adornadas también con cabezas de niños y nubes de relieve, que soportan una imposta cuya clave ó punto céntrico ocupa otra cabeza angélica. Fórmase entre estas dos columnas centrales, un espacio ó hueco cerrado por dos semicírculos, que ocupa una estatua, en mármol blanco, de la Virgen, la cual aparece sentada en un trono de bronce dorado, asiendo con su diestra el cendal que cubre su cabeza, el niño Jesús sobre sus rodillas, y varios bustos de angelillos á sus pies. Los dos entrepaños ó espacios que quedan entre las columnas del centro y las laterales van en parte ocupados por dos notables y prolongados bajo-relieves en bronce do-

llée, repose sur un socle de marbres et de jaspes variés formés de chaque côté par un piédestal sortant; et occupant le segment de cercle compris entre les deux piédestaux, se trouve sis l'autel précité. Dans chacun des piédestaux est appuyée une haute colonne striée et dont quelques morceaux sont dorés; dans toute son étendue on voit des haut-reliefs avec bustes d'anges. Dans la partie inférieure centrale du rétable on voit deux petits anges ou génies qui supportent un mince socle, dans le milieu duquel se détache la tête d'un séraphin; sur le socle reposent deux autres colonnes ornées aussi de têtes d'enfants et des nuées en relief qui supportent une imposte dont la clef ou point central est occupé par une autre tête d'ange. Entre ces deux colonnes centrales se trouve un espace ou ouverture fermée par deux sémicercles; on y remarque une statue en marbre blanc, de la Vierge, laquelle apparait assise sur un trône en bronze doré, tenant de sa main droite le voile qui couvre sa tête; l'enfant Jésus est sur ses genoux, et, à ses pieds, plusieurs bustes de petits anges. Les deux intervalles qui se trouvent entre les colonnes du centre et les latérales sont en partie occupés par de remarquables et longs bas-reliefs en bron-

rado, encajados en huecos de irregular figura. El relieve de la izquierda ofrece ante el espectador al rey David recibiendo del sacerdote Achimelech la espada de Goliath y el pan consagrado. Al pie se observa un tarjetón con estas palabras:

ze doré, enchassés dans des ouvertures irrégulières. Le bas-relief de gauche représente le roi David recevant du prêtre Achimelech l'épée de Goliath et le pain bénit. Au bas, une cartouche avec ces mots:

VENIT DAUID AD ACHIMELECH SACERDOTEM, ET DEDIT EI SANCTIFICATUM PANEM ET GLADIUM GOLIAT..... PORRO VIA HÆC HODIE SANCTIFICABITUR. 1. REG. 21. (1)

Represéntase en el relieve derecho al mismo rey David seguido de varios guerreros, ante el cual se postra Abigail de rodillas implorando el perdón para su marido Naval. Y en su tarjeta dice así:

Dans le bas-relief de droite le même roi David suivi de plusieurs guerriers, et devant lui se prosterne Abigail à genoux implorant son perdon pour son mari Naval. Et dans la cartouche on lit:

TEMPERAUIT ABIGAIL IN ITINERE FUROREM DAVID ADVERSUS NAVAL OFFERENS EI PANEM & VINUM..... ADORAVIT EUM..... & REDDIDIT IN PACE IN DOMUM SUAM. 1. REG. 25. (2)

Consta además en este relieve, hacia su parte inferior derecha, la firma del autor del Transparente, formulada de este modo en pequeños caracteres:

Il y a, d'ailleurs, dans ce bas-relief, vers la partie inférieure droite, la signature de l'auteur du Transparent; on y lit en petits caractères:

NARCISUS A THOMÉ HUIUS S. ECCLES. PRIM. ARCHITEC. MAIOR. TOTUM OPUS PERSEIPSUM MARMORE IASPIDE ŒRE FABREFAC. DELINIAV. SCULP. SIMULQUE DEPINX. (3)

(1) Llegóse David al sacerdote Achimelech, quien le entregó el pan consagrado y la espada de Goliath..... Este camino, pues, será hoy santificado.—1.er libro de los Reyes, capítulo 21.

(2) Abigail calmó en el camino el furor de David contra Naval, ofreciéndole pan y vino.... prestóle acatamiento.... y regresó en paz á su casa.—1.er libro de los Reyes, capítulo 25

(3) Narciso de Tomé, arquitecto mayor de esta Santa Iglesia Primada, delineó, esculpió y pintó por sí mismo toda esta obra, hecha de mármol, jaspe y bronce.

(1) David s'approcha du prêtre Achimelech, lequel lui remit le pain bénit et l'épée de Goliath.. Ce chemin sera donc sanctifié aujourd'hui.—1.er livre des rois, chap. 21

(2) Abigail calma en chemin la fureur de David contre Naval, en lui offrant du pain et du vin. . elle lui promit fidélité... et retourna en paix chez elle, 1.er livre des rois, chap 25.

(3) Narciso de Tomé, architecte principal de cette sainte Eglise Primate, dessina, sculpta et peignit lui-même toût cet œuvre, fait de marbre, jaspe et bronze.

Exteriormente á las columnas de los extremos, fórmanse, entre nubes y otros ornatos propios del gusto barroco, dos hornacinas realzadas por cabecitas de ángeles, que reciben otras tantas estatuas de mármol blanco de Génova, mayores que el natural; es la de la izquierda *Santa Leocadia*, con la palma en una mano y una cruz en la otra; y representa la de la derecha á *Santa Casilda*, que lleva en la falda las flores en que es fama se convirtieron los panes con que alimentaba á los cautivos cristianos. Sobre las grandes columnas carga el caprichoso cornisamento, viniendo á descansar, por el centro del retablo, sobre cabezas de ángeles, y en linea mucho más baja que por los extremos.

Lo hasta aquí examinado puede considerarse como primer cuerpo de la composición total. Entre los ornatos del segundo, que se extiende por cima del cornisamento, adviértese á los extremos, y casi á plomo sobre las Santas Leocadia y Casilda, otras dos grandes estatuas blancas de mármol de Génova, en que van representados los Santos Arzobispos de Toledo Eugenio é Ildefonso respectivamente, vestidos de pontifical y con báculos de bronce. Junto á estas esculturas destácanse dos columnas asen-

Au dehors des colonnes des extrêmités on trouve, entre des nuées et autres ornements propres du goût rococo, deux niches rehaussées par des têtes d'anges, et au-dedans deux statues de marbre blanc de Gênes, plus grandes que nature; celle de gauche représente *Sainte Léocadie*, avec la palme dans une main et la croix dans l'autre; et celle de droite *Sainte Casilda*, laquelle porte dans le devant de sa robe les fleurs que, selon la légende, devinrent les pains dont elle nourrissait les chrétiens captifs. Sur les grandes colonnes repose le capricieux entablement, et reposant, au centre du rétable, sur des têtes d'anges, et en ligne beaucoup plus basse qu'aux extrêmités.

Ce que nous avons examiné jusqu'à présent peut être considéré comme le premier corps de la composition totale. Parmi les ornements du second, qui s'étend au-dessus de l'entablement, on remarque dans les extrêmités, et presque à pic sur les saintes Léocadie et Casilda, deux autres grandes statues en marbre blanc de Gênes, et qui représentent les saintes Archevêques de Tolède Eugéne et Ildéphonse, revêtus d' habits pontificaux et avec crosses en bronze. Près de ces sculptures se détachent deux

tadas sobre su respectivo pedestal, y cuyos fustes llevan el acostumbrado adorno de cabezas de serafines; brotando al lado de ellas y en dirección externa una confusa ornamentación, en cuyo centro se observan dos escudos de bronce dorado, que ostentan las armas de los Merinos y Francos (apellidos del canónigo Obrero que era, á tiempo de la construcción del Transparente). En el espacio interno del segundo cuerpo distínguese á cada lado un escudo de bronce sostenido por un ángel, y sobre él otro angelillo con el capelo cardenalicio; corresponden éstos á Benedicto XIII y al Sr. Astorga y Céspedes, pontífice romano y arzobispo de Toledo al llevarse á cabo el monumento. La parte céntrica de este cuerpo puede considerarse como eje principal de toda la máquina, por estar aquí el rompimiento que da luz al Sagrario, oculto por el retablo del altar Mayor. Ocupa este espacio central una especie de sol de complicadísimos adornos, entre los que se distinguen rayos, ángeles y nubes, dispuestos en forma circular y neutralizando en parte el horadamiento practicado en el muro; y al costado de toda esta exuberancia ornamental y como cerrándola en los cuatro opuestos sentidos, déjanse

colonnes sises sur leur piédestal correspondant, et dans leurs fûts, l'ornement habituel de têtes de séraphins; jaillissant à leur côté et vers le dehors, une ornementation confuse, dans le centre de laquelle on remarque deux écussons en bronze doré, aux armes des Mérinos et Francos (noms du chanoine *Obrero* de l'époque où l'on construisit le Transparent). Dans l'intervalle interne du second corps on distingue de chaque côté un écusson de bronze soutenu par un ange, et au-dessus un autre petit-ange avec le chapeau cardinalice; les deux écussons correspondent à Benoît XIII et à Astorga y Céspedes, Pontife romain l'un, et archevêque de Tolède l'autre, à l'époque où le monument fut terminé. La partie centrale de ce corps peut être considérée comme axe principal de toute la construction, car ici se trouve la brisure qui donne jour au Sagrario, caché par le maître-autel. Cette ouverture centrale est occupée par une espèce de soleil, d'ornements très compliqués, parmi lesquels, on voit des rayons, des anges et des nuées, disposés en forme circulaire; une partie en est neutralisée par l'ouverture pratiquée dans le mur; aux côtés de cette exubérance d'ornement et comme la

ver otras tantas hermosas estatuas de mármol de Génova, en que simbolizó el escultor á los cuatro arcángeles Miguel, Gabriel, Rafael y Uriel; este último es el más bajo de todos y aparece arrodillado y con un incensario. Sobre el sol ó centro hay un gran grupo escultórico de figuras del tamaño natural ó mayores, en que se representa la última cena del Salvador; cuya figura vese rodeada de sus discípulos, en un salón ó cenáculo cuya perspectiva está muy bien estudiada. Termina el segundo cuerpo del Transparente con una extraña cornisa en cuya parte media asientan dos ángeles sosteniendo un grande y caprichoso tarjetón dorado con el escudo de la Catedral; por cima de este escudo descansa sobre una nube de jaspes la estatua colosal de *la Fe*, en mármol de Génova y en los extremos izquierdo y derecho, colocadas á plomo sobre las columnas, otras dos, compañeras de la precedente, simbolizando *la Esperanza* y *la Caridad*; forman estas tres esculturas el remate de tan gigantesco é insólito retablo.

Pero de nada ó de muy poco hubiera servido toda esta obra, según los designios de los que la idearon y ejecutaron, á causa de la escasa claridad que en este pa-

fermant dans les quatre sens, on voit quatre belles statues en marbre de Gênes, dans lesquelles le sculpteur a voulu symbolier les quatre archanges Michel, Gabrièl, Raphael et Uriel; ce dernier se trouve le plus bas de tous; il est à genoux et porte un encensoir. Sur le soleil ou centre il y a un groupe très-grand sculptorique de figures de grandeur naturelle, ou même davantage représentant la cène du Sauveur; celui-ci apparait entouré de disciples, dans une salle ou cénacle dont la perspective est très bien étudiée. Le second corps du Transparent termine par une étrange corniche ayant dans sa partie moyenne deux anges soutenant une grande et capricieuse cartouche dorée avec l'écusson de la Cathédrale; au-dessus de cet écusson repose sur une nuée de jaspes la statue colossale de *la Foi*, en marbre de Gênes, et dans les extrêmités gauche et droite, placées à plomb sur les colonnes, deux autres, compagnes de la précédente, symboles de *l' Espérance* et *de la Charité*; et ces trois sculptures couronnent ce gigantesque et étrange rétable.

Mais peu ou point aurait servi cet œuvre exécuté d'après les dessins de ceux qui l'imaginèrent, si, pour donner de la lumière au Sagrario, on n'eût ré-

raje de la Catedral debía de gozarse, sin haberse determinado el perforamiento y ruptura de la bóveda para suministrar al Sagrario las luces convenientes. Hízose así por el mismo Tomé, quien al llevar á cabo tan arriesgada empresa (que algunos juzgaron imposible en razón á ser esta bóveda el punto céntrico de empuje de todas las naves de la Catedral) acreditóse ante sus contemporáneos y también ante la posteridad, de diestro calculador y peritísimo arquitecto. Realizóse, pues, el rompimiento, desde la clave de las aristas de la bóveda hasta por cima del arco formero que hace frente al retablo, afectando el corte la figura de un gran anillo circular, sobre el cual queda una especie de bóveda ó cúpula, y contrapuesto á él, dando cara al Oriente, una gran ventana de caprichosa forma, á través de cuyos blancos cristales penetra en abundancia la luz, iluminando el Transparente. Tanto el anillo y aun la parte no comprendida por él, como la cúpula y ventana, van adornados con esculturas y pinturas, que procuraremos á continuación puntualizar.

solu faire une ouverture dans la voûte. Cela fut fait par le même Tomé, lequel, menant à bout cette difficile entreprise, que quelques-uns jugeaient impossible à cause que cette voûte était le point central de force de toutes les nefs de la Cathédrale, acquit juste renom de grand calculateur et d'architecte de mérite. La brisure eut donc lieu depuis la clef des arêtes de la voûte jusqu'au-dessus de l'arc formeret, en face du rétable, affectant la coupe la forme d'un grand anneau circulaire, sur lequel repose une espèce de voûte ou coupole, et en face, vers l'orient, une grande fenêtre de forme capricieuse, et c'est à travers de ses verres blancs que pénètre abondemment la lumière, inondant le transparent. Tant l'anneau, et même la partie qui n'y est pas comprise, comme la fenêtre et la coupole, sont ornés de sculptures et de peintures, dont nous tâcherons de rendre compte.

En el espacio que queda entre el arco formero y la ruptura de la bóveda hay un fresco en que se representa el registro de los sacos

Dans l'espace existant entre l'arc formeret et la rupture de la voûte il y a une fresque représentant la fouille des sacs

de trigo y la prisión ordenada por José contra su hermano Benjamín, supuesto autor del robo de la famosa copa. En una larga faja blanca situada entre el fresco y el arco distínguese el texto alusivo siguiente:

de blé et l'acte de prison ordonné par Joseph contre son frère Benjamin, auteur supposé du vol de la fameuse coupe. Dans une longue bande blanche située entre la fresque et l'arc on distingue le texte suivant, qui en est l'explication:

IMPLE SACCOS EORV̄ FRVMENTO QVANTV̄ CAPERE POSSVNT. INVENIT SCYPHV̄ IN SACCO BENIAMIN. — GENES. CAP. 44, V. 1 & 12. (1)

A ambos lados del fresco, cubriendo los dos pilares y aun fuera del espacio comprendido por éstos, hay otras pinturas en que aparecen varios ángeles. El anillo circular ó principio del rompimiento va revestido de ángeles y nubes en escultura; vese además en su parte baja cuatro estatuas de tamaño natural, en representación de los cuatro profetas mayores, cada una de las cuales sostiene un tarjetón dorado, cuyo contenido (de izquierda á derecha) es como sigue:

Aux deux côtés de la fresque, couvrant les deux piliers et même hors de l'espace compris par ceux-ci, il y a d'autres peintures où l'on voit plusieurs anges. L'anneau circulaire ou commencement de la brisure se trouve revêtu d'anges, et de nuées en sculpture, de plus, on voit dans sa partie basse, quatre statues de grandeur naturelle, représentant les quatre grands prophètes; chacune d'elles soutient une grande cartouche dorée, dont le contenu (de gauche à droite) est comme suit:

COMEDENTES PANEM CVM EO.
DABIT VOBIS DN̄S. PANE̅..... TVM.
COMEDEBAT PANEM.
MEDAT PANEM CORAM DN̄O. (2)

(1) Llena sus sacos con cuanto trigo puedan contener. Halló la copa en el saco de Benjamín.—Génesis, capítulo 44, versículos 1 y 12.
(2) Comiendo el pan con él.—El Señor os dará el pan.....—Comía el pan.—Consuma el pan ante el Señor.

(1) Il remplit leurs sacs de tout le blé que l'on put trouver. Il trouva la coupe dans le sac de Benjamin. Genèse, Chap. 44, verset 1 et 12.
(2) Mangeant le pain avec lui.—Le Seigneur vous donnera le pain ....—Il mangeait le pain.—Il consomme le pain devant le Seigneur.

Entre los dos profetas más centrales distínguese un ángel que sostiene, mediante una cuerda, el capelo del prelado Astorga; y otro ángel colocado en la clave del anillo ase una barra ó cadena de hierro de que pende una lámpara de gran tamaño. La bóveda ó cúpula formada por cima del anillo perforado y el muro lateral que la sustenta, entre uno y otro lado de la ventana, van pintados al fresco, viéndose en aquélla una Gloria, con multitud de ángeles y nubes; y en éste un pasaje bíblico, cual es el simbólico sueño del pan subcinericio. Aparece en el fresco el campamento de Gedeón y muchos soldados templando su sed en un río ó arroyo; y en una faja blanca hay esta inscripción:

Entre les deux prophètes les plus au centre on voit un ange qui soutient, au moyen d'une corde, le chapeau du prélat Astorga; et un autre ange placé dans la clef de l'anneau, saisit une barre ou chaîne de fer d'ou pend une lampe de grandeur considérable. La voûte ou coupole formée au-dessus de l'anneau perforé et le mur latéral qui la soutient, entre chaque côté de la fenêtre sont des fresques; dans la voûte on remarque une Gloire avec multitude d'anges et de nuages: et dans celui-ci un passage biblique: le rêve du pain cuit sous la cendre. On voit dans la fresque le camp de Gédéon et plusieurs soldats étanchant leur soif dans une rivière ou cours d'eau; et dans une bande noire, cette inscription:

VIDEBATUR MIHI QVASI SVBCINERITIVS PANIS..... IN CASTRA MADIAN DESCENDERE.—JUDIC. CAP. 7, V. 13.—HIC EST PANIS QVI DE CELO DESCENDIT.—JOAN. CAP. 6, V. 59. (1)

La gran ventana que antes citamos y comunica la luz al Transparente va adornada con dos columnas y algunos ángeles, todo en escultura; la columna derecha

La grande fenêtre dont nous parlons avant et qui donne de la lumière au transparent, est ornée de deux colonnes et de quelques anges, le tout sculpté; la colonne

(1) Parecíame que bajaba sobre el campamento de los madianitas un pan cocido bajo la ceniza. Libro de los Jueces, capítulo 7.º, versículo 13.—Este es el pan que baja del cielo. San Juan, capítulo 6, versículo 59.

(1) Il semblait que sur le camp des madianhites descendait un pain cuit sous la cendre.—Livre des Juges, chap. 7; verset 13.—Voici le pain descendu du ciel.—Saint Jean, chap. 6, vers. 59.

está en su natural posición, pero no así la izquierda, que, amenazando desplomarse, figura ser sostenida por varios ángeles que parecen afanarse por ponerla á plomo. Hay, en fin, un gran fresco que ocupa la extensión comprendida entre el rompimiento y la parte superior del retablo; composición complicadísima que representa una de las visiones del Apocalipsis en que, á vuelta de innumerables figuras, osténtase en el centro el celestial Cordero, con el libro de los sellos. En los cuatro lados del fresco vense los símbolos de los evangelistas; y entre ellos, el águila, que corresponde al izquierdo del retablo, presenta una tarjeta con esta indicación:

de droite se trouve dans la position normale, mais il n'en est pas de même de la gauche, laquelle, menaçant de s'écrouler, figure être soutenue par plusieurs anges qui s'efforcent de la remettre d'à-plomb. Il y a, en fin, une grande fresque qui occupe l'étendue comprise entre la brisure et la partie supérieure du rétable; composition très-compliquée représentant une des visions de l'Apocalipse où, entre d'innombrables figures, se trouve, au centre l'Agneau céleste, avec le livre des sceaux. Dans les quatre côtés de la fresque on voit les symboles des évangélistes; et parmi eux l'aigle, correspondant au côté gauche du rétable, présente une cartouche avec cette indication:

APOCAL. CAP. 4, V. 4 AC 10; ET CAP. 5, V. 6 ET 7 (1)

A más de los enumerados, hay repartidos por los frescos algunos otros letreros cuya lectura se hace difícil, por la disposición en que están colocados.

Tal es el celebérrimo Transparente de la Catedral toledana, monumento que, no por ser constante objeto de discusiones, piedra de escándalo ante los exclu-

Outre ceux que nous avons indiqués, il y a dans les fresques quelques autres écriteaux dont la lecture devient difficile, à cause de la disposition dans laquelle ils sont placés.

Tel est le célèbre Transparent de la Cathédrale de Tolède, monument qui, malgré qu'il soit sujet constant de discussions, pierre d'achoppement parmi les exclusi-

(1) Apocalipsis, capítulo 4.º, versículos 4 y 10 y capítulo 5.º, versículos 6 y 7.

(1) Apocal. chap. 4, vers. 4 et 10; et chap. 5, vers. 6 et 7.

sivistas en materias artísticas, donoso ejemplar del más desenfrenado barroquismo y viviente contraste con la aérea ornamentación que le rodea, deja de representar algo de original y grandioso, más abundante en bellezas de lo que sus censores creen y cierto vulgo ilustrado repite á coro.

Sigamos ya la vuelta de la capilla Mayor, para examinar la sección tercera del exterior de su ábside; en ésta, idéntica en su disposición á la primera ya descrita, con sus tres cuerpos superpuestos, sus verjas doradas, arquillos, escudos, santos, estatuillas, crestería, relieves y demás ornatos antes citados. Los asuntos de los ocho notables relieves del segundo cuerpo, son en este lado los siguientes: *Tentación de Jesús* por el demonio en el desierto, *Transfiguración del Señor, Entrada* del mismo *en Jerusalén*, cabalgando sobre una asna, *Comida en casa del Fariseo*, en que aparece la Magdalena secando los pies á Jesús, *la Resurrección de Lázaro, Judas recibiendo una bolsa* como precio de su infame venta, *la última Cena de Jesús* y sus discípulos y *el Salvador lavando á los mismos los piés.*

A continuación de la postrera sección del ábside, hallamos el reverso ó cara posterior del se-

vistes en matière d'art, curieux exemplaire du rococo le plus effréné et contraste vivant avec l'ornementation aérienne qui l'entoure, représente quelque chose d'original et de grandiose, plus rempli de beautés que ne le croient ses détracteurs; opinion répétée par une partie du vulgaire d'une certaine instruction.

Faisons déjà le tour de la chapelle principale, pour examiner la troisième section de l'extérieur de son abside; dans celle-ci, dont la disposition est identique à la première déjà décrite, avec ses trois corps superposés, ses grilles dorées, petits arcs, écussons, saints, statuettes, reliefs et autres ornements déjà cités. Les sujets des huit remarquables reliefs du second corps, sont de ce côté-ci, les suivants: *Tentation de Jésus* par le démon, dans le désert; *Transfiguration du Seigneur, Entrée de Jésus à Jérusalem*, monté sur une ânesse, *Repas chez le Phariséen*, où l'on voit la Madeleine séchant les pieds de Jésus, *la Résurrection de Lazare, Judas recevant une bourse d'argent* comme prix de son infâme vente, *la Cène* et *le Sauveur, lavant les pieds à ses disciples.*

Après la dernière section de l'abside, nous trouvons le revers ou face postérieure du sépulcre

pulcro del cardenal Mendoza, conforme en un todo en su estilo, disposición y ornatos á la anterior, aunque diferente en los detalles que á continuación se expresan. El arco central del primer cuerpo forma una concavidad en que se contiene un altar, cuyo retablo es un hermoso bajo-relieve en mármol, representando á Santa Elena junto á la Cruz, ante la cual se postra, sostenido por S. Pedro, el gran Cardenal, cuyo escudo vese esculpido en la parte inferior. En el medio punto del arco de la segunda sección, se divisa otro relieve: *el Padre Eterno* en actitud de bendecir y dos personajes que le adoran, todos tres de medio cuerpo; y por bajo de éste, en el reverso de la urna cinericia, hay una gran lápida, cuya inscripción en hermosos caracteres romanos es como sigue:

du cardinal Mendoza, en rapport en tout avec son style, disposition et ornements, avec la précédente, quoique différente dans les détails dont nous parlerons. L'arc central du premier corps forme un creux où se trouve un autel dont le rétable est un beau bas-relief en marbre représentant Sainte Hélène près de la croix, devant laquelle se prosterne, soutenu par Saint Pierre, le grand Cardinal, dont on voit l'écusson sculpté dans la partie inférieure. Dans le demi-point de l'arc de la seconde section on voit un autre relief: *le Père Eternel* en attitude de bénir; deux personnages l'adorent: tous en buste; et au-dessous, dans le revers de l'urne cinéraire, se trouve une grande pierre, dont l'inscription, en beaux caractères romains, est comme suit:

ILLVSTRIS PETRI CARDINALIS, PATRIARCHE ALEXANI TOLETANIQ_3 ARCHIEPI, CELEBRIS INSTITVTIO PIEQ_3 DEVOTIONIS MEMORIA SECVLIS: PERPETVIS FVTVRA TER QVOTIDIE MISSARVM SOLEMNIA SOLVENTVR: SVB LVCE PRIMA, AD TERTIAM ALTERA. IN NONAQ_3 TERTIA (1)

Del resto de este frente del mausoleo, como ni del pilar si-

Nous n'ajouterons rien sur le reste de ce front du mausolée,

(1) Según célebre fundación y memoria de la piadosa devoción del ilustre Pedro, cardenal, patriarca de Alejandría y arzobispo de Toledo, se celebran aquí perpetuamente tres misas diarias; la primera al amanecer, la segunda á la hora de tercia, y á la hora de nona la última.

(1) D'après une célèbre fondation et mémoire de la pieuse dévotion de l'illustre Pierre, cardinal patriarche d'Alexandrie et archevêque de Tolède, on dit ici, à perpétuité, trois messes chaque jour; la première à l'aube, la seconde à l'heure de tierce, et la dernière à l'heure de none.

tuado á la izquierda de la gran verja de entrada, nada añadiremos, por no incurrir en inútiles repeticiones. Sólo falta actualmente, para completar el conocimiento de la capilla principal del templo, decir algunas palabras acerca de su cripta, conocida bajo el nombre de

Capilla del Sepulcro.—Al rodear exteriormente el presbiterio hicimos mérito de las doradas verjas que cierran el ingreso á esta capilla; ahora se añadirá que se desciende hasta ella, tanto por un costado comó por otro, merced á una escalera de anchas gradas de piedra. Forma la cubierta de este oscuro y severo subterráneo un sistema de bóvedas góticas, de las que las tres centrales guarecen verdaderamente la capilla, viéndose en la clave de la más céntrica de ellas un florón con el escudo de Cisneros. Correspondiente á cada bóveda hay un altar con su retablo. El principal ó central contiene en una á manera de hornacina que en el muro se forma, un magnífico grupo escultórico con figuras de tamaño natural, pintadas y encarnadas; vése en él representado *el sepelio de Jesús*, apareciendo el Hijo de Dios muerto, y en torno suyo José y Nicodemus, las tres Marías, la Virgen y S. Juan, cuyas dos

pas plus que sur le pilier placé à gauche de la grande grille d'entrée; nous ferions des répétitions inutiles. Il ne reste maintenant, pour bien connaître la chapelle principale du temple, qu'à dire quelques mots sur sa crypte, connue sous le nom de

Chapelle du Sépulcre.—Quand nous fîmes le tour extérieur du presbytère, nous parlâmes des grilles dorées qui ferment l'entrée de cette chapelle; nous ajouterons maintenant que l'on y descend des deux côtés, également, grâce à un escalier de larges marches en pierre. Le dessus de cet obscur et sévère souterrain est formé par un système de voûtes gothiques; les trois centrales recouvrent vraiment la chapelle, et dans la clef de la plus au centre d'entre elles on remarque un fleuron avec l'écusson de Cisneros. Correspondant à chaque voûte il y a un autel avec son rétable. Le principal ou central renferme dans une espèce de niche placée dans le mur, un magnifique groupe sculptorique avec figures de grandeur naturelle, peints en rouge; on y voit représenté *l'enterrement de Jésus;* le fils de Dieu apparait mort, et, autour de lui, Joseph et Nicodème, les trois Maries, la Vierge et Saint Jean, dont les deux figures, sur-

figuras especialmente, revelan en su semblante una expresión admirable. La composición del grupo es natural y bien sentida y el estudio de los ropajes está hecho con inteligencia. Débese este notable trabajo al autor de los panteones reales, Diego Copín de Holanda.

El retablo del altar de la izquierda es pequeño, dorado y de un solo cuerpo, partido en tres divisiones; en la central hay una escultura de talla que representa al arzobispo *San Julián*, y en las laterales unas tablas del siglo XV, en que van diseñados dos apóstoles. El altar de la derecha ofrece en su retablo tres buenas pinturas, á saber: un *San Sebastián* en el centro, *la Degollación de los Inocentes* á la derecha, y *San Juan Bautista* en el lado opuesto, obras estas dos últimas del artista Francisco Ricci. Fuera ya del marco del retablo, y á la izquierda del mismo, hay otro notable cuadro, *Jesús con la cruz á cuestas*, que recuerda el estilo de Morales; sensible es que tan apreciables pinturas yazcan en tan recóndito sitio, al que nunca llega la luz natural, pues el examen con la artificial resulta insuficiente. Aparte de aquellos tres altares, aún hallamos un cuarto, frente al central, situado en una más baja y reducida ca-

tout, révèlent une expression admirable. La composition du groupe est naturelle et bien sentie, et l'étude des hardes est faite avec intelligence. Ce remarquable travail est du à l'auteur des mausolées royaux, Jacques Copin de Hollande.

Le rétable de l'autel de gauche est petit, doré et d'un seul corps coupé en trois divisions; dans la centrale il y a une sculpture taillée représentant l'archevêque *Saint Jullien*, en dans les latérales, des bois du XV.ᵉ siècle représentant deux apôtres. L'autel de droite offre dans son rétable trois bonnes peintures, à savoir: un *Saint Sébastien* au centre, le *Massacre des Innocents* à droite, et *Saint Jean Baptiste* dans lè côté opposé; ces deux derniers ouvrages sont dus à l'artiste François Ricci. Hors déjà du marc du rétable, et à gauche du même se trouve un autre tableau remarquable, *Jésus portant sa croix*, qui rappelle le style de Morales; il est regrettable que des tableaux aussi recommendables gisent dans un endroit où n'arrive jamais la lumière naturelle, car l'examen que l'on en fait avec l'artificielle est très-insuffisant. Outre ces trois autels, nous en trouvons encore un quatrième en face du central, placé dans une chapelle

pilla que allí se forma, resguardada por sólida reja de hierro. En este altar se depositó el cuerpo del primer prelado toledano, San Eugenio, hasta que trasladado á otro departamento de la iglesia primada, colocóse en su lugar el esqueleto de la mártir Santa Úrsula, que alcanza á distinguirse á través de la urna de madera y cristales en que está encerrado.

Vista ya en todas sus partes la capilla Mayor, ningún otro recinto de la Catedral reclama de nosotros por su importancia más inmediata atención que el suntuoso

plus basse et plus petite gardée par une solide grille en fer. Dans cet autel fut déposé le corps du premier prélat de Tolède, Saint Eugène, jusqu'à ce que, après avoir été transféré à un autre endroit de l'église, on mit à sa place le squelette de la martyre Sainte Ursule, que l'on voit à travers l'urne en bois et vitres où il est placé.

Une fois vue dans toutes ses parties la chapelle principale, aucune autre enceinte de la Cathédrale ne réclame autant notre attention, par son importance, comme le somptueux

Coro

Hállase el coro separado del presbiterio (conforme ya queda dicho) por la nave del crucero, de cuyo centro pende una gigantesca araña, cuyo gusto artístico disuena no poco con el del sitio en que se halla colocada. El coro ocupa el espacio correspondiente á las bóvedas cuarta y quinta de la nave central. Departamento importantísimo desde el punto de vista religioso y en lo tocante al culto y ceremonial, aún es más interesante para el arqueólogo y el artista, que miran en él compendia-

Chœur

Le chœur se trouve séparé du sanctuaire (nous l'avons déjà dit) par la nef du transept, au centre duquel pend un gigantesque lustre dont le goût artistique est peu en rapport avec l'endroit où il se trouve placé. Le chœur occupe l'espace correspondant aux voûtes quatrième et cinquième de la centrale. Division très-importante au point de vue religieux, et touchant le culte et les cérémonies, elle est encore plus intéressante pour l'archéologue et l'artiste qui y regardent réunis les échantillons sculptoriques les

das las más notables muestras escultóricas de los siglos XIV y XV y los mayores prodigios de talla brotados en el XVI del cincel de los primeros maestros españoles. Cierran el coro por sus costados N., O. y S. sólidos y ricos muros, interior y exteriormente engalanados del modo que á su tiempo diremos; y por el lado oriental, que hace frente á la capilla Mayor, vese también resguardado por una verja, cuyo mejor elogio será decir que desafía el parangón con su rival de la otra parte del crucero, á la cual, sin embargo, no puede ser antepuesta. Al proceder á la descripción general del coro, seguiremos análogo plan al que hubimos de trazarnos en la visita á la capilla Mayor. A la descripción de la reja seguirá la del recinto interior, con las sillerías y múltiples objetos notables en él reunidos; á continuación rodearemos el exterior, añadiendo por último breves palabras acerca de las tribunas y órganos.

Verja.—Asienta sobre el segundo de los dos escalones de entre el crucero y el coro, uno de los cuales es de mármol rojo, y el segundo, de lo blanco. Su materia es la misma que la de la verja del presbiterio, y como ésta estuvo plateada y dorada, pero

plus remarquables des siècles XIV et XV, et les plus grands prodiges de sculpture en relief, jaillis du ciseau des premiers maîtres espagnols dans le XVI.[e] Le chœur est fermé par ses côtés N., O. et S. de solides et riches murs, ornés, à l'intérieur et à l'extérieur, comme nous le dirons plus tard; et du côté oriental qui fait face à la chapelle principale, il est protegé aussi par une grille dont le meilleur éloge sera de dire qu'elle défie la comparaison avec sa rivale de l'autre partie du transept: l'une n'est pas meilleure que l'autre. Lorsque nous procéderons à la description générale du chœur, nous suivrons le même plan que nous avons dû tracer lors de la visite à la chapelle principale. La description de la grille sera suivie de celle de l'enceinte intérieure, avec les stalles et le grand nombre d'objets remarquables qui y sont réunis; nous en ferons après le tour extérieur, et, finalement, nous dirons quelques mots sur les tribunes et les orgues.

Grille.—Elle repose sur la seconde des marches qui se trouvent entre le transept et le chœur l'une d'elles est en marbre rouge; l'autre en marbre blanc. Elle es, construite de la même matièrt que la grille du presbytère, et de même que celle-ci, elle fut dorée

semejante decoración ha desaparecido casi por completo, con notable detrimento de la visualidad de que tiempo atrás gozaría. Labró nuestra verja el maestro Domingo de Céspedes, quien la dió por concluída en 1547, poco antes que Villalpando terminase la suya, con que se puso con este artista, á la cabeza de los buenos rejeros de su época. Fórmala un sólo cuerpo de arquitectura plateresca, en cuya extensión se destacan sobre sus cuadradas y en parte doradas basas cubiertas de santos y otros lindísimos relieves siete preciosas columnas abalaustradas llenas de salientes figuras humanas y varias labores más. Ocupan los seis intercolumnios sesenta y seis fuertes balaustres y en su arranque corre en toda la extensión un pequeño friso ó faja bastante sencilla. Coronando los balaustres y columnas, vuela un caprichoso y elegante friso abundante en variados ornatos, cuales son: cariátides, en los espacios correlativos á las seis columnas laterales; el escudo del canónigo obrero D. Diego López de Ayala (en cuya época se labró la reja) en el correspondiente á la columna central; medallones con bustos en relieve, y balaustres pequeños. Sirven de remate á la verja, el escudo del cardenal Siliceo, en su parte céntrica, can-

et argentée, mais ces ornements ont disparu presque complètement, et la grille a beaucoup perdu de son mérite. Cette grille fut faite par maître Domingo de Céspedes, lequel la termina en 1547, peu avant que Villalpando eût terminé la sienne: ces deux hommes se placèrent donc à la tête des bons artistes de l'époque. Elle est formée d'un seul corps d'architecture plateresque; dans son étendue se détachent sur ses bases quarrées et en partie dorées, couvertes de saints et autres élégants reliefs, sept délicieuses colonnes pleines de figures humaines en relief, et autres dessins. Les six entre-colonnements sont occupés par soixante six forts balustres et dans leur base court, dans toute son étendue, une petite frise ou bande assez simple. Comme couronnement aux balustres et colonnes, une capricieuse et élégante frise qui abonde en ornements variés, tels que cariathides, dans les intervalles corrélatifs aux six colonnes latérales, l'écusson du chanoine *Obrero* D. Diego López de Ayala (car la grille fut faite de son temps) dans le correspondant à la colonne centrale; médaillons avec bustes en relief, et petites balustres. La grille est terminée par l'écusson du cardinal Siliceo, dans sa partie centrale des can-

delabros, flameros y otros adornos; por bajo de alguno de estos, vense también cuatro tarjetas prolongadas que, en letras de relieve, expresan lo siguiente (de izquierda á derecha):

délabres, des flambeaux, et autres ornements; au-dessous de quelques-uns de ceux-ci on voit aussi quatre cartouches prolongées qui, en caractères de relief, disent ceci (de gauche à droite):

AN. M· D· XL ·VII.—PAVLO.III· P. M.—CAROLO V.—IMP. REGE (1)

Otras dos pequeñas tarjetas se notan en el friso, sobre ambas puertas de entrada, y en ellas se repite la frase:

Deux autres petites cartouches se trouvent aussi dans la frise, sur les deux portes d'entrée; et on y lit:

PROCVL ESTE PROFANI (2)

Penetrando ahora en el coro por cualquiera de las dos puertas, observamos que, correspondiendo al reverso de las tarjetas últimamente citadas, hay dos más en que va repetida esta oportuna advertencia, dirigida á los capitulares:

Pénétrant maintenant dans le chœur par n'importe laquelle des deux portes, nous remarquons que correspondant au revers des cartouches dernièrement citées, il y en a encore deux où se trouve répété cet avertissement opportun, adressé aux chanoines:

PSALLE, PSILE (3)

Interior del Coro; sillerías.— Forma el coro un vasto cuadrilongo flanqueado por dos largos órdenes de asientos ó sillerías y provisto de no pocos interesantes y artísticos objetos que á con-

Intérieur du chœur; stalles.— Le Chœur forme un vaste quadrilatère flanqué de deux larges rangs de stalles et pourvu de nombreux objets intéressants et artistiques que nous allons exa-

(1) Año de 1547, siendo Paulo III, Pontífice máximo, y Carlos V, Emperador y Rey.
(2) Alejaos de aquí, profanos.
(3) Canta y calla.

(1) An 1547, sous le pontificat de Paul III et sous le règne de Charles-quint, Empereur et Roi.
(2) Eloignez-vous d'ici, profanes.
(3) Chante et tais-toi.

tinuación vamos á examinar. Su pavimento, compuesto de mármoles blancos y pardos, en agradable combinación entremezclados, cubre en ciertos sitios las sepulturas de varios arzobispos de Toledo del tiempo de la reconquista, cuyas estatuas yacentes fueron retiradas de aquí á mediados del siglo XVI.

El primer objeto que llama la atención al penetrar en el coro, es un altar cercano á la verja, en su parte media, al cual llamaban *de Prima*, por celebrarse en él las misas cantadas inmediatamente después de esta hora canónica. Asienta sobre una grada de mármol, y va cubierto por un frontal, cuyo color varía según la festividad que se celebra; y en él hay colocados un crucifijo y dos bellos candelabros de bronce. Más que estos objetos atrae las miradas una imagen de la Virgen puesta también sobre la mesa de altar y tras el Cristo, que veneran bajo el título *de la Blanca*, y es reputada antiquísima, probablemente sin fundamento. Es una linda efigie de piedra oscura que nada participa en sus formas de la rigidez y amaneramiento de las góticas y bizantinas; lleva en sus brazos al divino Infante, que la acaricia y á quien paga con una graciosa sonrisa, y ambos ciñen labrada diadema. Pero lo que

miner. Son pavé, en marbres blancs et sombres, enlacés dans d'agréables combinaisons, couvre en certains endroits les sépultures de plusieurs archevêques de Tolède du temps de la *reconquista*, dont les statues gisantes furent enlevées d'ici vers la moitié du XVI.[e] siécle.

Le premier objet que l'on remarque quand on pénètre dans le chœur, c'est un autel près de la grille, dans sa partie du milieu, et que l'on appelait *de Prima* (de Prime), à cause que l'on y chantait, les messes immédiatement après cette heuré canonique. Il est sis sur une marche de marbre et est couvert d'un devant d'autel dont la couleur varie selon les fêtes qui y sont célébrées; et au-dessus se trouvent un crucifix et deux beaux candélabres de bronze. Plus que ces objets on remarque une image de la Vierge, placée aussi sur l'autel et derrière le Christ, que l'on vénère sous le titre *de la Blanca*, et on la dit très-ancienne, peut être sans raison. C'est une jolie effigie en pierre obscure dont les contours n'ont rien de la rigidité et du maniéré des gothiques et byzantines; elle porte dans ses bras le divin Enfant, qui la caresse et auquel elle paye de retour par un gracieux souri-

avalora este altar ante los inteligentes es la preciosa balaustrada que le rodea por tres de sus costados, obra de hierro y bronce debida al célebre Villalpando y á su hermano ó cuñado Rui Díaz del Corral. Sobre un zócalo cubierto de relieves descansa la balaustrada, en cuyos ángulos se ven cuatro lindas pilastras corintias sembradas, en todos sus frentes, de admirables labores; carga encima un exornado friso, en cuyos extremos hay dos bellos jarrones; sobre los ángulos se alzan dos lindísimas columnas profusamente adornadas; corriendo por cima de ellas una estrecha cornisa que desmerece algún tanto del resto. Un medallón dorado que sobresale en el punto céntrico de la cornisa, ofrece en sus dos opuestas caras un escudo de armas de España (lado del crucero)y otro de la Catedral (lado del coro); y en los referidos ángulos de la misma, á plomo de las columnas, dos genios sostienen igual número de escudos de Don Gómez Tello Girón y de D. García Manrique de Lara, Gobernador y Obrero, respectivamente, de esta iglesia, cuando se labró tan notable obra de arte.

Colocado más interiormente, casi en el centro del Coro, asienta un gran atril, que constituye

re, et les deux sont ceints d'un diadème. Mais ce qui donne du prix à cet autel aux yeux des intelligents, c'est la charmante balustrade qui l'entoure de trois côtés, ouvrage en fer et bronze dû au célèbre Villalpando et à son frère ou beau-frère Rui Diaz del Corral. Sur un socle couvert de reliefs repose la balustrade, et dans ses angles on voit quatre jolis pilastres corinthiens semés dans toutes leurs faces, d'admirables dessins; au-dessus, une frise ornée, et dans les extrêmités deux beaux vases; sur les angles s'élèvent deux délicieuses colonnes ornées avec profusion; au-dessus d'elles une étroite corniche qui laisse quelque peu à désirer si on la compare au reste. Un médaillon doré qui ressort dans le point central de la corniche, offre dans ses deux faces opposées un écusson aux armes d'Espagne (côté du transept) et un autre de la Cathédrale (côté du chœur); et dans les angles de la même, à plomb sur les colonnes, deux genies soutiennent un nombre égal d'écussons de Don Gómez Tello Girón et de Don Garcia Manrique de Lara, gouverneur et *Obrero*, de cette église, lorsqu'on fit cette remarquable œuvre d'art.

Presque dans le centre du chœur se trouve un grand lutrin qui constitue par lui-même un

por sí mismo un objeto digno de atención. Forma su base una peana exagonal, sobre la que se levantan sucesivamente dos cuerpos superpuestos de arquitectura gótica, conteniendo cada uno de ellos seis arcos abiertos, otras tantas esculturas de apóstoles en los vanos y los correspondientes doseletes que les cobijan. Hay además seis arcos botaretes que rematan en altos pináculos y simulan dar solidez á la fábrica, viéndose á ellos adosadas seis estatuas más representando doctores ó arzobispos de Toledo. Sobre el segundo cuerpo gótico carga otro, en forma de castilllo almenado y por cima aparece una gran águila con las alas extendidas, que recibe en su espalda el atril, utilizado para colocar en él los libros sagrados de las oraciones y lecciones. Súbese hasta el atril por una gradería de maderas finas y cinco escalones, en cuyo frente se distingue un escudo arzobispal. Este trabajo corresponde á dos distintas épocas, pues la peana y cuerpos góticos fueron construídos, según parece, en Alemania en 1425, en tanto que el águila y verdadero atril no se labraron hasta el año de 1646, por el artista Vicente Salinas.

En el fondo del coro y ya junto á la escalerilla por que se asciende á la silla arzobispal, distín-

objet digne d'attention. Sa base est composée d'un pied exagonal, sur laquelle s'élèvent successivement deux corps superposés d'architecture gothiqre, et ren fermant chacun d'eux six arcs ouverts, six apôtres sculptés dans les ouvertures, ainsi que les dais qui les abritent. Il y a, en plus, six arcs butants terminés en hauts pinacles et semblent donner de la solidité à la bâtisse; six autres statues y sont adossées, représentant des docteurs ou des archevêques de Tolède. Sur le second corps gothique en repose una utre sous forme de château crénelé, et au-dessus on voit un grand aigle aux ailes déployées, dans le dos duquel se trouve le lutrin, que l'on utilise pour y placer les livres lithurgiques. On monte jusqu'au lutrin par une série de degrés en bois de prix et par cinq marches sur le devant desquels apparaît un écusson archiépiscopal. Ce travail correspond à deux époques distinctes, car le pied et corps gothiques furent construits, d'après ce qu'il parait, en Allemagne, en 1425, tandis que l'aigle, et le véritable lutrin ne furent faits qu'en 1646, par l'artiste Vicente Salinas.

Dans le fond du chœur et près déjà du petit escalier par où l'on monte au siége épiscopal, on voit

guense dos bancos sin respaldo cubiertos en invierno con ricas alfombras ó tapices, en que toman asiento los canónigos ó beneficiados á quienes toca dirigir el canto coral. No lejanos á estos bancos, por detrás de ellos y en dirección paralela á los dos costados de las grandes sillerías, hay dos atriles más, primorosas obras de arte, debidas á ambos Vergara, padre é hijo, quienes los terminaron hacia 1570. En su disposición son idénticos, alzándose cada uno sobre tres esbeltas columnas dóricas estriadas que sostienen el cornisamento, por cima del cual fórmase, del lado que mira á su correspondiente sillería, el atril, en que se colocan los grandes libros corales propios de los oficios y horas canónicas; y del costado que hace frente al centro del coro, una especie de ancho friso donde se distinguen bellísimos ornatos de relieve y bronce dorado, en que estriba el verdadero mérito de estos atriles. Ostenta cada uno tres medallones de los que en los centrales se repite el asunto de la descensión de la Virgen para colocar la casulla á S. Ildefonso. Los cuatro relieves de los lados, cada uno de los cuales aparece como sostenido por dos matronas, afectan forma prolongada y contienen varios pasajes de los

deux bancs sans dossier, couverts, en hiver, de riches tapis, où s'asseoient les chanoines auxquels correspond la direction du chant du chœur. Non loin de ces bancs, derrière eux et en direction parallèle aux deux côtés des grandes rangées de stalles, il y a deux autres lutrins, charmantes œuvres d'art, dus tous deux à Vergara, père et fils, lesquels les achevèrent vers 1570. Leur construction est semblable; chacun d'eux se hausse sur trois sveltes colonnes doriques striées qui soutiennent l'entablement, audessus duquel s'élève le lutrin, vis à vis des stalles; et du côté qui fait face au chœur se trouve une espèce de large frise où l'on voit de très-beaux ornements en relief et bronze doré, et où se trouve le véritable mérite de ces lutrins. Chacun d'eux porte trois médaillons; dans ceux du centre est répété le sujet bien connu: la descente de la Vierge pour placer la chasuble à Saint Ildéphonse. Les quatre reliefs des côtés, soutenu chacun d'eux par deux matronnes, affectent la forme prolongée et contiennent plusieurs passages des livres saints, dans la disposition que nous verrons tout à l'heure. Dans le pupitre gauche ou de l'Evangile (nous supposons le spectateur tourné vers le presbytère) on re-

libros santos, en la disposición que ahora se dirá. En el atril izquierdo ó del Evangelio (se supone al espectador vuelto hacia el presbiterio) hay las dos escenas siguientes: á la izquierda, la conducción del arca santa por los sacerdotes, ante los cuales marcha David con otros personajes, tañendo diversos instrumentos, viéndose detrás del arca al pueblo; y á la derecha, el ejército de Faraón sumergido entre las ondas del mar Rojo, cuyo hecho contemplan los israelitas libres ya de todo peligro en la opuesta orilla. Sobre el primero de ambos relieves aparece la siguiente inscripción:

marque les deux scènes suivantes: à gauche, l'Arche sainte portée par les prêtres, devant lesquels marche David avec d'autres personnages, jouant de divers instruments, et derrière l'arche, le peuple; et à droite l'armée de Pharaon engloutie, sous les flots de la mer Rouge; les israélites contemplent cette scène, libres déjà eux de tout péril, sur le rivage opposé. Sur le premier des deux reliefs on voit l'inscription suivante:

CANTANTEM ECCLESIAM, IMPIVS IRRIDET (1)

Y sobre el segundo, esta otra:

Et sur le second:

CANTAMVS DOMINO GLORIOSA FACIENTI (2)

Los relieves del atril derecho representan: un pasaje del Apocalipsis, en cuyo centro se ve á Cristo rodeado de los cuatro conocidos símbolos de los evangelistas (lado izquierdo); y David tocando el arpa ante Saul, sentado en su trono y ante otras va-

Les reliefs du pupitre droit représentent: un passage de l'Apocalypse; au centre, Jésus entouré des quatre symboles bien connus des évangélistes(côté gauche), et David pinçant la harpe devant Saül assis dans son trône et devant plusieurs autres

(1) El impío se mofa de la Iglesia que canta (alabanzas al Señor).
(2) Cantamos al Señor, que obra cosas gloriosas.

(1) L'impie se rit de l'Eglise qui chante (des louanges au Seigneur).
(2) Nous chantons le Seigneur, lequel fait des choses merveilleuses.

rias personas (lado derecho). Las leyendas de estos relieves, colocadas en sitio análogo á las de sus compañeros de enfrente, dicen así:

CANTAMVS DOMINO CANTICVM NOVVM (1)

PELLITVR ANTIQVVS CANTV HOC, ET RVMPITVR ANGVIS (2)

Alusiones, como se ve, todas cuatro, al destino de estos notables objetos artísticos, cuyos relieves pueden figurar por su elegancia y buen gusto, entre los mejores de la Catedral. Como remate de cada atril hay tres niños de bronce dorado, lindamente modelados y puestos en graciosas actitudes, aunque un tanto faltos de proporciones; distíngue-se además dos delfines, tres escudos de armas y otros caprichosos adornos.

En derredor de los tres atriles fijos que quedan descritos, vense agrupados los libros de coro usados á diarío; son de gran tamaño, escritos en gruesos caracteres sobre pergamino ó vitela y encuadernados sólidamente con cubiertas de madera forradas de cuero y fortalecidas con grandes clavos y cantoneras de metal. En todo el espacio central del coro,

(1) Cantamos al Señor un nuevo cántico.
(2) Con este canto se echa fuera el antiguo y se quebranta la serpiente.

personnages (côté droit). Les légendes de ces reliefs, placêes en des endroits analogues à celles des reliefs, d'en face, disent:

Allusions, comme on voit, à ces remarquables objets artistiques, et dont les reliefs peuvent figurer, par leur élégance et leur bon goût, parmi les meilleurs de la Cathédrale. Au-dessus de chaque pupitre, trois enfants en bronze doré, très-bien moulés et dans de gracieuses attitudes, quoique légèrement disproportionnés; il y a en outre deux dauphins, trois écussons d'armes et autres capricieux ornements.

En dehors des trois pupitres fixes que nous avons décrits, on voit réunis les livres de chœur d'usage quotidien; ils sont très-grands, écrits en gros caractères sur parchemin ou velin et solidement reliés de planches de bois recouvertes de cuir; de gros clous les protégent. Dans toute l'étendue centrale du chœur, en plus des bancs et des pupitres dont

(1) Nous chantons au Seigneur un chant nouveau.
(2) Ce chant rejette l'ancien et écrase le serpent.

hay, á más de los bancos y atriles de que se ha hablado, otros varios, portátiles y más modestos, cual lo requieren los usos y necesidades del majestuoso culto propio del templo primado de las Españas.

Volvamos ahora la vista á la principal gala y ornato del coro y aun de la Catedral toda, á la doble sillería, perenne objeto de admiración por parte del artista y materia constante de los más entusiastas elogios. Corren ambas sillerías, alta y baja, á lo largo de los tres muros que cierran el coro, ofreciéndose un vivo contraste entre los dos estilos que en ellas campean, en cada uno de los cuales—bien puede afirmarse,—la sillería respectiva es una obra maestra.

Ocupaba el solio arzobispal el gran cardenal Mendoza, cuando el cabildo dió el encargo al célebre entallador Maestre Rodrigo, de labrar la sillería baja, la cual dió por terminada y entregó el artista, el año 1495. Esta fecha deja ya entrever el estilo que en ella prevalece, no distinto del germánico en su último período, abundante en adornos, generalmente de buen gusto. Consta, pues, la sillería, de tres frentes con cincuenta sillas ó sitiales, cinco veces interrumpidos para dejar libre acceso á otras tantas escali-

nous avons parlé, il y en a d'autres portatiles et plus modestes, pour les besoins du culte majestueux propre du temple primat des Espagnes.

Examinons maintenant le principal ornement du chœur et même de toute la Cathédrale, la double rangée de stalles, constant objet d'admiration de la part de l'artiste, et toujours comblé d'éloges de la part du visiteur. Les deux rangées de stalles, la haute et la basse, se trouvent tout le long des trois murs qui enferment le chœur; un vif contraste s'offre entre les deux styles que l'on y remarque; mais ce qui est certain, c'est que chaque rangée de ces stalles est un chef d'œuvre.

Le grand cardinal Mendoza était archevêque de Tolède lors que le chapitre commanda au célèbre sculpteur sur bois maître Rodrigo, la rangée de stalles d'en bas, qu'il termina l'an 1495. Cette date laisse déjà entrevoir le style qui y prédomine, semblable au germanique dans sa dernière période, chargé d'ornements, généralement de bon goût. La rangée se compose donc de trois faces avec cinquante stalles, avec cinq intervalles, cinq montées qui conduisent à la rangée supérieure; la première de

natas por que se asciende á la sillería superior; de éstas, la primera, siempre cubierta por rica alfombra, corresponde al centro del frente principal y es únicamente utilizada por el prelado, deán y arcipreste; y las cuatro restantes casi coinciden con los extremos de cada costado de la sillería, sirviéndose de ellas las demás dignidades, canónigos y beneficiados del clero Catedral. Los pasamanos de estas cinco graderías están profusamente decorados á la manera gótica, siendo muy de ver entre sus adornos, grán diversidad de animales reales y fantásticos, en extrañas actitudes. Curiosos son también y variadísimos los ornatos que se distinguen en los brazos de los sitiales y en los reversos de los giratorios asientos; pero superan á todo esto en la variedad, destreza de ejecución y, más principalmente, en su alto interés arqueológico, los cincuenta y cuatro tableros ó alto-relieves en talla, que hay por cima del respaldo de los asientos y aun también junto á los ángulos ó rincones, donde no puede haberlos. Constituyen estos cincuenta y cuatro tableros, más bien que relieves, otros tantos apreciabilísimos cuadros históricos en que, con el mayor cariño y cuidado, reprodujo el artista escenas y episodios varios, rela-

ces montées toujours couverte de riche tapis, occupe le centre de la face principale, et n'est utilisée que par le prélat, le doyen du chapitre et l'archiprêtre; et les autres quatre se trouvent presque aux extrêmes de chaque côté de la rangée de stalles; utilisées par les autres dignités canoniques du clergé de la Cathédrale. Les mains courantes de ces cinq montées sont remplies d'ornements gothiques, parmi lesquels on remarque des animaux, réels et fantastiques, dans de curieuses attitudes. Les ornements des bras des stalles sont aussi très-curieux, ainsi que ceux des envers des vans; mais au-dessus de tout cela se trouvent, comme variété, dextérité dans l'exécution et, surtout, intérêt archéologique, les cinquante quatre haut-reliefs sculptés qui se trouvent au-dessus des dossiers des stalles et aussi près des angles ou coins, endroit où il ne peut y en avoir. Ces cinquante quatre planches sont, plus que reliefs, autant de remarquables tableaux historiques où, avec le plus grand soin, l'artiste reproduisit plusieurs épisodes touchant la guerre suscitée par les rois Catholiques contre les maures grenadins: guerre dont le grandiose résultat fut la conquête de Grenade et unification de

tivos todos á la guerra promovida por los reyes Católicos, contra el reino Naserita, cuyo grandioso resultado fué la conquista de Granada y unificación de la península bajo el imperio de la Cruz. Reciente estaba la terminación de esta epopeya, y grabado su recuerdo en el ánimo de todos; no es, pues, maravilla que el cabildo fuera gustoso de adornar el sagrado recinto en que dirigía sus preces al Altísimo, con tan oportuno recuerdo de las glorias patrias. El dibujo de uno de los asuntos, escogido al azar, que acompaña al texto, dará alguna

la péninsule sous l'empire de la Croix. La terminaison de cette épopée etait récente, et son souvenir gravé dans l'esprit de tous; il n'est donc pas étonnant que le chapître voulût orner l'enceinte sacrée où devaient avoir lieu ses prières, d'un souvenir si éloquent de la gloire de la patrie. Le dessin de l'un des sujets, pris au hasard, qui accompagne le texte, donnera une idée de ce que sont ces reliefs, où sont représentées des batailles, des assauts, des galops de chevaux, des redditions de places, des châteaux et des armées, et dont l'u-

Detalle de la sillería baja del Coro.



Bétail des stalles du bas du Chœur.

idea de lo que son estos relieves, en que se representan batallas, asaltos, entregas de plazas, cabalgatas, castillos y ejércitos, y cuya utilidad para el estudio de nuestra indumentaria en la segunda mitad del siglo XV, nadie osaría poner en duda. En la mayoría de los tableros, un nombre propio en caracteres germánicos indica la ciudad ó pueblo con que la escena representada se relaciona.

Esencialmente distinta en sus formas y ornamentos, y más importante que la anterior bajo el punto de vista artístico (si bien lo es notoriamente menos desde el retrospectivo ó arqueológico), ofrécese ante nuestra vista la grandiosa sillería alta, obra inmortal de los dos grandes artistas Alonso Berruguete y Felipe de Borgoña, que acabaron su labor por los años de 1543. Poco diremos en su elogio, pues harto ha dicho ya la crítica; tan sólo creemos bastará repetir aquí, con exclusión de todo otro encomio, el juicio que acerca de ella formuló un experto crítico contemporáneo (1) que la considera como «obra quizá la más bella, más perfecta y mejor ejecutada que tiene España, del período del renacimiento de las artes.»

(1) Cruzada Villamil, en la revista *El Arte en España.*

tilité pour l'étude de l'histoire de l'habillement dans la seconde moitié du XV.e siècle n'est mise en doute par personne. Dans la plupart de ces planches, un nom propre en caractères germaniques indique la ville ou village qui a trait au sujet du dessin.

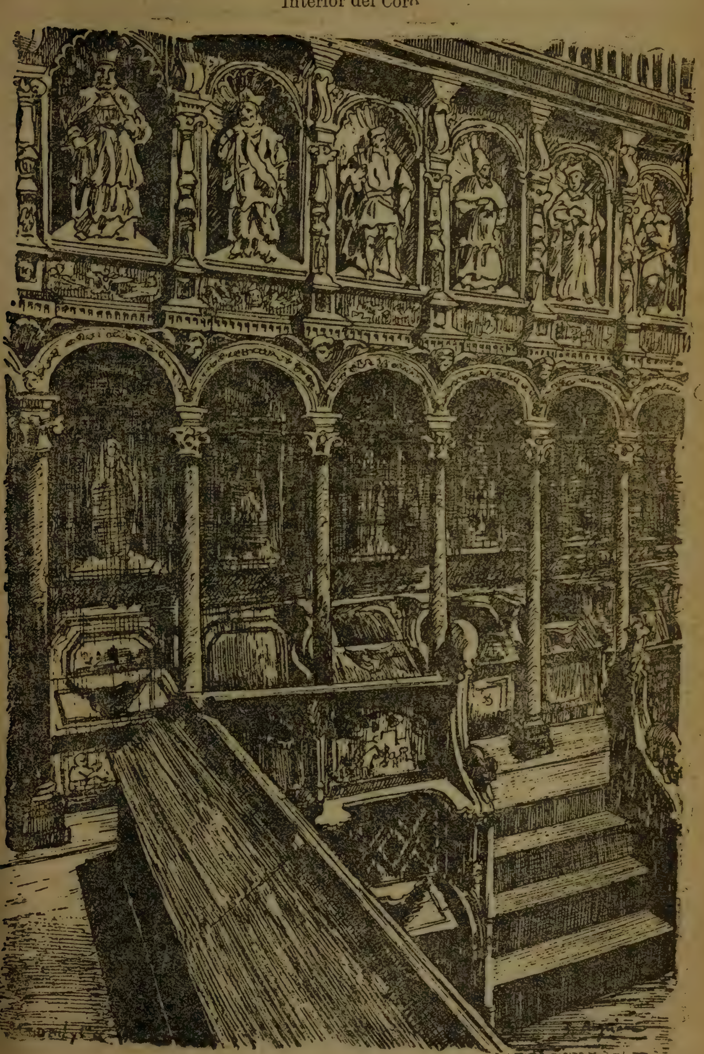
Essentiellement différente, dans ses formes et ornements, et plus importante que l'antérieure au point de vue artistique (quoique d'importance moindre quant à l'archéologie) s'offre à nous la grandiose rangée de stalles du haut, œuvre immortel des deux grands artistes Alonso Berruguete et Philippe de Bourgogne, lesquels le terminèrent vers l'an 1543. Nous ne dirons presque rien à leur louange; la critique s'est assez occupée d'eux; nous croyons qu'il suffira de reproduire ici le jugement que sur cet œuvre émit un bon critique contemporain (1), qui le considère «l'œuvre peut-être le plus beau, le plus parfait et le mieux exécuté que possède l'Espagne, parmi ceux qu'a produits la Renaissance».

(1) Cruzada Villamil dans la revue *El Arte en España.*

La sillería es de gusto plateresco, y la materia de que está fabricada, jaspe, alabastro y nogal, con otras maderas finas. Hállase dividida en la parte media de su frente ó testero por la silla arzobispal; de aquí toda la mitad, en sentido del lado de la Epístola, lleva el nombre de «coro del Arzobispo» y fué labrada por Berruguete; y la mitad opuesta, á que se llama «coro del Deán» se encomendó al cincel de Borgoña. Ambas mitades son, por lo demás, idénticas en su distribución, variando tan sólo los profusos adornos de que les enriquecieron sus autores. Forman la sillería dos cuerpos arquitectónicos, de los que el inferior se compone de setenta y un arcos apoyados en setenta y dos bellas columnas de jaspe rojo con capiteles de mármol blanco; correspondiente á cada arco hay interiormente una bóveda de esta misma materia, adornada con dorados filetes y un rosetón en su clave. Cobijados por las bóvedas aparecen igual número de sitiales (en la disposición que puede observarse en el dibujo) de giratorios asientos, que son los destinados á las dignidades del cabildo y demás clero-catedral; en ellos, en sus brazos y respaldos, hasta tocar con las bovedillas, se ostentan admira-

Les stalles sont de goût plateresque et leur matériel jaspe, albâtre et noyer et autres bois fins. La rangée est divisée, au milieu, par le siége archiépiscopal; et de là toute la moitié du côté de l'Epître, porte le nom de «chœur de l'Archevêque» et fut travaillée par Berruguete, et l'autre moitié, le côté appelé «chœur du Doyen du chapitre,» est due au ciseau de Bourgogne, D'ailleurs, les deux moitiés ont une distribution égale; seuls diffèrent les beaux ornements dont les enrichirent leurs auteurs. Les rangées de stalles sont formées de deux corps architectoniques; l'inférieur se compose de soixante onze arcs appuyés sur soixante douze colonnes de jaspe rouge avec chapiteaux de marbre blanc; correspondant à chaque arc se trouve, intérieurement, une voûte en jaspe rouge aussi, ornée de filets dorés, et ayant une rosace dans sa clef. Protégées par les voûtes apparaît un nombre égal de stalles (dans la disposition que l'on peut voir dans le dessin) aux sièges mouvants, reservés au clergé de la cathédrale; on remarque dans les sièges, dans les bras et dans les dossiers de ces stalles, jusqu'à toucher les petites voûtes, d'admirables travaux de ciselure où rivalisèrent Bourgogne et Berruguete, produisant

Interior del Coro



Intérieur du Chœur

bles trabajos en talla, en que rivalizaron Borgoña y Berruguete, produciendo obras maestras jamás oscurecidas por trabajo alguno escultórico (1). Sobre el respaldo de cada silla corre un friso engalanado con preciosos relieves siempre nuevos y variados, y por cima de él distínguense magníficos tableros cuadrilongos en cada uno de los cuales hay una figura en medio-relieve, cuyo conjunto forma el más preciado ornato de la sillería. Repre-

(1) La falta de espacio y la índole peculiar de este trabajo nos impiden entrar en comparaciones, mucho tiempo há establecidas, acerca del respectivo mérito de las producciones de ambos grandes escultores. En su defecto, véase lo que el experto Amador de los Ríos dice, con su acierto acostumbrado, en su obra *Toledo pintoresca*, pág. 44:

«Nosotros creemos que existe entre Borgoña y Berruguete una diferencia notable, que basta para caracterizar sus producciones. Berruguete era hombre de sensaciones más fuertes, de una imaginación más impresionable y de más nervio que Borgoña: Borgoña por el contrario tenía una sensibilidad más exquisita y un gusto más delicado que Berruguete. Este lo debía todo al genio de imitación, que le había hecho comprender las obras de Michael Angelo: aquél, conociendo las máximas y la manera de tan gran maestro, había logrado atemperarlas por medio de su talento reflexivo. Por esta razón las figuras de Berruguete son más abultadas, y resalta en todas sus producciones el deseo de ostentar sus conocimientos anatómicos, cayendo á veces en una exageración hasta cierto punto lamentable; por esta razón en las obras de Borgoña está todo modelado con la mayor dulzura y delicadeza, sobresaliendo en sus producciones el sentimiento, mientras que en las de Berruguete rebosa, por decirlo así, la osadía de la ejecución.»

des chefs-d'œuvre que n'a jamais dépassé aucun travail sculptorique (1). Sur le dossier de chaque stalle court une frise ornée de délicieux reliefs, toujours neufs et variés; et au-dessus on voit de magnifiques panneaux quadrilatères, et dans chacun d'eux se trouve une figure de demi-relief, dont l'ensemble forme le meilleur ornement des stalles. Dans ces panneaux ou médaillons sont représentés grand nombre d'apôtres, évangélistes, prophètes,

(1) Le manque d'espace et le genre spécial de ce travail nous empêchent de faire des comparaisons, dès longtemps déjà établies, sur le mérite respectif des productions des deux grands sculpteurs. A défaut de jugements de notre part, voici ce que le connaisseur Amador de los Ríos en dit avec sa sûreté de goût ordinaire, dans son ouvrage, *Toledo pintoresca*, pag. 44:

«Nous croyons qu'entre Bourgogne et Berruguete existe une notable différence qui suffit pour caractériser leurs productions: Berruguete était un homme à sensations plus fortes, d'imagination plus impressionnable et de plus de nerf que Bourgogne: Bourgogne, au contraire, avait une sensibilité plus exquise et un goût plus délicat que Berruguete. Celui-ci devait tout au génie d'imitation qui lui avait fait comprendre les œuvres de Michel-Ange: celui-là, connaisseur des maximes de la manière d'un aussi grand maître, avait réussi a les assouplir au moyen de son talent réflexif. C'est pourquoi les figures de Berruguete sont plus exagérées et l'on y remarque dans toutes le désir de montrer ses connaissances anatomiques, tombant ainsi parfois dans une exagération regrettable; dans les œuvres de Bourgogne tout est modelé avec plus de suavité et de délicatesse; dans ses productions ressort surtout le sentiment, tandis que dans celles de Berruguete déborde, pour ainsi dire, la hardiesse de l'exécution.»

séntase de cuerpo entero en estos tableros ó medallones, gran número de apóstoles, evangelistas, profetas, doctores de la Iglesia, obispos, guerreros, santos y

docteurs de l'Eglise, évêques, guerriers, saints et saintes; on y observe une véritable ostentation d'étude anatomique, parfois exagérée, et des replis d'habille-

Relieve en la sillería alta del Coro.



Relief dans les stalles du haut du Chœur.

santas; en ellos se observa un verdadero alarde de estudio anatómico, que á veces peca de exagerado, y un plegado de paños superior á toda ponderación (véa-

ments au-dessus de toute louange (voir le détail que nous en donnons et qui représente l'apôtre Saint Pierre). Au-dessus des médaillons il y a, en relief aussi, des

se el detalle que ofrecemos, en que se figura al Apóstol S. Pedro). Superiormente á los medallones van, también en relieve, salientes bustos ó cabezas, y correspondiendo á las columnas exteriores hay entre medallón y medallón otra columna muy ricamente tallada, que asienta sobre un zócalo incluído dentro del friso anteriormente citado.

bustes ou têtes sortants, et correspondant aux colonnes extérieures, entre médaillon et médaillon, une autre colonne très-richement ciselée, sise sur un socle qui se trouve dans la frise précitée.

Volvamos de nuevo la vista á los arcos del exterior (cuyas enjutas van ocupadas por cabezas de querubines) para examinar el segundo cuerpo que sobre ellos se alza. Su primer miembro es un cornisamento, cuyo friso, particularmente, va poblado de variadísimos relieves; pero aún es más vistosa y elegante la galería ó serie de arcadas partidas entre sí por gallardas columnas abalaustradas, que corre sobre el friso de uno á otro extremo del coro. Fórmase en cada arcada un nicho ú hornacina que cobija un soberbio medio-relieve, representando un patriarca ó personaje de la ley antigua. Todas las esculturas, así como los nichos, columnas y demás detalles de este cuerpo superior, son de blanquísimo alabastro. A sesenta y ocho llegan los relieves de que tratamos, y no á setenta, como el número de arcos que flanquean el trono del centro ó silla arzobis-

Revenons aux arcs de l'extérieur (dont les écoinçons sont occupés par des têtes de chérubins) pour examiner le second corps qui se hausse au-dessus. Son premier membre est un entablement dont la frise, surtout, est couverte de reliefs très-variés; mais plus remarquable est encore la galerie ou série d'arcatures coupées entre elles par de belles colonnes à balustre qui court sur la frise, d'une extrêmité à l'autre du chœur. Dans chaque arcade une niche qui protège un superbe mi-relief représentant un patriarche ou personnage de l'ancienne loi. Toutes les sculptures ainsi que les niches, colonnes et autres détails de ce corps supérieur sont d'albâtre d'une grande blancheur. Le nombre de reliefs dont nous nous occupons est de soixante-huit et non de soixante-dix comme le nombre d'arcs qui flanquent le trône du centre ou siége archiépiscopal, par ce

pal, por ir los espacios ó nichos correspondientes á los dos asientos más próximos á la verja de entrada ocupados por otros tantos escudos del cardenal Tavera, sostenido cada cual por un genio. Bajo las esculturas aparece el respectivo nombre, cuyo conjunto reproducimos para satisfacción del curioso. Recorriendo la media sillería derecha ó del lado de la Epístola (coro del Arzobispo) á partir de la silla arzobispal, hallamos los siguientes nombres propios:

que les intervalles ou niches correspondant aux deux siéges les plus proches de la grille d'entrée, sont pris par un nombre égal d'écussons du cardinal Tavera, chacun d'eux soutenu par un génie. Sous les sculptures apparaît leur nom respectif, nous nous reproduisons l'ensemble. Parcourant la demi-rangée droite des stalles (chœur de l'Archevêque) en partant du siége archiépiscopal, nous trouvons les noms propres suivants:

ADAM, EVA, ENÓS, CAINAN, MALADEEL, IARETH, ENOCH, MATHVSALEM, LAMECH, NOÉ, SEM, ARPHAXAT, CAINAN, SALÉ, HEBER, PHALEC, RAGAV, NACHOR, THARRE, ABRAAM, ISAAC, IACOB, IVDAS, FHARES, THAMA, ERSRON, ARAM, NATHÁN, MATHATHÍAS, MENA, MELCHA, IONAS, SIMEÓN, LEVÍ.

En la media sillería izquierda ó coro del Deán vemos los nombres que á continuación se copian:

Dans la demi-rangée des stalles de gauche, ou chœur du Doyen du chapitre, nous voyons les noms ci-après:

M. VIRGO MATER, IOSEPH, IACOB, MATTHAM, ELEAZAR, ELIVD, ACHÍN SADOC, AZOR, ELIACHÍM, ABIVD, ZOROBABEL, SALATHIEL, IECHONÍAS, IONAS, AMON, MANASSES, EZECHÍAS, ACHAZ, IOATAM, OZÍAS, IORAM, IOSAPHAT, ASA, ABIA, ROBOAM, SALOMÓN. DAVID (véase el diseño) IESSE, OBETH, BOOZ, SALMÓN, NAASON, AMINADAB.

Por cima de este segundo cuerpo corre una barandilla de hierro dorado que limita el tránsito de las tribunas.

Completaremos la descripción de la sillería alta con la del lugar reservado al arzobispo, y del

Au-dessus de ce second corps se trouve une balustrade en fer doré qui ferme le passage des tribunes.

Nous achèverons la description de la rangée des stalles du haut, par celle du lieu reservé

suntuoso coronamiento que remata superiormente el testero del coro, obra todo del insigne Berru-

à l'archevêque et par le somptueux couronnement qui termine le haut du front du chœur

Relieve en la sillería alta del Coro.



Relief dans les stalles du haut du Chœur.

guete, que tomó sobre sí esta tarea por fallecimiento de Borgoña á quien había sido encomendada. Asciéndese por la gradería que se mencionó al ocuparnos en la si-

œuvre dû en entier à l'insigne Berruguete, lequel s'en chargea à la mort de Bourgogne. On y arrive par la montée dont nous avons parlé lors de la descrip-

llería baja, hasta el solio arzobispal, cuyo cerramiento forman un arco y bóveda análogos á los setenta laterales, bien que su altura sea algún tanto mayor.

A diferencia de las columnas que sostienen los citados arcos, son las dos correspondientes á éste central, de bronce dorado y con relieves; y en vez del nicho y figura de alabastro que se distingue por cima de los arcos en el resto de la sillería, hay aquí un escudo de armas del cardenal y arzobispo Siliceo. En el fondo ó muro, cobijado por la bóveda, obsérvase un medallón de alabastro en que se repite el tan conocido asunto del descenso de la Virgen sobre S. Ildefonso; y por bajo de este relieve, un escudo del cardenal Tavera, inscrito en un círculo, en que se lee lo siguiente:

tion des stalles du bas, jusqu'au trône archiépiscopal, dont la clôture est formée par un arc et une voûte analogues aux soixante-dix latéraux, quoique son élévation soit un peu plus considérable.

Contrairement aux colonnes qui soutiennent les dits arcs, celles qui correspondent à cet arc central sont en bronze doré et avec reliefs; et au lieu de la niche et figure d'albâtre que l'on remarque au-dessus des arcs dans le reste des stalles, il y a ici un écusson aux armes du cardinal archevêque Siliceo. Dans le fond ou mur protégé par la voûte on voit un médaillon d'albâtre où est répété le sujet si connu de l'apparition de la Vierge à Saint Ildéphonse; et au-dessous de ce relief, un écusson du cardinal Tavera, inscrit en un cercle, où on lit:

IO. TAVERA, S. R. E. PRSB. CARD. ARCHIEPI. TOLETAN. HISP. PRIMAS CASTELLÆ PROREX (1).

La silla afecta forma antigua y va forrada de terciopelo; ante ella han colocado un reclinatorio también moderno, tallado al gusto gótico.

Le siége affecte une forme ancienne et est recouvert de velours; devant lui se trouve un prie-Dieu, moderne également, sculpté d'après le goût gothique.

(1) Juan Tavera, cardenal presbítero de la santa iglesia romana, arzobispo de Toledo, Primado de las Españas, virrey de Castilla.

(1) Juan Tavera, cardinal prêtre de la sainte eglise romaine, archevêque de Tolède, primat des Espagnes, vice-roi de Castille.

Notable es por demás el coronamiento de la sillería, y de las mejores producciones de Berruguete. Es un colosal grupo escultórico hecho en alabastro, de Cogolludo, de una sola pieza, que carga sobre los siete más céntricos arcos ó sitiales y representa *la Transfiguración*, en el monte Tabor, de Jesucristo, á quien acompañan Moisés y Elías, á presencia de los tres asombrados apóstoles, Pedro, Juan y Santiago: figuras todas seis de tamaño natural y relevante mérito. Rodeando por tres de sus lados esta escena del Tabor hay un bello templete ó caprichosa balaustrada de hierro dorado, compuesta de varias columnas de elegante hechura que sostienen un cornisamento sobre el cual aparecen algunos ángeles; constituyendo el remate un medallón con la figura en relieve del Padre Eterno en el centro y un escudo arzobispal de Siliceo en cada extremo.

Exterior del coro.—Examinado ya en sus principales detalles el interior del coro, y reservando para más adelante algunas palabras relativas á las tribunas y sus órganos, recorreremos los tres muros exteriores no exentos de importancia en los interesantes ornatos antiguos y modernos que cubren sus lienzos y ocupan sus altares. La decoración general de

Le couronnement des stalles est magnifique, et c'est une des meilleures productions de Berruguete. C'est un colossal groupe sculptorique fait en albâtre de Cogolludo, d'un seule piéce, appuyé sur les sept arcs les plus centraux, et représente *la Transfiguration* sur le mont Thabor; Jésus-Christ est accompagné de Moïse et d'Elie en présence des trois apôtres pleins d'admiration: Pierre, Jean et Jacques, figures toutes de grandeur naturelle et de grand mérite. Entourant trois des côtés de cette scène du Thabor, il y a une capricieuse balustrade en fer doré composée de plusieurs colonnes d'élégante facture, et soutenant un entablement sur lequel apparaissent quelques anges; il est terminé par un médaillon avec la figure, en relief, du Père Eternel, au centre, et un écusson archiépiscopal de Siliceo dans chaque extrêmité.

Extérieur du chœur.-Après avoir déjà examiné dans ses principaux détails l'intérieur du chœur, et réservant pour plus tard quelques mots au sujet des tribunes et des orgues, nous parcourrons les trois murs extérieurs non dépourvus d'importance dans les intéressants ornements anciens et modernes qui couvrent leurs pans et occupent leurs autels.

este reverso ó *trascoro*, dejados ahora aparte los siete altares á él adosados, puede dividirse en dos secciones superpuestas. Comprende la primera, cincuenta y dos columnas de rojo mármol, que pertenecieron tal vez á la antigua mezquita derribada por San Fernando; sencillas son sus bases, y en sus labrados capiteles se ven animales fantásticos.

L'ornementation générale de cette partin postérieure, laissant maintenant de côté les sept autels qui y sont adossés, peut se diviser en deux sections superposées. La première comprend cinquante deux colonnes de marbre rouge, qui appartenaient peut être à l'ancienne mosquée démolie par Saint Ferdinand; leurs bases sont très-simples, et dans leurs chapiteaux ornementals on voit des animaux fantastiques.

Sobre cada dos columnas carga un adornado arco gótico cuyo hueco va partido en dos hasta abajo por un pilarcillo y ojivas de resalte; y el resto, en fin, de esta primera sección ocupan lindos frontones y multitud de arquillos ojivales que se suceden constantemente en los tres muros del coro. En la sección segunda ó superior contémplase una gran colección de cincuenta y ocho arcaicos relieves cobijados por doseletes, que en tosca y primitiva escultura, (fueron labrados en el siglo XIV) reproducen escenas y asuntos bíblicos. Interesantes para la historia de las artes son estos cuadros, muchos de cuyos argumentos serían difíciles de descifrar; otros, en cambio, se ofrecen más inteligibles ante la vista, y entre ellos hemos de citar los del muro del centro en que claramente se ven significados pa-

Sur chaque couple de colonnes repose un arc gothique, ouvragé, dont l'ouverture est divisée en deux jusqu' en bas par un petit pilier et des ogives en relief; et le reste, en fin, de cette première section est occupé par de jolis frontons et une multitude de petits arcs ogivaux qui se succèdent constamment dans les trois murs du chœur. Dans la seconde section, ou supérieure, on contemple une grande collection de cinquante-huit vieux reliefs protégés par des dais, faits au XIV.e siècle: sculpture primitive et lourde; ils reproduisent des scènes et des sujets bibliques. Ces travaux, dont quelques-uns sont très-difficiles à déchiffrer, sont très-intéressants pour l'histoire des arts; d'autres, en revanche, sont beaucoup plus clairs, et, parmi ceux-là nous citerons ceux du mur du

sajes de la creación del mundo y de la vida de Adán y Eva.

centre, où l'on saisit très bien quelques passages de la création du monde et de la vie d'Adam et Eve.

Relieve en el exterior del Coro



Relief de l'extérieur du Chœur

Curioso es también por demás el que reproducimos, en que aparecen dos escenas de la vida de Noé. Vése á éste á la derecha plantando una vid; á la izquierda y en el fondo el arca, y delante, en primer término, al propio patriarca, embriagado y á sus tres hijos, de los cuales Sem y Japhet se indignan al ver el irrespetuoso acto de Cham. Superiormente á esta zona de

Celui que nous reproduisons est aussi très curieux. Deux passages de la vie de Noé. A droite, on voit celui-ci plantant une vigne. A gauche et au fond, l'arche, et devant, au premier plan, le patriarche, ivre, et ses deux fils Sem et Japhet sont indignés par l'acte irrespectueux de Cham. Au-dessus de cette zône de reliefs court une longue série de rosaces sur l'ornemen-

relieves corre una larga serie de rosetones, sobre cuyo adorno asienta ya la dorada barandilla de la tribuna, junto á la cual álzanse de trecho en trecho algunos pináculos. Distínguense en los cuatro ángulos del coro otros tantos ángeles de más moderna factura; y comprenderemos, por último, en la decoración general, las dos fajas verticales situadas en los muros laterales, próximas ya á los ángulos con el crucero y en que se observan alternadamente castillos y leones. Tal es la ornamentación del trascoro, notable por más de un concepto y curiosa en su primera zona, por las nada remotas reminiscencias que del arte arábigo ofrece.

Pero estos antiguos adornos debidos al siglo XIV, fueron en algunos sitios interrumpidos para ingerir modernos altares y estatuas, que si cortan la agradable uniformidad artística y despojan en parte al trascoro de su carácter, no son en manera alguna indignos de ocupar este sitio, campo abundante, según se ha visto, en esculturas y tallas del más alto precio. Comencemos el examen de semejantes agregados recorriendo los tres muros del coro, desde el ángulo que forman el crucero y la primera nave lateral derecha, hasta el análogo ángulo contrapuesto. Hállase

desquelles repose déjà la barre dorée des tribunes, près de laquelle s'élèvent, d'intervalle à intervalle, quelques pinacles. Dans les quatre angles du chœur, quatre anges, plus modernes; et nous comprendrons en fin, dans l'ornementation en général, les deux bandes verticales placées dans les murs latéraux, près déjà des angles avec le transept, et où l'on observe, tour à tour, des châteaux et des lions. Tels sont les ornements de la partie postérieure du chœur remarquables sous plus d'un rapport et curieux dans leur première zône par les réminiscences qu'elle offre de l'art arabe.

Mais ces anciens ornements, dus au XIV.e siècle, furent interrompus en quelques endroits pour y placer des autels modernes et des statues qui, quoiqu'ils détruisent l'agréable uniformité artistique et dépouillent quelque peu cette partie du chœur de son caractère, ils ne sont certainement pas indignes d'occuper cette place, recueil considérable, nous l'avons vu, de sculptures et ciselures du plus grand prix. Commençons l'examen de ces agrégations en parcourant les trois murs du chœur, depuis l'angle formé par le transept et la première nef latérale droite jusqu'à

al pronto un altar con su retablo, ambos comprendidos dentro de un arco escarzano que se abre en el propio coro. Altar y retablo, son de jaspes de diferentes colores; componiéndose el primero de una mesa sobre que apoya una grada; y el segundo, de dos pilastras estriadas, jónicas, cuyos capiteles y bases son de bronce dorado, entre las que se forma una hornacina, estribando en ellas el cornisamento y un curvilíneo frontón. Dentro de la hornacina hay una estatua en alabastro, obra del escultor del pasado siglo D. Mariano Salvatierra, que representa á *la Magdalena*, con una calavera y un libro cerrado en la mano. Junto á este altar obsérvase una pequeña puerta que da paso á la escalera que conduce á las tribunas. Siguiendo adelante se encuentran otro retablo y altar de idéntico gusto, materia y forma que el anterior. La escultura de su hornacina, también de Salvatierra, figura á *Santa Isabel Reina*, que lleva en la mano un gran libro abierto. Doblando la esquina con el muro trasero, hallamos otro arco rebajado que deja espacio suficiente para un altar y va resguardado por una linda y bien trabajada verja plateresca, dorada á trechos. Conserva esta especie de *capilla* el título *de Santa Catalina*,

l'angle analogue opposé. On trouve d'abord un autel avec son rétable, compris tous deux dans un arc surbaissé qui se trouve dans le chœur même. L'autel et le rétable sont de jaspes de différentes couleurs; le premier se compose d'une table; une marche y est appuyée, et le second, de deux pilastres striés ioniens, dont les chapiteaux et les bases sont en bronze doré; entre, se trouve une niche sur laquelle repose l'entablement et un fronton curviligne. Dans la niche, une statue d'albâtre, ouvrage du sculpteur du siècle passé D. Mariano Salvatierra; elle représente *la Madeleine*, ayant devant elle une tête de mort et dans la main, un livre fermé. Près de cet autel on remarque une petite porte livrant passage à l'escalier qui mène aux tribunes. Plus loins, un autre rétable et un autre autel des mêmes goût, matériel et forme que le précédent. La sculpture de sa niche, de Salvatierra aussi, représente *Sainte Elisabeth, reine*, portant dans ses mains un grand livre ouvert. Tournant l'angle du mur de derrière, nous trouvons un autre arc surbaissé qui laisse place suffisante pour un autel et est sauvegardé par une grille plateresque très jolie et fort bien travaillée, dorée à de certains endroits. Cette espèce de *chape-*

y fué labrada, según después se comprobará, por un canónigo de Toledo, apellidado de las Peñas. La mesa de altar, que es de piedra, lleva en su centro un escudo; y el retablo, de gusto plateresco y talla dorada, ofrece tres hornacinas con otras tantas antiguas estatuas coloreadas, á saber: *la Santa titular* en el centro, *Santa Inés* con un corderillo á sus pies á la izquierda, y *Santa Agueda*, con los pechos cortados puestos en un plato que ase, á la derecha. Dentro del propio arco de la capilla, y en su costado izquierdo, hay una lápida cuya inscripción en góticos caracteres, (abreviaturas aparte), expresa lo siguiente:

Esta capilla fizo el Señor Lucas de las Peñas, canónigo de la Santa Iglesia de Toledo y la dotó de tributos; el capellan que fuere de ella ha de decir cada semana tres misas; y los capellanes del coro han de hacer la fiesta de la Concepción de Nuestra Señora, la fiesta de Santa Catalina y dos aniversarios cada año, por sus padres y hermanos, y por sí, los que están enterrados en esta capilla. Año de MDXVI.

Inmediata á la capilla de San-

lle conserve le titre *de Santa Catalina*, et fut faite, comme nous le verrons plus tard, par un chanoine de Tolède surnommé de las Peñas. La table d'autel, en pierre, porte dans le centre un écusson; et le rétable, de goût plateresque et sculpture dorée, a trois niches avec trois anciennes statues, peintes, à savoir: *Sainte Catherine* au centre; *Sainte Agnès*, ayant à ses pieds un agneau, à gauche, et *Sainte Agathe,* aux seins coupés et mis sur un plat qu'elle tient à la main, à droite. Au-dedans de l'arc même de la chapelle, et au côté gauche, il y a une pierre dont l'inscription, en caractères gothiques, dit:

Cette chapelle fut faite par D. Lucas de las Peñas, chanoine de la Sainte Eglise de Tolède, et il la dota de rentes; celui qui en sera le chapelain devra dire trois messes par semaine; et les chapelains du chœur devront faire la féte de la Conception de Notre Dame, la féte de Sainte Catherine et deux anniversaires, chaque année, pour ses parents et fréres et en faveur de ceux qui pourraient étre enterrés ici. An MDXVI.

Tout près de la chapelle de

ta Catalina y ocupando el centro del trascoro existe otra análoga que dicen *de la Virgen de la Estrella.* La fecha de su fundación primitiva es más remota que la del mismo templo metropolitano, á ser verdad que ya existiera con antelación á éste en el propio sitio en que hoy radica y enclavada entonces en cierta casa propia del gremio de laneros, que aquí se alzaba, y caía, por tanto, fuera del recinto de la antigua Catedral. Sea como quiera, y haciendo caso omiso de los curiosos altercados y aun pleitos mantenidos, se dice, por algunos arzobispos con los del arte de la lana, que reclamaban ciertos derechos y privilegios sobre esta capilla, es lo seguro que fué construída, mediado el siglo XVII, de órden del arzobispo D. Gaspar de Borja y Velasco, si bien no terminada hasta la época del cardenal Portocarrero. El arco que forma la exigua capilla es de medio punto y exornado en su archivolta, como el de Santa Catalina, con vistosas labores; sobre su clave aparece pintado y esculpido el escudo de Ayala. La verja, aunque menos pretenciosa que la del altar de Santa Catalina, no deja de ser apreciable, ostentando en su cerradura las armas de Portocarrero. La mesa del que tratamos es de már-

Sainte Catherine et occupant le centre de l'arriere-chœur il y en a une autre semblable, appelée *de la Virgen de la Estrella.* La date de sa fondation primitive est beaucoup plus éloignée que celle du temple métropolitain même, si toutefois elle existait avant celui-ci dans l'endroit même où elle se trouve aujourd'hui et occupant alors une certaine maison de ceux qui travaillent sur laine, maison située ici et qui donnait, par conséquent, hors de l'enceinte de l'ancienne cathédrale. Quoi qu'il en soit, et laissant de côté les curieuses disputes et même les procès soutenus, dit-on, par quelques archevêques contre les fabricants sur laine, lesquels réclamaient de certains droits et privilèges sur cette chapelle, ce qui est certain c'est qu'elle fut bâtie vers la moitié du XVIIe siècle, par ordre de l'archevêque D. Gaspar de Borja y Velasco, quoiqu'elle ne fût terminée que du temps du cardinal Portocarrero. L'arc que forme l'étroite chapelle est de demipoint et orné dans son archivolte, comme celui de Sainte Catherine, de jolis dessins; sur sa clef apparaît, peint et sculpté, l'écusson d'Ayala. La grille, sans avoir les prétentions que celle de l'autel de Sainte Catherine, est assez bonne; dans sa serrure on voit les armes

mol blanco y rojo, y lleva en su frente un gran escudo en bronce, con las propias armas de Portocarrero; sobre ella, sin retablo ó hueco alguno, descansa la Virgen de la Estrella, escultura antigua de cuerpo entero, pintada y dorada; tiene en sus brazos al Niño, á quien tiernamente contempla, y ciñe corona de bastante tamaño, al igual que el divino Infante.

Al pie de la capilla está la sepultura del prelado de esta diócesis, Sr. Valero y Losa, cubierta por una gran plancha de bronce dorado, en la cual aparece este encomiástico epitafio:

de Portocarrero. La table de celui dont nous parlons est en marbre blanc et rouge et porte, sur le devant, un grand écusson en bronze, aux armes de Portocarrero; sur la dite table, sans rétable ni ouverture d'aucun genre, repose la *Virgen de la Estrella* (Vierge de l'Etoile) sculpture ancienne, en pied, peinte et dorée; elle porte l'Enfant dans ses bras et le contemple tendrement; tous deux portent des couronnes d'une certaine grandeur.

Au pied de la chapelle se trouve la sépulture d'un prélat de ce diocèse, señor Valero y Losa, couverte d'une grande plaque de bronze doré sur laquelle on voit cet épitaphe louangeux:

D. O. M.
I. D. D.

D. FRANCISCVS VALERO ET LOSA CLARVS SAPIENTIA, BENIGNITATE CLARIOR, HVMILITATE CLARISSIMVS, PVRITATE ANGELICVS, ZELO SERAPHICVS, PRÆDICATIONE APOSTOLICVS, E PACENSI EPISCOPATV AD TOLET. SEDEM PROMOTVS, BREVI ANNORVM CIRCVLO CVRSVM FELICITER CONSVMMAVIT; REPOSITAMQVE SIBI CORONAM IVSTITIÆ, PLACIDÍSSIMA MORTE QVÆSIVIT DIE XXIII APR. ANN. M. DCC. XX, ÆTATIS SUÆ LV (1).

(1) Dedicado al Dios grande é inmortal. Don Francisco Valero y Losa, esclarecido por su sabiduría, más esclarecido aún por su benignidad, y mucho más por su humildad, angélico por su pureza, ardiente cual serafín en su celo, apóstol en la predicación, promovido á la Sede toledana desde el obispado de Badajoz, recorrió felizmente su carrera en pocos años, y obtuvo, mediante una muy plácida muerte, la corona que de justicia le correspondía, en 23 de Abril del año de 1720, á los 55 de su edad.

(1) Dédié au Dieu grand et immortel. Don Francisco Valero y Losa, illustre par sa science, plus illustre encore par sa bonté, et encore plus par son humilité angélique par sa pureté, brûlant de zèle comme un séraphin, apôtre de la prédication, promu au siége de Tolède de l'épiscopat de Badajoz, il parcourut heureusement sa carrière en peu d'années, et il obtint, après une douce mort, la couronne qui lui appartenait en toute justice, le 23 Avril 1720, à l'âge de cinquante cinq ans.

Por cima de la propia capilla hay un gran medallón circular, obra de Berruguete, en que se ve al *Padre Eterno*, y en cada lado ó enjuta *un evangelista* con su respectivo atributo; consideran este ornato como reverso ó respaldo de la silla arzobispal. A uno y otro costado del medallón, ocupando el sitio correspondiente á dos de los antiguos relieves, distínguense dos pequeños cuerpos platerescos que constan de un intercolumnio con su hornacina, dos columnas jónicas estriadas, un cornisamento de elegante friso y, como remate, un gran escudo pintado, de Siliceo. Dos buenas esculturas de alabastro y cuerpo entero, notables obras ambas de Nicolás de Vergara, ocupan los nichos; la de la izquierda simboliza á la *Inocencia* en una mujer desnuda con un corderillo al pie; y la de la derecha á la *Culpa*, en una figura vestida, á cuyos pies se divisa una calavera; estos dos vocablos se ven escritos en latín bajo ambas estatuas. Por cima del medallón circular y de los cuerpos platerescos, sobresale el monte Tabor y templete que le acompaña, descritos al ocuparnos en el interior del coro; y en el reverso del medallón que forma el remate del templete, se destaca un escudo con las armas de España.

Au-dessus de la chapelle proprement dite il y a un grand médaillon circulaire, œuvre de Berruguete, où l'on voit *le Père Eternel* et dans chaque côté ou écoinçon *un évangeliste* avec son attribut respectif; on considère cet ornement comme étant le dossier du siége archiépiscopal. De l'un et de l'autre côté du médaillon, occupant la place correspondant à deux des anciens reliefs, on distingue deux petits corps plateresques qui se composent d'un entre-colonnement avec leur niche, deux colonnes ioniennes striées, un entablement à frise élégante, et, comme parachèvement, un écusson peint de Siliceo. Deux bonnes sculptures d'albâtre et en pied, toutes deux remarquables, de Nicolás de Vergara, occupent les niches; celle de gauche symbolise *l'Innocence* dans une femme nue ayant à ses pieds un petit agneau; et celle de droite la *Faute*, figure vêtue et aux pieds de laquelle se trouve une tête de mort. Ces deux mots, *Innocence* et *Faute*, sont écrits, en latin, au bas des deux statues. Au-dessus du médaillon circulaire et des corps plateresques ressort le mont Thabor et la balustrade qui l'accompagne, déjà décrits quand nous nous sommes occupés de l'intérieur du chœur; et à l'envers

du médaillon qui forme le parachèvement de la balustrade, se détache un écusson aux armes d'Espagne.

En el muro central ó trascoro aún hallamos otro altar denominado *Capilla del Cristo Tendido*, situado en el extremo opuesto al de Sta. Catalina. Es un nicho análogo al de ésta, en su forma y en la verja que le cierra; pero su mesa es de mármol negro, ostentando en su centro el escudo del cardenal Portocarrero. Sobre el altar, colocado en una especie de hornacina dorada y muy laboreada al gusto plateresco, aparece un gran alto-relieve de apreciable escultura pintada, en que se representa la escena que da nombre á la capilla; *Cristo muerto*, reclinado sobre la Virgen y San Juan, en cuyo derredor se ve además á las tres Marías, José y Nicodemus, estos dos últimos con los instrumentos que sirvieron para desclavar el santo cuerpo de la Cruz, que asoma también á espaldas de los dichos personajes. A la izquierda del altar, en el mismo hueco de la capilla, hay una lápida con su inscripción en caracteres romanos, en que con no pocas abreviaturas se lee lo siguiente:

Dans le mur central ou arrière-chœur nous trouvons encore un autre autel designé sous le nom de *Capilla del Cristo Tendido* (chapelle du Christ étendu) placé à l'extrêmité opposée à celle de Sainte Catherine. C'est une niche analogue à celle de la sainte, dans sa forme et dans la grille qui la ferme; mais sa table est en marbre noir, et au centre on voit l'écusson du cardinal Portocarrero. Sur l'autel, placé dans une espèce de niche dorée et remplie d'ornements, du goût plateresque, apparaît un grand haut-relief d'une bonne sculpture peinte où est représenté le passage qui donne son nom à la chapelle; *le Christ mort*, renversé sur la Vierge et sur Saint Jean, et autour d'eux les trois Maries, Joseph et Nicodème; ces derniers portent les instruments qui servirent à déclouer le saint corps de la Croix, laquelle on aperçoit derrière lesdits personnages. A gauche de l'autel, dans l'ouverture même de la chapelle, il y a une pierre avec inscription en caractères romains. On y lit:

NICOLAO ORTIZ, CANÓNICO TOLÉTANO QUI MONUMENTO SIBI ET SUIS EXTRUCTO, CAPELLAM CONSTRUI, INQUE EA CAPELLANOS INSTITUI TES-

TAMENTO INSSIT RODERICUS ORTIZ CANONICUS TOLETANUS CAPELLA EXTRUCTA, CAPELLANORUMQUE INSTITUTIONE DE SUO ADAUCTA ANTECESSORI BENE MERENTI, QUI OBIIT XVII..... (1)

El resto de la inscripción no se distingue bien, pues al sentar la mesa de altar fué cogido por la fábrica; y los primeros renglones están también ocultos tras los muchos *ex votos* de cera aquí colgados.

Recorriendo, por último, el muro izquierdo exterior del coro, encontramos dos altares y una puerta, perfectamente simétricos en su situación y disposición con la puerta y altares del muro contrapuesto. La puerta da, como aquélla, paso á las tribunas; y en los altares se ven las esculturas (como sus compañeras, del escultor Salvatierra) de *San Miguel Arcángel* (2) (la mejor de las cuatro), provisto de saeta y escudo, y con el infernal dragón bajo sus plantas; y de *San Esteban*, en cuyo

On ne distingue pas bien le reste de l'inscription, car lorsqu'on y assit la table de l'autel elle fut prise par la construction; et les premières lignes se trouvent cachées aussi derrière les nombreux *ex votos* en cire que l'on voit suspendus aux murs.

En parcourant, enfin, le mur gauche extérieur du chœur, nous trouvons deux autels et une porte, parfaitement symétriques dans leur situation et disposition avec la porte et autels du mur opposé. Cette porte livre aussi passage aux tribunes; et dans les autels on voit les sculptures (de Salvatierra aussi) de *Saint Michel Archange*, (2) (la meilleure des quatre) pourvu de flèche et écusson, et le dragon infernal sous ses pieds; et de *Saint Etienne*, dans le manteau duquel on voit

(1) A Nicolás Ortiz, canónigo de Toledo, que habiendo construído enterramiento para sí y para los suyos, ordenó en su testamento erigir esta capilla y establecer en ella capellanes, dedica este recuerdo Rodrigo Ortiz, canónigo también de Toledo, el cual, construída que fué la capilla, y aumentada en rentas la institución de su benemérito predecesor, falleció á 17.....

(2) Esta efigie de San Miguel sufrió en 1877 un amago de robo y una caída sobre el pavimento, que la partió en varios trozos; siendo á poco restaurada conforme hoy se ve.

(1) A Nicolás Ortiz, chanoine de Tolède, lequel, ayant construit une sépulture pour lui et pour les siens, ordonna dans son testament que l'on construisît cette chapelle et qu'on y établit des chapelains, Rodrigo Ortiz, chanoine aussi de Tolède, lui dédie ce souvenir, lequel, après que la chapelle eût eté bâtie et qu'on eût augmenté les rentes de cette bienfaisante institution de son émérite prédécesseur, mourut le 17...

(2) Cette effigie de Saint Michel subit en 1877, une tentative de vol et une chute sur le pavé, qui le cassa en plusieurs morceaux; on la restaura, peu après comme on la voit aujourd'hui.

manto ó vestidura lleva algo que semeja panes ó frutas.

Tribunas y órganos.—Háse indicado ya por cuáles puertas se puede ascender á las tribunas, ascensión que juzgamos innecesaria por no contenerse en ellas nada importante que no pueda ser examinado desde abajo: ambas puertas van cerradas por dos sólidas verjas lindamente labradas al gusto plateresco, y comunican con dos estrechas escaleras abiertas en el muro, que conducen á las tribunas. Corren éstas, con sus antepechos dorados, á lo largo de los tres frentes del coro y contienen dos grandes órganos y algunos otros objetos. Vense aquéllos contrapuestos, ocupando los espacios correspondientes á la segunda bóveda del coro, y quinta de la nave principal. El órgano de la derecha, ó del Coro del Arzobispo, hace, como su compañero, á dos fachadas, y constituye uno de los pocos ejemplares que en la Catedral se hallan, del gusto churrigueresco, por lo que contrasta en alto grado con las sillerías y otras preciosas obras de arte del interior del recinto. La caja, fabricada á mediados del siglo pasado por el escultor Germán López, y cuidadosamente dorada después, ofrece en toda su extensión y en ambos frentes, fárrago de colum-

quelque chose qui ressemble à des pains ou des fruits.

Tribunes et orgues. — Nous avons déjà indiqué par quelles portes on peut monter aux tribunes; nous croyons inutile d'y monter, car il n'y a rien que l'on ne puisse examiner d'en bas; les deux portes sont fermées par deux solides grilles très-bien travaillées selon le goût plateresque, et communiquent avec deux étroits escaliers ouverts dans les murs qui conduisent aux tribunes. Celles-ci se trouvent, avec leurs parapets dorés, le long des trois fronts du chœur et contiennent deux grands orgues et quelques autres objets. Les orgues sont placés en face l'un de l'autre, occupant les espaces correspondants à la seconde voûte du chœur, et cinquième de la nef principale. L'orgue de droite, ou du chœur de l'archevêque, a, comme son compagnon, deux façades, et constitue l'un du petit nombre d'exemplaires qui se trouvent dans la Cathédrale dans le goût rococo, ce qui fait qu'il jure avec les stalles et autres œuvres d'art remarquables de l' intérieur de l'enceinte. La boîte, fabriquée vers le milieu du dernier siècle par le sculpteur Germán López, et bien dorée après, offre dans toute son étendue et dans les deux faces, nom-

nas y pilastras, ángeles y follaje, de depravado gusto. En la fachada que mira hacia el coro obsérvanse cinco tarjetas, con las siguientes palabras:

bre de colonnes et pilastres, anges et feuillage, d'un goût dépravé. Dans la façade qui regarde vers le chœur il y a cinq cartouches avec les mots suivants:

AÑO.—1758.—CORDIBUS PSALITE.—PSALITE VOCIBUS.—NON PLUS ULTRA (1)

Como instrumento músico es este órgano, obra apreciable, y más aún, si se atiende á la época en que fué hecho, por industria de un cierto D. Pedro de Liborna Echevarría, vecino de Madrid. El órgano izquierdo, ó *nuevo*, fué construído en 1796 por D. José Berdalonga y es mucho más recomendable que su compañero, como instrumento y como obra de arte. Su caja, labrada por el tallista Juan Hernández, presenta por ambas fachadas un cuerpo arquitectónico de orden compuesto, con cuatro esbeltas columnas estriadas y tres intercolumnios (el central de los cuales afecta forma arqueada) ocupados todos por los gruesos tubos de los flautados; sobre las columnas carga un triangular frontón en que dos ángeles mancebos de gran tamaño (obra del escultor Salvatierra) sostienen una guirnalda que vie-

Comme instrument de musique, cet orgue est un ouvrage assez bon, et surtout si l'on considère l'époque où il fut fait, par les soins d'un certain Don Pedro de Liborna Echevarría, habitant de Madrid. L'orgue de gauche, ou *neuf*, fut construit en 1796, par D. José Berdalonga et il est beaucoup meilleur que son compagnon, et comme instrument et comme œuvre d'art. La boîte, ciselée par Juan Hernández, présente dans les deux faces un corps architectonique d'ordre, composé, avec quatre sveltes colonnes striées et trois entre-colonnements (le central desquels affecte la forme d'un arc) occupés tous par les gros tubes du jeu des flûtes; sur les colonnes repose un fronton triangulaire où deux grands anges de grande taille (du sculpteur Salvatierra) soutiennent une guirlande qui

(1) Año 1758.—Cantad con los corazones.—Cantad con la voz.—No hay más allá.

(1) An. 1758. — Chantez avec les cœurs.— Chantez avec la voix. — Non plus ultra.

ne á enlazarse con un jarrón de azucenas, puesto como remate en la parte alta del frontón. Cuenta el órgano con tres teclados y ciento trece registros, cuyas múltiples combinaciones, unidas á la bondad propia del instrumento, hacen de él, pulsado por manos hábiles, un poderoso auxiliar del solemne culto de la Catedral, con no pequeño deleite de los que escuchan sus sonoras voces. Uno y otro órgano se usan indistintamente y ambos fueron limpiados y reparados en 1867 por el artífice organero D. Pedro Roqués.

Hay en las tribunas, á más de los grandes órganos, otro de exiguas dimensiones, actualmente sin uso, puesto sobre un pequeño tablado en el ala izquierda, no lejos de la verja de entrada. Hay también, fijas á los dos robustos pilares que reciben las bóvedas primera y segunda del coro, dos grandes palomillas hie rro dorado, cubiertas por pequeños pináculos y otras labores góticas, en que se ven unas ruedas llenas de campanillas, que se hacen girar en ciertos momentos solemnes. Finalmente, adosada al pilar derecho, y colocada entre el órgano más antiguo y una de las palomillas y ruedas antes citadas, nótase la orante estatua de un caballero,

vient se mêler à un vase de lys, placé comme parachèvement, dans la partie haute du fronton. L'orgue a trois claviers et cent treize registres, dont les multiples combinaisons, unies à la bonne facture de l'instrument en font, quand il est bien conduit, un puissant auxiliaire du culte solennel de la Cathédrale; elles font les délices de ceux qui écoutent leurs grandes voix sonores. On se sert indistinctement de l'un et de l'autre, et les deux furent nettoyées et réparées en 1867 par le fabricant d'orgues Don Pedro Roqués.

Il y a dans les tribunes, outre les grandes orgues, un autre orgue plus petit dont on ne se sert pas aujourd'hui; placé sur un petit plancher dans l'aile gauche, non loin de la grille d'entrée. Il y a aussi, fixés aux deux robustes piliers qui reçoivent les deux premières voûtes du chœur, deux grands modillons en fer doré, couverts de petits pinacles et autres dessins gothiques où l'on voit des roues pleines de clochettes que l'on fait tourner dans de certaines cérémonies solennelles. Finalement, adossée au pilier droit et placée entre l'orgue le plus ancien et un des modillons et roues déjà nommées, on remarque la statue agenouillée d'un chevalier dans l'at-

en cuya expresión se retratan la devoción y el fervor, y á cuyo costado hay un pequeño estandarte; representa á D. Diego López de Haro, señor de Vizcaya, varón de raras prendas, uno de los héroes de las Navas de Tolosa, y costeador que fué de notable porción del nuevo templo, por cuyas circunstancias todas erigió el cabildo esta estatua que ofrece los rasgos propios de la escultura medioeval; viéndose en la repisa ó peana sobre que está postrada, el nombre del caballero, en góticos caracteres, y el blasón de los señores de Vizcaya.

Examinados capilla Mayor y coro comenzaremos la vuelta interior de la Catedral, dando detallada noticia de las portadas y capillas, con algunos otros objetos notables que en las naves laterales se hallan; antes, empero, y pues desde el coro nos dirigimos hacia los pies del templo y su portada principal, daremos alguna idea del ostentoso *Monumento*, que ocupa este espacio durante la semana Santa, época en que es mayor que de ordinario la afluencia de forasteros para visitar nuestra ciudad.

titude duquel on voit une fervente dévotion, et à côté duquel se trouve un petit étendard; c'est Don Diego López de Haro, seigneur de Biscaye, homme d'excellentes qualités, un des héros des Navas de Tolosa; il contribua à la construction d'une partie du temple; et c'est à cause de tout cela que le chapitre érigea cette statue, laquelle offre des caractères propres de la sculpture du moyen-age; sur la plinthe, le nom du chevalier en caractères gothiques, et le blason des seigneurs de Biscaye.

Après avoir examiné la chapelle principale et le chœur nous commencerons le tour intérieur de la Cathédrale, en rendant un compte détaillé des façades et chapelles, avec quelques autres objets remarquables qui se trouvent dans les nefs latérales; mais avant, et puisque nous nous dirigerons du chœur vers les pieds du temple et sa façade principale, nous donnerons une idée du grandiose *Monumento* (monument) qui occupe cet espace pendant la semaine Sainte, époque où il vient plus d'étrangers que d'habitude visiter notre ville.

El Monumento

Hasta principios del actual siglo vino usándose para las solemnidades propias de la semana Mayor, cierto *Monumento* hecho hacia 1665, de pasta y bastidores, por los pintores Ricci y Carreño de Miranda; mas, ora por el estado de deterioro á que vendría reducido, ora por otras causas, ocupando la silla toledana D. Luis María de Borbón, encomendóse la traza de uno nuevo, más majestuoso y adecuado á su objeto, al notable arquitecto D. Ignacio Haam, quien, valiéndose para ciertos ornatos de los escultores D. Mariano Salvatierra, D. José Antonio Tolch y D. Joaquín Aralí, dió prontamente por terminada la obra, que pudo estrenarse en 1807.

Armase el Monumento moderno, al igual que el antiguo, en los dos últimos espacios ó bóvedas de la nave principal, bien que su superficie se extienda un tanto al espacio tercero, y las grandes colgaduras de que va acompañado abarquen aún otro espacio más; con tales datos podrá colegirse su considerable extensión y la grave majestad que le caracteriza. Alzase esta gigantesca mole, cuyo único frente mira ha-

Le Monument

Jusqu'au commencement de ce siècle on se servait, pour les solennités de la semaine Sainte, d'un certain *Monument*, fait en 1665 de pâte et de châssis par les peintres Ricci et Carreño de Miranda; mais, soit à cause du mauvais état dans lequel il se trouvait, soit par d'autres causes, on commanda, étant archevêque de Tolède, Don Luis María de Borbón, la construction d'un nouveau, plus grandiose et en rapport avec l'usage auquel il était destiné, à l'architecte Don Ignacio Haam, remarquable dans son art, lequel, s'aidant pour certains détails des sculpteurs Don Mariano Salvatierra, D. José Antonio Tolch, et Don Joaquín Aralí termina promptement l'œuvre, lequel fut inauguré en 1807.

Le Monument moderne, ainsi que l'ancien, prend les deux dernières voûtes de la nef principale, quoique sa surface s'étende un peu vers la troisième voûte, et que les grandes tentures dont il est accompagné occupent une voûte de plus; tout ceci donne une idée de son étendue et de la magesté qu'il revêt. Cette masse gigantesque, dont le front unique regarde vers le chœur et la chapelle principale, s'éléve sur une

cia el coro y capilla Mayor, sobre un verdadero y complicadísimo bosque de vigas y pies derechos, armadura sobrado sólida y maciza para el relativamente pequeño peso que está destinada á recibir. Ofrécese en primer término un espacio cerrado por tres largos antepechos de hierro dorado, que dejan en sus centros otras tantas puertas. Dentro ya de este espacio se eleva una muy amplia y extensa escalinata compuesta de treinta gradas (y al igual que el resto, de madera pintada), que arrancando del pavimento decrece en anchura á medida que sube hasta tocar en el tabernáculo. A la altura de las nueve primeras gradas fórmase una meseta, terminada por ambos lados en dos grandes pedestales cuadrilongos que avanzan hasta la línea del primer peldaño: descansan sobre cada uno de éstos, dos esculturas de talla pintadas de blanco, en imitación de alabastro, que simbolizan á dos guerreros ó soldados romanos, antigua representación de la guardia que custodió el sepulcro de Cristo; la manera es en ellas algo pesada, el tamaño, mayor que el natural, y las actitudes, un tanto difíciles y violentas, viéndose á uno de pie y al otro sentado. Desde el descanso ó meseta, sigue en un sólo tramo la

véritable et compliquée forêt de poutres, et d'étançons, échafaudage d'une grande solidété en égard au peu de poids (relativement) qu'il est appelé à supporter. On voit au premier plan un intervalle fermé par trois longs parapets en fer doré, qui laissent dans leurs centres autant d'autres portes. Déjà au-dedans de cet espace s'élève une très grande et large montée composée de trente degrés (et comme le restant en bois peint) qui partant du pavé s'amoindrit à mesure qu'elle monte jusqu'à toucher au tabernacle. A la hauteur des neuf premiers degrés il se forme un palier, terminé aux deux côtés en deux grands piédestaux quadrilatères qui s'avancent jusqu'à la ligne de la première marche; sur chacune de celles-ci reposent deux sculptures peintes en blanc, imitant l'albâtre, et symbolisant deux guerriers ou soldats romains, à la façon de la garde qui surveilla le sépulcre du Christ; le style en est un peu lourd, la grandeur, plus que nature et les attitudes un peu forcées; l'un est assis, l'autre debout. Depuis le palier la montée ne forme qu'un seul corps, et aux deux côtés de l'escalier se trouve une main courante; cette montée est utilisée par les prêtres pour atteindre au taberna-

gradería, provista á ambos lados de escalera con su pasamano, cuyas subidas utilizan los ministros que necesitan llegar hasta el tabernáculo; hacia la parte media de este segundo tramo hay colocadas otras dos estatuas también pintadas de blanco, que representan á dos grandes ángeles postrados de hinojos, sobre nubes, como adorando al Santo Sacramento.

cle; vers le milieu de ce second corps de marches il y a deux autres statues, peintes en blanc également, représentant deux grands anges, à genoux sur des nuages, comme adorant le Saint Sacrement.

Fórmase en la parte superior de la gradería una meseta circular sobre que asienta el alto tabernáculo. Este, que aparenta en sus dorados y pinturas estar compuesto de mármoles y bronces, afecta la figura de un gran templete de gusto greco-romano y orden corintio. Compónenle diez y seis columnas distribuídas en cuatro grupos, un proporcionado cornisamento y una cúpula ó media naranja, adornada al exterior con fajas y recuadros, é interiormente con casetones. Sentados en unos salientes que forma la cornisa y á plomo sobre los cuatro grupos de columnas, divísanse otros cuatro grupos escultóricos, de á dos niños ó ángeles, colocados en varias actitudes, y presentando en sus manos los instrumentos de la pasión; y como remate del tabernáculo, aparece la gigantesca estatua de *la Fe*, vendados los ojos, con un cá-

Dans la partie supérieure de la montée il y a un palier circulaire sur lequel repose le haut tabernacle. Celui-ci, qui feint, dans ses dorures et peintures être composé de marbres et bronzes, affecte la forme d' un grand temple de goût gréco-romain et ordre corinthien. Il est composé de seize colonnes distribuées en quatre groupes, un entablement proportionné, et une coupole ornée extérieurement de bandes et pièces quarrées, et à l'intérieur, sis sur des pièces saillantes que forme la corniche, et à plomb sur les quatre groupes de colonnes, on voit quatre autres groupes sculptoriques, chacun d'eux de deux anges ou enfants placés dans d'attitudes diverses; et présentant dans leurs mains les instruments de la passion: et comme terminaison du tabernacle, apparaît la gigantesque statue de *la Foi*, les

liz y la hostia en la diestra, y una gran cruz en la mano izquierda. Dentro del templete, sobre un zócalo ó tarima, colócase el arca ó urna en que se encierra el cuerpo del Señor; es de forma prolongada, más estrecha por abajo que por arriba y va adornada al interior y exterior con ángeles y grifos, labores doradas y cristales.

Cobija esta construcción, que constituye propiamente el Monumento, un magnífico dosel de rica seda carmesí flanqueado por anchas franjas de oro con flequería y ocupado en todo su campo por multitud de bordadas estrellas de oro; el dosel va superiormente recogido en forma de pabellón circular, por un ancho anillo ó corona dorada, de que penden gruesos cordones vistosamente entrecruzados, que rematan en grandes borlas hechas de hilo de oro; y rodea por su parte trasera al tabernáculo, dejando en torno suyo un hemiciclo cerrado. Iluminan este conjunto, gran número de blandones y velas colocadas en toda la extensión de la gradería, y muy principalmente una gran cran cruz de madera revestida de bronces, que flota en el aire suspendida sobre el Monumento por una robusta maroma, y que contiene multitud de

yeux bandés, avec le calice et l'hostie dans la main droite et une grande croix dans la gauche. Au-dedans du dit temple, sur un socle, se place l'urne qui renferme le corps du Seigneur; elle est de forme prolongée, plus étroite dans le bas que dans le haut, et ornée à l'intérieur et à l'extérieur d'anges, d'hyppogriffes, de dessins dorés et de cristaux.

Cette construction qui, à vrai dire, constitue le monument, est protégée par un magnifique dais de riche soie cramoisie flanqué de larges frises d'or avec frange et couvert partout d'étoiles brodées d'or; le dais affecte supérieurement la forme d'un pavillon circulaire resserré par un large anneau ou couronne dorée d'où pendent de gros cordons à croisements brillants terminés en gros glands de fil d'or; et entoure le derrière du tabernacle, laissant autour de lui un hémicicle fermé. Cet ensemble est éclairé par un grand nombre de flambeaux et de cierges placés dans toute l'étendue de la montée; et surtout une grande croix en bois recouverte de bronze, laquelle flote en l'air suspendue sur le monument par un solide câble; elle est pourvue d'une multitude de dépôts d'huile consumée par d'innombrables lumiè-

depósitos de aceite, que consumiéndose en innumerables luces dan á la cruz el aspecto de un ascua de oro. Desde el punto en que termina el gran dosel que cobija el tabernáculo, colócase á uno y otro lado, á lo largo de los arcos formeros de la nave central, soberbias colgaduras de terciopelo carmesí, galoneado de oro, producto de las famosas fábricas aún existentes en Toledo al rayar nuestro siglo; tocan estas colgaduras con los dos pilares más inmediatos al trascoro, y cerrando ambos costados de la gran nave, hasta no mucha distancia del suelo, parecen formar de ella cuando la máquina está colocada, un nuevo y grandioso templo incluído dentro de la Catedral.

Tal es el famoso Monumento toledano, á que, como al Transparente, ó respaldo de la capilla Mayor, ha cabido en suerte provocar desemejantes juicios, exageradas alabanzas é inmerecidas censuras. Por la descripción precedente, empero, y sobre todo por su propia inspección y examen, que no dejamos de aconsejar al curioso, se formará de él un concepto desapasionado, reconociendo en su disposición y en sus ornatos la grandiosidad, sobriedad de adornos y riqueza que tan bien cuadran en esta clase de construcciones.

res qui donnent à la croix l'aspect d'une braise d'or. Du point où termine le grand dais qui protège le tabernacle, on voit, des deux cotés, le long des arcs formerets de la nef centrale, de superbes tentures de velours cramoisi galonné p'or, produit des fameuses fabriques qui, encore au commencement de ce siècle, existaient à Tolède; les tentures sont du commencement du siècle, ces tentures touchent aux deux piliers les plus près de l'arrière-chœur et fermant les deux còtés de la grande nef jusqu'à peu de distance du sol, semblent en faire, quand tout est à sa place, un nouveau et grandiose temple renfermé dans la Cathédrale même.

Tel est le fameux monument de Tolède, lequel, ainsi que le *Transparent*, a eu le privilége de soulever d'acerbes critiques, des louanges exagérées et des blâmes immérités. Cependant, par la description précédente, et surtout par la visite et l'examen que l'on en peut faire, et que nous conseillons de faire, on rendra sur lui un jugement impartial, car on y verra le grandiose, la sobriété d'ornements et la richesse qui s'adaptent si bien à ce genre d'ouvrages.

Situado el observador frente á la gran puerta que limita la nave central por los pies de la iglesia, examínela con antelación á lo demás y siga luégo en su dirección izquierda dando la vuelta á la Catedral para volver por último al punto de partida.

Placé l'observateur en face de la grande porte qui termine la nef centrale par les pieds de l'église, il fera bien de l'examiner avant le reste, et il suivra après dans la direction de gauche, faisant le tour de la Cathédrale pour retourner enfin au point de départ.

Puerta del Perdón

Porte du Perdon (Pardon)

Conociósela ya de antiguo bajo este nombre por asegurarse estaban concedidas ciertas gracias é indulgencias á todo fiel que entrase ó saliese por ella. Constituye el principal punto de ingreso al templo, pero en la actualidad permanece generalmente cerrada, siendo rarísimas las ocasiones en que se abre. Forman esta portada, (que se alza sobre cinco gradas por cima del pavimento) tres cuerpos ó secciones. La primera, ó puerta propiamente tal, consta de un extenso y sencillo marco que, partido en su parte media por un pilar divisorio, termina superiormente en dos arcos ojivales cerrados á la luz. Ocupando los huecos del marco vénse dos gigantescas hojas de puerta cubiertas, en su cara interna, de

On la connaissait depuis longtemps sous ce nom, à cause que l'on disait que des indulgences étaient accordées aux fidèles qui la franchissaient. C'est la principale entrée du temple, mais aujourd'hui elle est généralement fermée, et on ne l'ouvre que très-rarement. Cette façade, qui se hausse sur cinq degrés au-dessus du pavé, est formée de trois corps ou sections. La première- une porte-se compose d'un grand bâtis très - simple, lequel, coupé dans sa partie moyenne par un pilier, termine en haut en deux arcs ogivaux fermés. Occupant les ouvertures du bâtis on voit deux gigantesques battants de porte couverts dans leur partie interne, de grosses plaques de bronze, lisses, et rien autre chose remarquable. Dans l'extérieur

gruesas y lisas chapas de bronce, sin otra cosa de particular. También al exterior (1) llevan chapas de la propia materia, pero aquí los pequeños clavos que las sujetan forman unos casetones cuya superficie ocupan leones y castillos y arabescos haciendo el fondo. Dando la vuelta á cada hoja, corre por el borde una inscripción en hermosos caracteres góticos de relieve, y circunscribiendo á ésta exteriormente vese aún una hilada de grandes y redondos clavos de cazoleta. La inscripción de la hoja izquierda, que comienza en el punto inferior de su linea vertical izquierda, dice así:

aussi (1) elles ont des plaques égales, mais là les petits clous qui les assujettissent forment des pans dont la surface est occupée par des lions. et des chateaux, sur un fond d'arabesques. Entourant chaque battant, on voit, dans la bordure, une inscription en beaux caractères gothiques en relief, et l'entourant extérieurement, une rangée de grands clous ronds à bassinet. L'inscription du battant de gauche, qui commence au bas de sa ligne verticale gauche, dit:

SANCTA MARIA SUCCURRE MISERIS, IUUA PUSILLANIMES, REFOUE FLEBILES, ORA PRO POPULO, INTERUENI PRO CLERO, INTERCEDE PRO DEUOTO FEMINEO SEXU. AUE MARIA GRACIA PLENA, DOMINUS TECUM; BENEDICTA TU IN MULIERIBUS ET BENEDICTUS FRUCTUS UENTRIS TUI.—XO UICIT, XPS REGNAT, XPS IMPERAT (2)

(1) No es este, ciertamente, el lugar más apropiado para tratar del frente externo de las tales hojas; pero atendiendo á que están exteriormente cubiertas por un cancel que impide su vista y á que es más hacedero examinarlas desde el interior del templo, me he decidido á colocar aquí su descripción.

(2) Santa María, socorre á los miserables, ayuda á los débiles, alienta á los tristes, ruega por el pueblo, sé mediadora del clero, intercede por el devoto sexo femenino. Dios te salve, María, llena de gracia, el Señor es contigo; bendita eres entre las mujeres, y bendito el fruto de tu vientre.—Cristo vence, Cristo reina, Cristo impera.

(1) Celui-ci n'est certainement pas l'endroit le plus à propos pour parler du front externe des dits battants; mais vu qu'ils sont couverts extérieurement par une portière qui empêche de les voir et qu'il est plus commode de les visiter de l'intérieur du temple, je me suis décidé à placer ici leur description.

(2) Sainte Marie, secourez les misérables, aidez les faibles, consolez les tristes, priez pour le peuple, intercédez pour le clergé, pour le pieux sexe féminin. Je vous salue, Marie, pleine de grâce, le seigneur est avec vous, vous êtes bénie entre toutes les femmes, et Jésus, le fruit de vos entrailles est béni.—Jésus, est vainqueur, Jésus règne, Jésus est tout-puissant.

Hé aquí ahora la de la hoja derecha:

REGINA CELI LETARE ALLELUYA, QUIA QUEM MERUISTI PORTARE, ALLELUYA, RESURREXIT SICUT DIXIT, ALLELUYA, ORA PRO NOBIS ROGAMUS, ALLELUYA, ERGO PRO NOBIS ORA, GENITRIX PIA PLACA FILIUM UIRGO MARIA. ESTAS PUERTAS FUERON ACABADAS EN EL MES DE MARCO.—ERA DE MILL Y CCC Y SETANTA Y CINCO ADOS. (1)

Por cima de las dos hojas de la puerta vense otros tantos montantes ó espacios cuadrilongos cerrados por cristales blancos; y á uno y otro lado, flanqueando el marco, dos estatuas de piedra con sus repisas y doseletes. El segundo cuerpo de la portada interior del Perdón fórmalo una serie de cinco arcos apuntados, divididos entre sí por pilarillos y guarnecidos por bellos cristales de colores; y el tercero se reduce al magnífico rosetón, del cual, como de los vidrios de la antedicha arquería, quedó hecha mención al ocuparnos en el ventanaje de la Catedral.

Dos buenos lienzos resguardados por ricos marcos de mármol blanco y oscuro hay colocados á izquierda y derecha de la

(1) Alégrate, Reina del cielo, aleluya, porque aquel á quien mereciste llevar en tu seno, aleluya, resucitó conforme él dijo, aleluya. Suplicámoste ruegues por nosotros, aleluya. Así, pues, ruega por nosotros y aplaca á tu hijo. ¡Oh Madre piadosa, Virgen María! Estas puertas fueron acabadas en el mes de Marzo era MCCCLXXV (año de 1337).

Voici maintenant celle du battant de droit:

Au-dessus des deux battants de la porte on voit deux châssis ou espaces quadrilatères fermés par des verres blancs, et dans chacun des côtés, flanquant le bâtis deux statues en pierre avec modillons et dais. Le second corps de la façade intérieure du *Perdon* est formé d'une série de cinq arcs ogivaux, divisés entre eux par de petits piliers, et garnis de beaux verres coloriés; et le troisième se réduit à la magnifique rosace dont nous avons parlé, ainsi que des verres de la dite arcade, quand nous nous sommes occupés des fenêtres de la Cathédrale en général.

Deux bonnes toiles garanties par de riches marcs en marbre blanc et obscur sont placées à gauche et à droite de la porte

(1) Réjouis-toi, Reine du ciel, alleluia, car celui que tu méritas de porter dans ton sein, alleluia, ressuscita comme il l'avait annoncé, alleluia. Nous te supplions de prier pour nous, alleluia. Ainsi donc, prie pour nous, et apaise ton fils, o mère pieuse, Vierge Marie. Ces portes furent terminées au mois de Mars de l'ere MCCCLXXV (an 1337).

puerta que hemos descrito. Este último, original de Alonso del Arco, representa á *San José*, sentado y *con Jesús niño en los brazos*, y el de la izquierda, quizás de Vicente Carducci, *la Inmaculada Concepción* de la Virgen, que aparece rodeada de gloria.

Cerca de la *del Perdón* hállase una de sus laterales, á que llaman

Puerta del Juicio

Recibe este nombre, de cierto relieve que hay sobre su dintel al exterior; y llamósela también *puerta de Escribanos*, porque por ella hacían su entrada los de Número de esta ciudad, para ir á prestar en el altar Mayor, el juramento de costumbre. Asciéndese á ella, como á la del Perdón, por cinco escalones, y no ofrece en sí misma gran cosa de particular; sus dimensiones son grandes y va desprovista de adornos, tanto en el marco como en las hojas. Sobre ella obsérvase en el muro, pintada en grandes letras negras, esta inscripción:

En el año de mil e qvatrocientos e noventa e dos, á dos dias del mes de Enero, fve tomada Granada con todo sv reino por los Reyes N. S. D. Fern. e D. Ysabel, siendo Arzobispo el reverendissimo S. D. Pedro

que nous avons décrite. La toile, peinture d'Alonso del Arco représente *Saint Joseph*, assis, *ayant dans ses bras Jésus enfant;* et celle de gauche, peut-être de Vicente Carducci, *l'Immaculée Conception* de la Vierge, laquelle apparaît entourée de gloire.

Près de la porte du *Perdon* se trouve une des latérales appellée

Porte du Juicio (du Jugement)

Elle reçoit ce nom d'un certain relief qui se trouve sur son linteau, â l'extérieur; et on l'appelle aussi *puerta de Escribanos* (porte des Notaires) parce que par elle entraient autrefois ceux de la ville pour aller prêter, sur le maître-autel, le serment habituel. On y arrive, comme à celle du Perdon, par cinq marches, et n'offre en elle-même rien de remarquable; ses dimensions sont grandes et elle est dépourvue de toût ornement, et dans le bâtis et même dans les battants. Sur le mur, en grandes lettres noires, se trouve cette inscription:

En l'an 1492, le 2 Janvier, Grenade, et tout son régne, fut pris par les rois nos-seigneurs Don Fernando et Doña Isabel, étant archevéque le révérendissime seigneur don Pedro Gonzalez de Mendoza,

GONZÁLEZ DE MENDOZA, CARD. DE ESPAÑA. ESTE MISMO AÑO, EN FIN DEL MES DE JVLIO FVERON ECHADOS TODOS LOS JVDIOS DE TODOS LOS REINOS DE CASTILLA, DE ARAGÓN, E DE SICILIA. EL AÑO SIGVIENTE DE NOVENTA E TRES EN FIN DEL MES DE ENERO, FVE ACAVADA ESTA SANTA YGLESIA; DE REPARAR TODAS LAS BÓVEDAS E LAS BLANQVEAR E TRAZAR, SIENDO OBRERO MAYOR DON FRANCISCO FERNÁNDEZ DE CVENCA, ARCEDIANO DE CALATRAVA

CARDINAL D'ESPAGNE. CETTE MÊME ANNÉE-LÁ, Á LA FIN DU MOIS DE JUILLET, TOUS LES JUIFS FURENT EXPULSÉS DES RÉGNES DE CASTILLE, D'ARAGON ET DE SICILE. L'ANNÉE SUIVANTE, 1493, VERS LA FIN DU MOIS DE JANVIER, CETTE SAINTE ÉGLISE FUT ACHEVÉE; ON TERMINA ET BLANCHIT TOUTES LES VOÚTES ÉTANT *Obrero* MAJEUR DON FRANCISCO FERNANDEZ DE CUENCA, ARCHIDIACRE DE CALATRAVA.

Adosados á los dos pilares que flanquean la puerta del Juicio, hay dos retablitos dignos de mención. El de la derecha es de talla dorada y contiene entre sus dos columnas corintias una buena pintura de *la Virgen* que dicen *de la Leche*, por representarse en ella la escena que deja colegir esta advocación. El de la izquierda, de mayor tamaño que el precedente, es plateresco y muy lindo; su zócalo, columnas y cornisamento van sembrados de bellos relieves y en la hornacina que en el centro se forma hay una efigie de Jesús atado á la columna, aquí muy venerado bajo el nombre de *Cristo del Olvido*, como lo demuestran la lámpara y los muchos ex-votos de cera que acompañan al retablo.

Adossés aux deux piliers qui flanquent la porte du *Juicio* il y a deux petits rétables dignes de remarque. Celui de droite est en sculpture dorée et a entre ses deux colonnes corinthiennes une bonne peinture de *la Vierge* appellée *de la Leche* (du lait) à cause qu'on y représente le sujet qui motive cette invocation. Celui de gauche, plus grand que le précédent, est plateresque et très-joli; son socle, colonnes et entablement sont semés de beaux reliefs et dans la niche qui se trouve au centre il y a une effigie de Jésus attaché à la colonne, très vénéré ici sous le nom de *Cristo del Olvido* (le Christ de l'Oubli), comme en font preuve les lampes et les nombreux ex-vots en cire qui se trouvent près

Este fué labrado en tiempo del cardenal Tavera, y así lo indica, á más del gusto que en él domina, el escudo que se ve en su parte superior.

Próxima á la puerta del Juicio y en el extremo occidental de la nave última de la derecha, está la entrada á la célebre y conocida

Capilla Mozárabe

El rito mozárabe, antes designado bajo los nombres de *apostólico, isidoriano* y *gótico*, venía siendo de uso inmemorial en España y practicándose muy especialmente en Toledo durante las épocas romana y visigoda, hasta la invasión sarracena. Los infieles conquistadores respetaron en parte el culto toledano, autorizando á los *mixti-árabes* ó *mozárabes* que siguieron morando en la ciudad, para practicarlo en seis de las parroquias fundadas en tiempo de los godos, cuales fueron *Santa Justa, Santa Eulalia*, *San Sebastián, San Marcos, San Lucas* y *San Torcuato*; mas en alguna otra iglesia ó ermita especial. Pero llegó el momento de la reconquista de la ciudad, y asegurada ya su posesión por Alfonso VI,

du rétable. Celui-ci fut fait du temps du cardinal Tavera et ceci est indiqué, outre par le goût qui y domine, par l'écusson que l'on voit dans sa partie supérieure.

Près de la porte du Juicio, et dans l'extrêmité occidentale de la dernière nef de droite se trouve l'entrée de la fameuse

Chapelle mozarabe

Le rite *mozarabe*, désigné autrefois sous le nom d'*apostolique*, *isidorien* et *gothique*, est connu de temps immémorial en Espagne, et il était surtout mis en pratique à Tolède pendant les époques romaine et visigothe, jusqu'à l'invasion sarrazine. Les conquérants infidèles respectèrent en partie le culte de Tolède, autorisant les *mixti-arabes* ou *mozarabes* qui continuèrent à habiter la ville, pour être pratiqué dans six des paroisses fondées du temps des goths, telles que *Santa Justa, Santa Eulalia*, *San Sebastián, San Marcos*, *San Lucas* et *San Torcuato*; et aussi dans quelque autre église ou hermitage spécial. Mais vint le moment de la prise à nouveau de la ville, et une fois qu'Alphonse VI s'en fût emparé, ce que

lo que no había osado tocar el fanatismo agareno, fué puesto en tela de juicio por el monarca cristiano conquistador. Compartía cetro y diadema con D. Alfonso, la Reina Doña Constanza de nación francesa, y ocupaba la silla de Toledo el monje francés D. Bernardo, aficionados ambos al rito romano ó gregoriano, establecido en su patria, y ambos deseosos de implantarlo en Castilla. No es, pues, de extrañar, que influído el rey por su esposa y privado, aboliese en todo su reino el tradicional culto tan venerado y querido de los toledanos, para sustituirlo con el nuevo, á despecho del descontento de sus súbditos y aun de los prodigios obrados por el cielo (1);

(1) Varias tradiciones más ó menos acreditadas corren acerca del particular. Estando en pie el conflicto entre el monarca y los toledanos, decidióse de común acuerdo confiar su solución á la suerte de las armas; elegidos al efecto dos campeones, en representación de las dos parcialidades, el mozárabe venció en batalla á su adversario. No satisfizo la prueba á los reyes y al arzobispo, y como continuase la contienda originada por la cuestión de rito, encomendóse nuevamente el caso á un juicio de Dios, para lo cual, arrojados que fueron en una hoguera los breviarios gótico y romano, aquel á quien respetasen las llamas había de ser también respetado por los hombres; hízose esto así, consumiéndose el romano y quedando ileso el gótico. No bastó tan visible manifestación de la voluntad divina para vencer la tenacidad de Alfonso, quien atropellando por todo, implantó en Toledo el culto gregoriano, de cuyo arbitrario hecho procede—dicen—el vulgar adagio según el cual, *allá van leyes do quieren reyes.*

n'avait osé toucher le fanatisme sarrazin, fut malmené par le monarque chrétien conquérant. Avec Alphonse partageait le pouvoir royal Doña Constanza, française, et le siége de Tolède était occupé par le moine français Don Bernardo, partisans tous deux du rite grégorien, en vigueur dans leur patrie, et désireux tous deux de l'implanter en Castille. Il n'est donc pas étonnant que le roi, sous l'influence de sa femme et du prélat, abolît dans tout son royaume, le culte traditionnel si vénéré et si aimé des fils de Tolède, pour le remplacer par le nouveau, malgré le mécontentement de ses sujets et même des prodiges opérés par le ciel (1); cependant

(1) Plusieurs traditions, plus ou moins véridiques, ont cours à ce sujet. Comme le conflict entre le monarque et les habitants de Tolède existait encore on résolut de s'en remettre à la solution qu'en donneraient les armes; et, après avoir choisi deux champions en représentation des deux partis, le *mozarabe* vainquit son adversaire. Le résultat ne satisfit pas le roi, pas plus que l'archevêque, et comme les différends occasionnés au sujet du rite continuaient on s'en remit de nouveau à un jugement de Dieu; à cet effet, ayant jeté dans un brasier les bréviaîres gothique et romain, celui respecté par les flammes serait aussi respecté par les hommes. Le romain fut anéanti et le gothique demeura intact. La visible volonté divine ne suffit pas pour convaincre Alphonse, et, contre toutes ces manifestations, il établit à Tolède le culte grégorien, fait arbitraire d'ou vient, dit on, l'adage populaire, d'après lequel, *allá van leyes, do quieren reyes* (il n'y a d'autres lois, que la volonté des rois).

esto no obstante, tal presión ejerció sobre el ánimo del monarca el espíritu público partidario del rito mozárabe, que no hubo otro medio para calmar el general disgusto sino permitir la continuación del tal rito en las seis parroquias antes citadas, á quienes alcanzó la excepción durante el yugo mahometano.

Así siguieron las cosas hasta fines del siglo XV en que, ora por el largo tiempo transcurrido, ora por los disturbios de la época ó bien por otras causas, iba desconociéndose ó maleándose hasta el punto de temerse en un breve plazo su aniquilamiento y consunción. Preciso fué para sustraerle á su letargo que le tendiera la mano el poderoso genio de Cisneros, siempre dispuesto y apercibido á las más grandes empresas. Deseando este cardenal sacar á flote tan venerable reliquia de la reconquista y de la antigua iglesia de España, propúsose fundar en la Catedral una capilla en que exclusivamente se practicara el culto mozárabe ó toledano, para lo cual, obtenida la necesaria bula de la Santidad de Julio II, la instaló por lo pronto en la sala capitular de verano, instituyendo al efecto cierto número de capellanes. Pero como las condiciones del lo-

telle était la pression exercée sur l'esprit du monarque par l'opinion publique, laquelle se déclarait en faveur du rite *mozarabe*, qu'il n'y eu d'autre moyen, pour calmer le mécontentement général, que de permettre la continuation du dit rite dans les six paroisses précitées, et cette exception durait sous le joug mahométan.

Cet état de choses exista ainsi jusq'à la fin du XV.e siècle, époque où soit à cause du temps qui s'était écoulé, soit à cause des troubles de l'époque, ou pour d'autres causes, le dit rite était tellement méconnu et mal servi que l'on pouvait craindre sa disparition d'un moment à l'autre. Il fut nécessaire pour le soustraire à ce sommeil de mort, que le puissant génie de Cisneros lui tendît la main, toujours prêt et dispos, cet homme remarquable, pour les grandes entreprises. Voulant le grand cardinal sauver une telle relique de la Reconquista et de l'église ancienne en Espagne, il se proposa de fonder dans la Cathédrale une chapelle où l'on pratiquât exclusivement le culte *mozarabe* ou de Tolède; c'est pourquoi, après avoir obtenu la bule nécessaire de Sa Sainteté Jules II, il installa la chapelle, d'abord dans la salle d'été du chapitre

cal fueran insuficientes, y siendo deseoso el ilustre purpurado de levantar una fábrica de planta con aquel destino, adquirió del cabildo, por compra, la sala de sus juntas y la antigua capilla del *Corpus Christi*, sobre cuyo solar se alza la actual. Encomendóse la traza al maestro y arquitecto de la Catedral, Enrique Egas, bajo la dirección del cual pudo verse terminado lo más necesario y urgente el año 1504, en cuya fecha se instaló aquí definitivamente la capilla Mozárabe, bien que no se llevó á término toda la obra hasta bastantes años adelante, según se advertirá al hablar de la parte exterior del edificio.

La entrada á la capilla efectúase por un arco de medio punto cerrado por una buena verja plateresca, exornada en su parte superior con tres escudos de Cisneros y en el friso con otros varios pequeños del mismo y del arzobispo Fonseca. Sobre la clave del arco se divisa aún el escudo de Cisneros sostenido por dos ángeles, y por cima de éste hay un cuerpecillo de arquitectura gótica, adornado de follaje, en cuya hornacina se ve á *la Virgen con Jesús muerto en los brazos*,

et il institua, à cet effet, un certain nombre de chapelains. Mais comme les conditions du local étaient insuffisantes, et voulant le cardinal faire une nouvelle bâtisse pour son projet, il acheta au chapitre la salle de ses assemblées et l'ancienne chapelle du *Corpus Christi*, et c'est sur son emplacement que s'éléve l'actuelle. La bâtisse fut confiée aux soins de l'architecte de la Cathédrale, Enrique Egas, sous la direction duquel fut achevé le plus nécessaire et urgent en 1504, époque à laquelle s'installa ici définitivement la chapelle *Mozarabe*, quoique la bâtisse ne fut terminée, en entier, que plusieurs années après, comme nous le verrons quand nous parlerons de la partie extérieure de l'édifice.

L'entrée de la chapelle a lieu par un arc de demi-point fermé par une bonne grille plateresque ornée, dans sa partie supérieure, de trois écussons de Cisneros, et dans la frise, d'autres petits écussons du même et de l'archevêque Fonseca. Sur la clef de l'arc on aperçoit encore aussi l'écusson de Cisneros, et, au-dessus, un petit corps d'architecture gothique, orné de feuillage; dans la niche, *la Vierge ayant dans ses bras Jésus mort*, bon travail sculptorique, peint, ainsi que

apreciable trabajo escultórico coloreado, al igual que otras dos figuras que aparecen bajo doseletes á un lado y otro, fuera ya de la hornacina. El resto del muro ó lienzo, hasta la bóveda, va pintado al fresco por Juan de Borgoña, que imitó aquí un frontispicio germánico de relieve; y en su campo se observan cuatro escudos más, entre los que los superiores son de Cisneros, y los inferiores, del obrero López de Ayala. Al pie de esta portada se halla sepultado el historiador toledano y capellán mayor que fué de la capilla, Dr. Francisco Pisa, cuya lápida se retiró al renovarse en el pasado siglo el solado general de la iglesia.

Unas modernas puertas de madera talladas al gusto gótico y provistas en su medio punto, de cristales pintados, resguardan aún la entrada de la capilla, tras la verja de que se ha hecho mención. El recinto interior es desahogado y cuadrilongo, iluminado más que suficientemente por tres ventanas que hay en el muro meridional y de las cuales la del centro, mayor que sus compañeras, y de medio punto, lleva cristales blancos con el escudo del fundador en colores; y las laterales forman ojiva y van guarnecidas por vidrios de colores, con figuras y escudos. El pa-

deux autres figures que l'on voit sous des dais d'un côté et d'autre, hors déjà de la niche. Le reste du mur, jusqu' à la voûte, est peint en fresque par Jean de Bourgogne, lequel imita ici un frontispice germanique en relief; et dans son champ, quatre autres écussons; les deux d'en haut de Cisneros, ceux d'en bas du *Obrero* Lopez de Ayala. Au-pied de cette façade se trouve enseveli l'historiographe de Tolède et chapelain majeur qui fut de la chapelle, Dr. Francisco Pisa, dont la pierre tumulaire fut enlevée lorsque, au siècle dernier, on restaura tout le pavé de l'église.

Des portes modernes, ciselées d'après le goût gothique et pourvues dans leur demi-point de verres peints, protègent encore l'entrée de la chapelle, derrière, la grille dont nous avons parlé. L'enceinte intérieure est spacieuse et quadrilatère, très-bien éclairée par trois fenêtres du mur méridional; celle du centre, plus grande, et de demi-point, a des verres blancs avec l'écusson du fondateur, peint en couleurs; et les latérales font ogive et sont garnies de verres de couleurs avec figures et écussons. Le pavé de la chapelle est en toût semblable à celui de la Cathédrale

vimento de la capilla es idéntico al general de la Catedral y su gran cúpula ó cerramiento afecta figura octógona, descansa sobre cuatro doradas conchas que sirven de pechinas y remata en la parte céntrica superior en un círculo estriado y dorado de que pende el capelo del ínclito cardenal, cuyo escudo se ve cuatro veces repetido en la parte baja de la cúpula.

Digna es esta capilla de la mayor atención, por los curiosos y heterogéneos objetos artísticos que la avaloran; y para examinarlos convenientemente recorreremos los cuatro frentes ó muros á que aparecen adosados. El muro primero ó de la puerta de entrada, no ofrece interés; fórmase en él un arco de medio punto, cuya archivolta va adornada con dorados. En el lienzo inmediato derecho, ó del N., está el único altar, construído en 1791 de orden del cardenal Lorenzana por el marmolista Juan Manzano. Asienta sobre tres espaciosos peldaños de mármol oscuro y está fabricado de valiosos mármoles y bronces. En la rica mesa de altar, por cima de dos gradillas y de un zócalo de la misma piedra oscura, descansa el sencillo á la vez que magnífico y bien proporcionado retablo, compuesto de dos pilastras co-

et sa grande coupole est en forme octogone, et repose sur quatre coquilles dorées qui tiennent lieu de pendentifs, et termine dans la partie centrale supérieure en un cercle strié et doré d'ou pend le chapeau du grand cardinal, dont l'écusson est répété quatre fois dans la partie basse de la coupole.

Cette chapelle est digne de la plus grande attention à cause des objets artistiques, curieux et hétérogènes qui lui donnent du prix; et pour bien les examiner, nous parcourrons les quatre fronts ou murs auxquels ils sont adossés. Le premier mur, soit celui de la porte d'entrée, n'offre aucun intérêt; un arc de demi-point y est formé, dont l'archivolte est ornée de dorures. Dans le pan immediat, de droite, ou du N., se trouve l'unique autel, construit en 1791, par ordre du cardinal Lorenzana; il est du sculpteur en marbre Juan Manzano. Il repose sur trois grandes marches de marbre obscur et il est fabriqué en marbres et bronzes de grand prix. Dans la riche table de l'autel, au-dessus de deux petits degrés et d'un socle de la même pierre obscure, repose le simple et magnifique et bien proportionné réta

rintias estriadas, un cornisamento y un frontón triangular. Pero si tan simples son sus formas, llama poderosamente la atención, aún más que por sus costosos materiales, por la notable obra de arte colocada en el espacio ó intercolumnio. Es esta un soberbio mosaico hecho de piedras de distintos colores, en que con la corrección de diseño y brillantez de matices de la más bella pintura italiana se ve reproducida *la Virgen*, de cuerpo entero, con Jesús niño en los brazos, que parece herir á la infernal serpiente con una larga lanza que remata superiormente en cruz. Fué hecho este mosaico en Roma de orden del antedicho Lorenzana, y se cuenta que al ser trasladado á España, naufragó la nave en que venía, permaneciendo por algunos días tan preciosa carga en el fondo del mar, hasta que pudo ser extraída.

Por cima del retablo aparece adosado al muro una especie de orla ó dosel; y más arriba un crucifijo de tamaño bastante mayor que el natural, traído de América, en donde fué esculpido, de una sola gigantesca raíz de hinojo.

El muro occidental de la capilla es digno de ser atentamente examinado. Fórmase en él un gran arco de medio punto exor-

ble composé de deux pilastres corinthiennes striées, un entablement et un fronton triangulaire. Mais si ses formes sont si simples, c'est objet d'une grande attention, encore plus que par ses riches matériaux, par la remarquable œuvre d'art placée dans l'entre-colonnement. C'est une superbe mosaïque faite en pierres de plusieurs couleurs où, avec la correction de dessin et le brillant de nuances de la plus belle peinture italienne, on voit reproduite *la Vierge*, en pied, ayant dans ses bras Jésus enfant, lequel semble percer le serpent infernal d'une longue lance terminée en croix. Cette mosaïque fut faite à Rome par ordre du dit Lorenzana et on dit que quand on l'apporta en Espagne, le navire fit naufrage et ce beau travail demeura plusieurs jours au fond de la mer.

Au-desssus du rétable apparaît adossé au mur une espèce de dais et plus haut un crucifix plus grand que nature, apporté d'Amérique, où il fut sculpté, d'une seule et gigantesque racine de fenouil.

Le mur occidental de la chapelle est digne d'être attentivement examiné. Il s'y forme un grand arc de demi-point orné de

nado con doradas labores platerescas, que deja en su espacio un gran hueco ú hornacina. Por su porción inferior corre un cuerpo de sillería que se utiliza á la vez como cajonera, la cual, comenzando cerca del lado izquierdo del altar Mayor, da la vuelta á la capilla por los muros de Poniente y Mediodía, para morir en el Oriental, junto á la puerta de entrada; esta sillería es moderna y hecha con maderas finas á manera de mosaico, por el tallista alemán Medardo Arnot. Lo que presta al gran arco un excepcional interés son los tres frescos que en su fondo y costados ó gruesos se conservan, obras todas tres de Juan de Borgoña, que los ejecutó en 1514. Refiérense á la gloriosa empresa de la conquista de Orán, llevada á cabo pocos años antes por el cardenal Cisneros y constituyen un precioso documento para el estudio é historia del arte de la pintura. El fresco lateral izquierdo representa el embarque, en el puerto de Cartagena, de las tropas españolas, con el ilustre cardenal á su frente; y el derecho, el desembarque de las propias tropas para dar comienzo á las hostilidades. Pero el mayor interés está reconcentrado en el fresco central, que es de gran extensión y ocupa todo el fondo del arco, á

dessins dorés plateresques, dans l'intervalle d'une grande niche. Dans sa partie inférieure court une rangée de stalles que l'on utilise aussi comme placard, laquelle, commençant près du côté gauche du maître-autel fait le tour de la chapelle par les murs du couchant et du midi, pour terminer à celui d'Orient, près de la porte d'entrée ; ces stalles sont modernes, et faites de bois fins, façon mosaïque, par le sculpteur allemand Medard Arnot. Ce qui donne au grand arc un intérêt exceptionnel, ce sont les trois fresques qui se conservent dans son fond et dans ses côtés, ouvrages tous trois de Jean de Bourgogne, en 1514. Ils ont trait à la glorieuse entreprise de la conquête d'Orán, menée à bout peu d'années avant par le cardinal Cisneros et c'est un document précieux pour l'étude et histoire de l'art de la peinture. La fresque latérale gauche représente l'embarquement, dans le port de Carthagène, des troupes espagnoles, ayant à leur tête l'illustre cardinal; et celle de droite, le débarquement des mêmes troupes, pour commencer les hostilités. Mais le plus grand intérêt se trouve réuni dans la fresque centrale, d'une grande étendue, et occupe tout le fond de l'arc

partir de sobre la sillería. En su centro é izquierda se reproduce el asalto de la plaza de Orán, viéndose á la derecha varias escaramuzas y combates parciales entre españoles y africanos, y tras esto el cardenal, cabalgando en una mula, acompañado por su escolta y precedido de su arzobispal guión ó estandarte. Obsérvanse también en el fresco dos escudos, el superior de Cisneros y el inferior de Rojas. Curiosa en extremo es esta pintura y digna de atención, más aún que por el hecho histórico con que se relaciona, para el conocimiento de los trajes y armas de la época y para apreciar el estado de atraso en que cuando fué hecha se hallaba aún el estudio de la perspectiva. Bajo el fresco y en sustitución de una antigua inscripción latina en que se narraba el hecho reproducido, colocóse en el pasado siglo otra castellana y larguísima (más bien resumen histórico), en caracteres mayúsculos, cuyo contenido es el siguiente:

partout d'au-dessus des stalles. Dans son centre et dans la gauche on voit reproduit l'assaut de la place d'Oran; on voit à droite plusieurs escarmouches et combats partiels entre espagnols et affricains, et, après, le cardinal, à cheval sur une mule, accompagné de son escorte et précédé de son étendard archiépiscopal. Dans la fresque on voit aussi deux écussons; celui d'en haut de Cisneros, celui d'en bas de Rojas. Cette peinture est extrêmement curieuse et digne d'attention, plus encore que par le fait historique auquel elle a trait, pour la connaissance des costumes et armes de l'époque et pour se rendre compte du retard où se trouvait encore, à l'époque où elle fut faite, l'étude de la perspective. Sous la fresque, et remplaçant une ancienne inscription latine où l'on rendait compte du fait indiqué, on en plaça au dernier siècle une en espagnol et très-longue (plutôt un abrégé historique), en grands caractères, dont voici le contenu:

EN EL AÑO DE NTRA SALUD DE 1509, AÑO VI DEL PONTIFICADO DE NTRO SS.[mo] PADRE JULIO PAPA II, REINANDO LA SERENISSIMA DOÑA JUANA REINA DE CASTI-

EN L'AN DE NOTRE SALUT 1509, AN VI DU PONTIFICAT DE NOTRE SAINT PÉRE JULES II, SOUS LE RÉGNE DE LA SÉRÉNISSIME DOÑA JUANA REINE DE CASTILLE, ANCIENNE

lla, muger que havia sido de don Phelipe de Borgoña, vnico hijo de Maximiliano Emperador, y governando por ella estos reinos don Fernando, su padre, Rei cathólico de Aragón y de las Dos Sicilias; el reverendíssimo Señor don F. Fran.co Ximenez de Cisneros, Cardenal de España y Arzobispo de Toledo, moviendo del puerto de Cartagena con grande exército y gente de armas, con buen proveimiento de ingenios de guerra, piezas de artillería, munición y bastimentos, en dos días llegó al puerto, y á 18 de Maio á Mazalquibir: y haviendo quedado aquella noche con la armada, el día siguiente saltando en tierra el exército tubieron reencuentro con los moros, y los siguieron é hicieron huir fuera del término y ámbito de la ciudad de Oran. De esta manera llegaron á las puertas de la ciudad, donde aprovechándose de las picas en lugar de escalas, subieron los primeros que acometieron por los muros y levantando las vanderas cathólicas, y abiertas las puertas de la ciudad, entraron todos los soldados christianos, por los quales (haviendo muerto a quatro mil de los contra-

épouse de Philippe de Bourgogne, fils unique de Maximilien, empereur, et gouvernant en son nom ces régnes son pére Don Fernando, roi catholique d'Aragon et des deux Siciles; le réverendissime seigneur Don Fr. Francisco Jimenez de Cisneros, Cardinal d'Espagne et archevéque de Tolède, partant du port de Carthagéne avec une grande armée et gens d'armes, avec bonne provision d'engins de guerre, piéces d'artillerie, munitions et approvisionnements; deux jours aprés il arriva au port, et le 18 Mai á Mazalquibir: et étant resté ce soir-la avec l'escadre, l'armée eut le lendemain, une fois á terre, une rencontre avec les maures, et ils les suivirent et les firent fuir hors de la ville d'Oran, et son pourtour. De cette façon ils arrivérent aux portes de la ville, oú employant les piques comme échelles, montérent les premiers qui attaquérent les murs, et aprés avoir hissé les drapeaux catholiques, et une fois ouvertes les portes de la ville, tous les soldats chrétiens entrérent, lesquels, aprés avoir tué 4.000 adversaires, prirent la ville et son

RIOS) FUÉ TOMADA Y GANADA LA CIUDAD CON SU ALCÁZAR, EN ESPACIO DE QUATRO HORAS, FALTANDO DE LOS NUESTROS SOLOS TREINTA, SIENDO LA VOLUNTAD DE DIOS Y CON SU AIUDA, AL QUAL SEA DADA GLORIA Y HONRA EN LOS SIGLOS DE LOS SIGLOS, AMEN. DESPUES DE ESTA GLORIOSA CONQUISTA, EN EL AÑO DE 1708 LA SITIARON QUARENTA MIL MOROS, Y DESPUÉS DE UN LARGO SITIO, POR HAVERLES FALTADO Á LOS CERCADOS SOCORRO Y CONSUMIDOS TODOS LOS VASTIMENTOS Y MUNICIONES LA TOMARON LA NOCHE DE NAVIDAD DE DHO AÑO: Y EN EL DE 1732 RIGIENDO LA SANTA SEDE APOSTÓLICA CLEMENTE XII PAPA, Y REINANDO GLORIOSAMENTE DON PHELIPE V EL ANIMOSO, EN EL 32 DE SU FELICÍSIMO REINADO, RESOLBIÓ SU MAGESTAD VOLBER A REUNIR Á SU CORONA LA PLAZA DE ORAN, PARA LO QUE MANDÓ APRESTAR UNA ARMADA, LA QUE SALIÓ DE LA BAHÍA DE ALICANTE CON BEINTE Y CINCO MIL HOMBRES DE DESEMBARCO, COMMANDADOS POR EL GENERAL CONDE DE MONTEMAR Y HAVIENDO LLEGADO EL DÍA 28 Á LA ENSENADA DE ORAN, EN EL DÍA SIGUIENTE HIZO EL DESEMBARCO EN LA PLAIA DE LAS AGUADAS, Y EN EL DÍA 30 DE JUNIO UNA MULTITUD DE MOROS ACOMETIÓ A LAS TROPAS CATHÓLICAS

ALCAZAR (PALAIS) EN QUATRE HEURES; PARMI NOS SOLDATS IL N'Y EUT QUE TRENTE MORTS, Á CAUSE DE LA VOLONTÉ DE DIEU ET DE SON AIDE, AUQUEL SOIENT RENDUS GLOIRE ET HONNEUR DANS LES SIÉCLES DES SIÉCLES, ÀMEN. APRÉS CETTE GLORIEUSE CONQUÉTE, EN L'AN 1708, 40.000 MAURES ASSIÉGÈRENT LA VILLE, ET APRÉS UN LONG SIÉGE, ET AYANT MANQUÉ AUX ASSIÉGÉS DU SECOURS ET AYANT CONSOMMÉ TOUTES LEURS PROVISIONS, ILS LAPRIRENT LA NUIT DE NOÉL DE LA MÉME ANNÉE: ET EN 1732, GOUVERNANT LE SAINT SIÉGE APOSTOLIQUE CLÉMENT XII, PAPE, ET RÉGNANT GLORIEUSEMENT PHILIPPE V LE COURAGEUX, DANS LA 32.E DE SON HEUREUX RÉGNE SA MAJESTÉ RÉSOLUT RÉUNIR DE NOUVEAU Á SA COURONNE LA PLACE D'ORAN, CE POURQUOI IL ORDONNA QUE L'ON RÉUNÍT UNE ESCADRE; ET ELLE SORTIE DU PORT D' ALICANTE AVEC 25.000 HOMMES, COMMANDÉS PAR LE GÉNÉRAL COMTE DE MONTEMAR, ET ÉTANT ARRIVÉS LE 28 Á LA BAIE D'ORAN, ON DÉBARQUA LE LENDEMAIN DANS LA PLAGE D'AGUADAS, ET LE 30 DE JUIN UNE MULTITUDE DE MAURES ATTAQUA LES TROUPES CATHOLIQUES ET IL Y EUT UNE RENCONTRE D'OÚ SE RETIRÉRENT LES INFIDÉLES EN FUITE PRECIPITÉE, ET LE 1.ER JUILLET

Y HUBO UN REENCUENTRO DE BATALLA, DE LA QUE SE RETIRARON LOS INFIELES CON PRECIPITADA FUGA, Y EL DÍA PRIMERO DE JULIO DE DHO AÑO DE 1732 HORRORIZADOS LOS MOROS DE LA DERROTA QUE TUBIERON EL DÍA ANTEZEDENTE, ABANDONARON LA PLAZA Y SUS CASTILLOS, Y SE APODERARON DEELLA LAS TROPAS ESPAÑOLAS EN EL MISMO DÍA, YENDO Á LA FRENTE SU GENERAL EL CONDE DE MONTEMAR; POR CUIA SINGULAR VICTORIA SEA DADA GLORIA Á DIOS, AMEN.

DE LA DITE ANNÉE 1732, EFFROYÉS LES MAURES DE LA DÉROUTE DU JOUR PRÉCÉDENT, ILS ABANDONNÉRENT LA PLACE ET SES CHÂTEAUX, ET LES TROUPES ESPAGNOLES S'EN EMPARÉRENT LE MÊME JOUR, AYANT Á LEUR TÊTE LE GÉNERAL COMTE DE MONTEMAR; ET POUR CETTE REMARQUABLE VICTOIRE DIEU SOIT LOUÉ. AMEN.

Corresponde ahora hablar del costado meridional de la capilla. En él se abre un arco igual ó análogo al de Occidente, bajo que se cobija el coro de los capellanes, separado del resto de la estancia por una pequeña verja de hierro. En derredor del coro corre la sillería ya descrita, ante la cual hay unas atrileras de hierro, con destino á los libros corales. Otro atril más importante, un tanto parecido al que examinamos en el centro del gran coro de la Catedral, vése también aquí y consiste en un zócalo asentado en cuatro leones, sobre el cual carga un globo dorado en que se posa un águila con las alas extendidas cuyo dorso soporta el verdadero atril. Por cima de la sillería y bajo la ventana central ya descrita, obsérvase un

Il nous faut maintenant parler du côté méridional de la chapelle. Il s'y ouvre un arc égal ou semblable à celui d'occident, sous lequel se trouve le chœur des chapelains, séparé du reste de la pièce par une grille en fer. Autour du chœur se trouvent les stalles déjà décrites, devant lesquelles se trouvent des pupitres en fer, pour les livres du chœur. Un autre pupitre plus important, quelque peu semblable à celui que nous avons examiné dans le centre du grand chœur de la Cathédrale, se trouve ici aussi et consiste en un socle sis sur quatre lions, sur lequel repose un globe doré; un aigle s'y trouve, aux ailes déployées; son dos supporte le vrai pupitre. Au-dessus des stalles et sous la fenêtre centrale déjà décrite, on voit un

gran escudo de Cisneros igual á los de la cúpula. También sobre la sillería, aunque en los muros laterales, hay colocados dos pequeños retablos dóricos, dorados, que si poco ofrecen en sí de particular, traen á la memoria dos nombres ilustres de otros tantos escritores, hijos ambos de Toledo, que los costearon. Un cuadro aparece en cada retablo. El del lado de la Epístola representa á *San Francisco* y tiene esta insripción al pie:

CON LICENCIA DE LOS SS. DEAN Y CABILDO DESTA S. IGLESIA PVSO AQVÍ ESTE RETABLO EL D. FRANCISCO DE PISA EN 18 DE JVNIO DE 1607 EL QVAL ESTÁ SEPVLTADO DE LA OTRA PARTE DESTA REJA

(es de advertir que éste como su compañero, estuvieron adosados hasta hace muy pocos años al grueso del muro que forma la entrada de la capilla).

El Santo representado en el del Evangelio es *San Nicolás* y su inscripción la siguiente:

AÑO 1607. CŌ LICEN.ª DE LOS SS.es DEAN Y CABILDO DE ESTA S.ta IGLIA EL M.o EVGENIO DE ROBLES CVRA DE S. MARCOS I CAPELLA MOCARABE PVSO ESTA IMAGĒ DE S. NICOLAS TOLĒTINO, ABOGADO DE LAS CALETVRAS I DEBOTO DE LAS ÁNIMAS DEL PVRGATORIO.

grand écusson de Cisneros égal à ceux de la coupole. Sur les stalles aussi, quoique dans les murs latéraux, se trouvent deux petits rétables doriques, dorés; ils n'ont rien de remarquable en eux mêmes, mais ils rappellent deux noms illustres de deux ecrivains de Tolède, lesquels les firent faire. Dans chaque rétable il y a un tableau. Celui du côté de l'Epitre représente *Saint François* et porte en bas cette inscription:

AVEC PERMISSION DES DOYEN ET CHAPITRE DE CETTE SAINTE ÉGLISE, CE RÉTABLE FUT PLACÉ ICI PAR DON FRANCISCO DE PISA, LE 18 JUIN 1607, LEQUEL SE TROUVE ENSEVELI DE L'AUTRE CÔTÉ DE CETTE GRILLE

(il faut remarquer que celui-ci et son compagnon furent adossés, jusqu'à une époque non loin de nous, au gros du mur qui forme l'entrée de la chapelle).

Le saint représenté côté de l'Evangile est *Saint Nicolas;* l'inscription dit:

AN 1607. AVEC PERMISSION DES DOYEN ET CHAPITRE DE CETTE SAINTE ÉGLISE, MAITRE EUGENIO DE ROBLES, CURÉ DE SAN MARCOS ET CHAPELAIN MOZARABE PLAÇA CETTE IMAGE DE SAINT NICOLAS TOLENTINO, PROTECTEUR CONTRE LES FIÉVRES ET DÉVOT DES ÂMES DU PURGATOIRE.

Bajo el retablito de San Francisco, ábrese la puerta de la sacristía propia de la capilla Mozárabe; pieza estrecha y ahogada, cubierta por una techumbre de cristales y que más bien que sacristía parece callejón ó pasadizo. En su fondo ó frente, por cima de la cajonería, pende un pequeño Crucifijo, como el del altar Mayor, venido de América; y en los dos muros laterales distínguense los retratos del cardenal Cisneros, del Sr. Varela, obispo de Plasencia y de los capellanes mozárabes Pisa, Valdivielso Robles, Villegas y Mancio de Villafañe.

Saliendo de la capilla Mozárabe hallamos inmediatamente á la derecha dos enterramientos conocidos por los

Sepulcros de los arcedianos

Ocupan el respaldo de la antes citada sacristía y se reducen á dos hornacinas ó arcos de medio punto que se abren en el muro, uno al lado de otro y exornados los dos con gótico follaje, en que se contienen las urnas cinericias y estatuas yacentes. Ambas esculturas están diestramente ejecutadas por Alonso de Covarrubias, representando la de la derecha al obispo de Córdoba y

Sous le petit rétable de Saint François s'ouvre la porte de la sacristie de la chapelle *Mozarabe*; pièce étroite et étouffée, couverte d'une toiture de verre; elle a plutôt l'air d'un couloir que d'une sacristie. Au fond ou front, au-dessus des placards, est suspendu un crucifix, venu aussi d'Amérique, comme celui du maitre-autel, et dans les deux murs latéraux on voit les portraits du cardinal Cisneros, de Varela, évêque de Plasencia et des chapelains mozarabes Pisa, Valdivielso, Robles, Villegas et Mancio de Villafañe.

Au sortir de la chapelle *Mozarabe* nous trouvons immédiatement à droite deux sépultures connues sous le nom de

Sépulcres des archidiacres

Ils occupent le derrière de la dite sacristie et se réduisent à deux niches ou arcs de demi-point qui s'ouvrent dans le mur, un à côté de l'autre et ornés tous deux de feuillage gothique, où sont les urnes cinéraires et statues gisantes. Les deux sculptures sont adroitement exécutées par Alonso de Covarrubias, représentant celle de droite l'évêque de Cordoue et archidiacre de Tolède,

arcediano de Toledo, D. Tello de Buendía, con traje episcopal; y la de la izquierda á D. Francisco Fernández de Cuenca, arcediano de Calatrava, familiar del papa Sixto IV y canónigo obrero que fué de esta iglesia, el cual aparece con un libro entre las manos. En el fondo de las hornacinas y exteriormente á ellas obsérvanse los blasones de los dos ilustres eclesiásticos. La ignorancia ó la necesidad han antepuesto á estos enterramientos una larga cajonería de madera en que se guardan las ropas de ciertos dependientes de la Catedral y que ocultan la parte baja de los sepulcros y tal vez sus epitafios. Afortunadamente las tales cajoneras no alcanzan la altura de las estatuas que, para su mejor examen, vense colocadas con cierta oblicuidad.

El espacio ó intercolumnio que sigue á estos sepulcros corresponde á la

D. Tello de Buendia, avec costume épiscopal, et celle de gauche D. Francisco Fernández de Cuenca, archidiacre de Calatrava, familier du pape Sixte IV et chanoine *Obrero* de cette église, lequel apparaît avec un livre entre les mains. Au-fond des niches et dans leur partie extérieure, on voit les blasons des deux illustres prêtres. L'ignorance ou la nécessité ont mis devant ces sépultures de longs placards en bois où sont gardés les vêtements de quelques employés de la Cathédrale, placards qui cachent la partie inférieure des sépulcres et peut être leurs épitaphes. Fort heureusement ces placards n'atteignent pas la hauteur des statues, lesquelles, pour être plus en vue sont placées un peu obliquement.

L'entre-colonnement qui suit ces sépulcres correspond à la

Capilla de la Epifanía

Nada diremos de su fundación, pues bien lo declara una lápida que en ella se contiene y pronto habrá de ser transcrita. Antes de penetrar en su interior obsérvase empotrada en el pilar derecho y junto á la verja que la cierra,

Chapelle de l'Epiphanie

Nous ne dirons rien de sa fondation, car on s'en rend bien compte par une pierre qui s'y trouve et qui sera bientôt transcrite. Avant de pénétrer dans son intérieur on remarque, enchâssée dans le pilier droit et près de la

otra lápida gótica ornada con labores y follaje, que dice así:

AQUÍ ESTÁN ETERRADOS LOS CUERPOS DE PERO FERNADES DE BURGOS E DE SU MUGER E U FIJO LOS QUALES DEXARO DOS CAPELLANÍAS EN ESTA CAPILLA.

La verja es de elegante forma, labrada según el gusto germánico y con un escudo de armas en su parte superior. Bien se echa de ver en la contextura de la capilla, lo relativamente moderno de su fundación. Bordan su bóveda multitud de aristas góticas que en sus cruces forman florones, quedando en la clave un escudo nobiliario, adornos todos pintados y dorados. En los cuatro ángulos obsérvanse también escudos sostenidos por ángeles; iluminando suficientemente estos detalles y el conjunto, una doble ventana provista de brillantes vidrios de colores.

Frente á la verja de entrada y bajo la ventana se halla el altar y retablo, de muy agradable visualidad é interesante para el artista. Su gusto es el gótico, viéndose partido en tres secciones superpuestas, á su vez divididas

grille qui l'enferme, une autre pierre gothique ornée de dessins et feuillage, qui dit:

ICI SONT ENTERRÉS LES CORPS DE PERO FERNANDES DE BURGOS E DE SA FEMME ET D'UN FILS Á EUX, LESQUELS LAISSÉRENT DEUX CHAPELLENIES DANS CETTE CHAPELLE.

La grille est de forme élégante, ornée d'après le goût germanique et avec un écusson d'armes dans sa partie supérieure. On remarque bien dans la construction de la chapelle le modernisme (relatif) de sa fondation. Sa voûte est brodée de quantité d'arêtes gothiques, qui forment des fleurons dans leurs croix, et dans la clef un écusson nobiliaire, ornements tous peints et dorés. Dans les quatre angles on voit aussi des écussons soutenus par des anges, et ces détails et l'ensemble sont suffisamment éclairés par une double fenêtre pourvue de beaux verres coloriés.

En face de la grille d'entrée et sous la fenêtre se trouve l'autel et le rétable, d'un coup d'œil agréable et intéressant pour l'artiste. Il est de goût gothique et coupé en trois sections superposées divisées à leur tour verti-

verticalmente por agujas y junquillos. Abarca toda la sección inferior una tabla en que se representa el *Entierro de Cristo*, cuyos personajes son, á más del principal, La Virgen, San Juan, las tres Marías, José y Nicodemus; y San Francisco y Santo Domingo, que cierran el cuadro á izquierda y derecha. En el segundo cuerpo hay tres espacios ocupados por una *Epifanía* ó *Adoración de los Santos Reyes* (centro), *San Juan Bautista* (izquierda), y *el Apóstol Santiago* (derecha). Y en el último se cuentan otros tres, que son: un *Calvario*, con la Virgen, San Juan y la Magdalena, en el centro, y los apóstoles *San Pedro* y *San Pablo* á izquierda y derecha, respectivamente. Son todas estas tablas obras de mérito y dignas del aprecio del inteligente; cobijando á cada una de ellas aparece un lindo guardapolvo dorado y calado. Situadas á ambos lados de la ventana y por cima del retablo á que sirven de remate, hay dos estatuas pintadas que representan á *la Virgen* y *San Juan Evangelista*.

El muro izquierdo del recinto contiene el enterramiento del costeador de la capilla. Fórmalo una hornacina ó arco de medio punto, exornado con góticas labores, por cima del cual se alza

calement par des aiguilles et des rudentures. Toute la section inférieure est prise par une planche où est representé *l'enterrement du Christ*, dont les personnages sont, outre le principal, la Vierge, Saint Jean, les trois Maries, Joseph et Nicodème; et Saint François et Saint Dominique, qui ferment le tableau à gauche et à droite. Dans le second corps il y a trois espaces occupés par une *Epiphanie* ou *Adoration des rois* (centre), *Saint Jean Baptiste* (gauche) et *l'Apôtre Saint Jacques* (droite). Et dans le dernier trois autres, qui sont: un *Calvaire* avec la Vierge, Saint Jean et la Madeleine, au centre, et les apôtres *Saint Pierre* et *Saint Paul* à gauche et à droite, respectivement. Tous ces bois ont du mérite et méritent l'attention du connaisseur; sur chacun de ces ouvrages se trouve un joli dais doré et à jour. Aux deux côtés de la fenêtre et au-dessus du rétable, dont ils sont la terminaison, il y a deux statues peintes représentant *la Vierge* et *Saint Jean Evangéliste*.

Le mur de gauche de l'enceinte renferme la sépulture de celui qui paya la chapelle. Elle est formée d'une niche ou arc de demi-point ornée de dessins gothiques, au-dessus de laquelle se

un cuerpo arquitectónico de nervios entrelazados á que acompañan dos escudos. En el hueco de la hornacina descansa la urna (en cuyo frente se divisa, demás de otros adornos, un blasón sostenido por dos genios) y sobre ésta la estatua yacente, esculpido todo en alabastro por inteligente mano. A los pies de la estatua, consérvase un antiguo *Ecce-Homo* en pintura, y en el borde de la urna léese con dificultad en desgastados caracteres góticos la inscripción, que es como sigue:

AQUÍ ESTÁ SEPULTADO EL NOBLE D. LUIS DACA, CAPELLAN MAYOR DEL REY, CANÓNIGO EN ESTA STA YGLIA. FALLECIÓ Á CATORCE DE JUNIO DE MD E IIII AÑOS.

También es digno de examen el muro derecho, opuesto al precedente. Obsérvase aquí un elegante cuerpo de arquitectura gótica adosado á él á cierta altura y abundante en crestones, pinaculillos y escudos de armas; forma este conjunto el marco de una lápida dorada que ostenta, en caracteres germánicos, dados de oscuro, la siguiente inscripción (más bien resumen genealógico):

ESTA CAPILLA FICO, EDIFICÓ É

hausse un corps architectonique de nerfs entremêlés accompagnés de deux écussons. Dans le creux de la niche repose l'urne (dans le front de laquelle on voit, en plus d'autres ornements, un blason soutenu par deux génies) et sur elle la statue gisante, le tout sculpté en albâtre par une main intelligente. Aux pieds de la statue se trouve un ancien *Ecce Homo* en peinture, et au bord de l'urne on lit avec difficulté, en caractères gothiques usés, l'inscription suivante:

ICI EST ENTERRÉ LE NOBLE DON LUIS DACA, CHAPELAIN MAJEUR DU ROI, CHANOINE DE CETTE SAINTE ÉGLISE. IL MOURUT LE 14 JUIN MDIIII.

Le mur de droite est aussi digne d'examen; il est opposé au précédent. On remarque ici un élégant corps d'architecture gothique qui y est adossé à une certaine hauteur et abondant en crêtes, petits pinacles et écussons d'armes; cet ensemble forme le marc d'une pierre dorée où l'on voit, en caractères germaniques foncés, l'inscription suivante (qui est plutôt un abrégé généalogique):

CETTE CHAPELLE FUT FAITE ET

DOCTÓ EL RREVERĒDO E NOBLE DŌ LUIS DACA CAPELLĀ MAYOR DEL MUY ESCLARECIDO RREY DE CASTILLA DŌ ĒRRIQ̄ QUARTO E DEL SU CŌSEJO, CANŌIGO EN ESTA SĀTA YGLESIA, FIJO DE JUĀ RRODRIGEZ DAÇA GUARDA MAIOR DEL DICHO RREY I DEL SU CŌSEJO E DE DOÑA M̄A DE SILUA RRICA DUEÑA, E NIETO DE FERNĀ RRODRIGUEZ DAÇA E DE MADAMA ALES DE CLUIFOR RRICA DUEÑA ȲGLESA, E DE DIEGO GÓMEZ DE SILUA E DE DOÑA LEONOR DE SOSA E BISNIETO DE ALUAR RRODRIGUEZ DACA E DE DOÑA COSTĀÇA DE UILLA LOBOS E DE DŌ UASCO MARTINEZ DE SOSA E DE DOÑA YNÉS MANUEL, E DE FERNĀ GOMEZ DE SOSA, E DE DOÑA TERESA DE MEIRA, LOS QUALES DICHOS SUS AUUELOS DE PARTE DE SU PADRE, PERDIERŌ LOS HEREDAMIĒTOS Q̄ TENIĀ Ē ESTOS RREYNOS DE CASTILLA POR SERUICIO DEL RREI DŌ PEDRO E DE PARTE DE SU MADRE PERDIERŌ LA NATURALEZA E HEREDAMIĒTOS Q̄ TENIĀ Ē PORTOGAL POR SERUICIO DEL RREY DŌ JUĀ PIMERO RREY DE CASTILLA E DE LA RREINA DOÑA BEATRIZ SU MUGER, PARA SU ĒTERRAMIĒTO E DESCĒDIĒTES DE SU PADRE E MADRE. FALESCIÓ Á XIIII DE JUNIO AÑO DEL NACI-

DOTÉE PAR LE RÉVÉREND ET NOBLE DON LUIS DACA, CHAPELAIN MAJEUR DU TRÉS-ÉCLAIRÉ ROI DE CASTILLE D. ENRIQUE IV ET DE SON CONSEIL, CHANOINE DE CETTE SAINTE ÉGLISE, FILS DE JUAN RODRIGUEZ DACA, GARDE PREMIER DU DIT ROI ET DE SON CONSEIL, ET DE DOÑA MARÍA DE SILVA, RICHE DAME, ET PETIT FILS DE FERNAND RODRIGUEZ DACA, ET DE MADAME ALES DE CLUIFOR, RICHE DAME ANGLAISE, ET DE DIEGO GOMEZ DE SILVA ET DE D.ª LEONOR DE SOSA, ET ARRIÉRE PETIT-FILS D'ALVAR RODRIGUEZ DACA ET DE DOÑA CONSTANZA DE VILLALOBOS ET DE DON VASCO MARTINEZ DE SOSA, ET DE DOÑA INES MANUEL, ET DE FERNAN GOMEZ DE SOSA, ET DE DOÑA TERESA DE MEIRA, LESQUELS DITS AÏEULS DU CÔTÉ DE SON PÉRE, PERDIRENT LES HÉRITAGES QUI AVAIENT DANS CES RÉGNES DE CASTILLE, POUR LE SERVICE DU ROI DON PEDRO ET DU CÔTÉ DE SA MERE PERDIRENT LA NATURE ET HÉRITAGES QU'ILS AVAIENT EN PORTUGAL POUR LE SERVICE DU ROI DON JUAN 1.er, ROI DE CASTILLE ET DE LA REINE DOÑA BEATRIZ, SA FEMME, POUR LEUR SÉPULTURE ET LEURS DESCENDANTS DE SES PÉRE ET MÉRE.

MIO DE NRO SEÑOR IHU XPO DE MILL E QUINIETOS E IIII AÑOS.

Finalmente, en el ancho y adornado friso que rodea la capilla, hay aún otra leyenda en grandes letras góticas doradas, no muy fácil de descifrar por sus extrañas abreviaturas. Hé aquí su contenido:

ESTA C (capilla) MADO FASR DO LUIS DACA CAGO DESTA IGLIA CAPLLA MAYO DEL ECLIO (esclarecido) RREI DO ERRIQ FIIO DE IU (Juan) RE (Rodríguez) DACA E DE DOÑA MA DE SILUA.

A la de la Epifanía, sigue la no menos interesante

Capilla de la Concepción

La verja de esta capilla (fundación del protonotario D. Juan de Salcedo), es como la de la precedente, muy elegante y bien trabajada, dentro del estilo gótico, rematando superiormente en un escudo de armas y un crucifijo. También la ornamentación general de la capilla es muy análoga á la de la Epifanía, pues como ésta, tiene su bóveda cruzada

IL MOURUT LE 14 JUIN DE L'AN DE LA NAISSANCE DE NOTRE SEIGNEUR JESÚS-CHRIST 1504.

Finalement, dans la large frise bien ornée qui entoure la chapelle il y a encore une autre légende en grandes lettres gothiques, dorées, pas facile de déchiffrer à cause de ses étranges abréviations. Voici son contenu:

CETTE CHAPELLE FUT FAITE PAR D. LUIS DACA, CHANOINE DE CETTE ÉGLISE, CHAPELAIN MAJEUR DU TRÉS-ÉCLAIRÉ ROI DON ENRIQUE, FILS DE JUAN RODRIGUEZ DACA, ET DE DOÑA MARÍA DE SILVA.

A celle de l'Epiphanie suit la non moins intéressante

Chapelle de la Conception

La grille de cette chapelle, (fondation du protonotaire Don Juan de Salcedo), est, comme celle de la précédente, tres-élégante et bien travaillée, dans le style gothique, terminant, dans sa partie supérieure, en un écusson d'armes et un crucifix. Les ornements de la chapelle en général sont très-semblables à ceux de l'Epiphanie, car elle a,

por aristas con escudo y florones dorados y pintados, penetrando la luz por doble ventana ojival guarnecida de buenos cristales. El retablo, menos rico que el de aquella capilla es, sin embargo, muy notable y está dividido en tres fajas con nueve espacios y otras tantas tablas debidas á algún buen artista, (tal vez Francisco de Ambéres). Los asuntos en ellas tratados son los siguientes (de izquierda á derecha y de abajo á arriba): *San Pedro* y *San Pablo*; *la Virgen sosteniendo á Jesús muerto* y acompañada de San Juan y la Magdalena; *San Juan Bautista* y *San Antonio. La Natividad de la Virgen*; *la Inmaculada Concepción* (título de la capilla) simbolizada en el emblema de San Joaquín abrazando á Santa Ana; *la Adoración de los Reyes*; *la Anunciación; la Visitación á Santa Isabel*, y *el nacimiento de Cristo.* Entre el retablo y la ventana se repite por dos veces el escudo del fundador.

comme celle-ci, sa voûte croisée d'arêtes avec écussons et fleurons dorés et peints, et la lumière pénétre par une double fenêtre ogivale garnie de bons vitraux. Le rétable, moins riche que celui de cette chapelle est, cependant, très-remarquable et est divisé en trois bandes avec neuf intervalles et autant de planches dues à quelque bon artiste (peut être François d'Anvers). Les sujets qui y sont traités sont les suivants (de gauche à droite et de bas en haut): *Saint Pierre et Saint Paul*; *la Vierge soutenant Jésus mort* et accompagnée de Saint Jean et de la Madeleine; *Saint Jean Baptiste et Saint Antoine. La Naissance de la Vierge; l'Immaculée Conception* (titre de la chapelle) symbolisé dans l'emblême de Saint Joachim embrassant Sainte Anne; *l'Adoration des Rois. L'Annonciation; la visite à Sainte Elisabeth,* et *la naissance du Christ.* Entre le rétable et la fenêtre on voit encore deux fois l'écusson du fondateur.

En el muro de la izquierda está situado el sepulcro del mismo, sumamente parecido al que vimos en la Epifanía, no siendo de extrañar que procedan ambos de la propia mano, correspondiendo, como corresponden, á idéntica fecha y año. Dentro de la elegan-

Dans le mur de gauche se trouve le sépulcre du même, très-ressemblant à celui que nous avons vu dans l'Epiphanie; il ne serait pas étonnant que tous deux fussent de la même main, correspondant, comme ils correspondent, à la même date et à

te hornacina y por cima de la vistosa urna cinericia adornada con follaje y un escudo, reposa la estatua mortuoria, vestida de ricos ornamentos sacerdotales y con un gran libro en la mano. En el borde del sepulcro hay grabada en letras góticas esta inscripción:

AQUY ESTÁ SEPULTADO EL PTHONOTARIO DON IUAN DE SALZEDO ARCEDIANO DE ALCARAZ; FALLESCIÓ AÑO DE MDIIII AÑOS.

En el fondo de la hornacina distínguese sobre una repisa la efigie pintada de *San Juan Evangelista*; y por cima del monumento funerario, en lo alto del muro, hay colocado un tríptico cuyas tres tablas representan la última *Cena del Salvador*, en el centro, y un *santo obispo* y *una Santa* en los costados izquierdo y derecho.

Frente á este enterramiento se observa una dorada y exornada lápida que remata en pináculos y va acompañada de dos escudos del fundador en ambos lados y de otro con las armas de España en la parte alta, sobre el cual hay todavía una buena escultura (quizás algún santo) que lleva un libro en la mano,

la même année. Au-dedans de l'élégante niche, et au-dessus de la brillante niche cinéraire ornée de feuillage et d'un écusson, repose la statue mortuaire, couverte de riches ornements sacerdotaux et ayant un grand livre à la main. Au-bord du sépulcre se trouve cette inscription en lettres gothiques:

CI-GÎT LE PROTONOTAIRE D. JUAN DE SALCEDO, ARCHIDIACRE D'ALCARAZ; IL MOURUT L'AN M.D.IIII.

Au-fond de l'urne on voit sur un modillon l'effigie peinte de *Saint Jean Evangéliste*; et au-dessus du monument funéraire, au haut du mur, il y a un triptyque dont les trois planches en bois représentent la *Cène du Sauveur*, au centre, et un *saint evêque* et *une sainte* dans les côtés gauche et droit.

En face de cette sépulture on voit une pierre dorée et ornée qui termine en pinacles et est accompagnée de deux écussons du fondateur, aux deux côtés, et d'un autre aux armes d'Espagne dans la partie haute, sur lequel il y a encore une bonne sculpture (peut être quelque saint), qui a un livre à la main,

un león á sus pies, repisa y doselete.

La inscripción de la lápida es del tenor siguiente:

ESTA CAPILLA MANDÓ FAZER EL PTHONOTARIO DON IUAN DE SALZEDO, ARCEDIANO DE ALCARAZ, CAPELLÁN MAIOR DE LA CAPYLLA DE LOS REIES NUEUOS, CANÓNIGO EN STA SANTA IGLYA DE TOLEDO, CRIADO DEL MUY ALTO Y MUY ESCLARECIDO PRÍNCIPE, REY Y SENOR EL SENOR REY DON ENRRYQ. QUARTO DE GLORIOSA MEMORIA, PARA SEPULTURA SUYA Y DE SUS PADRES Y ALGUNOS ERMANOS Y ERMANAS SUYOS, LOS CUERPOS DE LOS QALES FYZO TRASLADAR AQY POR PIADOSA MEMORIA DELLOS ; ENTRE LOS QUALES ESTÁ EL COMENDADOR GONCALO DE SALZEDO SU HRO (hermano) Y SU MUGER. ANSE DE SEPULTAR EN ESTA CAPILLA TODOS LOS DECENDIENTES DEL DICHO COMENDADOR SU HERMANO. ACABÓSE AÑO DE MILL Y QUINYENTOS Y DOS AÑOS.

El intercolumnio siguiente al de la Concepción va ocupado por la más sencilla y moderna puerta de la Catedral, antes apellidada, *de los Carretones*, *de la Oliva*, y *del Deán*, y actualmente,

un lion à ses pieds, modillon et dais.

L'inscription de la pierre porte:

CETTE CHAPELLE FUT COMMANDÉE PAR LE PROTONOTAIRE DON JUAN DE SALCEDO, ARCHIDIACRE D'ALCARAZ, CHAPELAIN MAJEUR DE LA CHAPELLE DE REYES NUEVOS, CHANOINE DE CETTE SAINTE ÉGLISE DE TOLÉDE, AUX ORDRES DU TRÉS-HAUT ET TRÉS-ÉCLAIRÉ PRINCE, ROI ET SEIGNEUR LE SEIGNEUR ROI DON ENRIQUE IV DE GLORIEUSE MÉMOIRE, POUR Y ÊTRE ENTERRÉ, LUI ET SES PARENTS ET QUELQUES FRÉRES ET SŒURS, LESQUELS RESTES IL FIT TRANSPORTER ICI POUR LEUR PIEUSE MÉMOIRE; PARMI EUX SE TROUVE LE COMMANDEUR GONZALO DE SALCEDO, SON FRÉRE ET SA FEMME. DANS CETTE CHAPELLE DOIVENT ÊTRE ENTERRÉS TOUS LES DESCENDANTS DUDIT COMMANDEUR SON FRÉRE. ELLE FUT TERMINÉE L'AN 1502.

L'entre-colonnement qui suit celui de la Conception est occupé par la porte plus simple et plus moderne de la Cathédrale, nommée avant *de los Carretones*, *de la Oliva* et *del Dean* (des charrettes, de l'olive et du doyen), et actuellement,

Puerta Llana

Con antelación á la actual, ya existía aquí de antiguo un punto de ingreso cuya decoración fué renovada el año 1800, bajo la dirección del arquitecto D. Ignacio Haám. Fijándonos ahora en su interior, único que correspondé á este sitio, nada ofrece de particular en sí mismo. Sobre el hueco que constituye la puerta, hay una doble ventana gótica sin luz, y en sus vanos y exteriormente á ellos, obsérvanse cuatro lienzos puestos en marcos dorados, en que Francisco Comontes pintó cuatro figuras que, por la poca luz que se goza en este punto, no se distinguen bien y parecen representar personajes bíblicos, entre ellos dos hombres y dos mujeres.

Empotrada en el pilar derecho frente á la puerta Llana vese una pila de mármol para agua bendita, cuya decoración exterior es gótico-plateresca; interiormente afecta forma acanalada, figurando una concha.

Pasada la puerta Llana hallamos la

Capilla de San Martín

Interesante en verdad es es-

Porte Llana (plaine)

Avant celle-ci il existait déjà anciennement une entrée dont l'ornement fut renouvelé l'an 1800, sous la direction de l'architecte D. Ignacio Haám. Examinant maintenant son intérieur, l'unique qui corrrespond à cet endroit, n'offre rien de particulier en lui même. Sur l'ouverture qui forme la porte il y a une double fenêtre gothique sans lumière, et dans ses vans et hors d'eux on remarque quatre toiles placées dans des marcs dorés, où Francisco Comontes peignit quatre figures que l'on ne distingue pas bien à cause du peu de lumière qu'il y a dans cet endroit, et elles semblent représenter des personnages bibliques, deux hommes et deux femmes.

Enchassée dans le pilier de droite, en face de la porte Llana on voit un bénitier dont l'ornement extérieur est gothique-plateresque; à l'intérieur il est cannelé, figurant une coquille.

Après la porte Llana nous trouvons la

Chapelle de Saint Martin

Cette enceinte est vraiment

te recinto, en que se hallan felizmente coordinados los estilos gótico y plateresco. La hermosa verja que cierra la entrada, corresponde al gótico; en el friso que corre por cima de las dos hojas de la puerta aparece, en letras doradas sobre fondo azul, la siguiente indicación:

ESTA OBRA FIZO MAESTRE IVAN FRANCÉS, MAESTRE MAIOR DE LAS REXAS.

Presta suficiente luz á la capilla una triple ventana ojival con buenos vidrios polícromos; y la bóveda hállase ocupada por grandes florones, un escudo nobiliario y varios nervios, en cuyos puntos de arranque, en los cuatro ángulos, se observan otros tantos escudos sostenidos por ángeles.

El importante retablo es de gusto plateresco, si bien recuerda en su disposición al ya agonizante germánico; fueron sus autores Francisco de Amberes y Andrés Florentino. Presenta en su extenso campo tres zonas superpuestas de á cinco espacios cada una, arrojando en total quince buenas tablas en que se observa la influencia del Renacimiento, siquier el diseño y actitudes de algunas figuras conser-

intéressante; les styles gothique et plateresque y sont heureusement coordinés. La belle grille qui ferme l'entrée correspond au gothique; dans la frise qui court au-dessus des deux battants de la porte on voit, en lettres dorées sur fond bleu, l'indication suivante:

CECI FUT FAIT PAR MAÎTRE JEAN FRANÇAIS, PREMIER MAÎTRE DES GRILLES.

Une triple fenêtre ogivale à bons verres polychrômes y donne une lumière suffisante; et la voûte est occupée par de grands fleurons, un écuson nobiliaire et plusieurs nerfs, et dans leurs poins de départ, aux quatre angles, on voit autant d'écussons soutenus par des anges.

Le rétable, assez important, est de goût plateresque, quoiqu'il rappelle, dans sa disposition, le germanique, déjà à son déclin; ses auteurs furent François d'Anvers et André Florentino. Il présente dans sa grande étendue trois zônes superposées de cinq espaces chacune; total, quinze bonnes planches cù l'on remarque l'influence de la Renaissance, quoique le dessin et les attitudes de quelques

ven muchas reminiscencias de la escuela antigua. La zona inferior ofrece en sus cuadros los asuntos que siguen (de izquierda á derecha): *la Natividad de la Virgen*, *San Andrés Apóstol*, *aparición de Jesucristo á San Martín*, en figura de mendigo; *Santiago el menor* y *la aparición de Cristo resucitado á la Magdalena.* En la segunda zona se representan: *la Visitación de la Virgen á Santa Isabel; Santiago el Mayor;* el titular *San Martín* vestido de pontifical; *San Juan* y *Santa Isabel.* Y en la tercera ó superior: *Santo Tomás de Aquino*, *el apóstol San Pedro*; *Santo Tomás Apóstol*, palpando el costado del Salvador; *San Pablo* y *Santo Tomás de Villanueva,* en traje arzobispal. Alrededor del retablo se divisa esta inscripción, en letras azules mayúsculas:

ESTA CAPILLA ES DE LOS REVERENDOS SENORES IVAN LÓPEZ DE LEÓN Y TOMÁS GONCALES DE VILLANVEVA, CANÓNIGOS DESTA SANTA IGLIA.

Dos enterramientos hay en ambos muros del recinto, propios de los dichos canónigos León y Villanueva. El adosado á la izquierda es de gusto plateresco y consiste en un cuerpo arquitec-

figures conservent plusieurs réminiscences de l'ancienne école. La zone inférieure offre dans ses tableaux les sujets suivants (de gauche à droite): *la Nativité de la Vierge, Saint André Apôtre, apparition de Jésus-Christ à Saint Martin,* sous la figure d'un mendiant, *Saint Jacques mineur*, *l'apparition du Christ ressuscité à la Madeleine.* Dans la seconde zone on voit: *la visite de la Vierge à Sainte Elisabeth*, *Saint Jacques majeur*; *Saint Martin*, vêtu de pontifical; *Saint Jean* et *Sainte Elisabeth.* Et dans la troisième ou supérieure: *Saint Thomas d'Aquin*, *l'apôtre Saint Pierre*, *Saint Thomas apôtre*, touchant le côté du Sauveur, *Saint Paul* et *Saint Thomas de Villeneuve*, en habits archiépiscopaux. Autour du rétable on voit cette inscription en grandes lettres bleues:

CETTE CHAPELLE APPARTIENT AUX RÉVÉRENDS SEIGNEURS JEAN LOPEZ DE LEON, ET THOMAS GONZALEZ DE VILLANUEVA, CHANOINES DE CETTE SAINTE ÉGLISE.

Il y a deux sépultures dans les deux murs de l'enceinte, des deux chanoines précités, Leon et Villanueva. Celui de gauche est de goût plateresque et consiste en un corps architectonique com-

tónico compuesto de dos columnas corintias y estriadas que sostienen el cornisamento, sobre el cual se ve un frontispicio, en cuyo centro aparece *la faz de Cristo*, y en los extremos, dos candelabros. En la honda hornacina que se forma enmedio, vese una efigie de la Virgen cobijada por un dosel que sostienen dos ángeles: esto, como lo demás, labrado en piedra, aquí pintada, por lo que produce desagradable efecto. Bajo la Virgen descansa la urna sepulcral con su estatua yacente (trabajo de no común mérito), que lleva un libro en la mano y apoya los pies en un león. Otra estatua pequeña se distingue dentro de la hornacina colocada en su grueso ó lado derecho.

El epitafio, en caracteres góticos, situado bajo la estatua, dice así:

SEPVLTVRA DEL RREVERENDO SEÑOR IUAN LÓPEZ DE LEÓN, CANÓNIGO EN ESTA SANTA YGLESIA.

Por cima del sepulcro, vense empotrados en el muro tres escudos de armas.

El segundo monumento funerario, contrapuesto al precedente, encierra lòs restos del canónigo D. Tomás González de Villa-

posé de deux colonnes corinthiennes et striées qui soutiennent l'entablement sur lequel on voit un frontispice dans le centre duquel apparaît *la face du Christ*, et dans les extrêmités deux candélabres. Dans la profonde niche qu'il y a au milieu, on voit une effigie de la Vierge protégée par un dais soutenu par deux anges; tout ceci, comme le reste, ciselé en pierre, peinte ici, ce qui produit un effet desagréable. Sous la Vierge repose l'urne sépulcrale avec statue gisante (travail de mérite), ayant un livre à la main et à ses pieds un lion; il y a une autre petite statue dans la niche placée au côté droit.

L'épitaphe, en caractères gothiques, placé sous la statue dit:

SÉPULTURE DU RÉVÉREND DON JUAN LOPEZ DE LEON, CHANOINE DE CETTE SAINTE ÉGLISE.

Au-dessus du sépulcre il y a, enchassés dans le mur, trois écussons d'armes.

Le second monument funéraire, opposé au précédent, renferme les restes du chanoine Don Tomás Gonzalez de Villanueva,

nueva, si bien carece de inscripción que así lo acredite. Su estilo es también el plateresco y ostenta en sus dos pilastras corintias, cornisamento y curvilíneo frontón en que aparece un escudo, delicados y elegantes relieves. En el fondo de la hornacina distínguese una pequeña imagen de *la Virgen con el Niño*, á quien muestra una pera que lleva en la mano; y bajo esta escultura asienta la urna y estatua yacente, labrada con maestría, juntas sus manos en actitud de orar y mutilada en parte su cabeza. Terminaremos la descripción de la capilla de San Martín transcribiendo la leyenda gótica que corre á lo largo de su dorado y pintado friso, en que se expresa que

ESTA CAPILLA FIZO EDIFICAR EL SEÑOR THOMÁS GONCALES DE VILLANVEVA, CANÓNIGO.

En el pilar que hace frente á la capilla de San Martín y su vecina de San Eugenio, dando cara á esta última, se divisa un pequeño y lindo retablo dorado, entre cuyas estriadas y corintias columnas hay una buena pintura que se tiene por de Vicente Carducci y representa *la Anun-*

quoiqu'il ne porte aucune inscription qui en fasse foi. Son style est aussi le plateresque et montre dans ses deux pilastres corinthiens un entablement et un fronton curviligne où l'on voit un écusson, et des reliefs délicats et élégants. Au fond de la niche on voit une petite image de *la Vierge à l'Enfant*, auquel elle montre une poire qu'elle a dans la main; et sous cette sculpture se trouve l'urne et statue gisante, très-bien ciselée; les mains jointes en attitude de prière et ayant une partie de la tête mutilée. Nous terminerons la description de la chapelle de Saint Martin en transcrivant la légende gothique qui se trouve le long de sa frise, peinte et dorée. On y dit:

DON TOMAS GONZALEZ DE VILLANUEVA, CHANOINE, FIT CONSTRUIRE CETTE CHAPELLE.

Dans le pilier qui fait face à la chapelle de Saint Martin et à sa voisine de Saint Eugène, on voit un petit et joli rétable doré et entre ses colonnes corinthiennes et dorées il y a une bonne peinture que l'on croit être de Vicente Carducci et représente *l'Annonciation*. Dans le socle

ciación. En el zócalo se copia el principio del Ave María, en esta forma:

est copié le commencement de l'Ave Maria:

AUE MARIA GRACIA PLENA DOMINUS TECVM, BENEDICTA TV IN MVLIERIBVS ET BENEDICTVS FRVCT.

Toca hablar ahora de una antigua capilla utilizada en sus comienzos como parroquia de la Catedral, bajo los títulos del *Santísimo Sacramento*, y de *San Pedro el Viejo*, y más tarde renovada y confirmada con el nombre de

Il nous faut maintenant parler d'une vieille chapelle utilisée dans ses commencements comme paroisse de la Cathédrale, sous les titres du *très Saint Sacrement* et de *San Pedro el Viejo*, et plus tard refaite et confirmée sous le nom de

Capilla de San Eugenio

Chapelle de Saint Eugène

La verja de que va precedida es muy semejante en su estilo y adornos á las de las tres capillas antes examinadas. En el friso, por cima de las dos puertas de hierro, se hace constar que

La grille dont elle est précédée est très-semblable dans son style et ornements à celles des trois chapelles déjà parcourues. Dans la frise, au-dessus des deux portes en fer, on fait constater que

ESTA REXA MANDÓ HAZER EL SEÑOR OBISPO CASTILLO.

L'EVÊQUE CASTILLO FIT CONSTRUIRE CETTE GRILLE

La ornamentación general de la capilla es menos complicada que la de sus precedentes compañeras y demuestra en su carencia de ornatos, ser de las primitivas de la Catedral. Su bóveda va cruzada por solos dos nervios, con un sencillo florón en el

L'ornementation générale de la chapelle est moins compliquée que celle de ses compagnes précédentes; et démontre, dans son absence d'ornements, être des primitives de la Cathédrale. Sa voûte n'est croisée que de deux nerfs, avec un simple fleuron

centro, conservándose toda la piedra al natural, sin dorar ni pintar. La ventana es triple y tiene vidrios polícromos. Mucho después de fabricada la capilla enriqueciósela con buenas obras de arte por los más notables maestros de pincipios del siglo XVI, por cuyo motivo es merecedora de atento examen. Citaremos en primer término su plateresco retablo, trazado por Enrique Egas y Maestre Rodrigo y pintado por Juan de Borgoña. Consta de tres cuerpos; en el más inferior vense cinco tablas cuyos asuntos son (de izquierda á derecha): *la Oración del Huerto* en que aparecen también los Apóstoles entregados al sueño; *el prendimiento de Cristo*, donde se distingue á Judas dando á su maestro el traidor ósculo; *la Negación de San Pedro* en casa de Pilatos; *este mismo magistrado lavándose las manos*, después de condenado el Redentor, y *la calle de la Amargura*, ó bien, Jesús con la cruz á cuestas seguido de las piadosas mujeres. En el centro del segundo cuerpo del retablo se divisa á *San Eugenio*, de pontifical y sentado, obra escultórica del aventajado autor de los panteones reales del presbiterio, Diego Copín de Holanda; y en los costados izquierdo y derecho, dos tablas, *la Adoración de los reyes* y

au centre, et toute la pierre se conserve au naturel, sans dorure ni peinture. La fenêtre est triple et a des verres polychromes. Longtemps après que la chapelle fut bâtie on l'enrichit de bonnes œuvres d'art par les plus grands maîtres du commencement du XVI[e] siècle, et à cause de cela on doit bien l'examiner. Nous parlerons en premier lien de son rétable plateresque; fait par Enrique Egas et Maître Rodrigo et peint par Jean de Bourgogne. Il est composé de trois corps; dans le plus bas on voit cinq planches dont les sujets sont (de gauche à droite): *le jardin des Oliviers*, où l'on voit aussi les apôtres dormant; *le Christ arrêté* où l'on voit Judas donnant à son maître le traître baiser; le *Reniement de Saint Pierre* chez Pilate; *le même se lavant les mains*, après avoir condamné le Rédempteur, et *la calle de la Amargura* (rue de l'Amertume), ou Jésus portant sa croix suivi des femmes pieuses. Dans le centre du second corps du rétable on voit *Saint Eugène*, en habits pontificaux et assis, sculpture de l'auteur des mausolées royaux du presbytère, Jacques Copin de Hollande; et aux côtés gauche et droit, deux planches, *l'adoration des Rois* et *la Circoncision*. Le dernier corps renferme trois

la Circuncisión. El último cuerpo contiene otras tres tablas, á saber: *la Huída á Egipto, el Bautismo de Cristo, y Jesús niño disputando con los doctores.*

Dos suntuosos enterramientos hay en esta capilla, adosados, según costumbre, á los muros izquierdo y derecho. El primero, plateresco, se compone de un cuerpo formado por un gran arco ú hornacina á que flanquean dos bellas columnas abalaustradas, y un elegante friso lleno de preciosas labores; más un segundo y más pequeño cuerpo superior en cuyo nicho se observa un busto de *la Virgen con el Niño en los brazos*. En la concavidad del gran arco, encaja el sarcófago, con su tablero ó frente adornado por un escudo y diversos relieves platerescos; y sobre el sarcófago descansa una yacente estatua de alabastro, prolijamente trabajada, en traje de pontifical y con báculo. En el fondo de la hornacina distínguese un blasón; y bajo él, una leyenda en grandes caracteres romanos da noticia del prelado para quien fué hecho el monumento, en la siguiente forma:

AQVÍ ESTÁ SEPVLTADO EL MVI REVERENDO I MANÍFICO SEÑOR DON FERNANDO DE CASTILLO OBPO DE BANGNOREA I CANÓNIGO

autres planches : *la fuite en Egypte, le Baptème du Christ*, et *JésusEnfant disputant avec les docteurs.*

Il y a dans cette chapelle deux enterrements somptueux, adossés, selon l'habitude, aux murs gauche et droit. Le premier, plateresque, se compose d'un corp s formé par un grand arc ou niche flanqué de deux belles colonnes à balustre , et une frise élégante pleine de jolis dessins, plus un second et plus petit corps supérieur dans la niche duquel on voit un buste de *la Vierge avec l'Enfant dans ses bras*. Dans la cavité du grand arc emboîte le sarcophage avec son tablier ou front orné d'un écusson et de divers reliefs plateresques; et sur le sarcophage repose une statue gisante d'albâtre, très-ornée, en habits pontificaux et avec crosse. Dans le fond de la niche on voit un blason; et au-dessous une légende en grands caractères romains parle du prélat pour qui fut fait le monument, dans la forme suivante:

ICI EST ENTERRÉ LE TRÉS-RÉVÉREND ET MAGNIFIQUE SEIGNEUR DON FERNANDO DE CASTILLO, ÉVÉQUE DE BANGNOREA ET CHA-

DESTA SANTA IGLIA, EL QVAL FALLECIÓ Á XXXI DIAS DEL MES DE IVLIO DE M.D.XXI AÑOS.

El segundo monumento sepulcral discrepa por completo de cuanto hasta aquí hemos examinado. Su estilo es el árabe-granadino, consistiendo en un hermoso arco de medio punto revestido en su archivolta, macizo y enjutas, de menuda *alharaca*, delicadísima labor arábiga del mejor gusto. Circunda todo el frente una cenefa en que varias veces se repite una inscripción arábiga que dice:

A LA MADRE DE DIOS Y VIRGEN MARÍA

y remata el enterramiento, ya en la cornisa, con un león á cada lado. Dentro de la hornacina yace la urna sepulcral, sin estatua alguna, y en el fondo y colocada en alto aparece una lápida en caracteres góticos, cuya curiosa inscripción rimada es difícil de leer, por la falta de luz. Dice así:

AQ. IAZ DON FERNAN GUDIEL MVI ONRRADO CAUALLERO, ALGUAZIL FUE DE TOLEDO, A TODOS MVI DERECHVRERO, CAUALLERO MVI FIDALGO, MVI ARDIT E ESFORZADO É MVI FAZEDOR DE ALGO, MVI CORTÉS BIEN RAZONADO SIRUIÓ BIEN A IHU XPO E Á SANTA MARIA E AL REY E Á TOLEDO,

NOINE DE CETTE SAINTE ÉGLISE, LEQUEL MOURUT LE 31 JUILLET 1521.

Le second monument sépulcral diffère absolument de tout ce que nous avons examiné. Son style est l'arabe-grenadin, consistant en un bel arc de demi-point revêdans son archivolte, massif et tu écoinçons, d'un efine *alharaca*, dessin arabe très-délicat et du meilleur goût. Tout le front est entouré d'une frange où est répétée souvent une inscription arabe qui dit:

A LA MÉRE DE DIEU ET VIERGE MARIE

et la sépulture termine, dans la corniche, par un lion de chaque côté. Dans la niche git l'urne sépulcrale, sans aucune statue, et au fond et placée au haut apparaît une pierre en caractères gothiques, dont la curieuse inscription rimée est très-difficile à lire, à cause du manque de lumière. On lit:

CI-GIT DON FERNAN GUDIEL, TRÉS-HONORABLE CHEVALIER FUT ALGUACIL DE TOLÉDE, JUSTE POUR TOUS CHEVALIER TRÉS-ACCOMPLI, TRÉS-HARDI ET COURAGEUX, TRÉS-COURTOIS ET RAISONNABLE; IL SERVIT BIEN JÉSUS-CHRIST ET SA SAINTE MÉRE ET LE ROI ET TOLÉDE, LE JOUR ET

DE NOCHE E DE DIA. PATER NOSTER POR SU ALMA CON EL AUE MARIA DIGAMOS Q̄ LA RECIBAN CON LA SU CONPANNIA, E FINÓ XXV DIAS DE IULIO ERA MCCCXVI. (Año 1278).

LA NUIT. PATER NOSTER POUR SON ÂME DISONS AVEC L'AVE MARIA, POUR LUI FAIRE DU BIEN ET Á CEUX QUI SERONT AVEC LUI. IL MOURUT LE 25 JUILLET 1278.

Por cima de estos enterramientos ocupan el muro dos ventanas ojivales pareadas, cuyos vanos están cerrados. Consérvase además en la capilla (pasando ya del punto de vista monumental al simplemente epigráfico) tres antiguas lápidas, todas en el muro de Mediodía, á uno y otro lado del retablo. Vese la primera á la izquierda de éste, rodeada de una orla de escudos adornada con dorados y colores y de trabajosa lectura á causa de su elevación, mala conservación y difíciles caracteres. Hé aquí su contenido:

Au-dessus de ces sépultures, le mur est occupé par deux fenêtres ogivales jumelles, dont les vans sont fermés. Il se conserve aussi dans la chapelle (passant du point de vue monumental au point de vue épigraphique) trois anciennes pierres, toutes dans le mur du midi, à l'un et l'autre côté du rétable. On voit la première à gauche de celui-ci entourée d'une orle d'écussons, ornée de dorures et couleurs, et sa lecture en est très-difficile à cause de son élévation, mauvaise conservation et caractères difficiles. Voici son contenu:

MORIBUS ORNATUS, POPULI FAVORE BEATUS, PETRI PELAGIUS NOBILIS ATQUE PIUS MILICIA FRETUS NATORUM GERMINE LETUS. ALLOQUIO PLACIDUS, HOSTIBUS INTREPIDUS, VEXIT PRECLARE VITAM FINIVIT AMARE. EX TEMPLO RAPITUR ESSIBUS PEGITUR HIC CARO PUTRESCIT ANIMA SUPER ASTRA CRESCIT PRO MERITO FIDEI PR.....NTURE HOC QUISQUIS CERNIS..... SI PENSES..... MINIME. OBIIT ERA MCCCXXI AÑO EN XV DÍAS DE FEBRERO. (Año 1283). (1)

(1) El noble y piadoso Pelayo Pérez, adornado de buenas costumbres, feliz en la opinión del pueblo, distinguido por su valor militar y excelente entre el linaje de los nacidos: apacible en el hablar é intrépido para con los enemigos, gozó de una vida esclarecida, mas la terminó acerbamente, pues arrancado con violencia del templo, fué muerto á cuchilladas. Mientras aquí su cuerpo se corrompe, el alma se eleva sobre los astros en premio de su fe..... Murió á 15 de Febrero, era 1321 (año 1283).

(1) Le noble et pieux Pelayo Perez orné de bonnes mœurs, heureux d'après l'opinion du peuple, distingué par son courage militaire et excellent parmi le genre humain; doux dans son langage et intrépide avec les ennemis; il jouit d'une vie pleine de sagesse, mais il la termina d'une façon terrible, car arraché avec violence du temple, il fut passé au fil de l'épée. Pendant que son corps pourrit ici, l'âme s'élève au-dessus des astres comme prix de sa foi... Il mourut le 15 Février 1283.

La segunda lápida á que antes hicimos referencia, también en caracteres góticos y puesta en alto, hállase á la derecha del retablo, y su texto es el siguiente:

AQUÍ YAZE DON FERAN GUDIEL QUE DIOS PDONE, FIIO DE DON FERAN GUDIEL ALGUAZIL MAYOR QUE FUE DE TOLEDO, E FINÓ LÚNES OCHO DIAS ANDADOS DEL MES DE IUNIO ERA DE MIL E CCC E LXX ANNOS.

Inmediata á la anterior, poco más á la derecha se descubre la tercera lápida llena de abreviaturas y con sus arcaicos caracteres pintados de negro, la cual dice así:

La seconde des pierres dont nous avons parlé avant, en caractères gothiques aussi et placée dans le haut, se trouve à droite du rétable, et voici son texte:

CI-GIT DON FERAN GUDIEL AUQUEL DIEU PUISSE PARDONNER, FILS DE DON FERAN GUDIEL ANCIEN ALGUACIL MAJEUR DE TOLÉDE; IL MOURUT LUNDI LE 8 JUIN ÉRE DE MIL ET CCC ET LXX ANS.

Immédiate à l'antérieur, un peu plus à droite, on voit la troisième pierre, pleine d'abréviations et avec ses vieux caractères peints en noir. Elle dit:

QUI STATIS, CORAM PATRIS MORTIS AD HORA IBITIS, ABSQUE MORA; NESCITIS QUA TAMEN HORA; SIC EGO NESCIVI, NISI QUANDO RAPTUS ABIVI; CLARUS ERA MILES CLARA DE STIRPE CREATUS IN CINERES VILES HIC INTRO VERTOR HUMATUS ERGO VOS SANI PRO ME PETRO IULIANI DEPRECOR ORATE PRECIBUS ME POSTQUAM IUVATE. OBIT MENS XXVII DIE FEBRERO MCCLXXXV (año 1247) (1)

A la capilla de San Eugenio sigue un muro ó lienzo ocupado por la gigantesca figura de

A la chapelle de Saint Eugène suit un mur ou panneau occupé par la gigantesque figure de

(1) Vosotros, los que aún vivís, llegareis sin tardanza á la hora de la muerte, para presentaros ante el Padre, si bien ignorais cuándo esto sucederá. También lo ignoré yo hasta que me sentí súbitamente arrebatado. Yo que era un distinguido soldado de esclarecida estirpe, me torno aquí dentro sepultado en miserable ceniza. Por tanto os ruego á vosotros que aún disfrutais de salud oreis por mí, Pedro Julián, y me ayudeis con vuestras preces. Murió en 27 de Febrero, era 1285 (año 1247).

(1) Vous qui vivez, vous arriverez vite à l'heure de la mort, pour vous présenter devant le Père, quoique vous ignoriez quand cela arrivera. Moi aussi je l'ignorais jusqu'au moment où je me sentis subitement enlevé. Moi qui étais un soldat distingué d'un illustre linage, je deviens, dans ce cercueil, une misérable cendre. Et aussi, je vous prie à vous, qui jouissez encore de la santé d'interceder pour moi, Pierre Jullien, et que vous m'aidiez de vos prières. Il mourut le 27 Février, an 1247.

San Cristóbal

En sustitución de una antigua pintura del mismo Santo, que se veía en este propio sitio, ejecutó la actual, al fresco, en 1638, el artista Gabriel de Ruedas. Represéntase en ella al santo, conforme le supone la tradición, de gigantesca estatura, apoyado en una palmera á guisa de báculo y llevando sobre sí al niño Jesús con el hombro y brazo izquierdo. Por cima del San Cristóbal, ó *San Cristobalón*, nombre con que es vulgarmente conocido, aparece una serie de ventanas góticas cuyos vidrios contienen figuras y los escudos de Fonseca y de Ayala. En el pilar izquierdo del gran fresco ábrese una pequeña y sencilla puerta que da paso al local que á su tiempo se dirá. Finalmente, en el poste aislado que hace frente á este último, dando cara á la capilla Mayor vese un buen lienzo de *San Francisco de Paula* (obra del toledano Luis Tristán) circuído por dorado retablo; y sobre él hay fija una tabla con la inscripción siguiente, casi ilegible:

EN ESTE SITIO ESTUBIERON COLGADOS SEIS LIENZOS, Y EN CADA UNO PINTADO EL ESCUDO DE ARMAS DEL RACIONERO MONTALVO

Saint Christophe

En remplacement d'une ancienne effigie du même saint, que l'on voyait à ce même endroit, l'actuelle a été faite, en fresque en 1638, par l'artiste Gabriel de Ruedas. On y voit le saint, comme le suppose la tradition, de taille gigantesque, appuyé sur un palmier en guise de bâton et portant sur lui l'enfant Jésus, du bras et de l'épaule gauches. Au-dessus du saint il y a une série de fenêtres gothiques dont les vitraux portent des figures et les écussons de Fonseca et d'Ayala. Dans le pilier gauche de la grande fresque il s'ouvre une porte petite et simple qui livre passage au local dont nous parlerons en son temps. Finalement, dans le pilier isolé qui se trouve en face de ce dernier, faisant face à la chapelle principale on voit une bonne toile: *Saint François de Paule*, de l'artiste Luis Tristan, de Tolède; entouré d'un rétable doré, et au-dessus est fixée une planche avec l'inscription suivante, presque illisible:

DANS CET ENDROIT ÉTAIENT APPENDUES SIX TOILES, ET DANS CHACUNE PEINT L'ÉCUSSON D'ARMES DU RACIONERO MONTALVO,

CON CADENAS Y GRILLOS, EN MEMORIA DE LOS CAUTIVOS QUE A SU COSTA REDIMIÓ. YACE AL PIE DESTE PILAR. POR HALLARSE MALTRATADOS DE SU ANTIGÜEDAD, Y SER PRECISO ENLUCIR ESTA S. IGLA, SE MANDARON QUITAR Y PONER EN SU LUGAR EL PRESENTE QUADRO DE SU TAMAÑO Y PINTURA. AÑO 1774.

AVEC CHAÎNES ET FERS, EN MÉMOIRE DES CAPTIFS QU'IL RACHETA DE SES DENIERS. IL GÎT AU PIED DE CE PILIER. C'EST PAR CE QU'ILS ÉTAIENT FORT MALTRAITÉS PAR LE TEMPS ET QU'IL FALLUT RESTAURER CETTE SAINTE ÉGLISE QU'ON LES FIT ENLEVER ET METTRE EN LEUR LIEU ET PLACE CE TABLEAU. AN 1774.

El cuadro á que hace referencia el precedente letrero está colocado por cima del mismo, ya en notable estado de deterioro. Figúrase en él un escudo de armas y por bajo un grillete, emblema de la redención de los cautivos.

Le tableau dont parle l'inscription est placé au-dessus de la même; il est fort détérioré. On y voit un écusson d'armes et au-dessous des fers, emblème du rachêtement des captifs.

Notable cual ninguna otra en la Catedral, es exterior é interiormente la grandiosa portada que se sigue, y cuya cara interna pasamos á describir.

Remarquable comme nulle autre de la Cathédrale est, ainsi à l'extérieur comme à l'intérieur, la grandiose façade qui suit et dont nous allons décrire la face interne.

Portada de los Leones

Fué labrada bajo la dirección del maestro Anequín Egas durante el pontificado de D. Alonso Carrillo de Acuña, en la segunda mitad del siglo XV, por lo que entonces y aun bastante después ha venido apellidándosela *puerta Nueva*. También la llamaron *puerta de la Alegría*, quizás por representarse en su

Façade de los Leones (des Lions)

Elle fut faite sous la direction de maître Anequin Egas, pendant le pontificat de D. Alonso Carrillo de Acuña, dans la seconde moitié du XV.e siècle, ce pourquoi on l'appela alors et même, longtemps après, *porte Neuve*. On l'appela aussi *porte de la Joie*, peut être par ce que dans sa façade extérieure était représenté

fachada exterior el jubiloso misterio de la Asunción de la Virgen; pero á partir del siglo XVII, conócesela bajo el nombre *de los Leones*, por unas esculturas que se colocaron en su atrio, al verificarse la restauración llevada á cabo, de la cual daremos más amplias noticias al ocuparnos en el exterior, á que principalmente afectó.

La gran portada interior, que no vino á terminarse hasta muy entrado el siglo XVI, como sus ornatos suficientemente demuestran, forma un soberbio conjunto en que los estilos ojival y plateresco se enlazaron con tal arte y maestría que, lejos de rechazarse, se sirven mutüamente de remate y complemento. Podemos considerar á la portada, dividida en tres grandes secciones verticales, que para mayor claridad describiremos separadamente. Consta la central de dos cuerpos superpuestos marcadamente distintos. El primero es un gran arco de medio punto partido en dos huecos por un pilar; ocupados los dos espacios laterales por magníficas hojas de puerta que resguardan la entrada, y el espacio ó hemiciclo superior, por un notable y extenso relieve en piedra, porciones todas que describiremos á seguida. El pilar divi-

le joyeux mystère de l'Assomption de la Vierge; mais à partir du XVII.e siècle on la connait sous le nom de *des Lions*, à cause de certaines sculptures que l'on plaça dans l'atrium quand eut lieu sa restauration, dont nous donnerons de plus amples renseignements quand nous nous occuperons de l'extérieur, partie sur laquelle porta principalement la restauration.

La grande façade intérieure qui ne fut terminée qu'au XVI.e siècle, comme on peut le voir à ses ornements, forme un ensemble superbe où les styles ogival et plateresque s'entremêlèrent avec tel art que, loin de se nuire ils s'embellissent l'un l'autre. Nous pouvons considérer la façade divisée en trois grandes sections verticales que, pour plus de clarté, nous décrirons séparément. La centrale se compose de deux corps superposés bien distincts. Le premier est un grand arc de demi-point coupé en deux ouvertures par un pilier, occupés les deux espaces latéraux par de magnifiques battants de porte qui protègent l'entrée, et l'espace ou hémicicle supérieur par un remarquable et vaste relief en pierre, portions toutes que nous décrirons à leur tour. Le pilier divisionnaire, avec tous ses ornements, est de goût gothique

sorio, con todos sus ornatos, es de gusto gótico y ofrece en su mitad inferior una linda pila para agua bendita, cobijada por un guardapolvo. Sobre éste asienta una repisa en que hay las siguientes palabras, en caracteres germánicos:

et offre dans sa moitié inférieure un joli bénitier, protégé par un dais. Au-dessus se trouve un modillon avec les mots suivants en caractères germaniques:

AQUA LAVIT NOS, REDEMIT EX SANGUINE SUO (1)

La repisa sirve de peana á una efigie de piedra pintada y tamaño natural que representa á *Jesucristo resucitado*, y sobre cuya cabeza pende un labrado doselete.

Celebradas fueron siempre las dos puertas ú hojas que llenan los espacios formados por el pilar; la asombrosa perfección con que están trabajadas, colócalas sin duda alguna á la altura de las más valiosas obras de arte de la Catedral. Consta cada una de treinta y cinco tableros de nogal perfilados de oro y rodeados de florones, en que aparecen preciosos relieves. Ora son figuras humanas en diversas actitudes, ora niños, ora ginetes que se alancean, ya también bustos y escudos de Tavera y Ayala, con otros mil caprichos (véase el dibujo) que sería difícil enumerar. Tra-

(1) Nos lavó con agua y nos redimió con su sangre.

Le modillon soutient une effigie en pierre peinte et de grandeur naturelle représentant *Jésus ressuscité*, et au-dessus de sa tête se trouve un dais ouvragé.

Les deux battants qui remplissent les deux espaces formés par le pilier ont toujours joui de grande renommée; l'étonnante perfection de leur travail les place, sans contredit, à la hauteur des meilleures œuvres d'art de la Cathédrale. Chacun d'eux est composé de trente cinq panneaux en noyer, profilés d'or et entourés de fleurons où apparaissent de délicieux reliefs. Ce sont tantôt des figures humaines en attitudes diverses, tantôt des enfants, des cavaliers qui se battent avec des lances, et aussi des bustes et des écussons de Tavera et d'Ayala, et

(1) Il nous lava avec de l'eau et nous racheta de son sang.

bajaron estos tableros en 1541 siete de los más diestros entalladores de su época; entre los que hallamos los nombres de Copín, Aleas y Velasco.

autres mille caprices (voyez le dessin) qu'il serait difficile d'énumérer. Ces panneaux furent faits en 1541 par sept des plus adroits sculpteurs sur bois de leur époque, parmi lesquels nous trouvons les noms de Copin, Aleas et Velasco.

Detalle de la portada interior de los Leones



Détail de la façade intérieure des Léonès

El hemiciclo ó medio punto que pone fin al primer cuerpo de la sección del centro contiene un grande y curioso relieve en que parece representarse el árbol genealógico de la Virgen María. En

L'hémicycle ou demi-point qui termine le premier corps de la section du centre renferme un grand et curieux relief où paraît être représenté l'arbre généalogique de la Vierge. Dans son point

su punto infero-central aparece *Abraham*, sentado y dormido, del cual brota una vid que extiende sus hojas y sarmientos á uno y otro lado en caprichosas vueltas, observándose en los cruces algunas figuras que simbolizan á varios patriarcas de la antigua ley, progenitores de la Madre de Dios. Vese á ésta en la parte alta del medio-punto, con el Niño en los brazos, y adorada por otros seis patriarcas ó profetas que desde la línea en que están colocados, á uno y otro lado de Abraham, dirigen hacia ella la vista.

El segundo cuerpo de la sección central excede en elegancia y belleza á cuanto pueda ponderarse, siendo de lo más notable que en la Catedral existe, dentro del género plateresco. Consta, pues, de un zócalo, cuatro columnas abalaustradas, tres intercolumnios, y un precioso cornisamento, exornado todo con proligidad de adornos. El intercolumnio central y más espacioso ocupa un soberbio medallón circular, obra de Gregorio de Borgoña, en que de alto relieve se representa *la Coronación de la Virgen* por las tres personas de la Trinidad; las cuatro enjutas que el medallón forma con las columnas llevan otros tantos magníficos bustos salientes que igualan

infero-central apparaît *Abraham* assis et endormi, duquel jaillit une vigne qui étend ses feuilles et sarments d'un côté et d'autre, en tours capricieux, et l'on voit dans les croisements quelques figures qui symbolisent plusieurs patriarches de l'ancienne loi, progéniteurs de la Mère de Dieu. On voit celle-ci dans la partie haute du demi-point, avec l'Enfant dans ses bras et adorée d'autres six patriarches ou prophètes, lesquels, de la ligne où ils sont placés, de chaque côté d'Abraham, dirigent vers elle la vue.

Le second corps de la section centrale surpasse en élégance et beauté à tout ce que l'on peut dire; c'est de ce qu'il y a de plus remarquable dans la Cathédrale, genre plateresque. Il se compose, donc, d'un socle, quatre colonnes à balustres, trois entre-colonnements et un délicieux entablement, le tout orné de nombreux dessins. L'entre-colonnement central et plus spacieux occupe un superbe médaillon circulaire, fait par Grégoire de Bourgogne, où, en haut relief, est représenté *le couronnement de la Vierge* par les trois personnes de la Trinité; les quatre ecoinçons que forme le médaillon avec les colonnes portent autant d'autres magnifiques bus-

en mérito á la mejor obra de Berruguete. Los dos intercolumnios laterales contienen en igual número de hornacinas dos grandes estatuas (esculpidas por Copín de Holanda) que figuran á los reyes *David* y *Salomón*. El zócalo de este cuerpo no cede á los demás miembros en gallardía y perfección; vense en él cuatro águilas que parecen sostener las columnas, dos admirables cabezas, compañeras de las antes citadas, dos escudos de Ayala bajo las mismas y otro del cardenal Tavera, sostenido por dos ángeles, en el espacio de enmedio. Corre á todo lo largo sobre la sección central y laterales de la portada un antepecho también plateresco, provisto de graciosos balaustres, el cual en la parte céntrica adquiere forma semicircular para asentar en un plinto que brota de sobre el medallón de la *Coronación*.

Veamos ahora las secciones derecha é izquierda de este grandioso frontispicio. Así como en la del centro predomina el gusto plateresco, en éstas abunda más el ojival florido, siendo idéntica la disposición general de entrambas, variando sólo los monumentos funerarios que hay en el primer cuerpo de ellas. Compónese cada sección lateral de un arco

tes sortants qui égalent en mérite le meilleur œuvre de Berruguete. Les deux entre-colonnements latéraux renferment en nombre égal de niches deux grandes statues sculptés par Copin de Hollande, représentant *les rois David et Salomon*. Le socle de ce corps ne cède en rien au reste comme hardiesse et perfection; on y voit quatre aigles qui paraissent soutener les colonnes, deux admirables têtes compagnes des précitées, deux écussons d'Ayala sous les dites têtes et un autre du cardinal Tavera, soutenu par deux anges dans l'espace du milieu. Sur la section centrale et latérales de la façade se trouve un parapet, plateresque aussi, pourvu de gracieux balustres, lequel acquiert dans la partie centrale une forme démi-circulaire pour asseoir en une plinthe qui jaillit sur le médaillon de la *Coronación* (le couronnement).

Voyons maintenant les sections droite et gauche de ce grandieux frontispice. De même que dans celle du centre prédomine le goût plateresque, dans celle-ci abonde plus l'ogival fleuri; la disposition générale des deux est identique et il n'y a que les monuments funéraires du premier corps d'entre elles qui varient. Chaque section laté-

ojivo y abierto que forma hornacina, cuya archivolta va adornada con crestones; sobre este arco aparece otro, canopial y de resalte, también muy elegante y laboreado á la usanza gótica, que como remate superior ostenta una estatua bajo doselete; yendo el resto del muro ocupado por algunos arcos ornamentales más y un friso plateresco, continuación del que ya vimos en la sección central, sobre el que carga la balaustrada general que pone fin á la portada propiamente dicha.

Difieren ambas secciones, según queda notado, en la disposición interna de las dos hornacinas. La de la derecha tiene una bóveda adornada con dorados y nervios; adosados á su fondo vense ocho grupos de á dos figurillas con sus repisas y doseletes dados también de oro. El resto de la hornacina, ó bien su sección inferior, ocupa una gran urna cinericia, cuyo frente presenta seis pequeñas divisiones ó espacios; en los de los extremos se observa un ángel que sostiene un escudo sin blasón y en los cuatro centrales, otros tantos grupos en que se ven esculpidos pajes, frailes y dueñas en patéticas actitudes, cual si formaran parte de un cortejo fúnebre. La carencia de toda estatua, blasón

rale se compose d'un arc ogival et ouvert qui forme niche, dont l'archivolte est ornée de crêtes; sur cet arc il y en a un autre en accolade et en relief, très-élégant aussi et orné d'après le goût gothique, qui se trouve au-dessus d'une statue sous dais; le reste du mur, est occupé par quelques arcs ornementaux en plus et une frise plateresque, continuation de celle que nous avons déjà vue dans la section centrale sur laquelle repose la balustrade générale qui termine la façade proprement dite.

Les deux sections se différencient, nous l'avons dit, dans la disposition interne des deux niches. Celle de droite a une voûte ornée de nerfs dorés; dans son fond sont adossés huit groupes de deux petites figures chacun, avec leurs modillons et dais, dorés aussi. Le reste de la niche, ou bien sa section inférieure est occupé par une grande urne cinéraire dont le front présente six petites divisions ou espaces; dans ceux des extrêmes on voit un ange qui soutient un écusson sans blason, et dans les quatre centraux quatre groupes où sont sculptés des pages, des moines et des duègnes en attitudes pathétiques, comme s'ils se trouvaient dans un enterrement. L'absence de toute statue, blason et épitaphe fait suppo-

y epitafio hace suponer que el enterramiento está vacío; sospecha que se convierte en certidumbre á ser exacta la conjetura de un escritor de las cosas de Toledo (1) según el cual debió de labrarse el monumento para el célebre arzobispo Fr. Bartolomé de Carranza, quien, como es sabido, murió en Roma donde está sepultado, no pudiendo, por tanto, utilizarle.

No ocurre lo mismo con la hornacina de la izquierda, que se halla resguardada por una linda verja perfilada de oro, con camafeos y escudos de los Rojas, también dorados, en la parte media de sus balaustres, y un pequeño frontón y cruz dorada por remate. Ocupa toda la hornacina un hermoso mausoleo de mármol que guarda las cenizas de D. Alfonso de Rojas, dadivoso canónigo de Toledo. Compónese el monumento, en su parte inferior, de un alto zócalo, donde se contiene la urna cinericia, y cuyo frontis presenta tres espacios. En el central obsérvase un cuadrilongo que parece ir sostenido por dos sátiros y lleva la inscripción conmemorativa, que en claras letras romanas expresa lo siguiente:

(1) Parro, en su obra *Toledo en la mano*, tomo I, pág. 307.

ser que la sépulture est vide; soupçon qui devient de la certitude si l'on en croit un écrivain des choses de Tolède (1) d'après lequel le monument dut être fait pour le célèbre archevêque Fray Bartolomé de Carranza, lequel, comme toût le momde sait, mourut à Rome où il est enterré, et cette sépulture ne put donc être utilisée.

Il n'en est pas de même de la niche de gauche, laquelle se trouve protégée par une jolie grille avec une couche d'or, des camées et des écussons des Rojas dorés aussi dans la partie moyenne de leurs balustres, et un petit fronton et croix dorée comme terminaison. Toute la niche est occupée par un beau mausolée en marbre qui garde les cendres de Don Alphonse de Rojas, généreux chanoine de Tolède. Le monument se compose, dans sa partie inférieure, d'un haut socle où se trouve l'urne cinéraire, et dont la face présente trois divisions. Dans la centrale on remarque un quadrilatère qui paraît être soutenu par deux satyres et porte l'inscription commemorative qui, en lettres romaines très-claires, dit:

(1) Parro, dans son ouvrage *Toledo en la mano*, tome 1.er, pag. 307.

D. O. M. S.

EL CABILDO DESTA SANCTA IGLESIA DIO AL MVI ILLVSTRE SENOR DON ALONSO DE ROJAS, CAPELLAN MAIOR DE GRANADA, CANÓNIGO DE TOLEDO, ESTE ENTERAMIENTO DONDE REPOSA, EL QVAL VIVIENDO, LE ADORNÓ COMO ESTÁ. DEXÓ HEREDERO AL CABILDO, DE QVASI OCHOCIENTAS MILL MARAVEDIS DE JVRO PARA QVE SE GASTASEN CADANO (sic) EN DOS CAPELLANÍAS Y EN CASAR DONZELLAS HVÉRFANAS, DANDO Á CADA VNA XX M (20000) MARAVEDIS, Y EN OTRAS OBRAS PÍAS. MVRIÓ PRIMERO DIA DE ENERO DE 1577.

D. O. M. S.

LE CHAPITRE DE CETTE SAINTE ÉGLISE DONNA AU TRÉS-ILLUSTRE SEIGNEUR DON ALONSO DE ROJAS PREMIER CHAPELAIN DE GRENADE, CHANOINE DE TOLÉDE, CETTE SÉPULTURE OÚ IL REPOSE, ET QU'IL ORNA COMME ON VOIT DÉS SON VIVANT. IL LAISSE LE CHAPITRE HÉRITIER DE PRESQUE 800.000 MARAVEDIS POUR LES DÉPENSER CHAQUE ANNÉE EN DEUX CHAPELLENIES, ET POUR MARIER DES JEUNES FILLES ORPHELÍNES DONNANT Á CHACUNE 20.000 MARAVEDIS, ET EN AUTRES ŒUVRES PIEUSES. IL MOURUT LE 1.ER JANVIER 1577.

En los dos espacios laterales del frontis vense dos preciosos bajo-relieves, á saber: *la Anunciación de la Virgen*, á la izquierda y *Santa Clara* saliendo procesionalmente con sus religiosas al encuentro de los infieles, que huyen á su vista, á la derecha. Terminando este primer cuerpo del mausoleo corre un friso en que hay esculpidos niños y otros lindos y menudos relieves. Por cima de él nótase un reclinatorio, ante el cual ora arrodillada, mirando hacia la izquierda, la estatua del canónigo D. Alfonso, de tamaño natural y relevante mérito, como el resto del monumento.

Dans les deux espaces latéraux du frontis on voit deux très-jolis bas-reliefs: *l'Annonciation de la Vierge*, à gauche, et *Sainte Claire* sortant processionnellement avec ses religieuses à la rencontre des infidèles, lesquels fuient à leur vue, à droite. Terminant ce premier corps du mausolée court une frise où sont sculptés des enfants et autres jolis et délicats reliefs. Au-dessus se trouve un prie-Dieu devant lequel prie agenouillée, regardant vers la gauche, la statue du chanoine Don Alfonso, grandeur naturelle, de grand mérite, comme le reste du monument.

Fáltanos para terminar la descripción de la portada interior de los Leones dedicar algunas palabras al órgano que asienta sobre el gran conjunto antes descrito, ya que del calado rosetón que toca la bóveda se hizo mención antes de ahora. El órgano que en antiguos papeles se llama *del Emperador* y es denominado también *de las Procesiones*, (porque se toca en las procesiones solemnes de las grandes festividades) destácase por cima del antepecho plateresco, ocupando cinco grandes arcos góticos cuyos espacios llenan las gruesas tuberías del instrumento. Sobre los arcos se ostentan dos escudos con las armas imperiales y varios bustos de alto-relieve; y por cima de las claves hay un cornisamento que remata de trecho en trecho en pequeños candelabros. Como instrumento músico es muy apreciable, á pesar de lo cual no le utilizan con frecuencia; en el último siglo fué mejorado y reparado por el organero Berdalonga y en 1867 fué nuevamente restaurado (al igual que sus compañeros del coro) por el artífice Roqués. Súbese á él, en fin, por la estrecha puerta del pilar frontero de la derecha.

Junto al sepulcro de D. Alonso de Rojas hay, colocado á cierta altura sobre el pilar, un lien-

Il nous manque, pour terminer la description de la façade intérieure des Lions, dire quelques mots sur l'orgue qui se trouve sur le grand ensemble déjà décrit puisque nous avons déjà parlé de la rosace à jour qui touche la voûte. L'orgue, appelé autrefois *de l'Empereur*, est aussi appelé *des Processions* (car on le touche lors des processions solennelles des grandes fêtes); il ressort au-dessus du parapet plateresque, occupant cinq grands arcs gothiques dont les espaces sont remplis par les gros tuyaux de l'instrument. Sur les arcs se trouvent deux écussons aux armes impériales et plusieurs bustes de haut relief; et au-dessus des clefs il y a un entablement qui termine d'espace en espace en petits candélabres. Comme instrument de musique il est assez bon, et cependant on ne s'en sert pas souvent; au siècle dernier il fut réparé et amélioré par le fabricant d'orgues, Berdalonga, et en 1867 il fut nouvellement restauré (de même que ses compagnons du chœur) par Roqués. On y monte, enfin, par l'étroite porte du pilier qui se trouve à droite.

Près du sépulcre de D. Alonso de Rojas il y a, placée à une certaine hauteur sur le pilier, une

zo de bastante tamaño puesto sobre una repisa de mármol y en un marco dorado que termina superiormente en frontón curvilíneo. Representa el cuadro á *San Benito* y fué pintado á fines del pasado siglo por D. Ramón Bayeu (hermano del autor de los célebres frescos del claustro).

El pilar que da frente á este último contiene algunos objetos que no deben pasar inadvertidos. Vese en él primeramente una tabla sujeta en un marco de hierro, que vuela haciendo á dos frentes y lleva en letras mayúsculas un letrero ó bando concebido en estos términos:

ESTÁ DESCOMVLGADO QVIEN HIZIERE SEÑAS Ó HABLARE COSAS DESONESTAS EN LA YGLESIA EN QVALQVIER TIEMPO.

ESTÁ DESCOMVLGADO QVIEN SE PASEARE EN LA YGLESIA QṼADO SE DICEN LOS OFFICIOS DEL CORO Ó SE PREDICARE.

A la izquierda de este bando hay un pequeño y dorado retablo en que se ve un bajo-relieve en talla que representa á *Santa Clara* con la custodia en la mano, y ante ella un sacerdote arrodillado, que se supone sea el varias veces nombrado Don Alonso de Rojas. Más á la iz-

toile assez grande placée sur un modillon de marbre, et dans un marc doré qui termine en haut en fronton curviligne. Le tableau représente *Saint Benoît* et fut peint à la fin du siècle passé par D. Ramon Bayeu (frère de l'auteur des célèbres fresques du cloître).

Le pilier qui fait face à ce dernier renferme quelques objets qui ne doivent pas passer inaperçus. On y voit d'abord une planche assujettie à un marc en fer, à deux fronts, et porte en grandes lettres un écriteau ou avis conçu en ces termes:

EST EXCOMMUNIÉ QUICONQUE FAIT DES SIGNES OU A UN LANGAGE IMPUDIQUE DANS L'ÉGLISE, DANS N'IMPORTE QUEL TEMPS.

EST EXCOMMUNIÉ QUICONQUE SE PROMÉNE DANS L'ÉGLISE PENDANT LES OFFICES DU CHŒUR OU QUAND ON PRÊCHE.

A gauche de cet avis il y a un rétable, petit et doré, ou l'on voit un bas-relief ciselé représentant *Sainte Claire*, à la main le ciboire, et devant elle un prêtre agenouillé, que l'on suppose être le déjà nommé plusieurs fois Don Alonso de Rojas. Plus à gauche on voit un bénitier avec son pié-

quierda se observa una pila de agua bendita con su pedestal, columna y taza, labrado todo según el gusto del siglo XVI en mármol de Génova. Junto á esta pila hay una pequeña pintura de agradable entonación, *el Angel de la Guarda*, colocada en dorado marco, en cuyo derredor se distingue un letrero que dice así:

destal, colonne et réservoir, le tout dans le goût du XVI.e siècle en marbre de Gênes. Près de ce bénitier il y a une petite peinture de tons agréables, *l'ange Gardien*, placée dans un marc doré, autour duquel on voit un écriteau qui dit:

ANGELIS SVIS DEVS MANDAVIDT (sic) DE TE VT CVSTODIAN (sic) TE IN MNIBVS (sic) VIJS TVIS PS. 90. (1)

Más interiormente en el propio marco se leen sobre y bajo la pintura, respectivamente, estas dos frases:

Dans la partie plus profonde du marc on lit, au-dessus et au-dessous de la peinture, ces mots:

VT A PESTE, FAME ET BELLO LIBEREMVR (2)

INTERCEDE PRO NOBIS (3)

Por último, inmediato al cuadro hay colocado un cepillo de piedra con cerradura de hierro que nada ofrece de particular. Frente á este pilar se halla la entrada á la

Finalement, toût près du tableau il y a un tronc de pierre avec serrure en fer qui n'offre rien de remarquable. En face de ce pilier se trouve l'entrée de la

Capilla de Santa Lucía

Chapelle de Sainte Lucie

Antes de penetrar en ella debe-

Avant d'y pénétrer nous de-

(1) Comisionó Dios á sus ángeles para que te guarden en todos tus pasos.
(2) Para que seamos libres de la peste, del hambre y de la guerra.
(3) Ruega por nosotros.

(1) Dieu envoya ses anges pour qu'ils te gardent dans toutes tes voies.
(2) Pourque nous soyons préservés de la peste, de la famine et de la guerre.
(3) Priez pour nous.

mos examinar los objetos que la preceden en su parte externa. Sean los primeros tres notables cuadros colocados á uno y otro lado y sobre la puerta de ingreso. Representa este último, que es de gran tamaño, *los Desposorios de la Virgen con San José;* contémplase á los protagonistas de la escena (es muy de notar la bella expresión y fisonomía de la Virgen), al gran sacerdote, y en la parte superior una gloria; siendo el cuadro de las regulares producciones de Van-Dyck. A la derecha de la puerta vese, puesto en un marco de buenos mármoles, un *San Bartolomé*, obra muy estimable del pintor del pasado siglo, Mariano Maella. Y en el lado opuesto se halla el tercer cuadro y mejor de todos tres, encerrado también en un marco de mármoles; atribúyese por unos á Ribera y por otros al Caravaggio, siendo seguro, sea ello como quiera, que el *San Juan Bautista* que en él se contempla, es una superior figura pictórica, y de lo mejor que en este género posee la Catedral. Dos medallones elípticos de estuco y alto-relieve que, como los anteriores cuadros, hacen juego entre sí, hay colocados sobre ellos; son ambos obras de mérito debidas al escultor Salvatierra, representándose en el de la de-

vons examiner les objets qui la précèdent dans sa partie externe. Les premiers ce sont trois remarquables tableaux placés de chaque côté et sur la porte d'entrée. Ce dernier, très-grand, représente *les Epousailles de la Vierge et de Saint Joseph*; on y voit les deux époux (la belle expression de la figure de la Vierge est très-remarquable), le grand-prêtre, et, au-dessus, une gloire; ce tableau est une des assez bonnes toiles de Van Dyck. A droite de la porte on voit, dans un cadre de bons marbres un *Saint Barthélemy*, bonne toile de Mariano Maella, du siècle dernier. Et, du côté opposé se trouve le troisième tableau et le meilleur de tous trois, enfermé aussi dans un marc de marbres; quelques uns le croient de Ribera et d'autres du Caravaggio; mais ce qui est sûr, quel qu'en soit l'auteur, c'est que ce *Saint Jean Baptiste* est une peinture remarquable, et du meilleur de la Cathédrale. Deux médaillons elliptiques en stuc et haut-relief, lesquels, comme les tableaux antérieurs, font pendant entre eux, sont placés au-dessus d'eux; ce sont deux ouvrages de mérite dus au sculpteur Salvatierra; celui de droite représente les *Saints Thomas de Villanueva et Julien*, evêques de Valencia et de Cuenca; et celui

recha á los *Santos Tomás de Villanueva y Julián*, obispos de Valencia y de Cuenca; y en el de la izquierda á los *Santos* mártires complutenses *Justo y Pastor*.

de gauche les *Saints* martyrs *Justo et Pastor*.

Bajo el cuadro de Ribera se ve una antigua y grande arca de madera forrada con chapa de bronce y puesta sobre una tarima de piedra en que se ven esculpidos unos leones; es tradición que en ella depositaban los fieles sus limosnas para coadyuvar á la construcción de la Catedral, y bien pudo ser así, pues su estilo es el gótico, y las últimas bóvedas del templo, sabemos no se cerraron hasta fines del siglo XV. Presenta en su tapa ó cubierta, frente y costados, cinco bajo-relieves que representan, respectivamente, el acto de colocar la Virgen la casulla á San Ildefonso, *el Nacimiento, la Adoración de los Reyes, la Circuncisión* y *la Visitación* de la Virgen á Santa Isabel. Este último, que corresponde al lado izquierdo apenas puede examinarse por su proximidad con el pilar. La cerradura es evidentemente posterior á lo demás; en ella se observan los escudos (gusto del Renacimiento) de Siliceo y de Ayala.

Sous le tableau de Ribera on voit un grand et vieux coffre, en bois doublé de bronze, et placé sur un degré de pierre, où sont sculptés deux lions; la tradition dit que les fidèles y déposaient leurs offrandes pour aider à la construction de la Cathédrale, et cela put bien en être ainsi, car son style est le gothique, et nous savons que les dernières voûtes du temple ne furent fermées qu'à la fin du XV.e siècle. On voit dans sa couverture, dans le front et les côtés cinq bas-reliefs représentant respectivement la Vierge revêtant la chasuble à Saint Ildéphonse, *la Naissance de Jésus, l'Adoration des Rois, la Circoncision* et *la Visite* de la Vierge à Sainte Elisabeth. Ce dernier, qui correspond au côté gauche, peut à peine être vu à cause de sa proximité du pilier. La serrure est évidemment postérieure au reste; on y voit les écussons (Renaissance) de Siliceo et d'Ayala.

Para completar la descripción del muro exterior de la capilla de Santa Lucía añadiremos que sobre el gran lienzo de *los Despo-*

Pour completer la description du mur extérieur de la chapelle de Sainte Lucie nous ajouterons que sur la grande toile des *Epou-*

sorios aparece una galería de arquillos lobulados sostenidos por pareadas columnas; que más arriba obsérvase, en los cristales de una claraboya, el escudo de las armas reales; y por último, que el ingreso á la capilla está formado por ojival arco á que guarnece una modesta reja.

El interior del recinto se eleva sobre el pavimento de la Catedral, á la altura de dos gradas. La capilla es de las primitivas fundadas en el siglo XIII por el arzobispo D. Rodrigo. La arquitectura es, pues, ojival del primer período y por tanto desprovista de adornos; alumbrando medianamente la estancia una ventana redonda con vidrios pintados, abierta en el muro meridional, ó del fondo. Bajo la ventana están colocados la sencilla mesa de altar y el no menos sencillo retablo, compuesto de un bien labrado marco de jaspes blanco y oscuro que contiene un cuadro en que su autor, Agustín Navarro, artista de principios de este siglo, representó á la titular *Santa Lucía*, prosternada ante la Virgen, que con Jesús niño en sus brazos se le aparece. Más recomendables son otras dos pinturas de grandes dimensiones, de autor desconocido y encerradas también en buenos marcos de mármoles, que hay en los muros

sailles apparaît une galerie de petits arcs lobés soutenus par des colonnes jumelles; que plus haut l'on voit dans les vitraux d'une lucarne, l'écusson des armes royales; et enfin, que l'entrée de la chapelle est formée par un arc ogival garni d'une modeste grille.

L'intérieur de l'enceinte s'élève sur le pavé de la Cathédrale, à la hauteur de deux degrés. La chapelle est des premières bâties, fondées au XIII.e siècle par l'archevêque Don Rodrigo. L'architecture en est donc de la première période ogivale, et, par conséquent, dépourvue d'ornements; la pièce est médiocrement éclairée par une fenêtre ronde avec verres peints, ouverte dans le mur méridional, ou du fond. Sous la fenêtre se trouvent la table de l'autel, très-simple, et le non moins simple rétable, composé d'un marc en jaspe blanc et obscur, bien ciselé, qui renferme un tableau où son auteur, Agustin Navarro, artiste du commencement de ce siècle, y peignit *Sainte Lucie*, prosternée devant la Vierge qui lui apparaît avec l'enfant Jésus dans ses bras. Bien meilleures sont deux autres toiles de grandes dimensions, d'auteur inconnu et enfermées aussi dans de bons marcs en marbre, dans les murs gauche

izquierdo y derecho de la capilla; en ellas van respectivamente significadas las muertes de los *Santos Pedro de Arbués* y *Pedro Mártir*, que aparecen rodeados por sus verdugos.

Pero lo que más recomienda esta capilla ante el anticuario ó ante el curioso, son las memorias y lápidas sepulcrales que contiene. Tres de estas últimas conserva actualmente, pues las demás que había han desaparecido; la primera de ellas está en el muro del fondo, á la izquierda del retablo, sobre una columna de mármol empotrada en la pared á gran altura, por lo que se hace muy difícil su lección. El texto, escrito en caracteres góticos, es como sigue:

et droit de la chapelle; on y voit peintes les morts des *Saints Pierre d'Arbuès* et *Pierre Martyr*, lesquels apparaîssent entourés de leurs bourreaux.

Ce qui recommande le plus cette chapelle aux yeux de l'antiquaire ou du curieux, ce sont les mémoires et pierres sépulcrales qu'elle renferme. Trois de celles-ci s'y conservent encore; les autres ont disparu; la première de celles-ci se trouve dans le mur du fond à gauche du rétable, sur une colonne de marbre enchâssée dans le mur, à une grande hauteur, ce qui rend très-difficile sa lecture. Le texte, écrit en caractères gothiques, est comme suit:

Hoc posit9 tumulo fuit expers improbitatis, int9 et extra fuit inmese nobilitatis; largus, magnificus, fuit et das omnia gratis; et speculum generis, toci9 fos bonitatis; huius larga manus, ignoras clusa manere, cutis dans cunta, cutos nouit retinere; cui9 porta domus no claudebatur egeti, nec alii cuiqm, sed aperta stabat uenieti; hic expendebat in mudo quidqid habebat, nec dare cessabat, dare cutis seper amabat; nulla dedise putas, augebat munera dado; sic auges uixit, xpm reqiescit amado. Obiit Ioha Garcia XIIII dias de Ochubre de M.CCCXXVII. (1)

Frente á esta lápida (ó sea, en el muro septentrional, á la izquierda de la puerta de entrada)

Vis à vis de cette pierre (c'est à dire, dans le mur septentrional, à gauche de la porte d'en-

(1) En este túmulo está depositado quien no conoció la maldad y fué de extremada nobleza en su interior y exterior; liberal y magnífico, todo lo daba sin exigir recompensa. Era el espejo de su linaje y fuente de toda bondad. Su

(1) Sous cette pierre dort celui qui ne connut pas la méchanceté et fut d'une grande noblesse à l'intérieur et à l'extérieur; libéral et magnifique, il donnait tout sans exiger de récompense. Il était le modèle de sa lignée et sour

distínguese otra, también sobre una columna y á mucha altura, cuyo contenido dice así:

trée) on voit aussi une autre sur une colonne, et à grande hauteur, dont voici le contenu:

G. MILES DIDACI IACET HIC, EU, MORTE RAPACE, OB CUI9 LETUM TRISTATUR TOTA TOLETVM; DAPSILIS ET KAR9, HVMILIS, PRAUIS BENE RAR9, OMNIB9 H¹GNAR9, PRECLARO SANGUINE CLARUS; MITIB9 H¹ MITIS, TAMEN HOSTIB9 ESSE STVDEBAT HOSTIS; FULGEBAT PROPTER CERTAMINA LITIS, MILICIE SEMPER HIC SUSPIRABAT AD USVM; AD REQVIEM TORPEBAT, AD ARMA UOLABAT; MORIB9 ORNAT9, SIMVL ALLOQVU BEAT9 MARMORE SUB SOLIDO IACET H¹ MILES TUMVLAT9. XPE REDEPTOR, EI PRESTA SOLIU REQVIEI. NOSTRE UITA SPEI, PARCE REDENPTOR EI. ISTE DIE PRIMA FUIT APRILIS TVMULAT9 ERA MILLENA TRICENTENAQ TRICEA NEC NO ET TERNA TULIT HVNC MANUS IPSA SUPERNA. (1)

---

generosa mano no sabía permanecer cerrada, antes dándolo todo á todos, supo á todos cautivar. La puerta de su casa nunca se cerró al necesitado ni á ningún otro, permaneciendo siempre abierta para quienquiera que llegase. Prestaba á unos y otros cuanto tenía, jamás cesaba de dar y siempre estaba ansiando dar más. Juzgando poco cuanto había dado aumentaba á diario su generosidad. Así vivió acrecentando méritos y ahora descansa amando á Cristo. Murió Juan García en 14 de Octubre de 1327.

(1) Aquí yace el guerrero G. (García ó Gonzalo) Díaz, á quien arrebató la muerte, y cuyo fallecimiento entristece á Toledo. Fué espléndido y generalmente querido, modesto, y contrario á los malvados; desconocido para todos, pero esclarecido por su limpia sangre. Afable con los afables, esforzábase por ser enemigo de sus enemigos. Distinguióse en las discusiones y litigios, mas siempre anheló y prefirió el ejercicio y profesión militar; no acertaba á estar mucho tiempo en reposo, antes corría á las armas no bien era requerido. Adornado de buenas costumbres y de feliz expresión en el decir, yace este guerrero sepultado bajo el pesado mármol. Oh Cristo, Redentor, concédele eterno descanso; vida de nuestra esperanza sé para él verdadero Redentor. Enterrósele en 1.º de Abril de la era 1333 (año 1298), en que fué llevado á sí por la mano celestial.

---

ce de toute bonté. Sa généreuse main ne pouvait demeurer fermée; mais au contraire il donnait tout à tous et gagnait tous les cœurs. La porte de sa maison ne fut jamais fermée au malheureux ni à personne autre; elle était toujours ouverte à tout venant. Il prêtait aux uns et aux autres quand il avait de l'argent, il ne cessait jamais de donner et il désirait toujours donner davantage. Croyant peu tout ce qu'il donnait il désirait donner encore. Il vécut ainsi acquérant des mérites, et il repose maintenant aimant le Christ. Juan Garcia mourut le 14 Octobre 1327.

(1) Ci-gît le guerrier G. (*Garcia ou Gonzalo*) Diaz qui fut ravi par la mort et dont le trépas attrista Tolède. Il fut splendide et généralement aimé, modeste et ennemi des méchants; méconnu de tous, mais illustre par son linage exempt d'hérésie. Affable avec les affables, il faisait son possible pour être ennemi de ses ennemis. Il se distingua dans les discussions et les controverses; mais il préféra toujours le métier des armes; il ne pouvait, demeurer longtemps en repos; au contraire, il accourait sous les drapeaux dès qu'on l'y appelait. De bonnes mœurs et de langage facile, ce guerrier gît sous ce lourd marbre. O Christ, Rédempteur, donne lui un éternel repos; vie de notre espérance, sais pour lui le véritable Rédempteur. Il fut enterré le I.er Avril de l'ère 1333 (an 1298), où il fut enlevé par la main célestiale.

La tercera inscripción (bien filosófica por cierto) colocada en el muro derecho bajo el cuadro de San Pedro Mártir, expresa en caracteres monacales, lo siguiente:

La troisième inscription, bien philosophique, placée dans le mur de droite sous le tableau de Saint Pierre martyr, dit, en caractères monacaux:

VALLISOLETAN9 ABBAS IACET HI TUMULAT9, NOIE GOMECI9 Q°NDAM FUIT IPSSE VOCAT9; TOLETI NAT9, CUI9 GENEROSA PROPAGO, MORIB9 ORNAT9, FUIT HIC PROBITATIS YMAGO. LARGUS, MAG¹FIC9, ELCTUS MENDONIENSIS, DONIS INMESIS CUCTORU UER9 AMIC9; ET QUAVIS FUIT ABBAS DOTAT9 IN ISTIS ET MULTIS ALIIS, POTIT SIC DICET¹STIS. Q SIT UITA BREUIS HOIS QUA SIT BUE IN ME COOºSCE, QUI MEA METRA LEGIS; QVI QONDAM POTUI Q¹ QONDA MAGN9 HEBAR, IAM M NIL POSSUM, PULUIS ET OSSA MANES; NIL M¹ DIUICIE, M¹ NIL GENUS ADQVE IUUENT9 PROFUIT; H UITA NICHIL EST ALIUT N¹ UETUS, ERG T¹ CAUEAS NE TE DECEPTO MUNDI FALLAT, NA POTIS CRAS SICUT EGO MOR. (1)

Fuera ya de la lápida, añádese sobre la pared lo siguiente en letra moderna:

Hors déjà de la pierre, il y a encore ceci sur le mur en écriture moderne:

OBIIT IV KALENDAS AUGUST. ÆRA MCCCXXIIII (2)

(1) Aquí yace sepultado un Abad de Valladolid llamado Gómez. Nació en Toledo, de ilustre progenie y fué un modelo de honradez y de buenas costumbres. Dadivoso y magnífico, Obispo electo de Mondoñedo, con sus grandes donativos fué amigo verdadero de todos. Pero aunque fué Abad y poseedor de cuantiosas rentas exclama así tristemente: ¡Oh tú que lees mis versos, aprende en mí cuán perecedera es la vida humana! Yo que un tiempo fuí poderoso, yo que era tenido por grande, ahora nada puedo, convertido como estoy en polvo y huesos. De nada me aprovecharon las riquezas, la alcurnia y la juventud. La vida no es más que viento: guárdate, pues, y no te dejes engañar por la vanidad del mundo, pues mañana habrás de morir como yo.

(2) Murió en 29 de Julio, era 1324.

(1) Ci-gît un abbé de Valladolid, nommé Gomez. Il naquit à Tolède, d'illustre linage et fut un modèle d'honnêteté et de bonnes mœurs. Généreux et magnifique, evêque élu de Mondoñedo, ses grands bienfaits lui acquirent l'amitié de tous. Mais, quoiqu'il fut Abbé et possesseur de grands biens, il s'écrie tristement: ¡O toi qui lis mes vers, apprends de moi comme la vie humaine est périssable! Moi qui dans le temps fus puissant, moi que l'on appelait grand, je ne puis rien maintenant, car je suis devenu des os et de la poussière. Je n'ai rien retiré des richesses, du sang et de la jeunesse. La vie n'est que vent; garde toi donc et ne te laisse pas tromper par la vanité du monde, car demain tu mourras comme moi.

(2) Il mourut le 29 Juillet 1324.

Empotrado en el pilar separatorio entre la capilla de Santa Lucía y la inmediata de *Reyes Viejos*, ya junto á la verja de la segunda, hallamos una lápida de mármol con esta inscripción castellana, en mayúsculas:

AQVI YAZE D. MARTIN MRTINEZ DE CALAHORRA ARCEDIANO DE CALATRAVA E CANÓNIGO DE CALAHORRA, E FUE ELETO EN CONCORDIA DOS BECES PARA SER OBISPO DE LA IGLESIA DE CALAHORRA DE DONDE ERA NATVRAL E NO LO QVISO RECEBIR POR HONRRA DE LA YGLESIA DE S.t MARIA DE To E FINÓ Á 9 DIAS DEL MES DE ABRIL ERA DE 1363 A9 (año 1225.)

Corresponde ahora hablar de la histórica

Capilla de Reyes Viejos

Fué fundada en 1290 bajo la advocación del *Espíritu Santo* por el arzobispo D. Gonzalo Díaz Palomeque, que con varios parientes suyos se enterró en ella. Cuando en fines del siglo XV fué ensanchada la capilla mayor de la Catedral á costa de la de Santa Cruz que le caía de-

Enchassé dans le pilier de division entre la chapelle de Sainte Lucie et celle d'à côté, de *Reyes Viejos*, près déjà de la seconde, nous trouvons un marbre avec cette inscription en espagnol, en grands caractères:

GI-GÍT DON MARTIN MARTINEZ DE CALAHORRA, ARCHIDIACRE DE CALATRAVA ET CHANOINE DE CALAHORRA, ET FUT ÉLU DEUX FOIS POUR ÉTRE ÉVÉQUE DE L'ÉGLISE DE CALAHORRA, ENDROIT DE SA NAISSANCE, ET IL NE VOULUT PAS ÉTRE SACRÉ ÉVÉQUE, POUR LA GLOIRE DE L'ÉGLISE DE SANTA MARIA DE TOLEDE, ET IL MOURUT LE 9 AVRIL 1225.

Ils nous faut maintenant parler de l'historique

Chapelle des Reyes Viejos (anciens Rois)

Elle fut fondée en 1290 sous l'invocation de *el Espíritu Santo* (le Saint-Esprit) par l'archevêque Don Gonzalo Diaz Palomeque, qui y fut enterré, ainsi que plusieurs de ses parents. Lorsque, à la fin du XV.e siècle, la chapelle principale de la Cathédrale fut élargie, aux

trás, trasladóse ésta á la antigua del Espíritu Santo para que continuasen en ella el culto y memorias establecidas por el rey Sancho IV; entonces tomó el título de *Reyes Viejos,* para distinguirse de la de Reyes Nuevos erigida por Enrique II. Hoy las dos fundaciones se han refundido en una sola, tocando á la de que tratamos quedar huérfana de culto y de capellanes.

Contiene esta capilla buenas obras de arte, entre las que citaremos preferentemente la hermosa verja que cierra el arco ojivo de su ingreso, obra del célebre Céspedes, autor de la tan grandiosa que ya vimos en el coro. Su gusto es el plateresco y consta de dos cuerpos superpuestos, con sus frisos y buenos balaustres, unos y otros exornados con dorados y labores. Por cima del friso superior aparecen, á mas de otros vistosos adornos, tres escudos; el central contiene las armas de España y remata en una gran cruz; y los laterales izquierdo y derecho ostentan el blasón de la Catedral y del arzobispo Fonseca, respectivamente.

El interior es mucho más desahogado que el de cuantas capillas laterales llevamos recorridas.

frais de celle de *Santa Cruz* qui se trouvait derrière, celle-ci fut transportée à l'ancienne del Espíritu Santo pour y continuer le culte et coutumes établis par le roi *Sancho IV;* elle prit alors le titre de *Reyes Viejos* pour qu'on la distinguât de celle de *Reyes Nuevos*, érigée par Enrique II. Aujourd'hui les deux fondations ont été refondues en une seule, et celle dont nous parlons est restée sans culte et sans chapelains.

Cette chapelle contient de bonnes œuvres d'art; parmi elles nous citerons surtout la belle grille qui ferme l'arc ogival de son entrée, œuvre du célèbre Céspedès, auteur de celle que nous avons vu dans le chœur, superbe également. Elle est dans le goût plateresque et se compose de deux corps superposés avec sa frise et ses bons balustres, ornés les uns et les autres avec des dorures et des dessins. Au-dessus de la frise supérieure on voit, outre d'autres brillants ornements, trois écussons; le central porte les armes d'Espagne et termine en une grande croix; et les latéraux, gauche et droit portent le blason de la Cathédrale et de l'archevêque Fonseca.

L'intérieur est plus vaste que celui de toutes les chapelles parcourues jusqu'à présent. La cha-

Cobija á la capilla una bóveda cruzada por dos aristas, en cuya intersección hay un gran florón dorado con el escudo de las armas de España. Prestan luz á la estancia dos grandes y sencillas ventanas ojivales correspondientes á los muros izquierdo y del fondo; esta última ostenta en sus pintados vidrios *el descenso del Espíritu Santo sobre la Virgen y los Apóstoles*, y ambas tienen escudos de España, que se ven además repetidamente esparcidos por la capilla, observándose uno de ellos sobre la clave de la ventana de Mediodía, dos en el muro oriental, á uno y otro lado del altar mayor, y varios más en diversos sitios de los altares y retablos.

Al muro de Oriente, é izquierdo según se entra, están arrimados los tres altares que contiene la capilla, todos tres con retablos platerescos que hizo en 1539 Francisco Comontes. El altar mayor ó central se eleva sobre tres gradas de piedra, recibiendo su retablo que comprende tres secciones verticales separadas entre sí por dos columnas abalaustradas y flanqueadas en los extremos del retablo por dos anchas y adornadas pilastras; en el campo de éstas se forman dos nichos (en total, cuatro) que contienen un santo y una santa. Sobre las pi-

pelle est protégée par une voûte croisée par deux arêtes dans l'intersection desquelles il y a un grand fleuron doré avec l'écusson aux armes d'Espagne. Deux grandes fenêtres très-simples, ogivales, correspondant aux murs gauche et du fond, donnent de la lumière à la pièce; cette dernière fenêtre a dans ses vitraux *l'Avénement de l'Esprit Saint sur la Vierge et les Apôtres*, et les deux portent des écussons aux armes d'Espagne, que, l'on voit d'ailleurs parsemés dans la chapelle; on en voit un sur la clef de la fenêtre du midi, deux dans le mur oriental, à l'un et l'autre côté du maître-autel, et plusieurs autres dans divers endroits des autels et rétables.

Au mur d'Orient (côté gauche de l'entrée), se trouvent adossés les trois autels de la chapelle; tous trois avec rétables plateresques que fit en 1539 Francisco Comontes. Le maître-autel ou central s'élève sur trois degrés en pierre et au-dessus se trouve son rétable, lequel comprend trois sections verticales séparées entre elles par deux colonnes à balustre, et flanquées, dans les extrêmités du rétable par deux pilastres larges et ornées; dans leur étendue se forment deux niches (au total quatre) contenant un saint et une sainte. Sur

lastras y columnas corre un labrado cornisamento y sirven de remate al retablo tres óvalos de los que el central va sostenido por dos genios y lleva una cruz, y los laterales ostentan dos escudos de España. La sección céntrica del retablo está partida en dos espacios y las de los costados en tres, yendo todos ellos ocupados por ocho apreciables tablas cuyos asuntos á continuación se expresan. En el espacio central superior y más importante, se ve *la Venida del Espíritu Santo* sobre los apóstoles; y bajo ésta *la Resurrección de Jesucristo.* En la zona izquierda hay lo siguiente (de abajo á arriba): *Aparición de Cristo resucitado á la Virgen, la Anunciación*, y un pasaje del Nuevo Testamento que no se distingue bien. Y en la zona derecha: *Aparición del resucitado á María Magdalena, el Bautismo del Salvador* y otro pasaje que, como su compañero del otro lado, resulta confuso. Bajo la tabla central ó del Espíritu Santo vese un muy apreciable lienzo en que va pintado *el rostro de Jesús*; el marco que le rodea es dorado y de mal gusto y por bajo de él hay un letrero que dice:

PVSOSE AQVÍ POR MANDADO DE SV MAGESTAD, AÑO DE 1610.

les pilastres et les colonnes court un entablement ciselé et le rétable est terminé par trois ovales dont le central est soutenu par deux génies et porte une croix, et les latéraux portent deux écussons d'Espagne. La section centrale du rétable est coupée en deux espaces et celles des côtés en trois, et tous sont occupés par huit assez bonnes planches dont les sujets sont indiqués ci-après. Dans l'intervalle central supérieur (et plus important) on voit *l'Avènement de l'Esprit Saint* sur les apôtres; et au-dessous *la Résurrection du Christ*. Dans la zone gauche il y a ceci (de bas en haut): *apparition du Christ ressuscité à la Vierge*; *l'Annonciation* et un passage du Nouveau Testament, que l'on ne distingue pas bien. Et dans la zône droite: *Apparition de Jésus ressuscité à Marie Madeleine*, *le Baptème du Sauveur*, et un autre passage qui, comme son compagnon de droite, résulte confus. Sous la planche centrale ou du Saint Esprit on voit une tres-bonne toile où est peint *le visage de Jésus*; le marc qui l'entoure est doré et de mauvais goût; au-dessous un écriteau dit:

CE-CI FUT PLACÉ ICI PAR ORDRE DE SA MAGESTÉ, AN 1610.

Los altares y retablos laterales son de menores dimensiones que el central, pero aventajan á éste en el mérito de sus pinturas. La disposición es en ambos idéntica; sobre la mesa de altar álzanse dos medias columnas que reciben un frontón, partido en su centro, para dejar espacio á un escudo de España que remata en una pirámide. Uno y otro intercolumnio ocupan dos tablas de mérito poco común, correcto diseño y bello colorido, en que se representa al *Apóstol San Juan* (altar izquierdo) y á *Santa Catalina* (altar derecho). En el frente de cada mesa aparece entre dos escudos de España el atributo ó símbolo de estos bienaventurados. Ante el altar de Santa Catalina hay en el pavimento una adornada lápida de piedra blanca, con blasón en su parte céntrica, y alrededor, en caracteres góticos bastante desgastados, esta inscripción:

Les autels et rétables latéraux sont de dimensions moindres que le central, mais leurs peintures sont meilleures. La disposition des deux est identique; sur l'autel s'élèvent deux demi-colonnes qui reçoivent un fronton coupé dans son centre pour laisser place à un écusson d'Espagne terminé par une pyramide. Les deux entre-colonnements occupent deux planches de mérite peu commun, dessin correct et beau-coloris où est représenté *l'apôtre Saint Jean* (autel de gauche) et *Sainte Catherine* (autel de droite). Dans le front de chaque table apparaît, entre deux écussons d'Espagne, l'attribut ou symbole de ces deux bienheureux. Devant l'autel de Sainte Catherine il y a, dans le pavé, une pierre blanche à ornements, avec blason dans sa partie centrale, et autour, en caractères gothiques assez usés, cette inscription:

ALFONSUS DE MARIANA IN DECRETIS LICENCIATUS, ABBAS SANCTI VINCENTII ET CANONICUS UIUS SANCTE ECLESIE, SIBI HUNC LAPIDEM VIVENS POSUIT: QUI OBIIT ANNO DOMINI M.MO QUINCU.MO DIE VERO DECIMA MENSIS MAII (1)

No lejos de la lápida vese un

Non loin de la pierre on voit

(1) Alfonso de Mariana, licenciado en Cánones, abad de San Vicente y canónigo de esta Santa Iglesia puso para sí esta lápida cuando aún vivía. Falleció en 10 de Mayo del año del Señor de 1500.

(1) Alfonso de Mariana, licencié en Droit Canon, abbé de Saint Vincent et chanoine de cette Sainte Église mit pour lui-même cette pierre quand il vivait encore. Il mourut le 10 Mai de l'an du Seigneur 1500.

órgano pequeño y hoy sin uso. En el muro contrapuesto al de los altares, se abre un gran arco ojival de mucho fondo en que se cobija el coro de los capellanes. El espacio queda cerrado por una baja pero muy linda verja plateresca, con dos puertas ó entradas á sus lados y por cuyo elegante friso corre una inscripción en letras mayúsculas que dice así:

un petit orgue dont on ne se sert pas aujourd'hui. Dans le mur opposé à celui des autels s'ouvre un grand arc ogival de beaucoup de fond où est garanti le chœur des chapelains. L'espace demeure fermé par une grille basse, mais très-jolie, plateresque, avec deux portes ou entrées à ses côtés; dans sa frise très-élégante, se trouve une inscription en grandes lettres, qui dit:

ANN. SALVTIS 1558 PAVLO 4 P. M. IMP. CAROLO 5 AVG. INVICTISS PHILIPO II CAROLI FILIO HISPAN. REGE CATHOLICO, HVIVS SACELLI PATRONO, FERREOS CANCELLOS TVRBAE PROPHANAE ARCENDAE REGII SACERDOTES SODALES POSVERE (1)

Sirven de remate á la reja por cima del friso, en el centro un águila que ostenta en su pecho el escudo real y por su espalda hace de atril; á los extremos, dos pequeños reyes de armas, portadores también de las de España, y en el resto, dos escudos más, niños y medallones. La sillería del coro es de nogal, sin brazos que separen los asientos, aunque con

Au-dessus de la grille, dans la frise, au centre, se trouve un aigle portant sur sa poitrine l'écusson royal, et son dos sert de pupitre; aux extrêmités, deux petits héraults, portant aussi les armes d'Espagne, et dans le reste deux écussons en plus, des enfants et des médaillons. Les stalles de chœur sont en noyer, sans bras pour séparer les siè-

(1) En el año de nuestra salud de 1558, siendo Paulo IV Pontífice máximo, Emperador el augusto é invictísimo Carlos V y Rey católico de España, Felipe II, su hijo, patrono de esta capilla, los capellanes reales colocaron esta cancela de hierro para contener á las gentes profanas ó seglares.

(1) En l'an de notre salut 1558, étant Paul IV Souverain Pontife, étant Empereur l'auguste et victorieux Charles quint, et roi catholique des Espagnes, Philippe II, son fils, patron de cette chapelle, les chapelains royaux placèrent cette grille de fer pour défendre le pas aux profanes.

pilastras corintias en el respaldo, que marcan el espacio comprendido por cada uno. Coronan dicho respaldo varios medallones de alto-relieve, escudos de España, candelabros, niños, pájaros y animales fantásticos; adornos todos en talla, hechos con inteligencia.

En el centro del lienzo, por cima de la sillería, vese un cuerpecito de arquitectura gótica terminado superiormente en dos pináculos y un arco con lóbulos, en cuyo espacio hay un buen escudo de España, como los demás ornatos, tallado, pintado y dorado. Bajo el escudo obsérvase una gran lápida circundada por dorado marco, en que se destaca la siguiente inscripción, en no pequeños caracteres alemanes, dados de negro:

ESTA CAPILLA DEL REY DON SANCHO DE GLORIOSA MEMORIA FUÉ FUDADA SO YVOCACION DE LA CRUZ DO ESTÁ AGORA EL ALTAR MAYOR DESTA STA IGLIA Y QDANDO LOS CUERPOS DE LOS REYES A LOS LADOS DEL ALTAR FUE TRASLADADA AQUÍ POR MANDADO DE LOS CATHÓLICOS PRINCIPES DON FERNANDO E DOÑA YSABEL NUESTROS SENORES EN DESIOCHO (sic) DE ENERO DE MIL E CUATROCIENTOS E NOVETA E VIII° AÑOS

ges, quoiqu'avec des pilastres corinthiennes dans le dossier, et servent de ligne de démarcation. Les dits dossiers sont couronnés de plusieurs médaillons de haut-relief, écussons d'Espagne, candélabres, enfants, oiseaux et animaux fantastiques, tous ornements sculptés, bienfaits.

Dans le centre du mur au-dessus des stalles, on voit un petit corps d'architecture gothique terminé dans le haut en deux pinacles et un arc lobé, dans l'ouverture duquel il y a un bon écusson d'Espagne, comme les autres ornements, sculpté, peint et doré. Sous l'écusson on remarque une grande pierre entourée d'un marc doré où se détache l'inscription suivante, en grands caractères allemands peints en noir:

CETTE CHAPELLE DU ROI DON SANCHO DE GLORIEUSE MÉMOIRE FUT FONDÉE SOUS L'INVOCATION DE LA CROIX OÚ EST MAINTENANT LE MAÍTRE-AUTEL DE CETTE SAINTE ÉGLISE, ET ÉTANT LES RESTES DES ROIS AUX CÓTÉS DE L'AUTEL, ELLE FUT TRANSPORTÉE ICI PAR ORDRE DES CATHOLIQUES PRINCES DON FERNANDO ET DOÑA ISABEL, NOS SEIGNEURS, LE 18 JANVIER 1498.

En lo más alto del muro ó fondo del gran arco ojival distínguese un escudo de las armas reales pintado, dorado y sostenido por un águila negra.

Entre el retablo del centro y su colateral de la derecha hay una pequeña puerta adornada con follaje según el gusto gótico y en su clave el consabido escudo de armas. Sobre la pirámide ó canopo en que remata la puerta se divisa una escultura pintada que representa á un mancebo embrazando un escudo cuyo blasón es una cruz y hollando á un dragón (simboliza tal vez á San Miguel.) La puerta da paso á la sacristía, pieza no muy capaz, de irregular forma, y sin cosa que reclame particular atención. Forman su techumbre dos rebajadísimas y casi planas bóvedas góticas cruzadas de aristas. En el muro derecho ábrese un hueco ú hornacina revestida de azulejos en que hay un lienzo de *San Francisco de Asís;* y en el izquierdo nótase, ya junto á la bóveda, un águila imperial pintada y en su parte céntrica una hoja de hierro que cierra á una alacena, en cuya superficie vense acuarteladas y dadas de colores las armas de Castilla y León.

Bajo el águila hay en dos escuditos las siguientes palabras:

Dans la partie la plus haute du mur au fond du grand arc ogival on voit un écusson aux armes royales, peint, doré et soutenu par un aigle noir.

Entre le rétable du centre et son collatéral de droite se trouve une petite porte ornée de feuillage, d'après le goût gothique et, dans sa clef, l'écusson d'armes bien connu. Sur la pyramide qui termine la porte on voit une sculpture peinte représentant un jeune homme saisissant un bouclier dont le blason est une croix et foulant un dragon (symbole peut-être de Saint Michel). La porte donne entrée à la sacristie, pièce pas très-grande, de forme irrégulière; elle n'a rien de remarquable. Sa toiture est formée de deux voûtes très-surbaissées, presque planes, gothiques, croisées d'arêtes. Dans le mur de droite s'ouvre une niche revêtue de carreaux de Hollande où se trouve une toile : *Saint François d'Assise;* et dans le gauche on voit, près déjà de la voûte, un aigle impérial peint, et dans sa partie centrale un battant de fer qui ferme un petit placard; on y voit les armes de Castille et de Léon en quartiers coloriés.

Au-dessous de l'aigle il y a, dans deux petits écussons, les paroles suivantes:

Archivo Real. Renovóse año de 1611

Síguese á esta de Reyes Viejos la pequeña y mal iluminada

Capilla de Santa Ana

Restaurada en el siglo XVI por el canónigo D. Juan de Mariana, es muy digna de atención, particularmente por su retablo y verja. Esta, aunque no de grandes proporciones, es de lo más lindo, á la vez que sólido, que en su género encierra la Catedral. Compónese de dos cuerpos adornados con dos bellos frisos y buenas columnas abalaustradas, en que se prodigó no poco el oro. Por cima del friso superior hay en la parte céntrica un círculo en que se contiene el escudo del restaurador de la capilla y sobre el cual se alza un crucifijo; y en los costados, dos medallones con igual número de salientes bustos en alto-relieve, diestramente trabajados. En la cara interna de la verja contémplanse tres inscripciones en mayúsculas, colocadas en el friso supérior y en los reversos de los medallones izquierdo y derecho; las cuales expresan lo siguiente:

Archive royal. Il fut renouvelé en l'an 1611.

A la chapelle de Reyes Viejos suit la petite et obscure

Chapelle de Sainte Anne

Restaurée au XVI.e siècle par le chanoine Don Juan de Mariana, elle est digne d'attention, et surtout à cause de son rétable et de sa grille. Celle-ci, quoique pas très-grande est, dans son genre, une des choses les plus jolies, en même temps que solides, que possède la Cathédrale. Elle se compose de deux corps ornés de deux belles frises et bonnes colonnes à balustre, où l'on prodigua l'or. Au-dessus de la frise supérieure il y a, dans la partie centrale, un cercle où se trouve l'écusson du restaurateur de la chapelle et sur lequel se dresse un crucifix; et dans les côtés, deux médaillons avec deux bustes sortants, en haut-reliefs, adroitement travaillés. Dans la face interne de la grille on voit trois inscriptions en grands caractères, placées dans la frise supérieure et dans les revers des médaillons gauche et droit; ces inscriptions portent:

Non nobis, Domine, non nobis, sed nomini tvo da gloriam.(1)
Non est hic alivd nisi domvs Dei. Gene. 28 (2)
Domvs hæc orationis vocabitvr. Math. 2, 1. (3)

Sobre el arco apuntado que da paso á la capilla hay un escudo pintado y de relieve. La bóveda contiene en el punto de intersección de sus aristas un florón dorado.

Sensible es que las dos sencillas ventanas ojivales den paso á través de sus blancos cristales á tan escasa luz, insuficiente para el examen del precioso retablo que ocupa el altar de la capilla. Es del más exquisito gusto plateresco, constando de dos cuerpos y un zócalo. Llenan los tres espacios de éste otros tantos bajo-relieves de gran mérito que representan *el martirio de San Lorenzo* (centro), *San Ildefonso recibiendo de la Virgen la celestial casulla* y *la aparición de Cristo á San Martín* (costados izquierdo y derecho). El primer cuerpo compónese de cuatro columnas jónicas, estriadas en parte y en parte cubiertas de labores, con tres intercolumnios;

(1) No á nosotros, Señor, no á nosotros, sino á tu nombre has de dar toda la gloria.
(2) Aquí no hay otra cosa sino la casa de Dios.
(3) Esta casa se llamará casa de oración.

Sur l'arc en pointe qui livre entrée à la chapelle il y a un écusson peint et en relief. La voûte contient dans le point d'intersection de ses arêtes un fleuron doré.

Il est regrettable que les deux fenêtres ogivales si simples laissent passer, à travers leur blanc vitrail, si peu de lumière, très-insuffisante pour examiner le charmant rétable qui occupe l'autel de la chapelle. Il est du goût plateresque le plus exquis, et est composé de deux corps et d'un socle. Les trois faces de celui-ci sont couvertes d'autant de bas-reliefs de grand mérite qui représentent *le martyre de Saint Laurent* (centre), *Saint Ildéphonse recevant de la Vierge la chasuble célestiale* et *l'apparition du Christ à Saint Martin* (côtés gauche et droit). Le premier corps se compose de quatre colonnes ioniennes, en partie striées et en partie couvertes de dessins, avec

(1) Pas à nous, Seigneur, pas à nous; mais à ton saint nom donne toute la gloire.
(2) Ceci n'est autre chose que la maisonde Dieu.
(3) Cette maison sera appelée la maison de la prière.

distínguese en el central un hermoso relieve cuadrilongo, *la Virgen y Santa Ana*, que tienen en medio á Jesus niño; y en los laterales, cuatro buenas pinturas en que se divisan apenas *los cuatro Evangelistas*. Un lindo friso pone término á este primer cuerpo. El segundo tiene en el intercolumnio formado por sus dos columnas corintias, estriadas también y llenas de relieves, otro notable cuadro, *el Bautismo de Jesucristo*, cuyos detalles tampoco pueden ser apreciados. Rematan el retablo un triangular frontón y una cruz sostenida por dos ángeles.

Dos grandes y sencillas hornacinas ocupan los muros laterales de la capilla. La de la derecha nada contiene, pero en su opuesta hay una estatua orante de mármol, trabajada con inteligencia, que representa al restaurador de la capilla y canónigo de Toledo D. Juan de Mariana (que nada tiene de común con el célebre historiador jesuita del mismo nombre y apellido), quien yace aquí sepultado. Viene á continuación la

Capilla de San Juan Bautista

Restauróla mediando el siglo

trois entre-colonnements; dans le central on voit un beau-relief quadrilatère, *la Vierge et Sainte Anne*, et au milieu d'elles l'enfant Jésus; et dans les latéraux, quatre bonnes toiles où l'on voit à peine *les quatre Evangélistes*. Une jolie frise termine ce premier corps. Le second a dans l'entre-colonnement formé par ses deux jolies colonnes corinthiennes, striées aussi et remplies de reliefs, une autre bonne toile, *le Baptème de Jésus*, et dont les détails ne peuvent non plus être appreciés. Le rétable est terminé par un fronton triangulaire et une croix soutenue par deux anges.

Deux grandes niches, très-simples, occupent les murs latéraux de la chapelle. Celle de droite n'enferme rien, mais dans l'opposée il y a une statue en attitude de prier, en marbre, faite avec intelligence, et qui représente le restaurateur de la chapelle et chanoine de Tolède D. Juan de Mariana (lequel n'a rien de commun avec le célèbre historien jésuite des mêmes nom et prénom), le dit chanoine est enterré ici. Vient après la

Chapelle de Saint Jean Baptiste

Elle fut restaurée vers le milieu

XV el prebendado D. Fernando Díaz de Toledo, que en ella tiene su sepultura. Entrase en su recinto bajo un rebajadísimo arco, en cuya archivolta debió de haber una inscripción que habrá desgastado el tiempo; ocupa el vano una sencilla reja, y el espacio ojival hasta la bóveda, una especie de ventana gótica calada, en cuyo punto infero-central se observa una antigua escultura de *San Jerónimo*, flanqueada por dos escudos adosados á los pilarillos de la ventana.

Cubre la capilla una bóveda cruzada por varias aristas, y préstanla regular claridad tres ventanas abiertas en el testero ó muro del fondo. La mesa de altar es de buenos mármoles y posee un retablo de madera pintada que no ofrece mucho de notable. Es corintio y con dos cuerpos, de los que el primero contiene entre sus cuatro columnas un busto del santo titular de la capilla (centro) y dos lienzos en que aparecen *San Jerónimo* en traje de cardenal y *San Francisco de Asís* (lados izquierdo y derecho). En el único espacio del segundo cuerpo hay otro cuadro, *La Anunciación de la Virgen.*

El muro izquierdo de la capilla ocupa el enterramiento de Don Fernando Díaz, partido en dos

du XV.e siècle par le prébendé D. Fernando Diaz de Toledo, qui y est enterré. On pénètre dans son enceinte par un arc très-surbaissé, dans l'archivolte duquel il dut y avoir une inscription que le temps aura sans doute effacée; le van est occupé par une grille fort simple, et l'espace ogival, jusqu'à la voûte, par une espèce de fenêtre gothique à jour; et dans son point infero-central, on voit une ancienne sculpture: *Saint Jérôme*, flanquée par deux écussons adossés aux petits piliers de la fenêtre.

La chapelle est couverte par une voûte croisée de plusieurs arêtes, et trois fenêtres ouvertes dans le mur du fond le donnent assez de jour. La table de l'autel est en bons marbres et possède un rétable de bois peint qui n'a presque rien de remarquable. Il est corinthien et à deux corps, dont le premier porte, entre ses quatre colonnes, un buste de *Saint Jean Baptiste* (centre) et deux toiles: *Saint Jérôme*, en costume de cardinal, et *Saint François d'Assise*, (côtés gauche et droit). Dans l'unique espace du second corps il y a un autre tableau, *l'Annonciation de la Vierge.*

Le mur gauche de la chapelle est occupé par la sépulture de D. Fernando Díaz, coupée en deux

mitades por una cajonería empotrada aquí malamente. Sobre este indigno agregado dejaron la estatua yacente, trabajada en mármol por diestra mano; y por bajo de él, la urna ó sarcófago, en cuya superficie, ya tocando al suelo, se divisa en dos largos renglones de letra gótica esta inscripción:

SEPULTURA DEL HONRRADO Y DISCRETO VARO EL DOCTOR DON FERNADO DIAS DE TOLEDO ARCEDIANO DE NIEBLA, CAPELLA MAYOR DEL REY NRO SEÑOR EN LA SU CAPILLA DE LOS REYES DE TOLEDO Y DÉL SU CONSEJO Y CANÓNIGO EN ESTA SA IGLIA Y FINÓ VIERNES DIA DE SAN MIGEL (sic) XXIX DE SETIENBRE AÑO DEL SEÑOR DE MILL Y QUATRO CIETOS Y CINQUENTA Y DOS AÑOS.

En la pared contrapuesta obsérvase un cuerpo de arquitectura formado por dos pilastras dóricas estriadas y un frontón. El intercolumnio sirve de solio á un buen crucifijo de marfil enclavado en una cruz de ébano con los remates de bronce dorado; mas á dos estatuitas de esta última materia, en que se representa á *la Virgen* y al apóstol *San Juan*, y otras tres de ángeles, que pa-

par de rayons enchâssés à tort ici. On y laissa dessus la statue gisante, en marbre, bien faite; et, au-dessous l'urne ou sarcophage, sur lequel, et déjà près du sol, on voit deux longues lignes d'écriture gothique; c'est l'inscription suivante:

SÉPULTURE DE L'HONNÉTE ET INTELLIGENT DON FERNANDO DIAZ DE TOLEDO, ARCHIDIACRE DE NIEBLA, GRAND AUMÓNIER DU ROI NOTRE SEIGNEUR DANS SA CHAPELLE DE LOS REYES DE TOLÉDE (les rois de Tolède), ET DE SON CONSEIL, ET CHANOINE DE CETTE SAINTE ÉGLISE. IL MOURUT LE VENDREDI, JOUR DE SAINT MICHEL, 29 SEPTEMBRE, DE L'AN DU SEIGNEUR 1452.

Dans le mur opposé se trouve un corps d'architecture formé par deux pilastres doriques striés, et un fronton. L'entrecolonnement est occupé par un bon crucifix en ivoire, cloué sur une croix d'ébène, aux extrêmes de bronze doré; et aussi deux statuettes, en bronze aussi, représentant *la Vierge* et *l'apôtre Saint Jean* et trois autres d'anges, qui semblent recueillir dans

recen recoger en cálices la sangre que destilan las llagas de Jesucristo; esculturas todas de no escaso mérito.

A uno y otro lado del altar se distinguen dos puertas con sus marcos de mármol; de éstas, la de la izquierda da paso á la antiguamente llamada *capilla de San Brito*, luego sacristía de la que nos ocupa. Es una pequeña y estrecha pieza, á manera de corredor, en cuyo fondo se divisa, sobre una cajonera, una antigua tabla en que van pintados *la Virgen con Jesús niño en los brazos* en el centro, y á los lados *un santo Obispo, un fraile y un clérigo* de sobrepelliz. Demás de éste, otros dos cuadros bastante más modernos hay en la estancia. Sigue en orden á la de San Juan Bautista la

des calices le sang qui découle des plaies de Jésus-Christ: sculptures toutes d'assez de mérite.

De chaque côté de l'autel on voit deux portes avec leurs marcs en marbre; celle de gauche livre passage à ce qu'on appelait anciennement *capilla de San Brito* (chapelle de Saint Brito), devenue sacristie de la chapelle dont nous parlons. C'est une pièce étroite et petite, une espèce de couloir, et dans le fond de laquelle on voit, sur une série de rayons, un bois ancien où sont peints *la Vierge ayant dans ses bras l'enfant Jésus*, au centre, et dans les côtés *un saint Evêque, un moine et un prêtre avec surplis.* Outre celui-ci il y a dans la pièce deux autres tableaux plus modernes. A la chapelle de Saint Jean Baptiste suit la

Capilla de San Gil

Débese su restauración y adorno al canónigo de Toledo D. Miguel Díaz, que según costumbre generalmente establecida en estos casos, yace en ella sepultado. La verja que la cierra, es lindísima y elegante por demás; consta de dos cuerpos con dos frisos y un remate; los cuatro principales balaustres del cuerpo inferior

Chapelle de Saint Egidius

Sa restauration et ornementation sont dues au chanoine de Tolède Don Miguel Diaz, lequel, selon l'habitude établie en cas semblable, est enterré dans la chapelle. La grille qui la ferme est extrêmement jolie et excessivement élégante; elle se compose de deux corps avec deux frises; les quatre princi-

van adornados con flores y los cuatro del segundo con cariátides; en el remate distínguese entre otros caprichosos adornos un escudo de armas del restaurador y sobre éste un crucifijo; y en la parte céntrica del bello friso primero, una tarjeta que en letras doradas contiene estas dos palabras:

Mori lvcrvm (Morir es una ganancia).

Digno en verdad de una visita es el interior de la estrecha capilla de San Gil, en que se encierran algunos objetos de mérito. En la bóveda aparecen cuatro pequeños frescos cuadrilongos en que se figuran escenas de la vida del titular; las aristas y molduras van fileteadas de oro, alumbrando más que suficientemente el recinto dos sencillas ventanas ojivales que descuellan por cima del retablo. Este, situado frente á la entrada, constituye una obra de arte, particularmente en sus estatuas y relieves, tan diestramente ejecutados que se han atribuído á Berruguete. Sus materiales son mármol y alabastro y se ve formado por dos cuerpos, dórico el primero y jónico el segundo, más un basamento ó zócalo que contiene al-

paux balustres du corps inférieur sont ornés de fleurs, et les quatre du second, de cariatides; dans la terminaison on voit, entre autres capricieux ornements, un écusson d'armes du restaurateur et, sur celui-ci, un crucifix; et dans la partie centrale de la belle frise première, une carte où, en lettres dorées on lit ces mots:

Mori lvcrvm. (Mourir c'est un gain).

Digne en vérité d'être visité est l'intérieur de l'étroite chapelle de San Gil, où sont enfermés quelques objets de mérite. Dans la voûte on voit quatre petites fresques quadrilatères où l'on voit des scènes de la vie du dit Saint Egidius; les arêtes et les moulures sont couvertes de filets d'or, et deux fenêtres ogivales, qui se trouvent au-dessus du rétable, donnent bien du jour à la pièce. Le rétable, placé en face de l'entrée est une œuvre d'art, surtout dans ses statues et reliefs, tellement bien faite qu'on les a attribués à Berruguete. Les matériels de sa construction sont des marbres et de l'albâtre, et il est formé de deux corps, le premier, dorique, le second, ionien; plus un socle portant quelques reliefs. Le corps principal en

gunos relieves. El cuerpo principal presenta en el intercolumnio del centro uno que simboliza al titular *San Gil*, de cuerpo entero; y en los dos laterales cuatro pequeñas y preciosas estatuas de varios santos, colocadas en hornacinas. El segundo cuerpo, á que flanquean dos escuditos sostenidos por genios, tan sólo tiene otras tantas columnas y entre ellas un hermoso relieve en que se ve á *la Virgen rodeada de ángeles*, dos de los cuales la coronan. Constituye el remate del retablo un frontón curvilíneo con un busto del *Padre Eterno* en su campo y tres estatuillas que sobre aquél descansan y parecen significar las virtudes teologales,

En cada pared lateral se abre una hornacina guarnecida exteriormente por un cuerpo arquitectónico (idénticos ambos) que termina en partido frontón con un escudo en su rompimiento. La hornacina izquierda recibe la urna cinericia, en mármol gris, del restaurador de la capilla; y en el fondo de la de la derecha constan el nombre y circunstancias de éste en una lápida que con claros caractéres mayúsculos dice así;

presente un dans l'entre-colonnement du centre, représentant Saint Egidius, en pied; et dans les deux latéraux, quatre petites et charmantes statues de plusieurs saints, placées dans des niches. Le second corps, flanqué de deux petits écussons soutenus par des génies, n'a que deux colonnes, et, entre elles, un beau relief, où l'on voit *la Vierge entourée d'anges*; deux d'entre eux lui placent sur la tête une couronne. Le parachèvement du rétable consiste en un fronton curviligne avec un buste du *Père Eternel*, et trois statuettes qui reposent sur lui, et paraissent signifier les vertus théologales.

Dans chaque mur latéral s'ouvre une niche garnie extérieurement d'un corps architectonique, tous deux égaux, terminés en un fronton coupé en deux avec un écusson dans sa brisure. La niche de gauche reçoit l'urne cinéraire, en marbre gris, du restaurateur de la chapelle; et au fond de celle de droite se trouvent le nom et particularités de sa vie dans une pierre, où, en grands caractères très-clairs, on lit:

D. O. M.

ET

DIVO AEGIDIO DICATVM SACELLVM. ILL. D. MICHAEL DIAZ, CANO-

NICVS TOLETANVS ET PROTONOTARIVS APOSTOLICVS RESTITVIT ET ORNAVIT; ET MISSARVM SOLEMNIA IN EA QVOTIDIE FIERI PER DVOS CAPELLANOS INSTITVIT ET DOTAVIT IN MEMORIAM PIETATIS. A.D.M.D.LXXIII (1).

La bóveda que sigue á la de San Gil, fué capilla hasta el año 1500, y desde esta fecha forma un atrio abierto que da paso á la ante-sala y sala capitular y á las oficinas de la Obra y fábrica; en unas y otras, como en su atrio, nos ocuparemos en el segundo itinerario, destinado á los departamentos accesorios de la Catedral.

A continuación del atrio hállase otro hueco ó intercolumnio aprovechado por la exigua

Capilla de San Nicolás

Es de las antiguas de la Catedral, pero á últimos del siglo XV sufrió una importante modificación que redujo en la mitad su tamaño, pues con objeto de dar salida á ciertos departamentos y oficinas que se agregaron por este lado al cuerpo general del

La voûte qui suit la chapelle de Saint Egidius, fut chapelle jusqu'en l'an 1500, et, depuis cette époque-là, elle forme un atrium ouvert qui livre passage au vestibule et à la salle du chapitre, et aux dépendances de la bâtisse. Nous nous occuperons d'elles et de l'atrium dans le second itinéraire, affecté aux pièces accessoires de la Cathédrale.

A la suite de l'atrium il y a un autre entre-colonnement où se trouve la petite

Chapelle de Saint Nicolas

C'est une des plus anciennes de la Cathédrale, mais vers la fin du XV.e siècle elle subit une importante modification qui la réduisit à la moitié, car pour dégager quelques pièces et dépendances que l'on ajouta de ce côté au corps général de l'édifice, on fit

(1) Capilla dedicada á Dios Optimo Máximo y al bienaventurado San Gil. El ilustre D. Miguel Díaz, Canónigo de Toledo y Protonotario apostólico, la reedificó y adornó, instituyendo y dotando en ella, como memoria de piedad, una misa solemne diaria dicha por dos capellanes. Año del Señor 1573.

(1) Chapèlle dédiée à Dieu Très-bon, très grand, et au bienheureux Saint Egidius. L'illustre D. Miguel Diaz, chanoine de Tolède, protonotaire apostolique, la reconstruisit et l'orna, en y instituant et y dotant, comme souvenir de piété, une messe solennelle quotidienne, dite par deux chapellains. An du Seigneur 1573.

edificio, labróse una portadita y abrióse un corredor, dejando destinado á la capilla el espacio que resultó entre este pasadizo y la bóveda, cuyo vano cierra una sencilla reja. Desentendiéndonos ahora de la descripción de la portada y oficinas, vengamos á la de la capilla propiamente tal. Como su pavimento quedó muy elevado con relación al del templo, hubo necesidad de labrar, para subir hasta ella, una corta escalera que resulta muy estrecha é incómoda, abierta en el macizo del muro, y cuyo ingreso se efectúa por una pequeña puerta resguardada por sencilla verja de hierro, que hay en el atrio vecino de que antes se habló, junto á la bella portada de la antesala capitular. La capilla es pequeñísima y su luz muy escasa, por no contener ventana alguna. Retirada en 1790 su mesa de altar que ocupaba el testero, colocóse en sustitución suya una cajonería de madera, sobre la cual se conserva aún el sencillo retablo de talla dorada en que, entre cuatro pilastras lisas y un frontón triangular, obsérvanse tres buenas tablas antiguas en que se representan *San Nicolás de Bari* (centro) y los apóstoles *San Pedro* y *San Pablo* (lados izquierdo y derecho).

une petite façade et l'on ouvrit un couloir, laissant, pour la chapelle, l'espace entre ce couloir et la voûte, et dont le van est fermé par une grille fort simple. Laissant maintenant de côté la description de la façade et quelques dépendances, parlons de la chapelle proprement dite. Comme son pavé resulta très-élevé par rapport à celui du temple, il fut nécessaire, pour arriver jusqu'à elle d'y adopter une échelle très-étroite et incommode, ouverte dans le massif du mur, et dont l'entrée a lieu par une petite porte garantie par une simple grille en fer, située dans l'atrium d'à côté dont nous avons parlé avant, près de la belle façade de la salle du Chapitre, La chapelle est très-petite, et la lumière qui y pénètre semble y entrer par politesse, tellement il y en a peu, car la pièce n'a point, de fenêtre. Après qu'on eût enlevé en 1790 la table de son autel, lequel occupait le mur de face, on la remplaça par un placard en bois, sur lequel se conserve encore le rétable très-simple, ciselé, doré, où entre quatre pilastres lisses et un fronton triangulaire, on voit trois bonnes planches anciennes; on y remarque *Saint Nicolas de Bari* (centre), et les apôtres *Saint Pierre et Saint Paul* (côtés gauche et droit).

En el muro izquierdo de la capilla, una lápida de mármol contiene la siguiente inscripción gótica en caracteres dorados:

Dans le mur gauche de la chapelle, un marbre porte la suivante inscription gothique, en caractères dorés:

HAC TVMBA TECT9, NUNIUS DIDACI IACET RECTVS DOCMATE PROUECT9, UIRTVTUM CVLMINE UECTVS; NOMINE FABILIS ESTQ. AMABILIS, OPERE CLARVS GENERE MVNERE FEDERE FUNERE, INDOLE CARVS. ARCHIDIACHON9 NOBILIS TALAUERE VOCAT9 QVI PIUS POPULIS MIGRAVIT AD ALTA BEATUS NOBILES SAPERE ABILES OPERE HICQ. DILEXIT QVOS PREDICATORES ORBIS DEUS FINE EREXIT. OBIIT AVGUSTO MENSE DIES ANTE TRIGINTA MILLE TRECENTIS ANNIS OCTO QVINQVAGINTA (1)

Tras la capilla de San Gil, encuéntrase la última del costado derecho de la Catedral, que dicen *de la Trinidad*, y en cuya descripción pasamos á ocuparnos.

Derrière la chapelle de Saint Egidius, on rencontre la dernière, dans le côté gauche de la Cathédrale, chapelle appelée *de la Trinité*; et que nous allons décrire.

Capilla de la Trinidad

Unela al templo un arco ojivo

Chapelle dela Trinité

Elle est unie au temple par un

(2) Oculto bajo esta tumba yace el recto varón Nuño Díaz, aventajado en el dogma y poseedor de las más altas virtudes; benigno, de agradable fama, esclarecido por sus obras, y muy querido á causa de su estirpe, de sus dones, de sus alianzas de familia, de su carácter y fallecimiento. Llamábasele el noble Arcediano de Talavera; piadoso para con los pueblos, trasladóse felizmente á los cielos. Estimó en mucho á los disinguidos por su saber como á los diestros en el obrar, y aún en más á los predicadores que reservó Dios al Orbe entero. Murió en 30 de Agosto de 1358.

(1) Sous cette tombe gît l'ohnnête homme Nuño Diaz, très-savant dans le dogme et possesseur des plus hautes vertus; bénigne, de bonne renommée, illustre par ses œuvres et très-aimé à cause de son linage, de ses dons, de ses alliances de famille, de son caractère et de sa mort. On l'appelait le noble archidiacre de Talavera; pieux avec le peuple, il s'en alla heureusement vers le ciel. Il fit grand cas des hommes dont le savoir était renommé, ainsi que de ceux qui faisaient de bonnes œuvres, et surtout estima-t-il les prédicateurs que Dieu donna au monde entier. Il mourut le 30 Août 1358.

cerrado por una muy apreciable verja plateresca, como la generalidad de ellas compuesta de dos cuerpos con elegantes frisos. El recinto no es muy espacioso ni iluminado, pero la techumbre alcanza gran elevación, viéndose cruzada la bóveda por aristas con florones dorados.

Digno de toda estima es el plateresco retablo, que ocupa, como en las demás capillas, el testero ó muro del frente.

De cuatro secciones superpuestas consta, la primera de las cuales constituye el zócalo, yendo los diez espacios ó divisiones, ocupados por nueve excelentes tablas y un relieve, en que se representan diversas escenas y personajes. En el zócalo aparecen (izquierda á derecha): *San Gregorio Papa y San Jerónimo* en traje de Cardenal; *el entierro del Salvador*, y *San Ambrosio y San Agustín.* En el primer cuerpo se observan: *la Concepción de María*, representada en el conocido símbolo de San Joaquín abrazando á Santa Ana; *Jesucristo* rodeado de ángeles y gloria, y *la Natividad de la Virgen.* Compréndese en el espacio central del segundo cuerpo un alto-relieve con esculturas casi exentas, en que se ve á *la Virgen coronada* y circundada de ángeles; y en los laterales izquierdo y derecho, dos

arc ogival, fermé par une très-bonne grille plateresque, comme la plupart d'entre elles, composée de deux corps avec d'élégantes frises. L'enceinte n'en est ni très-spacieuse ni très-claire, mais la toiture en est très-élevée; et sa voûte est croisée d'arêtes à fleurons dorés.

Le rétable, plateresque, est digne de toute estimation; il occupe, comme dans les autres chapelles, le mur de face.

Il est composé de quatre sections superposées. Le socle en constitue la première, et les dix divisions sont occupées par neuf bonnes planches et un relief où l'on voit représentées plusieurs scènes et personnages. Dans le socle se trouvent (de gauche à droite): *Saint Grégoire Pape et Saint Jérôme* en habits cardinalices; *l'Enterrement du Sauveur*; et *Saint Ambroise et Saint Augustin.* Dans le premier corps on voit: *la Conception de la Vierge*, représenté par le symbole bien connu de Saint Joachim embrassant Sainte Anne; *Jésus-Christ* entouré d'anges et de gloire et *la Nativité de la Vierge.* Dans l'espace central du second corps se trouve un haut-relief avec sculptures représentant *la Vierge couronnée* et entourée d'anges; et dans les latéraux gauche et droite, deux bois: *l'Annoncia-*

tablas con *la Anunciación y el Nacimiento de Cristo*. En el único espacio del tercer cuerpo y cuarta zona, se distingue á *Jesús crucificado* entre su Santa Madre y el apóstol San Juan. Hay, finalmente, entre las pareadas pilastras centrales del retablo, diez lindas tablitas más en que se figuran varios santos. En lo alto del muro sobresale una sencilla ventana ojival con vidrios blancos, arrojando tan escasa luz que se hace trabajoso examinar los interesantes detalles que, cual hemos visto, hay reunidos bajo ella.

En el muro izquierdo de la capilla ábrese una gran hornacina entre dos lindas columnas abalaustradas y un cornisamento, cuyo ancho friso, particularmente, adornan bien trabajados relieves de gusto plateresco. Sobre la cornisa se alzan dos candelabros á los extremos, y en el centro un pequeño segundo cuerpo en que se ostenta un escudo de armas. Enciérrase en la hornacina una urna sepulcral llena en su frontis, de relieves y con el propio escudo en su centro, sostenido por dos ángeles; y sobre la urna descansa una estatua yacente que viste ricos hábitos sacerdotales. En este enterramiento yace el Canónigo Gutierre Díaz, restaurador de la capi-

tion et *la Naissance du Christ*. Dans l'unique espace du troisième corps et quatrième zône on voit *Jésus crucifié*, entre sa mère et l'apôtre Saint Jean. Finalement, il y a, entre les pilastres jumeaux du rétable, dix jolies planchettes en plus; on y voit, plusieurs saints. Dans le haut du mur ressort une fenêtre ogivale fort simple, avec des vitraux blancs donnant si peu de lumière qu'il en coûte beaucoup examiner les détails si intéressants que nous avons pu y remarquer.

Dans le mur gauche de la chapelle s'ouvre une grande niche entre deux jolies colonnes à balustre et un entablement, dont la large frise, surtout, est bien ornée de reliefs dans le goût plateresque. Sur la corniche s'élèvent deux flambeaux dans les extrêmes, et au centre un petit second corps portant un écusson d'armes. Dans la niche, une urne sépulcrale pleine, sur le devant, de reliefs, et au centre un écusson soutenu par deux anges, et sur l'urne repose une statue gisante revêtue de riches habits sacerdotaux. Dans cette sépulture git le chanoine Gutierre Diaz, restaurateur de la chapelle, selon ce qu'on voit (avec d'autres circonstances) sur une pierre à ins-

lla, conforme se expresa (con otras circunstancias) en una lápida é inscripción, de elegantes caracteres germánicos dados de negro, que se halla en el muro de enfrente, empotrada en otro cuerpo plateresco de idéntica disposición al del sepulcro, si bien en más pequeñas proporciones. La inscripción es como sigue:

cription en d'élégants caractères germaniques peints en noir; qui se trouve dans l'autre mur du front, enchâssée dans un autre corps plateresque, égal à celui du sépulcre, quoique plus petit. L'inscription est comme suit:

EL MUY R.º S. GUTIERRE DIAS CANº EN ESTA SANTA YGLIA RREHEDIFICÓ ESTA CAPILLA DE LA TRINIDAD PA SU ENTERRA.º DOTÓLA DE XII MRS DE TRIBUTO AL RREFITOR PA DOS CAPELLAÑAS (sic) CON CARGO DE UNA MISA CADA DIA. DEXÓ MÁS Á LA FÁBRICA Y RREFITOR MD MRS DE TRIBUTO; ES OBLIGADO EL CABILDO AL RREPARO Y HORNAMETOS DELLA. DEXÓ MÁS LA DEHESA DE PLASER DE BER, CERCA DE GUADALIX PA QUE TODO LO QUE RENTARE SE CONPRE CÁDA AÑO DE TRIGO PA POBRES AVERGO ÇANTES (sic) Y LO REPARTA DOS SEÑORES NONBRADOS POR EL CABILDO LA MEYTAD EL DIA DE LA RESURRECÍON Y LA OTRA MEYTAD EL DIA DE LA TRINIDAD. HASE DE DAR A CADA POBRE NO MÁS DE OCHO HANEGAS NY MÉNOS DE QUATRO. DASE ESTA LIMOSNA POR

LE TRÉS-RÉVÉREND GUTIERRE DIAZ, CHANOINE DE CETTE SAINTE ÉGLISE, REBÁTIT CETTE CHAPELLE DE LA TRINITÉ POUR Y ÉTRE ENTERRÉ. IL LA DOTA DE 12 MARAVÉDÍS DE TRIBUT POUR DEUX CHAPELLENIES AVEC CHARGE D'UNE MESSE PAR JOUR. IL LAISSA AUSSI Á LA FABRIQUE 1500 MARAVÉDIS DE TRIBUT; LE CHAPITRE EST OBLIGÉ DE LA RÉPARER ET DE L'EMBELLIR. IL LAISSA AUSSI LE PACAGE DE PLASER DE BER PRÉS DU GUADALIX, POUR QUE AVEC SES RENTES ON ACHÉTE CHAQUE ANNÉE DU BLÉ POUR LES PAUVRES HONTEUX ET SOIT DISTRIBUÉ PAR DEUX INDIVIDUS NOMMÉS PAR LE CHAPITRE; LA MOITIÉ, LE JOUR DE LA RESURRECTION, ET L'AUTRE MOITIÉ LE JOUR DE LA TRINITÉ. CHAQUE PAUVRE N'AURA PAS PLUS DE HUIT BOISSEAUX NI MOINS

LAS ANIMAS DEL SEÑOR DON JUHAN DE CABRERA ARCEDIANO DE TOLEDO SU SEÑOR Y DEL DICHO GUTIERRE DIAS Y SUS DEFUNTOS. EL QUAL FALESCIÓ AÑO DE MILL E QUINIENTOS Y XXII AÑOS Á II DE JULIO.

DE QUATRE. CETTE AUMÓNE EST DONNÉE POUR L'ÂME DE DON JUAN DE CABRERA, ARCHIDIACRE DE TOLÉDE, ET DU DIT GUTIERRE DIAZ ET SES MORTS. IL MOURUT L'AN 1522, LE 2 JUILLET.

Tócanos tratar ahora de uno de los más notables departamentos de la Catedral, que lleva el título de

Nous avons à parler maintenant d'une des pièces les plus remarquables de la Cathédrale; elle porte le titre de

Capilla de San Ildefonso

Chapelle de Saint Ildéphonse

No entraremos en su recinto sin haber examinado algunos objetos adosados á los pilares de su entrada y á los dos exentos que le hacen frente. Comenzando por estos últimos, hállase en el primero que se encuentra, un retablo compuesto de dos pilastras corintias y un frontón, imitando mármoles, con un relieve de escayola muy bien labrado, en su centro, representando á los *Santos Cosme y Damián*. En el pilar compañero é inmediato, hay otro retablo, que como el primero, hace frente á la capilla de San Ildefonso, pero, á diferencia suya, es de ricos mármoles y contiene en su bellísimo relieve cuadrilongo las figuras de los *santos* mártires abulenses, *Vicente, Sabina y Cristeta*.

Nous ne pénétrerons pas dans son enceinte sans avoir examiné quelques objets adossés aux piliers de son entrée et aux deux autres libres d'en face. Commençant par ces derniers, on trouve, dans le premier qui se présente, un rétable composé de deux pilastres corinthiens et d'un fronton imitation de marbres, avec un relief en plâtre très-bien fait, au centre, représentant *les saints Côme et Damien*. Dans le pilier d'à côté se trouve un autre rétable, qui, comme le premier, fait face à la chapelle de Saint Ildéphonse, mais celui-ci est de riches marbres et contient, dans un très beau relief long et carré, les figures des *saints* martyrs d'Avila, *Vicente, Sabina et Cristeta*.

Entre ambos pilares y á continuación del sepulcro del Señor Astorga (de que se trató al describir el Transparente) nótase en el pavimento una gran plancha metálica que cubre los restos del penúltimo prelado de esta diócesis, Sr. Cardenal Moreno. El epitafio expresa lo siguiente:

Entre les deux piliers et après le sépulcre d'Astorga (dont nous avons parlé lors du Transparent) on remarque sur le pavé une grande plaque métallique qui couvre les restes de l'avant dernier prélat de ce diocèse, le cardinal Moreno. L'épitaphe dit:

IMMUTATIONEM SUAM HÎC EXPECTAT EMMUS. AC RMUS. D. DR. JOANN. YGNATIUS PRESB. CARD. MORENO, EX OVET. AC VALLISOLET. CATHEDRA AD HANC PRIM. HISPAN. ASSUMPTUS. OB. MATR. V KAL SEPT. MDCCCLXXXIV. ORATE PRO EO (1)

(En el ángulo inferior de la derecha hay esta indicación: *San Juan de Alcaraz, Cartagena.*)

(Dans l'angle inférieur de droite se trouve cette indication: *Saint Jean d'Alcaraz, Carthagène.*)

Hállase unida la capilla de San Ildefonso al cuerpo general por tres arcos, de medio punto el central y en ojiva sus colaterales. Todos van resguardados por muy sencillas rejas, entre que únicamente la del centro forma puerta, constituyendo la entrada. En el pilar que separa las rejas central y derecha hay á cierta altura un pequeño retablo en talla

La chapelle de Saint Ildéphonse est unie au corps général par trois arcs, le central, de demi-point; et ses collatéraux, ogivaux. Tous sont garantis par des grilles fort simples, et seule la centrale forme porte, et c'est l'entrée. Dans le pilier qui sépare la grille centrale et celle de droite, il y a, à une certaine hauteur, un petit rétable, sculpté, doré et

(1) En este sitio aguarda su transformación el eminentísimo y reverendísimo señor doctor Juan Ignacio, presbítero Cardenal Moreno, elevado desde las sillas de Oviedo y Valladolid á esta Primada de las Españas. Murió en Madrid, á 27 de Agosto de 1884. Rogad por él.

(1) Dans cet endroit attend sa transformation l'éminentissime et révérendissime docteur Jean Ignace, prêtre, cardinal Moreno, élevé des sièges d'Oviedo et Valladolid à ce diocèse, primat des Espagnes. Il mourut à Madrid, le 27 Août 1884. Priez pour lui.

dorada y pintada que representa de relieve *la Cena del Salvador* con los apóstoles; bajo el retablo obsérvase un agujero ó espacio abierto en la fábrica, el cual tocan reverentemente muchas gentes devotas, por suponer contuvo en otro tiempo ciertas reliquias, más tarde trasladadas al relicario de la Catedral ú *Ochavo*. En el poste compañero á este último, distínguese á bastante elevación una imagen de *la Virgen* que aparece sentada, *con el Niño en las rodillas*, y dada de color; es tradición que acompañaba al ilustre arzobispo de Toledo Don Gil de Albornoz en sus muchos viajes y peregrinaciones. Ante ella hay una lámpara que ardió constantemente hasta no há muchos años. También en el propio pilar y bastante más abajo que la Virgen hay empotrado en el muro un trocito de mármol en figura de escudo, ya muy desgastado por el contacto de las manos de los devotos que por análogas razones que el agujero del pilar anterior le hicieron objeto de su reverencia. En el siguiente, mírase otro retablito muy análogo al poco há citado, en que se representa á *San Gregorio Papa* diciendo misa y ayudado en este acto por dos acólitos.

Por cima del arco central ó de

peint, représentant, en relief, *la Cène*; sous le rétable on voit un trou ou espace ouvert dans la bâtisse; plusieurs bonnes gens dévotes le touchent pieusement, car on suppose qu'autrefois il y eut ici plusieurs reliques, transportées plus tard au reliquaire de la Cathédrale ou *Ochavo*. Dans le pilier compagnon de ce dernier, on voit, assez haut une image de *la Vierge*, laquelle est assise, *ayant l'Enfant sur ses genoux*, et peinte; la tradition dit que ladite sculpture accompagnait l'illustre archevêque de Tolède, le cardinal Gil de Albornoz, dans ses nombreux voyages. Devant il y a une lampe qui brûla constamment jusqu'à il a peu d'années. Dans le même pilier aussi et bien plus bas que la Vierge on voit, enchâssé dans le mur, un petit morceau de marbre sous forme d'écusson, très usé déjà par le contact des mains des dévots, lesquels, pour les mêmes raisons que pour le pilier antérieur, en firent un objet de dévotion. Dans le pilier suivant on voit un autre petit rétable assez semblable à celui dont nous avons parlé naguère; *Saint Grégoire, pape* y est représenté; il dit une messe et est servi par deux acolytes.

Au-dessus de l'arc central ou

entrada, ya en la bóveda, destácase la pintada figura de tamaño natural de un armado jinete, portador de un estandarte en su diestra y de blasonado escudo en su brazo izquierdo. Un letrero en caracteres góticos en que se distingue, bajo ella, el nombre de *D. Esteban Yllán*, dice bastante á quién la pintura representa; ya desde los primeros tiempos de la Catedral hubo en la inmediata bóveda ocupada hoy por el Transparente otro fresco análogo en memoria de aquel ilustre y esforzado caballero, vindicador de los derechos del joven rey Alfonso VIII y defensor más tarde del pueblo de Toledo contra las sobradas exigencias del mismo monarca; por cuyos honrosos hechos encargó el cabildo al célebre arquitecto y pintor Tomé perpetuase su recuerdo de la manera que se ha visto, cuando por la reforma llevada á cabo en el pasado siglo fué preciso destruir la representación primitiva.

Entrando ya en la reseña y descripción de la grandiosa capilla de San Ildefonso, diremos que se ignora la época ó años en que se llevó á cabo la fábrica actual. El recuerdo que siempre conservó la iglesia toledana de aquel insigne prelado suyo, juntamente con ciertos indicios ajenos á este lugar, dejan entrever la po-

de l'entrée, et déjà dans la voûte, se détache la figure grandeur naturelle, d'un chevalier armé portant un etendart dans sa main droite, et dans la gauche un bouclier blasonné. Un écriteau, en caractères gothiques, où l'on distingue le nom de *D. Esteban Yllán*, fait connaître quel est le personnage que représente la peinture; déjà dès les premiers temps de la Cathédrale, il y eut dans la voûte d'à côté, occupée aujourd'hui par le Transparent, une autre fresque semblable en mémoire de cet illustre et brave chevalier, défenseur du jeune roi Alphonse VIII, et défenseur plus tard du peuple de Tolède contre les excès du même monarque; et c'est pourquoi le chapitre chargea le célèbre peintre et architecte, Tomé, de perpétuer ces hauts faits de la façon que nous avons vu, lorsque, par la réforme menée à but au dernier siècle, il fut nécessaire détruire l'œuvre primitive.

Entrant déjà dans la notice et description de la grandiose chapelle de Saint Ildéphonse, nous dirons que nous ignorons à quelle époque on fit la bâtisse actuelle. Le souvenir que l'église de Tolède conserva toujours de son ancien prélat, et aussi à cause de quelques indices étrangers à ce lieu, laisse soupçonner la

sibilidad y aun la evidencia de haber existido desde la erección del actual templo algún altar ó capilla dedicada al santo arzobispo. La grandiosa que ahora vemos no fué, seguramente, construída hasta el siglo XIV, tal vez á expensas del cardenal Albornoz en ella sepultado; pero en últimos del XV aún se le agregaron ciertos adornos y aditamentos; y á los sucesivos, hasta el XVIII, debe igualmente la posesión de varias y valiosas obras de arte.

Forma la capilla el extremo oriental del templo y es notablemente espaciosa en su área y altura. La planta es exagonal, pero en la parte alta afecta figura octógona, viéndose en cada cara ó faceta una gran ventana gótica dividida en varios compartimientos; de estas ocho ventanas, las cuatro hállanse cerradas á la luz, yendo las restantes guarnecidas por buenos vidrios polícromos en que campean las armas de los prelados Siliceo y Quiroga y de los canónigos López de Ayala y Tello Girón, en cuyo tiempo fueron colocados. Las aristas, filetes y capiteles góticos de la capilla están revestidos de oro, lo que presta no poca riqueza y visualidad al recinto.

En sustitución de un antiguo

possibilité et même l'évidence qu'il dût exister ici, depuis l'érection du temple actuel, quelqu'autel ou chapelle consacrée au saint archevêque. Celle que nous voyons aujourd'hui, si grandiose, ne fut certainement bâtie qu'au XIV.e siècle, peut être aux dépens du cardinal Albornoz, qui y est enterré; mais à la fin du XV.e on y ajouta encore quelques ornements et accessoires, et dans les suivants, jusqu'au XVIII.e, on y enferma encore plusieurs remarquables œuvres d'art.

L'extrême oriental du temple forme la chapelle et elle est très-vaste et très-haute. Le sol a la forme d'un exagone, mais, déjà en haut, la chapelle est un octogone, et, dans chaque facette, une grande fenêtre gothique, divisée en plusieurs compartiments; parmi ces huit fenêtres, quatre d'entre elles sont bouchées, et les autres sont garnies de beaux verres polychrômes, où l'on voit les armes des prélats Siliceo et Quiroga, et des chanoines Lopez de Ayala et Tello Giron, du temps desquels ils furent placés. Les arêtes, filets et chapiteaux gothiques de la chapelle sont couverts d'or ce qui produit un coup d'œil brillant et riche.

En remplacement d'un ancien

retablo, adornado, á lo que parece, con buenas pinturas y escultura de gusto germánico, colocóse en fines del siglo pasado (1783) otro muy rico y suntuoso que aún puede verse en el testero, ó muro contrapuesto á la verja de entrada. Hízose bajo la dirección del ilustre Ventura Rodríguez, habiendo tomado parte en la obra los afamados escultores Don Manuel Alvarez y D. Juan Pascual de Mena y el broncista Don Manuel Jiménez. El retablo es de severo gusto greco-romano y muy buenas proporciones, constituyendo uno de los más notables objetos que en su género posee la Catedral. Asienta sobre una mesa de altar hecha de ricos jaspes y bronces, la cual se eleva á su vez por cima de cuatro gradas de mármol; fórmale sólo un cuerpo corintio, compuesto de dos magníficas columnas estriadas y doradas, cuyas basas y capiteles son de bronce, un cornisamento en que, particularmente el friso, se ve bien exornado con adornos de la propia materia, y un frontón partido en su centro para recibir un círculo de estrellas y rayos dorados que contiene el monograma de María, al cual adoran dos ángeles mancebos que descansan en el frontón. Llena el gran espacio ó intercolumnio un soberbio alto-relieve de már-

rétable, orné, paraît-il, de bonnes peintures et sculptures dans le goût germanique, on en plaça, vers la fin du dernier siècle (1783), un autre très-riche et somptueux que l'on peut encore voir dans le mur de face, vis à vis de la grille d'entrée. Il fut fait sous la direction de l'illustre Ventura Rodriguez, ayant pris part dans l'œuvre les fameux sculpteurs Don Manuel Alvarez et Don Juan Pascual de Mena, et le sculpteur sur bronze Don Manuel Jimenez. Le rétable est dans le goût sévère gréco-romain et est bien proportionné, et c'est un des plus remarquables objets que, dans son genre, possède la Cathédrale. Il est sis sur une table d'autel de riches jaspes et bronzes, laquelle s'élève, à son tour, au-dessus de quatre gradins en marbre; il est formé d'un seul corps corinthien, composé de deux magnifiques colonnes striées et dorées, dont les bases et les chapiteaux sont en bronze; d'un entablement qui, surtout la frise, est bien orné des mêmes matériaux et un fronton coupé dans son centre pour recevoir un cercle d'étoiles et de rayons dorés avec le monogramme de Marie, adoré par deux anges sous figure de jeunes hommes; ceux-ci reposent sur le fronton. Le grand entre-colonnement est rempli par

mol blanco, en que se representa á la Virgen sobre nubes y circuida de ángeles que, auxiliada por uno de éstos, coloca la casulla al santo Arzobispo ante ella arrodillado. En la parte inferior del relieve consta la firma del artista, de la siguiente manera:

MANUEL FRANCISCO ALVAREZ
SALMANTINO: AÑO 1783

Dos puertas dignas de atención hay á uno y otro lado del altar; sus hojas son de maderas finas, y los marmóreos marcos rematan en un frontón sobre que se distingue una medalla circular de relieve en que van representados *San Leandro* (izquierda) y *San Isidoro* (derecha), ilustres prelados, ambos de Sevilla; así está indicado en dos cortas inscripciones que rodean á los relieves, y expresan:

un superbe haut-relief en marbre blanc où est représentée la Vierge sur des nuées et entourée d'anges; et aidée de l'un deux elle revêt la chasuble au saint archevêque, agenouillé devant elle. Dans la partie inférieure du relief se trouve la signature de l'artiste, comme suit:

MANUEL FRANCISCO ALVAREZ
SALMANTINO: AN 1783.

De chaque côté de l'autel on remarque deux portes dignes d'attention: leurs battants sont en bois fins et les marcs, en marbre, terminent en un fronton sur lequel on distingue un médaillon circulaire, en relief, où sont représentés *Saint Léandre* (gauche) et *Saint Isidore* (droite); tous deux, illustres prélats de Séville; cela est indiqué dans deux courtes inscriptions qui entourent les reliefs, et disent:

S. LEANDER HISPALENS. ARCHIEP.

S. ISIDORUS HISPAL. ARCHIEP.

La puerta de la derecha da entrada á una pequeña sacristía y la de la izquierda á la sala de cabildos de los antiguos racioneros, ambas cerradas hoy y sin nada particular.

La porte de droite livre passage à une petite sacristie, et celle de gauche à la salle des chapitres des anciens *racioneros*, fermées toutes deux et sans rien de remarquable.

Visto el retablo mayor, examinaremos á continuación los notables objetos y monumentos que se observan á su izquierda y derecha, circundando la capilla. Llaman particularmente la atención los cinco elegantes sepulcros, entre que en primer término se citará el situado junto al altar y á su costado izquierdo, resguardado por una por demás sencilla verja, y que encierra los restos de uno de los prelados toledanos, D. Juan Martínez de Contreras. Fórmalo una hornacina labrada al gusto gótico, que contiene el sarcófago y la estatua yacente, esta vestida con las insignias arzobispales, y con los pies apoyados en un león. En el frente de la urna distínguense tres escudos de armas, y en su borde, una inscripción en caracteres alemanes, cuyo texto dice así:

AQUÍ YASE EL CUERPO DEL MUY... DON IOHAN DE CONTRERAS, ARCOBISPO DE TOLEDO EL QUAL FYNÓ EN ALCALÁ DE HENARES Á DIES Y SEIS DIAS DE SETIENBRE AÑO DE M·CCCC·XXXIIII ANOS

Otros tres escudos, pintados y dorados, propios también del arzobispo Contreras, se observan en el fondo de la hornacina; y

Après avoir vu le maître-autel nous examinerons ensuite les notables objets et monuments que l'on voit à sa gauche et à sa droite, entourant la chapelle. On remarque surtout les cinq élégants sépulcres, entre lesquels, en première ligne nous nommerons celui qui se trouve près de l'autel et à sa gauche, protégé par une grille de la plus grande simplicité, où sont renfermés les restes de l'un des prélats de Tolède, D. Juan Martinez de Contreras. Il se compose d'une niche d'après le goût gothique, contenant le sarcophage et la statue gisante; celle-ci est revêtue des insignes archiépiscopales; les pieds sont appuyés sur un lion. Dans le devant de l'urne on remarque trois écussons d'armes, et, au bord, une inscription en caractères allemands, dont le texte dit:

CI-GÍT LE CORPS DU TRÉS.... DON JUAN DE CONTRERAS, ARCHEVÉQUE DE TOLÉDE; IL MOURUT Á ALCALÁ DE HENARES LE 16 SEPTEMBRE DE L'AN M·CCCC·XXXIIII.

Trois autres écussons, peints et dorés, et aussi de l'archevêque Contreras se trouvent dans le fond de l'urne; et deux autres,

dos más, con el blasón del cardenal Albornoz, en el muro general, por cima y exteriormente á aquélla.

Sobre estos escudos hay un cuerpo de arquitectura gótica flanqueado por dos grandes pináculos; en él aparece en primer término una á manera de galería, con su repisa y guardapolvo, entre que se ven doce estatuillas en actitudes varias, que tal vez simbolizan santos y profetas; y sobre esta pequeña galería, un espacio triangular, que contiene, en antiguo relieve, *la coronación de la Virgen* por mano del Padre Eterno ó del Hijo.

A la izquierda del enterramiento de Contreras vese en un retablito sin mérito, adosado en el muro á cierta elevación, un cuadro conocido en Toledo por *el Cristo de la Cruz al revés*, porque, efectivamente, va en él pintado Jesucristo con la cruz á cuestas en tal forma que los brazos de ésta quedan á la espalda del Salvador y no sobre el pecho, como es por lo común representada semejante escena. Hay tradición que al ser trasladado á Toledo el cardenal Albornoz, probable fundador de la capilla, desde Italia, donde murió, vino con él esta pintura que seguramente ha sufrido después una ó varias restauraciones, hechas sin

portant le blason du cardinal Albornoz, dans le mur général, au-dessus et hors de l'urne.

Sur ces écussons se trouve un corps d'architecture gothique flanqué de deux grands pinacles; on y voit, en premier terme, une espèce de galerie, avec son modillon et dais; douze statuettes s'y trouvent, en diverses attitudes; ce sont peut-être des saints et des prophètes; et sur cette petite galerie, un espace triangulaire qui contient, en relief, *le couronnement de la Vierge* par le Père Eternel ou par son fils.

A gauche de la sépulture de Contreras on voit, dans un petit rétable sans mérite adossé au mur à une certaine hauteur, un tableau connu à Tolède sous le nom de *le Christ de la Croix à l'envers*; car en effet on y voit Jésus portant sa croix, mais les bras de la croix se trouvent sur le dos du Sauveur, et non devant la poitrine, comme à l'ordinaire. La tradition dit que lorsque le cardinal Albornoz, probable fondateur de la chapelle, fut transporté à Tolède, de l'Italie, où il mourut, ce tableau accompagnait ses cendres. Le dit tableau a subi certainement plusieurs restaurations, faites sans trop d'intelligence. Suivant tou-

gran inteligencia. Siguiendo siempre en dirección izquierda hallamos un segundo altar y retablo, único fuera del principal, que posee la capilla. La mesa es de buenos jaspes, y el retablo, no del mejor gusto, consta de un zócalo, cuatro columnas corintias de madera dorada, cornisamento y frontispicio que termina en una cruz. El intercolumnio ocúpalo una estatua de cuerpo entero y tamaño natural, *San Nicolás de Tolentino*, á quien el altar está dedicado. Por cima del retablo, distínguense en el muro dos escudos de Albornoz, y más arriba un cuerpo gótico, compañero en las formas del que hemos visto sobre el enterramiento de Contreras, en cuyo remate triangular representa un relieve á *Jesucristo rodeado por los cuatro Evangelistas* y varios ángeles.

Más allá del altar de San Nicolás y ya próximo á la verja de entrada, vemos un segundo mausoleo, también de gusto ojival, formado por una gran hornacina, exteriormente adornada por bello frontón y dos pináculos. Contiénese en la hornacina un sarcófago de piedra negra, exornada en su frente por una cruz y varios filetes dorados; por cima y en el fondo del hueco ofrécese á la vis-

jours la direction de gauche, nous trouvons un second autel et un autre rétable, l'unique, après le principal, que possède la chapelle. La table en est de bons jaspes, et le rétable qui n'est pas du meilleur goût, se compose d'un socle, quatre colonnes corinthiennes en bois doré, entablement et un frontispice terminé en une croix. L'entrecolonnement est occupé par une statue en pied, grandeur nature, *Saint Nicolas de Tolentino*, auquel l'autel est dédié. Au-dessus du rétable on voit dans le mur deux écussons d'Albornoz, et plus haut un corps gothique, compagnon, quant à la forme, de celui que nous avons vu sur la sépulture de Contreras; dans son parachèvement triangulaire est representé un relief: *Jésus-Christ entouré des quatre evangélistes* et plusieurs anges.

Plus loin que l'autel de Saint Nicolas et près de la grille d'entrée il y a un second mausolée, de goût ogival aussi, formé par une grande niche ornée extérieurement d'un beau fronton et deux pinacles. Dans la niche il y a un sarcophage en pierre noire, ornée, dans sa face, d'une croix et plusieurs filets dorés; au-dessus et au fond de l'ouverture on remarque une pierre où, outre deux écussons archiépis-

ta una lápida en que, á más de dos episcopales escudos, hay grabado, en letras mayúsculas, el siguiente epitafio:

copaux se trouve, en lettres majuscules, l'épitaphe suivante:

D. O. M.

ALEXANDRO FRVMENTO, VIRO ERVDITIONE, PRVDENTIA, INTEGRITATE MORVM SINGVLARI, QVI NVNTIVS A GREGORIO XIII P. M. IN LVSITANIAM MISSVS, DVM EO MVNERE SAPIENTISSIME OBITO, GRADV AD HONORES FACTO, IN ITALIAM REDIT, IN IPSO ÆTATIS FLORE, ACERBA SVIS OMNIB. MORTE PRÆREPTVS EST, ET FAMILIA MÆRORE CONFECTA, PATRONO MITISSIMO POSVIT. OBIIT XVI KAL. NOVEMBR. CIↃ IↃ LXXX. VIXIT A. XLVI. (1)

Situándonos ahora á la derecha del gran retablo del centro admírase en la ochava ó trozo de muro más cercano al mismo un suntuoso enterramiento plateresco, rebosante en múltiples y delicados ornatos, hecho en mármol blanco y revestido con profusión de dorados. Forma su primera sección un gran zócalo flanqueado por dos salientes pedestales, prolijamente labrados; en el frente del zócalo, no menos provisto de adornos

En nous plaçant maintenant à droite du grand rétable du centre, on admire dans le pan du mur plus proche du même une somptueuse sépulture plateresque regorgeant d'ornements délicats; elle est en marbre blanc et porte des dorures en profusion. La première section est formée par un gran socle flanqué de deux piédestaux sortants très-ornés; sur le devant du socle, non moins pourvu d'ornements que les piédestaux, on voit un écri-

(1) A Dios Omnipotente y grande. La familia, anonadada por la aflicción, dedicó esta memoria á su muy afable protector Alejandro Frumento, varón singular por su erudición, prudencia é integridad de costumbres; el cual, habiendo sido enviado por el Sumo Pontífice Gregorio XIII en calidad de Nuncio á Portugal, de donde regresaba á Italia, después de desempeñar muy sabiamente su cometido haciéndose acreedor á altos honores fué arrebatado por una muerte cruel en la flor de su edad. Falleció en 17 de Octubre de 1580, después de haber vivido 46 años.

(1) A Dieu omnipotent et grand. La famille, anéantie par la douleur, dédia ce souvenir à son très-affable protecteur Alexandre Frumento, homme remarquable par son érudition, prudence et rectitude de mœurs, lequel, ayant été envoyé par le Souverain Pontife, Grégoire XIII, en qualité de Nonce à Portugal d'où il rentrait en Italie, après avoir rempli très-prudemment sa mission et méritant ces honneurs, il fut enlevé par une mort cruelle dans la fleur de son âge. Il mourut le 17 Octobre 1580, après avoir vécu 46 ans.

que los pedestales, contémplase un tarjetón con estas palabras en mayúsculas:

teau avec ces mots, en majuscules:

CREDO IN DEV̄ PATE (sic)

Y á uno y otro lado del tarjetón, un escudo de armas arzobispal entre dos ángeles. Sobre este primer cuerpo ó basamento se levanta el segundo, destinado á recibir la urna, componiéndose de una grande y riquísima hornacina de medio punto, abierta entre dos muy bellas columnas que asientan en los pedestales. Sobre el arco y columnas corre un cornisamento proporcionado y conforme en su ornamentación con el resto del monumento. Un último cuerpo se alza por cima del cornisamento, constando de un arco, dos pilastras y un más reducido cornisamento, que lleva sobre sí un escudo del cardenal Albornoz en el centro y dos candelabros á los lados. Cobijada por el arco aparece una efigie de *la Virgen* sentada y *con el Niño* en sus rodillas; y bajo ella vense estas palabras, comienzo de la salutación angélica:

Et de chaque côté de l'écriteau un écusson d'armes archiépiscopal entre deux anges. Sur ce premier corps ou basement s'élève le second, destiné à recevoir l'urne, et composé d'une grande niche d'une splendide richesse, de demi-point, ouverte entre deux très-belles colonnes sises sur les piédestaux. Sur l'arc et les colonnes court un entablement bien proportionné et semblable, dans ses ornements, au reste du monument. Un dernier corps s'élève au-dessus de l'entablement, et se compose d'un arc, de deux pilastres et un entablement plus petit, portant au-dessus un écusson du cardinal Albornoz au centre, et deux candélabres aux côtés. Protégée par l'arc apparaît une effigie de *la Vierge*, assise, *avec l'Enfant* dans ses genoux; et au-dessous ces mots, commencement de la salutation de l'ange:

AVE MARIA GRACIA PLENA DOMINVS TECV̄ BENEDITA TV

Examinemos ahora la superficie interna de la gran hornacina inferior, que forma la principal parte del mausoleo. Sobre la elegante urna, en cuya extensión hay esculpidas cabecitas de án-

Examinons maintenant la surface interne de la grande niche inférieure, laquelle forme la partie principale du monument. Sur l'élégante urne, dans l'étendue de laquelle se trouvent sculptées

geles con las alas doradas, descansa la estatua yacente de Don Alonso Carrillo de Albornoz, obispo de Avila, que no otro es el personaje para quien fué labrada esta costosa máquina. En el fondo del muro, un alto-relieve representa *el busto del Salvador*, y sobre él distínguese un tarjetón que simula pender de unas cintas que asen dos ángeles y en el cual una leyenda en mayúsculas dice así:

AQVI ESTA SEPVLTADO EL CVERPO DEL MVY REVERENDO SEÑOR DON ALONSO CARRILLO DE ALBORNOZ, OBISPO QVE FVE DE AVILA, FVE SOBRINO DEL CARDENAL DON GIL DE ALBORNOZ, DE BVENA MEMORIA; DOTÓ EL DICHO SEÑOR OBISPO DOS CAPELLANIAS CVYO PATRONADGO DEXÓ AL CABILDO DESTA SANTA YGLESIA; FALESCIÓ AÑO DE MILL E CCCCC E XIIII, MIERCOLES A XIIII DE IVNIO A LAS II HORAS.

A izquierda y derecha de la inscripción hay dos medallas en que se representa respectivamente á *la Prudencia* y *la Caridad*; y acompañándolas, obsérvanse dos cortas leyendas latinas alusivas. Sobre el tarjetón y las medallas aparece otro relieve, que ocupa ya la superficie correspondiente al interior del medio-punto, y significa la celebra-

de petites têtes d'ange aux ailes dorées, repose la statue gisante de D. Alonso Carrillo de Albornoz, evêque d'Avila; cette coûteuse bâtisse ne fut érigée pour d'autre que pour ce personnage. Au fond du mur, un haut-relief représente *le buste du Sauveur*, et, au-dessus, on voit un écriteau qui semble être suspendu à des rubans que deux anges saisissent; une légende en grands caractères y dit:

ICI EST ENTERRÉ LE CORPS DU TRÉS RÉVÉREND DON ALONSO CARRILLO DE ALBORNOZ, ÉVÉQUE D'AVILA; IL ÉTAIT NEVEU DU CARDINAL DON GIL D'ALBORNOZ, D'HEUREUSE MÉMOIRE; LE DIT ÉVÉQUE DOTA DEUX CHAPELLENIES QU'IL PLAÇA SOUS LE PATRONAGE DU CHAPITRE DE CETTE SAINTE ÉGLISE. IL MOURUT L'AN 1514, LE MERCREDI 14 JUIN Á II HEURES.

A droite et à gauche de l'inscription il y a deux médaillons où sont représentées *la Prudence* et *la Charité*; et, avec elles, deux courtes légendes latines allusives. Sur l'écriteau et les médaillons apparaît un autre relief qui occupe déjà la surface qui correspond à l'intérieur de demi-point, et signifie la célébration du sacrifice de la messe;

ción del sacrificio de la misa; finalmente, en el grueso de la propia hornacina hay á izquierda y derecha dos relieves más en que se ve á *San Jerónimo* arrodillado ante un crucifijo y á *San Francisco* con otro fraile de su orden.

Tal es el monumento sepulcral del obispo de Avila, obra de desconocido artista y que en sus detalles y conjunto resulta riquísimo. Próximo al mismo, contémplase otro, de igual gusto y disposición que el del arzobispo Contreras. El frente del sarcófago presenta un muy bien esculpido escudo de armas que sostienen dos grifos; y en la hornacina yace tendida la estatua de un armado caballero, trabajo notable en todas sus partes. Por cima de la estatua, en el fondo del arco, se lee la inscripción, que en claros caracteres mayúsculos expresa lo siguiente:

Aqví iaze don Iñigo López Carrillo de Mendoca visorei de Cerdeña sobrino del Cardenal don Gil de Albornoz i ermano del Obispo. (1) Falleció ano de mill e CCCCXCI en el real de Granada.

(1) Del Obispo de Avila, cuyo es el fastuoso enterramiento plateresco ya descrito.

finalement, dans le gros de la même niche il y a, à gauche et à droite deux autres reliefs où l'on voit *Saint Jerôme* agenouillé devant un crucifix et *Saint François* avec un autre moine de son ordre.

Tel est le monument sépulcral de l'evêque d'Avila, œuvre d'un artiste inconnu, et lequel résulte très-riche et dans ses détails et dans son ensemble. Tout près du même on en voit un autre des mêmes goût et disposition que celui de l'archevêque Contreras. Le front du sarcophage présente un écusson d'armes très-bien sculpté soutenu par deux hippogriffes; et dans la niche git la statue gisante d'un chevalier armé, travail remarquable dans toutes ses parties. Au-dessus de la statue, au fond de l'arc, on lit l'inscription suivante, écrite en grands caractères:

Ci-gít Don Iñigo Lopez Carrillo de Mendoza, vice-roi de Sardaigne, neveu du cardinal Don Gil de Albornoz, et frére de l'evéque (1). Il mourut l'an MCCCCXCI, á Grenade.

(1) De l'evêque d'Avila auquel est affecté la somptueuse sépulture plateresque déjà décrite.

Sepulcro de D. Iñigo Carrillo



Sépulcre de D. Iñigo Carrillo

Sobre el sepulcro de D. Iñigo Carrillo, un tercer antiguo relieve de análoga disposición á los que por cima del altar de San Nicolás y del enterramiento de Contreras descuellan, simboliza la escena del *Juicio final*, contemplándose en la parte alta al Juez supremo, circundado por varios ángeles que llevan los instrumentos de la Pasión, y en la inferior, multitud de figuras humanas que salen de sus sepulcros, el diablo y San Miguel: detalles todos que llevan en sí curioso sello de arcaísmo.

El último sepulcro del lado derecho de la capilla, rayano ya con la verja separatoria, es idéntico en su estructura al del Nuncio Frumento, que le cae enfrente: gótico como éste, con su negra tumba adornada por una cruz y filetes dorados. Ni estatua, ni escudo, ni inscripción alguna indica el nombre ó carácter del personaje que aquí se encierra; sábese, empero, qne en él reposan los restos del buen cardenal y arzobispo de esta diócesis Don Gaspar de Borja y Velasco, fallecido en 28 de Diciembre de 1645.

Terminaremos la visita á la por tantos conceptos notable capilla de San Ildefonso con el examen del sepulcro del ilustre arzobispo-cardenal Don Gil Carri-

Sur le sépulcre de D. Iñigo Carrillo, un troisième ancien relief d'analogue disposition à ceux qui se trouvent au-dessus de l'autel de Saint Nicolas et de la sépulture de Contreras, symbolise la scène du *Jugement dernier;* on voit dans le plan supérieur le Juge suprême entouré de plusieurs anges portant les instruments de la Passion; et dans le plan inférieur, nombre de figures humaines sortant de leurs sépulcres, le diable et Saint Michel, détails qui portent en eux le cachet de l'archaïsme.

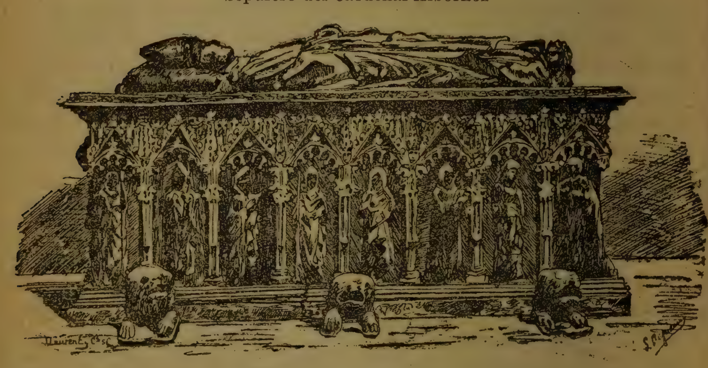
Le dernier sépulcre du côté droit de la chapelle, touchant la grille de séparation, est de même que celui du Nonce Frumento, qui se trouve en face: gothique, avec sa tombe noire ornée d'une croix et de filets dorés. Ni statue, ni écusson, ni aucune inscription indiquent le nom ou caractère du personnage renfermé ici; on sait, cependant, que là reposent les restes du bon cardinal et archevêque de ce diocèse Don Gaspar de Borja et Velasco mort le 28 Décembre 1645.

Nous terminerons la visite à la chapelle de Saint Ildéphonse, remarquable sous plus d'un rapport par l'examen du sépulcre de l'illustre archevêque -- cardinal

llo de Albornoz, uno de los más preclaros prelados toledanos, personaje del siglo XIV, muy poderoso é influyente cerca de los pontífices y del monarca castellano Alfonso XI; célebre por sus hazañas y empresas, creador del insigne colegio español de San Clemente de Bolonia; quien muerto en Viterbo, en 23 de Agosto de 1367, fué transportado en hombros hasta Toledo para recibir en este mausoleo honrosa sepultura. Ocupa el monumento (que reproducimos) el centro de la capilla, y consta

D. Gil Carrillo de Albornoz, un des plus illustres prélats de Tolède; personnage du XIV.e siècle très-puissant et influent près des Pontifes et du monarque castillan Alphonse XI; célèbre par d'autres faits, fondateur de l'insigne Collège espagnol de Saint Clément de Bologne; et lequel mort à Viterbe le 23 Août 1367, fut transporté sur les épaules des gens jusqu'à Tolède, pour y recevoir, dans ce mausolée, une sépulture digne de lui. Le monument (que nous reproduisons) occupe le centre de la chape-

Sepulcro del Cardenal Albornoz



Sépulcre du Cardinal Albornoz

de un sarcófago ricamente decorado según el gusto germánico, y de la estatua yacente. El sarcófago descansa sobre seis leones ya muy desgastados por el constante roce de los que en ellos se

lle, et se compose d'un sarcophage richement orné d'après le goût germanique et de la statue gisante. Le sarcophage repose sur six lions déjà très-usés par le contact de ceux qui s'y

sentaban, y vese enriquecido por veintidos lindos arquillos que le circundan, conteniendo cada cual la figura de un santo. La estatua, cuya nariz fué bárbaramente mutilada, reposa sus plantas sobre un león, y no deja de estar, en sus facciones y ropajes, labrada con inteligencia. Parécenos, sin embargo, que otras de su época que gozan menos renombre entre nacionales y extranjeros, le aventajan en la ejecución; lo cual en nada menoscaba su mérito ni rebaja la agradable visualidad y armónica disposición del monumento. A plomo sobre éste, pende de lo alto de la bóveda el capelo del cardenal Albornoz.

Bien conocida es, dentro y fuera de España, por sus enterramientos, magníficas obras de arte, suntuosidad, y á más de esto, por la fama de su fundador, la

Capilla de Santiago

Dícese que el área sobre que se levanta ocupó en la antigua iglesia demolida por San Fernando una capilla que en el siglo XII había instituído cierto caballero castellano en honor de Santo Tomás Cantuariense. Comenzada la suntuosa Catedral actual,

sont assis dessus, et est enrichi de vingt-deux charmants petits arcs qui l'entourent; chacun d'eux contient l'effigie d'un saint. La statue, dont le nez fut grossièrement mutilé, repose ses pieds sur un lion, et ne laisse pas que d'être, dans ses traits et vêtements, ciselée avec intelligence. Il nous semble, cependant, que d'autres de son époque qui ont moins de renommée, en Espagne et à l'étranger, sont mieux faites que celle dont nous parlons; mais cela n'enlève rien à son mérite ni ôte quoique ce soit à l'harmonieuse disposition du monument. Au-dessus et à plomb, pend le chapeau du cardinal Albornoz.

On connaît bien en Espagne et hors d'Espagne, par ses sépultures, ses superbes œuvres d'art, sa somptuosité, et, plus que par tout cela, par le renom de son fondateur, la

Chapelle de Saint Jacques

On dit que le sol sur lequel elle s'élève, occupa, dans l'ancienne église démolie par Saint Ferdinand, une chapelle qu'un certain chevalier castillan avait instituée en l'honneur de Saint Thomas de Cantuaire. Une fois commencée la somptueuse Ca-

dejóse en este sitio un altar que so la invocación del dicho Santo Tomás recordase la existencia de la primitiva capilla; pero antes de promediar el siglo XV, el célebre privado del rey Juan II, Don Alvaro de Luna, compró al cabildo este paraje del templo, levantando la grandiosa fábrica que hoy vemos, destinándola para enterramiento propio y de su familia y dedicándola al apóstol Santiago, de cuya Orden militar era gran maestre. La obra, empero, no se hubiera visto rematada á no mediar después de la trágica muerte del condestable, los cuidados de su consorte Doña Juana Pimentel y más adelante los de la hija de ambos, Doña María, quien embelleció el interior con inusitada pompa.

Comunica la capilla con la Catedral por medio de tres espaciosos arcos (separados por los correspondientes pilares), sobre cada una de cuyas claves hay adosado un blasón. Los vanos de los arcos van ocupados en la parte superior por preciosos dibujos góticos calados y en la inferior por tres sencillas verjas que se abren en dos hojas de puerta, dejando libres tres puntos de ingreso.

thédrale actuelle, on laissa à cet endroit un autel qui, sous l'invocation du dit Saint Thomas, rappelât l'existence de la chapelle primitive; mais avant d'en être au milieu du XV.° siècle, le célèbre favori du roi Jean II, D. Alvaro de Luna, acheta au chapitre cet endroit du temple et y édifia la belle bâtisse que nous y voyons aujourd'hui, et l'affecta à sa sépulture et à celle de sa famille; il la plaça sous le patronage de l'apôtre Saint Jacques: il était Grand-maître de l'ordre militaire de ce nom. L'œuvre, cependant, n'aurait pu être achevée, après la mort tragique du Connétable, sans les soins de sa femme Doña Juana Pimentel, et, plus tard, de leur fille Doña Maria, laquelle embellit l'intérieur de la chapelle avec grande magnificence.

La chapelle communique avec la Cathédrale au moyen de trois arcs spacieux (séparés par leurs piliers respectifs) et sur chacune des clefs est adossé un blason. Les vans des arcs sont occupés, dans la partie supérieure, par de charmants dessins gothiques à jour; et, dans la partie inférieure, par trois grilles très-simples qui s'ouvrent en deux battants de porte, et formant trois entrées.

Magnífico es ciertamente el interior de la capilla de Santiago, ó *de Don Alvaro*, cual suele denominársela, en recuerdo del omnipotente valido que la levantó; vasto, como su poder; atrevido á la vez que risueño, como fueron sus aspiraciones y esperanzas. Campea en la capilla el gusto ojival florido, rebosante en adornos del mejor gusto. La planta, como en la de San Ildefonso, es exagonal; pero al igual que en ella, vense cortados dos de sus ángulos por otros tantos magníficos y exornados arcos que, modificando la base general, forman con los demás costados un octógono perfecto del cual arranca la bóveda. Ocho son, pues, los pilares en que apoya ésta, llenos en toda su extensión de caprichosas labores, cuales son hojas, ramas y animales, y ocho los lienzos que entre ellos quedan, que á más de los altares, suntuosos mausoleos y otros adornos que luego describiremos y hermosean su sección inferior, llevan en la superior ocho bellas claraboyas circulares y caladas con cristales blancos y una ventana polícroma, que alumbran bien el recinto. Bajo las claraboyas obsérvanse, embebidos en el muro, múltiples blasones del condestable y de su esposa (lunas y

L'intérieur de la chapelle de Saint Jacques ou *de Don Alvaro*, comme on l'appelle aussi, en souvenir du tout-puissant favori qui l'érigea, est magnifique: vaste comme son pouvoir: hardi et riant, telles que furent ses aspirations et ses espérances. Dans la chapelle domine le goût ogival fleuri, regorgeant d'ornements du meilleur goût. La forme de sa base, comme celle de Saint Ildéphonse, est exagonale; mais, comme l'autre aussi, deux de ses angles sont coupés par deux arcs magnifiques et bien ornés, lesquels, modifiant la base générale, forment, avec les autres côtés, un octogone parfait, d'où part la voûte. Celle-ci est donc appuyée sur huit piliers, couverts, dans toute leur étendue, de dessins capricieux, tels que feuilles, branches et animaux; entre eux se trouvent huit panneaux qui, outre les autels, somptueux mausolées et autres ornements que nous décrirons tout à l'heure et qui embellissent sa section inférieure, portent, dans la supérieure, huit élégantes lucarnes circulaires à jour avec vitrages blancs et une fenêtre polychrôme; tout cela donne bien du jour à l'enceinte. Au-dessous des lucarnes on remarque, enchâssés dans le mur, plusieurs blasons du conné-

conchas). La bóveda que cubre la capilla es tan airosa y elegante como el resto; crúzanla multitud de aristas adornadas con varios ángeles que ostentan escudos de la casa de Luna; blasón que también aparece en el rosetón central que ocupa la clave.

table et de sa femme (des lunes et des écailles). La voûte qui couvre la chapelle est aussi hardie et aussi élégante que le reste; elle est croisée d'une multitude d'arêtes ornées de plusieurs anges portant des écussons de la maison de Luna; blason qui apparaît aussi dans la rosace centrale qui occupe la clef.

Tres altares y cuatro enterramientos (á más de los dos del centro que reservamos para el fin) circundan la extensión de la capilla y en todos nos ocuparemos dando la vuelta al recinto. Hállase primeramente á la izquierda de la entrada el magnífico sepulcro del arzobispo de Toledo (hermano uterino del condestable Don Alvaro) Don Juan de Cerezuela. Forma su grandiosa decoración un arco ú hornacina ojival adornada en su archivolta con crestones, y exteriormente con un agudo y airoso frontón lleno de follaje; constituyendo el marco de este frontón y hornacina, ocupan un gran trozo de muro en su contorno, bellos arcos de resalte y profusos relieves góticos. A uno y otro lado de la hornacina hay colocadas sobre lindas repisas, en que se distinguen salientes bustos, dos buenas estatuas de piedra, obra del escultor del siglo pasado que tanto trabajó para la Catedral, Don Ma-

Trois autels et quatre sépultures (outre les deux du centre que nous réservons pour la fin) entourent la chapelle, et nous parlerons de tous en faisant le tour de l'enceinte. On trouve d'abord à gauche de l'entrée le magnifique sépulcre de l'archevêque de Tolède (frère utérin du connétable Don Alvaro) Don Juan de Cerezuela. Sa grandiose ornementation est formée d'un arc ou niche ogivale ornée, dans son archivolte, de crêtes, et, à l'extérieur, d'un fronton effilé et élégant, plein de feuillage; et constituant le bâtis de ce fronton ou niche, on voit un grand pan de mur ayant dans ses contours de beaux arcs en relief gothiques. De chaque côté de la niche sont placés, sur de jolis modillons où l'on distingue des bustes sortants, deux bonnes statues en pierre, ouvrage du sculpteur du siècle dernier, qui travailla tant pour la Cathédrale, Don Mariano Salvatierra; celle

riano Salvatierra; representa la de la izquierda á *San Nicolás de Bari* y la de la derecha á *San Antonio Abad.* Pasando á examinar el enterramiento propiamente dicho, observamos en el frontis de la urna sepulcral tres escudos episcopales con el blasón de los Lunas, y en el borde de la misma la filosófica inscripción siguiente en caracteres góticos:

de gauche représente *Saint Nicolas de Bari*, et celle de droite *Saint Antoine Abbé.* Passant à l'examen de la sépulture proprement dite, nous remarquons dans le front et l'urne sépulcrale trois écussons épiscopaux avec le blason des Luna; et, au bord de la même, la philosophique inscription suivante, en caractères gothiques:

QD ME FELICEM TOCIENS IACTASTIS AMICI
Q̄ CECIDT STABILLI NON ERAT ILLE GRADU (1)

Por cima de la urna, reposa tendida sobre una especie de zócalo ó peana muy bien trabajada, la estatua del Don Juan, escultura de considerable mérito, vestida de pontifical y con un águila á los pies, sosteniendo un escudo. En la orilla del zócalo sobre que yace la estatua está tallado el epitafio, ya muy desgastado y difícil de descifrar. Héle ahora:

AQ̄Y YASE EL MUY RVENDO SEÑOR DON IO DE CERESUELA ARCOBPO DE TOLEDO, FYNÓ MÁRTES Á III DIAS DE FEB.° DE MIL E CCCC E XLII AÑOS Ē TALAVERA.

El fondo de la hornacina vese también magníficamente exornado con labores y arcos góticos, entre los que se observa repetidas veces el escudo del arzobispo.

Au-dessus de l'urne, repose étendue sur une espèce de socle ou piédestal très-bien travaillé la statue de Don Juan, sculpture de mérite remarquable, revêtue d'habits pontificaux, et à ses pieds un aigle soutenant un écusson. Dans le bord du socle sur lequel git la statue est ciselé l'épitaphe, très-usée déjà et difficile de déchiffrer. La voici:

CI-GÍT LE TRÉS-RÉVÉREND DON JUAN DE CEREZUELA, ARCHEVÉQUE DE TOLÉDE. IL MOURUT MARDI LE 3 FÉVRIER MCCCCXLII, À TALAVERA.

Le fond de la niche est aussi magnifiquement orné de dessins et arcs gothiques, parmi lesquels on voit souvent l'écusson de l'archevêque.

(1) ¿Por qué, amigos míos, me aclamais tantas veces feliz?
Aquel que cayó no pudo alcanzar un estado inmutable ó seguro.

(1) ¿Pourquoi, mes amis, m'appelez vous si souvent heureux?
Celui qui tomba ne peut jamais atteindre un état immutable ou sûr.

Al sepulcro de Cerezuela sigue un altar de mármoles con un retablo indigno por completo de ocupar un sitio en esta suntuosa capilla, no obstante el no escaso mérito de alguno de los objetos que encierra. El retablo es de madera dorada y mediano gusto moderno, constando de dos cuerpos; en la parte central del inferior (notablemente mayor que el de arriba), se contiene una buena estatua de *San Francisco de Borja*, que lleva en la mano una calavera coronada; viéndose en los espacios laterales seis apreciables pinturas que representan á *San José*, *San Ignacio de Loyola*, *San Ildefonso* (lado izquierdo), *San Antonio de Padua, San Francisco Javier* y *Santa Leocadia* (lado derecho). El segundo cuerpo del retablo muestra en su espacio una pequeña escultura, *la Virgen con el Niño en sus brazos*, y se ve flanqueado por otras dos muy estimables *San Benito* y *San Bernardo.*

Más allá de este altar surge otro soberbio enterramiento análogo, por no decir idéntico en su disposición interna y externa, al ya descrito de Cerezuela y á los dos laterales que nos resta examinar, por lo que no nos detendremos en su menuda descripción. Las dos esculturas que flan-

Après le sépulcre de Cerezuéla vient un autel en marbre absolument indigne d'occuper une place dans cette somptueuse chapelle, non obstant le mérite assez remarquable de quelques-uns des objets qu'il renferme. Le rétable est en bois doré, et de goût moderne médiocre; il se compose de deux corps; dans la partie centrale de l'inférieur (bien plus grande que celle d'en haut), on voit une bonne statue de *Saint François Borgia*, lequel porte à la main une tête de mort couronnée; et, dans les espaces latéraux on remarque six assez bonnes peintures représentant *Saint Joseph*, *Saint Ignace de Loyola*, *Saint Ildéphonse* (côté gauche), *Saint Antoine de Padoue*, *Saint François Xavier* et *Sainte Léocadie* (côté droit). Le second corps du rétable montre dans son étendue une petite sculpture, *la Vierge ayant dans ses bras l'Enfant*, et est flanqué de deux autres fort bonnes, *Saint Benoît* et *Saint Bernard.*

Après cet autel, une autre sépulture, superbe, s'offre à la vue; analogue, pour ne pas dire égal dans tous ses détails à celle de Cerezuela, que nous avons déjà décrite, et aux deux des côtés, qu'il nous reste encore à examiner; ce pourquoi nous ne nous arrêterons pas à une description

quean exteriormente este mausoleo, labradas también por el escultor Salvatierra, representan á *los Santos Francisco de Asís* y *Pedro Nolasco.* La estatua yacente revestida con las insignias arzobispales, y con un perro (símbolo de la fidelidad) echado á sus plantas, es un notable trabajo en mármol que habla muy alto en pro del estado de adelanto que ya habían alcanzado las artes en España, en la segunda mitad del siglo XV. Aunque ninguna inscripción lo declare, encierra esta tumba los restos del prelado de Toledo Don Pedro de Luna, tío del condestable Don Alvaro, fallecido en 18 de Setiembre de 1414.

El testero de la capilla, que á continuación se sigue, va ocupado por el gran retablo principal, obra de mucho mérito, hecha en 1498 (si es cierta la general y no bien comprobada creencia) por los artistas Pedro Gumiel, Sancho de Zamora y Juan de Segovia. Asienta el retablo en la rica mesa de altar, fabricada de mármoles, que á su vez se eleva por cima del pavimento de la capilla sobre cuatro peldaños también de mármol; fórmanlo tres cuerpos superpuestos, cada cual subdividido en tres espacios ó porciones por pilarillos verticales, resultando en junto quince espacios rectangulares, entre los que

minutieuse. Les deux sculptures qui flanquent extérieurement le mausolée, œuvre aussi du sculpteur Salvatierra, représentent *les Saints François d'Assise* et *Pièrre Nolasque.* La statue gisante, revêtue des insignes archiépiscopales, et ayant un chien à ses pieds (symbole de la fidélité), est un remarquable travail en marbre qui démontre l'avancement des arts en Espagne dans la seconde moitié du XV.e siècle. Quoiqu'aucune inscription ne le dise, cette tombe renferme les restes du prélat de Tolède Don Pedro de Luna, oncle du connétable Don Alvaro, mort le 18 Septembre 1414.

Le front de la chapelle qui suit, est occupé par le grand rétable principal, œuvre de grand mérite, faite en 1498 (si ce qu'on en dit est vrai), par les artistes Pierre Gumiel, Sancho de Zamora et Juan de Segovia. Le rétable repose sur la riche table d'autel, faite de marbres, qui, à son tour, s'élève au-dessus du pavé de la chapelle, sur quatre gradins, en marbre également; il est formé de trois corps superposés, subdivisé chacun en trois espaces ou portions par de petits piliers verticaux; en tout, quinze espaces rectangulaires, parmi lesquels les dix supérieurs sont protégés par de beaux dais

los diez superiores vense cobijados por bellos guardapolvos góticos dorados. El espacio céntrico y principal del retablo ocupa la pintada y dorada estatua de tamaño natural del Santo Apóstol titular de la capilla; y los catorce restantes contienen otras tantas tablas, altamente interesantes para el artista y para el arqueólogo por su acertada ejecución y por los datos que suministran para el conocimiento de la pintura y de la indumentaria al finar el siglo XV; las tablas de los dos cuerpos altos, particularmente, son apreciabilísimas y unen á la corrección en el dibujo, la brillantez de color tan característica de las escuelas italianas. A continuacion expresamos los asuntos en ellas tratado, entendiéndose que procedemos, dentro de cada sección ó zona, de izquierda á derecha. En la sección inferior se ve: *Santo Tomás Cantuariense*, *San Francisco*, que tiene delante á *Don Alvaro de Luna*, arrodillado ante un reclinatorio, con un libro en la mano y vistiendo el hábito santiaguista; *el Descendimiento de Cristo de la Cruz*, escena que contemplan la Virgen, San Juan, las tres Marías, José y Nicodemus; *San Antonio de Padúa*, y á su lado *Doña Juana Pimentel*, también oran-

gothiques dorés. L'espace central, et principal du rétable est occupé par la statue, peinte et dorée (grandeur naturelle), de *Saint Jacques*; et les quatorze autres contiennent autant de planches, très-intéressantes pour l'artiste et pour l'archéologue, à cause de leur beau travail, et des renseignements qu'elles apportent à la connaissance de la peinture et de l'histoire du vêtement à la fin du XVe siècle; les planches des deux corps supérieurs, surtout, sont toutes spéciales, et joignent à la correction dans le dessin le brillant du coloris si caractéristique des écoles italiennes. Nous rendons compte, à continuation, des sujets qui y sont traités; il est bien entendu que nous procédons, dans chaque section ou zône, de gauche à droite. Dans la section inférieure on voit: *Saint Thomas de Cantuaire*, *Saint François*, ayant devant lui *Don Alvaro de Luna*, agenouillé devant un prie-Dieu, avec un livre à la main et portant l'habit de Saint Jacques; *la Descente de Croix*; la Vierge contemple la scène, ainsi que Saint Jean, les trois Maries, Joseph et Nicodème; *Saint Antoine de Padoue*, et à côté *Doña Juana Pimentel*, priant aussi avec un livre à la main, et couverte d'une coiffe; et *Saint Bonaventure* age-

do con un libro en la mano, y cubierta por una toca ó mongil; y *San Buenaventura*, arrodillado. En la sección segunda observamos los cuatro *Santos Andrés, Juan Bautista, Juan Evangelista y Bartolomé*; y en la tercera á *Santa Lucía, Santa Catalina, la Virgen con el Niño en sus brazos, Santa Isabel* y *Santa Inés*.

Por cima del retablo destácase un gran bajo-relieve, en que se divisa á *Santiago á caballo* matando moros.

Ocupa la ochava siguiente á este retablo el sepulcro de Don Juan de Luna, hijo de Don Alvaro, representado en la yacente estatua, en idéntica disposición que las demás; ciñe su cabeza una gruesa corona de hojas de laurel y viste el cuerpo cota de malla y una especie de dalmática; siendo muy de observar la maestría con que la escultura está modelada. De los tres escudos que hay en el frente de la urna, el central va sostenido por dos ángeles y los laterales por salvajes. Las dos estatuas que, cual en los demás enterramientos, aparecen junto á la hornacina, representan aquí á *San Felipe Neri* y *Santa Bárbara*.

Síguese, dando frente al altar de San Francisco de Borja, otro dedicado á *Santa Teresa*; en el espacio que dejan entre sí las

nouillé. Dans la seconde section nous voyons les quatre *Saints André, Jean Baptiste, Jean l'Evangéliste, et Barthélemy*; et dans la troisième, *Sainte Lucie, Sainte Catherine, la Vierge ayant l'Enfant dans ses bras, Sainte Elisabeth et Sainte Agnès.*

Au-dessus du rétable se detache un gran bas-relief, où l'on voit *Saint Jacques à cheval* tuant des maures.

Le mur de l'autre côté de ce rétable est occupé par le sépulcre de Don Juan de Luna, fils de Don Alvaro, représenté dans la statue gisante; même disposition que les autres; sa tête est ceinte d'une grosse couronne de feuilles de laurier, et le corps est revêtu d'une cotte de mailles et d'une espèce de dalmatique; il faut remarquer l'art avec lequel la statue est modelée. Des trois écussons qui se trouvent dans la face de l'urne, le central est soutenu par deux anges, et les latéraux, par des sauvages. Les deux statues qui, comme dans les autres sépultures, se trouvent près de la niche, représentent ici *Saint Philippe de Néri* et *Sainte Barbe*.

En face de l'autel de Saint François Borgia, il y en a un autre sous le patronage de *Sainte Thérèse*; dans l'espace que

cuatro columnas estriadas y corintias de su mediocre retablo hay colocada una efigie de la ilustre Doctora; y sobre la mesa de altar, hecha de mármoles, vese una muy rica ara descubièrta, cuyo material, más bien semeja lágata que otra piedra alguna de menor coste.

El último lugar del circuito de la capilla, inmediato ya á la verja derecha de entrada, está reservado á un cuarto sepulcro, que si bien guarda el mismo orden y disposición general de sus compañeros, difiere de ellos en ciertos importantes detalles. Los tres escudos de la parte antero-inferior del mausoleo no llevan aquí blasón alguno; á más de esto, en vez de estatua yacente obsérvase en la hornacina una urna cinericia moderna en extremo sencilla y en su frente la inscripción que sigue, en mayúsculas doradas:

laissent entre eux les quatre colonnes striées et corinthiennes de son rétable, assez médiocre, se trouve une effigie de l'illustre Doctoresse, et sur la table d'autel, en marbres, il y a une très-riche pierre sacrée découverte; elle a l'air d'être de l'agathe.

Le dernier endroit de l'enceinte de la chapelle, tout près déjà de la grille droite d'entrée, est réservé à un quatrième sépulcre, et qui, quoique gardant le même ordre et disposition générale que ses compagnons, diffère d'eux dans quelques détails importants. Les trois écussons de la partie antéro-inférieure du mausolée ne portent ici aucun blason; en outre, au lieu de statue gisante on voit dans la niche une úrne cinéraire moderne extrêmement simple, et, dans son front, l'inscription qui suit, en majuscules dorées:

HIC JACET EM. D. D. JOAN. JOSEPH. BONEL Y ORBE S. R. E. PRESB. CARDIN. ARCHIEP. TOLETAN. OBIIT III IDUS FEBR. AN. MDCCCLVII.—R. I. P. (1)

Con efecto, aquí está sepultado uno de los últimos prelados

En effet, ici est enterré un des derniers prélats de ce diocèse,

(1) Aquí yace el Emmo. Sr. D. Juan José Bonel y Orbe, cardenal presbítero de la Santa Iglesia Romana y Arzobispo de Toledo. Falleció el 11 de Febrero de 1857.—Descanse en paz.

(1) Cî-gît l'Eminentissime Don Juan José Bonel y Orbe, cardinal prêtre de la Sainte Eglise Romaine, et archevêque de Tolède. Il mourut le 11 Février 1857.—Qu'il repose en paix.

de esta diócesis, que vino de este modo á ocupar en muerte el lugar que cuatro siglos antes se labrara para el padre del gran maestre de Santiago, dicho también D. Alvaro, al igual que su hijo. Las estatuas de junto á la hornacina representan á *San Lorenzo* y *San Bernardo.*

Lo que más ha contribuído á cimentar la fama de esta notable capilla (fama por cierto bien justificada), son los dos soberbios sepulcros del favorito de Juan II y de Doña Juana Pimentel, que se ven en el centro del recinto, labrados ambos en 1489, de orden de su hija Doña María de Luna, por cierto escultor nombrado Pablo Ortiz. Ya en vida del propio Don Alvaro había éste mandado fabricar para sí y colocado en el mismo sitio que hoy ocupan los actuales, un monumento sepulcral con estatua yacente, dispuesta en tan singular manera—cuenta algún autor coetáneo—que al comenzar á celebrarse la misa, con sólo tocar un resorte alzábase la estatua como movida por superior impulso y se hincaba de rodillas sobre la tumba, permaneciendo en esta postura hasta que terminado el incruento sacrificio volvía á adoptar de nuevo su posición horizontal. Al examinar los elegantes púlpitos situados á uno y otro lado de la gran verja de la capilla

lequel vint ainsi occuper, une fois mort, l'endroit que, quatre siècles avant, on avait préparé pour le père du Grand Maître de Saint Jacques, nommé aussi Don Alvaro, comme son fils. Les statues près de la niche représentent *Saint Laurent* et *Saint Bernard.*

Ce qui a contribué le plus à donner de la renommée à cette remarquable chapelle (renommée certainement bien justifiée), ce sont les deux superbes sépulcres du favori de Jean II et de Doña Juana Pimentel, lesquels on voit dans le centre de l'enceinte, faits tous deux en 1489, par ordre de leur fille, Doña María de Luna, par un certain sculpteur nommé Pablo Ortiz. Déjà de son vivant, Don Alro avait fait fabriquer pour lui-même, et placé au même endroit occupé aujourd'hui par les actuels, un monument sépulcral avec statue gisante disposée de telle façon, d'après ce qu'en dit un auteur contemporain, que lorsque l'on commençait à dire la messe, rien qu'en touchant un ressort, la statue se levait comme mue par une force supérieure et s'agenouillait sur la tombe, et demeurait dans cette attitude jusqu'au moment où, une fois terminé le sacrifice divin, elle reprenait la posture horizontale.

Mayor de esta Catedral, hubimos de hacer referencia á tan extraño mausoleo, que inutilizado en parte (á lo que parece), en vida aún de Don Alvaro, por los partidarios del revoltoso infante de Aragón, fué mandado retirar de este sitio por Isabel la Católica, deseosa, dicen, de evitar las constantes irreverencias que las evoluciones de la automática estatua causaban entre los concurrentes al templo.

En defecto, pues, de esta máquina, tenemos hoy dos sepulcros asentados sobre una grada que les es común y va ceñida por el cordón de San Francisco, en que descansan otras dos correspondientes á cada uno de ellos. Son los sepulcros de mármol, de gusto gótico muy rico en bien ejecutados relieves, y afectando idéntica disposición. El de Don Alvaro, que ocupa la derecha, redúcese á un sarcófago que en sus dos frentes más pequeños lleva tallado el escudo de la casa de Luna, sostenido por dos ángeles cubiertos por doseletes. Cada uno de los frentes laterales va partido en tres espacios, cuyos pilarillos divisorios cargan sobre cuatro leones (dos á cada lado) bárbaramente mutilados en sus

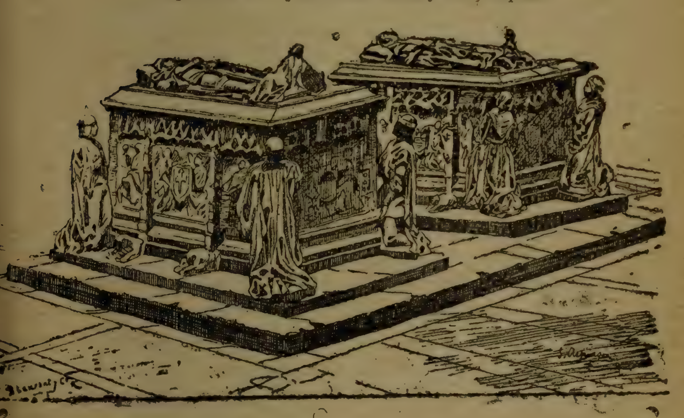
Quand nous examinâmes les élégantes chaires placées de chaque côté de la grande grille de la chapelle principale de cette Cathédrale, nous avons dû parler de ce curieux mausolée, lequel, inutilisé en partie, (du moins à ce qu'il semble) même en vie de Don Alvaro, par les partisans du turbulent infant d'Aragon, fut fait enlever de cet endroit par Isabelle la Catholique, laquelle, désirat (dit-on) éviter les continuelles irrévérences que les évolutions de la dite statue causaient chez les fidèles.

A défaut, donc, de cette machine, nous avons aujourd'hui deux sépulcres sis sur un gradin qui leur est commun et est entouré du cordon de Saint François; et sur ce gradin en reposent deux autres pour chaque sépulcre. Les sépulcres sont en marbre, de goût gothique très-riche en reliefs très-bien faits, et affectant la même disposition. Le sépulcre de D. Alvaro, à droite, se réduit à un sarcophage qui porte, dans ses deux faces plus petites, l'écusson de la maison de Luna, ciselé, et soutenu par deux anges couverts de dais. Chacune des faces latérales est coupée en trois espaces dont les petits piliers divisoires chargent sur quatre lions (deux de chaque côté) grossièrement mutilés dans

cabezas. En el espacio central un escudo, también sostenido por ángeles, presenta como blasón la cruz de Santiago, con orla de conchas; y en los costados se observan dos figuras de mujer sentadas (cuatro en todo el sepulcro) que quizá simbolizan á las virtudes cardinales. Una serie de doseletes resguarda todos estos

leurs têtes. Aú centre, un écusson soutenu aussi par des anges, présente comme blason la croix de Saint Jacques, avec frange d'écailles; et dans les côtés on remarque deux figures de femme assises (quatre dans tout le sépulcre) symbolisant peut-être les vertus cardinales. Une série de dais protège tous ces écussons et

Sepulcros de D. Alvaro de Luna y de su esposa



Sépulcres de D. Alvaro de Luna et de son épouse

escudos y figuras. Junto á cada ángulo del sarcófago aparece una orante estatua de caballero de Santiago (tamaño aproximado al natural), revestido del amplio manto de su Orden. Coronando, finalmente, la tumba, yace la tendida figura de D. Alvaro de Luna, que ase larga espada y viste preciosa armadura y el

figures. Près de chaque angle du sarcophage apparaît une statue, en attitude de prière, de chevalier de Saint Jacques (presque grandeur naturelle), revêtu de l'ample manteau de l'Ordre. Finalement, couronnant la tombe, git, étendue, l'effigie de Don Alvaro de Luna; Don Alvaro tient à la main une longue épée et est revêtu

manto de la propia milicia de que era maestre. A los pies de la escultura nótasa un pajecillo recostado en un casco ó capacete laureado, y en derredor de la urna ofrécese esta sencilla inscripción tallada en germánicos caracteres:

AQ. YASE EL YLLUSTRE SEÑOR DON ÁLVARO DE LUNA MAESTRE DE STYAGO E CONDESTABLE QUE FUE DE CASTYLLA EL QUAL DESPUES DE AVER TENYDO LA GOVERNACYON DESTOS REGNOS POR MUCHOS AÑOS FENESCIÓ SUS DYAS EN EL MES DE IULLYO ANNO DEL SEÑOR, DE MILL CCCC LIII.

En el sarcófago de D.ª Juana hay las siguientes diferencias con relación al de su marido. Los cuatro escudos de sus facetas contienen el blasón de Pimentel, propio de la condesa; los cuatro relieves laterales son figuras varoniles, tal vez apóstoles ó santos; y las estatuas arrodilladas junto á los ángulos, religiosos franciscos, cuyas facciones están no poco mutiladas. Aparte de todo esto, es muy digna de atención la estatua yacente, que viste toca y largo manto, lleva un rosario en la mano, y á los pies stra estatuilla con un libro en la

d'une armure charmante et du manteau de l'ordre dont il était Grand Maître. Aux pieds de la sculpture on remarque un petit page accoudé sur un casque couronné de laurier et, autour de l'urne, cette simple inscription ciselée en caractères germaniques:

CÍ-GIT L'ILLUSTRE SEIGNEUR DON ALVARO DE LUNA, GRAND MAÎTRE DE SAINT JACQUES ET CONNÉTABLE DE CASTILLE, LEQUEL, APRÈS AVOIR GOUVERNÉ CES RÈGNES PENDANT PLUSIEURS ANNÉES, TERMINA SES JOURS AU MOIS DE JUILLET DE L'AN DU SEIGNEUR 1453.

Le sarcophage de Doña Juana diffère en ceci de celui de son mari: les quatre écussons de ses facettes contiennent le blason de Pimentel, qui était celui de la comtesse; les quatre reliefs latéraux sont des figures d'hommes, peut-être des apôtres ou des saints; et les statues agenouillées près des angles, des religieux franciscains dont les traits sont pas mal mutilés. D'ailleurs, la statue gisante revêtue d'une coiffe et de long manteau, ayant un chapelet à la main et une statuette a ses pieds (la statuette a un livre à la main), est digne

suya. El epitafio de la noble consorte del condestable dice así:

AQUÍ YASE LA MUY MAGNÍFICA SEÑORA CONDESA DOÑA IUANA PIMENTEL, MUGER QUE FUE DEL MAESTRE DON ALVARO DE LUNA, LA QUAL PASÓ DESTA PRESENTE VIDA EN SEYS DYAS DE NOVIENBRE, ANO DEL SEÑOR DE MILL CCCC LXXX VIII.

Tras la capilla de D. Alvaro pasamos á examinar la no menos suntuosa, rica y afamada

Capilla de Reyes Nuevos

Así como Don Sancho IV fundó la antigua capilla de Santa Cruz para panteón suyo y de algunos de sus ascendientes, Enrique II de Trastamara instituía en 1374 y dejaba ordenada en su testamento la erección de una nueva capilla en la Catedral, con intento parecido. Acometióse la empresa en vida del monarca, eligiéndose al efecto, según expresa voluntad suya, un paraje próximo al sitio donde, según constante tradición, ocurrió el descenso de la Virgen para hacer su celestial presente á San Ildefonso; y siendo éste el que hoy ocupa la pequeña capilla de *la Descensión*, que á su tiempo describiremos, hubo de llevarse á

qu'on la remarque. L'épitaphe de la noble dame, femme du connétable, dit:

CÍ-GIT LA TRÉS-MAGNIFIQUE DAME COMTESSE DOÑA JUANA PIMENTEL, FEMME DU GRAN MAÎTRE DON ALVARO DE LUNA, LAQUELLE SORTIT DE CETTE VIE LE 6 NOVEMBRE DE L'AN DU SEIGNEUR 1488.

Après la chapelle deDon Alvaro nous passons à examiner la non moins somptueuse, riche et renommée

Chapelle de Reyes Nuevos (nouveaux rois)

De même que Sancho IV fonda l'ancienne chapelle de Santa Cruz pour qu'elle fût son mausolée et de celui de quelques-uns de ses predécesseurs, Henri II de Trastamara institua en 1374 et l'ordonnait dans son testament, la creation d'une nouvelle chapelle dans la Cathédrale, dans les mêmes vues. L'œuvre fut commencée du vivant du monarque, et l'on choisit, par son expresse volonté, un endroit proche du lieu où, d'après la tradition, descendit la Vierge pour donner la chasuble à Saint Ildéphonse; la chapelle de *la Descension* (descente) occupe cet endroit (nous la décrirons en son temps), et il fut nécessaire faire

cabo la obra en el espacio de las dos últimas bóvedas de la nave extrema de la izquierda. Antes de fallecer el fundador, ya estaba terminada la capilla que pudo, por tanto, recibir sus restos, así como los de sus dos inmediatos sucesores, Juan I y Enrique III con sus esposas; estos, por su parte, aumentaron el número de capellanes instituídos por Enrique II, hasta treinta y seis, y las rentas con el mismo objeto designadas. Así continuó la regia fundación por bastante tiempo, practicándose solemne culto diario en este recinto que, por las noticias y descripciones que de él nos quedan, era, aunque no sobradamente ancho y cómodo, de primorosa y elegante fábrica. Ya muy entrado el siglo XVI y reconocidas las malas condiciones de la capilla, tanto por su relativa estrechez, cuanto por su especial situación, que rompía el conjunto armónico del templo, ocupando parte de una de sus naves é impidiendo ó dificultando el curso de las procesiones claustrales, pensóse por el arzobispo Don Alonso de Fonseca, en unión con el cabildo, en trasladar á más conveniente sitio la capilla á que, por diferenciarla de la también regia, fundada por Sancho IV é instalada por Cisneros en la del Espíritu Santo, ve-

la nouvelle bâtisse dans les deux dernières voûtes de la dernière nef de gauche. Avant que le fondateur ne mourût, la chapelle était achevée, et l'on put, y déposer ses restes, ainsi que ceux de ses successeurs immédiats, Jean 1.er et Henri III avec leurs épouses; ceux-ci augmentèrent le nombre de chapelains institués par Henri II, ainsi que les rentes qui pour ce furent affectées. La royale fondation continua ainsi pendant longtemps célébrant dans cette enceinte un culte journalier solennel; et cette enceinte, quoique pas très-large et pas très-commode, était, selon les descriptions qui nous en ont été conservées, une bonne bâtisse et fort élégante. Vers le milieu du XVI.e siècle et une fois les mauvaises conditions de la chapelle reconnues à cause de son exigüité et de sa situation spéciale, car elle brisait l'ensemble harmonieux du temple, occupant une partie d'une de ses nefs, et empêchant ou difficultant le cours des processions dans le cloître, l'archevêque Don Alonso de Fonseca, ainsi que le chapitre eurent l'idée de transporter la chapelle à un endroit plus convenable; et pour la distinguer de la chapelle, royale aussi, fondée par Sancho IV et installée par Cisneros dans celle de l'Esprit

níase ya nombrando de *Reyes Nuevos.*

Ninguna de las existentes pareció adecuada á este objeto, por lo que se decidió edificar una de planta, fuera del recinto de la Catedral, aunque unida á ella como las demás; y al efecto, alcanzada la venia de Carlos V, encomendóse su traza y dirección al célebre Alonso de Covarrubias, quien entre los años de 1531 y 34 levantó esta hermosa fábrica sobre el terreno ántes ocupado por un taller de herrería propio de las obras del templo metropolitano. Al nuevo local, pues, fueron trasladados con gran pompa los restos reales, allanándose á continuación el panteón antiguo, según desde un princicio estaba acordado.

Notable y rica es por demás la actual capilla de Reyes Nuevos, donde, si bien considerablemente reducido el número de sus capellanes desde el último Concordato, y disminuídos también los actos religiosos que siempre en ella se efectuaron, siguen celebrándose diariamente la solemne misa y demás rezos eclesiásticos en memoria de los monarcas fundadores. Va precedida de una antecapilla y portada en tal disposición situadas que impiden por completo la vista del interior. Redúcese la portada á

Saint, on l'appelait déjà de *Reyes Nuevos* (nouveaux rois).

Aucune de celles qui existaient ne fut trouvée bonne pour cet objet, et il fallut en construire une nouvelle, hors de l'enceinte de la Cathédrale, quoiqu'attenant à elle, comme les autres; et, en effet, une fois obtenue la permission de Charles-quint, on en chargea sa construction au célèbre Alonso de Covarrubias, lequel, de 1531 à 1534, mena à bout cette belle bâtisse sur le terrain autrefois occupé par un atelier de charron affecté à la construction du temple métropolitain. Au nouveau local furent donc transportés, avec grande pompe les restes royaux, et l'on renversa l'ancien mausolée comme cela était convenu.

La chapelle actuelle de *Reyes Nuevos* est extrêmement riche et remarquable; et quoique le nombre de ses chapelains soit très-réduit depuis le dernier Concordat, et qu'on y ait diminué les offices religieux qui s'y célébrèrent toujours, on y dit tous les jours une messe solennelle en souvenir des monarques fondateurs. On y trouve, avant d'entrer, une façade et une pièce qui rendent impossible l'entrée de l'intérieur de la chapelle. La façade se réduit à un bel arc platcresque avec deux colonnes

un bello arco plateresco con dos columnas asentadas en pedestales, cubiertos unos y otras por dorados relieves, y ostentando en la clave un escudo de España. En ambos lados del macizo del arco vése entre varias complicadas labores y bajo otro escudo de España, la estatua (mayor que el natural) de un rey de armas, puesto en una hornacina, con su maza y dalmática, en que se destacan los castillos y leones rojos y dorados. Cierra el arco una verja plateresca, dorada en parte, con dos frisos y como remate un escudo real entre dos animales fantásticos. Tras la verja éntrase á la antecapilla, pieza desnuda de todo adorno y débilmente iluminada por la claridad que arroja su sencilla cúpula. Enfilada con el arco des-

Detalle de la portada de Reyes Nuevos



Détail de la façade de Reyes Nuevos

sises sur des piédestaux, le tout couvert des reliefs dorés, et, dans la clef, un écusson aux armes d'Espagne. Aux deux côtés du massif de l'arc on voit, entre plusieurs dessins compliqués et sous un autre écusson d'Espagne, la statue (plus grande que nature) d'un hérault d'armes placé dans une niche, avec sa masse et sa dalmatique où se détachent les châteaux et les lions rouges et dorés. L'arc est fermé par une grille plateresque dorée en partie, avec deux frises et terminée par un écusson royal, entre deux animaux fantastiques. Derrière la grille on entre à la pièce qui se trouve avant la chapelle; c'est un compartiment dépourvu de tout ornement et faiblement éclairé

crito está la puerta de ingreso á la capilla, guarnecida por poco notables hojas de madera y unos vidrios pintados en el medio punto, en que aparece el propio escudo nacional.

Curioso es el contraste que se ofrece entre este mísero vestíbulo y la inesperada esplendidez de la capilla. Compónese de tres espacios ó bóvedas de contextura completamente ojival, aunque exornadas al más fastuoso gusto plateresco, por donde se puede ver la estrecha alianza establecida á las veces entre estos dos géneros de construcción en la primera mitad del siglo XVI. Hermosea cada una de las bóvedas multitud de labradas aristas, en muchos de cuyos cruces hay florones con las armas de España; dos magníficos arcos ojivales, formados por anchas dovelas, en que hay tallados casetones con florones en el centro y otros adornos ricamente dorados, separan el espacio segundo del primero y tercero; y las junturas de las piedras en las bóvedas y muros van fileteadas de oro, lo que presta gran visualidad al conjunto. Terminaremos esta descripción de la capilla en general advirtiendo que la luz penetra abundantemente en ella por tres ventanas apuntadas y con crista-

par la clarté que donne sa coupole, très-simple. Après l'arc décrit se trouve la porte d'entrée de la chapelle, garnie de feuilles en bois de peu de mérite et de verres peints dans le demi-point où se trouve l'écusson national.

Le contraste qu'offre ce vestibule, si pauvre, avec la splendeur inattendue de la chapelle, est très-curieux. Elle se compose de trois voûtes ogivales, quoiqu'ornées dans le goût plateresque le plus fastueux; d'où l'on peut se rendre compte de l'étroite union établie parfois entre ces deux genres, dans la première moitié du XVIe siècle. Chacune des voûtes est embellie par quantité d'arêtes pleines de dessins, et dans beaucoup de leurs croisements il y a des fleurons avec les armes d'Espagne; deux magnifiques arcs ogivaux, formés par de larges douelles où sont sculptés des panneaux avec des fleurons au centre et autres ornements richement dorés, séparent la voûte seconde de la première et de la troisième; et les jointures des pierres dans les voûtes et les murs sont couvertes de filets d'or, ce qui donne du brillant à l'ensemble. Nous terminerons cette description de la chapelle en général en faisant connaître que la lumière y pénètre avec abondance par trois

les blancos (una en cada sección de la capilla) laboreadas al modo plateresco y por dos sencillas claraboyas que se abren á uno y otro lado del altar Mayor, y que el solado es en todo el recinto igual al general de la Catedral.

Recorramos ahora la capilla en su extensión longitudinal, pasando desde el primer espacio que se halla, al segundo ó *coro*, y de éste al más interior ó *presbiterio.* Obsérvase en el primero, frente á la puerta de entrada, una linda tribuna de hierro dorado, en que hay un órgano encerrado en muy adornada caja, instrumento que se toca á diario en los oficios propios de la capilla. Por cima del órgano y junto á la ventana pende una armadura sobre cuya procedencia son varias las opiniones, como varían también acerca de un lienzo ó bandera que hay colgado en la clave de la bóveda (1).

Tres altares con sus retablos, de idéntica fecha, autor y forma (igualmente que los dos que ha-

(1) Creen unos que bandera y armadura fueron arrancados á los infieles y á su jefe Abomelic en la jornada del Salado, y afirman otros que pertenecieron ambos objetos al alférez del ejército portugués Duarte de Almeida, que se halló en la para su nación infausta batalla de Toro; opinión esta última que juzgamos mucho más probable en atención á la forma y gust ; artístico de la armadura.

fenêtres en pointe et à verres blancs (une dans chaque section de la chapelle), avec des dessins plateresques, et par trois simples lucarnes qui s'ouvrent de chaque côté du maître-autel; le pavé est le même que celui de la Cathédrale en général.

Parcourons maintenant la chapelle dans son étendue longitudinale, passant du premier espace que l'on y trouve, au second, ou *chœur*, et de celui-ci au plus intérieur ou *sanctuaire.* On remarque dans le premier, en face de la porte d'entrée, une très-jolie tribune en fer doré où se trouve contenu un orgue enfermé dans une boîte à dessins; on le joue journellement pour les offices de la chapelle. Au-dessus de l'orgue et près de la fenêtre est suspendue une armure; les avis sont très-partagés sur sa provenance, ainsi que sur un drapeau qui se trouve accroché à la clef de la voûte (1).

Trois autels avec leurs rétables des mêmes dates, auteur et forme (ainsi que les deux autres

(1) Quelques-uns croient que le drapeau, ainsi que l'armure, furent arrachés aux infidèles et à leur chef Abomélic dans la bataille du Salado; et d'autres assurent que les deux objets appartinrent au sous-lieutenant portugais Duarte d'Almeida, lequel se trouva à la bataille de Toro: cette dernière opinion nous semble plus vraissemblable à cause du genre d'ornements et de dessins de l'armure.

llaremos en el coro) se observan en esta sección de la capilla; contrapuesto el primero á la puerta de entrada y colocados los restantes á uno y otro costado del gran arco separatorio con el coro. Dirigió su construcción en 1777 el célebre Don Ventura Rodríguez y están fabricados según el gusto greco-romano, con buenos mármoles y bronces. Sobre cada mesa de altar álzanse dos columnas de orden compuesto (tres en los dos retablos de junto al arco, por ser dobles las más inmediatas á la verja ó comunicación con el coro) que sostienen una cornisa con un frontón que comienza en forma rectilínea y remata superiormente en circular, y en cuyo campo aparece algún emblema ó atributo en bronce dorado.

El intercolumnio ocupa un lienzo pintado por Maella, y resguardado por un cristal; el del altar de frente á la puerta, representa, pues, al *Apóstol Santiago*, y los de la izquierda y derecha del arco, el *Nacimiento de Cristo* y la *Adoración de los Reyes*. Entre este altar de la Adoración y el ingreso obsérvase un hueco ó reducida pieza practicada en el grueso del muro y cerrada por una verja con un escudo de España; aquí guardan sus ropas los dependientes de la capilla, entre

dont nous parlerons quand nous en serons au chœur) se trouvent dans cette section de la chapelle; le premier, en face de la porte d'entrée, et les autres placés de chaque côté du grand arc de séparation avec le chœur. Leur construction fut dirigée en 1777, par le célèbre Ventura Rodriguez et sont fabriqués d'après le goût greco-romain, de beaux marbres et bronzes. Sur chaque table d'autel se haussent deux colonnes d'ordre composé (trois dans les deux rétables près de l'arc, car les plus propres de la grille sont doubles), et elles soutiennent une corniche avec un fronton qui commence en forme rectiligne et termine, en haut, en forme circulaire; on y remarque quelques emblêmes ou attributs dorés.

L'entre-colonnement est occupé par une toile peinte par Maella, et protégée par du verre; celle de l'autel en face de la porte, représente, donc, *l'apôtre Saint Jacques*, et celles de gauche et de droite de l'arc, *la Naissance du Christ* et *l'Adoration des Rois*. Entre cet autel de l'Adoration et l'entrée on remarque une étroite pièce creusée dans l'épaisseur du mur et fermée par une grille qui montre un écusson d'Espagne; c'est ici que gardent leurs vêtements les employés de la chape-

los que es de notar el macero que durante los oficios eclesiásticos se coloca á la entrada del coro, vistiendo rica dalmática con los bordados blasones de Castilla y León y armado de artística y monumental maza.

Cierra la comunicación entre la seccion primera y el coro una muy elegante reja plateresca, hecha por maestre Céspedes, que termina en tres escudos de las armas reales, sostenido cada cual por dos animales fantásticos. El coro contiene la sillería de los capellanes, que es de nogal, formada por veintiseis sitiales (trece á cada lado) que llevan, á guisa de copete, escudos de España, y precedida de un sencillo antepecho corrido. En el centro del recinto hay un banco y atril que se utilizan por los salmistas y cantores; y en el fondo del mismo, á izquierda y derecha del paso para el presbiterio, vense dos altares más, iguales (según antes se dijo) á los tres ya examinados. Los lienzos de sus retablos, debidos también á Maella, representan á dos ilustres príncipes españoles, *San Hermenegildo* y *San Fernando*.

Hasta ahora no habíamos tenido ocasión de ocuparnos en los panteones reales, principal ornato de esta capilla de Reyes Nuevos; al presente describiremos

lle; entre ceux-ci on remarque le massier, lequel, pendant la durée des offices, se place devant le chœur, revêtu d'une riche dalmatique aux écussons de Castille et de Léon et armé d'une masse artistique et monumentale.

Une grille plateresque, très-élégante, de maître Céspédès, ferme la communication entre la section première et le chœur; elle est terminée par trois écussons aux armes royales, chacun d'eux soutenu par deux animaux fantastiques. Le chœur renferme les stalles des chapelains; elles sont en noyer au nombre de vingt-six (treize de chaque côté), elles portent, au sommet, des écussons d'Espagne, et sont précédées d'un parapet très-simple. Dans le centre de l'enceinte il y a un banc et un lutrin utilisés par les chantres; et, au fond, à gauche et à droite du passage qui mène au sanctuaire, on voit deux autres autels, égaux, comme nous l'avons déjà dit, aux trois déjà examinés. Les toiles de leurs rétables, dues aussi à Maella, représentent deux illustres princes espagnols, *Saint Herménégilde* et *Saint Ferdinand*.

Jusqu'à présent nous n'avons pu nous occuper des mausolées royaux, principal ornement de cette chapelle de *Reyes Nuevos;* nous décrirons maintenant ceux

los que aparecen en ambos costados de la sección que examinamos, dejando para el lugar que corresponde los que figuran en el presbiterio.

Alzase á uno y otro lado del coro, sobre la sillería, un riquísimo cuerpo de arquitectura plateresca, cubierto de dorados, que consta de tres pilastras y un cornisamento, entre cuyos miembros quedan dos profundos arcos de medio punto ú hornacinas. Como remate, sobresalen por cima de la cornisa una ventana en el centro (abierta á la luz la del muro izquierdo, que ya quedó descrita y cerrada la del derecho) y un escudo de España con dos candelabros á cada lado de la ventana. Bellos medallones de relieve adornan las enjutas de las hornacinas y lindos casetones engalanan el intradós y dovelaje. En estos cuatro arcos reposan las cenizas de dos reyes y de dos reinas de Castilla, representados por las cuatro estatuas yacentes coronadas que sobre sus respectivas urnas se contemplan: esculturas todas cuatro muy recomendables, dada la época en que se hicieron (fines del siglo XIV y principios del XV), pues es de saberse que desde la antigua capilla, demolida por orden del arzobispo Fonseca, se trasladaron á la actual. Dentro también

qui se trouvent aux deux côtés de la section que nous examinons, remettant à plus tard ceux qui figurent dans le sanctuaire.

De l'un et de l'autre côté du chœur se hausse sur les stalles, un très-riche corps d'architecture plateresque couvert de dorures, lequel se compose de trois pilastres et d'un entablement, entre lesquels se trouvent, deux niches. Comme parachèvement on voit ressortir au dessus de la corniche, une fenêtre au centre (celle de gauche ouverte, déjà décrite, et celle de droite, fermée) et un écusson d'Espagne avec candélabres de chaque côté de la fenêtre. De beaux médaillons en relief ornent les écoinçons des niches, et de jolis panneaux embellissent l'entre-deux et les douelles. Dans les quatre arcs reposent les cendres de deux rois et de deux reines de Castille, représentés par les quatre statues gisantes couronnées que l'on voit sur leurs urnes respectives: les quatre sculptures ont du mérite, et surtout vu l'époque où elles furent faites (fin du XIV.e siècle et commencement du XV.e) car elles furent transportées ici de l'ancienne chapelle démolie par ordre de l'archevêque Fonseca. Au-dedans aussi des niches dans l'ouverture qui correspond

de las hornacinas, en el espacio correspondiente al medio punto, obsérvase un tarjetón sostenido por dos genios, en cuyo campo y en letras romanas va el respectivo epitafio. A continuación se transcriben los cuatro textos, comenzando por el del rey Enrique II, cuya sepultura es la más próxima al altar de San Fernando, en el muro derecho del coro. Dice así:

au demi-point, on remarque une cartouche soutenue par deux génies; on y lit, en caractères romains, une épitaphe. Nous transcrirons à la suite les quatre textes, commençant par celui du roi Henri II, dont la sépulture est la plus proche de l'autel de Saint Ferdinand, dans le mur de droite du chœur. On y lit:

Aqví yaze el mvi aventvrado e noble cavallero Rei dō Enrriqve de dvlce memoria hijo del mvi noble Rei dō Alonso qve venció la de Benamarin, e finó en Sāto Domīgo de la Calçada é acabó mvi gloriosamente á XXX dias de Mayo, año del nascimiēto de nrō Salvador Jesvcristo de MCCCLXXIX años.

Ci-gít le bienheureux et noble chevalier roi Don Enrique, de douce mémoire, fils du trés-noble roi Don Alphonse, qui vainquit á Benamarin et mourut á Santo Domingo de la Calzada et mourut trés-glorieusement le 30 Mai, l'an de la naissance de notre Sauveur Jésus-Christ 1379.

La hornacina inmediata contiene el sepulcro de la reina Doña Juana, cuyo epitafio es como sigue:

La niche immédiate contient le sépulcre de la reine Doña Juana, et dont l'épitaphe est comme suit:

Aqví yaze la mvi cathólica y devota Reina doña Jvana, madre de los pobres e mvger del noble Rei don Enriqve, e hija de don Jvan, hijo del Infante don Manvel la qval en

Ci-gít la trés-catholique et dévote reine Doña Juana, mére des pauvrés, et femme du noble roi Don Enrique, et fille de Don Juan, fils de l'infant Don Manuel, laque-

VIDA Y MVERTE NO DEXÓ EL HÁBITO DE SATA CLARA: E FINÓ Á VEINTE Y SIETE DIAS DE MAYO AÑO DEL NACIMIENTO DE NRO SALVADOR JESV X° DE MCCCLXXXI AÑOS.

LLE, PENDANT SA VIE ET LORS DE SA MORT, N'ABANDONNA PAS L'HABIT DE L'ORDRE DE SAINTE CLAIRE; ELLE MOURUT LE 27 MAI L'AN DE LA NAISSANCE DE NOTRE SAUVEUR JÉSUS-CHRIST 1381.

Frente al sepulcro de Enrique II está el de su nieto Enrique III. La inscripción dice:

En face du sépulcre d'Henri II se trouve celui de son petit-fils Henri III; l'inscription dit:

AQVÍ IAZE EL MVI TEMIDO I JVSTICIERO REI DON ENRIQVE DE DVLZE MEMORIA, QVE DIOS DE SANTO PARAISO; HIJO DEL CATHÓLICO REI DON JVAN, NIETO DEL NOBLE CAVALLERO DON ENRIQVE. EN 16 ANOS QVE REINÓ, FVÉ CASTILLA TEMIDA I HONRRADA. NACIÓ EN BVRGOS DIA DE S.N FRANCO. MVRIÓ DIA DE NABIDAD EN TOLEDO, IENDO Á LA GVERRA DE LOS MOROS CON NOBLES (sic) DEL REINO. FINÓ AÑO DEL SEÑOR DE 1407.

CI-GÍT LE TRÉS-CRAINT ET JUSTICIER ROI DON ENRIQUR, DE DOUCE MÉMOIRE, LEQUEL DIEU AIT DANS SON SAINT PARADIS; FILS DU CATHOLIQUE ROI DON JUAN, PETIT-FILS DU NOBLE CHEVALIER DON ENRIQUE. PENDANT 16 ANS QU'IL RÉGNA, CASTILLE FUT CRAINTE ET HONORÉE. IL NAQUIT Á BURGOS, LE JOUR DE LA FETE DE SAINT FRANÇOIS; IL MOURUT Á TOLÉDE, LE JOUR DE LA NOÉL, QUAND IL ALLAIT, AVEC DES NOBLES DU ROYAUME, Á LA GUERRE CONTRE LES MAURES. IL MOURUT L'AN DU SEIGNEUR 1407.

Junto al anterior enterramiento vese el de la reina Doña Catalina de Lancaster, con esta inscripción:

Près de la sépulture antérieure se trouve celle de la reine Doña Catalina de Landcastre, avec cette inscription:

AQVÍ YACE LA MVI CATHÓLICA Y ESCLARECIDA SNORA REINA DOÑA

CI-GÍT LA TRÉS-CATHOLIQUE ET ÉCLAIRÉE DAME REINE DOÑA CA-

CATALINA DE CASTILLA É LEON, MVGER DEL MVI TEMIDO REI DO ERRIQVE, MADRE DEL MVI PODEROSSO REI DON JVAN, TVTORA E REGIDORA DE SVS REINOS; HIJA DEL MVI NOBLE PRINCIPE DON JV°, PRMOGENITO DEL REINO DE INGALATERRA, DVQVE DE GVILANA É ALENCASTRE, E DE LA INFANTA DOÑA COSTANCA, PRIMOGENITA I HEREDERA DE LOS REINOS DE CASTILLA, DVQVESA DE ALENCASTRE, NIETA DE LOS JVSTICIEROS REYES EL REI ADVARTE DE YNGALATERA E DEL REI DON PEDRO DE CASTILLA, POR LA QVAL ES PAZ Y CONCORDIA PVESTA PARA SIENPRE. ESTA SEÑORA FINÓ EN BALLADOLID Á 2 DIAS DE JVNIO DE 1418 AÑOS. FVE TRASLADADA AQVÍ, DOMINGO 10 DIAS DE DICIENBRE AÑO DE 1419 AÑOS.

TALINA DE CASTILLE ET DE LÉON, FEMME DU ROI TRÉS-CRAINT DON ENRIQUE, MÉRE DU TRÉS-PUISSANT ROI DON JUAN, TUTRICE ET RÉGENTE DE SES RÉGNES; FILLE DU TRÉS-NOBLE PRINCE DON JUAN, HÉRITIER DU TRÓNE D'ANGLETERRE, DUC DE GUILANA ET LANDCASTRE, ET DE L'INFANTE DOÑA CONSTANZA, HÉRITIÉRE DES TRÓNES DE CASTILLE, DUCHESSE DE LANDCASTRE, PETITE-FILLE DES ROIS JUSTICIERS EDUARDO D'ANGLETERRE ET DON PEDRO DE CASTILLE, PAR LAQUELLE IL Y A PAIX ET CONCORDE POUR TOUJOURS. CETTE DAME MOURUT Á VALLADOLID LE 2 JUIN 1418. ELLE FUT TRANSPORTÉE ICI LE DIMANCHE 10 DÉCEMBRE 1419.

Inmediata al monumento funerario de la reina Doña Juana, se divisa, sobre una repisa adherida al muro y adornada con un escudo de España, la orante estatua, también en piedra, pintada y de tamaño natural, del rey Don Juan II. Bajo la estatua vese escrito, sobre la propia pared, lo siguiente:

Dans l'emplacement immédiat au monument de la reine Doña Juana on voit, sur un modillon adossé au mur et orné d'un écusson d'Espagne, la statue agenouillée, en pierre peinte aussi et de grandeur naturelle, du roi Jean II. Sous la statue on voit écrit dans le mur:

ESTE BVLTO ES DE EL MVI BIRTVOSO S.R REI D.N JVAN, DE ESCLARECIDA MEMORIA, QVE FIZO E DOTÓ

CETTE EFFIGIE EST CELLE DU TRÉS-VERTUEUX SEIGNEUR ROI DON JUAN, DE GLORIEUX SOUVE-

EL MOSNASTERIO (sic) DE MIRAFLORES DE BVRGOS, I ESTÁ SEPVLTADO E SV SEÑORIA DOTÓ POR PRIUILEGIOS ESTA CAPILLA, DE LA RENTA QVE TIENE E POR ESO SV SERUIDOR E CAPELLAN EL BACHILLER ARIAS DIAZ DE RIBADENEIRA, CAPELLAN MAIOR DE AQVÍ, HIZO PONER AQVÍ PORQVE LOS CAPELLANES DE LA DICHA CAPILLA AIAN MEMORIA DE ROGAR Á DIOS POR EL ÁNIMA DEL DICHO REI EN TODOS SVS SACRIFICIOS E ORACIONES. FALLECIÓ Á 10 DE JVLIO AÑO DE 1454.

NIR, LEQUEL FIT CONSTRUIRE ET DOTA LE MONASTÉRE DE MIRAFLORES DE BURGOS, ET Y EST ENTERRÉ; ET SA SEIGNEURIE DOTA, PAR PRIVILEGE, CETTE CHAPELLE, DE LA RENTE QU'ELLE POSSÉDE, C'EST POURQUOI SON SERVITEUR ET CHAPELAIN LE BACHELIER ARIAS DIAZ DE RIBADENEIRA, CHAPELAIN MAJEUR D'ICI LE FIT PLACER A FIN QUE LES CHAPELAINS DE LA DITE CHAPELLE SE SOUVINSSENT DE PRIER DIEU POUR L'ÂME DU DIT ROI DANS TOUTES LEURS PRIÉRES. IL MOURUT LE 10 JUILLET 1454.

En el presbiterio debemos examinar el altar y los dos enterramientos laterales. Forma este presbiterio una pieza pentagonal, que en el testero presenta el altar y retablo mayor de la capilla. El pavimento de junto á la mesa de altar y la propia mesa son de mármoles y sobre ésta se alza el retablo, estimable obra moderna, de gusto greco-romano y un solo cuerpo, trazada á principios de siglo por el académico D. Mateo Medina. Fórmanlo dos hermosas columnas corintias y un cornisamento sobre el que dos ángeles sostienen un escudo de armas de España, uno y otros de alabastro. En el intercolumnio hay un buen lienzo de Maella, con el asendereado argu-

Dans le sanctuaire nous avons à examiner l'autel et les deux sépultures latérales. Ce sanctuaire est formé par une pièce pentagonale, qui présente dans le front le maître-autel et le rétable de la chapelle. Le pavé près de la table d'autel, ainsi que la dite table sont en marbre, et sur elle se dresse le rétable, bon ouvrage moderne, dans le goût gréco-romain, et formant un seul corps fait au commencement de ce siècle par l'académicien Mateo Medina. Il est formé de deux belles colonnes corinthiennes et d'un entablement sur lequel deux anges soutiennent un écusson d'armes d'Espagne; le tout en albâtre. Dans l'entre-colonnement se trouve une bon-

mento de la Virgen y San Ildefonso. A un tercio próximamente de la altura de cada columna se divisan dos planchas de bronce dorado formando escuadra, y por algunas palabras que hay en ellas grabadas se viene en conocimiento de los costeadores del retablo. En las de la izquierda se lee:

ne toile de Maella, avec le sujet répété à outrance de la Vierge et Saint Ildéphonse. Vers un tiers de la hauteur de chaque colonne on voit deux planches de bronze doré formant équerre, et, par quelques mots qui s'y trouvent gravés, on sait par qui le rétable fut fait. On y lit:

CAROLO ET ALOISIA.

Y en las de la derecha:

REGNANTE ET FAVENTE.
MDCCCV (1)

A ambos lados del retablo y sin formar parte de él vense puestas sobre pedestales dos grandes estatuas de alabastro, obras, como el escudo y ángeles antes citados, del escultor valenciano Alfonso Bergaz; *San Pedro* á la izquierda y *San Pablo* á la derecha. En los muros laterales del presbiterio, dos suntuosos cuerpos de arquitectura plateresca parecidísimos en su disposición y detalles á los que ya hemos visto en el coro, aunque más pequeños, denuncian el lugar de otros dos sepulcros reales. La hornacina izquierda con-

De chaque côté du rétable, et sans en faire partie, on voit, sur des piédestaux, deux grandes statues d'albâtre, ouvrages, comme l'écusson et les anges déjà nommés, du sculpteur de Valence Alphonse Bergaz: á gauche, *Saint Pierre*, et à droite *Saint Paul.* Dans les murs latéraux du sanctuaire, deux somptueux corps d'architecture plateresque très-semblables, dans leur disposition et détails, à ceux que nous avons vu dans le chœur quoique plus petits, marquent l'endroit de deux autres sépultures royales. La niche de gauche

(1) Bajo el reinado y la protección de Carlos y Luisa. 1805.

(1) Sous le règne et la protection de Charles et de Louise 1805.

tiene los restos de Don Juan I, cuya estatua le representa arrodillado y con rico vestido y armadura; ante él hay un reclinatorio con las armas de Castilla y León, escudo que también se repite en el fondo de la hornacina, sostenido por dos leones. La inscripción puesta, como en los cuatro mausoleos del coro, en una tarjeta colocada entre dos ángeles y en el fondo del medio punto, dice así:

AQVÍ IAZE EL MVI NOBLE I CATHÓLICO Y VIRTVOSO REI D.N JVAN HIJO DEL S.R REI D.N ENRIQVE, DE SATA MEMORIA I DE LA REINA D.A JVANA, HIJA DEL MVI NOBLE DON JVAN, HIJO DEL INFANTE DON MANVEL; FINÓ Á NVEBE DIAS DEL MES DE OCTVBRE, AÑO DEL NACIMIENTO DE NRO S.R JESV XO DE MCCCXC AS.

En el muro contrapuesto se ve, en idéntica disposición y adornada con el blasón de las sangrientas barras aragonesas, la sepultura de la reina Doña Leonor, quien, á juzgar por la escultura que la representa, debió de ser muy bella. El epitafio reza lo siguiente:

AQVÍ IAZA (sic) LA MVI ESCLARECIDA I MVI CATHÓLICA REINA

renferme les restes de Don Juan 1.er dont la statue le représente à genoux, et avec de riches vêtements et armure; devant lui se trouve un prie-Dieu avec les armes de Castille et de Léon, écusson que l'on trouve encore dans le fond de la niche, soutenu par deux lions. L'inscription placée, comme dans les quatre mausolées du chœur, dans une cartouche entre deux anges et au fond du demi-point, dit:

CI-GÍT LE TRÉS-NOBLE ET CATHOLIQUE ET VERTUEUX ROI DON JUAN, FILS DU SEIGNEUR ROI DON ENRIQUE, DE SAINT SOUVENIR, ET DE LA REINE DOÑA JUANA, FILLE DU TRÉS-NOBLE DON JUAN, FILS DE L'INFANT DON MANUEL; IL MOURUT LE 9 OCTOBRE L'AN DE LA NAISSANCE DE JÉSUS-CHRIST MCCCXC.

Dans le mur opposé on voit, dans la même disposition, et ornée du blason des sanglantes barres aragonaises, la sépulture de la reine Doña Léonor, laquelle, s'il en faut juger par la sculpture qui la représente, dut être très-belle. L'épitaphe dit:

CI-GÍT LA TRÉS-ÉCLAIRÉE ET TRÉS-CATHOLIQUE REINE DOÑA

D.ᴬ LEONOR, MVGER DEL MVI NOBLE REI D.ᴺ JVAN, HIJA DEL MVI ALTO REI D.ᴺ PEDRO DE ARAGON MADRE DEL MVI JVSTICIERO REI D.ᴺ ENRIQVE I DEL INFANTE DON FERNANDO. FALLECIÓ Á TREZE DIAS DE SEPTIEMBRE, AÑO DEL NACIMIENTO DE NRO S.ᴿ JESVXPO DE MCCCLXXXII AÑOS.

Estas dos estatuas son de relevante mérito y fueron hechas en 1534 por Jorge Contreras. Por último, tanto los sepulcros de Don Juan I y de su esposa como los cuatro del coro, van ordiriamente cubiertos por ricos paños de terciopelo rojo.

Bajo el de Doña Leonor ábrese un pequeño arco plateresco de medio punto que da paso á una pieza que sirve á la vez de sacristía y de sala de juntas. En ella hay colocados los retratos de Fernando VII, Isabel II y Alfonso XII, este último bajo dosel.

Pasada la suntuosa ya descrita de Reyes Nuevos, encuéntrase la pequeña y oscura, y sin embargo interesante

Capilla de Santa Leocadia

Es de las primitivas de la Catedral, pero sufrió una restauración en la primera mitad del

LÉONOR, FEMME DU TRÉS-NOBLE ROI DON JUAN, FILLE DU TRÉS-HAUT ROI D'ARAGON, MÉRE DU TRÉS-JUSTICIER ROI DON ENRIQUE ET DE L'INFANT DON FERNANDO. ELLE MOURUT LE 13 SEPTEMBRE, L'AN DE LA NAISSANCE DU CHRIST 1382.

Ces deux statues son de grand mérite et furent faites en 1534 par Jorge Contreras. Enfin, autant les sépulcres de Don Juan 1.ᵉʳ et de sa femme, comme ceux du chœur sont ordinairement couverts de riches draps de velours rouge.

Sous celui de Doña Léonor s'ouvre un petit arc plateresque de demi-point qui livre entrée à une pièce servant à la fois de sacristie et de salle d'assemblées. On y voit les portraits de Ferdinand VII, Isabelle II et Alphonse XII; ce dernier sous un dais.

Après avoir passé la somptueuse chapelle de *Reyes Nuevos* déjà décrite, on trouve la petite et obscure, et cependant intéressante

Chapelle de Sainte Léocadie

Elle est une des premières de la Cathédrale, mais elle subit une restauration dans la pre-

siglo XVI. El muro que la separa del templo semeja un encaje por la elegancia y variedad de sus labores; los huecos resultantes van cerrados por sencillas rejas; y sobre las hojas de balaustres que forma la puerta se observa un escudo arzobispal. El recinto es estrecho y muy oscuro, no obstante sus tres ventanas. En el fondo y sobre un altar de piedra hay por todo retablo, colocado en marco de mármoles blancos y negros, un lienzo que pintó en 1786 cierto *Ramón Seyro*, discípulo de Maella y manco de ambas manos; representa á la Santa patrona de de Toledo, á cuya derecha se distingue el puente de San Martín. La producción parece aceptable, pero es muy difícil de examinar por la carencia de luz.

Dos enterramientos de iguales ó parecidísimas líneas y contrapuestos entre sí se ven en los muros laterales. Son ambos platerescos y formados por dos columnas y un cornisamento, entre que se abre un arco rebajado á manera de hornacina conteniendo el marmóreo sarcófago. El monumento termina en dos candelabros y un escudo; yendo en todas sus partes adornado con agradables relieves. El sepulcro de la izquierda lleva esta larga inscripción en ma-

mière moitié du XVI.e siècle. Le mur qui la sépare du temple semble une dentelle, à cause de l'élégance et de la variété de ses dessins: les creux qui en résultent sont fermés par des grilles fort simples; et sur les balustres qui forment la porte on remarque un écusson archiépiscopal. L'enceinte est étroite et très-obscure, malgré ses trois fenêtres. Au fond, et sur un autel en pierre il y a, pour tout rétable, placée dans un marc de marbres blancs et noirs, une toile, peinte en 1786, par un certain *Ramon Seyro*, disciple de Maella et manchot des deux mains; elle représente la sainte patronne de Tolède, dans la droite de laquelle on distingue le pont de Saint Martin. Ce semble un bon ouvrage, mais très-difficile à examiner á cause du peu de lumière.

Deux sépulcres très-semblables ou presque égaux, et vis à vis l'un de l'autre, se trouvent dans les murs latéraux. Tous deux sont plateresques et formés par deux colonnes et un entablement entre lesquels s'ouvre un arc surbaissé en forme de niche, renfermant le sarcophage de marbre. Le monument est terminé par deux candélabres et un écusson; il est partout orné d'agréables reliefs. Le sépulcre de gauche porte cette longue inscription en

yúsculas, sobre una lápida que se observa dentro de la hornacina:

majuscules, sur une pierre que l'on voit dans la niche:

HOC VENE.LE SACELLVM FVIT PER R.M D. CAR.LEM D. IO. TAVERAM ARCH. ET PER R. D. P. DECANV ET CAPITVLV HVIVS ALME ECCE TOLET. DONO COCESSVM REV. P. D. IO. RVIZ DE RIBERA, SE. AP. PROT.°, CAN.CO TOLETA, ACCOLLECTORI APOST., EIVSQ. SVCCESORIBVS, QVI VASIS ARGENTRIS, MIROQZEORNICE (sic), AC TABVLATV, ET ALIIS QVAM PLVRIMIS ORNAMENTIS, IN HOC PVLCHRO QVEM CERNIS ORNATV ILLVD MAGNIFICE DECORAVIT; PERENI EIIAM (sic) MEMORIA MISSAM VNA SINGVLIS DIEBVS VOLVIT CELEBRARI, NECNON ANNIVERSARIVM SOLEMNE ANNIS SINGVLIS DECANTARI, CALENDA QVOQZ (sic) NATIVITATIS CHRISTI OB CVIVS SINGVLAREM DEVOTIONE PLENARIA INTERESSETIBVS INDVLGENCIA PERPETVO DVRATVRA OBTINVIT IN CHORO DICTE ECCL.E INSTIT.T FESTIVE AGI, AC EA OIA EXPOPRIIS REDDITIBVS FELICITER DOTAVIT. OBIIT ANNO SALVTIS M·D·XXXIX· X·KLL. APRILIS (1).

Análogas circunstancias reune la inscripción del sepulcro derecho, que dice así:

L'inscription du sépulcre droit réunit des circonstances analogues. On y lit:

AD HVIVS SACELLI ANTRVM FVIT TRANSLATVM CORPVS R. P. D. IO.

(1) Esta respetable capilla fué donada por el Reverendísimo Cardenal Arzobispo Don Juan Tavera, por el reverendo Dean Don Pedro y por el Cabildo de esta Santa Iglesia de Toledo, al reverendo Padre Don Juan Ruiz de Ribera, Protonotario y Colector de la Sede apóstolica, Canónigo de Toledo, y á sus sucesores. El dicho Don Juan decoró magníficamente la propia capilla que estás viendo, con vasos de plata, una hermosa bóveda, un retablo y otros muchos adornos; para perpetua memoria instituyó una misa diaria en este altar, y un solemne aniversario que había de cantársele todos los años; resolviendo también que se entonara en el coro de la dicha Iglesia la Calenda de la Natividad de Jesucristo, con indulgencia plenaria perpetua obtenida á favor de los concurrentes á aquel singular acto piadoso. Todo lo cual dejó felizmente dotado de sus propias rentas. Murió en 23 de Marzo, año de nuestra salvación, 1539.

(1) Cette respectable chapelle fut donnée par le révérendissime cardinal archevêque Don Juan Tavera, par le révérend doyen du chapitre Don Pedro, par le chapitre de cette Sainte Eglise de Tolède, au révérend père Don Juan Ruiz de Ribera, protonotaire et collecteur du siège apostolique, chanoine de Tolède, et à leurs successeurs. Le dit Don Juan orna magnifiquement la chapelle que tu vois, avec des vases d'argent, une belle voûte, un rétable, et beaucoup d'autres ornements; pour éternelle mémoire il institua une messe quotidienne dans cet autel, et un anniversaire solennel qui devait lui être chanté tous les ans; voulant aussi que l'on chantât dans le chœur de la dite église la kalende de la naissance de Jésus-Christ, avec indulgence plénière perpétuelle, obtenue en faveur de ceux qui assisteraient à ce singulier acte pieux. Et il laissa tout cela bien pourvu de ses propres rentes. Il mourut le 23 Mars de l'an de notre salut, 1539.

RVIZ, SENIORIS, CANONICI TOLETANI, EX INSTITVTIONE D. IO. RVIZ DE RIBERA, FVNDATORIS, EIVSDEM EX SORORE NEPOS, QVI AWNCVLVM IN HVMANIS AGENTEM PATRIS LOCO SEMPER HABVIT, ET MIRABILI FVIT VENERATVS AFFECTV; ETOBEIVS IN SE PIETATEM HANC HVMILIS SEPVLCHRI MEMORIAM FIERI SIBI CVRAVIT. OBIIT AVTEM OCTOGENARIVS PLENVS DIERVM ET OPERIBVS BONIS, ANNO A NATIVITATE DNI. M. D· XXX· V· XI· KALEN· MAR· SVBFOELICIBVS PAVLI III· PONT· MAX· AC DIVI CAROLI V· CÆ. AVG. REG. HISP. FT. R.MI D. IO. TAVERA CARD. ARCHIEPI. TOLET. TEMPORIBVS (1).

Una tercera y más antigua memoria sepulcral hay aún en la capilla, entre el enterramiento izquierdo y la verja de entrada; redúcese á una lápida gótica, con el siguiente epitafio:

AQUY YAZE EL MUY ONRADO DON FERANT ALFONSO TESORERO QUE FUE DESTA EGLESIA, FIIO DE DON ALFONSO YUAÑES, CAUALLERO DE TOLEDO Y ESTE FUE MUHO (sic) AMADO DE LOS ARCOBISPOS Y FUE ONBRE DE BUENA VIDA Y AMAUA MUCHO A DIOS Y AUIA GRAN

Il y a encore dans la chapelle entre la sépulture de gauche et la grille d'entrée une troisième et plus ancienne mémoire sépulcrale; c'est une pierre gothique, avec l'épitaphe suivante:

CI-GÎT LE TRÉS-HONNÉTE DON FERANT ALFONSO, TRÉSORIER DE CETTE ÉGLISE, FILS DE DOÑ ALFONSO IBANES, CHEVALIER DE TOLÉDE, ET CELUI-CI FUT TRÉS-AIMÉ DES ARCHEVÉQUES, ET CE FUT UN HOMME DE BONNE VIE ET AIMANT DIEU, ET IL ÉTAIT TRÉS

(1) Fué trasladado á la bóveda de esta capilla el cuerpo del reverendo Padre Don Juan Ruiz, el anciano, canónigo de Toledo, por mandado del fundador de la propia capilla, Don Juan Ruiz de Ribera, nieto de la hermana de aquél; quien siempre miró y tuvo á su tío como á verdadero padre, venerándole con entrañable afecto, y cuidando de erigirle, por este mismo afecto, la presente memoria y humilde sepulcro. Murió octogenario, cargado de días y de obras buenas, en 19 de Febrero del año del nacimiento del Señor, 1535, corriendo los felices tiempos de Paulo III, Pontífice Máximo, del Augusto César Carlos V, rey de las Españas y del reverendísimo señor D. Juan Tavera, cardenal arzobispo de Toledo.

(1) Le corps du révérend père Don Juan Ruiz, le vieux, chanoine de Tolède fut transporté à la voûte de cette chapelle, par ordre du fondateur de la chapelle Don Juan Ruiz de Ribera, petit fils de la sœur de celui-là; il considéra toujours son oncle comme son vrai père, le vénérant avec grande tendresse, et ayant soin de lui ériger par la même tendresse le souvenir présent et humble sépulcre. Il mourut octogénaire, chargé de jours et de bonnes œuvres, le 19 Février de l'an de la naissance du Seigneur, 1535, sous l'heureux temps de Paul III, souverain pontife, de l'auguste César Charles quint, roi des Espagnes et du révérendissime Don Juan Tavera, cardinal archevêque de Tolède.

DEUOCION EN SANTA LOCADIA (sic) Y POR ESO SE MANDÓ ENTERAR AQI, E ROGAT A DIOS POR SU ALMA, QE DIOS DEPARE QIEN RUEGE A EL POR UOS; Y FINO UIERNES XXIII DIAS DEL MES DE OTUBRE EN LA ERA DE M Y CCC Y LXX Y VI ANNOS. (Año de 1338.)

Para terminar diremos que al lado izquierdo del altar hay una silla grande y antigua reservada al canónigo penitenciario, para el desempeño de su cargo. Tras la de Santa Leocadia hallamos la antigua de *San Bartolomé*, y hoy

DÉVOT DE SAINTE LÉOCADIE, ET C'EST POURQUOI ON L'ENTERRA ICI; PRIEZ DIEU POUR SON ÂME ET QUE DIEU FASSE QUE D'AUTRES PRIENT POUR VOUS; IL MOURUT LE VENDREDI 23 OCTOBRE DE L'AN 1338.

Pour terminer, nous dirons qu'à gauche de l'autel se trouve une grande et vieille chaise, réservée au chanoine pénitentiaire pour les fonctions de sa charge. Derrière la chapelle de Sainte Léocadie nous trouvons celle de *Saint Barthélemy* appelée aujourd'hui

Capilla del Cristo de la Columna

Recinto sumamente reducido y mal iluminado á que precede un arco ojival cerrado en toda su extensión por harto modesta reja, en cuya parte alta hay un crucifijo de bastante tamaño. El altar, de piedra pintada y dorada, recibe un retablo gótico de un solo cuerpo que afecta la forma de arco rebajado canopial provisto de aristas y crestones dorados. Cobija el arco tres estatuas de tamaño natural, á saber: *Jesús atado á la columna*, y los apóstoles *San Pedro* y *San Juan*,

Chapelle du Christ à la Colonne.

Enceinte extrêmement réduite et mal éclairée, précédée d'un arc ogival fermé dans toute son étendue par une grille vraiment trop modeste; dans sa partie supérieure se trouve un crucifix assez grand. L'autel, en pierre peinte et dorée, reçoit un rétable gothique d'un seul corps affectant la forme d'un arc surbaissé en accolade pourvu d'arêtes et de crêtes dorées. Sous l'arc se trouvent trois statues grandeur naturelle, à savoir: *Jésus attaché à la colonne* et les apôtres *Saint*

de rodillas ante él; y en la parte superior del retablo, ó tímpano, vese *el busto de la Verónica* sosteniendo el paño con la faz de Cristo.

En el muro derecho de la capilla distínguese junto al retablo y á cierta elevación una efigie de talla que representa nuevamente á la Verónica, teniendo en sus manos un cuadro con la faz del Salvador: imagen que era tenida en gran devoción á consecuencia de cierto ruidoso milagro ocurrido en el siglo XV. Las dos ventanas con que la capilla cuenta son sencillas y adornadas con vidrios de colores.

Pasando sin detenernos ante el muro inmediato, ocupado por la portada é ingreso á la sacristía de la Catedral, llegaremos á la entrada de la capilla del Sagrario. Antes, empero, de penetrar en ella, diríjase breves momentos la vista hacia los dos pilares aislados que hacen frente á la dicha entrada y capilla. Vese en ambos dos dorados retablos de mediano tamaño que forman juego entre sí y contienen en su intercolumnio un alto-relieve; en el de la derecha se representa á *Santo Domingo de Guzmán*, y á *San Francisco de Asis* en el de la izquierda. Bajo este último retablo, algo más hacia la derecha,

Pierre et *Saint Jean*, agenouillés devant lui; et dans la partie supérieure du rétable, ou tympan, on voit *le buste de la Véronique* soutenant le morceau de toile où est empreinte la face du Christ.

Dans le mur droit de la chapelle on distingue près du rétable, et à une certaine hauteur, une effigie sculptée représentant encore la Véronique portant dans ses mains un tableau où est peinte la face du Sauveur: image tenue en grande dévotion à cause d'un certain miracle qui fit gran bruit au XV.e siècle. Les deux fenêtres de la chapelle sont très-simples et ornées de verres coloriés.

Passant sans nous arrêter devant le mur d'à côté, occupé par la façade et l'entrée à la sacristie de la Cathédrale, nous arriverons à l'entrée de la chapelle du *Sagrario*. Avant, cependant, d'y pénétrer, que l'on examine un moment les deux piliers isolés qui font face à ladite entrée et chapelle. On y voit deux rétables dorés, de grandeur moyenne, formant pendant entre eux et contenant dans leur entrecolonnement un haut-relief; dans celui de droite on voit *Saint Dominique de Guzman*, et dans celui de gauche, *Saint François d Assise*. Sous ce dernier rétable, un peu plus à droite, on a placé,

hase colocado en nuestro siglo un cepillo de bronce y hierro, sobre el cual hay un pequeño cuadro de la Virgen del Sagrario, viéndose más arriba una tabla en óvalo, pintada y dorada, en que se expresa el objeto á que el cepillo está destinado, no otro que el de recoger limosnas para el culto de aquella venerable imagen.

dans notre siècle, un tronc en bronze et en fer sur lequel se trouve un petit tableau de la Vierge du *Sagrario*, et plus haut une planche en ovale, peinte et dorée, où l'on fait connaître pourquoi l'on a placé là le tronc; recueillir des aumônes pour le culte de cette vénérable image.

Ante-Capilla y Capilla del Sagrario

Ya que no por su antigüedad y valor arqueológico, es este recinto interesante por la suntuosidad y riqueza de su fábrica, y aún más por la histórica efigie de la Virgen que da nombre á la capilla, y á la cual desde remotos tiempos tienen y reconocen por su celestial patrona los toledanos. Tan íntimamente enlazada va la historia de la imagen con la del edificio, que si hemos de narrar la de éste, habremos de comenzar por dar algunas noticias relativas á aquélla. Nada se sabe á ciencia cierta del origen de la *Virgen del Sagrario*. La tradición supone era ya venerada en la Catedral visigoda, añadiendo que cuando ocurrió el descendimiento de la Madre de Dios en persona para premiar los méritos

Vestibule et chapelle du Sagrario

Cette enceinte est intéressante sinon par son antiquité et mérite archéologique, du moins par sa somptuosité et la richesse de sa bâtisse, et surtout à cause de l'historique effigie de la Vierge qui donne nom à la chapelle, et laquelle, depuis fort longtemps, les fils de Tolède ont choisi pour leur patronne. L'histoire de l'image est tellement unie à celle de l'édifice, que si nous voulons raconter l'histoire de celui-ci, il nous faudra commencer par donner quelques renseignements relatifs à l'image. On ne sait rien de bien certain sur l'origine de la *Vierge du Sagrario*. La tradition croit qu'elle était déjà vénérée dans la Cathédrale du temps des wisigoths ajoutant que lors de la Descente

de San Ildefonso, abrazóse con esta representación suya, que fué como dar ocasión inmediata á la devoción que desde entonces la han tributado los siglos. Oculta por los cristianos en la irrupción sarracénica, fué descubierta después de la reconquista, ignórase cómo ni dónde, siendo colocada en un principio en el altar mayor de la antigua iglesia, y más adelante en un nicho abierto sobre la entrada al relicario ó *Sagrario*, por donde le vino el título. Así continuó mucho tiempo, hasta que á fines del siglo XVI vino en mientes al arzobispo D. Gaspar de Quiroga construir de planta un cuerpo de edificio adecuado y conforme con la gran veneración que infundía la Virgen en Toledo y en su comarca. Encomendó á este efecto los planos al arquitecto de la Catedral, Nicolás de Vergara, quien así lo hizo en 1592, comenzándose muy luego los trabajos preparatorios. Muerto á poco el arzobispo que iniciara la idea, acogióla con agrado su sucesor el cardenal-archiduque Alberto de Austria, y en 23 de Junio de 1595 colocóse la primera piedra de la capilla, siendo deán Don Pedro Carvajal y canónigo obrero Don Francisco de Monsalve. Es de advertir que el pensamiento era muy vasto,

de la Mère de Dieu en personne pour récompenser les mérites de Saint Ildéphonse, elle embrassa cette image qui la représentait, et ce fut la raison de la dévotion qui, dès lors, lui ont tributée les siècles. Cachée par les chrétiens pendant l'irruption sarrazine, elle fut découverte après la *Reconquista*, on ignore où et comment; et tout d'abord on la plaça dans le maître-autel de l'ancienne église et plus tard sur une niche ouverte sur l'entrée au reliquaire ou *Sagrario*, d'où lui vint son titre. Elle continua ainsi pendant longtemps, jusqu'à ce que, à la fin du XVI.e siècle, l'archevêque Don Gaspar de Quiroga eut l'idée de bâtir à neuf un corps d'édifice à propos et en rapport avec la vénération que l'on avait pour la Vierge à Tolède et dans sa contrée. Les plans en furent confiés à l'architecte de la Cathédrale, Nicolas de Vergara; celui-ci commença d'abord les travaux préparatoires en 1592. Mort peu de temps après, l'archevêque iniciateur de l'idée, celle-ci plut beaucoup à son successeur le cardinal-archiduc Albert d'Autriche, et le 23 Juin 1595 on posa la première pierre de la chapelle, étant doyen Don Pedro Carvajal et chanoine *obrero* Don Francisco de Monsalve. Il faut avertir que le plan

pues á más de la capilla y ante-capilla había de edificarse de nueva planta el Relicario (aquí vulgarmente llamado *Ochavo*), la sacristía y ante-sacristía y una casa especial con destino al canónigo tesorero; todo ello bajo un plan uniforme y componiendo en realidad un solo cuerpo de edificio. En su consecuencia, preciso fué, á más de reformar (ó más bien, reconstituir) el espacio comprendido por tres de las antiguas capillas de la Catedral, adquirir no pocas casas adheridas á sus muros y allanar todo un hospital, que caía también dentro del trazado, no sin construir en su sustitución y con el propio objeto, otro sólido y capaz edificio, cercano al demolido.

Durante el pontificado del archiduque Alberto y de su sucesor Don García de Loaisa continuaron las obras, si bien con extrema lentitud; pero ascendido á la silla toledana Don Bernardo de Sandoval y Rojas, recibieron gran empuje, merced á la iniciativa y entusiasmo de este prelado que en pocos años la pudo ver terminada, bajo la dirección de los maestros Juan Bautista Monegro y Jorge Theotocópuli. Dejando para su lugar oportuno la visita al Relicario, ante-sacristía, sacristía y casa del tesorero, em-

en était très-vaste, car outre la chapelle et son vestibule, il fallait reconstruir de nouveau le Reliquaire (vulgairement appelé ici *Ochavo*), la sacristie et le vestibule de la sacristie, et une maison spéciale pour le chanoine trésorier: tout cela sous un plan uniforme et ne faisant en réalité qu'un seul corps d'édifice. En conséquence, il fut nécessaire, outre réformer (ou plutôt rebâtir) l'espace compris par trois des anciennes chapelles de la Cathédrale, acheter plusieurs maisons qui y étaient attenantes et détruire tout un hôpital qui se trouvait aussi dans le tracé du plan; mais on en construisit un autre, pour le remplacer, tout près du démoli.

Etant archevêques l'archiduc Albert, et son successeur Don Garcia de Loaisa, les œuvres continuèrent, quoique très-lentement; mais ayant été élevé au siége de Tolède Don Bernardo de Sandoval y Rojas, la construction fut très activée, grâce à l'iniciative et à l'enthousiasme de ce prélat qui, au bout de peu d'années, put voir la bâtisse achevée, sous la direction des maîtres Jean Baptiste Monegro et Jorge Théotocópuli. Laissant pour plus tard, quand le moment en sera venu, la visite au Reli-

prenderemos ahora tan sólo la descripción de la ante-capilla y capilla y aun en estas habremos de reservar para el itinerario segundo, al igual que en los demás departamentos hemos hecho, el examen de su exterior.

quaire, vestibule de la sacristie et sacristie et maison du Trésorier, nous commencerons seulement maintenant la description du vestibule de la chapelle et de la chapelle et même ici nous devons reserver pour le second itinéraire, comme nous avons fait pour d'autres pièces, l'examen de son extérieur.

Llama primeramente la atención al aproximarse á la ante-capilla, una gran plancha de cobre, sin otro adorno que dos lisos filetes dorados y esta lacónica inscripción en grandes letras romanas:

Quand on s'approche du vestibule de la chapelle, ce qui l'on remarque d'abord c'est une grande planche en cuivre, sans autre ornement que deux filets dorés lisses, et cette inscription laconique en grandes caractères romains:

HIC IACET PVLVIS, CINIS ET NIHIL (1).

No más pomposo epitafio quiso para sí el buen prelado de esta diócesis Don Luis Manuel Fernández Portocarrero, que fallecido en 14 de Setiembre de 1709 yace en este sitio, por la gran devoción que profesó á la excelsa patrona de Toledo. Pendiente del muro, distínguese el capelo del dicho cardenal arzobispo.

La portada de la ante-capilla es de grandes dimensiones, y ocupa todo el espacio entre pilar

Le bon prélat de ce diocèse ne voulut pas d'épitaphe plus pompeuse pour lui-même; Don Luis Manuel Fernandez Portocarrero, lequel, mort le 14 Septembre 1709, git dans cet endroit, à cause de sa grande dévotion envers la patronne de Tolède. Appendu au mur on voit le chapeau du dit cardinal archevêque.

La façade du vestibule de la chapelle est de grandes dimensions et occupe tout l'espace en-

(1) Aquí yace polvo, ceniza y nada.

(1) Ci-gît de la poussière, de la cendre, et rien.

y pilar del templo; sus materiales son valiosos mármoles de diversos colores. Fórmala en primer término un magnífico arco flanqueado por dos grupos de á dos medias columnas y una media pilastra, de orden compuesto, todas de mármol rojo, aunque con sus basas y capiteles de lo blanco. Estos grupos asientan sobre sus respectivos zócalos de jaspe oscuro, que descansan á su vez en dos grandiosos y elevados pedestales, en cuya composición entran mármoles blancos y rojos. Sobre los capiteles y la clave del arco carga un cornisamento compuesto de arquitrabe y cornisa de blancos mármoles y un friso de lo rojo, cuyo campo ostenta esta inscripción en mayúsculas doradas:

tre pilier et pilier du temple; elle est en marbres de plusieurs couleurs. Elle est formée en premier lieu d'un arc magnifique flanqué de deux groupes de deux demi-colonnes et un demi-pilastre d'ordre composé, toutes en marbre rouge, mais les bases et chapiteaux sont en marbre blanc. Ces groupes reposent sur leurs respectifs socles de jaspe obscur, et sont sis, à leur tour, sur deux piédestaux grandioses et élevés, en marbres rouges et blancs. Sur les chapiteaux et la clef de l'arc charge un entablement composé d'architrave et corniche en marbres blancs et une frise en marbre rouge; on y lit cette inscription en majuscules dorées:

SACRVM ÆRARIVM, ET D. BERNARDI A SANDOVAL ET ROJAS, CARD. ARCHIEP. TOLET. SEPVLCHRVM, ANN. MDCX (1).

Sobre este gran cuerpo, entre dos trozos de frontón que asientan en el cornisamento y rematan en aguda pirámide con un globo dorado, se alza un ático que termina en frontón triangular, sobre el cual se ven tres estatuas

Sur ce grand corps, entre deux morceaux de fronton sis sur l'entablement et terminent en une pyramide en pointe avec un globe doré, s'élève un attique terminé en fronton triangulaire, sur lequel on voit trois statues,

(1) Tesoro sagrado (*ó relicario*) y sepulcro de Don Bernardo de Sandoval y Rojas, cardenal arzobispo de Toledo. Año 1610.

(1) Trésor sacré (*ou reliquaire*) et sépulcre de Don Bernardo de Sandoval y Rojas, cardinal archevêque de Tolède. An 1610.

de tamaño natural que representan á *la Virgen* y á los *Santos Ildefonso y Bernardo,* ante ella arrodillados; sus nombres van escritos tras ellos en el muro. El blanco campo del ático ocupa un bello escudo arzobispal de Sandoval y Rojas, hecho de jaspes de varios matices, dados en parte de oro. Cerrando esta amplia entrada aparecen dos distintas puertas; la exterior es una grande y sólida verja, bastante sobria en su ornamentación, que forma dos hojas giratorias; y el medio punto va tambien ocupado por una reja con sus balaustres en figura de abanico y las armas de Sandoval en el centro. La puerta interior es de madera, sumamente fuerte y bien labrada, y ostenta algunos blasones del propio cardenal.

La ante-capilla del Sagrario, llamada también capilla *de Santa Marina* y *de los Doctores* (1) es una pieza cuadrilonga que tiene por pavimento una combinación de mármoles blancos, oscuros y rojos y por techumbre una bóveda que descansa en cuatro grandes arcos torales, de los que

(1) El cardenal Sandoval creó en ella cierto número de capellanías que habían de proveerse precisamente en *doctores* de las universidades de Toledo, Salamanca, Alcalá, Valladolid, Sigüenza ó Bolonia, á cuya circunstancia debió la segunda denominación.

grandeur naturelle, représentant *la Vierge* et les *Saints Ildéphonse et Bernard*, agenouillés devant elle; leurs noms se trouvent écrits après eux dans le mur. L'espace blanc de l'attique est occupé par un bel écusson archiépiscopal de Sandoval y Rojas, en jaspes de plusieurs nuances, recouverts d'or dans plusieurs endroits. Cette large entrée est fermée par deux portes distinctes; l'extérieure est une grille grande et solide, assez sobre dans ses ornements; deux battants mobiles; et le demi-point est occupé aussi par une grille avec ses balustres en forme d'éventail et les armes de Sandoval au centre. La porte intérieure est en bois, très-forte et bien ciselée; on y voit quelques blasons du cardinal.

Le vestibule ou avant-chapelle du *Sagrario*, appelée aussi chapelle *de Santa Marina* et *des Docteurs* (1) est un quadrilatère qui a pour pavé une suite de marbres blancs, obscurs et rouges, et, en fait de toiture, une voûte qui repose sur quatre grands arcs doubleaux, et dont

(1) Le cardinal Sandoval y Rojas y crea un certain nombre de chapellenies, lesquelles devaient forcément être données à des *docteurs* des universités de Tolède, Salamanca, Alcalá, Valladolid, Sigüenza ou Bologne; et c'est pourquoi on l'a appelée des docteurs.

el primero corresponde á la puerta de entrada y el situado frente á él da comunicación á la capilla del Sagrario, yendo resguardado por una verja idéntica á la de su compañero. Los arcos laterales, ó de Oriente y Occidente, van cerrados formando muros, y en su parte alta ó medio punto, pintados al fresco por Carducci y Eugenio Cajés. Cada uno de ellos divídese en tres secciones; en la central del izquierdo se observa la *Adoración de los Reyes* y en la central del derecho la *Presentación de la Virgen* en el templo con el niño Dios, quedando en las cuatro laterales las figuras de las *Sibilas*, cada cual con un tarjetón y un mote ó frase alusiva á la Virgen; si bien por la oscuridad que reina en la capilla (no recibe sino segunda luz), no son fáciles de leerse. La bóveda fué también pintada al fresco por los artistas antes mencionados, que diseñaron en ella ángeles, flores y otros caprichos comprendidos en casetones que dividen cintas y fajas doradas, dejando en el centro un gran escudo con las armas del verdadero fundador de la capilla, Sr. Sandoval y Rojas.

Adosados á los muros izquierdo y derecho, é inmediatos á la verja que cierra el paso al Sagrario, vense dos altares hechos

le premier correspond à la porte d'entrée, et celui qui est en face, donne entrée à la chapelle du *Sagrario*, protégé par une grille égale à celle de son compagnon. Les arcs latéraux, d'Orient et d'Occident, tout fermés formant des murs, et dans sa partie haute ou demi-point, peints à la fresque par Carducci et Eugenio Cajés. Chacun d'eux est divisé en trois sections; dans la centrale de celui de gauche on voit *l'Adoration des Rois*, et, dans la centrale du droit, *la Présentation de la Vierge* au temple avec l'enfant Dieu; dans les quatre latérales, les figures des *Sibylles*, chacune d'elles avec une cartouche et un mot ou devise faisant allusion à la Vierge; quoique l'obscurité de la chapelle (elle ne reçoit pas la lumière directement) en rende la lecture très-difficile. La voûte fut aussi peinte à la fresque par les artistes déjà nommés qui y dessinèrent des anges, des fleurs et autres caprices compris dans des panneaux divisés par des rubans et des bandes dorées, et, au centre, un grand écusson aux armes du véritable fondateur de la chapelle, Sandoval y Rojas.

Adossés aux murs gauche et droit et immédiats à la grille qui ferme le pas au *Sagrario*, on voit deux autels en riches mar-

de ricos mármoles sobre que asientan los retablos que se reducen á un marco de la misma materia rematado en triangular frontón y encerrando un buen lienzo de Carducci. El de la izquierda representa á *Santa Marina*, que ya de antiguo tuvo aquí capilla, altar é imagen propia, y el de la derecha, *la Ascensión del Señor* á los cielos ante la Virgen y los Apóstoles. Entre estos dos altares y al pie de la antedicha verja se observa una gran lápida de mármol blanco y bastante exornada, que cubre los restos de uno los postreros arzobispos de Toledo, según se ve por la inscripción, que es como sigue:

bres sur lesquels sont sis les rétables; ceux-ci se réduisent à un marc en marbre aussi, terminé par un fronton triangulaire et contenant une bonne toile de Carducci. Celui de gauche représente *Santa Marina*, laquelle eut ici une chapelle depuis fort longtemps, ainsi qu'une image et un autel; et celui de droite *l'Ascension du Seigneur* aux cieux en présence de la Vierge et des apôtres. Entre ces deux autels, et au pied de la grille précitée, il y a une grande pierre en marbre blanc et assez ornée; elle recouvre les restes d'un des derniers archevêques de Tolède, selon ce qu'on voit dans son inscription, laquelle est comme suit:

HIC JACET EMMUS AC RMUS D. DOCTOR FRATER CYRILLUS ALAMEDA ET BREA, S. R. E. PRESBYTER CARDINALIS. MERITISSIMUS ARCHIEPISCOPUS TOLETANUS. OBIIT DIE 1 JULII ANN. MDCCCLXXII (1)

Junto al altar de la Ascensión ábrese un no pequeño arco con su verja del mismo estilo que las otras dos, para dar comunicación con la ante-sacristía, y al

Touchant à l'autel de l'Ascension s'ouvre un assez grand arc avec sa grille du même style que les deux autres, pour donner communication avec le vestibule

(1) Aquí yace el Eminentísimo y Reverendísimo Señor Doctor Fray Cirilo Alameda y Brea, presbítero Cardenal de la Santa Iglesia Romana y dignísimo Arzobispo de Toledo. Falleció en 1 de Julio de 1872.

(1) Ci-gît l'Eminentissime et Révérendissime Docteur Fr. Cirilo Alameda y Brea, cardinal de la Sainte Église Romaine et très-digne archevêque de Tolède. Il mourut le 1.er Juillet 1872.

lado del de Santa Marina se divisa una reducida puerta con su marco de mármol oscuro, por que se entra á una estrecha pieza, que sirve de sacristía á la ante-capilla. Ninguna importancia reviste la estancia desde el punto de vista arquitectónico, pero ofrécela no poca por dos cuadros que hay colocados uno frente á otro, debidos al toledano Luis Tristán, de los que el mayor representa á *Jesús crucificado*, y el menor reproduce los rasgos fisonómicos del Sr. Sandoval y Rojas. Más grande es aún el interés que presta á tan escondido recinto una antigua lápida, con sus góticos caracteres dados de oro, empotrada en el muro derecho, á mediana altura; contiene el rimado epitafio del maestro Pedro Pérez, trazador y primer director de las obras del templo toledano. Fortuna es, y grande, que á través de tantos siglos y modificaciones se nos haya conservado, con tan importante documento, el nombre del gran constructor, más afortunado en esto que sus colegas los creadores de otras renombradas catedrales.

Hé aquí ahora la inscripción:

de la sacristie ou avant-sacristie, et à côté de celui de *Santa Marina* on voit une petite porte avec son bâtis en marbre obscur, donnant entrée à une étroite pièce qui sert de sacristie à l'avant-chapelle. La pièce n'a aucune importance au point de vue architectonique, mais elle en a à cause de deux tableaux, placés en face l'un de l'autre, dus au fils de Tolède Luis Tristan; le plus grand représente *Jésus crucifié*, et le plus petit reproduit les traits de Sandoval y Rojas. Bien plus grand est l'intérêt que prête à cette enceinte si cachée une ancienne pierre avec ses caractères gothiques recouverts d'or, enchâssée dans le mur droit à hauteur moyenne: elle contient l'épitaphe rimée de maître Pedro Perez, dessinateur et premier directeur de la bâtisse du temple de Tolède. C'est une bonne fortune que à travers tant de siècles et modifications il nous ait été conservé, avec un monument si important, le nom du grand architecte, plus heureux en ceci que ses collègues les créateurs d'autres cathédrales de grand renom.

Voici maintenant l'inscription:

AQUÍ IAZET PETS PETRI MAGISTER ECLESIA SCE MARIE TOLETANI FAM P EXEMPLVM P MORE HUIC BONA CRESCIT QI PRESES TEMPLUM COSTRVX ET HIC QUET QUOD QIA TAM MIRE FECIT VILI SECIAT IRE

ANTE DEI VULTUM P QVO NIL RETAT INULTU ET SIBI SIS MERCE QI SOLVS CŪCTA COHCE OBIIT X DIAS DE NOVENBS ERA DE M E CCCXXVIIII AOS. (1)

Desde la capilla de Santa Marina ó *ante-capilla* se penetra en la *del Sagrario*, recinto cuadrilongo y muy espacioso y elevado, completamente revestido de costosos mármoles y cubierto por una gran cúpula. El pavimento es, como en la ante-capilla, de mármoles de colores. Cuatro son las fachadas ó frentes de esta capilla (ó más bien grandioso templo), formado cada cual de tres secciones superpuestas, á más de la cúpula que cobija á todas. Comenzando por el frente principal ó del Norte, obsérvase en su primer cuerpo cuatro hermosas pilastras de orden compuesto, con sus basas y capiteles de bronce dorado, que asientan sobre otros tantos pedestales de mármol, dejando entre sí tres grandes espacios, que ocupan toda la extensión de este cuerpo primero. En los dos laterales, que son idénticos entre sí, ábrense dos puertas con marcos rec-

De la chapelle de Santa Marina ou *avant-chapelle* on pénètre dans celle du *Sagrario*, enceinte quadrilatère et très-spacieux et élevé, complètement recouvert de marbres de prix et couvert par une grande coupole. Le pavé est, comme dans *l'avant-chapelle*, en marbres de couleurs. Les façades ou fronts de cette chapelle (plutôt grandiose temple) sont au nombre de quatre; chacun d'eux est formé de trois sections superposées, outre la coupole, laquelle les couvre toutes. Commençant par le front principal ou du nord, on observe dans son premier corps quatre beaux pilastres d'ordre composé avec bases et chapiteaux en bronze doré, sis sur autant d'autres piédestaux en marbre, laissant entre eux trois grands espaces qui occupent toute l'étendue de ce premier corps. Dans les deux latéraux égaux entre eux s'ouvrent deux portes aux bâtis

(1) Aquí yace Pedro Pérez, maestro de la iglesia de Santa María de Toledo, cuya buena fama proviene de su ejemplo y recto proceder. Construyó este templo y en él reposa. Quien tan maravilloso edificio hizo no experimentará la divina venganza, ante la cual nada queda impune. Tú en quien todo se encierra (¡Oh Cristo!) retribúyele cual él merece. Murió en 10 de Noviembre, año de 1291.

(1) Ci-gît Pedro Perez, architecte de l'église de Sainte Marie de Tolède; sa bonne réputation est due à son bon exemple et à sa rectitude. Il construisit ce temple et il y repose. Celui qui fit cet édifice merveilleux ne souffrira pas la vengeance divine, devant laquella rien ne reste impuni. Toi en qui tout s'enferme (¡o Christ!) récompense-le comme il le mérite. Il mourut le 10 Novembre 1291.

tangulares de mármol blanco y resguardadas por fuertes rejas de balaustres plateados y dorados; éstas dan paso al *relicario*, que cae detrás de la capilla, y á su tiempo describiremos. En el trozo de muro que queda entre cada puerta y la cornisa se divisa un recuadro carmesí, ostentando en su centro un precioso escudo blanco de Sandoval y Rojas, esculpido con gran delicadeza.

El espacio central del primer cuerpo cautiva más que otro alguno la atención por contener la santa imagen por quien se erigió esta suntuosa fábrica. Abrese en él un gran arco de medio punto con marco blanco, entre cuyo grueso, que hace de hornacina, está colocada la efigie asentando en un trono y altar que con antelación á ella describiremos. La mesa de altar es portátil y de madera, yendo siempre cubierta por rico frontal de vario color, conforme con el oficio y festividad del día: sobre ella descansan cuatro extensas gradas chapadas de una lámina de plata con bien hechas labores, la última de las cuales recibe el gigantesco trono de la Virgen del Sagrario, de más riqueza que gusto artístico. Magnífica pieza es este trono, labrado en su mayor parte en plata do-

rectangulaires en marbre blanc et protégées par de fortes grilles de balustres argentés et dorés; elles donnent entrée au *reliquaire*, lequel est derrière la chapelle, et que nous décrirons en son temps. Dans le morceau de mur qui se trouve entre chaque porte et la corniche, on voit une pièce quarrée cramoisie, et, dans son centre, un charmant écusson blanc de Sandoval y Rojas, très-délicatement sculpté.

L'espace central du premier corps intéresse plus l'attention qu'aucun autre par ce qu'il contient la sainte image pour qui fut faite cette somptueuse construction. Il s'y ouvre un arc de demi-point avec un marc blanc, dans le gros duquel, espèce de niche, se trouve l'effigie, sis sur un trône et autel que nous décrirons. La table d'autel est portatile et en bois, toujours couveret d'un riche drap d'autel, de couleur variée, selon l'office et la fête du jour: sur elle reposent quatre vastes gradins recouverts d'une lame d'argent à dessins bien faits; le dernier gradin reçoit le gigantesque trône de la Vierge *du Sagrario*; on y remarque plus de richesse que de goût artistique. Le trône est une magnifique pièce, fait, dans sa plus grande partie, d'argent doré, en remplacement d'un autre

rada, en sustitución de otro más antiguo y menos suntuoso, si bien de plata, como el actual. Hízose de orden del cardenal arzobispo Don Baltasar de Moscoso y Sandoval, entre 1654 y 74, según trazas de un cierto Pedro de la Torre, por el célebre orfebre florentino Virgilio Fanelli, subiendo su total coste á cerca de 300.000 pesetas de nuestra actual moneda. Comienza el trono en un elevado pedestal cuajado en toda su extensión de ángeles y caprichosos adornos, ostentando en el frente un hermoso alto-relieve, con la *Descensión de la Virgen,* entre nubes y gloria, para colocar la casulla á San Ildefonso, que aparece arrodillado á sus pies. Sobre este pedestal asienta la imagen, de morenas facciones, cubierta siempre con ricas vestiduras, coronada por imperial diadema y llevando en sus brazos al divino Infante. Fuera de los rostros y manos de ambos, nada se divisa del resto de la escultura, que es de arcaicas formas, está sentada y recubierta (excepto en los dichos rostro y manos) de una chapa de plata que se amolda perfectamente á las líneas de la talla.

A ambos lados de la imagen álzanse dos grupos de á cuatro columnas corintias y estriadas; sobre cada grupo hay un trozo

plus ancien et moins somptueux, quoiqu'en argent aussi, comme l'actuel. Il fut fait par ordre du cardinal archevêque Don Baltasar de Moscoso y Sandoval, entre 1654 et 1674, d'après le dessin d'un certain Pedro de la Torre, par le célèbre orfévre florentin Virgile Fanelli, et son coût total s'élève à la somme de près de 300.000 francs de notre monnaie actuelle. Le trône commence en un piédestal assez élevé couvert, dans toute son étendue, d'anges et d'ornements capricieux, et montrant, dans le front un beau haut-relief, avec la *Descente de la Vierge*, entre des nuages et une gloire, pour revêtir la chasuble à Saint Ildéphonse, lequel est agenouillé à ses pieds. Sur ce piédestal se trouve la Vierge, brune, toujours recouverte de riches vêtements, couronnée d'une diadème impériale et portant dans ses bras le divin Enfant. Hors leurs visages et leurs mains, on ne peut rien apercevoir du reste de la sculpture, aux formes archaïques; elle est assise et recouverte (hors les figures et les mains) d'une lame d'argent qui s'adapte parfaitement aux formes.

Aux deux côtés de l'image se haussent deux groupes de quatre colonnes chacun, corinthiennes et striées; sur chaque groupe se

de cornisamento adornado con angelillos, y entre ambos recibe un exornadísimo arco que voltea protegiendo la imagen, y entre cuyas complicadas labores se destacan ángeles, rayos y nubes, las tres figuras de la Santísima Trinidad y un globo que remata una cruz.

Sobre la cornisa general que pone término á la sección inferior de esta fachada, surge la segunda, en cuya parte céntrica y á plomo del arco de abajo se ven dos pilastras de mármol rojo con bases y capiteles de bronce, y sobre ellas un remate semicircular con dos acroteras y globos, también de metal dorado. Ocupó su intercolumnio desde que se construyó la capilla hasta que fué labrado el suntuoso trono que hemos visto, la imagen de la Virgen; hoy, sin uso alguno ya, va constantemente cubierto por rica cortina de brocado de seda carmesí y plata. Arriman á una y otra pilastra por su costado exterior, dos contrafuertes que decrecen hasta tocar con los ángulos de la fachada, donde, á plomo de las pilastras extremas del primer cuerpo, se elevan dos pirámides de mármol que terminan en otros tantos globos de bronce dorado. Por cima de los contrafuertes, y correspondiendo á los huecos laterales de abajo,

trouve un morceau d'entablement paré de petits anges, et entre eux se trouve un arc très-orné protégeant l'image; parmi ses dessins, très-compliqués, se détachent des anges, des rayons et des nuages, les trois figures de la Trinité, et un globe terminé en une croix.

Sur la corniche générale qui termine la section inférieure de cette façade se dresse la seconde, et dans la partie centrale de cette dernière et à plomb sur l'arc d'en bas on voit deux pilastres en marbre rouge aux bases et chapiteaux en bronze; et, sur eux, un ornement final semicirculaire avec deux acrotères et globes, en métal doré aussi. L'entre-colonnement en fut occupé, depuis la construction de la chapelle jusqu'à ce qu'on eût fait le somptueux trône que nous avons vu, par l'image de la Vierge; aujourd'hui sans usage. Il est constamment couvert de riche étoffe brochée de soie cramoisie et d'argent, contre chaque pilastre, dans leur côté extérieur, se trouvent deux contreforts qui vont en diminuant jusqu'à toucher les angles de la façade, où, à plomb sur les pilastres extrêmes du premier corps s'élèvent deux pyramides en marbre terminées en deux globes de bronze doré. Au-dessus des

hay dos ventanas de labrados marcos, resguardadas por rejas doradas, y más interiormente por bastidores con cristales.

La sección tercera de esta fachada del N. es igual á su análoga de los otros tres frentes, por lo que reservamos su descripción para después de examinados éstos en sus dos secciones inferiores. Pasando, pues, ahora á la fachada del Mediodía, contrapuesta á la anterior, poco ofrece en su primer cuerpo que, como el resto, se halla revestido de mármoles; ábrese en él el gran arco de entrada á la capilla, y á uno y otro lado quedan á regular altura dos prolongados recuadros que antes contuvieron pinturas al fresco y hoy están dados de blanco. En el segundo cuerpo de la fachada vense: un obtuso frontón triangular en el centro con un gran balcón por cima de él, con dorados balaustres, y otro frontón partido, como remate; y á los lados, dos espacios más, con las pinturas al fresco de los *Santos Fabián y Sebastián*; dos hornacinas, con las estatuas, en bronce dorado y tamaño natural, de los apóstoles *San Pedro y San Pablo*; y por cima de estas, dos ventanas iguales á las de la fa-

contre-forts, et correspondant aux ouvertures latérales du bas, il y a deux fenêtres aux bâtis ciselés, protégées par des grilles dorées, et, plus au-dedans, par des châssis à vitrail.

La troisième section de cette façade du N. est égale à sa compagne des trois autres fronts; c'est pourquoi nous réservons pour plus tard sa description, une fois ceux-ci examinés dans leurs deux sections inférieures. Passant donc maintenant à la façade du midi, opposée à l'antérieure, elle a peu de chose remarquable dans son premier corps, lequel, comme le reste, se trouve recouvert de marbres; là se trouve le grand arc de l'entrée à la chapelle, et, de chaque côté se trouvent, à une hauteur moyenne, deux panneaux prolongés, en forme quarrée; on y voyait autrefois des fresques; aujourd'hui ils sont blanchis. Dans le second corps de la façade on voit: un fronton obtus triangulaire, au centre, et un grand balcon au-dessus aux balustres dorés et, comme terminaison, un autre fronton coupé; et, aux côtés, deux autres espaces avec deux fresques: *Saints Fabien et Sébastien*; deux niches, avec les statues, en bronze doré et grandeur naturelle, des apôtres *Saint Pierre et Saint Paul*; et, au-des-

chada del N., con que hacen juego.

Más interesante que la del Mediodía, son las laterales de Oriente y Occidente. Idénticas en su disposición, divídese el primer cuerpo de cada una en tres espacios verticales, de los que el central ocupa un magnífico enterramiento, y los laterales, ciertos oratorios y lápidas, según bien pronto se dirá. Elévase cada mausoleo sobre un chapado de mármoles de varios colores y consiste en un cuerpo arquitectónico compuesto de dos pilastras que asientan sobre una repisa volada y sostienen un frontón partido que ostenta un gran escudo de Sandoval y Rojas. En el intercolumnio ábrese una hornacina con su medio punto de mármol blanco, conteniendo una urna cinericia de lo oscuro, que superiormente remata en roja pirámide con un globo dorado. En el sepulcro del muro occidental ó izquierdo está sepultado el ilustre cardenal Sandoval y Rojas, cuyo capelo pende de la clave de la hornacina; y en el de la derecha yacen los padres del propio cardenal y tres de sus hermanos.

En los cuatro espacios que flanquean á los sepulcros, se ob-

sus de celles-ci, deux fenêtres égales à celles de la façade du Nord, avec lesquelles elles font pendant.

Bien plus intéressantes que celles du midi sont celles d'Orient et d'Occident. Identiques dans leur disposition, le premier corps de chacune est divisé en trois espaces verticaux; le central est occupé par une magnifique sépulture et les latéraux par de certains oratoires et pierres, comme nous le dirons bien vite. Chaque mausolée s'élève sur des plaques de marbre de plusieurs couleurs, et consiste en un corps architectonique composé de deux pilastres sises sur un modillon sortant et soutiennent un fronton coupé portant un écusson de Sandoval y Rojas. Dans l'entre-colonnement est creusée une niche avec son demi-point en marbre blanc, contenant une urne cinéraire en marbre couleur foncée, terminée dans le haut par une pyramide rouge avec globe doré. Dans le sépulcre du mur occidental ou gauche est enterré l'illustre cardinal Sandoval y Rojas, dont le chapeau pend de la clef de la niche; et dans celui de droite reposent les parents du dit cardinal et trois de ses frères.

Dans les quatre espaces qui flanquent les sépulcres se trou-

servan otros tantos oratorios, con igual número de lápidas negras sobre sus entradas, conteniendo cuatro largas inscripciones en letras doradas, alusivas á los personajes aquí enterrados. A continuación copiamos sus textos, comenzando por el de la izquierda del sepulcro del cardenal, que dice así:

vent quatre oratoires avec un nombre égal de pierres à leurs entrées, contenant quatre longues inscriptions en lettres dorées et qui ont trait aux personnages qui y sont enterrés. Nous copions leurs textes, commençant par celui de gauche du sépulcre du cardinal; on y lit:

REGI SECVLOR. IMMORTALI
D. V. S. D.
D. BERNARDVS DE SANDOVAL ET ROXAS, FERNANDI F. S. R. E. PRESB. CARD. T. S. ANASTASIAE. POST ARCHIEPISCOPAT. HISPALEN. GVBERNATI SVB PATRVO ARCHIEPISCOPO CIVITATENSEM POMPAELONENS. ET GIENNENS. MAGNA CVM LAVDE ADMINISTRATOS, ARCHIEPISCOPVS TOLET. INQVISITOR GENERALIS, MAX. ET PHILIPPO. III. A CONSIL. STAT. VIR GENERE CLARISS. AD MAXIMA QVEQ. NATVS ET INSTITVTVS DOCTRINA, PRVDENTIA, CONSILIO, CVM INGENVAE ELOQVENTIÆ DIGNITATE ET VRBANITATE MORVM GRAVITATE ET VITÆ INTEGRITATE PRÆSTANTISS. SINE IACTANTIA PIVS, SINE SVPERBIA NOBILIS, SINE INVIDIA PRINCEPS, SINE ASPERITATE CONSTANS. (1)

(1) Lugar sagrado dedicado al Dios de los vivientes y Rey inmortal de los siglos. Don Bernardo de Sandoval y Rojas, hijo de D. Fernando, Cardenal Presbítero de la Santa Iglesia Romana, con título de Santa Anastasia, después de haber regido con gran aplauso la diócesis de Sevilla, de que era Arzobispo su tío, y los obispados de Ciudad-Rodrigo, Pamplona y Jaén, fué elevado al Arzobispado de Toledo, y hecho gran Inquisidor general y del Consejo de Estado de Felipe III. Varón de muy claro linaje, nacido para cosas grandes y bien cimentado en doctrina, prudencia y consejo, unía á una valiosa y natural elocuencia, gran cortesanía, é integridad en su vida y costumbres, siendo piadoso sin jactancia, noble sin soberbia, sin envidia, Príncipe y firme sin aspereza.

(1) Lieu sacré consacré au Dieu des vivants et roi immortel des siècles. Don Bernardo de Sandoval y Rojas, fils de Don Fernando, cardinal de la Sainte Église Romaine, sous le titre de Sainte Anasthasie, après avoir régi avec approbation, le diocèse de Séville, dont son oncle était archevêque, et les évêchés de Ciudad-Rodrigo, Pampelune et Jaén, il fut élevé à l'archevêché de Tolède et fait grand inquisiteur général et du Conseil d'Etat de Philippe III. Homme de très-bonne famille, né pour accomplir de grandes choses et bien nourri en doctrine, prudence et conseil il joignait à une éloquence puissante et naturelle une grande courtoisie et rectitude dans sa vie et ses mœurs; il était pieux sans affectation, noble sans orgueil, Prince sans être envieux, et ferme sans rudesse.

La inscripción de la derecha del mismo sepulcro es como sigue:

L'inscription de droite du même sépulcre porte:

OB OMNIA NATVRÆ FELICITATISQ DONA SPECTABILIS, COMIS, BENEFICVS, IN PAVPERES PRÆCIPVE LARGISS. QVI CASORLÆ PRÆFECTVRAM TOL. RESTITVIT ET AEDEM HANC VIRGINI MATRI SEMPER IMMACVLATÆ CVM MONVMENTIS PATERNO AC SVO MAGNIFICENTISS. CONDIDIT INSTRVXIT, CONSECRAVIT HIC REQVIESCIT IN SPE. OBDORMIVIT IN DOMINO AN. S. MDCXVIII, DIE VII DECEMBRIS. SVI EX OFFICIO, AMORE ET FIDE, DOMINO PARENTI BENEMERENTISS. ÆTERNVM COLENDO, MVLTIS CVM LACRIMIS INSCRIPSERE. VIDEAS IN LVMINE LVMEN. (1)

El sepulcro del muro derecho tiene á su izquierda esta inscripción:

Le sépulcre du mur droit a, à sa gauche, cette inscription:

DEO VIVENTIVM S. D. FERNANDVS DE ROXAS ET SANDOVAL, CAROLI PRINCIP. OECONOMVS ET VXOR D. MARIA CHACON, FERNANDI PRINCIP. CAROLI ELISABETHÆ ET CATHARINÆ REGIOR. INFANTVM PHILIPPI II FILIOR. EDVCATRIX CVM FILIIS D.D.D. DIDACO ET LVDOVICO MILITIB. CALATRAVÆ PRIMARIIS ATQ. FERNANDO CANÓNICO HISPALENSI. HIC REQVIESCVNT IN SPE. OBIERE CONIVX VTERQ. MADRITI; VIR AN. MDLXVII. KAL. AVG. VXOR MDLXXVI. XI KAL, AVG. FILIJ DIDAC. MDLXXI. FERNAND, MDLXXII. LVDOVIC. MDLXXXIV. (2)

(1) Brillante por los muchos dones con que le favorecieron la naturaleza y la fortuna, afable, benéfico y muy dadivoso, señaladamente para con los pobres. El cual restituyó á Toledo el Adelantamiento de Cazorla y erigió, construyó y consagró con gran magnificencia este santuario, dedicado á la Virgen Madre siempre inmaculada; juntamente con los enterramientos propio y de sus (padres. Aquí descansa, en la esperanza de su resurrección). Murió en el Señor á 7 de Diciembre del año de nuestra salvación, 1618. Los suyos, cumpliendo con un deber, y en razón á su amor y fidelidad á este su Señor y padre benemérito, escribieron aquí con muchas lágrimas: Plega á Dios veas la Luz en la Luz.

(2) Consagrado al Dios de los vivientes. Don Fernando de Rojas y Sandoval,

(1) Brillant par les dons nombreux dont le favorisèrent la Nature et la fortune, affable, bienfaisant et très-généreux, surtout avec les pauvres, Il rendit à Tolède le gouvernement de Cazorla et érigea, construisit et consacra avec grande magnificence ce sanctuaire, dédié à la Vierge Marie, toujours immaculée; son propre sépulcre et ceux de ses parents. Il repose ici esperant sa résurrection. Il mourut dans le Seigneur le 7 Décembre de l'an de notre salut 1618. Les siens remplissant un devoir et à cause de leur affection et fidélité envers leur maître et père si rempli de mérites, écrivirent ici en pleurant: plaise à Dieu qu'il voie la lumière dans la lumière.

(2) Consacré au Dieu des vivants. Don Fernando de Rojas y Sandoval,

Y á la derecha del propio sepulcro aparece esta otra:

Et à droite du même sépulcre on lit:

D. BERNARD. DE SANDOVAL CARD. ARCHIEP. TOLET. PARENTES OPTIMOS, FRATRESQ. DVLCISSIMOS PIVS, REVERENS, AMANS, HVC TRANSTVLLET MONVMENTO A ME CONSTRVCTO COMPOSVI AN. MDCXIV KAL MAI FRATRES RELIQVOS MILITES STRENVOS D. D. GVNDISALVVM. QVI AFRICANA. AN. MDLXXIIX (sic) ET GASPAREM QVI ANGLICANA AN. MDLXXXVIII, EXPEDITIONIB. REGIA SIGNA SECVTI OCCVBVERE, SORORESQ. CARISSIMAS, D. D. D. IOANNAM ET MAGDALENAM MONIALES, ET ELISABETHAM COMIT. DE CASARRVBIOS QVÆ ALIBI JACENT, HIC DESIDERO SIT VOBIS GLORIA, HONOS, INCORRVPTIO (1)

Los antes citados oratorios que se abren por bajo de estas lápi-

Les oratoires précités, qui s'ouvrent sous ces pierres, sont

Mayordomo del Príncipe Carlos, y su mujer Doña María Chacón, aya de los reales Infantes el Príncipe Fernando, Carlos, Isabel y Catalina, hijos de Felipe II, descansan aquí en la esperanza (de su resurrección) con sus hijos Don Diego y Don Luis. caballeros muy principales de la Orden de Calatrava, y Don Fernando, Canónigo de Sevilla. Murieron ambos cónyuges en Madrid; el varón en 1 de Agosto de 1567 y la mujer en 22 de Julio de 1576. De los hijos, Diego falleció en 1571, Fernando en 1572 y Luis en 1581.

(1) Yo Don Bernardo de Sandoval, Cardenal Arzobispo de Toledo, con la mayor piedad, amor y reverencia, trasladé y di sepultura en este panteón erigido por mí, á mis excelentes padres, y muy dulces hermanos, año de 1611, á 1 de Mayo. Cuanto á vosotros, mis demás hermanos, los valientes guerreros Don Gonzalo y Don Gaspar muertos respectivamente en 1578 y 1588, bajo las reales banderas, en las expediciones de África é Inglaterra, y vosotras, mis muy amadas hermanas, Doña Juana y Doña Magdalena, religiosas, y Doña Isabel, condesa de Casarrubios, que yaceis en otro lugar, os deseo desde aquí toda gloria, honor é incorrupción.

Majordome du Prince Charles, et sa femme Doña María Chacon, gouvernante des royaux Infants le Prince Ferdinand, Charles, Elisabeth et Catherine, fils de Philippe II, reposent ici esperant ressusciter. avec leurs fils Don Diego et Don Luis, chevaliers très distingués de l'ordre de Calatrava, et Don Ferdinand, chanoine de Séville. Les deux époux moururent à Madrid; l'homme de 1.er Août 1567 et la femme le 22 Juillet 1576. Quant aux enfants, Diego mourut en 1571, Ferdinand en 1572, et Louis en 1581.

(1) Moi, Don Bernardo de Sandoval, cardinal archevêque de Tolède, avec la plus grande piété, le plus grand amour et respect, je fis transporter et ensevelir dans ce mausolée, érigé par moi, mes excellents parents et très aimés frères, an 1611, le 1.er Mai. Quant à vous, mes autres frères, les vaillants guerriers Don Gonzalo et Don Gaspard, morts respectivement en 1578 et 1588, sous les drapeaux du roi, dans les expéditions d'Afrique et d'Angleterre, et vous, mes sœurs bien-aimées, Doña Juana et Doña Magdalena, religieuses, et Doña Isabel, comtesse de Casarrubios, qui reposez ailleurs, je vous désire, de ces lieux où je me trouve, gloire, honneur et incorruption.

das, son unos pequeños espacios cuadrilongos, hasta la mitad de su altura revestidos de mármoles, y cada cual conteniendo tres lienzos, obras todos doce de los pintores Cajés y Carducci. Represéntase en ellos escenas de las vidas y martirios de *San Bernardo*, *San Eugenio*, *San Ildefonso* y *Santa Leocadia*.

El segundo cuerpo de las fachadas oriental y occidental es más sencillo. Obsérvase en su centro una ventana (rematada en un frontón) que tiene cristales blancos con el escudo en colores de Sandoval y Rojas; y en los espacios laterales, dos pinturas al fresco en que los citados Carducci y Cajés significaron *la Anunciación* y *la Asunción de la Virgen* (lado izquierdo), *su Concepción y Natividad* (lado derecho).

Sobre la cornisa que corre en torno de la capilla por cima del segundo cuerpo de sus cuatro fachadas, fórmase el tercero, que sólo comprende los cuatro arcos torales con sus semicírculos, sobre que asienta la cúpula. Todos cuatro afectan igual disposición, conteniendo en su parte céntrica una ventana, que si en los muros del N. E. y O. está guarnecida con cristales, hállase cerrada á la luz en el de Mediodía, ocupando su tapiado vano un sol

de petits espaces quadrilatères, recouverts de marbres jusqu'à la moitié de leur hauteur, et contenant chacun trois toiles, en tout douze, œuvres toutes des peintres Cajés et Carducci. On y voit représenté des scènes des vies et martyres de *Saint Bernard*, *Saint Eugène*, *Saint Ildéphonse* et *Sainte Léocadie*.

Le second corps des façades orientale et occidentale est plus simple. Dans son centre se trouve une fenêtre (terminée en un fronton) aux verres blancs avec l'écusson colorié de Sandoval y Rojas; et dans les espaces latéraux, deux fresques où lesdits Carducci et Cajés représentèrent *l'Annonciation* et *l'Assomption de la Vierge* (côté gauche); *sa Conception* et *sa Nativité* (côté droit).

Sur la corniche qui entoure la chapelle au-dessus du second corps de ses quatre façades, se forme le troisième, lequel comprend seulement les quatre arcs doubleaux avec leurs semicercles, et sur lesquels est sise la coupole. Tous quatre affectent la même disposition, contenant dans leur partie centrale une fenêtre; et si celle-ci est garnie de verres dans les murs N., E. et O., elle est, en revanche, murée au midi, et son van est occupé par

que entre sus dorados rayos deja ver la cifra de María. En uno y otro lado de cada ventana, quedan dos espacios (ocho en toda la capilla) en que se representa, al fresco y en tamaño colosal, la figura de un doctor de la Iglesia. De éstos, los de la latina, *San Gregorio Magno*, *San Ambrosio*, *San Agustín* y *San Jerónimo* aparecen en el costado izquierdo de la capilla; y en el derecho, los de la iglesia griega, *San Atanasio*, *San Juan Crisóstomo*, *San Gregorio Nacianceno* y *San Basilio*.

Las pechinas de los arcos torales van también pintadas al fresco por los varias veces repetidos artistas, á cuyo cargo corrió el embellecimiento de la capilla; en cada una vése un Santo Arzobispo de Toledo, bajo el cual consta su nombre, y un profeta de la antigua Ley que presenta un tarjetón en que va escrito algún texto sagrado. Los personajes que figuran en estas pechinas son, pues, los siguientes: *San Eladio con David*, y *San Eugenio con Isaías* (lado del Evangelio); *San Julián con Ezequiel* y *San Eulogio con Salomón*, (lado de la Epístola). Las inscripciones de las tarjetas, transcritas en el mismo orden que el

un soleil ayant, parmi ses rayons dorés, le chiffre de Marie. A l'un et l'autre côté de chaque fenêtre se trouvent deux espaces (huit dans toute la chapelle) où l'on voit, à la fresque et d'une grandeur colossale, l'effigie d'un docteur de l'Eglise. Parmi les Docteurs, ceux de l'église latine, *Saint Grégoire le Grand*, *Saint Ambroise*, *Saint Augustin* et *Saint Jérôme*, apparaissent au côté gauche de la chapelle; et, dans le côté droit, ceux de l'église grecque, *Saint Athanase*, *Saint Jean Chrysostôme*, *Saint Grégoire de Naziance* et *Saint Basile*.

Les pendentifs des arcs doubleaux sont peints aussi à la fresque par les artistes déjà nommés plusieurs fois, et que l'on chargea de l'embellissement de la chapelle; dans chaque pendentif on voit un saint archevêque de Tolède; au-dessous se trouve son nom, et un prophète de l'ancienne Loi présentant une cartouche où est écrit quelque texte sacré. Les personnages qui figurent dans ces pendentifs sont donc les suivants: *Saint Eladius avec David*, et *Saint Eugène avec Isaïe* (côté de l'Evangile) *Saint Jullien avec Ezéchiel*, et *Saint Euloge avec Salomon* (côté de l'Epître). Les inscriptions des cartouches, transcrites dans le

de las figuras á que acompañan, rezan lo que sigue:

même ordre que celui des figures qu'elles accompagnent, portent ce qui suit:

EXVRGE, DOMINE, IN REQVIE TVA; TV ET ARCA SATIFICATIONIS TVE

ECCE VIRGO CONCIPIET ET PARIET FILIVM.

ECCE IMPLEBIT GLORIA DOMINI DOMVM EIVS.

¿QVE EST ISTA QVI PROGREDITVR QVASI AVRORA? (1)

Pone digno remate á la capilla del Sagrario una gran cúpula que asienta sobre el anillo circular de mármol, formado por cima de las pechinas y arcos torales. Divídese la cúpula en ocho compartimientos que se estrechan á medida que ganan en altura hasta alcanzar la clave; y en ésta se distingue una serie de círculos concéntricos que dejan en su punto medio un hermoso florón de bronce dorado. En la parte más baja de los compartimientos hay ocho marcos circulares, de los cuales cuatro van abiertos á la luz en forma de claraboyas con cristales blancos, y los cuatro restantes contienen en su campo las figuras de *los Evangelistas,* de cuerpo entero, siendo notable el gran relieve observado en estas pinturas. En

(1) Sube, Señor, al lugar de tu descanso; tú y el arca de tu santificación (la Virgen María).—Hé aquí que una Virgen concebirá y parirá un hijo.—Ved ahí cómo la gloria del Señor llenará su casa.—¿Quién es esta que avanza como la aurora?

La chapelle est dignement terminée par une grande coupole sise sur l'anneau circulaire de marbre, formé au-dessus des pendentifs et arcs doubleaux. La coupole est divisée en huit compartiments qui deviennent plus étroits à mesure qu'ils s'élèvent, jusqu'atteindre la clef; et dans celle-ci se distingue une série de cercles concentriques qui laissent dans leur point central un beau fleuron en bronze doré. Dans la partie la plus basse des compartiments il y a huit marcs circulaires, dont quatre sont ouverts en forme de lucarnes à verres blancs; et les quatre autres contiennent dans leur champ les figures des *quatre Evangélistes*, en pied; le relief que l'on voit dans ces peintures est vraiment remarquable. Dans

(1) Monte, Seigneur, au lieu de ton repos; toi et l'arche de ta sanctification *(la Vierge Marie)*.—Voici qu'une Vierge va concevoir et enfanter un enfant.—Voilà comme la gloire du Seigneur remplira sa maison.—¿Quelle est celle qui s'avance comme l'aurore?

el resto de los compartimientos, hasta los círculos de la clave, vense (también al fresco) ángeles y otros caprichos.

le reste des compartiments, jusqu'aux cercles de la clef on aperçoit (encore à la fresque) des anges et autres caprices.

Portada del Reloj

Antes de examinar esta interesante portada diríjase la vista por breves momentos sobre los dos pilares aislados que le caen enfrente, á que hay adheridos algunos curiosos objetos. En el de la derecha obsérvase primeramente un cartel ó bando que hace á dos caras, conteniendo una doble advertencia conminatoria, idéntica á la que ya vimos en uno de los pilares próximos á la capilla de Santa Lucía. Más arriba hay, pendiente de una cadena sujeta al muro, un extraño objeto cuyo origen y presencia en este templo no están bien deslindado ni justificada. Afecta, al parecer, la figura de un gran cuerno ó colmillo, un tanto arqueado, siendo, según algunos, el asta de uno de los primeros bueyes que acarrearon materiales para la primitiva fábrica del templo (opinión de todo punto inadmisible); según otros, bocina usada por los cristianos mozárabes en la época de su opresión, para congregarse en sus ejercicios piadosos; y para los

Façade du Reloj (Horloge)

Avant d'examiner cette intéressante façade, que l'on regarde un peu les deux piliers isolés qui se trouvent en face contre lesquels se trouvent quelques objets curieux. Dans celui de droite on remarque d'abord une affiche à deux faces et contenant un double avis comminatoire, identique à celle que nous avons déjà vue dans l'un des piliers proches de la chapelle de Sainte Lucie. Plus haut il y a, suspendu à une chaîne accrochée au mur un étrange objet dont l'origine et la présence dans le temple n'ont pas été bien définies. Il affecte à première vue, la forme d'une corne ou défense, un peu arquée; quelques-uns croient que c'est une corne de l'un des premiers bœufs qui charrièrent des matériaux pour la bâtisse primitive du temple (opinion de tout point inadmissible); d'autres croient que c'est le porte-voix dont se servaient les chrétiens *mozarabes* pour s'assembler, pendant l'époque de l'oppression, et pratiquer leurs exercices pieux; mais

más, defensa ó colmillo de algún corpulento animal, depositado aquí en cumplimiento de determinado voto ó promesa. Hay, por último, en este poste, una elegante pila de agua bendita hecha en mármol blanco y compañera de la existente en el contrapuesto pilar del otro lado del crucero.

Cuanto al izquierdo de frente ála Puerta del Reloj, dos objetos contiene que no hemos de pasar por alto. Es el primero un cepillo de mármol en forma de jarrón y con su tapa de metal, sobre el que en una lápida adosada al poste se ve este letrero:

AQVÍ SE ECHA LA LIMOSNA PARA LOS NIÑOS EXPÓSITOS, Y RESTITVCIONES DEL OSPITAL DONDE SE CRIAN.

Y es el segundo, una ancha y larga tabla cercada por un borde, á manera de cajón, que apoya en una columnilla de mármol, en que se colocaban los niños expósitos y abandonados, para ser luego conducidos al hospital de Santa Cruz de esta ciudad. En una tablilla que hay por cima, se lee lo siguiente:

la plupart croient que c'est une défense de quelque animal de grand taille, déposée ici pour accomplir quelque vœu spécial. Finalement, dans ce pilier se trouve un bénitier en marbre blanc, et qui fait pendant avec celui que l'on voit dans le pilier opposé, de l'autre côté du transept.

Quant au pilier gauche en face de la porte de l'Horloge, il contient deux objets dont nous parlerons. Le premier d'entre eux c'est un tronc en marbre, en forme de vase, à couverture métallique, et sur une pierre qui se trouve au-dessus adossée au mur, on lit:

C'EST ICI QUE L'ON DÉPOSE L'AUMÓNE POUR LES ENFANTS TROUVÉS ET LES RESTITUTIONS DE L'HÓPITAL OÚ ILS SONT NOURRIS.

Le second objet c'est une planche longue et large, entourée d'une bordure en forme de tiroir, appuyant sur une colonnette de marbre, où l'on plaçait les enfants-trouvés et abandonnés, pour être en suite menés à l'hôpital de Santa Cruz de cette ville. Sur une tablette qui s'y trouve au-dessus, on lit ce qui suit:

LOS NIÑOS QVE SE PONG^{N} AQVÍ AN DE TRAER CÉDVLA DE SI ESTÁN BAVTIZADOS O NO.

LES ENFANTS QUE L'ON DÉPOSE ICI DOIVENT ÊTRE PORTEURS D'UN CERTIFICAT INDIQUANT S'ILS ONT ÉTÉ BAPTISÉS OU NON.

La gran puerta que nos toca ahora describir, llamada *del Reloj*, porque á plomo sobre ella está colocado el de la Catedral; *de la Feria* y *de la Chapinería,* porque en la calle con que comunica se celebraba la feria anual de la octava de la Asunción, y se vendían los chapines y demás clases de calzados; dicha también *de las Ollas, de los Reyes* y *del Niño perdido*, á causa de ciertas antiguas esculturas que aparecen en su fachada externa, constituye un curioso conjunto en que se hallan reunidos, ya que no amalgamados, los más diversos estilos. Aunque lo más importante del lado exterior hubo de labrarse á fines del siglo XIV ó principios del XV, la portada interna, que es la que por el momento nos interesa, fué renovada y guarnecida en más moderna fecha, según patentizan sus ornatos. Consta esta de dos secciones distintas superpuestas. Enciérrase la primera dentro de un gran recuadro que abarca á su vez una extensa ojiva, que-

La grande porte que nous avons maintenant à décrire, appelée *de l'Horloge*, par ce que d'à-plomb sur elle se trouve placé celui de la Cathédrale; *de la Foire* et *de la Chapinería* (cordonnerie), par ce que dans la rue avec laquelle elle communique avait lieu la foire annuelle de l'octave de l'Assomption, et les souliers bas et autres chaussures s'y vendaient aussi; nommée aussi *des Pots*, *des Rois* et *de l'Enfant perdu*, à cause de certaines vieilles sculptures que l'on voit dans sa façade extérieure, constitue un curieux ensemble où se trouvent réunis, mais non amalgamés, les styles les plus divers. Quoique la partie la plus importante du côté extérieur ait du être sculptée vers la fin du XIVe siècle, ou premières années du XVe, la façade interne, qui est celle qui nous intéresse pour le moment, fut renouvelée et embellie plus récemment, comme le prouvent ses ornements. Elle se compose de deux sections distinctes, superposées. La première

dando en las enjutas que entre ambos se forman dos medallones circulares labrados por el escultor del siglo XVI Juan Bautista Vázquez y en que se ve de relieve las figuras de los profetas *Daniel* (costado izquierdo) y *Zacarías* (lado derecho). Entre el gran arco ojival y otros dos que en su campo se comprenden, divísase un tercer medallón, en que Gregorio de Borgoña representó *la aparición de Santa Leocadia á San Ildefonso* y *Recesvinto*. En los espacios de estas ojivas de menor tamaño, vense de relieve pintado y grandor natural *la Virgen María* arrodillada ante un reclinatorio (derecha), y *el Arcángel San Gabriel* (izquierda); obras de lós escultores Nicolás de Vergara y Bautista Vázquez. Bajo estos relieves y superadas por unos sencillos montantes que permiten el paso á la luz exterior á través de sus cristales, hállanse las hojas de la puerta, como las de la portada de los Leones, partidas en setenta espacios rectangulares abundantes en variada talla. Débese la labor de estas hojas al artista del pasado siglo Raimundo Chapud, observándose en ellas niños, jinetes alanceándose, dragones, trofeos, flores y cien caprichos más, que si no alcanzan en perfección la altura de los admira-

s'enferme en un grand panneau carré qui, à son tour, embrasse une vaste ogive; et, dans les écoinçons qui se trouvent entre eux, on voit deux médaillons circulaires ciselés par le sculpteur du XVI.e siècle Jean Baptiste Vazquez; on y remarque, en relief, les effigies des prophètes *Daniel* (côté gauche) et *Zaccharie*(côté droit.) Entre le grand arc ogival et deux autres compris dans cette étendue, on aperçoit un troisième médaillon où Grégoire de Bourgogne représenta *l'apparition de Sainte Léocadie à Saint Ildéphonse et Recesvinte*. Dans les espaces de ces ogives d'une étendue moindre, on voit en relief peint, grandeur naturelle, *la Vierge Marie* agenouillée devant un prie-Dieu (droite) et *l'archange Saint Gabriel* (gauche), œuvres des sculpteurs Nicolas de Vergara et Jean Baptiste Vazquez. Sous ces reliefs et ayant au-dessus des châssis très-simples qui laissent passer la lumière du jour à travers leurs vitres, se trouvent les battants de la porte, coupés, comme ceux de la façade de los Leones (des Lions) en soixante-dix panneaux rectangulaires abondants en ciselures. Le travail de ces battants est dû à l'artiste du siècle dernier Raymond Chapud; on y voit des enfants, des

bles relieves del otro lado del crucero, no desdicen como obra

guerriers à cheval qui se donnent des coups de lance, des dragons,

Detalle de la portada interior del Reloj



Détail de la façade intérieure du Reloj (Horloge)

de arte, del sitio en que están colocados.

des trophées, des fleurs, et cent autres caprices, lesquels, s'ils n'atteignent pas la perfection des admirables reliefs de l'autre côté du transept, ne jurent certes pas avec l'endroit ou ils sont placés.

La sección segunda ó superior de la portada es completamente plateresca, yendo adornada con profusión de dorados. Fórmanla

La seconde section, ou supérieure, de la façade, est complétement plateresque; elle est profusément ornée de dorures. Elle

un basamento con cuatro salientes zócalos, y otras tantas lindas abalaustradas columnas y un cornisamento sobre el que se alzan cuatro candelabros. Ocupa el intercolumnio central la muestra del reloj de la Catedral que, según queda dicho, dió nombre á la puerta; y los laterales, dos pinturas de claro-oscuro hechas por Comontes, que figuran dos armados ó guerreros. Hay á más de esto multitud de ornatos en toda la extensión del cuerpo plateresco; citaremos entre ellos el escudo de Tavera sostenido por dos ángeles, en el centro del basamento, otros dos escudos del mismo por cima y ambos lados de la cornisa, los bustos de relieve de los espacios laterales del basamento y en el friso, y las cuatro doradas águilas que aparecen bajo las columnas. Un gran busto saliente distínguese también, entre dos escudos del Obrero López de Ayala, fuera ya del cuerpo arquitectónico é inferiormente á él. Por cima del mismo álzase un segundo que remata en frontón triangular y ostenta en su campo dos guerreros en escultura, que, cada cual con su martillo ó maza, herían una campana, indicando de este modo las horas y los cuartos; años há que no rige el mecanismo, á causa, según se dice, de las distrac-

est formée d'un basement à quatre socles sortants, autant de jolies colonnes à balustre et un entablement sur lequel se dressent quatre candélabres. L'entre-colonnement est occupé par le cadran de l'horloge de la Cathédrale, laquelle horloge, nous l'avons dit, donna son nom à la porte; et, les latéraux, par deux peintures de clair-obscur faites par Comontes, et représentant deux guerriers. Il y a, en outre, une foule d'ornements dans toute l'étendue du corps plateresque; parmi eux nous citerons l'écusson de Tavera soutenu par deux anges, au centre du basement; deux autres écussons du même au-dessus et des deux côtés de la corniche, les bustes en relief des espaces latéraux du basement, et dans la frise, et les quatre aigles dorés que l'on voit sous les colonnes. Un grand buste en relief y est aussi remarqué entre deux écussons du *Obrero* López de Ayala, hors déjà du corps architectonique et au-dessous de lui. Au-dessus du même il s'en élève un second terminé par un fronton triangulaire; on voit dans son champ deux guerriers sculptés; chacun de ceux-ci, avec un marteau ou massue, frappait sur une cloche, indiquant ainsi les heures et les quarts; il y a bien longtemps

ciones é irreverencias que causaba entre los concurrentes al templo, lo que motivó se cortara la comunicación de las figurillas con la máquina del reloj.

que le mécanisme en est détraqué, à cause, dit-on, des distractions et irrévérences que cela occasionnait parmi les fidèles; on coupa donc la communication desdits guerriers avec la machine de l'horloge.

A ambos costados de la portada obsérvase dos cuerpos de arquitectura plateresca, conteniendo cada cual en su centro una puerta en arco de medio punto. La decoración de estos lindos cuerpos consiste en dos columnas estriadas que asientan en pedestales y sostienen el cornisamento; sobre él se divisa en el centro un tallado y pintado escudo de la Catedral que sostienen dos figuras humano-fantásticas, y en los extremos, á plomo sobre las columnas, dos niños que llevan en sus manos dos cuernos de la abundancia. Por la puerta de la derecha asciéndese al reloj, dando entrada la de la izquierda á una pequeña pieza que se dedicó á depósito del agua bendita de la Catedral.

Aux deux côtés de la façade on voit deux corps d'architecture plateresque, contenant chacun d'eux dans son centre une porte en arc de demi-point. Les ornements de ces deux jolis corps consistent en deux colonnes striées sises sur des piédestaux et soutiennent l'entablement; au centre de cet entablement on aperçoit un écusson de la Cathédrale, ciselé et peint, soutenu par deux figures humaines fantastiques, et aux extrêmes à plomb sur les colonnes, deux enfants portant dans leurs mains deux cornes de l'abondance. Par la porte de droite on monte à l'horloge, et celle de gauche conduit à une petite pièce que l'on affecta au dépôt de l'eau bénite de la Cathédrale.

Colocados en el muro, más arriba de estas puertas, hay seis cuadros, puestos los dos inferiores en marcos de mármoles y los cuatro de arriba en marcos dorados. Represéntase en aquéllos á *Santo Tomás de Aquino* (izquierda) y *Santa Gertrudis* (derecha);

Placés dans le mur, au-dessus de ces portes, il y a six tableaux; les deux d'au-dessous sont placés dans des marcs en marbres, et les quatre supérieurs dans des marcs dorés. On y voit représentés *Saint Thomas d'Aquin* (gauche) et *Sainte Gertrude* (droi

en los segundos, que son de gran tamaño y pasan por de Lúcas Jordán, dos escenas bíblicas que por su no poca elevación es difícil distinguir, si bien la de la derecha parece significar el acto de ungir un Sumo Sacerdote á un Rey (tal vez Saúl ó David); y en los cuadros más superiores, obras de Francisco Ricci, vése al arzobispo D. Rodrigo Jiménez de Rada rodeado de su clero, presentando á San Fernando los planos y proyectos de la nueva Catedral (izquierda), y al propio prelado, vestido de pontifical, bendiciendo el templo que aparece concluído (derecha).

En los pilares próximos á la portada del Reloj hay un cuadro y una lápida de que hemos de hacer mención. El cuadro, adosado al derecho, es de Maella y representa á *San Pedro Alcántara*, yendo colocado en igual disposición que el análogo de San Benito, pintado por Bayeu, que ya vimos en el pilar contrapuesto del crucero. La lápida se ve empotrada en el izquierdo, es de mármol blanco y contiene con un escudo la siguiente inscripción:

te); dans les seconds, fort grands, et que l'on croit être de Lucas Jordan, deux scènes bibliques qu'il est très-difficile de distinguer, à cause de l'élévation où elles se trouvent; cependant celle de droite paraît représenter le sacre fait par un Grand Prêtre sur un roi (peut-être Saül ou David); et dans les tableaux qui se trouvent encore plus dans le haut, des œuvres de François Ricci; on y voit l'archevêque Don Rodrigo Jimenez de Rada entouré de son clergé, présentant à Saint Ferdinand les plans et projets de la nouvelle Cathédrale (gauche), et le même prélat, en habits pontificaux, bénissant le temple, lequel apparaît déjà achevé (droite).

Dans les piliers proches de la façade de l'Horloge il y a un tableau et une pierre dont nous avons à parler. Le tableau, adossé au pilier droit, est de Maella et représente *Saint Pierre d'Alcantara*, placé dans la même disposition que l'analogue de Saint Benoît, peint par Bayeu, et que nous avons déjà vu dans le pilier opposé du transept. La pierre est enchassée dans celui de gauche; elle est en marbre blanc et porte, avec un écusson, l'inscription suivante.

ARCHIPRESBITER TALAVERANV9 TOLETANV9 PORTIONARI9 REGIS SANCII CAPELLAN9 ITIDEN HENRICI 4I MCCCC°LX. OBIIT DIE 2° HEN.° (1)

A continuación de la portada del Reloj está la gran capilla ó

A la suite du frontispice de l'Horloge se trouve la grande chapelle ou

Parroquia de San Pedro

Paroisse de Saint Pierre

A principios del siglo XV fundó el arzobispo de Toledo Don Sancho de Rojas este santuario adosado á la Catedral, para enterramiento suyo; pero reconociendo á poco la estrechez con que venían practicándose hasta aquella fecha las funciones parroquiales en la capilla de San Eugenio, antes dicha de San Pedro el Viejo, trasladó á su fundación la parroquialidad, con cuyo carácter aquélla continúa.

Au commencement du XV.e siècle l'archevêque de Tolède Don Sancho de Rojas fonda ce sanctuaire adossé à la Cathédrale, pour qu'on l'y ensevelît; mais remarquant peu après combien pauvres étaient les fêtes paroissiales qui avaient eu lieu jusqu'alors dans la chapelle de Saint Eugène, appelée auparavant *de San Pedro el Viejo* (Saint Pierre le Vieux), l'archevêque transféra la paroisse à sa fondation à lui, et c'est dans ce sens qu'elle continue.

Notable y grandiosa es la portada de esta capilla-parroquia. Hállase situada sobre ocho gradas que alcanzan la extensión

Le frontispice de cette chapelle-paroisse est notable et grandiose. Il se trouve sur huit gradins qui occupent l'espace com-

(1) Aquí yace un Arcipreste de Talavera, Racionero que fué de Toledo y Capellán de los Reyes Don Sancho y Don Enrique IV. Murió en 2 de Enero de 1460.

(1) Ci-gît un archiprêtre de Talavera prébende de Tolède et chapelain des rois Don Sancho et Don Enrique IV. Il mourut le 2 Janvier 1460.

comprendida entre los dos pilares de la nave, y consta en primer término de una serie de arcos ojivales concéntricos apoyados en pilastras y muy exornados en sus capiteles y archivoltas con follaje y otras molduras doradas. Cierra el vano de la portada una preciosa verja gótica en cuya parte inmóvil ó superior aparecen las simbólicas llaves del príncipe de los Apóstoles. Sobre este adorno corre un muy laboreado arco escarzano y en el tímpano que entre él y la ojiva más interior se forma, osténtase un gran escudo de Rojas (cinco estrellas azules en campo de oro) sostenido por dos animales fantásticos. Otros doce escudos pequeños con el mismo blasón se ven repartidos en ambos lados de una de las ojivas; y en las dos más interiores pilastras de la portada desenvuélvense dos árboles cuyos ramajes se extienden hasta la clave, divisándose á trechos entre ellos veintiséis tarjetas con otras tantas inscripciones de relieve, de á dos renglones cada una y con sus germánicos caracteres dados de oro. Componen en conjunto todas estas leyendas el encomiástico epitafio del arzobispo D. Sancho de Rojas que, principiando en la parte superior de la pilastra izquierda, viene á morir en

pris entre les deux piliers de la nef et se compose, au premier plan, d'une série d'arcs ogivaux concentriques appuyés sur des pilastres et très-ornés dans leurs chapiteaux et archivoltes avec feuillage et autres moulures dorées. Le van du frontispice est fermé par une charmante grille gothique; dans la partie immobile ou supérieure de celle-ci se trouvent les clefs symboliques du prince des apôtres. Cet ornement est entouré d'un arc surbaissé rempli de dessins, et dans le tympan formé entre cet arc et l'ogive plus intérieure, on voit un grand écusson de Rojas (cinq étoiles bleues sur champ d'or) soutenu par deux animaux fantastiques. Douze autres petits écussons portant le même blason sont épars aux deux côtés de l'une des ogives; et dans les deux pilastres plus intérieurs du frontispice s'étendent deux arbres dont les branches touchent la clef, et, dans les intervalles, on aperçoit vingt-six cartouches portant autant d'inscriptions en relief, de deux lignes chacune, en lettres germaniques, dorées. L'ensemble de ces légendes compose l'épitaphe à la louange de l'archevêque Don Sancho de Rojas; cette epitaphe, qui commence dans la partie supérieure du pilastre

la inferior de la derecha. Su largo texto es como sigue:

gauche, termine dans la partie inférieure du pilastre de droite. Son long texte est comme suit:

HIC IACET IN SACRA SUQ3 RUTILANTE CAPELLA
CONDITUS IN TUMBA, PRIMATU GLIA FULVA,
SANCIUS, ECLESIE HUIC ARCHIEPISCOP. ALTE,
HESPERIE PRIMAS, MULTU AC FAMO IN ORBE;
DE RROIAS HEROS GENEROSO IN SAGUINE MAGNUS,
POLLENS INGENIO, SOLLERS, REVEREND9 IN EVO.
YN MAUROS RIGIDUS, ANIMOSUS, AC FEREDIS
CONSILIIS, PULCHRA QUEDAM PFULGIDA STELLA.
ACCEPT9 REGY CASTELLE VALDE IOHAI,
TU QA TAM FIDE IPSI SERVIRE CORONE
ILLUSTRI SENPER NIMIU PRO POSE STUDEBAT,
TU QUIA VIVEBAT UT PASTOR PRORS9 AB OI,
FULMINE LONGINQ9 CMIS ATRI,
PRESERTIM CASTE, MITE, OMNI AC TEMPORE HONESTE,
MILITIB9 PLACIDUS, IPSIS SINE FINE BENIGNUS,
AC CLERO GRATUS, CUI9 DEVOCIO TATA
OBSEQUIU Q3 DEI FUIT AC ELEMOSIA IN ARCTIS
CARCERIB9 POSITIS, VIDUIS, NEC NON EGENIS,
ATQ3 MONASTERIIS SACRIS, METISUE PUPILLIS.
NOBILITATE SUA, SIC LA UDADA Q3 VITA
Q3 MAGIS EGREGIA, Q3 NEC PAR TPORE NULLO
FULSIT IN HYSPANA PENIT9 REGIONE TIARA.
PCIT AD EXCELSA PMATIS TA ARDUA MITRA,
MILLE QUADRIGENTIS UNDEIS PROTIN9 ANIS
BIS SIMUL ADIUNCTIS, DECIMO SET MESE SUPMI
OCTO TER AC DENI RESIDEBAT TRASTRA DIEI (1)

(1) Aquí yace encerrado en la tumba, en esta su sagrada y resplandeciente capilla, y adornado con la brillante gloria de la primacía, Sancho, arzobispo de esta gran Iglesia, primada de las Españas, famoso en toda la tierra, ilustre héroe de la generosa sangre de Rojas, hábil, de aventajado ingenio y siempre digno de respeto y veneración. Animoso y firme para con los moros; estrella

(1) Ci-gît renfermé dans la tombe, dans cette chapelle sacrée et resplendissante, qui était à lui, et orné de la brillante gloire de la dignité archiépiscopale, Sancho, archevêque de cette église renommée, primat des Espagnes, fameux dans tout l'univers, illustre héros du généreux sang de Rojas, adroit, d'esprit remarquable et toujours digne de respect et de vénération. Brave et

Como remate de la puerta, destácase por cima de la más exterior ojiva un original ornato, cual es el de quince bustos en escultura pintada, que visten capa pluvial y mitra, llevando además báculo el central que ocupa la clave; representa éste al arzobispo fundador Don Sancho y los demás á las catorce dignidades que á la sazón existían en nuestra Catedral, según se declara en otras tantas tarjetas adosadas tras las figuras y que en letras góticas dicen así (de izquierda á derecha):

VICARIO.—ABAD DE STA. LEOCADIA.—ARCEDIANO DE CALATRAVA.—TESORERO.—CAPISCOL.—ARCEDIANO DE TALAVE-

La porte est terminée, au dessus de l'ogive extérieure, par un ornement original: quinze bustes en sculpture peinte, avec chape et mitre; le central, qui occupe la clef, porte, en outre, crosse d'evêque; il représente l'archevêque fondateur, Don Sancho, et les autres, les quatorze dignités qui existaient alors dans notre Cathédrale, comme on peut s'en rendre compte en un nombre égal de cartouches placées derrière les effigies; on y lit, en lettres gothiques (de gauche à droite):

VICAIRE.—ABBÉ DE SAINTE LÉOCADIE.—ARCHIDIACRE DE CALATRAVA.—TRÉSORIER.—MAÎTRE CHANTRE.—ARCHIDIACRE DE TA

---

hermosa y refulgente en los consejos que daba. Fué muy acepto ante el Rey de Castilla D. Juan. tanto por la fidelidad con que sirvió á su ilustre corona, siempre creyendo que había hecho poco, cuanto porque vivía cual verdadero pastor, totalmente dedicado á todos, ajeno á cualquier criminal infortunio, y siendo en particular siempre casto, afable y virtuoso. Benévolo y complaciente en todo extremo para con los soldados, agradable al clero, y de tan gran devoción para con Dios que repartía limosnas á los aprisionados en estrechas cárceles, á las viudas indigentes, sagrados monasterios y afligidos huérfanos. A causa de su nobleza y de su vida tan digna de alabanza, en ningún tiempo resplandeció en tierra española una más insigne tiara (ó prelado). Emprendió el camino á los cielos esta elevada mitra ó dignidad en el año 1422 y su mes décimo (Octubre), cuando ya habían transcurrido veintiún días.

ferme envers les maures, étoile brillante dans les conseils qu'il donnait. Il jouit de grandes faveurs auprès du roi de Castille, Don Juan, tant par la fidélité avec laquelle il servit son illustre couronne, croyant toujours qu'il n'en avait pas fait assez, comme par ce qu'il vivait comme un digne pasteur, toujours tout à tous, étranger à tout maléfice, et surtout, toujours chaste, affable et vertueux. Extrêmement bienveillant et complaisant envers les soldats, aimable envers le clergé, et si pieux envers Dieu qu'il donnait des aumônes aux prisonniers, aux veuves, aux indigents, aux monastères et aux orphelins dans l'affliction. Il n'y eut jamais en Espagne un prélat si vertueux. Il s'achemina vers les cieux l'an 1422, au mois d'Octobre, une fois passés vingt et un jours.

RA.—ARCEDIANO (suple de Toledo). —DEAN.—ARCEDIANO DE MADRID.—MAESTRE ESCUELA.—ARCEDIANO DE GUADALAJARA.—ARCEDIANO DE ALCARAZ.—ABAD DE S. VICENTE.—CAPELLAN MAYOR.

Colocada verticalmente sobre la figura de Don Sancho hay otra de cuerpo entero que representa al *Apóstol San Pedro* sentado en un trono y bajo un hermoso guardapolvo piramidal dorado. A izquierda y derecha de esta escultura y sobre las quince antes citadas, quedan dos anchos lienzos de muro, pintados al fresco en toda su extensión, reproduciéndose en ellos dos escenas de la vida de San Pedro, á saber: su vocación y llamamiento al apostolado, en la izquierda y la libertad que consiguió estando en la prisión, merced á la presencia de un ángel. Bajo estos frescos obsérvase, también pintados, dos escudos más, con las armas de Rojas.

Pone digno término á la portada de San Pedro un gran ventanal gótico, análogo á los demás de la Catedral, que ninguna luz arroja, por caer tras él ciertos departamentos que impiden su entrada.

LAVERA.—ARCHIDIACRE (de Tolède).—DOYEN DU CHAPITRE.—ARCHIDIACRE DE MADRID.—MAÎTRE DES ECOLES.—ARCHIDIACRE DE GUADALAJARA.—ARCHIDIACRE D'ALCARAZ.—ABBÉ DE SAINT VINCENT.—GRAND AUMÓNIER.

Placée verticalement sur l'effigie de Don Sancho il y en a une autre en pied représentant *l'apôtre Saint Pierre* assis sur un trône et sous un beau dais doré. A droite et à gauche de cette sculpture, et sur les quinze déjà nommées, il reste deux larges pans de mur, peints à la fresque dans toute leur étendue, où sont reproduites deux scènes de la vie de Saint Pierre, à savoir: sa vocation à l'apostolat, à gauche, et sa mise en liberté par un ange, quand il était en prison. Sous ces fresques on aperçoit, peints aussi, deux autres écussons, aux armes de Rojas.

Le frontispice de Saint Pierre est dignement terminé par une grande fenêtre gothique, semblable aux autres de la Cathédrale; il n'y entre pas de lumière; d'autres bâtisses qui se trouvent derrière en empêchent l'accès.

El interior de la parroquia es, como el exterior, completamente ojival, formando una desahogada nave, compuesta de tres bóvedas adornadas con aristas y florones en que campea el blasón de Rojas. El espacio comprendido por la primera bóveda hace de capilla mayor ó presbiterio y está elevado una grada sobre la altura del resto del recinto, cuyo pavimento forman losas blancas y negras al igual que en toda la extensión de la Catedral. Junto al testero del presbiterio, cuya figura es algún tanto arqueada y sobre un ancho peldaño, asienta la mesa de altar que, como las dos gradillas que van sobre ella, es de buenos mármoles. Un sagrario y una imagen vestida de la Virgen forman tan sólo el adorno del altar, que aparece aislado, dejando tras sí un ancho paso para los usos y necesidades del culto.

A un lado y otro del fondo del presbiterio vense dos hermosas puertas, con marcos de mármol y hojas de nogal, abundantes en muy lindos adornos dorados de talla, entre que se destacan las armas ó atributos pontificales (tiara y llaves). El espacio que entre ambas queda, va revestido de jaspes de varios matices; y sobre él hay, á guisa de retablo, un muy estimable lienzo colosal,

L'intérieur de la paroisse est, comme l'extérieur, complètement ogival, formant une vaste nef composée de trois voûtes ornées d'arêtes et des fleurons où l'on voit le blason de Rojas. L'espace compris par la première voûte tient lieu de chapelle principale ou sanctuaire, et se trouve un degré plus haut que le reste de l'enceinte; le pavé est en pierres blanches et noires, comme celui de toute la Cathédrale. Près du front du sanctuaire, dont la forme est un peu arquée, et sur un large gradin, se trouve la table d'autel; elle est en bons marbres, ainsi que les deux petits degrés qui se trouvent au-dessus. Un tabernacle et une effigie habillée de la Vierge forment uniquement l'ornement de l'autel, lequel est isolé, laissant derrière lui un large passage pour les besoins du culte.

A l'un et l'autre côté du fond du sanctuaire il y a deux belles portes, aux bâtis de marbre et feuilles en noyer, abondant en jolis ornements dorés et ciselés, parmi lesquels on remarque les attributs pontificaux (tiare et clefs). L'espace qui se trouve entre elles est recouvert de jaspes de plusieurs nuances; et au-dessus se trouve, en guise de rétable, une toile colossale assez bon-

rodeado por vistoso marco que adapta superiormente figura semicircular y ostenta como remate un gran grupo de ángeles circundados de resplandores, sosteniendo los propios atributos que aparecen en las puertas. El cuadro es de Bayeu y representa la curación de un tullido, practicada milagrosamente por el Apóstol San Pedro; contémplase á éste acompañado de San Juan, en la escalinata de un templo, dando la salud al tullido, en presencia de bastantes personas.

En cada costado del presbiterio hay un trozo de sillería compuesto de siete sillas ó sitiales, separados entre sí por brazos y columnas corintias estriadas, sobre cuyo respaldo vese figuras de ángeles talladas en nogal, de cuya materia es toda la sillería. Por cima de la del lado del Evangelio contémplase en una hornacina abierta en la pared, la estatua mortuoria del arzobispo fundador de esta parroquia, Don Sancho de Rojas, vestido de pontifical: excelente obra en mármol blanco, y muy digna de aprecio y atención. Aún notamos en el presbiterio dos lienzos colocados en dorados marcos sobre la sillería, si bien más inmediatos al testero. El del lado izquierdo, muy recomendable, simboliza los místicos desposorios de *Santa*

ne entourée d'un joli marc ayant dans sa partie supérieure, une forme sémi-circulaire, et termine en un groupe d'anges entourés d'éclats de lumière, et soutenant les mêmes attributs que l'on voit dans les portes. La toile est de Bayeu et représente la guérison d'un perclus, accomplie miraculeusement par l'apôtre Saint Pierre; on voit celui-ci accompagné de Saint Jean, sur les marches du temple, rendant la santé au perclus, en présence de plusieurs personnes.

Dans chaque côté du sanctuaire il y a une suite de stalles (sept) separées entre elles par des bras et des colonnes corinthiennes striées; dans leurs dossiers il y a des figures d'anges sculptées, en noyer; toutes les stalles sont en noyer. Au-dessus de celles du côté de l'Epître on aperçoit dans une niche creusée dans le mur, la statue mortuaire de l'archevêque fondateur de cette paroisse, Don Sancho de Rojas, en habits pontificaux: très-bonne œuvre en marbre blanc, trèsdigne d'être remarquée. Nous signalons encore dans le sanctuaire deux toiles placées dans des marcs dorés, sur les stalles, quoique plus près du front. Celle du côté gauche, très-recommandable, symbolise les épousailles mistiques de *Sainte Catherine et* de *Jésus enfant*

Catalina con Jesús niño, á quien se ve sonriente sobre su santa Madre tender la mano á aquella bienaventurada. Menos digno de estima es el de la derecha, en que se distingue á *Alfonso VIII y Don Rodrigo Jiménez de Rada*, postrados ante una roja cruz sostenida en el aire por ángeles, que es fama se apareció á dichos personajes durante la recia batalla de las Navas de Tolosa. Sobre estos dos cuadros se observa á cada lado del presbiterio, dos ojivales ventanas partidas verticalmente por un junquillo; las de la izquierda hállanse cerradas, en tanto que sus contrapuestas dejan paso á la luz á través de blancos cristales. Antes de bajar del presbiterio al resto de la iglesia diremos que de las dos puertas del testero, la de la izquierda da paso á la sacristía, bien surtida de ropas y ornamentos. En ella se ven tres cuadros: uno representando á *San Pedro*, otro, bajo éste, más pequeño y en tabla, *Jesús* de medio cuerpo, *llevando la cruz*, pintura digna de atención, y un tercero que parece de escuela del Greco y representa á un santo.

Al pie de la grada que separa el presbiterio del espacio de la segunda bóveda vese una sencilla losa de mármol blanco, con las letras de bronce empotradas

qui sourit, placé sur sa Sainte Mère, et tend la main à la sainte. La toile de droite est moins bonne; on y voit *Alphonse VIII et Don Rodrigo Jimenez de Rada*, prosternés devant une croix rouge qui, selon la tradition, apparut auxdits personnages pendant la rude bataille de *Navas de Tolosa*. Au-dessus de ces tableaux on remarque, de chaque côté du sanctuaire, deux fenêtres ogivales coupées verticalement par une rudenture; celles du côté gauche sont fermées, tandis que celles du côté opposé donnent passage au jour à travers leur blanc vitrail. Avant de descendre du sanctuaire au reste de l'église nous dirons que des deux portes du front, celle de gauche mène à la sacristie, bien pourvue de linge, effets et ornements. Il y a trois tableaux; l'un d'eux représente *Saint Pierre;* un autre, au-dessous, plus petit et sur bois, *Jésus* (buste) *portant sa croix*, peinture remarquable; et le troisième, qui semble être de l'école du Gréco, représente un saint.

Au pied du gradin qui sépare le sanctuaire de l'espace de la seconde voûte il y a un pavé en marbre blanc, très-simple, avec lettres en bronze enchâssées dans

en la piedra. Esta es la sepultura de uno de nuestros arzobispos, muerto (aunque no lo dice el epitafio) en 30 de Enero de 1836. La inscripción reza lo siguiente:

la pierre. C'est la sépulture d'un de nos archevêques, mort (quoique l'építaphe ne le dise pas) le 30 Janvier 1836. L'inscription porte:

HIC IACET EMMS. D. D. PETRUS DE INGUANZO ET RIVERO, S. R. E. PRESBIT. CARDIN. ARCHIEP. TOLET. VIR PIETATE AC SAPIENTIA CONSPICUUS, VERAE RELIGION. AMORE, SANIORIS DOCTRINAE ET ECCAE DISCIPLINAE ZELO ILLUSTRIS, MISERICORDIA IN PAUPERES PRAECLARUS (1)

Pendiente de la bóveda, sobre la sepultura, flota el capelo cardenalicio del Sr. Inguanzo, y junto á éste se observa también una hermosa lámpara de plata blanca y dorada.

Cuatro altares hay en el segundo espacio ó bóveda, iguales dos á dos entre sí, modernos todos y fabricados con valiosos mármoles. Los más cercanos al presbiterio hállanse situados dentro de un arco ú hornacina que se abre á uno y otro lado del santuario. Constan de una gran mesa con dos gradillas en que apoya el retablo, compuesto de dos buenas columnas con sus

Appendu à la voûte, sur le sépulcre, flotte le chapeau cardinalice d'Inguanzo; et près du chapeau se trouve une belle lampe en argent blanc et doré.

Dans la seconde voûte il y a quatre autels, égaux par deux entre eux, tous modernes et fabriqués avec de riches marbres. Les plus proches du sanctuaire se trouvent placés dans un arc ou niche creusée à l'un et à l'autre côté du sanctuaire. Ils se composent d'une grande table avec deux degrés où s'appuie le rétable, composé de deux bonnes colonnes avec leurs chapiteaux

(1) Aquí yace el Eminentísimo Señor Don Pedro de Inguanzo y Rivero, Presbítero, Cardenal de la Santa Iglesia Romana y Arzobispo de Toledo: varón insigne en piedad y sabiduría, ilustre por su amor á la religión verdadera y su celo en lo tocante á la más sana doctrina y observancia de la disciplina eclesiástica, y excelente por su misericordia para con los pobres.

(1) Ci-gît l'Eminentissime Don Pedro d'Inguanzo y Rivero, Cardinal de la Sainte Eglise Romaine et Archevêque de Tolède: homme insigne en piété et sagesse; illustre par son amour pour la vraie religion et son zèle touchant la plus saine doctrine; il observa parfaitement la discipline ecclésiastique et fut d'une grande miséricorde envers les pauvres.

capiteles corintios y dorados, un cornisamento y un frontón curvilíneo que forma el remate. Cada retablo contiene en su intercolumnio un apreciable lienzo de Bayeu, á saber: *San Pedro, Obispo de Osma*, rodeado de sus familiares, en el izquierdo, y *San Julián, Obispo de Cuenca*, repartiendo, con los suyos, pan á los pobres, en el derecho.

corinthiens et dorés, un entablement et un fronton curviligne, qui en est la terminaison. Chaque rétable contient dans son entre-colonnement une remarquable toile de Bayeu, à savoir: *Saint Pierre évêque d'Osma* entouré de ses familiers, dans celui de gauche, et dans celui de droite, *Saint Julien évêque de Cuenca* donnant, entouré de ses familiers, du pain aux pauvres.

En el grueso del arco en que van comprendidos los altares se observa dos lápidas góticas, con las letras doradas, cuya lectura, por lo elevado de su situación, se hace un tanto penosa. La lápida del altar de San Pedro expresa lo siguiente:

Dans la partie de l'arc (le gros) où se trouvent les autels on voit deux pierres gothiques, aux caractères dorés, qu'il est peu facile de lire à cause de leur grande élévation. L'inscription de l'autel de Saint Pierre porte:

AQUÍ YAZE EL DOCTOR DON P ALFONSO DE VALLID, ABBAD DE SANT VICENTE DE LA SIERA, CANÓNIGO DESTA EGLIA, CRIANDA E FECHURA DEL ARCOBISPO DON SANCHO DE ROIAS QUE DIOS AYA EL QL DOTOR FIZO ESTE ARCO E SEPULTA E DEXÓ UN CAPELLAN PPETUO EN ELLA, E ACABÓSE EN EL MES DE SETIENBRE DEL ANNO DEL SENNOR DE MIL E CCCC E TREINTA E OCHO, E FALLECIÓ DESTA PRESENTE VIDA, PRIMERO DIA DEL MES DE ABRIL DEL ANNO DEL SENNOR DE MIL E CCCC E L UNO ANOS. DIOS AYA SU AIA, AMEN.

CI-GÍT LE DOCTEUR DON PEDRO ALPHONSE DE VALLADOLID, ABBÉ DE SAN VICENTE DE LA SIERRA, CHANOINE DE CETTE ÉGLISE, CRÉATURE DE L'ARCHEVÊQUE DON SANCHO DE ROJAS, QUE DIEU AIT AUPRÉS DE LUI; LEQUEL DOCTEUR FIT FAIRE CET ARC ET CETTE SÉPULTURE ET Y LAISSA UN CHAPELAIN PERPÉTUEL; LA CONSTRUCTION DESDITS ARC ET SÉPULTURE TERMINA AU MOIS DE SEPTEMBRE DE L'AN DU SEIGNEUR 1438, ET IL SORTIT, LUI, DE CETTE VIE LE 1.er AVRIL DE L'AN DU SEIGNEUR 1451. QUE DIEU AIT SON ÂME, AMEN.

Y la del altar de San Julián, que es negra, dice así:

ESTA SEPULTURA ES DEL HONRRADO VARON EL DOTOR DON GONCALO SANCHES DE MADRIGAL ARCEDIANO DE CALATRAVA, CANÓNIGO EN ESTA SANTA IGLIA OYDOR DEL REY, CRIADO Y TESTAMENTARIO DEL ARCOBISPO DON SANCHO DE ROJAS, CUYAS ÁNIMAS DIOS AYA, E FINÓ POSTRIMERO DIA DE AGOSTO, AÑO DEL SALVADOR IHU XPO DE M E CCCC E XL E IX AÑOS.

Al pie del altar de San Pedro de Osma hemos de leer otras dos lápidas sepulcrales; de éstas la primera, que es de mármol blanco, cubre los restos de una legítima gloria de Toledo, el ilustre humanista Juan de Vergara, como se colige de la inscripción que, desgastadísima ya y en parte borrada por el constante paso y roce, es como sigue:

Et celle de l'autel de Saint Julien, laquelle est noire, dit ainsi:

CETTE SÉPULTURE EST DE L'HONNÊTE HOMME LE DOCTEUR DON GONZALO SANCHEZ DE MADRIGAL, ARCHIDIACRE DE CALATRAVA, CHANOINE DE CETTE SAINTE ÉGLISE, AUDITEUR DU ROI, EXÉCUTEUR TESTAMENTAIRE DE L'ARCHEVÊQUE DON SANCHO DE ROJAS (DIEU AIT LEURS ÂMES); IL MOURUT LE 31 AOÛT DE L'AN DU SAUVEUR JÉSUS-CHRIST MCCCCXLIX.

Au pied de l'autel de Saint Pierre d'Osma nous lirons deux autres inscriptions sépulcrales; la première d'entre elles, en marbre blanc, couvre les restes d'une vraie gloire de Tolède, l'illustre humaniste Juan de Vergara, comme on peut le voir par l'inscription, laquelle, très-usée et en partie effacée par un continuel frottement, est comme suit:

IO. VERGARÆ DOCT. THEOL. HVIVS S. TEMPLI SACERDOTI CAN. VIRO IN OMNI DISCIPLINAR. GENERE EXIMIO. QVO VIVENTE, NATVRA DECLARAVIT SE ADHVC EFF..........TANTISS. VIROS...........HONORIS.......... DEC. CAPI..............SODALI B. M. L. D. VIXIT AN. LXIIII, MEN. V. OBIIT XX FEB. M. D. LVII.

(Aquí un escudo igualmente muy desgastado):

(Ici un écusson très-usé aussi):

IO. CERDA CAN. TOL. PROPIVS SOBRINO DECESSORIQ. SVO INDVLGENTISS. P. C. (1)

La segunda lápida que sigue á la copiada, es de piedra oscura, conteniéndose en ella este epitafio:

AQVÍ YAZE EL D.[R] AL.[o] ORTIZ CVRA DE ESTA CAPILLA DE S.[R] SAN PEDRO Y CAPELLAN MAYOR DE ELLA, D.[R] EN THEOLVGIA Y DECANO DE SV FACVLTAD EN LA VNIBERSIDAD DE ESTA ZIUDAD. FALLEZIÓ A I DE MARZO DE 1644 AÑOS, SV EDAD 75 AÑOS.

Los dos restantes altares del segundo espacio son más sencillos que los precedentes, aunque como ellos de buenos mármoles y con un lienzo de Bayeu encerrado en rico marco de la propia materia. En el cuadro de la iz-

La seconde inscription, qui vient après celle qui a éte copiée, est en pierre obscure; on y voit cette épitaphe:

CI-GÍT LE DOCTEUR ALPHONSE ORTIZ, CURÉ DE CETTE CHAPELLE DE SAINT PIERRE ET GRAND AUMONIER DE LA MÉME, DOCTEUR EN THÉOLOGIE ET DOYEN DE CETTE FACULTÉ DANS L'UNIVERSITÉ DE CETTE VILLE. IL MOURUT LE 1.[ER] MARS 1644, Á L'AGE DE 75 ANS.

Les deux autres autels du second espace sont plus simples que les précédents, quoique faits aussi de bons marbres et ayant une toile de Bayeu, dans un marc en marbre aussi. Dans le tableau de gauche est représenté *Saint*

(1) Juan de la Cerda, Canónigo perpetuo de Toledo, cuidó de poner esta memoria á su muy indulgente primo hermano y predecesor Juan de Vergara, Doctor en Teología, sacerdote y Canónigo de esta Santa Iglesia: varón excelente en todo género de ciencias, con cuyo nacimiento atestiguó la naturaleza no haber podído producir hasta entonces sobresalientes ingenios, y al cual el Deán y Cabildo de Toledo concedieron este lugar (ó sepultura) en premio de la virtud de tan benemérito compañero. Vivió 64 años y 5 meses y falleció en 20 de Febrero de 1557.

(1) Juan de la Cerda, Chanoine perpétuel de Tolède, eut soin de faire placer cette inscription en mémoire de son bon cousin germain et prédécesseur Juan de Vergara, docteur en Théologie, prêtre et chanoine de cette sainte église: homme très savant dans toutes les sciences; sa naissance prouva que la nature n'avait pu, jusqu'alors, enfanter de grands génies; le Doyen et le chapitre de Tolède lui concedèrent cette sépulture, en récompense de la vertu d'un collègue si illustre. Il vécut 64 ans et 5 mois, et mourut le 20 Février 1557.

quierda se representa á *San Ignacio de Loyola*, y en el de enfrente á *San Francisco Javier*. Por cima de los cuatro altares fórmanse en ambos muros dos grandes y bellas ventanas ojivales, cerrada la de la izquierda y guarnecida la de la derecha con vidrios blancos.

En el espacio ó bóveda tercera (primera, según se entra en la parroquia) hay hacia la mitad de la altura de la nave, una espaciosa tribuna que carga sobre un muy rebajado arco que en su clave ostenta el escudo del arzobispo fundador. Corre á lo largo de la tribuna un lindo antepecho gótico, conteniéndose en ella un órgano para el servicio de la parroquia. Dominándola completamente obsérvase en el propio testero un gran balcón de hierro dorado, recubierto de cristales, especie de tribuna, que para su particular uso tienen los arzobispos. No saldremos, por último, de esta interesante parroquia sin citar un púlpito de hierro muy bien labrado y dorado, que se distingue en el muro derecho, y una puerta de regular tamaño, contrapuesta al púlpito, que comunica con el claustro de la Catedral.

Abandonando ya la parroquia de San Pedro, hallamos en el pilar aislado de la derecha (según

Ignace de Loyola, et dans celui d'en face *Saint François Xavier*. Au-dessus des quatre autels se trouvent, dans les deux murs, deux grandes et belles fenêtres ogivales; celle de gauche fermée, et celle de droite garnie de verres blancs.

Dans la troisième voûte (la première en entrant par la paroisse) il y a, vers la moitié de la hauteur de la nef, une spacieuse tribune chargeant sur un arc très-surbaissé montrant dans sa clef l'écusson de l'archevêque fondateur. Le long de la tribune est occupé par un joli parapet gothique; et dans la tribune, un orgue pour le service de la paroisse. Dominant complétement ladite tribune on voit, dans le même front, un grand balcon en fer doré recouvert de vitres, espèce de tribune réservée aux archevêques. Enfin, nous ne sortirons pas de cette paroisse, si intéressante, sans parler d'une chaire en fer très-bien ciselée et dorée, que l'on distingue dans le mur de droite, et une porte de moyenne grandeur, en face de la chaire, comunicant avec le cloître de la Cathédrale.

Laissant déjà la paroisse de Saint Pierre, nous trouvons dans le pilier isolé de droite (vers

se sale) que le hace frente, una lápida colocada á no poca altura, dando cara á la Capilla Mayor, cuyo contenido en mayúsculas, á continuación se copia:

AQVÍ YACE EL HONRADO CAVALLERO DON JIMEN ALIAS PEREZ CAPATA SENOR DE RAHAL MSTRESCVELA DE T°, CANÓNIGO DE VALENCIA Y DE TARAGONA Y DE CALATAYVD Y BICARIO GENERAL QVE FVE EN EL ARÇOBISPADO, DE LOS HONRRADOS PADRES, SEÑORES DO JV° Y DO XIMENO ARÇOBISPOS DE T°, E FINÓ Á 12 DIAS DE ENERO, ERA DE A⁹. ROGVEMOS A DIOS QVE LE PERDONE. AMEN.

Sigue á la portada de la parroquia de San Pedro la

Puerta de Santa Catalina

La fecha de su construcción es la misma que la del claustro, con que comunica y en que á su tiempo nos ocuparemos; datan ambos del último tercio del siglo XIV, rigiendo la diócesis primada el arzobispo D. Pedro Tenorio. Prescindiendo por el momento de su fachada externa y ciñéndonos al interior, hemos de observar que se alza sobre cuatro gradas por cima del pavimento de

la sortie), qui se trouve en face, une pierre placée assez haut, faisant face à la chapelle principale, et dont le contenu, écrit en majuscules, est comme suit:

CI-GÎT L'HONORABLE CHEVALIER DON JIMEN, AUTREMENT DIT PEREZ CAPATA, SEIGNEUR DE RAHAL, MAÎTRE DES ÉCOLES DE TOLÉDE, CHANOINE DE VALENCE ET DE TARRAGONE ET DE CALATAYUD, ET ANCIEN VICAIRE GÉNÉRAL DE L'ARCHIÉPISCOPAT, DES HONORÉS PÉRES DON JUAN ET DON XIMENO, ARCHEVÉQUES DE TOLÉDE; IL MOURUT LE 12 JANVIER. PRIONS DIEU QU'IL LUI PARDONNE. AMEN.

Après le frontispice de la paroisse de Saint Pierre vient la

Porte de Sainte Catherine

La date de sa construction est la même que celle du cloître, avec lequel elle communique et dont nous nous occuperons en son temps; les deux datent de la fin du XIV.ᵉ siècle, étant archevêque Don Pedro Tenorio. Laissant de côté, pour le moment, sa façade extérieure et ne parlant que de l'intérieur, nous remarquons que la bâtisse s'élève sur quatre degrés au-dessus du

la Catedral, y que está encerrada dentro de un laboreado arco ojival, pudiéndose partir en dos secciones superpuestas. En la inferior distínguese dos arcos rebajados, cuajados en su archivolta de bello follaje gótico, y separados entre sí por un pilar; cierran ambos huecos las hojas de la puerta, que son de nogal y bastante sencillas. A un lado y otro de la portada, flanqueando esta primera sección, hay dos pilares adornados con follaje y arquillos de resalte, y rematados con las estatuas de *un santo fraile* (izquierda) y de *una santa* (derecha), ambas bajo buenos guardapolvos; y más exteriormente á aquéllas, dos columnas de mármol, terminando cada cual en un pináculo. La sección superior de la portada ó tímpano de la ojiva, comprende en su campo seis esculturas. Las cuatro laterales, representaciones de otros tantos santos, caen á plomo de las de abajo, yendo como éstas, resguardadas por doseletes; y las dos del centro figuran ser un hombre y una mujer, sentados frente á frente, y ciñendo ella una corona ó diadema: asunto no fácil de descifrar, en razón á su altura y á la escasa luz de que en este sitio se dispone, lo cual no obsta para que se haya supuesto (quizás con fundamento), que están sim-

pavé de la Cathédrale, et qu'elle est renfermée au-dedans d'un arc ogival plein de dessins; on peut la diviser en deux sections superposées. Dans l'inférieure on distingue deux arcs surbaissés, remplis, dans leur archivolte, de beau feuillage gothique et séparés entre eux par un pilier; les deux ouvertures son fermées par les battants de la porte, en noyer, et assez simples. A l'un et à l'autre côté de la porte, flanquant cette première section, il y a deux piliers ornés de feuillage et de petits arcs en relief, et terminés par les statues d'*un saintmoine* (gauche) et d'*une sainte* (droite); tous deux sous de bons dais; et, plus loin, deux colonnes en marbre, chacune d'elles terminée en un pinacle. La section supérieure du frontispice, ou tympan de l'ogive, comprend dans son champ six sculptures. Les quatre latérales, représentant autant de saints, se trouvent à plomb sur celles d'enbas, et, comme elles, elles sont protégées par des dais; et les deux du centre figurent être un homme et une femme, assis en face l'un de l'autre; elle porte une couronne ou diadème; il n'est pas facile de voir ce que cela représente, à cause de sa grande élévation et du peu de jour qui pénètre jusqu'à cet en-

bolizados en los tales personajes *San Joaquín y Santa Ana.*

Réstanos ya tan sólo examinar las últimas cuatro pequeñas capillas adosadas á lo más inferior de la nave ó extremo izquierdo del templo, entre las cuales corresponde por su situación el lugar de preferencia á la

droit; cela n'empêche pas que l'on ait supposé (et peut-être a-t-on raison) que lesdits personnages représentent *Saint Joachim et Sainte Anne.*

Il ne nous reste plus qu'a examiner les quatre petites chapelles adossées à la partie la plus inférieure de la nef ou extrêmité gauche du temple; parmi les chapelles, et par leur situation, la préférence correspond à la

Capilla de la Piedad

A cada lado de su entrada hay adosado un lienzo puesto en un marco de mármol oscuro. El de la derecha, estimable obra de un cierto pintor llamado Juan Vicente Ribera (distinto de *el Españoleto*) representa á *San Diego de Alcalá;* en la parte alta del marco aparece un escudo en mármol blanco con el emblema ó insignias de la Orden de San Francisco. En el cuadro de la izquierda figúrase al apóstol *San Judas Tadeo*, viéndose en lo alto del marco otra pequeña pintura, *la Virgen con el Niño en los brazos.*

La capilla de la Piedad, aunque fundada á mediados del siglo XV, sufrió una radical reforma en principios del XVIII con ofensa del buen gusto y sin pro-

Chapelle de la Piété

A chaque côté de son entrée se trouve une toile placée dans un marc de marbre obscur. Celle de droite, œuvre estimable d'un certain peintre appelé Juan Vicente Ribera (pas *l'Espagnolet*) représente *Saint Jacques d'Alcalá*; dans la partie supérieure du marc apparaît un écusson en marbre blanc avec l'emblême ou insignes de l'Ordre de Saint François. Dans le tableau de gauche est représenté *Saint Jude Thadée*, et dans le haut du marc se trouve une autre petite peinture, *la Vierge ayant l'enfant dans ses bras.*

La chapelle de la *Piedad*, quoique fondée vers la moitié du XV.e siècle, subit une réforme radicale au commencement du XVIII.e; le bon goût ne gagna

vecho para las artes. Así se echa de ver ya en su portada, que forma contraste con la de Santa Catalina que le cae al lado, y con el resto de la Catedral. Consta de un muro coronado por un cornisamento, sobre el que se elevan una cruz con su pedestal en el centro y dos acroterias en los extremos; el espacio que resta entre la cornisa y la ojiva de la nave ciérrase con cristales blancos. Un arco de medio punto resguardado por sencilla verja de hierro deja paso al interior de la capilla.

Esta va cubierta por bóveda de medio cañón, abundante en molduras de yeso; alúmbrala bien una serie de ventanas con vidrios blancos, dispuestas en semicírculo, en el muro del fondo. Bajo las ventanas aparece el retablo, dorado y de pésimo gusto, indigno por completo de la Catedral; en su espacio se contiene un regular grupo escultórico, *la Virgen de las Angustias ó de la Piedad* sosteniendo el cadáver de su divino Hijo. En los muros laterales se abren dos grandes arcos de medio punto á manera de hornacinas poco hondas; y en el fondo del de la izquierda y dentro de un recuadro formado por molduras de yeso,

rien à cette réforme et les arts non plus. C'est ce que l'on remarque déjà dans son frontispice, lequel forme contraste avec celui de Sainte Catherine, qui est à son côté, et avec le reste de la Cathédrale. Il se compose d'un mur couronné par un entablement sur lequel s'élèvent une croix avec son piédestal au centre et deux acrotères dans les extrêmes; l'espace restant entre la corniche et l'ogive de la nef est fermé par des verres blancs. Un arc de demi-point protégé par une grille fort simple, en fer, livre passage à l'intérieur de la chapelle.

Celle-ci est couverte par une voûte en berceau abondant en moulures en plâtre; elle est bien éclairée par une série de fenêtres à verres blancs, disposées en demi-cercles, dans le mur du fond. Sous les fenêtres apparaît le rétable, doré et de fort mauvais goût, absolument indigne de la Cathédrale; dans son espace se trouve un groupe sculptorique assez bon, *la Vierge de las Angustias ou de la Piété*, soutenant le cadavre de son divin Fils. Dans les murs latéraux sont creusés deux grands arcs de demi-point en forme de niches, peu profondes; et dans le fond de celui de gauche et comprise dans le pan carré formé par des

se encierra una lápida que en elegantes caracteres germánicos expresa lo siguiente:

AQUÍ ESTÁN ENTERRADOS PADRE Y MADRE DE DON ALFONSO MARTINES, THESORERO Y CANÓNIGO Y OBRERO QE FUE DESTA STA YGLIA EL QL FISO ESTA CAPILLA Á SU COSTA Y MISION Y LA ORDENÓ CON LICENCIA DEL CABILDO Y ESTÁ EN MEDIO ENTERRADO; EL QL ORDENÓ Y FUNDÓ Á SERVICIO DE DIOS Y DE LA VIRGEN STA MARIA EL MONESTERIO DE STA MARIA DE MONTE SYON DE LA ÓRDEN DE SANT BERNALDO, Y COMPRÓ TODO EL SYTO EN QUE ESTÁ ASENTADO, DESDE EL CAMINO Q VA A CORAL RUBIO FASTA EL CAMINO Q VA A PEÑA VENTOSA Y LA VIÑA DONDE NACE EL AGUA Y LA SIERRA; EL QL MONESTERIO COMENSÓ A FUNDAR EL DIA DE STA YNES DEL AÑO DE M Y CCC Y XXVII. FALLESCIÓ AÑO DE M Y CCCC, Y LE HIAN XXV DE IUNIO. SU ALMA SEA EN PARAYSO Y NUESTRO SEÑOR AYA DELLA MISERICORDIA.

RENOVÓSE TODA ESTA CAPILLA AÑO DE 1716.

(Estas últimas palabras van escritas en la misma lápida en letras romanas.)

Dentro del arco del muro de-

moulures en plâtre, se trouve une pierre portant, en élégants caractères germaniques, cette inscription:

ICI SONT ENTERRÉS LES PARENTS DE DON ALPHONSE MARTINEZ, TRÉSORIER ET CHANOINE OBRERO DE CETTE SAINTE ÉGLISE, LEQUEL FIT CONSTRUIRE CETTE CHAPELLE Á SES FRAIS, ET FIT CONSACRER AVEC AUTORISATION DU CHAPITRE, ET IL Y EST AU MILIEU; IL CONSACRA ET FONDA POUR LE SERVICE DE DIEU ET DE LA VIERGE SAINTE MARIE LE MONASTÉRE DE SAINTE MARIE DE MONT SION DE L'ORDRE DE SAINT BERNARD, ET IL ACHETA TOUT L'EMPLACEMENT QU'IL OCCUPE, DEPUIS LE CHEMIN QUI VA Á CORAL RUBIO JUSQU'AU CHEMIN QUI VA Á PEÑA VENTOSA, ET LA VIGNE OÚ COMMENCE LE COURS D'EAU ET LA CHAÎNE DE MONTAGNE; LEQUEL MONASTÈRE COMMENÇA Á ÊTRE FONDÉ LE JOUR DE SAINTE AGNÈS DE L'AN 1327. IL MOURUT L'AN 1400, LE 25 JUIN. QUE SON AME SOIT EN PARADIS ET QUE DIEU EN AÍT MISÉRICORDE.

CETTE CHAPELLE FUT RENOUVELÉE EN ENTIER L'AN 1716.

(Ces derniers mots se trouvent écrits sur la même pierre en lettres romaines.)

Dans l'arc du mur droit, et

recho y circuida de otro marco de molduras, análogo al de enfrente, vese una bastante antigua pintura de *la Virgen.*

Muy linda es, particularmente en su portada, la siguiente

Capilla de la Pila bautismal

Forma la portada de esta Capilla un arco gótico que ostenta en su clave una cruz que llega hasta la bóveda, teniendo en ambos lados sobre su archivolta seis pirámides con igual número de pequeñas estatuas. Flanquean la portada cuatro columnas de mármol (dos á cada lado); sobre los capiteles de las más interiores descansan las pintadas estatuas en piedra, de los evangelistas *San Juan y San Lucas,* con los animales-símbolos que generalmente acompañan á sus representaciones; y por cima de las externas hay otras dos esculturas, tal vez profetas ó patriarcas de la antigua Ley, superados por doseletes que rematan en alto pináculo.

Cautiva por algún tiempo la atención la preciosa verja plateresca que cierra el paso á la capilla, labrada en 1524 por el célebre maestro Domingo Céspedes. Adórnanla dorados y pinturas

entourée d'un autre marc de moulures analogue à celui d'en face, on voit un tableau assez ancien représentant *la Vierge.*

Chapelle du Baptistère

Très-jolie, surtout, en son frontispice. Le dit frontispice est formé d'un arc gothique portant dans sa clef une croix qui atteint la voûte, et, des deux côtés sur son archivolte, six pyramides avec statuettes. La porte est flanquée de quatre colonnes en marbre (deux de chaque côté); sur les chapiteaux des plus intérieures reposent les statues peintes, en pierre, des évangélistes *Saint Jean et Saint Luc,* avec les animaux-symboles dont on accompagne généralement leurs effigies; et au-dessus des colonnes externes il y a deux autres sculptures, peut-être des prophètes et des patriarches de l'ancienne Loi, protégés par des dais terminés en pinacles.

L'attention est attirée pendant quelque temps par la très-jolie grille plateresque qui ferme l'entrée de la chapelle, ciselée en 1524 par le célèbre Domingo Céspédès. Elle est ornée

y consta de tres cuerpos, de los cuales los inferiores tienen muy elegantes frisos. Ocupa además el centro del segundo cuerpo un relieve en que se ve la escena del *Bautismo de Jesucristo*; y el campo del tercero, que para adaptarse á los contornos del arco afecta figura piramidal, va exornado por bellas labores doradas, con un escudo del arzobispo Fonseca en su parte media. También en el friso del segundo cuerpo se distingue un escudo de Ayala, canónigo obrero que era á tiempo que se colocaba la reja.

Asciéndese, mediante tres gradas, á la capilla, que no es espaciosa y va cubierta por bóveda gótica cruzada por dos aristas. En el muro del fondo y espacio comprendido por un gracioso arco apuntado, se abren cuatro sencillas ventanas cuadrangulares, de las que sólo la central contiene vidrios de colores, en que, como en la reja, se representa el Bautismo del Salvador. En el centro del recinto, y rodeada de dos gradas de madera se alza la pila bautismal, que es de bronce y gusto plateresco, semejando una gran copa, profusamente adornada al exterior con estrías, niños y follaje. A plomo sobre la pila, pende en el aire, sujeta á una barra que á su vez lo está

de dorures et de peintures et elle est composée de trois corps, dont les inférieurs ont des frises très-élégantes. Le centre du second corps est en outre occupé par un relief où l'on voit la scène du *Baptême de Jésus-Christ;* et l'étendue du troisième, lequel, pour s'adapter aux contours de l'arc, affecte une figure pyramidale, est ornée de beaux dessins dorés avec un écusson de l'archevêque Fonseca, au milieu. Dans la frise du second corps il y a aussi un écusson de Ayala, lequel était chanoine *Obrero* au temps où l'on plaça la grille.

On monte à la chapelle par trois degrés; elle n'est pas spacieuse et est couverte par une voûte gothique croisée de deux arêtes. Dans le mur du fond et l'espace compris par un gracieux arc pointu se trouvent quatre fenêtres fort simples quadrangulaires; il n'y a que celle du centre qui ait des verres de couleurs où, ainsi que dans la grille, est représenté le Baptême du Sauveur. Dans le centre de l'enceinte, et entourés de deux marches en bois, se dressent les fonts baptismaux, en bronze, goût plateresque, figurant une grande coupe, ornée avec profusion, à l'extérieur, de stries, enfants et feuillage. Au-dessus des fonts baptismaux est suspendu

en la intersección de las aristas de la bóveda, la cubierta ó tapadera, que es del mismo género que aquélla, y tiene en una especie de friso circunvalante, cierta inscripción que por la altura á que está colocada no es fácil leer. A más de esta tapa superior hay aún otra de más modesta labor, que posa directamente sobre la pila.

Dos hornacinas ó arcos se abren en los muros izquierdo y derecho en que sobre unas cajoneras hay colocados otros tantos retablos. El arco derecho es gótico y muy exornado y remata en un frontón ó pirámide, entre la cual y la clave queda un escudo de armas. Su retablo, del propio gusto que el arco, encierra tres pintadas figuras escultóricas, de notable carácter arcaico, obras al parecer del siglo XV; son: *Cristo Crucificado, la Virgen y San Juan,* tras las cuales, aparece, como fondo, la ciudad de Jerusalén. Bajo ésta, se divisa cuatro pequeñas tablas, asimismo de típica factura, en que van reproducidas escenas de la vida del Redentor.

El arco y retablo del muro izquierdo son menores y menos importantes que sus contrapues-

en l'air, accroché à une barre, laquelle est, à son tour, assujettie à l'intersection des arêtes de la voûte, le couvercle, du même genre que les fonts et porte, dans une espèce de frise qui l'entoure, une inscription qu'il est difficile de lire à cause de la hauteur où elle se trouve. Outre ce couvercle d'en haut il y en a un autre d'un travail plus modeste, lequel couvercle repose directement sur les fonts baptismaux.

Dans les murs gauche et droit sont creusées deux niches où, sur des rayons, son placés deux rétables. L'arc droit est gothique et très-orné et termine en un fronton ou pyramide entre laquelle et la clef se trouve un écusson d'armes. Son rétable, du même goût que l'arc, renferme trois figures sculptoriques, peintes, de notable caractère archaïque, œuvres qui paraissent être du XV.° siècle; *Christ crucifié, la Vierge et Saint Jean,* derrière lesquels apparaît comme fond, la ville de Jérusalem. Au-dessous de ces figures il y a quatre petites planches, d'une facture également typique, où sont reproduites des scènes de la vie du Rédempteur.

L'arc et le rétable du mur gauche sont plus petits et moins importants que ceux d'en face.

tos. Aquél es de medio punto y sin ningún adorno, y éste contiene sobre pintado fondo otras tres esculturas, también pintadas y doradas, á saber: en el centro, *la Virgen,* coronada, sosteniendo en sus brazos al Niño, del que sólo resta la mitad inferior del cuerpo; *y dos ángeles,* de pie, en los costados.

Arrimado al pilar de la nave, separatorio entre la precedente capilla y la de *Doña Teresa de Haro,* vese el pequeño altar, más bien que

Capilla de la Virgen de la Antigua

Este altar no deja de ser interesante á causa de la *antigua* efigie de la Virgen que en él se venera, dentro de un bello retablo. Rodea al altar una verja de balaustres de hierro, con dorado friso, y sobre éste, dos escudos en que se ostenta el monograma de María. Por el friso corre la siguiente inscripción en letras negras:

ESTA CAPILLA I REXA SE RENOBÓ POR MANDADO DE DON BALTASAR DE HARO, CANÓNIGO Y OBRO MAIOR DE ESTA SANTA IGLESIA. AÑO DE 1634.

L'arc est de demi-point et sans aucun ornement, et il contient, sur un fond peint, trois autres sculptures, peintes aussi et dorées, à savoir: au centre, *la Vierge,* couronnée, soutenant dans ses bras le divin Enfant, dont il ne reste que la moitié inférieure du corps; *et deux anges* debout, aux côtés.

Contre le pilier de la nef, servant de séparation entre la chapelle précédente et celle de *Doña Teresa de Haro,* on voit le petit autel, plutot que

Chapelle de la Vierge de la Antigua

Cet autel ne laisse pas que d'être intéressant, á cause d'une ancienne effigie de la Vierge que l'on y vénère, renfermée dans un beau rétable. L'autel est entouré d'une grille de balustres en fer, avec frise dorée, et sur la frise, deux écussons où l'on aperçoit le monogramme de Marie. Dans la frise se trouve l'inscription suivante, en lettres noires.

CETTE CHAPELLE ET CETTE GRILLE FURENT RENOUVELÉES PAR ORDRE DE DON BALTASAR DE HARO, CHANOINE ET OBRERO MAJEUR DE CETTE SAINTE ÉGLISE. AN 1634.

El altar en que descansa el retablo es, como éste, de piedra y lleva dos escudos del Obrero citado en la inscripción de la reja. El retablo es de gusto gótico y abundante en dorados. Cobíjale un gran remate ó coronación calada, á manera de guardapolvo y contiene varias esculturas en piedra pintada, que enumeramos á continuación. En el centro aparece, bajo doselete, *la Virgen de la Antigua*, que está sentada, lleva dorada corona, á Jesus niño en los brazos, y entre las manos una tarjeta en que se distingue el principio de una frase: *venite om*..... La peana sobre que reposa la Virgen va adornada con siete ángeles, de los que algunos tienen instrumentos músicos. Esta efigie fué objeto en Toledo de un fervoroso culto y lo es aún de algunas no bien justificadas tradiciones. Supónese que ya existía y era venerada en tiempo de los godos, y que oculta como otras muchas imágenes al ocurrir la pérdida de España, fué hallada después de la toma de Toledo por Alfonso VI. Y se añade que ante ella eran bendecidas las banderas del ejército cristiano siempre que partía á pelear contra la morisma. La escultura lleva el sello de no poca antigüedad, aunque no la juzgamos tan remota como quiere su-

L'autel où repose le rétable est, comme celui-ci, en pierre, et porte deux écussons du *Obrero* déjà nommé dans l'inscription de la grille. Le rétable est de goût gothique et abonde en dorures. Il est placé sous un ornement qui le termine, à jour, en guise de dais et contient plusieurs sculptures en pierre peinte, que nous énumererons à continuation. Dans le centre apparaît, sous un dais, la Vierge *de la Antigua*, assise, portant une couronne dorée, a l'Enfant dans ses bras, et entre les mains une cartouche où l'on distingue le commencement d'une phrase; *venite om*..... Le piédestal sur lequel repose la Vierge est orné de sept anges, dont quelques-uns portent des instruments de musique. Cette effigie fut, à Tolède, l'objet d'un culte fervent, et on ajoute encore foi, à son sujet, à des traditions pas très-bien justifiées. On suppose qu'elle existait déjà et était vénérée du temps des goths, et que, cachée comme bien d'autres images lorsque l'on perdit l'Espagne, elle fut trouvée après la prise de Tolède par Alphonse VI. Et l'on ajoute que c'est devant elle qu'étaient bénis les drapeaux de l'armée chrétienne, chaque fois que celle-ci allait guerroyer contre les maures. La sculpture porte le sceau

ponerse. A la izquierda de la Virgen, obsérvase dentro de una hornacina otras dos figuras que dicen representar al Comendador Don Gutierre de Cárdenas y su hijo, bajo forma de un armado caballero que parece ofrecer á la Virgen un mancebo cubierto con el hábito santiaguista que está á sus piés. En análoga disposición vese á la derecha de la Virgen *San Juan Evangelista*, con una señora arrodillada, que tal vez representa á la mujer del Don Gutierre, Doña Teresa Enríquez. Bajo cada grupo lateral hay un escudo con las armas de Haro, y más inferiormente á éstos, tres antiguas y preciosas tablas en que se distingue (de izquierda á derecha) *el Nacimiento del Señor, San Grégorio Papa* diciendo misa y *la Virgen y San Ildefonso.*

La última capilla que por el momento debemos examinar, recibe el nombre de la ilustre señora que la fundó; llámasela, pues,

Capilla de Doña Teresa de Haro

De la persona de la fundadora y de su fundación, podrán adquirirse ciertas interesantes

d'une grande ancienneté, quoique nous la croyons moins vieille qu'on ne le dit. A gauche de la Vierge on aperçoit, dans une niche, deux autres effigies que l'on dit représenter le Commandeur Don Gutierre de Cárdenas et son fils, sous figure d'un chevalier armé qui semble offrir à la Vierge un jeune homme revêtu de l'habit de Saint Jacques; le jeune homme se trouve à ses pieds. Dans une disposition analogue on voit, à droite de la Vierge, *Saint Jean Evangéliste* avec une dame agenouillée, peut-être la femme de Don Gutierre, Doña Thérèse Enríquez. Sous chaque groupe latéral il y a un écusson avec les armes de Haro, et, sous ceux-ci, trois planches anciennes et charmantes où l'on voit (de gauche à droite) *la Naissance du Sauveur, Saint Grégoire pape*, disant la messe et *la Vierge et Saint Ildéphonse.*

La dernière chapelle que nous avons à examiner pour le moment reçoit le nom de l'illustre dame qui la fonda; on l'appelle donc

Chapelle de Doña Teresa de Haro

L'inscription que nous copions ci-après peut fournir quelques intéressantes indications

noticias, con la lectura de la inscripción que más abajo copiamos. La portada de la capilla compónese de un muro en que hay abierto un arco trilobulado muy exornado con dorados y pinturas; en los costados y por cima del arco vese dos escudos con los blasones de las familias Haro y López de Padilla. Termina el muro con un dibujo calado y bajo éste se forman un estrecho friso por que corre una inscripción en letras góticas, que dice:

ESTA CAPILLA FISO E DOTÓ PARA LA RREDENCION, LA GENEROSA SENORA DONA TERESA DE HARO, SEGUN ESTÁ EN LA PIEDRA ESCRITA SOBRE EL ALTAR.

El arco de entrada va cerrado por una sencilla verja de hierro sobre la cual se distingue, sostenidas por dos ángeles, las acuarteladas armas de las dos antedichas familias. Finalmente, por cima de la franja de crestería que adorna el muro, ocupa el resto del espacio hasta tocar en el arco de la bóveda, un ventanal gótico compuesto de cuatro arcos trilobulados y tres rosetoncillos guarnecidos de cristales blancos.

sur la personne de la fondatrice et sur sa fondation. Le frontispice de la chapelle se compose d'un mur où est ouvert un arc trilobé très-orné, avec dorures et peintures; dans les côtés et au-dessus de l'arc il y a deux écussons avec les blasons des familles Haro et Lopez de Padilla. Le mur termine par un dessin à jour et sous ce dessin se forme une étroite frise le long de laquelle se trouve une inscription en lettres gothiques qui dit:

CETTE CHAPELLE FUT FAITE ET DOTÉE POUR LA REDEMPTION PAR LA GÉNÉREUSE DAME DOÑA TERESA DE HARO, COMME ON LE VOIT PAR LA PIERRE Á INSCRIPTION QUI SE TROUVE SUR L'AUTEL.

L'arc d'entrée est fermé par une grille assez simple, en fer, sur laquelle on voit, soutenues par deux anges, les armes des deux familles précitées. Finalement, au-dessus de la frange en crêtes qui orne le mur, le reste de l'espace, jusqu'à toucher l'arc de la voûte, est occupé par une suite de fenêtres gothiques, composée de quatre arcs trilobés et trois petites rosaces, garnis de verres blancs.

En el muro del fondo asienta, sobre una mesa de altar hecha de buenos mármoles, el retablo, que es dorado, de orden dórico y no del mejor gusto, á causa de ciertos adornos de que va provisto.

Compónese de dos columnas que sostienen un cornisamento con frontón triangular; y el intercolumnio va ocupado por un buen *Crucifijo* de talla á que acompañan las figuras pintadas de *la Virgen* y del apóstol *San Juan*. Otra pintura se observa en el zócalo del retablo, representando *la Santa Cena*. En el propio muro, á un lado y otro del altar, hay una pequeña ventana cuadrilonga con vidrios blancos; y bajo ésta, vese puestos en sus dorados y tallados marcos, dos estimables lienzos, á saber: un *Ecce-Homo* á la izquierda y *la Virgen de los Dolores* á la derecha.

Abrense en los muros laterales de la capilla dos ricos y muy rebajados arcos que forman dos grandes huecos ú hornacinas. El arco del costado izquierdo termina en unos crestones piramidales bajo los que se distingue un escudo. Varios escudos más, algunos de ellos sostenidos por ángeles, hay en los ángulos de la capilla, correspondiendo á los arranques de las aristas, y sobre

Dans le mur du fond est sis, sur une table d'autel en bons marbres, le rétable, doré, ordre dorique et pas du meilleur goût, à cause de certains ornements dont il est recouvert.

Il se compose de deux colonnes qui soutiennent un entablement avec fronton triangulaire; et l'entre-colonnement est occupé par un bon *Crucifix* sculpté; auprès de lui se trouvent les effigies, peintes, de *la Vierge* et de l'apôtre *Saint Jean*. Il y a encore une autre peinture dans le socle du rétable, représentant *la Cène*. Dans le mur même, d'un côté et d'autre de l'autel, il y a une petite fenêtre rectangulaire à verres blancs; et, sous la fenêtre, dans leurs marcs dorés et sculptés, deux assez bonnes toiles: un *Ecce-Homo* à gauche et *Notre Dame des Douleurs* à droite.

Dans les murs latéraux de la chapelle s'ouvrent deux riches arcs surbaissés, lesquels forment deux niches. L'arc du côté gauche termine en des crêtes pyramidales sous lesquels on distingue un écusson. Encore quelques écussons, soutenus quelques-uns d'entre eux par des anges, se trouvent dans les angles de la chapelle, correspondant au point de départ des arêtes, et sur les

los cruzamientos de las propias aristas, en la bóveda. Ocupan el espacio de las hornacinas dos extensas cajoneras y sobre ellas cuelgan de la pared dos buenos cuadros con marcos dorados, representando *la Flagelación de Jesucristo* (izquierda) y *el Prendimiento en el huerto* (derecha.)

Por cima del arco del muro derecho ú oriental y circundada por dorados crestones góticos, destácase una gran lápida negra con sus menudos caracteres germánicos dados de oro. El texto es como sigue·

PORQ DE LA MEMORYA DE LAS BUENAS OBRAS ES DIOS SERVIDO, Á QUIEN LOOR ALABANCA SE DEBE, POR ENDE A HONOR I RUENCAS (reverencia) SUIA, DE SU BENDITA MADRE, ESTA CAPILLA MANDÓ FUNDAR LA HONESTA GENEROSA SENNORA DE LOABLE VIRTUD DONNA THERESA DE HARO MUGER DEL NOBLE CAUALLERO DIEGO LOPES DE PADILLA, MARISCAL DE CASTILLA, LA QUAL DEUOTA E CONFIRMADA EN LA DEUOCION DESTE SANTO TENPLO ESTE LOGAR ESCOGIÓ PARA SUS ENTERAMINTOS (sic) PARA QUEL SERUICIO DE DIOS SEA EN ÉL CONTINUADO, Y POR LE YNCLINAR E AUER MISERICORDIA DE SUS ÁNIMAS, DOTOLA DE TRES DEHESAS SUYAS, MONTALUANEIO E HABLA-

croisements des mêmes arêtes, dans la voûte. L'espace des niches est occupé par deux séries de rayons et sur ceux-ci sont appendues deux bonnes toiles aux marcs dorés, représentant *la Flagellation du Christ* (gauche) et *Jésus fait prisonnier au jardin des Oliviers* (droite).

Au-dessus de l'arc du mur droit ou oriental, et entourée de crêtes gothiques dorées, se détache une grande pierre noire aux petits caractères germaniques dorés. Le texte en est comme suit:

PARCE QUE DIEU EST SERVI PAR LA MÉMOIRE DES BONNES ŒUVRES, DIEU, Á QUI NOUS DEVONS TOUTE LOUANGE, C'EST POUR LUI RENDRE HOMMAGE, AINSI QU'Á SA SAINTE MÈRE, QUE CETTE CHAPELLE FUT FONDÉE PAR LA VERTUEUSE ET GÉNÈREUSE DAME DOÑA TERESA DE HARO FEMME DU NOBLE CHEVALIER DIEGO LOPES DE PADILLA, MARÉCHAL DE CASTILLE, LAQUELLE DAME, DÉVOTE ET CONFIRMÉE DANS LA DÉVOTION DE CE SAINT TEMPLE, CHOISIT CET ENDROIT POUR Y ÊTRE ENTERRÉE ET POUR QUE LE SERVICE DE DIEU Y FÚT CONTINUÉ ET POUR IMPLORER MISÉRICORDE ENVERS SES ÁMES ELLE LA DOTA DE TROIS PROPRIÉTÉS Á ELLE: MONTALVANEIO, HABLATES ET HABLA-

TES E HABLATEIOS DE LAS QUALES HICO DONACION PERPETUA Á LOS VENERABLES DEAN E CABILDO DESTA SANTA YGLESIA A LOS QUALES DEXÓ POR PARTINTS. (*sic*, patronos) DELLAS, PARA QUE LAS RENTAS DELLAS FUESEN CONVERTIDAS EN REDENCION DE CATIUOS PARA SIENPRE, CON CIERTAS CONDICIONES Y UÍNCULOS CONTENIDOS EN LAS ESCRITURAS ORIGINALES QUE ESTÁN DEPOSITADAS SO ESTA PIEDRA, ROGANDO A DIOS QUE DELLO SEA SERUIDO Y ENCARGANDO POR SU BONDAD A LOS QUE ESTA LETURA UERAN UN AUE MARIA. E FUE FECHA Y ACABADA ESTA MERITORIA OBRA..... DIAS DEL MES DE..... ANNO.....

TEIOS, LESQUELLES PROPRIÉTÉS ELLE DONNA Á PERPÉTUITÉ AUX VÉNÉRABLES DOYEN ET CHAPITRE DE CETTE SAINTE ÉGLISE, ET LES PLAÇA SOUS LEUR SAUVEGARDE, AFIN QUE LES RENTES PRODUITES PAR CES PROPRIÉTÉS FUSSENT TOUJOURS EMPLOYÉES AU RACHAT D'ESCLAVES, SOUS CERTAINES CONDITIONS CONTENUES DANS LES ACTES ÉCRITS DÉPOSÉS SOUS CETTE PIERRE, PRIANT DIEU QUE CELA LUI SOIT AGRÉABLE, ET DEMANDANT UN AVE MARIA Á CEUX QUI LIRONT CECI. CETTE ŒUVRE REMARQUABLE FUT FAITE ET ACHEVÉE.... JOURS DU MOIS DE..... AN......

(Los puntos suspensivos indican que el espacio correspondiente está en blanco).

Agregado al pilar exento que da frente á esta capilla, hay un altar y retablo circuido por una verja, á que dan el nombre de

(Les points de suspension indiquent que l'espace qui y correspond est en blanc).

Adossé au pilier isolé qui se trouve en face de cette chapelle, il y a un autel et un rétable entouré d'une grille, que l'on nomme

Capilla de la Descensión

Segun antiquísima tradición de la iglesia toledana, el sitio que ocupa este pequeño recinto es el mismo á que la Virgen María descendió del cielo en aquella memorable noche del año 666 para colocar en persona la casulla á su gran devoto y defensor

Chapelle de la Descente

D'après une tradition extrêmement ancienne de l'Eglise de Tolède, l'endroit occupé par cette petite enceinte est le même où descendit du ciel la Vierge Marie, dans la mémorable nuit de l'an 666 pour revêtir, en personne, la chasuble à son grand dévôt et

San Ildefonso. Ya desde la primera época del templo actual hubo en este sitio, á lo que parece, una capilla, como recuerdo de aquel prodigioso acontecimiento; pero ora con la sucesión de los tiempos se viera reducida á notable estado de deterioro, ora por otras causas, el arzobispo Don Alonso de Fonseca que, según ya hemos visto, trasladó á otro paraje de la Catedral la capilla de Reyes Nuevos que caía próxima, decidió construir en el mismo sitio un nuevo altar más elegante y vistoso, como lo efectuó por los años de 1533.

La capilla, aunque adosada al pilar intermedio entre las naves segunda y tercera de la izquierda, corresponde á la segunda, por donde está su entrada. Circúyela una linda y sólida reja pintada de blanco y adornada con dorados, á la que coronan varias agudas pirámides que rematan en globos de bronce, y tres grandes escudos del cardenal Sandoval y Rojas, igualmente pintados y dorados. En el friso que corre bajo estos adornos, se ve una inscripción que en letras mayúsculas dadas de oro dice así:

Don Bernardo de Sandoval

défenseur Saint Ildéphonse. Déjà depuis les premiers temps du temple il y eut à ce même endroit, paraît-il, une chapelle, en souvenir de ce prodigieux événement; mais soit qu'à cause des nombreuses années qui se sont succédées elle fût très-détériorée, soit pour d'autres motifs, l'archevêque Don Alonso de Fonseca, qui, nous l'avons déjà vu, fit transporter à un autre endroit de la Cathédrale la chapelle de Reyes Nuevos, laquelle se trouvait tout près, décida faire faire à cet endroit un autel plus élégant et plus riche, ce qu'il fit en l'an 1533.

La chapelle, quoiqu'adossée au pilier intermédiaire entre les nefs seconde et troisième de la gauche, correspond à la seconde, par où se trouve son entrée. Elle est entourée d'une jolie et solide grille peinte en blanc et ornée de dorures, et couronnée de plusieurs pyramides aigües terminées par des globes en bronze, et trois grands écussous du cardinal Sandoval y Rojas, également peintes et dorées. Dans la frise qui court au-dessous de ces ornements, on voit une inscription qui, en lettres majuscules dorées, dit ainsi:

Don Bernardo de Sandoval y

Y ROXAS, CARDENAL ARCOBISPO DE T^o^ YNQVISIDOR GENERAL. POR SV DEVOCION ADORNÓ Y ENSANCHÓ ESTA CAPILLA. ANNO DE 1610.

Al pie de la reja hay dos gradas de mármol negro, y en el frente de la más inferior de ellas, otra inscripción también en caracteres romanos, que expresa lo siguiente:

AQVI YAZE D. VASCO RAMIREZ DE GVZMAN, ARCEDIANO DE T^o^. FINÓ A 6 DE HENERO DE 1439.

En la descripción de la capilla procederemos, para no alterar el orden, de abajo á arriba. Lo primero, pues, que hallamos es una gran plancha de bronce colocada en el suelo ante el altar, que cubre el enterramiento del arzobispo de Toledo Sr. Moscoso y Sandoval. Hé aquí su epitafio, ya bastante desgastado y difícil de leer:

ROJAS, CARDINAL ARCHEVÊQUE DE TOLÈDE, INQUISITEUR GÉNÉRAL. PAR SA DÉVOTION IL ORNA ET AGRANDIT CETTE CHAPELLE. AN 1610.

Au pied de la grille il y a deux degrés en marbre noir, et, dans le front de l'inférieur, une autre inscription, en caractères romains également, laquelle dit:

CI-GÎT DON VASCO RAMIREZ DE GUZMAN, ARCHIDIACRE DE TOLÈDE. IL MOURUT LE 6 JANVIER 1439.

Dans la description de la chapelle nous procéderons, pour ne pas altérer l'ordre, de bas en haut. La première chose que nous trouvons, donc, c'est une grande planche en bronze placée sur le sol devant l'autel, laquelle couvre la sépulture de l'archevêque de Tolède Moscoso y Sandoval. Voici son épitaphe, assez usé déjà et difficile de lire:

D. O. M.

D. BALTHASAR DE MOSCOSO ET SANDOVAL, STIRPE REGIA, ALTAMIRÆ COMITVM INCLYTA PROLES, B. FRANCIS. DE BORJA PRONEPOS, S. R. E. P. C. TOLET. PRÆSVL, HOC MVNVS TER RENVN. PONTIFICIO GESSIT. VIRTVTVM EXEMPLAR: ADVERSIS ET PROSPERIS SEMPER IDEM. IVSTITIÆ CVLTOR, IMMVNITATIS ECCL. PROPVGNATOR. EXTINCTA LITE DIGNITATEM RESIDENTIAM CHORO FIRMAVIT. SIBI PAVPER, EGENIS DIVES, INFANTES EXPOSITOS TESTAMENTO DITAVIT. HIC

IACET CORPVS: SPIRITVS BEATVR (sic) IN CŒLO. OBIIT XVIII SEP. AN. MDCLXV ÆT. SVÆ LXXVII. (1)

La mesa de altar, que es de alabastro, ostenta en su frente bellos adornos de bronce dorado, á saber: en el contorno una ancha franja imitando rico frontal, con escudos y caprichosas labores, y en el centro un medallón coronado por el capelo cardenalicio, cuyos cordones sostienen dos angelillos, viéndose en el campo del medallón un bajo-relieve en que se representa de medio cuerpo al cardenal Moscoso. Elegante por demás es el retablo, también de mármol y gusto plateresco, que comenzado por Felipe de Borgoña fué concluido (á causa del fallecimiento de este célebre artista) por su hermano Gregorio, Alonso de

La table d'autel, en albâtre, porte, dans son front, de beaux ornements en bronze doré, à savoir: dans le contour, une large frange imitant un riche devant d'autel, avec écussons et dessins capricieux; et au centre un médaillon couronné par le chapeau cardinalice, et dont les cordons sont soutennus par deux petits anges, et, dans la superficie comprise par le médaillon, un bas-relief où est représenté, en buste, le Cardinal Moscoso. Le rétable est très-élégant, en marbre aussi, et de goût plateresque, lequel, commencé par Philippe de Bourgogne, fut terminé, lors de la mort de ce célèbre artiste, par son frère Grégoire, Alonso

(1) A Dios Optimo Máximo.
D. Baltasar Moscoso y Sandoval, de sangre real, de la ilustre familia de los Condes de Altamira, biznieto del bienaventurado Francisco de Borja, Presbítero Cardenal de la Santa Iglesia Romana y Arzobispo de Toledo, renunció por tres veces esta dignidad, aceptándola al cabo de orden del Sumo Pontífice. Fué un compendio de todas las virtudes, de carácter siempre igual en próspera como en adversa fortuna, gran amante de la justicia, defensor de la inmunidad eclesiástica y afianzador de la residencia en el coro después de calmadas las contiendas de los prebendados. Pobre para consigo y rico para con los indigentes, hizo grandes donaciones en su testamento á la casa de niños expósitos. Su cuerpo yace aquí, pero su feliz espíritu vive en el cielo. Murió en 18 de Setiembre del año 1665, á los 77 de su edad.

(1) A Dieu très-bon et très-grand.
D Baltasar Moscoso y Sandoval, de sang royal, de l'illustre famille des comtes d'Altamira, arrière-petit-fils du bienheureux François de Borgia, cardinal de la Sainte Eglise Romaine et archevêque de Tolède, renonça trois fois cette dignité, et l'accepta enfin par ordre du Souverain Pontife Il fut un résumé de toutes les vertus, d'humeur toujours égale dans la prospérité et dans l'adversité, grand ami de la justice, défenseur de l'immunité ecclésiastique et ayant contribué beaucoup à la présence au chœur, une fois les différends des prébendés calmés. Pauvre envers lui-même et riche envers les indigents, il fit de grandes donnations dans son testament pour la maison des enfants-trouvés. Son corps git ici, mais son heureuse âme vit au ciel. Il mourut le 18 Septembre 1665, à l'âge de 77 ans.

Covarrubias y Sebastián de Almonacid. Asienta sobre un zócalo, en cuya parte media vese una pieza cilíndrica y giratoria que hace á cuatro caras: la vuelta hacia el espectador lleva grabada en negras letras góticas la frase de la consagración, y las restantes contienen tres relieves, en representación de otras tantas escenas de la vida de la Virgen. Dos bajo-relieves más se observa en el zócalo á uno y otro lado, á saber: *la aparición de Santa Leocadia á San Ildefonso y Recesvinto* ante la corte, clero y pueblo (izquierda), y *San Ildefonso* adoctrinando ó *discutiendo con varias gentes* (derecha).

de Covarrubias et Sébastien d'Almonacid. Il est sis sur un socle dans la partie moyenne duquel on voit une pièce cylindrique et tournante à quatre faces: celle qui se trouve en face du spectateur porte, gravée en lettres gothiques noires, la phrase de la consécration, et les autres contiennent trois reliefs, représentant autant de scènes de la vie de la Vierge. On voit encore sur le socle deux autres bas-reliefs, de chaque côté: *l'apparition de Sainte Léocadie à Saint Ildéphonse et Recesvinte*, devant la cour, le clergé et le peuple (gauche), et *Saint Ildéphonse, enseignant, ou discutant avec plusieurs personnes* (droite).

Ocupa el gran espacio central del retablo una hermosa composición escultórica en que, cual en otros muchos sitios de la Catedral, se representa el descenso de la Virgen María al templo toledano. Vese á ésta vistiendo la casulla al santo Arzobispo, ayudada por varios ángeles, entre los que uno sostiene la mitra. En ambos lados de la escena fórmanse dos pequeños cuerpos arquitectónicos provistos de columnas y hornacinas, en que se contienen cuatro estatuas de prelados. Termina superiormente el retablo un lindo cornisamento,

Le grand espace central du rétable est occupé par une belle composition sculptorique où, de même que dans plusieurs autres endroits de la Cathédrale, on voit représenté l'avénement de la Vierge Marie au temple de Tolède. On voit la Vierge revêtant la chasuble à Saint Ildéphonse, aidée de plusieurs anges parmi lesquels l'un soutient une mitre. Aux deux côtés de la scène se forment deux petits corps architectoniques pourvus de colonnes et de niches, où il y a quatre statues de prélats. Le rétable termine, dans le haut, par

cuyo friso adornan cabezas de ángeles, yendo aún sobre la cornisa un medallón circular sostenido por dos genios, que ostenta en medio-relieve *la Asunción de la Virgen* en el centro, y dos escudos, también sostenidos por genios ó niños, en los extremos.

En el lado izquierdo del retablo y capilla hay una cajonera para las ropas afectas á su servicio, y sobre ella, un poco á la izquierda, una lápida alargada, de mármol blanco, con la siguiente inscripción:

un joli entablement dont la frise est ornée de têtes d'anges, et sur la corniche il y a encore un médaillon circulaire soutenu par deux génies; ce médaillon porte, en demi-relief, *l'Assomption de la Vierge*, au centre, et, aux extrêmes, deux écussons soutenus aussi par des génies ou enfants.

Dans le côté gauche du rétable et chapelle, il y a des placards pour les vêtements du service de la chapelle, et sur le placard, un peu à gauche, une pierre allongée, en marbre blanc, portant l'inscription suivante:

D. O. M.

D. BERNARDVS Á SANDOVAL ET ROJAS, S. R. E. PRESBITER CAR. TITVLI S. ANASTASIÆ TOLETANVS ARCHIEPS. HISPANIARVM PRIMAS, MAXIMVS CASTELLE CHANCELLARIVS, SVPREMVS HÆRETICÆ IMPIETATIS VINDEX ET PHILIPPI III STATVS CONSILIARIVS, INGENTI DEIPARÆ VIRGINIS INCENSVS PIETATE, SACELLVM HOC MVLTIS RETRO SECVLIS SANCTISSIMÆ IPSIVS DESCENSIONI CONSECRATVM SED IAM INIVRIA TEMPORIS DEFORMATVM RESTITVIT NVLLISQ₃ PARCENS IMPENSIS, EXARCTISSIMIS SPATIIS IN AMPLIOREM PVLCHRIOREMQ₃ FORMAM REDACTVM, AVRATIS CANCELLIS ORNAVIT, MARMOREIS NITORIBVS ET AVREIS SPLENDORIB₉ DECORAVIT. ANNO DOMINI MDC.X. (1)

(1) A Dios Optimo Máximo.
D. Bernardo de Sandoval y Rojas Presbitero Cardenal de la Santa Iglesia Romana, con título de Santa Anastasia, Arzobispo de Toledo, Primado de las Españas, Canciller mayor de Castilla, Inquisidor general contra la impiedad herética, y Consejero de Estado de Felipe III, abrasado en inmensa devoción hacia la Virgen Madre de Dios reedificó esta capilla consagrada de muchos siglos atrás á su santisima Descensión, aunque

(1) A Dieu très-bon, très-grand.
D. Bernardo de Sandoval y Rojas, cardinal de la Sainte Eglise Romaine, sous le titre de Sainte Anasthasie, archevêque de Tolède, Primat des Espagnes, grand chancelier de Castille, Inquisiteur général contre l'impiété hérétique, et conseiller d'Etat de Philippe III, embrasé en immense dévotion envers la Vierge Mère de Dieu, refit cette chapelle, consacrée, il y a bien des siècles, à son saint avénement (ou Des-

Junto al costado opuesto del altar obsérvase una especie de urna de jaspe rojo en que, á través de dos pequeñas rejas de hierro se ve una piedra blanca en que es secular tradición colocó sus plantas la Virgen al aparecerse á San Ildefonso. La piedra está bastante desgastada por el continuo contacto de que es objeto; por cima de ella hay adosado al muro un tablero de jaspe claro, en cuya parte superior se vuelve á reproducir la escena que motivó la erección de esta capilla, viéndose en la inferior un escudo y quedando en el centro una corta leyenda, á saber:

Près du côté opposé de l'autel il y a une espèce d'urne en jaspe rouge où, à travers deux petites grilles en fer, il y a une pierre blanche où, d'après une tradition séculaire, la Vierge posa ses pieds quand elle se présenta à Saint Ildéphonse. La pierre est assez usée par le continuel contact dont elle est l'objet; au-dessus d'elle il y a, adossée au mur, une planche en jaspe clair dans la partie supérieure de laquelle se reproduit l'épisode cause de l'érection de cette chapelle, et, dans la partie inférieure, un écusson, et au centre, une courte légende:

ADORABIMVS IN LOCO VBI STETERVNT PEDES EIVS.—PSAL. 131.

(Adoraremos el lugar en que sentó sus plantas. — Salmo 131.) (1)

Para terminar lo relativo á la capilla de la Descensión, descri-

(Nous adorerons l'endroit où reposèrent ses pieds. — Psaume 131.) (1)

Pour terminer ce qui se rapporte à la chapelle de la Des-

ya muy deteriorada con el transcurso del tiempo; y no reparando en gasto alguno, ensanchó sus angostísimos límites, dotóla de más amplias y elegantes formas, la embelleció con rejas dadas de oro y la adornó con profusión de mármoles y brillantes dorados. Año del Señor, 1610.

(1) Púsose esta lápida en sustitución de una antigua quintilla que, por haber gozado de cierta celebridad, transcribimos. Decía así:

«Cuando la reina del Cielo
Puso los pies en el suelo,
En esta piedra los puso.
De besar'a tened uso
Para más vuestro consuelo.»

cente) quoique très-détériorée déjà par le temps; et, n'épargnant aucune dépense, il agrandit ladite chapelle, améliora son architecture, l'embellit de grilles dorées et l'orna avec profusion de marbres et de brillantes dorures. An du Seigneur 1610.

(1) Cette inscription fut placée en remplacement de cinq anciens vers que nous reproduisons ici parce qu'ils ont joui d'une certaine célébrité.

«Lorsque la Reine du Ciel
posa ses pieds sur le sol,
elle les posa sur cette pierre.
Ayez soin de baiser ladite pierre
afin que cela vous serve de grande consolation.»

biremos el grande y adornadísimo cuerpo arquitectónico que la cobija y constituye su parte más vistosa. Su estilo quiere ser el ojival del último período; pero tan mezclado con elementos platerescos y otros extraños á él, que resulta un conjunto exento de toda pureza, aunque provisto de cierta originalidad. Afecta este cuerpo la forma de un vistoso templete, constando en su parte inferior de una sección de figura rectangular sostenida por cuatro bellas columnas de mármol y orden compuesto, adornadas con dorados bronces. Sobre las columnas cargan cuatro arcos apuntados, de los que tres son abiertos, y el cuarto cerrado y junto con el pilar á que la capilla está unida; estos arcos van cubiertos por caladas y doradas labores platerescas, viéndose en las seis enjutas de los tres abiertos, igual número de escudos arzobispales. Entre los cuatro arcos fórmase una linda bóveda ojival, como el resto, dorada, en cuya clave se ostenta el escudo del cardenal Sandoval, pendiendo también de ella el capelo de Moscoso, enterrado, según se ha dicho, al pie del altar.

Sobre la primera sección rec-

cente, nous décrirons le grand et très-orné corps architectonique qui la protège, et constitue sa partie la plus brillante. Son style a l'air de vouloir être l'ogival de la dernière période, mais tellement mêlé d'éléments plateresques et autres éléments étrangers à ce style, qu'il en résulte un ensemble exempt de toute pureté, quoique pourvu d'une certaine originalité. Ce corps affecte la forme d'un brillant petit temple composé, dans sa partie inférieure, d'une section de figure rectangulaire soutenue par quatre belles colonnes en marbre et d'ordre composé, ornées de bronzes dorés. Sur les colonnes reposent quatre arcs en pointe; trois d'eux ouverts, le quatrième fermé, et touchant le pilier contre lequel est adossée la chapelle; ces arcs sont couverts de dessins plateresques, à jour et dorés; et, dans les écoinçons de ceux qui sont ouverts, égal nombre d'écussons archiépiscopaux. Entre les quatre arcs se forme une jolie voûte ogivale, dorée comme le reste, dans la clef de laquelle on voit un écusson du cardinal Sandoval, et d'elle pend aussi le chapeau cardinalice de Moscoso; celui-ci est enterré, nous l'avons dit, au pied de l'autel.

Sur la première section rec-

tangular ahora descrita, asienta una especie de elegante torre, que constituye el remate. Alzase entre cuatro trozos de antepecho que bien poco tiene de gótico, componiéndose principalmente de un templete central, en cuya parte media hay una columna y va superado por caprichosa y entrelazada crestería. En los cuatro ángulos del antepecho elévase una exornada y crestada pirámide, de la que arranca un arbotante que va á apoyar en el templete central. Tanto en éste como en las dichas pirámides, vese no pocas estatuillas provistas de sus repisas y doseletes. En la parte alta del templete hay un á manera de trono formado por ángeles, y sobre él asienta una estatua de la Virgen, con cuya representación se pone término á la capilla.

Volvamos nuevamente junto al muro N. de la Catedral, para examinar los espacios correspondientes á sus dos últimas bóvedas, en la nave que venimos recorriendo.

tangulaire, décrite maintenant, repose une espèce d'élégante tour, c'est le parachèvement. Elle s'élève entre quatre pans de parapet, lesquels ont bien peu de gothique, composés surtout d'un petit temple, dans la partie moyenne duquel il y a une colonne, et, au-dessus, de capricieuses crêtes entre-croisées. Dans les quatre angles du parapet s'élève une pyramide en crêtes ornée, d'où part un arc-boutant qui appuie sur le petit temple central. Dans celui-ci, et dans lesdites pyramides on voit plusieurs statuettes pourvues de leurs modillons et dais. Dans la partie supérieure du petit temple il y a une espèce de trône formé d'anges et sur lequel repose une statue de la Vierge; et c'est le final de la chapelle.

Revenons de nouveau près du mur N. de la Cathédrale, et examinons les espaces correspondants à ses deux dernières voûtes, dans la nef que nous sommes en train de parcourir.

Puerta de la Presentación

Tras la capilla de Doña Teresa de Haro sigue un muro en cuya parte inferior se ve dos peque-

Porte de la Présentation

Après la chapelle de Doña Teresa de Haro vient un mur dans la partie inférieure duquel il y a

ñas y sencillas puertas adinteladas, con marcos de mármol, que sirven de ingreso á la escalera usada por los arzobispos, para bajar al templo desde su palacio. Sobre las puertas obsérvase tres grandes cuadros de no escaso mérito. El central, encerrado en un marco de mármoles que termina en un frontón triangular, con tres acroterias, representa á *San Carlos Borromeo*, adorando á Jesús muerto; y los de la izquierda y derecha, puestos en sencillos marcos dorados, contienen á *San Antonio de Padua* con el Niño Dios y á *San Vicente Ferrer*. En lo alto del muro hay cuatro cuadrados boquetes que, con algunos más abiertos en la parte del claustro, dan luz á la escalera.

Viene, por último, terminando el costado N. de la Catedral, la cara interna de la puerta *de la Presentación*, que toma el título de cierto relieve que presenta al exterior ó lado correspondiente al claustro. Comenzóse la labor en 1565, en tiempo del arzobispo D. Fr. Bartolomé de Carranza, siendo llevada á cabo por tres escultores dichos Manzano, Rodríguez y Hernández, que lograron producir una muy bella muestra del rico género plateresco, tan abundante en la Catedral toledana. Compónese la portada de

deux petites portes très-simples, à arcs allongés, avec bâtis en marbre, par où l'on entre à l'escalier réservé aux archevêques, pour se rendre de leur palais au temple. Sur les portes il y a trois grands tableaux d'assez de mérite. Le central, enfermé en un marc en marbres, et terminé en un fronton triangulaire à trois acrotères, représente *Saint Charles Borromée* adorant Jésus mort; et ceux de gauche et de droite, placés dans de simples marcs dorés, contiennent *Saint Antoine de Padoue* avec l'Enfant Dieu, et *Saint Vincent Ferrier*. Dans le haut du mur il y a quatre ouvertures, lesquelles, avec quelques autres creusées dans la partie du cloître, donnent du jour à l'escalier.

En dernier lieu vient, terminant le côté N. de la Cathédrale, la face interne de la porte *de la Présentation*, laquelle prend ce nom d'un certain relief se trouvant à l'extérieur ou côté correspondant au cloître. Le travail fut commencé en 1565, du temps de l'archevêque Don Fr. Bartolomé de Carranza, et il fut terminé par trois sculpteurs nommés Manzano, Rodriguez et Hernandez, lesquels parvinrent à produire un bel échantillon du riche genre plateresque, si abondant dans la Cathédrale de To-

dos grandes columnas, llenas en su primer tercio de lindos relieves y en los dos restantes, estriadas, que asientan sobre preciosos y laboreados pedestales; á los vistosos capiteles de las columnas sigue un cornisamento bastante sencillo, y por cima de éste, un curvilíneo frontón rematado en siete flameros, y en cuyo espacio se ve en medio relieve, un busto del Padre Eterno, obra del artista Pedro Martínez de Castañeda. Comprendido por el intercolumnio va el gran arco, que forma propiamente la puerta, ostentando en sus dovelas, bien hechos relieves, y en la clave, un escudo de la Catedral, sostenido por dos geniecillos. Cierra esta entrada una sólida hoja adornada con varios escudos. Llegado nuevamente el curioso al costado occidental de la Iglesia, pasará sin detenerse ante la ex-capilla de San Juan ó de los Canónigos (que no incluimos por ahora en nuestra descripción) para dar por terminado el examen de cuanto nos proponíamos ver durante el Itinerario primero, con el interior de la puerta que únicamente por su proximidad á la torre de la Catedral recibe el nombre de

lède. Le frontispice est composé de deux grandes colonnes remplies, dans leur premier tiers, de jolis reliefs, et dans les deux autres, striées, reposant sur des piédestaux charmants et pleins de dessins; les jolis chapiteaux des colonnes sont suivis d'un entablement assez simple, et, au-dessus de celui-ci, un fronton curviligne terminé en sept fleurons, et dans l'espace duquel on voit, en demi-relief, un buste du Père Éternel, ouvrage de l'artiste Pedro Martinez de Castañeda. Compris par l'entre-colonnement se trouve le grand arc, formant à vrai dire la porte, portant dans ses douelles des reliefs bien faits, et dans la clef un écusson de la Cathédrale, soutenu par deux petits génies. Cette entrée est fermée par deux solides battants ornés de plusieurs écussons. Lorsque le visiteur revient de nouveau au côté occidental de l'Église, il passera sans s'arrêter devant l'ex-chapelle de Saint Jean ou des chanoines (dont nous ne parlons pas pour le moment), pour terminer l'examen de ce que nous nous étions proposé voir pendant le 1.er Itinéraire, par l'intérieur de la porte qui, uniquement à cause de sa proximité de la tour de la Cathédrale reçoit le nom de

Puerta de la Torre

Muy sencilla es esta puerta, á que también solía llamarse antes de ahora, *puerta del Infierno* y *de las Palmas* (la última denominación, porque por ella entraba generalmente la procesión del Domingo de Ramos). Sus formas son idénticas á las de la del *Juicio*, que cae en el lado opuesto de la portada del Perdón; pero así como sobre aquélla vimos cierta inscripción conmemorativa de la toma de Granada, expulsión de los judíos y finalización de las obras de la Catedral, sobre ésta observamos una antigua y extensa pintura al fresco en que con grandes figuras se representa *la Resurrección del Señor*, quien aparece saliendo del sepulcro, cuya cubierta sostienen dos ángeles, ante la Virgen y el apóstol San Juan.

Porte de la Tour

On appelait aussi autrefois cette porte, *porte de l'Enfer* et *des Palmes* ou des Rameaux (la dernière dénomination, parce que par là entrait généralement la procession du Dimanche des Rameaux). Ses formes sont identiques à celles du *Juicio* (Jugement), laquelle se trouve du côté opposé de la façade du *Perdon* (Pardon); mais de même que nous avons vu sur celle-là une certaine inscription commémorative de la prise de Grenade, expulsion des juifs et terminaison de la bâtisse de la Cathédrale, nous observons sur celle-ci une ancienne et vaste peinture à la fresque où, en grandes figures, est représentée *la Résurrection du Seigneur*, lequel apparaît sortant du sépulcre dont le couvercle est soutenu par deux anges, devant la Vierge et l'apôtre Saint Jean.





Itinerario segundo

Sumario

La Catedral. (Continuación). Fachada principal ó del Perdón.—Torre.—Capilla Mozárabe (exterior).—Puerta Llana (exterior).—Portada de los Leones (exterior).—Abside y agregados orientales.—Portada del Reloj (exterior).—Agregado septentrional y puerta del Mollete.—Ex-capilla de San Juan y cuarto de las alhajas.—Oficinas de la Obra y Fábrica.—Ante-sala y Sala capitular.—Ante-sacristía y Sacristía.—El Ochavo (relicario).—Cuarto del Tesorero.—Vestuario.—Casa del Tesorero.—Claustro bajo.—Ante-sala y Sala capitular de verano.—Librería.—Capilla de San Blas.—Escalera de Tenorio.—Claustro alto y departamentos anejos.—Torre (interior) y campanas.—Palacio Arzobispal: Biblioteca provincial.

Encerramos en este itinerario lo relativo al exterior de la Catedral, todas las más importantes dependencias del templo y el Palacio Arzobispal. Sitúese, pues, el curioso en la plaza del Ayuntamiento y ante la gran fachada principal, para, después de examinada ésta, rodear en dirección de la derecha el grandioso edificio cuya historia é interior ya conoce.

Second itinéraire

Sommaire

La Cathédrale. (Suite).—Façade principale ou du *Perdon* (Pardon).—Tour.—Chapelle Mozarabe (extérieur).—Porte *Llana* (extérieur).—Façade des *Leones* (extérieur)—Abside et agrégés orientaux.—Façade du *Reloj* (extérieur).—Agrégé septentrional et porte du *Mollete* (du petit pain).—Ex-chapelle de Saint Jean et chambre des bijoux.—Dépendences de l'*Obra y Fabrica* (de l'Œuvre et de la Bâtisse).—Vestibule et Salle du Chapitre.—Ante-sacristie et Sacristie.—L'*Ochavo* (reliquaire).—Appartement du Trésorier.—Vestiaire.—Maison du Trésorier.—Bas cloître.—Vestibule et Salle capitulaire d'eté.—Bibliothèque.—Chapelle de Saint Blaise.—Escalier de Tenorio.—Haut cloître et appartements annexes.—Tour (intérieur) et cloches.—Palais archiépiscopal: Bibliothèque provinciale.

Cet itinéraire contient ce qui a rapport à l'extérieur de la Cathédrale; les dépendances les plus importantes du temple et le Palais Archiépiscopal. Que le spectateur se place donc sur la place de l'Ayuntamiento (Hôtel de Ville) et devant la grande façade principale, pour revenir, celle-ci examinée, faire à droite le tour du grandiose édifice dont on connaît déjà l'histoire et l'intérieur.

Fachada Principal ó del Perdón

Comprendemos bajo esta denominación todo el extenso espacio limitado de un lado por la torre y del otro por la Capilla Mozárabe; conjunto que corresponde con las tres espaciosas puertas de los pies de la Iglesia, ya en su parte interna examinadas. Comenzóse la construcción de esta gran imafronte por los años de 1418, bajo la dirección del arquitecto de la Catedral, Alvar Gómez, no habiéndose, seguramente, dado por terminada, cuando menos hasta mediados del pasado siglo. Ora por no haberse concluido por completo, ora también por el deterioro de algunos de sus ornatos, sufrió ya una restauración en el siglo XVII y otra muy importante á fines del XVIII, por mano del arquitecto D. Eugenio Durango, quien, siguiendo las corrientes de su tiempo, logró construir una fábrica tan sólida y bien proporcionada dentro de su estilo arquitectónico, como opuesta y malsonante con la bella obra del siglo XV. De lo anterior se desprende que la principal portada de la Catedral de Toledo no ofrece el armónico conjunto y

Façade principale ou du Perdon (Pardon)

Nous comprenons sous cette dénomination toute la vaste étendue bornée d'un côté par la tour, et de l'autre par la chapelle *Mozarabe*; ensemble en harmonie avec les trois spacieuses portes des pieds de l'Eglise, examinées déjà dans leur partie interne. On commença la construction de cette grande façade en l'an 1418, sous la direction de l'architecte de la Cathédrale, Alvar Gomez, et elle ne fut sûrement terminée que vers le milieu du siècle dernier. Et soit à cause de n'être pas absolument terminée, soit aussi à cause du mauvais état de quelques-uns de ses ornements, elle subit déjà une restauration au XVII.e siècle, et une autre très-importante vers la fin du XVIIIe, sous la direction de l'architecte Don Eugenio Durango, lequel, suivant le courant du goût de son temps, parvint à faire une bâtisse solide et bien proportionnée dans son style architectonique mais qui jurait avec la belle construction du XV.e siècle. Il s'en suit que la principale façade de la Cathédrale de Tolède n'offre pas l'ensemble harmonieux et le coup d'œil que celles

Vista de la Catedral



Vue de la Cathédrale

golpe de vista que la de otras Catedrales de menor importancia. Vese dividida en tres secciones verticales, por dos altos, salientes y macizos pilares; de aquéllas, la del centro, más anchurosa y adornada, corresponde á la puerta interior del Perdón, yendo, al contrario que ésta, materialmente cuajada de esculturas y relieves.

Forman la gran puerta una serie de arcos ojivales en cuyo vano y testero se observa la entrada, partida en dos por un bello pilar compuesto de un adornado zócalo y muy laboreada columna, sobre la que descansa la coronada estatua de *Jesucristo* (véase el grabado) de gran carácter de época por su altura y delgadez, superada por rico doselete. El marco de la puerta, así como la franja separatoria entre la entrada y el tímpano formado por la ojiva, va bordado de castillos y leones de relieve. Ya al describir la portada interior hubimos de ha-

Detalle de la portada exterior del Perdón

Détail de la façade extérieure du Perdon.

d'autres Cathédrales d'une importance moindre. Elle est divisée en trois sections verticales par deux hauts piliers, massifs et saillants; la section du centre, plus large et plus ornée, correspond à la porte intérieure du Perdon, et elle est matériellement couverte de sculptures et de reliefs.

La grande porte est formée d'une série d'arcs ogivaux; dans le van et le front se trouve l'entrée, coupée en deux par un beau pilier composé d'un socle orné et d'une colonne pleine d'ornements sur laquelle repose la statue couronnée de *Jésus-Christ* (voyez la gravure) de grand caractère d'époque: elle est longue et mince. Le bâtis de la porte, ainsi que la frange de séparation entre l'entrée et le tympan formé par l'ogive, est brodé de châteaux et de lions en relief. Lorsque nous decrivîmes le frontispice intérieur nous parlâmes des deux

cer referencia á las dos bellas hojas de la puerta, cubiertas exteriormente por importunos canceles. Por cima de éstos, obsérvase en el tímpano, en estimable relieve, á *la Virgen colocando*, entre diversidad de ángeles y figuras humanas, *la casulla á San Ildefonso*, cuya expresión de rostro, así como la de los demás personajes que intervienen en la escena, es muy de notar y ser reparada.

De grandioso efecto son las ojivas concéntricas que resguardan esta entrada, así como los dos trozos de muro sobre que apoyan. Compónese cada uno de los últimos de tres secciones superpuestas; en la primera hay talladas flores y otros caprichos; en la segunda vese una serie de arquillos apuntados de resalte, comprendiendo cada cual otro trilobulado; y en la más principal y tercera, contémplase bajo doselete las figuras de seis apóstoles (doce entre ambos lados) casi de tamaño natural y á la altura del Jesucristo que va en el centro, esculturas, como ésta, sumamente interesantes para el estudio de la estatuaria durante el último período del arte gótico. Las seis ojivas consecutivas ó archivoltas ostentan en sus claves otras tantas cabezas humanas, yendo el resto ocupado

beaux battants de la porte recouvertes à l'extérieur de portières en forme de paravent, bien importunes. Au-dessus de celles-ci on voit, dans le tympan, en un assez bon relief, *la Vierge* parmi nombre d'anges et de figures humaines, *revêtant la chasuble à Saint Ildéphonse*, dont l'expression du visage, ainsi que celle des autres personnages présents, doit être remarquée avec soin, car il en vaut la peine.

Les ogives concentriques qui protègent cette entrée sont d'un effet grandiose, ainsi que les deux pans de mur sur lesquels elles reposent. Chacun de ces derniers comprend trois sections superposées; dans la première on voit des fleurs et autres caprices, ciselés; dans la seconde on voit une série de petits arcs en pointe, en relief; chacun d'eux en comprend un autre trilobé; et dans la troisième section, la plus principale, on remarque, sous dais, les effigies de six apôtres (douze dans les deux côtés) presque grandeur naturelle, et à la hauteur de Jésus-Christ qui se trouve au centre; ces sculptures, ainsi que celle-ci, sont très-intéressantes pour l'étude de la statuaire pendant la dernière période de l'art gothique. Les six ogives consécutives ou archivoltes montrent dans leurs clefs au-

por igual número de series de pequeñas figuras, todas con repisa y doselete, representando santos, santas, reyes y ángeles.

En lo más saliente de este cuerpo arquitectónico y abarcando los seis arcos, hay otra más extensa ojiva guarnecida en toda su extensión por bella labor de hojas. Entre ella y un agudo frontón que la comprende (obra ya del pasado siglo) distínguese un medallón que ostenta un jarrón de azucenas, conocido emblema de la virginal pureza de María, y á ambos lados del frontón, hasta rematar el muro, vese ojivas gemelas de resalte sobre que carga un friso y una cornisa que ponen fin á la portada propiamente tal. Por cima de ésta, sin embargo (siempre dentro de la sección central de la fachada, á que desde un principio venimos ciñéndonos), hay un gran cuerpo, obra, casi en su totalidad, del siglo XVIII, á cuyo gusto artístico pertenece. Mírase en lo más inferior de él una extensa composición escultórica que representa *la Cena del Salvador* con sus discípulos; las esculturas son de tamaño mayor que el natural y á cada una corresponde un nicho de medio punto. Sobre el muro que sirve de fondo á

tant d'autres têtes humaines; le reste est occupé par un nombre égal de séries de petites figures, toutes avec modillon et dais, représentant des saints, des saintes, des rois et des anges.

Dans la partie la plus saillante de ce corps architectonique et embrassant les six arcs, il y a une autre ogive plus vaste, garnie dans toute son étendue d'un beau dessin de feuillage. Entre elle et un fronton aigu où elle est comprise (œuvre du siècle dernier) on distingue un médaillon portant un vase de fleurs de lis, emblême de la virginale pureté de Marie; et des deux côtés du front, jusqu'à terminaison du mur, on voit des ogives jumelles en relief sur lesquelles repose une frise et une corniche qui termine le frontispice proprement dit. Au-dessus de celui-ci, cependant, (toujours au-dedans de la section centrale de la façade, à laquelle nous nous rapportons depuis le commencement) il y a un grand corps, œuvre presque toute du XVIII.e siècle, au goût artistique auquel elle appartient. On voit, dans la partie la plus inférieure du dit corps, une vaste composition sculptorique représentant *la Cène*; Jésus est accompagné de ses disciples; les sculptures sont plus grandes que nature et à chacune

esta composición y que termina en una línea de crestones piramidales, álzanse dos grandes ojivas, á través de las cuales se divisa el bello rosetón; divídelas un pilar que remata en un plinto sobre que reposa una alta estatua de *Santa Leocadia* (ó según otros, de *la Religión*) con una palma en la diestra y una pequeña cruz de bronce en la mano izquierda. De ambos lados del plinto arranca un trozo de calado antepecho que corre por cima de los arcos ojivales, sobresaliendo más arriba un gran ático ó frontón triangular que ostenta en su centro un escudo de España, rematando superiormente en tres altas y agudas pirámides con globos de bronce en sus cúspides. Flanqueando el ático, hay además dos elevados pináculos góticos.

Los dos robustos machones cuadrangulares queseparan laya examinada sección central, de las laterales, más bien que machones semejan verdaderas torres, que tal es su grandeza. Hállanse divididos en tres cuerpos superpuestos, de análoga longitud unos y otros, guarnecidos todos con arquillos trilobulados de resalte; en el más inferior no hay estatua alguna, pero sí en

d'elles correspond une niche de demi-point. Sur le mur qui sert de fond à cette composition et qui termine en une ligne de crêtes pyramidales, s'élèvent deux grandes ogives, au travers desquelles on aperçoit la belle rosace; elles sont divisées par un pilier terminé en une plinthe sur laquelle repose une statue, haute, de *Sainte Léocadie;* d'autres disent de *la Religion*; la statue porte un rameau ou palme dans la main droite, et une petite croix en bronze dans la main gauche. Des deux côtés de la plinthe part un morceau de parapet à jour, parcourant le dessus des arcs ogivaux, et plus haut ressort un gran fronton triangulaire portant dans son centre un écusson d'Espagne, terminé, dans la partie supérieure, par trois hautes pyramides aigües, avec globes en bronze dans les extrêmités.

Flanquant le fronton, il y a en outre deux hauts pinacles gothiques. Les deux robustes gros piliers quadrangulaires que séparent la section centrale déjà examinée, des latérales, ont plutôt l'air de vrais tours que de piliers, tellement ils sont grands. Ils sont divisés en trois corps superposés, tous d'égale longueur, tous garnis de petits arcs trilobés en relief; dans celui qui se trou-

los dos restantes á que se ve adosadas veinte (cinco en cada cuerpo y diez en cada pilar) de tamaño natural y piedra blanca, representando á diversos obispos y santos, que asientan en sus respectivas repisas y van colocadas en hornacinas. Corona los machones un antepecho, continuación del de la sección central.

Las dos laterales de la gran fachada del Perdón (puertas del Juicio y de la Torre) son muy semejantes en su parte inferior á la central. Como ésta, constan de ojivas concéntricas adornadas en sus archivoltas con santos, ángeles y figuras varias provistas de repisas y doseletes; como ella muestran en los lados arquillos ornamentales, el marco ó franja de leones y castillos alternados en el fondo y un relieve en el tímpano. Diferéncianse empero de la gran puerta del centro, en que la serie de ojivas concéntricas sólo alcanza al número tres en cada una de ellas; en que el vano no se ve partido por pilar divisorio, y además en que carecen de las doce estatuas (seis en cada puerta) que debieron hacer juego con el apostolado que observamos en la central. Los relieves de los tímpanos no dejan de prestarse á la atención y al

ve le plus en bas il n'y a aucune statue; mais dans les autres il y en a, au nombre de vingt (cinq dans chaque corps et dix dans chaque pilier) de grandeur naturelle et pierre blanche, représentant des evêques et des saints sis sur leurs modillons respectifs et dans des niches. Les gros piliers sont couronnés par un parapet, continuation de celui de la section centrale.

Les deux sections latérales de la grande façade du *Perdon* (porte du *Juicio* (Jugement) et de la Tour) sont très semblables, dans leur partie inférieure, à la centrale. Et comme celle-ci, elles se composent d'ogives concentriques ornées, dans leurs archivoltes, de saints, d'anges et de plusieurs images pourvues de modillons et de dais; et, comme elle, elles font voir dans leurs côtés des petits arcs ornementaux, le marc ou frange de lions et chateaux, alternés au fond et un relief dans le tympan. Elles diffèrent cependant de la grande porte du centre, en ce que la série d'ogives concentriques n'est que de trois dans chacune d'elles; en ce que le van n'est point coupé, par un pilier divisoire, et en outre, en ce qu'elles manquent des douze statues (six dans chaque porte) qui durent faire pendant avec

estudio, por su notorio y típico arcaísmo. En el de la puerta izquierda, ó de la Torre, aparecen unas cuantas estrellas grandes con cabezas humanas ó de león en su centro y flores labradas; y en el de la derecha, ó del Juicio, distínguese claramente esta pavorosa escena (véase el grabado que la representa), cuyos personajes son aquí, Jesucristo sentado y con corona, adorado por varios ángeles; otros ángeles que hacen sonar trompetas, y los di-

les apôtres que nous avons remarqués dans la centrale. Les reliefs des tympans sont dignes d'attention et d'étude, à cause de leur archaisme vraiment typique. Dans celui de la porte gauche, ou de la Tour, on voit quelques grandes étoiles avec têtes humaines ou de lion dans le centre, et des fleurs ornées; et dans celui de droite, ou du *Juicio* (Jugement), on distingue nettement cette terrible scène (voyez la gravure) dont les personna-

Detalle de la portada exterior del Juicio



Détail de la façade extérieure du Juicio (Jugement)

funtos, que en gran número acuden al llamamiento abandonando sus sepulturas. También se ve representados en el relieve el sol y la luna. El conjunto de los arcos de ambas portadas va

ges sont ici, Jésus-Christ assis et portant une couronne; plusieurs anges l'adorent; d'autres anges font entendre le son de trompettes, et les morts, lesquels accourent en grand nombre abandon-

comprendido, como en la del centro, por una adornada y más amplia ojiva exterior, superada por lindos crestones.

nant leurs sépulcres. Le soleil et la lune sont représentés aussi dans le relief. L'ensemble des arcs des deux frontispices est compris, comme dans celui-ci du centre, par une ogive extérieure, ornée et plus ample, terminée, dans la partie supérieure, par de jolies crêtes.

Sobre los descritos arcos de las secciones laterales de la fachada asientan sucesivamente hasta el remate superior cuatro series de á cinco arcos, todas distintas entre sí. La primera es de resalte, afectando cada arco figura de ojiva que encierra otras dos. La segunda se compone de trilobulados, encerrando cada cual en su vano una estatua de santo, en tamaño natural y piedra blanca. En la serie tercera los arcos son de medio punto y separados entre sí por columnas jónicas; corresponde esta serie en ambos lados á unas galerías defendidas por calados antepechos góticos. Finalmente, la serie ó arquería de más arriba, es también de mera ornamentación ó resalte, siendo sus arcos, trilobulado-ojivales y corriendo sobre ellos la continuación del antepecho que ya hemos visto sobre la sección céntrica de la portada y los pilarones que la resguardan.

Sur les arcs déjà décrits des sections latérales de la façade reposent successivement, jusqu'à la terminaison supérieure, quatre séries de cinq arcs chacune, toutes distinctes entre elles. La première est en relief, et chaque arc affecte la figure d'ogive en renfermant deux autres. La seconde se compose d'arcs trilobés, et chacun d'eux renferme en son van une statue de saint, grandeur naturelle et pierre blanche. Dans la troisième série les arcs sont de demi-point et séparés entre eux par des colonnes ioniennes; cette série correspond des deux côtés à des galeries protégées par des parapets à jour gothiques. Finalement, la série ou suite d'arcs supérieurs est aussi en relief, et leurs arcs sont trilobés-ogivaux, et, au-dessus d'eux, la suite du parapet que nous avons vu sur la section centrale du frontispice et les gros piliers qui la protègent.

Tal y tan notable es la facha-

Telle est la façade du *Perdon*;

da del Perdón en que, si no acorde armonía, no falta magnificencia y suntuosidad. Sesenta son las grandes esculturas que en todo su campo contiene, siendo muy de ver en las antiguas la acertada disposición de los ropajes, que les valieron calurosos elogios de parte de algún descontentadizo crítico del siglo pasado; hay, á más de éstas, ciento sesenta estatuítas pequeñas repartidas en las archivoltas de las tres portadas en la siguiente forma: ciento en la central y treinta en cada una de las laterales.

A lo largo de esta fachada hay un grande y desahogado atrio á que cierra una buena verja asentada sobre un zócalo de sillería; á trechos en la extensión de la verja, vese hasta doce pilares almohadillados y coronados por jarrones que contienen flameros y frutas; y á los dos extremos de la misma, las estatuas de *San Eugenio* y *San Ildefonso*, colocadas junto á hornacinas adheridas á los macizos cuerpos de la Torre y de la capilla Mozárabe. Para terminar ahora el examen del costado occidental exterior del templo, hemos de ocuparnos en estas dos hermosas fábricas, dando la preferencia á la

s'il y manque de l'harmonie et de l'ensemble, on y remarque de la magnificence et de la somptuosité. Le nombre de statues que l'on trouve dans toute son étendue est au nombre de soixante; et dans les anciennes on remarque la bonne disposition des vêtements, ce qui leur valut des éloges chaleureux de la part d'un critique assez difficile du siècle dernier; il y a, outre celles-ci, cent soixante statuettes éparses dans les archivoltes des trois frontispices, de la façon suivante: cent dans la centrale et trente dans chacune des latérales.

Le long de cette façade il y a un grand et large parvis fermé par une bonne grille sise sur un socle de pierre de taille; de distance en distance, dans l'étendue de la grille, il y a douze piliers à coussinets et couronnés par des vases contenant des flambeaux et des fruits, et aux deux extrêmes de la même, les statues de *Saint Eugène* et de *Saint Ildéphonse*, placées près de niches tenant aux corps de la Tour et de la chapelle *Mozarabe*. Pour terminer maintenant l'examen du côté occidental extérieur du temple, nous parlerons de ces deux belles bâtisses, donnant la préférence à la

Torre

Siempre ha sido la Torre de la Catedral toledana objeto de unánimes alabanzas y elogios. Su robusta solidez, que en nada contrarresta á su esbeltez airosa y elegante, los ornatos y galas que la acompañan y su considerable altura, la convierten en uno de los mejores monumentos que entre los de su clase han producido las antiguas escuelas germánicas.

Echáronse los cimientos bajo la dirección del maestro de la Catedral, Rodrigo Alfonso, durante el pontificado del arzobispo Don Pedro Tenorio, corriendo los años de 1380; pero la obra se ejecutaba muy lentamente, hasta que subido á la silla primada Don Juan de Contreras, recibió notable impulso, dirigida por el arquitecto Alvar Gómez, llevándose al cabo á feliz término hacia el 1440. Con posterioridad á esta fecha, son varias las obras y reformas que en ella se han operado; y la principal fué motivada por un incendio que en 1660 devoró la coronación ó chapitel, reconstruído veintidos años después.

Siguiendo análoga marcha que hasta aquí, sólo nos ocuparemos actualmente en el exterior de la

Tour

La tour de la Cathédrale de Tolède a toujours été l'objet de louanges et d'éloges unanimes. Sa robuste solidité qui n'ôte rien de sa svelte élégance, les ornements qui l'accompagnent, et son élévation considérable, tout cela en fait un des meilleurs monuments, dans son genre, produits par les anciennes écoles germaniques.

On en posa les fondements sous la direction de l'architecte de la Cathédrale, Rodrigo Alfonso, étant archevêque Don Pedro Tenorio, en 1380; mais l'œuvre avançait très-lentement, jusqu'à ce que, devenu archevêque Don Juan de Contreras, les travaux furent considérablement activés, dirigés par l'architecte Alvar Gomez, et terminant vers 1440. Après cette époque on y a fait de nombreux travaux et réformes; et l'œuvre principale fut motivée par un incendie qui, en 1660, en devora le couronnement ou chapiteau, rebâti vingt-deux ans après.

Suivant la même marche que jusqu'ici, nous ne nous occuperons actuellement que de l'exté-

Torre, dejando para más tarde la visita á su interior. Hállase adherida al extremo izquierdo de la imafronte, ofreciendo su grandiosa mole dos cuerpos superpuestos y bien distintos entre sí. El primero es de planta cuadrada, si bien en el ángulo de cada frente muestra un resalte ó botarel que sube desde el pavimento hasta la terminación, prestando á la fábrica solidez, á la vez que variedad. Este cuerpo primero vese partido en cinco secciones horizontales exornadas de análoga ya que no de idéntica manera; la más inferior es, sin embargo, lisa, contando únicamente con una sencilla ventana que alumbra á la capilla de San Juan. La segunda sección lleva en todo su campo una serie de marcos prolongados de resalte, terminando su punto superior con una vistosa franja circunvalante de piedra negra, salpicada á trechos por multitud de columnillas, escudos de los arzobispos Tenorio, Rojas y Contreras y otros adornos de mármol blanco. En la sección tercera, el adorno resaltado es de arcos ojivales, viéndose en el campo de cada ojiva y por cima de una moldura ó cordón que da la vuelta á la torre, un gran azulejo que comunica á este cuerpo no poca visualidad y repre-

rieur de la Tour, laissant pour plus tard la visite à son intérieur. La Tour est attenante à l'extrême gauche de la façade, et sa grandiose masse offre deux corps superposés et bien distincts entre eux. Le premier est à base carrée, quoique dans l'angle de chaque front on remarque un pilier butant qui monte du pavé jusqu'à la terminaison, donnant à la bâtisse solidité et variété. Ce premier corps est divisé en cinq sections horizontales, ornées d'une manière analogue; la plus inférieure est, cependant, unie, et n'a qu'une simple fenêtre donnant du jour à la chapelle de Saint Jean. La seconde section porte dans toute son étendue une série de marcs prolongés en relief, terminés supérieurement par une brillante frange de circonvallation en pierre noire parsemée, de distance en distance, d'une foule de petites colonnes, écussons des archevêques Tenorio, Rojas et Contreras, et autres ornements en marbre blanc. Dans la troisième section, l'ornement en relief est d'arcs ogivaux, et l'on voit dans le champ de chaque ogive et au-dessus d'une moulure ou cordon qui entoure la tour, un grand carreau de Hollande qui donne à ce corps beaucoup de brillant et représente le tribut généralement

senta el tributo generalmente pagado por los monumentos toledanos al arte mudéjar. La cuarta sección es más achatada que las tres precedentes, y presenta en su superficie una colección de arquillos rebajados de resalte, ceñida también, á semejanza de la tercera, por una moldura circunvalante, colocada como á dos terceras partes de la altura de los arcos; en el tercio superior de cada uno se ostenta un saliente busto de mármol, lindamente labrado, conjunto que produce original y feliz efecto. La quinta sección, en fin, del primer cuerpo de la torre, y más adornada de todas, ofrece entre varios arcos resaltados de medio punto, otros dos mayores, de la propia forma, y abiertos en todos y cada uno de los frentes; van resguardados por fuertes rejas de hierro, sustentándose en ellos las ocho campanas de que á su tiempo daremos cuenta. Entre los dos grandes arcos ó ventanas de cada frente se observa, asentada en una repisa y con arquillo resaltado á su espalda, á manera de hornacina, una estatua de mármol (en total cuatro) que representa á algún rey ó santo toledano. Sobre estos arcos vese aún otra faja formada por recuadros, en muchos de los cuales se ostentan las armas del ar-

payé par les monuments de Tolède à l'art *mudéjar*. La quatrième section est plus aplatie que les trois précédentes, et présente dans sa surface une collection de petits arcs surbaissés en relief, entourée aussi, comme la troisième, d'une moulure qui l'entoure, placée comme aux deux tiers de la hauteur des arcs; dans le tiers supérieur de chacun d'eux on voit un buste de marbre en relief, joliment ciselé, dont l'ensemble produit un effet original et agréable. La cinquième section, enfin, du premier corps de la tour, et la plus ornée de toutes, offre, parmi plusieurs arcs en relief de demi-point, deux autres plus grands, de la même forme, et ouverts dans toutes les faces; ils sont garantis par de solides grilles en fer, et ils abritent les huit cloches dont nous parlerons en sont temps et lieu. Entre les deux grands arcs ou fenêtres de chaque front on remarque, sise sur un modillon, et à petit arc en relief sur son dos en guise de niche, une statue en marbre (en tout quatre) représentant quelque roi ou saint de Tolède. Sur ces arcs on voit encore une autre bande formé par des pans carrés dans plusieurs desquels on remarque les armes de l'archevêque Cerezuela; au-dessus de la

zobispo Cerezuela; remata por último la quinta sección y el primer cuerpo, un muy lindo antepecho calado que apoya en graciosas ménsulas.

El segundo cuerpo de la torre es muy vistoso y de agradable aspecto, componiéndose de dos secciones que afectan las figuras de un prisma y pirámide octogonal. La sección prismática consta de ocho fuertes pilares, entre que se forman otros tantos arcos de medio punto, separados por igual número de ojivas partidas en dos por un junquillo y rematadas superiormente en agudo y rico frontón gótico. Un antepecho calado, en cuyas esquinas se divisa pequeñas pirámides crestadas, pone fin á esta sección, á la cual rodean y adornan, prestándole gran elegancia, multitud de altos y bellos pináculos, adornados algunos en sus bases con escudos, que asientan sobre el macizo cuerpo primero.

A la última sección de la torre, piramidal, según queda dicho, diósela por el vulgo el nombre de *Alcuzón,* en gracia á su figura. Su armadura es de madera y su cubierta un empizarrado, yendo su superficie rodeada á simétrica distancia por tres gigantescas coronas erizadas de rayos que no

cinquième section et du premier corps se trouve un très-joli parapet à jour appuyé sur de gracieuses consoles.

Le second corps de la tour est très-brillant et d'aspect agréable; il se compose de deux sections affectant les figures d'un prisme et d'une pyramide octogonale. La section prismatique se compose de huit forts piliers entre lesquels se forment autant d'arcs de demi-point au-dessus desquels se trouve un nombre égal d'ogives coupées en deux par une rudenture, et terminées superieurement en un riche fronton gothique, de forme aigüe. Un parapet à jour, dans les angles duquel on voit de petites pyramides à crêtes, termine cette section, laquelle est entourée et ornée, en lui donnant une grande élégance, d'une foule de hauts et beaux pinacles, quelques-uns d'entre eux ornés, dans leurs bases, d'écussons reposant sur le massif premier corps.

La dernière section de la tour, pyramidale comme nous l'avons déjà dit, reçut du vulgaire le nom d'*Alcuzon* (grosse huilière) à cause de sa forme. Sa charpente est en bois et sa couverture d'ardoise; sa surface est entourée, á une distance symétrique, par trois gigantesques cou-

dejan de realzar notablemente el conjunto. Sobre esta gran pirámide hay colocados cuatro enormes globos de cobre, en proporción de mayor á menor, y por cima de ellos sobresale un espigón de hierro sosteniendo una gran veleta, en que se observan las armas del cardenal Cisneros; una cruz también de hierro, un indicador de los cuatro puntos cardinales, señalados á aquella altura con sus correspondientes iniciales, y un alto pararrayos.

Tal es la grandiosa y robusta, á la vez que aérea, torre del templo toledano, que alcanza la respetable altura de 326 pies castellanos. Sensible es que la especial situación del templo, fabricado en una hondonada, la impida lucir convenientemente sus primores, como acaecería á haber sido levantada en una superficie llana ó en punto más culminante.

A la derecha de la gran fachada occidental de la Catedral se ve la cuadrada mole de la

Capilla Mozárabe (exterior)

Ya al ocuparnos en el recinto interno de esta interesante creación de Cisneros, hubimos de citar á Enrique Egas, como á pri-

ronnes hérissées de rayons, lesquels donnent beaucoup de brillant à l'ensemble. Sur cette grande pyramide il y a quatre énormes globes en cuivre, allant de plus grand à plus petit; et au-dessus d'eux ressort un gros épi de fer soutenant une grande gironette où l'on remarque les armes du cardinal Cisneros; une croix, en fer aussi, un indicateur des quatre points cardinaux, désignés à cette hauteur-là par leurs initiales, et un grand paratonnerre.

Telle est la grandiose et solide, en même temps que svelte tour du temple de Tolède, laquelle atteint la respetable hauteur de 326 pieds castillans. Il est regrettable que sa situation (il est bâtie dans un creux) ne lui permette pas de faire valoir tout son mérite; il en serait bien autrement si la Cathédrale avait été bâtie sur une plaine ou sur un point plus élevé.

A droite de la grande façade occidentale de la Cathédrale on voit la masse carrée de la

Chapelle Mozarabe (extérieur)

Lorsque nous avons parlé de l'enceinte interne de cette intéressante création de Cisneros nous avons parlé d'Enrique

mer arquitecto de su fábrica; ahora añadiremos que á partir de 1504, fecha en que se dedicó al culto la parte construída, continuóse la externa del edificio bajo la dirección de Egas y con la cooperación de los alarifes moriscos Mohamá y Farax y de los cristianos Juan de Arteaga y Francisco de Vargas; estos últimos artífices levantaron en 1519 el cimborio con sus góticas ventanas, hoy cerradas á la luz. Muerto Egas, las obras quedaron casi paralizadas hasta que por los años de 1626 encargóse nuevamente de ellas Jorge Theotocópuli, hijo del Greco, poniéndo término poco después á su cometido con la construcción del segundo cuerpo del cimborio y de la cúpula, extraños de todo punto en el gusto artístico al edificio ideado por el primer arquitecto.

Bien se echa de ver, con sólo dirigir una ojeada á esta porción del templo, que su actual estado no obedece al plan primitivo de quien trazó la Catedral. La disposición del robusto cuerpo primero, parecidísimo á la parte inferior de la torre, harto indica que fué en su origen destinado á recibir una segunda grandiosa torre; y ciertamente, de haberse llevado á cabo el pensamiento,

Egas, premier architecte de cette bâtisse; nous ajouterons maintenant qu'après 1504, époque où l'on affecta au culte la partie construite, on continua la partie externe de l'edifice sous la direction d'Egas et avec la coopera. tion des architectes maures Mohama et Farax, et des chrétiens Juan de Arteaga et Francisco de Vargas; ces derniers construisirent en 1519 la lanterne au-dessus de la coupole, avec ses fenêtres gothiques, aujourd'hui murées. A la mort d'Egas les œuvres cessèrent presque, jusqu'à ce que vers 1626 Jorge Theotocopuli s'en chargea de nouveau; ce Theotocopuli était fils du Gréco, et il termina peu après sa mission par la construction du second corps de la lanterne et de la coupole, de goût absolument différent au travail imaginé par le premier architecte.

On voit tout de suite, à un simple coup d'œil jeté sur la chapelle, que son état actuel n'obéit pas au plan primitif de l'architecte de la Cathédrale. La disposition du robuste premier corps très-semblable à la partie inférieure de la tour, indique suffisamment qu'il fut destiné, dès le commencement, à recevoir une seconde et grandiose tour; et certainement, si l'on avait mené

no hubiera ganado poco en majestad y simetría el exterior de la Catedral.

Consta, pues, la capilla Mozárabe, de dos cuerpos: el primero, que es cuadrilongo y de berroqueña, vese coronado por doble y calado antepecho gótico. En la fachada correspondiente á la plaza del Ayuntamiento se observa una tapiada ventana, y en la que da á la calle de la Puerta Llana hay tres más, abiertas á la luz, y sobre ellas dos escudos arzobispales.

El segundo cuerpo es de figura octógona y se compone de dos partes bien distintas, que marcan las diversas épocas en que, según hemos visto, fueron levantadas. La primera ó inferior contiene en cada una de las facetas del octógono dos lindas ventanas ojivales, partida en dos cada cual por un junquillo y superada por las arzobispales armas de Cisneros. A los ángulos de esta primera sección del cimborio adhieren esbeltos contrafuertes terminados en graciosos pináculos, poniendo remate á aquélla un elegante antepecho calado que bajo el mismo dibujo siempre, corona las ochavas.

Bien diferente es, según antes se advirtió, la sección segunda

à bout une telle pensée, l'extérieur de la Cathédrale aurait beaucoup gagné en magesté et en symétrie.

La chapelle *Mozarabe* se compose donc de deux corps; le premier, quadrilatère et en pierre grise dure, est couronné par un double parapet gothique, à jour. Dans la façade qui correspond à l'Hôtel de Ville on voit une fenêtre murée; et dans celle qui a vue sur la rue de la Puerta Llana, il y en a trois autres, ouvertes, et, au-dessus d'elles, deux écussons archiépiscopaux.

Le second corps est de forme octogonale et se compose de deux parties bien distinctes, marquant les diverses époques où, comme nous l'avons vu, elles furent construites. La première ou inférieure contient dans chaque facette de l'octogone deux jolies fenêtres ogivales, chacune d'elles coupée en deux par une rudenture ; et , au-dessus , les armes de Cisneros. Aux angles de cette première section de la lanterne sont attenants de sveltes contreforts terminés en gracieux pinacles; et terminant la première section, se trouve un élégant parapet à jour, qui toujours sous le même dessin couronne les côtés de l'octogone.

Bien différente est, nous l'avons déjà averti, la seconde

de este cuerpo, como nacida que fué entrado ya el siglo XVII; en sus facetas aparecen ocho ventanas, cual las diez y seis de abajo, cerradas á la luz, pero cuya sencillez de formas y adintelados marcos contrastan desagradablemente con la galanura de lo ideado por Egas. Cierra el edificio la cúpula, también octogonal, en que aún se divisan algunos escudos y sobre que asienta una linterna superiormente terminada en un globo y cruz de bronce.

El trozo de muro comprendido entre la capilla Mozárabe y la Puerta Llana es de igual construcción que el de la susodicha capilla, yendo también coronado por un antepecho gótico, sobre el que se distingue algunos grupos de pináculos. Tres ojivales ventanas dobles y cuatro escudos, algunos de ellos en mal estado de conservación, adornan este muro.

section de ce corps, car elle fut faite au XVII.e siècle; dans ses facettes se trouvent huit fenêtres, murées aussi comme les seize d'en bas; mais leurs formes si simples et leurs bâtis allongés font un désagréable contraste avec ce qu'avait imaginé Egas. L'édifice est fermé par la coupole, octogonale aussi, où, l'on voit encore quelques écussons et sur lesquels repose une lanterne au-dessus de laquelle il y a un globe et une croix en bronze.

Le pan de mur compris entre la chapelle *Mozarabe* et la *Puerta Llana* est de même construction que celui de la susdite chapelle, couronné aussi par un parapet gothique, sur lequel on distingue quelques groupes de pinacles. Trois fenêtres ogivales doubles et quatre écussons, quelques-uns d'entre eux mal conservés, ornent le mur.

Puerta Llana (exterior)

Forma esta entrada al templo, un moderno agregado cuya presencia aquí es generalmente vituperada por su gusto greco-romano, diverso en absoluto de los demás miembros arquitectónicos que le rodean. Este es el único de-

Porte Llana (extérieur)

Cette entrée du temple est formée par une bâtisse ajoutée, dont la présence en ce lieu est généralement blâmée à cause de son goût gréco-romain, différent en tout des autres membres architectoniques qui l'entourent.

fecto de la Puerta Llana que, por lo demás, es digna de aprecio, por su grandiosidad, esmerada labor y buenas proporciones. Compónese de un severo cuerpo jónico, reducido á dos pilastras y dos columnas que dejan un ancho intercolumnio y sostienen el cornisamento sobre que carga un frontón triangular. Ciérrase la entrada por una sencilla y fuerte verja de hierro, partida en dos hojas y en cuyo punto superior se leen estas palabras:

Antonius Rojo mefecit en Toledo, año de 1805.

Esta portada forma en su interior una especie de vestíbulo; empotrado ya al muro del templo, se ve el gran marco adintelado de la puerta, guarnecido con dos buenas hojas de nogal, y sobre él la siguiente indicación en grandes mayúsculas doradas:

AÑO DE MDCCC

Entre la Puerta Llana y la portada de los Leones, sigue el muro de la Catedral, provisto en su parte alta de antepecho y pináculos. Adornan el muro dos

C'est l'unique défaut de la *Puerta Llana*, digne, d'autre part, d'être remarquée, à cause du grandiose de sa construction, de son dessin plein de goût et de ses bonnes proportions. Elle se compose d'un sévère corps ionien réduit à deux pilastres et deux colonnes laissant un large entrecolonnement, et soutiennent l'entablement sur lequel pèse un fronton triangulaire. L'entrée en est formée par une grille, simple et forte, en fer, coupée en deux battants et dans le haut de laquelle on lit ces mots:

Antonio Rojo me fit à Tolède, l'an 1805.

Ce frontispice forme, à l'intérieur, une espèce de vestibule; déjà enchâssé au mur du temple on voit le grand bâtis allongé de la porte, garni de deux bons battants en noyer; et, sur ce bâtis, l'indication suivante en grandes lettres majuscules dorées:

AN MDCCC.

Entre la Puerta Llana et la façade des Leones (Lions) suit le mur de la Cathédrale, pourvu, dans sa partie élevée, de parapet et de pinacles. Le mur est orné

escudos y tres ventanas ojivales, cada cual partida en tres arquillos. La más inmediata á la portada de los Leones, es también la más rica y complicada en sus ornatos; por cima de sus tres divisiones, aunque comprendidos dentro de la ojiva que las abarca, contémplase tres escudos, de los cuales el central ostenta el blasón de la Catedral y los laterales el de Siliceo.

Llegamos ahora al magnífico frontispicio ó

Portada de los Leones (exterior)

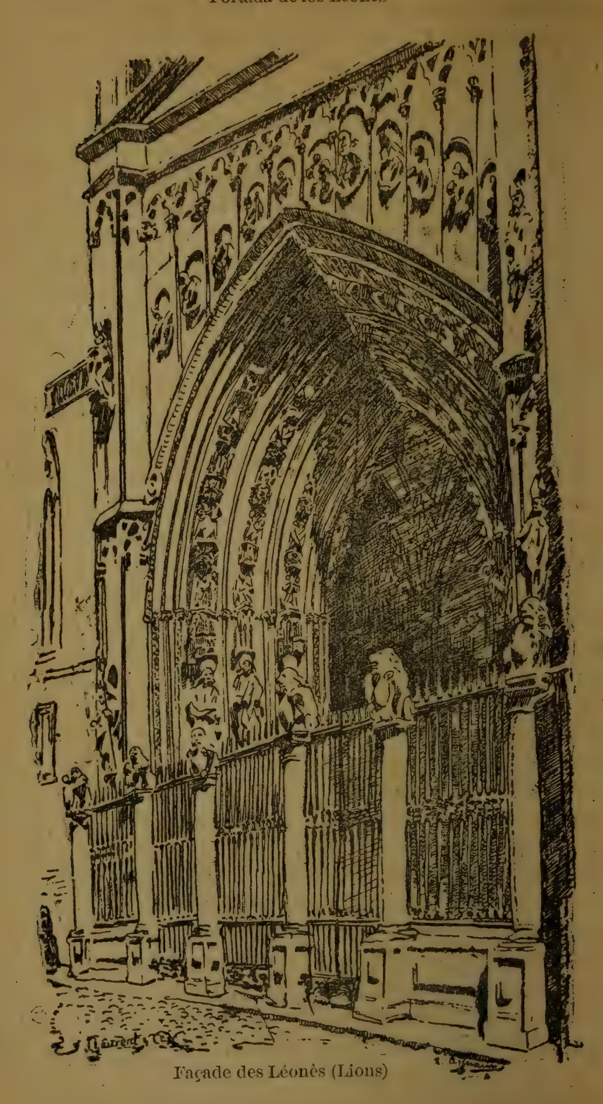
Cuando nos ocupamos en su cara interna dimos algunas noticias de su construcción, dejando para este lugar lo relativo á las reformas de que exteriormente fué objeto en época mucho más cercana á nosotros. En efecto, á mediados del siglo XVII (1646) colocóse la reja y columnas que vemos resguardando su pórtico, y en últimos del XVIII se procedió á una general restauración, encomendada al arquitecto Durango y al escultor Salvatierra; y fácil es colegir, conocidas las tendencias exclusivistas ó exentas de toda crítica de los dos siglos que precedieron al nues-

de deux écussons et de trois fenêtres ogivales, chacune d'elles coupée en trois petits arcs. Celle qui se trouve le plus près de la façade des Leones est aussi la plus riche et la plus compliquée dans ses ornements; au-dessus de ses trois divisions, quoique compris dans l'ogive qui les entoure, il y a trois écussons, dont le central porte le blason de la Cathédrale, et les latéraux celui de Siliceo.

Façade des Leones (extérieur)

Lorsque nous nous sommes occupés de son intérieur nous avons donné quelques détails sur sa construction, laissant pour maintenant les réformes que l'on y fit à l'extérieur, à une époque beaucoup plus proche de nous. En effet, vers le milieu du XVII.e siècle (1646) on y plaça la grille et les colonnes qui garantissent son portique, et à la fin du XVIII.e, on y fit une restauration générale sous la direction de l'architecte Durango et du sculpteur Salvatierra; et il est facile de déduire, vu les tendences exclusivistes ou exemptes de toute critique des siècles

Portada de los Leones



Façade des Léonès (Lions)

tro, cuánto dañarían estas reformas al conjunto armónico de una obra ideada y llevada á cabo en el siglo XV, á competencia de las más ricas y famosas.

Así y todo, la portada de los Leones es elegante y magnífica, en particular en su parte inferior, exornada con profusión, según el gusto peculiar del último período ojival. Consta la portada de dos secciones superpuestas. En la inferior, que es de piedra blanca, vemos abrirse, á más de una grandiosa ojiva exterior, otros tres arcos concéntricos y más interiores que adornan sus archivoltas con dieciseis, catorce y doce grupos de angelitos, respectivamente, de cuerpo entero y con sus repisas y doseletes. Correspondiendo á los tres arcos, obsérvase á cada lado, bajo los arranques de las archivoltas, otras tantas bellísimas estatuas de apóstoles, que ostentan en letras góticas su nombre, grabado en el nimbo que protege sus cabezas. Son las estatuas, obras de superior mérito (y aún más si se tiene presente la época en que fueron hechas por el escultor Juan Alemán, y representan á los *santos Andrés, Juan y Pedro* (costado izquierdo), *Matías, Santiago y Pablo* (lado derecho). El detalle artístico que acompaña al texto

XVII et XVIII, combien ces réformes devaient faire du tort à l'ensemble harmonique d'une œuvre conçue et menée à bout au XV.e siècle, à l'envi des plus riches et des plus fameuses.

Malgré tout, la façade des Leones est élégante et magnifique, surtout dans sa partie inférieure, ornée avec profusion d'après le goût spécial de la dernière période ogivale. La façade se compose de deux sections superposées. Dans l'inférieure, en pierre blanche, nous voyons s'ouvrir, outre une grandiose ogive extérieure, trois autres arcs concentriques et plus intérieurs ornant leurs archivoltes de seize, quatorze et douze groupes de petits anges respectivement, en pied, et avec leurs modillons et dais. Correspondant aux trois arcs on remarque de chaque côté, sous les points de départ des archivoltes, autant d'autres statues d'apôtres très-belles, portant leur nom en lettres gothiques, nom gravé sur le nimbe qui protège leurs têtes. Les statues sont des ouvrages de grand mérite (et encore plus si l'on tient compte de l'époque où elles furent faites, par le sculpteur Juan Aleman), et elles représentent les *Saints André, Jean et Pierre* (côté gauche), *Mathias, Jacques et Paul* (côté

dará alguna idea del gran valor de tales esculturas, como de la elegancia de sus doseletes y repisas, estas últimas ocupadas en parte por estatuíllas.

Tras el lindo adorno calado, que ostenta en toda su extensión el más interior arco, descúbrese una bóveda y parte del muro que corona las puertas de entrada; el resto del muro, con sus múltiples adornos y estas mismas puertas, de relevante mérito, según más tarde advertiremos, quedan ocultos tras un gigantesco y abominable cancel de madera, cuya presencia aquí apenas si aciertan á explicar razones de poco ó ningún peso.

La parte decorativa que logró ser respetada por el cancel, compónese superiormente de una bóveda ojival, cruzada de no pocos nervios y partida en dos sec-

Detalle de la portada exterior de los Leones

Détail de la façade extérieure des Léonès

droit). Le détail artistique qui accompagne le texte donnera quelque idée du grand mérite desdites sculptures, ainsi que de l'élégance de leurs dais et modillons; ces derniers sont en partie occupés par des statues.

Derrière le joli ornement à jour que porte dans toute son étendue l'arc le plus intérieur, on découvre une voûte et une partie du mur avec ses multiples ornements, et ces mêmes portes, de grand mérite, comme nous le verrons plus tard, sont cachées derrière une gigantesque et abominable portière en bois, dont la présence ici est à peine expliquée par des raisons de peu ou point de poids.

La partie décorative qui eut la chance d'être respectée par cette sorte de portière se compose, dans sa partie supérieure, d'une voûte ogivale croisée de

ciones por un pilar divisorio. Adherido á éste, alcánzase á ver el nimbo de otra escultura que desaparece bajo el cancel y un lindísimo doselete que sirve á la vez de repisa á una pequeña estatua trabajada con gran inteligencia y representa á algún personaje bíblico, arrodillado y dirigiendo la vista al cielo. A plomo sobre el pilar y la antedicha figura, y adosada ya á la bóveda, contémplase á *la Virgen* en el misterio de su Asunción, sostenida por nubes y ángeles y que parece ir á recibir una corona rodeada de estrellas que se divisa aún más arriba: grupo escultórico muy apreciable, producto ya de la restauración del pasado siglo y no poco distinto en sus caracteres de las estatuas exteriores de los apóstoles.

Por bajo de la bóveda, vese dos ricos arcos ornamentales, é inferiormente á estos y á uno y otro lado de la repisa en que descansa la figura arrodillada, hay dos relieves que parecen reproducir dos escenas de la vida de la Virgen; su glorioso tránsito á la izquierda, y su sepultura á la derecha. Aún se distingue también en el espacio cobijado por la bóveda, los doseletes y cabezas de cuatro apóstoles, colocados lateralmente dos á dos y com-

pas mal de nerfs et coupée en deux sections par un pilier divisoire. Et, y attenant, on voit le nimbe d'une autre sculpture qui disparaît sous la portière, et un très-joli dais servant à la fois de modillon à une petite statue faite avec grande intelligence, et représente quelque personnage biblique, agenouillé, levant les yeux vers le ciel. A plat sur le pilier et ladite figure, et adossée à la voûte, on voit *la Vierge* dans le mystère de son Assomption, soutenue par des nuées et des anges, et qui semble aller recevoir une couronne entourée d'étoiles, que l'on voit encore plus haut: groupe sculptorique très-appréciable, produit déjà de la restauration du siècle dernier, et assez distinct, dans ses caractères, des statues extérieures des apôtres.

Au-dessous de la voûte on aperçoit deux riches arcs ornementaux, et, au-dessous de ceux-ci, et de chaque côté du modillon où repose l'effigie agenouillée, il y a deux reliefs qui semblent reproduire deux passages de la vie de la Vierge; sa glorieuse mort, à gauche, et son ensevelissement, à droite. On distingue encore dans l'espace protégét par la voûte, les dais et les têtes de quatre apôtres placés latéralement deux à deux et

pañeros de los seis más exteriores.

La sección segunda de la portada es de piedra berroqueña y obra del citado arquitecto Durango; vese en ella una serie de once arcos trilobulados de resalte, comprendiéndose en el campo de cada uno, dentro de un medallón de piedra blanca, el busto en gran relieve de *la Virgen* (centro) ó de un personaje de la Ley antigua. Sobre esta decoración asienta un frontón triangular y tras él aparece colocada en un pedestal, una gran estatua de *San Agustín.*

Flanqueando, finalmente, toda la portada, hay dos altos y salientes pilares, obra también del pasado siglo, exornados con arquillos de resalte y con cuatro estatuas de prelados toledanos (dos á cada lado) y coronados en su mayor elevación por dos grandes jarrones.

Empotrada en el zócalo y lado derecho del gran arco inferior del monumento, se observa una lápida de mármol blanco que lleva en su centro el blasón de los Guzmanes y además esta inscripción:

AQ̄ YASE EL ONRADO RAMIR NUÑES DE GUSMĀ Q̄ DIOS AIA, CANÓNIGO EN LA SANTA YGLESIA

compagnons des six plus extérieurs.

La seconde section du frontispice est en pierre grise tachetée de noir, très-dure, et est due à l'architecte Durango; on y voit une série d'onze arcs trilobés en relief, et dans chacun d'eux et dans un médaillon en pierre blanche, le buste en gran relief de *la Vierge* (centre) ou d'un personnage de l'ancien Testament. Sur ces ornements est sis un fronton triangulaire et, derrière lui, apparaît, placée sur un piédestal, une grande statue de *Saint Augustin.*

Flanquant, finalement, tout le frontispice, il y a deux hauts piliers à relief, construction du dernier siècle, également, ornés d'arcs en relief et avec quatre statues de prélats de Tolède (deux de chaque côté) et couronnés, au haut, de deux grands vases.

Enchâssée au socle et côté droit du grand arc inférieur, on voit une pierre en marbre blanc portant au centre le blason des Guzman, et, en outre, cette inscription:

CI-GÎT L'HONORABLE RAMIR NUÑES DE GUSMAN (DIEU AIT SON ÂME), CHANOINE DE LA SAINTE

DE TOLEDO, FINÓ AÑO DE MILL CCCC SESENTA ET IIII AÑOS.

Resguardando la portada, y el atrio que ante ella se forma, hay una verja de hierro partida en cinco secciones por seis columnas de mármol blanco que dencansan en zócalos de sillería y ostentan por remate seis leones (origen del título que se da actualmente á esta portada) que presentan otros tantos escudos con los blasones del gobernador de la diócesis y del canónigo Obrero que eran á tiempo que se construía la verja, la cual deja en sus tres espacios centrales igual número de entradas de á dos hojas. Entre la calle y el ingreso al templo, media el desnivel de cinco gradas.

Citamos antes las esculturas y relieves oscurecidos por el pesado cancel de madera que tanto perjudica á la portada; y si bien no será fácil al que visite á Toledo, fuera de determinadas festividades del año, en que se franquea la puerta de los Leones, examinar tan interesante obra de arte, juzgaríamos incompleta nuestra reseña y descripción de la misma, si no acompañásemos aquí algunas palabras acerca de ellas.

De las esculturas ocultas por

ÉGLISE DE TOLÈDE. IL MOURUT L'AN 1464.

Protégeant le frontispice et le parvis qui se forme devant lui, il y a une grille en fer coupée en cinq sections par six colonnes en marbre blanc, lesquelles reposent sur des socles en pierre de taille, et dont le couronnement est six lions (source du nom que l'on donne actuellement à cette façade), présentant autant d'autres écussons aux blasons du gouverneur du diocèse et du chanoine *Obrero* existants lorsque l'on construisait la grille, laquelle laisse dans ses trois espaces centraux un nombre égal d'entrées à deux battants. Entre la rue et l'entrée du temple il y a une différence de niveau de cinq degrés.

Nous avons parlé auparavant des sculptures et reliefs obscurcis par la lourde portière en bois qui fait tant de tort a la façade, et quoiqu'il ne soit pas facile, à quiconque visite Tolède hors un petit nombre de fêtes de l'année, où l'on ouvre la porte des Lions, examiner ces intéressantes œuvres d'art, nous croirions incomplète notre notice et description de la même, si nous ne disions ici quelques mots à ce sujet.

Des sculptures cachées par

el cancel, sólo puede examinarse, penetrando dentro de éste, una de *la Virgen*, con un libro en la mano, puesta en el pilar separatorio de las dos puertas de entrada, sobre una bella repisa en que van esculpidas de muy alto relieve cuatro pequeñas figuras que simbolizan á *las Virtudes cardinales*. Los dos marcos de las puertas forman muy rebajados arcos, cubiertos de gótico follaje.

Pero lo que es más de admirar y ponderar aquí, son las dos grandes hojas de la puerta, provista cada cual de otra puerta pequeña ó postigo y revestidas ambas en toda su extensión, de planchas de bronce, labradas con asombrosa perfección y delicadeza por el célebre Francisco de Villalpando. Vese repartidos por ambas superficies, multitud de caprichos diversos, cuales son: angelillos, mascarones, figuras geométricas y escudos. Dos de estos últimos, con los blasones de España y de la Catedral, se nota á izquierda y derecha respectivamente. Los aldabones son también inimitables por su gusto y maestría; fórmanlos un gran mascarón cuya boca atraviesa un pasador de que cuelgan á un lado y otro dos sirenas que vienen á unirse inferiormente con su cabeza y bra-

la portière en bois, on en peut seulement examiner, pénétrant dans la petite enceinte, une de *la Vierge*, ayant un livre à la main, placée sur le pilier de séparation des deux portes d'entrée, sur un beau modillon où sont sculptées, en très-haut relief quatre petites effigies symbolisant *les Vertus Cardinales*. Les deux bâtis de la porte forment des arcs très-surbaissés, couverts de feuillage gothique.

Mais ce que l'on doit le plus admirer ici, ce sont les deux grands battants de la porte, pourvus, chacun d'eux, d'une autre petite porte ou volet et recouverts tous deux, dans toute leur étendue, de planches en bronze, ciselées avec une étonnante perfection et grande délicatesse par le célèbre Francisco de Villalpando. On voit épars, dans les deux surfaces, une foule de caprices divers, tels que des petits anges, de gros masques, des figures géométriques et des écussons. Deux de ces derniers, aux blasons d'Espagne et de la Cathédrale, se trouvent à gauche et à droite, respectivement. Les marteaux de porte sont aussi inimitables, tant ils sont faits avec goût et perfection; leur forme est celle d'un gros masque dont la bouche est traversée par une targette, aux deux côtés de la-

zos á una pieza redonda que constituye el llamador. Bien puede asegurarse que las hojas de la puerta de los Leones, con sus múltiples adornos, son trabajo que alcanza la altura del más perfecto y acabado del Renacimiento.

quelle pendent deux sirènes, lesquelles s'unissent inférieurement, par leur tête et leurs brat à une pièce ronde, et c'est le marteau proprement dit. On peu certainement assurer que les battants de la porte des Lions, avec leurs multiples ornements, sont un travail qui atteint á la hauteur de l'œuvre le plus parfait et le plus achevé de la Renaissance.

Vista esta portada, seguiremos bajando la calle de la Puerta Llana, para subir luego la de la Tripería y llegar poco después, siempre bajo los muros de la Catedral, á la contrapuesta puerta del Reloj. Lo comprendido en toda esta extensión, puede denominarse

Après avoir vu cette façade, nous continuerons à descendre la rue de la porte Llana, pour monter après celle de la Triperia et arriver peu après, toujours sous les murs de la Cathédrale, à la porte opposée de l'Horloge. Tout le terrain compris dans toute cette étendue peut se nommer

Abside y agregados orientales

A la portada de los Leones sigue inmediatamente un muro ó lienzo coronado, como los que le anteceden, por un antepecho gótico, y por algunos pináculos de más reciente labor que los que antes hemos visto, y que quizá corresponden á la restauración verificada en el siglo pasado. Abrense en este muro dos ventanas bastante sencillas; de medio punto la primera, pertene-

Abside et agrégés orientaux

Après la façade des Lions vient immédiatement un mur ou pan couronné, comme les précédents, d'un parapet gothique, et de quelques pinacles d'un travail plus récent que ceux que nous avons vus, et peut être appartiennent ils à la restauration menée à bout le dernier siècle. Dans le mur s'ouvrent deux fenêtres assez simples; la première est de demi-point, appartenant à la cha-

ciente á la capilla de Santa Lucía, y ojival la segunda, que es de la de Reyes Viejos.

Aquí forma un ángulo obtuso el muro de la Catedral, siguiéndose otro trozo menos elevado que los anteriores, aunque provisto como ellos de calado antepecho; en su extensión se abren algunas sencillas ventanas cuadradas, con rejas. Vienen á continuación dos ábsides con varias ventanas apuntadas, correspondientes á las capillas que siguen á la de Reyes Viejos; y tras estos, encuéntrase ya una fuerte, alta y extensa fábrica cuadrilonga, perfectamente distinta y más moderna que el resto de los muros hasta ahora examinados.

Ya al hablar de la capilla Muzárabe hubimos de hacer referencia á la antigua de *Corpus Christi* y á la Sala Capitular, que compró el Cardenal Cisneros al Cabildo toledano, para instituir sobre ellas aquella su loable fundación. Aprovechando el inolvidable prelado la circunstancia de la transformación de dicha Sala, propúsose edificar otra de nueva planta, más amplia, elegante y suntuosa, eligiéndose para ello este sitio y designándose á los maestros Pedro Gumiel y Enrique Egas como á directores de la obra.

pelle de Sainte Lucie; la seconde est ogivale; c'est celle de *Reyes Viejos.*

Ici, le mur de la Cathédrale forme un angle obtus, et vient après un morceau de moins d'élévation que les antérieurs, quoique pourvu, comme eux, d'un parapet à jour; dans son étendue s'ouvrent quelques fenêtres carrées, très-simples, à grilles. Viennent après deux absides avec plusieurs fenêtres en pointe, correspondant aux chapelles qui suivent celle de *Reyes Viejos*; et après, on rencontre déjà une haute, forte et vaste bâtisse formant quadrilatère, parfaitement distincte et plus moderne que le reste des murs examinés jusqu'à présent.

Déjà, lorsque nous avons parlé de la chapelle *Muzarabe*, nous avons parlé de l'ancienne chapelle du *Corpus Christi* et de la salle du chapitre achetée au chapitre de Tolède par le cardinal Cisneros, pour y fonder une institution digne de louange. Profitant l'inoubliable prélat de ce que ladite salle allait être transformée, il imagina en bâtir une autre sur un plan nouveau, plus vaste, plus élégante et plus somptueuse; on choisit cet endroit-ci à cet effet, et maîtres Pedro Gumiel et Enrique Egas furent désignés comme directeurs de l'œuvre.

Tan exuberante en ornatos es el interior (que á su tiempo será descrito) como sencilla la parte externa, en la cual sólo parece atendieron sus constructores á la más recomendable sencillez y fortaleza. El edificio consta de tres pisos, correspondientes á las oficinas de la Obra y fábrica, Sala Capitular, y al antiguo obrador de la cera. En el piso bajo se observa cuatro ventanas lisas de forma prolongada, resguardadas por rejas; y casi por cima de las de los extremos, dos escudos de piedra blanca con el blasón con que se ufana la Catedral de Toledo y en derredor suyo estas palabras en caracteres góticos:

L'intérieur, que nous décrirons en son temps, est aussi exubérant en ornements que l'extérieur en est simple; il semble que les constructeurs ne cherchèrent qu'à faire simple et solide. L'édifice comprend trois étages, correspondant aux dépendances de l'œuvre et de la bâtisse, salle du chapitre, et ancien atelier de la cire. Au rez-de-chaussée on remarque quatre fenêtres lisses, de forme prolongée, garanties par des grilles; et presque au-dessus des deux extrêmes, deux écussons en pierre blanche avec le blason de la Cathédrale de Tolède, et, autour, ces mots en caractères gothiques:

INDVI EVM VESTIMENTO SALVTIS. SACERDOTES IVS INDVAM SALVTARI (1)

En el piso principal ó correspondiente á la Sala Capitular, vese dos ventanas (también con rejas), de las que la primera ofrece un labrado marco gótico. Entre ambas y á su misma altura hay embebido en el muro un gran escudo con las armas de España. Y en el último piso ú Obrador, corre una serie de ventanas de medio punto provistas de un enrejado con ganchos, en que se

Au premier étage, correspondant à la salle du chapitre, on voit deux fenêtres (avec grilles aussi); la première présente un bâtis gothique à ornements. Entre ces fenêtres, et à la même hauteur, on voit, enfoncé dans le mur, un grand écusson aux armes d'Espagne. Et dans le dernier étage ou atelier, se trouve une série de fenêtres de demipoint pourvues d'un grillage à

(1) Revestile con vestidura de salud. Cubriré á sus sacerdotes con ornamentos saludables.

(1) Je l'ai revêtu d'un vêtement de salut. Je revêtirai ses prêtres d'ornements salutaires.

exponía al viento las velas y cirios que aquí se fabricaban para el consumo de la Catedral.

crocs, où l'on exposait au vent les cierges que l'on fabriquait ici pour les besoins de la Cathédrale.

Entre la reja del piso bajo más próxima á la esquina y esta misma, divísase en un pequeño hueco practicado en la pared y guarnecido por un cristal, ante el que pende un farolillo, la pequeña efigie de *la Virgen del Tiro*, así dicha, del sitio en que está colocada, junto al cual, por medio de largas cuerdas ó *tiros* y de una polea que aún se ve fija á un balcón en lo más alto de la fachada frontera, subían al Obrador la cera y los utensilios precisos para la elaboración. Doblada la esquina ó ángulo recto que forma el edificio, encuéntrase una puerta (dicha *del Lócum*, por coincidir con la embocadura de la calle de aquel título) desproporcionadamente ancha, que da paso al interior de la Catedral y se ve cerrada de ordinario; sobre ella hay aún una reja común que corresponde á la Obra y fábrica.

Entre la grille du rez-de-chaussée la plus proche de l'angle du bâtiment et ce même angle, on voit, dans un petit creux pratiqué dans le mur et garni d'un verre, devant lequel pend une petite lanterne, la petite effigie de la Vierge *del Tiro*, ainsi nommée à cause de l'endroit où elle est placée, près duquel, au moyen de longues cordes et d'une paulie que l'on voit encore fixée à un balcon, dans l'endroit le plus haut de la façade prochaine, on montait à l'atelier la cire et les ustensiles nécessaires pour l'élaboration. Après avoir doublé l'angle droit que forme l'édifice, on trouve une porte, dite *du Locum*, parce qu'elle coincide avec l'embouchure de la rue de ce nom, porte démesurément large, et qui livre passage à l'intérieur de la Cathédrale, elle est ordinairement fermée; on y voit encore dessus une grille ordinaire correspondant à l'œuvre et fabrique.

Emprendiendo ya la subida ó calle de la Tripería, hallamos á poco otra puerta con arco de medio punto sobre que campea el escudo del cardenal Mendoza. Sigue luego el muro, de no exce-

Commençant déjà la montée à la rue de la *Triperia*, nous trouvons peu après une autre porte à arc de demi-point sur laquelle se trouve l'écusson du cardinal Mendoza. Vient après le mur,

siva altura, provisto á trechos de algunas ventanas y rejas; tras él sobresale el gran ábside de la capilla de San Ildefonso, con sus buenos vèntanales calados y el elegante ábside, también, de la de Santiago. Este último, en particular, es muy bello y caprichoso; en su campo se abren grandes rosetones ó claraboyas, y su parte alta afecta la forma de un castillete (véase el detalle que

pas très-haut, pourvu, de distante en distance, de quelques fenêtres et grilles; derrière lui domine la grande abside de la chapelle de Saint Ildéphonse, avec ses bonnes fenêtres à jour, et, aussi l'élégante abside de celle de Saint Jacques. Cette dernière est surtout très-belle et capricieuse; dans sa surface s'ouvrent de grandes rosaces à lucarnes, et sa partie la plus élevée affecte la



Exterior de la Capilla de Santiago

Extérieur de la Chapelle de Santiago

incluimos) guarnecido de cubillos y almenas, que para su mejor

forme d'un petit chateau (voir le détail que nous insérons) garni

conservación cubrieron con sencillo tejado.

Junto al ábside de Santiago, síguese la parte trasera de la capilla de Reyes Nuevos, que alcanza mucho menor elevación que aquélla y va adornada con pináculos y con un escudo de armas de Castilla y León.

Desde este punto comienza una extensa y solidísima fábrica moderna de piedra de sillería, que consta de tres fachadas y no termina sino junto á la portada del Reloj. Abárcase en esta gran edificación la casa del Tesorero, la sacristía y ante-sacristía, relicario, y capilla y antecapilla del Sagrario, departamentos todos levantados bajo un plan uniforme, durante el pontificado del Sr. Sandoval y Rojas, como recordará quien haya leído las noticias históricas que suministramos antes de describir el santuario en que se venera á la patrona de Toledo.

Pocos detalles notables ofrecen estas tres grandes fachadas. En el comienzo de la primera, y junto al ábside de *Reyes Nuevos,* ábrese una sencilla puerta adintelada que da paso al claustro y patio del Tesorero; y en la parte alta de aquélla y de la del centro obsérvase una larga serie de ventanas iguales alineadas y con rejas.

de créneaux, que l'on couvrit d'un toit fort simple pour qu'il se conservât mieux.

Auprès de l'abside de Saint Jacques vient la partie postérieure de la chapelle de *Reyes Nuevos*, laquelle atteint une élévation beaucoup moindre que l'autre et est ornée de pinacles et porte un écusson d'armes de Castille et Léon.

De ce point commence une vaste et très-jolie bâtisse moderne en pierre de taille, composée de trois façades et ne termine que près de la façade de l'Horloge. Cette grosse construction comprend la maison du Trésorier, la sacristie et le vestibule de la sacristie, le reliquaire, la chapelle et avant-chapelle du *Sagrario*, pièces toutes édifiées sous un plan uniforme, sous le pontificat de Sandoval y Rojas; on s'en souviendra si on a lu les notes historiques que nous avons fournies avant de décrire le sanctuaire où l'on vénère la sainte patronne de Tolède.

Ces trois grandes façades offrent peu de détails remarquables. Au commencement de la première et près de l'abside de *Reyes Nuevos* se trouve une porte à arc fort allongé, très-simple, laquelle donne entrée au cloître et à la cour du Trésorier; et, au haut de la première façade et de celle du centre, on remarque une

Sobre el ángulo formado por la fachada más céntrica y extensa con la calle de la Chapinería carga la cúpula del Ochavo ó relicario, constituida por un cuerpo octógono, con ventanas en todos sus frentes, sobre el cual apoya la media naranja y más arriba la linterna, igualmente octógona. Esta remata en un globo y gran cruz patriarcal formada de seis brazos. Bajo la cúpula del Ochavo distínguese en cada fachada cuatro escudos en cuadro, de los que el más alto y grande encierra las armas de la Catedral, los dos centrales las de Sandoval y Rojas y el de abajo las del canónigo Obrero bajo cuya inspección se levantó la fábrica.

Inmediata al cerramiento del relicario está el de la capilla del Sagrario, que se reduce á un cuerpo cuadrado, cubierto por una techumbre empizarrada, á cuatro aguas, sobre la cual se destaca un globo con una cruz de hierro lindamente calada. En el muro de la propia capilla, comprendido ya dentro del espacioso atrio que precede á la portada del Reloj, se observa dos ventanas, un gran escudo de Sandoval y Rojas y una redonda claraboya.

longue série de fenêtres égales, en ligne et à grilles.

Sur l'angle formé par la façade de la plus centrale et la plus vaste, avec la rue de la *Chapineria*, repose la coupole du *Ochavo* où reliquaire, faite d'un corps octogone, avec des fenêtres dans toutes ses faces, sur lequel s'appuie la coupole, et, plus haut, la lanterne, octogone aussi. Celle-ci termine en un globe et une grande croix patriarchale formée de six bras. Sous la coupole de *l'Ochavo* on distingue, dans chaque façade, quatre écussons en carré, dont le plus haut et le plus grand porte les armes de la Cathédrale, les deux du centre celles de Sandoval y Rojas, et celui d'en bas celles du chanoine *Obrero*, sous l'inspection duquel on fit la bâtisse.

Attenant à la couverture du reliquaire se trouve celle de la chapelle du *Sagrario*, laquelle couverture se compose d'un corps carré, protégé par un toit d'ardoise, à quatre versants, sur lequel se détache un globe avec une croix en fer, très-bien travaillée, à jour. Dans le mur de la même chapelle, et déjà dans le vaste parvis qui précède la façade de l'Horloge, on remarque deux fenêtres, un grand écusson de Sandoval y Rojas, et une lucarne ronde.

Toca ahora tratar de la, como las otras ya descritas, heterogénea

Nous avons à parler maintenant de la façade de l'Horloge, façade hétérogène comme celles que nous avons déjà décrites.

Portada del Reloj (exterior)

En esta, como en las demás, hay efectivamente que distinguir la parte antigua, de la moderna, secciones ambas que discrepan tal vez más entre sí en la portada que vamos á examinar, en razón á la mayor vetustez de los relieves que en ella se observan. También aquí fué colocado un gran cancel de madera que no por cubrir piezas y ornatos menos galanos y primorosos que en la de los Leones, deja de representar el papel de importuno y enfadoso agregado.

La parte antigua de la portada consta de un arco apuntado, de piedra blanca y grandes dimensiones, cubierto en sus gruesos, archivolta y testero, de esculturas y relieves. A los gruesos van adosadas ocho estatuas de apóstoles, de tamaño natural, provistas de doseletes y repisas y ocultas en parte á la vista tras los tableros laterales del cancel. En toda la extensión de la archivolta nótase tres series compuestas de multitud de ángeles y santos y ocupando el testero ó tímpano de la ojiva, por ci-

Façade du Reloj (exterieur)

Dans cette façade, ainsi que dans les autres, il faut en effet, séparer la partie ancienne de la moderne; ces deux sections diffèrent peut être plus entre elles dans la façade que nous allons examiner, à cause de la vétusté des reliefs que l'on y remarque. Ici aussi l'on plaça une grande portière en bois, et quoique les pièces et les ornements qu'elle cache aient moins de mérite que ceux de la façade des Lions, ladite portière fait ici un vilain effet.

La partie ancienne de la façade se compose d'un arc en pointe, en pierre blanche et de grandes dimensions, couvert, dans ses côtés, dans l'archivolte et dans le fond, de sculptures et de reliefs. Aux côtés sont adossées huit statues d'apôtres, grandeur naturelle, pourvues de dais et modillons, et en partie cachées derrière les rayons latéraux de la portière. Dans toute l'étendue de l'archivolte on remarque trois séries composées d'une foule d'anges et de saints. Et, occupant le tympan de l'ogive, au-dessus

ma de unos montantes entre que queda una efigie de *la Virgen con el Niño*, cubierta por un doselete, se observa cuatro zonas, horizontales y superpuestas, de antiguos relieves, que constituyen la más interesante porción de la portada, por su arcaico carácter, rigidez en las figuras y curiosos grupos y composiciones.

Procediendo, pues, á la descripción de estas cuatro zonas, hallamos en la superior una sola escena, cual es *la muerte de la Virgen*; la protagonista aparece en el centro, acostada en un lecho adornado con colgadura; en derredor suyo se ve á los once apóstoles, algunos de los cuales parecen leer en libros que sostienen en las manos.

Difícil es de interpretar el contenido de la zona segunda; en su parte céntrica se observa la figura de *Jesucristo* con una copa ó cáliz en la mano, rodeado de multitud de personas; y en los extremos, varios personajes de dudosa significación, de los que algunos tienen al lado unas tinajas en que vierten el contenido de ciertas vasijas, y varios simulan estar metidos dentro de otras tinajas de forma distinta de las primeras: por cuyos extraños relieves recibió esta puerta el dictado de *las Ollas*.

de deux châssis parmi lesquels se trouve l'effigie de *la Vierge à l'Enfant*, couverte d'un dais, on observe quatre zônes, horizontales et superposées, d'anciens reliefs, et c'est la portion la plus intéressante de la façade, à cause de son caractère archaïque, de la rigidité dans les figures, et de quelques groupes curieux et quelques compositions.

Procédant, donc, à la description de ces quatre zônes, nous trouvons, dans la supérieure, un seul passage: *la mort de la Vierge;* la Vierge apparaît au centre, couchée dans un lit à rideaux; autour d'elle se trouvent les onze apôtres; quelques-uns semblent lire dans des livres qu'ils ont à la main.

Il est difficile d'interpréter le contenu de la seconde zône; dans sa partie centrale on voit la figure de *Jésus-Christ*, un calice à la main, entouré d'une foule de gens; et, aux extrêmes, plusieurs personnages d'une signification douteuse; quelques-uns, parmi eux, ont à côté de grandes cruches dans lesquelles ils versent le contenu de certains vases, et d'autres semblent se trouver au-dedans d'autres grandes cruches, de forme autre que les premières: ces curieux reliefs firent donner à cette por-

La tercera faja presenta en su campo las escenas siguientes (de izquierda á derecha): *las bodas de Caná, el Bautismo de Cristo, su presentación en el templo, la Circuncisión, la disputa con los Doctores, la predicación del Salvador y la huida* de la sacra Familia *á Egipto* (véase el grabado.)

te le nom de *Ollas* (vase, cruche, &.ª).

La troisième zône présente dans son champ les passages suivants (de gauche á droite): *les Noces de Cana, le Baptême de Jésus, sa présentation au temple, la Circoncision, la dispute avec les Docteurs, la prédication du Sauveur et la fuite en Egypte* (voir la gravure).

Relieve en la portada exterior del Reloj



Relief dans la façade extérieure du Reloj (Horloge)

Por último, en la faja más inferior se destacan claramente estos pasajes: *la Anunciación, la Visita á Santa Isabel, el Nacimiento con la Adoración de los pastores, el anuncio del nacimiento del Mesías,* hecho á estos últimos por un ángel, *los Reyes Magos,* de camino, *la Epifanía, la*

Enfin, dans la zône la plus inférieure se détachent nettement ces passages: *l'Annonciation, la visite à Sainte Elisabeth, la Naissance et l'Adoration des bergers, l'annonce de la naissance du Messie, faite à ces derniers par un ange, les Rois Mages en chemin, l'Epiphanie, l'Apparition d'un*

aparición de un ángel á los Magos, notificándoles el nacimiento del Hijo de Dios, y la Degollación de los Inocentes.

Los efectos de la restauración llevada á cabo en últimos del siglo XVIII por el arquitecto Durango, dejan ya sentirse en la cara externa del gran arco ojival, sobre que corre un adorno á manera de greca. La parte moderna de la portada está labrada en fina piedra berroqueña; entre la grande ojiva y un frontón de resalte y caprichosa forma, nótase en relieve el jarrón de azucenas, emblema que hemos visto más de una vez reproducido en la Catedral. Sobre éste, y embebida en la sección céntrica del frontis, se ve la esfera ó muestra en mármol blanco, del reloj, encerrada en un cuerpo arquitectónico, compuesto de pilastras y frontón curvilíneo. A cada lado del reloj se observa una ventana con marco de resalte, y más arriba una claraboya en igual disposición. Como remate de la portada, hay por cima del antedicho frontón otro triangular en que, sobre un pedestal, aparece la estatua de *Santa Leocadia* con una cruz de hierro en la mano izquierda.

Tras estos ornatos y formando ya parte del muro general de la Catedral, distínguese el bello

ange aux Mages leurs manifestant la naissance du Fils de Dieu, et *le Massacre des Innocents.*

Les effets de la restauration menée à bout à la fin du XVIII.e siècle par l'architecte Durángo se font déjà sentir dans la face externe du grand arc ogival, parcouru par un ornement, un caprice. La partie moderne de la façade est ciselée en forte pierre brune, très-fine; entre la grande ogive et un fronton sortant, de forme capricieuse, on remarque, en relief, le vase de fleurs de lys, emblême plus d'une fois reproduit dans la Cathédrale. Sur ce vase, et enfoncée dans la section centrale du front, se trouve le cadran, en marbre blanc, de l'horloge, enfermé en un corps architectonique composé de pilastres et de fronton curviligne. De chaque côté de l'horloge on voit une fenêtre à bâtis en relief, et, plus haut, une lucarne de même. Comme couronnement de la façade il y a, au-dessus du susdit fronton, un autre triangulaire où, sur un piédestal, apparaît la statue de *Sainte Léocadie,* portant dans la main gauche une croix de fer.

Derrière ces ornements et formant déjà partie du mur général de la Cathédrale, on distingue

rosetón del brazo izquierdo del crucero, sobre el que aún se observa otro frontón muy obtuso.

Comprendido entre esta alta portada los muros exteriores de la capilla del Sagrario y parroquia de San Pedro y una bella verja que le cierra, fórmase un extenso atrio descubierto, solado de mármoles blancos y oscuros, y al cual se baja desde la calle por cuatro gradas. Sobre la más alta de ellas corre la gran verja, de gusto gótico y sumamente linda, labrada en tiempo del cardenal Mendoza, como lo demuestra el escudo colocado en su parte superior y central. La verja forma dos entradas laterales, quedando fija la sección del centro. El remate está compuesto de follaje y agradables labores, corriendo bajo el mismo, un friso también muy gracioso, aunque no en el mejor estado de conservación. Otro friso que atraviesa la verja en su punto medio, ostenta en su campo una mutilada inscripción en elegantes caracteres góticos (muchos de estos faltan) por la que venimos en conocimiento del autor de la reja. Lo que se conserva de la inscripción, en que se debieron de contener alabanzas á la Madre de Dios, dice así;

la belle rosace du bras gauche du transept, sur laquelle on remarque encore un autre fronton très-obtus.

Compris entre cette haute façade, les murs extérieurs de la chapelle du Sagrario et de la paroisse de Saint Pierre et une belle grille qui le ferme, se trouve un vaste parvis en plein air, pavé de marbres blancs et foncés, et auquel on descend de la rue par quatre degrés. Sur le plus haut de ces degrés se trouve la grande grille, de goût gothique et extrêmement jolie, faite du temps du cardinal Mendoza, comme on peut s'en rendre compte par l'écusson placé dans sa partie supérieure et centrale. La grille forme deux entrées latérales, et la section du centre demeure fixe. Le couronnement est composé de feuillage et d'agréables dessins, et, sous le même, une frise très-gracieuse aussi, quoique pas très-bien conservée. Une autre frise qui traverse la grille au milieu porte une inscription, mutilée, en élégants caractères gothiques (beaucoup manquent), et nous connaissons ainsi l'auteur de la grille. Ce qui reste de l'inscription, laquelle á dû contenir des louanges à la Mère de Dieu, dit ainsi:

.....INTERNE PETIERIT AURE REGINE CELI, LAUDIBUS ORE VALET QUISQUIS OFFICIU EREMO..... CUM PIA VOTA CANIS: OPUS PAULI ANNO SALUTIS MILLESSIMO....

Pondremos fin á lo relativo á la portada exterior del Reloj, haciendo sumaria mención de los ornatos ocultos bajo el cancel ante ella colocado. Una vez dentro de éste, obsérvase partida en dos la entrada por medio de un pilar cuya superficie va cuajada de grandes flores, castillos y leones, colocados alternativamente. A cierta altura del pilar contémplase una efigie de *la Virgen con el Niño en los brazos*, por mitad oculta bajo el cancel, por mitad sobresaliendo exteriormente. Cierran las dos entradas, cuyos marcos vese exornados con relieves, dos grandes hojas de puerta, chapadas de bronce, hechas á principios del pasado siglo por los artífices Antonio Zurreño y Juan Antonio Domínguez, según el modelo de las de la portada de lòs Leones. Dicho se está con esto que les son parecidísimas, ofreciendo como ellas caprichosos llamadores de idénticas formas y niños, mascarones, figuras humanas y geométricas de relieve; pero también difieren en bastantes detalles, observándose en cada hoja, seis bustos de otros tantos apóstoles, encerrados en

Nous terminerons ce qui a trait à la façade extérieure de l'Horloge en parlant brièvement des ornements cachés par la portière en bois placée devant. Une fois dedans, on remarque que l'entrée est coupée en deux par un pilier dont la surface est couverte de grandes fleurs, de châteaux et de lions, placés alternativement. A une certaine hauteur du pilier il y a une effigie de *la Vierge ayant l'Enfant dans ses bras*, moitié cachée par la portière, moitié dehors. Les deux entrées, dont les bâtis sont ornés de reliefs, sont fermées par deux grands battants de porte plaqués en bronze, faits au commencement du dernier siècle par les artistes Antonio Zurreño et Juan Antonio Dominguez, d'après le modèle de ceux de la façade des Lions. Inutiles de dire qu'ils leur ressemblent beaucoup, et que, eux aussi, offrent de capricieux marteaux d'égale forme, et des enfants, de gros masques, des figures humaines et des figures géométriques en relief; mais ils diffèrent en quelques détails et l'on observe: dans chaque battant six bustes d'autant d'apôtres

recuadros; en el punto alto de ambas, otros dos recuadros con las palabras *An.* (izquierda) y *de 1713* (derecha): bajo estos recuadros, dos escudos de la Catedral y en derredor del relieve de San Judas Tadeo (situado en la hoja izquierda), esta indicación:

ANTONIO ZURREÑO DEL ARTE DE PLATA Y ORO FAZERAT ESTA MEDIA PUERTA EN MADRID.

Sobre la izquierda de la portada se alzaba hasta hace bien poco tiempo la *torre del Reloj,* obra del siglo XVIII, fábrica cuadrada en que se contenían las dos campanas de las horas y los cuartos. Esta torre, por amenazar inminente ruina, ha sido casi en su totalidad desmontada á la hora en que se escriben las presentes líneas.

Examinada la portada del Reloj, poco interesante queda por ver en el exterior de la Catedral. Así, pues, reservando las noticias históricas de la biblioteca y claustro para cuando examinemos estos departamentos en su interior, sólo diremos breves palabras de la parte externa, que comprendemos bajo la denominación de

renfermés dans des panneaux carrés; au haut des deux battants, deux autres panneaux carrés avec les mots *An* (gauche) et *de 1713* (droite); sous ces panneaux carrés, deux écussons de la Cathédrale; et autour du relief de Saint Jude Thadée (battant gauche) cette indication:

ANTONIO ZURREÑO, DE L'ART DE L'ARGENT ET DE L'OR, FIT CE BATTANT A MADRID.

Sur la gauche de la façade s'élevait, naguère encore, la *tour de l'Horloge,* œuvre du XVIII.e siècle, bâtisse carrée où se trouvaient les deux cloches des heures et des quarts. Cette tour a été presque entièrement démolie à l'heure où nous écrivons ces lignes, car elle menaçait imminente ruine.

Une fois examinée la façade de l'Horloge, il reste peu de choses intéressantes à voir dans l'extérieur de la Cathédrale. Ainsi, donc, réservant les notices historiques de la Bibliothèque et du Cloître pour plus tard, lorsque nous examinerons ces pièces à l'intérieur, nous ne dirons que quelques mots de la partie extérieure, laquelle nous comprenons sous la dénomination de

Agregado septentrional y puerta del Mollete

Dijose anteriormente que el muro exterior de la parroquia de San Pedro cerraba uno de los costados del atrio que aparece ante la portada del Reloj. A todo lo largo de este muro se distingue una linda arquería compuesta de columnas de pizarra, en que apoyan arcos apuntados, cada uno de los cuales contiene otro trilobulado. Sobre la arquería hay una muy gran ojiva, y varias ventanas del mismo género, aunque mucho más pequeñas, en la parte correspondiente al ábside.

Síguese á éste, el muro de la Biblioteca del Cabildo, provisto de buenas ventanas cuadradas; el cual viene á unirse con el caserío de la calle de la Chapinería. Para hallar nuevamente el muro de la Catedral, hay que subir ésta en toda su extensión, y una vez en las *Cuatro Calles*, tomar á la izquierda la del Hombre de Palo. A poco trecho se encuentra el respaldo de la suntuosa escalera que llaman *de Tenorio*, cuya descripción irá en su lugar; é inmediatamente se divisa ya los muros N. y O. del gran claustro. Hay en ellos varias ventanas con sus rejas, viéndose también robustos apo-

Agrégé septentrional et porte du Mollete (petit pain)

Nous avons déjà dit que le mûr extérieur de la paroisse de Saint Pierre fermait l'un des côtés du parvis que l'on voit devant la façade de l'Horloge. Tout le long de ce mur on distingue une jolie suite d'arcs composée de colonnes d'ardoise où sont appuyés des arcs ogivaux, chacun desquels en contient un autre trilobé. Sur la suite d'arcs il y a une très-grande ogive, et plusieurs fenêtres du même genre, quoique beaucoup plus petites, dans la partie qui correspond à l'abside.

Après l'abside vient le mur de la Bibliothèque du chapitre, pourvu de bonnes fenêtres carrées; ce mur vient se joindre à l'assemblage de maisons de la rue de *la Chapineria*. Pour trouver de nouveau le mur de la Cathédrale, il faut monter celle-ci dans toute son étendue, et une fois dans les *Cuatro Calles* (quatre rues), prendre à gauche celle du *Hombre de Palo* (homme de bois). Peu après on trouve le dossier du somptueux escalier appelé *de Tenorio*, que nous décrirons en son temps et lieu; et l'on voit tout de suite les murs N. et O. du grand cloître. On y voit plusieurs fenêtres avec leurs

yos ó contrafuertes, que van superados por once jarrones de piedra blanca.

En lo último del muro occidental, ya junto á la torre, ábrese una puerta de ingreso al claustro, llamada *de la Justicia* y más comunmente *del Mollete* en razón á repartirse aquí en otros tiempos cierta limosna diaria en molletes ó panecillos. La puerta debió de labrarse en los comienzos del siglo XV y pontificado de Don Sancho de Rojas, según se desprende de los dos escudos embebidos en las enjutas que entre su arco ojival y un recuadro exterior á él se forman. El arco va adornado con follaje según el gusto gótico, si bien hoy es considerable su estado de deterioro. Por cima de esta puerta, cruza la calle en que se abre, uniendo la Catedral con el Palacio de los arzobispos de Toledo, un pasadizo que construyó el Sr. Sandoval y Rojas para su comodidad y más fácil comunicación entre ambos edificios. Asienta el pasadizo sobre un arco carpanel que ostenta á uno y otro lado, en su clave, un escudo de armas de aquel prelado. El pasadizo va dividido longitudinalmente en dos secciones, provista cada cual de tres ventanas; la sección que da frente á la calle del Hombre de Palo es usada por el público y

grilles, ainsi que de robustes appuis ou contreforts; et, au-dessus, onze vases en pierre blanche.

A la terminaison du mur occidental, et déjà près de la tour s'ouvre une porte d'entrée au Cloître, appelée *de la Justice*, et surtout *du Mollete,* à cause que l'on distribuait ici, autrefois, une aumône quotidienne en petits pains (*molletes*). La porte dut être faite au commencement du XVe siècle, et étant archevêque Don Sancho de Rojas, d'après ce que l'on voit dans les deux écussons enfoncés dans les écoinçons formés entre son arc ogival et un panneau carré, á l'extérieur. L'arc est orné de feuillage d'après le goût gothique, quoiqu'il soit aujourd'hui fort détérioré. Au-dessus de cette porte, croisant la rue où elle s'ouvre unissant la Cathédrale au Palais des archevêques de Tolède, se trouve une galerie construite par Sandoval y Rojas pour son usage personnel et pour rendre plus facile la communication entre les deux édifices. La galerie ou passage repose sur un arc surbaissé portant de chaque côté, dans sa clef, un écusson d'armes de ce prélat. Le passage est divisé, dans sa longueur, en deux sections, chacune d'elles pourvue de trois fenêtres; la section qui fait face à la rue de *el Hombre de*

la que mira hacia la plaza del Ayuntamiento está afecta al uso particular del arzobispo.

Hemos rodeado exteriormente la Catedral, dando cuenta de los detalles que se encuentran al paso; no hay que decir que esta excursión es insuficiente para apreciar en conjunto la robusta fábrica del templo primado, siendo preciso á quien esto se proponga alejarse de sus contornos, y situado en alguna eminencia ó paraje libre, podrá hacerse completo cargo del sistema decorativo, compuesto en especial de robustos arbotantes, soberbios ventanales y aérea crestería.

Bajados los siete peldaños que separan la calle, del claustro de la Catedral, á través de la puerta del Mollete, y dejando el examen de aquél para más propicia ocasión, penetremos en el templo por la vecina puerta que se hallará á la derecha, para recorrer los departamentos y oficinas que quedaron pendientes de descripción en el Itinerario 1.º La portada que se encuentra inmediatamente á la derecha formando los pies de la nave más exterior de la izquierda, corresponde á la

Ex-capilla de San Juan y cuarto de las alhajas

Capilla.—Este local, que ocu-

Palo (l'homme de bois), est utilisée par le public, et celle qui fait face à la place de l'Ayuntamiento est réservée à l'archevêque.

Nous avons fait le tour extérieur de la Cathédrale, rendant compte des détails que l'on trouve sur son passage; il n'est pas besoin de dire que cette excursion est insuffisante pour apprécier, dans l'ensemble, la solide bâtisse du temple primat; quiconque veut s'en rendre bien compte devra s'éloigner, et, placé sur quelque hauteur, il pourra bien apprécier les beautés de la Cathédrale, spécialement des robustes arcs-boutants, des fenêtres superbes, des crêtes, si aériennes.

Après avoir descendu les sept marches qui séparent la rue, du cloître de la Cathédrale, à travers la porte du Mollete, et laissant l'examen du cloître pour plus tard, pénétrons dans le temple par la porte que l'on trouvera à droite, pour parcourir les pièces et dépendances que nous n'avons pas décrits dans le 1.er Itinéraire. Le frontispice que l'on trouve tout de suite à droite formant les pieds de la nef la plus extérieure de gauche, correspond à la

Ex-chapelle de Saint Jean et chambre des bijoux

Chapelle.—Ce local, lequel oc-

pa la planta baja de la grandiosa Torre, ha sufrido no pocas alteraciones y mudanzas. En un principio hubo aquí una capilla dedicada al príncipe de los Apóstoles, bajo el título de *Quo vadis*, alusivo á uno de los pasajes de la vida de San Pedro. Dedicado el local, más tarde, á sacristía de la antigua capilla de Reyes Nuevos (que, como se recordará, le caía próxima), fué en su interior completamente renovado hacia 1536 por el cardenal Tavera, que pensó primitivamente en labrar aquí su enterramiento. Desde entonces siguió destinada al culto con los nombres *de San Juan*, *de la Torre* y *de los Canónigos*, hasta nuestros tiempos en que, por juzgarse este paraje más seguro y exento de todo riesgo después de los robos sacrílegos perpetrados en Abril y Octubre de 1869, se trasladaron á él para su conservación y guarda las más preciosas alhajas de la Catedral, que anteriormente ocupaban diversas alacenas ó análogos receptáculos de la Sacristía, Ochavo y cuarto llamado del Tesorero.

La portada de la capilla en que nos ocupamos, debida al célebre Alonso de Covarrubias, quien dirigió en 1537 su construcción, secundado por una verdadera pléyade de escultores, es quizá la más bella y exornada de la

cupe le rez-de-chaussée de la grandiose tour, a souffert plusieurs alterations et changements. Au commencement il y eut ici une chapelle sous le patronage du prince des apôtres, sous le titre de *Quo vadis*, et faisant allusion à l'un des passages de la vie de Saint Pierre. Le local, converti plus tard en sacristie de l'ancienne chapelle de *Reyes Nuevos* (placée tout près, on s'en souvient, sans doute), fut complétement renouvelé à l'intérieur vers 1536 par le cardinal Tavera, lequel eut d'abord l'idée de construire ici sa sépulture. Dès lors le local continua destiné au culte sous les noms *de San Juan, de la Torre* et *de los Canónigos* (Saint Jean, de la Tour, et des Chanoines), jusqu'à nos jours, époque où, croyant cet endroit plus sûr et exempt de tout péril, après les vols sacriléges commis en Avril et Octobre 1869, on y transporta, pour y être conservés et gardés, les bijoux les plus précieux de la Cathédrale placés autrefois dans la Sacristie, *l'Ochavo* et la chambre dite du Trésorier.

Le frontispice de la chapelle dont nous nous occupons, dû au célèbre Alonso de Covarrubias, lequel dirigea sa construction en 1537, secondé d'une vraie pléiade de sculpteurs, est peut-être le plus beau et le plus orné

Catedral, dentro del género plateresco, no del todo libre de reminiscencias góticas.

Se compone de dos cuerpos. Forma el primero un precioso arco de medio punto prolijamente adornado, dentro del cual se encierra un cuerpo arquitectónico, en que está la puerta de ingreso. Redúcese este cuerpo á dos bellísimas columnas, cuajadas en sus fustes y capiteles de muy lindos entalles, que cargan en pedestales ricamente labrados y reciben el cornisamento, cubierto también, especialmente en su friso, de elegantes relieves; sobre la parte céntrica de la cornisa, dos ángeles sostienen un medallón en que sobresale, en muy alto relieve, el busto de *San Juan Bautista*, con el simbólico cordero, y en cada extremo, se alza un airoso candelabro. Comprendido aún por este cuerpo arquitectónico, corre el marco adintelado de la puerta, abundante, como el resto, en finas labores platerescas.

Elegante y vistoso es el antes citado arco que rodea al cuerpo central. Sobre su clave vese, entre dos niños, el escudo de Tavera, y el resto de su extensión va tapizado por arquillos de resalte que se entrelazan en graciosas combinaciones, entre los cuales

parmi ceux de la Cathédrale, dans le genre plateresque, et pas tout à fait exempt de réminiscences gothiques.

Il se compose de deux corps. Le premier est formé d'un charmant arc de demi-point abondamment orné, et dans lequel s'enferme un corps architectonique où se trouve la porte d'entrée. Ce corps comprend deux très-belles colonnes couvertes, dans leurs fûts et chapiteaux, de très-beaux ouvrages de sculpture chargeant sur des piédestaux richement ciselés, et reçoivent l'entablement, couvert aussi, surtout dans sa frise, d'élégants reliefs; sur la partie centrale de la corniche deux anges soutiennent un médaillon où domine, en très-haut relief, le buste de *Saint Jean Baptiste*, avec l'agneau symbolique, et, dans chaque extrême, se dresse un élégant candélabre. Encore compris dans ce corps architectonique se trouve le bâtis allongé de la porte rempli, comme le reste, de dessins plateresques, fort délicats.

L'arc, déjà nommé, qui entoure le corps central, est plein d'élégance. Sur sa clef on voit, entre deux enfants, l'écusson de Tavera; et le reste de son étendue est tapissé de petits arcs en relief qui s'entre-croisent en de gracieuses combinaisons; parmi

se destacan también las estatuas provistas de repisas y doseletes fileteados de oro, de los *santos Pedro, Eugenio y Santiago* (izquierda); *Pablo, Ildefonso y Juan Evangelista* (derecha).

El segundo cuerpo de la portada está formado por otras dos columnas de caprichosos capiteles y un frontispicio, entre los cuales queda un hermoso grupo escultórico, cuyos personajes son: *Jesucristo* sosteniendo la cruz, y el apóstol *San Pedro*.

Pone término á esta hermosa portada un imperial escudo de España, viéndose también en el muro, á uno y otro lado del cuerpo segundo, cuatro escudos más, de los que los mayores y más altos son del cardenal Tavera, y los más inferiores y pequeños, del infatigable canónigo Obrero de esta Santa Iglesia, Don Diego López de Ayala. Antes de dar noticia de las inapreciables riquezas que se guarda en la capilla, procede comunicar una idea del local que, no obstante ser muy digno de atención, queda oscurecido por la gran importancia de aquéllas.

Es la pieza un espacio cuadrado que alcanza no poca elevación; sus paredes están completamente blanqueadas, viéndose en cada ángulo un gran machón que ayuda á sustentar el enorme

ces arcs se détachent aussi les statues pourvues de modillons et de dais à filets d'or, des *Saints Pierre, Eugène et Jacques* (gauche); *Paul, Ildéphonse et Jean Evangéliste* (droite).

Le second corps du frontispice est formé de deux autres colonnes à capricieux chapiteaux et un frontispice, parmi lesquels se trouve un beau groupe sculptorique dont les personnages sont *Jésus-Christ*, soutenant la croix, et l'apôtre *Saint Pierre*.

Ce beau frontispice est couronné d'un écusson impérial d'Espagne; et l'on voit aussi dans le mur, de chaque côté du second corps, quatre autres écussons, dont les plus grands et plus hauts sont du cardinal Tavera, et ceux d'en bas et plus petits, de l'infatigable chanoine *Obrero* de cette Sainte Église, Don Diego Lopez de Ayala. Avant de rendre compte des richesses inappréciables que l'on garde dans la chapelle, il convient de donner une idée du local, lequel, quoique très-digne de remarque, est obscurci par la grande importance des richesses.

La pièce est un espace carré, très-élevé; ses murs sont complétement blanchis, et, dans chaque angle, un gros pilier qui aide à soutenir l'énorme poids de la tour. Le toit de la chapelle

peso de la torre. Forma la techumbre de la capilla, un magnífico artesonado de labor arábiga y dorado á trozos, que cubrió en un principio la capilla antigua de Reyes Nuevos. Una sencilla ventana de medio punto, abierta en el muro del fondo, presta luz suficiente á la estancia.

Tres son los altares colocados en su recinto, todos de gusto plateresco y mucho mérito; siendo ciertamente sensible que no puedan ser examinados, á causa del destino actual de la capilla. Los que arriman á los muros de N. y S. se hallan totalmente cubiertos por cortinas; constan ambos de dos cuerpos de arquitectura, llenos en sus zócalos, columnas, frisos y cornisas de buenos relieves, representando pasajes del Antiguo Testamento. En sus intercolumnios principales aparecen dos tablas estimables, *San Bartolomé y San Juan Bautista*, debidas, respectivamente, á los pintores Comontes y Hernando de Avila.

El retablo del muro del fondo ú occidental, es igualmente obra de mérito en su género; cúbrele, aunque no del todo, una cortina, por lo que pueden observarse en parte los lindísimos relieves de su zócalo (escenas de la Pasión) y friso; sus columnas estriadas y

est formé par un magnifique lambris de travail arabe, et dont quelques morceaux sont dorés; ce lambris couvrit autrefois l'ancienne chapelle de *Reyes Nuevos*. Une simple fenêtre de demi-point, ouverte dans le mur du fond, donne un jour suffisant à la pièce.

Les autels placés dans son enceinte sont au nombre de trois, tous de goût plateresque et de grand mérite; il est à regretter qu'ils ne puissent être examinés, à cause de la nouvelle destination de la chapelle. Ceux adossés aux murs de N. et S. se trouvent totalement couverts de rideaux; tous deux se composent de deux corps architectoniques, remplis dans les socles, colonnes, frises et corniches, de bons reliefs, representant des passages de l'Ancien Testament. Dans leurs entre-colonnements principaux apparaissent deux bons bois, *Saint Barthélemy et Saint Jean Baptiste*, dus, respectivement, aux peintres Comontes et Hernando d'Avila.

Le rétable du mur du fond, ou occidental, est également une œuvre de mérite dans son genre; il est recouvert, quoique pas en entier, d'un rideau, ce qui permet d'observer, en partie, les charmants reliefs de son socle (passages de la Passion) et de la

corintias, su cornisamento y el medallón superior con que remata, en que aparece *el Padre Eterno*. En el intercolumnio hay un crucifijo de talla, obra de Nicolás de Vergara, el viejo, entre las figuras, pintadas por Comontes, de *la Virgen* y *San Juan*.

Varios notables cuadros vemos colocados en los muros de esta capilla. Sobre la puerta de entrada se distingue uno de muy buenas dotes y grandes dimensiones, que pintó Luis de Velasco de orden del cardenal arzobispo Quiroga. Los personajes que en él aparecen son: *la Virgen* á quien coronan cuatro ángeles, *el Niño Jesús* y en derredor *varios santos*, entre ellos un obispo. En los muros laterales se ve otros dos, buenos y extensos, del mismo autor; contémplase en el uno á los *Santos Felipe y Santiago*, y en el otro á *San Cosme y San Damián*.

En el muro del fondo y colocadas á mucha menor altura, van á ambos lados del retablo, dos pinturas pequeñas, á saber: *la Virgen con Jesús Niño*, á la izquierda, y *el rostro del Salvador* estampado en el lienzo de la Verónica, á la derecha. Un último pequeño cuadro de *la Virgen con*

frise; ses colonnes striées et corinthiennes, son entablement et le médaillon superieur qui le termine, et où l'on voit *le Père Eternel*. Dans l'entre-colonnement il y a un crucifix sculpté, œuvre de Nicolas de Vergara, le vieux, parmi les figures, peintes, de Comontes, de *la Vierge* et de *Saint Jean*.

Nous voyons, sur les murs de cette chapelle, quelques tableaux remarquables. Sur la porte d'entrée on en distingue un très-bon et de grandes dimensions, peint par Luis de Velasco par ordre du Cardinal Archevêque Quiroga. Les personnages que l'on y voit sont: *la Vierge*, couronnée par quatre anges, *l'Enfant Jésus*, et, autour, *plusieurs saints*, parmi eux un evêque. Dans les murs latéraux on voit deux autres tableaux, bons aussi et grands, du même auteur; dans l'un d'eux on voit les *Saints Philippe et Jacques*; et dans l'autre, *Saint Côme et Saint Damien*.

Dans le mur du fond, et placée à une hauteur beaucoup moindre on voit, des deux côtés du rétable, deux petites peintures, à savoir: *la Vierge à l'Enfant*, à gauche, et *la face du Sauveur*, imprimée sur le morceau de toile que porte la Véronique, à droite. Un dernier petit tableau de *la*

el Niño, se observa también á la izquierda de la entrada.

Alhajas.—En este retirado local, y en diversos armarios y cajoneras, se guarda actualmente gran parte del incomparable tesoro de la Catedral. Entre las riquísimas y múltiples joyas que le componen, es la primera y más notable en todos conceptos la grande y magnífica *Custodia*, en que se saca procesionalmente el augusto Sacramento, en la festividad del Corpus; la cual custodia se halla encerrada en un grande armario colocado en el fondo de la capilla ante el retablo central; en sus hojas van pintados exteriormente los profetas Isaías y Jeremías, y al interior Ezequiel y Daniel, todos cuatro con textos latinos alusivos.

En 1515 encargáronse de las trazas y modelos para labrar una Custodia, los célebres Diego Copín y Juan de Borgoña, comisionados para ello por el cardenal Cisneros. Poco después vino á Toledo el alemán Enrique de Arfe, y habiendo presentado con el mismo objeto un modelo en talla, tal vez basado en los trabajos de Borgoña y Copín, mereció la aprobación del ilustre cardenal, comenzando desde luego en 1517 la labor, en que invirtió siete años, hasta 1524, en que la

Vierge à l'Enfant, se trouve aussi à gauche de l'entrée.

Bijoux.—Dans ce local placé à l'écart, et dans plusieurs armoires et rayons se trouve maintenant une grande partie de l'incomparable trésor de la Cathédrale. Parmi les riches et nombreux bijoux qui le composent, le premier et le plus remarquable de tous c'est le grand et magnifique *Ostensoir*, où l'on promène processionnellement le Saint Sacrement, le jour de la Fête-Dieu; cet Ostensoir se trouve enfermé dans une grande armoire placée au fond de la chapelle, devant le rétable central; dans ses battants son peints, à l'extérieur, les prophètes Isaïe et Jérémie, et à l'intérieur Ezéchiel et Daniel, tous quatre avec des textes latins.

En 1515 on chargea de faire un Ostensoir les célèbres Diego Copin et Jean de Bourgogne, chargés de cela par le cardinal Cisneros. Peu après vint à Tolède l'allemand Henri d'Arfe, et ayant présenté, dans le même but, un modèle ciselé, peut-être fait sur les modèles de Bourgogne et de Copin, il mérita l'approbation de l'illustre cardinal, et l'on commença le travail dès 1517, en y employant sept ans, jusqu'en 1524, époque où l'artiste donna l'œuvre achevé. En 1525 son mê-

entregó concluida. En 1525 introdujo en ella su mismo autor ciertas ligeras modificaciones, de orden del arzobispo Fonseca, pero la custodia quedó aún sin estrenar durante gran número de años. Pareciendo al cardenal Quiroga que todavía resultaba poco brillante y exornada, dió encargo en 1594 á los artífices Diego de Valdivieso y Francisco Merino, de dorarla en la mayor parte de su extensión, como así lo efectuaron; pudiendo salir en fin, la Custodia, ya por completo terminada, en 25 de Mayo de 1595.

Está compuesta esta joya singularísima, de plata y oro, con exclusión de todo otro metal, siendo su peso de diez y siete arrobas y una libra, de ambas preciosas materias, en que se ve engarzadas, multitud de piedras de valor. Afecta forma de un elegante templete calado y piramidal, próximamente de tres varas de alto, tan prolija y menudamente trabajado, cual no es posible ponderar ó encarecer, pues más que labor en metal semeja un continuado y finísimo encaje.

Tiene por planta un exágono, constando inferiormente de un rico zócalo asentado sobre un plinto dodecágono, que ostenta en todas sus facetas y en los seis salientes pedestales, que á su pro-

me auteur y introduisit quelques petites modifications, par ordre de l'archevêque Fonseca, mais on ne se servit pas encore de l'Ostensoir pendant nombre d'années. Trouvant le cardinal Quiroga que l'Ostensoir était encore trop peu brillant et orné, il commenda en 1594 aux artistes Diego de Valdivieso et François Merino, de le dorer dans la plus grande partie de son étendue, ce qu'ils firent; et l'on put enfin se servir de l'Ostensoir, complètement achevé, le 25 Mai 1595.

Ce remarquable bijou se compose d'argent et d'or; son poids en argent et or est de 196 kilogrames; on y voit, enchâssées, une foule de pierres de prix. Il a la forme d'un élégant tabernacle à jour et pyramidal, d'environ 2 mètres 50 de haut, d'un travail si complet et si menu que l'on ne peut en rien dire; il faut le voir; ç'a l'air, non d'un travail en métal, mais d'une délicate dentelle.

Il est sis sur un exagone, et se compose dans sa partie inférieure d'un riche socle sis sur une plinthe à douze côtés, portant dans toutes ses facettes et dans les six piédestaux en relief, de

pia altura se forman, preciosos bajo-relieves, con escenas varias de la pasión y muerte del Salvador. Sobre los pedestales, álzanse seis aglomerados de columnas góticas, cubiertas en toda su extensión de diminutos relieves, y enriquecidas con multitud de estatuillas, dotadas de repisas y doseletes. Exteriormente á estos seis grupos y asentados sobre voladas repisas unidas á los pedestales, yérguense gallardos seis aéreos botareles, del mismo modo bordados de estatuas y relieves, que rematan en otra estatua, y parecen dar fortaleza al templete central, con sus caprichosos arbotantes. Sobre los grupos de columnas voltean bellos arcos trilobulados, entre los cuales se forma una bóveda adornada con aristas, campanillas y piedras preciosas. Tal es el primer cuerpo de la Custodia, destinado á recibir el sagrado viril, que muy luego describiremos.

En el segundo, menos ancho y elevado, vese también, en análoga disposición, columnas, estatuillas, botareles rematados en pináculos, arcos y bóveda, bajo la cual se cobija la estatua, mucho mayor que las demás, de *Cristo resucitado.* Sobre el segundo cuerpo se distingue aún nuevos y caprichosos adornos de crestería; formando el punto culminan-

charmants bas-reliefs avec plusieurs passages de la passion et de la mort du Sauveur. Sur les piédestaux s'élèvent six groupes de colonnes gothiques, couvertes, dans toute leur étendue, de petits reliefs, et enrichies d'une foule de statuettes, à modillons et dais. En dehors de ces six groupes et sis sur des modillons saillants unis aux piédestaux, se dressent six légers piliers-buttants, bordés aussi de statues et de reliefs, terminés en une autre statue et semblent donner de la force au tabernacle central, avec ses capricieux arcs-boutants. Sur les groupes de colonnes se trouvent de beaux arcs trilobés, parmi lesquels se forme une voûte ornée d'arêtes, de clochettes et de pierres précieuses. Tel est le premier corps de l'Ostensoir, destiné à recevoir la boîte à deux glaces qui renferme l'hostie et que nous décrirons bientôt.

Dans le second, moins large et élevé, il y a aussi, dans une disposition semblable, des colonnes, des statuettes, des piliers butants terminés en pinacles, arcs et une voûte sous laquelle s'abrite la statue, beaucoup plus grande que les autres, de *Jésus-Christ ressuscité.* Sur le second corps on distingue encore de nouveaux et capricieux orne-

te de la Custodia, una rica cruz de oro y piedras preciosas, que se desmonta y guarda aparte, labrada en 1523 por un orfebre apellidado Láinez.

Hízose antes mérito del viril, pieza de delicado gusto, formada de oro y piedras preciosas. Tiénese como cierto que este viril fué trabajado con destino á la cámara de Isabel la Católica, con el primer oro venido de América. Susténtale una peana que no hay que decir compite en riqueza de ornamentación con el resto, y se compone de un gracioso templete ó tabernáculo sostenido por caprichosas columnas, y sobre cuya cubierta hay, á guisa de remate, un pequeño palomar, con multitud de blancas palomas que parecen ir á remontar el vuelo: original adorno trabajado, como los demás, con primor y maestría. Dentro del tabernáculo se contiene el viril propiamente dicho, ó círculo enriquecido con profusión de piedras preciosas, destinado á sostener el cuerpo del Señor. Asienta la Custodia sobre un magnífico trono ó peana de plata blanca y dorada, construido en el pasado siglo, de orden del arzobispo electo de Toledo Don Luis de Borbón. Algún tanto recargado este trono en sus adornos, vese en él cuatro grandes

ments à crêtes; formant le point culminant de l'Ostensoir, une riche croix d'or et pierres précieuses que l'on démonte et que l'on garde de côté, faite en 1523 par un orfèvre nommé Lainez.

Nous avons parlé avant de la pièce destinée à recevoir l'hostie, pièce d'un goût délicat, en pierres précieuses. On assure que cette pièce fut ciselée pour la chapelle d'Isabelle la Catholique, avec le premier or venu d'Amérique. Elle est soutenue par un piédestal dont la richesse d'ornements est en rapport avec le reste, et se compose d'un gracieux tabernacle soutenu par de capricieuses colonnes, et, sur le couvercle, un petit pigeonnier avec une foule de blanches colombes lesquelles semblent prendre leur vol, ornement original, fait, comme le reste, de main de maître. Au-dedans du tabernacle se trouve le cercle qui reçoit l'hostie, avec foule de pierres précieuses, destiné à porter le corps du Sauveur. L'Ostensoir repose sur un magnifique trône ou piédestal en argent blanc et doré, fait au dernier siècle, par ordre de l'archevêque Don Luis de Bourbon. Ce trône est un peu surchargé dans ses ornements, et l'on y voit quatre grands anges, soutenant de leurs épaules et de leurs mains le piédestal sur lequel

ángeles que sostienen con sus hombros y manos el pedestal sobre que descansa la Custodia. Distribuidas por su superficie, nótase también otras labores de relieve, apareciendo en la parte céntrica el blasón de la Catedral. En la procesión del día de Corpus Christi y durante la octava, colócase la Custodia en una gran carroza de madera, adornada con medallones y altorelieves, construida en 1781 por un artífice leonés.

Tras la Custodia, debemos hacer mención del gran *manto de la Virgen del Sagrario*, hecho entre los años de 1615 y 16, de orden del cardenal Sandoval y Rojas, por el bordador de la Catedral Felipe Corral. Hállase encerrado en un enorme arcón semicircular, adosado al muro derecho de la capilla y cubierto por rica vestidura de damasco rojo. Para dar una idea de su riqueza bastará decir que en toda la extensión de su superficie, que es de muchas varas, se halla cubierto por completo de aljófar y perlas, no pocas de éstas de gran tamaño, y por hilillo y hojuelas de oro que con aquéllas se combinan en agradable dibujo de entrelazados círculos. Distínguese además en varios puntos del manto, valiosos zafiros, rubíes y esmeraldas, y algunas joyas de

repose l'Ostensoir. Distribués dans son étendue se trouvent aussi d'autres dessins en relief, et, dans la partie centrale, se trouve le blason de la Cathédrale. Dans la procession de la Fête-Dieu, et pendant l'octave, l'Ostensoir est placé sur un grand carrosse en bois, orné de médaillons et haut-reliefs, fait en 1781 par un artiste de Léon.

Après l'Ostensoir nous devons parler du grand *manteau de la Vierge du Sagrario*, fait en 1615-1616, par ordre du cardinal Sandoval y Rojas, par le brodeur de la Cathédrale, Felipe Corral. Il est enfermé dans un énorme coffre en demi-cercle, adossé, au mur de droite de la chapelle, et couvert d'un riche damas rouge; pour donner une idée de sa richesse il suffira de dire que dans toute l'étendue de sa surface, laquelle compte plusieurs mètres, il est entièrement couvert de perles, quelques-unes fort grosses, et d'un fil d'or et de gaufres d'or, le tout combiné avec les perles en un dessin agréable de cercles entrelacés. On remarque, en outre, dans quelques points du manteau, des saphirs de grand prix, des rubis et des émeraudes, et quelques

oro esmaltado y piedras preciosas.

De la misma época y análoga riqueza, labor y materiales son el vestido ó falda de la Virgen, las anchas mangas, separadas del propio vestido y el pectoral ó broche con que se unen sobre el pecho de la imagen los dos bordes del gran manto: piezas todas que se guardan en un buen armario de nogal y elegante talla, situado á la izquierda del arcón del manto. Hállanse engalanadas estas costosísimas piezas de inestimables joyas de gustos y formas variadas, que regalaron á la Virgen del Sagrario las reinas Doña Mariana de Austria y Doña Mariana de Neoburg, los arzobispos de Toledo Portocarrero, Artorga y Fernández de Córdoba y otros personajes.

A la derecha del arcón del manto hay un lindo armario ó estante adornado con incrustaciones de marfil y concha, en que se conservan también alhajas de considerable valor y mérito. Citaremos entre éstas en primer término, el en Toledo famoso *Juan de las Viñas*, bajo cuyo nombre se conoce (ignoramos por qué causa) un niño Jesús de oro, adornado con pedrería, que legó á la Catedral el cardenal Portocarrero.

Muéstrase también aquí un trozo de piedra del Santo Sepul-

bijoux en or émaillé, et des pierres précieuses.

De la même époque, et aussi riches, sont la robe de la Vierge, les larges manches, séparées de la robe, et la broche qui unit, sur la poitrine de l'effigie, les deux bords du grand manteau; toutes ces pièces sont gardées dans une bonne armoire en noyer élégamment sculpté, placée à gauche du coffre au manteau. On a grand soin de ces richissimes bijoux de goûts et formes divers, dons faits à la Vierge du Sagrario par les reines Marie-Anne d'Autriche, Marie-Anne de Neubourg, les archevêques de Tolède Portocarrero, Astorga et Fernandez de Cordoba, et d'autres personnages.

A droite du grand coffre au manteau il y a une jolie armoire d'incrustations en ivoire et écaille, où sont enfermés, également, des bijoux d'un grand prix et d'un grand mérite. Nous nommerons tout d'abord, le *Juan de las Viñas*, (Jean des Vignes) fameux à Tolède, sous lequel dit nom on connaît (nous ignorons pourquoi) un enfant Jésus d'or, orné de pierreries, légué à la Cathédrale par le cardinal Portocarrero.

On montre ici aussi un morceau de pierre du Saint Sépulcre,

cro que, engastado en un cerco de plata dorada y con pedrería, se utiliza como ara en el Monumento de Samana Santa. Guárdase en el propio armario, entre otros objetos que por no extendei demasiado esta enumeración, no citaremos, dos preciosos porta-paces, regalados por el cardenal Mendoza; el círculo ó viril de la Custodia y la preciosa cruz que sirve de remate á la misma; un riquísimo super-humeral cuajado de pedrería y provisto de un gran broche que ostenta en su centro un limpio y descomunal topacio; una gran pulsera ó ajorca de oro con ricos esmaltes y profusión de piedras preciosas, labrada con otra que desapareció, por el orfebre Julián Honrado, á principios del siglo XVII; y el magnífico vestido de gala del Niño Jesús que tiene en sus brazos la Virgen del Sagrario, al igual que el gran manto y vestido de esta efigie, bordado de orden del cardenal Sandoval y Rojas por Felipe Corral; el cual vestido corresponde perfectamente con el de la Virgen, por su gusto, dibujo, riqueza y profusión de perlas, piedras preciosas y joyas de un valor difícilmente calculable.

Guárdase, por último, en el mismo armario, un objeto tan poco notable por su materia,

laquelle, enchâssée dans un cercle d'argent doré et à pierreries tient lieu de pierre sacrée dans le *monument* de la Semaine Sainte. On garde dans la même armoire, parmi d'autres objets dont nous ne parlerons pas pour ne pas être trop longs, deux charmantes *paix* (baisers de paix), cadeau du Cardinal Mendoza; le cercle de l'hostie de l'Ostensoir et la jolie croix qui termine ledit Ostensoir; un très-riche super-huméral couvert de pierreries et pourvu d'une grande broche, portant au centre une topace énorme et très-belle; un grand bracelet en or à riche émail et couvert de pierres précieuses, fait, ainsi qu'un qui disparut, par l'orfèvre Julien Honrado, au commencement du XVII.e siècle; et la belle robe de gala de l'Enfant Jésus, que porte dans ses bras la Vierge du Sagrario; de même que le grand manteau et la robe de cette effigie, brodé par ordre du cardinal Sandoval y Rojas, par Felipe Corral; ladite robe correspond parfaitement à celle de la Vierge, par son goût, son dessin et sa richesse, et la profusion de perles, pierres précieuses et bijoux, le tout d'un prix qu'il est très-difficile de calculer.

Finalement, on garde dans la même armoire un objet aussi peu remarquable, quant à la matière

como lo es mucho por su pretendido gran valor histórico: tal es la *espada de Alfonso VI*, que se supone ceñía el conquistador de Toledo cuando entró victorioso en la ciudad. Afecta la espada forma de cruz, es de pequeñas dimensiones, no lleva grabada marca alguna y está encerrada en una vaina de terciopelo carmesí, guarnecida con abrazaderas de plata, en que repetidamente aparece un escudo con dos leones y dos águilas, en cuarteles contrapuestos. Los caracteres todos del arma no permiten concederla mayor antigüedad que la mitad primera del siglo XV; mal puede, por tanto, haber pertenecido al ilustre huésped de Almenón. Más probable sería la opinión que la atribuye á D. Fernando de Antequera, pero esto es también inseguro, pues el blasón que acompaña á la espada es distinto del usado por aquel infante de Castilla y más tarde rey de Aragón.

En el lado izquierdo de la capilla de San Juan, contrapuesto al precedente, se conservan algunos otros notabilísimos objetos, de cuya enumeración no podemos prescindir. Sea el primero que citemos, la gran cruz gótica, de admirable gusto y riqueza, que sirve de remate á una descomunal manga, que tan

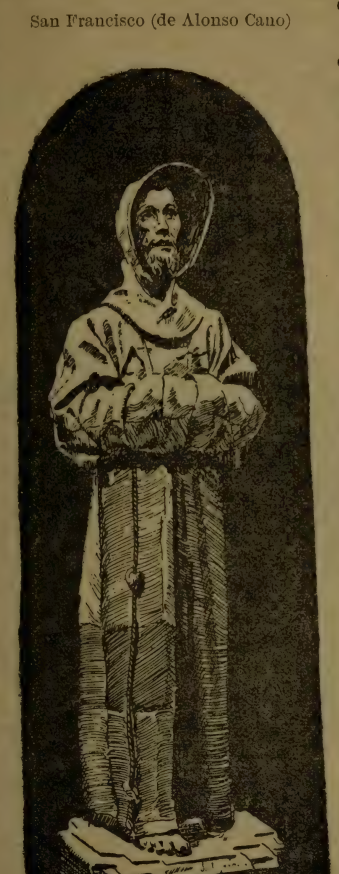
dont il est fait, que notable à cause de son prétendu mérite historique: telle est *l'épée d'Alphonse VI*, portée, dit-on, par le conquérant de Tolède lorsqu'il entra victorieux dans la ville. L'épée a la forme d'une croix, elle est petite, ne porte aucune marque et est enfermée dans un fourreau de velours cramoisi, garni d'accolades en argent, où l'on voit, plusieurs fois répété, un écusson avec deux lions et deux aigles, en quartiers opposés. Aucun des détails de l'arme ne permet de lui concéder plus d'ancienneté que la première moitié du XV.e siècle; il est donc bien difficile qu'elle ait appartenu à l'illustre hôte d'Almenon. L'avis qu'elle a appartenu à Don Ferdinand d'Antequera est plus vraisemblable; mais ceci est encore peu sûr car le blason qui accompagne l'épée est autre que celui de l'infant de Castille, plus tard roi d'Aragon.

Du côté gauche de la chapelle de Saint Jean, opposé au précédent, il y a encore quelques autres objets très-remarquables, que nous ne pouvons nous empêcher d'énumérer. Parlons d'abord de la grande croix gothique d'un goût et d'une richesse admirables laquelle est au bout d'une manche démesurée dont on

sólo se saca en ciertas festividades y procesiones. Es de plata dorada, y entre las finas y bien hechas labores de que va cuajada, se ve la efigie de Jesús enclavado, trabajo cincelado con gran perfección y maestría. La cruz asienta sobre un magnífico pedestal en forma de templete, exornado con toda la profusión que puede dar de sí el gusto germánico más florido. Labró esta cruz en Toledo, á principios del siglo XVI, el orfebre Gregorio de Varona.

Joya también valiosísima, aunque no por su valor material, es el *San Francisco de Asís* atribuido por mucho tiempo á Alonso Cano. Créesele hoy obra de un discípulo de

San Francisco (de Alonso Cano)



Saint François (d'Alonso Cano)

ne se sert que dans des fêtes et processions determinées. Elle est en vermeil, et parmi les délicats dessins dont elle est couverte, on voit l'effigie de Jésus crucifié, travail admirablement ciselé. La croix repose sur un magnifique piédestal en forme de tabernacle, orné de toute la profusion dont est susceptible le goût germanique le plus fleuri. Cette croix fut faite à Tolède au commencement du XVI.e siècle, par l'orfèvre Gregorio de Varona.

Un très-riche bijou aussi, quoique pas à cause de son prix matériel, c'est le *Saint François d'Assise* attribué pendant longtemps à Alonso Cano. On le croit aujourd'hui,

aquel gran artista, llamado Pedro de Mena, y ciertamente no es posible llevar más allá que en esta escultura la expresión del misticismo, aquí verdadero asombro del cincel.

Muy notables son asimismo las bandejas de plata repujada, atribuidas hasta hace poco á Benvenuto Cellini, y actualmente al belga Matías Melinc. Entre

d'un disciple de ce grand artiste, nommé Pierre de Mena, et certes il n'est pas possible de pousser plus loin l'expression du misticisme; cet œuvre est un étonnant chef d'œuvre du ciseau.

Les plateaux en argent repoussé sont très-remarquables aussi, attribués encore naguère à Benvenuto Cellini, et actuellement au belge Mathias Mélinc.

El robo de las Sabinas (bandeja)



L'enlèvement des Sabines (plateau)

ellas citaremos la que en su centro representa *la muerte de Darío;* y más especialmente, la tan afamada y rêproducida de *el robo de las Sabinas*, regalo ambas del cardenal Lorenzana.

Llaman la atención por su tamaño y por su no escaso mérito, cuatro grandes globos de plata, colocados sobre peanas triangulares, á que se da el nombre de *las cuatro partes del mundo.* Hizo de ellos donación á la Catedral la reina Mariana de Neoburg y hoy se colocan en la gradería del Monumento de Semana Santa. Son estas piezas cuatro esferas en que se ven grabados los mapas de las regiones que representan, yendo sostenidos por caballos (Europa), camellos (Asia), leones (Africa) y caimanes (América). Sobre cada globo asienta una matrona, emblema de la respectiva parte del mundo, con ciertos objetos en la mano, simbolizando el carácter ó productos propios de cada una de ellas.

Guárdase, finalmente, entre las alhajas de la Catedral, encerrada en una de las cajoneras adosadas al muro izquierdo de la capilla de San Juan, una Biblia de mérito excepcional y gran antigüedad, que no suele enseñarse al público. Supónese

Nous citerons, parmi eux, celui dont le centre représente *la mort de Darius*; et surtout celui qui jouit d'un si grand renom: *l'enlèvement des Sabines,* don, tous deux, du cardinal Lorenzana.

On remarque aussi, par leur grandeur et par leur mérite, quatre grands globes en argent, placés sur des piédestaux triangulaires, et que l'on appelle *les quatre parties du monde.* C'est un don fait à la Cathédrale par la reine Marie-Anne de Neubourg, et on les place aujourd'hui sur les marches du *Monument* de la Semaine Sainte. Ce sont quatre sphères où l'on voit gravées les cartes des contrées qu'elles représentent: Europe, soutenue par des chevaux; Afrique, par des lions; Asie, par des chameaux, et Amérique, par des caïmans. Sur chaque globe repose une matronne, emblème de la partie du monde respective, avec de certains objets à la main, symbolisant le caractère ou les produits de chacune d'elles.

On y garde, enfin, parmi les bijoux de la Cathédrale, enfermée dans l'un des placards adossés au mur gauche de la chapelle de Saint Jean, une Bible de mérite exceptionnel et très-ancienne, et que l'on ne montre guère au public. On suppose qu'elle

regalada á la Catedral de Toledo por San Luis, rey de Francia, ó bien por el santo obispo de Tolosa, del mismo nombre; y se halla dividida en tres grandes y gruesos volúmenes forrados de terciopelo carmesí y guarnecidos con broches de plata. Va escrita sobre vitela y adornada con incalculable número de preciosas miniaturas, por cuyo carácter y el de su letra, se hace remontar esta Biblia al siglo XII.

Tal y de tan gran importancia es el tesoro y principales alhajas de la Catedral de Toledo, que sólo en determinadas ocasiones y convocados para ello los canónigos claveros, son mostradas al público. En 2 de Abril de 1869 se perpetró un robo sacrílego que privó para siempre al Templo primado de algunas de sus más valiosas joyas: tales fueron la magnífica corona imperial de la Virgen del Sagrario, fabricada de oro, esmaltes y piedras preciosas, por Hernando de Carrión, en 1556, y reformada y mejorada en 1574 por Alejo de Montoya; una ajorca perteneciente á la misma imagen, y compañera de la que aún se conserva, y antes citamos; la corona del Niño llamado Juan de las Viñas; bastante pedrería fina de éste y del vestido de la Virgen. El segundo robo tuvo lugar en la noche del

fut donnée à la Cathédrale de Tolède par Saint Louis, roi de France, ou bien par le saint evêque de Toulouse, du même nom; elle est divisée en trois grands et gros volumes recouverts de velours cramoisi, et garnis de fermoirs en argent. Elle est écrite sur du vélin et ornée d'un nombre incalculable de délicieuses miniatures; tout ceci, outre son écriture, font remonter cette Bible au XII.e siècle.

Tel et de telle importance est le trésor et les principaux bijoux de la Cathédrale de Tolède; on ne montre tout ceci au public que très-rarement, et après s'être assemblés les chanoines gardiens des clefs. Le 2 Avril 1869 eut lieu un vol sacrilège qui priva pour toujours le temple primat, de quelques-uns de ses plus riches bijoux: par exemple, la magnifique couronne impériale de la Vierge *du Sagrario,* en or, émail et pierres précieuses, par Hernando de Carrion, en 1556, et réformée et embellie en 1574 par Alexis de Montoya; un bracelet appartenant à la même image,et qui fait pendant à celle que l'on conserve encore et dont nous avons déjà parlé;la couronne de l'Enfant appelé *Juan de las Viñas*; pas mal de pierres précieuses dudit enfant et de la robe de la Vierge. Le second vol

8 al 9 de Octubre del mismo año 1869, si bien no acarreó las graves consecuencias que el primero, por cuanto las alhajas sustraidas pudieron ser felizmente recuperadas.

Cruzando ahora transversalmente la Catedral por su parte inferior y caminando en dirección al crucero por la nave extrema de la derecha, hallamos en el pilar intermedio entre el gigantesco San Cristóbal y la portada de los Leones, una puerta de que ya se hizo mención; da entrada á una pieza de no grandes dimensiones, en que estuvo tiempo atrás la *Contaduría del Cabildo*, utilizándose hoy como *Papelera* ó Archivo musical, en que se conserva las muchas y notables obras de este género y autores antiguos y modernos, con que la Catedral cuenta. También da paso esta puerta á una escalera por que se asciende al gran órgano asentado sobre la portada de los Leones.

Dejado atrás el crucero y entrando en la jírola, después de pasar ante las capillas de Santa Lucía, Reyes Viejos, Santa Ana, San Juan Bautista y San Gil, encuéntrase el vestíbulo abierto en que se ven las puertas de ingreso á las Oficinas de la Obra y Fábrica y á la Antesala y Sala Capitular, en cuyos importantes de-

eut lieu dans la nuit du 8 au 9 Octobre de la même année 1869, quoique sans avoir les graves conséquences du premier, car l'on put ravoir les bijoux volés.

Croisant maintenant transversalement la Cathédrale par sa partie inférieure, et allant vers le transept par la dernière nef de droite, nous trouvons dans le pilier intermédiaire, entre le gigantesque Saint Christophe et le frontispice des Lions, une porte dont nous avons déjà parlé; elle livre passage à une pièce pas très-grande, où se trouvait la chambre des Comptes du Chapitre, utilisée aujourd'hui comme archive musicale, où l'on conserve grand nombre d'œuvres anciennes et modernes que possède la Cathédrale. Cette porte livre aussi passage à un escalier par où l'on monte au grand orgue placé sur le frontispice des Lions.

Laissant en arrière le transept et pénétrant dans le deambulatoire, après avoir passé devant les chapelles de Sainte Lucie, *Reyes Viejos*, Sainte Anne, Saint Jean Baptiste et Saint Egidius, se trouve le vestibule ouvert où l'on voit les portes d'entrées aux dépendances de l'Œuvre et de la Bâtisse, et au Vestibule et Salle

partamentos nos ocupamos á continuación.

du Chapitre, pièces dont nous parlerons maintenant.

Oficinas de la Obra y Fábrica

Hállase formado el vestíbulo ó atrio á que acabamos de referirnos, por una bóveda ojival, con florón dorado en su clave, unida al cuerpo de la Catedral por un arco gótico, cuya archivolta va pintada y dorada. Sobre la clave del arco, haciendo frente á la nave, se observa un tarjetón en que en pintados caracteres monacales van estas palabras:

CEBRIAN ET SV MUGER FEZIERON II BOVADAS (sic)

Parece ser, en efecto, que un cierto Cebrián ó Cipriano mandó construir á sus expensas dos de las bóvedas de la Catedral, entre ellas ésta, en que instituyó una capilla dedicada á Santa Isabel; capilla que dejó de existir como tal en 1500, por necesitarse su recinto como sitio de paso para la nueva Sala Capitular y Obrería, edificadas de orden de Cisneros.

Prestan luz al atrio, dos ventanas con cristales de colores. Adosado al muro derecho, nótase un sepulcro de mármoles, á

Dépendances de l'Obra y Fábrica (de l'Œuvre et de la Bâtisse)

Le vestibule dont nous venons de parler est formé d'une voûte ogivale, avec fleuron doré dans sa clef, unie au corps de la Cathédrale par un arc gothique, dont l'archivolte est peinte et dorée. Sur la clef de l'arc, faisant face à la nef, on remarque une cartouche où, en caractères monacaux peints on lit ces mots:

CEBRIAN ET SA FEMME FIRENT DEUX VOÛTES

Il paraît, en effet, qu'un certain Cebrian ou Cyprien fit construire à ses frais deux des voûtes de la Cathédrale, entre elles celle-ci, où il fonda une chapelle sous l'invocation de Sainte Elisabeth, chapelle qui cessa d'exister sous cette forme en 1500, car on eut besoin de son enceinte comme passage pour la nouvelle Salle du Chapitre et *l'Obreria*, bâties par ordre de Cisneros.

Le vestibule est éclairé de deux fenêtres à verres de couleurs. Adossé au mur de droite on voit un sépulcre en marbre,

manera de gran urna, colocada sobre un zócalo en que se ve empotrada una serie de medias columnas; y se supone que este sepulcro encierra los restos de los cónyuges que erigieron la antigua capilla de Santa Isabel.

Ya en la página 372 dimos algun antecedente histórico del edificio agregado al templo, en que al presente vamos á ocuparnos, y cuya planta baja está destinada á las oficinas de la Obra y Fábrica de la Catedral. En este departamento se administraba las cuantiosas rentas del templo, que no dejarían en sus buenos tiempos de representar unos cuarenta mil duros anuales, en nuestra actual moneda; hoy las circunstancias han variado por completo, cuanto á las cantidades que en estas oficinas se manejan, pero aún se conserva el cargo de canónigo Obrero, investido de iguales ó análogas atribuciones que en lo antiguo. La puerta de ingreso hállase situada á la izquierda del sepulcro ya citado y se reduce á un lindo arco trilobulado, de escasa altura, cerrado por una hoja chapada de hierro.

Por medio de una estrecha escalera, bájase á las oficinas de la Obra, que constan de tres habitaciones seguidas. Vese en la primera una graciosa verja pla-

à la façon de grande urne placée sur un socle où se trouve enchâssée une série de demi-colonnes; et l'on suppose que ce sépulcre enferme les restes des époux qui érigèrent l'ancienne chapelle de Sainte Elisabeth.

Déjà à la page 372 nous avons donné quelque renseignement historique de l'édifice ajouté au temple, et dont nous allons nous occuper, et dont le rez-de-chaussée est affecté aux dépendances de l'Œuvre et de la Bâtisse de la Cathédrale. C'est dans cette pièce que s'administraient les nombreuses rentes du temple; rentes qui devaient s'élever, auparavant, à deux cent mille francs de notre monnaie; aujourd'hui les circonstances ont changé, en ce qui est des rentes, mais il existe encore la charge de chanoine Obrero, revêtue des mêmes attributions qu'autrefois. La porte d'entrée est placée à gauche du sépulcre déjà nommé et elle se réduit à un joli arc trilobé, de peu de hauteur, fermé d'une plaque recouverte de fer.

Au moyen d'un étroit escalier on descend aux bureaux ou dépendances de l'Œuvre; ce sont trois pieces suivies. Dans la première on voit une jolie gri-

teresca, arrimada al muro. En la última pieza hay dos buenas cajoneras; una es de gusto gótico, notándose sobre ella, extendida en la pared, una magnífica capa pluvial, del siglo XIV; y la segunda, que ocupa el testero, es del renacimiento, y fué tallada en 1780 por Durango y Alemán. En esta misma estancia se conserva un bellísimo retrato del cardenal Borja y Velasco, debido á Velázquez, una mediana copia de *el Entierro de Cristo*, del Tiziano, y los bocetos de los frescos del claustro, pintados por Bayeu y Maella. Hay, por último, repartidos en las tres habitaciones, algunos otros cuadros, varios diseños y planos de obras ejecutadas en la Catedral y vistas fotográficas relativas á la misma.

Como se sale de la *Obra y Fábrica*, se ve á la derecha la elegante portada que forma el ingreso á la

Ante-sala y Sala Capitular

La Ante-sala ó Ante-Cabildo y la Sala Capitular de la iglesia toledana son merecedoras de una detenida visita, y constituyen, sin duda alguna, dos de sus más notables departamentos.

Ante-sala.--Por el grabado que

lle plateresque, près du mur. Dans la dernière pièce il y a deux bons placards; l'un est de goût gothique, et, au-dessus, étendue contre le mur, une magnifique chape pluviale, du XIV.e siècle; et le second, occupant le front, est renaissance, sculpté en 1780, par Durango et Aleman. Dans cette même pièce, on conserve un trés-beau portrait du cardinal Borja y Velasco, dû à Velazquez, une pas trop mauvaise copie de *l'Enterrement du Christ*, du Titien, et les esquisses des fresques du cloître, peintes par Bayeu et Maella. Il y a, en outre, épars dans les trois pièces, quelques autres tableaux, plusieurs dessins et plans d'œuvres faites dans la Cathédrale, et des vues photographiques de la même.

Au sortir de *l'Œuvre et Bâtisse* on voit à droite l'élégant frontispice qui donne entrée au

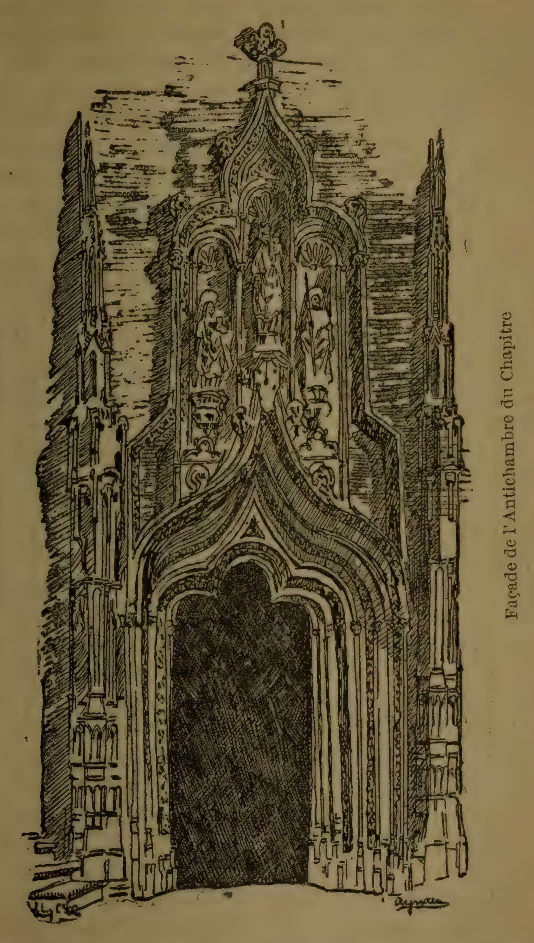
Vestibule et Salle du Chapitre

Le Vestibule ou Avant-chapitre et la Salle du Chapitre de l'église de Tolède méritent une visite attentive et sont, sans nul doute, deux de ses pièces les plus remarquables.

Vestibule (*Avant-salle*).—Par

acompaña al texto puede formarse idea de su portada, muy

la gravure qui accompagne le texte on peut se faire une idée



Portada de la Ante-sala Capitular

Façade de l'Antichambre du Chapitre

primorosa y elegante que, aunque trazada por Diego Copín de

de son frontispice, charmant et élégant qui, quoique dessiné

Holanda, fué labrada á comienzos del siglo XVI por el escultor Antonio Gutiérrez. Compónenla dos cuerpos: consta el primero de un arco que inferiormente es trilobulado y por su parte alta remata en pirámide ó canopo. En el segundo cuerpo se ve, circundadas por un bello arco florenzado, tres estatuas que labró Diego Copín, representando á *la Virgen con el Niño* (centro) y á los apóstoles *Santiago* (derecha) y *San Juan* (izquierda); todas tres apoyan en repisas y de éstas en la central vese esculpidas las armas del arzobispo Don Alonso de Fonseca. Uno y otro cuerpo van flanqueados en toda su extensión por dos elevadas pirámides crestadas cubiertas, como el resto de la portada, de brillantes dorados. Cierran el vano de la puerta, dos hojas, de bien trabajadas maderas finas.

La Ante-sala Capitular es una pieza cuadrada, de no grandes dimensiones, si bien abundante en notables obras de arte que embargan no poco la atención. Es una de ellas su preciosa techumbre, á manera de rico y vistoso alfarje morisco, cubierto de figuras geométricas brillantemente pintadas y doradas. En la parte céntrica se forma una gran

par Jacques Copin de Hollande, fut fait au commencement du XVIe siècle par le sculpteur Antonio Gutierrez. Il se compose de deux corps: le premier se compose d'un arc, trilobé dans sa partie inférieure, et termine par sa partie la plus élevée, en une pyramide. Dans le second corps on voit, entourées d'un bel arc en talons, trois statues faites par Jacques Copin, représentant *la Vierge avec l'Enfant* (centre) et les apôtres *Saint Jacques* (droite) et *Saint Jean* (gauche); toutes trois reposent sur des modillons, et, dans le modillon central on voit, sculptées, les armes de l'archevêque Don Alonso de Fonseca. Les deux corps son flanqués, dans toute leur étendue, de deux hautes pyramides à crêtes, couvertes, comme le reste du frontispice, de brillantes dorures. Le van de la porte est fermé par deux battants en bois fins, très-bien travaillés.

L'Avant-salle du Chapitre est une pièce carrée, de pas très-grandes dimensions, quoique bien pourvue de remarquables œuvres d'art qui intéressent beaucoup le visiteur. L'une d'elles c'est le charmant plafond, espèce de riche et brillant toit maure, couvert de figures géométriques, admirablement peintes et dorées. Dans la partie centrale

estrella, en cuyo punto medio va un pequeño escudo de Cisneros.

Descansa este artesonado en un elegante friso plateresco, dorado y pintado, que ostenta también, por cuatro veces, las armas de Cisneros. Bajo el friso aparecen las pinturas decorativas de los muros, que representan paisajes, plantas y jarrones y fueron ejecutadas por Diego López, Luis de Medina y Alfonso Sánchez, bajo la dirección de Juan de Borgoña.

El hueco ó puerta de entrada á la Ante-sala, es interiormente muy sencilla. Sobre ella se distingue esta corta leyenda latina:

se trouve une grande étoile au milieu de laquelle se trouve un petit écusson de Cisneros.

Ce plafond repose sur une élégante frise plateresque, dorée et peinte, portant aussi, quatre fois, les armes de Cisneros. Sous la frise se trouvent les peintures des murs, représentant des paysages, des plantes, des vases, faits par Diego Lopez, Luis de Medina et Alphonse Sanchez, sous la direction de Jean de Bourgogne.

La porte d'entrée à *l'Avant-salle* est intérieurement très-simple. On y lit cette courte légende latine:

GLIAMINI OMNES RECTI CORDE (1)

En el muro del fondo ábrese una grande y exornada puerta, que da paso á la Sala, y más tarde describiremos; en el de la derecha, vese la única ventana de la estancia, sencilla, cuadrilonga y con cristales blancos; y á todo lo largo de éste y del izquierdo, corren dos magníficos armarios de talla, piezas de considerable mérito dignas por la maestría con que están labradas, del cincel de Be-

(1) Alegraos todos los que teneis recto corazón.

Dans le mur du fond s'ouvre une grande porte très-ornée, donnant passage à la Salle; nous la décrirons plus tard; dans celui de droite on voit l'unique fenêtre de la pièce, simple, quadrilatère, et à verres blancs; et tout le long de ce mur et de celui de gauche se trouvent deux magnifiques armoires sculptées, pièces d'un grand mérite, dignes, par la perfection avec laquelle elles

(1) Réjouissez-vous, vous tous qui avez le cœur droit.

rruguete ó de Borgoña.

Ambos armarios ó cajonerías son muy parecidos, y afectan idéntica disposición, á pesar de lo cual fueron hechos por dos diferentes artistas en dos distintas épocas. Labró el de la izquierda, que es evidentemente el mejor de los dos, el escultor Gregorio Pardo, entre los años 1549 y 51; y trabajó el de la derecha hacia 1780, Gregorio López Durango, quien, si no logró superar ni aun igualarse con Pardo, dió más que suficiente muestra de las buenas dotes artísticas que le adornaban.

Uno y otro armario son de nogal y gusto plateresco. Hállase constituido cada cual por un elegante cuerpo arquitectónico en que seis pilastras dóricas asientan en un zócalo, sostienen un cornisamento y dejan entre sí cinco anchas divisiones ó espacios que forman otros tantos verdaderos armarios. Así las hojas de estos armarios, divididas en tableros ó casetones, como el campo ó fuste de las pilastras, y aun el zócalo, se ven cubiertos de preciosos y siempre variados relieves, del más perfecto dibujo y ejecución; contémplase aquí jarrones, medallones, hombres, niños, guerreros, caretas y otros mil caprichos, de que ofrece una

sont faites, du ciseau de Berruguete et de Bourgogne.

Les deux armoires sont très-semblables, et ont la même disposition, quoique faites par deux artistes différents à des époques distinctes. Celle de gauche, sans doute la meilleure, fut faite par le sculpteur Gregorio Pardo, entre les années 1549 et 1551; et celle de droite, faite en 1780, est due à Grégoire Lopez Durango, lequel, quoiqu'il n'ait pu faire aussi bien que Pardo, fit largement preuve d'être un bon artiste.

Les deux armoires sont en noyer et de goût plateresque. Chacune se compose d'un élégan corps architectonique où six pilastres doriques reposent sur un socle, soutiennent un entablement et laissent entre eux cinq larges divisions ou espaces, lesquels forment autant d'autres véritables armoires. De même les battants de ces armoires, divisés en panneaux, comme le fût des pilastres, et même le socle, sont couverts de charmants reliefs variés, du dessin et de l'exécution les plus parfaits; on y voit des vases, des médaillons, des hommes, des enfants, des guerriers, des masques et mille autres caprices dont le dé-

Relieve de la Ante-sala Capitular



Rel i ef del'Antichambre du Chapitre

pequeña muestra el detalle que acompañamos. Sobre el friso, adornado en toda su extensión con cabecitas de ángeles, vuela la sencilla cornisa, destacándose por cima de ésta la coronación ó remate de la cajonera, que en nada desmerece de los ornatos de abajo. Componen este remate cinco magníficos escudos, correspondientes á los espacios en que se divide cada armario. El escudo del centro es el imperial de España ó de Toledo, sostenido por cuatro matronas; en sus dos laterales más inmediatos, se ostenta el blasón de la Catedral que sostienen dos niños; y en los dos de los extremos, y sustentado por dos niños y dos hombres, el escudo de Siliceo (armario izquierdo) ó el conocido símbolo de la pureza de la Virgen, cual es, un jarrón de azucenas (armario derecho).

A plomo de las pilastras centrales hay en cada armario dos bellísimos niños sostenien-

tail que nous présentons donne une légère idée. Sur la frise, ornée dans toute son étendue de petites têtes d'anges, se trouve la corniche, si simple, et, au-dessus, le couronnement du placard, toujours en rapport des ornements d'en bas. Ce couronnement est composé de cinq magnifiques écussons correspondant aux espaces de division de chaque armoire. L'écusson du centre est l'écusson impérial d'Espagne ou de Tolède, soutenu par quatre matrones; dans les deux latéraux les plus près on voit le blason de la Cathédrale, soutenu par deux enfants; et dans les deux des extrêmes, et soutenu par deux enfants et deux hommes, l'écusson de Siliceo (armoire de gauche) ou le symbole connu de la pureté de la Vierge; un vase de fleurs de lys (armoire de droite).

D'à-plomb sur les pilastres centrales il y a dans chaque armoire deux très-beaux enfants

do las columnas de Hércules; y sobre las cuatro restantes, otros tantos candelabros.

Repartidos por los cuatro muros de este recinto, se ve nueve cuadritos apaisados, de brillante colorido, que representan varios grupos de niños entregados á distintos juegos propios de la infancia; fueron regalados por Carlos III al cardenal Lorenzana.

En el lienzo oriental, ó del testero, está la puerta de ingreso á la Sala de cabildos, guarnecida por preciosa y complicada orla arábiga, dorada en parte, que trabajó en 1510 Bernardino Bonifacio; en su sección alta vese adornada con dos lindas arcadas en armonía con el resto. Más arriba van, adosados al muro y encerrados en guirnaldas, tres grandes escudos pintados y de relieve, con los timbres de Cisneros (centro) y de López de Ayala (izquierda y derecha). Cierran esta entrada dos ricas hojas de puerta, cuya materia es nogal y su gusto plateresco; divídense en seis compartimientos, llenos de bustos, follaje y otros bellos relieves dorados, que sirven de marco á igual número de escudos, de los que los superiores corresponden á la Catedral, los centrales, á Toledo y los inferiores son del Obrero Ayala.

soutennant les colonnes d'Hercule; et sur les quatre autres, autant de candélabres.

Epars dans les quatre murs de cette enceinte on voit neuf petits tableaux plus larges que longs, d'un brillant coloris, représentant plusieurs groupes d'enfants jouant à divers jeux propres de l'enfance: c'est un cadeau de Charles III au cardinal Lorenzana.

Dans le pan de mur oriental ou du front, se trouve la porte d'entrée à la Salle des chapitres, garnie d'une charmante et compliquée orle arabe, en partie dorée, faite en 1510 par Bernardino Bonifacio; dans sa section du haut elle est ornée de deux jolies arcades en harmonie avec le reste. Plus haut se trouvent, adossés au mur et renfermés dans des guirlandes, trois grands écussons peints et à relief, aux armes de Cisneros (centre) et de Lopez d'Ayala (gauche et droite). Cette entrée est fermée par deux riches battants, en noyer et de goût plateresque; ils sont divisés en six compartiments, pleins de bustes, de feuillage et d'autres beaux reliefs dorés, servant de marc à autant d'écussons; ceux d'en haut correspondent à la Cathédrale, ceux du centre à Tolède, et ceux d'enbas au *Obrero* Ayala.

Notable golpe de vista ofrece en conjunto la grandiosa

Sala Capitular.—En ella está compendiado lo mejor y más perfecto de su época, tanto en pinturas murales cuanto en productos de la carpintería artística.

Más que su lindo pavimento, compuesto de mármoles de distintos colores, llaman la atención sus cuatro extensos muros, divididos en toda su longitud en dos secciones superpuestas aproximadamente iguales. La mitad inferior va ocupada por la sillería y los retratos de los arzobispos de Toledo; y llenan la superior, diversas escenas pictóricas, debidas, como los antedichos retratos, á Juan de Borgoña.

La sillería, labrada en 1512 por Francisco de Lara, es sencillísima y consta de dos órdenes de asientos. No así la silla arzobispal debida á Copín de Holanda, que marca el punto medio del muro del fondo; es de gusto plateresco, abundante en relieves y dorados, que cubren sus brazos y respaldo, observándose en este último, que alcanza no poca altura, tres escudos de Cisneros, y más arriba, en el remate, tres figuras de cuerpo entero, representando arzobispos. Ocupa ordinariamente el sitial del prelado

C'est un beau coup d'œil celui qu'offre dans son ensemble la

Salle du chapitre.—On y voit le résumé tout ce qu'il y avait de mieux dans son temps, tant en fait de peintures murales comme en produits de la menuiserie artistique.

Plus que son charmant pavé en marbre de plusieurs couleurs on remarque ses quatre larges murs, divisés dans toute leur longueur en deux sections superposées, à peu près égales. La moitié inférieure est occupée par les stalles et portraits des archevêques de Tolède; et la moitié d'en haut est remplie de peintures représentant des épisodes, des scènes, des passages, ainsi que les portraits précités, à Jean de Bourgogne.

Les stalles, faites en 1512, par Francisco de Lara, sont très-simples et se composent de deux rangées de sièges. Il n'en est pas de même du siège archiépiscopal dû à Copin de Hollande; ce siège est au milieu du mur du fond; il est de goût plateresque, abondant en reliefs et dorures qui couvrent ses bras et son dossier, et ce dernier, très-haut, porte trois écussons de Cisneros et, dans le couronnement, trois figures en pied, représentant des archevêques. Le siège du prélat est ordinairement occupé par une

una antigua tabla en que se ve á *la Virgen con el Niño en brazos*, coronada por dos ángeles: obra de relevante mérito atribuida á Lucas de Holanda.

El recinto de la Sala va dividido en dos partes iguales, sirviendo de línea divisoria dos escaños ó bancos sin respaldo, cubiertos de terciopelo carmesí galoneado de oro, entre los que hay una pequeña mesa y pesado banco de respaldo destinados al canónigo Secretario. En la primera mitad de la Sala, sólo se observa, aparte de la sillería, una gran mesa, también vestida de carmesí y oro, y un largo banco. La segunda, constituye el verdadero recinto de las juntas capitulares, y tiene sus sitiales altos y bajos guarnecidos de igual manera que los escaños divisorios.

Dando la vuelta á la Sala, aparecen por cima del respaldo de la sillería los retratos ó, mejor, representaciones de los arzobispos de Toledo, desde San Eugenio hasta el cardenal Cisneros, obra, según queda dicho, de Juan de Borgoña, el cual pintó á todos de medio cuerpo, vestidos de pontifical, la mitra en la cabeza y una cruz, á guisa de báculo, en la mano. Por cima de cada arzobispo va un escudo en que aparecen las armas del respectivo prelado,

ancienne peinture sur bois: *la Vierge ayant l'Enfant dans ses bras*, couronnée par deux anges; c'est une très-belle œuvre attribuée à Lucas de Hollande.

L'enceinte de la Salle est divisée en deux parties égales, et, en guise de ligne de division, il y a deux bancs sans dossier, recouverts de velours rouge cramoisi à galons d'or; entre eux se trouve une petite table et un banc fort lourd à dossier, affectés au chanoine Secrétaire. Dans la première moitié de la Salle on ne remarque, outre les stalles, qu'une grande table, recouverte aussi de velours cramoisi et d'or, et un long banc. La seconde constitue la véritable enceinte des assemblées capitulaires et tous les sièges, hauts et bas, sont garnis comme les bancs de division.

Faisant le tour de la Salle on voit, au-dessus des dossiers des stalles, les portraits ou plutôt des fantaisies des portraits des archevêques de Tolède, depuis Saint Eugène jusqu'au cardinal Cisneros, œuvre, nous l'avons dit, de Jean de Bourgogne; ce sont des bustes, en habits pontificaux, mitre en tête et, en guise de crosse, une croix à la main. Au-dessus de chaque archevêque se trouve un écusson aux armes dudit prélat, ou encore le blason

ó bien el blasón de la Catedral, ó simplemente, una cruz, no faltando algunos escudos que carecen de todo emblema.

Bajo cada uno de estos fantásticos retratos, que alcanzan el número de setenta y dos, se lee el nombre respectivo. Es de advertir que los nombres son ochenta y tres, ó sea, once más que los retratos; por tanto, á estos once nombres, que son los de Bacauda, Aurasio, Quirico, Sisiberto, Sinderedo, Oppas, Concordio, Cixila, Wistremiro, Bonito y Bernardo, no corresponde en realidad retrato alguno. A continuación copiamos dichos nombres, que forman un interesante y abreviado catálogo de los prelados de Toledo; observaremos que están escritos en latín, dando nosotros su correspondencia castellana, y que la serie comienza al lado derecho de la silla arzobispal, continúa rodeando el ámbito de la Sala y viene á morir cerca de donde empezó, á la izquierda del asiento del arzobispo.

de la Cathédrale; quelque fois une simple croix; et même quelques écussons ne portent rien du tout.

Au-dessous de chacun de ces portraits de fantaisie, au nombre de soixante-douze, on lit le nom respectif de chaque prélat. Il est bon d'avertir que les noms sont au nombre de quatre-vingt-trois, c'est-à-dire onze de plus que le nombre des portraits; par conséquent aucun portrait ne revient à ces onze noms qui sont ceux de Bacauda, Aurasio, Quirico, Sisiberto, Sinderedo, Oppas, Concordio, Cixila, Wistremiro, Bonito et Bernardo. Nous copions les autres noms; c'est un catalogue abrégé et assez intéressant des prélats de Tolède; ces noms sont écrits en latin; nous les traduisons en espagnol; la série commence du côté droit du siège archiépiscopal, elle embrasse l'enceinte de la Salle et termine près de l'endroit où elle commença, à gauche du siège de l'archevêque.

San Eugenio, Melancio, Pelagio, Patruno, Turibio, Quinto, Vincencio, Paulato, Natal, Audencio, Asturio, Isicio, Martino (I), Castino, Campeyo, Sinticio, Praumato, Pedro (I), Celso, Montano, Julián (I), Bacauda, Pedro (II), Eufimio, Exuperio, Adelfio, Conancio, Auraxio, San Heladio, Justo, Eugenio II, San Eugenio III, San Ildefonso, Quirico, San Julián (II), Sisiberto, Félix, Gunterico, Sinderedo, Oppas, Urbano, Sunieredo, Concordio, Cixila, Elipando, Gumesindo, Wistremiro, San

EULOGIO, BONITO, JUAN (I), PASCUAL (I), BERNARDO (I), RAIMUNDO, JUAN (II), CENEBRUNO, PEDRO (III) DE CARDONA, GONZALO (I) PÉREZ, MARTÍN (II) LÓPEZ DE PISUERGA, RODRIGO XIMÉNEZ (de Rada), JUAN (III) DE MEDINA, GUTIERRE (I), SANCHO (I), INFANTE DE CASTILLA, DOMINGO PASCUAL, SANCHO (II), INFANTE DE ARAGÓN, FERNANDO (I) DE COVARRUBIAS, GONZALO (II), GARCÍA GUDIEL, GONZALO (III), DÍAZ PALOMEQUE, GUTIERRE (II), GÓMEZ DE TOLEDO, JUAN (IV) INFANTE DE ARAGÓN, EXIMINO DE LUNA, GIL CARRILLO DE ALBORNOZ, GONZALO (IV) DE AGUILAR, BLAS Ó VASCO FERNÁNDEZ DE TOLEDO, GÓMEZ (I) MANRIQUE, PEDRO (IV) TENORIO, PEDRO (V), DE LUNA, SANCHO (III), DE ROJAS, JUAN (V), MARTÍNEZ DE CONTRERAS, JUAN (VI), DE CEREZUELA, GUTIERRE (III) ALVAREZ DE TOLEDO, ALFONSO (II), CARRILLO, PEDRO (VI) GONZÁLEZ DE MENDOZA, FR. FRANCISCO (I) XIMÉNEZ DE CISNEROS.

A haber terminado aquí, la serie arzobispal quedaría incompleta; pero por bajo de los retratos al fresco de la mitad derecha de la Sala, hay colocados en el respaldo de los sitiales altos de la sillería, veinticuatro cuadros al óleo, puestos en marcos dorados, en que se continúan los retratos de arzobispos, á partir de Guillermo de Croy, sucesor de Cisneros, hasta nuestros días. Como estos retratos han ido colocándose en diversas épocas, á medida que los prelados fallecían, es claro que son debidos á distintos pintores, y que sus condiciones artísticas varían mucho, pues en tanto que algunos gozan de relevante mérito, otros resultan harto infelices. Los dos primeros fueron ejecutados por Borgoña; entre los siguientes, los

Si l'on terminait ici, la série archiépiscopale demeurerait incomplète; mais au-dessous des portraits à la fresque de la moitié droite de la Salle, il y a vingt-quatre tableaux à l'huile, dans des marcs dorés; c'est la suite de portraits des archevêques, à partir de Guillaume de Croy, successeur de Cisneros, jusqu'à nos jours. Comme ces portraits ont été placés à des époques différents, à mesure que les prélats mouraient, il est bien simple qu'ils sont de plusieurs peintres, et que leurs conditions artistiques varient beaucoup, car tandis que plusieurs parmi eux jouissent d'un grand mérite, d'autres sont vraiment déplorables. Les deux premiers furent faits par Bourgogne; parmi les autres il y en a de Comontes, Luis Carvajal, Luis

hay de Comontes, Luis Carvajal, Luis y Cristóbal de Velasco, Tristán, Francisco de Aguirre, Ricci, Goya, Vicente López, Lara y José Méndez, de quien es el último retrato, que representa al difunto señor cardenal Moreno. Por cima de cada cuadro se lee la fecha de la defunción del retratado, y en la parte baja, el nombre. Hé aquí los de los veinticuatro últimos arzobispos toledanos (1):

et Cristobal de Velasco; Tristan, Francisco de Aguirre, Ricci, Goya, Vicente Lopez, Lara et Joseph Mendez, auteur du dernier portrait, celui qui représente feu le cardinal Moreno. Au-dessus de chaque tableau on lit la date de la mort du prélat, et, dans la partie inférieure, son nom. Voici les noms des vingt-quatre derniers archevêques de Tolède (1):

GUILLERMO DE CROY, ALFONSO (III) DE FONSECA, JUAN (VII) DE TAVERA, JUAN (VIII) MARTÍNEZ SILICEO, FR. BARTOLOMÉ CARRANZA DE MIRANDA, GASPAR (I) QUIROGA, ALBERTO, ARCHIDUQUE DE AUSTRIA, GARCÍA DE LOAYSA GIRÓN, BERNARDO (II) DE SANDOVAL Y ROJAS, FERNANDO (II), INFANTE DE ESPAÑA, GASPAR (II) DE BORJA Y VELASCO, BALTASAR DE MOSCOSO Y SANDOVAL, PASCUAL (II) DE ARAGÓN, LUIS (I) MANUEL PORTOCARRERO, FRANCISCO (II), VALERO Y LOSA, DIEGO DE ASTORGA, LUIS (II), INFANTE DE ESPAÑA, LUIS (III) ANTONIO FERNÁNDEZ DE CÓRDOVA, FRANCISCO (III) LORENZANA, LUIS (IV) DE BORBÓN, PEDRO (VII) DE INGUANZO, JUAN (IX) JOSÉ BONEL Y ORBE, CIRILO ALAMEDA Y BREA, JUAN (X) IGNACIO DE MORENO

Para terminar lo relativo á la mitad inferior de la Sala Capitular, diremos que sobre la puerta de entrada se nota en mayúsculas romanas esta frase:

Pour terminer ce qui a trait à la moitié inférieure de la Salle du Chapitre, nous dirons que sur la porte d'entrée on lit en gros caractères romains cette phrase:

(1) No figuran aún en esta galería el prelado dimisionario D. Fr. Zeferino González (ex-arzobispo de Sevilla) y su sucesor el Emmo. Sr. Cardenal Don Miguel Payá y Rico, que felizmente rige la diócesis.

(1) Dans cette galerie ne se trouvent pas encore le prélat demissionnaire Don Fr. Zeferino Gonzaléz (ex-archevêque de Séville) et son successeur le Cardinal Don Miguel Payá y Rico, lequel régit en ce moment le diocèse.

IVSTITIÆ CVLTVS SILENTIVM (1).

La sección superior de la Sala es quizás más digna de atención, y seguramente más brillante y vistosa que la de abajo. Exceptuado el espacio que en el muro del S. ocupa una gran ventana cuadrilonga con cristales blancos, el resto va pintado al fresco por Borgoña, que representó aquí trece grandes escenas, inspiradas casi todas en la vida de Cristo y de la Virgen, y separadas entre sí por columnas también pintadas al fresco.

Dejando para más tarde algunas observaciones que la contemplación de estos frescos sugiere, los examinaremos separadamente, comenzando por el testero de la Sala ó muro del E. y dando la vuelta á la misma en dirección de la derecha. Representa el primer fresco el *Descendimiento de la Cruz* del cadáver del Redentor; á continuación se ve al mismo *Cristo muerto*, depositado en brazos de la Virgen; é inmediatamente, *la Resurrección del Señor*. En el muro meridional se observa los pasajes siguientes: *la Concepción de la Virgen María*, figurada en un casto abrazo que se dan los san-

(1) El silencio es el culto de la Justicia.

La section supérieure de la Salle est peut-être plus digne d'attention, et bien sûr plus brillante que celle d'en-bas. Hormis l'espace occupé dans le mur du S. par une grande fenêtre quadrilatère à verres blancs, le reste est peint à la fresque par Bourgogne lequel peignit ici treize grands épisodes, presque tous ayant trait à la vie de Jésus-Christ et de la Vierge, et séparés entre eux par des colonnes, peintes aussi à la fresque.

Laissant pour plus tard quelques observations que l'étude de ces fresques fait naître, nous examinerons ces ouvrages séparément, en commençant par la tête de la salle ou mur de l'E. et faisant le tour de la même, allant vers la droite. La première fresque représente la *Descente de Croix* du cadavre du Rédempteur; à la suite on voit le même *Christ mort* déposé entre les bras de la Vierge; et tout de suite après, *la Résurrection du Sauveur*. Dans le mur du midi on remarque les épisodes suivants: *la Conception de la Vierge Marie*, symbolisée par le chaste baiser qu'échangent Saint Joachim et Sainte Anne; *la*

(1) Le silence est le culte de la justice.

tos Joaquin y Ana; *el Nacimiento de la Virgen*; *la Presentación* dela propia Señora en el templo, por sus padres y *la Anunciación.*

El muro de Occidente ó de la entrada va ocupado en toda su longitud por una vasta composición, la más curiosa de todas, en que se representa *el Juicio final.* En la parte alta de esta escena contémplase á Jesucristo en el centro, acompañado de la Virgen y de San José, de los doce apóstoles é infinidad de ángeles; algunos de éstos hacen sonar las terribles trompetas que convocan á juicio. La mitad inferior de la composición ocupan los elegidos y los réprobos; aquellos á la izquierda del espectador (ó bien á la diestra del Juez Supremo) aparecen saliendo ó ya salidos de sus sepulcros; y éstos, á la derecha, envueltos entre llamas, viéndose sobre ellos siete monstruos ó espantables animales, símbolos de los pecados capitales, cuyos nombres se leen escritos en letras góticas, en unas tarjetas que hay por cima de estas figuras.

En el lienzo del N., por último, se observa cinco escenas más, á saber: *la Visitación* de la Virgen á Santa Isabel, *la Circuncisión del Señor, la muerte de la Virgen*, su *Asunción* á los cielos

Naissance de la Vierge; *la Présentation* de la même au temple par ses parents; et *l'Annonciation.*

Le mur d'Occident ou d'entrée est occupé, dans toute sa longueur, par une vaste composition, la plus curieuse de toutes, c'est *le Jugement dernier.* Au plan supérieur de cet épisode on voit Jésus-Christ, au centre, accompagné de la Vierge et de Saint Joseph, des douze apôtres et d'une foule d'anges; quelques-uns parmi ces derniers, font entendre de terribles trompettes qui appellent toutes les créatures. La moitié de la composition qui correspond au plan inférieur est occupée par les élus et les réprouvés; les élus, à gauche du spectateur (droite du juge suprême) apparaissent sortant et déjà hors de leurs sépulcres; et les damnés, à droite, entourés de flammes, et, au-dessus d'eux, sept monstrueux et horribles animaux, symboles des péchés capitaux, dont on lit les noms en lettres gothiques sur des cartouches qui se trouvent au-dessus de ces figures.

Dans le pan du N., enfin, on remarque cinq autres passages à savoir: *la Visite* de la Vierge à Sainte Elisabeth, *la Circoncision du Sauveur, la mort de la Vierge*, son *Assomption* vers les cieux et

y coronación por Jesucristo, y *el descenso* de la misma, *para colocar la casulla á San Ildefonso.*

El notable estado de conservación de todos estos cuadros permite hacerse cargo de las singulares cualidades artísticas que avaloran la obra de Borgoña. Muéstrase aquí ya más que iniciado el renacimiento que se consumó en el siglo XVI; las composiciones son grandiosas, las múltiples figuras están pintadas con verdad é inteligencia, notándose en ellas, magníficas cabezas y hermosos plegados. Borgoña cuidó mucho en estos frescos, de los fondos y accesorios, observándose insistentemente diversidad de paisajes y edificios, entre los que no es raro hallar curiosos anacronismos.

Para terminar lo referente á la Sala de Cabildos, diremos algunas palabras del magnífico artesonado que la cubre, y forma su más vistoso adorno. Débese la traza á Diego López de Arenas, renombrado y famoso en este arte, quien le comenzó en los primeros años del siglo XVI; mas por su fallecimiento, vino á ser terminado en 1508 por

son couronnement par Jésus-Christ, et *la descente* de la même *pour revêtir Saint Ildéphonse de chasuble.*

Le remarquable état de conservation de tous ces tableaux donne une idée des singulières qualités artistiques qui ajoute tant de prix à l'œuvre de Bourgogne. Nous nous trouvons ici assez initiés déjà dans la Renaissance, laquelle devait amplement éclater au XVI.e siècle; les compositions en sont grandioses, les nombreux personnages sont peints avec beaucoup de vraisemblance et d'intelligence; on y remarque de fort belles têtes et de beaux plis de vêtements. Bourgogne soigna beaucoup dans ces fresques, les fonds et les accessoires; on remarque, dans son œuvre, une certaine insistance à diversifier les paysages et les édifices; parmi ceux-ci on constate de curieux anachronismes.

Pour terminer ce qui a trait à la Salle du Chapitre, nous dirons quelques mots sur le magnifique lambris qui la couvre et forme son plus brillant ornement. Le dessin en est dû à Jacques Lopez d'Arenas, renommé et fameux dans cet art; il le commença dans les premières années du XVI.e siècle; mais la mort fit qu'on ne put le terminer qu'en

Francisco de Lara, que se encargó de la talla y por Luis de Medina y Alonso Sánchez que llevaron á cabo el dorado y pintura. El conjunto de esta techumbre es incomparable; y tanto por su gracioso y delicado dibujo, compuesto de grandes casetones cuadrados, en que se comprende una exornadísima cruz con un florón á manera de concha en su centro, cuanto por la frescura y brillantez del oro, azul y rojo de que está revestida, es digna de figurar en primera línea entre las mejores de su clase. Este artesonado carga sobre un friso abundante en adornos dorados; sus cuatro lados ostentan en la parte céntrica cuatro escudos, sostenido cada cual por dos geniecillos y en los que campean los blasones, ora de la Catedral, ora de Cisneros.

Después de abandonar el vestíbulo abierto que antecede á la Sala Capitular y Obrería, hallamos en el espacio correspondiente á la pequeña bóveda que se sigue, y por bajo de la estrecha capilla de San Nicolás, una linda puerta plateresca cuyo dintel y jambas van cubiertos de angelillos y trofeos, entre otros vistosos adornos, y superados por un escudo del cardenal Tavera. Tan sólo á título de curiosidad diremos que esta puerta comunica

1508; François de Lara se chargea des sculptures et Louis de Medina et Alonso Sanchez menèrent à bonne fin la dorure et la peinture. L'ensemble de ce lambris est incomparable; et autant par son dessin, gracieux et délicat, composé de grands pans carrés où se trouve une croix excessivement ornée avec un fleuron en guise d'écaille au centre, comme par la fraîcheur et le brillant de l'or, du bleu et du rouge dont il est recouvert, il est digne de figurer parmi les meilleurs dans son genre. Ce lambris repose sur une frise abondante en ornements dorés; ses quatre côtés portent dans la partie centrale quatre écussons, chacun d'eux soutenu par deux petits génies et où l'on remarque les blasons, tantôt de la Cathédrale, tantôt de Cisneros.

Après avoir laissé de côté le vestibule ouvert qui précède la Salle Capitulaire et *l'Obreria*, nous trouvons, dans l'espace correspondant à la petite voûte qui suit, et au-dessus de l'étroite chapelle de Saint Nicolas, une jolie porte plateresque, dont le bâtis et les montants son couverts de petits anges et de trophées parmi d'autres brillants ornements, et surmontés d'un écusson du cardinal Tavera. Ce n'est qu'à titre de curiosité que nous

por medio de un angosto y largo pasillo y una escalera, con la exterior que lleva el nombre del *Lócum*; y da paso también á lo que en otro tiempo fué oficina del Repartidor, Contaduría y Receptoría de los capellanes de coro: con más, al antiguo *Obrador de la cera,* que corresponde al piso alto de la Sala Capitular, donde según expresa su nombre, se elaboraban hasta hace algunos años, los cirios y velas necesarios para el consumo de la Catedral. Hoy, habiendo ya cesado la fabricación, se utilizan las dos habitaciones de que consta el obrador, como cuartos trasteros.

Terminemos de rodear el ábside, para situarnos ante los dos departamentos denominados

Ante-sacristía y Sacristía

Del origen de la actual Ante-Sacristía y Sacristía, como del Relicario, capilla del Sagrario y casa del Tesorero, ya se indicó lo suficiente en el Itinerario primero de este libro. Ciñéndonos ahora á aquellas dos primeras dependencias, diremos que están separadas del cuerpo de la Catedral por un muro decorado de

dirons que cette porte communique au moyen d'un étroit et long couloir, avec la porte extérieure, laquelle a reçu le nom de *Locum*; et elle livre passage également à ce qui fut autrefois les bureaux du *Repartidor* (distributeur), *Contaduría* (comptabilité) et *Receptoría* (caisse) des chanoines du chœur: et aussi à l'ancien *Obrador de la cera* (atelier de la cire), lequel correspond à l'étage supérieur de la Salle du Chapitre, et où, comme le dit son nom, on élaborait, il n'y a pas encore longtemps, les cierges nécessaires aux besoins de la Cathédrale. Aujourd'hui ladite fabrication n'existe plus et on utilise les deux pièces dont se compose l'atelier pour y loger les vieux meubles.

Achevons de faire le tour de l'abside pour nous placer devant les deux pièces nommées

Ante-sacristie et Sacristie

Nous avons déjà donné, dans le premier Itinéraire de ce livre quelques renseignements sur l'origine de l'actuelle Ante-sacristie, et Sacristie, ainsi que du reliquaire, chapelle du Sagrario et appartement du Trésorier; ne parlant maintenant que de ces deux premières dépendances, nous dirons qu'elles sont séparées du corps de

singular manera y en completa discordancia con el estilo que campea en derredor suyo. En su centro se abre una puerta de no escaso tamaño, cuyas jambas y dintel son de bien labrado mármol negro; sobre el dintel descansa un frontón partido que recibe en su punto medio una lápida de mármol blanco superada por un escudo de Sandoval y Rojas, y en la cual se lee lo siguiente:

EL ILL.MO S.OR DON BERNARDO DE SANDOVAL Y ROJAS, CAR.L ARÇOBISPO DE T.° MANDÓ RENOVAR ESTOS LETREROS I TODOS LOS DE ESTA S.TA IGLESIA QVE POR SV ANTIGVEDAD NO SE PODIAN LEER
AÑO DE 1612.

Los *letreros* á que la inscripción hace referencia son una gran colección de lápidas de mármol blanco puestas á continuación unas de otras, cubriendo el muro á ambos lados de la puerta, y separadas entre sí por filetes de mármol negro. En ellas se hace relación de todos los arzobispos que han ocupado la sede de Toledo, desde San Eugenio hasta nuestros días, añadiéndose al nombre de cada prelado respectivo, á partir del cardenal Cisneros, alguna fecha ó circuns-

la Cathédrale par un mur orné d'une façon singulière et en complet désaccord avec le style qui domine autour de lui. Dans son centre s'ouvre une porte assez grande dont les montants et le bâtis sont en marbre noir bien sculpté; sur le bâtis repose un fronton coupé qui reçoit dans son milieu une pierre en marbre blanc, au-dessus de laquelle se trouve un écusson de Sandoval y Rojas; on y lit ce qui suit:

L' ILLUSTRISSIME DON BERNARDO DE SANDOVAL Y ROJAS, CARDINAL ARCHEVÉQUE DE TOLÈDE, FIT RENOUVELER CÉS ÉCRITEAUX ET TOUS CEUX DE CETTE SAINTE-ÊGLISE; ON NE POUVAIT LIRE CES ÉCRITEAUX Á CAUSE DE LEUR ANCIENNETÉ. AN 1612.

Les *écriteaux* auquels cette inscription fait allusion sont une grande collection de pierres en marbre blanc, placées à la suite les unes des autres, et couvrant le mur, des deux côtés de la porte, et séparées entre elles par des filets en marbre noir. Dans ces pierres on parle de tous les archevêques qui ont occupé le siège de Tolède, depuis Saint Eugène jusqu'à nos jours, et ajoutant au nom de chaque prélat respectif, à partir du cardinal Cisneros, quelque date ou cir-

tancia notable de su persona ó vida, y el escudo de sus armas. Ya por haber incluido el catálogo de nuestros arzobispos al tratar de la Sala Capitular, ya también por la extensión de las dichas inscripciones, incompatible con el escaso espacio de que disponemos, prescindimos de reproducirlas en este sitio.

Más superiormente al frontón, lápida y escudo antes citados, se forma un marco de mármoles que encierra otra lápida blanca cuyo texto va á continuación:

EL REINO DE GRANADA FVE CONQVISTADO POR ARMAS MVI PODEROSAS DE LOS MVI ESCLARESCIDOS DON FERNANDO Y DOÑA YSABEL, REI E REINA SERENISSIMOS, SIENDO ARCOBISPO Y PRIMADO DE LAS ESPAÑAS DON PERO GONCALEZ DE MENDOZA, CARDENAL DE ESPAÑA, EN EL AÑO DEL NASCIMIENTO DE NVESTRO SALVADOR JESV CHRISTO DE MIL Y QVATROCIENTOS Y NOVENTA Y DOS AÑOS, A DOS DIAS DE HENERO.

A un lado y otro de la lápida aparecen embebidos en el muro dos escudos con la escena de la *Descensión de la Virgen* sobre San Ildefonso; y en la parte su-

constance remarquable sur sa personne ou sur sa vie, et l'écusson de ses armes. Tout d'abord par ce que nous avons inséré le catalogue de nos archevêques lorsque nous avons parlé de la Salle des Chapitres, et puis à cause de la longueur desdites inscriptions, incompatible avec le court espace dont nous disposons, nous ne les reproduissons pas ici.

Au-dessus du fronton, de la pierre et de l'écusson déjà nommés se forme un marc en marbre renfermant une autre pierre blanche dont le texte est:

LE ROYAUME DE GRENADE FUT CONQUIS PAR LES ARMES TRÉS-PUISSANTES DES TRÉS-ÉCLAIRÉS DON FERNANDO ET DOÑA ISABEL, ROI ET REINE SÉRÉNISSIMES, ÉTANT ARCHEVÊQUE ET PRIMAT DES ESPAGNES DON PEDRO GONZALEZ DE MENDOZA, CARDINAL D'ESPAGNE, L'AN DE LA NAISSANCE DE NOTRE SAUVEUR JÉSUS-CHRIST 1492, LE 2 JANVIER.

Aux deux côtés de la pierre apparaissent, enchâssés dans le mur, deux écussons avec l'épisode de *la Descente de la Vierge* pour revêtir Saint Ildéphonse

perior, y tocando ya á la clave del arco, un relieve que representa á la Virgen en el misterio de su *Asunción*, sostenida por ángeles.

Franqueando la entrada, que cierran dos buenas hojas de nogal, nos hallamos en el recinto de la

Ante-sacristía.— Pieza cuadrilonga y desahogada, más ancha que larga; va toda revestida de yeso blanco, vese cubierta por bóveda de medio cañón que apoya en una cornisa circunvalante, y tiene por pavimento una combinación de mármoles blancos y negros. El medio punto que forma la bóveda por cima de la cornisa en el costado oriental (derecho, según se entra) va ocupado por unas ventanas con vidrieras blancas; y del centro de la propia bóveda, pende una linda araña de cristal y bronce.

Nótase en esta Ante-sacristía seis puertas. La primera, ya sabemos comunica con la nave de la Catedral; la segunda, que se abre en el muro contrapuesto, da paso al gran salón de la Sacristía y se reduce á un sencillo y alto frontispicio de piedra berroqueña, cerrado por dos buenas hojas de puerta, que adornan cuatro escudos de armas, á saber:

de sa chasuble; et dans la partie supérieure, et touchant déjà la clef de l'arc, un relief représentant la Vierge dans le mystère de son *Assomption*, soutenue par des anges.

Franchissant l'entrée, fermée par deux bons battants en noyer, nous nous trouvons dans l'enceinte de la

Avant-sacristie.— Pièce quadrilatère et vaste, plus large que longue; elle est entièrement recouverte de plâtre blanc, elle est couverte d'une voûte en berceau qui appuie sur une corniche de circonvallation, et a pour pavé une combinaison, de marbres blancs et noirs. Le demi-point que forme la voûte au-dessus de la corniche dans le côté oriental (droit, en entrant) est occupé par des fenêtres à vitrages blancs, et du centre de la même voûte pend un joli lustre en verre et bronze.

On remarque dans cette avant-Sacristie six portes. Nous savons déjà que la première communique avec la nef de la Cathédrale; la seconde, qui s'ouvre dans le mur opposé, donne entrée sur le grand salon de la Sacristie, et elle se réduit à un frontispice haut et simple, en pierre *berroqueña*, fermé par deux bons battants de porte, ornés de quatre

dos del cardenal Sandoval y dos de su canónigo Obrero. La puerta tercera, cerrada por una gran verja, corresponde al lienzo occidental y abre paso á la Ante-capilla del Sagrario; de ella hicimos mención al hablar de la citada Ante-capilla. En el muro de Oriente se ve las tres últimas puertas, mucho más pequeñas; entre ellas la del centro y de la derecha, dan entrada á algunas habitaciones ó dependencias sin importancia y la de la izquierda comunica, según á su tiempo se advertirá, con la casa del Tesorero y sus múltiples departamentos. Arrimadas á los muros N. y S. hay dos largas cajonerías de nogal en que guardan sus ropas varios de los dependientes del templo; y ocupando el ángulo formado por los muros S. y O. vese sobre una alta tarima una gran silla de nogal, provista de brazos y elevado respaldo, ante la cual hay un reclinatorio, utilizados tiempo atrás uno y otra para recibir las limosnas de las misas de la Virgen del Sagrario.

Siete cuadros adornan la Ante-sacristía, dignos de atención y estima. Dos de ellos van encerrados en buenos marcos de már-

écussons d'armes, à savoir: deux du cardinal Sandoval et deux de son chanoine *Obrero*. La troisième porte, fermée par une grande grille, correspond au pan occidental et livre passage sur la Ante-chapelle du *Sagrario*; nous en avons parlé lorsque nous nous sommes occupés de ladite Avant-chapelle. Dans le mur d'Orient on voit les trois dernières portes beaucoup plus petites; parmi elles celle du centre et celle de droite donnent accès à quelques pièces ou dépendances sans importance et celle de gauche communique, comme nous le verrons plus tard, avec la maison du Trésorier et ces multiples appartements. Adossés aux murs N. et S. il y a deux longs placards en noyer ou serrent leurs vêtements plusieurs employés du temple; et, occupant l'angle formé par les murs S. et O., on voit, sur un haut degré, une grande chaise en noyer, pourvue de bras et d'un haut dossier, et devant laquelle se trouve un prie-Dieu; on s'en servait autrefois pour recevoir les aumônes des messes de la Vierge du Sagrario.

L'Avant-sacristie est ornée de sept tableaux dignes d'être remarqués. Deux d'entre eux sont renfermés dans de bons marcs

moles, y puestos á uno y otro lado de la gran puerta que da paso á la Sacristía; el izquierdo es de Carducci y representa *el martirio de San Andrés* y el derecho de Cajés, significando *la Crucifixión de San Pedro.* En el muro contrapuesto, frontero con el templo, hay tres cuadros más, á saber: *la Anunciación* del ángel á la Virgen, de Ricci, en el centro; *David, pastor*, *desquijarando un león*, á la izquierda, y *un santo asiendo una calavera* (San Antón ó San Jerónimo?) á la derecha. Sobre la puerta que comunica con la Ante-capilla, se ve el sexto cuadro, *la Huida á Egipto*, de Lucas Jordán, y en el muro opuesto, por bajo de las ventanas, el último, obra también de Ricci, en que se figura *el sueño de San José*, al cual consuela un ángel, en tanto que á la izquierda aparece la Virgen, entregada á la lectura.

A título de curiosidad histórica añadiremos á lo ya dicho que según antigua tradición, bajo el muro meridional, medianero entre la Ante-sacristía y el templo, yacen los cuerpos de nueve arzobispos de Toledo, que vivieron en los siglos XII, XIII y XIV.

Sacristía.—Forma esta importante dependencia un largo y magnífico salón, cuyo pavimen-

en marbre, et placés de chaque côté de la grande porte qui donne accès à la Sacristie; celui de gauche est de Carducci et représente *le martyre de Saint André*; et celui de droite, de Cajés, *la crucifixion de Saint Pierre.* Dans le mur opposé immédiat au temple, il y a trois autres tableaux: *l'Annonciation* de l'ange à la Vierge, de Ricci, au centre, *David, pasteur*, *fendant la gueule à un lion*, à gauche, et *un saint prenant dans ses mains une tête de mort* (Saint Antoine ou Saint Jerôme?) à droite. Sur la porte de communication avec l'Avant-chapelle se trouve le sixième tableau, *la Fuite en Egypte*, de Lucas Jordan; et dans le mur opposé, au-dessous des fenêtres, le dernier, de Ricci aussi: c'est *le songe de Saint Joseph*, consolé par un ange, et à gauche, la Vierge lisant.

A titre de curiosité historique nous ajouterons à ce qui a été déjà dit que, d'après une ancienne tradition, sous le mur méridional, mitoyen entre l'Avant-sacristie et le temple, gisent les corps de neuf archevêques de Tolède, lesquels vécurent aux XIIe, XIIIe et XIVe siècles.

Sacristie.—Cette importante dépendance est formée d'un long et magnifique salon, dont le

to está compuesto de mármoles blancos, negros y rojos, en artística combinación, siendo su techumbre una bóveda decorada con soberbias pinturas.

Consta el elemento ornamental de la Sacristía, en sus cuatro muros ó frentes, de dos cuerpos superpuestos de arquitectura dórica, provisto cada cual de veinticuatro pilastras, yendo las veinticuatro del primero apoyadas en zócalos de piedra berroqueña. Separa una imposta el un cuerpo del otro, viéndose sobre el segundo una cornisa por cima de la que voltea la bóveda.

Los veinticuatro entrepaños ó intercolumnios del primer cuerpo van distribuidos de la manera siguiente: Los dieciocho de los muros E. y O., que son los más extensos, se ven ocupados por diez puertas y ocho arcos de medio punto, colocados alternativamente. En los dos centrales del N. y S. se hallan el grandioso retablo principal de la Sacristía y la puerta de entrada á la misma, respectivamente. Y en los cuatro laterales de estas propias fachadas vese también puertas, como sus compañeras, cerradas por buenas hojas de nogal. En los intercolumnios del cuerpo segundo fórmanse recuadros que corresponden á los arcos de aba-

pavé est en marbre blanc, noir et rouge, artistement combiné; le toit se compose d'une voûte decorée de superbes peintures.

L'élément décoratif de la Sacristie se compose, dans ses quatre murs ou fronts, de deux corps superposés d'architecture dorique, chacun deux pourvu de vingt-quatre pilastres; les vingt-quatre du premier chargent sur des socles de pierre *berroqueña.* Une imposte sépare les deux corps entre eux, et sur le second se trouve une corniche au-dessus de celle qui fait le tour de la voûte.

Les vingt-quatre entre-colonnements du premier corps sont distribués de la façon suivante. Les dix-huit des murs E. et O., et ce sont les plus vastes, sont occupés par dix portes et huit arcs de demi-point, placés alternativement. Dans les deux centraux du N. et S. se trouvent le grandiose rétable principal de la Sacristie et la porte d'entrée de la même, respectivement. Et dans les quatre latéraux de ces mêmes façades on voit aussi des portes, fermées, comme leurs compagnes, de bons battants en noyer. Dans les entre-colonnements du second corps on trouve des pans carrés qui correspondent aux arcs d'en-bas et niches

ljo y hornacinas que caen sobre as puertas. Finalmente, por cima de la cornisa ábrense en el muro oriental cuatro ventanas, frente á las cuales se nota en el muro contrapuesto otras cuatro simuladas y pintadas al fresco.

El principal mérito de la Sacristía estriba en las buenas pinturas de que está decorada. No extrañará, pues, que al comenzar su enumeración, demos la preferencia á la más extensa y visible de todas, al gran fresco de Lucas Jordán, que abarca por completo la extensión de la bóveda.

La composición de este fresco es vastísima é innumerables las figuras que en él se ofrecen ante el espectador. En el testero de la Sala, ó bien, sobre el lienzo del N., se representa la escena, tan reproducida una y cien veces en la Catedral toledana, de la imposición de la casulla á San Ildefonso por la Virgen. Esta aparece sustentada por multitud de ángeles, llevando en la mano la casulla que va á colocar al santo Arzobispo, quien está debajo sobre unas gradas. En el extremo opuesto á esta escena, ó sea sobre la puerta de entrada, obsérvase una vista de Toledo, distinguiéndose en primer término San Juan de los Reyes y el puente de

qui se trouvent sur les portes Enfin, au-dessus de la corniche. s'ouvrent dans le mur oriental quatre fenêtres, vis-à-vis lesquelles on remarque, dans le mur opposé, quatre autres simulées et peintes à la fresque.

Le mérite principal de la Sacristie se trouve dans les bonnes peintures dont elle est décorée. Il ne sera donc pas étonnant qu'au moment de commencer leur énumération, nous donnions la préférence à la plus vaste et plus visible de toutes, à la grande fresque de Lucas Jordan, laquelle entoure complétement l'étendue de la voûte.

La composition de cette fresque est considérable, et le nombre de ses figures, innombrable. Au front de la Salle, c'est-à dire, sur le pan du N., on contemple l'épisode tant de fois reproduit dans la Cathédrale de Tolède: l'imposition de la chasuble à Saint Ildéphonse par la Vierge. Celle-ci apparaît soutenue par une foule d'anges, et porte à la main la chasuble dont elle va revêtir le saint archevêque; celui-ci se trouve dans le bas, sur quelques gradins. Dans l'extrêmité opposée, c'est-à-dire, sur la porte d'entrée, on remarque une vue de Tolède; on distingue d'abord *San Juan de los Reyes*, et le pont de Saint Martin. Au côté

San Martín. En el lado izquierdo ú occidental figuran los *santos* prelados de esta diócesis *Eugenio I, Eugenio III y Eulogio*; y en el oriental ó derecho, el arcediano *San Pedro Oxomense*, y los arzobispos *San Julián* y *San Heladio*, cuyos nombres todos se leen bajo las respectivas representaciones. Infinidad de ángeles y otras figuras, que en conjunto componen una extensa *gloria*, llenan el resto de esta dilatada composición que, por lo bien pensada y grandiosa, es tenida por de las mejores producciones de Jordán. Asomado á una de las ventanas figuradas del lado izquierdo, se representó á sí propio el artista, con anteojos ó gafas y juntas las manos en actitud de orar.

El punto céntrico del testero ó muro del N. va ocupado, según antes se dijo, por el altar y retablo principal de la Sacristía, obra muy estimable por la grandiosidad de sus formas y riqueza de sus materiales, costeada por el arzobispo Don Luis de Borbón y llevada á cabo bajo la dirección del arquitecto Don Ignacio Haam. Altar y retablo son de exquisitos mármoles y dorados bronces; en el frente de su gran mesa obsérvase, entre dos graciosas cartelas, una cruz encerrada en un círculo. Sobre la mesa se for-

gauche ou occidental figurent les *saints* prélats de ce diocèse *Eugène I, Eugène III et Euloge*; et dans le côté oriental ou droit, l'archidiacre *Saint Pierre Oxomense*, et les archevêques *Saint Julien* et *Saint Eladius*, dont les noms se lisent sous leurs effigies respectives. Une infinité d'anges et d'autres figures, composant en tout une vaste *gloire*, remplissent le reste de cette grande composition, tellement bien conçue et grandiose qu'elle est regardée comme une des meilleures productions de Jordan. L'artiste s'est lui-même représenté, regardant par l'une des fenêtres simulées, avec des lunettes et les mains jointes en attitude de prière.

Le mur du N. est occupé, nous l'avons déjà dit, par l'autel et le rétable principal de la Sacristie, œuvre très-méritoire à cause du grandiose de ses formes et la richesse de ses matériaux, faite aux frais de l'archevêque Don Luis de Bourbon et terminée sous la direction de l'architecte Ignace Haam. L'autel et le rétable sont en marbre très-riche et en bronze doré; dans le front de sa grande table on remarque, entre deux gracieuses tablettes en forme de bouclier, une croix enfermée en un cercle. Sur la table se

man tres gradas, con un plinto en su parte céntrica en que estuvo colocada hasta hace poco la inapreciable efigie de San Francisco de Asís, de Mena, que se guarda hoy con las alhajas en la capilla de la Torre; y en sustitución de la cual han puesto una linda cruz adornada con pequeñas incrustaciones de nácar. El retablo, que se alza por cima de la mesa de altar, está compuesto de dos magníficas columnas, cuyos fustes son de mármol, y las basas y capiteles de bronce, asentadas sobre ricos y lisos pedestales; y de un adecuado cornisamento, sobre el que, como remate, aparecen entre nubes de alabastro dos ángeles, uno de los cuales sostiene una gran cruz de bronce dorado, obra escultórica esta última del varias veces citado por nosotros, Don Mariano Salvatierra.

Pero lo que más avalora este retablo, es el gran cuadro, colocado en el intercolumnio, dentro de rico marco de jaspes y bronces, del célebre Dominico Theotocópuli, cuyas notables condiciones y singularmente la corrección del diseño y brillantez del colorido le ponen á la cabeza, según muy general, aunque no unánime opinión, de las mejores obras del Greco. Representa el cuadro *el Expolio de Jesús*, á quien va-

trouvent trois gradins, avec une plinthe dans sa partie centrale où se trouvait, naguère encore, l'inappréciable effigie de Saint François d'Assise, de Mena, effigie que l'on garde aujourd'hui avec les bijoux dans la chapelle de la Tour; en remplacement de l'effigie on a placé là une jolie croix ornée de petites incrustations en nacre. Le rétable, lequel s'élève au-dessus de la table d'autel, est composé de deux magnifiques colonnes dont les fûts sont en marbre, et les bases et chapiteaux, en bronze, sises sur de riches piédestaux lisses; et d'un entablement assorti, sur lequel apparaissent parmi des nuées d'albâtre, deux anges, l'un desquels soutient une grande croix en bronze doré; cette croix est un ouvrage sculptorique de D. Mariano Salvatierra.

Mais ce qui donne le plus de prix à ce rétable, c'est le grand tableau, placé dans l'entrecolonnement, au-dedans d'un marc de jaspes et de bronzes, du célèbre Dominique Theotocopuli, dont les notables conditions, et surtout la correction du dessin et le brillant du coloris le placent à la tête, d'après grand nombre d'opinions, des meilleurs ouvrages du Gréco. Le tableau représente *le Dépouillement de Jésus;*

rios sayones despojan de su roja túnica, para ser después crucificado. Mientras otro sayón practica en la cruz las concavidades que han de recibir los clavos, buen golpe de soldados romanos rodea el grupo principal, observándose también á la derecha del Salvador un personaje armado á usanza del siglo XVI, en que es fama se retrató el pintor á sí mismo.

plusieurs bourreaux lui ôtent sa tunique, rouge, pour être ensuite crucifié. Pendant qu'un autre bourreau creuse dans la croix les trous pour recevoir les clous, grand nombre de soldats romains entoure le groupe principal, et l'on remarque aussi à la droite du Sauveur un personnage armé à la manière du XVI.e siècle; on croit que l'auteur se peignit lui-même sous ce costume.

En los muros occidental y oriental de la Sacristía y particularmente dentro de los ocho arcos que digimos se forman en el primer cuerpo, hay colocadas otras tantas notables pinturas y un suntuoso monumento funerario. Comenzando por el lado izquierdo ó del O., observaremos que, comprendido por el arco más inmediato al gran retablo principal, hay otro más pequeño y sencillo, fabricado, como aquél, de mármoles y bronces, según trazas de Haam. La mesa va adornada con cartelas, y sobre ella, y encerrado en lindo marco, superiormente semicircular, vese un buen lienzo del pintor Don José Ramos, en que se figura *la Oración del Huerto.*

Dans les murs occidental et oriental de la Sacristie, et surtout au-dedans des huit arcs que nous avons dit se former dans le premier corps, on observe autant d'autres remarquables tableaux, et un somptueux monument funéraire. Commençant par le côté gauche ou de l'O., nous remarquerons que, compris dans l'arc le plus immédiat au grand rétable principal, il y en a un autre plus petit et plus simple, fabriqué comme l'autre, en marbre et bronze, d'après des dessins de Haam. La table est ornée de tablettes en forme d'écussons, et, sur la table, et enfermé dans un joli marc, mi-circulaire dans sa partie supérieure, on voit une bonne toile du peintre Don José Ramos, où l'on a représenté *l'Oraison au Jardin des oliviers.*

En el arco que sigue á éste, hay, sobre una cajonería, un

Dans l'arc qui suit celui-ci, il y a sur un placard, un tableau de

cuadro de Bassano, *el Diluvio Universal*, representado por el artista de un modo caprichoso. Mírase en el arco tercero, por cima de un atril y banco de nogal allí colocados, un *Nacimiento de Cristo* del valenciano Pedro de Orrente, autor ventajosamente conocido y apreciado. Por último, el arco ó nicho cuarto del costado occidental, va ocupado por el enterramiento del arzobispo Don Luis de Borbón, obra de alabastro, labrada en Roma en 1824 por Don Valeriano Salvatierra. Compónese el monumento, de una urna que apoya en garras de león, y en cuyo frente se lee estas palabras, en letras doradas:

Bassano, *le Déluge universel*, représenté par l'artiste d'une façon capricieuse. On voit dans le troisième arc, au-dessus d'un lutrin et un banc de noyer placés là une *Naissance de Jésus*, de Pedro de Orrente, de Valence, auteur avantageusement connu et apprecié. Finalement, l'arc ou niche quatrième du côté occidental est occupé par la sépulture de l'archevêque Don Luis de Bourbon, ouvrage en albâtre, fait à Rome en 1824, par Don Valeriano Salvatierra. Le monument se compose d'une urne qui s'appuie sur des griffes de lion, et dans le front de laquelle on lit ces mots en caractères dorés:

D. O. M.
HIC IACET LUDOVICUS MARIA DE BORBON
R. I. P. (1)

Sobre esta urna contémplase la orante estatua del arzobispo, de rodillas en un almohadón; trabajo modelado con maestría, que reproduce exactamente, según se asegura, los rasgos fisonómicos del prelado. A uno y otro lado de la urna se ven dos ángeles niños, de lloroso semblante, que ostentan en sus ma-

Sur cette urne on contemple la statue de l'archevêque; il est agenouillé sur un coussin; travail admirablement modelé et qui reproduit exactement, dit-on, les traits du prélat. A l'un et à l'autre côté de l'urne on voit deux anges enfants; ils pleurent et portent dans leurs mains la crosse et la croix archiépiscopale;

(1) A Dios grande y omnipotente. Aquí yace Luis María de Borbón. Descanse en paz.

(1) A Dieu Grand et tout-puissant. Ci-gît Louis Marie de Bourbon. Qu'il repose en paix.

nos el báculo y la cruz arzobispal; y en el fondo del arco, no lejos de la clave, va adosado el escudo de Borbón, superado por el capelo cardenalicio. El auténtico que en vida usara el prelado se ve pendiente de la propia clave.

Los cuatro arcos del lado derecho ú oriental, contienen asimismo pinturas dignas de todo aprecio y atención. En el primero hay un retablo idéntico á su compañero del lado opuesto, con un hermoso lienzo del insigne Goya, en que se figura *el prendimiento de Cristo, en el Huerto.*

En el segundo, vese sobre una cajonería, un notable cuadro apaisado, de Orrente, cuyo argumento es *la aparición de Santa Leocadia á San Ildefonso y Recesvinto.* Distínguese á la santa reviviendo en su sepulcro, en presencia del rey arrodillado; del arzobispo, vestido de pontifical, que pretende cortar un trozo de su velo, y ante otras varias personas.

Ocupa el arco tercero de este muro (á más de un atril y un banco) otro buen cuadro de Orrente que hace juego con el del opuesto lado: *la Adoración de los Magos* al niño Dios. Y en el arco último se observa, finalmente, sobre otra cajonería igual

et au fond de l'arc, non loin de la clef, est adossé l'écusson de Bourbon, au-dessus duquel se trouve le chapeau de cardinal. Le chapeau authentique, porté par le prélat de sont vivant, pend de la même clef.

Les quatre arcs du côté droit ou oriental contiennent également des tableaux dignes d'être remarqués. Dans le premier il y a un rétable égal à son compagnon du côté opposé, avec une belle toile de l'insigne Goya, représentant *Jésus fait prisonnier au Jardin des oliviers.*

Dans le second on aperçoit, sur un placard, un remarquable tableau en forme de paysage, d'Orrente, dont le sujet est *l'apparition de Sainte Léocadie à Saint Ildéphonse et à Récesvinte.* On voit la sainte revivant dans son sépulcre, en présence du roi agenouillé, de l'archevêque, en habits pontificaux, lequel prétend couper un morceau de son voile, et devant plusieurs autres personnes.

Le troisième arc de ce mur est occupé, outre le pupitre ou lutrin et le banc, par un bon tableau d'Orrente, faisant pendant avec celui du côté opposé: *les Mages adorant l'Enfant Dieu.* Et dans le dernier arc on observe, finalement, sur un autre

ó análoga á las demás, un cuadro apaisado de no grandes dimensiones, aunque de muy buenas dotes artísticas, debido al pintor Juan Pantoja de la Cruz: su asunto es, *San Agustin rodeado de monjes*, caballeros santiaguistas y fundadores de las religiones que guardan su regla.

No son las pinturas hasta aquí enumeradas solas en la Sacristía. Esparcidos por todo el ámbito de ella y ocupando el espacio de los recuadros que se forman en la mitad superior de los muros, y aun por cima de la puerta de entrada, se ve nueve muy estimables lienzos pintados por Jordán, de figura casi cuadrada y colocados en dorados marcos, en que se reproducen varias escenas bíblicas. Sobre las catorce puertas que hemos dicho existen en los cuatro muros del Salón, háse colocado igual número de cuadros debidos al Greco, que si realizó en ellos apreciables obras artísticas, se quedó á gran distancia del magnífico lienzo que hemos visto en el retablo principal de esta Sacristía. Representó su autor en los tales cuadros á *los doce Apóstoles, á Jesús* y á *María al pie de la cruz*, alcanzando seguramente estos dos últimos, situados á izquierda y derecha del

placard, de même que l'autre, un tableau en forme de paysage, pas très-grand, et très-bon, dû au peintre Juan Pantoja de la Cruz. Le sujet en est *Saint Augustin entouré de moines*, de chevaliers de Saint Jacques et de fondateurs d'ordres observant sa règle.

Dans la Sacristie il n'y a pas que les tableaux énumérés jusqu'ici. Epars dans toute son étendue, et occupant l'espace des pans carrés formés dans la moitié supérieure des murs, et même au-dessus de la porte d'entrée, on voit neuf bonnes toiles peintes par Jordan, de forme presque carrée et placées dans des marcs dorés, ce sont quelques passages bibliques. Sur les quatorze portes que nous avons dit exister dans les quatre murs du salon, on a placé un nombre égal de tableaux, dus au Gréco; ces toiles sont de bonnes productions artistiques, mais elles sont loin d'égaler le magnifique tableau que nous avons vu dans le rétable principal de cette Sacristie. L'auteur peignit dans ces toiles *les douze apôtres, Jésus, Marie au pied de la croix;* ces deux dernières, placées à gauche et à droite du mur du front, sont meilleures que les autres.

muro del testero, mayor perfección que sus compañeros.

De las catorce puertas, diez corresponden á otras tantas espaciosas alacenas, donde hasta hace algunos años se guardaba la mayor parte del tesoro de la Catedral, trasladado, según se ha visto, á la antigua capilla de San Juan Bautista. Esto último no obsta para que aun hoy se conserve en algunas de ellas buen número de estimables alhajas que suelen usarse á menudo y llamarían la atención en otras Catedrales menos opulentas; enciérranse, pues, aquí, preciosos cálices de plata y oro con esmaltes y pedrería, incensarios, navetas, algunas imágenes y cien útiles más, necesarios para el servicio del altar. De las otras cuatro puertas, dos están situadas en el muro occidental y abren paso á la capilla del Sagrario y al Ochavo; y las dos restantes, en el de Oriente, dando comunicación al *Vestuario* y al *Cuarto del Tesorero*, en cuyas dependencias nos ocuparemos muy en breve.

Parmi les quatorze portes, dix correspondent à autant d'autres vastes armoires où, jusqu'à ces dernières années, on serrait la plus grande partie du trésor de la Cathédrale, transféré, nous l'avons déjà vu, à l'ancienne chapelle de Saint Jean Baptiste. Ceci n'empêche pas que quelques-unes de ces armoires renferment encore bon nombre de bijoux de prix dont on se sert souvent, et qui seraient remarqués dans d'autres Cathédrales moins riches; il y a donc ici de beaux calices d'argent et d'or avec des émaux et des pierreries, des encensoirs, des navettes, quelques images et plusieurs autres choses néccessaires pour le service de l'autel. Parmi les quatre autres portes, deux se trouvent dans le mur occidental et donnent entrée sur la chapelle du Sagrario et de l'Ochavo; et les deux autres, dans le mur d'Orient, communiquent avec le *Vestiaire* et *l'appartement du Trésorier*, dépendances dont nous parlerons bientôt.

Para completar, por último, lo relativo á la Sacristía, observaremos que las hornacinas que, según quedó dicho, se forman en el segundo cuerpo de los muros,

Pour compléter, enfin, ce qui a trait à la Sacristie, nous remarquerons que les niches, qui comme nous l'avons déjà dit, se forment dans le second corps des

van ocupadas por unos grandes jarrones de artística hechura, adornados con dorados.

Franquéese la segunda puerta practicable del muro de occidente, cerrada por sencilla y fuerte reja para hallarse en el vestíbulo de

El Ochavo (Relicario)

El objeto á que está destinado este departamento, en que se guarda decorosamente el mayor número de las reliquias que posee la santa Iglesia toledana, comunica al mismo un doble y altísimo interés, ora se le considere como depósito de venerandos restos, ora como campo abundante en preciosidades artísticas. El nombre vulgar de *Ochavo* es debido á la figura octogonal de su planta y conjunto.

Desde la Sacristía encuéntrase al paso, antes de poner el pie en el Relicario, una pieza cuadrilonga y prolongada que sirve á la vez de trascapilla del Sagrario y vestíbulo del Ochavo, con cuyos dos departamentos comunica. Su pavimento, su techumbre, formada por tres bóvedas y el gran arco de comunicación que da paso al Ochavo, abierto en el muro del N., se hallan revestidos de mármoles blancos, rojos y oscuros. De cada lado del arco

murs, sont occupées par de grands vases de forme artistique, ornés de dorures.

Que l'on franchisse la seconde porte practiquable du mur d'occident, fermée d'une grille simple et forte, et l'on se trouvera dans le vestibule de

L'Ochavo (Reliquaire)

L'objet auquel cette pièce est affectée, piece où l'on garde la plupart des reliques que possède la sainte Église de Tolède, prête à l'appartement un important intérêt, soit qu'on le considère comme dépôt de restes vénérables, soit comme recueil d'objets d'art remarquables. Le nom vulgaire d'*Ochavo* est dû à la figure octogonale de son dessin et ensemble.

Venant de la Sacristie on rencontre, avant de pénétrer dans le Reliquaire, une pièce quadrilatère et prolongée qui sert à la fois d'arrière-chapelle du Sagrario et de vestibule de l'Ochavo; elle communique avec ces deux appartements; son pavé, sa toiture, formée par trois voûtes, et le grand arc de communication qui livre passage à *l'Ochavo*, ouvert dans le mur du N., sont recouverts de marbre blanc, rouge et obscur. De chaque côté de

obsérvase una ancha hornacina; en la de la derecha, hay una *Virgen de la Concepción*, de apreciable talla, y en la de la izquierda un hermoso crucifijo de marfil.

Por el arco antedicho, y subidas tres gradas, hállase el visitante en el

Relicario.—La cámara en que se guardan las reliquias es por sí misma digna de ocupar algunos momentos la atención, por su grandiosidad, buenas proporciones y riqueza de materiales. Fórmala una ancha y elevada fábrica octógona con dos cuerpos superpuestos, cerrados por hermosa cúpula y linterna; y vese revestida de costosos y variados mármoles, que alcanzan asimismo al vistoso pavimento, en que se dibuja una gran estrella que partiendo del centro del recinto se dilata y extiende hasta tocar en los extremos.

El cuerpo primero del Relicário estriba en un zócalo de jaspes, consistiendo en ocho pilastras de orden compuesto, cuyos capiteles y bases son de bronce dorado. En los lienzos ó entrepaños, ábrense ocho bellos arcos de medio punto, de los que uno corresponde á la entrada, y los siete restantes forman otras tantas hornacinas, partidas en diversos nichos y divisiones, en que se encierra el sagrado tesoro

l'arc on observe une large niche; dans celle de droite il y a une *Vierge de la Conception*, bien sculptée, et dans celle de gauche, un beau crucifix en ivoire.

Par l'arc susdit, et après avoir monté trois degrés, le visiteur se trouve dans le

Reliquaire.—La pièce où l'on garde les reliques est digne, par elle même, d'occuper pendant quelques moments l'attention, à cause de son ampleur, de ses bonnes proportions, et de la richesse de ses matériaux. Elle est formée par une large et haute bâtisse octogone de deux corps superposés, fermés par une belle coupole et une lanterne; elle est recouverte de riches marbres variés: le pavé est également en marbre et on y voit dessinés une grande étoile, laquelle, partant du centre de l'enceinte, s'élargit et s'étend jusqu'aux extrêmes.

Le premier corps du Reliquaire repose sur un socle de jaspe et se compose de huit pilastres d'ordre composé dont les chapiteaux et les bases sont en bronze doré. Dans les pans s'ouvrent huit beaux arcs de demi-point; l'un d'eux correspond à l'entrée, et les sept autres forment autant de niches coupées en plusieurs divisions où l'on garde le trésor sacré de la Cathédrale, dont nous décrirons bientôt le

de la Catedral, que bien pronto describiremos, en sus objetos más preciados. Sobre las siete hornacinas resaltan unos recuadros que contuvieron pinturas ejecutadas en el siglo XVII por Ricci y Carreño; pinturas que, á causa de su deterioro, fueron renovadas á fines del pasado por Maella, quien las firmó en 1778, representando en ellas á *las tres virtudes teologales* y *las cuatro cardinales*. En el espacio que queda sobre el arco de entrada, hay situado un balcón de dorados balaustres, que corresponde al camarín de la Virgen, del cual más tarde diremos algunas palabras.

Sobre el saliente cornisamento que corre por cima de las pilastras, poniendo fin al primer cuerpo, se alza el segundo, que no alcanza tanta altura, si bien en él se contempla ocho pilastras en igual disposición y á plomo sobre las de abajo. Los intercolumnios van aquí ocupados por ocho ventanas con cristales blancos, que arrojan gran claridad sobre el recinto, y quedan superadas por frontones, ora rectilíneos, ora curvilíneos.

Superiormente al cornisamento de este cuerpo segundo vuela un anillo circular, sobre que carga la cúpula y linterna, ambas pintadas al fresco por Carreño

objets de plus de mérite. Sur les sept niches ressortent quelques pans qui portèrent des peintures faites au XVII.e siècle, par Ricci et Carreño; ces peintures furent, à causé de leur mauvais état, renouvelées vers la fin du siècle dernier par Maella, qui les signa en 1778; elles représentent *les trois vertus théologales* et *les quatre cardinales*. Dans l'espace existant sur l'arc d'entrée se trouve un balcon à balustres dorés, et qui correspond au *camarin* (chambre) de la Vierge; nous en dirons plus tard quelques mots.

Sur l'entablement en relief qui court au-dessus des pilastres, mettant un terme au premier corps, s'élève le second, pas si haut, quoique l'on y contemple huit pilastres en égale disposition et d'à-plomb sur celles d'en-bas. Ici, les entre-colonnements sont occupés par huit fenêtres à verres blancs, lesquels donnent beaucoup de jour à l'enceinte; au-dessus des fenêtres se trouvent des frontons, tantôt en ligne droite, tantôt curvilignes.

Au-dessus de l'entablement de ce second corps se trouve un anneau circulaire, sur lequel repose la coupole et la lanterne, peintes toutes les deux à la fres-

y Ricci, que representaron en su campo una gran *Gloria*, dotada de multitud de figuras. De lo alto de la linterna pende una sólida cadena que sostiene una magnífica araña de bronce y cristal de roca.

que par Carreño et Ricci, lesquels y peignirent une grande *Gloire* avec une foule de figures. Du haut de la lanterne pend une solide chaîne qui soutient un magnifique lustre en bronze et cristal de roche.

Reliquias.—Grave empeño fuera dar circunstanciada noticia de todos los objetos preciosos que se encierran en este recinto y que, ora en forma de verdaderos relicarios, ora en la de urnas, estatuas etc., contienen sagrados despojos de varias clases. La Catedral de Toledo es la más rica iglesia de la cristiandad en este sentido, haciéndose ascender á trescientas cincuenta y siete distintas reliquias las que en el Ochavo se guardan y conservan con toda reverencia.

Reliques.—Ce serait une bien lourde tâche que de vouloir donner une notice exacte de tous les objets précieux qui sont enfermés dans cette enceinte, et qui, tantôt sous forme de vrais reliquaires, tantôt en urnes, statues &c renferment des dépouilles sacrées de plusieurs classes. La Cathédrale de Tolède est, dans ce genre, l'Eglise la plus riche de la Chrétienté. Le nombre de reliques que l'on garde et conserve dans l'Ochavo, avec toute révérence, est de trois-cent cinquante sept.

En la imposibilidad, pues, de hacer mención de todas, citaremos sólo algunas de las más importantes, ya lo sean por sí mismas, ya principalmente por el valor y riqueza de los receptáculos en que están encerradas.

Dans l'impossibilité, donc, de parler de toutes ces reliques, nous n'en signalerons que quelques-unes des plus importantes, en elles mêmes, ou à cause des réceptacles dans lesquels elles sont renfermées.

En la primera ochava que se halla á la izquierda, ocupa el nicho ó espacio preferente un *busto de San Juan Bautista* que tiene á su lado el cordero pascual; es de plata y tamaño casi natural, muestra el rostro, cabe-

Dans la première *ochava* (côté) qui se trouve à gauche, la niche ou espace préférent est occupé par un *buste de Saint Jean Baptiste*, ayant à côté l'agneau paschal; il est en argent et de grandeur presque nature; la face, les

llo y manos convenientemente pintados y encarnados y es de considerable mérito artístico en su bello cincelado, que ejecutó el orfebre Diego de Valdivieso; en su pecho se guarda una reliquia del santo Precursor. En la propia ochava hay colocado *otro busto del Salvador*, de gran carácter bizantino.

La ochava segunda encierra en su centro un lindo y pequeño retablo hecho de jaspes y lapis-lázuli, conteniendo en su campo un relieve de la Virgen. En la tercera se ostentan objetos y reliquias de alta importancia. Ocupa su espacio céntrico una grande y riquísima arca de plata en forma de urna sepulcral, labrada en 1569 por Francisco Merino, según trazas de Nicolás de Vergara, el viejo. El venerable depósito en ella encerrado no es otro sino el cuerpo del primer prelado toledano, San Eugenio, que martirizado en París ó sus cercanías á fines del siglo I de nuestra era, pudo ser recuperado por la Iglesia de Toledo, donde hizo su solemne entrada en 1565, entre un cortejo de príncipes y con acompañamiento de regocijos populares. En consonancia con el objeto á que fué dedicada, adornóse el arca con seis primorosos bajo-

cheveux et les mains sont bien peints, couleur chair; il a un mérite artistique considérable à cause de la façon dont il est ciselé; ouvrage de l'orfèvre Diego de Valdivieso; dans sa poitrine se trouve une relique du saint Précurseur. Dans la même *oehava* se trouve un *buste du Sauveur,* de grand carctère byzantin.

La seconde *ochava* (second côté de l'octogone) renferme dans son centre un joli petit rétable en jaspe et lapis-lazuli, et contenant un relief de la Vierge. Dans le troisième côté se trouvent des objets et des reliques de haute importance. Son espace central est occupé par un grand et richissime coffre en argent, en forme d'urne sépulcrale, fait en 1569 par Francisco Merino, d'après les dessins de Nicolas de Vergara le vieux. Le vénérable dépôt qui y est enfermé n'est autre que le corps du premier prélat de Tolède, Saint Eugène, lequel martyrisé à Paris ou dans ses environs, vers la fin du premier siècle de notre ère, put être obtenu par l'Église de Tolède, où il fit son entrée solennelle en 1565, entre un cortège de princes, et au milieu des réjouissances du peuple. Pour que le coffre fût en rapport avec l'objet auquel on le destinait, on

relieves en que se representan pasajes de la vida del santo y algunos milagros obrados por intercesión suya.

También en la propia ochava tercera, observamos en primera línea dos objetos que reclaman la atención. Es el primero una urna de plata cuajada de relieves, entre los cuales destácase en el punto céntrico la Cruz de Calatrava; otra cruz de esta milicia, de mucho mayor tamaño, calada y esmaltada ó pintada de rojo se distingue sobre la urna, formando el remate. Enciérrase en este relicario el cuerpo de *San Raimundo, abad de Fitero* y fundador de aquella ínclita órden religioso-militar. A su derecha hállase el segundo objeto á que antes nos referíamos, no otro que un gran busto que representa á *Santa Rosalía,* de tamaño mayor que el natural, y en plata dorada en su mayor parte; como es de suponer, contiene también una reliquia de la santa antedicha.

La ochava cuarta ó contrapuesta á la entrada, tiene en su hornacina y principal hueco un arca igualmente de plata labrada y de mucho mayor tamaño que la de San Eugenio. Fabricáronla en 1514 los artífices Pedro de Medina y Diego Vázquez, se-

l'orna de six délicieux bas-reliefs où sont représentés des passages de la vie du saint, et quelques miracles faits par son intercession.

Nous remarquerons aussi dans ce troisième côté, et en première ligne, deux objets dignes d'attention. Le premier c'est une urne en argent couverte de bas-reliefs, parmi lesquels se détache, au centre, la croix de Calatrava; une autre croix de ce même ordre, beaucoup plus grande, à jour et émaillée ou peinte en rouge, se trouve sur l'urne, et c'en est le couronnement. Dans le reliquaire est renfermé le corps de *Saint Raimond, abbé de Fitero*, et fondateur de cet illustre ordre religieux et militaire. A sa droite se trouve le second objet dont nous parlions avant; c'est un grand buste représentant *Sainte Rosalie* plus grand que nature, et presque tout en vermeil; et, naturellement, il contient une relique de la sainte précitée.

Le quatrième côté en face de l'entrée, a dans sa niche un coffre en argent ciselé et bien plus grand que celui de Saint Eugène. Il fut fait en 1514 par les artistes Pedro de Medina et Diego Vazquez, d'après des dessins de Jean de Bourgogne;

gún diseños de Juan de Borgoña, con destino al Monumento de Semana Santa, y en él siguió colocándose hasta que al comenzar nuestro siglo se labró el actual. El arca (que ningún objeto ó reliquia encierra hoy en día) va cuajada en los cuatro cuerpos superpuestos y decrecientes de que consta, de muy buenos relieves en que se representan doce de las principales escenas de la pasión y muerte de Jesucristo. En los ángulos se observa además varias estatuillas de ángeles y diversos personajes, y en la cúspide del arca se alza una cruz.

Colocados en primer término ante el propio arco central, nótase tres alhajas de importancia. Las laterales son dos relicarios de muy análoga labor, que afectan figura de árbol ó arbusto, al pie del cual van dos genios ó ángeles; y la central es una hermosa cruz de no escaso tamaño, hecha en ébano y chapada de plata, que asienta sobre una ancha y laboreada peana, provista de pequeñas pirámides en los ángulos. Tras la cruz aparece la estatua arrodillada (asimismo de plata, y labrada con gran maestría) de la emperatriz *Santa Elena*, que simula adorar el *lignum crucis* encerrado en una pequeña cruz situada en el

on le destinait au *monument* de la Semaine Sainte, et on continua à l'y placer jusqu'au commencement de ce siècle, époque où l'on fit l'actuel. Le coffre (vide aujourd'hui) est couvert, dans les quatre corps superposés et décroissants dont il se compose, de très-bons reliefs où sont représentés douze des principaux épisodes de la passion et mort de Jésus-Christ. Dans les angles on voit en outre, plusieurs statuettes d'anges et de divers personnages; et au sommet du coffre se dresse une croix.

Au premier plan, devant le même arc central, on remarque trois bijoux d'importance. Ceux des côtés sont deux reliquaires d'un travail semblable, affectant la figure d'arbre ou d'arbuste, et au pied duquel se trouvent deux génies ou anges; et le bijou du centre est une belle croix assez grande en ébène et recouverte d'argent, sise sur un large piédestal à ornements, pourvu de petites pyramides dans les angles. Derrière la croix se trouve la statue agenouillée (en argent également et d'un travail de maître) de l'impératrice *Sainte Hélène*; elle semble adorer un morceau de la vraie croix enfermé dans une petite croix placée

centro de la que nos ocupa. Esta bella obra de arte fué regalada por Felipe II á la Catedral de Toledo.

En el arco siguiente, ó quinto, vese entre muchos otros objetos una urna de plata sobredorada, de forma análoga á la de San Eugenio, aunque menor que ella. Fué elaborada entre 1592 y 93 por Francisco Merino, según dibujos de Nicolás de Vergara, el mozo, para dar en ella cabida á los restos de la virgen y mártir toledana *Santa Leocadia*, que efectivamente están aquí contenidos. Los diez bajo-relieves que se ostentan en su campo son muy notables y representan pasajes del martirio de la Santa, algunos milagros obrados por ella y otras escenas de más moderna fecha, relacionadas con las vicisitudes y traslaciones de que fueron objeto sus reliquias. Por bajo de esta urna se ve colocada la estatua de *San Fernando*, prolijamente trabajada por el florentino Virgilio Fanelli, que representó al santo con corona, cetro y traje bien ajeno á la época en que vivía. La estatua contiene un dedo de aquel esclarecido monarca castellano.

La ochava y arco sextos, van preferentemente ocupados por un gran relicario de plata dorada,

au centre de celle dont nous parlons. Ce bel ouvrage d'art fut donné par Philippe II à la Cathédrale de Tolède.

Dans l'arc suivant, c'est-à-dire cinquième, on aperçoit, parmi plusieurs autres objets, une urne en vermeil, de forme analogue à celle de Saint Eugène, quoique plus petite. Elle fut faite entre 1592 et 1593 par François Merino, d'après des dessins de Nicolas de Vergara le jeune, pour y enfermer les restes de la vierge et martyre de Tolède *Sainte Léocadie*, lesquels, en effet, se trouvent ici. Les dix bas-reliefs qui se trouvent dans son éteudue sont très-remarquables et représentent des passages du martyre de la sainte, quelques miracles faits par elle et d'autres épisodes plus récents se rapportant aux vicissitudes et aux changements de résidence que subirent ses reliques. Au-dessous de cette urne on voit la statue de *Saint Ferdinand*, prolixement travaillée par le florentin Virgile Fanelli, lequel représenta le saint avec couronne, sceptre et une costume qui était loin d'être celui de l'époque où il vivait. La statue renferme un doigt de l'éclairé monarque castillan.

Le côté et l'arc sixièmes sont surtout occupés par un grand reliquaire en vermeil, garni de

guarnecido con piedras preciosas y superado por una Corona Real; donación hecha á la Iglesia de Toledo, con las muchas reliquias que contiene en los veintiocho compartimientos en que está dividido, por San Luis, rey de Francia, según se desprende de una preciosa epístola de este soberano, conservada, según parece, en nuestra Catedral. Las reliquias á que hicimos antes referencia son: *lignum crucis*, una espina de la corona de Jesucristo, leche de la Virgen y fragmentos de los pañales y túnica del Señor, con otros del lienzo que se ciñó al lavar los pies á sus discípulos y del sudario en que fué envuelto en el Sepulcro. No lejos del relicario y por bajo de él, se ve una estatua de *San Agustín*, ostentando un templo en su mano izquierda y un corazón en la derecha, en que se encierra una reliquia suya.

Sin hacer ya mención particular del arco séptimo, inmediato á la puerta de entrada, sólo agregaremos á lo dicho en lo tocante á reliquias y relicarios, que se conservan aquí algunos lignum crucis más, y espinas de la corona de Cristo, ciertos despojos ó miembros de los Santos Pedro y Pablo, Fabián y Sebastián, Cosme

pierres précieuses, et surmonté d'une couronne royale, don fait à l'Église de Tolède, ainsi que les nombreuses reliques que contiennent ses vingt-huit compartiments, par Saint Louis, roi de France, selon qui en resulte d'une intéressante lettre de ce monarque, lettre conservée, dit-on, dans notre Cathédrale. Les reliques dont nous avons parlé avant sont: *un morceau de la vraie croix*, une épine de la couronne du Christ, du lait de la Vierge, et des fragments des layettes et de la tunique du Sauveur, ainsi que des lambeaux de la toile dont il se servit quand il lava les pieds à ses disciples, et encore un peu du linceul dont il était entouré dans le sépulcre. Non loin du reliquaire et au-dessous du même, on voit une statue de *Saint Augustin*, portant un temple dans sa main gauche et un cœur dans la droite, cœur où est renfermée une relique du saint.

Sans parler du septième arc, tout près de la porte d'entrée, nous ajouterons seulement à ce que nous avons dit touchant les reliques et reliquaires, que l'on conserve ici quelques autres morceaux de la vraie croix et des épines de la couronne du Christ, certaines dépouilles de Saint Pierre et Saint Paul, de

y Damián, Mauricio, Juan Evangelista, Blas, Leandro, Bonifacio, Alejo, Antonio Abad, Esteban, Jorge, Bartolomé, Pantaleón, Sotero, Dionisio, Germán, Ana, Clara, Lucía y Teresa entre otros: encerrados todos en receptáculos de las más diversas formas, cuales son cruces, custodias, cálices, urnas, bustos y estatuas, objetos todos notables por su valor material ó por su gusto artístico.

Saint Fabien et Saint Sébastien, Côme et Damien, de Saint Maurice, de Saint Jean Evangéliste, de Saint Blaise, Léandre, Boniface, Alexis, Antoine Abbé, Etienne, Georges, Barthélemy, Pantaléon, Sotère, Denis, Germain, de Sainte Anne, Sainte Claire, Lucie et Thérèse, et bien d'autres; le tout serré dans des reliquaires aux figures les plus variées, tels que des croix, des ostensoirs, des calices, des urnes, des bustes et des statues; tous ces objets sont remarquables par leur prix matériel ou par leur mérite artistique.

A más de esta riqueza, esparcida por los siete arcos que se abren en sus muros, hay colocados en el Ochavo no pocos candeleros de gran tamaño, una linda mesa de mosaico y dos grandes jarrones de exóticas formas que apoyan sobre dos pedestales labrados según el gusto del imperio.

Outre cette richesse, éparse dans les sept arcs creusés dans ses murs, on trouve dans *l'Ochavo* plusieurs chandeliers de grandes dimensions, une jolie table en mosaïque et deux grands vases de formes exotiques reposant sur deux piédestaux travaillés d'après le goût de l'empire.

Saliendo nuevamente al vestíbulo del Relicario, hállase entre el arco y la puerta que comunica con la Sacristía, otra entrada que, mediante una escalera de caracol, conduce al *Camarín de la Virgen*, situado sobre el vestíbulo, y cuyo balcón, con vista al Ochavo, tuvimos antes ocasión de citar. En el centro de esta estancia obsérvase una grande y ais-

Revenant de nouveau au vestibule du Reliquaire, on trouve entre l'arc et la porte qui communique avec la Sacristie, une autre entrée qui, au moyen d'un escalier tournant, mène au *Camarin* (chambre) *de la Vierge*, situé sur le vestibule et dont nous avons cité le balcon ayant vue sur l'Ochavo. Au centre de cette pièce on remarque une grande

lada vitrina de gusto moderno, fabricada de buenas maderas y cristales, que cobija un pequeño templete con una más pequeña imagen de *la Virgen con el Niño en los brazos.* Templete é imagen son de precioso ámbar amarillo, como de ámbar son también las sacras, campanilla, vinajeras y demás servicio de este santuario en miniatura, por lo que es conocido bajo el nombre de *el altar de ámbar.* Catorce buenos cobres de Pedro de Po *el Palermitano*, en que se representan pasajes varios de la vida de la Virgen, y los frescos (debidos á Ricci) de que se hallan cubiertas las paredes, completan el adorno de esta especie de capilla, á que no falta, para confirmar su carácter de tal, una pequeña cúpula y linterna.

De las dos puertas practicables del muro oriental de la Sacristía, la más próxima al testero, abre paso al denominado

vitrine isolée, de goût moderne, en bois fins et glaces; elle abrite un petit temple et une image —plus petite encore— de *la Vierge ayant l'Enfant dans ses bras.* Le tabernacle et l'image sont en ambre jaune de grand prix; les tablettes d'autel, la clochette, les burettes et le reste du service de ce sanctuaire en miniature tout est aussi en ambre jaune, ce qui lui a fait donner le nom *d'autel d'ambre.* Quatorze bons cuivres de Pierre de Po *le Palermitain*, ou sont représentés des paysages de la vie de la Vierge, ainsi que les fresques dues à Ricci, fresques qui couvrent les murs, complètent l'ornement de cette espèce de chapelle, à laquelle il ne manque pas, pour lui donner le caractère, une petite coupole et une lanterne.

Des deux portes pratiquables du mur oriental de la Sacristie, celle qui se trouve le plus près du front livre passage sur ce que l'on appelle

Cuarto del Tesorero

Llámasele también *cuarto de la Custodia,* porque en él se guardaba hasta hace pocos años esta admirable alhaja que hemos visto en la capilla de San Juan Bautista. Es una pieza cuadrilonga, solada de mármoles blancos,

Appartement du Trésorier

On l'appelle aussi *chambre de l'Ostensoir*, parce que l'on y gardait, jusqu'à ces dernières années cet admirable bijou que nous avons vu dans la chapelle de S.t Jean Baptiste. C'est une pièce quadrilatère, au pavé en marbre

negros y rojos y alumbrada por una ventana que se abre en su costado oriental; sus paredes están revestidas de yeso, y su elevada techumbre es una bóveda.

Aunque no encierra ya la inestimable joya que le dió nombre, todavía es digno este recinto de una visita por los buenos cuadros y objetos de arte que en él se conservan. Cuanto á estos últimos es de notar un gran estante ó armario de madera y cristal colocado á la izquierda de la puerta de entrada, donde se contempla, entre otras cosas, algunos ricos mantos y vestidos de la Virgen del Sagrario, que ya no se usan; una curiosa colección de mitras, algunas de ellas muy antiguas, igualmente sin uso; una preciosa arca mudéjar en que se guardan ricos encajes, una *Virgen*, chapada de plata, no pocos libros miniados, y algunas buenas mesas. Contrapuesta al gran armario, se ve una cajonería, sobre la cual, encerrado en una vitrina, hay un bello Crucifijo de coral, con un ramo, también de coral, ante él. Dentro de la propia vitrina se conserva el remate de un precioso báculo bizantino hallado en la Vega baja de esta ciudad.

Arrimado á un ángulo de la

blanc, noir et rouge et le jour y entre par une fenêtre qui s'ouvre dans son côté oriental; ses murs sont revêtus de plâtre, et son plafond, très-élevé, est une voûte.

Quoiqu'elle ne renferme plus l'inestimable joyau qui lui donna son nom, cette enceinte est encore digne d'être visitée, à cause des bons tableaux et des objets d'art qui s'y conservent. Quant à ces derniers, on doit remarquer une grande armoire en bois et glaces placée à gauche de la porte d'entrée, et où l'on contemple, entre autres choses, quelques riches manteaux et des robes de la Vierge du *Sagrario*; on ne se sert plus de ces effets; une curieuse collection de mitres, l'une d'elles fort ancienne, et dont on ne se sert pas non plus; un charmant coffre *mudéjar* où l'on serre de riches dentelles; une *Vierge*, plaquée d'argent, pas mal de livres à peintures en miniature, et quelques bonnes tables. En face de la grande armoire se trouve un placard sur lequel, enfermé dans une vitrine, se trouve un beau crucifix en corail, et, devant lui, une branche, en corail également. Dans la même vitrine on conserve la partie supérieure d'une charmante crosse byzantine trouvée dans la *Vega* basse de cette ville.

A un angle du placard repose

cajonería, se mira un objeto de tanto valor histórico como artístico, cual es la cruz arzobispal ó *guión del cardenal Mendoza*, que este prelado llevaba constantemente ante sí en sus expediciones. Fórmalo una larga asta revestida de plata, que remata en cruz de cuatro brazos, de plata también y preciosamente labrada al gusto del siglo XV. Esta cruz fué la primera que se enarboló en la torre de la Vela, caída Granada en poder de los Reyes Católicos.

En lo tocante á cuadros, obsérvase en el fondo ó muro del N. uno muy estimable que representa á *la Virgen con el Niño*: va encerrado en un marco, no del mejor gusto, y colocado éste en un altar cuya delantera cubre rico frontal bordado.

En el muro de Oriente nótase dos buenos lienzos de grandes dimensiones, emplazados uno junto á otro, en que su autor, quizá Jordán, representó *dos pasajes bíblicos.* En el primero se ve á Salomón, figurado en un hermoso mancebo recostado en su lecho, ante quien se aparece el Padre Eterno para infundirle el don de la sabiduría, simbolizada en una gallarda figura femenina que se distingue en lo más alto del cuadro.

un objet d'autant de mérite historique comme artistique; c'est la croix archiépiscole ou *étendard du cardinal Mendoza*, que ce prélat portait constamment devant lui dans ses expéditions. Il est formé d'une longue hampe recouverte d'argent terminée en croix de quatre bras en argent aussi et admirablement ciselée dans le goût du XV.e siècle. Cette croix fut la première qui fut dressée dans la tour de la *Vela*, après la conquête de Grenade par les Rois Catholiques.

Quant aux tableaux, on remarque dans le fond ou mur du N. une bonne toile représentant *la Vierge à l'Enfant*; elle est enfermée dans un marc qui n'est pas du meilleur goût; le tout placé sur un autel dont le devant est recouvert de riches toiles brodées.

Dans le mur d'Orient on remarque deux bonnes toiles de grandes dimensions, l'une près de l'autre, et où leur auteur, peut-être Jordan représenta *deux épisodes bibliques*. Dans la première toile on voit Salomon, sous la figure d'un beau jeune homme, couché dans son lit; le Père Eternel est devant lui pour lui faire le don de la sagesse infuse; celle-ci est symbolisée par une splendide figure de femme que l'on distingue au plan supérieur du tableau.

El segundo reproduce tal vez alguna escena de la vida de Jesús, á quien se distingue en el atrio de un templo, adorado por un anciano que lleva corona, á vista de buen número de personas del pueblo. Cerca de estos y en el mismo muro, se mira otro de mediano tamaño, *Santa Inés*, atribuido á Van-Dyck. Adosadas al lienzo de Mediodía, hay otras tres apreciables pinturas, si bien del mérito de alguna de ellas, no puede formarse idea exacta, en razón á la altura en que se hallan. Son estas: una *Adoración de los Reyes*, una *Huida á Egipto* y un *San Lucas pintando un cuadro de la Virgen.*

Por último, en el muro occidental, ó del ingreso, vemos aún otra hermosa pintura, la *Asunción de la Virgen*, debida á Carlos Maratti.

Sin necesidad de salir nuevamente á la Sacristía, puede el visitante, por una puerta de grandes dimensiones que se abre en el muro meridional del cuarto del Tesorero, pasar á otro aposento de igual ó análoga planta que, en conformidad con el uso á que se destina, recibe el nombre de

La seconde toile reproduit peut-être quelque passage de la vie de Jésus, que l'on aperçoit dans l'atrium d'un temple adoré par un vieillard ceint d'une couronne, en présence de bon nombre de gens du peuple. Près de ces toiles et dans le même mur, on en voit une autre de grandeur moyenne, *Sainte Agnès*, attribuée à Van-Dyck. Adossés au pan de mur du midi se trouvent trois autres assez bons tableaux, quoique l'on ne puisse bien juger du mérite de l'un d'eux à cause de la hauteur où il se trouve. Ce sont: une *Adoration des Rois*, une *Fuite en Egypte* et un *Saint Luc, peignant un portrait de la Vierge.*

Finalement, dans le mur occidental, celui où se trouve l'entrée, nous voyons encore une bonne toile, *l'Assomption de la Vierge*, de Charles Maratti.

Sans avoir besoin de sortir de nouveau à la Sacristie, le visiteur peut, par une porte de grandes dimensions qui s'ouvre dans le mur méridional de la chambre du Trésorier, passer à une autre pièce de même forme. A cause de l'usage auquel elle est destinée on l'a nommée

Vestuario

Es esta pieza, en que se revisten de sus sacerdotales ornamentos los canónigos y ministros que han de tomar parte en la celebración de los Oficios divinos, una de las más interesantes y dignas de ser visitadas con que cuenta la Catedral, por el mérito extraordinario de las pinturas que encierra.

Su pavimento es análogo en la riqueza y disposición al de los departamentos que últimamente venimos examinando. La techumbre está formada por una aplanada bóveda que pintaron al fresco en 1671 los artistas Claudio Coello y José Donoso. En su parte céntrica y encerrados en un óvalo, vese los atributos arzobispales, cuales son: el palio, la cruz metropolitana, mitra y báculo, sostenidos por angelillos. Flanqueando el óvalo, nótase cuatro círculos con escudos, dos de los cuales presentan el blasón de la Catedral, y los otros dos, las armas de D. Pascual de Aragón, arzobispo que era al pintarse esta bóveda. Aún se observa dos escudos más en los extremos N. y S. de la techumbre, correspondientes al canónigo Obrero D. Gaspar de Rivadeneira. El resto de aquella va ador-

Vestiaire

Cette pièce, où revêtent leurs ornements sacerdotaux les chanoines et prêtres qui doivent célébrer les Offices divins, est une des plus intéressantes et des plus dignes d'être visitées à cause du mérite extraordinaire des peintures qu'elle renferme.

Son pavé est analogue, par sa richesse et sa disposition, à celui des pièces que nous avons examinées en dernier lieu. Le plafond est formé d'une voûte plane, peinte à la fresqne, en 1671, par les artistes Claudio Coello et Joseph Donoso. Dans sa partie centrale, et enfermés dans un ovale, on voit les attributs archiépiscopaux; le dais, la croix métropolitaine, la mitre et la crosse, le tout soutenu par de petits anges. Flanquant l'ovale, on remarque quatre cercles à écussons, deux desquels présentent le blason de la Cathédrale, et les deux autres, les armes de Don Pascual d'Aragon, archevêque au moment où l'on peignit cette voûte. On remarque encore deux autres écussons dans les extrêmes N. et S. du plafond, correspondant au chanoine Obrero Don Gaspar de Rivadeneira. Le

nada con una ancha orla en que se encierran niños, ramilletes y otros lindos caprichos.

Tres ventanas y siete puertas hay en el recinto. Las ventanas, sencillas y de cristales blancos, ábrense en el muro de Levante, sobre tres de las puertas, una de las cuales da paso al patio de la casa del Tesorero, correspondiendo las restantes á ciertas alacenas. De las otras cuatro puertas, la primera y principal comunica, según hemos visto, con el cuarto del Tesorero; es de no cortas proporciones, y va revestida en sus jambas y dintel de ricos mármoles. Ciérranla dos bien labradas hojas de nogal, provistas de postigos, en cuatro de cuyos tableros se nota los timbres del cardenal Aragón y del canónigo Rivadeneira; leyéndose sobre el dintel este texto bíblico:

reste de la voûte est orné d'une large orle contenant des enfants, des bouquets et autres jolis caprices.

Il y a, dans l'enceinte, trois fenêtres, et sept portes. Les fenêtres fort simples et à verres blancs, sont creusées dans le mur du Levant, sur trois des portes, l'une desquelles livre passage sur la cour de la maison du Trésorier, et les autres correspondent à quelques armoires. Parmi les autres quatre portes, la première et principale communique, nous l'avons vu, avec l'appartement du Trésorier; elle est assez vaste et est revêtue, dans ses montants et son bâtis, de riches marbres. Elle est fermée par deux battants bien travaillés, en noyer, pourvus de volets, et dans quatre de leurs pans on aperçoit les écussons du cardinal Aragon et du chanoine Rivadeneira; et sur le bâtis on lit ce texte biblique:

INDVES SANCTIS VESTIBVS VT MINISTRENT MIHI-EXODI, 40. (1)

La quinta puerta, abierta en el muro medianero con la Sacristía, nada tiene de notable, sino estas palabras que muestra sobre sí:

La cinquième porte, ouverte dans le mur mitoyen avec la Sacristie, n'a de remarquable que ces mots écrits:

(1) Les adornarás con vestiduras santas para que ejerzan mi ministerio.—Exodo, cap. 40.

(1) Vous les ornerez de vêtements saints pour qu'ils exercent mon ministère.—Exode, chap. 40.

PRÆPARA ET INSTRVE TE.—EZECHIELIS, 33. (1)

La sexta y séptima puertas, finalmente, guarnecidas también de mármoles en sus jambas y dintel, se hallan en los dos extremos del muro de Mediodía y dan paso á otras tantas dependencias de escasa importancia.

Antes de hacer la enumeración de los cuadros, en que estriba el verdadero interés de este local, terminaremos la reseña de los demás objetos que hay aquí colocados. Son estos, á más de un bien labrado sillón de nogal, con dos sillas á sus lados, afectos al uso del preste y minis tros, las tres buenas cajonerías de maderas finas, adosadas dos de ellas al muro del N. y la tercera, al testero de la pieza, ó muro del Mediodía. Esta, que es la mayor y más adornada, termina superiormente en un á manera de respaldo partido en cinco espacios, de los cuales el central ocupa un hermoso Crucifijo de marfil, con la cruz de ébano y peana de mármol; viéndose en los cuatro laterales, igual número de espejos ó lunas, exornadas en su superficie con frescas y lindas flores pintadas. Las dos cajoneras

(1) Apercíbete é instrúyete.—Ezequiel, cap. 33.

La sixième et septième porte, enfin, garnies aussi de marbres dans leurs montants et leur bâtis, se trouvent dans les deux extrêmes du mur du Midi, et débouchent sur autant d'autres dépendances de peu d'importance.

Avant de faire l'énumeration des tableaux, où repose le véritable intérêt de ce local, nous terminerons la compte-rendu des objets restants qui se trouvent placés ici. Ceux-ci sont, oture un siège en noyer, bien sculpté, ayant à ses côtés deux chaises, affectés au service du célébrant et des ministres, les trois bons placards en bois fins, deux d'entre eux adossés au mur du N., et le troisième au front de la pièce, ou mur du Midi. Cette pièce, la plus grande et la mieux ornée, termine, dans sa partie supérieure, en une espèce de dossier coupé en cinq divisions dont la centrale est occupée par un beau Crucifix en ivoire, à croix d'ébène et piédestal de marbre; et dans les latérales, un nombre égal de glaces, ornées, dans leur surface, de fraiches et jolies fleurs peintes.

(1) Sois prêt et instruis-toi.—Ezéchiel, chap. 33.

restantes llenan los espacios inmediatos á la gran puerta del lienzo del N. y llevan sobre sí dos espejos más, encerrados en buenos marcos de ébano.

Les deux autres placards remplissent les vides immédiats à la grande porte du mur du N., et portent deux glaces en plus, renfermées dans de bons marcs d'ébène.

Junto á la puerta que da salida á la Sacristía nótase, colgada de la pared, una pequeña pila de agua bendita, muy bien trabajada en bronce por Virgilio Fanelli, quien representó en ella á las tres personas de *la Sagrada Familia.*

Près de la porte qui débouche sur la Sacristie on remarque appendu au mur, un petit bénitier, très-bien travaillé en bronze par Virgile Fanelli, lequel y représente les trois personnes de *la Sainte Famille.*

Contiene el Vestuario de la Catedral una pequeña colección de pinturas,—no pasarán de dos docenas—debidas á los más renombrados pintores, de las escuelas italianas particularmente. De todas haremos mención, cual su importancia exige, rodeando la estancia, á partir del lado izquierdo de la puerta de entrada.

Le Vestiaire de la Cathédrale possède une petite collection de peintures—environ vingt-quatre—dues aux peintres les plus renommés, des écoles italiennes surtout. Nous parlerons de toutes, selon leur importance, et faisant le tour de la pièce, à partir du côté gauche de la porte d'entrée.

Hallamos, pues, primeramente en el muro N., un lindo *florero* debido á Mario Fiori. En el costado oriental se ve los cuadros siguientes: *la Virgen con el Niño*, quienes ocupan la parte alta del lienzo, distinguiéndose en la inferior multitud de santos y santas que les adoran: notable composición, obra de Pedro Pablo Rubens. Un *San Francisco*, de las más recomendables producciones del Greco. Seis pequeños y estimables cuadros, colocados

Nous trouvons donc, d'abord, dans le mur N., un joli *vase à fleurs* dû à Marius Fiori. Dans le côté oriental on voit les tableaux suivants: *la Vierge à l'Enfant*; ceux-ci occupent la partie supérieure de la toile, et l'on distingue, au plan inférieur, une foule de saints et de saintes les adorant, remarquable composition, œuvre de Rubens. Un *Saint François*, une des meilleures productions du Gréco. Six bons petits tableaux, placés ver-

verticalmente dos á dos, de los que los más inferiores representan los bustos de *un santo* y *una santa*: los centrales, *Flores varias*, (Mario Fiori?): y los de arriba, *la Virgen con Jesús y San Juan, niños*, y *San José con el divino Infante*. Un gran lienzo del *Guercino, David mancebo tocando el arpa;* y otro sobre él, también bastante extenso y de notable ejecución, *San Carlos Borromeo y San Felipe Neri*, figuras de medio cuerpo y tamaño natural, obra de Guido Rheni.

El testero ó muro meridional se ve adornado por tres cuadros. Dos de ellos son unos lindísimos *floreros*, de Mario Fiori; y el tercero y central, un hermoso *Bautismo de Cristo*, debido á Lucas Jordán, en que repetidamente han hallado los críticos constante materia de alabanza, sobre todo por la felicísima manera con que su autor supo aquí reflejar las cualidades artísticas de Rafael de Urbino.

Más notables son aún los cuadros adosados al muro de Poniente. A la izquierda de una pequeña é insignificante pintura de *la Virgen del Sagrario*, encerrada, sin embargo, en un buen marco de plata, se mira una apaisada *Circuncisión del Salvador*, de Francisco Bassano, como

ticalement deux à deux; ceux d'en bas représentent les bustes d'*un saint* et d'*une sainte*: ceux du centre *diverses fleurs* (Marius Fiori?); et ceux d'en haut, *la Vierge avec Jésus et Saint Jean enfants*, et *Saint Joseph avec le divin Enfant*. Une grande toile du *Guercin*, *David jeune homme jouant de la harpe*; et une autre au-dessus, assez vaste aussi, et d'une exécution remarquable, *Saint Charles Borromée et Saint Philippe de Néri*, bustes, grandeur nature, œuvre de Guido Rheni.

Le front, ou mur méridional, est orné de trois tableaux. Deux d'entre eux sont de charmants *vases à fleurs*, de Marius Fiori; et le troisième et central, un beau *Baptême du Christ*, dû à Lucas Jordan; les critiques en ont toujours fait des éloges, surtout à cause de l'heureuse façon dont cet auteur sut reproduire ici les qualités artistiques de Raphaël d'Urbino.

Les tableaux adossés au mur du couchant sont encore plus remarquables. A la gauche d'un petit tableau insignifiant représentant *la Vierge du Sagrario*, tableau renfermé, cependant, en un bon marc en argent, on voit une *Circoncision du Sauveur*, en forme de paysage, de François

de su padre Jacobo es *el Nacimiento de Cristo*, que se observa á la derecha, obras ambas dignas de estima. Sobre la Virgen, hay colocado un notable *Cristo crucificado,* del Tiziano; al lado derecho de éste, *un Monje cartujo,* de autor desconocido, aunque de muy buenas dotes artísticas, y á la izquierda, un magnífico retrato de cuerpo entero, del papa *Clemente VII,* obra seguramente de las mejores de Van-Dyck. En el mismo muro cerca ya del N., vemos tres tablas de mérito. Débese la primera á Rubens y reproduce *la conversión de la Samaritana por Jesucristo*; la segunda, que es muy bella, representa á *la Virgen* levantando cuidadosamente la punta del velo que cubre el cuerpo del Niño Jesús dormido, á quien San Juan parece adorar; tiénese esta pintura por una acabada y exactísima copia de Rafael, cuya manera se observa en sus más pequeños detalles. La última tabla es de Juan Bellini, figurándose en ella en forma apaisada y tamaño casi natural, *el entierro de Jesucristo.*

El postrero cuadro de que haremos mención corresponde ya al muro del N. y muestra en su campo un *florero*, del mismo autor que el del otro lado de la puerta, con el que forma juego.

Bassano; et son père Jacques est l'auteur de *la Naissance de Jésus*, que l'on voit à droite, œuvres toutes deux dignes d'estime. Un peu plus haut on aperçoit un remarquable *Christ crucifié*, du Titien; à droite, *un Chartreux*, d'auteur inconnu; c'est un bon tableau; et à gauche, un magnifique portrait en pied, du pape *Clément VII;* c'est un des meilleurs ouvrages de Van-Dyck. Dans le même mur, près déjà du N., nous voyons trois peintures sur bois, de mérite. La première est due à Rubens, c'est *la Conversion de la Samaritaine par Jésus-Christ ;* la seconde, très-belle, représente *la Vierge* levant avec soin un coin du voile qui couvre le corps de Jésus enfant endormi, que Saint Jean parait adorer; on dit que ce tableau est une copie achevée et très-exacte de l'œuvre de Raphaël, dont on remarque la manière dans les plus petits détails. La dernière peinture est de Jean Bellini; elle représente, en forme de paysage, et grandeur presque nature, *l'ensevelissement de Jésus-Christ.*

Le dernier tableau dont nous parlerons, correspond déjà au mur du N., et représente un *vase à fleurs,* du même auteur que celui de l'autre côté de la porte avec lequel il forme pendant.

Sensible es, ciertamente, que la no muy abundante claridad que se disfruta en el Vestuario, no permita examinar cual convendría algunas de las primorosas obras de arte que tanto valor prestan á este singular museo.

Il est vraiment regrettable que le jour douteux du Vestiaire ne permette pas d'examiner, comme il le faudrait, quelques-unes des belles œuvres qui donnent tant de prix à ce musée singulier.

Volviendo á la Sacristía, se saldrá de nuevo á su vestíbulo, para ingresar, una vez en éste, por la puerta situada más á la izquierda de su muro oriental en la

Revenant à la Sacristie, on sortira de nouveau sur le vestibule pour pénétrer par la porte située plus à gauche de son mur oriental dans la

Casa del Tesorero

Maison du Trésorier

En esta edificación, levantada de orden del cardenal Sandoval, siguiendo el plan y las líneas de la Capilla del Sagrario, Relicario y Sacristía, y destinada en un principio á servir de habitación al canónigo Tesorero de la Catedral, hemos de recorrer los departamentos titulados *Cuadra de los libros*, *Patio del Tesorero*, *Cuadra de las ropas* y *Archivo*.

Dans cette bâtisse, faite par ordre du cardinal Sandoval d'après le plan et les dessins de la Chapelle du *Sagrario*, Reliquaire et Sacristie, et destinée, au commencement, à servir de logement au chanoine Trésorier de la Cathédrale, nous parcourrons les pièces intitulées *Chambre des livres*, *Cour du Trésorier*, *Chambre des habillements* et *Archive*.

Cuadra de los libros.—La puerta antes citada, abre paso á un corredor, en el cual, frente á la propia puerta, hay otra que da entrada á la Cuadra de los libros. Es esta una sala cuadrilonga, bastante espaciosa y en la cual se hallan restos de la antigua edificación, cuales son las

Chambre des livres.—La porte précitée débouche sur un couloir dans lequel, en face de la porte même, il y en a une autre par où l'on pénètre dans la Chambre des livres. Ladite Chambre est une salle quadrilatère, assez vaste et dans laquelle se trouvent des restes de l'an-

cruzadas aristas de su bóveda gótica. Vese adornando sus paredes tres cuadros grandes, y adosados á ellas dos abultadas cajoneras ó estantes de madera pintada, en que se guarda una numerosa colección de voluminosos libros de canto eclesiástico, con destino al Coro.

Síguese el pasillo antedicho para venir á dar en un pórtico, como aquél, bastante oscuro, y desde aquí en las galerías del

Patio del Tesorero.—Innecesario parece advertir, dada la época en que fué construido, que su arquitectura es del Renacimiento. Es cuadrado, hecho de buena fábrica de sillería y embaldosado en toda su extensión. En su costado del N. son tres los pisos ó secciones superpuestas que se observan; en la primera nótase pilastras dóricas que sostienen un cornisamento; en la segunda hay ventanas provistas de frontones, á más de dos escudos de armas, con los timbres de la Cadral y de Sandoval y Rojas; y en la tercera, ábrense otras ventanas más sencillas. Los lienzos ó muros de Oriente y Mediodía van adornados con pilastras dóricas y arcos semicirculares resguardados por fuertes tableros de madera pintada que alcanzan la altura de los capiteles de las

cienne bâtisse, tels que les arêtes croisées de sa voûte gothique. Ses murs sont ornés de trois grands tableaux, et contre ces murs, deux gros placards en bois peint, où l'on garde une grande collection de gros livres de chant ecclésiastique, pour le Chœur.

Vient ensuite le couloir déjà cité et l'on se trouve dans un portique, assez mal éclairé aussi, et de là dans les galeries de la

Cour du Trésorier. —Nous ne croyons pas qu'il faille avertir que vu l'époque où elle fut faite, son architecture est Renaissance. Elle est carrée, en bonne pierre de taille, et pavée dans toute son étendue. Dans son côté du N. on aperçoit trois étages ou sections superposées ; dans la première on remarque des pilastres doriques qui soutiennent un entablement; dans la seconde, il y a des fenêtres pourvues de frontons, outre deux écussons d'armes, aux sceaux de la Cathédrale et de Sandoval y Rojas ; et dans la troisième s'ouvrent d'autres fenêtres plus simples. Les pans ou murs d'Orient et du Midi sont ornés de pilastres doriques et d'arcs mi-circulaires protégés par de fortes planches peintes qui atteignent la hauteur des

pilastras, cerrando el medio punto simples vidrieras. A estos costados meridional y oriental del patio corresponden interiormente dos alas ó galerías, decoradas según el orden arquitectónico que el exterior, las cuales forman un claustrillo cerrado.

En el extremo derecho del lado oriental del Claustro hay una puerta que da salida á la calle de la Tripería; á su izquierda se ve otra, sobre la que una moderna inscripción expresa lo siguiente:

Año 1760 siendo Arzobispo el Eminent.[mo] S.[r] D.[n] Luis de Cordova y el S.[r] D.[n] Fran.[co] Perez Bayer Thesorero, Obrero el S.[r] D. Andrés Cano, se desarmó, blanqveció y brvñó el Trono de Nra. S.[ra] del Sagrario en este patio.

Esta última puerta da comunicación á dos piezas seguidas que reciben el nombre de

Cuadra de las ropas.—Recibe el título este departamento, del objeto á que está destinado, cual es el de depósito de las más y mejores vestiduras y preciosas telas afectas al culto de la Catedral, que en esto, como en lo demás, posee verdaderos tesoros

chapiteaux des pilastres, tandis que de simples vitrages ferment le demi-point. A ces côtés méridional et oriental de la cour correspondent intérieurement deux ailes ou galeries ornées d'après le même ordre architectonique que l'extérieur, et elles forment un petit cloître fermé.

Dans l'extrême droit du côté oriental du Cloître se trouve une porte qui débouche sur la rue de la *Triperia*; à sa gauche on en voit une autre sur laquelle se trouve une inscription moderne qui dit:

An 1760. Etant archevêque l'Eminentissime Don Luis de Cordoba, Don Francisco Perez Bayer, trésorier, et Obrero Don Andrés Cano, on désarma, nettoya et polit le trône de Notre-Dame du Sagrario, dans cette cour.

Cette dernière porte établit une communication avec deux pièces placées à la suite l'une de l'autre et nommées

Chambre des effets d'habillement.—Cette pièce reçoit le nom de l'objet auquel elle est affectée: le dépôt du plus grand nombre et des meilleurs effets d'habillement et des précieuses étoffes affectés au culte de la Cathédrale, laquelle, en ceci comme dans

de riqueza y buen gusto. En el primero y más pequeño de los dos aposentos dedicados á semejante uso, se guarda, entre otras cosas menos importantes, varias artísticas mangas de diversos colores y dibujos; llamando singularmente la atención una de gran tamaño, magníficamente bordada con oro y sedas, que tan sólo se saca en muy contadas festividades, adaptándola á la valiosa cruz gótica que se conserva entre las demás alhajas en la capilla de San Juan, y fué donada, como ésta, al templo toledano por el cardenal Cisneros.

La segunda pieza, verdadera Cuadra de las ropas, es una sala de no escasa longitud, en cuyo centro y costados se ve grandes armarios y estantes en que se encierran las ropas. Tópase primero con uno grande aislado, en cuyas secciones inferior y superior, respectivamente, guárdase buen número de riquísimos frontales propios del altar mayor y del altar *de Prima.* Admirables son estos frontales, que sólo en determinadas fiestas del año se ostentan al público; y aunque en su totalidad ó mayoría se componen de exquisitos brocados de oro y plata con primorosos bordados en sedas, no podemos dejar de citar entre los más nota-

tout le reste, possède de vrais trésors de richesse et de bon goût. Dans la première et la plus petite des deux pièces affectées à cet emploi, on garde, parmi d'autres choses moins importantes, plusieurs manches de couleurs et dessins variés: on en remarque surtout une fort grande, magnífiquement brodée d'or et soies; on ne s'en sert que très-rarement, dans quelque grande cérémonie, et on l'adapte à la riche croix gothique que l'on conserve parmi les autres joyaux dans la chapelle de Saint Jean, don fait au temple de Tolède par le cardinal Cisneros.

La seconde pièce, vraie chambre des effets d'habillement, est une salle assez vaste; au centre et dans ses côtés on aperçoit de grandes armoires et placards où l'on serre les effets du vestiaire. On se trouve d'abord en face de l'un d'eux, grand, isolé; dans ses sections, supérieure et inférieure, on serre bon nombre de richissimes draps d'autel du maître-autel et de l'autel *de Prime.* Ces draps ou devants d'autel sont admirables, et on ne les montre au public qu'à de certaines fêtes de l'année; et quoique tous ou presque tous se composent de brocarts exquis d'or et d'argent à broderies admirables en soie, nous ne pouvons omet-

bles, los de los cardenales Cisneros y Fonseca. Tras este estante hay otro también aislado, sobre el cual se ven doblados los cuatro magníficos lienzos ó tapices, vulgarmente conocidos bajo el nombre de *Tanto monta*, por llevar bordados en sus orlas y en grandes letras de plata, este tan conocido mote de los Reyes Católicos, á quienes pertenecieron. Distínguese en ellos el escudo y los emblemas de los regios consortes, y se colocan durante la festividad y octava del Corpus, ante la parte baja del retablo de la capilla Mayor.

Los armarios que rodean la estancia encierran también tesoros riquísimos en los muchos y valiosos ternos, capas pluviales de invierno y verano, almohadones y preciosos paños para diversos usos que en ellos se contienen. Sobresalen particularmente los ternos por su extraordinario valor material y artístico, siendo muy de notar entre ellos el suntuoso y gigantesco que perteneció al cardenal Mendoza. Vese además en estos armarios ó en sus inmediaciones una variada colección de antiguas sillas y sillones de diversas formas, multitud de candelabros

tre de rappeler, parmi les plus remarquables, ceux des cardinaux Cisneros et Fonseca. Derrière ce placard il y en a encore un autre, isolé aussi, sur lequel on voit, pliés, les quatre magnifiques tapis, vulgairement connus sous le nom de *Tanto monta*, parce que dans leur éccusson, et en grands chiffres d'argent, se trouve brodé cette devise, si connue, des Rois Catholiques, auxquels ces tapis appartinrent. On y remarque les armes et les emblêmes des royaux époux, et on les place pendant la fête et l'octave de la Fête-Dieu devant la partie basse du rétable de la chapelle Principale.

Les armoires dont la pièce est entourée renferment aussi des trésors d'une grande richesse parmi les nombreux effets, draps d'autel pour divers usages, chapes d'hiver et d'été, les coussins, qui s'y trouvent. Ce qu'il y a surtout de plus remarquable ce sont les chasubles et dalmatiques, à cause de leur extraordinaire valeur matérielle et artistique, et parmi ces chasubles et dalmatiques ressort celles qui appartinrent au cardinal Mendoza, somptueuses et gigantesques. On voit, de plus, dans ces armoires ou auprès d'elles, une collection variée de

de bronce encerrados en estuches y el gran frontal que con destino al reverso del trono de la Virgen del Sagrario, bordó la reina María Amalia de Sajonia.

Archivo.—En el testero de la última galería del claustrillo, ábrese una puerta que da paso á una larga y no muy ancha, aunque cómoda escalera, en algunos de cuyos descansos se ve otras puertas correspondientes á las antiguas y ya caducadas oficinas que titulaban *Contaduría de Cuentas, Contaduría de Hacienda, Mesas de Refitor y Memorias*, etc. En lo más alto de la escalera se halla la puerta de entrada al rico é importante Archivo del Cabildo, hoy pendiente de un arreglo definitivo. La habitación en que está instalado es sencilla, cuadrilonga y bien alumbrada. En su circuito hay adosada una buena cajonería de nogal, partida en diversos compartimientos ó armarios separados entre sí por pilastras, exornadas en sus fustes con labores y tallas de hojarasca, al gusto del siglo XVII. Dentro de estos armarios y acomodado en cajones, igualmente de nogal, yace el precioso caudal del Archivo, bastante menguado en la actualidad, por obra de la

chaises anciennes et de fauteuils de formes diverses, une foule de candélabres en bronze enfermés dans des écrins, et le grand frontal que broda la reine Marie Amélie de Saxe pour le revers du trône de la Vierge *du Sagrario.*

Archive.—Dans le front de la dernière galerie du petit cloître s'ouvre une porte débouchant sur un long escalier, pas très-large, quoique commode; dans quelques-uns de ses paliers se trouvent d'autres portes correspondant aux anciens bureaux intitulés *Chambre des Comptes, Chambre des Finances, Bureaux des Dîmes et Mémoires*, &. Au plus haut de l'escalier se trouve la porte d'entrée à la riche et importante Archive au Chapitre, aujourd'hui en train d'être définitivement arrangée. L'appartement où elle se trouve installée est très-simple, quadrilatère et bien éclairé. Dans son pourtour se trouve adossée une bonne armoire en noyer coupée en plusieurs compartiments ou armoires, séparées entre elles par des pilastres, ornées, dans leurs fûts, de dessins et ciselures de feuillage, d'après le goût du XVII.e siècle. Dans ces armoires et placée dans des tiroirs, en noyer aussi, gît la grande richesse de l'archive, assez amoindrie dans l'actua-

incautación revolucionaria.

Hay, á más de estos departamentos, en la casa del Tesorero, otros de menor cuantía y de que, por no prolongar demasiado nuestra reseña, no haremos mención. Antes de concluir, empero, advertiremos que bajo la Sacristía y su vestíbulo, Capilla del Sagrario, Relicario, Vestuario y cuarto del Tesorero existen unos aposentos abovedados á que se desciende por una escalera cuya entrada se halla en el pórtico que precede al patio ya descrito, y en los cuales se guarda, á más de muchas y buenas alfombras, una rica colección de tapices que sólo salen á la luz en la festividad del Corpus, en que los cuelgan cubriendo los muros exteriores de la Catedral. Estos tapices son de diversos gustos, tamaños y épocas, y ora ostentan pasajes de la Escritura Sagrada, ora de la historia profana, bien escenas alegóricas ó de las vidas de algunos Santos.

Visitadas que sean las más importantes dependencias agregadas á las naves laterales del templo, se abandonará éste definitivamente para recorrer y examinar con alguna detención el Claustro bajo y los departamentos á él contiguos.

lité, à cause des conséquences de la révolution.

Il y a dans la maison du Trésorier, outre ces appartements, d'autres moins importants; nous n'en parlerons pas pour ne pas prolonger trop notre notice. Avant de terminer, cependant, nous avertirons que sous la Sacristie et son vestibule, Chapelle du *Sagrario*, Reliquaire, Vestiaire et chambre du Trésorier, il existe des appartements voûtés auxquels on descend par un escalier dont l'entrée se trouve dans le portique qui précède la cour déjà décrite; on y garde, une riche collection de tapis que l'on ne montre au public que lors de la Fête-Dieu; ils couvrent les murs extérieurs de la Cathédrale. Ces tapis sont de goûts, de grandeur et d'époques divers; et ils montrent tantôt des passages de l'Ecriture Sainte, tantôt de l'histoire profane; des scènes allégoriques ou des épisodes de la vie de quelques Saints.

Après avoir visité les dépendances les plus importantes agrégées aux nefs latérales du temple, on abandonnera celui-ci définitivement pour parcourir et examiner soigneusement le Cloître bas et les pièces contiguës.

Claustro bajo

Forma el Claustro de la Catedral de Toledo un extenso cuadrilátero arrimado á su muro septentrional. Ocupaba el sitio en que está asentado, *la alcana* ó gran mercado de los traficantes hebreos, que con sus ofertas y descompasadas voces solían perturbar frecuentemente la majestuosa solemnidad del culto. Por esta razón y la de necesitarse un Claustro procesional, decidióse á últimos del siglo XIV por el arzobispo Don Pedro Tenorio, la edificación de esta dilatada fábrica, cuya dirección y trazas encomendó al célebre arquitecto Rodrigo Alfonso.

Corresponde el Claustro á la arquitectura ojival del segundo período y consta en conjunto de cuatro largas y amplias galerías con veinticuatro altas bóvedas cruzadas por aristas, en cuyos puntos de enlace se forman florones, conteniendo el blasón de Tenorio. Las bóvedas apoyan en robustos pilares de lindos capiteles y en veinte extensas ojivas abiertas, aunque resguardadas por altas y fuertes verjas de hierro, hechas á mediados del siglo XVIII bajo el pontificado del señor Fernández de Córdoba. Las ojivas van exteriormente exor-

Bas Cloître

Le Cloître de la Cathédrale de Tolède forme un quadrilatère rapproché de son mur septentrional. Il occupe l'endroit où se trouvait *l'alcana*, ou grand marché des traficants hébreux, lesquels, avec leurs offres et leurs criées troublaient parfois la majestueuse solennité du culte. C'est à cause de cela et parce que l'on avait besoin d'un Cloître pour les processions, que l'archevêque Don Pedro Tenorio décida, vers, la fin du XIV.e siècle, l'édification de cette vaste bâtisse, sous la direction et d'après les dessins du célèbre architecte Rodrigo Alfonso.

Le Cloître correspond à l'architecture ogivale de la seconde période, et l'ensemble se compose de quatre larges et vastes galeries, avec vingt-quatre hautes voûtes croisées par des arêtes; dans leurs points de raccord il y a des fleurons, avec le blason de Tenorio. Les voûtes appuient sur de robustes piliers à jolis chapiteaux, et sur vingt grandes ogives ouvertes, quoique garanties par de hautes et fortes grilles en fer, faites vers la moitié du XVIII.e siècle étant archevêque Fernández de Córdoba. Les ogives sont ornées à l'extérieur

nadas con crestones que tienen por remate un florón. El solado del Claustro está compuesto de losas de grandes dimensiones.

Entre las cuatro galerías del Claustro, queda comprendido un jardín, elevado algunos pies sobre la superficie de aquél, y al cual se asciende por una doble escalinata de piedra con pasamano de hierro, adosada al punto medio del ala de Mediodía. El jardín está provisto de dos grandes estanques con que, mediante el agua llovediza, se riegan las múltiples plantas que en él se cultivan; y en su parte céntrica se alza un lindo cenador octógono cubierto por un empizarrado, que remata en chapitel con globo y cruz de hierro.

Conocido ya á grandes rasgos el Claustro de la Catedral toledana, que seguramente no desmerece de ésta, por sus notables proporciones y bellos motivos ornamentales, comenzaremos la descripción detallada de sus cuatro flancos, dando principio por el interior de la puerta del Mollete, situada en el extremo izquierdo del costado occidental, para recorrer sucesivamente los lienzos del Mediodía, Levante, Norte y Poniente.

La decoración actual del Claustro es harto más moderna que el Claustro mismo. En sustitu-

de crêtes terminant en un fleuron. Le pavé du Cloître est composé de pierres de grandes dimensions.

Entre les quatre galeries du Cloître se trouve un jardin, élevé de quelques pieds sur la surface du Cloître; on y monte par deux rangées de gradins en pierre, avec balustrade en fer, placées au milieu de l'aile du Midi. Le jardin est pourvu de deux grands étangs; leurs eaux, ainsi que celle que fournit la pluie servent à l'irrigation des nombreuses plantes que l'on cultive dans ce jardin, au milieu duquel s'élève une jolie tonnelle octogone, couverte d'un toit d'ardoises terminé en chapiteau avec globe et croix en fer.

Après avoir fait connaître à grands traits le Cloître de la Cathédrale, lequel ne démérite en rien de celle ci, par ses notables proportions et ses beaux motifs ornementaux, nous commencerons la description détaillée de ses quatre flancs, commençant par l'intérieur de la porte du *Mollete*, placée à l'extrêmité gauche du côté occidental, pour parcourir successivement lès pans du Midi, du Levant, du Nord et du Couchant.

Les ornements actuels du Cloître sont bien plus modernes que le Cloître lui-même. En remplace-

ción de las pinturas murales del siglo XV que le realzaban, ya muy deterioradas en el XVIII, dióse el encargo á los notables artistas Don Francisco Bayeu y Don Mariano Maella, de pintarle nuevamente, como así lo ejecutaron en parte, dejándonos el primero once y el segundo dos composiciones, de las que una de ellas ha sido destruida por la humedad. Estos frescos son muy dignos de estima y han merecido siempre la atención de los inteligentes, por la bondad de su composición, dibujo y colorido.

En derredor de la cara interna de la puerta del Mollete encontramos ya el primero, ocupando todo el muro abarcado por la ojiva. Representó en él Bayeu dos escenas de la vida del *Santo Niño de la Guardia,* tierno infante de Toledo, á quien ciertos judíos arrebataron del regazo materno para reproducir en su persona la pasión de Jesucristo; á la izquierda va figurado el rapto del niño y á la derecha su crucifixión, contemplándose en lo más alto un grupo de ángeles con los simbólicos atributos del martirio.

Costado meridional.—Emprendiendo ahora la marcha por el costado meridional del Claustro, hallamos en el muro correspondiente á su primera bóveda, otro

ment des peintures murales du XV.e siècle qui le rehaussaient tant, peintures très-détériorées déjà au XVIII.e, on chargea les notables artistes Don Francisco Bayeu et Don Mariano Maella, de le peindre de nouveau; ce qu'ils firent en partie, car le premier nous à laissé onze compositions et le second deux; l'une d'elles a été détruite par l'humidité. Ces fresques son très-dignes d'estime, et elles ont toujours mérité l'attention des connaisseurs, à cause de leur composition, dessin et coloris.

Autour de la face interne de la porte du Mollete, nous voyons déjà la première fresque, occupant tout le mur, pris par l'ogive. Bayeu y représenta deux scènes du *Saint Enfant de la Guardia*, tout jeune enfant de Tolède que de certains juifs enlevèrent à sa mère pour reproduire sur lui la passion de Jesus-Christ; à gauche se trouve l'enlèvement de l'enfant, et à droite sa crucifixion; on remarque au plan supérieur un groupe d'anges avec les symboliques attributs du martyre.

Côté méridional.- Commençant maintenant à marcher vers le côté méridional du Cloître, nous trouvons dans le mur correspondant à sa première voûte,

notable fresco de Bayeu. Representa *la prisión de San Eulogio*, electo arzobispo de Toledo, quien dirige piadosas exhortaciones á varios cautivos cristianos, conducidos á la mazmorra ó al suplicio por la morisma que les rodea.

En este punto se interrumpen los frescos, yendo ocupados los seis muros ó espacios últimos del ala meridional por dos bellas portadas y otros ornatos más ó menos antiguos, de que á continuación daremos noticia. Hállase primeramente la hermosa *puerta de la Presentación*, que ya por su faz interna quedó examinada al recorrer el ámbito del templo según el Itinerario primero. Exteriormente constituye, á buen seguro, uno de los más elegantes adornos de la Catedral, dentro del precioso género plateresco á que corresponde; y su labor fué debida á los inteligentes escultores y decoradores Pedro Castañeda, Juan Vázquez, Toribio Rodríguez, Juan Manzano y Andrés Hernández.

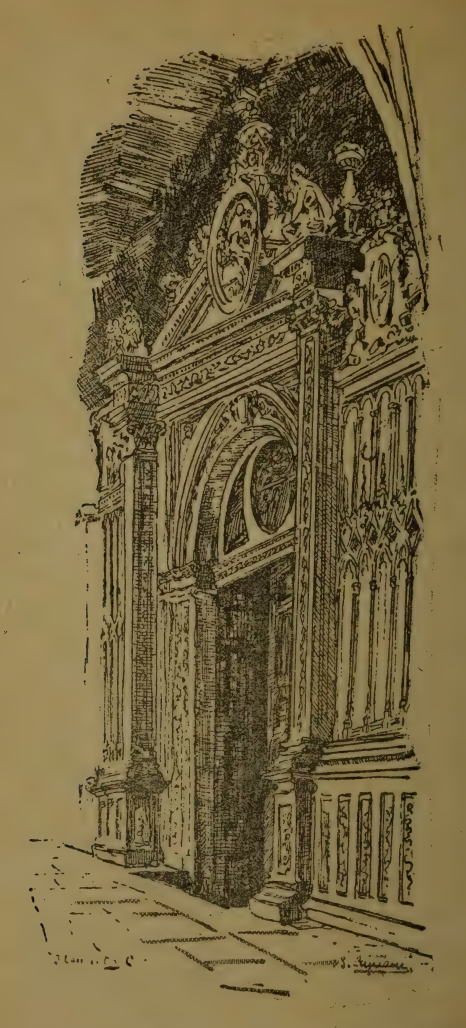
Consta la portada de un magnífico cuerpo arquitectónico, dentro del cual se encierra un arco, cuyas jambas y dovelas se ven enriquecidas con profusión de bien ejecutados relieves. En su clave se ostenta un escudo

une autre remarquable fresque de Bayeu. Elle représente *la prison de Saint Euloge*, élu archevêque de Tolède; il adresse de pieuses exhortations à plusieurs chrétiens captifs, menés aux cachots ou au supplice par les maures qui les entourent.

Ici sont interrompues les fresques, et les six murs ou derniers espaces de l'aile méridionale sont occupés par deux beaux frontispices et d'autres ornements plus ou moins anciens, dont nous parlerons à la suite. On trouve d'abord la belle *porte de la Présentation*, dont nous avons déjà examiné la face interne lorsque nous avons parcouru l'enceinte du temple, lors du 1.er Itinéraire. Extérieurement elle constitue, sûrement, un des plus élégants ornements de la Cathédrale, dans le charmant genre plateresque, auquel elle correspond; et son travail est dû aux intelligents sculpteurs et décorateurs Pedro Castañeda, Juan Vazquez, Toribio Rodriguez, Juan Manzano et Andrés Hernandez.

Le frontispice se compose d'un magnifique corps architectonique, au-dedans duquel s'enferme un arc, dont les pièces latérales de soutennement et les douelles sont enrichies d'une profusion de reliefs très-bien faits. Dans sa

Portada de la Presentación



Façade de la Présentation

con el blasón del canónigo Obrero, Tello Girón, sostenido por dos genios. El cuerpo arquitectónico circunvalante se compone de dos lindísimas pilastras corintias, bordadas en dos de sus caras, de análogos caprichos, las cuales asientan en bien labrados pedestales y reciben el exornado cornisamento, cuyo friso y cornisa son, en particular, dignos de todo encomio. En las enjutas que entre el arco, pilastras y arquitrabe quedan, distínguese dos figuras femeninas de relieve. Sobre el cornisamento asienta un bello frontón, en cuya parte media aparece una gran medalla circular en que se ve, de medio-relieve, la escena de *la Presentación de la Virgen en el templo.* A ambos lados de la medalla contémplase dos matronas que llevan cornucopias, y en el punto superior, dos genios ó angelillos sosteniendo un elegante jarrón. Son, finalmente, muy de notar en este hermoso frontispicio, las estatuas de *la Caridad* y de *la Fe,* que aparecen á izquierda y derecha, á plomo sobre las pilastras, los dos trozos de muro que le flanquean hasta tocar con los pilares inmediatos, cubiertos de graciosa labor de junquillos entrelazados, y dos grandes escudos de armas, sostenidos igualmente por niños

clef on voit un écusson avec le blason du chanoine *Obrero*, Tello Giron, soutenu par deux génies. Le corps architectonique circonvalant se compose de deux très-jolis pilastres corinthiens brodés, dans deux de leurs faces, de semblables fantaisies; ils reposent sur des piédestaux bien ciselés et reçoivent l'entablement, plein d'ornements, dont la frise et la corniche, surtout, sont dignes de toute louange. Dans les écoinçons qui restent entre l'arc, les pilastres et l'architrave, on remarque deux effigies de femme, en relief. Sur l'entablement est sis un beau fronton dans le milieu duquel apparaît une grande médaille circulaire où l'on voit, en demi-relief, le passage de *la Présentation de la Vierge au temple.* Aux deux côtés du médaillon on remarque deux matronnes portant des cornes d'abondance, et dans le point supérieur, deux génies ou petits anges soutenant un vase très-élégant. Finalement, il vaut la peine de contempler, dans cet élégant frontispice, les statues de *la Charité* et de *la Foi,* à gauche et à droite, d'à plomb sur les pilastres, les deux pans de mur qui le flanquent jusqu'à toucher les piliers immédiats, couverts d'un joli dessin de petits joncs entrelacés, et

que coronan estos mismos muros ó lienzos.

Para terminar lo tocante á esta portada advertiremos que el medio punto del arco va cerrado por cristales de colores; y que entre los lindos caprichos que adornan el pedestal de la pilastra izquierda, figura la cifra 1565, indicando el año en que se llevó á cabo la obra.

El muro correspondiente á la tercera bóveda del Claustro no deja de ser interesante y curioso. Su decoración es gótica y bastante primitiva, consistiendo en su mayor parte en unos calados de piedra, de forma cuadrada y sencilla, algunos de los cuales van abiertos y resguardados por vidrieras, que dejan penetrar la luz en la escalera del arzobispo, que cae á su espalda. Circunscribiendo este ornato se ve una franja en que alternan los castillos, leones y otro blasón distinto, y por cima de ella hay, flanqueados por dos angelotes, diez arcaicos relieves ajustados en nichos y cobijados por doseletes; relieves de tan antigua fecha como el Claustro mismo, y en que con la impericia y tosquedad de formas propias de su época, se representa diez pasajes de la vida del Salvador ó de

les grands écussons d'armes, également soutenus par des enfants, et qui couronnent ces mêmes murs ou pans.

Pour terminer ce qui a trait à ce frontispice nous avertirons que le demi-point de l'arc est fermé par des verres de couleurs; et que parmi les jolies fantaisies qui ornent le piédestal du pilastre gauche, figure le chiffre 1565, indiquant l'année où l'on érigea cette bâtisse.

Le mur correspondant à la troisième voûte du Cloître est aussi intéressant et curieux. Ses ornements en sont gothiques et assez primitifs; en général ce sont des sculptures à jour, en pierre, de forme carrée et simple; quelques unes sont ouvertes et protégées par des vitraux qui laissent pénétrer le jour dans l'escalier de l'archevêque, lequel se trouve derrière. Entourant cet ornement se trouve une frange où l'on voit des châteaux, des lions, et un autre blason distinct et au-dessus d'elle il y a, flanqués de deux statues d'ange en grand, dix anciens reliefs, placés dans des niches et garantis par des daies; reliefs aussi vieux que le Cloître lui-même, et où sont représentés, avec la lourdeur et le manque de connaissances artistiques de cette époque-là dix passages de la vie du Sauveur ou de la Vierge

la Virgen, á saber: *la Anunciación, la Visitación, el Nacimiento de Cristo* (grabado), *la Aparición del ángel á los pastores, la Adoración de estos últimos al recién-nacido, la presentación de los Magos á Herodes, la Epifanía, la Circuncisión, la Degollación de los Inocentes y la huida á Egipto.*

Corresponde el espacio de la cuarta bóveda al respaldo de la capilla de Doña Teresa de Haro, cuya gótica ventana se alcanza á distinguir tras un muro ornamental decorado también según el gusto gótico. Fórmanse en este muro cinco arcos de resalte separados por junquillos, de los cuales los cuatro laterales ostentan en su parte superior un escudo, no apareciendo escudo alguno en el arco central y más ancho. Remata el muro una bella

Relieve del Claustro bajo



Relief du bas Cloître

à savoir: *l'Annonciation, la Visitation, la Naissance de Jésus* (gravure), *l'Apparition de l'ange aux bergers, l'Adoration de ces derniers au nouveau-né, la présentation des Mages à Hérode, l'Epiphanie, la Circoncision, le Massacre des Innocents*, et *la fuite en Egypte.*

L'espace de la quatrième voûte correspond à la partie postérieure de la chapelle de Doña Teresa de Haro, et dont on aperçoit la gothique fenêtre à travers un mur ornemental décoré aussi d'après le goût gothique. Dans le mur, se forment cinq arcs à relief séparés par de petits joncs dont les quatre latéraux portent, dans leur partie supérieure un écusson; dans l'arc central et plus large, il n'y a point d'écusson. Le mur est ter-

crestería en cuyos extremos nótase otros dos escudos de armas; quedando por bajo de aquélla un friso, cuyo adorno es una inscripción en caracteres germánicos dados de negro, que dice así:

ESTA CAPILLA FISO DOÑA TERESA DE HARO, E DOTÓ PARA LA REDENCION LA GENEROSA, SEGUN ESCRITA ESTÁ EN LA PIEDRA SOBRE EL ALTAR.

Gótica es, igualmente, la decoración del quinto espacio del Claustro. Vese en su muro unas sencillas ventanas que alumbran la capilla de la Pila Bautismal; tres escudos nobiliarios, y tres columnas de mármol con labrados capiteles, sobre que se alzan, superando la altura del muro, dos altos pináculos. En la parte céntrica de éste se eleva un agradable adorno triangular que remata en una cruz y va acompañado de seis pequeñas esculturas.

Bastante más sencillo es el espacio ó muro sexto, en cuya superficie sólo hay unas cuantas ventanas en forma de semicírculo; sirviendo de coronamiento al muro un adorno crestado, de escasa pureza y gusto artístico.

Mucho más notable es el espacio siguiente, último del ala me-

miné par de belles crêtes, aux extrêmités desquelles on remarque deux autres écussons d'armes; au-dessous des crêtes se trouve une frise dont l'ornement est une inscription en caractères germaniques peints en noir; on y lit:

DOÑA TERESA DE HARO FIT CETTE CHAPELLE ET LA DOTA POUR LA GÉNÉREUSE REDEMPTION, SELON CE QUI EST ÉCRIT SUR LA PIERRE DE L'AUTEL.

Les ornements du cinquième espace du Cloître sont gothiques également. On voit dans son mur de simples fenêtres qui donnent du jour à la chapelle des Fonts Baptismaux; trois écussons nobiliaires et trois colonnes en marbre à chapiteaux ciselés sur lesquels s'élèvent, par-dessus la hauteur du mur, deux hauts pinacles. Dans la partie centrale de celui-ci se dresse un agréable ornement triangulaire terminé en une croix, et il est accompagné de six petites sculptures.

Bien plus simple est l'espace du mur sixième, dans la surface duquel il n'y a que quelques fenêtres en forme de demi-cercle; comme couronnement du mur il y a un ornement à crêtes; il manque de pureté et de goût artistique.

L'espace suivant est beaucoup plus remarquable; dernier de

ridional del Claustro, engalanado con la interesante *portada de Santa Catalina*, ya descrita en su faz interna. La cara exterior ó del Claustro es un venerable ejemplar del gusto ojival propio del segundo período. Consta la portada de una serie de hermosos arcos concéntricos adornados en su archivolta con follaje ó análogas labores góticas y asentados á un lado y otro sobre un zócalo común. Obsérvase también en cada uno de sus costados cuatro columnas de pizarra negra; sobre las dos más exteriores, que ostentan por capitel un animal fantástico con rostro humano, descansan dos grandes y pintadas estatuas cobijadas por dorados doseletes, de las cuales, la de la derecha, representa al *profeta Jeremías* y la de la izquierda tal vez á *una Reina*, pues su escultura ofrece los rasgos de una figura femenina que ciñe diadema y lleva un horario en la mano.

Interiormente á los arcos fórmanse dos jambas ó pilastras sobre que voltea otro arco, cubierto en su superficie, al igual que las jambas, de castillos y leones alternados. Entre ambas jambas corre un dintel ó friso en que van esculpidos cinco escudos, cada uno sostenido por dos ángeles; en el central campean las armas de España y en los la-

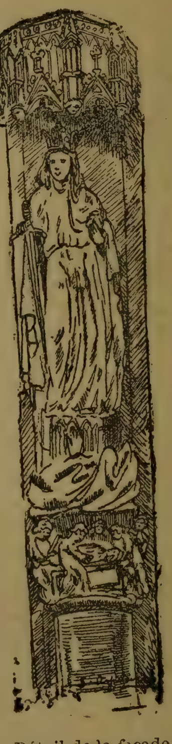
l'aile méridionale du Cloître, rehaussé de l'intéressant *frontispice de Sainte Catherine*, dont la face interne a déjà été décrite. La face extérieure ou du Cloître est un vénérable modèle du goût ogival de la seconde période. Le frontispice se compose d'une série de beaux arcs concentriques, ornés, dans leur archivolte, de feuillage ou de dessins analogues, gothiques, et sis de chaque côté sur un socle qui leur est commun. On remarque aussi à chacun de leurs côtés quatre colonnes d'ardoise noire; sur les deux plus extérieures, dont le chapiteau est un animal fantastique à figure humaine, reposent deux grandes statues peintes, garanties par des dais dorés; celle de droite représente *le prophète Jérémie*, et celle de gauche, peut-être *une Reine*, car la sculpture offre les traits d'une figure féminine portant diadème, et à la main, un livre d'heures.

Dans l'intérieur des arcs il se forme deux pilastres sur lesquels se trouve un autre arc, couvert dans sa surface, ainsi que les pilastres, de châteaux et de lions, alternativement. Entre les deux pilastres court une frise où sont sculptés cinq écussons, chacun d'eux soutenu par deux anges; celui du centre porte les armes d'Espagne, et dans les laté-

terales sólo un león, empresa del arzobispo Tenorio. El tímpano ocupa un estimable lienzo, por desgracia bastante deteriorado, en que Luis de Velasco pintó el misterio de *la Anunciación*, colocando en el centro á la Virgen y al Arcángel, rodeados de otras muchas figuras humanas y angélicas.

Uno de los ornatos que más carácter y realce prestan á la portada es el pilar divisorio que, arrancando de la parte media del dintel, baja cuajado en sus caras laterales de alternados castillos y leones, hasta asentar en un pedestal. Adosada á la cara delantera vese una bella columna de mármol ó jaspe amarillo que, comenzando en una labrada base, muestra en su historiado capitel, digno del más refinado gusto bizantino, la escena del *entierro de* la virgen y mártir *Santa Catalina*, titular de esta puerta. Sobre el capitel, aparece la coronada estatua de la propia Santa (reproducida en nuestro diseño) que

Detalle de la portada exterior de Santa Catalina



Détail de la façade extérieure de Sainte Catherine

raux il n'y a qu'un lion, devise de l'archevêque Tenorio. Le tympan est occupé par une assez bonne toile, malheureusement détériorée, où Luis de Velasco peignit le mystère de *l'Annonciation*, plaçant au centre la Vierge et l'Archange, entourés de plusieurs autres figures humaines et de petits anges.

Un des ornements qui donnent le plus de caractère et d'éclat au frontispice, c'est le pilier de division qui, partant du milieu de la frise, descend, couvert dans ses faces latérales, de châteaux et de lions, jusqu'au piédestal. Adossée à la face du devant se trouve une belle colonne en marbre ou jaspe jaune qui, commençant à une base bien travaillée, montre dans son chapiteau plein de dessins, digne du goût byzantin le plus raffiné, la scène de *l'enterrement* de la vierge et martyre *Sainte Catherine*, laquelle donne son nom à cette porte. Sur le chapiteau apparaît la statue couronnée de ladite sainte,

presenta en sus manos la espada y la rueda, instrumentos de su martirio, y parece hollar un tronco humano en quien dicen simbolizarse un cierto hereje, confundido y anonadado por los argumentos de la ilustre Santa. Protege la escultura un lindo doselete dorado, como dorados son la mayor parte de los adornos de esta portada, digna, en todos sus detalles, del aprecio y de la atención de los inteligentes.

En lo más alto del muro se distingue un pequeño rosetón, con una ventana á cada lado.

Costado oriental.—En su primer espacio, que forma ángulo recto con el de la portada há poco descrita, hallamos un fresco de Bayeu y una puerta. Esta, que comunica con la parroquia de San Pedro, no es muy grande, aunque sí muy lindamente tallada en toda la extensión de su marco, que va tapizado de niños, mascarones, jarrones, escudos de armas y otros caprichos de gusto plateresco. El fresco, que llena el resto del muro, por cima de la puerta, representa *la predicación del* primer *obispo* de Toledo, *San Eugenio,* á su nueva grey. Vese al Santo subido en la escalinata de un gran edificio, dirigiendo la palabra á numeroso auditorio,

reproduite dans notre dessin, présentant dans ses mains l'épée et la roue, instruments de son martyre; elle semble, en outre, fouler un tronc humain symbole, dit-on, d'un certain hérétique confondu et réduit à néant par les arguments de l'illustre sainte. La sculpture est protégée par un joli dais doré, car il faut dire que la plupart des ornements de ce frontispice sont dorés; frontispice digne, dans tous ses détails, de l'estime et de l'attention des connaisseurs.

Au plus haut du mur on distingue une petite rosace, avec une fenêtre de chaque côté.

Côté oriental.—Dans son premier espace, lequel forme angle droit avec celui du frontispice naguère décrit, nous trouvons une fresque de Bayeu et une porte. Cette porte, laquelle communique avec la paroisse de Saint Pierre, n'est pas très-grande, mais elle est admirablement ciselée dans toute l'étendue de son bâtis, lequel est couvert d'enfants, de gros masques, de vases, d'écussons d'armes et autres caprices de goût plateresque. La fresque, qui couvre le reste du mur, au-dessus de la porte, représente *la prédication* du premier *évêque* de Tolède, *Saint Eugène,* à son nouveau troupeau. On voit le saint monté sur un

compuesto de hombres, mujeres y niños, colocados en distintas y naturales actitudes.

gradin d'un grand édifice, dirigeant la parole à un nombreux auditoire composé d'hommes, femmes et enfants, aux attitudes naturelles et variées.

Entre este espacio y el siguiente corre transversalmente al Claustro una verja bastante baja y sencilla que separa el ala meridional de la oriental, impidiendo de ordinario el tránsito por esta última. Franqueando, sin embargo, su entrada, observamos en el espacio ó muro segundo del lado que recorremos, otro gran fresco de Bayeu, *la degollación de San Eugenio.* El prelado yace sobre una gradería, sostenido por los verdugos, uno de los cuales le da muerte; y presencian la escena, el pretor con sus lictores, alguna gente del pueblo y un grupo de ángeles que flotan en el aire, sosteniendo la palma del martirio. Al pie de la escalinata se ve el báculo, mitra y ricas vestiduras episcopales del prelado; y á la izquierda de la composición, ya en segundo término, el acto de ser arrojado el sagrado cadáver al lago Mercasio.

Entre cet espace et le suivant va transversalement vers le Cloître une grille assez basse et simple qui sépare l'aile méridionale de l'orientale, empêchant d'ordinaire le pas par cette dernière. Franchissant, cependant, son entrée, nous remarquons dans l'espace ou mur second du côté que nous parcourons, une autre grande fresque de Bayeu, *la décollation de Saint Eugène.* Le prélat git sur des gradins, soutenu par les bourreaux, l'un desquels lui donne la mort; cette scène est contemplée par le prêteur et ses licteurs, quelques gens du peuple et un groupe d'anges qui flottent dans l'air, soutenant la palme du martyre. Au pied des gradins se trouve la crosse, la mitre, et de riches vêtements épiscopaux du prélat; et à gauche de la composition, le moment auquel le cadavre sacré est jeté au lac Mércasio.

Sigue en el espacio tercero otro fresco de Bayeu, relativo, como los dos precedentes, á la vida de San Eugenio. Figúrase en éste la revelación hecha por San Dionisio Areopagita á un cierto Her-

Dans le troisième espace se trouve une autre fresque de Bayeu ayant trait, ainsi que les deux précédentes, à la vie de Saint Eugène. Cette fresque représente la révélation faite par

coldo, del inconveniente lugar en que yacía el cuerpo del mártir, para que de este modo le fuera otorgada honrosa sepultura. Aparécese San Dionisio acompañado de nubes y ángeles, á Hercoldo, que reposa en rico y lujoso lecho, en tanto que á través de un balcón abierto en el lado izquierdo de la estancia se alcanza á ver el cuerpo insepulto, flotando sobre las aguas del lago.

El siguiente espacio va también pintado por Bayeu, quien remató aquí la historia de San Eugenio, representando la solemne entrada de sus restos en la ciudad imperial, verificada en 1565 reinando Felipe II. Vese, pues, al monarca que con los archiduques Rodolfo y Ernesto y un cuarto personaje, sostiene las andas en que descansa la urna guardadora de tan venerables despojos. El príncipe Don Carlos, niño, va delante de su padre, con una vela en la mano, asistiendo también á la ceremonia varios obispos, de pontifical y algunos mendigos ó gentes del pueblo. A la derecha del cuadro se divisa la puerta de Bisagra, por donde hizo su entrada la lucida comitiva.

En el espacio quinto, inmediato al anterior, hallamos, á más de la correspondiente composición pictórica, una puerta de regular tamaño, tallada á la manera

Saint Denys Aréopagite à un certain Hercoldo sur l'endroie peu convenable où gisait le corps du martyr, afin qu'il reçût une sépulture honorable. On voit Saint Denys, accompagné de nuées et d'anges, apparaissant à Hercoldo, lequel repose sur un lit d'une grande richesse, tandis que, par un balcon ouvert au côté gauche, on voit le corps, flottant sur les eaux du lac.

L'espace suivant est peint aussi par Bayeu, lequel termina ici l'histoire de Saint Eugène, représentant l'entrée solennelle de ses restes dans la ville impériale, fait qui eut lieu en 1565, sous le règne de Philippe II. On voit le monarque, aidé des archiducs Rodolphe et Ernest, et d'un quatrième personnage, soutenir le brancard où repose l'urne qui renferme les vénérables dépouilles. Le prince Don Carlos, enfant, marche devant son père, un cierge à la main; à la cérémonie assistent aussi plusieurs evêques en habits pontificaux, et quelques mendiants ou gens du peuple. A droite, on aperçoit la porte de Bisagra, par où fit son entrée l'illustre cortège.

Dans le cinquième espace, immediat à l'antérieur, nous trouvons, outre le tableau correspondant, une porte assez grande, sculptée dans le goût gothique,

gótica, cuyo marco contiene un arco carpanel, quedando en las enjutas dos cruces de Jerusalén emblema muy usado por el cardenal Mendoza, en cuyo tiempo se labró esta puerta. Da paso á la Ante-sala y antigua Sala capitular de verano y á la Librería ó Biblioteca del Cabildo, de cuyos departamentos á su debido tiempo trataremos. El resto del muro no ocupado por la puerta va cubierto por el fresco, en que representó Bayeu un pasaje de la vida de la virgen toledana Santa Casilda, hija del rey moro Almenón. Divídese la composición en dos secciones superpuestas. Figúrase en la inferior una mazmorra ó calabozo en que yacen varios cautivos cristianos, algunos de los cuales (los situados á la derecha) logran encaramarse hasta la barandilla del piso de arriba. Este corresponde ya á la sección superior del cuadro, viéndose aquí una larga escalera que conduce desde el palacio del monarca hasta la calle; en un descanso que en ella se forma aparece la santa princesa acompañada de dos damas ó doncellas suyas, repartiendo pan á los cautivos; y en lo más alto de la escalera nótase dos personajes moros, que comentan tal vez el acto caritativo de Casilda.

et dont le bâtis contient un arc surbaissé; dans les écoinçons deux croix de Jérusalem, emblême qu'affectait beaucoup le cardinal Mendoza; cette porte fut faite de son vivant. Elle donne entrée, sur le Vestibule et ancienne Salle capitulaire d'été, et à la Bibliothèque du Chapitre; nous parlerons de leurs appartements quand le moment en sera venu. Le reste du mur qui n'est pas occupé par la porte est couvert par la fresque ou Bayeu représenta un passage de la vie de la vierge de Tolède, Sainte Casilda, fille du roi maure Almenon. La composition se divise en deux sections superposées. Celle d'en bas représente un cachot où gisent plusieurs captifs chrétiens, quelques-uns desquels (ceux qui sont placés à droite) peuvent grimper jusqu'à la balustrade de l'étage supérieur. Celui-ci correspond déjà à la section supérieure du tableau, et l'on voit ici un long escalier qui mène du palais du monarque jusqu'à la rue et dans un palier qui s'y trouve apparaît la sainte princesse accompagnée de deux de ses dames ou suivantes, donnant du pain aux captifs; et au plus haut de l'escalier il y a deux personnages maures, commentant peut-être l'action charitable de Casilda.

Aquí tenemos que suspender momentáneamente el examen de las pinturas murales, para llamar la atención sobre un objeto ó pequeño monumento colocado del otro lado del Claustro, frente á la puerta y composición ahora descritas. Sobre un cuadrado pedestal resguardado por modesta verja de hierro que alcanza su misma altura, asienta una moderna columna de piedra que muestra sobre sí un globo de la propià materia, rematado en cruz de hierro. Embebida en la columna—y aquí estriba la importancia del monumento—obsérvase un fragmento de otra columna antigua, hallada en 1591 al practicarse unas excavaciones en un paraje inmediato al convento de San Juan de la Penitencia de esta ciudad, en que, con el carácter de letra acostumbrado en España en el siglo VI, se lee la siguiente inscripción, ya bastante desgastada por el tiempo:

Nous devons suspendre ici momentanément l'examen des peintures murales, pour faire remarquer un objet ou petit monument placé de l'autre côté du Cloître, en face de la porte et de la composition que nous venons de décrire. Sur un piédestal carré, garanti par une modeste grille de fer qui atteint sa même hauteur, est sise une colonne en pierre, moderne, portant un globe, en marbre également, terminant en croix de fer. Enchassée dans la colonne — et c'est ce qui donne importance au monument—on voit un fragment d'une autre colonne ancienne, trouvée en 1591 lorsque l'on fit quelques excavations dans un endroit immédiat au couvent de *San Juan de la Penitencia* de cette ville, où, dans l'écriture usuelle en Espagne au VI[e] siècle, on lit l'inscription suivante, déjà très-usée par le temps:

IN NOMINE DNI CONSECRATA ECLESIA SCTE MARIE IN CATOLICO DIE PRIMO IDVS APRILIS ANNO FELICITER PRIMO REGNI DNI NOSTRI GLORIOSISSIMI FL RECCAREDI REGIS ERA DCXXV. (1)

(1) En el nombre del Señor fué consagrada la Iglesia de Santa María, restituyéndola al culto católico el día de las idus de Abril (13 de Abril) de la era 625 (año 587), año primero del feliz reinado de nuestro gloriosísimo Recaredo.

(1) Cette église de Santa Maria fut consacrée au nom du Seigneur, et elle fut rendue au culte catholique le jour des idus d'Avril (13 Avril) de l'ère 625 (an 587) première année de l'heureux règne de notre très-glorieux Récarède.

Por la gran importancia histórico-epigráfica de esta inscripción, que nos hace sabedores de la fecha exacta de la consagración de nuestro templo primitivo, bajo Recaredo, fué colocada en Enero de 1594, en el sitio y forma que hoy la vemos. No contento con esto el Cabildo, hízola copiar con igual clase de letra en una blanca lápida que se ve emplazada en la cara anterior del pedestal sobre que asienta la columna; añadiendo á continuación en letras mayúsculas la siguiente advertencia:

A cause de la grande importance historico-épigraphique de cette inscription par laquelle nous connaissons la date exacte de la consécration de notre temple primitif sous Récarède, elle fut placée, en Janvier 1594, dans l'endroit et en la forme où nous la voyons aujourd'hui. Non content de cela, le chapitre la fit copier avec le même genre d'écriture dans une blanche pierre qui se trouve enchâssée dans la face antérieure du piédestal sur lequel repose la colonne; ajoutant à la suite en lettres majuscules l'avertissement suivant:

HAEC LEGVNTVR IN MARMORE ANTIQVO REPERTO ANNO DNI MDXCI. G. Q. A. T. (1)

El sexto espacio ocupa otra escena de la vida de Santa Casilda, y como el precedente, se halla partido en dos secciones superpuestas. Mírase pintada en la inferior la lóbrega prisión atestada de cautivos cristianos y alumbrada por la tenue claridad de un farol pendiente de la bóveda; una ventana real y verdadera que se abre en el muro, parece corresponder por el tino y oportunidad con

Il y a, dans le sixième espace, une autre scène de la vie de Sainte Casilda, et de même qu'auparavant, elle est divisée en deux sections superposées. Dans l'inférieure on voit la sombre prison remplie de captifs chrétiens et éclairée par la faible clarté d'une lanterne suspendue à la voûte; une vraie fenêtre creusée dans le mur parait correspondre à cause de l'adresse opportune

(1) Esto se lee en una antigua lápida hallada en el año del Señor de 1591, siendo arzobispo de Toledo Don Gaspar de Quiroga.

(2) Ceci est ce qu'on lit sur une ancienne pierre trouvée en l'an du Seigneur 1591, étant archevêque de Tolède Don Gaspar de Quiroga.

que lo aprovechó el artista, á la prisión misma aquí representada. En la mitad superior del cuadro figúrase una terraza del palacio, (que se distingue en parte, simbolizado en un edificio del Renacimiento); vese aquí á Santa Casilda con su doncella que, sorprendida por su padre al ir á ejercitar la caridad con los míseros cautivos, merced á la delación de un siniestro personaje que aparece trémulo de ira tras el grupo principal, merece del cielo que los panes que llevaba ocultos en la falda se conviertan en rosas.

Otro pasaje referente á Santa Casilda vemos en el último espacio y su correspondiente composición, del ala oriental, cual es la muerte de la santa princesa, acaecida en un despoblado cercano á Burgos, donde se había retirado. Es muy notable la doliente expresión del rostro de la protagonista, que aparece á la izquierda sostenida por dos bellos ángeles mancebos. La calavera, la cruz y el libro elegidos por la santa para compañeros de su vida solitaria están pintados con gran verdad; siendo también notable la *gloria* que se observa en la parte alta del cuadro donde, entre multitud de ángeles y nubes, se ve á Jesucristo.

de l'artiste, à la prison peinte. Dans la moitié supérieure du tableau on voit une terrasse du palais (que l'on distingue en partie, symbolisé en un édifice de la Renaissance); on aperçoit ici Sainte Casilda avec sa suivante; la sainte, surprise par son père au moment où elle allait faire ses charités aux malheureux captifs, dénoncée par un sinistre personnage qui apparaît plein de fureur derrière le groupe principal, mérite du ciel que les pains qu'elle portait en cachette dans le devant de sa robe se convertissent en roses.

Nous voyons, dans le dernier espace, un autre passage se rapportant à Sainte Casilda; c'est la mort de la sainte princesse, mort qui eut lieu dans un lieu désert près de Burgos, où elle s'était retirée. L'expression douloureuse de la figure de la sainte est très-remarquable; celle-ci est à la gauche, soutenue par deux beaux anges sous figure de jeunes gens. La tête de mort, la croix et le livre choisis par la sainte pour l'accompagner dans sa vie solitaire sont peints avec beaucoup de vérité; il y a aussi de remarquable la *gloire* que l'on distingue dans la partie supérieure du tableau et où, parmi une foule d'anges et de nuées, on voit Jésus-Christ.

Costados septentrional y occidental.—Ocupa el primer lienzo del septentrional la grandiosa portada de la capilla de San Blas

Côtés septentrional et occidental.—Le premier pan du septentrional est occupé par le grandiose frontispice de la chapelle

Claustro y portada de San Blas



Cloître et façade de Saint Blaise

(1) que, con el ala oriental del Claustro, puede verse en nuestro diseño. Compónela una serie de arcos ojivales muy bien tallados y dorados en sus archivoltas, á usanza gótica. El arco más saliente remata al exterior en crestería dorada, viéndose sobre la clave un jarrón con flores, también dorado. Flanquean la portada dos columnas de jaspe, cuyos capiteles son leones alados, apoyando en ellos dos altas pirámides ó pináculos terminados en dorada crestería. En los espacios que entre sí dejan los pináculos y las ojivas hay, á más de dos escudos del arzobispo Tenorio, fundador de la capilla de San Blas y del Claustro, dos antiguas esculturas de tamaño natural, puestas en caprichosas repisas con mascarones, representando en conjunto el misterio de *la Anunciación,* á saber: el arcángel á la izquierda, y á la derecha la Virgen, junto á la cual vuela una paloma, emblema del Espí-

(1) Ante esta portada hubo de tener lugar, según respetable tradición, uno de los más notables sucesos de nuestra historia. Gobernando Castilla á nombre del rey niño Juan II su tío el infante Don Fernando de Antequera, el condestable Ruy López Dávalos, vino con otros grandes del reino á ofrecerle la corona; pero el noble infante rehusó tan injustificada oferta, atestiguando de este modo ante sus contemporáneos y ante la posteridad, de su grandeza de ánimo y de su acrisolada lealtad hacia el monarca legítimo.

de Saint Blaise (1), lequel, ainsi que l'aile orientale du Cloître, se trouve dans notre gravure. Il se compose d'une série d'arcs ogivaux, très-bien taillés et dorés dans leurs archivoltes, genre gothique. L'arc le plus saillant termine á l'extérieur en crêtes dorées et l'on voit sur la clef un vase avec de fleurs, doré également. La porte est flanquée de deux colonnes en jaspe, dont les chapiteaux sont des lions ailés; sur eux reposent deux hautes pyramides ou pinacles terminés en crêtes dorées. Dans les espaces que laissent entre eux les pinacles et les ogives il y a, outre deux écussons de l'archevêque Tenorio, fondateur de la chapelle de Saint Blaise et du Cloître deux anciennes sculptures grandeur nature, placées dans de capricieux modillons à gros masques représentant en ensemble le mystère de *l'Annonciation*, à savoir: l'archange à gauche, et à droite la Vierge près de laquelle vole

(1) Il paraît d'après ce que'en dit une respectable tradition, que devant ce frontispice eut lieu un des faits les plus remarquables de notre histoire. Gouvernant Castille au nom du roi-enfant Jean II son oncle l'infant Don Fernando d'Antequera le connétable Ruy Lopez Davalos vint, avec plusieurs autres grands seigneurs du royaume, lui offrir la couronne, mais le noble infant refusa cette offre, donnant ainsi un témoignage, et devant ses contemporains et devant la postérité, de sa grandeur d'âme et de son inébranlable loyauté envers le monarque légitime.

ritu Santo. Más arriba, en fin, del jarrón que antes se citó, y también sobre repisa, se distingue una tosca y más pequeña figura de medio cuerpo, que quiere representar al Padre Eterno. Dos buenas hojas de puerta de nogal y una gradería de cinco escalones, en que se combinan vistosamente el blanco y el negro, completan la decoración de la portada. El resto del muro no ocupado por ésta, va pintado por Bayeu, quien dibujó á la izquierda al arzobispo *San Ildefonso* y á la derecha á *San Julián*, vistiendo á ambos de pontifical y colocándolos sobre pedestales; y en lo más alto, á plomo sobre la portada, al *Espíritu Santo*, rodeado de ráfagas de gloria.

une colombe, emblême de l'Esprit Saint. Plus haut, enfin, que le vase dont nous avons parlé avant, et sur un modillon aussi, on distingue une figure plus petite, buste, grossièrement faite qui a l'air de vouloir représenter, le Père Eternel. Deux bons battants de porte, en noyer, et une montée de cinq gradins, où se combinent brillamment le blanc et le noir, complètent l'ornementation du frontispice. Le restant du mur non occupé par le frontispice, est peint par Bayeu, lequel peignit à gauche l'archevêque *Saint Ildéphonse*, et, à droite, *Saint Julien*, tous deux revêtus de leurs habits pontificaux et placés sur des piédestaux; et, au plus haut point, d'à-plomb sur le frontispice, *l'Esprit-Saint*, entouré de rayons de gloire.

En el segundo espacio del ala que venimos examinando vese una puerta y una composición mural, última de las pintadas por Bayeu. La puerta, que da paso á la escalera malamente denominada de Tenorio, está descentrada, abriéndose un tanto á la izquierda del muro. Sus dimensiones no son grandes, y la forma, caprichosa y nada conforme con la pureza de las antiguas escuelas germánicas, de su arco exornado con junquillos y follajes, indica suficientemente la época en que

Dans le second espace de l'aile que nous sommes en train d'examiner on voit une porte et une composition murale, dernière peinture de celles de Bayeu. La porte, qui donne accès à l'escalier appelé à tort de Tenorio, n'est pas dans son centre; elle s'ouvre un peu à gauche du mur. Elle n'est pas très-grand; et la forme, capricieuse et peu en rapport avec la pureté des anciennes écoles germaniques, de son arc orné de petits joncs et de feuillages, indique suffisamment

hubo de labrarse, no anterior á los últimos años del siglo XV ó primeros del XVI. Resguarda la puerta una verja bastante sencilla.

Cuanto al fresco de Bayeu, hállase, como algunos de los precedentes, dividido en dos secciones. En la inferior se ve á varios mendigos agrupados á un lado y otro de la puerta, llamando particularmente la atención un ciego que hay á la izquierda, extendiendo con gran naturalidad los brazos, como para librarse de obstáculos ó peligros. Y en la sección de arriba, destácase, entre algunos familiares que le asisten, la venerable figura del arzobispo de Toledo *San Eladio,* que situado en la escalinata de un suntuoso edificio del Renacimiento que se ve á la izquierda, da limosna á un pobre ante él arrodillado, ejecutado con gran maestría. Aquí terminó Bayeu su cometido.

Los once espacios siguientes hasta la puerta del Mollete estaban destinados á recibir otros tantos frescos, que debía haber pintado Don Mariano Maella; pero este inteligente artista sólo pudo llevar á cabo las dos primeras composiciones, y aun de estas, la segunda se destruyó casi por completo poco después de ejecutada, efecto,

l'époque où elle fut faite, vers les dernières années de XV.ᵉ siècle, ou commencement du XVI.ᵉ La porte est protégée par une grille assez simple.

Quant à la fresque de Bayeu, elle est, comme quelques-unes des précédentes, divisée en deux sections. Dans l'inférieure on voit plusieurs mendiants groupés de chaque côté de la porte; on remarque surtout un aveugle placé à gauche, étendant très-naturellement les bras comme pour éviter quelque écueil ou se garantir de quelque danger. Et dans la section d'en haut se détache, parmi quelques familiers qui l'entourent, la vénérable figure de l'archevêque de Tolède *Saint Eladius,* lequel, placé sur les degrés d'un somptueux édifice de la Renaissance que l'on voit à gauche, fait l'aumône à un pauvre agenouillé devant lui, et peint de main de maître.

Ici termina Bayeu son travail. Les onze espaces suivants, jusqu'à la porte du *Mollete,* devaient recevoir autant de fresques faites par le peintre Don Mariano Maella; mais cet intelligent artiste ne put que peindre les deux premières compositions; et même, la seconde fut presque détruite peu après avoir été faite, à cause de l'humidité.

sin duda, de la humedad. Representa, pues, el fresco que firmó Maella en 1776, la presentación de Santa Leocadia, rodeada por la soldadesca, ante el prefecto ó gobernador romano, que ordena á la doncella sacrificar á los falsos dioses. La actitud de la santa es á la vez modesta y resuelta. A la izquierda del espectador aparece una estatua de Júpiter, que figura ser de bronce, asentada sobre un pedestal, junto á la cual se observa al sacrificador ó sacerdote con varios acólitos ó ayudantes, provistos de ciertos utensilios y cajas de perfumes. Un ara portátil con brasas encendidas puesta ante el ídolo, y un grupo de angelillos que flotan en el aire, completan, con otros accesorios y detalles, la decoración del fresco que, en conjunto, no supera ni aun iguala á los debidos á Bayeu.

En el espacio siguiente se representaba á la virgen y mártir toledana aherrojada en oscura prisión y fortalecida con la presencia de Jesucristo que, rodeado de ángeles y gloria, se le aparece. Destruida casi en su totalidad esta composición, sólo resta de ella parte de la figura del Salvador con su celeste acompañamiento.

Los tres lienzos ó espacios restantes del costado septentrional,

La fresque que signa Maella en 1776 représente donc la présentation de Sainte Léocadie devant le préfet ou gouverneur romain, lequel ordonne à la jeune fille de sacrifier aux faux dieux. L'attitude de la sainte est à la fois modeste et résolue. A gauche du spectateur apparaît une statue de Jupiter, paraissant être en bronze, sise sur un piédestal; près de la statue se trouve le sacrificateur ou prêtre avec plusieurs aides pourvus de certaines ustensiles et boîtes de parfums. Un autel portatif avec des charbons ardents, placé devant l'idole, et un groupe de petits anges qui flottent dans l'air complètent, avec d'autres accessoires et détails, la décoration de la fresque, laquelle, dans l'ensemble, est loin d'égaler celles dues à Bayeu.

Dans l'espace suivant était représentée la vierge et martyre de Tolède enchaînée dans une obscure prison et réconfortée par la présence de Jésus-Christ, lequel lui apparaît, entouré d'anges et de gloire. Cette composition a été presque totalement détruite et il n'en reste que la figure du Sauveur avec sa suite céleste.

Les trois pans ou espaces restants du côté septentrional, ain-

como los seis primeros del occidental, hasta tocar con la puerta del Mollete, conservan al natural la piedra de que están construidos, yendo desnudos de todo ornato. Tan sólo en su parte céntrica hay colocado un lindo retablito plateresco y dorado (en total nueve) con pequeñas figuras de talla pintada. A continuación se declara el argumento ó asunto que aparece tratado en estos retablos.

La Virgen con Jesús niño en los brazos.

Cristo muerto en brazos de su Santa Madre, á quien acompañan San Juan y otras personas.

La Virgen con el Niño en los brazos; varios santos le adoran.

La Circuncisión del Señor.

Dos monjes cistercienses en oración.

La Resurrección de Jesucristo. (Bajo este retablo nótase una puerta con arco escarzano bastante sencillo, que da entrada á una bóveda subterránea del Claustro).

Un monje ante quien hay otros dos arrodillados.

Dos monjes postrados ante un Crucifijo.

El Nacimiento del Niño-Dios.

Entre el ala de Occidente y la de Mediodía, se interpone, como

si que les six premiers de l'occidental jusqu'à toucher la porte du *Mollete* conservent au naturel la pierre dont ils sont bâtis, et n'ont aucun ornement. Seulement dans leur partie centrale il y a un joli petit rétable plateresque et doré (en tout neuf), avec de petites figures taillées et peintes. A la suite on voit le sujet de ces rétables.

La Vierge ayant dans ses bras l'Enfant Jésus.

Le Christ mort dans les bras de sa Sainte Mère, accompagné de Saint Jean et d'autres personnes.

La Vierge avec l'Enfant dans ses bras; plusieurs saints l'adorent.

La Circoncision du Seigneur.

Deux moines de Citeaux en oraison.

La Résurrection de Jésus Christ. (Sous ce rétable il y a une porte avec arc surbaissé assez simple, qui donne accès à une voûte souterraine du Cloître).

Un moine devant lequel deux autres sont agenouillés.

Deux moines prosternés devant un Crucifix.

La Naissance de l'Enfant-Dieu.

Entre l'aile d'Occident et celle du Midi s'interpose, ainsi qu'en-

entre esta y la oriental, una verja separatoria que nada ofrece de notable.

Al examinar el espacio quinto del ala oriental del Claustro, hízose mención y describióse una puerta gótica allí enclavada, que da ingreso á ciertos departamentos, en que ahora pasamos á ocuparnos.

tre celle-ci et l'orientale, une grille de séparation qui n'a rien de remarquable.

Lorsque nous avons examiné le cinquième espace de l'aile orientale du Cloître, nous avons parlé et fait la description d'une porte gothique qui s'y trouve et laquelle donne accès à certains appartements dont nous allons nous occuper maintenant.

Ante-sala y Sala Capitular de verano

Éntrase desde luego á la Ante-sala, aula que fué en otro tiempo, construida de orden del cardenal Mendoza, en que se leía públicamente la Escritura Sagrada y se daban lecciones de latinidad, por cuenta del Cabildo. Es una pieza cuadrilonga que nada ofrece de notable, no utilizándose hoy con otro objeto que el de paso á la Sala Capitular y Librería. Obsérvase, sin embargo, en ella, dos estantes llenos de libros pertenecientes á la Catedral.

En el muro izquierdo de este aposento hay una portada de gusto ojival, por que se pasa á la Sala Capitular. Aunque bastante sencilla, es muy linda, componiéndose de un arco rebajado y un remate ó pirámide, entre los cuales quedan un gran escudo de

Vestibule et Salle Capitulaire d'été

On entre d'abord au vestibule ou Avant-salle, pièce bâtie autrefois par ordre du cardinal Mendoza où on lisait publiquement les Saintes Ecritures et où l'on donnait des leçons de latin aux frais du chapitre. C'est une pièce quadrilatère qui n'a rien de remarquable; aujourd'hui on ne s'en sert, que pour aller à la Salle du Chapitre et à la Bibliothèque. On y remarque cependant deux placards pleins de livres appartenant à la Cathédrale.

Dans le mur de gauche de cette pièce il y a un frontispice de goût ogival par lequel on passe à la Salle du Chapitre. Quoique assez simple, il est fort joli et se compose d'un arc surbaissé et d'une pyramide, entre lesquels il y a un grand écusson de Cisneros,

Cisneros en el centro, y otros dos más pequeños, de Fonseca y López de Ayala, á los costados. En lo alto de la portada nótase aún un cuarto escudo con el tan conocido blasón de nuestra Catedral.

La llamada Sala Capitular de verano fué edificada durante el pontificado de Mendoza ó de Cisneros, y transformada completamente según el gusto del Renacimiento, á mediados del siglo XVII. En ella, según indica su nombre, se reunían los capitulares durante la estación estival, costumbre que subsistió hasta hace medio siglo, desde cuya fecha permanece cerrada y sin uso.

Es una pieza de buenas dimensiones, exornada en sus muros con un cuerpo de arquitectura jónica y abundantes molduras de yeso, tales como guirnaldas y colgantes. Tiene por pavimento un buen solado de mármoles y por techumbre una rebajada bóveda no exenta de adornos, análogos á los de los muros; iluminando suficientemente la estancia una gran ventana que se abre en el muro derecho ú oriental. Rodea la Sala una fila de bancos sin nada de particular, distinguiéndose en el centro del testero el sillón presidencial, que figura un fragmento de ar-

au centre, et deux autres plus petits, de Fonseca et Lopez d'Ayala, aux côtés. Au haut du frontispice il y a encore un quatrième écusson avec le blason bien connu de notre Cathédrale.

Ce que l'on appèlle Salle Capitulaire d'été fut bâtie étant archevêque Mendoza ou Cisneros, et transformée au complet d'après le goût Renaissance, vers la moitié du XVII.e siècle. Comme son nom l'indique, là se réunissaient les chanoines pendant l'été, habitude qui subsistait encore il y a une cinquantaine d'années, époque depuis laquelle elle demeure fermée.

C'est une pièce de bonnes dimensions, ornée dans ses murs d'un corps d'architecture ionienne et d'abondantes moulures en plâtre, telles que des guirlandes et des pendants. Son pavé est en marbre, et sont toit est une voûte surbaissée pourvue d'ornements, semblables à ceux des murs; le jour entre par une grande fenêtre creusée dans le mur de droite ou oriental. La Salle est entourée d'une suite de bancs qui n'ont rien de particulier; au centre se trouve le fauteuil présidentiel, lequel représente un fragment d'architecture corinthienne, et dans le haut dossier

quitectura corintia, en cuyo alto respaldo vese tallados los timbres del cardenal-arzobispo Portocarrero. Por cima del sillón, destácase en el muro, ceñido de caprichoso marco, un cuadro con el repetido asunto de *la Virgen y San Ildefonso*.

Por una puerta colocada en el muro opuesto al de la entrada á la Sala, y subiendo una escalera bastante cómoda y espaciosa que á continuación se halla, llégase directamente á la magnífica

duquel on voit sculpté, le sceau du cardinal archevêque Portocarrero. Au-dessus du fauteuil se détache dans le mur, entouré d'un marc capricieux, un tableau reproduisant le sujet bien connu de *la Vierge et Saint Ildéphonse.*

Par une porte placée dans le mur qui se trouve en face de celui par où l'on entre à la Salle, et montant un escalier assez commode et spacieux qui se trouve à la suite, on arrive directement à la magnifique

Librería

La Librería ó Biblioteca propia de la Iglesia toledana ofrece ancho campo de investigación ante el literato y el artista, siendo para estos y para el simple aficionado ó curioso uno de los departamentos merecedores de preferente atención. No deja de ser sensible que por su carácter privado se haga difícil examinar con detenimiento las riquezas que encierra, y aun simplemente consagrar á él una visita.

Es tradición que ya en el siglo V de nuestra era existía en la antigua Catedral toledana una copiosa colección de manuscritos. Esta colección hubo naturalmente de engrandecerse durante el período visigodo, hasta

Bibliothèque

La Bibliothèque de l'Église de Tolède offre un large champ de recherches au littérateur et à l'artiste, et c'est pour eux, ainsi que pour le simple amateur ou curieux, un des appartements les plus dignes d'attention. Il est regrettable qu'à cause de son caractère privé il soit difficile d'examiner avec attention les richesses qu'elle renferme, et même de lui consacrer simplement une visite.

La tradition rapporte que déjà au V.e siècle de notre ère il existait dans l'ancienne Cathédrale de Tolède une ample collection de manuscrits. Cette collection dut naturellement s'accroître pendant la période des visigoths

la nefasta fecha de la irrupción sarracena. Después de la reconquista de la ciudad y aun con antelación á ella, es de suponer se iría acumulando en la iglesia de una tan importante sede como Toledo, lo mejor y más notable que dieran de sí las letras en los siglos medios. A fines del XIV, el célebre arzobispo D. Pedro Tenorio legó al cabildo su importante colección de libros, verdadera base de la magnífica biblioteca capitular; y en los siguientes, casi todos los arzobispos de Toledo, y particularmente Cisneros, Fonseca, Tavera, Siliceo, Quiroga y Lorenzana, aumentaron considerablemente su valioso caudal, á la vez literario y artístico.

Ya Don Pedro Tenorio instaló en un principio la Librería en un local correspondiente al que en la actualidad ocupa, amplificado y mejorado más tarde por Mendoza y Cisneros. En últimos del pasado siglo reformóle nuevamente, adornándole con arreglo al gusto moderno, el ilustre y emprendedor cardenal Lorenzana. Ocupa, pues, la Biblioteca un hermoso y amplísimo salón cubierto por alta bóveda de medio punto y alumbrado por cuatro ventanas abiertas en su muro oriental. Circuye la estancia una notable estantería de nogal y or-

jusqu'à l'époque néfaste de l'irruption sarrazine. Après avoir conquis la ville, et même avant, il est à supposer que dans un siége aussi important que l'Église de Tolède durent se donner rendez-vous les meilleurrs ouvrages du moyen-âge. Vers la fin du XIV.e siècle le célèbre archevêque Don Pedro Tenorio donna au chapitre son importante collection de livres, vraie base de la magnifique Bibliothèque capitulaire; et dans les siècles suivants, presque tous les archevêques de Tolède, et en particulier Cisneros, Fonseca, Tavera, Siliceo, Quiroga et Lorenzana augmentèrent considerablement son remarquable avoir littéraire et artistique.

Déjà Don Pedro Tenorio installa la bibliothèque dans un local correspondant à celui où elle se trouve aujourd'hui, amplifié et amélioré plus tard par Mendoza et Cisneros. Vers la fin du siècle dernier l'illustre et entreprenant cardinal Lorenzana la réforma nouvellement et l'orna d'après le goût moderne. La Bibliothèque occupe donc un beau salon très-vaste couvert par une haute voûte de demi-point et éclairé par quatre fenêtres ouvertes dans le mur oriental. L'enceinte est entourée d'une remarquable série de placards en noyer et

den corintio, en cuya parte céntrica (ó sea, en el muro contrapuesto á las ventanas) osténtase un medallón de talla, rodeado de follaje y adornos del Renacimiento, en cuyo campo aparece el asunto de *la Virgen y San Ildefonso.* En estos estantes y en dos largos muebles situados en el centro del recinto (los cuales sirven por su parte superior de atrileras) se guarda el tesoro bibliográfico de la Catedral.

Compónelo, principalmente, multitud de códices y manuscritos, en que estriba su mayor importancia, pues los impresos alcanzan más escaso número y valor. Todas ó casi todas las disciplinas humanas tienen aquí digna representación; así la Teología como las Matemáticas, así la Poesía como la Veterinaria. No es de extrañar, empero, que las ciencias eclesiásticas y los escritos religiosos en general, superen en calidad y número á las demás manifestaciones del saber. Los devocionarios manuscritos que en la Biblioteca existen, pasan de sesenta, yendo muchos adornados con preciosas miniaturas debidas á los más peritos iluminadores del siglo XVI. Merece entre ellos mención explícita el de Carlos V, forrado en terciopelo carmesí con cantoneras

d'ordre corinthien, et dans leur partie centrale (c'est-à-dire, dans le mur en face des fenêtres) on voit un médaillon taillé, entouré de feuillage et d'ornements Renaissance, et dans le champ duquel apparaît le sujet de *la Vierge et Saint Ildéphonse.* Dans ces placards et dans deux longs meubles placés au centre de l'enceinte (lesquels servent de pupitres dans leur partie supérieure) on garde le trésor bibliographique de la Cathédrale.

Il se compose, principalement, d'une foule de recueils; c'est ce qui donne à la Bibliothèque sa plus grande importance, car les livres imprimés sont moins nombreux et ont moins de mérite. Toutes les branches du savoir sont ici bien représentées; la Théologie, les Mathématiques, la Poésie, les études Vétérinaires. Il n'est pas étonnant, cependant, que les sciences ecclésiastiques et les écrits religieux en général soient plus nombreux et meilleurs que les autres manifestations du savoir humain. Les livres d'heures manuscrits qui se trouvent dans la Bibliothèque passent de soixante, et plusieurs d'entre eux sont ornés de charmantes miniatures dues aux plus habiles enlumineurs du XVI.e siècle. Parmi eux on doit parler de celui de Charles-quint, cou-

de plata y cuajado en todas sus hojas de bellísimas orlas y otras pinturas.

Posee la Biblioteca *veintitres Biblias* latinas y hebreas, escritas en vitela y correspondientes á los siglos VII, XIII, XIV y XV; con más otros diez códices, ora griegos, ora hebreos ó latinos, en que se contienen algunas partes de las Escrituras. No van contadas aquí las muchas *glosas*, *comentarios, exposiciones y concordancias* sobre diversos tratados bíblicos que enriquecen y completan todo este tesoro escriturario. Notables en extremo son las colecciones canónicas, de sermones, Santos Padres, Teólogos, Moralistas y Ascéticos, en lo cual, como en lo demás relativo á ciencias sagradas y profanas, no insistimos, por no consentirlo la índole de nuestro trabajo. Sólo, sí, hemos de advertir, como muestra de la importancia de esta Biblioteca en lo referente á lenguas sabias, que cuenta con *veintisiete códices arábigos*, entre ellos cuatro ejemplares del Corán y varios tratados históricos, médicos y gramaticales; *treinta y tres hebreos*, en que están principalmente representadas la Exegesis, la Gramática y las Matemáticas, y *cuarenta y cinco griegos*, tocantes á la Patrología,

vert de velours cramoisi avec angles en argent, et couvert, dans tous ses feuillets, de très-belles orles et d'autres peintures.

La Bibliothèque possède *vingt trois Bibles* latines ét hébraïques, écrites en velin et correspondant aux siècles VII, XIII, XIV et XV; et, en outre, dix autres recueils, soit grecs, hébreux ou latins, contenant quelques endroits des Ecritures. Nous ne parlons pas ici des nombreuses *gloses*, *commentaires*, *expositions et concordances* sur divers traités bibliques, qui enrichissent et complètent ce trésor de livres sacrés. On dit être extrêmement notables les collections canoniques, de sermons, Saints Pères, Théologiens, Moralistes et Ascètes; nous ne parlons de rien de tout ceci, pas plus que des manuscrits sur les sciences profanes, car cela dépasserait les proportions de cet ouvrage. Mais ce que nous ferons remarquer, comme échantillon de l'importance de cette Bibliothèque touchant les langues savantes, c'est qu'elle possède *ving-sept recueils arabes*, parmi eux quatre copies du Coran et plusieurs traités historiques de Médecine et de Grammaire; *trente-trois hébreux*, où sont surtout représentées l'Exégèse, la Grammaire et les Mathé-

Filosofía, Cánones, Historia, Litúrgia, Medicina, Gramática y Poesía.

El catálogo de esta selecta Librería, que ocupa tres abultados tomos en folio (1) fué formado

(1) El primero y segundo volumen están dedicados á los manuscritos, y el tercero á los impresos. Para dar alguna idea de la riqueza de la Biblioteca y del criterio con que su catálogo está formado, trascribimos á continuación el índice del volumen 2.º, ordenado bibliográficamente por materias. Héle aquí:

Clase	I	Biblias, Glosas y Concordancias.
	II.	Expositores, Concionatorios, expositivos y sermones varios.
	III.	Santos Padres.
	IV.	Concilios y Sínodos diocesanos.
	V.	Teólogo-Filósofos generales del siglo XIII.
	VI.	Teólogos de tratados particulares.
	VII	Teólogos morales.
	VIII.	Teólogos ascéticos.
	IX.	Derecho canónico.
	X.	Reglas, Constituciones y Estatutos.
	XI.	1. Historia eclesiástica.
		2. Vidas de Santos y Venerables.
		3. Vidas de Papas y Cónclaves para su elección.
		4. Vidas de Cardenales y de otras personas eclesiásticas.
	XII.	Liturgia.
		1. Breviarios y Legendarios.
		2. Misales.
		3. Martirologios y Calendarios.
		4. Pontificales.
		5. Rituales y Ceremoniales.
		6. Manuales.
		7. Devocionarios.
		8. Oficios sueltos ó rezos particulares.

matiques; et *quarante-cinq grecs* touchant la Patrologie, Philosophie, Canons, Histoire, Liturgie, Médecine, Grammaire, et Poesie.

Le catalogue de cette belle Bibliothèque, qui prend trois gros volumes in-folio (1), fut fait vers

(1) Le premier et second volume sont affectés aux manuscrits, et le troisième aux imprimés. Pour donner une idée de la richesse de la Bibliothèque et de la façon dont est formé son catalogue, nous transcrivons à la suite l'index du 2.e volume, ordonné bibliographiquement par matières. Le voici:

Classe	I.	Bibles, Gloses, et Concordances.
	II.	Expositeurs, Contionnateurs, expositifs, et sermons divers.
	III.	Saints Pères.
	IV.	Conciles et Synodes diocésains.
	V.	Théologo-Philosophes généraux du XIII.e siècle.
	VI.	Théologiens de traités particuliers.
	VII.	Théologiens moraux.
	VIII.	Théologiens ascétiques.
	IX.	Droit canon.
	X.	Règles, Constitutions et statuts.
	XI.	1. Histoire ecclésiastique.
		2. Vies de Saints et Vénérables.
		3. Vies de Papes et Conclaves pour leur élection.
		4. Vies de Cardinaux et d'autres personnes ecclésiastiques.
	XII.	Liturgie.
		1. Bréviaires et Légendaires.
		2. Missels.
		3. Martyrologes et calendriers.
		4. Pontificaux.
		5. Rituels et livres de cérémonies.
		6. Manuels.
		7. Dévotionnaires.
		8. Offices divers ou prières particulières.

en fines del siglo último por el ilustre jesuíta Burriel y bella y cuidadosamente manuscrito por los dos presbíteros hermanos Don Juan y Don Joaquín Villalobos, cuya tarea respectiva es imposible distinguir, por la identidad de su carácter de letra.

la fin du dernier siècle, par l'illustre jésuite Burriel, et manuscrit avec soin et d'une belle calligraphie par les deux prêtres frères Don Juan et Don Joaquin Villalobos, et il est impossible distinguer ce que chacun en fit, tant leurs écritures se ressemblent.

---

9. Tratados litúrgicos.

XIII. 1. Derecho Civil.
2. Leyes de España y Formularios.
3. Papeles varios en derecho.
4. Formularios de ambos derechos, canónico y civil.

XIV. Diplomática.
1. Bulas y privilegios.
2. Escrituras y títulos de pertenencia.
3. Inventarios.
4. Indices de Bibliotecas.

XV. Historia civil y Miscelánea histórico-política.

XVI. Filosofía.
1. Lógica.
2. Metafísica.
3. Ética y Política.
4. Física.

XVII. Medicina, Cirugía y Veterinaria.

XVIII. Matemáticas.

XIX. Humanidades y AA. selectos de ellas en prosa.

XX. Poesía.
1. Latina.
2. Griega y persiana.
3. Vulgar-castellana.
4. Italiana.
5. Francesa.

XXI. Roma.
1. Estados, Feudos y Legaciones.
2. Actas Consistoriales.
3. Nunciaturas.
4. Breves de varios Papas.
5. Congregaciones y Tribunales.
6. Cartas ministeriales.
7. Cartas privadas.
8. Hacienda de la reverenda Cámara apostólica.

Listas separadas de M. S. de lenguas orientales y de códices góticos.

---

9. Traités liturgiques.

XIII. 1. Droit civil.
2. Lois de l'Espagne et formulaires.
3. Papiers divers en droit.
4. Formulaires des deux droits, canonique et civil.

XIV. Documentation.
1. Bulles et privilèges.
2. Ecritures et titres de propriété.
3. Inventaires.
4. Index de bibliothèques.

XV. Histoire civile et Mélanges historico-politiques.

XVI. Philosophie.
1. Logique.
2. Metaphysique.
3. Morale et Politique.
4. Physique.

XVII. Médecine, Chirurgie et Vétérinaire.

XVIII. Mathématiques.

XIX. Humanités et auteurs choisis d'elles en prose.

XX. Poésie.
1. Latine.
2. Grecque et perse.
3. Vulgaire-castillane.
4. Italienne.
5. Française.

XXI. Rome.
1. Etats, Fiefs et Légations
2. Actes consistoriaux.
3. Nonciatures.
4. Brefs de divers papes.
5. Congrégations et Tribunaux.
6. Lettres ministérielles.
7. Lettres privées.
8. Finances de la révérende chambre apostolique.

Listes séparées de manuscrits de langues orientales et de recueils gothiques.

Saliendo nuevamente al Claustro, se franqueará la entrada que hay en el primer espacio del ala septentrional, correspondiente, según ya dijimos, á la

Capilla de San Blas

Es fundación del arzobispo Don Pedro Tenorio, quien la hizo edificar al propio tiempo que el Claustro, destinándola á enterramiento suyo, é instituyendo en ella siete capellanías que dejó liberalmente dotadas. Habiendo faltado las rentas hace medio siglo, hállase desde esta época la capilla, cerrada y sin culto, y menos atendida y cuidada de lo que fuera conveniente.

Forma su interior un extenso recinto cuadrado cubierto por elevada techumbre ó bóveda gótica, solado de mármoles é iluminado por una gran ventana de vidrios blancos, que se abre en lo más alto del muro oriental. Los cuatro muros ó lienzos que componen la estancia contuvieron antiguos frescos é inscripciones, ocultos hoy en sus dos tercios inferiores bajo importuno blanqueo; el tercio superior va partido por los aristones de la bóveda, que le alcanzan, en doce divisiones (tres en cada muro), de las que las once muestran

Allant de nouveau au Cloître on en franchira l'entrée qui se trouve dans le premier espace de l'aile septentrionale, correspondant, comme nous l'avons déjà dit, à la

Chapelle de Saint Blaise

C'est une fondation de l'archevêque Don Pedro Tenorio, lequel la fit bâtir en même temps que le Cloître, pour en faire sa sépulture, et il y institua sept chapellenies qu'il dota libéralement. Les rentes ont manqué il y a un demi-siècle, et, depuis cette époque la chapelle est fermée et sans culte, et on en prend moins de soin que ce qui serait à désirer.

Son intérieur forme une vaste enceinte carrée, recouverte d'une haute toiture ou voûte gothique, pavé en marbre et éclairé par une grande fenêtre à verres blancs qui s'ouvre au plus haut du mur oriental. Les quatre murs dont se compose la pièce portèrent d'anciennes fresques et inscriptions, cachées aujourd'hui dans leurs deux tiers inférieurs, sous une importune couche de chaux; le tiers supérieur est coupé par les douelles de la voûte, qui l'atteignent en douze divisions (trois dans chaque mur); once parmi elles sont autant de

otros tantos *pasajes de la vida de Cristo*, cuales son, su transfiguración, su crucifixión y otros, pintados á la usanza antigua, de que no es fácil hacerse sobrado cargo, á causa de la mediana claridad que reina en la capilla, yendo la división duodécima ocupada por la ventana. La bóveda va también pintada al fresco, viéndose en ella estrellas, flores y otros caprichos; refuérzanla ocho aristones que, estribando inferiormente sobre otras tantas ménsulas en que se representa ora figuras humanas, ora animales fantásticos, se reunen en la clave, en torno de un florón que lleva esculpido un león, timbre del arzobispo Tenorio.

Contiénense en la capilla tres retablos y dos sepulcros, dignos todos de atención. El altar y retablo principal ocupa el centro del lienzo de oriente, descansando sobre dos gradas revestidas de azulejos. Compónese el retablo, de cuatro columnas corintias estriadas oblicuamente, que asientan sobre un zócalo y soportan un cornisamento y un frontón partido, en cuyo punto medio queda una cruz. En el zócalo se abre una hornacina que contiene una efigie esculpida en piedra y pintada, representando *la Virgen con el Niño en los brazos;* antigua y apreciable obra, en

passages de la vie de Jésus, tels que sa transfiguration, sa crucifixion et d'autres, peints d'après la manière ancienne; on ne peut pas s'en rendre bien compte à cause du peu de jour qui règne dans la chapelle; et la douzième division est occupée par la fenêtre. La voûte est peinte aussi à la fresque; on y voit des étoiles, des fleurs et autres caprices; elle est renforcée par huit douelles qui, reposant inférieurement sur autant d'autres modillons où l'on représente, tantôt des figures humaines, tantôt des animaux fantastiques, se réunissent dans la clef, autour d'un fleuron qui porte un lion sculpté, sceau de l'archevêque Tenorio.

Il y a dans la chapelle trois rétables et deux sépulcres, dignes de toute attention. L'autel et le rétable principal occupe le centre du pan oriental, reposant sur deux gradins recouverts de carreaux de Hollande. Le rétable se compose de quatre colonnes corinthiennes striées obliquement, sises sur un socle et supportent un entablement et un fronton coupé, dans le demi-point duquel il y a une croix. Dans le socle s'ouvre une niche contenant une effigie sculptée en pierre et peinte, représentant *la Vierge ayant l'Enfant dans ses bras;* ancien et bel ouvrage,

que es muy de notar la expresión y sonrisa de la faz de la protagonista. En los intercolumnios se ve cinco estimables tablas debidas á Blas de Prado; la central y más importante figura á *San Blas*, titular de la capilla, vestido de pontifical y rodeado de no pocos santos y santas; viéndose en las de los lados á *los cuatro Evangelistas.*

Los dos retablos colaterales al principal, como éste dorados y provistos de un frontón partido, cuyo centro ocupa el blasón de Tenorio, carecen de columnas, conteniendo, sin embargo, otras dos tablas de Blas de Prado, á saber: un *San Antonio Abad* (al parecer) á la izquierda, y *la Presentación de la Virgen* en el templo, á la derecha.

En el centro de la capilla y á los pies del altar principal radica el enterramiento del insigne arzobispo fundador. Es un sarcófago ó urna cinericia de mármol asentada sobre seis leones, y cuyos cuatro costados adornan bien hechos relieves góticos, cuales son, ángeles y escudos de Tenorio.

Sobre el sarcófago reposa la estatua yacente, cuyas plantas apoyan en un león y en torno del reborde de aquél corre una inscripción adecuada al res-

où l'on remarque avec délice l'expression et le sourire de la face de la Vierge. Dans les entre-colonnements il y a cinq bonnes peintures sur bois dues à Blas de Prado; la centrale et plus importante figure *Saint Blaise*, patron de la chapelle, en habits pontificaux et entouré de plusieurs saints et saintes; aux deux côtés on aperçoit *les quatre Evangélistes.*

Les deux rétables collatéraux au principal, dorés aussi et pourvus d'un fronton coupé dont le centre est occupé par le blason de Tenorio, manquent de colonnes, et contiennent, cependant, deux autres peintures sur bois de Blas de Prado, à savoir: un *Saint Antoine Abbé* (à ce qu'il en paraît) à gauche, et *la Présentation de la Vierge* au temple, à droite.

Au centre de la chapelle et aux pieds de l'autel principal se trouve la sépulture de l'insigne archevêque fondateur. C'est un sarcophage ou urne cinéraire en marbre sise sur six lions, et dont les quatre côtés son ornés de beaux reliefs gothiques, tels que des anges et écussons de Tenorio.

Sur le sarcophage repose la statue gisante, dont les pieds sont appuyés sur un lion; et autour du bord du sarcophage il y a une inscription en harmonie

to del monumento, y muy carcomida en ciertos sitios, que dice así:

AQUI YASE DŌ PERO TENORIO, DE LAUDABLE MEMORIA, ARCOBPO DE TOLEDO, PMADO DE LAS ESPAÑAS, CHANCELLER MAYOR DE CSTILLA CUYA ÁNIMA...... FALLESCIÓ DIA DE STI SPIRI......... MES DE MAYO AÑO DEL NACIMIENTO DE NRO SEÑOR SALUADOR IHU XPO DE M·CCC·XC·IX AÑOS.

Por bajo del león en que apoya la estatua, una corta leyenda nos hace conocer el nombre del autor de este sepulcro, en la siguiente forma:

FERAN GONCALES PINTOR E ENTALLA (sic).

De la clave de la bóveda pende, sobre el sepulcro, el capelo que usó en vida aquel ilustre prelado.

Paralelamente á su sepulcro y á la izquierda del mismo, vemos otro de la propia mano y análoga labor, aunque de menor altura, sobre cuya urna yace la estatua del Doctor Don Vicente Arias de Balboa, antiguo capellán del arzobispo Don Pedro y más tarde obispo de Plasencia;

avec le reste du monument, et très-détériorée à de certains endroits, laquelle dit:

CI-GIT DON PEDRO TENORIO, DE LOUABLE MÉMOIRE, ARCHEVÉQUE DE TOLÉDE, PRIMAT DES ESPAGNES, GRAND CHANCELIER DE CASTILLE, DONT L'ÂME.... IL MOURUT LE JOUR DU SAINT ESPRIT..... MOIS DE MAI DE L'AN DE LA NAISSANCE DE NOTRE SEIGNEUR ET SAUVEUR JÉSUS-CHRIST M·CCC·XC·IX.

Au-dessous du lion où repose la statue, une courte légende nous fait connaître le nom de l'auteur de ce sépulcre, dans la forme suivante:

FERAN GONCALES PEINTRE ET SCULP (sic).

De la clef de la voûte pend, sur le sépulcre, le chapeau que porta durant sa vie cet illustre prélat.

Parallèlement à son sépulcre et à gauche du même, nous en voyons un autre de la même main et du même travail, quoique moins haut, sur l'urne duquel git la statue du Docteur Don Vicente Arias de Balboa, ancien chapelain de l'archevêque Don Pedro, et plus tard évê-

si bien ninguna inscripción muestra el monumento, que así lo declare.

Como esta capilla carece hoy por completo de culto, háse colocado en ella, sin orden ni simetría, algunos objetos que no debemos pasar por alto. Apoyadas en el sepulcro del obispo de Plasencia hay dos antiguas esculturas muy mutiladas; y junto al de Tenorio vese dos lápidas sueltas, de las que la primera perteneció á la sepultura de un cierto Guillermo Pérez, según se desprende de su rimada inscripción latina que en arcaîcos caractéres expresa lo que sigue:

que de Plasencia; il n'y a cependant aucune inscription qui fasse foi de tout ceci.

Comme cette chapelle manque aujourd'hui totalement de culte, on y a placé, sans ordre ni symétrie, quelques objets dont nous devons parler. Appuyées sur le sépulcre de l'évêque de Plasencia il y a deux anciennes sculptures très mutilées; et près de celui de Tenorio il y a deux pierres séparées; la première appartint à la sépulture d'un certain Guillaume Perez, comme on le voit par une inscription latine rimée qui en caractères archaïques, dit ce qui suit:

VITA BREUIS MISERA MORS EST FESTIA SEUERA. ECCE DOM9 CIERIS SI UIUIS HOMO MORIERIS. CU FEX CU LIM9 CV REX VILISIMA SIM9. VNDE SVPBIM9. ATRA TERRA REDIMVS. OBIIT DON GUILLEM. PES EN VI DIAS DEL MES DABRIL ERA MCCCXIII (1)

La inscripción de la otra lápida es castellana, y del tenor siguiente:

AQI YASE MARTI FERADES CANONONIGO (sic) E CAPELLA MA-

L'inscription de l'autre pierre porte:

CI-GIT MARTI FERADES CHANOINE ET CHAPELAIN MAJEUR DE

(1) La vida es breve y miserable, la muerte, rigurosa y veloz. Esta es la mansión de las cenizas; tú, hombre, que ahora estás vivo, morirás. Siendo como somos miseria, cieno y materia la más despreciable ¿por qué nos ensoberbecemos? Volveremos á la oscura tierra. Murió Don Guillermo Pérez á 6 de Abril de la era 1313.

(1) La vie est courte et misérable! la mort rigoureuse et rapide en son œuvre Ceci est la demeure des cendres; toi, homme qui vis maintenant, toi, tu mourras. Etant, comme nous sommes, misère, boue et matière la plus méprisable, ¿pourquoi nous enorgueillisons-nous? Nous retournerons à la sombre terre. Don Guillermo Perez mourut le 6 Avril de l'ère 1313.

YOR DE LA EGLESIA DE SATA MARIA E FIIO DE FERRA GUDIEL ALGUASIL Q FUE DE TOLEDO. E ESTE CANÓNIGO FUE MUY BUENO E DE BUENA UIDA E SIRUIO SIENPRE MUY BIN (sic) A DIOS EASATAMARA (sic) DE SU OFICIO E FINÓ IUEUES XVII DIAS DEL MES DE FEBERO (sic) ERA DE MIL CCCXXX ANOS.

Repartidos por los muros de Poniente, Norte y Mediodía aparecen cuatro grandes cuadros de agradable entonación, representando varios asuntos bíblicos. Los dos del muro occidental, copias hechas por Conrado, de otros tantos originales de Jordán, reproducen *el Juicio de Salomón* y *la visita que al mismo monarca hizo la Reina de Saba.* El cuadro adosado al muro Norte, debido también á Conrado, que copió otra obra de Jordán, tiene por asunto *la célebre cueva de Engaddi*, donde estando David oculto, entró forzosamente Saul *ut purgaret ventrem.* En el último lienzo, en fin, arrimado al muro meridional, distínguese *el triunfo obtenido en Egipto por José*, quien aparece en una carroza tirada por caballos, ante numeroso pueblo que le contempla.

Ocupando el ángulo formado

L'ÊGLISE DE SAINTE MARIE, ET FILS DE FERRA GUDIEL, ANCIEN ALGUACIL DE TOLÉDE. CE CHANOINE FUT TRÉS BON ET DE BONNE VIE ET IL SERVIT TOUJOURS TRÊS-BIEN DIEU ET SA SAINTE MÉRE; IL MOURUT LE JEUDI 17 FÉVRIER DE L'ÈRE DE MIL CCCXXX.

Epars dans les murs du Couchant, Nord et Midi il y a quatre grands tableaux d'un ton agréable, reproduisant quelques passages bibliques. Les deux du mur occidental, copies faites par Conrado d'autant d'autres tableaux de Jordan, reproduisent *le Jugement de Salomon* et *la Visite faite au même monarque par la reine de Saba.* Le tableau adossé au mur Nord, dû aussi à Conrado, lequel y copia un autre ouvrage de Jordan, a pour sujet *la* célèbre *caverne d'Engaddi* où étant David caché, Saül y entra *ut purgaret ventrem.* Dans la dernière toile, enfin, appendue au mur méridional, on distingue *le triomphe obtenu en Egypte par Joseph*, lequel apparaît dans un carrosse traîné par des chevaux, devant une nombreuse foule qui le contemple.

Occupant l'angle formé par les

por los muros meridional y occidental del recinto, mírase el candelabro *tenebrario* de la Catedral, que se traslada al coro durante las solemnidades de Semana Santa; lindamente tallado en 1517 por Copín de Holanda, quien cubrió de labores así su pie como la sección triangular ó remate, donde se ve figurados á *los profetas Isaías y Jeremías*, con otros personajes. Pero el más vistoso objeto de cuantos, siendo extraños á la capilla de San Blas, se conservan en ella, es indudablemente el monumental *candelero del cirio pascual*, que vemos junto al ángulo N.-O. del recinto, separado del resto por un antepecho de madera. Es verdaderamente gigantesco, pues alcanza tal vez la altura de seis metros y fué trabajado en 1804 por el escultor Don Mariano Salvatierra. Compónese de pedestal, columna y platillo ó remate del candelero, yendo todas tres secciones cuidadosamente pintadas y doradas. Forma la parte baja del pedestal un plinto en cuyo frente aparece, rodeada de molduras doradas y pendiente de un festón, una tarjeta blanca con el siguiente texto en letras doradas:

murs méridional et occidental de l'enceinte, on voit le candélabre *ténébraire* de la Cathédrale; on le transporte au chœur pendant les solemnités de la Semaine Sainte; très-bien taillé en 1517 par Copin de Hollande, lequel en couvrit de dessins le pied et la section triangulaire ou terminaison, où l' on voit représentés *les prophètes Isaïe et Jérémie*, ainsi que d'autres personnages; mais le plus curieux objet de tous ceux qui, sans appartenir à la chapelle de Saint Blaise s'y trouvent renfermés, c'est, sans nul doute, le monumental *candélabre du cierge paschal*, que nous voyons près de l'angle N.O. de l'enceinte, séparé du reste par un parapet en bois. Il est vraiment gigantesque, car il peut se faire qu'il ait six mètres de hauteur, et il fut fait en 1804, par le sculpteur Don Mariano Salvatierra. Il se compose d'un piédestal, d'une colonne et d'un plateau ou terminaison du candélabre; et ces trois sections sont soigneusement peintes et dorées. La partie basse du piédestal est formée par une plinthe dans le front de laquelle apparaît, entourée de moulures dorées et suspendue á un feston, une cartouche blanche avec le texte suivant en lettres dorées:

DEDUXIT EOS IN NUBE DIEI; ET TOTA NOCTE IN ILLUMINATIONE IGNIS.-
PSALM. 77, VERS. 17. (1)

Sobre el plinto se ve á un ángel mancebo, de tamaño mayor que el natural, prolijamente esculpido, que sostiene con su mano izquierda un gran óvalo ó medallón, asentado inferiormente en el plinto, en cuyo campo se ve de bajo-relieve, la peregrinación por el desierto de los israelitas, protegidos por la benéfica nube á que hace referencia el texto copiado. Por cima del plinto sobresale otro cuerpo cuadrado, cuyos cuatro costados adorna, entre varias labores, una dorada guirnalda que viene á enlazarse en los ángulos á las astas de cuatro cabezas de carnero. Otra gran escultura representando á un ángel que muestra en sus manos dos fragmentos de rotas y doradas cadenas (emblema del rescate de la culpa obrado por el Redentor, en pro del linaje humano) se destaca por cima de este cuerpo cuadrado, en cuya superficie derecha se lee un nuevo texto latino que dice:

(1) Les condujo por medio de una nube durante el día; y por la noche con el resplandor del fuego.—Salmo 77, versic. 17.

Sur la plinthe on voit un ange, jeune homme, plus grand que nature, prolixement sculpté, soutenant de la main gauche un grand ovale ou médaillon dont la partie inférieure repose sur la plinthe, dans le champ duquel on voit, en bas-relief, le pélerinage par le désert, des israélites, protégés par la nuée bienfaisante à laquelle se rapporte le texte copié. Au-dessus de la plinthe ressort un autre corps carré, dont les quatre côtés sont ornés, entre autres dessins, par une guirlande dorée qui vient s'enlacer, aux angles, aux cornes de quatre têtes de mouton. Une autre grande sculpture représentant un ange qui montre dans ses mains deux fragments de chaînes dorées et brisées (emblême du rachat de la faute, fait par le Rédempteur en faveur du genre humaine) se détache au-dessus de ce corps carré, dans la surface droite duquel on lit un nouveau texte latin qui dit:

(1) Il les conduisit au moyen d'une nuée pendant le jour, et, dans la nuit, leur guide fut la lueur du feu. Psaume 77, v. 17.

De tenebris nos vocavit in admirabile lumen suum. I, Pet. cap. 2, vers. 9 (1)

De este enorme y complicado pedestal arranca la columna ó fuste del candelero, terminado superiormente en cuatro bustos de mujer de tamaño natural, que parecen soportar la sección tercera, ó plato del candelero. Este va, como el resto, adornado con relieves y dorados, siendo de notar cuatro angelillos ó genios que asientan en sus cuatro extremos, ostentando los utensilios necesarios para administrar el bautismo, y bajo ellos igual número de colgantes medallones dorados en que se divisa, de bajo-relieve, los bustos de los *Santos Pedro, Juan Bautista, Eugenio é Ildefonso*. Por cima del platillo, en fin, se alza el tubo ó boquilla, á que se aplica el cirio pascual, haciéndole subir y bajar para encenderle y apagarle, mediante cierto torno y mecanismo interior. Tan enorme candelero se descompone para su cómoda traslación, en varias piezas, ocupando, desde el Sábado Santo hasta la festividad de la Ascension, el costado izquierdo de la gradería que en la

(1) Nos llamó de las tinieblas á su luz admirable.—Epist. 1.ª de San Pedro, cap. 2.º, vers. 9.

De cet énorme et compliqué piédestal part la colonne ou fût du chandelier, terminé dans sa partie supérieure en quatre bustes de femme, grandeur nature, qui semblent supporter la troisième section ou plateau du chandelier. Ce plateau ainsi que le reste, est orné de reliefs et de dorures, et l'on y remarque quatre petits anges ou génies qui se trouvent dans ses quatre extrêmes et portent les ustensiles nécessaires pour administrer le baptême; et, au-dessous, un nombre égal de médaillons dorés suspendus, où l'on aperçoit, en bas-relief, les bustes des *Saints Pierre, Jean Baptiste, Eugène et Ildéphonse*. Au-dessus du plateau enfin, se dresse le tube ou embouchure où l'on applique le cierge paschal, et on le fait monter et descendre pour l'allumer et l'éteindre, au moyen de certain tour et mécanisme intérieur. Cet énorme chandelier se décompose, pour être transporté commodément, en plusieurs pièces, occupant, depuis

(1) Il nous rappela des ténèbres pour nous conduire vers sa merveilleuse lumière.—Epit. 1.ère de Saint Pierre, chap. 2, v. 9.

capilla Mayor del templo separa el presbiterio del antepresbiterio. Para completar la descripción de la capilla de San Blas advertiremos que desde la izquierda de su puerta de entrada hasta el muro contrapuesto va ceñida de un entarimado y sencilla sillería de respaldo, utilizada en otro tiempo por los capellanes creados por el fundador. También se conservan, entre la sillería y los sepulcros, dos atriles fijos, destinados igualmente á los capellanes.

le Samedi Saint jusqu'à la fête de l'Ascension, le côté gauche de la montée qui, dans la chapelle principale du temple, sépare le sanctuaire du reste de la nef. Pour compléter la description de la chapelle de Saint Blaise nous devons avertir que depuis la gauche de sa porte d'entrée jusqu'au mur opposé, elle est ceinte d'un lambris et de simples stalles à dossier, utilisées autrefois par les chapelains créés par le fondateur. On conserve aussi, entre les stalles et les sépulcres, deux pupitres fixes affectés également au service des chapelains.

Junto al altar lateral derecho de la capilla nótase una pequeña puerta adintelada, de gusto gótico, sobre la cual hay un organito encajado en el grueso del muro. Comunica la puerta con la Sacristía, pieza muy alta de techo, cubierta por bóveda ojival surcada de aristas. Nada digno de mención es de señalar aquí; la tribuna y las cajoneras que se ven en la estancia, muestran en su desaseo y desorden el abandono á que este departamento de la Catedral se halla entregado.

Près de l'autel latéral droit de la chapelle on remarque une petite porte à bâtis allongé, de goût gothique, sur laquelle il y a un petit orgue enchâssé dans le gros du mur. La porte communique avec la Sacristie, pièce à toit très-élevé, recouverte d'une voûte ogivale sillonnée d'arêtes. Il n'y a rien de remarquable; la tribune et les placards qui se trouvent dans la pièce font voir dans leur malpropreté et désordre l'abandon dont souffre cette partie de la Cathédrale.

Anteriormente describimos la puerta inmediata á la capilla de San Blas, que abre paso á la, con harta impropiedad, denominada

Nous avons décrit auparavant la porte touchant la chapelle de Saint Blaise, qui donne accès à ce que l'on appelle improprement

Escalera de Tenorio

Supónese por la opinión vulgar, edificada, como la capilla del Claustro y el Claustro mismo, por aquel prelado toledano; pero semejante aserto carece en absoluto de fundamento, como lo indican bastantemente su gusto arquitectónico, los escudos de que se ve adornada, y aun el objeto con que fué construida, á saber: dar comunicación directa entre el Claustro bajo y el alto; ahora bien, el Claustro alto no existió hasta el tiempo del cardenal Cisneros, quien lo mandó labrar al propio tiempo que la escalera que nos ocupa.

Esta es muy notable, tanto por su atrevida construcción cuanto por su magnificencia, siendo verdaderamente sensible que por no prestarse á un uso cotidiano, permanezca de ordinario cerrada y no muy atendida en su limpieza.

Consta la escalera, que es toda de piedra, de ocho buenos tramos que asientan sobre bóvedas muy aplanadas y sólidas, á despecho de apoyar en el muro tan sólo por uno de sus extremos. Todos los tramos van resguardados en su costado izquierdo por un antepecho de piedra negra agradablemente calada, según el gusto

Escalier de Tenorio

L'opinion du vulgaire le suppose, ainsi que la chapelle du Cloître et le Cloître lui-même, fait par ce prélat de Tolède; mais cette assertion manque de preuves, comme l'indique suffisamment son goût architectonique, les écussons dont il est orné, et même l'objet pour lequel il fut construit, à savoir: ouvrir une communication directe entre le haut et le bas Cloître; or le haut Cloître n'exista pas jusqu'au temps du cardinal Cisneros, lequel le fit faire en même temps que l'escalier dont nous nous occupons.

Cet escalier est très-notable, tant à cause de sa hardie construction quant à cause de sa magnificence, et il est vraiment à regretter que parce qu'on ne s'en sert pas journellement, il demeure fermé et pas très-propre.

L'escalier, tout en pierre, se compose de huit bonnes séries de marches sises sur des voûtes très-planes et solides, quoiqu'elles n'appuient dans le mur que l'un de leurs extrêmes. Toutes les séries de degrés sont protégées dans leur côté gauche par une balustrade en pierre noire, d'un dessin à jour très-agréable,

germánico. Cubre la escalera una hermosa bóveda ojival cruzada por no pocos aristones, y la iluminan cuatro ventanas cerradas por cristales blancos, que se miran en el lienzo septentrional. Ocho son los escudos adosados á los muros en esta sección alta de la escalera. Los cuatro primeros, de no escaso tamaño, aparecen en los ángulos, á la altura del arranque de las aristas de la bóveda, presentando en su campo los timbres de Ayala. Otros tres, con las armas de Cisneros, hay adheridos á la parte céntrica y superior de los muros del N., S. y O; y el último, con el tradicional blasón del templo toledano, sirve de remate á una puerta de arco canopial revestido de follaje, cerrada por una verja, que da paso desde la escalera al Claustro alto de la Catedral.

Claustro alto y departamentos anejos

Claustro.—Poco há quedó sentado que se debió la construcción del Claustro alto (con las habitaciones que le rodean) al arzobispo Jiménez de Cisneros; ahora hemos de añadir que concibió y ejecutó esta obra con el intento de reducir á la vida claustral y

d'aprês lè goût germanique. L'escalier est recouvert d'une belle voûte ogivale croisée de pas mal de douelles, et il est éclairé par quatre fenêtres à vitres blanches placées dans le pan septentrional. Les écussons adossés aux murs sont au nombre de huit, dans cette section haute de l'escalier. Les quatre premiers, assez grands, se trouvent dans les angles, à la hauteur du point de départ des arêtes de la voûte, présentant dans leur champ les armes d'Ayala. Trois autres, aux armes de Cisneros, se trouvent adhérés à la partie centrale et supérieure des murs du N., S. et O.; et le dernier, avec le traditionnel blason du temple de Tolède, est le couronnement d'une porte à arc en accolade recouvert de feuillage, fermée par une grille, qui donne accès, de l'escalier, au haut Cloître de la Cathédrale.

Haut Cloître et appartements annexes

Cloître.—Nous avons dit naguère que la construction du haut Cloître (ainsi que les appartements qui l'entourent), est due à l'archevêque Jimenez de Cisneros; nous ajouterons maintenant qu'il conçut et mena à bout cet ouvrage pour réduire à la

común á los capitulares de Toledo, que ya algo después de la conquista por Alfonso VI habían adoptado (siquier durase esto pocos años) aquel género de existencia. Pero no habiéndose podido llevar á cabo el pensamiento del prelado, ora por la tenaz resistencia del Cabildo, ora por otras causas, el Claustro y sus anejos se aprovecharon para muy distintos objetos, según luégo se indicará.

Como quiera que de ordinario se halla cerrada la escalera de Tenorio, de ahí que para visitar el Claustro alto (igualmente que el interior de la torre, razón por la cual colocamos estas dos pequeñas excursiones á continuación una de otra) haya que retroceder hasta la calle, saliendo por la puerta del Mollete. Éntrase luego por otra pequeña, situada frente á aquélla, en el Palacio Arzobispal, y después de subida una escalera y atravesado el pasadizo que une á la Catedral con la residencia de los prelados toledanos, se llega al Claustro alto.

Aunque sus cuatro galerías tienen la misma longitud que las del bajo, difieren completamente de éstas, ya por su relativa estrechez, ya también por su escasa altura, que dan al que nos

vie claustrale et commune les chanoines de Tolède, lesquels déjà peu après la conquête par Alphonse VI, avaient adopté (quoique cela ait duré peu d'années) ce genre d'existence. Mais n'ayant pu le prélat réussir dans son entreprise, soit à cause de l'opiniâtre résistance du Chapitre, soit pour d'autres causes, le Cloître et ses annexes furent mis à profit pour des objets bien distincts, comme nous le dirons plus tard.

Comme l'escalier de Tenorio est habituellement fermé, il s'en suit que pour visiter le haut Cloître (de même que l'intérieur de la tour, raison pour laquelle nous plaçons ces deux petites excursions à la suite l'une de l'autre) il soit besoin de revenir en arrière jusqu'à la rue, sortant par la porte du *Mollete*. On entre ensuite par une autre petite porte placée en face de l'autre, dans le Palais Archiépiscopal, et après avoir monté un escalier et traversé le passage qui joint la Cathédrale a la résidence des prélats de Tolède, on arrive au haut Cloître.

Quoique ses quatre galeries aient la même longueur que celles d'en bas, elles sont en tout différentes de celles-ci, et à cause de leur petitesse relative, et aussi pour leur peu de hauteur;

ocupa un sello de mezquindad opuesto por completo al de magnificencia y amplitud que es la nota característica del procesional inferior. Nada ó muy poco merece en este Claustro fijar la atención; ni su vulgar solado, ni su techumbre, simple cielo raso, ni su desnudo antepecho ó barandilla de hierro. Tan sólo en los capiteles de sus columnas, exornados de gótico follaje, se deja sentir aquí la diestra mano de Enrique Egas y Pedro Gumiel, probables directores de la obra.

Claverías.—En toda la extensión de las galerías del Claustro alto nótase no pocas puertas, que en su mayor parte dan paso á ciertos holgados aposentos, llamados *Claverías*, de importancia completamente secundaria para nosotros, aunque la tenga muy principal para el templo, pues en ellos se conserva, á más de las múltiples piezas de que se compone el monumento de Semana Santa, gran cantidad de objetos y útiles diversos, cuales son: vidrios pintados para reparar los desperfectos de los ventanales, un gran órgano construido por Berdalonga y compañero del que ya vimos en el coro, que no llegó á colocarse en el oportuno sitio, metal para campanas,

ce qui donne au Cloître dont nous nous occupons un cachet de misère opposé en absolu au cachet de magnificence et d'ampleur qui est la note caractéristique du Cloître procesionnel d'en-bas. Rien ou peu de chose n'a ce Cloître de remarquable; ni son pavé vulgaire, ni sa toiture, simple toit plafonné, ni son parapet en fer, sans un ornement. Ce n'est que dans les chapiteaux de ses colonnes, ornés de feuillage gothique, que l'on remarque ici la main d'Enrique Egas et Pedro Gumiel, probables directeurs de l'œuvre.

Claverias.—Dans toute l'étendue des galeries du haut Cloître on remarque pas mal de portes dont la plupart donnent accès à certaines vastes pièces appelées *Claverias*, dont l'importance, complétement secondaire pour nous, est très-grande pour le temple, car c'est dans ces pièces que l'on conserve, outre les multiples objets dont se compose le *monument* de la Semaine Sainte, une grande quantité de divers effets utiles, tels que des verres peints, pour réparer les endommagements des vitraux, un grand orgue construit par Berdalonga et compagnon de celui que nous avons déjà vu dans le chœur, et qui ne fut pas placé dans l'endroit où il fallait;

cuerdas y poleas, etc. Algunas de las puertas abren paso á ciertas escaleras que suben á otro piso situado sobre el Claustro superior; comunicando otras con las habitaciones destinadas á vivienda del canónigo Secretario y de ciertos dependientes subalternos de la Catedral. De dos departamentos próximos al Claustro hemos de hacer singular mención; sea el primero, el

Cuarto de los gigantones.—Dada la antigua grotesca celebridad de los gigantones de Toledo, no debemos dejar de consagrarles un espacio, siquiera sea tan pequeño como el mérito que semejantes engendros artísticos encierran.

Si después de ingresar en el Claustro se sigue derechamente su ala meridional, que entila con la entrada y se franquea la última puerta de dicha galería, encontrará el visitante una sala cuadrada en que se guardan bastantes columnas y otros efectos del Monumento. Desde esta pieza se pasa, por una puerta que hay en el testero, á una segunda, en que se observa unas ventanas que dan vista al interior del templo, junto al frontispicio de la parroquia de San Pedro. En el muro derecho, en fin, de esta segunda estancia, ábrese otra puerta que da comunicación con

métal pour les cloches, des cordes et des poulies, &. Quelques-unes des portes donnent accès à certains escaliers qui mènent à un autre étage placé sur le Cloître supérieur, d'autres communiquent avec les habitations destinées au chanoine Secrétaire et de certains employés subalternes de la Cathédrale. Nous parlerons de deux appartements proches du Cloître; le premier c'est la

Chambre des gigantones.—Etant donnée l'ancienne grotesque célébrité des *gigantones* de Tolède, nous ne devons pas manquer de consacrer un moment, aussi court au moins que le mérite de ces inventions artistiques.

Si après avoir pénétré dans le Cloître on suit directement son aile méridionale qui communique avec l'entrée, et l'on franchit la dernière porte de ladite galerie, le visiteur trouvera une salle carrée où l'on garde pas mal de colonnes et autres effets du *Monument.* De cette pièce on passe par une porte qu'il y a dans le front, à un seconde où l'on aperçoit quelques fenêtres qui s'ouvrent à l'intérieur du temple, près du frontispice de la paroisse de Saint Pierre. Dans le mur de droite, enfin, de cette seconde pièce s'ouvre une autre porte qui communique avec une

una especie de galería, asentada precisamente sobre la nave extrema izquierda de la Catedral; á través de ella nótase los arbotantes que van á prestar apoyo á la nave inmediata del templo, á la cual dan luz las ventanas que se abren á la izquierda de la galería, recibiéndola éstas á su vez de unas grandes buhardillas situadas sobre el Claustro alto.

A lo largo de la galería que nos ocupa vese colocadas quince figuras, cuyo carácter y significación conviene deslindar. Entre ellas, cuatro, fueron hechas por el escultor Salvatierra, con destino á la iluminación y adorno de la portada del Perdón, efectuados al ser promovido á la dignidad cardenalicia el arzobispo Don Luis de Borbón. Son de madera pintada, imitando piedra y representan respectivamente, á *la Fe*, con los ojos vendados y un cáliz en la mano; *la Religión*, que ostenta un crucifijo; *Santa Casilda*, con una muestra caprichosa de la Catedral de Sevilla y *Santa Leocadia*, que sostiene también una pequeña Catedral de Toledo, tan ajustada á la verdad como su compañera.

Las once figuras restantes, que dan nombre á este departamento, reciben el genérico de *gigan-*

espèce de galerie, sise précisément sur la nef extrême gauche de la Cathédrale; à travers cette galerie on aperçoit les arcs-boutants qui vont prêter un appui à la nef immédiate du temple, laquelle est éclairée par les fenêtres qui s'ouvrent à gauche de la galerie, et celles-ci reçoivent le jour, à leur tour, de grandes mansardes placées sur le haut Cloître.

Le long de la galerie qui nous occupe on voit quinze figures dont il convient de faire connaître le caractère et la signification. Parmi elles, quatre furent faites par le sculpteur Salvatierra, pour l'illumination et l'ornement de la façade du Perdon, ce qui eut lieu lors de la promotion au cardinalat, de l'archevêque Louis de Bourbon. Ces figures sont en bois peint, imitant la pierre, et représentant, respectivement, *la Foi* avec les yeux bandés et un calice à la main; *la Religion* portant un crucifix; *Sainte Casilda,* avec un capricieux échantillon de la Cathédrale de Séville, et *Sainte Léocadie*, soutenant aussi une petite Cathédrale de Tolède, aussi près de la vérité que sa compagne.

Les onze figures restantes, lesquelles donnent nom à cette pièce, reçoivent le nom commun

tones. Conocida es la antigua y extendida costumbre de acompañar y amenizar la procesión del Corpus Christi y aun otros actos religiosos y profanos, con ridículas y gigantescas figuras humanas ataviadas de exótica manera y conducidas por uno ó más individuos ocultos bajo su ropaje. De esta índole son nuestros gigantones, que en sustitución de otros más antiguos y muy deteriorados por el uso, mandó hacer el cardenal Lorenzana; hoy, sin embargo, yacen arrinconados y sin objeto alguno, conservándoseles tan sólo por su misma extravagancia y como recuerdo de las regocijadas horas que proporcionaron á chicos y grandes en época no lejana.

De las once figuras, nueve son desproporcionadamente altas. Las ocho primeras, representan á cuatro varones y cuatro hembras, que vienen á formar cuatro parejas, á saber: español y española, turco y turca, americano y americana, africano y africana; todas ocho extrañamente engalanadas y provistas de los atributos y productos que simbolizan las regiones respectivas. En lo último de la galería aparece el noveno gigantón, que quiere representar nada menos

de *gigantones*. On connaît l'ancienne habitude, assez répandue, d'accompagner et enjouer la procession de la Fête-Dieu, et d'autres actes religieux et profanes, avec de ridicules et gigantesques figures humaines aux habillements exotiques, et conduites par un ou plusieurs individus cachés sous leurs habillements. C'est ainsi que sont nos *gigantones*, faits faire par le cardinal Lorenzana en remplacement d'autres très-anciens et en mauvais état; aujourd'hui, cependant, ils gisent dans un coin et sans emploi, et on ne les conserve qu'à cause de leur ridicule même et aussi comme souvenir des joyeux moments qu'ils ont proportionnés à petits et grands il n'y a pas encore bien longtemps.

Parmi les onze figures, neuf sont d'une hauteur démesurée. Les huit premières représentent quatre hommes et quatre femmes, formant quatre couples, à savoir: espagnol et espagnole, turc et turque, américain et américaine, africain et africaine; toutes les huit baroquement attifées et pourvues des attributs et produits qui symbolisent leurs régions respectives. A l'extrêmité de la galerie apparaît le neuvième *giganton*, ayant la prétension de représenter rien moins que le *Cid*

que al *Cid Campeador*, grotesca é indignamente ataviado. Las otras dos figuras, de abultadas cabezas y escasa altura, reciben, por esto, el nombre de *gigantillas*. Hay, finalmente, también en lo último de la galería, otra más extraña máquina reducida á un horrendo monstruo, provisto de grandes colmillos y alas y retorcida cola, á que llaman *la Tarasca*, sobre cuyo dorso aparece una ridícula y feísima muñeca bautizada con el nombre de *Ana Bolena*: deforme conjunto que también se exhibía en público en ciertos festejos populares, con tanto contento de mozos y zagalones como espanto de los niños.

Cuarto del Reloj.—Hicimos antes mención de una sala cuadrada inmediata al Claustro, por donde se pasa para visitar los gigantones. Una puerta que hay en el muro izquierdo de dicha pieza comunica con un estrecho pasillo que conduce luego á una estancia, en cuyo testero nótase un gran escaparate de cristales que llega y horada el techo; en él están contenidas la péndola y las pesas del reloj, cuya verdadera máquina se halla en otro aposento situado sobre éste. Súbese á él por una escalera ador-

Campeador, grotesquement et indignement attifé. Les deux autres figures, aux têtes très-grosses et de courte taille, reçoivent, à cause de cela, le nom de *gigantillas* (petites géantes). Il y a aussi, finalement, á l'extrêmité de la galerie, une autre figure plus curieuse; c'est un épouvantable monstre, pourvu d'énormes dents canines, d'ailes et d'une queue recourbée; on l'appelle *la Tarasca*; sur son dos apparaît une poupée ridicule et fort laide baptisée du nom d'*Ana Bolena* (Anne de Bouleyn): ensemble difforme que l'on exhiba aussi en public lors de certaines fêtes populaires, au grand contentement des jeunes gens et des jeunes filles, et au grand effroi des jeunes enfants.

Chambre de l'Horloge—Nous avons parlé auparavant d'une salle carrée tout près du Cloître, par où l'on passe pour visiter les *gigantones*. Une porte qui se trouve dans le mur gauche de ladite pièce communique avec un étroit corridor qui mène ensuite à un appartement dans le front duquel on remarque une grande vitrine trouant la toiture; là se trouvent le balancier et les poids de l'horloge, dont la vraie machine est gardée dans une autre pièce placée sur celle-ci. On y monte par un escalier dont la

nada en su pasamano con jarroncitos; y sobre la puerta de entrada de este aposento superior se ve una lápida de mármol blanco, que en dorados caracteres contiene esta leyenda alusiva:

main courante est ornée de petits vases; et sur la porte d'entrée de cette pièce d'en haut on voit une pierre en marbre blanc, laquelle contient, en caractères dorés, cette légende allusive:

OMNIA METITUR TEMPUS, SED METIOR IPSUM, ARTIFICIS FRAGILI MACHINA FACTA MANU (1)

El cuarto del Reloj fué aderezado á tiempo que se construía esta máquina, decorándole según el gusto moderno con pavimento de mármoles, molduras y filetes dorados y una vistosa cupulita.

Con antelación al Reloj actual hubo en el templo toledano otros tres consecutivos, que por sus malas condiciones ó por los embates del tiempo, fueron destruyéndose ó inutilizándose. El actual es obra muy complicada del artífice Don Manuel Gutiérrez, que lo construyó en Madrid en 1792, haciéndolo pagar sobradamente caro. Sobre un zócalo de mármol y un pedestal de bien tallada madera, colocados en el centro del recinto, asienta la máquina del Reloj, que es de hierro y bronce dorado y afecta la for-

(1) Todo lo mide el tiempo, mas yo le mido á él con una frágil máquina hecha por mano de artífice.

La chambre de l'Horloge fut ainsi disposée pendant que l'on construisait cette machine, et on l'orna d'après le goût moderne avec un pavé en marbre, des moulures et des filets dorés et une brillante petite coupole.

Avant cette horloge il y en eut trois dans le temple de Tolède, et toutes, soit à cause de leurs mauvaises conditions ou des injures du temps, ont été mises hors d'usage. L'horloge actuelle est un ouvrage très-compliqué de l'artiste Don Manuel Gutierrez, lequel le fit à Madrid en 1792, et il le fit payer très-cher. Sur un socle en marbre et un piédestal en bois bien taillé, placés dans le centre de l'enceinte, se trouve la machine de l'Horloge, en fer et bronze doré, et elle a la forme d'un petit temple, de

(1) Tout est mesuré par le temps; mais moi je le mesure, lui, avec une délicate machine faite par la main d'un artisain.

ma de un templete que va estrechando á medida que sube, y remata en una estatua de *el Tiempo* rodeada de otras cuatro en que se simbolizan *las cuatro estaciones*, todas cinco de bronce dorado. Bajo la estatua superior y como cobijada por el templete, aparece una pequeña plancha de metal, en cada uno de cuyos frentes hay una inscripción. La que da cara á la pared, y que por tanto es fatigosa de leer, dice así:

REINANDO CÁRLOS IV, SIENDO ARZOBISPO EL EMINENTÍSIMO SR. CARDENAL D. FRANCISCO ANTONIO LORENZANA, Y OBRERO D. FRANCISCO PÉREZ SEDANO, ABAD DE SANTA LEOCADIA, DIGNIDAD Y CANÓNIGO

Y en la que mira hacia el espectador se lee lo siguiente:

EN 1881, SIENDO ARZOBISPO DE ESTA DIÓCESIS DE TOLEDO PRIMADO DE LAS ESPAÑAS EL EMMO. S.R CARDENAL DN JUAN IGNACIO MORENO, DEAN DR. D.N SANTOS DE ARCINIEGA Y OBRERO MAYOR EL SR. CANÓNIGO D.N CLAUDIO FRANCISCO MAJADA, SE HIZO LA RESTAURACION DE ESTE RELOJ POR EL MECÁNICO RELOJERO D.N FEDERICO ROSA Y LLUESMA, VECINO DE ESTA. AD MAJO-

plus en plus étroit à mesure qu'il monte, et il termine en une statue, *le Temps*, entourée de quatre autres symbolisant *les quatre saisons*; toutes cinq en bronze doré. Sous la statue supérieure, et comme protégée par le petit temple, on voit une petite planche en métal, dans chacune des faces de laquelle il y a une inscription. Celle qui fait face au mur, et bien ennuyeuse à lire dit:

SOUS LE RÉGNE DE CHARLES IV ÉTANT ARCHEVÉQUE L'EMINENTISSIME CARDINAL DON FRANCISCO ANTONIO LORENZANA, ET *Obrero* DON FRANCISCO PEREZ, SEDANO ABBÉ DE SAINTE LÉOCADIE, DIGNITÉ ET CHANOINE.

Et dans celle qui regarde vers le spectateur, on lit ce qui suit:

EN 1881, ÉTANT ARCHEVÉQUE DE CE DIOCÉSE DE TOLÉDE, PRIMAT DES ESPAGNES L'EMINENTISSIME CARDINAL DON JUAN IGNACIO MORENO, DOYEN LE DOCTEUR DON SANTOS DE ARCINIEGA, ET *Obrero* MAJEUR LE CHANOINE DON CLAUDIO FRANCISCO MAJADA, CETTE HORLOGE FUT RESTAURÉE PAR L'HORLOGER MÉCANICIEN DON FEDERICO ROSA Y LLUESMA, HABITANT DE TOLÉ-

REM DEI GLORIAM ET UTILITATEM POPULI

DE. POUR LA PLUS GRANDE GLOIRE DE DIEU ET POUR L'UTILITÉ DU PEUPLE.

En una muestra ú horario que hay en la propia máquina, se distingue una tercera inscripción que dice así:

Dans un cadran que l'on voit dans la machine on lit une troisième inscription:

D.N MANUEL GUTIERREZ NATURAL DE SIGÜENZA RELOXERO DE EL REY F. EN MADRID, MDCCXCII.

DON MANUEL GUTIERREZ, NATIF DE SIGÜENZA, HORLOGER DU ROI, FIT CECI Á MADRID, 1792.

Ya al tratar de las *portadas* interior y exterior *del Reloj* hicimos mención de las muestras ó esferas de este mecanismo; y de la torre que se alzaba sobre la portada externa, hoy desmontada á causa de su estado ruinoso.

Lorsque nous avons parlé des façades intérieure et extérieure de l'Horloge nous avons parlé des cadrans de ce mécanisme; nous nous sommes occupés également de la tour qui le soutenait sur la façade externe, démolie aujourd'hui à cause de son mauvais état de conservation.

Como remate y complemento de lo relativo á la Catedral toledana dedicaremos un párrafo especial al interior de la gran Torre y sus campanas.

Comme complément de ce qui a trait à la Cathédrale de Tolède, nous consacrerons un souvenir spécial à l'intérieur de la Tour et ses cloches.

Torre (interior) y campanas

Tour (intérieur) et cloches

Recomendamos vivamente esta ascensión al visitante forastero, ora por la agradable vista que desde lo alto de la Torre se disfruta, ora también por la bondad y mérito de las campa-

Nous recommandons vivement cette ascension au visiteur surtout s'il est étranger, et à cause de l'agréable panorama que l'on contemple du haut de la Tour, et aussi à cause du mé-

nas que en ella se contienen, particularmente la mayor ó *gorda*, tan famosa en toda España.

Para subir á la Torre, asciéndese desde la calle por la misma escalera que conduce al Claustro alto, la cual se continúa hasta llegar á la habitación del campanero. Desde aquí la escalera es de caracol y muy estrecha, dando acceso á la última sección del primer cuerpo de la Torre, donde se hallan las nueve grandes campanas de la Catedral toledana. Este recinto va cubierto por una bóveda ojival que muestra en su centro un florón, con el simbólico cordero; de la bóveda pende la descomunal *campana grande*, objeto de cantos y dichos populares, sujeta mediante un armazón de gruesas vigas reforzadas con sólidas barras y abrazaderas de hierro. Tal es su magnitud que no alcanza menos de treinta y cinco pies de circunferencia, llegando á los doce su altura y á un pie su espesor. Llama desde luego en ella la atención una gran hendidura que taladra todo el metal de la campana, tiene una pulgada, ó más, de ancho y sigue la dirección de arriba á abajo, terminando en la parte inferior; esto se debe, según la opinión más seguida, á que habiéndose cascado al es-

rite des cloches qui s'y trouvent surtout la plus grande ou *gorda* (grosse), si renommée en Espagne.

Pour arriver à la Tour, on monte de la rue, par le même escalier qui mène au haut Cloître, lequel escalier continue jusqu'à l'appartement du sonneur de cloches. A partir de cet endroit, c'est un escalier tournant et très-étroit, donnant accès à la dernière section du premier corps de la Tour, où se trouvent les neuf grandes cloches de la Cathédrale de Tolède. Cette enceinte est recouverte d'une voûte ogivale portant dans son centre un fleuron avec l'agneau symbolique; de la voûte pend l'énorme *grosse cloche*, objet de chants et de dictons populaires, assujettie au moyen d'une charpente de grosses poutres renforcées de solides barreaux et de crampons en fer. Elle est tellement grande qu'elle n'a pas moins de trente-cinq pieds de circonférence, douze pieds de haut et un pied d'épaisseur. On y remarque tout d'abord une grande fêlure qui fend tout le métal de la cloche; elle a un pouce d'épaisseur, ou même davantage, et vient de haut en bas, terminant dans la partie inférieure; ceci est dû, d'après l'opinion la plus générale, à ce qu'elle se fendit, lors qu'on s'en ser-

trenarse, de resultas de la fuerte colisión que necesariamente ocurrió entre ella y el gran badajo que en un principio la colocaron, fué preciso, para remediar parcialmente este accidente, rebajar bastante los rebordes de la parte estropeada; con lo cual pudo seguirse usando y se usa en la actualidad, si bien su aún potente y vigoroso tañido no puede compararse con el que tendría si conservara la integridad de su material. El badajo autor de tamaño desaguisado (sustituido por otro más pequeño y de hierro dulce, que es el que actualmente pende de la campana) afecta la forma de columna estriada, que remata superiormente en linda cabeza y asa, é inferiormente en una descomunal maza; y yace aún tendido en este sitio, sin destino alguno.

En toda la superficie de la campana nótase variados adornos é inscripciones, que transcribiremos, por parecernos constituyen otros tantos curiosos documentos que dan á conocer su historia. El lado que mira al Norte tiene una cruz grande de relieve, en cuyo centro se divisa un busto de la Virgen del Sagrario, observándose en la peana el monograma de María. Bajo la cruz, una leyenda latina que es ocioso traducir, dice así:

vit pour la première fois, à cause de l'énorme choc qu'il dut nécessairement se produire entre elle et le grand battant que l'on y plaça tout d'abord, et il fallut, pour réparer un peu cet accident, diminuer pas mal les rebords de la partie endommagée; on put ainsi s'en servir et on s'en sert dans l'actualité, quoique sa vigoureuse et puissante sonorité n'ait rien de commun avec ce qu'elle serait si semblable accident n'était pas arrivé. Le battant, auteur de tel dommage (remplacé par un autre en fer doux, dont on se sert aujourd'hui), affecte la forme d'une colonne striée, et termine en haut par une jolie tête et une anse, et, inférieurement, en une massue démesurée; il git encore au même endroit, sans emploi.

Dans toute la surface de la cloche on remarque des ornements variés et des inscriptions, que nous transcrirons, car il nous semble que ce sont autant de curieux documents qui font connaître son histoire. Le côté qui regarde vers le Nord a une grande croix en relief, dans le centre de laquelle on voit un buste de la Vierge *du Sagrario*, et dans le piédestal le monogramme de Marie. Au-dessous de la croix, une légende latine dit ainsi:

D. ALEXANDER Á GARGOLLO HISPANUS FECIT. PESÓ 1543 ARROBAS.

En el costado occidental hay una efigie de *San Eugenio,* titular de la campana, circunstancia que expresa otra corta inscripción, que aquí hay, con estas palabras:

Au côté occidental il y a une effigie de Saint Eugène, patron de la cloche, circonstance que fait connaître une autre courte inscription qui se trouve ici avec ces mots:

D. O. M. SUB TUTELA ET NOMINE DIVI EUGENII SACRA (1)

El lado de Mediodía contiene una tercera inscripción del tenor siguiente:

Le côté du Midi porte une troisième inscription:

OLIM ANNO DNI M.DC.XXXVII SEREN. INFANT. CARD. FERDINANDO ARCHIEP. TOLET. HISPANIAR. PRIMAT. ET PHILIPPO IV REGE INGENTI MOLE CONFLATA COLLISA TANDEM (2)

Otra más extensa leyenda, situada entre tres escudos que encierran los blasones de la Catedral, del cardenal Borbón y del Obrero Munárriz, se ve en el costado de Oriente, expresando lo que á continuación se copia:

Une autre plus vaste légende, placée entre trois écussons qui contiennent les blasons de la Cathédrale, du cardinal Bourbon et du *Obrero* Munárriz, se trouve au côté d'Orient, manifestant ce que nous copions à la suite:

IUSSU ET AUSPICIIS SEREN. INFANT. CARD. LUDOVICI ARCH. TOLET. HISP. PRIMAT. FERDINANDO VI (EIUS FRAT.) REGE D. EMMAN. QUINTANO BONIFAZ ARCHIEP. PHARSÁL. IN SPIRITUALIB. ADMINIS-

(1) Consagrada á Dios grande é inmortal, bajo la protección y el nombre de San Eugenio.

(2) Tiempo há, en el año del Señor de 1637, siendo Arzobispo de Toledo, Primado de las Españas el Serenísimo Cardenal-Infante Don Fernando y Rey de España Felipe IV, fundióse una gran mole (ó campana), que sufrió al cabo un choque ó colisión.

(1) Consacrée au Dieu grand et immortel, sous la protection et le nom de Saint Eugène.

(2) Il y a longtemps déjà, en l'an du Seigneur 1637, étant archevêque de Tolède primat des Espagnes le sérénissime cardinal infant Don Fernando, et roi d'Espagne Philippe IV, on fondit une grosse cloche, laquelle subit un choc.

TRO ET D. ANDREA A MUNARRIZ CANON. PRÆCENTOREQUE FABRICÆ PRÆFECTO LONGE AMPLIOR ELEGANTIORQ. ITERUM FUSSA ANNO DNI MDCCLIII (1)

Rodeando, finalmente, la parte superior de la campana, encontramos la última inscripción que dice así:

Finalement, entourant la partie supérieure de la cloche, nous trouvons la dernière inscription; on y lit:

S. EUGENII CUIUS VOX TOLETANOS AD CHRISTI FIDEM PRIMUM CONVERTIT FACTI CELEBERRIMI SYMBOLUM (2)

Colocadas en los ocho arcos abiertos en los muros de la Torre á guisa de escolta de honor de la gran campana del centro, vese las ocho restantes piezas, también muy notables y dotadas de sonoras al par que vigorosas voces. De todas haremos mención, dedicándoles breves palabras.

La más antigua y grande situada en el arco izquierdo del muro del Norte, es denominada *la Calderona*, en memoria del canónigo D. Fernando Sánchez Calderón, Obrero que era cuando se fundió. Fabricóse,

Placées dans les huit arcs creusés dans les murs de la Tour, en guise d'escorte d'honneur de la grande cloche du centre, on voit les huit restantes, pièces très-remarquables aussi, et douées de voix sonores et vigoureuses. Nous parlerons un peu de toutes.

La plus ancienne et la plus grande de toutes, placée dans l'arc gauche du mur du Nord, porte le nom de *la Calderona*, en mémoire du chanoine Don Fernando Sanchez Calderon, lequel était *Obrero* lorsqu'elle fut

(1) En el año de 1753, fué de nuevo más amplia y elegantemente fundida, de orden y bajo los auspicios del serenísimo Cardenal-Infante Don Luis, Arzobispo de Toledo, Primado de las Españas, reinando el hermano de éste, Fernando VI, siendo prelado asistente D. Manuel Quintano Bonifaz, Arzobispo de Farsalia, y D. Andrés de Munárriz, Canónigo Obrero y Chantre.

(2) Símbolo de la señaladísima acción de San Eugenio, cuya voz convirtió, con antelación á toda otra, á la fe de Cristo, á los habitantes de Toledo.

(1) En l'an du Seigneur 1753, on la fondit de nouveau, d'une façon plus ample et élégante, par ordre et sous les auspices du sérénissime cardinal infant Don Luis, archevêque de Tolède, primat des Espagnes; sous le règne de son frère Ferdinand VI; étant prélat assistant Don Manuel Quintano Bonifaz, archevêque de Farsalia, et Don Andrés de Munárriz, chanoine *Obrero* et chantre.

(2) Symbole de l'acte si renommé de Saint Eugène, dont la voix convertit, avant personne autre, les habitants de Tolède à la foi du Christ.

pues, en 1479, siendo arzobispo D. Alonso Carrillo de Acuña y va adornada con una gran cruz en su costado Norte, otra cruz en cuya peana aparece una tercera más pequeña, en el lado de Mediodía y dos escudos de armas, de Acuña y Calderón, en sus lados oriental y occidental; con más, algunas inscripciones en caracteres góticos, que en gracia á la brevedad no copiamos.

La segunda campana, situada á la derecha de la precedente y bautizada con el nombre de *Encarnación*, es de muy reciente fecha, pues fué fundida en sustitución de otra antigua de su mismo nombre en 1850, rigiendo esta diócesis el Sr. Bonel y Orbe y siendo Obrero el canónigo Don Gregorio Martín de Urda, circunstancias que, con otras varias que no se mencionan, se desprenden de las inscripciones grabadas en su superficie. Adórnanla, además, algunas molduras, una medalla que representa *el misterio de la Encarnación*, una cruz no muy pequeña en cuyo centro aparece el monograma de Jesús, y tres escudos en que campean respectivamente las armas de Toledo, de la Catedral y de Bonel y Orbe.

fondue. Elle fut donc faite en 1479, étant archevêque Don Alonso Carrillo de Acuña; elle est ornée d'une grande croix dans son côté Nord; une autre croix dans le piédestal de laquelle on en voit une autre plus petite, dans le côté du Midi; et deux écussons d'armes, d'Acuña et Calderon, dans ses côtés oriental et occidental; en outre quelques inscriptions en caractères gothiques, que nous ne copions pas pour ne pas fatiguer le lecteur.

La seconde cloche, placée à droite de la précédente et baptisée du nom d'*Encarnacion*, est d'une date très-récente, car elle fut fondue en remplacement d'une autre ancienne du même nom, en 1850, étant ce diocèse sous la direction de Bonel y Orbe, et étant *Obrero* le chanoine Don Gregorio Martin de Urda, circonstances toutes, ainsi que d'autres dont nous ne parlonpas, que font connaître les inscriptions gravées dans son étendue. Elle est, en outre, ornée de quelques moulures, une médaille représentant *le mystère de l'Incarnation*, d'une croix assez grande dans le centre de laquelle se trouve le monogramme de Jésus, et de trois écussons portant les armes de Tolède, de la Cathédrale et de Bonel y Orbe.

Sigue á ésta en orden de colocación la *San Juan,* primera del muro oriental, fabricada por Pedro de la Sota, que estampó en ella su firma. A más de un relieve del santo titular, muestra en su superficie varias inscripciones, de las que se deduce fué fundida en 1652, siendo Pontífice Inocencio X, rey de España Felipe IV, arzobispo de Toledo Don Baltasar de Sandoval y Moscoso *(sic)* y canónigo Obrero Don Pedro de Ynarra é Ysassi.

Viene luego la apellidada *Santa Leocadia y San Joaquín*, en conformidad con las dos efigies que adornan su superficie. Sus inscripciones indican que se hizo en 1731 por el fundidor Juan Antonio Lavin, siendo arzobispo Don Diego de Astorga y Obrero Don Fernando Merino.

La *Ascensión* (vulgarmente llamada *Espanta-diablos*), que sigue inmediatamente y es la primera del lado de Mediodía, afecta, como la Calderona, carácter gótico, pero es más moderna que ella, como fundida que fué en 1545, siendo arzobispo Don Juan Tavera, y Obrero López de Ayala, según se expresa en una leyenda que, con tres escudos, tiene en su costado meridional. En el contrapuesto ó interior muestra una cruz grande con dos escudos más y las pala-

Ensuite vient la *San Juan*, première du mur oriental, fabriquée par Pedro de la Sota, lequel y grava sa signature. Outre un relief représentant Saint Jean, son patron, elle porte dans sa surface plusieurs inscriptions qui nous font savoir qu'elle fut fondue en 1652, sous le pontificat d'Innocent X; roi d'Espagne Philippe IV, archevêque de Tolède Don Baltasar de Sandoval y Moscoso, et chanoine *Obrero* Don Pedro de Ynarra é Ysassi.

Vient après la nommée *Sainte Léocadie et Saint Joachin*, conformément aux deux effigies qui ornent sa surface. Les inscriptions indiquent qu'elle fut faite en 1731 par le fondeur Juan Antonio Lavin, étant archevêque Don Diego de Astorga, et *Obrero* Don Fernando Merino.

L'Ascension (vulgairement appelée *Effarauche-diables)* celle qui vient à la suite; c'est la première du côté du Midi; elle affecte, comme *la Calderona*, un caractère gothique, mais elle est plus moderne, car elle fut fondue en 1545, étant archevêque Don Juan Tavera, et *Obrero* Lopez d'Ayala, d'après ce qu'en dit une légende qu'elle porte, ainsi que trois écussons, dans son côté méridional. Au côté opposé ou intérieur il y a une grande croix avec deux autres écussons, et les

bras: *Te-Deum laudamus. Ave María. Jesus.*

Llaman á la campana sexta *San Ildefonso,* por presentar la efigie del santo arzobispo en la superficie que mira al interior de la Torre. En la contrapuesta ó exterior aparece, dentro de un círculo, una cruz decorativa: desprendiéndose de las inscripciones, que fué hecha en 1760, rigiendo la diócesis el cardenal conde de Teba y siendo Obrero D Andrés Xavier Cano.

Tras ésta síguese la *Resurrección,* primera del costado de Poniente, que muestra en su campo una cruz, tres escudos y varias inscripciones, por una de las cuales se viene en conocimiento que fué fabricada en igual año que la Ascensión. Y cierra, finalmente, la serie, la campana *San Felipe,* fundida, como la Encarnación, en 1850, por los artífices Hedilla, Mazón y Alonso, y colocada en su puesto en Agosto de 1851. La efigie del santo titular aparece bajo una cruz, en cuyo centro se encierra la cifra de Jesús, en su costado occidental ó exterior, notándose en la cara opuesta los escudos de Toledo, de la Catedral y del arzobispo Bonel.

Antes de abandonar el recinto de las campanas, advertiremos

mots: *Te deum laudamus. Ave Maria. Jesus.*

La sixième cloche est appelée *Saint Ildéphonse,* parce qu'elle présente l'effigie du saint archevêque dans la surface qui regarde vers l'intérieur de la Tour. Dans la surface extérieure apparaît, dans un cercle, une croix décorative: d'après les inscriptions, il résulte qu'elle fut faite en 1760, étant le diocèse sous la direction du cardinal Comte de Teba, et étant *Obrero* Don Andrés Xavier Cano.

Celle-ci est suivie de la *Résurrection,* première du côté du couchant, laquelle montre dans son champ une croix, trois écussons et plusieurs inscriptions, l'une desquelles nous fait savoir qu'elle fut fabriquée la même année que *l'Ascension.* Et, finalement, la série termine par la cloche *San Felipe,* fondue, ainsi que l'Incarnation, en 1850, par les artistes Hedilla, Mazon et Alonso et placée à son poste en Août 1851. L'effigie du saint patron apparaît sous une croix dans le centre de laquelle il y a le chiffre de Jésus, au côté occidental ou extérieur, et, dans la face opposée, se trouvent les écussons de Tolède, de la Cathédrale et de l'archevêque Bonel.

Avant d'abandonner l'enceinte des cloches nous ferons re-

que en uno de los grandes pilares que separan los espacios de dos de ellas, se ve un letrero moderno, según el cual, siendo arzobispo el antedicho Sr. Bonel y Orbe y Obrero Don Gregorio Martín de Urda, se cabecearon y colocaron donde están, las campanas *Encarnación* y *San Felipe* y se compusieron todas las cabezas de las demás.

Desde la última sección del primer cuerpo de la Torre, una escalera conduce al segundo que, como ya sabemos, es octógono. Dos son las campanas que colocadas una sobre otra en el centro del octógono y sujetas con fuertes vigas de madera y barras de hierro, se ven en este cuerpo. De ellas da alguna noticia la inscripción que en cierta lápida puesta en uno de los pilares correspondientes al frente meridional aparece, y cuyo texto es como sigue:

EN 29 DE OTVBRE DE 1660 SE QVEMO EL CHAPITEL DESTA TORRE Y ESTAS DOS CAMPANAS. REEDIFICÓSE Y SE SVBIO LA VLTIMA CANPANA EN 15 DE IVN° DE 1682 SIENDO ARZOBP.º DE Tº EL EM.º SR. CAR.L D. LVIS PORTOCARRERO Y OBRERO MAIOR D. GASPAR DE RIVADENEIRA I ZVNIGA DIG.D THSSORERO (sic) Y CAN.º

marquer que dans l'un des grands piliers qui séparent les espaces de deux d'entre elles, on aperçoit un écriteau moderne d'après lequel, étant archevêque le susdit Bonel y Orbe, et *Obrero* Don Gregorio Martin de Urda on pourvut de leurs têtes ou sommets et on plaça dans l'endroit qu'elles occupent, les cloches *Encarnacion* et *San Felipe*, et on répara toutes les têtes ou sommets des autres.

De la dernière section du premier corps de la Tour, un escalier mène au second, lequel, nous le savons déjà, est octogone. On voit dans ce corps deux cloches, placées l'une sur l'autre au centre de l'octogone et assujetties de fortes poutres en bois et de barreaux de fer. L'inscription placée en une pierre sur l'un des piliers correspondant au front méridional nous fournit quelques notices sur ces cloches. Voici son texte:

LE 29 OCTOBRE 1660 LE CHAPITEAU DE CETTE TOUR BRÚLA, AINSI QUE CES DEUX CLOCHES: IL FUT REFAIT ET L'ON MONTA LA DERNIÉRE CLOCHE LE 15 JUIN 1682, ÉTANT ARCHEVÉQUE DE TOLÉDE L'EMINENTISSIME CARDINAL DON LUIS PORTOCARRERO, ET OBRERO MAJEUR DON GASPAR DE RIVADENEIRA Y ZÚÑIGA, TRÉSORIER

DESTA STA. YGLESS.A SV EM.A DIO LAS RELIQVIAS QVE ESTAN DENTRO DE ESTA PIEDRA QVE SON LIGNVM CRVZIS LECHE VELO Y ZINGVLO DE NRA SSRA AGNVS DEI DE PIO V CAPA DE S. JOSEPH RELIQVIA DE S. EVG.° Y DE S. JVLIAN ARZOBPOS DE To DE STA SAVINA MARTIR Y DE STA ROSALIA VIRGEN Y EN LA BOLA VLTIMA DEL CHAPITEL PVSSO DHO ORRERO MAYOR OTRAS MVCHAS RELIQVIAS POR SV DEVOCION.

ET CHANOINE DE CETTE SAINTE ÉGLISE. SON ÉMINENCE DONNA LES RELIQUES QUI SE TROUVENT AU-DEDANS DE CETTE PIERRE; CE SONT: UN MORCEAU DE LA VRAIE CROIX, DU LAIT, UN VOILE ET UNE CEINTURE DE NOTRE DAME: AGNUS DEI DE PIE V, UN MANTEAU DE SAINT JOSEPH, UNE RELIQUE DE SAINT EUGÉNE ET DE SAINT JULIEN, ARCHEVÉQUES DE TOLÉDE; DE SAINTE SABINE, MARTYRE, ET DE SAINTE ROSALIE VIERGE, ET DANS LA DERNIÉRE BOULE DU CHAPITEAU, LEDIT *Obrero* MAJEUR PLAÇA PLUSIEURS AUTRES RELIQUES Á CAUSE DE SA DÉVOTION.

En otro de los pilares se lee esta indicación:

SE ICIERON ESTOS MACHONES EN EL AÑO DE 1804

Dans un autre pilier on lit cette indication:

CES PILIERS FURENT FAITS EN 1804.

De las dos campanas, la más inferior, lleva el nombre de *San Sebastián* y una representación de su titular, en el lado del Norte. Fué fundida en 1681 por Gregorio de Barcia, siendo arzobispo y Obrero, Portocarrero y Rivadeneira respectivamente, cuyos escudos, con los de España y la Catedral y algunas inscripciones, ofrece en varios puntos de su superficie.

Superiormente á ésta se halla

Des deux cloches, celle d'en bas porte le nom de *Saint Sébastien*, et une effigie du saint, côté Nord. Elle fut fondue en 1681 par Gregorio de Barcia, étant archevêque Portocarrero, et *Obrero* Rivadeneira, dont les écussons, ainsi que ceux d'Espagne et de la Cathédrale et quelques inscriptions, se trouvent dans quelques points de sa surface.

Au-dessus de celle-ci se trouve

la campana *del Santo*, así llamada porque servía para congregar á misa de alba, celebrada siempre en el altar de San Ildefonso, á que denominaban simplemente *misa del Santo*. Fué fundida y colocada en este sitio al mismo tiempo que su compañera y como ésta ostenta cuatro escudos de armas.

Más arriba aún, hallamos la gran carraca ó matracón cilíndrico que sustituye á las campanas durante los días de Semana Santa, en que no es costumbre tañerlas.

En toda la extensión longitudinal de este cuerpo de la Torre y arrimada á uno de los pilares del costado de Oriente caracolea una estrecha escalera de madera y hierro, por la que se asciende á lo último de este gigantesco prisma. Para alcanzar tal altura ha tenido que subir el visitante doscientos noventa y seis escalones á partir desde la calle.

Sujeta al antepecho en que termina el segundo cuerpo de la Torre y colocada en una armadura de sólidas barras de hierro hay una última y pequeña campana, cuyo título verdadero es *el Angel*, aunque es vulgarmente llamada *el cimbanillo*. Tócanla á diario poco antes de darse comienzo á los oficios del Coro. Nada dire-

la cloche *del Santo* (du Saint) ainsi nommée parce que l'on s'en servait pour sonner la messe du point du jour, dite toujours sur l'autel de Saint Ildéphonse, et que l'on appelait simplement *messe du Saint*. Elle fut fondue et placée à cet endroit en même temps que sa compagne, et, de même que celle-ci, elle porte quatre écussons d'armes.

Plus haut encore, nous trouvons la grande crécelle cylindrique qui substitue les cloches pendant les jours de la Semaine Sainte, époque pendant laquelle on ne les sonne pas.

Dans toute l'étendue longitudinale de ce corps de la Tour, et s'adossant à un des piliers du côté d'orient, se trouve un étroit escalier tournant, en bois et fer, par lequel on monte au sommet de ce gigantesque prisme. Pour atteindre cette hauteur, le visiteur a eu à monter deux-cent quatre-vingt seize marches, à partir de la rue.

Assujettie au parapet où termine le second corps de la Tour, et placée en une armure de solides bandes de fer, se trouve une dernière et petite cloche dont le vrai titre est *l'Ange*, quoiqu'on l'appelle d'ordinaire *la clochette*. On la sonne journellement, un peu avant de commencer les offices du chœur. Nous ne dirons

mos, por último, del interior del remate piramidal de la Torre, por no ofrecer cosa alguna de importancia los tres pisos ó secciones en que esta sólida armazón de maderamen se halla dividida.

Réstanos ahora, para dar fin á nuestro Itinerario 2.° ocuparnos con algún detenimiento en el edificio que sirve de morada á los prelados toledanos y en cuya planta baja radica nuestra importante y rica Biblioteca provincial.

Palacio arzobispal: Biblioteca provincial.

Los principios del Palacio de los arzobispos de Toledo se deben al monarca castellano Alfonso VIII, quien otorgó á Don Rodrigo Jiménez de Rada, la posesión de ciertas casas situadas frente al templo metropolitano. Mejoradas estas casas por aquel prelado, amplificadas y aun radicalmente reformadas por los siguientes, en particular por Mendoza, Siliceo, Sandoval y Lorenzana (el cual levantó de nueva planta la mitad de su morada, con ánimo de verificar lo propio con la otra mitad, designio que le estorbó su extrañamiento y muerte en lejanas tierras), han

rien, en dernier lieu, de l'intérieur du parachèvement ou partie supérieure, pyramidale, de la Tour, car il n'y a rien de remarquable dans les trois étages ou sections en lesquelles se divise cette solide charpente en bois.

Il nous reste maintenant, pour terminer notre 2.ème Itinéraire, à nous occuper, d'une façon assez détaillée, de l'édifice qui sert de résidence aux prélats de Tolède, et dans la rez-de-chaussée duquel se trouve notre importante et riche Bibliothèque provinciale.

Palais archiépiscopal: Bibliothèque provinciale

Les commencements du Palais des archevêques de Tolède sont dus au monarque castillan Alphonse VIII, lequel donna à Don Rodrigo Jimenez de Rada, la propriété de certaines maisons situées en face du temple métropolitain. Ces maisons, embellies par ce prélat, agrandies et même radicalement réformées par les prélats suivants, et surtout par Mendoza, Siliceo, Sandoval et Lorenzana (lequel refit à nouveau la moitié de son palais, avec l'intention d'en faire autant dans l'autre moitié, dessein empêché par son exil et sa mort en pays lointains) en sont venues à for-

venido á formar ese heterogéneo edificio que se llama *Palacio Arzobispal*, cuyas condiciones todas no corresponden, ciertamente, á lo que pudiera esperarse y exigirse de la residencia habitual del primer prelado de España.

El edificio está, como ya sabemos, unido á la Catedral por un pasadizo, y circunscrito por la plaza del Ayuntamiento, calles del Arco del Palacio y de la Trinidad y cuesta de la Ciudad; y se compone de dos grandes y bien distintas porciones, correspondiente la primera á la obra llevada á cabo en tiempo de Sandoval y Rojas, y la segunda, á la reedificación efectuada por Lorenzana. A aquella primera pertenece la fachada principal, que ocupa uno de los costados de la plaza del Ayuntamiento, y de la cual, con antelación á lo demás, hemos de decir algunas palabras.

La fachada principal ó del Sur no ofrece mayor uniformidad y belleza que la que presentaría una gran casa particular edificada sin plan preconcebido alguno ni decoración armónica. Guarnecen sus huecos, abiertos sin simetría, rejas en el piso bajo y balcones en el principal; sobresaliendo por cima de este piso dos á manera de torres chatas ó segundos

mer cet édifice hétérogène qu'on appelle *Palais Archiépiscopal*, dont toutes les conditions ne sont pas en harmonie, certes, avec ce que l'on pourrait attendre et même exiger de la résidence habituelle du premier prélat de l'Espagne.

L'édifice est, comme nous le savons, uni à la Cathédrale par un petit pont d'union et entouré de la place de l'Hôtel de Ville par les rues de l'Arco del Palacio et de la Trinidad et par la cuesta de la Ciudad (montée de la Ville); il se compose de deux grands bâtiments bien distincts; le premier correspond à la bâtisse faite du temps de Sandoval y Rojas; et le second, à la reconstruction du temps de Lorenzana. La façade principale appartient au premier bâtiment; elle occupe l'un des côtés de la place de l'Hôtel de Ville; nous en dirons tout d'abord quelques mots.

La façade principale ou du Sud n'offre pas plus d'uniformité et de beauté que celle que pourrait offrir une vaste maison particulière bâtie sans plan arrêté, et n'obéissant à aucun ordre d'ornementation. Ses ouvertures, percées sans symétrie, sont garnies de grilles, au rez-de-chaussée, et de balcons au premier étage: au-dessus de cet étage s'élèvent

cuerpos colocados también irregularmente, pues en tanto que uno de ellos se alza en el centro, el otro aparece en uno de los extremos.

El único ornato que muestra esta fachada es la portada que, á pesar de sus pretensiones y gran tamaño, no ofrece conjunto agradable ni detalles de valía, presentando algunos, por lo contrario, dignos de la más enérgica censura. Compónese esta portada de un gran arco almohadillado á que flanquean cuatro altas columnas jónicas estriadas que reciben un cornisamento y van asentadas sobre cuatro macizos pedestales, sustentados dos á dos en basamentos comunes. Colocada ya la portada en su sitio, mandóse grabar por el cardenal Sandoval, en los netos de los cuatro pedestales citados una abreviada inscripción latina, por la que se viene en conocimiento de que no fué hecha con destino al Palacio Arzobispal y sí para la Iglesia Primada, en cuyo edificio no llegó á colocarse, ora por su escaso mérito, ora por otras razones que desconocemos. La inscripción de los pedestales (que comienza en el más exterior del lado izquierdo, para terminar en el exterior de la derecha), dice así:

deux espèces de basses tours ou seconds corps de bâtiments, placés aussi irregulièrement, car tandis que l'un d'eux s'élève au centre, l'autre apparaît dans l'un des extrêmes.

L'unique ornement qu'étale cette façade c'est le frontispice, lequel, malgré ses prétentions et sa grandeur, n'offre pas d'ensemble agréable ni des détails de valeur; au contraire, quelques-uns d'entre eux sont dignes du blâme le plus energique. Le frontispice se compose d'un grand arc à coussinets flanqué de quatre hautes colonnes ioniennes striées, lesquelles reçoivent un entablement, et sont sises sur quatre piédestaux massifs, reposant par couples sur des basements communs. Une fois à sa place le frontispice, le cardinal Sandoval fit graver, dans les faces des quatre piédestaux susdits, une inscription latine, en abrégé, et qui nous fait savoir que ce frontispice ne fut pas fait pour le Palais Archiépiscopal, mais bien pour l'Eglise Primate; il ne prit pas place dans cet édifice, soit à cause de son faible mérite, soit pour d'autres raisons que nous ignorons. L'inscription des piédestaux (elle commence au plus extérieur du côté gauche et termine à l'extérieur de droite), porte:

D. IOANNES TAVERA S. R. E. CARD. ARCH. TOL. F. F. AN. CHRIST. SALVTIS M.D.XXXXIII PAVLO III CAROLO V ROM. IMP. INVICTISS. HISPAN. REG. QVO INTEM. VIRGINIS TEMP. EREG. POSHONES TARET. (1)

Por cima de la cornisa carga un balcón y sobre éste destácase, saliendo ya de la línea de la fachada, un pequeño frontón triangular en que va comprendido un escudo imperial de España. A cada lado del balcón y descansando en uno y otro grupo de columnas se ve un enorme escudo con las armas de Tavera, sostenido por dos ángeles de tan deforme fealdad y malhadada ejecución cuanto no es fácil imaginarse. La portada que acabamos de describir, principal del Palacio, permanece ordinariamente cerrada y sin uso.

No sucede lo propio con la oriental, correspondiente ya al nuevo edificio labrado de orden de Lorenzana, que aunque más sencilla, es de mejor gusto. Redúcese la portada á un arco almohadillado, flanqueado por dos pilas-

(1) Don Juan Tavera, cardenal de la Santa Iglesia Romana, arzobispo de Toledo, lo mandó hacer en el año de la salvación cristiana 1543, siendo papa Paulo III, y rey de España Carlos V., invictísimo emperador de romanos: para decoración del santo é inviolable *(intemerandus)* templo de la Virgen, situado enfrente *(e regione)*.

Au-dessus de la corniche se trouve un balcon et sur celui-ci se détache, hors déjà de la ligne de la façade, un petit fronton triangulaire où se trouve un écusson impérial de l'Espagne. De chaque côté du balcon et reposant sur l'un et l'autre groupe des colonnes, on voit un énorme écusson aux armes de Tavera, soutenu par deux anges tellement affreux et tellement mal faits, qu'il n'est pas possible de s'en faire une idée. Le frontispice que nous venons de décrire—frontispice principal du Palais—est ordinairement fermé et hors d'usage.

Il n'en est pas de même du frontispice oriental, celui qui correspond déjà au nouvel édifice bâti par ordre de Lorenzana; et celui-là quoique plus simple, est de meilleur goût. Le frontispice se réduit à un arc à coussinets

(1) Don Juan Tavera, cardinal de la Sainte Eglise Romaine, archevêque de Tolède, fit faire ceci en l'an du salut chrétien 1543, étant pape Paul III, et roi d'Espagne Charles-quint, victorieux empereur de romains: pour ornement du saint et inviolable temple de la Vierge, placé en face.

tras también almohadilladas, sobre cuyos miembros arquitectónicos asienta un balcón rematado en frontón curvilíneo. La decoración restante de la fachada oriental del Palacio está compuesta de otra portada de piedra y no escaso tamaño, cobijada por el pasadizo de unión, y sobre cuyo dintel y jambas nótase, en un medallón, las armas del cardenal Siliceo; otra puertecilla pequeña, que da acceso al Claustro alto de la Catedral, y tres cuerpos ó pisos, provistos, ora de ventanas, ora de balcones, adornados estos últimos con frontones triangulares.

Las dos fachadas expuestas hacia el Norte y el Poniente, la primera de las cuales forma ángulo con la últimamente descrita, débense también al Sr. Lorenzana y guardan, por lo mismo, gran analogía con aquélla, si bien son aún más sobrias en su ornamentación. No dejaremos de hacer mérito, supuesto que á la fachada occidental nos referimos, de la portada, que en ella radica, correspondiente á la capilla del Palacio Arzobispal. Es esta portada, dórica y de piedra, componiéndose de un arco y dos columnas que le flanquean, sobre que carga un cornisamento y frontón curvilíneo; este último

flanqué de deux pilastres à coussinets également; sur leurs membres architectoniques repose un balcon terminé en fronton curviligne. Le reste de l'ornementation du frontispice oriental du Palais se compose d'un autre en pierre, assez grand, protégé par le petit pont d'union, et sur le linteau et les dosserets duquel on remarque, dans un médaillon, les armes du cardinal Siliceo: une autre petite porte, par où l'on passe au haut Cloître de la Cathédrale; et trois corps ou étages, pourvus, tantôt de fenêtres, tantôt de balcons; ces derniers sont ornés de frontons triangulaires.

Les deux façades exposées au Nord et au Couchant—la première fait angle avec celle qui a été décrite en dernier lieu—sont également dues à Lorenzana, et elles gardent, par cette même raison, une grande analogie avec ladite façade; cependant leur ornement est plus sobre. Nous ne manquerons pas de parler, puisqu'il s'agit de la façade occidentale, du frontispice qui s'y trouve, frontispice qui correspond avec la chapelle du Palais Archiépiscopal. Ce frontispice, c'est dorique et en pierre, et se compose d'un arc et de deux colonnes qui le flanquent sur lesquelles repose un entablement et un fronton cur-

partido, para dar cabida á un segundo cuerpo en que, encerrada en hornacina, se contempla una efigie de *la Inmaculada Concepción*.

La puerta de la fachada oriental, ó sea de la calle del Arco, es la que se utiliza como entrada, no sólo de la residencia arzobispal, pero también de la Biblioteca provincial y de las oficinas eclesiásticas instaladas en el edificio. Éntrase primeramente en una galería cubierta por bóveda oblicua, cuya construcción no deja de tener mérito. De aquí se pasa al patio principal, que nada tiene de notable, tomándose luego, al final del mismo y á la derecha, una ancha y bien iluminada escalera cubierta por buen artesonado de casetones octógonos y otras figuras geométricas y exornada con dos cuerpos dóricos provistos de pilastras y cornisas. Esta escalera, principal del edificio, conduce al patio alto, cuya ornamentación toda estriba en algunas columnas dóricas de piedra; siguiéndose luego las habitaciones del prelado, que se reducen á amplios salones y gabinetes, galerías y dependencias en que apenas es de notar otra circunstancia que su capacidad y desahogo. Algunos de los salones, sin embargo, se ven guar-

viligne: ce dernier, coupé, pour laisser place à un second corps où, enfermée dans une niche, on voit une effigie de *l'Immaculée Conception*.

La porte de la façade orientale, c'est-à-dire, de la rue de l'Arco, c'est celle dont on se sert comme entrée, non-seulement de la résidence archiépiscopale, mais encore de la Bibliothèque provinciale et des dépendances ecclésiastiques instalées dans l'édifice. On pénètre d'abord dans une galerie couverte par une voûte oblique dont la construction ne laisse pas que d'avoir quelque mérite. De là on passe à la cour principale, laquelle n'a rien de remarquable, et l'on prend ensuite, après cette cour et à droite, un escalier large et bien éclairé, couvert d'un bon lambris de casses octogones et autres figures géométriques et orné de deux corps doriques pourvus de pilastres et de corniches. Cet escalier —le principal de l'édifice— mène à la cour d'en haut dont tous les ornements reposent sur quelques colonnes doriques en pierre; puis viennent les appartements du prélat; ce sont de vastes salons et des cabinets, des galeries et des dépendances où l'on ne remarque à peine que l'ampleur. Quelques salons, cependant, sont garnis de jolis

necidos de lindos artesonados, pintados y dorados, cuyas zapatas muestran escudos de armas; otros van tapizados de seda ó damasco rojo, notándose en las puertas de paso, blasonados escudos con las armas reales y arzobispales, y pendiendo de los muros buen número de cuadros, muchos sin mérito y algunos apreciables, representando diversos santos, retratos de arzobispos de Toledo y otros asuntos.

El más vistoso departamento de la residencia arzobispal es, sin duda, la capilla, cuya portada exterior queda descrita. Está formada por una nave cuadrilonga, á uno de cuyos extremos va agregado el presbiterio, de figura semicircular. Presbiterio y nave vense ceñidos, en toda su extensión, por un elegante cuerpo arquitectónico de orden compuesto, que consta de pilastras, columnas y ancho y saliente cornisamento, sobre el cual voltea la bóveda de medio cañón, abundante en molduras de yeso. Entra la luz al recinto por cinco ventanas practicadas sobre el cornisamento.

De los cuatro altares que posee la capilla, tres corresponden al presbiterio. La mesa del mayor ó principal es de mármol; sobre su gradilla hay colocada una bonita efigie, traída de Méji-

lambris peints et dorés, dont les modillons portent des écussons d'armes; d'autres sont tapissés de soie ou de damas rouge, et dans les portes de passage il y a des écussons aux armes royales et archiépiscopales, et, appendues au mur, bon nombre de toiles, plusieurs sans aucun mérite et d'autres assez bonnes, représentant divers saints, des portraits d'archevêques de Tolède, et autres sujets.

Le meilleur appartement de la résidence archiépiscopale est sans nul doute, la chapelle, dont le frontispice extérieur a été déjà décrit. Elle est formée d'une nef quadrilatère; à l'un des extrêmes se trouve agrégé le sanctuaire, de figure demi-circulaire. Le sanctuaire, et la nef sont entourés, dans toute leur étendue, d'un élégant corps architectonique d'ordre composé fait de pilastres, de colonnes et d'un large entablement à relief, sur lequel se trouve la voûte en berceau, pleine de moulures en plâtre. La lumière entre dans l'enceinte par cinq fenêtres pratiquées sur l'entablement.

Des quatre autels que possède la chapelle, trois correspondent au sanctuaire. La table du plus grand ou principal est en marbre sur son degré se trouve une jolie effigie, apportée du Mexi-

co por Lorenzana, *la Inmaculada Concepción*; y á guisa de retablo contémplase, encerrado en un marco muy lindo de yeso con molduras doradas, un lienzo de gran tamaño, aunque de medianas dotes artísticas, en que se figura á *la Sagrada Familia*, compuesta de el Niño Jesús, la Virgen, San José y San Juan Bautista, con algunas personas más. Los altares laterales del presbiterio contienen otros dos cuadros, también grandes y de regular ejecución; en la parte alta de cuyos marcos, una pequeña tarjeta indica el nombre del Santo ó Santos en el cuadro respectivo representados, á saber: *Santos Eulogio, Flora y María* en el altar izquierdo, y *San Vicente Lorenzana* en el de la derecha. Entre el altar central y los laterales nótase, pendientes del muro, dos pequeñísimos retablos de jaspe, que, al lado de los otros tres, resultan microscópicos. Son sumamente lindos y están formados por un cuerpecillo arquitectónico que remata en un frontón, quedando en el espacio central una pinturita de *San Francisco de Asís* (lado izquierdo) y de *San Antonio con Jesús niño* (costado derecho). Supuesto que en el presbiterio nos venimos ocupando, observaremos, antes de abandonarle, que en su parte

que par Lorenzana, *l'Immaculée Conception;* et en fait de rétable on voit, enfermée en un joli marc en plâtre à moulures dorées une toile très-grande, mais d'un mérite artistique médiocre, où l'on voit *la Sainte Famille,* composéé de l'Enfant Jésus, de la Vierge, de Saint Joseph et de Saint Jean Baptiste, et de plusieurs autres personnes. Les autels latéraux du sanctuaire contiennent deux autres tableaux, vastes aussi et d'un court mérite; au haut de leurs marcs un petit écriteau indique le nom du saint ou des saints représentés dans leurs tableaux respectifs, à savoir: *Saints Euloge, Flore et Marie* dans l'autel de gauche, et *Saint Vincent Lorenzana* dans celui de droite. Entre l'autel central et les latéraux on remarque, appendus au mur, deux très-petits rétables de jaspe, lesquels, à côté des trois autres, résultent microscopiques. Ils sont très-jolis et sont formés d'un petit corps architectonique terminé en un fronton; dans l'espace central il y a une petite effigie de *Saint François d'Assise* (côté gauche) et de *Saint Antoine avec Jésus enfant* (côté droit). Puisque nous nous occupons du sanctuaire, nous remarquerons, avant de le quitter, que dans sa partie centrale, au-dessus de l'enta-

céntrica por cima del cornisamento, se advierte un escudo cuyo blasón es el nombre de María, sostenido por dos ángeles y superado por la corona real; notándose en los costados otros dos á manera de escudos rodeados por una guirnalda y también sostenidos por angelillos.

El cuarto altar de la capilla arzobispal está adosado al muro derecho de la nave, haciendo frente á la puerta de entrada. El lienzo que en él se ostenta, mejor que los tres anteriores, figura *la Asunción de la Virgen* que presencian los apóstoles. También se venera en este altar, colocada en un trono y cerco de rayos y estrellas, una imagen de Nuestra Señora, conocida bajo la advocación de *la Virgen y Madre de Dios,* nombre de cierta antigua cofradía establecida por el cardenal Cisneros en la primitiva capilla de su palacio.

A los pies de la actual hay una tribuna con antepecho de hierro dorado, bajo la cual está la entrada á la sacristía, donde se conserva un cuadro de *Jesús crucificado.*

Anteriormente hablamos de pasada de las oficinas eclesiásticas instaladas en el Palacio arzobispal. Dejando á un lado las ya caducadas que titulaban *Juzgado y Contaduría del ramo de*

blement, on aperçoit un écusson dont le blason est le nom de Marie, soutenu par deux anges et surmonté de la couronne royale; on remarque, dans les côtés, deux espèces d'écussons entourés d'une guirlande et soutenus aussi par des anges.

Le quatrième autel de la chapelle archiépiscopale est adossé au mur droit de la nef, faisant face à la porte d'entrée. La toile que l'on y voit, meilleure que les trois antérieures, représente *l'Assomption de la Vierge;* les apôtres se trouvent présents. On vénère aussi à cet autel, placée sur un trône et entourée de rayons et d'étoiles, une image de Notre-Dame, connue sous l'invocation de *la Vierge et Mère de Dieu*, nom d'une ancienne confrérie établie par le cardinal Cisneros dans la chapelle primitive de son palais.

Aux pieds de la chapelle actuelle il y a une tribune avec parapet en fer doré, sous laquelle se trouve l'entrée de la sacristie, où l'on conserve un tableau de *Jésus crucifié.*

Nous avons déjà parlé un peu des dépendances ecclésiastiques installées dans le Palais Archiépiscopal. Laissant de côté celles dont on ne se sert plus et que l'on appelait *Tribunal et Chambre*

espolios y vacantes, *Bolsa de Quinces*, *Escribanía mayor* y *Contaduría de rentas decimales*, establecidas en varios locales de los pisos bajo y entresuelo, enumeraremos las que hoy subsisten. Estas son la *Administración diocesana*, que conoce de la parte de contabilidad de los haberes del personal y material de la diócesis, y se halla instalada entre el primero y segundo patio de la planta baja del Palacio, en el entresuelo; la *Secretaría-Contaduría de Cruzada* (patio segundo); la *Secretaría de Cámara*, que conoce de licencias ministeriales, personal eclesiástico y nombramientos, examen y aprobación de las cuentas de fábrica, sínodo menor y toda clase de incidencias; el *Provisorato y Vicaría general*, que entiende en los asuntos criminales, judiciales y gubernativos, trámites matrimoniales y administración de capellanías: esta oficina y la anterior, situadas en el piso principal; y finalmente, la *Junta diocesana de Reparación de Templos*, constituida en la planta baja del patio segundo.

Para visitar la Biblioteca provincial es necesario seguir en línea recta, desde la misma en-

des Comptes de la Section des Expoliations et vacances, *Bourse des quinze*, *Office majeur et Chambre des comptes de rentes des dîmes*, établies dans plusieurs endroits des rez-de-chaussée et entresol, nous parlerons de celles qui subsistent aujourd'hui. Ce sont: *l'Administration du diocèse*, qui traite de la partie de comptabilité de l'avoir du personnel et du matériel du diocèse, et qui se trouve installée entre la première et la seconde cour du rez-de-chaussée du Palais, à l'entresol; le *Secrétariat chambre des comptes de la Croisade* (seconde cour), le *Secrétariat de Cour;* il traite des licences du ministère sacré, du personnel ecclésiastique et des nominations de l'examen et de l'approbation des comptes de Fabrique, du petit Synode et de toute espèce d'incidents; le *Provisorat et le Vicariat général*, lequel s'occupe des affaires criminelles, judiciaires et gubernatives, des mariages et de l'administration des chapellenies; cette dépendance et l'antérieure sont placées au premier étage: et, finalement, *l'Assemblée diocésaine de Réparations des temples*, au rez-de-chaussée de la seconde cour.

Pour visiter la Bibliothèque provinciale il faut suivre en ligne droite, depuis l'entrée même

trada del Palacio, atravesando el patio, hasta llegar al portal ó vestíbulo principal correspondiente á la gran puerta que forma uno de los frentes de la plaza del Ayuntamiento. En este vestíbulo, empotrada en el muro bajo un escudo de piedra que muestra los blasones de Sandoval y Rojas, contémplase una lápida oscura en que se da noticia bastante detallada de la reforma que operó en su vivienda aquel emprendedor cardenal y arzobispo de Toledo. La inscripción expresa lo siguiente:

EL ILL^{MO} SEÑOR DON BERNARDO DE SANDOVAL Y ROJAS, CARDNL ARCOBISPO DE T°, PRIMADO DE LAS ESPAÑAS, CHANCILER MAIOR DE CASTILLA, YNQQ^{OR} GENERAL Y DEL CONSEJO DESTADO DE SV MAGESTAD, ESTANDO ESTAS CASAS CŌ POCA Y DESACOMODADA HABITACION LAS REEDIFICÓ Y ADORNÓ DE GALERIAS Y ORATORIOS Y VIV^{DA} CÓMODA PARA LOS DOS TIENPOS DEL AÑO CŌ APOSENTOS DE LAS CŌTADVRIAS Y OTROS OFICIOS TOCANTES Á LA DIGNIDAD; Y ASSIMISMO ESTANDO LA PVERTA Y ENTRADA PRINCIPAL Y ESTE PASSO Y PATIO MVI ÁSPERO Y DIFICVLTOSO LE HICO ALLANAR BAJÁNDOLO TODO MÁS DE OCHO PIES EN LA PIEDRA VIVA, ADORNÁNDOLE CŌ ESTE ARCO

du Palais, traversant la cour, jusqu'à ce que l'on soit arrivé au vestibule principal correspondant à la grande porte qui constitue une des faces de la place de l'Hôtel de Ville. Dans ce vestibule, enchâssée dans le mur, sous un écusson en pierre portant les blasons de Sandoval y Rojas, on voit une pierre obscure où l'on donne une notice assez détaillée de la réforme qu'accomplit dans sa résidence cet entreprenant cardinal et archevêque de Tolède. L'inscription porte:

L'ILLUSTRISSIME SEIGNEUR DON BERNARDO DE SANDOVAL Y ROJAS, CARDINAL ARCHEVEQUE DE TOLEDE, PRIMAT DES ESPAGNES, CHANCELIER MAJEUR DE CASTILLE, INQUISITEUR GÉNÉRAL ET DU CONSEIL D'ETAT DE SA MAJESTÉ, AYANT CES MAISONS PEU DE LOCAL ET TRES-INCOMMODE, LES REFIT ET LES ORNA DE GALERIES ET D'ORATOIRES, ET Y INSTALLA DES HABITATIONS COMMODES POUR LES DEUX PRINCIPALES SAISONS DE L'ANNÉE, AVEC DES APPARTEMENTS POUR LES CHAMBRES DES COMPTES ET AUTRES CHARGES TOUCHANT LA DIGNITÉ; ET DE MEME, COMME LA PORTE ET L'ENTRÉE PRINCIPALE ET CE PASSAGE, AINSI QUE LA COUR, ÉTAIENT FORT INCOMMO-

Y SALIDA LLANA Á LA CALLE DEL PASADICO, NO REPARANDO EN GASTOS ECESIBOS Y OTRAS YNCOMODIDADES CON SVMA LIVERALIDAD Y GRANDECA DE ÁNIMO. AÑO 1604.

DES, IL LES FIT APLANIR, LES SURBAISSANT DE PLUS DE HUIT PIÉDS DANS LA PIERRE VIVE, ET LES ORNA DE CET ARC ET D'UNE ISSUE DE PLEIN PIED SUR LA RUE DU PETIT PONT N'ÉPARGNANT AUCUNE DÉPENSE ET AUTRES ENNUIS, AVEC LA PLUS GRANDE LIBÉRALITÉ ET GRANDEUR D'AME. AN 1604.

Biblioteca provincial.—Este establecimiento, hoy de importancia, á causa del número y calidad de libros que posee, debió su origen á una real cédula expedida en 17 de Febrero de 1771, rigiendo la sede toledana el cardenal Conde de Teba; si bien no comenzó á formarse hasta los principios del pontificado de Lorenzana, quien, dando gallarda muestra de su amor á las ciencias y á las letras, cedió á la Biblioteca ó adquirió para ella preciosos impresos y manuscritos, y habilitó convenientemente con el mismo objeto cuatro espaciosas salas (á más de algunas otras piezas) de la planta baja de su palacio. Los libros, pues, donados por Lorenzana: la rica biblioteca propia del Colegio de la Compañía de Jesús de esta ciudad, de que por disposición gubernativa se hizo cargo el prelado al ocurrir la general expul-

Bibliothèque provinciale.—Cet établissement, important aujourd'hui à cause du nombre et du genre de livres qui s'y trouvent, dut son origine à une patente royale délivrée le 17 Février 1771, étant archevêque de Tolède le comte de Teba, mais la Bibliothèque ne prit une tournure que vers les commencements de l'administration de Lorenzana, lequel, donnant un bel exemple de son amour pour les sciences et les lettres, céda à la Bibliothèqne de précieux imprimés et manuscrits, dont quelques-uns furent achetés à ses dépens; il fit arranger, dans le même but, quatre vastes salles (outre quelques autres pièces) du rez-de-chaussée de son Palais. Les livres, donc, donnés par Lorenzana: la riche bibliothèque du Collège de la Compagnie de Jésus de cette ville, bibliothèque dont se chargea, par ordre du

sión de aquel benemérito instituto: las valiosas donaciones del cardenal Don Luis de Borbón, sucesor de Lorenzana en el Arzobispado: las bibliotecas particulares de los eruditos toledanos Don Francisco de Santiago Palomares y su hijo Don Francisco Xavier: los libros y manuscritos procedentes de la extinguida Inquisición de esta ciudad: las múltiples librerías propias de los monasterios de Toledo y su provincia, recogidas al llevarse á cabo la exclaustración; y, por último, las adquisiciones y donativos particulares posteriores, componen el caudal literario de nuestra Biblioteca provincial, tan abundante, que no se compondrá seguramente de menos de 70.000 volúmenes.

Como el local destinado á la Biblioteca era de todo punto insuficiente, atendidos los medros que de medio siglo á esta parte había cobrado, agregósele pocos años há el vasto salón de Concilios, de que muy luego hablaremos, con cuyo aditamento apenas si puede hacerse frente al aumento constante de la Biblioteca. El establecimiento está agregado al cuerpo facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Anticuarios, fluctuando entre 4

gouvernement, le prélat de Tolède, lors de l'expulsion général de cette remarquable institution: les riches dons du cardinal Louis de Bourbon, successeur de Lorenzana dans l'archevêché: les bibliothèques particulières des érudits fils de Tolède Don Francisco de Santiago Palomares et son fils Don Francisco Xavier: les livres et manuscrits procédant de l'ancienne Inquisition de cette ville: les nombreuses bibliothèques des monastères de Tolède et de sa province, bibliothèques recueillies lors de l'expulsion des moines; et, finalement, les achats et les dons particuliers ultérieurs, tout cela compose la richesse littéraire de notre Bibliothèque provinciale, laquelle ne doit pas contenir moins de soixante-dix mille volumes.

Comme le local affecté à la Bibliothèque était tout à fait insuffisant, vu l'importance qu'elle avait acquise depuis un demi siècle, on y ajouta, il y a quelques d'années, le vaste salon de Conciles, dont nous parlerons bientôt, et, malgré cela, à peine peut-on faire face à l'agrandissement incessant de la Bibliothèque. L'établissement est agrégé au corps facultatif d'Archivistes, Bibliothécaires et Antiquaires; environ 4 à 5.000 lecteurs,

y 5.000 el número de lectores que á él acuden anualmente.

Asciéndese para subir al mismo, por una escalera de piedra con pasamano de hierro, que da acceso, mediante un estrecho pasillo, á la *Sala 1.ª*, destinada al público. Hay en ella una gran mesa que utilizan los lectores; buenas estanterías llenas de libros, labradas de orden del cardenal Lorenzana; los retratos de este prelado y del arzobispo de Valencia D. Francisco Fabián Fuero; varios mapas y planos, entre ellos uno de la Catedral de Toledo, hecho por D. Ventura Rodríguez, algunos grabados y copias de lápidas toledanas debidas á Don Francisco X. de Palomares.

Pásase de aquí á otra estancia utilizada como despacho y oficina del jefe y personal del establecimiento, donde, á más de las estanterías repletas de libros, se conservan los retratos de los dos ilustres toledanos, hermanos Covarrubias, debidos al Greco, y el del P. Juan de Mariana, que pintó en vida del célebre historiador su contemporáneo Marcos Burriel y es considerado como el más auténtico y fidedigno de todos. Siguiendo en línea recta se encuentra otra pieza, provista también de estantes y libros en abundancia, y más adelante otra

visitent la Bibliothèque chaque année.

On gravit, pour arriver audit établissement, un escalier en pierre avec main courante en fer, et, au bout d'un étroit couloir, on arrive à la *Salle 1.ère*, affectée au public. On y trouve une grande table dont se servent les lecteurs; de bons rayons pleins de livres, rayons ouvragés par ordre du cardinal Lorenzana, les portraits de ce prélat et de l'archevêque de Valence Don Francisco Fabian Fuero; plusieurs cartes et plans, entre eux un de la Cathédrale de Tolède, fait par Ventura Rodriguez, quelques gravures et copies de pierres à inscriptions de Tolède, dues á Don Francisco Xavier de Palomares.

D'ici l'on passe à un autre appartement; ce sont les bureaux du chef, et le personnel de l'établissement; et là, outre les rayons chargés de livres, on conserve les portraits des deux illustres fils de Tolède, les frères Covarrubias, dus au Gréco, et celui du jésuite Juan de Mariana, peint, du vivant du célèbre historien, par Marcos Burriel; on le dit le plus authentique de tous. Suivant en ligne droite, on rencontre une autre pièce, pourvue également de rayons et de nombreux livres, et plus loin, une autre pas très-grande qui

no muy grande que lleva ó llevaba (ignoramos por qué razón) el nombre de *reservada*. Desde aquí una escalerilla conduce á una pequeña pieza donde se conserva buena copia de ejemplares duplicados y de ediciones costeadas en Méjico por Lorenzana.

Al despacho ya citado sigue la *Sala 2.ª*, cuya estantería, como la de la siguiente ó 3.ª, es sumamente linda y dorada en parte. En esta Sala 2.ª colocóse una colección de retratos (en total 68), entre los que, si muchos son medianos como obras de arte, no pocos resultan intolerables en el mismo sentido; no dejan, con todo, de encerrar cierto interés, por representar á varios arzobispos toledanos, escritores naturales de esta ciudad y otros que, sin serlo, brillaron en ella por su ingenio ó escribieron aquí alguna de sus obras. (1)

porte ou portait (nous ignorons pourquoi) le nom de *réservée*. De cet endroit, un petit escalier mène à une petite pièce où l'on conserve la copie d'exemplaires doubles et d'éditions faites au Mexique aux frais de Lorenzana.

Aux bureaux précités suit la *Salle 2.ème*, dont les rayons, ainsi que ceux de la salle suivante, la 3.ème, sont extrêmement jolis et dorés en partie. Dans cette 2.ème Salle on plaça une collection de portraits (en tout 68) parmi lesquels, s'il est vrai que plusieurs sont assez médiocres comme œuvres d'art, pas mal sont intolérables; malgré tout ils offrent quelque intérêt, car ils représentent plusieurs archevêques de Tolède, des écrivains nés dans cette ville, et d'autres personnages qui, sans être fils de Tolède y brillèrent par leur talent et y écrivirent quelques-uns de leurs ouvrages. (1)

(1) Para satisfacción del curioso incluimos la lista de los personajes retratados, guardando el orden de colocación.

(1) Pour satisfaire la curiosité du lecteur, nous donnons la liste des personnages ici peints; nous observons l' ordre où ils sont placés:

El Cardenal Portocarrero.—Luis Tena, Obispo de Tortosa.—Francisco de Sosa, Obispo de Canarias.—Diego Castejon de Fonseca.—Juan de Horozco y Covarrubias.—Juan Bautista Pérez, Obispo de Segorbe.—Diego de Covarrubias, Obispo de Segovia.—Alfonso de Toledo y Vargas.—García de Loaysa y Girón, Arzobispo de Toledo.—Bartolomé Carranza de Miranda, ídem.—Juan Martinez Siliceo, ídem.—Francisco Jiménez de Cisneros, íd.—Pedro Tenorio, íd.—Gil de Albornoz, ídem.—Rodrigo Jiménez de Rada. íd.—Alfonso X.—Cristobal Suárez de Vargas y de la Palma.—Francisco Pérez Bayer.—Luis Velluga.—Juan de Villafranca.—Pedro de Rojas, Conde de Mora.—P. Andrés Márcos Burriel.—Eugenio Manzanas —Francisco de Santiago Palomares.—Luisa y Angela Sigea.—El Cardenal Juan de Segovia.—Francisco Cervantes de Salazar.—Gregorio Hernández de Velasco.—Alfonso Salmeron.—Pedro de Ribadeneira.—Luis de la Palma.—Eugenio Gerardo

Tras la Sala 2.ª viene la 3.ª, prolongada y estrecha, que presenta en sus dos fondos ó testeros un escudo pintado y de relieve, con las armas de Sandoval y Rojas. Adórnanla también trece cuadros, notablemente mejores que los de la sala precedente, en que se representa Santos, prelados ó religiosos que se distinguieron por sus escritos (1).

Ya anteriormente citóse el *Salón de Concilios*, así llamado porque en él se reunieron los provinciales y diocesanos celebrados en Toledo desde el siglo XVI en adelante. Como el cardenal Lorenzana hubiera formado á más de la Biblioteca un *gabinete de antigüedades y* otro *de Historia natural*, en el salón de Concilios se instaló este último, cuyos ejemplares todos han

Après la Salle 2.ème vient la 3.ème, étroite et longue; elle a dans ses deux fronts un écusson peint et à relief, aux armes de Sandoval y Rojas. Elle est également ornée de treize tableaux, bien meilleurs que ceux de la Salle précédente : ce sont des prélats et des religieux qui se distinguèrent par leurs écrits.(1)

Nous avons déjà parlé du *Salon de Conciles*, ainsi nommé parce que là se réunirent les provinciaux et diocésains qui eurent lieu à Tolède depuis le XVI.e siècle. Le cardinal Lorenzana avait établi, outre la Bibliothèque, un *cabinet d' antiquariat et* un autre *d'Histoire naturelle*. Ce dernier cabinet fut installé au salon des Conciles, et tous ses exemplaires, d'ailleurs, sont

Lobo.—Pedro Calderon de la Barca.—Francisco Farfan.—Juan de Narbona.—Alfonso de Narbona.—Alejo Venegas del Busto.—Alfonso de Villegas.—Jerónimo de Ceballos.— P. Juan de Mariana.—Tomás Tamayo de Vargas.—Alfonso Cedillo.—Gaspar Fernandez.—Dionisio Vazquez —Jacobo Alvarez de Paz.— Miguel Hernández.—Gutierre Alfonso Hurtado.—Sebastian de Covarrubias.—Francisco Ortiz Lucio.—Dionisio Vazquez.—Antonio Covarrubias de Leyva.—Cristobal de Fonseca.—Manuel de Vega y Quadros.—José de Valdivielso.—Pedro Chacon —Alvaro Gómez de Castro. -Francisco de Pisa.—Pedro Salazar de Mendoza.—Pedro Sánchez de Arce.—Blas Ortiz.—Tomás Hurtado.—Gaspar de la Fuente.—Juan Bautista de Toledo.—Juan de Vergara.—Garcilaso de la Vega.—Alfonso Ortiz.—Jorge Manrique.

(1) Hé aquí sus nombres. Los Santos Tomás de Aquino, Eulogio mártir, Julian II de Toledo, Isidoro de Sevilla, Jerónimo, Agustín, Ambrosio, Gregorio, Anselmo, Bernardo, Ildefonso, Eugenio III de Toledo y Buenaventura.

(1) Voici leurs noms. Saint Thomas d'Aquin, Saint Euloge martyr, Saint Julien II de Tolède, Saint Isidore de Séville, Saint Jerôme, Saint Augustin, Saint Ambroise, Saint Grégoire, Saint Anselme, Saint Bernard, Saint Ildéphonse, Saint Eugène III de Tolède et Saint Bonaventure.

pasado, pocos años há, á formar parte de la colección del Instituto provincial de 2.ª enseñanza.

Entrase al Salón de Concilios por el patio principal del Palacio, no lejos de la escalera que conduce á las habitaciones del prelado. Las dos sencillas hojas de puerta que cierran la entrada, muestran dos escudos tallados y pintados, con las armas arzobispales del cardenal Borbón.

Es el Salón, cuyo pavimento se eleva algunos pies sobre el del patio, una pieza de grandes dimensiones y alta techumbre, si bien á través de las repetidas reformas operadas en la mansión arzobispal, ha sufrido un rebajamiento de su cubierta en la parte inferior ó *pies del Salón*, y una disminución de su longitud, como se echa fácilmente de ver en el truncamiento de la inscripción del friso, que en breve trascribiremos. El Salón va partido en tres extensos espacios, por cuatro grandes arcos apuntados, cuyas dovelas forman casetones; y cubierto por un buen artesonado, de gusto mudéjar, que afecta también forma ojival. Bajo éste, corre un friso pintado y exornado con escudos arzobispales, y más inferiormente aún, distínguese una leyenda en gruesos caracteres góticos que,

allés faire partie de «l'Instituto provincial» d'enseignement secondaire (Lycée).

On entre au Salon des Conciles par la cour principale du Palais, non loin de l'escalier qui mène aux appartements du prélat. Les deux fort simples battants de porte qui enferment l'entrée portent deux écussons ciselés et peints, aux armes archiépiscopales du cardinal Bourbon.

Le salon, dont le pavé se hausse quelques pieds sur celui de la cour, est une pièce de grandes dimensions et haut plafond, quoique, à cause des nombreuses réformes opérées dans la résidence archiépiscopale, le plafonnage ait été surbaissé dans la partie inférieure ou *pieds du Salon*; on a diminué aussi sa longueur; cela se voit à l'inscription de la frise, tronquée; nous la transcrirons bientôt. Le salon est coupé en trois vastes espaces, par quatre grands arcs en pointe, dont les douelles forment des casses; il est également couvert d'un bon lambris de goût *mudejar*, affectant également la forme ogivale. Sous ce lambris cour une frise peinte et ornée d'écussons archiépiscopaux, et, plus bas encore, on distingue une légende en gros caractères gothiques:

aunque fragmentaria, reproducimos. Dice así:

.......NDISCERTIS VOCIBUS PERSTREPERE AUT QUIBU....... MULTBUS PERTURBARE; NULLIS ETIAM VANIS FA....... FFUNDERE. SI QUIS ENIM (UT APOSTOLUS AIT) PUTAT SE RELIOSUM (sic) ESSE NON REFRENANS LINGUAM SUAM S...... (1)

De otras dos inscripciones, latinas y completas, que hacen memoria de otros tantos Concilios habidos en este local hemos de dar cuenta. Por cima de la puerta de entrada é incluida en un tarjetón está la primera, cuyo texto expresa lo siguiente:

Nous parlerons aussi de deux autres inscriptions, latines et en entier, qui se rapportent aux deux conciles qui ont eu lieu dans ce local. Au-dessus de la porte d'entrée, et dans un gros écriteau, se trouve la première, dont le texte porte:

IN DEIPARE NATALITIO, ANNO DNI 1565, INDICTIONE 8ª, SEDENTE S. D. N. PIO 4º, ANNO EIVS 6°, AC REGNANTE INVICTISSIMO PHILIPPO 2°, ANNO EI9 10 APTVM FVIT IN HAC METROPOLI CONCILIVM PVINCIALE AC DIMISSVM DIE 25 MARTII ANNO XPI 1566 INDICTIONE 9ª SVB D. N. PIO 5°, ANNO EI9 I EODEM PHILIPPO REGNANTE, ANNO EIVS X° ET IN HAC AVLA CONFERENDIS DECRETIS, CONSEDERE PATRES (2)

La segunda está en el muro opuesto, colocada en un tarjetón

La seconde se trouve dans le mur opposé, placée dans un

(1) Referíase la inscripción á la modestia y compostura que deben guardar los ministros del Señor al asistir á concilio.

(2) En el día de la Natividad de la Virgen del año del Señor 1565, indicción octava, en el año sexto del Pontificado de nuestro Santísimo Padre Pío IV y 10.º del reinado del muy invicto Felipe II, fué abierto en esta metrópoli un Concilio provincial, que se disolvió en 25 de Marzo del año de Cristo 1566, indicción 9.ª corriendo el año primero del pontificado de Pío V, Señor nuestro y el décimo del reinado del mismo Felipe II; y los Padres se reunieron en esta sala para dictar sus resoluciones.

(1) Il n'y a que des fragments; elle fait allusion à la modestie et au bon maintien que doivent garder les ministres du Seigneur quand ils assistent à un Concile.

(2) Au jour de la Nativité de la Vierge, an du Seigneur 1565, indiction 8.me dans la sixième année du pontificat de notre très-saint Père Pie IV, et la 10.e du règne du très-victorieux Philippe II, commença dans cette métropole un Concile provincial, lequel fut dissous le 25 Mars de l'an du Christ 1566, indiction 9.ème dans la première année du pontificat de Pie V, Notre Seigneur, et la 10.e du règne du même Philippe II; et les Pères du Concile se réunirent dans cette salle pour dicter leurs résolutions.

de mayor tamaño, situado á bastante elevación. Y dice de este modo:

écriteau encore plus grand, assez haut. On y lit:

IN FESTO APOSTOLORVM PETRI ET PAVLI, ANNO DNI MDLXVI IDICTIONE IX, PIO V PONT. MAXI. ANNO EI9 I, PHILIPPO 2° HISP. REGE IVICTISS. ANNO EI9 XI IN ISIGNI VIRGINIS TOLETA° TEMPLO CEPTA FVIT DIOCESANA SINODVS, VOCATIS QVORV IVRE ET CONSVETVDINE INTERERAT, OIB9 DECRETIS IN HOC DICATO LOCO OPTIME DISERTIS ET VNNANIMITER APPROBATIS ET ABSOLVTA DIE XIII IVLII PRESIDE IN OIBVS ADMODVM ILLVSTRI D. D. GOMETIO TELLO GIRONE HVIVS METRÓPOLIS AVCTE APLICA MODERATORE DIGNISSIMO (1)

El Salón de Concilios está hoy materialmente atestado de libros, que ocupan no pocos armarios y estanterías situados en derredor del salón y en el centro y á todo lo largo de la pieza.

Hemos dado cuenta del origen de la Biblioteca, de la procedencia de su caudal y del local que ocupa. Como complemento indicaremos ahora algunas de las más notables obras que contie-

Le Salon des Conciles est aujourd'hui matériellement couvert de livres, lesquels occupent pas mal d'armoires et de rayons placés autour du salon, au centre, et tout le long de la pièce.

Nous avons parlé de l'origine de la Bibliothèque, de la provenance de ses richesses et du local qu'elle occupe. Comme complément, nous indiquerons maintenant quelques-uns des ouvra-

(1) En la festividad de los Apóstoles Pedro y Pablo, año del Señor 1566, indicción 9.ª en el año primero del Pontificado de Pío V, undécimo del reinado de Felipe II, invictísimo soberano de España, dióse comienzo, en el insigne templo toledano consagrado á la Virgen, á un sínodo diocesano. con asistencia de cuantos por derecho y por costumbre convenía tener presentes; una vez discutidos admirablemente sus decretos y aprobados que fueron por unanimidad en este consagrado lugar, el Concilio fué disuelto en 13 de Julio, bajo la presidencia del muy ilustre señor Don Gómez Tello Girón, por autoridad apostólica dignísimo Gobernador de este Arzobispado.

(1) En la fête des apôtres Pierre et Paul, an du Seigneur 1566, indiction 9.ème dans la première année du pontificat de Pie V, onzième du règne de Philippe II, très-victorieux souverain de l'Espagne, commença, dans l'insigne temple de Tolède consacré à la Vierge, un synode diocésain, avec assistance de tous ceux dont la présence était requise par le droit et la coutume; une fois discutés admirablement ses décrets, et après avoir été approuvés à l'unanimité dans ce saint lieu, le Concile fut dissous le 13 Juillet, sous la présidence du très-illustre seigneur Don Gomez Tello Giron, très-digne gouverneur de cet Archevêché.

ne, tales como las siguientes (en su mayor parte incunables):

Korán árabe, manuscrito, en vitela: año 622 de la hégira.

Los cuatro evangelios en árabe, manuscrito, vitela: año 634 de la hégira.

Variada *colección de Biblias*, correspondientes á los siglos XV, XVI, XVII y XVIII.

García Alvarez, Obispo de Astorga. — *Fasciculus Temporum* (Sevilla, 1480).

Ælius Antonius Nebrissensis.—*Introductiones latinae* (Salamanca, 1482).

Pomponius Mela.—*De situ orbis* (Valencia, 1482).

Nicolás de Ausmo. — *Suplementum summae pisanellae* (Venecia, 1482).

Jacobus Pérez de Valencia.—*Expositio canticorum ferialium* (Valencia, 1484).

Idem íd.—*Expositio super Te Deum laudamus* (Valencia, 1485).

Petrus Ximenez Prexano.—*Confutatorium errorum contra claves ecclesiae. Petri Oxomensis* (Toledo, 1486).

Alonsode Cartagena.—*Doctrinal de caballeros* (Burgos, 1487).

Fray Francisco Ximénez.—*Compilación angélica* (Burgos, 1490).

Plutarco.—Sus *Vidas*, traduci-

ges les plus remarquables qu'elle contient, tels que:

Koran arabe, manuscrit, en velin: an 622 de l'egire ou fuite de Mahomet.

Les quatre evangiles, en arabe; manuscrits, velin. 634 de l'egire ou fuite de Mahomet.

Collection de Bibles variée, correspondant aux siècles XV, XVI, XVII et XVIII.

Garcia Alvarez, evêque d'Astorga.--*Fasciculus Temporum* (Séville, 1480).

Ælius Antonius Nebrissensis. --*Introductiones latinae* (Salamanca, 1482).

Pomponius Mela. — *De situ orbis* (Valence, 1482).

Nicolaus de Ausmo.— *Suplementum summae pisanellae*. (Venise, 1482).

Jacobus Perez de Valencia.—*Expositio canticorum ferialium* (Valence, 1484).

Idem id.—*Expositio super Te Deum laudamus* (Valence, 1485).

Petrus Ximenez Prexano.—*Confutatorium errorum contra claves ecclesiae, Petri Oxomensis* (Tolède, 1486).

Alonso de Cartagena.--*Doctrinal de caballeros* (Burgos, 1487).

Fr. Francisco Ximenez.--*Compilacion angélica* (Burgos, 1490).

Plutarque.—Ses *Vies*, traduites

das de latín en romance por Alfonso de Palencia (Sevilla 1491).

Las Siete Partidas (Sevilla, 1491).

Pedro Ximenez Prexano.—*Floretum Sancti Mathei* (Sevilla, 1491).

Lucio Anneo Séneca.—*Tratados varios*, traducidos y anotados por Don Alonso de Cartagena.

Didacus de Deza.—*Defensiones S. Thome ab impugnationibus magistri* (Sevilla, 1491).

Antonio de Lebrixa.—*Nuevo tratado de gramática sobre la lengua castellana* (Salamanca, 1492).

Ferrant Mexia. — *Nobiliario* (Sevilla, 1492).

Nicolaus de Lira.—*Tábula per alphabetum compilata operis ejus* (Sevilla, 1492).

Egidio Romano.—*Regimiento de Principes* (Sevilla, 1494).

Michael Albert.—*Repertorium per utile de pravitate hereticorum et apostatarum* (Valencia,1494).

Franciscus Niger. — *Opusculum epistolarum familiarium et artis earumdem scribendi* (Burgos, 1494).

Andrés Deli.—*Thesoro de la pasion* (Zaragoza, 1494).

Pedro López de Ayala.—*Crónica del Rey Don Pedro* (Sevilla, 1495).

Fr. Gauberto Fabricio de Vagad.—*Corónica de Aragon* (Zaragoza, 1495).

en espagnol par Alfonso de Palencia.—(Séville, 1491).

Las Siete Partidas (Séville, 1491).

Pedro Ximenez Prexano.—*Floretum Sancti Mathei* (Séville, 1491).

Lucius Anneus Séneca.—*Tratados varios*, traduits et annotés par Don Alonso de Cartagena.

Didacus de Deza.—*Defensiones S. Thome ab impugnationibus magistri* (Séville, 1491).

Antonio de Lebrixa.—*Nuevo tratado de gramática sobre la lengua castellana* (Salamanca, 1492).

Ferrant Mexia. — *Nobiliario* (Séville, 1492).

Nicolaus de Lira.—*Tabula per alphabetum compilata operis ejus* (Séville, 1492).

Egidio Romano.—*Regimiento de Principes* (Séville, 1492).

Michael Albert.—*Repertorium per utile de pravitate hereticorum et apostatarum* (Valence, 1494).

Franciscus Niger. — *Opusculum epistolarum familiarium et artis earumdem scribendi* (Burgos, 1494).

Andres Deli.—*Thesoro de la pasion* (Saragosse, 1494).

Pedro Lopez de Ayala.—*Crónica del Rey Don Pedro* (Séville, 1495).

Fr. Gauberto Fabricio de Vagad.—*Corónica de Aragon* (Saragosse, 1495).

Martín Martínez de Ampies.—*Triunpho de María* (Zaragoza, 1495).

Arnaldus de Villanova.—*Antidotarium clarificatum* (Valencia, 1495).

Valerio Máximo traducido. (Zaragoza, 1495).

Fr. Francisco Ximénez.—*Vita Christi* (Granada, 1496).

Antonino, Arzobispo de Florencia.—*La suma de confesión* (Zaragoza, 1497).

Misal zaragozano.—(Zaragoza, 1498).

Juan de Mena.—*Coronación del marqués de Santillana* (Sevilla, 1499).

Don Enrique de Villena.—*Los 12 trabajos de Hércules* (Burgos, 1499).

Juan de Lucena.—*Vita Beata* (Burgos, 1499).

Séneca.—*Proverbios* (Sevilla, 1500).

Missale mixtum secundum regulam beati Isidori, dictum Mozarabes (Toledo, 1500).

Ricoldus Florentinus.—*Improbatio alcorani* (Sevilla, 1500).

Sirva esta sucinta reseña de epílogo á lo que concierne á la Biblioteca provincial toledana y cierre también nuestro Itinerario segundo.

Martin Martinez de Ampies.—*Triunpho de María* (Saragosse 1495).

Arnaldus de Villanova.—*Antidotarium clarificatum* (Valence, 1495).

Valerio Máximo, traduit (Saragosse, 1495).

Fr. Francisco Ximenez.—*Vita Christi* (Grenade, 1496).

Antonino, Archevêque de Florence.—*La suma de confesion* (Saragosse, 1497).

Misal zaragozano.—(Saragosse, 1498.)

Juan de Mena.—*Coronacion del marqués de Santillana* (Séville, 1499).

Don Enrique de Villena.—*Los 12 trabajos de Hércules* (Burgos, 1499).

Juan de Lucena.—*Vita Beata* (Burgos, 1499).

Séneca.—*Proverbios* (Séville, 1500).

Missale mixtum secundum regulam beati Isidori, dictum Mozarabes (Tolède, 1500).

Ricoldus Florentinus.—*Improbatio alcorani* (Séville, 1500).

Cette petite notice sera l'épilogue de ce qui a trait à la Bibliothèque provinciale, et nous terminerons aussi par là notre deuxième Itinéraire.

Itinerario tercero

Sumario

Ayuntamiento.—Casa del Conde de Esteban.—Casa de los Toledos.—Santa Úrsula.—Taller del Moro.—Palacio de los Condes de Fuensalida.—Palacio del Marqués de Villena.—El Tránsito.—San Juan de Dios.—Santa Ana.—Santa María la Blanca.—San Juan de los Reyes (claustro, museo é iglesia).—Palacio de los Duques de Maqueda.—San Antonio.—Santo Tomás Apóstol.—Colegio de San Bernardino.—San Salvador. (Capilla de Santa Catalina.)—San Marcos.

Visitada la Catedral con todas sus dependencias, cuya excepcional importancia reclama preferentemente la atención del viajero, hora es ya de emprender la marcha á través de la imperial ciudad, peregrinación, si penosa á veces á causa de las incómodas calles y empinadas cuestas, útil también y provechosa en razón á las noticias y datos que puede proporcionar, á más de pintoresca y recreativa, pues facilita grandemente el conocimiento de la topografía y de la intrincada red de vías públicas que tanto caracterizan á Toledo.

Situado el viajero en la plaza

Troisième itinéraire

Sommaire

L'Hôtel de Ville.—Maison du Comte de Esteban.—Maison des Toledos.—Sainte Ursule.—L'Atelier du Maure.—Palais des Comtes de Fuensalida.—Palais du Marquis de Villena.—*El Tránsito.* — Saint Jean de Dieu. — Sainte Anne.—*Santa María la Blanca* (Sainte Marie la Blanche.)—*San Juan de los Reyes* (Saint Jean des Rois): (cloître, musée et église.)—Palais des Ducs de Maqueda.—Saint Antoine.—Saint Thomas Apôtre. — Collège de Saint Bernardin.—Saint Sauveur (Chapelle de Sainte Catherine). — Saint Marc.

Après avoir visité la Cathédrale et toutes ses dépendances, dont l' exceptionnelle importance réclame de préférence l'attention du voyageur, il est grand temps d'entreprendre la marche à travers la cité impériale; pélerinage parfois pénible à cause des rues peu commodes, et des montées assez raides; pélerinage profitable à cause des renseignements et des faits qu'il peut fournir; très pittoresque et agréable et qui facilite beaucoup la connaissance de la topographie et du réseau compliqué des voies publiques qui donnent un cachet spécial à Tolède.

Se trouvant dans la place de

del Ayuntamiento, punto de partida de ésta y de las excursiones sucesivas, especie de triángulo formado por tres importantes cuerpos de edificio, en que pronto será erigida una estatua al ilustre toledano Juan de Padilla, dirija la vista al menor y más regular de ellos y se hallará frente al

Ayuntamiento

Cuando el rey Alfonso VI agregó por conquista á sus estados la ciudad de Toledo, dotóla de un prudente régimen municipal que con escasas variaciones siguió vigente hasta la época de Don Juan II. Este monarca estableció un cierto número de *regidores perpetuos* (caballeros) al que se agregó por los Reyes Católicos el *Cabildo de Jurados* (estado llano) y más adelante el cargo de *Corregidor* ó *Justicia mayor* (presidente del Concejo), el primero y principal entre todos. En esta forma ha continuado constituido el régimen municipal de Toledo hasta nuestro siglo en que, como las demás instituciones, ha sufrido alteraciones de decisiva importancia. La corporación concejil no tuvo en un principio local especial y adecuado á sus reuniones, ó

l'Hôtel de Ville, point de partie de celle-ci et des excursions qui font suite, espèce de triangle formé par trois corps de bâtiments très-importants, endroit où bientôt aura sa statue l'illustre fils de Tolède, Juan de Padilla, le voyageur dirige ses regards vers le moins grand et le plus régulier, et il se trouvera en face de

L'Hôtel de Ville

Lorsque le roi Alphonse VI ajouta par conquête la ville de Tolède à ses états, il y établit un régime municipal prudent qui fut en vigneur, avec de légères variantes, jusqu'à l'époque de Jean II. Ce monarque établit un certain nombre de *régisseurs perpétuels* (chevaliers) auxquels les Rois Catholiques ajoutèrent le *Chapitre des jurés* (tiers état) et plus tard la charge de *Corregidor* ou *Justice majeure* (président du Conseil municipal), le premier et le plus considérable entre tous. Le régime municipal de Tolède a continué sous cette forme jusqu'à notre siècle, époque où, comme la plupart des institutions, il a subi des altérations d'une importance décisive. La corporation du conseil n'eut pas d'abord de local spécial et à propos pour ses réunions (Ayuntamientos),

Ayuntamientos, pues ora tenían éstos lugar en casa de los alcaldes mayores, ora también en el Claustro de la Catedral. A fines del siglo XV hubo ya de labrarse la primitiva Casa de la Ciudad en el mismo sitio en que la actual está enclavada; pero debía de ser pequeña é insuficiente á su objeto por cuanto al apuntar el siglo XVII resolvióse la edificación de otra más capaz y apropiada, como así se verificó.

Es, pues, este edificio, de buena arquitectura greco-romana, que contrasta notablemente con la gótica Catedral, á que tan inmediato se halla. Dióse comienzo á la obra, según planos del célebre Theotocópuli, mas no quedó finalizada hasta casi transcurrida una centuria. De las demás particularidades que acompañaron á la construcción, podrá enterarse quien leyere las inscripciones adosadas á los muros del recinto.

Hállase la fachada, bien que no la entrada principal, dispuesta en dirección N.E., correspondiendo á la plaza. Sobre un extenso zócalo de piedra, en cuya longitud se abren nueve arcos de medio punto, que dan paso á determinadas dependencias muni-

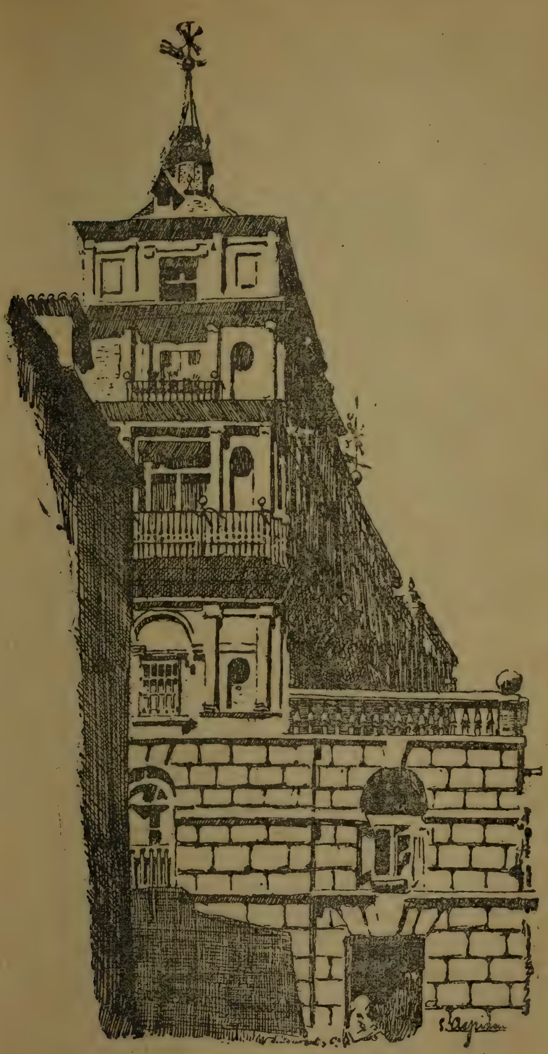
car ces réunions avaient lieu, parfois chez les maires, parfois aussi dans le Cloître de la Cathédrale. A la fin du quinzième siècle on construisit la première Maison de la Ville, dans le même emplacement qu'occupe l'Hôtel de Ville actuel; mais ladite maison était sans doute petite et peu en rapport avec ses fonctions car au commencement du dix-septième siècle on décida la construction d'une autre plus grande et dans de meilleures conditions.

Cet édifice est donc d'une bonne architecture gréco-romaine. Il fait un curieux contraste avec la Cathédrale, gothique, près de laquelle il se trouve. On commença la construction d'après les plans du célèbre Theotocopuli, mais tout ne fut terminé qu'environ cent ans après. Quant aux faits particuliers qui accompagnèrent la construction, on peut s'en rendre compte en parcourant les inscriptions qui couvrent les murs de l'enceinte.

La façade se trouve en direction N.E., donnant sur la place. Sur un grand socle en pierre, dans la longitude duquel s'ouvrent neuf arches de demi-point qui livrent passage à quelques dépendances municipales, et dont le couronnement forme une ba-

cipales, y cuyo coronamiento forma una balaustrada provista á trechos de pedestales con bolas ó globos también de piedra, se alza el cuerpo del edificio, que consta de dos secciones superpuestas. Es la primera de gusto dórico y contiene otros nueve arcos, cuyos cerrados huecos dejan tan sólo algunas ventanas practicadas allí posteriormente, y catorce columnas sobre que descansa la cornisa, remate de esta sección primera. A la segunda, que es jónica, sirven de ornamento, en correspondencia con la parte inferior, nueve huecos cuadrados, mas catorce columnas, asentadas sobre altos pedestales; por cima de ellas se alza una segunda cornisa, cuya parte media sustenta un triangular frontón, adornado de pequeñas acroterías, que abarca el espacio correlativo á los tres huecos centrales, y ostenta el escudo de armas de la ciudad. Flanquean la fachada dos proporcionadas torres (una de las cuales reproducimos), de cuatro pisos,—provisto cada cual de su correspondiente balcón cuadrado y varias pilastras—que rematan en alto empizarrado, linterna y cruz de hierro. Obsérvase dos hornacinas sin estatuas en cada uno de los tres pisos inferiores de ambas torres, y tanto en la una

lustrade pourvue, d'espace en espace, de piédestaux surchargés de boules ou globes, en pierre également, s'élève le corps du bâtiment lequel se compose de deux sections superposées. La première est du style dorique et contient neuf arches de plus dont les yeux bouchés ne laissent voir que quelques fenêtres, faites après coup, et quatorze colonnes sur lesquelles repose la corniche, complément de la première section. La seconde, ionienne, est ornée par neuf ouvertures carrées, en harmonie avec la partie inférieure, plus quatorze colonnes sises sur de hauts piédestaux; au-dessus d'elles s'élève une seconde corniche, dont la partie moyenne supporte un fronton orné de petites acrotères; il embrasse l'espace correlatif aux trois ouvertures centrales; c'est là que se trouve l'écusson d'armes de la ville. La façade est flanquée de deux tours à quatre étages bien proportionnées (nous en reproduisons une); chacune a son balcon carré et quelques pilastres dont le haut est couvert d'ardoises, lanterne et croix de fer. On y remarque deux niches sans statues. Dans chacun des trois étages inférieurs des deux tours, les quatre inscriptions suivantes sur pierre carrée sont répétées. Les voici.



Torre del Ayuntamiento

Tour de l'Hôtel de Ville

como en la otra de éstas, se repiten las cuatro inscripciones puestas en recuadros que á continuación se copian. En el piso de abajo, por cima de la hornacina izquierda dice así:

MANDÓ T° ACABAR ESTA OBRA REINANDO D. PHILIPE 3

En análogo lugar, á la derecha, dice:

SIENDO CORREGIDOR D. FRANCISCO DE VILLACIS A. D. 1612.

En el segundo piso, dícese bajo la hornacina izquierda:

ESTA OBRA HIZO TOLEDO REINANDO EL CATÓLICO REY DON PHELIPE 3.

Y bajo la derecha:

SIENDO COREGIDOR EL LICENCIADO GREGORIO LÓPEZ MADERA, DEL CONSEJO DE SV MAGESTAD, ALCAIDE DE SV CASA Y CORTE. ACABÓSE AÑO DE 1618.

Examinada esta fachada, cuyo material es piedra de sillería, penétrese en el interior del edificio por la puerta principal, que se reduce á un arco almohadillado de medio punto de la fachada

Dans l'étage inférieur, au-dessus de la niche gauche, on lit:

TOTEDE COMMANDA L'ACHÉVEMENT DE CETTE CONSTRUCTION SOUS LE REGNE DE PHILIPPE 3.

A droite:

ETANT CORREGIDOR D. FRANCISCO DE VILLACIS A. D. 1612.

Dans le second étage on lit sous la niche de gauche:

TOLEDE FIT CET ŒUVRE SOUS LE REGNE DU CATHOLIQUE PHILIPPE 3.

Sous la droite:

ETANT CORREGIDOR LE LICENCIÉ GRÉGOIRE LOPEZ MADERA DU CONSEIL DE SA MAJESTÉ, MAIRE DE SON PALAIS. ON L'ACHEVA L'AN 1618.

Une fois examinée la façade, toute en pierre de taille, on pénètre dans l'intérieur de l'édifice par la porte principale, arc à coussinets de demi-point, de la façade N.O.; on se trouve en face

N.O. Ofrécese á la vista un portal ó zaguán cerrado por una bóveda á que sostienen pilastras, y en el muro del fondo, una puerta que da paso á la sala capitular de verano. Es esta pieza espaciosa y cercada por un zócalo ó friso de azulejos que datan de 1696, y representan escenas de las campañas de Flandes; adornando las paredes, obsérvase algunos retratos de soberanos. Comunica esta sala con el despacho del Alcalde, decorado á la moderna y en que hay una copia del cuadro de Gisbert, *Los Comuneros*, firmada por Carlos Serrano.

Retrocediendo al zaguán, hállase la escalera, ancha y elevada, es de piedra y su pasamano de hierro; formando los tres tramos un conjunto de treinta y siete escalones. Adosados á sus muros hay algunos objetos dignos de mención. Ofrécese en primer término, frente al espectador, una lápida dorada y azul sobre que, en caracteres góticos, van estampadas las dos siguientes quintillas, atribuidas al antiguo poeta Jorge Manrique, y mandadas colocar en la primitiva Casa de la Ciudad por su primer corregidor D. Gómez Manrique:

d'un vestibule fermé par une voûte soutenue par des pilastres, et dans le mur du fond, une porte qui donne accès à la salle d'été du chapitre. Cette pièce est spacieuse et entourée par un socle ou frise de carreaux de Hollande qui datent de 1696 et représentent des scènes dès campagnes de Flandres. Sur les murs, quelques portraits de souverains. Cette salle communique avec le bureau du Maire, aux ornements modernes, et où se trouve une copie du tableau de Gisbert *Les Communistes,* signée par Carlos Serrano.

Revenant au vestibule on trouve l'escalier, large et haut; il est en pierre et sa main-courante en fer; les trois paliers forment un ensemble de trente-sept échelons. Contre les murs, quelques objets curieux. D'abord, une table de pierre, or et bleu, où, en caractères gothiques, se trouvent les stances de cinq vers ci-après attribuées à l'ancien poète Jorge Manrique. Ce fut Gomez Manrique, premier Corregidor, qui les fit inscrire dans la Maison de la Ville:

NOBLES, DISCRETOS VARONES
QUE GOVERNAYS A TOLEDO
EN AQUESTOS ESCALONES
DESECHAD LAS AFYSIONES
CODICIAS, AMOR Y MYEDO.
POR LOS COMUNES PROVECHOS
DEXAD LOS PARTICULARES
PUES VOS FISO DIOS PILARES
DE TAN RRIQUISIMOS TECHOS
ESTAD FIRMES Y DERECHOS.

A un lado y otro de esta lápida, hay aún dos más, negras, con las inscripciones en letras doradas. Dice así la de la izquierda:

REYNANDO EN LAS ESPAÑAS EL REY NUESTRO SEÑOR D. CÁRLOS 2.° EN EL AÑO DE 1690 LA YMPERIAL TOLEDO MANDÓ CONTINVAR LA FÁBRICA DE ESTA ANTIQVISIMA CASA DE SVS AYUNTAMIENTOS CVYA REPARAZION EN LA FACHADA, LONJA Y TORRES HASTA LA CORNISA TUBO PRINCIPIO EN EL SIGLO PASSADO Y SV YNMINENTE RVYNA EN LO YNTERIOR PRECISSÓ Á LA RENOVACION QVE SE EMPEZÓ SIENDO CORREGIDOR D. FRANCISCO DE BARGAS Y LEZAMA, DE LA ORDEN DE CALATRAVA, MARQUES DE BARGAS DEL CONSEJO DE HAZIENDA. SE CONTINVÓ SIÉNDOLO D. CARLOS RAMIREZ DE ARELLANO, CONDE DE MVRILLO, SEÑOR DE LA REAL CASA DE LA PISCINA Y D. MAR-

HOMMES NOBLES ET SENSÉS QUI GOUVERNEZ TOLEDE, LAISSEZ DANS CES ÉCHELONS LES ANIMOSITÉS, LES APPÉTITS ET LA PEUR. QUE LES INTÉRETS PARTICULIERS SEFFACENT DEVANT LE BIEN GÉNÉRAL. ET PUISQUE DIEU VOUS FIT LES COLONNES D'AUSSI BEAUX PLAFONDS, SOYEZ FERMES ET DROITS.

De chaque côté de cette pierre il y en a encore deux plus, noires, aux inscriptions en lettres dorées. Celle de gauche dit:

RÉGNANT DANS LES ESPAGNES LE ROI NOTRE SEIGNEUR CHARLES II, EN L'AN 1690, L'IMPÉRIALE TOLEDE FIT CONTINUER LA CONSTRUCTION DE CETTE TRES-ANCIENNE MAISON DE SES *ayuntamientos*. LA RÉPARATION DANS LA FAÇADE, CORPS DE BATIMENT ET LES TOURS JUSQU'Á LA CORNICHE COMMENÇA AU SIECLE DERNIER; ET SON IMMINENTE RUINE Á L'INTÉRIEUR NÉCESSITA LA RESTAURATION DE L'ÉDIFICE, RESTAURATION QUI COMMENÇA ÉTANT CORREGIDOR D. FRANCISCO DE BARGAS ET LEZAMA, DE L'ORDRE DE CALATRAVE, MARQUIS DE BARGAS, DU CONSEIL DES FINANCES. L'ŒUVRE FUT CONTINUÉ ÉTANT CORREGIDOR D. CARLOS RAMIREZ DE ARE-

TIN BASVRTO DE LA ORDEN DE SAN TIAGO, MARQUES DE CASTROSERNA, DEL CONSEJO DE HAZIENDA.

LLANO, COMTE DE MURILLO, SEIGNEUR DE LA MAISON ROYALE DE LA PISCINE ET D. MARTIN BASURTO, DE L'ORDRE DE SAINT JACQUES, MARQUIS DE CASTROSERNA, DU CONSEIL DES FINANCES.

Y la de la derecha:

REYNANDO EL REY N. S. D. PHELIPE V, EN EL AÑO DE 1703, TERCERO DE SV FELICÍSIMO REYNADO, SIENDO CORREGIDOR D. ALONSO PACHECO, DE LA ORDEN DE ALCÁNTARA, CONDE DR YBANGRANDE, SEÑOR DE LA VILLA DE SAN BARTOLOMÉ DE VALDECORNEJA, DEL CONSEJO DE HAZIENDA, MAYORDOMO DE LA REYNA BIVDA NUESTRA SEÑORA, REGIDOR DE LA CIVDAD DE AVILA Y COMISARIOS PARA SV PRINCIPIO Y FINALIZARLA D. LVIS LASSO DE LA VEGA, D. FERNANDO DE ROBLES Y TOLEDO, DE LA ORDEN DE SAN TIAGO, D. JOSEPH ANTONIO DE LA QVADRA Y OLANDO, D. MANUEL FERNANDEZ DE MADRID, D. PEDRO DE RROBLES Y TOLEDO, DE LA ORDEN DR SAN TIAGO, REGIDORES, Y D. GABRIEL ALONSO DE BVENDIA, FAMILIAR DEL SANTO OFFICIO, CONTADOR DE S. M., D. FRANCISCO DE SEGOVIA VILLALVA, SECRETARIO DE S. M., D. MATHEO GARCIA DE ORTEGA, SECRETARIO DEL SANTO OFFICIO,

Celle de droite:

SOUS LE REGNE DU ROI NOTRE SEIGNEUR PHILIPPE V, EN L'AN 1703, TROISIEME DE SON HEUREUX REGNE, ÉTANT CORREGIDOR D. ALONSO PACHECO, DE L'ORDRE D'ALCANTARA, COMTE D'IBANGRANDE, SEIGNEUR DE LA VILLE DE SAINT BARTHÉLEMY DE VALDECORNEJA, DU CONSEIL DES FINANCES, MAJORDOME DE LA REINE VEUVE, RÉGISSEUR DE LA VILLE DE AVILA ET COMMISSAIRES POUR LA COMMENCER ET LA TERMINER D. LUIS LASSO DE LA VEGA, D. FERNANDO DE ROBLES ET TOLEDO, DE L'ORDRE DE SAINT JACQUES, D. JOSEPH ANTONIO DE LA QUADRA ET OLANDO, D. MANUEL FERNANDEZ DE MADRID, D. PEDRO DE ROBLES ET TOLEDO, DE L'ORDRE DE SAINT JACQUES, RÉGISSEURS, ET D. GABRIEL ALONSO DE BUENDIA, FAMILIER DU SAINT OFFICE, TRÉSORIER DE S. M., D. FRANCISCO DE SEGOVIA VILLALBA, SECRÉTAIRE DE S. M., D. MATEO GARCÍA DE ORTEGA, SECRÉTAIRE DU SAINT OFFICE, ET

Y D. DIEGO ROMO TEJERO, JVRADOS: ACABOSE ESTA OBRA EN LA PERFECCION QVE SE VE Á HONRRA Y GLORIA DE DIOS NUESTRO SEÑOR Y DE SV SANTÍSIMA MADRE EN EL AÑO DE 1704.

En los muros izquierdo y derecho de la escalera vese dos grandes lienzos, obras del pintor Carreño de Miranda, que representan al rey Carlos II, y á su esposa Doña Mariana, ambos á caballo. Finalmente, en la pared contraria á las tres lápidas, háse puesto otro lienzo disforme, confuso y deteriorado, en que pintó el Greco un plano de los montes de Toledo. El techo de la escalera va malamente pintado al fresco, y significa, tal vez, una alegoría de la paz, reproduciéndose en él la puerta de Bisagra y las armas de Toledo.

Subida la escalera, puédese visitar la sala capitular alta. Por cima de su puerta de entrada (la segunda que se encuentra), hállase en una lápida de mármol blanco, la siguiente inscripción conmemoratoria:

TOLEDO, POR LA DEVOCION QVE SIENPRE HA TENIDO Á LA VIRGEN SANTISSIMA MADRE DE DIOS SV PATRONA, HIZO JVRAMENTO Y VOTO SOLEMNE DE DEFFENDER AVER SIDO CONCEBIDA SIN PECA-

D. DIEGO ROMO TEJERO, JURÉS: L'ŒUVRE TERMINA AVEC LA PERFECTION QUE L'ON VOIT POUR HONNEUR ET GLOIRE DE DIEU NOTRE SEIGNEUR ET DE SA SAINTE MERE, L'AN 1704.

Dans les murs de droite et de gauche de l'escalier on voit deux grandes toiles, ouvrages du peintre Carreño de Miranda, qui représentent le roi Charles II et sa femme Doña Mariana, tous deux à cheval. Enfin dans le mur contraire à la troisième pierre, on a mis une autre toile difforme, confuse et détériorée dans laquelle le Gréco peignit le plan des montagnes de Tolède. Le plafond de l'escalier est une fresque mal peinte et signifie peut-être une allégorie de la paix; on y voit la porte de Bisagra et les armes de Tolède.

Après avoir monté l'escalier, on peut visiter la salle haute du chapitre. Au-dessus de sa porte d'entrée (la seconde que l'on rencontre) on lit dans une pierre de marbre blanc cette inscription commémorative:

TOLEDE, A CAUSE DE LA DÉVOTION QU'ELLE A TOUJOURS EU ENVERS LA TRES-SAINTE VIERGE MERE DE DIEU, SA PATRONNE, JURA ET FIT VŒU SOLENNEL DE DÉFENDRE QU'ELLE FUT CONÇUE

DO ORIGINAL, AÑO DE 1617, REYNANDO EL CATHOLICO Y RELIGIOSSISIMO REY DON PHELIPE 3; Y AGRADECIDA AL GOVIERNO DEL LICENCIADO GREGORIO LÓPEZ MADERA, CORREGIDOR QVE ENTONZES ERA, Y AL CVIDADO QVE TVVO DE LAS OBRAS PVBLICAS ACABANDO ESTA CASA DE AYVNTAMIENTO TAN MAGNÍFICAMENTE, REPARANDO GRAN PARTE DE LOS MVROS, PVENTES Y CALZADAS Y LA CÁRZEL REAL, HAZIENDO LA PVERTA NVEBA Y REEDIFICANDO LA PVENTE DE GVADARAMA QVE AVIA ESTADO MVCHO TIENPO ARRVINADA, Y LO PRINCIPAL ADMINISTRANDO JVSTICIA CON YGOALDAD MANDÓ SE PVSIESE ESTA MEMORIA PARA EXEMPLO DE LOS QVE LE SUCEDIERON.
AÑO DE 1618.

SANS PÉCHÉ ORIGINEL; AN 1617, SOUS LE REGNE DU CATHOLIQUE ET TRES-RELIGIEUX PHILIPPE III: ET RECONNAISSANTE ENVERS LE GOUVERNEMENT DU LICENCIÉ GRÉGOIRE LOPEZ MADERA, CORREGIDOR ALORS, ET A CAUSE DU SOIN QU'IL EUT DES ŒUVRES PUBLIQUES FAISANT ACHEVER AUSSI MAGNIFIQUEMENT CET HOTEL DE VILLE, RESTAURANT UNE GRANDE PARTIE DES MURAILLES, PONTS ET CHAUSSÉES ET LA PRISON ROYALE, FAISANT LA PORTE NEUVE ET RECONSTRUISANT LE PONT DU GUADARRAMA, QUI PENDANT LONGTEMPS AVAIT ÉTÉ EN RUINES; ET SURTOUT ADMINISTRANT LA JUSTICE AVEC ÉQUITÉ, ORDONNA QUE L'ON INSCRIVIT CECI POUR L'EXEMPLE DE CEUX QUI LUI SUCCÉDÉRAIENT.
AN 1618.

Es la sala una espaciosa pieza cuadrilonga adornada con molduras, según el gusto de la época, y cubierta por un techo semiabovedado y plano en su parte superior, ataviado con cuatro frescos de muy escaso mérito que simbolizan las Virtudes cardinales. Guarnece los muros de la habitación, arrancando desde el cornisamento, rica colgadura, ya muy deteriorada, de rojo terciopelo, en cuyo dibujo se ostentan las armas de la ciudad, pal-

La salle est un beau quadrilatère, ornée de moulures de l'époque, et recouverte d'un toit presque en voûte et plat dans sa partie supérieure; il y a quatre fresques de peu de mérite qui symbolisent les Vertus cardinales. De belles tentures ornent les murs de l'habitation, très-détériorée, où se trouve l'écusson des armes de la ville; des palmes, des épis et des couronnes: produit de l'industrie de Tolède, jadis florissante, aujourd'hui ruinée.

mas, espigas y coronas: producto de la antes tan floreciente cuanto decaída hoy industria toledana. A los pies de la sala hay una pequeña capilla cuadrada, provista de su cupulilla y linterna; es el oratorio de la corporación municipal, en cuyo churrigueresco retablo colocóse una efigie apreciable de *la Concepción*. Los demás departamentos del edificio, salvo el archivo, antes muy rico en notables documentos históricos, carecen de importancia.

Fuera ya del recinto concejil y tomando la dirección izquierda, hállase casi enfrente, en la especie de plazoleta que se forma en el arranque de la *cuesta de la Ciudad*, una casa que lleva el número 5 (2 antiguo), propiedad actualmente del señor conde de Estéban, en que aún se observan vestigios arqueológicos de importancia.

Aux pieds de la salle se trouve une petite chapelle carrée, avec sa petite coupole et sa lanterne; c'est l'oratoire de la corporation municipale; dans son maitre-autel, d'ailleurs de mauvais goût, se trouve une assez bonne image de *l'Immaculée Conception*. Les autres habitations de l'édifice, sauf l'archive, très riche autrefois en documents historiques très-importants, n'ont aucune valeur.

Une fois hors de l'enceinte municipale et prenant à gauche, on trouve presque en face, dans l'espèce de petite place qui se forme au commencement de la *cuesta de la Ciudad* (montée de la Ville) une maison qui porte le numero 5 (ancien 2) appartenant actuellement à M. le comte de Estéban, et où l'on trouve encore des traces archéologiques d'importance.

Casa del conde de Estéban

En su origen debió de ser palacio de algún magnate castellano, como lo demuestran los tres escudos que se distinguen en un muro de su patio, y cuya divisa es un león. En el mismo patio descúbrese curiosos y aun mag-

Maison du comte de Esteban

Ce dut être d'abord un palais de quelque grand seigneur castillan, comme le démontrent les trois écussons placés sur un des murs de la cour, et dont la devise est un lion. Dans la même cour on voit quelques magnifi-

níficos restos arábigos del último período (siglos XIV y XV) que suministran notable idea de la suntuosidad que obtuvo esta vivienda. Ya en la parte superior de los dos pilares que sostienen una especie de galería cubierta que en el fondo del patio se forma, muéstranse ricas aunque mal conservadas labores mudéjares. Pero más llama la atención el gran arco arábigo peraltado y cubierto de finos ornatos de estuco que en el centro de dicha galería se abre. Tanto la doble franja rectangular que le ciñe, como las dos enjutas y el intradós, van profusamente exornados con piñas, lacería y otros caprichos del mejor gusto. En lo alto de la galería, abarcando tres de sus frentes, corre un friso con las siguientes palabras tomadas del Evangelio de San Juan, en negros caracteres monacales:

ques restes arabes de la dernière période (siècles XIV et XV) qui donnent une bonne idée de la somptuosité qu' il y eut dans cette demeure. Une fois dans la partie supérieure des deux pilastres qui soutiennent une espèce de galerie couverte qui est au fond de la cour, on voit quelques dessins arabes très-beaux quoique très-mal conservés. Mais ce qui est plus remarquable c'est le grand arc arabe surbaissé, couvert d' ornements de stuc très-délicats, qui s'ouvre au fond de la galerie. La double frange rectangulaire qui le ceint et le reste (les écoinçons et ouverture) sont couverts de pignes, lacets et autres caprices du meilleur goût. Au haut de la galerie, embrassant trois de ses faces, une frise avec ces paroles prises de l'Evangile de Saint Jean, en noirs caractères monacaux:

IN PRINCIPIO ERAD (sic) VERBUM ET VERBUM ERAD APUD DEUM ET DEUS ERAD VERBUM. HOC QUE ERAD IN PRINCIPIO APUD DEUM OMNIA PER IPSUM FACTA SUNT......

Atravesado el *pasadizo de la Ciudad* llégase á una plazuela en cuyo frente aparece la llamada

Après le *passage de la Ville*, on arrive à une petite place où l'on trouve la

Casa de los Toledos

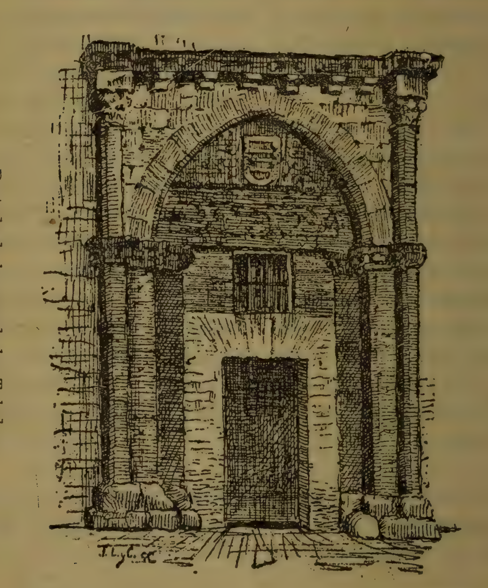
Maison des Toledos

Debe este nombre á la general

Elle doit son nom à la cro-

creencia, según la cual, perteneció desde un principio á aquella ilustre familia. Como quiera que sea, esta casa debió de tener importancia artística en su fábrica á juzgar por los restos que nos quedan, casi reducidos á su gótica portada, bella muestra del gusto decorativo de la época en que se hizo. Consta de un arco

yance générale de ce qu'elle appartint, dès son commencement, à cette illustre famille. De toutes façons, ladite maison a dû avoir une certaine importance artistique, si l'on en juge par ce qui en reste: son frontispice gothique, bel échantillon du goût décoratif de l'époque où il fut fait. Il se compose d'un arc ogival appuyé



Portada de la casa de los Toledos

Façade de la maison des Toledos

ojival apoyado en dos columnas é inscrito todo en un espacio rectangular formado por otras dos columnas exteriores y un cornisamento, provisto de ménsulas y bolas. Para acomodarla á las

sur deux colonnes, et inscrit en entier dans un espace rectangulaire formé par deux autres colonnes extérieures et une corniche, avec des boules. Sur la demande de ses habitans et

necesidades de los vecinos que habitan la casa, se cerró casi totalmente su vano, dejando sólo una mezquina puerta que desdice allí grandemente. Campea en el tímpano nobiliario blasón en que aparecen tres barras horizontales, sostenido por dos perros y circundado de follaje. Por bajo de este adorno se forma una especie de ancho friso decorado también en su parte interior por góticas labores á que rodea la siguiente leyenda latina:

pour plus de commodité, on a fermé presque totalement son entrée, ne laissant qu' une méchante porte qui jure là grandement. Dans le tympan se trouve un blason où l'on voit trois barres horizontales, soutenu par deux chiens et entouré de feuillage. Au-dessous de cet ornement se trouve une large frise, ornée aussi dans sa partie intérieure de dessins gothiques entourés de cette inscription latine:

DOMINUS CUSTODIAT INTROYTUM TUUM ET EXITUM TUUM EX HOC NUNC ET USQUE IN SECULUM AM (1)

Doblando la esquina de la casa, hállase en el muro un lindo ajimez arábigo consistente en dos arquitos reentrantes separados por una columnilla de labrado capitel; y cerca de éste, hay aún otro más sencillo, cuyo arco afecta también la forma de herradura. Frente á estos dos ajimeces vese la puerta que da entrada á la iglesia del convento de

De l'autre côté de la maison on voit dans le mur une jolie fenêtre arabe montrant deux petits arcs en fer à cheval séparés par une colonnette à chapiteau ouvragé; et près de cette fenêtre il y a une autre, encore plus simple, dont l'arc affecte aussi la forme d'un fer à cheval. En face de ces deux fenêtres on voit la porte qui donne accès à l'église du couvent de

Santa Úrsula

Sainte Ursule.

El origen de este monasterio de religiosas Agustinas se remonta al siglo XIII, pero la iglesia

L'origine de ce monastère de religieuses Augustines remonte au treizième siècle, mais on or-

(1) El Señor guarde tu entrada y tu salida ahora y siempre, amén.

(1) Que le Seigneur protège ton entrée et ta sortie maintenant et toujours, ainsi-soit-il.

fué mandada construir en 1360 por Diego González, arcediano de Calatrava, y la actual fábrica es posterior y ha sufrido diversas modificaciones. Al exterior, el convento propiamente dicho, nada ofrece de notable; se extiende por el callejón y calle de Santa Ursula, donde está la sencilla puerta de ingreso y sobre ella un escudo arzobispal. La iglesia, en cambio, es digna de ser examinada por su parte externa. Sobre la puerta distínguese un cuerpo arquitectónico mudéjar compuesto de una serie de arcos lobulados, enlazados entre sí artísticamente. El semicircular ábside, también de gusto mudéjar, ofrece tres ventanas ó huecos, en los que un arco de ojiva túmida va inscrito en otro estalactítico; y dos escudos, al parecer de Cisneros, colocados entre los tres arcos á que acabamos de referirnos.

Penetrando ya en el interior, hállanse dos naves desiguales, siendo la izquierda más principal y espaciosa. La de la derecha, primera con que se topa, va cubierta por un cielo raso que oculta quizás miembros arquitectónicos ojivales, semejantes á los que aún se observan en la capilla ó cabecera de esta nave, y no son sino multitud de nervios entrelazados, que acusan el último

donna la construction de l'église en 1360 par Jacques González, archidiacre de Calatrava, et l'actuelle construction est postérieure et a subi plusieurs modifications. A l'extérieur, le couvent proprement dit, n'offre rien de particulier; il s'étend par la ruelle et rue de Sainte Ursule, où se trouve la porte d'entrée, qui est très-simple, et au-dessus, les armes archiépiscopales. L'église, en revanche, est digne d'être examinée par sa partie externe. Sur la porte on distingue un corps architectonique arabe composé d'une série d'arcs lobés, enlacés entre eux artistiquement. L'abside sémi-circulaire, de goût arabe aussi, a trois ouvertures où un arc en fer à cheval pointu se trouve inscrit dans un autre stalactitique; et deux écussons, sans doute de Cisneros, placés entre les trois arcs dont nous venons de parler.

Plus dans l'intérieur, on trouve deux nefs inégales; la gauche est plus grande et meilleurs. Celle de droite, la première que l'on voit, se trouve couverte par un ciel plafonné qui cache peut-être des ogives architectoniques semblables à celles que l'on voit dans la chapelle de cette nef, et ce n'est qu'une multitude de nerfs entrelacés, qui accusent la dernière période de l'art germa-

período del arte germánico. Hay en la capilla un buen retablo plateresco, que no por su más que mediano estado de deterioro deja de llamar la atención. Consta de tres cuerpos: el inferior presenta cuatro columnas cuajadas de relieves, cuyos intercolumnios van ocupados por un lienzo que figura á *San Nicolás de Tolentino* en oración ante la Virgen y el niño Dios, (centro) y dos buenas tablas en que aparecen *San Juan Bautista* y *San Sebastián* (flancos izquierdo y derecho). Vese en la parte central del segundo cuerpo, la escena de la *Visitación*, alto relieve de gran tamaño, y en los espacios laterales, otras dos tablas análogas á las de abajo, representando á *San Cristóbal* con Jesús Niño á la izquierda, y á *San Antonio de Padua* adorando al propio niño Jesús á la derecha. En el tercer cuerpo, en fin, hay otro relieve grande que figura á *la Virgen* con su divino Hijo, y á cada lado un ángel.

En un pequeño altar adosado al muro derecho de esta misma Capilla se ve otra buena tabla antigua, *la Anunciación*, circuida por un á manera de marco dorado plateresco; y por bajo de ella hay todavía tres más pequeñas, en que van pintados (de izquierda á derecha) *San Juan Evange-*

nique. Il y a dans la chapelle un beau rétable renaissance qui, quoique en assez mauvais état, est remarquable. Il se compose de trois corps: l'inférieur présente quatre colonnes couvertes de reliefs; entre les colonnes une toile représentant *Saint Nicolas de Tolentino* en oraison devant la Vierge et l'enfant Dieu, (centre) et deux bons bois où apparaissent *Saint Jean Baptiste* et *Saint Sébastien* (flancs gauche et droit). Dans la partie centrale du second corps on voit la scène de la *Visitation* (haut relief très-grand) et dans les espaces latéraux deux autres planches comme celles d'en bas, représentant *Saint Christophe* avec Jésus enfant, à gauche et *Saint Antoine de Padoue* adorant l'enfant Jésus, à droite. Dans le troisième corps, enfin, il y a un autre relief; *la Vierge* et son divin Fils, et de chaque côté un ange.

Dans un petit autel adossé au mur de droite de cette même chapelle on voit une autre bonne planche anciénne: *l'Annonciation* entourée d'une espèce de marc doré; et au-dessous trois plus petites où sont peints (de gauche à droite) *Saint Jean Evangéliste*, *Saint Grégoire* et *Saint Jean*

lista, *San Gregorio* y *San Juan Bautista*.

Pasando ahora á la nave izquierda, que forma verdaderamente el cuerpo de la iglesia y cuyo gusto y construcción son modernos, fíjase la vista en el altar mayor, en que el buen efecto de su hermoso retablo corintio queda neutralizado por el deplorable de un grotesco armatoste de talla que oculta el intercolumnio central del cuerpo inferior del retablo. El superior de éste, presenta un *Calvario,* escultura apreciable; y á cada lado de ambos intercolumnios centrales figuran tres cuadros y en ellos varios Santos. A los pies de la misma nave hay colocado otro cuadro, su autor Alejandro Sémini, en cuyo centro aparece *San Juan de Sahagún*, á la izquierda *el Evangelista* y á la derecha *el Apóstol Santiago*. Distribuidos por el ámbito de la iglesia vese aún más retablos y pinturas sin importancia.

Cubre la sacristía (cuya entrada es por los pies de la nave derecha) un lindo artesonado de gusto arábigo, con dorados racimos colgantes, en mal estado de conservación, efecto, sin duda, de la humedad. Síguese el callejón de Santa Úrsula, desembocando en la calle del mismo título, que se recorrerá hacia la derecha. El pa-

Baptiste.

Passant à la nef de gauche qui forme le vrais corps de l'église, et dont la construction et le goût sont modernes, on remarque le maître-autel où le bel effet de son rétable corinthien est neutralisé par le vilain effet d'un ouvrage très-grossier qui cache le milieu central du corps inférieur du rétable. Le corps supérieur présente un *Calvaire*, assez bonne sculpture; et de chaque côté des deux vides centraux se trouvent trois tableaux avec plusieurs saints. Aux pieds de la même nef se trouve un autre tableau, d'Alexandre Sémini; au centre apparaît *Saint Jean de Sahagun*, à gauche *l'Evangéliste*, et à droite *l'apôtre Saint Jacques*. Et dans toutè l'église, plusieurs tableaux sans importance.

La sacristie, dont l'entrée se trouve aux pieds de la nef de droite, a un joli lambris de goût arabe, avec des grappes pendantes dorées, mal conservées, sans doute à cause de l'humidité. Vient ensuite la ruelle de Sainte Ursule, donnant sur la rue du même nom, et l'on prendra à droite. Le grand mur qui s'étend

redón que se extiende á lo largo de la calle, haciendo frente al convento de que acabamos de hablar, limita el solar de lo que fué *San Miguel de los Reyes ó de los Angeles*, monasterio de monjas Franciscas, fundado y dotado á fines del siglo XV por el regidor de esta ciudad Diego López de Toledo y desaparecido no há mucho como otros varios; era rico en reliquias y objetos de arte. Súbase la calle del Taller del Moro (1) y se llegará pronto al

Taller del Moro

Quienquiera que al acercarse á este recinto pare mientes en

(1) Para excusar innecesarias digresiones en el texto y con el objeto de que el curioso tenga ante su vista la indicación de las principales portadas y otros detalles propios de edificios privados á cuya descripción no es dable descender, se hará al comienzo de cada Itinerario una sucinta relación de los que al trayecto que ha de recorrerse correspondan. Así, pues, por lo que toca á este tercer Itinerario apuntaremos los siguientes: casa esquina á la calle del Taller del Moro, número 4, sencilla portada de piedra y sobre la cornisa dos escudos. En la misma calle, casa número 3, portada de piedra con ancha cornisa y escudo de armas; pequeña casa número 11 (5 antiguo) con escudito de la familia Alvarez de Toledo; y casa número 10, portada de piedra, dos columnas, dos pilastras y cornisamento sobre el que van dos candelabros. En la casa situada frente á la Escuela, en construcción, de Industrias artísticas, dos lindas rejas de ventana. En la calle del Angel, casa número 31 (17 antiguo) sencilla portada de piedra que remata en un medallón y dos pequeños candelabros; portadas números 10, 5 (2 antiguo) y 8,

le long de la rue, en face du couvent dont nous venons de parler est le point de demarcation de ce qui fut *Saint Michel des Rois ou des Anges*, monastère de religieuses Franciscaines, fondé et doté à la fin du XV.e siècle par le régisseur de cette ville, Jacques Lopez de Tolède, et disparu il y a peu de temps comme beaucoup d'autres; il y avait beaucoup de reliques et d'objets d'art. Si l'on monte la rue de l'Atelier du Maure (1) on arrivera bientôt à

L'Atelier du Maure

Celui qui, quand il s'approche de cette enceinte, remarque sa

(1) Pour éviter des longueurs inutiles et à fin que le touriste ait devant lui l'indication des principaux frontispices et autres détails d'édifices privés dont la description deviendrait impossible nous ferons, au commencement de chaque Itinéraire un rapport succint de ceux que l'on doit rencontrer dans chaque Itinéraire. Ainsi donc, pour ce qui touche à ce troisième Itinéraire, nous en indiquerons quelques-uns: maison à l'angle de la rue de l'Atelier du Maure, n.º 4, façade simple, de pierre et sur la corniche deux écussons. Dans la même rue, maison n.º 3, frontispice de pierre avec large entablement et écusson d'armes: petite maison n.º 11 (ancien 5) avec petit écusson de la famille Alvarez de Tolède; et maison n.º 10, frontispice de pierre, deux colonnes, deux pilastres et corniche sur laquelle se trouvent deux candélabres; dans la maison située en face de l'école en construction d'arts et métiers, deux jolies grilles de fenêtre. Dans la rue del Angel, maison n.º 31 (ancien 17) frontispice simple en pierre terminé par un médaillon et deux petits candélabres; frontispice n.ºs 10, 5 (ancien 2) et 8, détails gothiques. Dans

su sencillo exterior reducido á unas puertas de madera adosadas á modesta tapia, y en el jardín que, salvado el ingreso se encuentra, imaginará que va quizás á visitar algún verdadero taller desprovisto de todo ornamento artístico; mas si dirigiéndose hacia la derecha penetra en el edificio propiamente dicho, no podrá menos de extrañar la disconformidad entre la denominación vulgar y la riqueza que ofrece en los detalles arquitectónicos. Efectivamente, el *Taller del Moro,* así llamado por el destino que durante algunos siglos se le ha venido dando por el Cabildo toledano, que le destinó á la labor y preparación de la piedra acarreada para las obras de la Catedral, no pudo ser taller en su principio ni para ello fué construido. Creemos con el señor Amador de los Ríos, que su erección no es anterior á la mitad del siglo XIV, en que lo mandó fabricar algún poderoso magnate, para su vivienda; el género

detalles góticos. En la calle de la Trinidad, casa 16 (8 antiguo), con portada del Renacimiento y en el muro un escudo sostenido por dos ángeles; casa 5, en cuyo muro hay un escudo de mármol y por blasón tres corazones; casa 14 (9 antiguo), dicha *de las Infantas*, habilitada recientemente como palacio del Ilmo. Sr. Obispo auxiliar de la diócesis; portada almohadillada; casa 10; portada del Renacimiento, con escudo, y casa número 6, portada con adorno de bolas, á usanza gótica, y hermosa clavazón.

simplicité extérieure: quelques portes en bois adosseés à un modeste mur, et dans le jardin, où, une fois dedans, il croira qu'il va vraiment visiter un *atelier* dépourvu de tout ornement artistique; mais si prenant vers la droite, il entre dans l'édifice proprement dit, il ne pourra pas s'empêcher d'être étonné du peu d'uniformité entre l'appellation vulgaire et la richesse des détails architectoniques. Effectivement, *l'Atelier du Maure*, ainsi nommé à cause de l'emploi que lui a réservé durant quelques siècles le Chapitre de Tolède, on le destina au façonnement et à la préparation de la pierre apportée pour les bâtisses de la Cathédrale évidemment cela ne put être un atelier, nous croyons avec M. Amador de los Ríos, que son érection n'est pas antérieure à la moitié du XIV.e siècle; que quelque grand seigneur en ordonna la construction pour son usage personnel; la partie décorative est tout à fait conforme avec

la rue de la Trinité maison 16 (ancien) 8 avec frontispice de la Renaissance et dans le mur un écusson soutenu par deux anges; maison 5; un écusson de marbre dans le mur, et comme blason trois cœurs; maison 14 (ancien 9), dite *des Infantes*, affectée récemment comme résidence de Monseigneur l'évêque coadjuteur; frontispice coussiné; maison 10, frontispice de la Renaissance avec écusson, et maison n.º 6, frontispice avec ornement de boules genre gothique et de fort beaux clous.

de su decoración, conforme en un todo con el árabe-granadino, no acusa época más remota; y las leyendas arábigas diseminadas por sus muros, nada pueden probar contra nuestra opinión, pues sabido es que los alarifes de que los castellanos se valían á menudo para sus construcciones, eran mudéjares ó moriscos, y que estos no dejaban de prodigar los adornos propios de la manera de su raza. Convirtióse andando el tiempo el palacio (sin duda por donación de sus dueños) en convento de monjas con la advocación de *Santa Eufemia*, hasta que el Cabildo lo destinó, como dicho queda, á taller, después de lo cual, todavía ha sido utilizado para fábrica de fósforo; é inútil es advertir que tan variadas y extrañas transformaciones en nada han favorecido la buena conservación de esta joya del arte musulmán.

Lo que de tan suntuosa fábrica nos resta, redúcese á una espaciosa crujía compuesta de tres salas (la central más prolongada y alta que las otras) exornadas todas con finísimas labores de estuco. Nada al exterior indica la riqueza que se advierte dentro, pues de la portada gótica, que se dice labrada en tiempo del cardenal Mendoza, no quedan vestigios. Después de pe-

le genre arabe-grenadin; et les légendes arabes éparses dans ses murs ne prouvent rien contre notre opinion, car il est bien su que les architectes dont se servirent les castillans pour leurs constructions, étaient maures, et à cause de cela ils ne cessaient de prodiguer des ornements à la manière de leur race. Avec le temps, et sans doute par donnation de ses propriétaires, il devint couvent de religieuses, sous l'advocation de *Sainte Euphémie*, jusqu'à ce que le Chapitre l'eut destiné, comme nous l'avons dit, à être un atelier après quoi il a encore été utilisé comme fabrique d'allumettes; et il est inutile d'avertir que des transformations aussi variées et aussi curieuses n'ont certainement pas favorisé la bonne conservation de ce bijou de l'art musulman.

Ce qui nous reste d'une bâtisse aussi somptueuse se réduit à une enfilade spacieuse composée de trois salles (la centrale plus prolongée et plus haute que les autres) ornées toutes de dessins très-délicats en stuc. Rien à l'extérieur n'indique la richesse que l'on voit dedans, car du frontispice gothique, fait, dit-on, du temps du cardinal Mendoza, il ne reste même pas

netrar en el recinto, obsérvase que el arco de entrada va interiormente guarnecido de menuda labor ó atauriqne. Sobre la clave vese cinco pequeños agimeces ahora cerrados, embellecidos con delicadas cenefas, inscripciones arábigas y otros adornos. A ambos lados de este hermoso arco hay una ventana entrelarga, también muy exornada con arabescos y leyendas. Rodeando la sala corre un friso compuesto de estrellas y florones en que aún se observan vestigios de la pintura que los realzaba; y sobre el friso distínguese los restos de una inscripción latina en caracteres monacales—puesta indudablemente en aquel sitio al habilitarse el edificio para monasterio,—la cual es dificilísima de descifrar por su mala conservación. Cubre, en fin, la pieza un buen artesonado asegurado por diez alfardas ó vigas.

A izquierda y derecha, ó sea en los extremos de esta habitación, y uno frente á otro, ábrense dos bellos arcos, que dan paso á otras tantas estancias; y á la verdad, en su riqueza y gusto pueden dignamente competir con el de entrada. El gabinete de la izquierda, así como su compañero de la derecha, ofrecen á la vista una fastuosidad de ornatos que contrasta con el triste estado á

de traces. Après avoir pénétré dans l'enceinte on remarque que l'arc d'entrée est garni intérieurement de dessins très-déliés. Sur la clef on voit cinq petites fenêtres fermées maintenant, embellies de franges délicates, d'inscriptions arabiques et autres ornements. A chaque côté de ce bel arc il y a une fenêtre entrelongue très-ornée aussi d'arabesques et légendes. Une frise composée d'étoiles et de fleurons, entoure la salle; quelques restes de peinture s'y voient encore: et sur la frise on distingue les restes d'une inscription latine en lettres monacales; inscription placée là, sans doute quand l'édifice devint un monastère; il est très-difficile de la déchiffrer, vu le mauvais état dans lequel elle se trouve. La pièce est couverte par un beau lambris fortement maintenu par dix poutres.

A gauche et à droite, c'est à dire dans les extrêmités de cette habitation, et l'un vis-à-vis de l'autre, s'ouvrent deux beaux arcs, qui livrent passage à deux pièces; leur richesse et bon goût peuvent rivaliser avec celui d'entrée. Le cabinet de la gauche, ainsi que celui de la droite, offre à la vue une magnificence d'ornements qui fait contraste avec le triste état auquel ils sont ré-

que se hallan reducidos, pues el abandono y la incuria han superado aquí á cuanto pudiera ponderarse. Vense los decorados muros del de la izquierda, así como su en otro tiempo vistoso artesonado, ennegrecidos por el hollín, pues tan fastuosa habitación llegó á ser destinada por algún tiempo á cocina. En este gabinete, parece que el lujo ornamental excedió al de los demás departamentos del palacio, y buena prueba de ello son los dos arcos ó puertas que hay á un lado y otro del de entrada y las bellísimas estrellas que adornan su friso. La leyenda latina está también ilegible. La otra pieza, situada á la derecha de la sala central, es análoga á la de que acabamos de hablar y por tanto no se insistirá en su descripción. Despidámonos de este monumento lamentándonos de su triste suerte, para seguir la calle del Taller.

Al final de ella, dejado á mano izquierda el paseo de San Cristóbal, vuélvase hacia la derecha y por la corta calle del Conde se desembocará en la plaza del mismo título. Hay aquí un edificio grande que forma el frente de la plazuela, y no podría pasarse por alto en nuestra enumeracion; es el

duits; car l'abandon et l'incurie sont ici au-dessus de tout ce que l'on peut dire. On voit les murs ornés de celui de gauche, ainsi que son lambris, autrefois trèsbeau, noircis par la houille, car cette magnifique habitation fut, pendant quelque temps, convertie en cuisine. Il paraît que le luxe décoratif surmonta, dans ce cabinet, les ornements des autres pièces, et de ceci font foi les deux arcs à portes que l'on trouve à chaque côté de l'entrée, et les belles étoiles qui ornent le lambris. La légende latine est également illisible. L'autre pièce, située à droite de la salle centrale, est semblable à celle dont nous venons de parler; nous n'insisterons donc pas dans sa description. Quittons ce monument en lamentant son triste sort, et suivons la rue de l'Atelier.

Au bout de cette rue, et laissant à gauche la promenade de Saint Christophe, tournons vers la droite et par la petite *rue du Comte* nous arriverons à la place du même nom. Il y a ici un grand édifice qui occupe le front de la place; nous ne pouvons le passer sous silence. C'est le

Palacio de los condes de Fuensalida

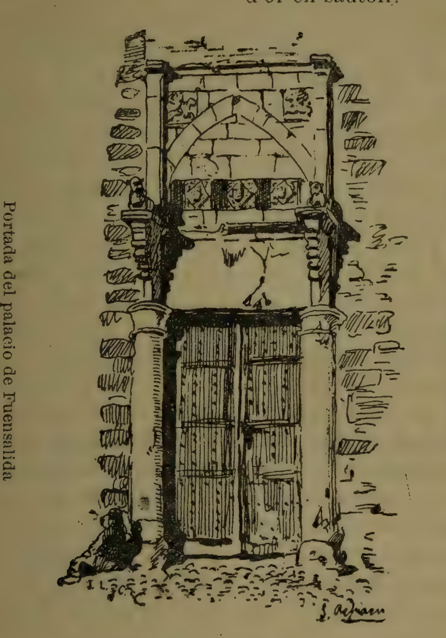
Esta construcción, levantada en la mitad del siglo XV por el primer conde de aquel título, Don Pedro López de Ayala, es notable, histórica y artísticamente considerada. Eslo en el primer concepto, por haber albergado á la emperatriz Doña Isabel de Portugal, mujer de Carlos V y madre de Felipe II, la cual falleció dentro de sus muros en 1539. Tocante á lo segundo, constituye un buen ejemplar entre los edificios que vió levantar su época para vivienda de los magnates. De fuerte y sólida fábrica, presenta al exterior una linda y característica portada de piedra, que reproducimos. Sobre dos gruesas columnas apoya un ancho y desnudo cornisamento, en cuyos salientes descansan dos leones. Arranca de aquí un recuadro en que va inscrita una ojiva; ocupan su parte inferior tres escudos de los que en el central se observa el blasón de Ayala; distinguiéndose en las enjutas dos hirsutos jinetes cuyos caballos galopan. En la porción superior de la fachada hay dos bellos escudos de mármol blanco en que campea idéntico blasón que en el central de abajo, á saber: dos

Palais des comtes de Fuensalida

Cette bâtisse, menée à bout dans la moitié du XV.e siècle, par le premier comte de ce nom, Don Pedro Lopez de Ayala, est remarquable, au point de vue historique et artistique. Au point de vue historique, pour avoir renfermé dans ses murs l'impératrice Doña Isabel de Portugal, femme de Charles-quint, mère de Philippe II, laquelle mourut dans ses murs en 1539. Au point de vue artistique, c'est un bel exemplaire des édifices de son époque, habités par de grands seigneurs. De construction solide, elle présente à l'extérieur un frontispice élégant et caractéristique, en pierre, que nous reproduisons. Sur deux grosses colonnes s'appuie un large entablement nu qui soutient deux lions. De là part une pièce carrée où se trouve inscrite une ogive; sa partie inférieure est occupée par trois écussons; dans celui du centre on voit le blason d'Ayala; on remarque dans les écoinçons deux cavaliers chevelus dont les chevaux galopent. Dans la portion supérieure de la façade, il y a deux beaux écussons de marbre blanc, avec un blason

lobos prietos pasantes en campo, de plata, y en derredor orlá de gules con ocho aspas de oro.

semblable au premier, à savoir: deux loups noirs passant en champ d'argent, et autour une orle de gueules avec huit croix d'or en sautoir.



Portada del palacio de Fuensalida

Façade du palais de Fuensalida

El interior del palacio es extenso y su decoración suntuosa, si bien por desgracia harto deteriorada: en él puede estudiarse el especial maridaje que tan á su gusto establecieron nuestros antepasados, entre los estilos gótico, mudéjar y plateresco. El portal, cubierto por sencillo artesonado, da paso á la derecha

L'intérieur du palais est grand et son ornement somptueux, quoique trop détérioré; on peut y étudier cet assemblage spécial que firent nos prédécesseurs, des styles gothique, mauresque et plateresque. Le portail, couvert d'un lambris très-simple, donne entrée, à droite, aux écuries, et la dernière parmi

á las caballerizas, la última de las cuales no deja de ser curiosa, por su bóveda de ladrillo que arranca desde el suelo en los cuatro ángulos de la estancia. Asciéndese desde el portal al espacioso patio, cuyas salas van sostenidas por altos pilares en que se ven algunos escudos. En sus muros consérvanse bellas labores que no por su estado de deterioro dejan de cautivar la atención. Así, pues, á más de los fragmentos decorativos gótico-mudéjares, que en uno de los frentes se observan, vese en su colateral un gran arco practicable cuyo intradós cubren relieves de gusto arábigo-andalúz. A uno y otro lado de este arco hay una preciosa ventana ojival florida inscrita en un recuadro mudéjar, cuyo principal motivo de ornamentación está constituido por un sarmiento que forma caprichosos círculos, y por cima de aquél va una franja gótica con inscripción circunvalante. El ya citado arco da paso á una pieza que también conserva restos decorativos de alguna importancia. En el tercer frente del patio está la entrada á la amplia escalera á que se pasa bajo un arco rebajado, sobre el que se nota un escudo y cuya superficie interna ó intradós ocupan casetones cuadrados puramente platerescos. Destrozadas

elles est très-curieuse avec sa voûte en briques, qui part du sol dans les quatre angles de la pièce. Du portail on monte à la cour, très-vaste, et dont les ailes sont soutenues par de hauts piliers où l'on voit quelques écussons. Dans les murs il y a plusieurs dessins qui quoique très-détériorés, sont dignes d'attention, ainsi donc, outre les fragments décoratifs gothique-mauresques que l'on remarque dans l'un des fronts on voit, dans le collatéral, un grand arc praticable dont l'entre-deux est couvert de reliefs de goût arabe-andalous. A l'un et l'autre côté de cet arc il y a une charmante fenêtre ogivale fleurie inscrite dans un panneau carré mauresque dont le principal motif d'ornement se compose d'un sarment qui forme des cercles capricieux; et au-dessus, une frange gothique avec une inscription qui l'entoure. L'arc précité donne entrée à une pièce qui conserve aussi des restes décoratifs de quelque importance. Dans le troisième front de la cour se trouve l'entrée de l'ample escalier auquel on arrive par un arc surbaissé, sur lequel on voit un écusson et dont la surface interne ou entre-deux est occupé par des panneaux carrés purement plateresques. Les gradins du parapet sont en

están las gradas y cegados los balaustres del antepecho, pero son muy de ver el elegante friso, también plateresco, en que aparecen, con otros varios adornos, flores, pájaros y blasones de la familia Ayala y el alfarje mudéjar, regularmente conservado, que cargando sobre cuatro talladas conchas, á guisa de pechinas, vese adornado con casetones octógonos. Ya en la galería del segundo piso, y á plomo sobre el arco rebajado de la escalera, se divisan otros dos igualmente platerescos que cargan sobre una columna divisoria y dejan bajo sí un lindo antepecho gótico calado.

En el piso segundo abundan las anchurosas piezas cubiertas por buenos artesonados (es de notar el de una gran sala que se destinó á cocina en cierto tiempo que se utilizó el edificio como cuartel); todas ellas están desmanteladas y aún se muestra la en que falleció la emperatriz Isabel. Tan notable recuerdo tradicional y el valor intrínseco del palacio hácenle merecedor de que el señor conde de Casal, su ilustrado dueño actualmente, complete la obra de restauración con tanto acierto iniciada.

Tómase desde aquí la bajada

très-mauvais état et les balustres bouchés, mais on doit remarquer l'élégante frise, plateresque, où l'on voit, entre autres ornements, des fleurs, des oiseaux et des blasons de la famille Ayala et le lambris mauresque, assez bien conservé, lequel, reposant sur quatre écailles ciselées, en guise de pendentifs, est orné de panneaux octogones. Une fois déjà dans la galerie du second étage, et à plomb sur l'arc surbaissé de l'escalier, on en voit deux autres également plateresques, reposant sur une colonne divisoire et laissent, au-dessous, un joli parapet gothique à jour.

Dans le second étage abondent les grandes pièces couvertes de bons lambris (on doit remarquer celui d'une grande salle que l'on convertit en cuisine pendant un certain temps où l'on se servit du palais comme caserne); elles sont toutes démantelées et l'on voit encore celle où mourut l'impératrice Isabelle. Ce souvenir, et le mérite intrinsèque du palais, font qu'il soit digne de ce que monsieur le comte de Casal, son intelligent possesseur actuel achève l'œuvre restauratrice si heureusement commencée.

On descend après vers la gau-

que se dirige hacia la izquierda (1) y va á morir en el *paseo del Tránsito*, donde se disfruta agradable vista sobre el Tajo, el cerro de *la Cabeza* y los inmediatos; obsérvase en él una tapia moderna (construida en 1865) que limita el paseo por la parte opuesta del río; tras ella se conservan los despojos del llamado

Palacio del marqués de Villena

Atribúyese su erección al célebre Samuel Leví, consejero y tesorero de Don Pedro, rey de Castilla; tiempo adelante, lo adquirió y habitó, según fama, el no menos famoso D. Enrique de Aragón, marqués de Villena, circunstancia que ha dado pábulo á extrañas consejas relacionadas con esta ruina, antigua morada de aquel magnate, á quien el vulgo consideraba como hechicero y nigromante. Data la destrucción de tan en otro tiempo suntuosa vivienda, de la primera mitad del siglo XVI y este suceso es también objeto de una historia ó tradición romancesca, según la cual fué su propio dueño, á

(1) En la casa numerada con el 16 antiguo y 4 moderno, que ocupa el lado derecho de la bajada hay una lápida que dice: ESTAS TAHONAS SON DE LA OBRA Y FÁBRICA DE LA SANTA IGLESIA DE TOLEDO, PRIMADA DE LAS ESPAÑAS. SE FABRICARON AÑO DE 1754.

che (1) qui donne sur la *promenade del Tránsito*, où l'on jouit d'une jolie vue sur le Taje, la colline de *la Cabeza* et autres; on voit ici un mur moderne construit en 1865, limite de la promenade par la partie opposée à la rivière; derrière elle se conservent les ruines de ce qu'on appelle le

Palais du marquis de Villena

On le dit bâti par le célèbre Samuel Lévi, conseiller et Trésorier de Don Pedro, roi de Castille; plus tard il fut acheté et habité, d'après ce que l'on dit, par Don Enrique de Aragon, marquis de Villena, circonstance qui a fait naître certains contes sur ces ruines, ancienne demeure de ce grand seigneur que les gens du vulgaire considéraient comme sorcier. La destruction de cette ancienne et somptueuse demeure date de la première moitié du XVIe siècle et cet événement se rapporte aussi à un fait ou tradition romanesque, d'après laquelle tradition ce fut son propriétaire même, alors

(1) Dans la maison qui porte le n.º 16 ancien et 4 nouveau, qui prend le côté droit de la descente, il y a une pierre qui porte ceci: CES BOULANGERIES APPARTIENNENT Á LA CONSTRUCTION ET FABRIQUE DE LA SAINTE EGLISE DE TOLÉDE, PRIMATE DES ESPAGNES. ON LES CONSTRUISIT L'AN 1754.

la sazón Don Diego López Pacheco, segundo duque de Escalona, quien juzgando contaminadas sus paredes con la estancia del duque de Borbón, francés traidor á su rey y á su patria, en él hospedado de orden del César Carlos V, prefirió purificar con el fuego su palacio con cuanto dentro contenía, que conservarle con menoscabo de su honor. (1) Y no parece sino que los descendientes de aquel pundonoroso personaje han sancionado en un todo su sobrada susceptibilidad, pues es lo cierto que desde aquella época, no ha vuelto á intentarse la reedificación.

Lo que hoy se conserva está reducido á algunos sólidos muros de ladrillo que sustentan varios arcos y bóvedas de lo mismo y dan entrada á departamentos subterráneos: todo ello en estado de deterioro. Hace algunos años eran estas ruinas albergue de gente pobre, y hoy con mejor acuerdo están desalojadas por disposición municipal y cerrada la puerta de su ingreso.

Lindando con tan históricos despojos álzase aún la artística antigua sinagoga, vulgarmente conocida por

(1) De este dramático hecho sacó partido el ilustre duque de Rivas en su bello romance *Un castellano leal.*

Don Diego Lopez Pacheco, second duc de Escalona, qui, croyant ses murs souillés par la présence du duc de Bourbon, français traître à son roi et à sa patrie, et habitant ce palais par ordre du César Charles-quint, préféra purifier son palais par le feu, brûlant tout ce qu'il y avait dedans, plutôt que de le consêrver avec détriment de son honneur (1). Et l'on dirait que les descendants de ce personnage, si délicat sur le point d'honneur, ont sanctionné en tout son extrême susceptibilité car depuis cètte époque on n'a même pas essayé sa restauration.

Tout ce qui reste se réduit à des solides murs de briques qui soutiennent quelques arches et quelques voûtes également en briques et donnent accès à des compartiments souterrains: le tout fort endommagé. Il y a quelques années ces ruines étaient le refuge de pauvres gens; aujourd'hui, par arrêté municipal, on a fermé la porte qui livrait passage à ces ruines.

Touchant à ces dépouilles historiques, s'élève encore l'antique et artistique synagogue, vulgairement connue sous le nom de

(1) L'illustre duc de Rivas tira parti de ce fait dramatique, dans son bel ouvrage, *Un castillan loyal.*

El Tránsito

Los hebreos toledanos, tiempo atrás muy numerosos, tuvieron aquí, como en otras poblaciones, un barrio especial ó *judería* destinado á su morada; y esta de Toledo extendíase por donde corriendo los años se alzaron el Tránsito, Santa María la Blanca y Santa Ana. La sinagoga que ahora nos ocupa fué, pues, edificada entre 1360 y 66 á expensas del antes citado Samuel Leví y por industria de un cierto Meyr Abdelí; y en efecto, si las inscripciones hebraicas que en el interior aparecen no nos lo notificaran, bastaría el simple examen de este monumento para averiguar con certeza la época de su erección. Poseyólo la raza israelita, según la opinión más probable, hasta últimos del siglo XV en que el rescripto lanzado contra ella por los reyes Católicos la extrañó del reino; cedido entonces á los caballeros calatravos, quienes lo colocaron bajo la advocación de *San Benito*, establecióse allí una hospedería propia de la Orden, y el archivo de ésta y de la de Alcántara. Cuando la decadencia de estos institutos monástico-militares amenguó sus posesiones é importancia, la iglesia de San Benito fué

El Tránsito

Les juifs de Tolède, anciennement en grand nombre, eurent ici comme dans d'autres villes, un quartier spécial ou *juiverie*. Celle de Tolède se trouvait où devait s'élever plus tard *el Tránsito*, Sainte Marie la Blanche et Sainte Anne. La synagogue dont nous nous occupons en ce moment fut donc bâtie aux frais dudit Samuel Lévi, entre 1360 et 66, et sous les ordres d'un certain Meyr Abdeli; et en effet, si les inscriptions hébraïques que l'on voit à l'intérieur ne nous le disaient pas, le simple examen de ce monument suffirait pour connaître d'une manière certaine l'époque de sa création. Les juifs en furent maîtres, selon l'opinion la plus probable, jusqu'à la fin du XV.e siècle, époque où les rois Catholiques les chassèrent d'Espagne; cédé alors aux chevaliers de Calatrava qui le placèrent sous l'invocation de Saint Benoît, on y établit une hôtellerie en rapport avec l'esprit de l'ordre; et de plus, les archives de cet ordre et de celui d'Alcantara. Lorsque la décadence de ces institutions monastico-militaires amoindrit leurs possessions et importance, l'église de Saint Benoît fut trans-

transformada en ermita con título de *el Tránsito de Nuestra Señora*; declarada en 1875 monumento nacional, intentóse una restauración que forzosamente se imponía, restauración que aún continúa, si bien con lentitud, en fuerza á los escasos fondos que pueden distraerse para este objeto.

formée en hermitage sous le titre de *el Tránsito de Nuestra Señora;* déclarée en 1875 monument national, on essaya une restauration, restauration qui continue encore, quoique très-lentement, à cause du peu d'argent dont on dispose pour cet objet.

El edificio, cuya fábrica es de resistente ladrillo, revestido al interior por solidísimo estuco de que son las labores que luego contemplaremos, es ya exteriormente digno de atención. Abiertos en el muro que cae hacia el paseo, vese pequeños arcos de ojiva túmida; en el correspondiente á los pies de la iglesia hay tres ventanas mayores, la central apuntada y con lóbulos, y túmido-ojivales las de los lados, y por cima de éstas corre un cuerpo en que se distingue otras seis lobuladas.

L'édifice, dont la bâtisse est de forte brique, est revêtue à l'intérieur de stuc très-solide dont sont faits les dessins que nous admirerons tout à l'heure. Ouverts dans le mur qui donne sur la promenade on voit de petits arcs en fer à cheval pointus; dans celui qui se trouve aux pieds de l'église, il y a trois fenêtres plus grandes, la centrale, en pointe et avec des stalactites et en fer á cheval celles des côtés; au-dessus de celles-ci, un corps où se distinguent six fenêtres lobées.

Penetrando ya en el vestíbulo, que forma con las habitaciones del conserje un agregado falto de todo carácter é indigno de este sitio, sálvase luego la entrada á la única nave que forma la sinagoga. Lástima que el maderamen acumulado con motivo de la restauración comenzada impida hacerse completo cargo de los ricos detalles que avaloran este recinto, entre los que no es

Une fois dans le vestibule qui forme avec les habitations du concierge un assemblage dépourvu de tout caractère et indigne de ce lieu, on pénètre dans l'unique nef de la synagogue. Dommage que l'échafaudage accumulé à cause de la restauration commencée empêche de se rendre bien compte des riches détails de cette enceinte, entre autres un lambris de figures

el menos importante su hermoso alfarje de geométricas figuras. La cuadrilonga nave va magníficamente exornada según el estilo árabe-granadino. Los profusos y variados adornos que cubren su cabecera semejan en conjunto una delicada filigrana; vese allí dispuestos en cuadrilongos tableros, arcos lobulados, escudos de Castilla, hojas, labores geométricas y otros prolijos arabescos. Adosadas al muro después de terminada la edificación, ó bien labradas en el mismo estuco, obsérvase tres inscripciones hebraicas, las dos laterales bastante maltratadas. Su texto, que es larguísimo y dió ocasión en el pasado siglo á una acalorada contienda entre los sabios, ha sido repetidas veces copiado por los tratadistas toledanos, que se han atenido siempre á la traducción hecha en castellano arcaico por un hebreo, cuya circunstancia nos demuestra que en nuestro tiempo no ha sido intentada una versión fiel y verdadera; por estas razones nos abstenemos de publicar la antigua y sólo se advertirá que todo está reducido á alusiones á la fabricación del templo, y á frases laudatorias para el rey D. Pedro, Samuel Leví y el arquitecto que hizo la obra. Corona este frente ó cabecera de la iglesia

géométriques. La nef quadrilatère est magnifiquement ornéè selon le style arabe-grenadin. Les nombreux et variés ornements qui couvrent le haut de la nef ressemblent à un dessin de filigrane; on y voit des arcs, des écussons de Castille, des feuilles, des ouvrages géométriques et autres arabesques. Adossées aux murs une fois la bâtisse terminée ou bien creusées dans le stuc même, on voit trois inscriptions hébraïques; les deux latérales assez malmenées. Leur texte très-long, fut occasion au siècle dernier, d'une chaleureuse discussion entre les savants; il a été répété plusieurs fois et on s'en est toujours tenu à la traduction faite en ancien castillan par un juif, ce qui prouve que de notre temps on n'a pas essayé d'en faire une traduction fidèle. Du reste, tout se reduit a des louanges pour le roi Don Pedro, Samuel Lévi et l'architecte. Cette partie de l'église est couronnée par des arcs stalactitiques.

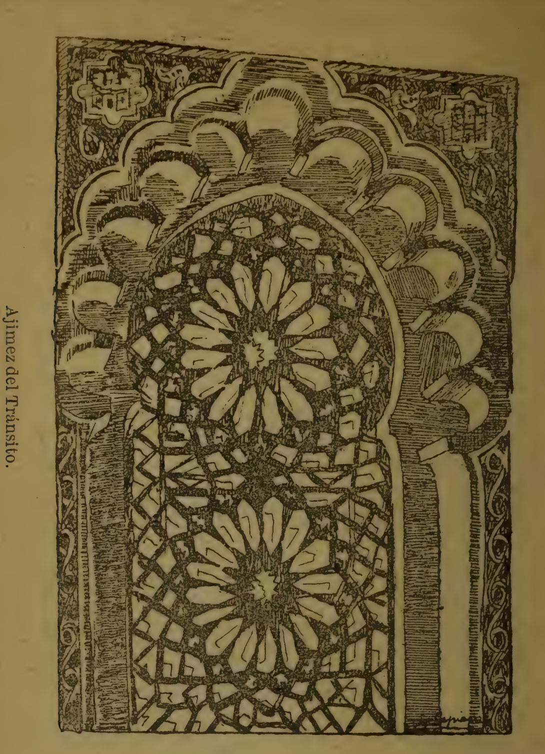
una serie de arquitos lobulados ó estalactíticos.

El muro contrapuesto no es menos notable, por el primor y maestría con que está trabajado. Contémplase en él tres grandes y airosas ventanas, de elegante hechura; es la central un arco apuntado-lobulado, que abarca otro de ojiva túmida, cuyo vano ocupa complicada labor de lacería calada. Las dos laterales afectan la forma de herradura, yendo todas tres inscritas en *arrabaás* ó recuadros, cuyas enjutas ostentan, con otra infinidad de labores, ora un león, ora un castillo (véase el diseño de la ventana del centro).

Le mur opposé, n'est pas moins remarquable à cause de ses admirables dessins. On y voit trois grandes et élégantes fenêtres; la centrale est un arc en pointe-stalactitique qu'embrasse un autre en fer à cheval pointu remarquable travail de lacets à jour. Les deux latérales ont la forme de fer à cheval; les trois inscrites en pièces carrées dont les écoinçons laissent voir, parmi des dessins infinis, un lion, un château, &.ª (voir le dessin de la fenêtre du centre).

Corre por ambos muros laterales de la sinagoga un ancho friso en que van tallados graciosos sarmientos y hojas de parra, blasones de Castilla y León y otros menudos adornos; y superior é inferiormente á este friso, vese también en soberbios caracteres hebraicos muy bien conservados, algunos versiculos tomados de los salmos del real profeta. Por cima del friso se levanta un cuerpo arquitectónico, compuesto de gran número de arcos, profusamente exornados en consonancia con el resto de lo hasta aquí descrito; son muy de ver sus pareadas columnas, bellos lóbulos y lindos calados.

Une large frise parcourt les murs de la synagogue; on y voit taillés des sarments et des feuilles de vigne, blasons de Castille et de Léon et d'autres petis ornements; et au-dessus et dessous de cette frise, on voit en beaux caractères hébraïques très-bien conservés, quelques versets pris des psaumes de David. Au-dessus de la frise s'élève un corps architectonique, composé de grand nombre d'arcs, très-ornés et en rapport avec le reste.



Ajimez del Tránsito.

Fenêtre du Tránsito.

Varias tribunas, antes destinadas á las mujeres hebreas asistentes á las ceremonias del judaísmo, desaparecieron, conservándose tan sólo una del lado del Mediodía, aunque desfigurada y sin carácter alguno de época. Al ser transformada la sinagoga en iglesia cristiana, hízose á los pies de ella otra especie de

Quelques tribunes, autrefois occupées par les femmes juives qui assistaient aux cérémonies de leur culte, ont disparu; on n'en garde qu'une du côté du Midi, quoique défigurée et sans caractère défini. Quand la synagogue fut transformée en église chrétienne, on fit à ses pieds une autre espèce de tribune ou chœur

tribuna ó coro, que actualmente subsiste.

Del mismo modo que en el lugar preferente del templo, faltan también varios altares y retablos que le adornaron, abundando sin embargo actualmente algunos motivos de ornamentación plateresca, tan en uso durante el período en que dependió nuestro edificio de los caballeros de Calatrava. El retablo y altar inmediatos al mayor, del lado del Evangelio, ya no existen allí y sólo se observa el lugar que ocuparon y un escudo de armas. Frente por frente de este sitio, vese la hornacina que contuvo otro retablo, adornada de labores platerescas; las columnas van cubiertas, en sus fustes y bases, de menudos relieves, y por cima de ellas y del rebajado arco, corre un friso que ostenta cruces de Calatrava, figuras humanas y caballos fantásticos: sirviendo de remate dos jarrones que dejan en el centro un acuartelado escudo sostenido por dos tenantes. La puerta de la sacristía, colocada junto á este último altar, muestra en sí el propio sello y gusto plateresco; por cima de su dintel aparece el escudo de los Guzmanes, observándose también el siguiente letrero que denuncia al autor de la obra: *Xpoval de Palacios me feci* (sic).

qui existe encore.

De même que dans le lieu principal du temple il manque plusieurs autels et des tableaux; cependant il en reste des remarquables échantillons d'ornementation plateresque, très en vogue à l'époque où l'édifice dépendait des chevaliers de Calatrava. L'autel qui se trouvait près du maître-autel, du côté de l'Evangile, n'existe plus; on y voit un écusson d'armes. En face de cet endroit on voit la niche qui contenait une image, ornée de dessins Renaissance. Les colonnes sont couvertes de légers reliefs et au-dessus d'elles et de l'arc surbaissé court une frise aux croix de Calatrava, figures humaines et chevaux fantastiques: comme complément, deux vases qui laissent au centre un écusson écartelè soutenu par des hommes monstrueux. La porte de la sacristie, placée près de ce dernier autel, porte en elle le cachet et le goût Renaissance. Au-dessus apparaît l'écusson des Guzmans avec cet écriteau: *Xpoval de Palacios me feci* (sic).

Por el muro izquierdo y junto á los pies de la iglesia es la entrada á lo que fué archivo de las órdenes de Calatrava y Alcántara. Finalmente, en la parte delantera de esta histórica sinagoga vese por el suelo varias desgastadas lápidas sepulcrales en que resaltan sus correspondientes blasones y leyendas gótico-monacales.

Fuera ya del hebraico recinto y continuando la peregrinación, llégase luego á una plazuela, en que está situado el antiguo hospital de

San Juan de Dios

Fué la fundadora de esta casa de caridad, Doña Leonor de Mendoza y Guzmán, condesa de la Coruña, quien después de erigida y dotada con no escasas rentas, en la segunda mitad del siglo XVI, la cedió á los hermanos de San Juan de Dios, que vinieron con este motivo á establecerse en Toledo. La actual fábrica, que nada contiene de notable, fué construida, según reza una inscripción sita en el zaguán ó portal, á expensas del cardenal Lorenzana, siendo prior fray Pedro Carbonell, en 1790. Secularizado el hospital en nuestros tiempos, destinósele á enfermos militares y hoy es una especie

Par le mur de gauche et au pied de l'église se trouve l'entrée de ce qui fut archive des ordres d'Alcántara et Calatrava. Finalement dans la partie du devant de cette historique synagogue, on voit par terre quelques pierres tumulaires, usées, avec leurs blasons et légendes gotico-monacales.

Hors de l'enceinte on arrive à une petite place où se trouve l'ancien hôpital de

Saint Jean de Dieu

Doña Leonor de Mendoza et Guzman, comtesse de la Corogne, fonda cette maison de charité laquelle, après son édification et dotée de belles rentes, fut, dans la seconde moitié du seizième siècle, cédée aux frères de Saint Jean de Dieu, lesquels vinrent, pour ce motif, s'établir à Tolède. La bâtisse actuelle, qui n'à rien de remarquable, fut élevée, d'après une inscription placée dans le vestibule, aux frais du cardinal Lorenzana, étant prieur Fr Pedro Carbonell, en 1790. Sécularisé de nos jours, l'hôpital fut affecté aux malades militaires, et aujourd'hui c'est une espèce de succursale de l'Asile,

de sucursal del Asilo ó casa provincial de Beneficencia, en que reciben caritativo albergue unos cien acogidos, todos varones y ancianos. El edificio es bastante desahogado y cuenta con una pequeña iglesia ó capilla de arquitectura moderna, que nada ofrece de particular.

Siguiendo en la misma dirección, encuéntrase la extensa plaza de *Barrio-nuevo* y pasada ésta, bájase la calle de la izquierda hasta dar en el ex-convento de

maison provinciale de Bienfaisance, où sont admis une centaine d'asilés, toùs hommes et vieillards. L'édifice est assez grand et a une petite église ou chapelle d'architecture moderne qui n'offre rien de particulier.

Suivant la même direction, on trouve la grande place de *Barrio-nuevo* (quartier nouveau), et après on descend la rue de gauche, jusqu' au couvent de

Santa Ana

A últimos del siglo XV una piadosa señora llamada Mari-González establecía en las casas de los duques de Maqueda (de que á su tiempo se hablará) una nueva comunidad de monjas Franciscas que se pasaron á poco á cierto edificio próximo á Santa María la Blanca, y más tarde á las casas que fueron de Doña Leonor, reina de Aragón, apellidada *la Rica-fembra*, sobre las que edificaron su convento. Con tal carácter continuó éste hasta que en 1836 cúpole en suerte quedar deshabitado por incorporación que se hizo de sus moradoras á las religiosas de la Concepción Francisca. Sucesivamente fué sirviendo de casa de vecindad, de hospital militar y

Sainte Anne

A la fin du XVe siècle, une pieuse dame du nom de Mari-González, établit dans les maisons des ducs de Maqueda (dont nous parlerons en temps opportun) une nouvelle communauté de religieuses Franciscaines qui peu après passèrent à un certain édifice près de Sainte Marie la Blanche, et plus tard aux maisons qui furent de Doña Leonor, reine d'Aragon, surnommée *la Rica-fembra;* et sur ces maisons elles édifièrent leur couvent. Il continua ainsi jusqu'en 1836, époque où il devint inhabité, car les religieuses furent incorporées à la Conception Franciscaine. Il devint successivement une maison où logèrent des familles, un hôpital militaire, et

otra vez de convento; por último, exclaustrada de nuevo la comunidad, hállase en él instalado desde 1872 el *Archivo histórico de Toledo*, y desde más reciente fecha, una *Escuela provisional de Industrias artísticas*, que habrá de trasladarse al local adecuado que para este objeto se construye, tan luego como la fábrica toque á su fin.

El edificio es insignificante interior y exteriormente. Una vez en el patio, podrá visitarse el archivo, que ocupa la antigua iglesia del convento; consta ésta de una sola nave de regular capacidad, cubierta por dos buenos artesonados, de los que el mayor ó del cuerpo del templo, está formado por cuadrados casetones y el menor, que es más rico y corresponde al presbiterio, forma casetones exágonos y otras figuras geométricas. Para acomodar la sala al objeto á que hoy se la destina hase colocado en casi toda su extensión gran aparato de maderamen tan sólido como tosco, formando dos pisos con estanterías en que se contienen los 5.000 ó más legajos, aún no catalogados, de que se compone el archivo.

Refiérese todo este caudal literario á las órdenes militares de Santiago, Calatrava y Alcántara

encore de nouveau un couvent et enfin, aujourd'hui s'y trouve installé, depuis 1872, *l'Archive historique de Tolède*, et très-dernièrement une *Ecole provisionnelle d'Industries artistiques* qui sera transférée au local que l'on construit à cet objet, dès que ce local sera achevé.

L'édifice est insignifiant, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur. Après la cour on peut visiter l'Archive, autrefois l'ancienne église du couvent; elle se compose d'une seule nef d'assez bonnes dimensions, couverte de deux lambris assez beaux; le plus grand, c'est à dire celui du corps du temple, est formé par des divisions carrées et le plus petit, et plus riche, correspond à l'ex-presbytère; il forme des panneaux exagones et autres figures géométriques. Pour faire servir la salle à l'objet auquel elle est affectée, on a placé dans presque toute son étendue une grande quantité de charpente aussi solide que lourde, formant deux étages avec étagères où sont les 5.000 dossiers, peut-être davantage, encore non catalogués, dont se compose l'archive.

Tous ces documents littéraires appartiennent aux ordres militaires de Saint Jacques, Calatra

y á la Hermandad vieja de Toledo; viéndose no pocos legajos abandonados é inservibles á causa de la humedad.

La parte derecha del edificio está destinada, según ya se ha dicho, á Escuela de Industrias artísticas, á cuyo fin han sido precisas obras de importancia, que han corrido á cargo del inteligente arquitecto Sr. Mélida.

Cuenta el establecimiento con una espaciosa cátedra y con cuatro desahogados y alegres talleres. Cuenta además con un naciente museo de reproducciones artísticas, distribuido en varias salas. Entre los objetos que en ellas se contienen citaremos los siguientes: colección de grabados de la calcografía nacional, colocados convenientemente en marcos giratorios. Vaciados del gran púlpito de *Santa María de la Cruz*, y de las puertas del *Baptisterio de Florencia*; de las puertas de *San Marcos de Venecia*; de varios motivos escultóricos del Ayuntamiento de Sevilla y de originales de Donatello y Lucca della Robbia. Reproducciones hechas por la casa Christofle y compañía, de París, de los múltiples objetos del *tesoro* romano *de Hildesheim*. Dos lindas chimeneas de barro cocido, producto de la fábrica inglesa de Doul-

va et Alcantara et à la *Hermandad vieja de Toledo* (ancienne fraternité de Tolède): beaucoup de dossiers gisent abandonnés; l'humidité en a détruit plusieurs.

La partie droite de l'édifice est destinée, nous l'avons dit, à l'Ecole des Industries Artistiques, ce pour quoi il a fallu faire des constructions importantes, dirigées par l'intelligent architecte M. Mélida.

L'établissement possède une vaste classe et quatre ateliers, amples et gais. Il a, en outre, un musée (naissant) de reproductions artistiques, distribué en plusieurs salles. Parmi les objets que l'on y trouve nous citerons les suivants. Collection de gravures de la calcographie nationale, très-bien placées dans des marcs tournants. Moulages de la grande chaire de *Sainte Marie de la Croix*, et des portes du *Baptistère de Florence*; des portes de *Saint Marc de Venise;* de plusieurs motifs sculptoriques de l'Hôtel de Ville de Séville, et d'originaux de Donatello et de Lucca della Robbia. Reproductions faites par la maison Christofle, et C.ie de Paris, des nombreux objets du *trésor* romain *de Hildesheim*. Deux très-jolies cheminées en terre cuite produit de la fabrique anglaise de Doulton. Des vases et des

ton. Jarrones y objetos de arte indo-persa. Dos muebles-estanterías de gusto gótico, talladas según diseños del Sr. Mélida. Sillas, marcos y otras lindas tallas italianas. Colección de figurillas, representando tipos varios de razas asiáticas. Utensilios varios con aplicación á las artes del dibujo.

Desándese la calle que conduce á Santa Ana para encontrar á los pocos pasos un muy notable monumento, antigua sinagoga y hoy iglesia cristiana, intitulada

Santa María la Blanca

Prescindiendo aquí de las singulares noticias que sobre su supuesta remota fundación propaló algún escritor no muy escrupuloso, y dando por sentado que en este mismo sitio debió de existir, tal vez desde los comienzos de nuestra era, algún templo dedicado á Jehová, sólo puede afirmarse, sin gran peligro de errar, que el que nos ocupa hubo de ser construido andando el siglo XIII y en los comienzos, tal vez, del sabio rey Alonso X, gran protector de la raza hebrea. Su arábigo estilo, sobrio aun en ornatos, pero elegante en la manera de elegirlos y coordinar-

objets d'art indo-perses. Deux meubles à mettre des livres, de goût gothique, sculptés d'après des dessins de M. Mélida. Des chaises, des marcs et autres ouvrages sculptés et ciselés, italiens. Collection de petites figures représentant divers types de races asiatiques. Plusieurs outils et ustensiles pour dessiner.

Revenons sur nos pas dans la rue qui mène à *Santa Ana,* et nous trouverons, sous peu, un monument très-notable, ancienne synagogue, et aujourd'hui église chrétienne, intitulée

Santa Maria la Blanca (Sainte Marie la Blanche)

Laissant de côté ici les singulières notices qu'un écrivain pas très-scrupuleux, fit courir sur sa fondation et établissant qu'à ce même endroit dut exister, peut être dès les commencements de notre ère, quelque temple consacré à Jéhova, on peut dire sans grand danger de se tromper que cet édifice dut être construit au XIII.e siècle, et sous le savant roi Alphonse X, grand protecteur de la race hébraïque. Son style arabe, sobre en ornements, mais du meilleur goût, ne le fait pas remonter plus haut; il est possible que la synagogue érigée à l'époque

los, no le concede mayor vetustez; siendo posible que erigida la sinagoga en la época antedicha, no fuese avalorada con los motivos decoratorios que en ella se admiran, hasta la XIV centuria, durante la privanza del opulento Samuel Leví. Poco se agregará acerca de su historia en lo sucesivo, por no incurrir en repeticiones, pues consta ella en su mayor parte (aunque con algunos errores cronológicos) y puede leerse en una inscripción moderna del interior del templo; y sólo advertiremos acerca del particular, que por los años de 1391 sufrió un incendio, con ocasión de las sangrientas revueltas promovidas por el odio del pueblo hacia los judíos ; que el monasterio ó *Refugio de penitencia*, fundado por el cardenal Siliceo, á que en la inscripción se hace referencia, lo fué para albergue ó retiro de mujeres arrepentidas que llevaron vida disoluta, con exclusión de todas otras; y que posteriormente á su aplicación á almacén de enseres de la real Hacienda, fué cedido hacia la mitad de nuestro siglo á la Comisión provincial de Monumentos históricos y artísticos, por cuya solícita gestión se reparó exteriormente la fábrica, evitándose de este modo una inminente ruina, y en el interior se llevó

précitée, n'ait reçu son embellissement qu'à du temps de l'opulent Samuel Lévi. Il y a peu de choses à dire sur son histoire sans tomber dans la répétition; cette histoire est bien connue, sauf quelques erreurs chronologiques, et on peut la lire dans une inscription moderne du temple; nous ajouterons qu'en 1391 elle fut la proie des flammes, à cause de la sanglante révolte occasionnée par la haine du peuple envers les juifs; que le monastère ou *Refuge de pénitence* fondé par le cardinal Siliceo, auquel se rapporte l'inscription, fut institué pour y recevoir exclusivement des femmes de vie licencieuse; après qu'on l'eut utilisé pour y recevoir le matériel des Finances, il fut cédé vers le milieu de ce siècle à la Commission provinciale de Monuments historique-artistiques, qui le restaura extérieurement, évitant ainsi une ruine imminente; à l'intérieur on mena à bout une restauration intelligente, grâce à laquelle on croit avoir sauvé ce bijou de l'art musulman de Tolède.

á efecto una restauración inteligente, con lo que parece ya salvada esta joya del arte musulmán en Toledo.

Nada al exterior ofrece interés arquitectónico, á no ser la que fué entrada principal (hoy tapiada) (1) que cae del lado de Mediodía y sobre una siniestra calleja; en la tal portada, que data indudablemente de la época en que se dedicó el edificio á monasterio de arrepentidas y es de gusto greco-romano, vese dos columnas estriadas y corintias que sostienen un cornisamento, un cuyo friso se observa esta invocación:

Rien à l'extérieur n'offre d'intérêt architectonique, à moins que ce ne soit ce qui fut l'entrée principale (aujourd'hui murée) (1) qui donne au Midi et sur une ruelle de mauvais aspect; dans le frontispice, qui date sans nul doute de l'époque où l'on construisit l'édifice où monastère de femmes repenties, (il est de goût gréco-romain) on voit deux colonnes striées et corinthiennes qui soutiennent un entablement dont la frise porte cette invocation:

SANCTA MARÍA, SVCCVRRE MISERIS

Entrase hoy á la sinagoga, después de atravesado un atrio ó patio descubierto que nada tiene de particular, como tampoco la tapicería de que está construido el edificio, ni la desnuda imafronte del mismo; mas muy otra es la sensación que se experimenta cuando dentro ya del recinto se ofrecen á la vista las cinco proporcionadas naves, se-

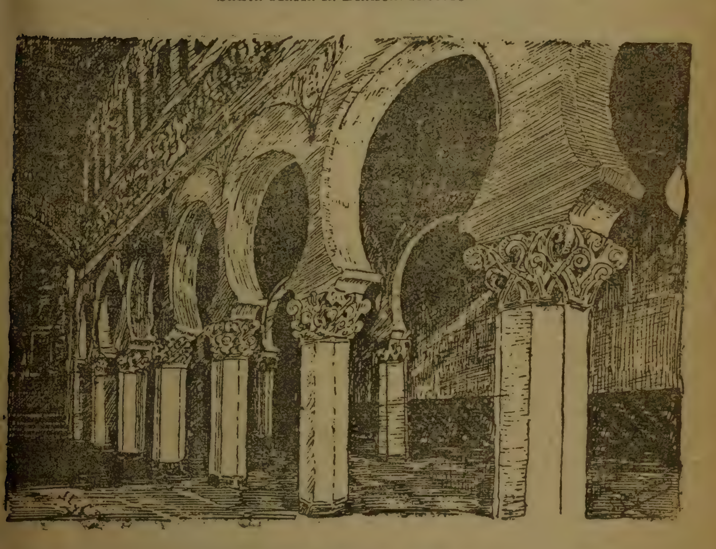
Aujourd'hui on entre dans la synagogue après avoir traversé une cour à l'air libre qui n'a rien de remarquable, pas plus que les mur qui forment l'édifice ni la façade principale, nue; mais toute autre est la sensation que l'on ressent lorsque, une fois déjà dans l'enceinte, on aperçoit les cinq belles nefs, régulières, séparées par des piliers et arcs

(1) A ella correspondieron, según se dice, las dos grandes hojas de puerta que se ven arrimadas al muro de la nave extrema derecha, en el interior de la sinagoga.

(1) C'est à elle qu'appartiennent les deux grandes portes en pointe que l'on voit contre le mur de la nef extrême droite, à l'intérieur de la synagogue.

paradas por sólidos pilares y arcos de herradura. El pintoresco cruce de líneas que se establece, la elevación de las naves, decreciente desde el centro á los extremos, la maciza robustez de los octógonos pilares, la bella labor en volutas de los capiteles de estuco, la esbeltez de los reentrantes arcos, los sencillos artesonados, y muy especialmente la decoración de gusto exquisito que enriquece los espacios comprendidos entre aquéllos y los ya citados arcos, todo presta tal visualidad al templo, que excede á

Santa María la Blanca: interior.



Santa María la Blanca: intérieur.

en fer à cheval. Le pittoresque croisement de lignes qui s'établit, l'élévation des nefs, décroissant du centre aux extrêmes, la massive solidité des piliers octogones, le beau travail en volutes des chapiteaux de stuc, l'élégance des arcs rentrants, les lambris si simples, et tout spécialement le décoré de goût exquis qui enrichit les espaces compris entre eux et les arcs tout cela donne la plus grande beauté au temple. Cette partie décorative est bien digne d'être décrite et observée. Quant à la nef centrale, la plus

la mayor ponderación. Esta parte decorativa es muy digna de ser descrita y observada. Ateniéndonos á la nave central, la más exornada de todas, bordan las enjutas de sus arcos de herradura, lindos rosetones; y álzase por cima de ellos un bellísimo friso, de lacería, sobre el cual corre á ambos lados de la nave una serie de veintidos arcos estalactíticos asentados sobre pareadas columnas.

Las dos naves que siguen inmediatamente á la principal vense decoradas de análoga manera que ella, aunque con mayor sencillez, pues falta aquí el antes mencionado friso que separa los grandes arcos de abajo, de la serie de los lobulados superiores. En cuanto á las naves extremas, hállanse sus muros desnudos de todo adorno. Es muy digno de observarse que ni entre los numerosos ornatos que embellecen la estancia, ni en otro sitio alguno de ella, se distingue leyenda antigua arábiga, hebrea ó cristiana; y sólo á los pies de la nave central y sobre la puerta de ingreso, se lee la inscripción á que anteriormente nos hubimos de referir, y mandó escribir á últimos del pasado siglo ó en los comienzos del nuestro el intendente Sr. Domínguez de Prado, quien con su intervención, prestó entonces un

ornée de toutes, de jolies rosaces bordent les écoinçons de ses arcs en fer à cheval; et au-dessus d'eux se trouve une jolie frise à lacets, sur laquelle court de chaque côté de la nef une série de vingt-deux arcs stalactitiques sis sur des paires de colonnes.

Les deux nefs qui suivent la principale sont décorées de la même manière, quoiqu'avec plus de simplicité, car ici fait défaut la frise précitée qui sépare les grands arcs d'en bas, de la série des stalactitiques supérieurs. Quand aux nefs des extrêmes, point de dessins. On doit observer qu'il n'y a aucune légende parmi les nombreux dessins qui embellissent la synagogue; ce n'est qu'à la porte d'entrée qu'on lit l'inscription dont nous avons déjà parlé et que l'intendant Dominguez de Prado, dont l'intelligente intervention rendit alors un remarquable service à l'art national, fit inscrire au commencement du siècle.

señalado servicio al arte patrio. La inscripción es del tenor siguiente:

Este edificio fué sinagoga hasta los años de 1405 (1) en que se consagró en Yglesia con título de Santa Maria la Blanca, por la predicacion de S.n Vicente Ferrer. El cardenal Siliceo fundó en ella un monasterio de religiosas con la advocacion de la Penitencia en el de 1500 (2). En el de 1600 se suprimió y se redujo en Hermita ú oratorio, en cuyo destino perseveró hasta el de 1791, en que se profanó y convirtió en quartel por falta de casas; y en el de 1798 reconociéndose que amenazaba próxima ruina, dispuso el Señor D.n Vicente Dominguez de Prado, intendente de los reales exércitos y general de esta provincia su reparacion, con el fin de conservar un monu-

(1) Tal es la opinión vulgar, seguida por la mayoría de los autores; pero no habiendo venido San Vicente á nuestra ciudad hasta 1407, no pudo acaecer el hecho sino en este año ó bien en el de 1411, fecha de la segunda predicación en Toledo del infatigable apóstol valenciano.

(2) Tampoco es exacta la noticia. En 1550 estableció el Sr. Siliceo el albergue de penitencia en unas casas compradas al efecto, no lejos de San Cipriano, y hasta 1554 cuando menos no se efectuó la traslación á Santa María la Blanca.

Cet édifice fut synagogue jusqu'à l'an 1405 (1) ou il devint église sous le titre de Sainte Marie la Blanche, par la prédication de Saint Vincent Ferrier. Le cardinal Siliceo y fonda un monastere de religieuses sous l'invocation de la Pénitence en 1500 (2). En 1600 on le supprima et devint Hermitage ou oratoire, jusqu'en 1791, époque ou il fut profané et réduit en caserne, faute de maisons; et en 1798, voyant qu'il menaçait d'etre ruiné, Don Vicente Dominguez de Prado, intendant des armées royales et général de cette province, ordonna sa réparation, afin de conserver un monument aussi antique et si digne de que l'on s'en souvienne dans la postérité; il fut réduit a

(1) Telle est l'opinion vulgaire, suivie par la plupart des auteurs; mais comme Saint Vincent n'est venu ici qu'en 1407, le fait ne put avoir lieu qu'à ce moment-là si ce n'est en 1411, époque de la seconde prédication à Tolède de l'infatigable apôtre de Valence.

(2) Ce n'est pas exact. Siliceo établit en 1550 une maison de pénitence dans des maisons achetées à cet effet, non loin de Saint Cyprien, et jusqu'en 1554, au moins, on n'en effectua la translation à Sainte Marie la Blanche.

MENTO TAN ANTIGUO Y DIGNO DE QUÉ HAYA MEMORIA EN LA POSTERIDAD, REDUCIÉNDOLE EN ALMACEN DE ENSERES DE LA REAL HACIENDA PARA QUE NO TENGA EN LO SUBCESIBO OTRA APLICACION MENOS DECOROSA.

Dirigiendo ahora la vista á la cabecera de la iglesia, se observará allí un agregado de muy diferente gusto que el de la fábrica hebraica; consiste en tres capillas de estilo plateresco, construidas de orden del cardenal Siliceo, para proveer á las necesidades de la nueva comunidad allí instalada. La capilla central ó principal, que se levanta sobre el pavimento de la ex-sinagoga, á la altura de cuatro gradas, hállase cubierta por una bella cúpula, cuyas pechinas forman cuatro lindas conchas doradas; y como atestiguando el nombre y dignidad del fundador, vese campear repetidamente el monograma de Jesús sobre arzobispal escudo, sostenido por genios. El retablo de la capilla, digno de estima, fué labrado, como ella, mediado el siglo XVI y ha sido atribuido, no sin fundamento, á algún discípulo de Berruguete ó de Borgoña. Destinada á cuartel la iglesia en 1791 fué trasladado á la parroquial de Santiago y más adelante á la de

GARDE-MEUBLE DES FINANCES ROYALES, AFIN QU'IL N'AIT DÉSORMAIS AUCUNE AUTRE APPLICATION MOINS HONORABLE.

Dirigeant maintenant la vue au haut de l'église on y observera une bâtisse ajoutée, de goût très-différent à celui de la construction hébraïque; elle consiste en trois chapelles de style Renaissance bâties par ordre du cardinal Siliceo, pour pourvoir aux besoins de la nouvelle communauté installée là. La chapelle centrale ou principale qui se hausse sur le pavé de l'ex-synagogue à la hauteur de quatre gradins, se trouve couverte par une belle coupole dont les forment quatre jolies écailles dorées; et pour rappeler le nom et dignité du fondateur, on voit se répéter le monogramme de Jésus sur l'écusson archiépiscopal, soutenu par des génies. Le rétable de la chapelle, fort estimable, fut fait comme elle vers la moitié du XVI.e siècle, et on l'attribue, non sans fondement, à quelque disciple de Berruguete ou de Borgoña. L'église, convertie en caserne en 1791, le rétable fut transféré à la paroisse de Saint Jacques, et plus tard à

San Bartolomé, hasta que, merced á las gestiones de la Comisión de Monumentos, pudo recobrarse para Santa María la Blanca, donde actualmente sigue. Consta de dos cuerpos superpuestos, á que abarcan en los extremos dos grandes columnas sobre que carga el cornisamento. El zócalo del primer cuerpo ofrece dos buenos relieves que representan á *María Magdalena* y á una de las Sibilas. Cuatro esbeltas columnas adornadas con caprichosas figuras, forman en este primer cuerpo, de igual modo que en el segundo, tres intercolumnios, de cuyos seis, en los dos centrales, que afectan la figura de hornacina, no aparece escultura ó relieve alguno. Los cuatro restantes presentan otros tantos asuntos de la vida de Jesucristo: *la Anunciación, el Nacimiento, la Adoración de los Reyes* y *la Huida á Egipto*: siendo la ejecución en todos ellos, muy regular y esmerada. Sirve de remate al retablo un medallón circular en que va figurada *la Trinidad*, á que rodean ángeles portadores de los instrumentos de la Pasión: corónanlo aún dos niños ó angelillos que sostienen un tarjetón cuya leyenda no es fácil distinguir. Finalmente, en los extremos del cornisamento, otros dos niños

celle de Saint Barthélemy, jusqu'à ce que, grâce aux instances de la Commission des Monuments, on put le ravoir pour Santa Maria la Blanca, où il est actuellement. Il se compose de deux corps superposés embrassés dans les extrêmités par deux grandes colonnes sur lesquelles charge l'entablement. Le socle du premier corps a deux bons reliefs qui représentent *Marie Madeleine* et une des Sybilles. Quatre colonnes sveltes ornées de figures capricieuses se trouvent dans ce premier corps, de même que dans le second il y en a trois; les deux du centre avec la forme de niches; il n'y a aucune sculpture , aucun relief. Les autres quatre représentent des passages de la vie de Jésus-Christ, *l'Annonciation*, *la Naissance*, *l'Adoration des Rois* et *la Fuite en Egypte:* leur exécution en est très-soignée. Le rétable est couronné par un médaillon circulaire où l'on voit *la Trinité,* entourée d'anges porteurs des instruments de la Passion: il y a au-dessus deux petits anges qui soutiennent une légende qu'il n'est pas facile de déchiffrer. Finalement dans les extrêmité de l'entablement, deux autres petits anges s'appuient sur l'écusson de Siliceo.

se apoyan en el escudo de Siliceo.

Comunica la capilla principal con la de la derecha, por una pequeña puerta ó pasadizo; y tanto ésta como su compañera contrapuesta, van resguardadas por bóveda semejante á una gran concha (dorada en la capilla izquierda) que alcanza hasta el arco de entrada, cuya archivolta decoran bellos y bien labrados casetones.

Tal es Santa María la Blanca y tal su importancia en los dos diversos estilos que, cual hemos visto, la realzan por tan notoria manera. Continúese todavía en la misma dirección y bien pronto se alcanzará el mayor atractivo de este Itinerario, con la contemplación de una insigne fábrica que ya se ofrece á la vista y no es otra que el renombrado monasterio de

San Juan de los Reyes (claustro, museo é iglesia)

A la venturosa época de los Reyes Católicos Fernando é Isabel, fecunda en toda suerte de empresas religiosas, literarias y políticas, deben Toledo y las artes patrias el preclaro monumento que nos ocupa. Terminada felizmente en 1476 con la de-

La chapelle principale communique avec celle de droite par une petite porte ou passage, et tant celle-ci que celle du côté opposé sont protégées par une voûte semblable à une grande écaille (dorée dans la chapelle de gauche) qui arrive jusqu'à l'arc d'entrée, dont l'archivolte est ornée de beaux panneaux.

Telle est Sainte Marie la Blanche et telle est son importance dans les deux divers styles qui l'embellissent, comme nous avons vu. Que l'on continue encore dans la même direction et l'on trouvera bien vite le plus grand attractif de cet Itinéraire: la contemplation d'une illustre bâtisse: le fameux monastère de

San Juan de los Reyes (Saint Jean des Rois) (cloître, musée et église)

C'est à l'heureuse époque des Rois Catholiques (Ferdinand et Isabelle) féconde en toutes sortes d'entreprises, religieuses, littéraires et politiques, que doivent Tolède et les arts nationaux le beau monument qui nous occupe. Une fois terminée heureuse-

cisi va batalla de Toro la guerra, á la vez civil é internacional que á los monarcas castellanos movieran el portugués Alfonso V y los parciales de la Beltraneja, concibieron Doña Isabel y Don Fernando el pensamiento de perpetuar aquella victoria con un testimonio perenne de su piedad y de su agradecimiento. Al efecto, elegido el conveniente sitio, en las casas que fueron del Contador Alonso Alvarez de Toledo, dentro de nuestra ciudad, encomendóse al maestro arquitecto Juan Guas la traza y dirección de este edificio, destinado á iglesia colegial y enterramiento de los regios fundadores. Llevóse á cabo la suntuosa fábrica, mas no el plan primitivo de los reyes, pues ora á causa de cierta repugnancia del Cabildo Catedral á que se instituyese en la misma ciudad otra corporación análoga, ora porque con motivo de la guerra y rendición de Granada se pusiera los ojos en la metrópoli naserita para el real panteón, ora por ambas razones juntas, es lo cierto que se vino á resolver en definitiva el establecimiento aquí de la Orden Franciscana, para el desahogo de cuyos religiosos se amplió y reformó algún tanto el edificio. Otorgaron los monarcas á la comunidad exenciones y privilegios, colmán-

ment la guerre en 1476, par la décisive bataille de Toro, guerre à la fois civile et internationale, suscitée par Alphonse V de Portugal et les partisans de la Beltraneja, Isabelle et Ferdinand eurent l'idée de perpétuer cette victoire par un témoignage durable de leur piété et de leur reconnaissance. Une fois l'endroit élu dans les maisons du Trésorier Alonso Alvarez de Tolède, dans notre ville, on commanda à l'architecte Jean Guas le plan et direction de cet édifice, destiné à église et collégiate et lieu où devaient être inhumés les restes des royaux fondateurs. On termina la somptueuse construction mais non le plan primitif des rois, car soit à cause de la répugnance du Chapitre de la Cathédrale contre l'institution, dans la même ville, d'une corporation analogue, soit parce qu' après la guerre et reddition de Grenade on pensât à la ville conquise pour y installer le mausolée royal, soit par ces deux raisons ensemble, le fait est que l'on resolut l'installation ici de l'ordre franciscaine et, afin que lesdits religieux fussent plus à leur aise, on amplia un peu l'édifice. Les monarques concedèrent à la communauté des privilèges, et la dotèrent richement. Parmi les dons, le moindre ne fut sûre-

dola de ricos dones, entre los cuales no fué seguramente el menos importante una selecta biblioteca en que no se escasearon preciosos códices y manuscritos. En el siglo XVI se añadió al conjunto edificado un segundo claustro según las prácticas de la arquitectura renacida, que actualmente no existe. En posesión pacífica de todo este depósito continuaron los hijos de San Francisco hasta principios de nuestro siglo, en que la saña revolucionaria y anti-española de los franceses invasores entró á saco el monasterio (1808), mutiló en parte su iglesia utilizándola como cuartel, destruyó gran porción de su incomparable claustro y arrebató ó quemó bárbaramente multitud de libros y códices de valía: cobarde y ruin desquite de las antiguas derrotas del Garellano, Pavía y San Quintín. Después de estos tristes sucesos intentó en 1827 la comunidad la restauración del convento y en particular de su claustro, pero impidiéronselo las vicisitudes de los tiempos, que la obligaron á seguir la misma suerte que sus hermanas. En 1840 trasladóse á San Juan de los Reyes la parroquialidad de *San Martín*, cuya iglesia, inmediata á este sitio, había sido derruida por ruinosa. En 1846 se vino á instalar en lo

ment pas une belle bibliothèque que l'on remplit de précieux manuscrits. Au seizième siècle on ajouta à la bâtisse primitive un second cloître d'après le goût de la Renaissance, cloître qui n'existe pas aujourd'hui. Les fils de Saint François continuèrent de vivre tranquillemen dans l'édifice jusqu'au commencement de notre siècle, époque où les français mirent à sac le monastère (1808); l'église fut un peu mutilée, car on l'employa comme caserne; un grand morceau de son superbe cloître fut détruit et grand nombre de livres et de manuscrits furent la proie des flammes. Après ces tristes événements, la communauté voulut restaurer le couvent en 1827, surtout le cloître; mais les traces de l'époque obligèrent les moines à partir. En 1840, Saint Jean des Rois devint la paroisse de *Saint Martin*, car l'église de Saint Martín, près du monastère, avait été abattue; elle menaçait ruine. En 1846 on installa dans ce qui restait du cloître et autres dépendances monacales, le Musée provincial, qui se trouvait, depuis sa fondation, à Saint Pierre Martyr. Enfin; mettant en pratique ce que l'on désirait si vivement, on commença la restauration du cloître le 2 Mai 1883, date choisie exprès, comme pro-

que restaba del claustro y en las demás dependencias monacales, el Museo provincial, que desde su creación hasta dicha época radicaba en San Pedro Mártir. Por último, habiéndose conseguido poner en práctica lo que tan vivamente se venía deseando, dióse comienzo el día 2 de Mayo de 1883 (fecha intencionalmente elegida, como elocuente protesta contra la barbarie de los destructores) á la restauración del claustro, bajo la inteligente dirección del arquitecto Sr. D. Arturo Mélida, y tan adelantada se encuentra, que muy en breve podrá darse por concluida.

testation contre les excès des destructeurs, sous l'intelligente direction de l'architecte Don Arturo Mélida, et elle est si avancée, que bientôt on l'aura terminée.

Como la importancia excepcional de este monumento nos obligará á detenernos en su visita y descripción más que otro alguno sucesivo, en razón á lo complejo y distinto de las dependencias que en él habrán de recorrerse, convendrá establecer la debida separación de materias por medio de párrafos distintos.

Comme l'importance exceptionnelle de ce monument nous obligera à nous arrêter à sa visite et description, plus qu'un autre, à cause de ses nombreuses dépendances, il faudra faire une division de matières en paragraphes distincts.

*
* *

Ofrécese en primer término ante el viajero una extensa y alta empalizada que rodea el solar de lo que fué parte del monasterio; levántase aquí en la actualidad, bajo la dirección también del Sr. Mélida, la definitiva *Es-*

Le voyageur aperçoit d'abord une haute et vaste palissade qui entoure le terrain de ce qui fut une partie du monastère, on a construit ici, encore sous la direction de M. Mélida, la définitive *Ecole d'Industries artisti-*

cuela de Industrias artísticas, que sustituirá á la instalación provisional ya visitada por nosotros en el edificio de Santa Ana. Entrese en este recinto por las puertas de madera que allí se hallan (1) y salvada la actual edificación, se penetrará luego en el

Claustro. — Rica muestra del estilo ojival florido, sazonado fruto de la imaginacion más exuberante, todo es bellò en este claustro, el conjunto y los detalles. Tiene por planta un cuadrado, que deja en el centro un gran espacio que fué jardín, si bien hoy, por las necesidades de la obra que se lleva á cabo, ha perdido toda la fisonomía de tal. Forman el claustro veinticuatro bóvedas (de las cuales, las del costado del Mediodía han sido reedificadas), sostenidas por airosos arcos que apoyan sobre ligeros y á la vez robustos pilares, y van cruzadas por salientes aristas, según usanza de la mal llamada arquitectura gótica. Del lado interior ó jardín, ornan so-

(1) El director de la restauración de San Juan de los Reyes ha prohibido, con muy buen acuerdo, la entrada á aquellos que, so color de presenciar los trabajos, iban en realidad á dificultarlos, sirviendo de enfadoso obstáculo á los operarios; mas el forastero que convenientemente recomendado, y aun sin este requisito se presenta, es, á título de tal, admitido á visitar las obras en restauración.

ques, qui remplacera l'installation provisoire déjà visitée par nous dans l'édifice de Sainte Anne. Que l'on entre dans cette enceinte par les portes de bois que l'on y trouve (1), et l'on pénétrera dans le

Cloître. — Riche échantillon du style ogival fleuri, belle production d'une imagination exubérante, tout est beau dans ce cloître, l'ensemble et les détails. Il s'élève sur un carré qui laisse au centre un grand morceau de terrain, autrefois jardin; aujourd'hui, à cause des bésoins de la bâtisse que l'on y fait, il a perdu ce caractère. Le cloître se compose de vingt-quatre voûtes (celles du côté du Midi ont été reconstruites) soutenues par des arcs élégants qui s'appuient sur de sveltes et en même temps robustes piliers et se croisent par des arêtes en relief, d'après le goût de l'architecture appelée à tort gothique. A l'intérieur, le tout

(1) Le directeur de la restauration de Saint Jean des Rois a défendu, et avec raison, l'entrée du chantier à plusieurs personnes qui, sous prétexte de voir les travaux, ne faisaient, en réalité qu'interrompre les ouvriers; mais l'étranger qui, avec une bonne recommendation, ou même sans cela, se fait connaître, est admis à voir les travaux.

bremanera el todo, soberbios ventanales en número de veinte (á

est très-bien orné par de superbes fenêtres, au nombre de vingt

San Juan de los Reyes: Claustro

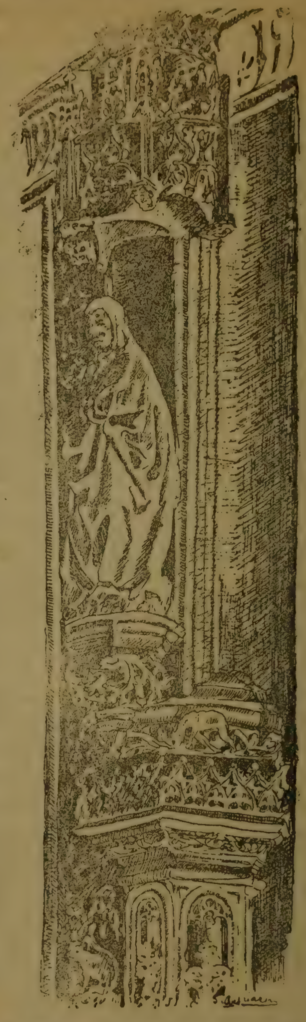


San Juan de los Reyes: Cloître

cinco por ala), dividido cada cual por una esbelta pilastra tachonada de florones, terminando en rosetón elegante y calado y ceñido por doble orla de gótico follaje y figuras caprichosas.

Prestan visualidad á los pilares, bellas repisas talladas que sustentan multitud de estatuas de santos ó religiosos franciscanos, de tamaño rayano al natural y más que regular mérito artístico. Cincuenta y seis hubo en un principio, mas en la actualidad faltan muchas, no siendo pocas las indignamente mutiladas; cobíjanlas labrados doseletes ó guardapolvos. De cada lado, en fin, de los pilares, y arrancando de

S. Juan de los Reyes: detalle del Claustro



S. Juan de los Reyes: détail du Cloître

cinq par aile, chacune d'elles divisée par un svelte pilastre couvert de fleurons, terminée en élégante rosace à jour et ceinte par une orle gothique de feuillage, et des figures capricieuses.

Un bel aspect est donné aux pilastres par de beaux modillons taillés qui soutiennent nombre de statues de saints ou religieux franciscains, de grandeur presque naturelle, d'assez grand mérite artistique. Au commencement il y en eut cinquante-six, mais actuellement il en manque beaucoup, et il y en a pas mal indignement mutilées; elles sont protégées par de petits dais taillés. Enfin, de chaque cô-

muy cerca del suelo, sube hasta el friso é inscripción de que á continuación se hablará, una bellísima franja en que son muy de admirar lo variado del dibujo y la destreza con que el artístico follaje y los más lindos caprichos están ejecutados.

Correspondiendo á la altura de los capiteles, corre á todo lo largo de los cuatro frentes de los muros del claustro, un friso en que, en tallados caracteres germánicos, campea la siguiente prolija inscripción conmemorativa:

ESTA CLAUSTRA ALTA Y BAJA, YGLESIA Y TODO ESTE MONESTERIO FUE HEDIFICADO POR MANDADO DE LOS CATHÓLICOS Y MUI ECELENTES REYES DON FERNANDO Y DOÑA YSABEL, REYES DE CASTILLA, ARAGÓN, DE IHERUSALEN DESDE LOS PMEROS FUDAMETOS A HONRRA Y

San Juan de los Reyes: detalle del Claustro



San Juan de los Reyes: détail du Cloître

té des piliers, et partant presque du sol, on voit monter jusqu'à la frise et inscription dont nous parlerons tout-à-l'heure, une très-belle frange où l'on peut admirer la variété du dessin et la dextérité avec laquelle sont exécutés le feuillage et autres caprices.

Correspondant à la hauteur des chapiteaux, on voit le long des quatre murs du cloître une frise où on lit, en caractères germaniques, l'inscription suivante:

CE CLOITRE HAUT ET BAS AINSI QUE L'ÉGLISE ET TOUT CE MONASTERE FURENT CONSTRUITS PAR ORDRE DES CATHOLIQUES ET TRES EXCELLENTS ROIS DON FERNANDO ET DOÑA ISABEL, ROIS DE CASTILLE, ARAGON ET JÉRUSALEM, DES LES PREMIERES FONDATIONS, POUR HONNEUR ET

GLORIA DEL REY DEL CIELO Y DE SU GLORIOSA MADRE Y DE LOS BIENAVENTURADOS SANT JUAN EUANGELISTA Y DEL SACRATÍSIMO SANT FRANCISCO SUS DEUOTOS INTERCESSCORES (sic) Y DENTRO DE LA HEDIFICACION DESTA CASA GANARON EL REINO DE GRANADA Y DESTRUYERON LA EREGIA Y LANCARON TODOS LOS INFIELES Y GANARON TODOS LOS REYOS (sic) DE LAS ESPAÑAS Y DE YNDIAS Y REFORMARON LAS YGLESIAS LAS RELIGIONES DE FRAYLES Y MOJAS QUE EN TODO SU REYNO TENYAN NECESIDAD DE REFORMACION Y DESPUES DE TAN GRANDES Y TAN ECELENTES OBRAS EL REY DE LOS REYES IHU XPO LLAMÓ DEL NAUFRAGIO DESTA PEREGRINACION A LA DICHA SEÑORA REYNA PARA DARLE GALARDON Y PREMIO DE TAN ESCLARECIDOS SERUICIOS COMO BIVIENDO EN ESTA VIDA LE HIZO Y FALLECIÓ EN MEDINA DEL CAMPO VISTIDA DEL HÁBITO DE SANT FRANCISCO A XXV DE NOVIENB DEL AÑO M.D.IIII AÑOS.

GLOIRE DU ROI DU CIEL ET DE SA GLORIEUSE MERE ET DES BIENHEUREUX SAINT JEAN EVANGÉLISTE ET DE SAINT FRANÇOIS SES PIEUX INTERCESSEURS ET GAGNERENT LE ROYAUME DE GRENADE ET DÉTRUISIRENT L'HÉRÉSIE ET EXPULSERENT TOUS LES INFIDELES ET GAGNERENT TOUS LES ROYAUMES DES ESPAGNES ET DES INDES ET RÉFORMERENT LES ÉGLISES, LES RELIGIONS DE MOINES ET DE RELIGIEUSES QUI, DANS TOUT LE ROYAUME, AVAIENT BESOIN DE RÉFORME, ET APRES D'AUSSI GRANDES ET EXCELLENTES ŒUVRES JÉSUS-CHRIST RAPPELA DU NAUFRAGE DE CE PÉLERINAGE LADITE DAME REINE POUR LA RÉCOMPENSER D'AUSSI GRANDS SERVICES COMME ELLE EN FIT DANS CETTE VIE ET MOURUT A MEDINA DEL CAMPO, REVETUE DE L'HABIT DE SAINT FRANÇOIS, LE XXV NOVEMBRE DE L'ANNÉE MDIIII.

Comunica el claustro bajo con los demás departamentos de la casa conventual, mediante varias puertas vistosamente exornadas. En cada extremo de la galería del Mediodía hay una (restauradas ambas) de rebajado arco, con dos vistosas y labradas franjas

Le bas cloître communique avec les autres appartements de la maison-conventuelle par quelques portes bien ornées. A chaque extrêmité de la galerie du Midi il y en a une (toutes deux restaurées), à arc surbaissé avec deux franges taillées bien or-

en derredor suyo. El ala derecha ú oriental tiene otra puerta, situada muy cerca del ángulo con la del Norte, que da paso á la escalera principal del monasterio, de que en su lugar se hablará; ofrécese en ella mayor profusión de ornatos que en las dos anteriores, pues á más de las labores de su cerco, ostenta sobre la clave y en un tímpano trilobulado una pintura al fresco que representa la escena del *Calvario*. Formando ángulo con la anterior, ó sea en el principio de la galería del Norte, hay otra portada, que comunica con la iglesia, más rica que las demás, si bien permanece (como las otras) ordinariamente cerrada; entre dos muy bellas franjas decorativas, que forman un tímpano, vese, en relieve tallado y pintado sobre la misma piedra, la figura de *la Verónica*, presentando el paño con la faz de Cristo, y á cada lado un ángel. En esta misma ala del Norte hallamos al final otra portadita de gusto plateresco, y salvado el ángulo que forman aquélla y la occidental, la última puerta, también gótica.

Empotrado en el muro Norte del claustro, y junto á la puerta ya mencionada que da paso al templo, yace un fragmento ó arabesco de estuco pintado, aquí

nées. L'aile droite ou orientale a une autre porte située très-près de l'angle avec celle du Nord, qui livre passage à l'escalier principal du monastère, et dont nous parlerons; on y voit une plus grande profusion d'ornements que dans les antérieures, car en sus des dessins de son cercle, on voit sur la clef et dans un tympan trilobé une fresque qui représente le *Calvaire*. Formant un angle avec l'antérieure, c'est-à-dire au commencement de la galerie du Nord, il y a un autre frontispice qui communique avec l'église, plus riche que les autres, quoique sa porte soit ordinairement fermée; entre deux très-belles franges décoratives qui forment un tympan, on voit en relief taillé et peint sur la même pierre, la figure de *la Véronique*, présentant la toile où est imprimée la face du Christ, et de chaque côté un ange. Dans cette même aile du Nord, nous trouvons vers la fin un autre petit frontispice du goût de la Renaissance, et après l'angle formé par cette aile et l'occidentale, la dernière porte, gothique aussi.

Enchâssé dans le mur Nord du cloître, et près de la porte déjà nommée, qui livre passage au temple, git un fragment ou arabesque en stuc peint, placé là

puesto de orden de la Comisión de Monumentos artísticos en 1853, y procedente del antiguo palacio de Don Rodrigo, restaurado después por los árabes, vivienda más tarde de la reina Doña María de Molina y de Don Gonzalo Ruiz de Toledo, y convento, por último, de San Agustín: todo lo cual se declara y especifica en una moderna inscripción.

Para ascender al claustro alto, hoy sujeto á la restauración, precisa salir al patio por una puerta practicada en la parte inferior de la ventana central de la galería de Oriente y subir la larga escala de madera provisionalmente tendida. El plan bajo que este claustro alto fué construido es naturalmente el mismo que el del bajo, pero sus ventanas son menos exornadas, afectando la forma de arcos canopiales; y el antepecho no ofrece, por otra parte, la pureza y conformidad con el resto que fueran de desear: Partiendo desde lo inferior del patio y entre ventana y ventana, sube un contrafuerte que llega hasta el ruin tejado, que ocultará bien pronto otro agradable antepecho superior, provisto de góticos pináculos y caprichosas gárgolas, digno coronamiento moderno de la antigua obra, en todo lo cual se trabaja con actividad. La techumbre del

d'après l'ordre de la Commission des Monuments artistiques en 1853, et venant de l'ancien palais de Don Rodrigue, restauré depuis par les arabes, demeure plus tard de la reine Doña María de Molina et de Don Gonzalo Ruiz de Tolède, et enfin couvent de Saint Augustin; choses toutes qui sont dites et spécifiées dans une inscription moderne.

Pour arriver au haut cloître, que l'on est aujourd'hui en train de restaurer, il faut se rendre dans la cour par une porte, creusée dans la partie inférieure de la fenêtre centrale de la galerie d'Orient et gravir la longue échelle de bois provisoire. Le plan d'après lequel ce cloître a été construit est le même que celui d'en bas, mais ses fenêtres sont moins ornées, et elles affectent la forme d'arcs en accolade et le parapet, d'ailleurs, n'offre pas avec le reste la pureté et la symétrie que l'on pourrait désirer. Partant de la partie inférieure de la cour et entre fenêtre et fenêtre on voit monter un contrefort qui arrive jusqu'au maigre toit que cachera bientôt un agréable parapet supérieur pourvu de pinacles gothiques, et de capricieuses gargouilles, digne couronnement moderne de l'ancienne bâtisse ; le toit du cloître, simple toit plafonné, sera

claustro, simple cielo raso, será sustituida por un lindo artesonado de gusto mudéjar. No abandonaremos el claustro de San Juan de los Reyes sin advertir que en su galería inferior ó principal y también al exterior de la misma, se han descubierto no pocos signos lapidarios ó sea marcas de obreros, cuyo estudio podría derramar no poca luz sobre ciertas particularidades de la construcción. Saliendo de nuevo á la calle, habrá de hallarse á los pocos pasos la fachada de la portería conventual, punto de ingreso del

Museo provincial.—Precédele una especie de atrio ó pórtico descubierto, cerrado antes tal vez por alguna balaustrada de hierro, según parece indicar el zócalo de piedra que aún se conserva. Ocupa hoy el museo (cuya importancia está sin duda alguna muy por bajo de lo que de nuestra monumental ciudad debiera esperarse) el zaguán ó portal del monasterio, el gran salón que hasta el incendio del convento por los franceses, fué sacristía y más tarde refectorio, la escalera principal y otra anchurosa estancia del piso superior correspondiente á la ex-sacristía: de la cual y de los objetos allí reunidos se hablará también, como de las otras, no obstante estar hoy cerrada al público.

remplacé par un joli lambris de goût arabe. Nous n'abandonnerons pas le cloître de Saint Jean des Rois sans avertir que dans sa galerie inférieure, ou principale et aussi à l'extérieur de la même, on a découvert pas mal de signes lapidaires, dont l'étude pourrait donner quelques renseignements sur certaines particularités de la construction. Si l'on sort de nouveau dans la rue, on trouvera, peu de pas après, la façade de l'entrée principale du couvent, par où l'on entre au

Musée provincial.—Il est précédé d'une espèce de portique découvert, autrefois fermé, peut-être par quelque balustrade en fer, comme paraît l'indiquer un socle en pierre que l'on conserve encore. Le musée, dont l'importance est sans doute très-au-dessous de ce que l'on pourrait attendre de notre ville si monumentale, occupe le vestibule du monastère, le salon qui, jusqu'à l'incendie du couvent par les français, fut sacristie et plus tard réfectoire, l'escalier principal, et un autre large appartement de l'étage supérieur, correspondant à l'ex-sacristie, dont nous parlerons, ainsi que des objets qui y sont réunis; nous en ferons mention quoiqu'il soit fermé au public.

La portada del edificio, ó más bien el cuerpo arquitectónico que sobre la insignificante puerta de entrada aparece, no deja de ser majestuoso. Cobijada por un gran arco ú hornacina que se forma en el mismo muro, cuya archivolta forma bellos florones y compartimientos, álzase una grande y exornada cruz de piedra que remata superiormente en un á manera de canastillo, ocupado por el simbólico pelícano que nutre á sus hijuelos con su propia sangre. A izquierda y derecha de la cruz van colocadas, sobre bien labradas repisas, las estatuas de *la Virgen María* y de *San Juan Evangelista*,(1) obras escultóricas ambas hechas con gran inteligencia. Es digna de observación la alianza muy marcada que aquí se establece entre el arte ojival y el plateresco, que á la sazón comenzaba á generalizarse y ser empleado en otros edificios coetáneos ó poco posteriores.

Sala 1.ª ó zaguán.—Nada de particular ofrece por sí misma. Cuelgan de sus paredes hasta veintiún cuadros, que según están colocados de izquierda á derecha, son los siguientes (2):

(1) Cree un autor—en nuestro sentir sin fundamento—que estas estatuas son disimulados retratos de los regios fundadores.

(2) Siguiendo, como seguimos, en esta y en las sucesivas enumeraciones

Le frontispice de l'édifice, ou plutôt le corps architectonique qui apparaît sur l'insignifiante porte d'entrée, ne laisse pas que d'être majestueux. Protégée par un grand arc ou niche creusé dans le même mur, dont l'archivolte forme de beaux fleurons et compartiments, s'élève une grande croix de pierre très-ornée, terminée au haut par une espèce de corbeille occupée par un pélican qui nourrit ses petits de son propre sang. A gauche et à droite de la croix sont placées, sur des modillons bien travaillés, les statues de *la Vierge* et de *Saint Jean Evangéliste* (1), deux bons ouvrages. Il est à remarquer ici le mélange bien marqué de l'art ogival et du plateresque, mélange qui commençait alors à devenir général; nous le trouvons dans d'autres édifices de l'époque ou quelque peu postérieurs.

Salle 1.ère ou vestibule.—Elle n'offre rien de particulier en elle-même. A ses murs sont appendus vingt-et-un tableaux; les voici, placés de gauche à droite (2):

(1) Un auteur croit—sans raison d'après nous—que ces statues représentent les royaux fondateurs.

(2) Suivant comme nous suivons ici, et dans les successives énumérations

Ocho escenas bíblicas.

San Antonio de Padua con el Niño Jesus.

San Francisco de Asís en oración.

San Antonino de Ripoll.

356.—San Pedro Mártir.

La Inmaculada Concepción.

358.—La Sacra Familia (tabla).

San Jerónimo.

Santa Rosa de Lima.

71.—San Bernardo de Alcira (escuela valenciana).

10.—-María Magdalena contemplando el sepulcro de Cristo (copia del Correggio).

Tres escenas bíblicas.

Tocante á objetos arqueológicos, nótase un pedestal ó gran pilar cuadrado, romano, procedente de Malpica (Toledo) con esta sencilla inscripción en su cara delantera:

Huit passages bibliques.

Saint Antoine de Padoue avec l'Enfant Jésus.

Saint François de Assise en oraison.

Saint Antonin de Ripoll.

356.—Saint Pierre Martyr.

L'Immaculée Conception.

358.—La Sainte Famille (sur bois).

Saint Jérôme.

Sainte Rose de Lima.

71.—Saint Bernard d'Alcira. (école de Valence).

10.—Marie Madeleine contemplant le sépulcre du Christ (copie du Corrège).

Trois scènes bibliques.

Quant à des objets archéologiques, on remarque un piédestal ou grand pilier carré, romain, procédant de Malpica (Tolède) avec cette simple inscription sur le devant:

D. M. S.

C. VALERIO POMPEIANO PATRI, C. VALERIVS LEVINVS FILIVS (1).

Tapiz fabricado en Toledo, en 1883, dedicado por su autor á la

Tapis fabriqué à Tolède en 1883, dédié par son auteur au

de cuadros, el orden natural en que están colocados, claro está que no hemos de dar preferencia alguna á la antigüedad, mérito ó escuela. En 1865 se formó un catálogo y se hizo la numeración correlativa de las pinturas, numeración que reproducimos en todas aquellas que aún conservan la cifra correspondiente.

(1) Consagrado á los dioses Manes.—Cayo Valerio Levino, hijo, á su padre Cayo Valerio Pompeyano.

de tableaux, l'ordre naturel où ils sont placés, il est bien entendu que nous n'accordons aucune préférence à l'ancienneté, mérite ou école. En 1865 on fit un catalogue et l'on énuméra corrélativement les peintures; nous reproduisons cette énumeration dans toutes celles qui conservent encore leur chiffre correspondant.

(1) Consacré aux dieux Mannes.—Caius Valerius Levinius, fils, à son père Caius Valerius Pompeianus.

Diputación provincial. Reproduce el escudo imperial de esta ciudad.

Diez vaciados, sacados en 1870, de diversos motivos de decoración, en Santa María le Blanca.

Salvando la puerta situada á la derecha del vestíbulo, bájanse siete gradas y se penetra en la

Sala 2.ª—Fué, según dicho queda, la primitiva sacristía del monasterio y reune buenas condiciones de anchura y desahogo. Fórmanla tres ojivales bóvedas, cruzadas por multitud de aristas que llevan en sus junturas ó cruzamientos pequeños florones dorados (de los que varios han desaparecido) y separadas entre sí por tres arcos rebajados. Iluminan bien la estancia dos ventanas abiertas en el muro izquierdo, entre las que se distingue en pintura un antiguo y gran escudo de las armas reales.

Hay aquí colocados no pocos objetos arqueológicos, algunos de ellos interesantes, pendiendo también de las paredes bastantes lienzos, de no gran valor; de todo lo cual se hará mención á la ligera y en forma enumerativa, para simplificar la relación.

Comenzando por la derecha de la puerta de entrada, hállase en primer término una *gran lápida* partida en varios trozos, pro-

Conseil Général (Diputación provincial). Il reproduit l'écusson impérial de cette ville.

Dix moulages, tirés en 1870, de divers motifs décoratifs de *Santa Maria la Blanca.*

Traversant la porte placée à droite du vestibule, on descend sept gradins et l'on pénètre dans la

Salle 2.e—Ce fut, nous l'avons dit, la primitive sacristie du monastère, et elle réunit de bonnes conditions d'ampleur. Elle est formée de trois voûtes ogivales, croisées d'une foule d'arêtes, qui portent dans leurs jointures ou croisements de petits fleurons dorés (plusieurs ont disparu), et séparées entre elles par trois arcs surbaissés. Il entre assez de jour par deux fenêtres creusées dans le mur de gauche, où l'on distingue, peint, un ancien et grand écusson aux armes royales.

Il y a ici plusieurs objets archéologiques, quelques-uns intéressants; dans les murs quelques toiles de peu de valeur; nous parcourrons le tout légèrement, pour simplifier.

Commençant par la droite de la porte d'entrée, on trouve d'abord une *grande pierre* cassée en plusieurs morceaux, et pro-

cedente de la derruida puerta de Alcántara, frontera al puente del mismo nombre. Dice así:

ANNO DE DCLXXIIII VVAMBA REY GODO RESTAVRO LOS MVROS DESTA CIBDAD, Y LOS OFRECIÓ EN VERSOS LATINOS Á DIOS, Y Á LOS SANTOS PATRONES DELLA. LOS MOROS LOS QVITARON y PVSIERON LETREROS ARAVIGOS DE BLASFEMIAS Y HERORES (sic). EL REY DON PHELIPPE II CON ZELO DE RELIGION Y DE CONSERVAR LAS MEMORIAS DE LOS REYES PASADOS, MANDÓ Á IO. GVTIERREZ TELLO CORREGIDOR DE LA CIBDAD LOS QVITASE, Y PVSIESSE, COMO ANTES ESTAVAN, LOS SANTOS PATRONES CON LOS VERSOS DEL REY VVANBA. ANNO DE M.D.LXXV.

Lápida gótica, de pizarra, con un escudo, follaje ornamental é inscripción fragmentaria.

Busto de *Juanelo Turriano* Cremonense, excelente obra labrada en mármol por Berruguete, que reproducimos.

San Ildefonso, estatua en mármol, del mismo autor, traída de la antigua puerta de Doce Cantos; viste el Santo de pontifical y hojea un libro. Apoya esta es-

venant de la porte d'Alcantara, en face du pont du même nom, porte détruite. On y lit:

L'AN DCLXXIIII WAMBA, ROI GOTH, RESTAURA LES MURS DE CETTE VILLE ET LES OFFRIT EN VERS LATINS Á DIEU ET AUX SAINTS PATRONS D'ELLE. LES MAURES LES ENLEVERENT ET PLACERENT DES INSCRIPTIONS ARABES REMPLIES DE BLASPHEMES ET D'ERREURS. LE ROI PHILIPPE II, AVEC ZELE DE RELIGION, ET VOULANT CONSERVER LES MÉMOIRES DES ROIS TRÉPASSÉS, COMMANDA A JUAN GUTIERREZ TELLO, *CORREGIDOR* DE LA VILLE, DE FAIRE ENLEVER LES INSCRIPTIONS ET DE REMETTRE, COMME AUPARAVANT, LES SAINTS PATRONS AVEC LES VERS DU ROI WAMBA. AN MDLXXV.

Pierre gothique, en ardoise, avec un écusson, feuillage d'ornement et un fragment d'inscription.

Buste de *Juanelo Turriano* de Crémone, excellent ouvrage, en marbre, par Berruguete, nous le reproduisons.

Saint Ildéphonse, statue en marbre, du même auteur, apportée de l'ancienne porte de *Doce Cantos*; le saint porte des habillements pontificaux et il feuillet-



Museo: busto de Juanelo Turriano.

Musée: buste de Juanelo Turriano.

cultura en un gran capitel extraído de la vía pública, frente á la parroquia de San Román.

Estatuas yacentes de los primeros *condes de Cedillo*, procedentes del monasterio de San Miguel de los Angeles, ambas bastante mutiladas. Lleva la dama amplia vestidura, toca y un rosario

te un livre. Cette statue repose sur un grand chapiteau extrait de la voie publique, en face de la paroisse de Saint Romain.

Statues gisantes des premiers *comtes de Cedillo*, du monastère de Saint Michel des Anges, toutes deux assez mutilées. La dame porte une ample robe, une coiffe, et un chapelet à la main; ses

en la mano: descansan sus pies sobre un perro (emblema de la fideliad) al que falta la cabeza.

pieds reposent sur un chien (emblême de la fidélité) auquel il manque la tête. Le comte porte

Museo: estatua del conde de Cedillo.



Musée: statue du comte de Cedillo.

Viste el conde el traje propio de la época de los Reyes Católicos; sujetan sus manos una gran espada, y los pies (de que hoy está falto), apoyaban en un león. Ambas esculturas son dos interesantes muestras del último período gótico.

Estatua yacente de *Don Pedro López de Ayala*, obispo de Canarias, traída de la iglesia de este monasterio de San Juan de los Reyes. Ostenta el prelado vestidura de gran pontifical, mitra y gótico báculo, exornado todo con prolijas labores; está mutilado en sus pies, nariz y barba.

Varios capiteles arábigos y columnas con inscripciones.

Lápidas sepulcrales hebreas,

l'habillement du temps des Rois Catholiques; dans les mains, une grande épée, et les pieds (qui n'existent pas aujourd'hui) appuyés sur un lion. Ces deux sculptures sont deux intéressants échantillons de la dernière période gothique.

Statue gisante de *Don Pedro Lopez de Ayala*, evêque des Canaries, apportée de l'église de ce monastère de *San Juan de los Reyes*. Le prélat porte des habits de grand pontifical, mitre et crosse gothique, le tout orné de nombreux dessins; il est mutilé dans les pieds, nez et menton.

Quelques chapiteaux arabes et colonnes avec inscriptions.

Pierres sépulcrales hébraï-

extraídas de algunas casas de la antigua judería toledana; grandes caracteres hebraicos.

Hermosa columna de mármol blanco y dos metros de longitud, hallada recientemente junto al camino del Cementerio nuevo. Tiene una inscripción en caracteres arábigos muy bien conservados. La versión castellana, hecha por el Sr. Amador de los Rios, es como sigue:

EN EL NOMBRE DE ALLAH, EL CLEMENTE, EL MISERICORDIOSO! ¡OH VOSOTROS, HOMBRES! [CREED] QUE LAS PROMESAS DE ALLAH SON CIERTAS. NO OS DEJEIS, PUES, SEDUCIR POR LOS PLACERES DEL MUNDO, Y NO OS APARTEIS DE ALLAH POR LOS ENGAÑOS [DEL DEMONIO]! ESTE [ES] EL SEPULCRO DEL FAQUIH ABU-OTSMAN SAID IBN-CHAAFAR. MURIÓ (APIÁDESE DE ÉL ALLAH!) EL DIA VIERNES, DIEZ POR ANDAR DE LA LUNA DE RAMADHAU DEL AÑO TRES Y CUARENTA Y CUATROCIENTOS. (Corresponde al 25 de Enero de 1052).

Cinco fragmentos labrados, del Renacimiento, extraídos en Enero de 1889, del solar que ocupó San Agustín, donde hoy se construye el nuevo Matadero.

ques prises de quelques maisons de l'ancienne juiverie de Tolède; grands caractères hébreux.

Belle colonne en marbre blanc, de deux mètres de longueur, trouvée récemment près du chemin du cimetière neuf. Elle a une inscription en caractères arabes très-bien conservés. La version espagnole, faite par Amador de los Rios, est comme suit:

AU NOM D'ALLAH, LE CLÉMENT, LE MISÉRICORDIEUX ¡OH, VOUS HOMMES! [CROYEZ] QUE LES PROMESSES D'ALLAH SONT VRAIES. NE VOUS LAISSEZ DONC PAS SÉDUIRE PAR LES PLAISIRS DU MONDE, ET NE VOUS ÉLOIGNEZ PAS D'ALLAH POUR COURIR AUX MENSONGES [DU DÉMON]. CELUI-CI [EST] LE SÉPULCRE DU FAQUIH ABU-OTSMAN SAID IBN-CHAAFAR. IL MOURUT (QU'ALLAH AIT PITIÉ DE LUI!) LE JOUR VENDREDI, DIXIEME DE LA LUNE DE RAMADHAU DE L'AN TROIS ET QUARANTE ET QUATRE CENTS. (Ce qui correspond au 25 Janvier 1052).

Cinq fragments ciselés, de la Renaissance, extraits en Janvier de l'année 1889, de l'emplacement occupé par Saint Augustin; aujourd'hui on y construit le nouvel Abattoir.

Largas maderas ó vigas mudéjares, con adornos é inscripciones: una de ellas procede de una casa de la calle de las Bulas, y fué donada al museo por Don Patricio Herencia.

Otras dos, en que campean escudos, procedentes del antiguo Colegio de Santa Catalina y cedidas por el señor conde de Cedillo. La leyenda, vertida al castellano por el Sr. Amador de los Ríos, dice así:

ESTO (ES) LO QUE MANDÓ HACER EL CABALLERO HONRADO DON SUERO TELLEZ, HIJO DEL CABALLERO NOBLE Y HONRADO D. TELLO GARCIA.....

Veintitres canecillos árabes, cubiertos de labores, cedidos por el arquitecto Don Mariano López Sánchez.

Varios trozos de inscripciones arábigas halladas en diversos sitios y ocasiones.

Varios fragmentos de labores de estuco de diferentes tamaños y formas, extraídos, como su compañero, que hemos visto en el claustro de este edificio, del supuesto palacio de Don Rodrigo. La ornamentación es arábiga, pero adheridos á ella, vense algunos trozos de inscripción en caracteres góticos.

Longues poutres genre mauresque, avec ornements et inscriptions; l'une d'elles appartient à une maison de la rue des *Bulas*, et fut donnée au musée par Don Patricio Herencia.

Deux autres avec écussons, de l'ancien collège de Sainte Catherine, et données par M. le comte de Cedillo. La légende, traduite en espagnol par Monsieur Amador de los Rios, dit:

C'EST CE QUE FIT FAIRE L'HONORABLE CHEVALIER DON SUERO TELLEZ, FILS DE L'HONORABLE ET NOBLE CHEVALIER DON TELLO GARCIA.....

Vingt-trois modillons arabes, couverts de dessins, cédés par l'architecte Don Mariano Lopez Sanchez.

Plusieurs fragments d'inscriptions arabes trouvées dans plusieurs endroits et en différentes occasions.

Quelques fragments de dessins de stuc, de différentes grandeurs et formes, extraits, comme celui que nous avons vu dans le cloître de cet édifice, du palais que l'on dit avoir appartenu á Don Rodrigue. L'ornementation en est arabe, mais on y voit accollés quelques morceaux d'inscription en caractères gothiques.

Relieve ó talla pintada (que formó parte de algún retablo) representando *el enticrro de Cristo.*

Pásese ante la puerta que da entradā á la escalera y sígase rodeando el gran salón ó ex-sacristia.

Lápida de mármol, trasladada desde la antigua puerta de Alcántara. Hé aquí su contenido:

REYNANDO LA MAG^{d} DEL S^{r} REY D. PHELIPPE IIII Y SIENDO SV COREJIDOR EL MARQVES DE QVINTANA DE LAS TORES CAVALLERO DE LA ORDEN DE CALATRAVA Y GENTIL HOMBRE DE SV BOCA LA YNPERIAL CIVDAD DE TOLEDO ACORDÓ QVE SE REEDIFICASE ESTA TORE POR SV MVCHA ANTIGVEDAD. FVERON SVS COMISARIOS D. GONZALO HVRTADO DE ARTEAGA CAV^{o} DE LA ORDEN DE S. TIAGO..... (falta el resto.)

Brocal arábigo muy estropeado, traído de una casa del barrio de San Lucas.

Otro brocal de pozo, cedido por el arquitecto Don Mariano López Sánchez. Es de barro cocido, y le adornan una faja de labores y la leyenda, en verdes caractéres (versión de Amador de los Ríos):

Relief ou taille peinte (qui fit partie de quelque maître-autel) représentant *l'enterrement du Christ.*

Passez devant la porte qui donne entrée sur l'escalier et détournez le grand salon ou ex-sacristie.

Pierre en marbre, apportée de l'ancienne porte d'Alcantara.

Voici son contenu:

SOUS LE REGNE DE LA MAJESTÉ DU SEIGNEUR ROI DON PHILIPPE IIII ET ÉTANT SON *CORREGIDOR* LE MARQUIS DE QUINTANA DE LAS TORRES, CHEVALIER DE L'ORDRE DE CALATRAVA ET GENTILHOMME DE SA MAISON, L'IMPÉRIALE VILLE DE TOLEDE ACCORDA QUE L'ON REFIT CETTE TOUR, A CAUSE DE SON ANCIENNETÉ. LES COMMISSAIRES EN FURENT DON GONZALO HURTADO DE ARTEAGA, CHEVALIER DE L'ORDRE DE SAINT JACQUES..... (le reste manque).

Margelle arabe très-endommagée, d'une maison du quartier de San Lucas.

Une autre margelle de puits, cédée par l'architecte Don Mariano Lopez Sanchez. Elle est en terre cuite et elle est ornée d'une bande de dessins, et la légende, en caractères verts (version d'Amador de los Rios):

El dominio de todas las cosas pertenece á Allah.

Mosaico rectangular, deteriorado, de color oscuro, con adornos de hojas y flores, de una mesa traída de Roma por el cardenal Mendoza.

Cinco receptáculos romanos, adornados con relieves.

Busto en yeso de *Carlos IV*, obra del escultor Don Eugenio Duque.

Vaso ó fanal romano, de vidrio.

Escudo de mármol, rodeado de gótico follaje.

Pie de estatua romana, de mármol blanco y bastante mérito. Hallóse al comenzar la obra del ex-colegio de Jesuítas, en la calle de Jardines.

Juan de Padilla: pequeña escultura en yeso debida al señor Duque.

Varios fragmentos arquitectónicos y escultóricos pequeños.

Lápida ó inscripción sepulcral romana, bastante borrosa.

Fragmentos de mosaico romano, procedentes de Cabañas de la Sagra (Toledo).

Busto en yeso de *Don Pedro Calderón de la Barca*, obra del escultor Sr. Duque.

Lápida de mármol, atribuida al sepulcro de Wamba y hallada

Le domaine de toutes choses appartient a Allah

Mosaïque rectangulaire, détériorée, couleur foncée, à ornements de feuilles et fleurs; d'une table apportée de Rome par le cardinal Mendoza.

Cinq réceptacles romains, ornés de reliefs.

Buste en plâtre de *Charles IV*, ouvrage du sculpteur Don Eugenio Duque.

Vase ou fanal romain, en verre.

Ecusson en marbre, entouré de feuillage gothique.

Pied de statue romaine, en marbre blanc; d'assez de mérite. Il fut trouvé lorsque l'on commença à faire l'ex-collège de Jésuites, dans la rue de *Jardines*.

Juan de Padilla: petite sculpture en plâtre, due à M.r Duque.

Plusieurs fragments architectoniques et sculptoriques, petits.

Pierre et inscription sépulcrale romaine, assez illisible.

Fragments de mosaïque romaine, provenant de *Cabañas de la Sagra* (Tolède).

Buste en plâtre de *Calderon de la Barca;* ouvrage du sculpteur Duque.

Pierre en marbre, attribuée au sépulcre de Wamba et trouvée

entre los escombros del patio del Alcázar. Está partida en cuatro pedazos; dice así la fragmentaria inscripción:

parmi les décombres de la cour de l' Alcazar. Elle est coupée en quatre morceaux; un fragment d'inscription y dit:

..... VS..... REX WAMBA..... LXXX..... LXXXIIIIII..... HUNC.....
EGIONIS..... IV.....

Colección de ladrillos arábigos, hallados en la Vega, junto á la basílica de Santa Leocadia. Contienen labores é inscripciones, al parecer sepulcrales.

Modelo en barro cocido del retablo de la capilla de San Ildefonso, en la Catedral.

Otro modelo en barro cocido, que representa á un papa entregando el capelo á un cardenal.

Cabeza de tres caras, en piedra, muy toscamente hecha: dícese data de tiempo de los fenicios, y sirvió tal vez de capitel.

Doce piezas de madera pertenecientes á un artesonado de la demolida casa de Marrón.

Muchos fragmentos de tinajas árabes, hallados en los rodanderos de esta ciudad.

El joven cardenal *Don Luis de Borbón*: pequeña escultura en yeso.

Tres modelos de estatuas que representan á *Fr. Luis de León*, *Mariana* y *Alfonso X*, obras de Don Eugenio Duque.

Pequeño relieve gótico que

Collection de briques arabes trouvées à la campagne, auprès de la basilique de Sainte Léocadie. Elles ont des dessins et des inscriptions, peut-être sépulcrales.

Modèle en terre cuite, du rétable de la chapelle de Saint Ildéphonse, dans la Cathédrale.

Un autre modèle en terre cuite représentant un pape donnant le chapeau à un cardinal.

Tête à trois figures, en pierre, très-grossièrement faite; on la dit du temps des phéniciens; ce fut peut-être un chapiteau.

Douze pièces en bois, appartenant à un lambris de la maison de Marron, démolie.

De nombreux fragments de grandes cruches arabes, trouvés aux alentours de cette ville.

Le jeune cardinal *Louis de Bourbon*; petite sculpture en plâtre.

Trois modèles de statues représentant *Fr. Luis de Léon, Mariana* et *Alphonse X*, ouvrages de Don Eugenio Duque.

Petit relief gothique, représen-

figura á San Nicolás con báculo y en actitud de bendecir. Perteneció al antiguo Refugio.

Tres ladrillos con signos alfabéticos, como ejemplo de la antigua numeración de las calles de Toledo.

Dos lápidas de igual tamaño, que juntas componen una sola inscripción, colocada tiempo há en la antigua puerta de Doce Cantos.

Es como sigue:

tant Saint Nicolas, avec sa crosse et en attitude de bénir. Il appartint à l'ancien Refuge.

Trois briques avec dessignes alphabétiques, comme échantillon de l'ancienne numération des rues de Tolède.

Deux pierres d'égale grandeur qui, réunies, composent une seule inscription, placée depuis longtemps dans l'ancienne porte des *Doce Cantos*.

Elle est comme suit:

EREXIT FACTORE DEO REX INCLYUS (sic) VRBEM WAMBA SVAE CELEBREM PROTENDENS GENTIS HONOREM. VOS DOMINI SANCTI QVORVM HIC PRAESENTIA FVLGET HANC VRBEM ET PLEBEM SOLITO SERVATE FAVORE. S. ILDEFONSO DIVO TVTELARI TOLETANI. D. D. ANDO. M. D. LXXV. PHILIPPO II HISPAN. REGE. (1)

Vaciado de la célebre bandeja *El robo de las Sabinas*, partido por la mitad.

Luis XIV; pequeña escultura en yeso.

Dos lápidas visigodas, divididas en varios fragmentos incompletos.

Moulage du célèbre plateau *l'Enlèvement des Sabines*, coupé par la moitié.

Louis XIV; petite statue en plâtre.

Deux pierres du temps des visigoths, divisées en plusieurs fragments incomplets.

(1) El ínclito rey Wamba erigió esta ciudad, extendiendo así la ya célebre fama de su pueblo. Y vosotros, ó Santos protectores, cuya presencia aquí resplandece, preservad á la ciudad y sus habitantes, según haceis de ordinario. Dedicáronlo los toledanos á su patrono San Ildefonso, siendo rey de España Felipe II, en el año del Señor de 1575.

Esta inscripción fué mandada poner por el corregidor Juan Gutiérrez Tello en los puentes y puertas de Toledo, como recuerdo á la memoria de Wamba, restaurador y casi segundo fundador de la ciudad.

(1) Le grand roi Wamba érigea cette ville, étendant ainsi le renom, déjà célèbre de son peuple. Et vous, o saints protecteurs, dont la présence brille ici préservez la ville et ses habitants, selon votre habitude. Les habitants le placèrent sous la protection de leur patron Saint Ildéphonse, sous le règne de Philippe II, en l'an du Seigneur 1575.

Cette inscription fut placée d'après l'ordre de Juan Gutierrez Tello sur les ponts et portes de Tolède, comme souvenir envers la mémoire de Wamba, restaurateur et presque second fondateur de la ville.

Dice asi la primera:

La première porte:

ASPIDIA FAMVLA DEI VIXIT ANNOS PLV........ MINVS XXX RE........ VIEVIT I........ PA........ DIE PRID........ MAR........ ERA DV....... INDEC........

Y la segunda:

Et la seconde:

SAGENIS FAMVLVS DEI VIXIT ANNOS L RECESSIT INPACE II IDVS APRILES ERA DC. (1)

Lápida pequeña, gótica, de mármol blanco, muy curiosa y nutrida de abreviaturas. Procede del claustro conventual de la parroquia de San Miguel y reza lo siguiente:

Petite pierre en marbre blanc, tres-curieuse, gothique, couverte d'abréviations. Elle vient du cloître conventuel de la paroisse de Saint Michel et on y voit ce qui suit:

X̄PICOLE CVLTVM : SPECTANS MEMORANSQ. SEPVLTVM :
DVM MEMORANDO CAPIS : QVEM TEGAT ISTE LAPIS :
OCCVRRVNT PVLCRI : TIBI SCRIPTA LEGENDE SEPVLCRI :
NAM PATET EX TITVLO : QVIS TEGITVR TVMVLO :
MORIBVS ET VITA : VERV^{S} FVIT ISRAELITA :
PRESBITER EGREGIVS : VIR BON$_{9}$ ATQ. PIVS :
CLARVS STIRPE SATIS : NOTISQ. NOTA BONITATIS :
HIC HAVAAB DICTVS : .....MORSENSIS FVIT ICTVS :
PVLVIS ET OSSA IACENT :
TVMVLO QVEM CÊRNIS HVMATA : SPIRITVS AD CELOS MIGRAVIT SORTE [BEATA :
SEX TANTVM DEMPTIS : ANNIS DE MILLE DECENTIS :
INSPICE QVOT RESTANT : ERAM QVEM MANIFESTANT (2).

(1) Aspidia, sierva de Dios, vivió 30 años poco más ó menos. Descansó en paz el dia último de Febrero (?) de la era 50....., indicción......

Sagenis, siervo de Dios, vivió 50 años. Murió en paz á 12 de Abril de la era 600.

(2) Culto del cristiano. Tú que contemplas y tienes presente al aquí sepultado, mientras vas haciendo memoria del que está cubierto por esta losa,

(1) Aspidia, servante de Dieu, vécut 30 ans environ. Elle reposa en paix le dernier jour de Février (?) de l'ère 50...., indiction....

Sagenis, serviteur de Dieu, vécut 50 ans. Il mourut en paix le 12 Avril de l'ère 600.

(2) Culte du chrétien. Toi qui contemples et as présent à la mémoire celui qui est enterré ici, pendant que tu te rappelles celui qui est couvert par

Otras dos lápidas medioevales de notable conservación, cedidas al museo por el señor conde de Cedillo. Dice así una de ellas:

AQ̄ YAZE FERANDO DE GUSMAN COMENDADOR DE CALATRAUA. ERA DE HEDAD DE UEYNTE E SEYS ANNOS E MURIÓ A SEIS DIAS ANDADOS DE MARCO AÑO DE NUESTRO SEÑOR DE M E CCCC E XXXbIIII AÑOS.

La otra, cuya leyenda está en rima y va circundada de orla, dice:

Deux autres pierres du moyen-âge, admirablement conservées cédées au Musée par M.r le comte de Cedillo. L'une d'elles porte:

CI-GIT FERANDO DE GUSMAN, COMMANDEUR DE CALATRAVA. IL AVAIT VINGT-SIX ANS, ET MOURUT LE 6 MARS DE L'AN DE NOTRE SEIGNEUR MCCCCXXXbIIII.

L'autre, dont la légende est rimée, et est entourée d'une orle dit:

CUNCTIS LAUDANDA BENE NOBILIS AC UENANDA
CONDITUR HIC EUA QUAM BONE XPE LEUA
AD TUA REGNA POLI IUSTO 9TRADERE SOLI
ALTA DEI (sobo) LES. TU PIE IUSTE SOLES.
OBIIT XXIII NOUEBER. E. MCCCIIII. (1)

---

habrás de encontrarte con la inscripción de este bello sepulcro, pues patente está en ella quien sea el oculto bajo el túmulo. Por su vida y costumbres fué un verdadero israelita (hombre de corazón sencillo), presbítero excelente, varón bueno y piadoso, no poco esclarecido por su linaje y notable por su bondad. Decíanle Havaab y fué muerto por una espada; sus huesos y cenizas yacen enterrados en este sepulcro que ves, mas el espíritu voló dichosamente al cielo. Quitados solos seis años, de mil doscientos, fíjate en los que quedan y se te pondrá de manifiesto la era (en que murió).

(1) Yace aquí la noble Eva, digna de justa y general alabanza y veneración. Elévala ¡o buen Cristo! á tus celestiales reinos y confíala al sol de jus-

---

cette pierres tu apercevras l'inscription de ce beau sépulcre, car on y voit bien qui peut être celui qui est sous cette pierre tumulaire. Par sa vie et ses mœurs, ce fut un véritable israelite (homme simple de cœur), excellent prêtre, homme bon et pieux, illustre par sa naissance et remarquable par sa bonté. On le nommait Havaab et il fut tué par une épée; ses os et ses cendres sont enterrés dans ce sépulcre que tu vois mais son esprit s'envola plein de bonheur au ciel. Otant six ans seulement de mille deux çents, fais attention à ceux qui restent, et tu sauras l'époque à laquelle il mourut.

(1) Ci-git la noble Eve, digne de juste et générale louange et vénération. Elèvela, o bon Jésus! à tes règnes célestes et confie-la au soleil de justice com-

Lápida gótica de forma prolongada (piedra oscura) en que se lee un principio de inscripción:

EL AIO QUE FUÉ DEL MUI NOBLE REI DON.....

Pierre gothique de forme prolongée (pierre foncée) où on lit un commencement d'inscription:

LE PRÉCEPTEUR DU TRES-NOBLE ROI DON.....

Lápida en piedra negra y caracteres góticos. La inscripción, que á veces queda interrumpida, dice de este modo:

AQUI YAZE EL MUCHO ONRADO CAUALLERO G (Gómez ó García) FRS (Ferrandes) OTER DE LOBOS ALGUAZIL MAYOR.... DE TOLEDO, FIIO DEL MUCHO ONRADO CAUALLERO FERNAN LOPEZ DE OTER DE LOBOS E..... MAYOR LO..... QUERUZ..... FINÓ A XXb DIAS DE FEBRERO ANNO DEL SEÑOR DE MIL E..... XX E SEIS AÑOS.

Pierre noire, caractères gothiques. L'inscription, parfois interrompue, porte:

CI-GIT LE TRES-HONORÉ CHEVALIER G (Gómez ou García) FRS (Ferrandes) OTER DE LOBOS ALGUACIL MAJEUR..... DE TOLEDE, FILS DU TRES-HONORABLE CHEVALIER FERNAN LOPEZ DE OTER DE LOBOS E..... MAJEUR .... LO..... QUERUZ.... IL MOURUT LE 25 FÉVRIER DE L' AN DU SEIGNEUR MIL ET..... XX ET SIX ANS.

Felipe V; busto en yeso, por el escultor Duque.

Philippe V; buste en plâtre; du sculpteur Duque.

Lápida romana, mutilada, con hermosos caracteres capitales. Dice así:

Pierre romaine, mutilée, avec de belles lettres capitales. Elle dit:

ANNIA DIODORA C· S· AN LX M. GEMIN. MAMM. T. C. S. AN. XX... (1)

---

ticia, cual tú, altísimo hijo de Dios piadosa y justamente acostumbras. Falleció en XXIII de Noviembre, era de MCCCIIII (año 1266).

(1) La versión intentada por el historiador toledano Sr. Gamero, es como sigue:

me toi très haut fils de Dieu, en as la pieuse et juste habitude. Elle mourut le 23 Novembre, ère de MCCCIIII (an 1266).

(1) La version intentée par l'historien de Tolède Mr. Gamero, est comme suit.

Lápida romana descubierta en el siglo pasado por el erudito toledano Don Francisco de Santiago y Palomares; con la siguiente inscripción:

Pierre romaine, découverte au siècle dernier par l'érudit Don Francisco de Santiago y Palomares, de Tolède; elle porte l'inscription suivante:

D. M. S.
M. PALPHVRIVS LAMINIVS M. PALPHVRI IASI F. AN. XLIIX. H. S. E. VAL. AFRA MARITO OPTIMO (1)

Otras dos lápidas tan carcomidas y borrosas que es difícil ó imposible su lectura.

Trozo de lápida gótica en mármol blanco. Dice su inscripción:

AQUÍ ESTÁ SEPULTADO.....

Molde ó sello en madera que lleva grabada la célebre inscripción dedicatoria que ya vimos en el Claustro de la Catedral: *In nomine dñi*, etc.

Tres medallones en madera, que representan á *Carlos IV* y á otros dos individuos de su familia.

San Martín, escultura muy mutilada que estuvo colocada en la hornacina del puente de su nombre, atribuida á Berruguete.

Busto en mármol del cardenal

Deux autres pierres, tellement vieillies qu'on ne peut lire leurs inscriptions.

Morceau de pierre gothique, en marbre blanc. Son inscription dit:

CI-GIT.....

Moule à sceau, en bois, portant la célèbre inscription de dédicace que nous avons déjà vue dans le cloître de la Cathédrale. *In nomine domini*, etc.

Trois médaillons en bois représentant *Charles IV* et deux autres individus de sa famille.

Saint Martin, sculpture très-mutilée; elle était placée dans la niche du pont de son nom; attribuée à Berruguete.

Buste en marbre du cardinal

ANNIA DIODORA, SIERVA DE CAYO, DEDICA ESTA MEMORIA EN EL AÑO 60 Á SU CONSIERVO MARCO, GEMELO DE ..... QUE FALLECIÓ DE 20 AÑOS. ESTE SEPULCRO PASA A LOS HEREDEROS.

ANNIA DIODORA, SÉRVANTE DE CAIUS, DÉDIE CE SOUVENIR EN L'AN 6) Á SON COSERVITEUR MARCUS, JUMEAU DE..... QUI MOURUT A L'AGE DE 20 ANS. CE SÉPULCRE PASSE A SES HÉRITIERS.

(1) Consagrado á los dioses Manes. Aquí yace Marco Palfurio Laminio, hijo de Marco Palfurio Iaso, que murió á los 48 años. Valeria Afra dedica esta memoria á su excelente esposo.

(1) Consacré aux dieux Mannes. Cigit Marcus Palfurius Laminius, fils de Marcus Palfurius Iasus, lequel mourut à l'âge de 48 ans. Valeria Afra dédie ce souvenir à son excellent époux.

Mendoza, traído en 1845 del edificio de Santa Cruz.

San Juan, imagen de talla, no de gran mérito.

Otros tres medallones análogos á los anteriores; retratos de personajes de la casa de Borbón. Todos seis proceden de la Biblioteca provincial.

*
* *

En el centro de la sala vemos los objetos siguientes:

Un brocal de pozo arábigo, procedente del patio principal del convento de San Pedro Mártir; hermoso ejemplar de mármol,

Mendoza, apporté en 1845 de l'édifice de *Santa Cruz.*

Saint Jean, effigie sculptée, de peu de mérite.

Trois autres médaillons, analogues aux antérieurs; portraits de personnages de la maison de Bourbon. Les six proviennent de la Bibliothèque provinciale.

*
* *

Au centre de la salle nous voyons les objets suivants:

Une margelle de puits arabe, venant de la cour principale du couvent de Saint Pierre Martyr; bel exemplaire en marbre, pres-

Museo: brocal arábigo

Musée: margelle arabe

casi cubierto por labores y caracteres cúficos. La inscripción, descifrada por el Sr. Gayangos, es como sigue:

EN EL NOMBRE DE ALAH, CLEMENTE, MISERICORDIOSO, MANDÓ LABRAR ESTE ALJIBE EN LA MEZQUITA ALJAMA DE TOLEDO (PRESÉRVELE ALAH) EL REY VENCEDOR SEÑOR DE LOS PRINCIPADOS ABU-MOHAMMAD ISMAIL BEN ABDO-RAHMMAN BEN DHI-N-MUN (ALARGUE DIOS SUS DIAS) EN LA LUNA DE GUMIADA 423.

Hermosa ánfora romana hallada en Consuegra (Toledo).

Una linda vitrina de madera negra y cristales, en que se ostentan no pocos pequeños objetos, como son: una bandeja repujada, del siglo XV (*Adan y Eva en el Paraíso*), dos esmaltes sobre cobre (*el prendimiento de Cristo* y *la adoración de los Reyes*), otro repujado de plata dorada (*Jesús sostenido por un ángel*); la antigua medida llamada pie toledano; una bandeja de porcelana, bella caja para corporales; otra cajita de hierro, del siglo XV, con dibujos y labores: tres antiguos relieves en marfil, una sacra bordada en sedas; dos antiguos relojes (uno de ellos esmaltado); tazas y vasos chinos, vaso y botella petrificados; un

que couvert de dessins et de caractères cuphiques. L'inscription, déchiffrée par Monsieur Gayangos, est comme suit:

AU NOM D'ALLAH, CLÉMENT, MISÉRICORDIEUX, CETTE CITERNE A ÉTÉ FAITE DANS LA MOSQUÉE DE TOLEDE (QU'ALLAH LA PRÉSERVE) PAR LE ROI VAINQUEUR SEIGNEUR DES PRINCIPAUTÉS ABU-MOHAMMAD ISMAIL BEN ABDO-RAHMMAN BEN DHI-N-MUN (QUE DIEU PROLONGE SES JOURS) DE LA LUNE DE GUMIADE 423.

Belle amphore romaine trouvée à Consuegra (Tolède).

Une jolie vitrine en bois noir et vitres; on y voit pas mal de petits objets, tels que: un plateau repoussé, du XV.e siècle (*Adam et Eve au paradis*), deux émaux sur cuivre (*Jésus fait prisonnier* et *l'Adoration des Rois*), un autre travail en vermeil repoussé (*Jésus soutenu par un ange*); l'ancienne mesure appelée pied de Tolède; un plateau en porcelaine, une belle boîte pour des linges d'autel; une autre boîte en fer, du XV.e siècle, avec dessins; trois anciens reliefs en ivoire; une tablette d'autel brodée en soie; deux anciennes montres (l'une d'elles émaillée); des tasses et des vases chinois; verre et bouteille pétrifiés; un très-joli

busto muy lindo, de talla, representando á *Santa Teresa de Jesús*, y bastantes medallas y camafeos.

Anfora romana, encontrada en el paseo del Miradero de esta ciudad.

Elegante tinaja arábiga, donación de Don Felipe Conde; su inscripción, en caracteres cúficos, fué traducida por el Sr. Amador de los Ríos.

Otro brocal de pozo arábigo, de mármol, traído del convento de Madre de Dios. Cíñelo una inscripción que tradujo Don Rodrigo Amador de los Ríos.

Los cuadros adosados á los muros de la sala, son los siguientes:

Número 241. — La Anunciación.

266.—Asunto bíblico.

Otro asunto bíblico.

239.—Cabeza de San Anastasio.

255.—Busto de la Virgen.

Ocho lienzos de igual pincel y tamaño, á saber:

265.—Alegoría de la vista.

264.—Idem del oído.

263.—Idem del olfato.

262.—Idem del gusto.

261.—Idem del tacto.

260.—Idem de la memoria.

259.—Idem del entendimiento.

258.—Idem de la voluntad.

buste, sculpté, représentant *Sainte Thérèse de Jésus*, et plusieurs médailles et camées.

Amphore romaine, trouvée dans la promenade du *Miradero* de cette ville.

Elégante cruche arabe, don de Don Felipe Conde; son inscription, en caractères cuphiques, fut traduite par Monsieur Amador de los Ríos.

Une autre margelle de puits arabe, en marbre, apportée du convent de la Mère de Dieu. Elle est entourée d'une inscription traduite par Don Rodrigo Amador de los Ríos.

Les tableaux adossés aux murs de la salle sont les suivants:

241.—L'Annonciation.

266.—Sujet biblique.

Un autre sujet biblique.

239.—Tête de Saint Anastase.

255.—Buste de la Vierge.

Huit tableaux de même grandeur, dus au même pinceau:

265.—Allégorie de la vue.

264.—Id. de l'ouïe.

263.—Id. de l'odorat.

262.—Id. du goût.

261.—Id. du toucher.

260.—Id. de la mémoire.

259.—Id. de l'entendement.

258.—Id. de la volonté.

238.—Virgen de los Dolores.
254.—Santa Gertrudis.
253.—Santa Teresa de Jesús.
252.—Virgen del Sagrario.

251.—San Juan Evangelista y una religiosa.

Transverberación de Santa Teresa.

La Virgen con el Niño en los brazos.

249.—Busto del Salvador.

348.—La Inmaculada Concepción.

247.—San Francisco de Asís.

236.—Santa Ana aleccionando á la Virgen.

235.—Busto de la Dolorosa.

234.—Busto del Salvador.

233—El Nacimiento de Cristo.

Virgen del Sagrario.

245.—La Virgen con Jesús en los brazos.

San Carlos Borromeo.

Flagelación de Jesucristo.

Martirio de San Lorenzo.

227.—El buen Pastor.

221.—La Virgen con el Niño en los brazos.

222.—San José con el Niño en los brazos.

Busto del Salvador ó Ecce-Homo.

Beato Sebastián Maggi, dominico.

226.—Sacra familia (copia, tal vez, de Rafael).

238.—Notre Dame des Douleurs.

254.—Sainte Gertrude.

253.—Sainte Thérèse.

252.—Notre Dame du *Sagrario.*

251.—Saint Jean Evangéliste et une religieuse.

Transverbération de Sainte Thérèse.

La Vierge avec l'Enfant dans les bras.

249.—Buste du Sauveur.

248. — L'Immaculée Conception.

247.—Saint François d'Assise.

236.—Sainte Anne donnant une leçon à la Vierge.

235.—Buste de Notre Dame des Douleurs.

234.—Buste du Sauveur.

233.—La Naissance du Christ.

Notre Dame du Sagrario.

245.—La Vierge ayant Jésus dans ses bras.

Saint Charles Borromée.

Flagellation de Jésus Christ.

Martyre de Saint Laurent.

227.—Le bon Pasteur.

221.—La Vierge avec l'Enfant dans ses bras.

222.—Saint Joseph ayant l'Enfant dans ses bras.

Buste du Sauveur ou Ecce-Homo.

Bienheureux Sébastien Maggi, dominicain.

226.—La Sainte Famille (peut-être copie de Raphaël).

231.—La Virgen del Carmen en una carroza, con San Elías.

213.—San José con Jesús Niño en los brazos.

La Virgen con el Niño.

198.—Ecce-Homo.

199.—Un religioso con insignias episcopales.

225.—La Virgen, San José y el Niño-Dios.

224.—San Pedro y San Pablo.

San José con el Niño.

Virgen del Rosario.

220.—Santa Leocadia.

196. — La Inmaculada Concepción.

195.—Pasaje del Nuevo Testamento.

Doce buenos cobres, firmados por el artista flamenco Francisco Franck, que representan otros tantos pasajes del Antiguo Testamento y son:

136.—Desobediencia de Adán y Eva.

135.—Fratricidio de Caín.

Entrada de Noé y su familia en el arca.

La Torre de Babel.

94.—Alianza de Abraham y Abimelech.

93.—Aparición de los tres ángeles á Abraham.

90.—Sacrificio de Isaac.

Agar é Ismael en el desierto; un ángel les muestra una fuente.

231.—Notre Dame du Carmel dans un carrosse avec Saint Elie.

213.—Saint Joseph ayant dans ses bras l'Enfant Jésus.

La Vierge à l'Enfant.

198.—Ecce-Homo.

199.—Un évêque habillé en moine.

225.—La Vierge, Saint Joseph et l'Enfant-Dieu.

224.—Saint Pierre et Saint Paul.

Saint Joseph et l'Enfant.

Notre Dame du Rosaire.

220.—Sainte Léocadie.

196. — L'Immaculée Conception.

195. — Passage du Nouveau Testament.

Douze bons cuivres signés par l'artiste flamand François Franck représentant douze passages de l'Ancien Testament, ce sont:

136. — Désobéissance d'Adam et Eve.

135.—Fratricide de Cain.

Entrée de Noé et sa famille dans l'arche.

La Tour de Babel.

94.—Alliance d'Abraham et d'Abimelech.

93.—Apparition des trois anges à Abraham.

90.—Sacrifice d'Isaac.

Agar et Ismaël dans le désert; un ange leur montre une fontaine.

92.—Loth embriagado por sus hijas.

Rebeca dando de beber á Eliezer.

82.—El sueño de Jacob.

81.—Aparición de un ángel á Abraham.

La Inmaculada Concepción.

Santa Ana dando lección á la Virgen.

192.—La Inmaculada Concepción.

Santo Tomás de Aquino, repartiendo la gracia á las Ordenes religiosas.

190.—María Magdalena.

189.—La Virgen guardando el sueño al Niño-Dios.

188.—La Virgen amamantando á Jesús.

187.—La Virgen colocando la casulla á San Ildefonso.

74.—Busto de la Dolorosa (atrib. á Morales).

Don Diego de Covarrubias (obra del Greco).

El Maestro Juan de Avila (ídem).

Santa Teresa de Jesús.

Jesús con la cruz á cuestas.

102.—Martirio de San Lorenzo (Pedro de Orrente).

200.—María Magdalena.

La Anunciación (tabla pequeña).

Santa Rita de Casia (esc. de Claudio Coello).

Santa Ana con la Virgen.

92.—Loth, mis en état d'ivresse par ses filles.

Rebecca donnant à boire à Eliézer.

82.—Le songe de Jacob.

81.—Apparition d'un ange à Abraham.

L'Immaculée Conception.

Sainte Anne donnant une leçon à la Vierge.

192.—L'Immaculée Conception.

Saint Thomas d'Aquin distribuant la grâce aux ordres religieux.

190.—Marie Madeleine.

189.—La Vierge veillant sur le sommeil de l'Enfant-Dieu.

188.—La Vierge allaitant Jésus.

187.—La Vierge mettant la chasuble à Saint Ildéphonse.

74.—Buste de Notre Dame des Douleurs (attribué à Morales).

Don Diego de Covarrubias (du Gréco).

Maître Jean d'Avila (id.).

Sainte Thérèse de Jésus.

Jésus portant sa croix.

102.—Martyre de Saint Laurent (Pedro de Orrente).

200.—Marie Madeleine.

L'Annonciation (petite planche).

Sainte Rita de Casia (école de Claudio Coello.)

Sainte Anne et la Vierge.

202.—Una de las esposas de Felipe V.

201.—Felipe V.

Fr. Bernardo de Mesa, obispo de Badajoz.

Fr. Alonso Pimentel, del Consejo de S. M.

278.—Fr. Bernardo Cano, predicador de S. M.

283.—Fr. Francisco de Almansa (todos cuatro dominicos).

277.—Retrato de un religioso.

282.—San Jerónimo, azotado por dos ángeles.

276.—D. Fr. Pedro de Silva, obispo de Orense.

Fr. Melchor de Córdoba, del Consejo de S. M.

Fr. Juan Raspeño, del Consejo de S. M.

Fr. Tomás Reluz, obispo de Oviedo (los cuatro dominicos).

243.—Jesús con la cruz á cuestas.

257.—Pasaje bíblico.

267.—Jesucristo y la mujer adúltera.

274, 273, 272 y 271, lienzos de igual pincel y tamaño.—Varias flores.

Por cima de la sencilla puerta colocada en el fondo de esta pieza obsérvase un nicho apaisado ú hornacina que contiene un estropeado esqueleto de piedra. Da entrada la puerta á la

Sala 3.ª, ó escalera.—Es digno

202.—Une des épouses de Philippe V.

201.—Philippe V.

Fr. Bernard de Mesa, évêque de Badajoz.

Fr. Alonso Pimentel, du Conseil de S. M.

278.—Fr. Bernard Cano, prédicateur de S. M.

283.—Fr. François d'Almansa (tous quatre dominicains).

277.—Portrait d'un religieux.

282.—Saint Jérôme flagellé par deux anges.

276.—Fr. Pierre de Silva, évêque d'Orense.

Fr. Melchior de Cordoue, du Conseil de S. M.

Fr. Jean Raspeño, du Conseil de S. M.

Fr. Thomas Reluz, évêque d'Oviedo (tous quatre dominicains).

243.—Jésus portant sa croix.

257.—Passage biblique.

267.—Jésus et la femme adultère.

274, 273, 272 et 271, toiles d'égale grandeur et dues au même pinceau.—Des fleurs.

Au-dessus de la porte si simple placée au fond de cette pièce, on voit une niche avec un squelette en pierre très-détérioré. La porte donne entrée à la

Salle 3.e ou escalier.—Le corps

de atención el cuerpo arquitectónico que interiormente á esta puerta de ingreso, se forma. Sobre una doble franja de gótico follaje y en la clave del arco aparece un relieve, *Cristo en la cruz*, rodeado por varios religiosos que le adoran en diversas actitudes. En el muro izquierdo de esta pieza hay otra linda puerta, de gusto plateresco que comunica con el claustro bajo.

Débese la traza de la grandiosa escalera al célebre arquitecto Covarrubias, que dió á la obra el peculiar sello tan frecuente y característico en todas las suyas. Consta el cuerpo de la escalera de cuatro tramos de piedra, como de piedra son las bóvedas que los reciben, los muros y la elegante cúpula, ornada de casetones decrecientes, de que cuelgan florones. Sirven á ésta de sostén, como pechinas, cuatro grandes conchas que apoyan en ángeles; y adosados á los muros distínguense cuatro escudos de España, sobre cuyo conjunto derrama abundante luz una amplia ventana.

Las estatuas, relieves y cuadros aquí instalados son los siguientes (siempre de derecha á izquierda):

Santa Isabel, reina de Portu-

architectonique qui existe intérieurement est remarquable. Sur une double frange de feuillage gothique, et dans la clef de l'arc, on voit un relief, *le Christ dans la croix*, entouré de plusieurs religieux qui l'adorent dans des attitudes diverses. Dans le mur de gauche de cette pièce il y a une autre jolie porte, dans le goût de la Renaissance, qui communique avec le bas cloître.

L'escalier a été fait par le grand architecte Covarrubias, qui donna à l'œuvre le cachet spécial si fréquent et si caractéristique dans toutes ses entreprises. Le corps de l'escalier se compose de quatre paliers en pierrre; les voûtes qui les supportent sont également en pierre, ainsi que les murs et l'élégante coupole, ornée de gros panneaux qui vont en décroissant et d'où pendent des fleurons. La coupole est supportée par quatre grandes coquilles qui s'appuient sur des anges, et adossés aux murs on voit quatre écussons d'Espagne; une grande fenêtre répand beaucoup de lumière sur tout cet ensemble.

Voici quels sont les reliefs, tableaux et statues qui se trouvent installés ici (toujours de droite à gauche):

Sainte Isabelle, reine de Por-

gal y *Santa Isabel de Hungría*, esculturas ambas muy deterioradas, con las cabezas y manos de mármol; proceden de la demolida capilla de la Orden tercera.

San Sebastián, mutilado y sin mérito alguno.

Un Santo, á quien falta la cabeza, traído de San Pedro Mártir.

San Bernardo, estatua procedente del monasterio de Monte Sión (cercano á Toledo); cabeza y manos de alabastro.

Varios fragmentos de gusto plateresco, venidos de San Pedro Mártir.

Tres lápidas sepulcrales partidas.

Busto del rey *Don Amadeo*, hecho por el escultor Duque.

Frontal de altar, piedra oscura con labores.

Ecce-Homo, mutilado; perteneció al hospital de Santa Cruz.

La Virgen, el Niño Dios y Santa Ana, relieve en piedra; fué del convento de religiosas de Santa Ana.

Santa Catalina, estatua procedente del derruido convento de la Merced.

La Inmaculada Concepción, escultura de mérito, traída del convento de Santa Ana.

San Agustín, buena escultura, obra de Don J. A. Finacer; pro-

tugal, et *Sainte Isabelle de Hongrie*, sculptures, toutes deux très-détériorées, avec les têtes et les mains en marbre, elles proviennent de la chapelle, détruite, du Tiers ordre.

Saint Sébastien, mutilé, et sans aucun mérite.

Un saint à qui il manque la tête, apporté de Saint Pierre martyr.

Saint Bernard, statue venant du monastère du Monte-Sion (près de Tolède); tête et mains d'albâtre.

Divers fragments goût Renaissance, de Saint Pierre Martyr.

Trois pierres sépulcrales, cassées.

Buste du roi *Amédée de Savoie*, fait par le sculpteur Duque.

Face d'autel, pierre obscure avec dessins.

Ecce Homo, mutilé; il appartint à l' hôpital de *Santa Cruz*.

La Vierge, l'Enfant-Dieu, et Sainte Anne, relief en pierre; appartint au couvent de religieuses de Sainte Anne.

Sainte Catherine, procédant du couvent détruit de *la Merced* (Miséricorde).

L'Immaculée Conception, sculpture de mérite, apportée du couvent de Sainte Anne.

Saint Augustin, bonne sculpture, ouvrage de Don J. A. Finacer;

cede del derribado monasterio de Recoletos.

San Luis, rey de Francia; cabeza y manos de alabastro. (De la derruida capilla de la Beata Mariana).

Cuadros.—Un Santo obispo.

Otro santo fraile.

San Antonio Abad.

San Elías.

Santa Margarita de Saboya.

Santa Lucía de Narni.

350.—San Gil.

211. –San Bartolomé, Apóstol.

210.—San Simón, íd.

209.—San Juan, íd.

366.—San Juan Licio.

208.—Santiago el Mayor.

207.—San Pedro, Apóstol.

Virgen de los Dolores.

341.--Martirio de San Dionisio Areopagita.

344.—La Anunciación.

347.—Jesús crucificado.

352.—Una Santa.

Santa Juana de Orbieto.

77.—La Virgen con el Niño en los brazos.

298.—María Magdalena.

355.—La Virgen con el Niño en los brazos.

303.—San Pedro Alcántara.

Asciéndese la escalera hasta arriba y desde allí se baja siguiendo la enumeración de los cuadros.

300.—Un religioso carmelita postrado ante la Virgen de su Orden.

provenant de la ruine du monastère des Récolets.

Saint Louis, roi de France; tête et mains d'albâtre (de la chapelle ruinée de la Bienheureuse Marianne.)

Tableaux.—Un saint évêque.

Un autre saint, moine.

Saint Antoine, Abbé.

Saint Elie.

Sainte Marguerite de Savoie.

Sainte Lucie de Narni.

350.—Saint Egidius.

211.--Saint Barthélemy, Apôtre.

210.—Saint Simon, id.

209.—Saint Jean, id.

366.—Saint Jean Licius.

208.—Saint Jacques.

207.—Saint Pierre, Apôtre.

Nôtre Dame des Douleurs.

341.—Martyre de Saint Denis l'Aréopagite.

344.—L'Annonciation.

347.—Jésus crucifié.

352.—Une Sainte.

Sainte Jeanne d'Orvieto.

77.—La Vierge avec l'Enfant dans les bras.

298.—Marie Madeleine.

355.—La Vierge ayant l'Enfant dans ses bras.

303.--Saint Pierre d'Alcantara.

On monte l'escalier jusqu'au haut; et de là on descend en suivant l'énumération des tableaux.

300.—Un religieux carmélite prosterné devant la Vierge de son Ordre.

325.—Entierro del conde de Orgaz (nada tiene de común con el célebre cuadro del Greco que se conserva en la parroquia de Santo Tomé).

369.—Santa Osana de Mantua.

Un cardenal, retrato de medio cuerpo.

San Pedro González Telmo.

San Juan de Salerno.

307.—El Salvador.

359.—Un santo religioso.

306.—San Juan Apóstol.

308.—Santiago el Mayor.

Otro Apóstol de medio cuerpo.

309. — Santo Tomás, Apóstol.

Otro Apóstol.

304.—San Pedro, Apóstol.

363.—Otro Santo Apóstol.

La Virgen, con Jesús en los brazos.

111.—La señora Doña Inés Portocarrero, hija de los condes de la Monclova (esc. de Menéndez).

114.—El señor Don Antonio José Portocarrero, conde de la Monclova (íd.).

83.—La Huida á Egipto.

El Calvario.

Un Santo disciplinándose ante un Crucifijo.

360.—San Bartolomé Apóstol. Boceto de un tapiz de El Escorial.

367.—San Dalmacio Moner.

362.—San Andrés Apóstol.

325.—Enterrement du comte d'Orgaz (il n'a rien de commun avec le célèbre tableau du Gréco que l'on conserve dans la paroisse de Saint Thomas.)

369.—Sainte Osane de Mantoue.

Un cardinal, buste.

Saint Pierre Gonzalez Telmo.

Saint Jean de Salerne.

307.—Le Sauveur.

359.—Un Saint religieux.

306.—Saint Jean, Apôtre.

308.—Saint Jacques.

Un autre Apôtre, buste.

309.—Saint Thomas, Apôtre.

Un autre Apôtre.

304.—Saint Pierre, Apôtre.

363.—Un autre Saint Apôtre.

La Vierge avec Jésus dans ses bras.

111.—Doña Inés de Portocarrero, fille des comtes de la Monclova (école de Menendez.)

114.—Don Antonio José Portocarrero, comte de la Monclova (id.)

83.—La fuite en Egypte.

Le Calvaire.

Un Saint se donnant la discipline devant un Crucifix.

360.-Saint Barthélemy, Apôtre. Croquis d'un tapis de l'Escurial.

367.—Saint Dalmace Moner.

362.—Saint André, Apôtre.

La Virgen con Jesús en los brazos.

Virgen de los Dolores.

Un Santo en oración.

315.—San Esteban, tercer abad de la Orden del Cister.

206.—La Virgen con el Niño en los brazos.

Santa Margarita de Castelló.

La Virgen y el Niño Jesús, que coloca una sortija á Santa Catalina.

205.—Sacra Familia.

301.—El Calvario.

203.—Virgen de los Dolores.

San Buenaventura, escribiendo.

La Inmaculada Concepción.

Santa Isabel, reina de Hungría.

318.—Virgen de la Caridad, patrona de Illescas.

333.—San Juan Bautista, niño.

351.—Santa Inés de Montepulciano.

316.—Jesús crucificado.

Otro boceto de tapiz de El Escorial.

Virgen de los Dolores.

319.—Virgen del Sagrario.

321.—San Ignacio de Loyola, á quien se aparece Jesucristo.

El Calvario (tabla).

Sacra Familia.

Cristo crucificado (del Greco).

La Vierge ayant Jésus dans ses bras.

Notre Dame des Douleurs.

Un Saint en oraison.

315.—Saint Etienne, troisième abbé de l'Ordre de Citeaux.

206.—La Vierge ayant l'Enfant dans les bras.

Sainte Marguerite de Castelló.

La Vierge et l'Enfant Jésus qui met une bague au doigt de Sainte Catherine.

205.—La Sainte Famille.

301.—Le Calvaire.

203.—Notre Dame des Douleurs.

Saint Bonaventure, écrivant.

L'Immaculée Conception.

Sainte Isabelle, reine de Hongrie.

318.—Notre Dame de la Charité, patronne d'Illescas.

333.—Saint Jean Baptiste, enfant.

351.—Sainte Agnès de Montepulciano.

316.—Jésus crucifié.

Un autre croquis de tapis de l'Escurial.

Notre Dame des Douleurs.

319.—Notre Dame du Sagrario.

321.—Saint Ignace de Loyola, auquel apparaît Jésus Christ.

Le Calvaire (bois).

La Sainte Famille.

Le Christ crucifié (du Gréco.)

103.—San Sebastián (esc. ó copia de Ribera).

311.—Jesús con la cruz á cuestas.

339.—La Anunciación.

Cristo crucificado.

Flagelación de Cristo.

357.—Jesús muerto en brazos de su Madre, con otros personajes (tabla antigua.)

212.—San Mateo Apóstol y Evangelista.

214.—San Felipe, Apóstol.

215.—San Judas Tadeo, Apóstol.

216.—Santiago el Menor.

217.—San Matías, Apóstol.

San Pablo Apóstol.

219.—San Andrés, Apóstol.

Jesucristo, de cuerpo entero.

334.—Huida á Egipto.

335.—Bautismo del Salvador y escenas de la vida de San Juan Bautista.

La Virgen María, cuerpo entero.

50.—Huida á Egipto (copia de Jordán).

342.—San Buenaventura (Sánchez Garrido: 1817).

337.—San Juan Evangelista.

345.—Una cacería de leones.

Sala 4.ª—Ya quedó dicho que está actualmente cerrada al público, á causa del claustro alto, con cuyo departamento tenía la comunicación principal. Las per-

103.—Saint Sébastien (école ou copie de Ribera.)

311.—Jésus portant sa croix.

339.—L'Annonciation.

Le Christ crucifié.

Flagellation du Christ.

357.—Jésus mort dans les bras de sa Mère, avec d'autres personnages (bois ancien).

212.—Saint Mathieu, Apôtre et Evangéliste.

214.—Saint Philippe, Apôtre.

215.—Saint Jude Tadée, Apôtre.

216.—Saint Jacques le Mineur.

217.—Saint Mathias, Apôtre.

Saint Paul, Apôtre.

219.—Saint André, Apôtre.

Jésus-Christ, grandeur naturelle.)

334.—Fuite en Egypte.

335.—Baptême du Sauveur et scènes de la vie de Saint Jean Baptiste.

La Vierge, grandeur naturelle.

50.—Fuite en Egypte, (copie de Jordan).

342.—Saint Bonaventure (Sánchez Garrido: 1817).

337.—Saint Jean Evangéliste.

345.—Une chasse aux lions.

Salle 4.e—Nous avons déjà dit qu'elle est actuellement fermée au public, à cause du haut cloître, avec lequel elle communiquait. Les personnes qui sont

sonas que deseen y consigan visitarla habrán de ascender por la escalera interior y departamento del conserje.

Es una estancia abundantemente iluminada con luz zenital. Colocados en el centro, vése una copia del monumento de la Catedral de Sevilla, un proyecto de monumento á *Garcilaso de la Vega*, obra del escultor señor Duque, otro proyecto de estatua (del mismo autor), representando al rey *Don Alfonso X*, el Sabio, y varios cuadros hacinados. Adosada al muro derecho de la sala hay una vitrina que contiene algunas espadas y dagas toledanas, miniaturas, mosaicos y otros varios objetos.

Las obras pictóricas aquí instaladas, son estas:

323.—La Inmaculada Concepción.

159.—San Lucas orando ante un cuadro que representa á la Virgen (copia de Ribera).

El Descendimiento de la Cruz.

126.—San Jerónimo en oración (esc. de Tristán).

San Marcos evangelista.

37.—El Calvario, cobre (copia de Van-Dyck).

San Juan, busto.

Coronación de la Virgen María.

163.—Un Crucifijo.

72.—San Cayetano adorando

admises à la visiter devront monter l'escalier intérieur et passer par l'appartement du concierge.

C'est une pièce bien éclairée par une pleine lumière. Au centre on voit une copie du monument de la Cathédrale de Séville, un projet de monument à *Garcilaso de la Vega*, œuvre du sculpteur Mr. Duque, un autre projet de statue (du même auteur) représentat le roi *Alphonse X, le Sage*, et plusieurs tableaux entassés. Adossée au mur droit de la salle il y a une vitrine avec quelques épées et dagues de Tolède, des miniatures, des mosaïques et autres objets.

La peinture compte les œuvres suivantes:

323. — L'Immaculée Conception.

159.—Saint Luc, en oraison devant un tableau représentant la Vierge (copie de Ribera).

La Descente de la Croix.

126.—Saint Jérôme en oraison (école de Tristan).

Saint Marc Evangéliste.

37.—Le Calvaire, cuivre (copie de Van-Dyck).

Saint Jean, buste.

Couronnement de la Sainte Vierge.

163.—Un Crucifix.

72. — Saint Gaëtan adorant

á Jesús que está en brazos de la Virgen.	Jésus dans les bras de sa Mère.
San Mateo, Evangelista.	Saint Mathieu evangéliste.
35.—La Virgen María con el cadáver de Jesús en los brazos, (copia de Van-Dyck).	35.— La Vierge Marie ayant dans ses bras le cadavre de Jésus (copie de Van-Dyck).
La Virgen María (busto).	La Vierge Marie (buste).
San José llevando al Niño Dios de la mano.	Saint Joseph donnant la main à l'Enfant Dieu.
165.—El Excmo. Sr. Cardenal D. Fr. Juan Thomás de Boxadors, General de la Orden de Santo Domingo.	165. — Le cardinal Fr. Jean Thomas de Boxadors, général de l'Ordre de Saint Dominique.
25.—Nacimiento del Salvador (tabla antigua en que se distingue (pintada más modernamente) á la reina Doña María de Austria, en actitud de orar).	25.— Naissance du Sauveur (planche ancienne où l'on voit en peinture plus moderne la reine Marianne d'Autriche, en oraison).
7.—Cabeza de S. Juan Bautista.	7.—Tête de Saint Jean Baptiste.
23.—Resurrección de Cristo (tabla antigua).	23.— Résurrection du Christ (planche ancienne).
67.—Escena de la vida de San Isidro (tal vez de Atanasio Bocanegra).	67.—Scène de la vie de Saint Isidre (peut-être d'Athanase de Bocanegra).
167.—Fr. Baltasar Fernández de Quiñones, general de la Orden de predicadores.	167.—Fr. Balthasar Fernandez de Quiñones, général de l'Ordre des frêres Prêcheurs.
24.—Descendimiento de la Cruz (tabla antigua).	24.– Descente de la Croix (bois ancien).
66.—La Virgen entregando un cuadro de Santo Domingo á un religioso de la Orden (Alonso del Arco).	66.— La Vierge donnant un portrait de Saint Dominique à un religieux de l'ordre (Alonso del Arco).
Jesús atado á la columna.	Jésus attaché à la colonne.
Santa Catalina (al parecer).	Sainte Cathérine (opinión probable.)
La reina Isabel de Valois, esposa de Felipe II.	La reine Isabelle de Valois, épouse de Philippe II.

340.—Aparición de la Virgen del Pilar en Zaragoza.
331.—Visitación de la Virgen á Santa Isabel.
Desposorios de la Virgen y San José.
38.—Visitación á Santa Isabel.
La Virgen María llevada al templo por sus padres.
31.—El beato Lorenzo de Brindis con dos guerreros á caballo: está borradísimo y casi nada se distingue (Fr. Rafael Romero).

113.—La Virgen amamantando á Jesus (cop. del Correggio).
269.—El mismo asunto,
51.—Cabeza de un anacoreta (esc. de Bolonia).
Felipe II, niño, con su madre la emperatriz.
58.—San Antonio de Padua.
32.—San Cristóbal con el niño Dios á cuestas.
Vista y plano de Toledo, obra del Greco.
Retrato de Don Agustín Moreto (Pedro Angiell).
123.—Ecce-Homo y Dolorosa (Bellini).
Un retrato (de gola y traje negro).
22.—La ronda de pan y huevo (Luis Tristán).
44.—San Buenaventura.
59.—San Miguel.
65.—Predicación de San Vicente Ferrer (esc. de Jordán).

340.—Apparition de la Vierge del Pilar à Saragosse.
331.—Visitation de la Vierge à Sainte Isabelle.
Fiançailles de la Vierge et de Saint Joseph.
38.—Visite à Sainte Isabelle.
La Vierge Marie présentée au temple par ses parents.
31.—Le Bienheureux Laurent de Brindis avec deux guerriers à cheval; il est très-détérioré et on n'y peut presque rien distinguer (Fr. Raphaël Romero.)
113.—La Vierge allaitant Jésus (cop. du Corrège.)
269.—Le même.
51.—Tête d'un anachorète (école de Bologne.)
Philippe II, enfant, avec sa mère l'impératrice.
58.—Saint Antoine de Padoue.
32.—Saint Christophe portant l'Enfant Dieu.
Vue et plan de Tolède, œuvre du Gréco.
Portrait de Don Agustin Moreto (Pierre Angiell.)
123.—Ecce-Homo et Notre-Dame des Douleurs (Bellini.)
Un portrait (habillement noir.)

22.—La patrouille du pain et de l'œuf (Louis Tristan.)
44.—Saint Bonaventure.
59.—Saint Michel.
65.—Prédication de Saint Vincent Ferrier (école de Jordan.)

San Pedro libertado de su prisión por un ángel. (Tal vez de Escalante.)

127.—La Virgen María con el niño en pie (esç. de Ricci).

Tres bocetos de Maella, para otros tantos frescos de la Catedral, representando escenas de la vida de Santa Leocadia.

26.—Natividad de la Virgen ó de San Juau Bautista, (tabla antigua.)

Impresión de las llagas de San Francisco, (íd. íd.)

28.—Adoración de los reyes. (íd. íd.) En un extremo se ve á Felipe IV, arrodillado, pintura más reciente.

La reina Doña Mariana de Austria, vestida de monja; cuerpo entero y tamaño natural; en primer término, un niño sostiene un tarjetón con el nombre de la reina. (Alonso del Arco, 1696.)

15.—El Salvador, (esc. de Carreño.)

21.—San Sebastián, (íd.)

18.—San Esteban proto-mártir, (íd.)

San Juan Bautista, (íd.)

76.—Seis Apóstoles, (tabla antigua.)

129.—Huida á Egipto; cobre, (esc. de Rubens.)

148.—La Santa Cena, (cop. de Martín de Voss.)

147.—Oración del huerto, (íd. ídem.)

Saint Pierre, sorti de sa prison par un ange. (Peut-être de Escalante.)

127.—La Vierge Marie avec l'Enfant, debout (école de Ricci.)

Trois croquis de Maella, pour trois fresques de la Cathédrale, représentant des scènes de la vie de Sainte Léocadie.

26.—Nativité de la Vierge ou de Saint Jean Baptiste (bois ancien.)

Impression des plaies de Saint François (id. id.)

28.—Adoration des Rois (id. id.) Dans une extrêmité on voit Philippe IV, à genoux, peinture plus récente.

La reine Marianne d'Autriche, habillée en religieuse. — Grandeur naturelle; au premier plan un enfant soutient une tablette portant le nom de la reine (Alonso del Arco, 1696.)

15.—Le Sauveur (école de Carreño.)

21.—Saint Sébastien (id.)

18.—Saint Etienne, protomartyr (id.)

Saint Jean Baptiste (id.)

76.—Six Apôtres (bois ancien.)

129.—Fuite en Egypte, cuivre (école de Rubens.)

148.—La Cène (copie de Martin de Voss.)

147.—Au jardin des oliviers (id.)

146.—Prendimiento de Cristo, (ídem.)

145.—Presentación de Cristo á Anás, (íd.)

144.—Flagelación de Jesús, (ídem.)

46.—Adoración de los pastores, (cop. de Ribera.)

55.—Flagelación de Jesús, hecho sobre pizarra, (cop. de Sebastián del Piombo.)

52.—La conversión de San Agustín, (mármol.)

20.—San Pablo Apóstol, (esc. de Carreño.)

14.—Nuestra Señora del Pópulo, (íd.)

17.—San Pedro Apóstol, (íd.)

19.—Santa Elena, emperatriz, (ídem.)

100.—Martirio de San Bartolomé, (cop. de Ribera.)

125.—Un jardín en que juegan angelillos ante la Sacra Familia, (esc. de Rubens.)

75.—Seis Apóstoles, (tabla antigua.)

143.—Coronación de espinas de Jesús, (cobre, cop. de Martín de Voss.)

142.—Pilato mostrando á Jesús al pueblo, (íd. íd.)

141.—La calle de la Amargura, (íd. íd.)

140.—Elevación de la cruz en el Calvario, (íd. íd.)

139.—Crucifixión de Cristo, (idem íd.)

146.—Jésus-Christ est arrêté (id.)

145.—Présentation du Christ à Anas (id.)

144.—Flagellation de Jésus (id.)

46.—Adoration des Bergers (cop. de Ribera.)

55.—Flagellation de Jésus, sur ardoise (copie de Sébastien del Piombo.)

52.—La conversion de Saint Augustin (marbre.)

20.—Saint Paul, Apôtre (école de Carreño.)

14.—Notre-Dame du Populo (id.)

17.—Saint Pierre, Apôtre (id.)

19.—Sainte Hélène, impératrice (id)

100.—Martyre de Saint Barthélemy (cop. de Ribera.)

125.—Un jardin où jouent des petits anges devant la Sainte Famille (école de Rubens.)

75.—Six Apôtres (planche ancienne.)

143.—Couronnement d'épines de Jésus (cuivre, copie de Martin de Voss.)

142.—Pilate, montrant Jésus au peuple (id.)

141.—La rue de l'Amargura (rue des Douleurs) (id.)

140.—Elevation de la croix sur le Calvaire (id.)

139.—Crucifixion de Jésus (id.)

Arrepentimiento de San Pedro.	Repentir de Saint Pierre.
162.—D. Fr. Julián Cano, obispo-conde de Urgel.	162.—D. Fr. Julien Cano, évêque-comte d'Urgel.
San Pedro Mártir.	Saint Pierre Martyr.
57.—Santa Isabel, reina.	57.—Sainte Isabelle, reine.
138.—Aparición de Jesús resucitado á la Magdalena (cobre, cop. de Martín de Voss.)	138.—Apparition de Jésus ressuscité à la Madeleine (cuivre, copie de Martin de Voss.)
137.—Jesús resucitado con los discípulos de Emaús (íd. íd).	137.—Jésus ressuscité avec les disciples d'Emmaüs (id.)
9.—San Pascual, adorando al Santísimo Sacramento (Carreño).	9.—Saint Paschal, adorant le Saint Sacrement (Carreño.)
María Magdalena.	Marie Madeleine.
41.—Crucifixión de Jesucristo.	41.—Crucifixion du Christ.
Un santo á quien se aparecen Jesús crucificado y la Virgen.	Un Saint à qui apparaissent Jésus crucifié et la Vierge.
42. San Gregorio, papa, diciendo misa.	42.—Saint Grégoire, pape, disant la messe.
166. La Sacra Familia, con una Santa que adora al Niño.	166.—La Sainte Famille avec une Sainte adorant l'Enfant.
56. Santa Clara.	56.—Sainte Claire.
34. La calle de la Amargura (esc. de Rubens).	34.—La calle de la Amargura (la rue de l'Amertume, ou des Douleurs) (école de Rubens).
33. Cristo adoctrinando al pueblo.	33.—Le Christ enseignant le peuple.
124. Los desposorios de Santa Catalina.	124.—Les épousailles de Sainte Catherine.
130. Ecce-Homo.	130.—Ecce-Homo.
155. San José con el Niño en brazos y varios ángeles alrededor.	155.—Saint Joseph ayant l'Enfant dans ses bras et plusieurs anges autour.
María Magdalena.	Marie Madeleine.
5. San Antonio de Padua adorando al Niño Dios (Carreño).	5.—Saint Antoine de Padoue adorant l'Enfant-Dieu (Carreño).
43. Anunciación de la Virgen (tabla antigua).	43.—Annonciation de la Vierge (bois ancien).

172. Bautismo de Cristo (ídem, muy deteriorada).

Jesús atado á la columna (ídem, íd).

177. Venida del Espíritu Santo sobre la Virgen y los apóstoles (íd. íd).

Jesús con la cruz á cuestas: El Calvario: La Resurrección. (ídem, ídem).

175. Nacimiento de Cristo (ídem, íd.)

173. Anunciación de la Virgen (íd. íd.)

171. Asunción de la Virgen (ídem íd.)

Boceto de Bayeu para un fresco de la Catedral, representando un pasaje de la vida de San Eladio, arzobispo de Toledo.

78. Adoración de los pastores (cop. de Rubens).

Un Santo obispo.

132. La Virgen con el Niño en los brazos.

39. San Jerónimo (de cardenal) escribiendo.

Boceto de Bayeu para un tapiz de El Escorial: la Buenaventura.

330. San Pedro Mártir.

El Salvador, de medio cuerpo.

Facsímile (tinta y sombras) del dibujo original de Juan Guas: interior del ábside de San Juan de los Reyes, hecho en 1885 por Uldarico Martín.

172.—Baptême du Christ (id. en très-mauvais état).

Jésus attaché à la colonne (idem).

177.—Descente du Saint Esprit, sur la Vierge et les Apôtres (idem).

Jésus portant sa croix: Le Calvaire. La Résurrection (id.)

175. —Naissance du Christ. (idem.)

173.—Annonciation de la Vierge (id.)

171.—Assomption de la Vierge (id.)

Croquis de Bayeu pour une fresque dans la Cathédrale, représentant un passage de la vie de Saint Eladius, archevêque de Tolède.

78.—Adoration des bergers (copie de Rubens.)

Un Saint évêque.

132.—La Vierge ayant l'Enfant dans ses bras.

39.—Saint Jérôme (en cardinal) écrivant.

Croquis de Bayeu pour un tapis de l'Escurial: la bonne fortune.

330.—Saint Pierre Martyr.

Le Sauveur, buste.

Facsimile du dessin de Jean Guas: intérieur de l'abside de Saint Jean des Rois, fait en 1885 par Uldaric Martin.

Resurrección de Jesucristo.

La calle de la Amargura.

328. Retrato (medio cuerpo) de Fr. Pablo Desmar.

Otro retrato, de medio cuerpo.

268. San Francisco de Asís.

40. Un Santo obispo.

96. San Jerónimo azotado por dos ángeles.

Santa Ana aleccionando á la Virgen.

64. Sacra Familia (esc. de Rubens).

47. Un Santo obispo.

170. Adoración de los Reyes (esc. flamenca).

87. Uno de los Santos mártires del Japón (Carreño).

186. San Zacarías, Santa Isabel y San Juan Bautista.

Escenas de la vida de la Virgen María.

88. Otro Santo mártir del Japón (Carreño).

101. San Pedro Arbués en oración.

La Virgen amamantando al Niño, y San José.

La Virgen con Jesús en los brazos.

36. Entierro de Cristo (copia de Bassano).

45. Adoración de los Reyes (copia de Rubens).

270. Busto de la Virgen.

El conde Pedro Navarro (medio cuerpo).

Résurrection de Jésus-Christ.

La rue de l'Amertume (calle de la Amargura).

328.—Portrait (buste) de Fr. Paul Desmar.

Autre portrait, buste.

268.—Saint François d'Assise.

40.—Un Saint évêque.

96.—Saint Jérôme flagellé par deux anges.

Sainte Anne donnant une leçon à la Vierge.

64.—La Sainte Famille (école de Rubens).

47.—Un Saint évêque.

170.—Adoration des Rois (école flamande.)

87.—Un des Saints martyrs du Japon (Carreño).

186.— Saint Zaccharie, Sainte Isabelle et Saint Jean Baptiste.

Scènes de la vie de la Vierge Marie.

88.—Un autre Saint martyr du Japon (Carreño.)

101.—Saint Pierre Arbués en oraison.

La Vierge allaitant l'Enfant; et Saint Joseph.

La Vierge avec Jésus dans ses bras.

36.—Enterrement du Christ (copie de Bassano.)

45.—Adoration des Rois (copie de Rubens.)

270.—Buste de la Vierge.

Le comte Pedro Navarro. (buste.)

Entierro del conde de Orgaz (copia del célebre cuadro del Greco).

86. Santo mártir del Japón (Carreño).

85. Otro íd., íd. (íd).

73. Religiosos mártires del Japón (íd).

San Pedro Mártir.

La Virgen Dolorosa, á quien un ángel presenta la corona de espinas.

La Virgen dando el pecho al Niño Dios.

Sor Juana Inés de la Cruz, monja y poetisa mejicana.

391. Carlos IV, medio cuerpo.

Don Alonso de Mendoza, canónigo de Toledo.

Santo Tomás de Aquino.

61. El Buen Ladrón, enclavado en la cruz (esc. toledana).

Venida del Espíritu Santo sobre la Virgen y los Apóstoles.

Un guerrero con su séquito, ante quien se postran varias mujeres (cobre).

Un Santo cardenal.

49. Ecce-Homo.

Jesús presentado al pueblo (cobre).

79. Entrada de Cristo en Jerusalem, cobre (copia de Rubens.)

150. Circuncisión del Señor (ídem.)

Sacra Familia, obra y firma de Ribera.

Enterrement du comte de Orgaz (copie du célèbre tableau du Gréco.)

86.—Saint martyr du Japon (Carreño.)

85.—Un autre (id. id.)

73.—Religieux, martyrs du Japon (id.)

Saint Pierre Martyr.

Notre-Dame des Douleurs; un ange lui présente la couronne d'épines.

La Vierge allaitant l'Enfant Dieu.

Sœur Jeanne Agnès de la Croix, religieuse et poétesse mexicaine.

391.—Charles IV, buste.

Don Alonso de Mendoza, chanoine de Tolède.

Saint Thomas d'Aquin.

61.—Le Bon Larron, crucifié (école de Tolède.)

Descente de l'Esprit Saint sur la Vierge et les Apôtres.

Un guerrier et sa suite devant lequel se prosternent plusieurs femmes (cuivre.)

Un Saint cardinal.

49.—Ecce-Homo.

Jésus présenté au peuple (cuivre.)

79.—Entrée de Jésus à Jérusalem, cuivre (cop. de Rubens.)

150.—Circoncission du Seigneur (id.)

La Sainte Famille, fait et signé par Ribera.

Es el más notable cuadro del Museo, y, según un discreto escritor y crítico, «una de las producciones que más caracterizan el talento del Españoleto.» La composición es sencilla y animada, el colorido pastoso y brillante; sensible es que una mala restauración le haya despojado de parte de su mérito. En brazos de la Virgen Madre aparece Jesús dormido, á quien contemplan San José y San Juan Bautista.

332. San Antonio de Padua con el Niño en los brazos.

Retrato de Hernán Cortés (medio cuerpo).

San Bartolomé.

8. Busto de la Dolorosa (copia de Jordán).

La faz del Salvador, impresa en el paño de la Verónica.

6. Busto del Ecce-Homo (copia de Jordán).

112. María Magdalena, penitente.

149. Adoración de los Pastores, cobre (cop. de Rubens).

80. Coronación de espinas (ídem).

Un banquete ú orgía, cobre.

Doce copias de los frescos de Rafael en el Vaticano, hechas en 1774.

En el fondo de la sala, léese una inscripción puesta en 1849 por la Comisión de Monumentos

C'est le meilleur tableau du Musée, et, d'après un critique très-judicieux «une des productions qui caractérisent le plus le talent de l'Espagnolet.» La composition est simple et animée, le coloris riche et brillant; il est regrettable qu'une mauvaise restauration l'ait dépouillé d'une partie de son mérite. Dans les bras de la Vierge-Mère se trouve Jésus endormi; Saint Joseph et Saint Jean Baptiste le contemplent.

332.--Saint Antoine de Padoue avec l'Enfant dans ses bras.

Portrait d'Hernan-Cortés (buste.)

Saint Barthélemy.

8.—Buste de Notre-Dame des Douleurs (cop. de Jordan.)

La face du Sauveur, imprimée dans la toile de la Véronique.

6. — Buste de l'Ecce-Homo (cop. de Jordan.)

112.—Marie Madeleine, pénitente.

149.—Adoration des bergers cuivre, (cop. de Rubens).

80.—Couronnement d'épines (id.)

Un banquet ou orgie; cuivre.

Douze copies des fresques de Raphaël dans le Vatican, faites en 1774.

Au fond de la salle on lit une inscription posée en 1849 par la Commission des Monuments his-

históricos y artísticos, según la cual, sábese por tradición que hacia este sitio estuvo la celda ocupada por Fr. Francisco Jiménez de Cisneros, primer novicio de este convento.

Visitado que sea el Museo (y aun sin este requisito cuando la premura del tiempo así lo exija) examínese con el mayor espacio posible el más rico y exornado departamento de tan insigne fábrica; nos referimos á la

Iglesia.—Su exterior es grandioso; forma un prolongado cuadrilongo en dirección de Oriente á Poniente, ó más bien, de N.E. á S.O., quedando á N.E. el ábside y á N.O. la portada del templo. Los muros, que son de berroqueña, van adornados con dos series ú órdenes superpuestos de arquillos, divididos por una especie de friso; y adheridas á éste y á los ya dichos órdenes se conservan aún no pocas cadenas de hierro, mudos testigos de los padecimientos de los cristianos apresados por los infieles, trofeo brillante de las guerras sostenidas por los Reyes Católicos contra los moros granadinos; recuerdo glorioso que no ha sido bastante á impedir que otras muchas cadenas sus compañeras, fueran arrancadas un día de este mismo sitio por orden gubernativa y destinadas á triviales usos.

toriques et artistiques, d'après laquelle on sait par tradition que vers cet endroit se trouvait la cellule occupée par Fr. François Jimenez de Cisneros, premier novice de ce couvent.

Après avoir visité le musée (et même sans cela quand on n'en a pas le temps) que l'on examine le mieux possible la pièce la plus riche et la plus ornée de cette superbe bâtisse.

Eglise.—L'extérieur en est grandiose; elle forme un quadrilatère prolongé en direction d'Orient à Occident, ou plutôt de N.E. á S.O. laissant l'abside au N.E. et au N.O. le frontispice du temple. Les murs, en pierre de taille, sont ornés de deux séries ou ordres superposés de petits arcs divisés par une espèce de frise; et contre les murs on voit plusieurs chaînes, en fer témoins muets des souffrances des chrétiens faits prisonniers par les infidèles; trophées brillants des guerres soutenues par les Rois Catholiques contre les maures grenadins, souvenir glorieux qui n'a pas empêché que d'autres châines, sœurs de celles-ci fussent un jour arrachées par ordre du gouverneur et employées à des usages vulgaires.

San Juan de los Reyes: vista exterior



San Juan de los Reyes: vue extérieure.

Dan fuerza y realce al ábside por su parte externa seis grandes pilares (tres á cada lado) antes enriquecidos con doce reyes de armas, de tamaño natural,

L'abside est rehaussée par six grands piliers (trois de chaque côté) enrichis auparavant de douze hérault, de grandeur naturelle, protégés par des modi-

resguardados entre repisas y doseletes; algunos de ellos faltan hoy y otros se conservan, más ó menos mutilados. También desde el crucero hasta los pies de la iglesia hay de trecho en trecho robustos estribos rematados en torrecillas ó pináculos. En la parte superior del muro y rodeando el ábside y crucero, corre una faja de piedra blanca que contiene una inscripción en grandes caracteres góticos, tan confusos y desgastados por los siglos, que se haría muy difícil su íntegra lectura; sin embargo, algunas palabras sueltas menos ininteligibles que el resto, indican que el contenido es latino. Por cima de esta faja se alza un antepecho de agradable dibujo, cuyas caladas labores se cegaron, tal vez por preservarle de las inclemencias del cielo. En el centro del crucero elévase la airosa cúpula ú octógono cimborio con sus venta-

San Juan de los Reyes: detalle exterior.

San Juan de los Reyes: détail extérieur.

llons et des dais; quelques-uns d'entre eux manquent aujourd'hui et d'autres se conservent, plus ou moins mutilés. Il y a aussi, des bras de la nef jusqu'au fond de l'église, d'espace en espace, de robustes appuis terminés par des tourelles ou pinacles. Dans la partie supérieure du mur, et entourant l'abside et les bras de la nef, il y a une bande de pierre blanche avec une inscription en grands caractères gothiques, tellement confus et usés par les siècles quil serait très-difficile de les lire; cependant, quelques mots au hasard, moins inintelligibles que le reste, indiquent que l'inscription est latine. Au-dessus de cette bande s'élève un parapet d'agréable dessin dont les ornements, à jour, furent bouchés, peut-être pour les préserver des inclémences du ciel. Dans le centre des bras de la nef s'élève l'élégante

nas en los frentes, su labrado antepecho y crestería, y por cubierta, sencillo tejado con veleta y cruz de hierro.

coupole octogone, avec ses fenêtres dans les fronts, son parapet bien orné; et un toit très-simple avec gironette et croix de fer.

San Juan de los Reyes: ventana del crucero.



San Juan de los Reyes: fenêtre du transept.

Una hermosa ventana ojival exornada con dos estatuas y labores propias del gusto germánico, arroja abundante claridad al interior por el muro ó brazo izquierdo del crucero, y por bajo de ella se observa otro gótico friso cuya leyenda, tomada del salmo CXIII, dice:

Une belle fenêtre ogivale, ornée de deux statues et dessins dans le goût germanique, donne beaucoup de jour à l'intérieur par le bras gauche de la nef et au-dessous on voit une frise gothique dont la légende, prise du psaume CXIII, porte: (1)

NON NOBIS, DOMINE, NON NOBIS, SED NOMINI TUO DA GLORIAM (1).

(1) No á nosotros, Señor, no á nosotros, sino á tu nombre has de dar toda la gloría.

(1) Pas à nous, Seigneur, pas à nous, mais bien à ton nom, donne-lui toute la gloire.

Pasando ante la portada que sirve hoy de ingreso, puede darse una ojeada á la imafronte, donde hubo de estar, ignórase hasta cuándo, la entrada principal, y si bien de ésta nada nos queda hoy, pero distínguense aun restos de antiguas gradas, adheridos al cuerpo de edificio construido allí al llevarse á cabo aquella importante modificación. Semejante fábrica, que nada tiene de común con lo demás del templo, sirve en la actualidad de sacristía y no deja de ser, aunque impropia de este sitio, sólida y bien hecha. Por cima y detrás del agregado, sobresale el verdadero muro de la iglesia, con su buena ventana, ya sin cristales, y un campanario ó espadaña con tres espacios ojivales para las campanas (que han desaparecido) y otros tantos pinaculillos.

Veamos ahora la portada del templo, obra muy posterior á la construcción de éste y á la del monasterio, y que, por tanto, olvidado ó bastardeado ya el gusto arquitectónico que en aquéllos domina, es altamente impropia del lugar en que se halla.

Trazóla y dió á ella comienzo el célebre Alonso de Covarrubias, que no la vió concluida, por cuanto sólo vino á terminarse

Passant devant le frontispice, par où l'on entre, on peut donner un coup d'œil à l'endroit où se trouvait, on ignore jusqu'à quand, l'entrée principale; et s'il est vrai qu'il ne nous reste plus rien aujourd'hui de celle-ci, on distingue encore des restes des anciens gradins, adhérents au corps du bâtiment y construit lors qu'on mit à exécution cette importante modification. Cette bâtisse, qui n'a rien de commun avec le reste du temple, sert actuellement de sacristie et ne laisse pas que d'être, quoique peu à propos pour cet endroit, solide et bien faite. Au-dessus et derrière de ce qui est ajouté, apparait le vrai mur de l'église, avec sa bonne fenêtre, sans carreaux maintenant, et un clocher avec trois ouvertures ogivales pour les cloches (qui ont disparu) et un nombre égal de petits pinacles.

Voyons maintenant le frontispice du temple, œuvre très-postérieure à la construction de celui-ci et à celle du monastère, et qui par conséquent, oublié et gâté le goût architectonique qui domine dans les bâtisses precitées, jure avec l'endroit où il se trouve.

Il fut commencé par le célèbre Alonso de Covarrubias, qui en fit le plan; il ne le vit pas terminé, car il ne le fut qu'en 1610,

por los años de 1610, después de introducidas algunas reformas en el primitivo plan del arquitecto. Consiste en un gran arco, cuyas labradas dovelas en nada recuerdan el gusto germánico, y cuatro columnas no desprovistas de adornos que rematan en pirámides. Vese en cada intercolumnio dos estatuas, de regular mérito, representando á varios religiosos ó santos de la orden de San Francisco. Adornan las enjutas del arco los simbólicos yugo y flechas, emblemas de Isabel y Fernando, fundadores del monasterio, y por cima corre un friso plateresco, sobre el que aparece aún un segundo cuerpo, en cuya parte céntrica hay colocada en un nicho la efigie de *San Juan Evangelista* (titular de la casa conventual), y á ambos lados, sobre sencillos y cuadrados pilares, otras dos figuras, ataviadas á la romana y desprovistas de toda belleza. Termina, en fin, la portada, con un escudo á usanza de los estilados en tiempo de los Reyes Católicos, y una sencilla cruz. Hablando en general, el efecto que causa esta obra es tan poco artístico y armonioso cual de presumir era, dado lo híbrido y mal coordinado de su ornamentación y la ausencia de pureza y buen gusto que en ella se observa.

après quelques réformes dans le plan primitif de l'architecte. Le frontispice consiste en un grand arc, dont les douelles ornées ne rappellent en rien le goût germanique, et quatre colonnes qui ne sont pas depourvues d'ornements terminés en pyramides. On voit dans chaque entre-colonnement deux statues d'assez de mérite représentant plusieurs religieux ou saints de l'ordre de Saint François. Les écoinçons de l'arc son ornés des symboliques joug et flèches, emblèmes d'Isabelle et de Ferdinand, fondateurs du monastère, et au-dessus se trouve une frise dans le goût de la Renaissance, sur laquelle on voit encore un deuxième corps; dans sa partie centrale, dans une niche, l'image de *Saint Jean Evangéliste*, patron de la maison conventuelle, et aux deux côtés, sur de simples piliers carrés, deux autres figures, à la romaine, et dépourvues de toute beauté. Le frontispice termine enfin avec un écusson dans le genre de ceux du temps des Rois Catholiques, et une croix très-simple. En général, l'effet produit par cette bâtisse est peu artistique et harmonieux; il fallait s'y attendre, vu ses ornements, de goûts si différents et l'absence de pureté et de bon goût que l'on y observe.

Penetremos ya en el interior del templo; aquí la grandiosidad del conjunto y riqueza en los detalles suben á gran altura, haciendo de San Juan de los Reyes uno de los monumentos más dignos de llamar la atención, (ya que no el primero), entre cuantos la arquitectura gótica produjo.

Consta la iglesia de una arrogante nave, notablemente ancha, alta y prolongada, en forma de cruz latina; y compónenla *el ábside* ó capilla mayor, *el crucero* y *el cuerpo de la iglesia*, de las cuales secciones ó compartimientos, como de las capillas adosadas á uno y otro lado del cuerpo general, se hablará sucesivamente, guardando el orden correlativo.

Asciéndese desde el cuerpo de la nave al crucero por dos gradas, y por otras tres de aquí á la capilla mayor, en cuya descripción nos ocuparemos con preferencia para recorrer después el resto de la iglesia.

Cierran, pues, el presbiterio cinco muros, de los cuales, tres debieron sustentar el antiguo retablo, obra, á lo que se cree, de mucho mérito, desaparecida durante la infausta invasión francesa de principios de este siglo. En sustitución suya, trájose de la derruida é inmediata pa-

Pénétrons déjà dans l'intérieur du temple; ici le grandiose de l'ensemble et la richesse dans les détails sont remarquables, et font de Saint Jean des Rois un des monuments les plus dignes d'être vus parmi tous ceux qu'a produits l'architecture gothique.

L'église se compose d'une nef superbe, très-vaste, haute et prolongée, en forme de croix latine; elle se compose de *l'abside*, ou chapelle principale, *le trans sept* et *le corps de l'église;* nous parlerons de ces sections ou compartiments, ainsi que des chapelles adossées à chaque côté du corps général; nous suivrons l'ordre corrélatif.

On monte, du corps de la nef au centre, par deux gradins, et d'ici à la chapelle principale, par trois; nous nous arrêterons de préférence à la description de cette chapelle, et nous parcourrons, après, le reste de l'église.

Le presbytère est formé par cinq murs, dont trois durent supporter l'ancien rétable, œuvre de grand mérite, d'après ce que l'on dit, disparu pendant la malheureuse invasion française du commencement du siècle. Pour le remplacer, on apporta de la voisine paroisse ruinée de Saint

rroquia de San Martín un lienzo grande, debido al pintor Simón Vicente, cuyo asunto es el caritativo acto de aquel Santo, al partir la capa con Jesucristo, aparecido en forma de mendigo; y más tarde se trasladó también aquí el retablo principal del hospital de Santa Cruz, subiéndose en su consecuencia el cuadro de Vicente á la parte superior del muro central. Cuanto al retablo, apreciable obra de algún buen artista de principios del siglo XVI (quizá Francisco de Amberes), es de gusto plateresco y harto lo manifiestan los caprichos de sus cornisas, columnas y dorada talla.

Hállase dividido en cinco secciones verticales, la central más prolongada que las otras, y las dos de los extremos mucho más estrechas que las tres restantes. Cada sección se subdivide á su vez en tres compartimientos. La del centro presenta en los suyos los asuntos siguientes, todos en escultura: abajo, *la Virgen María con el Niño Jesús;* en el centro *la Santa Cruz,* ante quien ora arrodillado el cardenal Mendoza, acompañado de Santa Elena y de otro personaje, y en la parte de arriba un *Calvario.*

Un escudo cardenalicio y una cruz rematan el retablo. Las otras

Martin une grande toile, due au pinceau de Simon Vicente, et qui représente l'œuvre charitable de ce Saint, quand il partage son manteau avec Jésus-Christ, qui lui apparaît sous figure de mendiant; et plus tard on apporta aussi le rétable principal de l'hôpital de Sainte Croix; et l'on monta le tableau de Vicente à la partie supérieure du mur central. Quant au rétable, œuvre appréciable de quelque bon artiste du commencement du XVI.e siècle (peut-être bien François d'Anvers), il est Renaissance, et les caprices de son entablement, de ses colonnes et ses dorures taillées en font foi.

Il est divisé en cinq sections verticales, la centrale plus prolongée que les autres, et les deux des extrêmités beaucoup plus étroites que les trois autres. Chaque section se subdivise à son tour en trois compartiments. Celle du centre présente dans les siens les sujets suivants, tous sculptés: en bas, *la Vierge Marie avec l'Enfant Jésus*; dans le centre *la Sainte Croix*, devant laquelle prie à genoux le cardinal Mendoza, accompagné de Sainte Hélène et d'un autre personnage; et dans la partie supérieure un *Calvaire.*

Un écusson cardinalice et une croix couronnent le rétable. Les

cuatro secciones ofrecen doce buenas tablas con escenas varias de la Pasión, Santos y profetas. Sobre el altar y ante el retablo, hay un tabernáculo pequeño.

Cada uno de los dos lienzos ó muros del presbiterio, fronteros al crucero, va adornado en primer término con dos graciosos arcos de resalte; por cima de éstos se distingue una muy linda hornacina, que contuvo, según se dice, el retrato del Rey ó de la Reina Católica, (ambos desaparecidos); cerrando finalmente la decoración, una ventana, guarnecida aún, á diferencia de las demás de la iglesia, por sus primitivos vidrios de colores. La bóveda que cubre la capilla mayor, es en un todo adecuada á los miembros arquitectónicos por ella cobijados.

El crucero constituye, sin disputa, la más rica parte del templo y aun del monasterio todo: su ornamentación, el producto maravilloso de la más desbordada fantasía. En tales términos van aquí prodigados los adornos, que el mágico y sorprendente efecto que producen la riqueza y perfección con que están esculpidos, no es bastante á impedir un momento de cansancio ocasionado por este desbordamiento arquitectónico á

autres quatre sections offrent douze bonnes planches en bois avec des scènes variées de la Passion, des Saints et des prophètes. Sur l'autel et devant le rétable se trouve un petit tabernacle.

Chacun des deux murs du presbytère, en face des bras de la nef, est orné, au premier plan, de deux gracieux arcs en relief; au-dessus d'eux on voit une très-jolie niche où se trouva, dit-on, le portrait du Roi ou de la Reine Catholique, tous deux disparus; fermant finalement l'ornementation une fenêtre garnie encore, exceptionnellement aux restantes de l'église, de deux vitraux primitifs. La voûte qui couvre la chapelle principale se rapporte en tout aux membres architectoniques qu'elle protège.

Le transept est sans contredit, la partie la plus riche du temple, et même du monastère; son ornementation est le produit de la plus exubérante fantaisie. Les ornements sont ici tellement prodigués que l'effet magique et surprenant que produisent la richesse et la perfection avec lesquelles ils sont sculptés, ne peut empêcher une fatigue produite par le débordement architectonique que l'on pourrait très-bien appeler le *ba-*

que sin gran impropiedad pudiera calificarse de *barroquismo del arte germánico.*

Separan el crucero de la capilla mayor dos grandes pilares, cuajados en toda su extensión de rico follaje, arquillos y otras labores, ostentando en una especie de friso superior las iniciales *F. Y.*, de Fernando é Isabel, coronadas por la real diadema; obsérvase también en su parte más elevada unas cuantas cabezas salientes, extraño ornato que produce original efecto.

A uno y otro lado del crucero, dando frente al cuerpo de la iglesia vense dos apreciables retablos corintios, de igual gusto y distribución. Presenta cada cual un cuerpo inferior dividido en tres intercolumnios por dos columnas y dos pilastras y otro superior más pequeño.

Los espacios centrales de ambos van ocupados por dos grandes medallones ó relieves de dorada y pintada talla en que se representa: en el retablo de la derecha al *Evangelista San Juan escribiendo el Apocalipsis*, y en el izquierdo, *el Bautismo de Jesucristo*. En los intercolumnios laterales de cada retablo hay cuatro estimables lienzos, figurando: en el derecho, cuatro Santos, y á la izquierda *la Visitación de la*

roquisme de l'art germanique.

Le transept est séparé de la chapelle principale par deux piliers couverts portant de riche feuillage, de petits arcs et d'autres ornements, montrant dans une espèce de frise supérieure les initiales, *F. Y.*, de Ferdinand et Isabelle, couronnés par la royal diadème; on voit aussi dans leur partie la plus élevée quelques têtes en relief, étrange ornement qui produit un effet original.

De chaque côté des bras de la nef et faisant face au corps de l'église, on voit deux assez bons rétables corinthiens, du même goût. Chacun présente un corps inférieur divisé en trois entre-colonnements par deux colonnes et deux pilastres et un autre supérieur plus petit.

Les espaces centraux des deux sont occupés par deux grands médaillons ou reliefs en taille dorée et peinte où l'on voit: dans le rétable de droite *Saint Jean l'Evangéliste écrivant l'Apocalypse* et à gauche *le Baptême de Jésus.* Dans les entre-colonnements latéraux de chaque rétable il y a quatre toiles assez bonnes; dans celui de droite, quatre saints, et à gauche *la Visitation de la Vierge à Sainte Isabelle; l'appa-*

Virgen á Santa Isabel, el descenso de la Virgen sobre San Ildefonso, y dos Santas. Los dos pequeños cuerpos superiores, contienen también dos pinturas: *Jesús con la Cruz á cuestas* y *la Oración en el Huerto*, respectivamente.

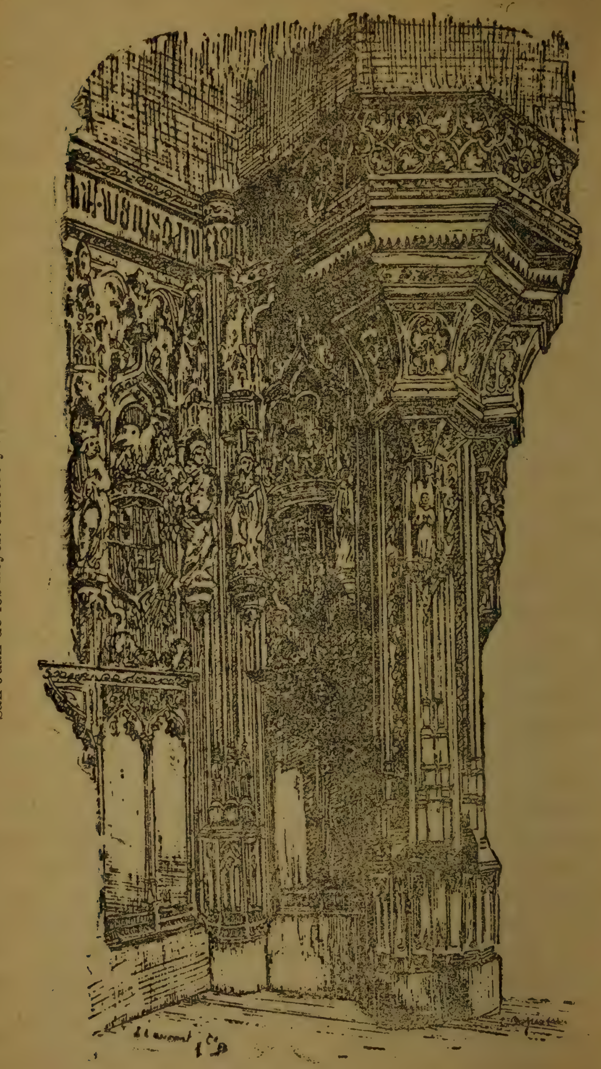
rition de la Vierge à Saint Ildéphonse, et deux Saintes. Les deux petits corps supérieurs contiennent aussi deux peintures: *Jésus portant sa croix* et *Jésus au Jardin des Oliviers.*

Pero lo que excede á toda ponderación por la multiplicidad y belleza de sus líneas, son los dos testeros ó fondos del crucero. Iguales ambos, guardan idéntica disposición en sus tres fajas ó zonas horizontales y superpuestas, en que podemos considerarles divididos para su más fácil descripción; únicamente discrepan en que en el fondo ó muro derecho se abre una puerta que da paso al claustro, circunstancia que no existe en el izquierdo. Ostenta dicha puerta en los dos arcos (adintelado el inferior y apuntado el de arriba) que la forman, profusión de bella y menuda hojarasca; y en el tímpano ó espacio que entre aquéllos se forma, sostenido por dos ángeles, un escudo que ofrece por todo blasón las cinco sangrientas llagas, emblema de la orden franciscana.

Mais ce qui est au-dessus de toût éloge, par le nombre et la beauté de ses lignes, ce sont les deux fronts ou fonds du transept. Tous deux égaux, ils gardent une disposition identique dans leurs trois bandes ou zônes horizontales et superposées; nous observerons cette division pour plus de facilité dans la description. L'unique différence qui existe entre eux est que dans le fond ou mur de droite s'ouvre une porte qui livre passage au cloître, particularité qui n'existe pas dans celui de gauche. On observe dans les deux arcs (presque en ligne droite l'inférieur et celui d'en haut faisant pointe) dont se forme cette porte, quantité de feuillage très-beau et menu; et dans le tympan ou espace entre eux, et soutenu par deux anges, un écusson portant uniquemet les cinq plaies saignantes, emblême de l'ordre franciscain.

La zona primera ó inferior de cada lado del crucero va exornada por una serie de arcos en

La zône première ou inférieure de chaque côté du transept est ornée d'une série d'arcs en



San Juan de los Reyes: crucero y tribuna.

San Juan de los Reyes: transept et tribune.

resalte (doce á la izquierda y sólo diez á la derecha, por ir el espacio correspondiente á los otros dos ocupado por la puerta ya descrita), cuyos espacios triangulares ó pequeñas enjutas contienen ángeles ó geniecillos.

La segunda zona es más rica y vistosa; partida en cinco espacios, contiene cada uno de éstos un escudo de gran tamaño, en cuyos cuatro cuarteles campean las armas de Castilla y León, de Aragón y Sicilia; acompáñanle á uno y otro lado los emblemáticos yugo y flechas; vense bajo él dos leones de no muy buena escultura, y por cima de la típica corona sobresalen la cabeza y alas de un águila, sobre que al parecer va adosado. Aun superiormente á las águilas corre una serie de arcos ornamentales florenzados que rematan en adornos de muy linda hojarasca. Marcando la división de los cinco espacios, aparecen varias hermosas esculturas, que representan Santos y Santas, sobre lindas repisas y bajo soberbios doseletes que terminan en estatuas. Finalmente, cerrando este segundo cuerpo, circuye toda la extensión del crucero un friso con una inscripción latina, que comienza en el lado izquierdo, entra luego en la capilla mayor

relief (douze à gauche et seulement dix à droite, car la place qui correspond aux deux autres est occupeé par la porte dont nous avons parlé); dans leurs petits écoinçons on trouve des anges ou des petits génies.

La seconde zône est plus riche et d'un plus grand effet; coupée en cinq espaces, chacun d'eux porte un grand écusson dans les quatre quartiers duquel sont arborés les armes de Castille et de Léon, d'Aragon et de Sicile; de chaque côté, le joug et flèches, emblèmes de Ferdinand et d'Isabelle; on y voit au-dessous deux lions d'une sculpture assez médiocre, et au-dessus des couronnes on voit la tête et les ailes d'un aigle, sur lequel il a l'air de reposer. Au-dessus des aigles, une série d'arcs en talons terminés par des ornements d'un très-joli feuillage. Marquant la division des cinq espaces on voit de belles sculptures, représentant des Saints et des Saintes, sur de jolis modillons, sous de beaux dais couronnés par des statues.

Finalement, fermant ce second corps, on voit s'étendre dans tout le pourtour du transept, une frise avec une inscription latine, qui commence au côté gauche, entre après dans la chapelle principale et vient mourir à l'extrêmité du bras droit. Cette

y viene á morir en el extremo del brazo derecho. Esta inscripción dice así:

inscription dit:

CRISTIANISSIMY PNCIPES ATQ3 PCLARE CELSITUDYNYS FERDYNADUS ET ELISABT YNMORTALYS MEMORIE YSPANYARU ETUTRYUSQ3 CECYLYE ET IERUSALEN REGES CONSTRU.....

(hasta aquí el fragmento del ala izquierda, cuyos germánicos caracteres van pintados de negro; el correspondiente á la capilla mayor viene á ser indescifrable, pues á más de la altura á que se halla, las letras quedaron sin pintar. Después continúa de este modo):

.....ET DEVICTIS ET ESPULSIS OMNIBUS INFIDELYBUS IUDAICE ATQUE AGARENICE PROPHANE SECTE, CUM TRIUNPHALI VICTORIA REGNI GRANATE ET MAIORIS IUDEY ET AFRICE DEBELLACY..... (1)

Obsérvase en la sección tercera una gran ventana ojival muy adornada y partida en dos por ligera columnilla; á ambos lados y formando parte de su ornato vense estatuas, con sus repisas y calados doseletes. Los pintados vidrios que tanto realzarían las ventanas desaparecieron. En uno y otro lado de éstas, apoyando también, como ellas, en la cornisa que se forma sobre el friso de la segunda zona, hay colocadas otras tres esculturas (en total doce), las centrales mayores qne las demás y provistas

On observe dans la troisième section une grande fenêtre ogivale très-ornée et coupée en deux par une petite colonne; à chacun de ses deux côtés, et faisant part de son ornement on voit des statues avec leurs modillons et ses dais à jour. Les verres peints, qui auraient donné une si belle tournure aux fenêtres, ont disparu. A chaque côté de celle-ci et s'appuyant aussi sur la corniche de la frise de la seconde zône, il y a trois autres sculptures, (en tout douze), les centrales plus grandes que les autres, et pour-

(1) Los cristianísimos príncipes Fernando é Isabel, de ilustre grandeza é inmortal memoria, reyes de las Españas, de las Dos Sicilias y de Jerusalén edificaron..... y sometidos y expulsados todos los infieles, secuaces de las profanas sectas judaica y agarena, con la triunfal victoria del reino de Granada.....

(I) Les très-chrétiens princes Ferdinand et Isabelle, d'illustre grandesse et immortelle mémoire, rois des Espagnes, des deux Siciles et de Jérusalem édifièrent..... et une fois soumis et expulsés tous les infidèles, sectaires des sectes profanes, judaïque et musulmane, par la triomphale victoire du règne de Grenade.....

de muy elevados doseletes; y todas asentadas sobre sus correspondientes repisas.

Los dos trozos de muro del crucero contrapuestos á los retablos laterales ya descritos, ostentan una decoración muy análoga á la de ambos frentes en que acabamos de ocuparnos.

Entre estos espacios y el cuerpo de la iglesia, situados en los ángulos, álzanse gallardos dos enormes pilares, muy parecidos también á los intermediarios entre el crucero y el ábside; unos como otros contienen infinidad de caprichosas labores, las regias iniciales y coronas y las cabezas salientes; pero obsérvase, además, en estos últimos cinco estatuitas bajo doseletes; y como remate superior, una elegante galería ó tribuna, cuyo bellísimo antepecho semeja una filigrana: conjunto todo que presenta un golpe de vista en alto grado sorprendente.

Apoyando en los cuatro grandes pilares y los majestuosos arcos torales que entre sí forman, elévase sobre cuatro muy lindas pechinas y un estrecho anillo ó faja de adornos, la airosa cúpula, digna corona de tal crucero. Es octógona y cerrada por ojival bóveda enriquecida con nervios; en cada cara ó faceta vese una ventana (simula-

vues de dais très-hauts; toutes reposent sur leurs modillons respectifs.

Les deux morceaux de mur du transept opposés aux rétables latéraux déjà décrits, portent une ornementation très - semblable aux deux frontons dont nous venons de nous occuper.

Entre ces intervalles et le corps de l'église, situés dans les angles, s'élèvent deux superbes piliers, très-semblables aussi à ceux qui se trouvent entre le transept et l'abside; les uns et les autres contiennent infinité de dessins capricieux, les initiales royales ainsi que les couronnes et les têtes en relief; mais on observe de plus dans ces derniers cinq petites statues sous des dais; et comme couronnement une élégante galerie ou tribune, dont le magnifique parapet ressemble à un filigrane; l'ensemble présente un coup d'œil surprenant.

S'appuyant sur les quatre grands piliers et arcs doubleaux formés entre eux, on voit s'élever, sur quatre jolis pendentifs et un étroit anneau ou bande d'ornements, l'élégante coupole, digne couronne d'un tel transept. Elle est octogone et fermée par une voûte ogivale, enrichie de nerfs; dans chaque face on voit une fenêtre (quelques-

das algunas) exornada con un ángel que soporta el arranque del arco y aristas correspondientes.

Bajando ahora del crucero (cuyo pavimento es de mármoles blancos y negros) á la nave, habrán de notarse sus cuatro hermosas bóvedas, adornadas al gusto germánico con salientes aristas y apoyadas sobre elevados y esbeltos pilares que sustentan hacia su parte media buenas esculturas con repisa y doselete. Un rico friso, compuesto de dos delicadas cenefas y una agradable labor de crestería cimera terminada en pequeñas puntas ó pináculos, da la vuelta á la iglesia. Entre las cenefas va comprendida una larga inscripción, cuyo comienzo se hallará junto al crucero, y del lado de la epístola. Hé aquí su contenido:

ESTE MONESTERIO E YGLIA MANDARON HASER LOS MUY ESCLARECIDOS P^{II}NCIPES E SEÑORES DO HERNADO Y DOÑA ISABEL REY Y REYNA DE CASTILLA DE LEON DE ARAGO DE CECILIA LOS QUALES SEÑORES POR BIENAVIENTURADO MATRIMOIO SE IUTARO LOS DICHOS REYNOS SEYEDO EL DICHO SEÑOR REY Y SEÑOR NATURAL DE LOS REYNOS DE ARAGO Y CECILIA Y SEYENDO LA DICHA SEÑORA

unes simulées) ornée d'une ange qui supporte la naissance de l'arc et des arêtes respectives.

Descendant maintenant le transept (dont le pavé est de marbres blancs et noirs) à la nef, on remarquera ses quatre belles voûtes, ornées selon le goût germanique avec des arêtes en relief et appuyées sur des piliers élevés et sveltes, portant sur leur partie moyenne de bonnes sculptures avec dais et modillons. Une riche frise, faite de deux franges délicates et un joli travail de dessins à jour terminé en petites pointes ou pinacles, fait le tour de l'église. Entre les franges se trouve une longue inscription dont le commencement, près du transept et du côté de l'épître. Voici son contenu:

CE MONASTERE ET CETTE ÉGLISE FURENT FAITS PAR ORDRE DES TRES-ÉCLAIRÉS PRINCES ET SEIGNEURS FERDINAND ET ISABELLE, ROI ET REINE DE CASTILLE, DE LÉON, D'ARAGON ET DE SICILE, LESQUELS SEIGNEURS PAR UN HEUREUX MARIAGE UNIRENT LESDITS ROYAUMES, ÉTANT LE ROI SEIGNEUR NATUREL DES REGNES D'ARAGON ET DE SICILE, ET LADITE REINE TITULAIRE NATURE-

REYNA Y SEÑORA NATURAL DE LOS REYNOS DE CASTILLA Y DE LEON EL QUAL FUDARO A GLIA DE NRO SEÑOR DIOS Y DE LA BIEN ABETURADA MADRE SUYA NRA SEÑORA LA VIRGE MAR Y POR ESPECIAL DEVOCIO Q TUVIERON.

Por cima del friso y dando frente á la puerta de entrada hay una muy bella tribuna con su calado antepecho, que dicen contuvo el órgano, pieza de mérito, destruida por los franceses. Entre pilar y pilar, destácanse grandes ventanas ojivales, cuyos cerrados vanos apenas permiten la entrada á la luz por algunos pequeños resquicios guarnecidos con vidrios blancos. Bajo las ventanas campean escudos de España, el yugo y las flechas.

El último espacio del templo, correspondiente á la cuarta bóveda (y aun á parte de la tercera) va ocupado por el vasto coro, en que no faltaban antes de la irrupción napoleónica, labrado antepecho de piedra, hermosa sillería gótica de talla y notables libros corales, muchos de ellos iluminados. Asienta el coro sobre un atrevido arco y bóveda, sumamente rebajados. En la clave misma del arco y sobre linda repisa, hay colocada la

LLE DES REGNES DE CASTILLE ET DE LÉON, LEQUEL ILS FONDERENT, POUR LA GLOIRE DE DIEU NOTRE SEIGNEUR ET DE SA BIENHEUREUSE MERE LA VIERGE MARIE, ET A CAUSE DE LA SPÉCIALE DÉVOTION QU'ILS LUI CONSACRERENT.

Au-dessus de la frise et faisant face à la porte d'entrée, se trouve une belle tribune avec son parapet à jour, où l'on dit s'être trouvé l'orgue, pièce de mérite, détruite par les français. Entre pilier et pilier se détachent de grandes fenêtres ogivales dont les creux laissent à peine passer un peu de lumière par quelques petites fentes garnies de verres blancs. Sous les fenêtres sont arborés des écussons de l'Espagne, le joug et les flèches.

Le dernier espace de terrain du temple, celui qui correspond à la quatrième voûte (et même à une partie de la troisième) se trouve pris par le vaste chœur où l'on voyait, avant l'invasion française, un parapet en pierre taillée, de belles stalles gothiques et de remarquables livres de chœur, quelques-uns enluminés. Le chœur repose sur un arc très-hardi et sur une voûte très surbaissée. Dans la clef même de l'arc et sur un joli modi-

una buena estatua que representa á un heraldo ó rey de armas, con la rodilla derecha en tierra.



San Juan de los Reyes: detalle del coro.

San Juan de los Reyes: détail du chœur.

Tallados á uno y otro lado vense, en ordenada fila, blasones de España, yugos y flechas; y al propio borde del arco, esta leyenda en dorados caracteres:

llon on voit une bonne statue représentant un hérault, avec le genou droit en terre. De chaque côté, et rangés en bon ordre, on voit des blasons d'Espagne, taillés, des jougs et des flèches; et au bord même de l'arc cette légende en caractères dorés:

MARIA SANTISSMA (sic) CONCEBIDA SIN PECADO ORIGINAL EN EL PRIMER INSTANTE DE SU SER.

SAINTE MARIE, CONÇUE SANS PECHÉ ORIGINEL, DES LE COMMENCEMENT DE SON EXISTENCE.

Cuanto á la bóveda, tapízanla en todos sentidos multitud de nervios, en cuyos cruces se forman á manera de medallones con las armas de España (en el central), las iniciales F é Y coronadas, el yugo y las flechas: todo ello pintado en variedad de colores.

Dominando el coro, sobresale una sencilla y gran ventana ojival, como sus compañeras desprovista de sus antiguos y brillantes vidrios polícromos.

Seis dilatados arcos dan paso á otros tantos espacios, cinco de los cuales son capillas y el restante corresponde á la puerta de entrada. De todos estos huecos y de dos capillas más que se forman bajo el coro, daremos sucinta noticia á continuación, comenzando por el extremo del lado de la epístola lindante con el crucero.

La primera capilla nada ofrece de notable; en el sitio preferente de su altar hay una pintura que representa *el martirio de San Pedro*, y en lo demás del recinto otros cuadros sin interés. Entre esta capilla y la segunda, adosado al pilar y sustentado por arábiga columna, vese un maltratado púlpito, correspondiente

La voûte est tapissée en tous sens d'une foule de nerfs, dans les croisements desquels on voit, en forme de médaillons, avec les armes d'Espagne, (dans le médaillon central, les initiales F et Y couronnées; le joug et les flèches) le tout peint de diverses couleurs.

Au-dessus du chœur excède une simple et grande fenêtre ogivale, dépourvue, comme les autres, de ses anciens et brillants verres polychrômes.

Six larges arcs livrent passage à six endroits; cinq d'entre eux sont des chapelles et le sixième donne sur la porte d'entrée. Nous donnerons une courte notice de ces ouvertures et de deux autres chapelles qui se trouvent sous le chœur; nous commencerons par l'extrêmité du côté de l'épître, près du transept.

La première chapelle n'offre rien de remarquable; dans l'endroit principal de son autel on voit un tableau représentant *le martyre de Saint Pierre;* et dans le reste de l'enceinte, d'autres tableaux sans intérêt. Entre cette chapelle et la seconde, adossée au pilier et soutenue par une colonne arabe, il y a une

en su decoración al resto del templo; su planta es exagonal y lleva en las caras ó facetas salientes, algunos Santos franciscanos de relieve y adornos de hojarasca; los ángulos ó aristas contenían estatuillas puestas en sus nichos, cuyo adorno, como la escalera que facilitaba el ascenso, ha desaparecido.

chaire assez détériorée, en harmonie avec le reste de l'église; son plancher est exagonal et dans ses facettes on voit quelques saints franciscains en relief et des ornements en feuillage; dans les angles ou arêtes il y avait des statuettes dans leurs niches, dont l'ornement, ainsi que celui de l'escalier qui facilitait la montée, a disparu.

En la capilla segunda hase colocado modernamente un retablo con un cuadro de *Jesús con la cruz á cuestas*. La tercera tampoco es digna de particular atención; cuelgan de sus muros algunas pinturas. Entre esta capilla y la cuarta distínguese una pequeña puerta exornada al gusto germánico. La última capilla, cuya entrada se forma por bajo del coro, no es más importante que las precedentes.

Dans la seconde chapelle on a placé récemment un rétable avec un tableau: *Jésus portant sa croix*. La troisième n'est pas non plus digne d'intérêt spécial; quelques tableaux ornent ses murs. Entre cette chapelle et la quatrième on distingue une petite porte ornée selon le goût germanique. La dernière chapelle, dont l'entrée se trouve sous le chœur, n'est pas plus importante que les précédentes.

En el muro de los pies del templo ábrese la entrada de la actual sacristía, de cuya fábrica, posterior con bastante á la erección del monasterio, queda hecho mención. Ni como estancia, ni por las pinturas que en ella se encierran, ofrece esta sacristía interés alguno. Siguiendo ahora la vuelta de la iglesia, hállase otra capilla bajo el coro, cual su compañera, desmantelada, pero cuya bóveda conserva restos de antiguas pin-

Dans le mur du fond du temple se trouve l'entrée de la sacristie actuelle; nous avons déjà parlé de sa construction assez postérieure à l'érection du monastère. Pas plus comme appartement qu'à cause des peintures qui s'y trouvent, cette pièce n'offre aucun intérêt. Contournant maintenant l'église on trouve une autre chapelle sous le chœur, démantelée comme l'autre, mais dont la voûte conserve des restes d'anciennes fresques.

turas al fresco. Quienes fueran sus dueños ó patronos lo indica una inscripción abundante en abreviaturas puesta bajo los frescos á ambos lados, y cuyo contenido es tal como sigue:

ESTA CAPILLA ES DE FRANCISCO RUIZ URBAN DE LA BARRA FAMILIAR DEL SANTO OFICIO Y JURADO DE TOLEDO, NATURAL DE LA VILLA DE LUMBRERAS, ALCALDE DE LOS HIJOS DE ALGO DEL REAL VALLE DE MENA, AÑO DE 1639, Y DE DOÑA ISABEL DE VILLAROEL, SU MUJER, Y DE SUS HEREDEROS, 1650.

En la capilla siguiente vense algunos cuadros poco interesantes; y el espacio ó bóveda inmediata va ocupada por la puerta principal de ingreso. Finalmente, la última capilla, próxima al crucero, reviste mayor importancia que las otras por el bello enterramiento de gusto plateresco que ostenta y contuvo los restos del obispo de Canarias, D. Pedro de Ayala. Consta aquél de un gran arco ú hornacina central y de otras seis laterales, ocupadas por esculturas de no escaso gusto, de que tampoco carece la profusa decoración que adorna el conjunto. El cornisamento y particularmente

Une inscription, abondante en abréviations, indique quels furent ses propriétaires ou patrons; cette inscription se trouve sous les fresques de chaque côté, elle dit:

CETTE CHAPELLE APPARTIENT A FRANÇOIS RUIZ URBAN DE LA BARRA, FAMILIER DU SAINT-OFFICE ET JURÉ DE TOLEDE, NÉ DANS LE VILLAGE DE LUMBRERAS, MAIRE DES HIDALGOS DE LA VALLÉE ROYALE DE MENA, AN. DE 1639, ET DE DOÑA ISABELLE DE VILLAROEL SA FEMME, ET DE SES HÉRITIERS, 1650.

Dans l'autre chapelle on voit quelques tableaux peu intéressants; et la voûte immédiate est prise par la porte principale d'entrée. Finalement, la dernière chapelle, près du transept, revêt une plus grande importance que les autres à cause de la belle sépulture de goût renaissance qu'on y voit, et où se trouvaient jadis les restes de l'évêque des Canaries, Don Pedro de Ayala. Cette sépulture se compose d'un grand arc ou niche centrale et de six autres latérales occupées par des sculptures d'assez bon goût: bon goût que l'on trouve, en général dans tout l'ensemble. L'entablement, et en particulier sa

su friso abundan también en lindas labores; viéndose como coronación ó remate de este primer cuerpo otro segundo y pequeño, consistente en una hornacina, cuyo espacio ocupan dos ángeles sosteniendo un tarjetón ó escudo que ostenta por divisa el copón con la Sagrada Forma. Empotrado en el fondo de la gran hornacina del cuerpo inferior, contémplase, en relieve, un *Calvario* hecho con inteligencia; y bajo el mismo, una lápida que dice:

frise, sont remplis aussi de jolis dessins; ce premier corps est terminé par un autre, petit, consistant en une niche dont le creux est rempli par deux anges soutenant un écusson ayant pour emblême le ciboire avec la Sainte Forme. Enchâssé dans le fond de la grande niche du corps inférieur, on peut voir un *Calvaire* en relief, fait avec intelligence, et au-dessous cette inscription:

PETRVS DE AIALA CANARIENSIS EPISCOPVS SANTE ECCLIE TOLETANE DECANVS ET REGIVS CONSILIARIVS (1).

Algunos cuadros sin mérito hay también en esta postrera capilla, último departamento entre cuantos en nuestra visita á San Juan de los Reyes nos proponíamos examinar.

Frontera á tan histórico monumento obsérvase una especie de plazoleta cuadrada ó mirador enclavado hacia Poniente; aquí existió hasta hace veinte ó treinta años la capilla dicha de la *Beata Mariana*, edificada por la *Orden Tercera* para sus prácticas piadosas. Por amenazar ruina y no contener en sí nada notable,

On voit aussi quelques tableaux sans mérite sans cette chapelle, dernière pièce que nous nous sommes proposé d'examiner dans notre visite à Saint Jean des Rois.

En face de ce monument si historique on remarque une espèce de petite place carrée ou belvéder placé au couchant; ici se trouva jusqu'à il y a vingt ou trente ans, la chapelle dite de la *Bienheureuse Marianne*, érigée par le *Tiers Ordre* pour ses pratiques pieuses. C'est par ce qu'elle menaçait ruine et ne con-

(1) Pedro de Ayala, obispo de Canarias, deán de la Santa Iglesia de Toledo y del Consejo de S. M.

(1) Pierre d'Ayala, évêque des Canaries, doyen du chapître de la Sainte Eglise de Tolède et du Conseil de S. M.

(su estilo era el borrominesco), fué demolida.

Por bajo de la iglesia y claustro de San Juan de los Reyes está situado el pequeño *Jardín Botánico*, que corre á cargo del Instituto de segunda enseñanza. Frente á aquel insigne monasterio, á la derecha de la bajada que conduce á la puerta del Cambrón, hay un ruinoso edificio, antiguo

Palacio de los duques de Maqueda.

Supone la tradición estuvo aquí el emplazamiento del palacio habitado por la fabulosa Florinda, triste víctima del malaventurado rey Rodrigo. Solar más adelante de la ilustre familia de Sessa y Maqueda, á fines del siglo XV fundó en él Doña María Gonzálèz el convento de Santa Ana, cuya comunidad se trasladó á poco á otro lugar, según se consignó al hablar de aquella casa religiosa. Ignoramos qué determinó la ruina de esta mansión señorial, cuyos restos se reducen á algunos mal conservados lienzos de pared y un cubo adosado á uno de los ángulos; la cual circunstancia y las saeteras repartidas por los muros indican debió de ser casa forti-

tenait rien de remarquable (son style était assez baroque) qu'elle fut démolie.

Au-dessous de l'église et cloître de Saint Jean des Rois se trouve le petit *Jardin Botanique* placé sous la surveillance du Lycée d'enseignement supérieur. En face du grandiose monastère, à droite de la descente qui mène à la porte du Cambron il y a un édifice très-délabré, l'ancien

Palais des ducs de Maqueda

La tradition suppose qu'ici se trouva l'emplacement du palais habité par la fabuleuse Florinda, triste victime du malheureux roi Rodrigue. Appartenant plus tard à l'illustre famille de Sessa et Maqueda, à la fin du XV.e siècle Doña Maria Gonzalez y fonda le couvent de Sainte Anne, dont la communauté se rendit bientôt ailleurs, selon ce qui est écrit au sujet de cette maison religieuse. Nous ignorons ce qui détermina la ruine de cette demeure seigneuriale, dont les restes se réduisent à quelques pans de mur mal conservés et à un bastion adossé à l'un des angles; ceci, et les meurtrières que l'on voit dans les murs, font croire que ce fut une maison fortifiée.

ficada. Posee hoy estos ruinosos vestigios el pintor Sr. Moreno, quien ha edificado sobre ellos un lindo y cómodo estudio.

Algo más abajo y á la izquierda de la cuesta del Cambrón, estuvo la iglesia parroquial de *San Martín*, de la cual ni rastros quedan. Construida á fines del siglo XVI, y no revistiendo verdadera importancia, fué demolida por ruinosa en 1850 ó 52 después de trasladada la parroquialidad á San Juan de los Reyes.

Retrocediendo ahora breve espacio, tomaráse la pendiente calle del Angel, (cuyo nombre proviene tal vez de un *ángel* que sujeta un escudo con un león, pequeña escultura empotrada en una casa de la derecha, como á la mitad de la calle). Desemboca ésta en la de Santo Tomé, más espaciosa y llana, en que se encuentra el convento de

San Antonio

Fernán Francos, regidor de Toledo, y su mujer Doña Catalina de la Fuente, edificaron este monasterio sobre las casas del regidor Fernando Dávalos, para recibir á una comunidad de religiosas Franciscas aquí trasla-

Ces ruines appartiennent aujourd'hui au peintre Mr. Moreno qui y a construit un atelier élégant et commode.

Un peu plus bas et à gauche de la descente de Cambron, se trouva l'église paroissiale de *Saint Martin*, dont il ne reste pas même des traces. Construite vers la fin du XV.ᵉ siècle et ne revêtant pas de véritable importance, elle fut démolie à cause du mauvais état où elle se trouvait, en 1850 ou 52, après que la paroisse eût été transférée à Saint Jean des Rois.

Revenant un peu sur ses pas, on prend par la rue, très-en pente, *del Angel* (de l'ange) dont le nom lui vient peut-être *d'un ange* qui a entre ses mains un écusson où se trouve un lion, petite sculpture enchâssée dans une maison de droite, ainsi qu'à la moitié de la rue. Elle débouche dans celle de *Saint Thomas*, plus spacieuse et plane, où se trouve le couvent de

Saint Antoine

Fernan Francos, régisseur de Tolède, et sa femme Doña Catalina de la Fuente édifièrent ce monastère sur les maisons du régisseur Fernando Dávalos, pour y recevoir une communauté de religieuses franciscaines,

dadas desde otra vivienda próxima al convento de Madre de Dios. En él continuaron las monjas hasta 1836, en que se les obligó á incorporarse á la comunidad, también Francisca, de Santa Isabel de los Reyes. El edificio padeció entonces no poco, á consecuencia del abandono de que fué objeto y de los usos á que estuvo dedicado. Restaurada y abierta nuevamente al culto su iglesia en 1873, en el siguiente de 74, merced á las gestiones y diligencias del señor Don Vicente de Orovio, patrono del convento, y de su apoderado el presbítero Don Manuel Parra, pudo conseguirse la reinstalación de las religiosas en su antigua morada.

transférées ici d'un autre logement proche du couvent de la *Madre de Dios.* Les religieuses y demeurèrent jusqu'en 1836, époque où on les obligea à s'incorporer à la communauté, franciscaine aussi, de *Santa Isabel de los Reyes.* L'édifice souffrit beaucoup alors à cause de l'abandon où on le laissa et des usages auxquels il fut affecté. Son église fut restaurée et rendue de nouveau au culte en 1873, et en 1874, grâce aux soins de Don Vicente de Orovio, patron du couvent, et de son représentant, Don Manuel Parra, on put obtenir la réinstallation des religieuses dans leur ancienne demeure.

De las dos puertas de entrada sólo ofrece interés la de la portería, por sus pequeños capiteles de follaje, la hermosa clavazón que la adorna, y sobre todo, por la muy linda ventana gótica del último período (hoy tapiada), cuyas tres esbeltas columnillas son de pizarra.

Ventana de San Antonio



Fenêtre de Saint Antoine

Des deux portes d'entrée il n'y a de remarquable que celle de la conciergerie, à cause de ses chapiteaux de feuillage, les superbes clous qui l'ornent, et surtout, à cause de la très-jolie fenêtre gothique du dernier période (aujourd'hui murée), dont les trois sveltes petites colonnes sont en ardoise.

La única nave de que consta la iglesia es de arquitectura moderna, afectando la forma de espaciosa cruz latina, con cúpula en el crucero. Ocupa todo el testero del presbiterio un gigantesco retablo churrigueresco, que por haber quedado sin dorar, conservando el color natural de la madera, no produce la desagradable impresión que otros análogos. Cuatro esculturas hay en él, á saber: un *Crucifijo*, *San Antonio de Padua*, *San Buenaventura* y *Santa Isabel, reina*. A uno y otro lado del crucero vense dos retablos, de corintias y estriadas columnas, yendo ocupados ambos fondos, derecho é izquierdo del mismo, por dos monumentos sepulcrales de idéntica disposición y traza. Dentro de una gran hornacina que se abre en el muro, descansa la urna cinericia, que remata en una pirámide; y alrededor de ella fórmase un cuerpo arquitectónico terminado en frontón triangular con un escudo nobiliario. Por bajo de ambas sepulturas, distínguese en mayúsculas doradas sobre fondo azul dos largas inscripciones abundantes en caprichosos enlaces y abreviaturas, conservadas éstas en nuestra transcripción. Dice así la del lado derecho:

L'unique nef dont se compose l'église est en architecture moderne, affectant la forme d'une vaste croix latine, avec coupole. Tout le front du presbytère est occupé par un gigantesque rétable rococo, et ce rétable, n'ayant pas été doré, ne produit pas le mauvais effet qu'en produisent d'autres semblables. On y voit quatre sculptures: un *Crucifix*, *Saint Antoine de Padoue*, *Saint Bonaventure* et *Sainte Isabelle, reine*. A chaque côté du transept se trouvent deux rétables aux colonnes corinthiennes et striées, pendant que les deux fonds, le droit et le gauche du même, sont occupés par deux monuments sépulcraux du même style. Dans une grande niche qui s'ouvre dans le mur repose l'urne cinéraire, terminée en pyramide; et autour d'elle se forme un corps architectonique terminé en fronton triangulaire avec un écusson nobiliaire. Au-dessous des deux sépultures on voit, en majuscules dorées, sur fond bleu, deux longues inscriptions, celle du côté droit porte:

AQVI ESTA SEPVLTADA D. CAT.A DE LA FVETE MGR DE FERNA FRACOS REG^OR DE T^O PERSONA DE SINGVLARES PARTES VALOR Y MERESCIMIENTOS, ENNOBLESCIDOS, con VIDA EXENPLAR Y QVARENTA AS DE RAPA (?) VIVDEZ, INSTITVYO DE SVS PROPIOS BIENES SEIS CAPELLANIAS PERP^AS Y DEXO MIL DVCADOS DE RENTA PA Q TOME ESTADO VNA DOCELL DE SV LINAXE REPARTIENDO LARGA Y COPIOSAMETE EN ESTAS Y OTRAS OBRAS DE MRA EN ESTA CIV^D LA M^OR P^E DE SV PATRIM^O CVYOS NOBRAM^TOS DEXO A IV° DE LA FVENTE SV HERM^O Y A LOS SVCESORES EN SV MAYORAZGO IVTAMETE CO EL CAPELLA M^OR Q OY ES Y POR TPO FVERE, INDICIO ILLE DE SV PIEDAD CELO ADMIRABLE Y RELIGIO. MVRIO A ZZ (22) DE FEB^O DE 1610 AÑOS.

ICI EST ENTERRÉE DOÑA CATALINA DE LA FUENTE, FEMME DE FERNAN FRANCOS, RÉGISSEUR DE TOLEDE, PERSONNE DE QUALITÉS SINGULIERES ET MÉRITOIRES; ELLE EUT UNE VIE EXEMPLAIRE ET FUT MODELE DE VEUVES; ELLE INSTITUA DE SES PROPRES DENIERS SIX CHAPELLENIES PERPÉTUELLES, ET DOUZE MILLE DUCATS DE RENTE POUR MARIER UNE JEUNE FILLE DE SA LIGNÉE, ELLE DISTRIBUA COPIEUSEMENT SON PATRIMOINE EN ŒUVRES DE MISÉRICORDE, COMME LA PRÉCÉDENTE ET AUTRES; ET EN LAISSA LE SOIN A JEAN DE LA FUENTE, SON FRERE, ET AUX HÉRITIERS DE SES TITRES DE NOBLESSE, AINSI QU'AU CHAPELAIN MAJEUR ACTUEL ET A CEUX QUI LE SERONT DANS LE TEMPS; CECI COMME TÉMOIGNAGES DE SA PIÉTÉ ET ADMIRABLE ZELE. ELLE MOURUT LE 22 FÉVRIER 1610.

La del izquierdo es como sigue:

Celle de gauche est comme suit:

AQVI ESTA SEPVLTADO FERNAN FRANCOS REG^OR DE T^O VARON EN QVIEN LA NOBLEZA Y PRVDENCIA Y PIEDAD RESPLANDECIERON MVRIO A 18 DE JVLIO DE 1571 AÑOS TRASLADO SVS GVESOS DOÑA CAT^A DE LA FVENTE SV MVGER

CI-GIT FERNAN FRANCOS, RÉGISSEUR DE TOLEDE, HOMME EN QUI RESPLANDIRENT LA NOBLESSE, LA PRUDENCE ET LA PIÉTÉ; IL MOURUT LE 18 JUILLET 1571; SA FEMME, DOÑA CATALINA DE LA FUENTE, FIT TRANSPORTER SES

A ESTE INSIGNE TEPLO EL QVAL LEBANTARON A SV COSTA DESDE LOS FVNDAMENTOS SEÑALARONLE MIL DVCADOS DE RENTA EN CADA V AÑO PA DOTE DE QVATRO MONJAS QVE E EL A DE AVER PERPETVAMETE A ELECCIO DE LA DIHA (sic) Dª CATª Y DESPVES DE SVS DIAS LAS DOS A DE NOBRAR LA PE DEL DHO FVDADOR Y LAS DOS LA PARTE DE LA DHA FVNDADORA DEXADO CO TA ILLES OBRAS RARO TESTIMONIO DE SV PIEDAD Y GRA CELO.

Varios son los retablos sin mérito repartidos por el cuerpo de la iglesia; otros tres le tienen y no escaso. Hacia la mitad de la nave y adosado al muro derecho aparece el primero de éstos, con lindas columnas estriadas cubiertas de apreciable talla. En su hueco central han colocado una escultura moderna de San José, pero en los compartimientos izquierdo y derecho vese dos relieves estimables que representan *la Visitación* y *el Bautismo de Cristo.*

Otro retablo, procedente de la antigua sinagoga ó iglesia del Tránsito, ocupa el muro inferior ó contrapuesto al presbiterio. Es de gusto gótico y escuela italiana, constando de nueve tablas, cobijada cada cual por un

RESTES A CE TEMPLE INSIGNE, ÉRIGÉ A LEURS FRAIS; ILS LUI SIGNALERENT MILLE DUCATS DE REVENU CHAQUE CINQ ANS POUR DOT DE QUATRE RELIGIEUSES QU'IL DOIT TOUJOURS Y AVOIR, CHOISIES PAR DOÑA CATALINA; ET, UNE FOIS CELLE-CI MORTE, DEUX RELIGIEUSES SERONT NOMMÉES PAR LES HÉRITIERS DU FONDATEUR, ET DEUX PAR CEUX DE LA FONDATRICE. CES ILLUSTRES ŒUVRES FONT FOI DE LEUR PIÉTÉ ET GRAND ZELE.

Il y a plusieurs rétables sans mérite épars dans le corps de l'église; il y en a trois autres assez remarquables. Vers le milieu de la nef et adossé au mur droit se trouve le premier d'entre eux, avec de jolies colonnes striées et bien taillées. Dans leur creux central on a placé une sculpture moderne représentant Saint Joseph, mais dans les compartiments de gauche et de droite on voit deux reliefs assez bons représentant *la Visitation* et *le Baptême du Christ.*

Un autre rétable, provenant de l'ancienne synagogue et église du Tránsito, prend le mur inférieur, opposé au presbytère. Il est de goût gothique et d'école italienne; il se compose de neuf planches, chacune d'elles

doselete calado y dorado; en el lugar central y preferente, figúrase á *la Inmaculada Concepción*; sobre ésta va un *Calvario* y en los siete espacios restantes aparecen varios Santos. El tercer retablo que hemos de citar ofrece el mismo gusto artístico y reconoce idéntica procedencia que el anterior, del cual se diferencia en no contener sino seis tablas dispuestas en dos órdenes superpuestos, viéndose en las cuatro laterales diversos Santos y en las centrales, superior é inferior, *Jesús muerto en brazos de María* y *el Arcángel San Miguel.* Hállase colocado este último retablo, inmediato al precedente, en una capilla que se forma en el muro izquierdo del templo.

Esparcidos por el recinto de éste hay aún varios cuadros, de entre los que señalaremos una *Adoración de los Reyes* (á la izquierda del crucero, junto al monumento sepulcral), un *Nacimiento de Cristo* (pared izquierda del cuerpo de la iglesia) y seis grandes pinturas que representan á otros tantos Santos doctores, distribuidas en la nave, tres á cada lado.

Pocos pasos más allá del convento de San Antonio, se encuentra la iglesia parroquial de

protégée par un dais à jour et doré; dans le centre on voit *l'Immaculée Conception;* au-dessus un *Calvaire*; et dans les sept espaces restants on aperçoit quelques Saints. Le troisième rétable que nous citerons est du même goût artistique et son origine est la même que celle de l'antérieur, dont il diffère en ce qu'il n'a que six planches disposées en deux ordres superposés; dans les quatre latérales on voit plusieurs Saints et dans les centrales (supérieure et inférieure) *Jésus mort dans les bras de Marie*, et *l'Archange Saint Michel.* Ce dernier rétable se trouve placé à côté du précédent, dans une chapelle qui se forme dans le mur gauche du temple.

Dans l'enceinte de celui-ci il y a encore quelques tableaux, entre lesquels nous citerons une *Adoration des Rois* (à gauche du transept, près du monument sépulcral), une *Naissance de Jésus* (mur gauche du corps de l'église) et six grandes peintures représentant six docteurs, distribuées dans la nef, trois de chaque côté.

Quelques pas après le couvent de Saint Antoine se trouve l'église paroissiale de

Santo Tomás Apóstol

Considérase á esta parroquia, generalmente conocida en Toledo bajo el nombre de *Santo Tomé,* como una de las más antiguas entre las fundadas por Alfonso VI, pero de la primitiva fábrica nada resta, pues bien por su estrechez, bien porque amenazase ruina, en el siglo XIV fué ya edificada de nuevo, á expensas del piadoso varón Don Gonzalo Ruiz de Toledo, señor de Orgaz.

Tampoco esta reedificación logró subsistir mucho tiempo, pues exceptuada la torre y algún otro detalle, la mayor parte de la iglesia es de construcción relativamente moderna.

Al exterior sólo es notable dicha torre, bella obra mudéjar del siglo XIV. Su planta es cuadrada y su elevación considerable. Presenta, en su parte baja, y del lado de la calle de Santo Tomé, un ajiméz lobulado inscrito en un recuadro; desde aquí se eleva, sin ornato alguno, hasta bastante altura y su trozo postrero puede considerarse dividido en tres secciones. La más inferior lleva en cada fachada dos arcos de herradura inscritos en otros lobulados; adorna la segunda (también en sus cuatro fachadas) una serie de cinco arqui-

Saint Thomas Apôtre

On considère cette paroisse, généralement connue à Tolède sous le nom de *Santo Tomé,* comme une des plus anciennes parmi celles que fonda Alphonse VI; mais il ne reste rien de la bâtisse primitive, car, soit à cause de son exiguité, soit qu'elle menaçât ruine, elle fut bâtie à nouveau au XIV.[e] siècle, aux frais du pieux Don Gonzalo Ruiz de Tolède, seigneur d'Orgaz.

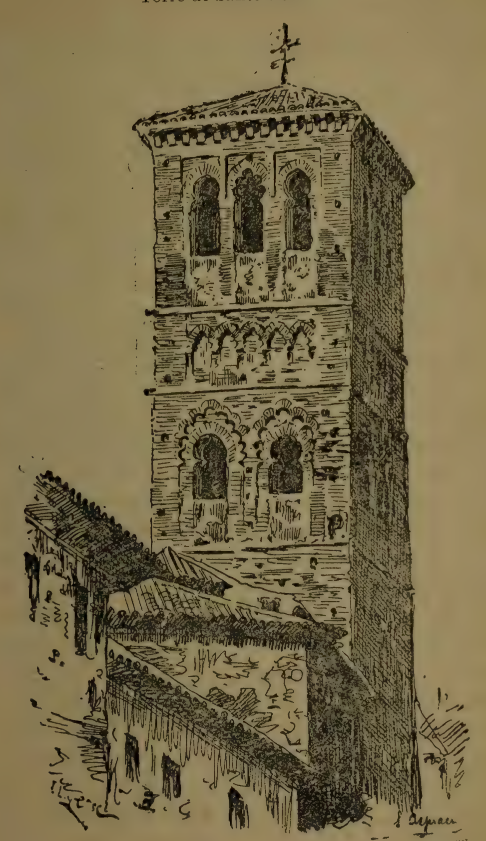
Cette réédification ne fut pas non plus de longue durée, car excepté la tour et quelque autre détail, la plus grande partie de l'église est de construction relativement moderne.

A l'extérieur cette tour est la seule remarquable, belle bâtisse arabe du XIV.[e] siècle. Sa base est carrée et son élévation considérable. Elle présente dans le bas et du côté de la rue de Saint Thomas, une fenêtre lobée inscrite en un pan carré; dès cet endroit elle s'élève sans aucun ornement jusqu'à une assez grande hauteur et sa dernière partie peut être divisée en trois sections. La plus basse porte dans chaque façade deux arcs en fer à cheval inscrits dans d'autres lobés; la seconde est ornée (également dans les quatre

llos lobulados separados entre sí por pequeños tubos de barro

façades) par une série de cinq petits arcs lobés séparés entre

Torre de Santo Tomé.



Tour de Santo Tomé.

cocido á manera de columnas, de los que muchos han desapa-

eux par de petits tubes de terre cuite, façon colonnes, dont plu-

recido; y en el tercero se ve aún otros tres arcos, estalactítico el central, y los laterales de herradura. La torre es de mampostería y ladrillo y va cubierta por tejado á cuatro aguas.

El interior de la iglesia no ofrece gran interés arquitectónico en las tres naves que le componen, pues sólo el presbiterio, el crucero y una pequeña capilla adherida á la nave lateral izquierda y separada de ella por una apreciable verja plateresca conservan en sus ojivales bóvedas cruzadas de aristas, el recuerdo de la segunda edificación. En el altar del presbiterio hay un notable lienzo de bastante tamaño, del pintor Don Vicente López, que representa al Apóstol titular de la parroquia, poseído de la incredulidad, postrándose ante Cristo para palparle las llagas. No pocos retablos, unos de mal gusto, otros desprovistos de mérito, ocupan el ámbito del templo. En cambio posee éste, y es el más justo título que le hace recomendable ante los inteligentes, una de las más brillantes obras entre cuantas el arte pictórico produjo, y la primera, sin duda alguna, de las que al célebre Dominico Theotocópuli, debemos. Nos referimos al magnífico *Entierro de*

sieurs ont disparu; et dans la troisième on voit encore trois autres arcs, le central lobé, et les latéraux en fer à cheval. La tour est en pierres brutes et en briques, et elle est couverte par un toit à quatre versants.

L'intérieur de l'église n'offre pas grand intérêt architectonique dans les trois nefs dont il se compose, car seuls la chapelle principale, le transept, et une petite chapelle adhérée à la nef latérale gauche et séparée de ladite nef par une assez bonne grille plateresque conservent dans leurs voûtes ogivales croisées d'arêtes le souvenir de la seconde édification. Dans l'autel du presbytère il y a une remarquable toile assez grande, du peintre Don Vicente Lopez, représentant l'Apôtre Saint Thomas, incrédule, se prosternant devant le Christ pour toucher ses plaies. Pas mal de rétables, quelques-uns de mauvais goût, d'autres dépourvus de mérite, remplissent l'ancien temple. En revanche il possède, et c'est là son plus juste titre à l'estime dont il jouit, une des œuvres les plus brillantes produites par la peinture, et, entre elles, la meilleure du célèbre Dominique Théotocopuli. Nous voulons parler du magnifique *Enterrement de Don Gonzalo Ruiz de Tolède,*

Don Gonzalo Ruiz de Toledo (en cuyo encomio no pocas veces se ha ocupado la crítica), puesto dentro de sencillo marco dorado, á los pies de la nave lateral derecha. Conocida es en Toledo la tradición (comprobada, según parece, por documentos coetáneos) á que el cuadro se refiere. Acaecida en 1323 la muerte de aquel ilustre caballero, á quien el voto popular juzgaba santo, hiciéronse los preparativos para el sepelio, dispuesto en este mismo sitio; mas hé aquí que inopinadamente y ante el numeroso concurso presente al acto, aparécense San Agustín y San Esteban, y tomando entre sus brazos el cadáver le depositan en la huesa. En conformidad con tal relato, vese en primer término á ambos Santos vestidos de ricos ornamentos, sosteniendo el armado y exánime cuerpo de Don Gonzalo; por cima de este grupo obsérvanse las cabezas (en su mayor parte retratos) de multitud de caballeros, clérigos y frailes que presencian el prodigio; y en la parte superior del cuadro, hay una gloria en que aparecen, sobre nubes, Jesucristo, la Virgen, San Pedro, y muchos ángeles y Santos. En cuanto al juicio formulado respecto de esta obra, conviénese gene-

que la critique a loué plusieurs fois. Ce tableau se trouve dans un marc doré très-simple, aux pieds de la nef latérale droite. La tradition se rapportant au tableau, et prouvée, parait-il, par des documents de l'époque, est bien connue à Tolède. Mort en 1323 l'illustre chevalier que le peuple regardait comme un saint, on s'apprêta à l'ensevelir dans ce même endroit; mais voilà que tout à coup et devant de nombreux assistants, on voit apparaître Saint Augustin et Saint Etienne, et prenant le cadavre dans leurs bras, ils le déposent dans la fosse. Conformément à ce récit, on voit, au premier plan, les deux saints vêtus de riches ornements et soutenant le corps armé et inanimé de Don Gonzalo; au-dessus de ce groupe on voit les têtes, la plupart d'elles des portraits, de chevaliers, prêtres et moines qui contemplent le prodige; et dans la partie supérieure du tableau il y a une gloire où apparaissent sur des nuées, Jésus-Christ, la Vierge, Saint Pierre et une foule d'anges et de Saints. Quant au jugement que l'on peut émettre sur cet ouvrage, on est convenu d'envisager séparément la section inférieure de celle d'en haut, assez différentes, en vérité, car tandis que la beauté et la science de la compo-

ralmente en distinguir la sección inferior, de la de arriba, harto diferentes á la verdad, pues mientras por lo bien dispuesto de la composición y brillante colorido de la primera fórmase elevadísimo concepto del genio del Greco, la parte superior es inarmónica y deficiente en su conjunto y en sus detalles. Compárese, en efecto, el grupo principal del lienzo, las admirables cabezas que aparecen en segundo término y la también bellísima del niño que se ve á la izquierda sosteniendo un hacha encendida, con los Santos y ángeles y con los pardos nubarrones de arriba y se observará la diferencia. Ni es este el único defecto del cuadro, pues á la vista salta el anacronismo histórico de vestir á los personajes de una escena ocurrida á principios del siglo XIV, trajes que eran de usanza á fines del XVI. Debe el arte tal joya á las gestiones de Andrés Núñez de Madrid, cura á la sazón de esta parroquia, deseoso de conmemorar un suceso de que aun después de transcurridos más de dos siglos y medio, tan alto hablaba la fama; y él aparece también retratado en el lienzo, revestido de larga sobrepelliz. Lástima que la luz que recibe el cuadro no sea la más á propósi-

sition ainsi que le brillant coloris de la première donnent une très-haute idée du génie du Gréco, on remarque peu d'harmonie et insuffisance d'art dans la partie supérieure. Que l'on compare, en effet, le groupe principal de la toile, les admirables têtes qui apparaissent au second plan et celle de l'enfant, très-belle aussi, que l'on voit à gauche soutenant un flambeau allumé, avec les Saints et anges et avec les nuages obscurs d'en haut, et l'on se rendra compte de la différence. Ce défaut n'est pas le seul qu'ait le tableau, car on voit tout à coup cet anachronisme: vêtir les personnages d'un événement arrivé au commencement du XIV.e siècle, d'habits que l'on portait à la fin du XVI.e L'art doit ce joyau aux soins éclairés d'André Nuñez de Madrid, curé alors de cette paroisse, désireux de commémorer un événement dont on parlait tant encore, même après deux siècles et demi; et son portrait à lui apparait aussi dans la toile, revêtu d'un long surplis. C'est dommage que la lumière que reçoit ce tableau ne soit pas fort à propos pour pouvoir l'admirer à l'aise.

to para su cómoda contemplación.

Colocada bajo el mismo hay una gran lápida negra en que campea, en letras mayúsculas doradas, la siguiente inscripción, curiosa por más de un concepto:

Sous le même on voit une grande pierre noire où, en lettres majuscules dorées, se trouve l'inscription suivante, curieuse sous plus d'un rapport:

DIVIS BENEFICIS, ET PIETATI S.

TAMETSI PROPERAS, SISTE PAULULUM VIATOR ET ANTIQUAM URBIS NOSTRAE HISTORIAM PAUCIS ACCIPE. D. GONSALUS RUIZ A TOLETO ORGAZI OPPIDI DOMINUS, CASTELLÆ MAIOR NOTARIUS, INTER CÆTERA SUÆ PIETATIS MONUMENTA, THOMÆ APOSTOLI QUAM VIDES ÆDEM UBI SE TESTAMENTO IUSSIT CONDI, OLIM ANGUSTAM ET MALE SARTAM, LAXIORI SPATIO, PECUNIA SUA INSTAURANDAM CURAVIT, ADDITIS MULTIS CUM ARGENTEIS TUM AUREIS DONARIIS. DUM EUM HUMARE SACERDOTES PARANT, ECCE RES ADMIRANDA ET INSOLITA, DIVUS STEPHANUS ET AUGUSTINUS COELO DELAPSI, PROPRIIS MANIBUS HIC SEPELIERUNT. QUÆ CAUSA HOS DIVOS IMPULERIT. QUONIAM LONGUM EST AGUSTINIANOS SODALES NON LONGA EST VIA: SI VACAT, ROGA. OBIIT ANN. CH. M.CCC.XII. COELESTIUM GRATUM ANIMUM AUDISTI: AUDI IAM MORTALIUM INCONSTANTIAM. ECCLESIÆ HUIUS CURIONI ET MINISTRIS TUM ETIAM PAROCHIÆ PAUPERIBUS ARIETES II, GALLINAS XVI, VINIUTRES II, LIGNORUM VEGTURAS 2, NUMOS QUOS NOSTRI MORAPETINOS VOCANT DCCC AB ORGAZIIS QUOTANNIS PERCIPIENDOS IDEM GONSALUS TESTAMENTO LEGAVIT. ILLI, OB TEMPORIS DIUTURNITATEM REM OBSCURAM FORE SPERANTES, CUM DUOBUS AB HINC ANNIS PIUM PENDERE TRIBUTUM RECUSARENT, PINCIANI CONVENTUS SENTENTIA CONVICTI SUNT ANN. CH. M.DLXX, ANDREA NONIO MATRITANO HUIUS TEMPLI CURIONE STRENUE DEFENDENTE, ET PETRO RUIZ DURON ŒCONOMO. (1)

(1) Consagrado á los Santos bienhechores y su piedad.

Aunque vayas deprisa, viajero, detente un momento y escucha una antigua historia de nuestra ciudad, contada en breves palabras. Don Gonzalo Ruiz de Toledo, Señor de la villa de Orgaz, notario mayor de Castilla, entre otras muestras que nos dejó de su piedad

(1) Consacré aux saints bienfaiteurs et à leur piété. Quand même tu serais pressé, o voyageur, arrête-toi un moment et écoute une ancienne histoire de notre ville, contée en peu de mots. Don Gonzalo Ruiz de Tolède, seigneur du bourg d'Orgaz, notaire majeur de Castille, entre autres preuves qu'il nous laissa de sa piété, eut soin de ce que ce

Otros enterramientos antiguos se conservan en la iglesia, pertenecientes á los del linaje de Ayala, señores de Peromoro, situados en ambos testeros del crucero y á los pies de la nave izquierda. Se distinguen por las grandes lápidas negras, sin inscripción alguna, aunque con los escudos de aquella familia y adornos de gótico follaje.

Dejado atrás Santo Tomé, sí-

cuidó de que este templo que ves de Santo Tomás Apóstol, antes angosto y mal conservado, en que por disposición suya había de enterrarse, fuese restaurado más ampliamente á su costa; haciendo donación al mismo de muchos tesoros de oro y plata. Cuando los sacerdotes se apercibían á sepultarle ¡caso admirable é insólito! los Santos Esteban y Agustín, bajados del cielo, le enterraron aquí con sus propias manos. Como es largo de contar el motivo que impulsó á estos Santos, ve si puedes al convento de Agustinos, que no está lejos, pregúntalo y te lo referirán. Falleció en el año de Cristo de 1312 (*). Ya oiste los efectos de la gratitud de los habitantes del cielo: escucha ahora la inconstancia de los mortales. El mismo Gonzalo legó en su testamento 2 carneros, 16 gallinas, 2 pellejos de vino, 2 cargas de leña y 800 monedas de estas que llaman maravedises, efectos todos que el Párroco de esta iglesia, sus dependientes y los pobres de la Parroquia habían de percibir anualmente de los vecinos de Orgaz. Mas como estos esperaran que con el transcurso del tiempo se creería dudoso el derecho, y se negasen á satisfacer el pío legado estos años atrás, fueron obligados á hacerlo por sentencia de la Chancillería de Valladolid después de una enérgica defensa hecha por el cura de este templo, Andrés Núñez de Madrid y por Pedro Ruiz Duron, ecónomo

(*) *Dícese, sin embargo, que no ocurió su muerte hast a 1323.*

D'autres sépultures anciennes se conservent dans l'église, appartenant aux ancêtres d'Ayala seigneurs de Peromoro, situées dans les deux frontons du transept et aux pieds de la nef de gauche. On les distingue par les grandes pierres noires, sans aucune inscription, quoique cependant portant les écussons de cette famille et des ornements de feuillage gothique.

Laissant derrière Saint Tho-

temple que tu vois, de Saint Thomas Apôtre, auparavant étroit et mal tenu ou il devait, selon sa volonté, être enterré, fût grandement restauré à ses frais; faisant don au même de beaucoup de trésors d'or et d'argent. Quand les prêtres s'apprêtaient à l'ensevelir, cas admirable et inaccoutumé! les Saints Etienne et Augustin, descendus du ciel, l'enterrèrent ici de leurs propres mains. Comme il serait trop long de conter quel est le motif qui poussa ces Saints à faire ce qu'ils firent, va si tu peux au couvent des Augustins, qui n'est pas loin, demande-le et ces religieux te le conteront. Il mourut en l'an du Christ 1312 (*). Tu connais déjà les effets de la gratitude des habitants du ciel: écoute maintenant l'inconstance des mortels. Le même Gonzalo laissa par testament 2 moutons, 16 poules, 2 outres de vin, 2 charges de bois et 800 monnaies de celles que l'on nomme *maravedises* (**), choses toutes que le curé de cette église, ses dépendants et les pauvres de la paroisse devaient percevoir annuellement des voisins d'Orgaz. Mais comme ceux-ci croyaient qu'avec le temps ce droit serait aboli, et comme ces dernières années ils s'étaient refusés à satisfaire ce pieux légat, la Chancellerie de Valladolid, après une énergique défense faite par le curé de de ce temple, Andrés Nuñez de Madrid, et par Pierre Ruiz Duron économe, les obligea à satisfaire leur dette.

(*) *On dit, cependant que sa mort, n'eut lieu qu'en 1323.*

(**) *Petite monnaie espagnole aujourd'hui hors d'usage.*

guese la calle del mismo título hasta llegar á la plaza de San Bernardino, cuyo nombre procede del extinguido

mas, on suit la rue du même nom jusqu'à ce qu'on arrive à la place de Saint Bernardin, dont le nom vient du déjà disparu

Colegio de San Bernardino

Fundólo en 1568 el canónigo y capiscol de Toledo Don Bernardino Zapata y Herrera, dotándolo además con algunas rentas. De su seno han salido notables juristas y teólogos y no pocos prelados y otras dignidades eclesiásticas y civiles. Suprimido en 1846 el establecimiento, como otros de su clase, convirtióse su edificio en casa particular, con cuyo destino continúa.

Nunca fué éste notable, cuanto á su extensión ó á su mérito; pero aún se conserva en parte su antigua portada de piedra, hoy reducida á dos columnas dóricas y un sencillo cornisamento. La casa, que lleva actualmente el núm. 6, ha sufrido interiormente grandes modificaciones, y al exterior, poco tiempo há, un completo revoco.

Desde la plazuela de San Bernardino se tomará á la izquierda la calle del Aljibillo, y terminada ésta la de Rojas, que se

Collège de Saint Bernardin

Il fut fondé en 1568 par le chanoine et chantre de Tolède Don Bernardino Zapata et Herrera, lui assignant en plus quelques rentes. De là sont sortis de remarquables juristes et théologiens, et pas mal de prélats, sans compter d'autres dignités ecclésiastiques et civiles. Supprimé en 1846 ainsi que d'autres de son espèce, cet édifice devint une maison particulière, ce qu'elle est encore aujourd'hui.

Cet édifice n'eut jamais rien de remarquable quant à son mérite ou ses dimensions; mais son ancien frontispice, en pierre, se conserve en partie; il est réduit aujourd'hui à deux colonnes doriques et à une corniche très simple. La maison, qui porte actuellement le n.º 6, a subi à l'intérieur de grandes modifications et l'extérieur en a été restauré tout récemment.

De la petite place de Saint Bernardin on peut prendre à gauche la rue de l'Aljibillo, et après celle-ci, celle de Rojas que l'on

correrá en su dirección derecha. En la portada de la casa número 2 puede verse una muestra de esta clase de decoración entre nosotros, durante el pasado siglo. El marco de la puerta es adintelado y almohadillados sus sillares; y por cima colocóse un gran escudo de mármol que remata inferiormente en dos águilas y va sostenido por dos genios ó ángeles. El conjunto que ofrece no es desagradable y el trabajo escultórico, á pesar de la época en que se llevó á cabo, está hecho con bastante inteligencia.

En la plazuela del Salvador, en que termina la calle de Rojas, está emplazada la ex-parroquia é iglesia de

San Salvador (capilla de Santa Catalina).

Hubo aquí durante la dominación musulmana una mezquita que, al parecer, continuó con este carácter aun después de la reconquista por Alfonso VI; mas en tiempo del monarca VII de este nombre, acaeció, según se cuenta, que habiendo sorprendido en sus inmediaciones una fuerte tempestad á la reina Doña Berenguela, y como se acogiese esta señora bajo su abrigo, quiso habilitar para el culto

parcourra à droite. Dans le frontispice de la maison n.º 2 on peut voir un échantillon de ce genre d'ornementation parmi nous au siècle dernier. Le bâtis de la porte est allongé, presque en ligne droite et ses pierres de taille à coussinets; et au-dessus l'on plaça un grand écusson en marbre, qui termine dans la partie inférieure en deux aigles et est soutenu par deux génies ou anges. L'ensemble n'est pas désagréable et le travail de sculpture, malgré l'époque où il fut fait, est mené avec assez d'intelligence.

Dans la petite place du Salvador, où termine la rue de Rojas, se trouve l'ex-paroisse ou église de

Saint Sauveur (chapelle de Sainte Catherine).

Il y eut ici durant la domination musulmane une mosquée laquelle continua ainsi même après la *reconquista* par Alphonse VI; mais sous Alphonse VII il arriva, dit-on, qu'ayant été surprise dans ses alentours la reine Doña Berenguela par une forte tempête, et y ayant ladite dame cherché un abri, elle voulut affecter au culte catholique l'enceinte qui l'avait protégée, et elle en fit une paroisse. Et elle

cristiano el recinto que le había servido de refugio, y así lo hizo, convirtiéndole en parroquia: preeminencia de que ha venido gozando hasta su supresión como tal en nuestro siglo. Numerosas deben de haber sido las transformaciones que en el edificio se han efectuado; nada queda de la primitiva fábrica y poco también de la reedificación del siglo XVIII, pues destruida en 1822 por un incendio, fué de nuevo reparada según el gusto moderno.

Puede, pues, suponerse desde luego que nada ofrece de notable esta iglesia, ni al exterior en su modesto campanario ni al interior en sus tres pequeñas naves. Hay, sin embargo, entre los pocos objetos que contiene, dos que no merecen pasar inadvertidos. Es el primero un apreciable retablo gótico bastante deteriorado, casi oculto en la parte superior de la nave de la izquierda; consta de seis tablas, representándose en las dos centrales un *Calvario* y *San Gregorio papa*, á quien mientras celebra misa se aparece Cristo crucificado; y en las cuatro laterales, diversos Santos y Santas. El segundo objeto que hemos de mencionar se halla en una capilla de junto á los pies de la nave derecha y es una muy linda pila

fut paroisse jusqu'au moment de sa suppression, dans notre siècle. Les transformations subies par l'édifice ont dû être très-nombreuses; il ne reste rien de la bâtisse primitive, et peu de la réédification du XVIII.e siècle, car détruite en 1822 par un incendie, elle fut de nouveau réparée d'après le goût moderne.

On peut donc supposer que cette église n'offre rien de remarquable, ni à l'extérieur, dans son modeste clocher, ni à l'intérieur dans ses trois petites nefs. Il y a cependant parmi le peu d'objets qu'elle contient, deux qui méritent de ne pas passer inaperçus Le premier c'est un assez bon rétable gothique assez délabré, presque caché dans la partie supérieure de la nef de gauche; il se compose de six planches; dans les centrales on voit *le Calvaire* et *Saint Grégoire* auquel Jésus apparaît pendant qu'il dit la messe; et dans les quatre latérales, plusieurs Saints et Saintes. Le second objet dont nous avons à parler se trouve dans une chapelle près du fond de la nef de droite, et c'est un très-joli baptistère (que nous reproduisons)

bautismal (que reproducimos), de gusto mudéjar y barro cocido bañado en verde; sus ocho facetas van adornadas con escuditos y follaje, mientras que circunvalando la parte alta corre una leyenda ya muy mal conservada.

de goût arabe; terre cuite glacée en vert; ses huitf acettes sont ornées de petits écussons et de feuillage, tandis qu'entourant la partie supérieure se trouve une légende très-mal conservée. Cette chapelle dont nous parlons



Pila de San Salvador.

Baptistère de San Salvador.

Esta capilla á que nos referimos fué hecha á expensas de Juan de Illescas, vecino de Toledo, que dotó aquí dos capellanías, según puede verse en una lápida empotrada en la pared, parte de cuya inscripción está deteriora-

fut faite anx frais de Jean d'Illescas, habitant de Tolède, lequel dota ici aussi deux chapellenies, chose que l'on peut voir dans une pierre enchâssée au mur; une partie de l'inscription a été détruite exprès pour qu'on

da intencionalmente para impedir su lectura.

Pero si la parroquia carece casi en absoluto de interés artístico-arqueológico, no ocurre lo mismo con la *capilla de Santa Catalina* que, si por estar agregada á aquélla pudiera ser tenida como parte integrante suya, por su peculiar historia, destino, forma y singular importancia, ha de ser considerada como edificio y templo independiente. Debióse su fundación al secretario de los Reyes Católicos, Don Fernando Alvarez de Toledo, y así consta en una de las inscripciones que en breve transcribiremos; hoy siguen ejerciendo el patronato y tienen en ella su panteón los condes de Cedillo, descendientes y sucesores del caballero fundador.

Sensible es, por cierto, que el estado actual de la capilla, denunciada por ruinosa hace algunos años y apuntalada en su interior para atender provisionalmente á su conservación, haga en la actualidad difícil ó imposible el acceso y visita á la misma; (1) esto no estorbará, empero,

(1) Con verdadero gusto y satisfacción, de que se harán seguramente partícipes cuantos sientan amor por las Bellas Artes, podemos anunciar que el señor Don Luis López de Ayala y Alvarez de Toledo, actual conde de Cedillo, padre del autor de este libro y dueño-

ne pût la lire.

Mais si la paroisse n'offre presque aucune intérêt artistico-archéologique, il n'en est pas de même de la *chapelle de Sainte Catherine*, laquelle, s'il est vrai que parce qu'elle est agrégée à la paroisse pourrait être comprise dans son ensemble, par son histoire spéciale, par son rôle, et à cause de sa singulière importance, elle doit être considérée comme édifice et temple indépendant. Sa fondation est due au secrétaire des Rois Catholiques, Don Fernando Alvarez de Toledo, et cela est consigné dans l'une des inscriptions que nous transcrirons tout-à l'heure; aujourd'hui elle est sous la sauvegarde du comte de Cedillo, descendant et successeur du chevalier fondateur.

Il est vraiment regrettable que l'état actuel de la chapelle, déclarée en état de ruine il y a quelques années et étançonnée à l'intérieur afin pourvoir à sa conservation, en rende difficile ou impossible l'accès (1): mais ceci n'empêchera pas que, fidèles à l'idée qui donna origine

(1) C'est avec une véritable satisfaction, satisfaction qui sera partagée par tous les amis des beaux arts, que nous pouvons annoncer que Don Luis Lopez de Ayala et Alvarez de Toledo actuel comte de Cedillo, père de l'auteur de ce livre, et propriétaire-patron de la cha-

que, fieles al propósito que originó este libro, demos cuenta en él de las preciosas obras artísticas que encierra, reputadas como de lo mejor que en su respectivo género posee Toledo, según dictamen de críticos expertos.

Corresponde la capilla, como no es difícil colegir, atendida la época de su construcción, al gusto gótico, que ya se deja adivinar al exterior, en la bella ventana, en el escudo de los Reyes Católicos y en los dos de la familia Alvarez de Toledo, que adornan su muro externo. Entrase á ella, desde la parroquia de San Salvador, por la cabecera de su nave derecha; forma el ingreso un arco gótico trilobulado, adornado con áureo follaje y con el blasón de Alvarez de Toledo en la parte alta, sostenido por dos ángeles. Cierra esta entrada una linda verja plateresca en cuyo remate se divisa el propio pintado blasón y escudo.

La capilla es interiormente suntuosa; su elevada techumbre va surcada de aristas, bajo cuyo arranque, en los cuatro ángulos, nótanse las armas del fundador, sustentadas por dos ángeles. El recinto recibe luz más que sufi-

patrono de la capilla de Santa Catalina, tiene decidida su restauración, que es de presumir se llevará prontamente á vías de hecho.

à ce livre, nous y rendions compte des charmantes œuvres artistiques renommées parmi tout ce qu'il y a de meilleur dans le genre à Tolède, d'après les critiques les plus autorisés.

La chapelle correspond, et il est facile de le deviner, vu l'époque de sa construction, au goût gothique, que l'on remarque déjà à l'extérieur, dans la belle fenêtre, à l'écusson des Rois Catholiques et aux deux de la famille Alvarez de Toledo, qui ornent son mur extérieur. On y pénètre, de la paroisse de Saint Sauveur, par la tête de sa nef droite; l'entrée est formée par un arc gothique trilobé, orné de feuillage doré, et du blason d'Alvarez de Toledo, dans la partie supérieure, soutenu par deux anges. Cette entrée est fermée par une jolie grille plateresque, au haut de laquelle, on remarque le même blason et écusson, peint.

L'intérieur de la chapelle est somptueux; sa toiture elevée est sillonnée d'arêtes, au point de départ desquelles, on remarque, aux quatre angles, les armes du fondateur soutenues par deux anges. L'enceinte reçoit un jour

pelle de Sainte Catherine a décidé sa restauration; il est même possible que les travaux commencent sous peu.

ciente por dos ventanas de medio punto y contextura gótica, abiertas en los muros de la derecha é izquierda. Antes de describir los objetos notables de la capilla, daremos noticia de una inscripción que, en grandes caracteres germánicos y mayúsculos dorados sobre fondo azul, rodea sus cuatro muros, á la altura en que arrancan las aristas de la bóveda. El texto, que comienza en el ángulo izquierdo del testero de la capilla, dice así:

ESTA CAPILLA MANDÓ FACER EL ONRRADO CAVALLERO FERRANDO ALVAREZ DE TOLEDO, SECRETARIO I DEL CONSEIO DE LOS CRISTIANISIMOS PRINCIPES EL REI DON FERNANDO I LA REINA DONA ISA.....

Ocupa el testero, el retablo, preciosa obra de gusto germánico y tan excelente como las de este mismo género que tuvimos ocasión de examinar en algunas capillas laterales de la Catedral. Es el retablo de madera dorada y consta de tres cuerpos con quince compartimientos, separados unos de otros por lindos junquillos y elegantes doseletes. Los tres espacios centrales van ocupados por esculturas pintadas y doradas de gran mérito, en esta disposición: la titular *Santa*

plus que suffisant de deux fenêtres de demi-point et contexture gothique, ouvertes dans les murs de droite et de gauche. Avant de décrire les objets remarquables de la chapelle, nous parlerons d'une inscription qui, en grands caractères germaniques et majuscules dorées sur fond bleu, entoure ses quatre murs, à la hauteur d'où partent les arêtes de la voûte. Le texte, qui commence à l'angle gauche du front de la chapelle, porte:

CETTE CHAPELLE A ÉTÉ FAITE PAR ORDRE DE L'HONORABLE CHEVALIER FERNANDO ALVAREZ DE TOLEDO, SECRÉTAIRE ET DU CONSEIL DES TRÈS-CHRÉTIENS PRINCES LE ROI DON FERDINAND ET LA REINE DOÑA ISA....

Le front est occupé par le rétable, charmant œuvre de goût germanique, et d'autant de mérite comme ceux du même genre que nous avons pu examiner dans quelques chapelles latérales de la Cathédrale. Le rétable est en bois peint et se compose de trois corps à quinze compartiments, séparés les uns des autres par de jolies et fines colonnettes et de dais élégants. Les trois espaces centraux sont occupés par des sculptures peintes et dorées de grand mérite, dans

Catalina, en el cuerpo inferior; *la Virgen con Jesús en los brazos* en el segundo, y *un Calvario* (Cristo crucificado, la Virgen y San Juan) en el tercero. Y los doce huecos restantes dan cabida á otras tantas hermosas tablas en que con correcto diseño y colorido brillante van representados los asuntos siguientes (comenzando por el cuerpo inferior, y en dirección de izquierda á derecha): *San Pedro, San Juan Evangelista, San Juan Bautista, San Judas Tadeo, la Anunciación, el Nacimiento, la Adoración de los Reyes, la Huida á Egipto, el prendimiento de Cristo, la Flagelación, el Descendimiento* y *la Resurrección*. Resguardan al retablo dos grandes hojas de lienzo en cuyas superficies externa é interna se observa, pintadas al temple, escenas varias de las vidas de algunos Santos.

En el muro contrapuesto al del retablo, ó sea á la derecha de la puerta de ingreso (exornada también interiormente con follaje dorado) nótase una lápida de alabastro, circundada por un lindo cuerpo de arquitectura plateresca, en cuya parte superior se repite el escudo del fundador, sostenido por dos niños. Una inscripción en letras mayúsculas reza lo siguiente:

cette disposition: la sainte titulaire *Sainte Catherine*, au corps inférieur, *la Vierge ayant Jésus dans ses bras*, dans le seconde corps, et un *Calvaire* (Jésus crucifié, la Vierge et Saint Jean) dans le troisième. Dans les douze autres niches il y a autant de belles peintures sur bois, où, avec un dessin correct et un brillant coloris sont représentés les sujets suivants (commençant par le corps inférieur, et de gauche à droite): *Saint Pierre, Saint Jean Evangéliste, Saint Jean Baptiste, Saint Jude Thadée, l'Annonciation, la Naissance de Jésus, l'Adoration des Rois, la Fuite en Egypte, Jésus fait prisonnier, la Flagellation, la Descente de Croix* et *la Resurrection*. Le rétable est protégé par deux grands pans de toile dont les surfaces externe et interne portent, peints à la détrempe, plusieurs scènes des vies de quelques Saints.

Dans le mur opposé à celui du rétable, c'est-à-dire, à droite de la porte d'entrée (ornée aussi à l'intérieur de feuillage doré) on remarque une pierre en albâtre, entourée d'un joli corps d'architecture plateresque, dans la partie supérieure duquel on retrouve l'écusson du fondateur, soutenu par deux enfants. Une inscription en grandes lettres porte:

En esta capilla de sta Catalina está dotadas dos capellanias para q se diga vna missa cada dia á la Plegaria por el aia de Diego López de T° Comedador de Herrera de la horden y cavalleria de Alcatara q está sepvltado en el coro de sat Migvel de los Reyes de T°. Dotólas por él do Bernardino de Alcaraz, Maestrscvela de T° sv hermano. M.DL.III.

Dans cette chapelle de Sainte Catherine sont dotées deux chapellenies pour que l'on dise une messe quotidienne pour l'ame de Diego Lopez de Toledo, Commandeur d'Herrera de l'ordre militaire d'Alcantara, lequel est enseveli au chœur de San Miguel de los Reyes de Tolede. Elles furent dotées en son nom par Don Bernardino d'Alcaraz, maitre des Ecoles de Tolede, son frere, MDLIII.

En el lienzo Norte dela capilla (izquierdo según se entra) obsérvase un arco trilobulado sobre el cual y adosado al muro, hay un medallón que lleva inscritas las consabidas armas, sustentadas por dos ángeles; el arco va cerrado por una verja que, aunque de reducida altura, es lindísima en su hechura y detalles, entre los que son de notar candelabros, medallones y el escudo de Alvarez de Toledo, todo esmeradamente pintado y dorado.

Arco y verja dan entrada á un oratorio, ó bien, más reducida capilla, que es una verdadera preciosidad en su género; sus muros aparecen fileteados de oro y su techumbre es una elegantísima cúpula brillantemente dora-

Dans le pan Nord de la chapelle (à gauche en entrant) on remarque un arc trilobé sur lequel, et adossé au mur, se trouve un médaillon portant les armes que nous connaissons déjà, soutenues par deux anges: l'arc est fermé par une grille qui, quoique pas très-haute, est charmante, tant dans sa facture comme dans ses détails, parmi lesquels l'on remarque des candélabres, des médaillons et l'écusson d'Alvarez de Tolède, le tout soigneusement peint et doré.

L'arc et la grille ouvrent sur un oratoire, ou chapelle plus petite, laquelle est un vrai bijou en son genre; ses murs, dont les jointures des pierres sont marquées d'un filet d'or, et sa toiture est une fort élégante coupole

da y de contextura arábiga, que apoya sobre cuatro pechinas en figura de conchas.

Pero lo que más recomienda á este oratorio es el retablo que ocupa su altar, el cual, si no muy considerable por su tamaño, lo es en alto grado por el mérito de la tabla que encierra, tenida por los críticos como una joya de las artes y el mejor cuadro de cuantos existen en Toledo. Sobre la marmórea mesa de altar se alza el retablo, plateresco y de tan primorosa talla, que ha sido con fundamento atribuido á Berruguete. Consta de un zócalo, dos bellas medias columnas que asientan sobre él y un cornisamento que sirve de remate. En el zócalo vese, pintadas de claro-oscuro y con notable maestría, las figuras de *San Miguel*, *Santa Inés* y *Santa Catalina*, encerradas en óvalos, entre los cuales destácanse bien hechos relieves con figuras humanas. El intercolumnio, verdadero centro del retablo, contiene la tabla á que há poco hicimos referencia y que, ciertamente, es una maravilla de composición, de dibujo y de colorido. Represéntase en ella la escena del *Calvario*, apareciendo Jesús enclavado, entre su Santa Madre y el Evangelista San Juan; al pie de la cruz yace

brillamment ornée, de façon arabe, laquelle appuie sur quatre pendentifs en forme de coquilles.

Mais ce qui recommande sur tout cet oratoire c'est le rétable qui occupe son autel, lequel s'il n'est pas très-grand, est notable au premier chef par le mérite de la peinture sur bois qu'il renferme, laquelle, au dire des critiques, est un bijou des arts et le meilleur tableau de tous ceux qui existent à Tolède. Sur la table en marbre de l'autel s'élève le rétable, plateresque et tellement bien ciselé que c'est avec raison qu'on l'a attribué à Berruguete. Il se compose d'un socle, deux belles demi-colonnes sises sur lui et un entablement qui surmonte le tout. Dans le socle sont peintes au clair-obscur et d'une façon remarquable, les figures de *Saint Michel*, de *Sainte Agnès* et de *Sainte Catherine*, enfermées dans des ovales, parmi lesquels se détachent de bons reliefs à figures humaines. L'entre-colonnement, vrai centre du rétable, renferme la peinture sur bois dont nous avons parlé naguère, et c'est, à n'en pas douter, une merveille de composition, de dessin et de coloris. On y représenta la scène du *Calvaire;* Jésus est en croix, entre sa Sainte Mère et l'évan-

postrada la Magdalena y en los extremos del cuadro mírase, también arrodillados, á los protonotarios apostólicos y costeadores de este retablo, Don Juan Alvarez de Toledo y D. Bernardino Illán de Alcaraz, ambos vistiendo hábitos clericales. La ejecución de todos estos personajes es superior al mayor encarecimiento; el plegado de las ropas y las cabezas, son particularmente dignos del más alto encomio. El fondo del cuadro, en que se descubre la ciudad de Jerusalén, destacándose en un fondo tenebroso y triste, acompaña por admirable manera á la escena, participando de las relevantes condiciones del resto de la composición. Nada se sabe de cierto sobre el autor de tan singular obra de arte, producto, sin duda, de alguno de los inmortales maestros de la escuela florentina.

En los muros de este reducido recinto hallamos tres lindas lápidas, de gusto y labor análogos á la que antes quedó mencionada, conteniendo los epitafios de tres individuos de la familia Alvarez de Toledo, todos tres canónigos y protonotarios aquí enterrados. La inscripción de la lápida más inmediata al altar, expresa lo siguiente:

géliste Saint Jean; au pied de la croix git prosternée la Madeleine, et aux extrêmités du tableau on aperçoit agenouillés aussi, les protonotaires apostoliques qui firent les frais de ce tableau: Don Juan Alvarez de Toledo et Don Bernardino Illan de Alcaraz, tous deux en habits sacerdotaux. La facture de ces deux personnages est au-dessus de tout ce qu'on peut en dire; les plis des vêtements et les têtes sont, surtout, dignes du plus grand éloge. Le fond du tableau, où s'aperçoit la ville de Jérusalem, se détachant sur un fond ténébreux et triste, accompagne admirablement la scène, participant aux remarquables conditions du reste de la composition. On ne sait rien au juste sur l'auteur de cet œuvre d'art remarquable, produit, sans doute, par quelque maître immortel de l'école florentine.

Dans les murs de cette étroite enceinte nous trouvons trois jolies pierres, de goût et travail semblables à celle dont nous avons parlé auparavant; elle contient les épitaphes de trois individus de la famille Alvarez de Toledo, tous trois chanoines et protonotaires, ensevelis ici. L'inscription de la pierrre la plus proche de l'autel dit:

D. IOANNES ALVAREZ DE TOLETO, SCHOLASTICVS ET CANONICVS TOLETAN9 PROTHONOTARIVS APOSTOLICVS. OBIJT DIE XXV JVLIJ, ANNO SALVTIS M° QVINGENTESIMO QVADRAGESIMO SEXTO ÆTATIS SVÆ ANNO SEXAGESIMO OCTAVO (1).

El texto de la inscripción que sigue á ésta, dice así:

Le texte de l'inscription qui suit porte:

D. BERNARDINVS ILLANVS DE ALCARÁZ, SCHOLASTICVS ET CANONICVS TOLETANVS, PROTONOTARIVS APPOSTOLICVS. OBIIT SECVNDO NOVEMBRIS ANNO DNI MILLmo QVINGmo QVINQVAGmo SEXTO, LXXII ETATIS SVE (2).

La inscripción tercera, en fin, es como sigue:

Finalement, la troisième inscription est comme suit:

D. IOANES DE LVNA ARCHIDIACONVS DE GALISTEO, CANONICVS TOLETANVS, PROTONOTARIVS APPOSTC9 FILIVS ANTONII ALVAREZ DE TOLETO ET D. MARIE PONCE DE LEON. OBIIT ANO SALVTIS M° QM° TRICEM° QVARTO QVARTA DECIMA DIE NOVENBRIS ETATIS SVE ANO TRICESSIMO QVINTO (3).

Provisionalmente y esperando la hora de la restauración de la capilla de Santa Catalina, hanse amontonado en este ora-

Provisoirement, et en attendant le moment de la restauration de la chapelle de Sainte Catherine, on a entassé dans cet

(1) Don Juan Alvarez de Toledo, maestrescuela y canónigo de Toledo, protonotario apostólico. Murió en 25, de Julio del año de nuetra salud 1546, á los 68 de su edad.

(2) Don Bernardino Illán de Alcaráz, maestrescuela y canónigo de Toledo, protonotario apostólico. Murió á 2 de Noviembre, año del Señor 1556, á los 72 de su edad.

(3) Don Juan de Luña, arcediano de Galisteo, canónigo de Toledo, protonotario apostólico, hijo de Antonio Alvarez de Toledo y de Doña María Ponce de León. Murió en 14 de Noviembre del año de nuestra salvación 1534, á los 35 de su edad.

(1) Don Juan Alvarez de Toledo, maître des ecoles et chanoine de Tolède, protonotaire apostolique. Il mourut le 25 Juillet de l'an de notre salut 1546, a l'âge de 68 ans.

(2) Don Bernardino Illán de Alcaraz, maître des ecoles et chanoine de Tolède, protonotaire apostolique. Il mourut le 2 Novembre 1556, à l'âge de 72 ans.

(3) Don Juan de Luna, archidiacre de Galisteo, chanoine de Tolède, protonotaire apostolique, fils d'Antonio Alvarez de Toledo, et de Doña María Ponce de Léon. Il mourut le 14 Novembre de l'an de notre salut 1531 à l'âge de 35 ans.

torio las pinturas de otro desarmado retablo que, procedente del derruido monasterio de San Miguel de los Angeles, patronato también de la casa de Cedillo, habíase colocado en 1854 en el muro meridional de la capilla, bajo una de las ventanas que la alumbran. Es este retablo, estimable obra plateresca del siglo XVI, y comprende, á más de los correspondientes zócalos, columnillas, frisos, etc., un *Calvario* y una *Virgen con Jesús Niño* en los brazos, de talla y hasta cuarenta y cinco buenas tablas en que se figuran, especialmente, escenas de la vida de Cristo y de la Virgen. El oratorio en que se encierran las primorosas obras de arte ya enunciadas, está medianamente iluminado por una claraboya que se abre en su muro septentrional.

oratoire les tableaux d'un autre rétable désarmé, lequel, provenant du monastère détruit de *San Miguel de los Angeles* (Saint Michel des Anges), sous le patronage également de la maison de Cedillo, on avait placé en 1854, dans le mur méridional de la chapelle, sous l'une des fenêtres qui lui donnent du jour. Ce rétable est un remarquable ouvrage plateresque du XVI.• siècle, et il comprend, outre les socles correspondants, des colonnettes, des frises, etc., un *Calvaire* et une *Vierge avec Jésus enfant* dans ses bras, ciselée, et quarante-cinq bons tableaux sur bois représentant, surtout, des passages de la vie de Jésus-Christ et de la Vierge. L'oratoire où sont renfermés les remarquables œuvres d'art déjà énumérés, est médiocrement éclairé par une lucarne qui s'ouvre dans son mur septentrional.

Tal es la importancia de la capilla de Santa Catalina, la cual, efectuada que sea la restauración que urgentemente se impone, no deberán dejar de visitar cuantos se interesen por las glorias artísticas de España.

Telle est l'importance de la chapelle de Sainte Catherine, laquelle, après que l'on y aura fait la restauration reclamée d'une manière pressante par l'état de l'édifice, devrait être visitée par tous ceux qu'intéressent les gloires artistiques de l'Espagne.

Por la calle de la Trinidad, que arranca de la plaza del Salvador, se llega sin tardanza á la antigua iglesia de los Trinitarios

Par la rue de *la Trinidad,* qui part de la place du *Salvador*, on arrive vite à l'ancienne église des Trinitaires chaussés, depuis

Calzados, después parroquia mozárabe de

San Marcos

Ya desde el siglo XIII habitaba en Toledo y en este mismo sitio, por industria de un cierto Fr. Elías, y donación que de sus casas hizo el caballero Fernán Pérez Pantoja, la comunidad antes citada, pero ni el ex-monasterio actual, de que luego hablaremos ligeramente, ni la iglesia, conservan detalle alguno de su primitiva edificación. El templo, según hoy le vemos, data de principios del siglo XVII, en que fué construido por mandado del religioso Fr. José de Segovia, superior quizá de este convento de su Orden. Hasta la época de la exclaustración siguió perteneciendo á los regulares y en aquella fecha trasladóse á su recinto la parroquialidad mozárabe de San Marcos, fundación que se remontaba al siglo VII, hecha por Blesila, abuela ó próxima parienta de San Ildefonso, y la cual iglesia, reedificada en el siglo XVI, había sido herida, como tantos edificios, por la incendiaria tea de los ejércitos napoleónicos.

La portada del templo no deja de ser apreciable; fórmanla un arco de medio punto flanqueado

paroisse muzárabe de

Saint Marc

Déjà au XIII.e siècle habitait à Tolède et à ce même endroit, par les soins d'un certain moine nommé Elias, et donnation faite de ses maisons par le chevalier Fernán Pérez Pantoja, la communauté déjà citée, mais ni l'ex-monastère actuel dont nous parlerons un peu, ni l'église, conservent aucun détail de sa primitive édification. Le temple actuel, comme nous le voyons aujourd'hui, date du commencement du XVII.e siècle où il fut construit par ordre du religieux Fr. Joseph de Segovia, supérieur peut-être de ce couvent de son Ordre. Jusqu'à l'époque du renvoi des moines il appartint aux réguliers, et à cette époque on y transféra la paroisse mozarabe de Saint Marc; fondation qui datait du VII.e siècle, faite par Blesila, aïeule ou proche parente de Saint Ildéphonse, et dont l'église, refaite au XVI.e siècle, avait été dévastée comme tant d'autres édifices, par les armées napoléoniennes.

Le frontispice du temple est assez remarquable; il est formé d'un arc de demi-point flanqué

por dos dóricas columnas que asientan sobre pedestales y sostienen un cornisamento, y un segundo cuerpo, en cuya hornacina se ve un ángel en actitud de proteger á dos cautivos ante él arrodillados, de regular escultura pintada. A un lado y otro de este cuerpo superior hay dos más pequeños, cuyas hornacinas cobijan las efigies, también pintadas, de los Santos Juan de Mata y Félix de Valois, fundadores de la religión Trinitaria, obras de no escaso mérito, atribuidas al escultor Pereira.

Al ingresar en la iglesia obsérvase en el mismo umbral de la puerta de entrada una sencilla lápida que cubre la modesta sepultura del obispo de Panamá Fr. Fernando Remírez, hijo de este convento.

El templo es seguramente uno de los más anchurosos y desahogados de la ciudad imperial, no dejando de ser recomendable por su buena arquitectura greco-romana. La planta es de cruz latina; tres las naves, la central de ellas muy espaciosa. Cubre el crucero una buena cúpula, cuyo estado de conservación, así como el de la iglesia en general, no es tan satisfactorio que deje de merecer una reparación necesaria para ponerle á salvo de cualquier imprevisto accidente.

de deux colonnes doriques sises sur des piédestaux et soutenant une corniche, et un second corps dans la niche duquel on voit un ange en attitude de protéger deux captifs agenouillés devant lui: sculpture peinte assez bonne. A chaque côté de ce corps supérieur il y en a deux plus petits dont les niches couvrent les images, peintes aussi, de Saint Jean de Mata et Félix de Valois, fondateurs de l'ordre des Trinitaires; ouvrages d'assez grand mérite, attribuées au sculpteur Pereira.

Quand on entre dans l'église on remarque dans le seuil de la porte d'entrée une pierre très-simple qui couvre le modeste tombeau de l'evêque de Panama, Fr. Fernando Remirez, fils de ce couvent.

Le temple est certainement un des plus vastes et des mieux conditionnés de la cité impériale; son architecture gréco-romaine le rend recommendable. L'édifice forme une croix latine; trois nefs; la centrale très-spacieuse. Au-dessus du transept s'élève une coupole dont l'état de conservation, ainsi que celui de l'église en général, n'est pas très satisfaisant, et l'on devrait entreprendre une réparation pour mettre l'édifice à couvert de tout accident imprévu.

El altar del presbiterio y su retablo son obras ricas y bien proporcionadas, debidas á un cierto Juan Manuel Manzano, que las llevó á cabo de orden de la Comunidad en 1789. Es la mesa de altar con su gradería y tabernáculo, de valiosos jaspes y bronces, materias que imita también el gigantesco retablo, formado por cuatro grandes columnas corintias que descansan sobre un zócalo y soportan el cornisamento y frontón. Vese éste roto en su parte central para recibir un medallón figurando alabastro, cuyo asunto es la redención de cautivos por un ángel, análogo al que hemos visto en la fachada. El lienzo, colocado en el intercolumnio del centro, en que aparecen las tres personas de la Trinidad, es debido al pincel del artista Don Antonio Esteve.

El fondo de cada brazo del crucero va ocupado por un retablo corintio de grandes dimensiones. Otros hay en diversos parajes del templo, situados en algunas de las capillas que en él se forman. Cerrando la que lleva el título del *Ave María*, que ocupa la cabecera de la nave derecha, hay una sólida verja de hierro, dorada en parte y que ostenta

L'autel du presbytère et son rétable sont de beaux ouvrages bien disposés, dus à un certain Jean Emmanuel Manzano, qui les fit d'après commande de la communauté en 1789. On voit dans la table de l'autel, ainsi que dans ses marches et son tabernacle, des jaspes et des bronzes de grand prix; ces jaspes et bronzes sont imités aussi dans le gigantesque rétable, formé par quatre grandes colonnes corinthiennes qui reposent sur un socle et supportent la corniche et le fronton. Celui-ci est ouvert dans sa partie centrale pour recevoir un médaillon imitant l'albâtre, dont le sujet est le rachètement de captifs par un ange, semblable à celui que nous avons vu dans la façade. La toile, placée dans l'entre-colonnement du centre, et où apparaissent les trois personnes de la Trinité, est due au pinceau de l'artiste Don Antonio Esteve.

Le fond de chaque bras du transept est occupé par un rétable corinthien de grandes dimensions. Il y en a d'autres dans divers endroits du temple, placés dans quelques chapelles que l'on y trouve. Fermant celle qui a pour titre *l'Ave Maria*, qui occupe la tête de la nef droite, se trouve une solide grille en fer dont une partie est dorée, et où

un arzobispal escudo referente al Ilmo. D. Fr. Diego Morcillo, arzobispo de las Charcas, hijo, como el obispo Remirez, de este monasterio, y costeador por los años 1715 de esta verja, según puede leerse en una inscripción puesta en el friso de la misma. La arquitectura de la dicha capilla del Ave María es pesada y de mal gusto; cubre el recinto pequeña cúpula y linterna y en el fondo ó frente, vese el altar, con su retablo borrominesco. Penden de los muros izquierdo y derecho dos cuadros de buena entonación, que representan á San Pedro y San Juan Bautista, puestos en grandes marcos dorados de escaso gusto artístico.

En un pequeño altar que hay en la nave central, arrimado al pilar del lado derecho más próximo al crucero, se distingue un *San José* en lienzo, pintura muy apreciable debida al mismo Esteve, autor del cuadro del altar mayor. Obra de mérito parece ser también el *Crucifijo* situado en la capilla de la nave derecha más inmediata al crucero, pero la escasa luz de que se disfruta no es bastante para contemplarlo á satisfacción. Esta capilla, dicha *de la Concepción*, es de fundación particular, como lo in-

se trouve un écusson archiépiscopal se rapportant à l'Illustrissime Don Fr. Diego Morcillo, archevêque des Charcas, fils, ainsi que l'évêque Remirez, de ce monastère, et qui fit faire à ses frais cette grille en 1715, comme on peut s'en rendre compte par une inscription placée dans la frise de la même. L'architecture de la, dite chapelle del Ave Maria est lourde et de mauvais goût; l'enceinte est couverte par une petite coupole et lanterne, et dans le fond ou front on voit l'autel avec son rétable de mauvais goût aussi. Dans les murs de gauche et de droite se trouvent deux tableaux assez bons représentant Saint Pierre et Saint Jean Baptiste dans de grands cadres dorés de peu de mérite artistique.

Dans un petit autel qui se trouve dans la nef centrale, près du pilier du côté droit le plus proche du transept on voit une toile, *Saint Joseph*, très-bonne peinture due au même Esteve, auteur du tableau du maître-autel. Le *Crucifix* placé dans la chapelle de la nef droite la plus proche du transept, paraît être aussi un ouvrage de mérite, mais le peu de lumière qui arrive du dehors ne permet pas de le bien apprécier. Cette chapelle, dite *de la Concepción*, est de fondation particulière comme l'indi-

dican una lápida empotrada en el muro y varios escudos; su retablo es corintio y en su segundo cuerpo ó ático va emplazado el citado Crucifijo.

Bajo el espacioso coro ó tribuna que hay á los pies de la iglesia fórmase otra capilla, patronato que fué de los marqueses de Hermosilla, según reza un moderno letrero escrito en la pared. En su muro del fondo hay colocados tres retablos y en los dos laterales vense dos hornacinas, cada cual con su urna de madera imitando mármoles; son éstas las sepulturas de los fundadores, segun puede verse por las inscripciones modernas (á las que acompañan escudos nobiliarios de relieve y pintados) puestas sobre las hornacinas. La del muro izquierdo dice así:

AQUÍ YACE ALONSO DE LA FVENTE FVNDADOR DE ESTA CAPILLA EN 1638.

Y la del derecho, es como sigue:

AQUÍ YACE D. JVAN HVRTADO Y D.ª BEATRIZ DE LA FVENTE SV MVGER HERMANA DEL FVNDADOR.

La sacristía es ancha y clara y de arquitectura análoga á la de

quent une pierre enchâssée dans le mur et plusieurs écussons; le rétable en est corinthien et c'est dans le second corps qui se trouve ledit Crucifix.

Sous le spacieux chœur trouvé aux pieds de l'église il se forme une autre chapelle, ancien patronat des marquis d'Hermosilla, comme on le voit dans un écriteau moderne apposé contre le mur. Dans le mur du fond il y a trois rétables et dans les deux latéraux on voit deux niches, chacune d'elles avec son urne de bois imitant marbre; ce sont les sépultures des fondateurs, selon ce qu'on voit dans les inscriptions modernes (toutes ont des écussons nobiliaires en relief et peints) placées sur les niches. Celle du mur gauche dit:

CI-GIT ALONSO DE LA FUENTE, FONDATEUR DE CETTE CHAPELLE EN 1638.

Celle du mur droit porte:

CI-GIT DON JUAN HURTADO ET DOÑA BEATRIZ DE LA FUENTE SA FEMME, SŒUR DU FONDATEUR.

La sacristie est large et claire et d'architecture semblable à

la iglesia. Hay en ella dos retablos frente á frente; el mayor contiene un *San Cristóbal,* pintura grande y muy mediana firmada y fechada en 1793 por *Antonius Paulus Diaz, toletanus.* En el otro retablo vese una tabla con el asunto de *la Visitación de la Virgen.* Hay además un cuadro atribuido al Greco y no de su mejor estilo, que representa *la Venida del Espíritu Santo* sobre los Apóstoles, y hasta veintidos pinturas más, todas de escaso mérito.

El ex-monasterio de Trinitarios, que cae detrás de la iglesia, no tiene como edificio detalle que merezca gran atención. Parte de su recinto está en ruinas y lo que queda en pie tiene actualmente el destino de cuartel de infantería. Sus dos portadas dan á la calle ó cuesta de la Portería de la Trinidad: una de ellas viene á caer sobre la parte ruinosa, y la otra, que es el ingreso del cuartel, se reduce á dos pilastras y dos columnas con un cornisamento sencillo, sobre el que aparece la cruz de los trinitarios en el centro y á cada extremo un candelabro. Interiormente, el edificio es amplio, y aun cuando al pasar de un uso á otro hubo de sufrir por fuerza muchas variaciones, aún el patio y la escalera nos indican lo desahogadas

celle de l'église. On y voit deux rétables en face l'un del autre; dans le plus grand se trouve un *Saint Cristophe,* tableau grand et assez médiocre, signé et daté en 1793 par *Antonius Paulus Diaz, toletanus.* Dans l'autre rétable on voit une image taillée: *la Visitation de la Vierge.* Il y a en plus un tableau attribué au Gréco, et pas certainement de son meilleur style, représentant *l'Avènement de l'Esprit Saint* sur les Apôtres, et vingt deux autres tableaux tous de peu de mérite.

L'ex-monastère des Trinitaires qui donne sur le derrière de l'église n'a pas, comme édifice, un détail qui mérite grande attention. Une partie de son enceinte est en ruines et ce qui est debout est maintenant une caserne d'infanterie. Les deux frontispices donnent sur la rue ou montée de la Conciergerie de la Trinité; l'un d'eux donne sur la partie en ruines et l'autre, qui est l'entrée de la caserne, se réduit à deux pilastres et deux colonnes avec corniche simple sur laquelle apparaît, au centre, la croix de la Trinité, et à chaque extrêmité un candélabre. A l'intérieur l'édifice est ample, et malgré la variation qu'il a dû subir pour le nouvel emploi auquel il est affecté, la cour et l'escalier nous montrent encore combien ses

y cómodas que fueron todas sus dependencias.

Dejados que sean atrás la iglesia y el convento, no hay sino seguir toda la calle de la Trinidad que termina en rápida pendiente, para hallarse en breves instantes frente á la Catedral y en la plaza del Ayuntamiento.

appartements devaient être vastes et commodes.

Laissant en arrière l'église et le couvent, on n'a qu'à suivre toute la rue de la Trinidad qui termine en pente raide, pour se trouver bientôt en face de la Cathédrale et dans la place de la Mairie (Ayuntamiento).





Itinerario cuarto

Sumario

Jesús y María.—Hospitalito de Santa Ana.—Colegio de Doncellas nobles.—La Virgen de Gracia.—El Nuncio.—Convento de Carmelitas.—San Agustín.—Puente de San Martín.—Baño de la Cava.—Basílica de Santa Leocadia.—Fábrica de Armas blancas.—Ruinas romanas.—Puerta antigua de Bisagra.—Torreón de los Abades.—Puerta del Cambrón.

Empréndase, tomando al salir de la plaza del Ayuntamiento, la empinada *cuesta de la Ciudad*, que flanquea el Palacio Arzobispal. Al cruzar la calle de la Trinidad encuéntrase casi enfrente la entrada á la iglesia del convento de

Jesús y María

Fué fundado á fines del siglo XVI por Doña Juana de Castilla en la casa solariega de los Barrosos, con destino á una comunidad de monjas dominicas, que en él continúa. Monasterio é iglesia son de reducida capacidad; tiene ésta, que consta de una sola pequeña nave moderna,

Quatrième Itinéraire

Sommaire

Jésus et Marie.—Petit hôpital de Sainte Anne. — Collège de Jeunes filles nobles. —*La Virgen de Gracia* (Notre-Dame de Grâce).—*El Nuncio* (le Nonce).—Couvent des Carmélites.—Saint Augustin.—Pont de Saint Martin.—Bain de la Cava.—Basilique de Sainte Léocadie.—Fabrique d'Armes blanches.—Ruines romaines.—Ancienne porte de Bisagra.—Tour des Abbés.—Porte du *Cambron* (des ronces).

On monte, au sortir de la place de la Mairie, la rude *cuesta de la Ciudad* (montée de la ville) qui flanque le palais Archiépiscopal. En croisant la rue de la Trinidad on trouve presque en face l'entrée de l'église du couvent de

Jésus et Marie

Il fut fondé à la fin du XVIe siècle par Doña Juana de Castille, dans la maison nobiliaire des Barrosos, la réservant pour une communauté de religieuses dominicaines, qui y est encore. Le monastère et l'église sont assez réduits; l'église, composée d'une seule nef moderne, a un

un retablo corintio en su altar mayor y otros cuatro churriguerescos.

A uno y otro lado del presbiterio hay dos cuadros: *San Francisco* y *Santo Domingo*, atribuidos sin fundamento á Tristán ó al Greco; algunos más sin ningún mérito hay también en la iglesia.

El callejón que se halla junto á la entrada de ésta, y lleva el nombre de *Jesús y María* por radicar en él la portería del convento, desemboca en la calle de la *Cárcel Vieja*, cuya primera casa á la izquierda es la *Administración de Correos*. En esta calle radicó hasta mediados ó fines del siglo XV la antigua y extinguida *parroquia de Todos los Santos*; y hasta el promedio de nuestro siglo, el establecimiento que dió nombre á la calle, el cual en la citada fecha fué trasladado al ex-convento de Gilitos. La tal *Cárcel* ya debía ser muy vetusta á últimos del siglo XVI, pues se reedificó de orden del corregidor Gutiérrez Tello en 1575. En la misma centuria y aun en la siguiente, sufrió nuevas reformas y mejoras, y así constaba todo en varias lápidas que hubo adosadas al frontis del edificio. Hecha la traslación, quedó convertida en casa particular y taller de carpintería, á cuyos usos continúa dedicada.

rétable corinthien dans son maître-autel et quatre autres, genre Churriguera.

A chaque côté du presbytère il y a deux tableaux (un dans chaque côté) *Saint François* et *Saint Dominique*, attribués sans fondement à Tristan ou au Gréco; il y a encore dans l'église d'autres tableaux sans mérite.

La ruelle qui se trouve auprès de l'entrée de celle-ci, et qui porte le nom de *Jesús y María*, à cause de la conciergerie du couvent qui s'y trouve, débouche dans la rue de la *Cárcel Vieja* (vieille prison, prison ancienne) dont la première maison à gauche, est l'*Administration des Postes*. C'est dans cette rue que se trouva, jusqu'à la moitié ou la fin du XV.e siècle l'ancienne et déjà disparue *paroisse de Tous les Saints* et jusqu'à la moitié de notre siècle, l'établissement qui donna son nom à la rue. Dans l'époque précitée la maison pénitentiaire fut transférée au couvent de *Gilitos*. Ladite prison devait déjà être très-vieille à la fin du XVI.e siècle, car on la reconstruisit par ordre du *corregidor* Gutierrez Tello en 1575. Dans le même siècle, et aussi dans le suivant elle subit de nouvelles réformes et des améliorations, on pourrait se rendre compte de tout ceci dans plusieurs ins-

Abandónase la calle de la Cárcel Vieja para entrar en la del *cobertizo de la portería de Madre de Dios ó de San Pedro Mártir,* que se recorre en toda su extensión hasta dar con el convento de San Clemente. Dejaráse éste á la derecha, bajando el *callejón de San Clemente*; y pasada una plazuela que hay á la izquierda, dicha *de la Cruz* (1) se emprenderá la *calle de Santa Anita* ó *Cobertizo del Colegio*, uno de los más característicos de Toledo, hasta hallar á los pocos pasos, en la acera izquierda, el antiguamente llamado

(1) Detalles notables en el transcurso de este Itinerario. Véase en la casa que hace la esquina izquierda entre la plazuela de la Cruz y el cobertizo, la viga que hay sobre la puerta y encima una especie de friso con labores gótico-mudéjares. En la cuesta del Colegio de Doncellas, casa núm. 3 (6 antiguo) portada de piedra, con dos columnas dóricas y cornisamento, género abundante en Toledo; y otra casa que forma esquina entre dicha cuesta y la calle que sube á la Virgen de Gracia, sobre cuya entrada hay un pequeño escudo arzobispal del cardenal Siliceo. En la plaza del Colegio, portada 5 (1 antiguo), del Renacimiento, con escudo de Siliceo. En la calle Real, portada 29, dos columnas dóricas y cornisamento, en medio de cuyo adornado friso hay un escudo; y casa núm. 45, sobre cuya puerta vese un escudo rodeado de adornos al gusto del siglo XVII. En la plazuela de las Carmelitas, casa núm. 5 (37 antiguo), portada de piedra, hoy blanqueada, de cuyo escudo ha desaparecido el blasón. Desde

criptions qui étaient adossées sur le devant de l'édifice. Après qu'on eût enlevé la *Cárcel* elle devint une maison particulière et atelier de charpentier, ce qu'elle est encore aujourd'hui. On laisse la rue de la Cárcel Vieja pour entrer dans celle du *cobertizo de la porteria de Madre de Dios ó de San Pedro Mártir* (hangar de la conciergerie de la Mère de Dieu ou de Saint Pierre Martyr), que l'on parcourt dans toute son étendue, jusqu'à ce que l'on rencontre le couvent de San Clemente. On le laisse à droite et on descend la *ruelle de San Clemente*, et après avoir passé une petite place que l'on trouve à gauche, nommée *de la Cruz* (de la croix) (1) on suivra la *rue de*

(1) Détails remarquables dans le cours de cet Itinéraire. Voyez dans la maison qui fait l'angle gauche entre la petite place de la Cruz et le hangar, la poutre qui se trouve sur la porte, et au-dessus une espèce de frise avec des dessins gothico-arabiques. Dans la montée du Collège des Jeunes filles, maison n.º 3 (ancien 6), frontispice en pierre, avec deux colonnes doriques et corniche, genre abondant à Tolède et une autre maison qui fait angle entre ladite montée et la rue qui monte à la Virgen de Gracia, sur l'entrée de laquelle maison on voit un petit écusson archiépiscopal du cardinal Siliceo Dans la place du Collège, frontispice 5 (ancien 1) Renaissance, avec écusson de Siliceo. Dans la rue Real, n.º 29, deux colonnes doriques et corniche ayant, au milieu de sa frise ornée, un écusson; et maison n.º 45, sur la porte de laquelle on voit un écusson entouré d'ornements dans le goût du XVII.e siècle. Dans la petite place des Carmélites, maison n.º 5 (ancien 37) frontispice en

Santa Anita (rue de Sainte Annette) ou *Cobertizo del Colegio*, un des plus caractéristiques de Tolède, jusqu'à ce que l'on trouve quelques pas après, dans le trottoir de gauche, ce qu'on appelait autrefois

Hospitalito de Santa Ana

Era éste uno de los muchos establecimientos piadosos existentes en Toledo que á cargo de ciertas hermandades ó cofradías ejercían en pequeña escala la beneficencia. El de Santa Ana, cuyo objeto era albergar á los indigentes, murió como sus compañeros por falta de renta con que subvenir á sus gastos, y entonces el asilo de pobres se convirtió en beaterio, destino en que continuó durante algunos años.

Hoy tampoco el beaterio existe como tal, y sólo queda la iglesia, á que precede una portada de piedra. Compónenla dos pilastras y dos columnas sosteniendo un friso en que va esculpida esta inscripción:

Petit hôpital de Sainte Anne

C'était un des plusieurs établissements pieux qui contenait Tolède, lesquels, à charge de certaines confréries, exerçaient la bienfaisance en petite échelle. Celui de Sainte Anne, qui avait pour but de donner asile aux indigents, mourut comme ses compagnons, faute de rentes pour subvenir à ses frais; et alors l'asile des pauvres se convertit en béguinage, et continua ainsi pendant quelques années.

Aujourd'hui le béguinage n'est pas ce qu'il était autrefois, et il ne reste que l'église, précédée d'un frontispice en pierre, lequel frontispice se compose de deux pilastres et deux colonnes soutenant une frise où se trouve cette inscription:

---

el paseo que conduce de la puerta del Cambrón á la de Bisagra se distingue entre el Nuncio y el convento de Carmelitas, una linda galería del Renacimiento, modificada y en parte tapiada, con columnas, arcos rebajados y medallones en medio relieve.

pierre, aujourd'hui blanchi à la chaux; le blason est tombé de l'écusson. De la promenade qui conduit de la porte du Cambron à celle de Bisagra, on distingue entre le Nuncio et le couvent de Carmélites une très-jolie galerie Renaissance, modifiée et en partie murée, avec colonnes, arcs surbaissés et médaillons en demi relief.

JESVS MARIA. SE HIZO ESTA IGLESIA DEL HOSPITALITO DE LA SEÑORA SANTA ANA Á EXPENSAS DE SVS DEVOTOS AÑO DE MDCCXXIII.

Por cima del friso hay un cornisamento y más arriba un semicírculo y dos candelabros.

Forma el interior de la iglesia que, como obra del siglo XVIII, es greco-romana, una reducida nave con su pequeña cúpula, en cuyas pechinas vese pintados de muy mala mano los cuatro evangelistas. Cinco retablos de pésimo gusto hay en la iglesia; en la parte superior del correspondiente al altar mayor figura un buen lienzo del Greco, de fuerte y brillante colorido, que representa, al parecer, *la Virgen con el niño Jesús, Santa Ana y San Juan Bautista*. Los demás retablos contienen varias pinturas exentas de interés.

Al final de la calle de Santa Anita hay una plaza, en cuyo frente está situado el antiguo y célebre

Colegio de Doncellas nobles

Con este nombre es hoy co-

JÉSUS, MARIE. ON CONSTRUISIT CETTE ÉGLISE DU PETIT HOPITAL DE MADAME SAINTE ANNE AUX FRAIS DE SES DÉVOTS. AN DE MDCCXXIII.

Au-dessus de la frise il y a une corniche, et plus haut un semicercle et deux candélabres.

L'intérieur de l'église qui, comme ouvrage du XVIII.e siècle, est gréco-romaine, forme une petite nef avec sa petite coupole, où dans ses pendentifs se trouvent, très-mal peints, les quatre évangélistes. Il y a dans l'église cinq rétables du plus mauvais goût; dans la partie supérieure de celui qui correspond au maître-autel on voit une bonne toile du Gréco, au coloris brillant et vigoureux, répresentant, ce semble, *la Vierge avec l'enfant Jésus, Sainte Anne et Saint Jean Baptiste.* Les autres rétables contiennent des peintures dépourvues de tout intérêt.

Au bout de la rue de *Santa Anita* il y a une place, vis à vis de laquelle se trouve l'ancien et célèbre

Collège de Jeunes filles nobles

C'est sous ce nom qu'il est

múnmente conocido, si bien el suyo verdadero y primitivo es el de *Colegio de Doncellas virgènes de Nuestra Señora de los Remedios.* Fundó en 1551 tan insigne institución el cardenal arzobispo de Toledo, D. Juan Martínez Guijarro (Siliceo), con el objeto de proporcionar á *cien* jóvenes de limpia sangre, naturales de este arzobispado, el sustento y educación necesarios para convertirlas en buenas madres de familia. A este fin estableció primeramente el Colegio en unas casas compradas á Don Gómez Manrique de Ayala, situadas frente á San Roman (la que hoy dicen *de Mesa*), trasladándole á los pocos años á otras más espaciosas que pertenecieron á Don Diego Hurtado de Mendoza, conde de Mélito, sobre cuyo solar se alza el edificio actual. Dictó unos sabios estatutos para el gobierno conveniente del Colegio, encomendó en perpetuidad su patronazgo al rey de España y al arzobispo de Toledo y dotóle espléndidamente, fundando también ciertas capellanías para la asistencia de su coro.

Numerosas son las modificaciones que desde su establecimiento aquí ha sufrido el edificio, pues sobre la general refor-

vulgairement connu aujourd'hui, quoique le sien véritable et primitif soit: *Colegio de Doncellas vírgenes de Nuestra Señora de los Remedios.* Ce fut le cardinal Don Juan Martínez Guijarro (Siliceo), archevêque de Tolède, qui, en 1551, fonda cette grande et belle institution, à fin de faciliter à *cent* jeunes filles de lignée chrétienne, nées dans cet archevêché, la nourriture et l'éducation nécessaires, pour en faire de bonnes mères de famille. A cette fin il installa d'abord le collège dans quelques maisons achetées à Don Gomez Manrique de Ayala, sises en face de *San Roman* (appelées aujourd'hui *de Mesa*), et transportant peu d'années après ledit collège à d'autres maisons plus spacieuses qui appartinrent à Don Diego Hurtado de Mendoza, comte de Mélito, sur l'emplacement desquelles s'élève l'édifice actuel. Il donna de sages statuts pour le bon gouvernement du collège, le plaça sous la perpétuelle tutelle du roi d'Espagne et de l'archevêque de Tolède et lui laissa de belles rentes, fondant aussi quelques chapellenies pour l'assistence au chœur.

Depuis sa fondation l'édifice a subi de nombreuses modifications; outre la réforme générale qu'il subit vers le milieu du

ma á que hubo de someterse á mediados del siglo XVI, llevóse á cabo otra en el XVII, como lo indica en algunos de sus detalles el interior de la iglesia; y á fines del XVIII el cardenal Lorenzana, cuya gran iniciativa tan provechosa fué para Toledo, encargó una nueva restauración al ilustre Don Ventura Rodríguez. La portada é ingreso á la capilla ó iglesia, es de sillería y su aspecto no deja de resultar agradable. Presenta dos cuerpos, el inferior compuesto de cuatro pilastras dóricas que dejan en su intercolumnio central un arco y sostienen el cornisamento. En la clave del arco vese el conocido emblema que usaba el cardenal fundador, y no es otro que el anagrama del nombre de Jesús. En el centro del segundo cuerpo, que es también dórico, hay un gran medallón de alto relieve, muy bien ejecutado, en que aparecen las siguientes figuras: sentada en trono ó silla de alto respaldo, *la Virgen con el Niño en los brazos*; á la izquierda el cardenal y otro personaje arrodillados, y á la derecha dos jóvenes colegialas en la misma actitud. Aún hay otro pequeño cuerpo en que se ostenta el escudo de España y por cima de él una cruz. Una verja de hierro resguarda é impide ordinariamente el acce-

XVI.e siècle on en fit une autre au XVII.e siècle comme on le voit dans quelques-uns de ses détails à l'intérieur de l'église; et à la fin du XVIII.e le cardinal Lorenzana, dont l'iniciative féconde fut un si grand bien pour Tolède, commanda une nouvelle restauration à l'illustre Don Ventura Rodriguez. L'entrée de la chapelle ou église est de pierre de taille et son aspect est agréable. Elle présente deux corps, l'inférieur composé de quatre pilastres doriques qui laissent dans son entre-colonnement central un arc et soutiennent la corniche. Dans la clef de l'arc on voit l'emblême bien connu dont se servait le cardinal fondateur, et qui n'est autre que l'anagramme du nom de Jésus. Dans le centre du second corps, qui est dorique aussi, il y a un grand médaillon de haut relief, très-bien exécuté, où l'on voit les figures suivantes: assise sur un trône ou chaise à haut dossier, *la Vierge tenant l'Enfant dans ses bras*; à gauche, le cardinal et un autre personnage agenouillés; et à droite deux jeunes écolières dans la même attitude. Il y a encore un autre petit corps où l'on voit l'écusson d'Espagne et au-dessus de lui une croix. Une grille en fer garde et défend ordinairement l'accès dans l'église

so á la iglesia, á la que se asciende por tres gradas.

A la izquierda de esta portada obsérvase otra más pequeña y sencilla que da paso al Colegio; es también de piedra, adintelada y lleva en su pequeño cuerpo superior el escudo de Siliceo.

Forma el interior de la iglesia una sola nave medianamente capaz, en forma de cruz latina. Cubre el crucero una cúpula exornada, al igual que toda la bóvedas y el cornisamento, con labores no del mejor gusto. En las cuatro pechinas van figurados, en otros tantos medallones de relieve, los cuatro Evangelistas. Bajo la cúpula descansa en su modesto sepulcro el purpurado fundador; la tumba, que se alza muy poco del suelo, es de madera y va siempre cubierta con un paño de rojo terciopelo y la mitra episcopal; pronto, sin embargo, será sustituida por un labrado mausoleo de piedra con estatua yacente, que trabaja en la actualidad el notable escultor y académico Sr. Bellver.

El retablo principal, cuyas cuatro grandes columnas son de orden compuesto, lleva en su parte céntrica un buen lienzo de Alejandro Sémini, de asunto análogo al del medallón de la portada, pues presenta á la Vir-

où l'on arrive par trois gradins.

A gauche de cette entrée on en voit une autre plus petite et plus simple qui livre passage au collège; elle est en pierre également, très-allongée et porte dans son petit corps supérieur l'écusson de Siliceo.

L'intérieur de l'église est formé d'une seule nef de moyenne grandeur, en forme de croix latine. Le transept est couvert d'une coupole, ornée comme toute la voûte et la corniche, de dessins qui ne sont pas du meilleur goût. Dans les quatre pendentifs on voit, parmi d'autres médaillons en relief, les quatre Evangélistes. Sous la coupole repose dans son modeste cercueil le cardinal; la sépulture, qui se hausse très-peu du sol, est en bois et est toujours couverte d'un drap de velours rouge et de la mitre épiscopale; elle sera cependant bientôt remplacée par un mausolée en pierre, avec statue gisante, fait par le sculpteur et académicien bien connu, Mr. Bellver.

Le rétable principal dont les quatre grandes colonnes sont d'ordre composé, porte dans sa partie centrale une belle toile d'Alexandre Sémini, représentant, comme le médaillon du frontispice, la Vierge avec Jésus

gen con Jesús niño adorado por el cardenal Siliceo y otras personas de ambos sexos. Sostienen las columnas un cornisamento triangular por cima del cual sobresale el Padre Eterno, de medio cuerpo, con varios ángeles, obra de mediana talla. Coronando este retablo, así como los dos en que nos ocuparemos muy luego, va el escudo del cardenal. Otros dos cuadros, atribuidos también á Sémini, pero inferiores al central, hay junto al cuerpo inferior, figurando el de la izquierda á *San Juan Bautista*, y á *San José con el niño Dios* el de la derecha.

En ambos testeros del crucero y colocados en retablos igualmente de orden compuesto, hay dos pinturas medianas; á la derecha un *San Jerónimo* y á la izquierda *la Virgen* protegiendo á Siliceo, niño aún. Otros varios cuadros sin mérito se divisan en diversos sitios de la iglesia. A los pies de ella y bajo el coro ó tribuna reservada á las colegialas consérvase una sillería de nogal que ocupan los capellanes al rezar los divinos oficios, según fué la voluntad del fundador, cuyo escudo también aparece en este sitio.

El Colegio es vasto, cómodo y ventilado, disfrutando por su

enfant adoré par le cardinal Siliceo et autres personnes des deux sexes. Les colonnes soutiennent une corniche triangulaire au-dessus de laquelle ressort le Père Eternel, buste, avec plusieurs anges, ouvrage de sculpture assez médiocre. Au-dessus de ce rétable ainsi que des deux autres dont nous nous occuperons bientôt, se trouve l'écusson du cardinal. Deux autres tableaux attribués aussi à Sémini, mais inférieurs à celui du centre, se trouvent près du corps inférieur, représentant, celui de gauche *Saint Jean Baptiste*; et celui de droite *Saint Joseph avec l'enfant Dieu*.

Dans chaque front du transept, placés dans des rétables d'ordre composé aussi, se trouvent deux toiles médiocres; à droite un *Saint Jerôme* et à gauche *la Vierge* protégeant Siliceo, encore enfant. On voit, dans d'autres endroits de l'église, quelques tableaux dépourvus de mérite. Aux pieds de l'église et sous le chœur ou tribune réservée aux élèves, se conserve une série de stalles en noyer où s'asseoient les chapelains pendant l'office divin, d'après la volonté du fondateur, dont on voit ici l'écusson.

Le collège est vaste, commode et bien aéré; sur le derrière il y

parte posterior de muy buenas vistas. El patio, obra de Ventura Rodríguez, es de excelente sillería y agradable aspecto; la planta es cuadrada, y dos los cuerpos ó galerías superpuestas que presenta, de las que la inferior lleva en cada un lado cuatro arcos de medio punto apoyados en sillares y pilastras de orden compuesto y la superior otros cuatro rebajados. Cuanto á las dependencias de todo género con que cuenta el edificio, son igualmente espaciosas y adecuadas á sus particulares usos; citaremos entre ellas el gran salón, en que se conserva un retrato del ilustre fundador, el comedor, las habitaciones de las colegialas, las escaleras y corredores.

En la actualidad, privado ya este instituto de las cuantiosas rentas de que en otro tiempo gozara, se ha disminuido notablemente el número de plazas, reducidas hoy á cuarenta.

Si después de visitado el Colegio de Doncellas se pretende llegar hasta la ermita de la Virgen de Gracia, prosígase en la misma dirección que se traía, y tomando á la izquierda una pequeña cuesta, se arribará á la plaza dicha también de

a de jolies vues. La cour, ouvrage de Ventura Rodriguez, est de bonne pierre de taille et de bon aspect; le bas est carré et présente deux corps ou galeries superposés; la galerie inférieure porte de chaque côté quatre arcs de demi-point appuyés sur des pierres de taille et des pilastres d'ordre composé, et la supérieur, quatre autres surbaissés. Quant aux dépendances de tout genre de l'édifice, elles sont aussi spacieuses, et en rapport avec leurs usages particuliers; nous désignerons le grand salon, où se conserve un portrait de l'illustre fondateur, le réfectoire, les appartements des élèves, les escaliers et les couloirs.

Dans l'actualité, privé déjà cet établissement des nombreuses rentes dont il jouissait autrefois, on a diminué beaucoup le nombre des places; il y en a quarante.

Si après avoir visité le Collège des Jeunes filles on veut arriver jusqu'à l'hermitage de *la Virgen de Gracia*, que l'on suive le même chemin et prenant à gauche par une petite montée, on arrivera à la place appelée aussi

La Virgen de Gracia

Ningún interés artístico ofrece este reducido recinto, pero merece una visita del viajero por la agradable vista que desde el sitio en que está asentado se disfruta. Entrase primeramente á un extenso patio ó jardín, especie de mirador natural, desde el que el espectador contempla á sus pies el Hospital de Dementes ó *Nuncio,* convento de Carmelitas, puerta del Cambrón, la extensa vega, el Tajo, la Fábrica de armas blancas, los cigarrales y á la izquierda las góticas agujas de San Juan de los Reyes.

La ermita es estrecha, larga y muy baja de techo, de suerte que más traza tiene de corredor que de lugar sagrado; pero lleva sobre el altar una cupulilla rebajada. En el centro del retablo, que es dorado y de perverso gusto, aparece la Virgen, pintada al fresco en el mismo muro, con el niño Dios sobre sus rodillas y acompañada de Santa Elena y San Agustín; la devoción ha decorado á todos estos personajes en la misma pintura con toda suerte de adornos de relumbrón superpuestos, que producen extraño efecto. Otros cuadros y algunos

La Virgen de Gracia (Notre-Dame de Grâce)

Cette petite enceinte n'offre aucun intérêt artistique, mais elle mérite d'être visitée par le voyageur à cause de l'agréable panorama dont on jouit de l'endroit où elle est sise. On entre d'abord dans une grande cour ou jardin, espèce de belvéder naturel d'où le spectateur contemple à ses pieds l'hôpital de fous ou *Nuncio*, couvent de Carmes, porte du Cambron, la campagne, belle étendue, le Taje, la Fabrique d'armes blanches, les *Cigarrales* (vergers), et à gauche les gothiques aiguilles de San Juan de los Reyes.

L'hermitage est étroit, long et au toit très-bas, de telle façon que ç'a plutôt l'air d'un couloir que d'un lieu sacré; mais il y a sur l'autel une petite coupole surbaissée. Dans le centre du rétable, doré et d'un goût détestable, on voit la Vierge, peinte en fresque dans le même mur, ayant sur les genoux l'enfant Dieu et accompagnée de Sainte Hélène et de Saint Augustin; la dévotion a couvert tous ces personnages de toute espèce d'ornements de clinquant, à foison, ce qui produit un drôle d'effet. Il y a dans l'hermitage plusieurs tableaux

bustos hay en la ermita, exentos de todo mérito.

Desde la plazuela de Gracia debe retrocederse á la del Colegio para, por la calle de su mismo nombre y la *cuesta del Corchete*, venir á salir frente al benéfico establecimiento cuya denominación es la de

El Nuncio

Siempre se distinguió Toledo por la largueza de sus habitantes y su amor á las instituciones benéficas; así se explica el elevado número de templos que llegó á contar entre nosotros la beneficencia, en los cuales se acogía al pobre, al enfermo, al huérfano, al expósito, al peregrino ó á la extraviada; y para que nada faltase acerca del particular, no se tardó en crear un humanitario albergue en que recibiera el infeliz demente los más solícitos cuidados. Debió, pues, este instituto su fundación á la caridad de un piadoso sacerdote, nuncio del papa Sixto IV, que vivia en Toledo á últimos del siglo XV, llamado Don Francisco Ortiz; puso el fundador su obra bajo la advocación de la Visitación de Nuestra Señora, estableciéndola en su propia casa, sita en la calle del Nuncio Viejo, que de él recibió el nombre; dióle

et bustes sans aucun mérite.

De la petite place de Gracia on doit revenir à celle du Collège afin que, par la rue du même nom et la descente du *Corchete* on vienne à se trouver vis à vis de l'établissement humanitaire dont le nom vulgaire est

El Nuncio (Le Nonce)

Tolède s'est toujours distingué par la générosité de ses habitants et par son goût envers les institutions de bienfaisance; de cette façon s'explique le grand nombre de temples qu'eut parmi nous la charité et où recevaient asile le pauvre, le malade, l'orphelin, l'enfant-trouvé, le pélerin et les femmes dévoyées; et pour que rien ne manquât dans ce genre, on ne tarda pas à avoir un asile humanitaire où le pauvre fou pût recevoir les soins les plus assidus. Cette institution fut fondée par un prêtre charitable, le nonce du pape Sixte IV, qui demeurait à Tolède à la fin du XV.e siècle, nommé Don Francisco Ortiz; le fondateur plaça son œuvre sous l'advocation de la Visitation de Notre-Dame, et l'installa dans sa propre maison sise rue du *Nuncio Viejo* (vieux nonce) d'où lui vint son nom; il lui assigna des ren-

rentas y estatutos y llegó á alcanzar dos bulas de otros tantos pontífices, en que se aplicaban á la naciente creación no pocas concesiones y privilegios. La no escasa importancia del Hospital de Dementes, al cual por la dignidad de que estuvo revestido el fundador se conocía ya vulgarmente por el *Nuncio*, vióse con los años acrecentada por la piedad de otros dos esclarecidos varones, Juan de Vergara y Alfonso Martínez, bien conocido el primero en el campo de las letras patrias, y á cuya memoria, como á la de Ortiz, se dedicaron ciertas inscripciones que irán en su lugar.

tes, lui donna des statuts, et parvint à obtenir deux bules de deux autres pontifes, par lesquelles la naissante fondation jouissait de nombreuses concessions et privilèges. La grande importance de l'hôpital de fous, qui, à cause de la dignité dont était revêtu le fondateur était déjà connu sous le nom du *Nuncio* (nonce), augmenta avec le temps par la piété de deux autres hommes remarquables, Juan de Vergara et Alfonso Martinez, bien connu le premier dans les lettres espagnoles; on a dédié à sa mémoire, ainsi qu'à celle d'Ortiz, plusieurs inscriptions dont nous parlerons en temps opportun.

Ocupaba la silla primada el ilustre arzobispo de Toledo Sr. Lorenzana, y deseando aquel inolvidable prelado dotar al Nuncio de un buen edificio, digno de su loable fin, después de elegido el conveniente sitio, encargó al arquitecto Don Ignacio Haam la dirección de los trabajos que, comenzados en Junio de 1790, se dieron por concluidos á fines del 93.

Etant Lorenzana archevêque de Tolède, et comme cet inoubliable prélat voulut donner au Nuncio un bon édifice digne de l'objet auquel il était destiné après avoir choisi l'emplacement, il chargea l'architecte Don Ignacio Haam la direction des travaux, lesquels, commencés en Juin 1790, terminèrent vers la fin de 93.

Con citar la fecha en que se elevó la actual fábrica, déjase suponer que el estilo que en ella campea es el greco-romano. La planta es un bastante extenso cuadrilongo, y el edificio, cuyos materiales son ladrillo y piedra

Rappelant la date de l'actuelle construction, on suppose bien que le style en est le gréco-romain. L'emplacement est un assez grand quadrilatère, et l'édifice, en briques et pierre de taille, présente ses quatre faça-

de sillería, presenta sus cuatro fachadas completamente exentas de toda otra casa ó agregado. La principal, que viene á dar sobre la calle Real, tiene una portada de piedra compuesta de dos cuerpos superpuestos, jónico y dórico respectivamente; correspondiendo al primero dos grupos de á dos columnas pareadas, que dejan tres intercolumnios cerrados por verjas de hierro, sobre las cuales asienta un cornisamento en cuyo friso hay esta inscripción:

des complètement isolées. La principale, qui donne sur la rue *Real*, a un frontispice en pierre composé de deux corps superposés, ionien et dorique; au premier correspondent deux groupes de deux colonnes appareillées qui laissent trois entre-colonnements fermés par des grilles en fer, au-dessus desquelles se trouve un entablement dont la frise porte cette inscription:

MENTIS INTEGRAE SANITATI PROCURANDAE AEDES CONSILIO SAPIENTI CONSTITUTAE. ANN. DOM. MDCCXCIII. (1)

La disposición del cuerpo jónico es análoga á la del primero; hay además entre sus columnas un antepecho de piedra, y por cima de ellas un gran escudo del cardenal Lorenzana, sostenido por dos ángeles. El resto de la fachada principal ocupan veinticuatro ventanas con su marco de piedra, distribuidas simétricamente en ambos pisos, á un lado y otro del frontispicio. Las demás fachadas siguen en los huecos de que están provistas el gusto que priva en la principal.

Da entrada la puerta á un espacioso vestíbulo sustentado por

La disposition du corps ionien est analogue à celle du premier; il y a en plus entre ses colonnes un parapet en pierre, et au-dessus un grand écusson du cardinal Lorenzana soutenu par deux anges. Le reste de la façade principale est occupé par vingt-quatre fenêtres, avec leurs bâtis en pierre, distribuées symétriquement dans les deux étages, à chaque côté du frontispice. Les autres façades sont du style de la principale.

La porte livre passage à un spacieux vestibule soutenu par

(1) Casa con sabio consejo edificada para procurar la completa sanidad del entendimiento. Año del Señor 1793.

(1) Maison bâtie par inspiration de sagesse pour tâcher de guérir complétement l'entendement. An du Seigneur 1793.

cuatro columnas dóricas (las dos más interiores de la portada más otras dos contrapuestas á ellas en el fondo del vestíbulo), viéndose al frente el ingreso á la escalera que conduce á las habitaciones superiores. Varias son las puertas de este atrio; sobre las dos situadas en ambos muros laterales aparecen dos lápidas de mármol con otras tantas inscripciones. La de la izquierda dice así:

EL MUI REUERENDO SEÑOR PROTONOTARIO FRANCISCO ORTIZ, NUNCIO APOSTÓLICO Y CANÓNIGO DE ESTA SANTA IGLESIA PRIMADA, FUNDÓ EN SUS CASAS PROPRIAS EL HOSPITAL DE INOCENTES, AÑO DE 1483, I NOMBRÓ POR PATRONO AL ILUSTRISSIMO CABILDO DE LA MISMA SANTA IGLESIA, EN EL DE 1508.

Y la del opuesto lado, es como sigue:

EL EMINENTÍSIMO SEÑOR DON FRANCISCO ANTONIO LORENZANA CARDENAL ARZOBISPO DE TOLEDO, CON ACUERDO DE SU CABILDO QUE ES PATRONO PERPETUO DE ESTE HOSPITAL LE MANDÓ HACER DE NUEVO PARA MEJOR CURACION DE LOS ENFERMOS. EMPEZÓSE EN EL AÑO DE 1790 I SE ACABÓ EN EL DE 1793.

quatre colonnes doriques (les deux plus intérieures du frontispice, plus deux autres en face, dans le fond du vestibule); vis à vis se trouve l'entrée de l'escalier qui conduit aux appartements supérieurs. Il y a plusieurs portes dans ce porche; sur les deux situées dans les deux murs latéraux on voit deux marbres portant chacun une inscription. Celui de gauche dit:

LE TRES-RÉVÉREND SEIGNEUR PROTONOTAIRE FRANCISCO ORTIZ, NONCE APOSTOLIQUE ET CHANOINE DE CETTE SAINTE EGLISE PRIMATE, FONDA DANS SES PROPRES MAISONS L'HOPITAL DE FOUS AN DE 1483, ET LE PLAÇA SOUS LE PATRONAGE DU TRES-ILLUSTRE CHAPITRE DE LA MEME SAINTE ÉGLISE, EN 1508.

Dans celui de l'autre côté on lit:

LE TRES-ÉMINENT SEIGNEUR DON FRANCISCO ANTONIO LORENZANA CARDINAL ARCHEVEQUE DE TOLEDE, D'APRES AVIS DE SON CHAPITRE A QUI CORRESPOND LE PATRONAGE PERPÉTUEL DE CET HOPITAL, LE FIT CONSTRUIRE Á NOUVEAU POUR GUÉRIR LE MIEUX POSSIBLE LES MALADES. IL FUT COMMENCÉ L'AN 1790, ET TERMINA EN 1793.

La escalera es de piedra y notablemente grandiosa. Sube desde el vestíbulo á la capilla, distribuida en dos tramos qne dejan entre sí un descanso; arrancando desde éste, á más del principal, otros cuatro, con gradas de madera, entre sí contrapuestos, y de los cuales dos van también en dirección á la capilla y los restantes alcanzan el vestíbulo superior que cae á plomo del del piso bajo. Cuatro columnas jónicas asentadas sobre pedestales (dos del lado del vestíbulo y otras dos próximas á la entrada á la capilla) parecen sostener la techumbre de la gran caja de la escalera. A ambos lados de la puerta de acceso á la capilla obsérvanse dos retratos de no escaso mérito y tamaño, de los bienhechores Ortiz y Alfonso Martínez, con inscripciones laudatorias pintadas al pie de los propios cuadros. La del retrato del fundador, sita á la derecha, expresa lo siguiente:

FUNDÓ Y DOTÓ ESTE INSIGNE HOSPITAL DE NUESTRA SEÑORA DE LA VISITACION EL REVERENDÍSIMO SEÑOR D. FRANCISCO ORTIZ, NUNCIO APOSTÓLICO, CANÓNIGO DE ESTA SANTA IGLESIA, ARCEDIANO DE BRIBIESCA, VARON SANTO, PIADOSO Y PRUDENTE. DEJÓ LA ADMINISTRACIÓN Y

L'escalier, en pierre, est grandiose. Il va du vestibule à la chapelle, distribué en deux montées avec un palier partant de celui-ci, en sus du principal, quatre autres avec marches en bois, opposés les uns aux autres; deux vont vers la chapelle et les autres arrivent jusqu'au vestibule supérieur qui tombe à pic sur celui du rez-de-chaussée. Quatre colonnes ioniennes sises sur des piédestaux (deux du côté du vestibule et deux autres près de la chapelle) paraissent soutenir la toiture de la grande cage de l'escalier. Aux deux côtés de la porte d'entrée de la chapelle on voit deux portraits de mérite et d'assez grandes dimensions, des bienfaiteurs Ortiz et Alfonso Martinez, avec des inscriptions de louange peintes au pied des tableaux mêmes. Celle du portrait du fondateur, à droite, porte:

CET INSIGNE HOPITAL DE NOTRE-DAME DE LA VISITATION A ÉTÉ FONDÉ ET DOTÉ PAR LE TRES-RÉVÉREND SEIGNEUR DON FRANCISCO ORTIZ, NONCE APOSTOLIQUE, CHANOINE DE CETTE SAINTE EGLISE, ARCHIDIACRE DE BRIBIESCA, HOMME SAINT, PIEUX ET PRUDENT. IL EN LAISSA L'AD-

GOBIERNO, CON TODA SOBERANÍA Á LOS ILUSTRÍSIMOS Y REVERENDISIMOS SEÑORES DEAN Y CABILDO DE ESTA SANTA IGLESIA DE TOLEDO, PRIMADA DE LAS ESPAÑAS. ACRECENTÓ MUCHO SUS RENTAS Y HOSPITALIDAD EL SEÑOR DOCTOR JUAN DE VERGARA CANÓNIGO DE LA MISMA SANTA IGLESIA, MUY INSIGNE EN VIRTUD Y LETRAS, DIVINAS Y HUMANAS, AÑO DE MCCCCLXXXIII.

Por bajo del retrato de Martínez, que juzgamos mejor que su compañero, dice así:

EL ILUSTRÍSIMO SEÑOR DEAN Y CABILDO DE ESTA SANTA IGLESIA, PATRONOS PERPETUOS DE ESTE HOSPITAL, MANDARON PONER ESTE RETRATO DEL LICENCIADO ALFONSO MARTÍNEZ, RACIONERO DE ESTA SANTA IGLESIA, NATURAL DEL LUGAR DE VARGAS, FUE XXX AÑOS RECTOR DE ESTE HOSPITAL EN EL QUE EJERCITÓ LA CARIDAD CON MUCHA LARGUEZA PUES EN VIDA Y EN MUERTE DIO X MIL DUCADOS PARA ESTA HOSPITALIDAD. FUE UN SACERDOTE MUY EJEMPLAR EN TODAS LAS VIRTUDES, MURIÓ DE

MINISTRATION ET GOUVERNEMENT, AVEC TOUS POUVOIRS, AUX TRES-ILLUSTRES ET TRES-RÉVÉRENDS SEIGNEURS DOYEN DU CHAPITRE ET CHAPITRE DE CETTE SAINTE ÉGLISE DE TOLEDE, PRIMATE DES ESPAGNES. LE DOCTEUR JUAN DE VERGARA, CHANOINE DE LA MEME SAINTE ÉGLISE, TRES-INSIGNE EN VERTU ET LETTRES DIVINES ET HUMAINES, AUGMENTA BEAUCOUP LES RENTES ET HOSPITALITÉ DUDIT ÉTABLISSEMENT, AN DE MCCCCLXXXIII.

Au-dessous du portrait de Martinez, meilleur, d'après nous, que celui de son compagnon, on lit:

LE TRES-ILLUSTRE DOYEN ET CHAPITRE DE CETTE SAINTE ÉGLISE, PATRONS PERPÉTUELS DE CET HOPITAL, FIRENT APPOSER CE PORTRAIT DU LICENCIÉ ALFONSO MARTINEZ, PRÉBENDÉ DE CETTE SAINTE ÉGLISE, NATUREL DU VILLAGE DE VARGAS; FUT PENDANT TRENTE ANS RECTEUR DE CET HOPITAL, OU IL EXERÇA LARGEMENT LA CHARITÉ, CAR DURANT SA VIE ET A SA MORT IL DONNA DIXMILLE DUCATS POUR CETTE HOSPITALITÉ. IL FUT UN PRETRE TRES-EXEMPLAIRE DANS TOUTES LES VERTUS; IL MOURUT A

EDAD DE LXXIII AÑOS Á XVIII DE FEBRERO DE MDCLXI.

La puerta de ingreso á la capilla nada de notable ofrece. Sobre ella aparecen estas palabras: *¡Sacellum venerandum!* (venerando santuario) y más arriba un escudo cardenalicio con las armas de la Catedral. La capilla ú oratorio, que ocupa la parte céntrica del edificio, no deja de ser elegante y lindo. Es de planta elíptica y se halla realzado por un cuerpo de arquitectura, compuesto de pilastras corintias, entre las cuales cuelgan guirnaldas; sobre la cornisa descansa la media naranja, en cuyo nacimiento se abren algunas claraboyas que prestan bastante luz á la estancia. El sencillo retablo del único altar que hay en la capilla va ocupado por un buen lienzo de Goya, en que se representa á *Jesús crucificado.* En los muros de los costados se forman dos grandes arcos resguardados por sólidas rejas, tras las cuales oyen misa los dementes de ambos sexos.

El interior del establecimiento responde perfectamente al objeto á que está destinado. Entrase á sus patios (que son cuatro, de simétrica arquitectura adecuada al resto de la fábrica) y depen-

L'AGE DE LXXIII ANS, LE XVIII FÉVRIER MDCLXI.

La porte d'entrée de la chapelle n'offre rien de remarquable. Au-dessus on voit ces mots: *¡Vénérable sanctuaire!* et plus haut un écusson cardinalice aux armes de la Cathédrale. La chapelle ou oratoire, qui occupe la partie centrale de l'édifice est joli et élégant. D'emplacement en forme elliptique, rehaussé par un corps d'architecture composé de pilastres corinthiens entre lesquels sont appendues des guirlandes; sur la corniche repose la rotonde, dans la naissance de laquelle s'ouvrent quelques lucarnes qui donnent assez de lumière à la pièce. Dans le rétable si simple de l'unique autel de la chapelle on remarque une belle toile de Goya représentant *Jésus crucifié.* Dans les murs des côtés on voit deux grands arcs garantis par de solides grilles derrière lesquelles entendent la messe les aliénés des deux sexes.

L'intérieur de l'établissement répond parfaitement à l'objet auquel il est affecté. On entre dans ses cours (au nombre de quatre, d'une architecture symétrique et selon le style du reste de la

dencias por las puertas del vestíbulo situadas junto á la de la gran escalera; siendo tal la disposición del edificio que se halla partido en dos secciones iguales, á cada una de las cuales corresponden dos patios, reservada la de la derecha á los dementes varones, y á las mujeres la de la izquierda. Por los patios y galerías, así como también por dos grandes y ventiladas azoteas que dan á la fachada del Norte, y desde las cuales es muy agradable la vista de que se goza, vagan los acogidos cuya tranquila locura no hace necesaria la reclusión ó la camisa de fuerza. Ochenta hay actualmente, asistidos con el mayor esmero por las hermanas de la Caridad y los indispensables dependientes. Hoy, el hospital de locos, extinguido el patronato que sobre él ejerció el Cabildo, corre á cargo de la Junta de beneficencia, sosteniéndose con la cantidad asignada por la corporación provincial.

Conforme se sale del Nuncio, tómese la calle Real, que arranca en dirección de la derecha, y se hallará pronto el viajero en la plaza y

Convento de Carmelitas

Santa Teresa de Jesús fué en persona la instaladora en Toledo

bâtisse) et dépendances par les portes du vestibule placées près de celle du grand escalier; l'édifice est partagé en deux sections égales, correspondant deux cours à chacune d'elles; section de droite pour les hommes, et section de gauche pour les femmes. Dans les cours et les galeries, ainsi que dans deux grandes terrasses bien aérées d'où l'on contemple un beau panorama, se promènent les fous dont la tranquillité n'exige ni la réclusion ni la chemise de force. Il y en a quatre-vingts actuellement, très-bien soignés par les sœurs de la charité et par les employés indispensables. Aujourd'hui l'hôpital de fous, une fois terminé le patronage du chapître, est à charge de l'association de bienfaisance, et se soutient avec la somme que lui est assignée par la corporation provinciale.

Quand on sort du Nuncio, on prendra la rue Real, qui se dirige vers la droite, et le voyageur se trouvera bientôt dans la place et

Couvent des Carmélites

Sainte Thérèse de Jésus, en personne, fonda à Tolède une

de una comunidad carmelita de mujeres, acomodándola provisionalmente en 1569 en una casa cercana á la iglesia del Tránsito.

La comunidad sufrió después varias vicisitudes y mudanzas, trasladándose primero á otra situada en el llamado *Torno de las Carretas* é inmediata de la actual capilla de San José y más adelante, á otra bastante reducida que en *las Tendillas de Sancho Minaya* (junto al Hospital de la Misericordia) poseía el vecino de Toledo Alonso Franco; hasta que por último en 1607, siendo priora sor Beatriz de Jesús, sobrina de Santa Teresa, adquirieron las casas de Don Fernando de la Cerda, sobre las que se edificó el convento actual.

El local reune buenas condiciones de luces y capacidad, pero carece de unidad en su edificación, circunstancia que advertirá quien le observe desde la Vega alta, fuera ya de los muros; y en efecto, mientras el ala izquierda es elegante y hasta suntuosa, presentando más bien que de convento de monjas el aspecto de palacio italiano del Renacimiento, la de la derecha y también la iglesia son de más modesta aunque de sólida y bien construida fábrica.

communauté carmélite de femmes, et elle l'y installa provisoirement, en 1569, dans une maison près de l'église du *Tránsito*.

La communauté subit, dans la suite, plusieurs vicissitudes et changements; elle fut d'abord transférée à une autre maison dans l'endroit appelé *Torno de las Carretas* (tour des charretes), auprès de la chapelle actuelle de Saint Joseph, et, plus tard, à une autre plus petite que Alonso Franco, habitant de Tolède, possédait dans les *Tendillas de Sancho Minaya*, près de l'hôpital de la Miséricorde; et cela jusqu'au moment où en 1607, étant prieure sœur Béatrice de Jésus, nièce de Sainte Thérèse, la communauté acquit les maisons de Don Fernando de la Cerda, sur lesquelles on bâtit le couvent actuel.

Le local est assez clair et assez spacieux, mais il manque d'unité dans sa construction, chose que l'on remarquera quand on l'observe de la *Vega alta*, déjà hors des murs; et en effet, tandis que l'aile gauche est élégante et même somptueuse, présentant, plutôt que l'aspect d'une couvent de religieuses, l'aspect d'un palais italien de la Renaissance, l'aile droite, et aussi l'église, sont plus modestes, quoique solides et bien bâties.

La portada que da ingreso al templo es sencilla y de sillería; sobre ella y colocada en una hornacina vese una imagen de *San José* (patrono del convento) con Jesús niño, puesta aquí en 1697 á expensas de algunos devotos, según declara una corta inscripción que hay por bajo del nicho. El interior de la iglesia es medianamente espacioso, constando de una sola nave en forma de cruz latina. Corta la bóveda en el crucero una media naranja, en cuyas cuatro pechinas van representados pictóricamente varios Santos. En el altar mayor hay un buen cuadro de grandes dimensiones, firmado por Antonio Pereda, cuyo asunto es: *la Virgen María, el niño Jesús y San José*, ante quienes ofrecen, arrodillados, sus corazones, San Agustín y Santa Teresa de Jesús, escena que contemplan el Padre Eterno y varios ángeles. Otras dos pinturas medianas se observan en los dos altares del crucero y son *San José con el niño dormido en sus brazos* á la derecha y *Jesús con la cruz á cuestas* á la izquierda; como medianas también son las que, colocadas en otros dos altares, ya cerca de los pies de la iglesia, representan escenas de la vida de Santa Teresa.

La façade principale est simple et en pierre de taille; sur cette façade, et placée dans une niche, on voit l'effigie de *Saint Joseph* (patron du couvent) et avec lui Jésus enfant; effigie placée là en 1697 aux frais de quelques dévots, selon ce que nous apprend une petite inscription placée au-dessous de la niche. L'intérieur de l'église est assez spacieux: c'est une seule nef en forme de croix latine. La voûte est coupée, dans le transept, par une coupole mi-sphérique, dans les quatre pendentifs de laquelle sont peints plusieurs Saints. Dans le maître-autel il y a un bon tableau de grandes dimensions, signé par Antonio Pereda, et dont le sujet est: *la Vierge Marie, l'enfant Jésus et Saint Joseph*, devant lesquels offrent leurs cœurs, à genoux, Saint Augustin et Sainte Thérèse de Jésus; le Père Eternel contemple cette scène, accompagné de plusieurs anges. On remarque encore, dans les deux autels du transept, d'autres tableaux, médiocres, et un *Saint Joseph avec l'enfant endormi dans ses bras*, à droite, et à gauche, *Jésus portant sa croix;* les tableaux qui se trouvent près du fond de l'église, et qui représentent des scènes de la vie de Sainte Thérèse, sont médiocres aussi.

Finalmente, en una capilla que hay junto al presbiterio, del lado del evangelio, consérvase empotrada en la pared una gran lápida de mármol blanco con adornos de lo blanco y negro, en que se dice reposa allí juntamente con su mujer Doña Vicencia Correa, el caballero portugués Francisco Leiton, comendador de la Orden de Cristo y natural de Coimbra, que sirvió á los reyes Felipe III y IV. Por bajo de la inscripción va el heráldico escudo de relieve, ostentando tres barras y una estrella; y encima del casco, un lechón, curioso emblema parlante del apellido.

Desde la plaza de las Carmelitas, sígase la calle de su mismo nombre hasta dar vista á la puerta del Cambrón, que se dejará á la derecha y describiremos más tarde; junto á aquella puerta estuvo la entrada de lo que fué convento de

San Agustín

Esta inhabitada y solitaria ruina, compuesta hasta hace poco de algunos restos de paredes y de un inmenso solar en el que casi ni escombros quedaban, ocu-

Finalement, dans une chapelle qui se trouve près du sanctuaire, du côté de l'évangile, on conserve, enchâssée dans le mur, une grande pierre en marbre blanc avec ornements en marbre blanc et noir; on dit que là repose, auprès de sa femme Doña Vicencia Correa, le chevalier portugais Francisco Leiton, commandeur de l'ordre du Christ et naturel de Coïmbre, lequel chevalier était au service des rois Philippe III et IV. Au-dessous de l'inscription se trouve l'écusson nobiliaire, en relief, portant trois barres et une étoile; et, au-dessus du casque un cochon de lait (en espagnol, *lechón*) curieux emblème parlant du nom du chevalier.

De la place des Carmélites, que l'on suive la rue du même nom jusqu'à ce que l'on aperçoive la porte du Cambron, que l'on laissera à droite et que nous décrirons plus tard; près de cette porte se trouva l'entrée de ce qui fut couvent de

Saint Augustin

Cette ruine solitaire et inhabitée, composée aujourd'hui de quelques restes de murs et d'une immense portion de terrain où il ne reste même plus de décom-

pa sin embargo uno de los más históricos sitios de nuestra ciudad, y va unida á las más remotas tradiciones. Entiéndese por todos los cronistas estuvo aquí uno de los suntuosos palacios de los reyes visigodos, siendo éste el habitado preferentemente por Don Rodrigo; aquí hubieron de tener lugar, á ser cierta la tan divulgada conseja de los amores de Florinda con el último monarca godo, los tristes sucesos que tan caros costaron á España. Apoderados de Toledo los agarenos, el palacio gótico se convirtió en alcázar de los gobernadores y reyes independientes toledanos y hubo de ver nacer entre sus muros y ejercer su inagotable caridad para con los cautivos cristianos, según otra leyenda, á la ilustre virgen Santa Casilda. Reconquistada que fué nuestra ciudad, siguió sirviendo como morada real en algunas ocasiones, poseyéndolo también Don Fadrique, hermano de Alfonso el Sabio; Doña María de Molina lo cedió al santo caballero Don Gonzalo Ruiz de Toledo, quien á su vez lo donó á la Orden de San Agustín, ya establecida en Toledo desde la época de Alfonso X. En poder, pues, de los Agustinos, aquí trasladados desde un local extra-muros no lejano del camino que condu-

bres, presque, occupe cependant un des endroits les plus historique de notre ville, et est unie aux traditions les plus anciennes. Tous les chronistes disent qu'ici se trouva un des plus somptueux palais des rois visigoths; celui-ci fut le palais préféré de Don Rodrigo; c'est ici qu'eurent lieu, si les amours de Florinde et du dernier monarque goth ne sont pas une fable, les tristes événements qui coûtèrent si chers à l'Espagne. Maîtres de Tolède les sarrasins, le palais gothique devint le palais des gouverneurs et des rois indépendants de Tolède, et il vit naître dans ses murs, et exercer une intarissable charité envers les chrétiens captifs, l'illustre vierge Sainte Casilde. Une fois notre ville reconquise, il fut encore demeure royale dans quelques occasions; il fut habité par Don Fadrique, frère d'Alphonse le Sage; Doña Maria de Molina le céda au saint chevalier Don Gonzalo Ruiz de Tolède, lequel, à son tour, en fit don à l'ordre de Saint Augustin, déjà établi à Tolède dès l'époque d'Alphonse X. Il continua en pouvoir des Augustins venus ici d'un local extra-muros, non loin du chemin qui conduit au monastère de Saint Bernard, depuis le XIVe siècle jusqu'au renvoi des moines en Espagne,

ce al monasterio de San Bernardo, continuó desde el siglo XIV hasta la exclaustración del presente, después de cuyo suceso, un especulador derribó en mal hora el monasterio é iglesia, que eran de apreciable arquitectura del Renacimiento y contenían algunas pinturas igualmente dignas de estimación. Nada de esto queda hoy, pues hasta los fragmentos decorativos que aún se conservaban, pertenecientes al antiguo palacio árabe y de los monarcas castellanos, fueron trasladados al Museo provincial, donde existen actualmente. En cambio se ha concebido y puesto en ejecución la no muy acertada idea de convertir el antiguo alcázar y monasterio, que tantos recuerdos evocan, en matadero público de reses.

Tan sólo vemos en pie los restos de la portada, consistentes en un arco de ingreso, hoy tapiado (igualmente que otras dos puertas laterales), y dos columnas jónicas estriadas que sostienen un cornisamento, en cuyo friso se lee abreviadamente esta frase:

au siècle présent; et, après cet événement un speculateur démolit le monastère et l'église, lesquels étaient de bonne architecture Renaissance et contenaient quelques peintures, également dignes d'être remarquées. Rien n'en reste aujourd'hui, car même les fragments décoratifs que l'on conserve encore, appartenant à l'ancien palais arabe et aux monarques castillans, tout fut transféré au Musée provincial, où ils sont actuellement. En revanche on a imaginé et l'on a commencé à mettre à exécution la malheureuse idée de convertir l'ancien palais et monastère, lesquels rappellent tant de souvenirs, en abattoir public.

Nous ne voyons debout que les restes de la façade, consistant en un arc d'entrée, aujourd'hui muré, ainsi que deux autres portes latérales, et deux colonnes ioniennes striées, lesquelles soutiennent un entablement dans la frise duquel on lit cette phrase en abrégé:

SAGITASTI, DOMINE, COR MEUM (1).

(1) Asaeteaste, Señor, mi corazón.

(1) Seigneur, vous avez percé mon cœur.

Costéanse las ruinas de San Agustín tomando la *bajada al puente de San Martín.* Adosado al muro trasero del convento estuvo el *Rastro nuevo*, que edificó en el siglo XVI el corregidor de Toledo Gutiérrez Tello, con destino á la venta de carneros. Pásase luego bajo la *puerta nueva de San Martín*, construida en 1864, siendo alcalde de Toledo el Sr. Arza y Orrantia, y arquitecto municipal Don Santiago Martín. Hízose con el objeto de facilitar la vigilancia en el ramo de Consumos, por lo que cierra completamente esta calle ó bajada, dejando tan sólo tres arcos ojivales de ingreso, el central mayor que los laterales. Una serie de almenas corona este muro ó puerta, cuya fábrica es de ladrillo.

Al finalizar la bajada, se encuentra el espectador ante el

Puente de San Martín

Poco nuevo podría decirse ahora acerca de la historia de esta notable obra del siglo XIV, fuera de lo que declaran tres inscripciones que más abajo van copiadas; y por tanto, á ellas remitimos al curioso (1). El puente es de sillería, sumamente sólido

(1) Aparte de las noticias á que en el texto me refiero, conocida es en Toledo la anécdota según la cual, apesa-

On côtoie les ruines de Saint Augustin prenant la *descente au pont de Saint Martin.* Adossé au mur de derrière du couvent, se trouvait le *Rastro* (marché) neuf, fait, au XVI.e siècle, par le corregidor de Tolède Gutierrez Tello, pour la vente des moutons. L'on passe ensuite sous la *porte neuve de Saint Martin*, construite en 1864, étant maire de Tolède, Mr. Arza y Orrantia, et architecte municipal Don Santiago Martin; l'objet poursuivi était la surveillance de l'octroi; c'est à ce motif qu'elle ferme en entier la rue ou descente, ne laissant que trois arcs ogivaux, celui du centre plus grand que ceux des côtés. Une série de créneaux couronnent ce mur ou porte, dont la bâtisse est en briques.

Aubout de la descente le spectateur se trouve devant le

Pont de Saint Martin

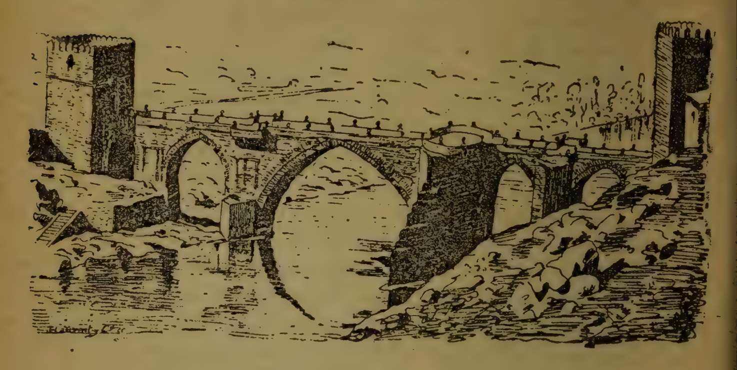
On pourrait dire peu de chose maintenant sur l'histoire de ce remarquable ouvrage du XIV.e siècle, en dehors de ce que déclarent trois inscriptions que nous copions au-dessous; et, par conséquent, c'est à elles que nous renvoyons le visiteur (1). Le

(1) Outre les faits auxquels je fais allusion dans le texte, on connait dans Tolède l'anecdote d'après laquelle, in-

y bien construido; tiene cinco arcos ligeramente apuntados, de

pont est en pierre de taille, très-solide et bien construit; il a cinq

Puente de San Martín



Pont de San Martín

los cuales el central es muy grandioso. A uno y otro extremo va flanqueado por dos fuertes torreones, precaución necesaria y muy acostumbrada en la época en que se levantó, para evitar sorpresas y defender las entradas de las ciudades. Desde este punto de vista, el puente de San Martín es un curioso ejemplar de la arquitectura militar de la Edad Media.

arcs légèrement en pointe, et dont le central est grandiose. A l'un et à l'autre extrême il est flanqué de deux grosses tours, précaution nécessaire et très-habituelle à l'époque où il fut fait, pour éviter des surprises et défendre les entrées des villes. Sous ce rapport, le pont de Saint Martin est un curieux spécimen de l'architecture militaire du moyen âge.

---

dumbrado el arquitecto por un yerro que en la construcción del puente cometiera, y temeroso de que, quitadas las cimbras, se desplomasen los arcos con menoscabo de su honra profesional, confió el secreto á su esposa, quien saliendo sigilosamente de noche, prendió fuego al maderamen, salvando con este suceso atribuido á la casualidad, el buen nombre del constructor.

quiet l'architecte par une erreur commise dans la construction du pont, et craignant que, une fois les cintres enlevés, les arcs ne s'écroulassent, faisant ainsi peu d'honneur à ses connaissances, il confia son secret à sa femme, et celle-ci, sortant le soir sans être vue, mit le feu a l'échafaudage, sauvant ainsi par cet événement, attribué au hasard, le renom du constructeur.

Lo primero que se observa al ir á penetrar en el primer torreón, es un retablo ó imagen de la Virgen, colocada en su hornacina, según piadosa costumbre muy frecuente en nuestra ciudad. Lleva este torreón almenas y barbacanas, pero está muy desfigurado y distinto de lo que en un principio fué, pues sobre haber sufrido el arco de ingreso varios revocos por su parte interna y del lado que mira á la población, se añadió un cuerpo de edificio á la fábrica primitiva. En la fachada posterior del mismo torreón vese el escudo de armas de Toledo, flanqueado á ambos lados por dos reyes ó emperadores sentados en sus tronos, por bajo de los cuales y en dos lápidas campean las inscripciones que á continuación se copian. La de la izquierda, algo pedantesca en su forma literaria, dice así:

Ce que l'on remarque d'abord au moment de pénétrer dans la première grosse tour, c'est un rétable, ou image de la Vierge, placée dans sa niche, selon une pieuse habitude très-fréquente dans notre ville. Cette tour a des créneaux et une barbacane, mais elle est très-endommagée et tout autre que ce qu'elle a été, car outre que l'arc d'entrée a subi plusieurs retouches dans sa partie interne et du côté qui fait face à la ville, on ajouta un corps de bâtiment à la bâtisse primitive. Dans la façade postérieure de la même tour on voit l'écusson d'armes de Tolède, flanqué aux deux côtés de deux rois ou empereurs assis sur leurs trônes, au-dessous desquels et dans deux pierres se trouvent les inscriptions que nous copions à la suite. Celle de gauche, un peu prétentieuse dans sa forme littéraire dit:

REYNANDO CARLOS II N. S. LA IMPERIAL TOLEDO MANDÓ REEDIFICAR ESTA PUENTE CASI ARRUINADA CON LA INJURIA DE CINCO SIGLOS, DÁNDOLA NUEBO SER MEJORADO EN LA MATERIA, REFORMADO EN LA OBRA, AUMENTADO EN ESPACIOS Y HERMOSURA, EN QUE SIGUIENDO EL EXEMPLO

SOUS LE REGNE DE CHARLES II NOTRE SEIGNEUR, L'IMPÉRIALE TOLEDE FIT REBATIR CE PONT PRESQUE EN RUINES PAR L'INJURE DE CINQ SIECLES; IL REÇUT UNE NOUVELLE VIE, MEILLEURE, EN TANT QUE MATÉRIEL, IL REÇUT UNE REFORME DANS SA BATISSE; IL ACCRUT EN GRANDEUR

DE LOS PASSADOS, ALIENTA CON EL SUYO Á LOS VENIDEROS.

Y la de la derecha:

ESTA OBRA SE ACABÓ SIENDO CORREGIDOR D. FRANCISCO DE VARGAS Y LEZAMA, CAVALLERO DEL ORDEN DE CALATRAVA, DEL CONSEJO DE SU MAGESTAD EN EL REAL DE HACIENDA: Y COMISARIOS D. ALONSO JOSEF FERNANDEZ DE MADRID, CABALLERO DEL ORDEN DE SANTIAGO Y D. LUIS DE VILLALTA, EGAS, VIVANCO, REGIDORES: PEDRO CARRASCO MARIN Y GABRIEL ALONSO DE BUENDIA JURADOS. AÑO DE MDCXC.

Recorriendo ahora en toda su extensión el puente, se observará que el pretil con sus grandes bolas de piedra, es modificación relativamente moderna, como moderno es el solado, y así lo anuncia un letrero puesto en la baranda derecha y hacia la mitad del monumento, según el cual,

ET EN BEAUTÉ; IL A SUIVI L'EXEMPLE DONNÉ PAR LES PRÉCÉDENTS ET CEUX DE L'AVENIR S'INSPIRERONT EN LUI (1).

Et celle de droite:

CET OUVRAGE FUT TERMINÉ ÉTANT *CORREGIDOR* DON FRANCISCO DE VARGAS Y LEZAMA, CHEVALIER DE L'ORDRE DE CALATRAVA, DU CONSEIL DE SA MAJESTÉ, DANS LES FINANCES, ET COMMISSAIRES DON ALONSO JOSÉ FERNANDEZ DE MADRID, CHEVALIER DE L'ORDRE DE S.T JACQUES ET DON LUIS DE VILLALTA, EGAS, VIVANCO, RÉGISSEURS; PEDRO CARRASCO MARIN ET GABRIEL ALONSO DE BUENDIA, JURÉS, AN MDCXC.

Parcourant maintenant le pont dans toute son étendue, on remarquera que le parapet, avec ses grandes boules en pierre, est une modification relativement moderne, ainsi que le pavé; et c'est ce qu'annonce un écriteau placé sur le parapet de droite, et vers la moitié du monument, et d'après lequel

(1) Voilà la traduction. Mais le tour français est loin d'égaler l'exagération de l'inscription espagnole; la langue espagnole se prête beaucoup à la redondance.

AÑO DE 1760 SE SOLÓ ESTE PUENTE.

Fórmanse sobre tres de los tajamares otros tantos ensanches ó plazoletas que permiten contemplar mejor la fábrica y sirven de refugio al transeunte al pasar de los vehículos. Colocada en la clave del arco central, del lado que mira á río abajo, distínguese una pequeña escultura sumamente carcomida por los siglos, que representa según unos á una mujer y según otros á un prelado; para aquéllos conmemora el hecho de que en una nota nos hicimos cargo, relativa á la consorte del arquitecto; para éstos y aun para nosotros es un recuerdo dedicado al ilustre arzobispo Tenorio, restaurador del puente, opinión tanto más probable cuanto que la figurilla aparece sentada y lleva mitra en la cabeza.

Situado el visitante en la mitad del puente goza de una perspectiva pintoresca, que no deja de ofrecer contrastes, pues en tanto que dirigiendo la mirada hacia la izquierda se ofrece el río encajado entre las peñas, que comunican al paisaje un carácter duro y áspero, al dar media vuelta en sentido opuesto la vista se espacia ante el risueño cuadro que pre-

EN L'AN 1760 ON FIT LE PAVÉ DE CE PONT.

Sur trois des avant-becs se forment autant de ronds-poins qui permettent de contempler plus à l'aise la bâtisse et servent de refuge au passant lorsqu'il vient des voitures. Placée dans la clef de l'arc central, du côté de l'aval, on distingue une petite sculpture extrêmement vermoulue par les siècles; cela représente, d'après quelques-uns une femme, et d'après d'autres un prélat; pour les premiers, cela rappelle un fait que nous avons expliqué dans une note; et, pour ces derniers, ce serait un souvenir en mémoire de l'illustre archevêque Tenorio, restaurateur du pont; ce dernier avis est d'autant plus probable que l'effigie est assise et porte une mitre sur la tête.

Placé le visiteur dans la moitié du pont, il jouit d'une perspective pittoresque, car en regardant vers la gauche, on aperçoit la rivière enchâssée dans les roches, lesquelles donnent au paysage un aspect dur et âpre; si l'on fait demi-tour, la vue s'étend sur le riant tableau que présentent le Taje, ici large et paisible, le bain de la Cava, dont

sentan el aquí apacible y anchuroso Tajo, el baño de la Cava, de que á su tiempo se hablará, la frondosa vega y la Fábrica de Armas blancas.

El torreón segundo ó de salida es, sin duda, más interesante que su compañero, á causa de su mayor pureza arquitectónica. Su planta es exagonal, y como el otro, va coronado de almenas; interiormente tiene tres bóvedas provistas de cruzados nervios y una serie de arcos ya ojivales, ya en forma de herradura. Por cima del primero ó más interior consérvase, cobijada en su hornacina, una estatua del arzobispo de Toledo, *San Julián*, atribuida á Berruguete ó á Monegro; y sobre ella, ilegible ó poco menos á simple vista, hay una inscripción en todo igual á la que ya leímos visitando el Museo provincial (*Erexit factore Deo*, etc.; *vid.* pág. 621), que fué colocada como sus análogas de los demás puentes y puertas de Toledo, durante el reinado de Felipe II. Por bajo de la estatua, en fin, vemos otra lápida más importante por las noticias históricas que suministra, y cuyo contenido (abreviaturas aparte) es como sigue:

nous parlerons en son temps, la splendide *Vega* et la Fabrique d'Armes blanches.

La seconde grosse tour, ou de la sortie, est sans doute plus intéressante que sa compagne, à cause de sa plus grande pureté architectonique. La forme est exagonale, et, comme l'autre, elle est couronnée de créneaux; intérieurement elle a trois voûtes pourvues de nerfs croisés et une série d'arcs tantôt ogivaux, tantôt en forme de fer à cheval. Au-dessus du premier ou plus intérieur se conserve, placée dans sa niche, une statue de l'archevêque de Tolède, *Saint Julien*, attribuée à Berruguete ou à Monegro; et sur elle, illisible presque à simple vue, une inscription en tout égale à celle que nous avons lue lors de notre visite au Musée provincial (*Erexit factore Deo*, &.ª; *vid.* pag. 621), fut placée, ainsi que celles des autres ponts et portes de Tolède, pendant le règne de Philippe II. Au-dessous de la statue, enfin, nous voyons une autre pierre, plus importante à cause des notices historiques qu'elle nous fournit, et dont le contenu est comme suit:

PONTEM CUJUS RUINAE IN DECLINI ALVEO PROXIME VISUNTUR FLU-

MINIS INUNDATIONE QUAE ANNO DOMINI MCCIII SUPER IPSUM EXCREVIT DIRUTUM TOLETANI IN HOC LOCO AEDIFICAVERUNT. IMBECILLA HOMINUM CONSILIA QUEM JAM AMNIS LAEDERE NON POTERAT PETRO ET ENRICO FRATRIBUS PRO REGNO CONTENDENTIBUS INTERRUPTUM. PETRUS TENORIUS ARCHIEPISCOPUS TOLETANUS REPARANDUM CURAVIT (1).

Ya fuera del torreón, puede observarse una bella ventana ojival que hay en el muro del Mediodía; y junto á la puerta de salida, una pequeña lápida empotrada en la fábrica, en que se indica haber sido muerta en este sitio una mujer en 2 de Febrero de 1690, sin otra noticia del caso. Tanto al interior como al exterior del torreón, descúbrense algunos *signos lapidarios* análogos á los que en otros monumentos se encuentran.

Frente á la salida del puente vese, vestida de armadura, la estatua del rey Alfonso VII (2) so-

Une fois hors de la grosse tour, on peut observer une belle fenêtre ogivale qui se trouve dans le mur du Midi; et près de la porte de sortie, une petite pierre enchâssée dans la bâtisse, pierre où l'on indique que là fut tuée une femme le 2 février 1690, sans autre détail. Tant à l'intérieur comme à l'extérieur de la grosse tour on découvre quelques *signes lapidaires* analogues à ceux trouvés dans d'autres monuments.

En face de la sortie du pont on voit, revêtue de son armure, la statue du roi Alphonse VII, (2)

(1) Los toledanos edificaron en este sitio un puente en reemplazo de otro destruído por la inundación acaecida en el año del Señor de 1203; cuyas ruinas se ven muy cerca de aquí, río abajo. Pero este nuevo puente, que había sufrido el embate de las aguas, fué interrumpido merced á los insanos juicios de los hombres, al disputarse el reino los hermanos Pedro y Enrique; y Pedro Tenorio, arzobispo de Toledo, ordenó fuese reparado.

(2) Así esta estatua como otras más que veremos en el transcurso de los Itinerarios, procede del real palacio de Madrid y fueron regaladas por Carlos III al cardenal Lorenzana, quien las destinó al ornato de los paseos y otros sitios públicos.

(1) Les habitants de Tolède édifièrent à cet endroit un pont en remplacement d'un autre détruit par l'inondation qui eut lieu en l'an du Seigneur 1203; on en voit les ruines tout près d'ici, en aval de la rivière. Mais ce nouveau pont qui avait subi les secousses des eaux fut interrompu à cause des travers des hommes, lorsque se disputaient le trône les frères Pedro et Enrique, et ce fut Pedro Tenorio, archevêque de Tolède, qui ordonna qu'il fût réparé.

(2) Cette statue, ainsi que d'autres que nous verrons dans le cours des Itinéraires, provient du palais royal à Madrid, et elles furent données par Charles III au cardinal Lorenzana: celui-ci les affecta aux promenades et autres lieux publics.

bre cuyo pedestal va grabada esta inscripción:

ALFONSO VII CORONADO EMPERADOR SOLEMNEMENTE EN LEON, AÑO DE MCXXXV DIO POR ARMAS Á TOLEDO UN EMPERADOR SENTADO EN EL TRONO. ESTÁ ENTERRADO EN LA SANTA IGLESIA PRIMADA DE TOLEDO.

Desde aquí el viajero habrá de volver sobre sus pasos, cruzando de nuevo el puente; y salido que sea de él, tomará la ronda ó cuesta que sube hacia la izquierda, paseo en otro tiempo conocido por *las Vistillas de San Agustín*, rodeando así los extensos solares de lo que fueron Rastro y convento de Agustinos, hasta dar nuevamente vista á la puerta del Cambrón, cuyo examen, con el de las estatuas que la preceden, dejamos aún para más adelante. Bajará el camino con árboles que arranca de frente al Cambrón y siguiendo una senda que se aparta á mano izquierda, hallará junto al río el tan conocido

Baño de la Cava

Aun cuando desde el puente de San Martín puede contemplarse esta interesante ruina, conducimos directamente á ella

sur le piédestal de laquelle est gravée cette inscription:

ALPHONSE VII, COURONNÉ EMPEREUR SOLENNELLEMENT Á LÉON, AN MCXXXV DONNA EN FAIT D'ARMES Á TOLEDE UN EMPEREUR ASSIS SUR LE TRONE. IL EST ENTERRÉ DANS LA SAINTE EGLISE PRIMATE DE TOLEDE.

D'ici, le voyageur reviendra sur ses pas, croisant de nouveau le pont; et une fois qu'il en sera sorti, il montera la côte qui va vers la gauche, promenade connue autrefois sous le nom de *Vistillas* de Saint Augustin, entourant ainsi les vastes terrains de ce qui fut le *Rastro* et couvent d'Augustins, jusqu'à voir de nouveau la porte du Cambron dont l'examen, ainsi que celui des statues qui la précèdent, sera remis à plus tard. On descendra le chemin orné d'arbres qui part d'en face du Cambron, et, suivant un sentier qui prend un peu à gauche, on trouvera près de la rivière la ruine si connue sous le nom de

Bain de la Cava

Quoique l'on puisse, du pont de Saint Martin, contempler cette intéressante ruine, nous y conduisons directement le voya-

al curioso viajero que sea gustoso de examinar de cerca sus detalles. Que el Baño de la Cava no es tal *baño* cosa es fuera de toda duda, y una ligera ojeada bastaría para convencerse de ello; pero la imaginación popular creyó ver aquí (ó fingió creerlo) los restos del recinto donde se solazaba la supuesta hija del conde Don Julian; y á tan singular conseja parecen dar realce la situación poética de que goza y su proximidad al antiguo alcázar del rey Rodrigo. Por lo demás, si alguna duda hubiera acerca del origen de este aislado torreón, quedaría desvanecida con los datos suministrados por una de las inscripciones del puente de San Martín, en la cual claramente se expresa que hubo otro inmediato, *cujus ruinae in declivi alveo proxime visuntur*. El carácter de la fábrica es evidentemente arábigo, lo cual hace suponer fué construido, bien en tiempo de alguno de los reyes moros de Toledo, ó bien con anterioridad, en el de los califas cordobeses; pero sobrevino en 1203 una terrible avenida que dió al traste con el puente, cuya elevación, por la traza, no debía de ser muy considerable.

Lo que hoy se conserva es, pues, el cuadrado torreón de ingreso, obra de piedra y ladrillo;

geur qui veuille en examiner de près les détails. Ce Bain de la Cava n'est nullement un *bain*; voilà qui est hors de doute, et un simple coup d'œil suffirait pour s'en convaincre; mais l'imagination populaire crut voir ici (ou elle feignit le croire) les restes de l'enceinte où étaient les appartements intimes de la fille supposée du comte Don Julian; l'emplacement tout poétique de cette ruine semble aider à l'imagination, surtout si l'on songe à sa proximité du palais du roi Rodrigue. D'ailleurs, si l'on avait quelque doute au sujet de l'origine de cette tour isolée, il sérait réduit à néant par les faits que fournit une des inscriptions du pont de Saint Martin; on y voit clairement qu'il y eut un autre pont tout près, *cujus ruinae in declivi alveo proxime visuntur*. Le caractère de la bâtisse est évidemment arabe, ce qui fait supposer que le pont fut construit, soit du temps de quelque roi maure de Tolède, soit bien avant, lors des califes de Cordoue; mais en 1203 il y eu une terrible avenue qui détruisit le pont, lequel ne devait pas être d'une grande élévation, d'après ce que l'on en peut voir.

Ce que l'on en conserve aujourd'hui c'est donc la grosse tour carrée d'entrée, ouvrage un

cuando existía intacto, tuvo, sin duda, tres pisos, uno destinado al tránsito, y al mismo nivel del puente, otro inferior á él, y el último en la parte de arriba para la guarda y defensa de la entrada; y de esto dan fe los restos de escalera que interiormente se observan. El ingreso al torreón se efectúa por un arco ojival apoyado en dos columnas de sencillos capiteles, de las cuales, la izquierda conserva, aunque muy desgastada por el tiempo, una inscripción arábiga, cuya versión, hecha bas-



Baño de la Cava

Bain de la Cava.

pierre et briques; quand elle était intacte, elle eut, sans doute, trois étages; un destiné au passage, au même niveau du pont, un autre au-dessous, et le troisième dans la partie haute, pour la garde et défense de l'entrée; et les restes de l'escalier en font foi, restes que l'on remarque à l'intérieur. L'entrée de la tour a lieu par un arc ogival appuyé sur deux colonnes de simples chapiteaux; celle de gauche conserve, quoique très-usée par le temps, une inscription arabe, et

tantes años há, no goza del mayor crédito. También en la fachada que da al Norte hay otro doble arco apuntado abierto mucho más en bajo que el anterior. A muy corta distancia de este torreón y ya aislado por las aguas, sobresale un aglomerado de argamasa que indica la situación del primer estribo del puente antiguo.

Abandonemos este pintoresco sitio á que tal encanto ha prestado la leyenda, para volver sobre nuestros pasos y llegar á poco al *cementerio de la Misericordia* en que no se verifican inhumaciones desde 1885, fecha de la última epidemia colérica. Redúcese á un patio en que se forma una galería con buenas columnas de piedra, y un agregado ó sencilla capilla de exiguas dimensiones, adornada con dos altares y una docena de cuadros. Ocupaba el emplazamiento de esta capilla hasta el siglo XVIII, en que fué destruida, una pequeña *ermita* dedicada á *San Ildefonso*. Frontera á este cementerio, hallamos la venerable

dont la version, faite il y a longtemps, ne jouit pas de grand crédit. Dans la façade du N. il y a un autre double arc en pointe, ouvert beaucoup plus bas que l'antérieur. A très-peu de distance de cette grosse tour et déjà isolé par les eaux, se détache un monceau de mortier qui indique l'emplacement du premier arc-boutant de l'ancien pont.

Abandonnons cet endroit pittoresque auquel la légende a prêté tant de charme, et revenons sur nos pas; nous arriverons sous peu au *cimetière de la Miséricorde*, où l'on n'enterre plus depuis 1885, date de la dernière épidémie cholérique. C'est une cour où se forme une galerie avec de bonnes colonnes en pierre; et un agrégé, ou simple chapelle de petites dimensions, ornée de deux autels et d'une douzaine de tableaux. L'emplacement de cette chapelle fut occupé, jusqu'au XVIII.e siècle, époque de sa destruction, par un petit *ermitage* dédié à *Saint Ildéphonse*. En face de ce cimetière nous trouverons la vénérable

Basílica de Santa Leocadia

Basilique de Sainte Léocadie

Pocos sitios, tal vez ninguno, podrán citarse en Toledo, esce-

Peu d'endroits, aucun peut être parmi ceux de Tolède, théâtre

nario constante de notables hechos históricos y fuente inagotable de tradiciones populares, tan favorecidos por la tradición y la historia como este hoy humilde templo, y en otro tiempo basílica real, ilustre panteón de reyes y de Santos. Por eso y aun dado que no encierra actualmente un superior interés artístico (hecha excepción de la notable escultura que en su lugar va citada), tiénele tan grande histórico, que no podemos dejar de recomendar á todo forastero, no abandone nuestra ciudad sin dedicar un breve espacio de tiempo al edificio de que tratamos.

Hay quien afirma hubo primitivamente en este lugar un templo pagano, opinión por lo menos dudosa. Sábese, sí, con certeza, que después de acaecido el martirio de la Virgen toledana Leocadia, eligieron sus compatriotas cristianos este ameno sitio arrullado por el rumor del Tajo, para su sepultura, levantando al poco tiempo sobre la tumba de la Santa una reducida ermita. El rey Sisebuto, estimulado por el prelado toledano San Eladio, edificó aquí un suntuoso templo «de labor muy prima y muy costosa» dice Mariana, ya desde aquel punto favorecido

constant de remarquables faits historiques et source inépuisable de traditions populaires, sont aussi favorisés par la tradition et par l'histoire, que ce temple, aujourd'hui modeste, et autrefois basilique royale, illustre panthéon de rois et de Saints. C'est à cause de cela, et quoiqu'il n'ait pas actuellement un grand intérêt artistique (à l'exception de la notable sculpture dont nous parlons en son temps) son intérêt historique est tellement grand que nous ne pouvons omettre de recommander au voyageur de ne pas abandonner notre ville sans consacrer quelques moments à l'édifice dont nous parlons.

Il y en a qui assurent qu'il y eut ici, d'abord, un temple païen; c'est une opinion tout au moins douteuse. L'on sait exactement qu'après le martyre de la vierge de Tolède Léocadie, ses compatriotes chrétiens choisirent cet endroit si agréable, bercé par le murmure du Taje, pour l'y enterrer; et peu de temps après s'éleva, sur la tombe de la Sainte, un petit ermitage. Le roi Sisebut, encouragé par le prélat de Tolède Saint Eladius, construisit ici un temple somptueux «d'un travail remarquable et très-coûteux», dit Mariana; et ces lieux furent dès lors favorisés par les

por monarcas, arzobispos y pueblo. Dentro de sus muros celebráronse varios de los famosos concilios (IV, V, VI y XVII), gloria de Toledo y de España, hecho que por sí solo bastaría á hacer ilustre esta basílica; y ellos fueron también testigos de la aparición de Santa Leocadia (año de 660) en el solemne momento de estar congregados el rey Recesvinto, San Ildefonso, la nobleza, el clero y la plebe, prodigioso suceso que narran con todos sus detalles escritores coetáneos y muchos otros más modernos. Ya se ha dicho que aquí se enterraron varios reyes visigodos y arzobispos; así, pues, *Tulga*, *San Ildefonso*, *San Eugenio*, *San Julián*, *San Eladio y Gunderico;* circunstancias todas que proporcionaron tal fama al templo y devoción hacia él, que ni aun cercada la ciudad por los africanos invasores, dejó de visitarle para celebrar la Pascua el fervoroso cuanto imprudente pueblo de Toledo, si se ha de dar crédito á algún antiguo cronista que así lo refiere.

Nada cierto se sabe del destino de la basílica durante la dominación agarena, aunque hace suponer fué destruida ó desmantelada el hecho de que en el pontificado del arzobispo Don Juan III (ó según otros en el reinado

monarques, les archevêques et le peuple. Au-dedans de ses murs eurent lieu plusieurs des fameux conciles (IV, V, VI et XVII), gloire de Tolède et de l'Espagne, et ce seul fait suffirait pour rendre célèbre cette basilique; ces murs furent aussi témoins de l'apparition de Sainte Léocadie (an 660) au moment solennel où étaient assemblés le roi Recesvinte, Saint Ildéphonse, la noblesse, le clergé et le peuple; et ce fait prodigieux est raconté, avec tous ses détails, par tous les écrivains du temps et plusieurs autres plus modernes. Nous avons déjà dit qu'ici furent enterrés plusieurs rois visigoths et des archevêques; *Tulga*, *Saint Ildéphonse*, *Saint Eugène*, *Saint Julien*, *Saint Eladius el Gunderic*; ces diverses circonstances donnèrent un tel renom au temple, que même lorsque la ville fut assiégée par les africains, on le visitait, et le peuple de Tolède, aussi religieux qu'imprudent, y célébra la Pâque, d'après ce qu'en dit un chroniqueur.

On ne sait rien sur ce qu'advint la basilique pendant la domination sarrazine, quoique l'on puisse supposer qu'elle fut détruite ou démantelée, car étant archevêque Don Juan III, ou, selon d'autres, pendant le règne

de Alfonso el Sabio), se llevó á cabo una reedificación, erigiéndose el templo en Colegial bajo la guarda de canónigos regulares de San Agustín. Pero el edificio sufrió posteriormente numerosas modificaciones, siendo tal vez restaurado en el siglo XV de orden del cardenal Mendoza; á mediados del XVIII recompúsose de nuevo la fábrica á expensas del vecindario de Toledo; pero destruida casi enteramente en tiempo de la guerra de la Independencia, de que tan doloroso recuerdo conserva la ciudad imperial, fué últimamente levantada gracias al esfuerzo de los toledanos, habilitándosela entonces para ermita, bajo el nombre de el *Cristo de la Vega*, cuya efigie en ella se venera. El cabildo Catedral construyó en 1845 en su pórtico un panteón para su particular uso, hoy cerrado de orden superior desde 1885. Algunos de estos mismos datos hállanse recogidos en una inscripción que pronto copiaremos.

La basílica está rodeada de unos patios que tal vez dan idea de la extensión que antiguamente tuvo. Sobre la primera puerta de entrada obsérvase una lápida de mármol negro con la siguiente medrosa inscripción en caracteres dorados:

d'Alphonse le Sage, eut lieu une réédification, et le temple fut érigé en Collégiale sous la garde de chanoines réguliers de Saint Augustin. Mais l'édifice subit postérieurement de nombreuses modifications, et il fut peut être restauré au XV.e siècle, par ordre du cardinal Mendoza; vers la moitié du XVIII.e la bâtisse fut de nouveau refaite aux dépens des habitants de Tolède; mais, presqu'entièrement détruite du temps de la guerre de l'Indépendance, guerre dont la ville impériale garde un souvenir si douloureux, elle fut de nouveau relevée grâce aux efforts des habitants de Tolède, et on en fit dès lors un ermitage sous le nom de *Cristo de la Vega*, dont on y vénère l'effigie. Le chapitre bâtit en 1845, dans son portique, un panthéon pour son usage particulier; l'autorité supérieure l'a fait fermer depuis 1885. Quelques-uns de ces mêmes faits se trouvent réunis dans une inscription que nous copierons bientôt.

La basilique est entourée de quelques cours qui donnent peut-être une idée de l'étendue qu'elle occupa autrefois. Sur la première porte d'entrée on remarque une pierre en marbre noir avec cette peu rassurante inscription en caractères dorés:

SISTE VIATOR, LEOCADIÆ BASILICAM NE INTRATO, QUIN PRIUS LÉGITO AC MEDITATOR VOCEM QUAM TIBI NOMINE SINGULORUM HIC IN SEPULCRIS JACENTIUM, CAPITULUM ECCLESIÆ TOLETANÆ HISPANIARUM PRIMATIS EMITIT..... MEMOR ESTO JUDICII MEI, SIC ENIM ERIT ET TUUM. MIHI HERI, TIBI HODIE, ET DEIN. PRO ÆTERNA EORUM REQUIE DEUM ORA. ANNO DOMINI MDCCCXXXXVI. (1)

Dentro ya del primer patio se ve sobre la misma puerta, por su parte interior, otra también moderna, que es á la que poco há nos hemos referido. Dice así:

Une fois dans la première cour on voit sur la même porte, au dedans, une autre inscription, moderne aussi, dont nous parlions tout à l'heure. Elle porte:

TOLETI IN HOC PROPE TAGUM SUBURBIO, S. LEOCADIÆ V. ET M. PRIUS ÆDICULA POST MART. DICATA EXTRUITUR AC IN EA SEPELITUR ÆRA (sic) CCCXLVII. A SISEBUTO REGE BASILICA AMP. FORMA MAG. IN ALTUM ÆDIFICATUR Æ. DCL. ARABICA IN HISP. INCURSIONE, SOLO Æ QUATUR, Æ. DCCLII. CAPTA AB ALFON. VI CIVIT. TOLET. A JOANNE ARCHIEP. TOLET. SUP. RUINAS BREVIORI LOCO REÆDIFICATUR ET IN BASILICAM COLEGIALEM ERIGITUR Æ. MCC. POPULI TOLETANI ZELO DECORATUR ANNO DOMINI MDCCLXX. SED AB EXERCITU GALLO SUB NAPOLEONE HISP. IRRUENTE PER SUMMUM NEFAS PENITUS DIRUTA, SUMMA RELIGIONE EX PARTE SUPERÆDIFICATUR ANN. MDCCCXVI ET XXVI. AC DEMUM ARDENTI ZELO ET PIETATI IN TANTÆ PATRONÆ HONOREM DECORE AUGETUR AC NITORE ORNATUR ANNO MDCCCXLV. (2)

(1) Detente viajero, y no penetres en la Basílica de Santa Leocadia sin antes leer y meditar lo que, en nombre de cada uno de los difuntos aquí sepultados, te advierte el cabildo de la Iglesia de Toledo, primada de las Españas..... Ten presente mi juicio, pues así será el tuyo. Ayer me tocó á mí, hoy ó más adelante á ti. Ruega á Dios por su eterno descanso. Año del Señor de 1846.

(2) En la era de 347 erigióse en este arrabal cercano al Tajo, una capilla dedicada á Santa Leocadia Virgen y Mártir después de su martirio y en que se en-

(1) Arrête-toi, voyageur, et ne pénètre pas dans la basilique de Sainte Léocadie sans lire auparavant et méditer ce dont t'avertit ici le chapitre de l'église de Tolède, primate des Espagnes, au nom de chacun des morts ici enterrés..... Aie present mon jugement, car le tien sera de même. Hier se fut mon tour, aujourd'hui ou plus tard le sera le tien. Prie Dieu pour leur repos éternel. An du Seigneur 1846.

(2) En 347 on érigea dans ce faubourg, près du Taje, une chapelle dédiée à Sainte Léocadie, Vierge et Martyre, après son martyre, et l'on y ente-

La casa del ermitaño ó santero, que está á la derecha de este patio, da paso á otro cercado desde el cual puede contemplarse bien el exterior del ábside, única parte del edificio relativamente antigua que se conserva. Es de gusto mudéjar, en el último período de este arte, pues se observan aquí algunos preludios del renacimiento, cuales son sus arquillos de medio punto. Presenta el ábside, cuya planta es semicircular, cuatro órdenes superpuestos de arcos dúplices; en el más inferior figuran dobles arquitos semicirculares, en el segundo son ya ojivas túmidas inscritas en arcos lobulados: los del tercero son también ojivas túmidas pero circuidas por arcos reentrantes; y los del superior resultan iguales en un todo á los del primero. Antes

La maison de l'ermite, à droite de cette cour, livre passage sur une autre enceinte d'où l'on peut bien contempler l'extérieur de l'abside, unique partie de l'édifice relativement ancienne que l'on conserve. Elle est de goût *mudéjar*, dans la dernière période de cet art, car on remarque ici quelques préludes de la renaissance, tels que ses petits arcs de demi-point. L'abside, dont la base est mi-circulaire, présente quatre ordres superposés d'arcs doubles; dans le plus inférieur figurent de doubles petits arcs mi-circulaires; dans le second ce sont déjà des ogives lanceolées inscrites dans des arcs lobés; ceux du troisièmece sont aussi des ogives lanceolées mais entourées d'arcs rentrants; et ceux du supérieur resultent en tout

terró á aquella bienaventurada. En la era 650 el rey Sisebuto levantó una alta basílica de más anchas dimensiones, que en tiempo de la invasión de los árabes, era 752, fué echada por tierra. Conquistada la ciudad de Toledo por Alfonso VI reedificóla en menores proporciones el arzobispo Juan, siendo reconocida como basílica en la era 1200. En el año del Señor de 1770 fué decorada por el celo del pueblo toledano; pero destruida en absoluto con grave maldad por el ejército francés que bajo el mando de Napoleón había invadido á España, volvió en parte á ser reedificada con gran fe religiosa, años de 1816 y 26; y aun en 1815 fué elegantemente amplificada y graciosamente adornada con ardiente piedad y celo, en honor de tan gran Patrona.

rra cette bienheureuse. En 650 le roi Sisebut érigea une haute basilique de plus amples dimensions, détruite du temps de l'invasion des arabes, en 752. Une fois conquise la ville de Tolède par Alphonse VI, l'archevêque Jean la rebâtit dans des proportions moindres, et elle fut reconnue comme basilique en 1200. En l'an du Seigneur 1770 elle fut embellie par le zèle du peuple de Tolède; mais détruite en absolu et méchamment par l'armée française qui, sous les ordres de Napoléon, avait envahi l'Espagne, elle fut de nouveau en partie rebâtie avec une grande foi religieuse, dans les années 1816 et 1826; et même en 1845 elle fut élégamment élargie et gracieusement ornée avec une ardente piété et zèle, en honneur d'une aussi grande Patronne.

de retroceder, dejando atrás este segundo patio, pueden verse dos inscripciones arábigas en mármol blanco, empotradas en el muro exterior la decasa del santero, á derecha é izquierda de la puerta. Una de ellas es plana y cuadrilonga, en tanto que la otra presenta una superficie cilíndrica, cual si fuera un trozo de columna; esta última no ha sido traducida, tal vez por la mala conservación de sus caracteres, pero sí la primera, que, según antigua versión, encierra el epitafio de cierto gobernador moro toledano dicho Mahomad-ben-Ramin, fallecido el año 126 ó 226 de la hegira.

égaux à ceux du première. Avant de revenir sur ses pas, laissnat en arrière cette seconde cour, on peut voir deux inscriptions arabes en marbre blanc enchâssées dans le mur extérieur de la maison de l'ermite, à droite et à gauche de la porte. L'une d'elles est plane et quadrilatère, tandis que l'autre présente une surface cylindrique, comme si c'était un morceau de colonne; cette dernière n'a pas été traduite, peut être à cause du mauvais état des caractères; mais si la première qui, d'après une ancienne version, contient l'épitaphe d'un certain gouverneur de Tolède appelé Mahomad - ben - Ramin, mort l'an 126 ou 226 de l'Egire.

Al final del primer patio hállase la entrada al vestíbulo de la iglesia ó panteón de los canónigos, separado de aquél por una verja de hierro y bronce. Forma un recinto cuadrado y embaldosado, á cuya izquierda y derecha se forman dos galerías destinadas á los enterramientos de los capitulares y también de algunas personas legas, á quienes se concedió esta gracia. En el frente exterior de la ermita está la puerta, que es adintelada y sencilla, de piedra y con dos pilastras dóricas. Sobre ella y colocada en una hor-

A la terminaison de la première cour se trouve l'entrée au vestibule de l'église ou panthéon des chanoines, séparé de cellelà par une grille en fer et bronze. C'est une enceinte carrée et pavée, à la gauche et à la droite de laquelle se forment deux galeries destinées aux sépultures des capitulaires ainsi que de quelques personnes laïques auxquelles cette grâce fut accordée. Dans le front extérieur de l'ermitage se trouve la porte à arc allongé, fort simple, en pierre, et avec deux pilastres doriqnes. Au-dessus d'elle, et dans une niche, en

nacina también de piedra, vese una escultura de alabastro, obra insigne de Berruguete. Representa á *Santa Leocadia* y fué labrada, como otras varias, con destino á los puentes y puertas

pierre également, se trouve une sculpture d'albâtre, œuvre insigne de Berruguete. C'est l'effigie de *Sainte Léocadie* et elle fut faite, comme plusieurs autres, pour être placées sur les portes et sur




Estatua de Santa Leocadia

Statue de Sainte Léocadie.

de Toledo, cabiéndole á ésta la fachada interna de la puerta del Cambrón, donde permaneció hasta que, para sustraerla á algunas vandálicas manifestaciones, se la trasladó, con muy buen acuerdo, al Ayuntamiento, y desde aquí, por instancias del cabildo, al lugar donde hoy la vemos. Bellísima es la estatua y muy digna de ser admirada en la morbidez y expresión de sus facciones, en el plegado del ropaje y en todos sus detalles.

Dos lápidas de mármol negro con inscripciones doradas hay á un lado y otro de la entrada. En la de la izquierda se lee lo siguiente:

les ponts de Tolède; cette effigie fut d'abord placée sur la façade interne de la porte du Cambron, où elle demeura jusqu'au moment où, pour la soustraire à des manifestations vandaliques, elle fut transportée à l'Hôtel de Ville, et de là d'après les désirs du chapitre, à l'endroit où nous la voyons aujourd'hui. La statue est fort belle et digne d'être admirée, dans la morbidesse et l'expression de ses traits, dans les plis des vêtements et dans tous ses détails.

Deux pierres en marbre noir avec inscriptions dorées se trouvent aux deux côtés de l'entrée. Dans celle de gauche on lit ce qui suit:

CAPITULUM ALMÆ ECCLESIÆ TOLETANÆ HISPANIARUM PRIMATIS, SEDE VACANTE, V. AC M. LEOCADIÆ EX CORDE PATRONÆ, ET BASILICÆ EJUSQUE RUDERIBUS CONSERVANDIS ET CATHEDRALIS CLERI CORPORIBUS TUMULANDIS CONSULENS, MONUMENTUM HOC SEPULCRALE ÆRE PROPRIO AC ZELO EXTRUI FECIT. (1)

Y á la derecha, igualmente:

Et celle de droite:

PIO NONO PONTIFICE MAXIMO, ELISABETHA SECUNDA REGINA, CAPITULO ECCLESIÆ TOLETANÆ HISPANIARUM PRIMATIS GUBERNATO-

(1) El cabildo de la Santa Iglesia de Toledo, primada de las Españas, estando en Sede vacante, hizo construir con todo celo y con su propio peculio este monumento sepulcral, atendiendo á la conservación de la basílica de la Virgen y Mártir Leocadia, su cara patrona, con todos sus antiguos restos y á la sepultura de los cuerpos del clero Catedral.

(1) Le chapitre de la Sainte Eglise de Tolède, primate des Espagnes, étant vaquant le siége archiépiscopal, fit construire avec grand zèle et à ses frais ce monument sépulcral, subvenant à la conservation de la basilique de la Vierge et Martyre Léocadie, sa chère Patronne, avec tous ses anciens restes, et à la sépulture des chanoines de la Cathédrale.

RE ARCHIDIOECESEOS SEDE VACANTE. ¡SINT ILLIS IN ÆVUM OMNIA FAUSTA! ANNO A NATIVITATE DOMINI MILLESIMO OCTINGENTESIMO QUADRAGESIMO SEXTO (1)

Muy poco ofrece de interesante en el sentido artístico el interior de la iglesia, cuya sencilla nave ha sustituido á la tal vez grandiosa basílica que levantó la piedad de Sisebuto, y en cuyos muros repercutió tantas veces la voz de los padres toledanos. Podemos considerarla dividida en dos secciones: forman la superior el semicircular ábside, que nada ofrece de particular y otro trozo de la iglesia en que se conserva algún resto arquitectónico antiguo, cuales son los cuatro grandes arcos de ojiva túmida inscritos en otros lobulados que se ven en ambos lados de los muros. La segunda sección ó de los pies de la Iglesia, menor y más moderna que la primera, nada tiene de notable.

En el altar mayor se venera la efigie del *Cristo de la Vega*, efigie sustituida en nuestro siglo á la antigua, quemada por los franceses, de mala escultura, aun-

(1) Siendo Pío nono pontífice máximo, reina Isabel II, y el cabildo de la Iglesia de Toledo primada de las Españas, gobernador del Arzobispado en Sede vacante. ¡Sucédales por siempre todo bien! Año del nacimiento de Cristo de 1846.

L'intérieur de l'église offre peu de choses intéressantes dans le sens artistique; une simple nef a remplacé, peut être, une grandiose basilique érigée par la piété de Sisebut, dans les murs de laquelle retentit tant de fois la voix des pères de Tolède. Nous pouvons la considérer divisée en deux sections; la supérieure est formée par l'abside, mi-circulaire, et qui n'a rien de remarquable et un autre morceau de l'église, où l'on conserve quelques restes architectoniques anciens, tels que les quatres grands arcs d'ogive lanceolée inscrits dans d'autres lobés que l'on voit aux deux côtés des murs. La seconde section, celle des pieds de l'église, moindre et plus modernes, que la première, n'a rien de notable.

Dans le maître-autel on voit l'effigie du *Christ de la Vega*; effigie qui dans notre siècle, remplace celle qui fut brûlée par les francais ; mauvaise sculpture,

(1) Etant pape Pie IX, reine Isabelle II, et le chapitre de l'église de Tolède primate des Espagnes, gouverneur de l'archevêché en siége, vaquant qu'ils aient du bonheur en tout. An de la naissance de Jésus-Christ, 1846.

que de gran celebridad en Toledo y fuera de la ciudad, por la devoción que inspira y por las portentosas leyendas que á su nombre van unidas. (1) Finalmente, dos retablos modernos y algunas pinturas hay aún en la iglesia, sin mérito alguno.

quoique très-célèbre à Tolède et hors de la ville, à cause de la dévotion qu'elle inspire et aussi à caue des merveilleuses légendes unies à son nom (1). Finalement, il y a encore dans l'église deux rétables modernes et quelques peintures, sans mérite.

(1) Véase (por no divagar innecesariamente) lo que el P. Antonio de Quintanadueñas dice de esta venerable imagen en su obra *Santos de la Imperial Civdad de Toledo y sv Arçobispado* (Madrid, Pablo de Val, 1651) al folio 219.

«En el Altar mayor de la Iglesia, vi, y adoré la imagen de bulto de Christo Señor nuestro. Estatura grande, y caido el braço derecho, demostracion que afirman algunos, auer sucedido en ocasion que negando vn Iudio cierta cantidad de marauedis á vn Christiano, poniendo al Santo Christo por testigo derribó el braço, dando á entender trataba verdad el Christiano, y luego se conuirtió el Iudio Otros quieren, que vn mancebo negaua la palabra de casamiento á vna donzella, y que llegados á juizio ante el Crucifixo baxó el braço en fauor de la donzella. Otros juzgan que este Santo Crucifixo es copia del que se reuerencia en la Capilla de San Miniato, en el Castillo de Florecia. Passa assí, que siendo Soldado Sã Iuan Gualsero, tuuo diferencias con otro; el qual rendido se le hincó de rodillas y le pidió, que por Iesu Christo Crucificado, no le matasse. Hizolo Gualsero, y entró luego en vna Hermita de Florencia, donde estaba vn Crucifixo, y estando de rodillas, baxó el braço el Christo, dando á entender, se auia agradado, y seruido de aquel hecho. Con esto Gualsero se hizo Religioso, y fundó la Orden de Valdeembrosa. El Duque de Florencia, tomó esta Hermita intitulada de San Miniato, y labró en ella vn Castillo, siendo ya de religiosos quedando dentro el Christo baxado el braço. A imitación desta Santa Imagen, se an labrado otros Crucifixos, y traidos á España, y entre estos se piensa fué vno este, que está en el Templo referido de Santa Leocadia»

(1) Voici (pour ne pas perdre du temps en divagations) ce que le Père Antoine de Quintanadueñas dit sur cette vénérable image dans son livre *Saints de l'Impériale Ville de Tolède et son Archevêché.* (Madrid, Pablo de Val, 1651) au folio 219:

«Dans le maître-autel de l'église, je vis et adorai l'image de Notre Seigneur Jésus-Christ. Haute stature, et le bras droit baissé. Ceci, d'après quelques-uns, eut lieu un jour qu'un juif niait devoir une certaine somme a un chrétien, et réclamant le témoignage de la Sainte Effigie; le Christ baissa le bras, faisant ainsi savoir que le chrétien avait raison. Le juif se convertit. D'autres disent qu'un jeune homme refusait de se marier avec une jeune fille à laquelle il s'était promis; tous deux s'en furent devant le Crucifix; celui-ci baissa le bras en faveur de la jeune fille. Quelques-uns prétendent que cette sainte image est une copie de celle que l'on honore dans la chapelle de Saint Miniato, dans le château de Florence. Il serait donc advenu qu'étant soldat Saint Jean Gualsero il eut un différend avec un autre; celui-ci se mit à genoux et lui demanda, au nom de Jésus crucifié, de ne pas le tuer. Gualsero se rendit à ses prières et il entra ensuite dans un ermitage de Florence où se trouvait un Crucifix; et étant Gualsero à genoux, le Christ baissa le bras comme pour dire qu'il était content de ce qu'il venait de faire. Gualsero se fit moine et fonda l'ordre de Valdeembrosa (Vallombreuse). Le duc de Florence prit cet ermitage intitulé de Saint Miniato et y construisit un château, aujourd'hui couvent et le Crucifix demeura dedans avec son bras baissé. On a fait d'autres crucifix imitant celui-ci; on en a apporté en Espagne, et l'on croit que l'un d'eux c'est celui ci, placé dans le temple de Sainte Léocadie».

Desde junto á los muros mismos de la basílica arranca un agradable y recto paseo de árboles que conduce á la renombrada

Fábrica de Armas blancas

La industria espadera y de toda especie de armas ofensivas es tan antigua en Toledo, que es difícil investigar su origen; baste saber que ya en tiempo de celtíberos y romanos, tenían tal fama las hojas toledanas, que eran consideradas como superiores á todas otras, y así lo hace constar Gracio Falisco, autor del siglo I, en su poema *De Venatione.* Supónese que en la época goda seguiría con éxito su fabricación, y sábese existía una renombrada fábrica bajo los califas Abderrahman II y Alhakem II. Efectuada la reconquista de la ciudad, alcanzó esta industria durante los siglos medios una justa nombradía europea. El gremio de espaderos, muy numeroso y pujante en Toledo, obtuvo de los monarcas, grandes franquicias y exenciones que le ayudaban poderosamente á al-

Hasta aquí Quintanadueñas. Acerca de la segunda de sus versiones en lo relativo al Cristo, léase la bella leyenda del poeta Zorrilla, titulada *A buen juez mejor testigo.*

Des murs mêmes le la basilique part une agréable promenade, en ligne droite et plantée d'arbres, qui mène à la célèbre

Fabrique d'Armes blanches

L'industrie des épées et de toute espèee d'armes offensives est tellement ancienne à Tolède qu'il est difficile de rechercher son origine; qu'il suffise de savoir que déjà du temps des celtibères et romains, les lames de Tolède étaient si renommées qu'on les croyait supérieures aux autres toutes; c'est ce qu'en dit Gracio Falisco, auteur du siècle premier, dans son poème *De Venatione.* Nous supposons qu'à l'époque des goths la fabrication continua dans la prospé. rité; et l'on sait qu'il en existait une fabrique renommée sous les califes Abderrahman II et Alhakem II. Une fois la ville conquise, cette industrie atteignit, au moyen âge, une renommée europeénne très-juste. Le corps des fourbisseurs, très-nombreux et puissant à Tolède, obtint des monarques de grandes fran-

Ici termine la narration du P. Quintanadueñas Pour ce qui est de la seconde version, lisez la belle légende du poète Zorrilla, intitulée *A buen juez, mejor testigo* (A bon juge, meilleur témoin).

canzar la perfección en su arte; y por otra parte, las empresas guerreras de los Reyes Católicos y de su imperial nieto, debieron de coadyuvar mucho al movimiento mercantil y estado floreciente de la espadería en aquella centuria dichosa. Pero el decaimiento era de esperar muy luego, atendidas la creciente importancia de las armas de fuego y la grave postración á que desde el siglo XVII iba quedando reducida la nación española. En los comienzos del XVIII, la fabricación se había extinguido casi por completo, y necesario fué que el buen rey Carlos III le tendiese su mano protectora, cual con otros ramos de la administración había hecho.

Deseando este monarca que tan útil arte volviera á su antiguo esplendor, dió en 1761 las oportunas órdenes y su resultado fué la creación de una *fábrica de espadas* establecida provisionalmente en una casa de la calle del Correo. El ensayo produjo un resultado satisfactorio, pero el local era deficiente, y en su consecuencia, encomendóse al arquitecto D. Francisco Sabatini la traza y dirección de un edificio *ad hoc* que, con efecto, se comenzó á levantar en 1777 sobre

chises et des exemptions qui l'aidaient puissamment à atteindre la perfection dans leur art; et, d'autre part, les entreprises guerrières des Rois Catholiques et de leur impérial petit-fils durent beaucoup aider au mouvement commercial et à l'état florissant de la fabrication d'armes dans cet heureux siècle. Mais il fallait s'attendre à la déchéance à cause de l'importance croissante des armes à feu, et aussi vu l'état de postration de la nation espagnole depuis le XVII.e siècle. Au commencement du XVIII.e la fabrication s'était à peu près éteinte, et il fut nécessaire que le bon roi Charles III lui tendit sa main protectrice ainsi qu'il l'avait fait pour d'autres branches de l'Administration.

Désirant ce monarque qu'un art si utile revint à son ancienne splendeur, il donna en 1761 les ordres nécessaires, et leur résultat fut la création d'une *fabrique d'épées* établie provisoirement dans une maison de la rue du Correo. L'essai donna un résultat satisfaisant, mais le local n'était pas suffisant, et, par conséquent, on chargea l'architecte Don Francisco Sabatini les plans et de la direction d'un édifice *ad hoc*; et en effet, il commença à être construit en 1777 sur ce

lo que hasta entonces era una huerta dicha *de la Caridad,* con tal objeto adquirida. Quedó, en fin, terminada la fábrica en 1780, corriendo en un principio á cargo de la Hacienda pública y siendo entregada después para su dirección, inspección y guarda al cuerpo de Artillería, al cual sigue hoy confiada.

La forma del edificio, que goza de excelente situación junto al Tajo, es un extenso rectángulo cuya entrada está al Oriente. Penétrase primero en un ancho espacio ó patio guardado por una verja, viéndose en él cuatro bustos en bronce que representan á cuatro artilleros ilustres: Azpíroz, Loigorri, Morla y Elorza. El ingreso en el edificio se efectúa por un arco rebajado de almohadillados sillares, sobre el que hay un balcón; por cima una tarjeta con las siguientes palabras:

qui, jusqu'alors, était un jardin potager appelé *de la Charité*; jardin qui fut acheté à cette fin. La bâtisse fut donc terminée en 1780, aux frais, d'abord, du budget; et plus tard on chargea de sa direction, inspection et garde le corps d'artillerie; et c'est encore lui qui en est chargé aujourd'hui.

La forme de l'édifice, lequel jouit d'une excellente situation près du Taje, est un vaste rectangle dont l'entrée se trouve à l'Orient. On pénètre d'abord dans un large espace ou cour gardée par une grille; on y voit quatre bustes en bronze représentant quatre artilleurs illustres: Azpiroz, Loigorri, Morla et Elorza. L'entrée a lieu par un arc surbaissé de pierre de taille à coussinets, et sur lequel se trouve un balcon; au-dessus, un écriteau portant ces mots:

CAROLO III REGE
ANNO MDCCLXXX

y por remate las armas reales.

Dentro ya del vestíbulo, obsérvase á la izquierda una puerta sobre la cual se lee la sentencia: *Sola salus servire Deo* (la salud única es servir á Dios). Es la entrada á la capilla del establecimiento, sencilla y greco-ro-

et, au-dessus, l'écusson royal.

Une fois dedans le vestibule, on remarque à gauche une porte sur laquelle on lit cette sentence: *Sola salus servire Deo* (l'unique salut c'est de servir Dieu): L'entrée à la chapelle de l'établissement est simple et greco-

mana: un arco separa la nave del presbiterio y en el altar vese una *Santa Bárbara* debida al pintor D. Bartolomé Montalvo, colocada aquí en sustitución de otro cuadro de la misma Santa, obra de Bayeu y desaparecida por gracia de la rapacidad napoleónica. Frente por frente á la capilla hay un salón á manera de exposición ó depósito de los productos del establecimiento. Lo que verdaderamente constituye la fábrica se compone de varias alas de edificio, que dejan entre sí dos regulares y anchurosos patios á continuación uno del otro. Hállanse en ellas las habitaciones de empleados y dependientes, los diversos talleres de forja, grabado y repujado, acicalado, lima y montura, etc., operaciones á que se sujeta el tosco metal hasta reducirlo á brillante hoja. Aquí también el laboratorio, la enfermería, la sala de pruebas, taller de carpintería y almacenes. El motor empleado no es otro sino las aguas del Tajo, que por medio de una moderna maquinaria llevan la actividad á los diferentes departamentos de la Fábrica.

Con lo hasta aquí dicho se comprenderá sin dificultad que el edificio en que nos ocupamos no ofrece ni puede ofrecer interés artístico, por cuya razón lo

romaine; un arc sépare la nef du sanctuaire, et dans l'autel on voit une *Sainte Barbe* due au peintre Don Bartolomé Montalvo, placée ici en remplacement d'un autre tableau de la même sainte, ouvrage de Bayeu, et disparu grâce à la rapacité napoléonienne. En face même de la chapelle se trouve un dépôt ou petite exposition des produits de l'établissement. Ce qui en fait constitue la fabrique se compose de plusieurs ailes de bâtiment qui laissent entre elles deux larges cours régulières, à la suite l'une de l'autre. Là se trouvent les appartements d'employés, les divers ateliers de forje, gravure et repoussage, polissage et montage, etc.; opérations auxquelles on sommet le métal brut avant d'en faire une lame étincelante. Ici se trouvent aussi le laboratoire, l'infirmerie, la salle d'essai, atelier de menuiserie et les dépôts. La force motrice employée n'est autre que les eaux du Taje, lesquelles au moyen d'une machine moderne apportent l'activité dans les différentes sections de la Fabrique.

Avec ce que nous avons dit jusqu'ici on comprendra sans peine que l'édifice dont nous nous occupons n'offre et ne peut offrir d'intérêt artistique, raison

hemos descrito tan sólo á grandes rasgos; mas débesele una visita, tanto para el conocimiento de la industria toledana en él bien representada, cuanto por la agradable situación de que goza. (1)

En terreno inmediato al de la actual Fábrica de Armas, hubo de existir quizá en la época visigoda, la *Basílica pretoriense de San Pedro y San Pablo*, en que se celebraron los concilios toledanos VIII, XII, XIII, XIV, XV y XVI; fábrica dilatada y suntuosa de la que nada se conserva. No han faltado autores que, fundados en el dictado de *pretoriense* que llevaba la basílica, la colocaron junto al antiguo palacio ó pretorio del rey Wamba, que ocupó el solar de los modernos edificios de Santa Fe y Santa Cruz; pero por el contexto de uno de los cánones del concilio XII, según el cual la basílica se alzaba *extramuros*, y por ciertas excavaciones practicadas aquí en el si-

(1) Por no incurrir en digresiones perjudiciales al plan que nos propusimos en esta obra, prescindimos de consignar no pocos interesantes detalles relacionados con la moderna fabricación de armas y objetos artísticos en nuestra Fábrica de Toledo, mejorada con utilísimas reformas en los últimos años. A quien guste enterarse de estas particularidades, recomendamos la lectura de *La Fábrica de armas blancas de Toledo*, folleto de D. Hilario González, publicado recientemente en esta ciudad.

par laquelle nous l'avons décrit à grands traits; mais on lui doit une visite, tant pour connaître l'industrie de Tolède, comme à cause de l'agréable situation dont il jouit (1).

Tout près de l'actuelle Fabrique d'Armes, il y eut peut-être ici, lors des visigoths, la *basilique prétorienne de Saint Pierre et Saint Paul*, où eurent lieu les conciles de Tolède VIII, XII, XIII, XIV, XV et XVI; vaste et somptueuse bâtisse dont il ne reste rien. Quelques auteurs, à cause du nom de *prétorienne*, que portait la basilique, la placèrent près de l'ancien palais ou prétoire du roi Wamba, qui occupa l'emplacement des modernes édifices de Santa Fe et Santa Cruz; mais d'après le texte de l'un des articles du XII.e concile, d'après lequel la basilique était placée *extramurcs*, et d'après quelques fouilles faites ici au XVI.e siècle par le chanoine de

(1) Pour ne pas faire de longues digressions qui nuiraient au plan que nous nous sommes proposés dans cet ouvrage, nous omettons quelques détails intéressants se rapportant à la moderne fabrication d'armes et objets artistiques de notre Fabrique de Tolède, dans laquelle quelques améliorations ont été introduites dans ces dernières années. Nous renvoyons ceux que ces choses intéressent à *La Fábrica de Armas blancas de Toledo*, brochure de Don Hilario González, publiée tout récemment dans cette ville.

glo XVI por el canónigo de Toledo D. Tomás de Borja, parece venirse en conocimiento de que aquel famoso santuario se halló en este sitio.

También se dice haber existido junto al mismo, desde el tiempo de los godos, una ermita fundada por el arzobispo Aurasio, que transformada en beaterio durante la Edad Media con título de *San Pedro de la Vega*, volvió luego á su primitivo carácter bajo el nombre de *San Pedro el Verde*. La ermita debió de arruinarse en últimos del siglo pasado.

Vuelva el viajero sobre sus pasos en toda la extensión del paseo que ha recorrido hasta hallarse de nuevo junto á los muros de Santa Leocadia; y desde aquí, emprendiendo otra ruta hacia la izquierda, tendrá ocasión de acabar de recorrer la llamada *Vega baja*, dirigiendo al paso una mirada á los tristes despojos de construcciones romanas, un día soberbios monumentos.

Hacinados á la izquierda del camino que se va siguiendo, vense informes escombros que ocupan gran extensión de terreno. Ni una pared hay en pie ni se adivina siquiera la planta que pudo tener el edificio, una víctima más que añadir á las mu-

Tolède Don Tomás de Borja, nous en venons à connaître que ce fameux sanctuaire se trouvait placé ici.

On dit aussi que tout près exista, du temps des goths, un ermitage fondé par l'archevêque Aurasio, lequel, converti en béguinage au moyen-âge, sous le nom de *San Pedro de la Vega* redevint ensuite ermitage sous le nom de *San Pedro el Verde*. L'ermitage tomba sans doute en ruines vers la fin du siècle dernier.

Que le voyageur revienne sur ses pas dans toute l'étendue de la promenade qu'il a parcourue, jusqu'à ce qu'il se trouve de nouveau près des murs de Sainte Léocadie; et d'ici, partant de nouveau vers la gauche, il aura occasion de parcourir ce qu'on appelle la *Vega baja* (basse campagne), tout en jetant un regard sur les tristes dépouilles de constructions romaines, autrefois monuments superbes.

Entassés sur la gauche du chemin que l'on suit, on voit d'informes décombres qui occupent une grande étendue de terrain. Il n'y a pas un mur debout; on ne devine même pas la forme que pouvait avoir l'édifice; une victime de plus à ajouter

chas ocasionadas entre nosotros por la gran invasión francesa.

Aquí estuvo situada la ermita de *San Bartolomé de la Vega*, y más tarde el *monasterio de Mínimos de San Francisco de Paula*, dicho en Toledo *los Bartolos*, por su advocación de San Bartolomé. Fundado á principios del siglo XVI bajo la protección de la emperatriz Doña Isabel, mujer de Carlos V, fué renovada la edificación y construida una iglesia de excelente fábrica á expensas de Diego de Vargas, secretario de Felipe II, en cuyos trabajos tomaron parte artistas tan afamados como Vergara y Covarrubias. Ninguna de estas circunstancias ha sido bastante á conservarlo. Desde aquí en adelante obsérvase por un dilatadísimo espacio abundantes restos de antiguos edificios, erigidos por los hijos de la dominadora del mundo.

à celles qu'occasionna entre nous la grande invasion française.

Ici se trouva l'ermitage de *Saint Barthélemy de la Vega*, et plus tard le *Monastère de Minimes de Saint François de Paul*, appelé à Tolède *les Bartolos*, à cause de son advocation de Saint Barthélemy (en espagnol Bartolomé). Fondé au commencement du XVI.e siècle sous la protection de l'impératrice Doña Isabelle, femme de Charles-quint, la bâtisse fut refaite et l'on construisit une excellente église aux frais de Diego de Vargas, secrétaire de Philippe II; à ces travaux prirent part des artistes tels que Vergara et Covarrubias. On n'a eu égard à aucune de ces circonstances pour le conserver. A partir de cet endroit on observe, durant une grande étendue, de nombreux restes d'anciens édifices, érigés par les fils de la maîtresse du monde.

Ruinas romanas

Que los vencedores latinos fijaron su atención en Toledo atraídos por el agrado de su vega y más aún por la fortaleza de su posición, cosa es bien averiguada, y de ello hay buena prueba en algún texto de Tito Livio. Bastantes debieron de ser los monumentos que en esta ciudad

Ruines romaines

Il est hors de doute que les vainqueurs latins fixèrent leurs regards sur Tolède, attirés par son agréable campagne, et surtout à cause de sa remarquable situation. Quelques textes de Tite-Live font foi de ce que nous avançons. Les monuments qu'ils érigèrent dans cette ville

levantaron, y suntuosos, á juzgar por lo poco que de algunos se conserva. Entre ellos merece lugar preferente el *Circo máximo*, edificado aquí como en otras ciudades sometidas á Roma con destino á los juegos de fuerza y destreza á que tan aficionado se mostraba el pueblo.

Destruido en parte por el rey godo Wamba, con intento de allegar materiales para rehacer los muros, fué destrozado en una de las graves revueltas civiles que ensangrentaron la ciudad durante la dominación agarena, y las injurias del tiempo completaron á la postre la obra demoledora de los hombres. Su planta ocupa, según medición hace bastantes años practicada, una extensión de mil quinientos pies castellanos en su sentido longitudinal, y de trescientos treinta y dos en el transversal. Consérvase bien el plan de la edificación, que es un extenso paralelogramo, con un semicírculo en uno de sus extremos, junto al nuevo camino que conduce al Cementerio general; la parte contrapuesta, que correspondía hacia el emplazamiento de los Bartolos, ha desaparecido. Todo lo que hoy resta redúcese á trozos de muros y machones de gran consistencia echos de piedra menuda y cal,

durent être nombreux et somptueux, si l'on en juge par les quelques fragments qui en restent. Parmi eux on doit d'avoir citer le *Cirque maximus* ou grand cirque, construit ici comme dans d'autres villes soumises à Rome, pour les jeux de force et d'adresse qui plaisaient tant au peuple.

Détruit en partie par le roi goth Wamba, lequel voulait se procurer des matériaux pour refaire les fortifications, ce cirque fut démoli dans une des luttes civiles que couvrirent de sang la ville pendant la domination sarrazine; et les injures du temps achevèrent l'œuvre dévastatrice des hommes. Son emplacement occupe, d'après des mesures prises il y a pas mal d'années, une étendue de mille cinq cents pieds castillans, dans le sens de longueur et de trois cent trente deux dans le sens transversal. On conserve bien le plan de la bâtisse; c'est un vaste parallélogramme avec un demi-cercle dans l'un des extrêmes, touchant le nouveau chemin qui mène au cimetière général; celui de l'endroit opposé, qui correspondait vers l'emplacement des *Bartolos*, a disparu. Tout ce qu'il en reste aujourd'hui se réduit à des pans de mur et à de gros piliers très-solides, faits de pierre menue et de chaux, et un haut et large

y un ancho y alto arco de entrada (situado junto á otro de los caminos que van á parar á la Fábrica de Armas blancas) de la misma sólida materia. Otros vestigios de arcos hay en varios sitios del circo, y no lejos del ahora mencionado descúbrense algunas bóvedas que sirven de morada á gentes pobres. En la parte semicircular que cierra el circo, consérvase principalmente la construcción sin interrupciones, observándose bien en su cara interna el conveniente declive para los asientos ó graderías destinados á los espectadores, y en la exterior multitud de pequeñas bóvedas, como refuerzo de la parte de adentro.

El escritor Don Cristóbal Lozano, que vivía en Toledo en el siglo XVII, el historiador conde de Mora y otros más, hablan de ciertos restos romanos inmediatos á los del Circo por su parte Occidental, y á que no duda el primero de aquellos dos autores en presentar como reliquias de antigua *Naumaquia*, ó lugar designado para simulacros ó combates navales, á cuyo efecto se utilizarían aquí las aguas del Tajo. O no existen hoy estos restos ó están tan desfigurados que no puede darse como segura su existencia ni menos servir de materia de observación ó estudio;

arc d'entrée (placé près d'un autre chemin parmi ceux qui mènent à la Fabrique d'Armes blanches); le tout du même matériel. Il y a, dans plusieurs endroits du cirque, d'autres reliques d'arcs, et non loin de celui dont nous venons de parler on découvre quelques voûtes où s'abritent de pauvres gens. Dans la partie mi-circulaire qui ferme le cirque, la bâtisse se conserve sans interruptions, et l'on remarque bien, dans sa face interne, le penchant nécessaire pour les gradins où s'asseyaient les spectateurs; et, à l'extérieur, une foule de petites voûtes, comme un renfort de la partie du dedans.

L'écrivain Don Cristobal Lozano, qui vivait à Tolède au XVII[e] siècle, l'historien comte de Mora et plusieurs autres parlent de certains restes romains qui se trouvaient près de ceux du Cirque dans la partie Occidentale; et Cristobal Lozano croit devoir présenter ces vestiges comme des reliques d'ancienne *Naumachia*, ou lieu destiné aux simulacres de combats sur l'eau; et pour ce, on dut utiliser ici les eaux du Taje. Ces restes n'existent pas aujourd'hui, ou, s'ils existent, ils sont tellement défigurés que l'on ne peut rien assurer sur leur existence, et encore moins peu-

aparte de que no hay razones de peso que convenzan de la existencia en Toledo de tal género de edificios.

En cambio se ven bien los rastros de otro antiguo edificio romano, á quien de común acuerdo han asignado los autores el carácter de *templo,* ora *de Hércules,* ora *de Marte, Venus* ó *Esculapio,* bien que no haya faltado quien como teatro le considere; clasificaciones dudosas por no decir fantásticas. Esto no obstante, obsérvanse bien patentes las huellas, entre el N. y NO. del Circo y muy inmediatas á él; consisten en diez ú once bajos y gruesos machones que afectan la figura triangular ya muy desfigurada, colocados en forma que se aproxima al círculo; y aunque tan poco es lo que se conserva, por la traza y disposición, parece debió ser en un tiempo cosa de importancia.

Desde la Vega baja súbase á la alta por un camino que viene á desembocar muy cerca de la puerta nueva de Bisagra; dejándo su examen para otra ocasión y torciendo hacia la derecha hallamos á los pocos pasos la famosa y hoy cerrada

Puerta antigua de Bisagra

Desentendiéndonos aquí de

vent ils être utiles pour l'observation et l'étude, et, en outre, rien ne prouve d'une façon certaine l'existence, à Tolède, de ce genre de constructions.

En revanche on voit fort bien les reliques d'un autre ancien édifice romain; les auteurs, d'un commun accord, lui ont décerné le caractère de *temple,* soit *d'Hercule* soit *de Mars, Vénus* ou *Esculape;* quelques-uns, même, l'ont cru un théâtre; toutes ces classifications sont douteuses, pour ne pas dire fantastiques. Cependant, les traces sont bien patentes entre le N. et NO. du Cirque, et très-près de lui; ce sont dix ou onze gros piliers gros et courts qui affectent une figure triangulaire très-défigurée déjà, placés en forme qui approche du cercle; et quoique l'on conserve fort peu de chose, les dessins et la disposition font croire que ce dut être autrefois quelque chose d'important.

De la *Vega basse* on monte à la haute par un chemin qui débouche très-près de la porte neuve de Bisagra; remettant son examen à plus tard et tournant vers la droite, nous trouvons, peu de pas après, la fameuse et aujourd'hui fermée

Ancienne porte de Bisagra

Laissant ici de côté les discus-

las discusiones á que su origen etimológico dió lugar acerca de si la filiación de esta palabra es latina ó arábiga (opinión que nos parece mucho más probable), (1) ciñámonos tan sólo á la historia y descripción del monumento. Aunque no ha faltado quien sin razón alguna le haya atribuido á la época goda, es evidente, dado el gusto que en él domina, que es obra de los sarracenos, y por las particularidades de su estilo primitivo y tosco, que fué edificado no mucho después de acaecida la irrupción. Créese, pues, se llevaría á cabo la construcción en el primer tercio del siglo IX y se comprueba al parecer con el recuerdo de un episodio de las luchas que ensangrentaron á Toledo durante el período agareno. Ocupando el trono cordobés el califa Abderrahmán II, rebelóse contra él un tal Hescham ó Hixem-el-Atikí, quien, batido y hecho prisionero por las tropas leales, fué decapitado en la puerta de Bisagra y colocada allí su cabeza, como aviso y escarmiento. Ocurría esto por los años de 838. No obstante, bien pudo suceder tal hecho histórico en la fecha que se dice, y ser la *puerta*

(1) Hácenla derivar los que esto piensan, de los vocablos árabes *bab* y *sahra* que vale tanto como decir *puerta del campo*.

sions suscitées à propos de son origine étymologique, pour savoir si ce mot est d'origine latine ou arabe (cette opinion nous paraît préférable) (1), ne nous occupons que de l'histoire et de la description du monument. Quoiqu'il y en ait eu qui, sans raison aucune, l'ait attribué à l'époque des goths, il est évident, d'après le goût qui y domine, qu'il fut fait par les sarrazins; et les particularités de son style primitif et lourd démontrent qu'il date de peu après l'irruption. On croit, donc, que sa construction eut lieu au premier tiers du IX[e] siècle, et cette opinion paraît être ratifiée par le souvenir d'un épisode des luttes qui couvrirent de sang Tolède pendant la période sarrazine. Lorsque le calife Abderrahman II occupait le trône de Cordoue, un certain Hescham ou Hixem-el-Atiki se révolta contre lui; Hescham, battu et fait prisonnier par les troupes fidèles, fut décapité dans la porte de Bisagra, et sa tête y fut placée comme un avertissement et un exemple. Ceci avait lieu en l'an 838. Cependant, ce fait put très-bien avoir lieu à cette époque, et la *porte* actuelle pourrait être pos-

(1) Ceux qui pensent ainsi font dériver ce mot des voix arabes *bab* et *sahra* et c'est comme si l'on disait *porte du champ*.

actual posterior al mismo, merced á alguna nueva reedificación, lo cual cabe en lo posible y aun en lo probable. Apretaban los cristianos á Toledo, faltando ya poco para la rendición, cuando fué esta puerta testigo de una hazaña llevada á cabo por el conde Pedro Ansúrez; acercándose á ella este caballero, arrancó y llevó consigo como despojo sus aldabones, á despecho de una nube de saetas y piedras que arrojaban sus defensores. Entregada la ciudad, dicen penetró en ella por aquí el ejército castellano; hechos todos que la hacen acreedora al respeto de las generaciones.

Cuando á mediados del siglo XVI se terminó la puerta nueva, tapióse la antigua, quedando así sin uso. Ultimamente hase colocado ante ella con muy buen acuerdo una verja de hierro que la resguarda de profanaciones é inmundicias.

Consiste la puerta en un torreón coronado de almenas que presenta ante el espectador dos de sus caras; la principal tiene sobre un zócalo de sillarejos tres arcos inscritos en recuadros y sostenidos por pesadas columnas sin base y de toscos fustes y capiteles. El arco central es de herradura y más alto y ancho que los laterales, los cuales afec-

térieure au même, grâce à quelque nouvelle réédification; la chose est fort possible et même probable. Les chrétiens harcelaient Tolède, et il manquait peu pour que la ville fut rendue, lorsque cette porte fut témoin d'une prouesse menée à bout par le comte Pedro Ansurez; ce chevalier s'en approcha, en arracha les heurtoirs et les emporta comme dépouille, malgré une nuée de flèches et de pierres que lançaient ses défenseurs. Une fois la ville rendue, on dit que ce fut par là que pénétra l'armée castillane; tous ces faits la rendent digne du respect des générations.

Lorsque vers le milieu du XVI.e siècle la porte neuve fut terminée, on mura la vieille; on ne s'en servait plus. Dernièrement on y a placé devant, et l'on a bien fait, une grille en fer pour la défendre contre les profanations et les ordures.

La porte se compose d'une grosse tour couronnée de créneaux et présentant devant le spectateur deux de ses faces; la principale a, sur un socle en pierre de taille, trois arcs inscrits en des panneaux carrés et soutenus par de lourdes colonnes sans base et à fût grossiers ainsi que les chapiteaux. L'arc central est en fer à cheval et plus

tan la forma de ojiva-túmida; otro, arco análogo, aunque de menores dimensiones, contenido dentro de él, constituía la verdadera puerta de entrada. Por cima de este cuerpo arquitectónico y á proporcionada altura,

Puerta antigua de Bisagra



Porte ancienne de Bisagra

haut et plus large que les latéraux, lesquels affectent la forme d'ogive lanceolée; un autre arc analogue, quoique plus petit et contenu au-dedans de l'autre, était la véritable porte d'entrée. Au-dessus de ce corps architecto-

obsérvase seis troneras ó saeteras.

La fachada lateral ó izquierda ofrece análoga disposición en sus ornatos, pero tan sólo hay en ella un arco reentrante, como los demás tapiado, y encima una línea de seis troneras.

Por uno y otro lado de la *puerta* continúa la muralla, sin almenas hacia la izquierda y con ellas en dirección opuesta y en un breve trecho, pues muy inmediato hay un torreón cuadrado cuyo almenaje y saeteras acusan la misma época que la de la puerta de Bisagra. La fábrica de este monumento es muy fuerte y sólida, de piedra y ladrillo.

Siguiendo en toda su extensión el paseo de la Vega alta, puede observarse bien la disposición de la muralla, construida ó reparada por el conquistador Alfonso VI, flanqueada de torreones y baluartes, ora cuadrados ora circulares, ya con almenas ya sin ellas. Hay sin embargo uno de éstos, situado á espaldas y á la derecha del convento de monjas Carmelitas, que merece mayor atención que sus compañeros; es el

Torreón de los Abades

Es fama que desde su adarve

nique, et à une hauteur proportionnée, on remarque six meurtrières.

La façade latérale ou gauche offre une disposition analogue dans ses ornements, mais il n'y a qu'un arc rentrant, muré comme le reste, et, au-dessus, une ligne de six meurtrières.

De chaque côté de la *porte* continue la muraille, sans créneaux vers la gauche, et avec créneaux dans le sens opposé et dans un court espace, car tout près se trouve une grosse tour carrée dont les créneaux et meurtrières accusent la même époque de la porte de Bisagra. La bâtisse de ce monument est très-solide, pierre et brique.

Suivant dans toute son étendue la promenade de la *Vega* haute, on peut bien se rendre compte de la disposition de la muraille, bâtie et réparée par le conquérant Alphonse VI, flanquée de grosses tours et de bastions, tantôt carrés, tantôt circulaires; crénelés et sans créneaux. Il y en a un, cependant, parmi ceux-ci, placé derrière et à droite du couvent de religieuses Carmélites, qui mérite une plus grande attention que ses compagnons; c'est la

Tour des Abbés

On raconte que, derrière ses

rechazó esforzadamente en el siglo XI el clero toledano, con su arzobispo Don Bernardo á la cabeza, el empuje del intrépido Alí y de su hueste, en tanto que en la no lejana puerta de Almaguera, mostraba el Arcángel San Miguel su sobrenatural y visible protección á los guerreros cristianos en contra de sus enemigos. Proviene, según se cuenta, el nombre de esta desmantelada torre, de unas pequeñas figurillas, restos al parecer romanos ó visigodos, que se conservaban en su fábrica; forma una saliente y cuadrada mole hecha de labrados sillares, en que el coronamiento no existe. A mitad de la altura hay una ventana rectangular tapiada, por bajo de la que se observa en un sillar toscamente esculpido, el sol; finalmente vese dos aspilleras también cegadas.

En las inmediaciones de la torre de los Abades hállanse dos de las estatuas cedidas á Lorenzana por Carlos III, que representan á los reyes godos Sisenando y Sisebuto. La inscripción de aquélla dice así:

SISENANDO ELEGIDO REI DE LOS GODOS AÑO DCXXXI PROMOVIÓ MUCHO LA RELIGION CATÓLICA I ASISTIÓ AL CONCILIO IV TOLEDANO, EL MÁS CÉLEBRE POR LA CON-

créneaux, le clergé de Tolède, ayant à sa tête son archevêque, Don Bernardo, repoussa vaillamment, au XI.e siècle, l'assaut de l'intrépide Ali et de ses soldats, tandis que, non loin de là, à la porte d'Almaguera, l'archange Saint Michel faisait éclater sa visible et surnaturelle protection envers les guerriers chrétiens. Le nom de cette tour démantelée vient, dit-on, de quelques petites figures, vestiges qui semblent romains ou visigoths, et que l'on conservait dans sa bâtisse; cela forme une masse saillante et carrée de pierre de taille ciselée, sans couronnement. A mi-hauteur se trouve une fenêtre rectangulaire murée, au-dessous de laquelle on remarque sur une pierre gauchement sculptée, le soleil; finalement, on voit deux meurtrières, murées aussi.

Aux alentours de la tour des Abbés se trouvent deux des statues données à Lorenzana par Charles III; elles représentent les rois goths Sisenand et Sisebut. L'inscription de la première porte:

SISENAND ÉLU ROI DES GOTHS EN DCXXXI ACCRUT BEAUCOUP LA RELIGION CATHOLIQUE ET ASSISTA AU CONCILE IV DE TOLEDE, CONCILE LE PLUS CÉLEBRE PARCE

CURRENCIA DE TODOS LOS PRELADOS DE ESPAÑA I GALIA GÓTICA, POR HAVERLE PRESIDIDO SAN ISIDORO ARZOBISPO DE SEVILLA COMO MÁS ANTIGUO I POR HABERSE ESTABLECIDO EL MISMO ORDEN DE RITO EN TODO EL DOMINIO DE LOS GODOS.

Y la de la segunda:

SISEBUTO ELEGIDO REI DE LOS GODOS AÑO DCXII VENCIÓ EN DOS BATALLAS Á LOS ROMANOS, GANÓ Á TÁNGER, CEUTA I OTROS PUEBLOS DE AFRICA I EDIFICÓ FUERA DE LOS MUROS LA BASÍLICA DE SANTA LEOCADIA.

Cerrando por este lado la entrada de la ciudad hallamos la

Puerta del Cambrón

Ya en tiempo de los godos existió una puerta en el propio sitio, respetada y reconstruida según su gusto por los árabes, de cuya reedificación aún queda algún vestigio (como muy luego se dirá) en la actual fábrica, obra del siglo XVI. Provínole el nombre, según se cuenta, de las abundantes cambroneras que existieron hasta hace no muchos años en sus inmediaciones. Forma un recinto cuadrado hecho de sillería y ladrillo que deja un patio en su centro, y termina en

QUE TOUS LES PRÉLATS D'ESPAGNE Y ASSISTERENT, AINSI QUE CEUX DE LA GAULE GOTHIQUE; PARCE QU'IL FUT PRÉSIDÉ PAR SAINT ISIDORO, ARCHEVEQUE DE SÉVILLE, CAR IL ÉTAIT LE PLUS ANCIEN, ET PARCE QUE L'ON ÉTABLIT LE MEME RITE POUR TOUS LES GOTHS.

Celle de la seconde:

SISEBUT ÉLU ROI DES GOTHS EN DCXII VAINQUIT LES ROMAINS EN DEUX BATAILLES, GAGNA TANGER, CEUTA ET D'AUTRES ENDROITS DE L'AFRIQUE; IL BATIT HORS MURS LA BASILIQUE DE SAINTE LÉOCADIE.

Fermant de ce côté l'entrée de la ville nous trouvons la

Porte du Cambron (des ronces)

Déjà du temps des goths il existait une porte au même endroit, respectée et rebâtie par les arabes d'après leur goût; il reste même des traces de cette reconstruction (nous le dirons bientôt) dans la bâtisse actuelle, ouvrage du XVI.e siècle. Le nom lui en vint, dit-on, des abondantes haies d'épines qui se trouvaient dans ses alentours, il n'y a pas encore longtemps. Elle forme une enceinte carrée en pierre de taille et briques, avec une cour au centre, et elle ter-

cuatro torres con sus remates piramidales. Los lienzos comprendidos entre unas y otras torres están coronados de almenas.

La fachada exterior, primera que se ofrece á nuestra vista, presenta un arco de ingreso apo-

mine en quatre tours dont les dessus ont la forme de pyramides. Les pans de mur compris entre les diverses tours sont couronnés de créneaux.

La façade extérieure, la première que l'on aperçoit, présente un arc d'entrée appuyé sur deux

Puerta del Cambrón



Porte du Cambron

yado en dos pequeñas y gruesas columnas, restos sin duda alguna de la edificación anterior á la actual, como lo comprueba, por otra parte, la muy maltratada

petites et grosses colonnes, restes sans nul doute de l'édification antérieure à l'actuelle; chose que prouve, du reste, l'inscription arabe, très-détériorée,

inscripción arábiga que se observa en la columna derecha. Por cima del arco va una galería compuesta de otros dos rebajados; y en la parte superior hay un escudo de armas de España, á cuyos lados vese dos esculturas bastante toscas, colocadas en hornacinas, simbolizando á los reyes que forman parte del escudo toledano.

Cruzando ahora el patio para salir por el extremo opuesto, podrá observarse la fachada interna. Esta tiene un primer cuerpo dórico, con su gran arco almohadillado, sobre el cual queda un pequeño cuerpo superior, de gusto jónico, y más arriba un escudo de España. El segundo cuerpo lleva en su centro una hornacina que contuvo la bella estatua de Santa Leocadia, antes vista por nosotros en la antigua basílica de su mismo nombre; y á más de esto tres lápidas. En la más alta vese la misma inscripción que varias veces hemos encontrado: *Erexit factore Deo* etc. Inmediatamente hay otra que dice así:

que l'on remarque dans la colonne droite. Au-dessus de l'arc se trouve une galerie composée de deux autres arcs surbaissés; et dans la partie supérieure il y a un écusson aux armes d'Espagne, aux côtés duquel on voit deux sculptures assez grossières, placées dans des niches, symbolisant les rois qui font partie de l'écusson de Tolède.

Croisant maintenant la cour pour sortir par l'extrême opposé on pourra remarquer la façade interne. Celle-ci a un premier corps dorique, avec son grand arc à coussinets, sur lequel repose un petit corps supérieur, de goût ionien, et, plus haut, un écusson d'Espagne. Le second corps porte dans son centre une niche qui renferma la belle statue de Sainte Léocadie, statue que nous avons déjà vue dans l'ancienne basilique de son même nom; et, outre cela, trois pierres. Dans la plus haute on voit une inscription que nous avons trouvée plusieurs fois: *Erexit factore Deo* etc. Immédiatement après il y en a une autre qui porte:

ANO DO. MDLXXVI PHILIPPO II HESPAN. REGE IO. GVTERRIO TELLO PR. VRB. (1)

(1) En el año del Señor de 1576, siendo Felipe II rey de las Españas y Juan Gutiérrez Tello corregidor de la ciudad.

(1) En l'an du Seigneur 1576, étant Philippe II roi des Espagnes, et Juan Gutierrez Tello, corregidor de la ville.

Por último, bajo la hornacina vemos la tercera, puesta en honor de la Santa Patrona Leocadia, y es como sigue:

Enfin, sous la niche, nous voyons la troisième, placée en honneur de la Sainte Patronne Léocadie, et elle est comme suit:

SALVE VIRGO ET MARTYR LEOCADIA, URBIS TOLETANAE ADVOCATA. TU NOSTRA CIVIS INCLYTA,—TU ES PATRONA VERNULA,—AB URBIS HUIUS TERMINO—PROCUL REPELLE TAEDIUM.—EX ANTIQUO MOZARABUM HYMNO. (1)

Aquí damos por terminada la cuarta excursión artística, bastando para llegar al centro de la ciudad, ganar la altura de San Juan de los Reyes y recorrer las calles del Angel, Santo Tomé y Trinidad hasta dar vista á la plaza del Ayuntamiento.

Nous terminons ici la quatrième excursion artistique; il suffira, pour arriver au centre de la ville, gagner la hauteur de *San Juan de los Reyes* et parcourir les rues de *l'Angel*, *Santo Tomé*, et *Trinidad*, jusqu'à ce que l'on arrive à la place de l'Hôtel de Ville.

(1) Dios te guarde, Virgen y Mártir Leocadia, abogada de la ciudad de Toledo. Tú, ilustre compatriota y familiar protectora nuestra, aleja del término de esta ciudad todo motivo de aflicción ó pesadumbre.—Sacado de un antiguo himno mozárabe.

(1) Dieu vous garde, Vierge et Martyre Léocadie, patronne de la ville de Tolède. Toi illustre compatriote et notre aimable protectrice, éloigne de cette ville et de ses alentours tout motif d'affliction ou d'ennui.—Extrait d'un ancien hymne mozarabe.



Itinerario quinto

Sumario

San Felipe Neri.—Oficinas del Estado. —San Juan Bautista.—Madre de Dios. —San Pedro Mártir.—San Román.— San Clemente el Real.—Casa de Mesa.—Hospital provincial de la Misericordia.—Casa de Padilla.—Santa Eulalia.—Casa de Garcilaso de la Vega.— Santo Domingo el Antiguo.—Santa Leocadia.—San Ildefonso.—Palacio de Vargas.—Diputación provincial.— Casa núm. 12 de la calle de la Merced. —Capuchinas.—Santo Domingo el Real.—Seminario antiguo.—Santa Clara la Real.—Instituto provincial.— San Vicente.—Las Gaitanas.—Hospital de Bálsamo.

Si luego de salir de la plaza del Ayuntamiento se sigue la calle del Arco de Palacio, y después la pendiente del *Nuncio Viejo* (1) (así titulada por el an-

(1) Detalles arquitectónicos dignos de mención, en el transcurso del Itinerario quinto.—En la calle del Nuncio Viejo hállanse las casas núm. 11, con portada de piedra, del renacimiento, y gran escudo de armas; núm. 15 (11 antiguo), portada del renacimiento; y 24 (17 antiguo), escudo de la misma época. En la plaza de los Postes, casa núm. 5, portada del renacimiento. En la plaza de Santo Domingo el Antiguo, casa núm. 1, gran escudo de piedra. En la calle de San Ildefonso, el núm. 12 (3 antiguo) con detalles góticos en la portada, y el número 7 (11 antiguo),

Cinquième Itinéraire

Sommaire

Saint Philippe de Néri.—Bureaux de l'Etat.—Saint Jean Baptiste.—*Madre de Dios* (Mère de Dieu).—Saint Pierre Martyr.—Saint Romain.—Saint Clément *le Real* (Royal).—Maison de Mesa.—L'Hôpital provincial de la Miséricorde.—Maison de Padilla.—Sainte Eulalie.—Maison de Garcilaso de la Vega.—Saint Dominique *l'Antiguo* (l'Ancien).—Sainte Léocadie.—Saint Ildéphonse.—Palais de Vargas.—Conseil général.—Maison n.º 12 de la rue de la Merced.—*Capuchinas* (Capucines).—Saint Dominique *le Real* (Royal). Ancien Séminaire.—Sainte Claire *la Real* (Royale).—L'*Instituto provincial* (Lycée).—Saint Vincent.—Les *Gaitanas*.—Hôpital de Bálsamo.

Si après être sorti de la place de l'Hôtel de Ville on suit la rue de l'Arco del Palacio, et ensuite la montée du *Nuncio Viejo* (1) (ainsi nommée à cause de

(1) Détails architectoniques dignes de mention, dans le parcours du cinquième Itinéraire. Dans la rue du Nuncio Viejo se trouvent les maisons numéro 11, avec frontispice en pierre, de la renaissance et grand écusson d'armes; num. 15 (ancien 11) frontispice de la renaissance; et 24 (ancien 17), écusson de la même époque. Dans la place des Postes (piliers) maison num. 5, frontispice renaissance. Dans la place de Santo Domingo el Antiguo, maison numéro 1, grand écusson en pierre. Dans la rue de San Ildefonso, le num. 12 (ancien 3) avec détails gothiques dans

tiguo hospital de dementes que desde fines del siglo XV hasta últimos del XVIII radicó en una hoy muy transformada casa que

portada del renacimiento, terminada en dos candelabros. En la cuesta de Santa Leocadia, núm. 9, portada del renacimiento, con escudo y dos candelabros. En la plaza de la Merced, núm. 3, portada del renacimiento, superada por pequeño y bien labrado escudo. En la calle de la Merced, casas 14 (10), 10 (12) y 2 (7), con portadas del renacimiento y escudos. En la plaza de Capuchinas, portadas 2 y 10 (6), del renacimiento, esta última con escudo. Junto á la embocadura de la calle de los Aljibes, portada 19 (13), cuyos capiteles muestran escudos, labores é inscripciones góticas, viéndose también sobre ella otro pequeño escudo episcopal. En la calle de los Aljibes, casa núm. 2, en cuyo muro hay embebidos dos esculitos adornados con follaje gótico; y casas 8 (3) y 5 (1), con buenas portadas del renacimiento. En la calle de Santa Clara, portadas núms. 25, 2 y 1, todas tres del renacimiento, mostrando la primera tres escudos y las restantes uno. En la calle del Instituto, el núm. 4, portada del renacimiento. En la plaza de San Vicente, los siguientes detalles: casa números 13 y 6, con dos portadas, una muy sencilla y la otra con dos columnas dóricas y cornisamento; núm. 3, portada del renacimiento, con escudo arzobispal de Siliceo, y núm. 4 (4), que consta de dos columnas, ancho y liso cornisamento, frontón semicircular con escudo y dos altos candelabros. En la calle de la Plata, abundan los detalles artísticos; núm. 3 (20), con buena clavazón, capiteles góticos y ancho cornisamento realzado por un adorno de bolas; 12 (16), portada sencilla y sobre el dintel un recuadro con labor de bolas; 10, bella clavazón, capiteles góticos y recuadro con análoga labor; 14, portada del renacimiento, dos columnas dóricas y cornisamento con un escudo en su friso; 7, con capiteles del renacimiento; 9, con capiteles góticos, recuadro con bolas y una inscripción hebraica en la parte interna del dintel; 18 (13) y 20 (8) columnas dóricas y cornisamento; y 22 (7), portada barroca, con escudo.

l'ancien hôpital de fous qui depuis la fin du XV.e siècle jusqu'à la terminaison du XVIII.e résida dans une maison,

le frontispice et le num. 7 (ancien 11) frontispice renaissance, terminé en deux candélabres. Dans la descente de Santa Leocadia, núm. 9, façade renaissance, avec écusson et deux candélabres. Dans la place de la Merced, num. 3, façade renaissance, terminant en un petit écusson bien travaillé. Dans la rue de la Merced, maisons 14 (10), 10 (12) et 2 (7) avec frontispice renaissance et écussons. Dans la place des Capuchinas, frontispice 2 et 10 (6), renaissance; cette dernière avec écusson. Près de l'embouchure de la rue des Aljibes, frontispice 19 (13) dont les chapiteaux portent des écussons, des dessins et des inscriptions gothiques; on y voit également au-dessus un autre petit écusson épiscopal. Dans la rue des Aljibes, maison 2, dans le mur de laquelle sont enchâssés deux petits écussons ornés de feuillage gothique; et dans les maisons 8 (3) et 5 (1), avec de bonnes façades renaissance. Dans la rue de Santa Clara, frontispices nums. 25, 2 et 1, toutes trois renaissance; la première a trois écussons, et les autres un. Dans la rue de l'Instituto, le num. 4, façade renaissance Dans la place de San Vicente, les détails suivants: maison nums. 13 et 6 avec deux façades, une très-simple et l'autre avec deux colonnes doriques et entablement; num. 3, frontispice renaissance avec écusson archiépiscopal de Siliceo; et num. 4 (4), composé de deux colonnes, entablement large et uni, fronton mi-circulaire avec écusson et deux hauts candélabres. Dans la rue de la Plata abondent les détails artistiques; num. 3 (20) avec de bons clous, chapiteaux gothiques et large entablement rehaussé par un ornement à boules; 12 (16) façade simple, et sur le linteau un pan carré avec ornements à boules; 10, beaux clous, chapiteaux gothiques et pan carré avec dessin analogue; 14, façade renaissance, deux colonnes doriques et entablement, avec un écusson dans sa frise; 7, avec chapiteaux renaissance; 9, avec chapiteaux gothiques, pan carré à boules et une inscription hébraïque du côté intérieur du linteau; 18 (13) et 20 (8), colonnes doriques et entablement; et 22 (7) frontispice baroque, avec écusson.

lleva el número 3 y ocupa el fondo de un corto callejón sin salida que se ve á la izquierda, en lo último de la calle) llégase á la plaza y jardín de los Postes (1) en cuyo frente está el oratorio ó capilla de

San Felipe Neri

Inmediata al sitio que ocupa este santuario hubo en pie, hasta últimos del pasado siglo, una iglesia parroquial bajo la advocación de San Juan Bautista, poseedora de un corral ó patio que se convirtió en solar de lo que hoy es San Felipe, merced al peculio de un caballero llamado Sancho Sánchez de Toledo, después de cuya muerte hubo de levantarse la fábrica, adosada en calidad de capilla á la de la citada parroquia. Derribada ésta por ruinosa, no cupo la misma suerte á su aditamento, que es una

(1) En la casa núm. 11 de esta plaza, descubrióse en 1872 una interesante pintura mural del siglo XV. Hállase situada en una de las salas de la planta baja, siendo sus dimensiones, próximamente, metro y medio de ancho por un metro de alto. Aunque en mal estado de conservación (con motivo de una reforma que se operó en la casa, fué picada por los albañiles), aún se distingue en ella cinco personajes, rodeados de varios atributos y accesorios. De desear y de esperar es que la señora dueña de la casa no permitirá que tan singular obra pictórica acabe de ser aniquilada.

aujourd'hui rebâtie, qui porte le num. 3, et occupe le fond d'une courte impasse que l'on voit à gauche, au fond de la rue) on arrive à la place et jardin des Postes (piliers) (1) sur le devant desquels se trouve l'oratoire ou chapelle de

Saint Philippe de Néri

Tout près de l'endroit qu'occupe ce sanctuaire il y eut, jusqu'à la fin du siècle dernier, une église paroissiale sous l'invocation de Saint Jean Baptiste, avec une cour qui devint l'emplacement de ce qui est aujourd'hui Saint Philippe, grâce à la générosité d'un chevalier nommé Sancho Sanchez de Tolède, après la mort duquel on commença la bâtisse, adossée en qualité de chapelle à celle de la susdite paroisse. Celle-ci fut détruite parce qu'elle menaçait ruine, mais il n'en advint pas de même à la chapelle; et

(1) Dans la maison num. 11 de cette place, on découvrit en 1872 une intéressante peinture murale du XV.e siècle. Elle se trouve placée dans l'une des salles du rez-de-chaussée, d'environ un mètre et demi de largeur sur un mètre de haut. Quoiqu'en mauvais état de conservation (des maçons l'éraflèrent lors d'une réparation), on y distingue encore cinq personnages, entourés de plusieurs attributs et accessoires. Nous désirons et nous espérons que la maîtresse de la maison ne permettra pas que l'on achève de détruire cette curiosité.

apreciable muestra del estilo ojival en su última etapa.

La capilla (para ingresar á la cual hay que cruzar un patinillo y un vestíbulo ó reducida estancia) es más bien una linda iglesia gótica en pequeño, alta de techo, cuya bóveda va provista de multitud de aristones y resaltos. En su altar hay un retablo dorado, grande y no de buen gusto, con un *Calvario* de regular talla, y diseminadas por los muros, algunas pinturas.

Por la calle de la Libertad se llega á la de Jardines, que se recorrerá en su dirección izquierda: ocupa gran parte de su extensión, así como el frente de la plaza á que desemboca, un dilatado edificio, cuyo templo y vivienda constituían antes un solo establecimiento y hoy forman dos independientes y ajenos uno á otro. Al civil, que hace esquina con la calle de las Oficinas y ocupa uno de los más céntricos y desahogados sitios de Toledo, se ha aplicado el destino de

c'est un appréciable échantillon du style ogival dans sa dernière étape.

La chapelle (pour y pénétrer il faut traverser une petite cour et un vestibule ou petite pièce) est plutôt une jolie église gothique en petit, de toiture élevée, dont la voûte est pourvue d'une foule de grosses arêtes et de reliefs. Dans son autel il y a un rétable doré, grand et pas de très-bon goût, avec un *Calvaire* assez bien taillé, et çà et là, dans les murs, quelques toiles.

Par la rue de la Libertad on arrive à celle de Jardines, que l'on parcourra vers la gauche; une grande partie de son étendue, ainsi que le front de la place où elle débouche, sont occupés par un vaste édifice dont le temple et les logements ne faisaient auparavant qu'un seul établissement, et aujourd'hui ils en forment deux, indépendants et sans aucun rapport entre eux. Le bâtiment civil, qui fait angle avec la rue des Oficinas et occupe un des endroits les plus centriques et les plus amples de Tolède, a été affecté au service des

Oficinas del Estado

Este edificio es debido á la Compañía de Jesús, quien lo le-

Bureaux de l'Etat.

Cet édifice est dû à la Compagnie de Jésus; il fut construit au

vantó, así como la adjunta iglesia, en los comienzos del siglo XVIII, dedicándolo á San Ildefonso, en recuerdo á haber existido en su solar, según autorizada tradición, la casa que vió nacer al santo arzobispo toledano. Ya los jesuítas estaban establecidos en Toledo desde principios del XVI y habían venido ocupando sucesivamente el Colegio de Infantes (de que en su lugar se hablará), el extinguido de San Bernardino, y ciertas casas particulares, hasta que por compra hecha á Don Juan Hurtado de Mendoza, conde de Orgaz, se instalaron en las de este caballero, arreglándolas al efecto convenientemente. Aquí estuvo, pues, el colegio y casa profesa que tan insignes varones y hombres de letras produjo. Reedificado por completo en la fecha ya citada, siguió albergando á los de la Compañía, hasta que al verificarse su extrañamiento en tiempo de Carlos III, fué destinado al Tribunal del Santo Oficio; abolido más adelante éste y después de haber servido el edificio para otros usos, aplicósele en 1836 á las dependencias públicas del Estado y de la provincia. En la actualidad, albérganse en su piso principal las oficinas de Telégrafos y la Delegación de Hacienda; y en el se-

commencement du XVIII[e] siècle, sous l'invocation de Saint Ildéphonse, comme souvenir de ce que dans son emplacement, d'après une tradition autorisée, exista la maison qui vit naître le saint archevêque de Tolède. Déjà les jésuites étaient établis à Tolède depuis le commencement du XVI.[e] siècle, et ils avaient occupé successivement le Collège d'Infantes (dont nous parlerons plus tard), celui de Saint Bernardin (aboli) et quelques maisons particulières, jusqu'à ce que, par un achat fait à Don Juan Hurtado de Mendoza, comte d'Orgaz, ils s'installèrent dans les propriétés de ce chevalier, en les aménageant à cet effet. Ici se trouva, donc, le collège et la maison professe qui a donné tant d'hommes illustres. Refait à neuf à la date susdite, il logea encore les jésuites jusqu'à ce que, lors de l'expulsion, du temps de Charles III, il fut destiné au Tribunal du Saint Office; plus tard, quand on abolit le Saint Office, et après que l'édifice eut été affecté à d'autres usages, on y installa en 1836 les dépendences publiques de l'Etat et de la province. Actuellement il y a, au premier étage, les bureaux du Télégraphe et de l'Inspection des Finances; et au second étage les ap-

gundo el Gobierno civil y la Diputación provincial, y prueba suficiente es esto mismo de su buena disposición y capacidad.

El edificio es de sólida fábrica y muestra sus ventanas, balcones y puertas de entrada, guarnecidos con buenos marcos de piedra. El principal punto de ingreso corresponde á la calle de Jardines: vese aquí un cuerpo dórico terminado por los costados en dos floreros, y sobre él un cuerpo segundo que ostenta en su centro gran número de angelillos de relieve, rematando en un pequeño frontón y tres floreros más.

La iglesia regular de San Ildefonso ó de la Compañía, no es otra sino la hoy titulada

partements du Gouverneur civil et le Conseil général; ce qui prouve suffisamment son bon aménagement et son ampleur.

L'édifice est une bonne bâtisse, et les fenêtres, les balcons et les portes d'entrée sont garnis de bons marcs en pierre. Le principal point d'entrée se trouve dans la rue de Jardines: c'est un corps dorique terminé, dans les côtés, par deux vases et, au-dessus, un second corps qui montre dans son centre un grand nombre de petits anges en relief, terminant en un petit fronton et trois autres vases.

L'église de Saint Ildéphonse ou de la Compagnie, n'est autre que celle nommée aujourd'hui

San Juan Bautista

Díjose poco há al hablar de la capilla de San Felipe Neri que existió contigua, con aquella advocación, una parroquia demolida en el pasado siglo por amenazar ruina. Expulsados los jesuítas y pareciendo bien su templo para el caso, fueron á él transferidas, la parroquialidad y el nombre ó título de la parroquia.

Esta iglesia, notable por sus dimensiones, eslo más principalmente por su fachada que, á di-

Saint Jean Baptiste

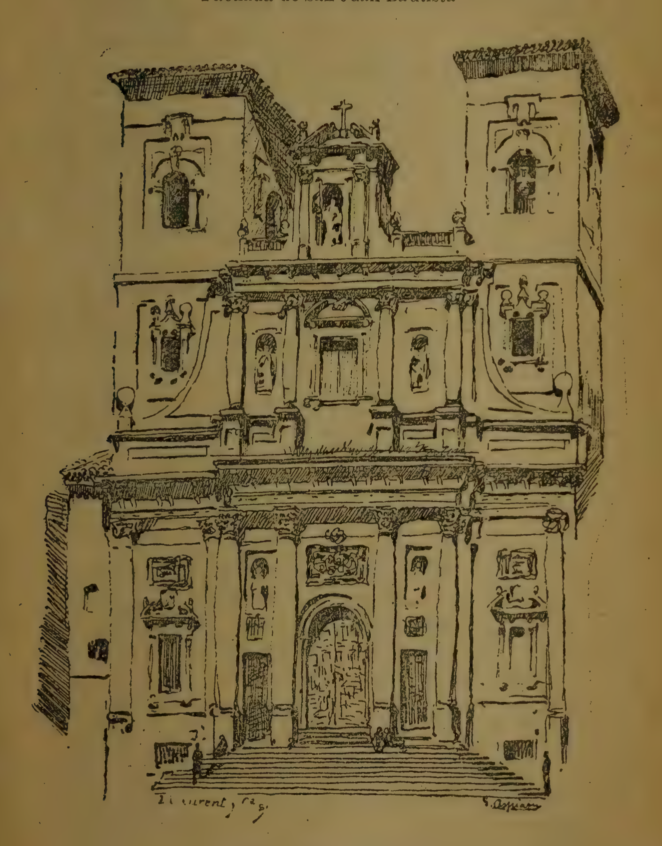
Nons avons dit naguère, à propos de la chapelle de Saint Philippe de Néri, qu'il y eut tout auprès, sous cette invocation, une paroisse démolie au siècle dernier parce qu'elle tombait en ruines. Une fois les jésuites expulsés, on transféra à leur temple la paroisse avec nom ou titre.

Cette église, remarquable à cause de ses dimensions, l'est surtout par sa façade, laquelle,

ferencia de lo que suele ocurrir con los más de los monumentos toledanos, puede contemplarse

contrairement à ce qui a lieu avec les monuments de Tolède, peut être vue à distance, grâce à la

Fachada de San Juan Bautista



Façade de Saint Jean Baptiste

á distancia, merced á la plaza y jardín que ante sí tiene. Cons-

place et au jardin qui s'y trouvent devant. Elle fut construite,

truyóse, según dicho queda, en los principios del siglo pasado, y tanto esta circunstancia como los ornatos que ostenta, hanle valido exageradas censuras por parte de los exclusivistas en materia artística, que la han tachado de pesada y falta de gentileza. Esto no obstante, su aspecto es grandioso y sus partes proporcionadas, siendo en tales conceptos un apreciable ejemplar del arte de construir acostumbrado en su época.

La fachada, de gusto corintio y buena piedra de sillería, puede partirse en tres secciones superpuestas. Asienta la inferior en una gradería ó escalinata que da acceso al templo; y consta de cuatro columnas y cuatro pilastras colosales que sustentan un gigantesco cornisamento, y dejan en sus cinco intercolumnios lo siguiente: en el central, un gran arco de entrada, sobre que se destaca un alto-relieve cuadrilongo, con la escena de la descensión de la Virgen acompañada de ángeles, para colocar la casulla á San Ildefonso; en los dos laterales primeros, otras dos puertas, secundarias y adinteladas, y por cima de ellas, dos exornados escudos y dos hornacinas con las esculturas de *San Francisco Javier* (izquierda) y *San Francisco de Borja* (derecha); y

nous l'avons dit, au commencement du siècle dernier, et tant cette circonstance comme les ornements qu'elle porte, lui ont mérité des blâmes exagérés de la part des exclusivistes en matière artistique, lesquels l'accusent de lourdeur et de manque de grâce. Mais, non obstant, son aspect est grandiose et ses parties proportionnées; et, en ce sens, c'est un appréciable exemplaire de l'art de bâtir de son époque.

La façade, de goût corinthien et de bonne pierre de taille, peut se diviser en trois sections superposées. L'inférieure est sise sur un perron par où l'on entre au temple, et se compose de quatre colonnes et quatre pilastres colosses qui supportent un gigantesque entablement et abritent dans leurs cinq entre-colonnements: dans le central, un grand arc d'entrée sur lequel se détache un haut-relief quadrilatère, où est représentée la descente de la Vierge accompagnée d'anges pour revêtir Saint Ildéphonse de sa chasuble; dans les deux premiers latéraux, deux autres portes, secondaires, et au-dessus d'elles, deux écussons ornés et deux niches avec les effigies sculptées de *Saint François Xavier* (gauche) et *Saint François Borgia* (droite); et dans

en los laterales extremos, dos grandes ventanas adornadas también con escudos y el nombre de Jesús tallado en lápida, como remate.

En la sección segunda hay cuatro columnas, á plomo sobre las de la primera y menores que ellas, viéndose en el intercolumnio del centro una ventana y escudo análogos á los de abajo, y en los de los lados, otras dos estatuas en sus hornacinas, figurando á los *Santos Luis Gonzaga* (izquierda) y *Estanislao de Kostka* (derecha).

El tercer cuerpo es una especie de ático que se levanta sobre el cornisamento del anterior y tiene á los lados dos trozos de balaustrada; lleva dos columnas con la efigie de *San Ignacio de Loyola* entre ellas, terminando en frontón partido y cruz. Dos torres cuadradas, de piedra y ladrillo, con ventanas y arcos para las campanas, prestan más visualidad al conjunto.

El interior del templo es sumamente espacioso; no hay que decir que su gusto es el mismo que el observado al exterior. Aunque consta de tres naves figurando cruz latina, más bien puede decirse que es una sola, por cuanto las dos laterales, que son muy bajas y estrechas, forman más bien

les latéraux des extrêmes, deux grandes fenêtres ornées aussi d'écussons, et le nom de Jésus taillé en pierre, couronnant le tout.

Dans la seconde section il y a quatre colonnes, d'aplomb sur celles de la première et plus petites, et dans l'entre-colonnement du centre une fenêtre et un écusson analogues à ceux d'en bas et dans ceux des côtés, deux autres statues dans leurs niches, représentant *Saint Louis de Gonzague* (gauche) et *Saint Stanislas de Kostka* (droite).

Le troisième corps est une espèce d'attique qui s'élève sur l'entablement de l'antérieur et a, dans les côtés, deux morceaux de balustrade; on y voit deux colonnes avec l'effigie de *Saint Ignace de Loyola* entre elles, terminant en fronton coupé et en une croix. Deux tours carrées en pierre et brique, avec fenêtres et arcs pour les cloches, donnent plus de relief à l'ensemble.

L'intérieur du temple est extrêmement vaste; il n'est pas besoin de dire qu'il est du même goût que l'extérieur. Quoiqu'il se compose de trois nefs en forme de croix latine, on peut plutôt dire qu'il n'y en a qu'une seule, car les deux latérales, très-basses et étroites, forment plutôt

dos series de capillas que se comunican entre sí.

El cuerpo de la iglesia muestra bastantes motivos de ornamentación, algunos de ellos de poco gusto. Adornan y animan la naves, grandes pilastras pareadas que descansan en sencillo zócalo y sostienen el saliente cornisamento; el friso de éste, que es muy ancho, lleva una serie de apoyos muy exornados de hojarasca y también pareados que dan la vuelta al templo y parecen sustentar la cornisa. Ábrense á cada lado de la nave cuatro arcos que dan paso á las ocho capillas formadas por las secundarias; y por cima de cada arco, obsérvase un balcón, también cargado de adoruos en su parte inferior. Completan, en fin, la decoración, catorce esculturas de mediana talla, representando varios santos y colocadas en otras tantas hornacinas, y catorce tiestos con flores, de análoga manera emplazados en la parte superior.

Cubre la iglesia bóveda de medio cañón, y el crucero, una hermosa cúpula con linterna, de la que pende una gran araña. Las pechinas van ocupadas por cuatro enormes, pintados y recargadísimos escudos iguales. A los pies de la iglesia hay una espaciosa tribuna sostenida por es-

deux séries de chapelles se communiquant entre elles.

Le corps de l'église abonde en motifs d'ornementation, quelques uns d'entre eux de peu de goût. La nef est ornée et reçoit de l'animation, par de grands pilastres accouplés qui reposent sur un socle fort simple et soutiennent l'entablement qui ressort; la frise dudit entablement, très-large, porte une série d'appuis très-ornés de feuillages, et accouplés aussi, qui entourent le temple et paraissent supporter la corniche. De chaque côté de la nef s'ouvrent quatre arcs qui donnent accès aux huit chapelles formées par les nefs secondaires; et au-dessus de chaque arc, on aperçoit un balcon, chargé aussi d'ornements dans sa partie inférieure. Le tout est complété par quatorze sculptures médiocres représentant plusieurs saints, placées dans des niches, et quatorze vases garnis de fleurs, dans des niches aussi, dans la partie supérieure.

Une voûte en berceau couvre l'église, et, le transept l'est par une belle coupole avec lanterne, d'où pend un grand lustre. Les pendentifs sont occupés par quatre enormes écussons, peints et surchargés. Aux pieds de l'église il y a une spacieuse tribune soutenue par des supports ornés

tribos adornados al tenor de lo demás.

Poco digno de atención se halla en los retablos y altares de este templo. El mayor ó principal, que es de madera imitando mármoles, presenta un gigantesco tabernáculo dorado y pintado, ante el cual se postran dos grandes angelotes igualmente dorados, de bastante mayor tamaño que el natural. Detrás del tabernáculo, y oculto en gran parte por él, hay pintado en el muro un inmenso fresco que figura un gran retablo corintio, conteniendo en su centro un cuadro con el tan frecuente asunto de la descensión de la Virgen María sobre San Ildefonso, aquí acompañados de innumerable séquito de ángeles. A izquierda y derecha de este cuadro y ocupando los lugares secundarios del retablo, aparecen las figuras de *San Ignacio de Loyola* y *San Francisco de Borja*. Ignórase el nombre del autor del fresco.

En el fondo del brazo derecho del crucero, hay un gran retablo churrigueresco procedente de la demolida parroquia antigua; contiene un lienzo de bastante tamaño que representa el *Bautismo de Jesús*, firmado en 1702 por Alonso del Arco; mas otros dos, pequeños, que hay por bajo de éste, y figuran los bustos de los

comme le reste.

Il y a peu de choses à remarquer dans les rétables et les autels de ce temple. Le plus grand ou principal, en bois imitant le marbre, présente un gigantesque tabernacle doré et peint, devant lequel se prosternent deux grands et gros anges, dorés aussi, bien plus grands que nature. Derrière le tabernacle, qui la cache à demi, il y a, dans le mur, une immense fresque figurant un grand rétable corinthien, portant dans son centre un tableau, le sujet bien connu de la descente de la Vierge Marie en honneur de Saint Ildéphonse; mais ici il y a une suite innombrable d'anges. A gauche et à droite, et occupant les plans secondaires du rétable, apparaissent les figures de *Saint Ignace de Loyola* et de *Saint François Borgia*. On ignore le nom de l'auteur de la fresque.

Au fond du bras droit du transept il y a un grand rétable de goût baroque, provenant de l'ancienne paroisse, démolie; il y a une toile assez grande, représentant le *Baptême de Jésus*, signé en 1702 par Alonso del Arco; plus deux autres, petites, au-dessus de celui-ci, et figurant les bustes des apôtres *Saint Pie-*

apóstoles *San Pedro y San Pablo*, y un cuarto de más reducidas proporciones, situado en la parte superior, en que se ve la *Sagrada Familia*. A un lado y otro del retablo, así como frente por frente, en el izquierdo brazo del crucero, vemos cuatro lienzos, y en ellos, al parecer, *los cuatro doctores de la iglesia latina*.

Los demás retablos de la iglesia son á cual más desatinados y barrocos; y en las capillas, abundan los lienzos de poco ó ningún mérito. Unicamente se señalan como más recomendables uno del Greco situado en la primera de la derecha, que representa á los dos *Santos Juanes, Bautista y Evangelista*; un *Ecce-Homo*, un *San Francisco de Paula* y varias *Virgenes*.

En la antesacristía consérvase, á más de otros cuadros, un *San Jerónimo*, copia de Ribera; también hay algunos en la sacristía, que es una pieza cuadrilonga, amplia, elevada de techo y recargada con adornos análogos á los de la iglesia.

En la misma plaza de San Juan Bautista tiene su entrada el convento de monjas dominicas titulado

Madre de Dios

La fundación de este monas-

rre et Saint Paul; enfin une quatrième, encore plus petite, dans la partie supérieure: la *Sainte Famille*. De chaque côté du rétable, presqu'en face, dans le bras gauche du transept, quatre toiles qui ont l'air de vouloir représenter *les quatre docteurs de l'église latine*.

Les autres rétables de l'église luttent de mauvais goût et de baroques; et dans les chapelles abondent des tableaux de peu ou point de mérite. Il n'y a d'exception que pour une toile du Gréco, dans la première chapelle de droite, représentant les deux *Saints Jeans Baptiste et Evangéliste*, un *Ecce-Homo*, un *Saint François de Paule* et plusieurs *Vierges*.

Dans l'avant-sacristie l'on conserve, à part quelques autres tableaux, un *Saint Jérôme*, copie de Ribera; il y en a aussi quelques-uns dans la sacristie, pièce quadrilatère, vaste, au haut toit et surchargée d'ornements semblables à ceux de l'église.

Dans la même place de Saint Jean Baptiste se trouve l'entrée du couvent de religieuses de Saint Dominique nommé

Madre de Dios (Mère de Dieu)

La fondation de ce monastère

terio se remonta al año 1482, y fué debida á las hijas del conde de Cifuentes, Doña Leonor y Doña María de Silva. En nuestro siglo ha sufrido varias vicisitudes, pues suprimida la comunidad, para ser agregada á la inmediata de Jesús y María, y demolido en parte el edificio, fué después de 1851 restaurado y poblado otra vez por las religiosas. La revolución arrojólas nuevamente en 1869 de su casa para convertir ésta en cuartel de la Guardia civil; finalmente, hoy están en posesión del convento sus primitivas dueñas, desde 1878. Nada al exterior denuncia carácter monumental. La iglesia es un gran salón cubierto por magnífico artesonado octógono y en bóveda, exornado con bellas labores geométricas y dorados florones colgantes. El retablo del altar mayor consta de tres cuerpos: dórico, jónico y corintio, y hay en la iglesia algunos cuadros sin mérito.

La entrada de la portería del convento, es por la vecina calle de la Cárcel vieja.

Subiendo la de San Pedro Mártir, qua hace esquina con San Juan Bautista, encuéntrase al frente el *Depósito de aguas*, donde afluyen las que, procedentes del río Tajo y de Pozuela, se

remonte à l'an 1482, et est due aux filles du comte de Cifuentes, Doña Leonor et Doña Maria de Silva. Dans notre siècle il y a eu à souffrir plusieurs vicisitudes, car après suppression de la communauté et démolition d'une partie de l'édifice, il fut restauré après 1851 et habité de nouveau par les religieuses. La revolution les chassa encore une fois, et l'édifice devint une caserne pour y loger la gendarmerie; enfin, aujourd'hui les religieuses sont revenues à leur demeure, depuis 1878. Rien à l'extérieur n'annonce quelque chose de monumental. L'église est un vaste salon couvert d' un magnifique lambris octogone et voûté, orné de beaux dessins géométriques et de fleurons suspendus. Le rétable du maître-autel se compose de trois corps, dorique, ionien et corinthien; l'église renferme quelques tableaux dépourvus de mérite.

L'entrée à la conciergerie du couvent a lieu par la voisine rue de la Cárcel Vieja (ancienne prison).

En montant la rue de San Pedro Mártir, qui fait angle avec Saint Jean Baptiste, on trouve en face le *Dépôt d'eau*; là affluent les eaux du Taje et de Pozuela et de là sont distribuées

reparten desde aquí á las fuentes públicas y casas particulares. Forman el depósito al exterior fuertes muros de piedra y ladrillo provistos de boquetes ó respiraderos, y recipientes cubiertos de bóveda al interior. Siguiendo una revuelta y típica calleja, dase con la portada del, por más de un concepto, notable ex monasterio de

aux fontaines publiques et aux maisons particulières. Le dépôt est formé, à l'extérieur, par de fortes murailles en pierre et brique pourvues de soupiraux, et, à l'intérieur, par des recipients couverts de voûtes. En suivant une ruelle tortueuse et typique, on se trouve en face d'un ex-monastère remarquable sous plus d'un rapport:

San Pedro Mártir

El establecimiento en Toledo de la Orden de Santo Domingo, data de los mismos tiempos de su fundación, pues el Santo rey Don Fernando instituyó en 1230, bajo la advocación de San Pablo, un monasterio dominico, situándole en las afueras de la ciudad. Allí permanecieron sus religiosos más de siglo y medio; pero al apuntar el XV, instaláronse en otro más adecuado, construido intramuros, en el solar que ocupaban las casas de la noble señora Doña Guiomar de Meneses, mujer del Adelantado de Cazorla, Alonso Tenorio de Silva. A fines del siglo XVI (1589) sufrió el monasterio con su iglesia una completa transformación, siendo reedificado y amplificado según lo exigían la importancia y las necesidades de su comunidad, una de las más ricas y nu-

Saint Pierre Martyr

L'établissement à Tolède de l'ordre de Saint Dominique date du temps même de sa fondation, car le saint roi Ferdinand institua en 1230, sous l'invocation de Saint Paul, un monastère dominicain, situé hors de la ville. Les religieux y demeurèrent plus d'un siècle et demi, mais au commencement du XV.e ils s'installèrent dans un autre monastère plus commode, bâti intra-muros, dans l'emplacement qu'occupaient les propriétés de la noble dame Doña Guiomar de Meneses, femme du gouverneur de Cazorla, Alonso Tenorio de Silva. Vers la fin du XVIe siècle (1589) le monastère, ainsi que son église, subirent une transformation complète; il fut rebâti et agrandi, selon les besoins de sa communauté, l'une des plus riches et plus nombreuses de Tolè-

merosas de Toledo. Ocurrida la exclaustración, destinóse por algún tiempo el edificio á cuartel, instalándose allí á poco, con mejor acuerdo, el Museo provincial, trasladado en 1846 á San Juan de los Reyes. En esta sazón dióse albergue en San Pedro Mártir á los establecimientos provinciales de Beneficencia, á cuyo objeto siguen destinados el convento propiamente dicho y su espacioso templo.

Hecha á grandes rasgos la historia de uno y otro, detengámonos ahora algún tanto en la descripción de éste, para decir más tarde algunas palabras relativas al monasterio.

La iglesia, así en su fachada como en su recinto interior, es de buen estilo greco-romano, y de los más importantes templos de Toledo. La portada—junto á la cual se eleva, formando contraste con ella, la arábiga torre de la vecina parroquia de San Román, que muy en breve embargará nuestra atención—ofrece en su primer cuerpo dos columnas y dos pilastaas dóricas que dejan en sus tres intercolumnios el arco de entrada y dos bellas esculturas en sus hornacinas, atribuidas por su estimable ejecución, aunque en nuestro sentir sin fundamento, á Berruguete; simboliza

de. Lors de l'expulsion, l'édifice devint une caserne pendant quelque temps; mais bientôt on eut la bonne idée d'y installer le Musée provincial, transféré, en 1846, à San Juan de los Reyes. Alors on logea, *à San Pedro Mártir*, les établissements provinciaux de Bienfaisance, et ils y continuent.

Après avoir tracé à grands traits l'histoire du temple et du monastère, arrêtons-nous un peu à la description de celui-là, et plus tard nous dirons quelques mots du monastère.

L'église, tant dans sa façade comme dans son enceinte intérieure, est de bon style gréco-romain, et l'un des temples les plus importants de Tolède. Le frontispice auprès duquel s'élève, formant contraste avec, la tour arabe de la paroisse voisine de San Román, dont nous nous occuperons bientôt, offre en son premier corps deux colonnes et deux pilastres doriques qui laissent dans leurs trois entre-colonnements l'arc d'entrée et deux belles sculptures dans ses niches, attribuées, par leur estimable exécution, quoique, d'après nous, sans raison, à Berruguete; celle de droite symbolise *la Foi* et ce-

la de la derecha á *la Fe* y la de la izquierda, que es superior á su compañera, *la Caridad.* Por cima del cornisamento de este primer cuerpo, se alza otro en que, colocado también en hornacina, vese al Santo titular del convento, obra, aunque de mérito, inferior á las dos anteriores. Termina la portada en un frontón con un escudo de España sobre él, en piedra blanca. Hay también á un lado y otro de aquélla dos inscripciones en que se relata las indulgencias que orando en este templo pueden ganarse. No las copiamos en gracia á la brevedad y á ser, en cierto modo, ajenas á nuestro intento.

Salvado el arco de entrada y un espacioso vestíbulo, penétrase en el templo, que consta de tres naves, claras y anchurosas, en forma de cruz latina. Cubre su crucero una gran media naranja, por bajo de la cual hay en las pechinas cuatro Santos pintados al fresco. Abrense á cada lado de la nave central tres arcos que dan paso á las laterales y sobre ellos y también sobre las dóricas pilastras que los separan cargan el sencillo cornisamento y la bóveda de medio cañón. A más de las naves, forman parte del recinto de la iglesia algunas capillas en que oportunamente

lle de gauche, qui a plus de mérite que l'autre, *la Charité.* Au-dessus de l'entablement de ce premier corps, s'en élève un autre où, placé aussi dans une niche, se trouve le Saint patron du couvent; c'est un ouvrage de mérite mais moindre que les deux antérieurs. Le frontispice termine en un fronton avec un écusson aux armes d'Espagne, en pierre blanche. Il y a aussi, aux deux côtés du frontispice, deux inscriptions rendant compte des indulgences que l'on peut gagner en priant dans ce temple. Nous ne les copions pas, d'abord pour être plus brefs, et puis parce que cela n'entre pas dans notre plan.

Après avoir franchi l'arc d'entrée et un spacieux vestibule, on pénètre dans le temple, composé de trois nefs, claires et larges, en forme de croix latine. Son transept est couvert d'une coupole au-dessous de laquelle il y a, dans les pendentifs, quatre saints peints à la fresque. De chaque côté de la nef centrale s'ouvrent trois arcs donnant accès aux latérales. Et sur ces arcs, et aussi sur les pilastres doriques qui les séparent, reposent le simple entablement et la voûte en berceau. Outre les nefs, quelques chapelles dont nous nous occuperons en son temps

nos ocuparemos.

Cuando la comunidad dominica poseía el templo, hallábase éste más alhajado que hoy en lo concerniente á retablos y pinturas; en cambio hase reunido en él, después de la expulsión, otros objetos arqueológicos y artísticos de no escaso mérito, que le avaloran ante los inteligentes.

La capilla mayor y el crucero, por cuyos departamentos procede comenzar en nuestra visita, se hallan separados del resto de la iglesia por una gran verja de hierro, dorado en parte, compuesta de dos cuerpos adornados con lindos frisos, figuras, follaje, candelabros y otros motivos decorativos, y superiormente terminada en un Crucifijo, obra de mérito. El retablo principal, cuyas dimensiones son colosales, consta de tres cuerpos superpuestos, de orden jónico, dórico y corintio respectivamente. Este último, rematado en un frontón, lleva en su única división ó compartimiento un *Calvario* de gran tamaño, y fuera del intercolumnio *dos Santos*, también en escultura.

Los cuerpos central é inferior se subdividen en tres espacios horizontales; en los cuatro de los extremos hay otras tantas pin-

et lieu, font aussi partie de l'enceinte de l'église.

Lorsque la communauté dominicaine était propriétaire du temple, celui-ci était mieux fourni qu'aujourd'hui en fait de rétables et de peintures; en revanche on y a réuni, après l'expulsion, d'autres objets archéologiques et artistiques d'assez de mérite, qui lui donnent du prix aux yeux des connaisseurs.

La chapelle principale et le transept, par où il convient de commencer dans notre visite, se trouvent séparés du reste de l'église par une grande grille en fer doré en partie, composée de deux corps ornés de jolies frises, de figures, de feuillage, de candélabres et autres motifs décoratifs, et comme couronnement il y a un Crucifix, ouvrage de mérite. Le rétable principal, dont les dimensions sont colossales, se compose de trois corps superposés, d'ordre ionien, dorique et corinthien, respectivement. Ce dernier, terminé en un fronton, porte dans son unique division ou compartiment un *Calvaire* de grandes dimensions et hors déjà de l'entre-colonnement *deux Saints*, sculptés aussi.

Les corps central et inférieur se subdivisent en trois espaces horizontaux; dans les quatre des extrêmes il y a autant d'autres

turas, figurando un Santo ó Santa; y (prescindiendo de la moderna efigie de talla que han colocado en el hueco central del primer cuerpo) obsérvase en el centro del cuerpo segundo, un alto-relieve cuadrilongo que, si bien algún tanto deteriorado, muestra ser hechura de mano inteligente, y representa el tránsito del titular de esta iglesia y casa religiosa, *San Pedro Mártir*. A ambos lados del altar mayor y colocadas en hornacinas abiertas en el muro, contémplase dos sencillas urnas cinericias con una pirámide por remate, que encierran los restos de los condes de Cifuentes. Sábese esto por tradición, pues ninguna leyenda ó indicación lo expresa así. La semicircunferencia interior que deja el arco de la hornacina va pintada al fresco por el célebre dominico Maino. Ya en el crucero, aunque adosados á izquierda y derecha de la entrada del presbiterio, existen dos pequeños altares con sus retablillos que ostentan dos apreciables lienzos, trasladados aquí desde el antiguo hospital de Santiago: representan á *San Ambrosio* y *San Agustín*, ambos de medio cuerpo.

Dos ricas sepulturas de carácter monumental, procedentes de la derruida iglesia del Carmen

peintures, figurant un Saint ou Sainte; et (laissant de côté l'effigie moderne sculptée que l'on a placé dans l'intervalle central du premier corps), on remarque au centre du second corps, un haut-relief quadrilatère qui, quoiqu'il soit un peu détérioré, a l'air d'être fait par quelqu'un qui s'y connaissait, et représente la mort de *Saint Pierre Martyr*, patron de cette église et de cette maison religieuse. Aux deux côtés du maître-autel et placées dans des niches ouvertes dans le mur, on voit deux jolies urnes cinéraires avec une pyramide comme couronnement, lesquelles renferment les restes des comtes de Cifuentes. Cela se sait par tradition, car aucune légende ou indication n'en dit rien. La mi-circonférence intérieure que laisse l'arc de la niche est peinte à la fresque par le célèbre dominicain Maino. Déjà dans le transept, quoiqu'adossés à gauche et à droite de l'entrée du sanctuaire, il y a deux petits autels avec leurs petits rétables, portant deux bonnes toiles apportées ici de l'ancien hôpital de Santiago (Saint Jacques): elles représentent *Saint Ambroise* et *Saint Augustin*, deux bustes.

Deux riches sépultures de caractère monumental, provenant de l'église détruite du Carmel

Calzado, vemos hoy en uno y otro costado del crucero; pudiéndose inferir—dice el competente Ponz—de su grandiosidad y buenas formas, que fueron hechas por algún discípulo de Berruguete. Las dos son idénticas en su disposición, como labradas en una misma época y pertenecen á dos célebres caballeros del linaje de Ayala y sus esposas, según por los epitafios de que van acompañadas puede verse. Consta cada monumento de un alto basamento ó zócalo, en cuyo interior se contuvieron los cuerpos (1) mostrando al exterior la lápida é inscripción. Sobre él se eleva un elegante cuerpo arquitectónico compuesto de pilastras y frontón partido, que deja en su centro un profundo y gran arco en forma de hornacina, bajo la cual se cobijan dos estatuas orantes, de buen alabastro y tamaño natural, diestramente ejecutadas. El varón va cubierto de armadura y tiene ante sí un reclinatorio. Las dos estatuas del lado izquierdo nos parecen más recomendables que las de la de-

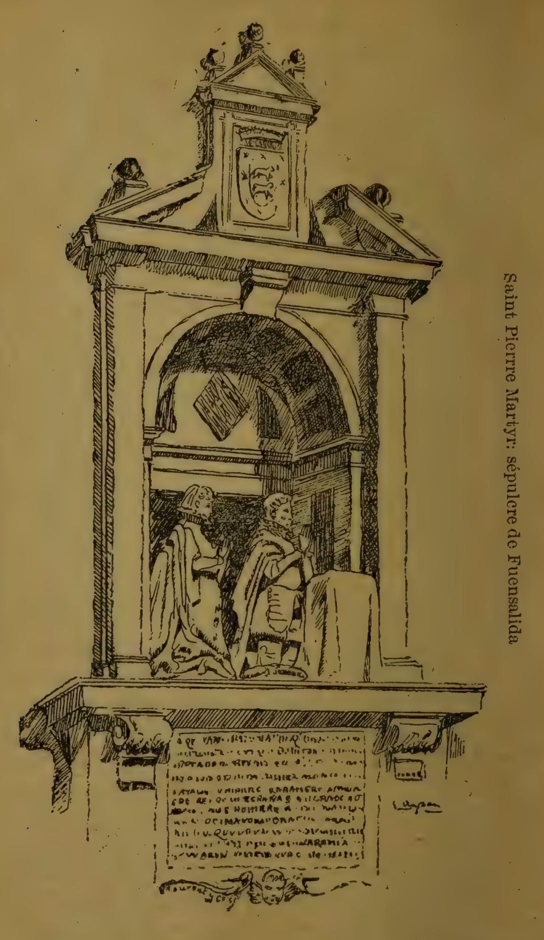
(1) Cuando á principios de siglo tuvo lugar, por obra y gracia de los soldados franceses, el incendio de la iglesia del Carmen, fueron profanados indignamente estos restos mortales y zaheridos de nuevo tal vez, en las estatuas que les representaban. Léase á este propósito la fantástica leyenda de Becquer titulada *El Beso*.

chaussé, se trouvent aujourd'hui de chaque côté du transept; on peut en déduire, dit le connaisseur Ponz, vu leur magnificence et leurs ciselures, qu'elles furent faites par quelque disciple de Berruguete. Elles sont égales, comme faites à la même époque, et elles appartiennent à deux célèbres chevaliers de la famille d'Ayala et leurs épouses, d'après ce qu'on en peut voir par les épitaphes qui s'y trouvent. Chaque monument se compose d'un haut socle, dans l'intérieur duquel étaient les corps (1); au dehors se trouvaient la pierre et l'inscription. Sur le socle s'élève un élégant corps architectonique composé de pilastres et fronton coupé, qui laisse en son centre un profond et grand arc en forme de niche, sous laquelle s'abritent deux statues, en attitude de prière, de bon albâtre et grandeur nature, d'une bonne exécution. Le chevalier est couvert de son armure et il a devant lui un prie-Dieu. Les deux statues du côté gauche nous paraissent meilleures que celles de

(1) Lorsqu'au commencement du siècle les soldats français incendièrent l'église du Carmel, ces restes mortels furent indignement profanés, peut-être insultés dans les statues qui les représentaient. Lire, à ce propos, la fantastique légende de Becquer, intitulée *El Beso* (le baiser).

recha; son muy de observar la noble expresión del personaje representado y la espiritual belleza de su esposa. Como las

droite; on doit remarquer la noble expression du personnage représenté et l'idéale beauté de sa femme. Comme les quatre sculp-



San Pedro Mártir: sepulcro de Fuensalida

Saint Pierre Martyr: sépulcre de Fuensalida

cuatro esculturas son, según dicho queda, de la misma época (principios del siglo XVII) y el criterio artístico no estaba entonces muy adelantado, cometió el ignoto escultor el anacronismo de vestir á las figuras de idéntica manera, no parando mientes en las diferencias bien notorias entre la indumentaria de la primera mitad del siglo XV y la de la segunda del XVI. En el fondo de la hornacina, vese un bien labrado blasón, con corona condal; y en un ático que sirve de remate al monumento y rompe el frontón en que termina el cuerpo principal, osténtase otro coronado escudo con las armas de Ayala.

Hé aquí ahora la inscripción sepulcral de la izquierda:

AQUÍ YACE PEDRO LÓPEZ DE AYALA QUE SE HALLÓ EN LA TOMA DE ANTEQUERA Y DESBARATÓ LOS INFANTES DE GRANADA QUE VENIAN Á SOCORRELLA. FUE APOSENTADOR MAYOR DEL REY Y DE SU CONSEJO Y ALCALDE MAYOR DE TOLEDO, HIJO DE D. PEDRO LÓPEZ DE AYALA, CHANCILLER MAYOR DE CASTILLA, NIETO DE HERNAN PÉREZ DE AYALA Y BISNIETO DE PEDRO LÓPEZ DE AYALA, ADELANTADOS DE MURCIA, RICOS HOMBRES

tures sont—nous l'avons déjà dit—de la même époque (commencement du XVIIe siècle) et les connaissances artistiques n'étaient pas fort avancées sous le rapport de l'époque, du milieu et des costumes, l'ignorance du sculpteur lui fit commettre l'anachronisme de revêtir ses personnages d'une même façon, quoique l'un appartienne à la première moitié du XVe siècle et l'autre à la seconde du XVIe Au fond de la niche il y a un blason, bien ciselé, avec couronne de comte; et dans un attique qui surmonte le monument et coupe le fronton où termine le corps principal, domine un autre écusson et couronne aux armes d'Ayala.

Voici l'inscription sépulcrale de gauche:

CI-GIT PEDRO LOPEZ DE AYALA, LEQUEL SE TROUVAIT A LA PRISE D'ANTEQUERA ET DÉFIT LES INFANTS DE GRENADE QUI VENAIENT AU SECOURS DE LA VILLE. IL FUT GRAND MAJORDOME DU ROI ET DE SON CONSEIL ET MAIRE DE TOLEDE, FILS DE DON PEDRO LOPEZ DE AYALA, GRAND CHANCELIER DE CASTILLE, PETIT-FILS D'HERNAN PEREZ DE AYALA, ET ARRIERE-PETIT-FILS DE PEDRO LOPEZ DE AYALA, GOUVERNEURS DE MURCIE, GENTILSHOMMES ET

Y señores de la casa de Ayala, descendientes del Infante D. Bela, primer Señor de la misma casa, hijo del Rey D. Sancho de Aragon y Navarra y de doña Blanca, hija del príncipe de Normandia. Murió año de 1444; fue instituidor del mayorazgo de las villas de Fuensalida y Huecas y labró las casas de Toledo. Está aquí tambien su muger doña Elvira de Castañeda descendiente del Conde D. Rubio de Nurueña hijo del rey de Leon.

Seigneurs de la maison d'Ayala, descendants de l'Infant Don Bela premier Seigneur de ladite maison, fils du roi Don Sancho d'Aragon et de Navarre et de Doña Blanca, fille du prince de Normandie. Il mourut l'an 1444; il fonda les fiefs des villes de Fuensalida et Huecas et batit ses domaines de Tolede. C'est ici que se trouve aussi sa femme, Doña Elvira de Castañeda, descendante du Comte Don Rubio de Nurueña, fils du roi de Léon.

La inscripción de la derecha dice así:

L'inscription de droite porte:

Aquí yace D. Pedro López de Ayala, 4.° Conde de Fuensalida, Comendador mayor de Castilla y mayordomo del Rey D. Felipe 2.° y de su Consejo de estado, hijo de D. Alvaro de Ayala y de doña Catalina Manrique, hija del Marqués de Aguilar y de doña Ana Pimentel nieta de D. Alonso Pimentel Conde de Benavente, bisnieto de don Pedro López de Ayala primer Conde de Fuensalida y rico hombre. Acrecentó su casa con la villa de Lillo y otros bienes y obras pias. Sirvió desde 7 años al Rey D. Felipe

Ci-git Don Pedro López de Ayala, 4.eme comte de Fuensalida, grand Commandeur de Castille et majordome du roi Philippe II, et de son Conseil d'Etat, fils de Don Alvaro d'Ayala et de Doña Catalina Manrique, fille du marquis d'Aguilar et de Doña Ana Pimentel, petite-fille de Don Alonso Pimentel, comte de Benavente, petit-fils de Don Pedro Lopez de Ayala, premier comte de Fuensalida et gentilhomme. Il accrut sa maison avec le bourg de Lillo et autres biens et œuvres pieuses. Il servit des l'age de

2.° y hallóse en los 4 casamientos suyos; pasó con él á Inglaterra y Flándes y peleó en la toma de S. Quintin y en otras guerras con franceses. Envióle el Rey al Emperador Maximiliano 2.° á Viena á tratar negocios de importancia. Murió año de 1599 á 19 de Agosto. Está aquí tambien su muger doña Magdalena de Cárdenas hija del Duque de Maqueda y de doña Mencía Pacheco hija del Maestro D. Juan de Pacheco.

sept ans le roi Philippe II, et se trouva présent a ses quatre mariages; il alla avec lui en Angleterre et Flandre, et se battit lors de la prise de Saint Quintin, et dans d'autres guerres avec les français. Le roi l'envoya auprès de l'empereur Maximilien II, a Vienne, pour affaires d'importance. Il mourut l'an 1599, le 19 Aout. Ici se trouve aussi sa femme, Doña Magdalena de Cárdenas, fille du duc de Maqueda et de Doña Mencia Pacheco, fille de mestre Don Juan de Pacheco.

El texto anterior hállase cuajado de abreviaturas, que presentamos descifradas, por no tratarse de una inscripción primitiva de gran interés histórico-epigráfico.

A izquierda y derecha del presbiterio hay dos capillas en que aún hemos de ver algunos notables enterramientos y estatuas. Ocupa el testero de la primera, hoy dedicada al apóstol Santiago, un dorado retablo de pésimo gusto; y la pared izquierda, un cuadro apreciable, *la degollación del* mismo *Apóstol*, dado que sus detalles no puedan ser fácilmente examinados, por la falta de luz que se nota en el recinto.

Le texte antérieur est couvert d'abréviations que nous présentons déchiffrées, car il ne s'agit pas d'une inscription primitive, de grand intérêt historico-épigraphique.

A gauche et à droite du sanctuaire il y a deux chapelles où nous verrons encore quelques remarquables sépultures et statues. La tête ou front de la première, consacrée aujourd'hui à l'apôtre Saint Jacques, est occupée par un rétable doré du plus mauvais goût; et le mur de gauche, par un bon tableau, *la décollation* dudit *apôtre*, quoique les détails n'en peussent être bien remarqués, à cause du man-

Bajo el cuadro, una lápida que lleva la fecha de 1583, hace saber perteneció esta capilla al ilustre señor licenciado Don Pedro Soto Cameno, capellán de Reyes nuevos, fiscal del Santo Oficia y prior de Santillana. La figura orante colocada en un hueco del muro derecho representa á este fundador. Pero lo que en la capilla reclama más particularmente la atención, es un sarcófago gótico situado en el centro de ella y procedente de la antigua iglesia del hospital de Santiago. Ocho leones sustentan la tumba, profusamente labrada al gusto de la época con ángeles, follaje, escudos y otros adornos en derredor suyo. La estatua yacente que reproduce los rasgos de una dama joven, es notable por su carácter; reclina la cabeza en tres almohadones y apoya los pies en dos animales, hoy mutilados; su mano izquierda ase un pequeño libro ú horario. En estos detalles, y más aún en la demasiada longitud de la figura, tosco modelado de la cara, joyas que ostenta y uniforme plegado del vestido, adivínase el arte escultórico aún bastante atrasado del siglo XIV. Sin inscripción alguna que así lo acredite, dícese empero ser este el sepulcro de Doña María de Orozco, hermosa y noble señora que casó con Don

que de lumière dans toute l'enceinte. Sous le tableau, une pierre qui porte la date de 1583 nous fait savoir que cette chapelle appartint à l'illustre licencié Don Pedro Soto Cameno, aumônier de *Reyes nuevos*, procureur du Saint Office et prieur de Santillana. La figure en attitude de prière placée dans un creux du mur droit, représente ce fondateur. Mais ce qu'il y a de plus remarquable dans la chapelle, c'est un sarcophage gothique, placé au centre de ladite chapelle, et provenant de l'ancienne église de Santiago. Huit lions soutiennent la tombe, couverte de ciselures du goût de l'époque, avec des anges, du feuillage, des écussons et autres ornements, tout au tour. La statue gisante, qui reproduit les traits d'une jeune femme, est remarquable par son caractère; la tête repose sur trois oreillers et les pieds appuient sur deux animaux, aujourd'hui mutilés; sa main gauche tient un petit livre d'heures. A ces détails, et plus encore à l'excessive longueur de l'effigie, au grossier moulage de la figure, des bijoux qu'elle porte, et aux plis roides et sans variété du vêtement, on devine l'art sculptorique, encore assez arriéré, du XIV.e siècle. Quoiqu'il n'y ait aucune inscription qui en fasse foi, on dit ce-

Lorenzo Suárez de Figueroa, maestre de Santiago y á la cual por su prematura muerte, ocurrida cuando sólo contaba veintiún años de edad, dió el vulgo en apellidar *la Malograda.* (1)

pendant que c'est le sépulcre de Doña María de Orozco, belle et noble dame qui épousa Don Lorenzo Suarez de Figueroa, maître de Saint Jacques, laquelle, à cause de sa mort à un âge si jeune (elle avait vingt un ans) reçut le surnom de *la Malograda* (morte Jeune). (1)

Juntamente con este enterramiento fueron trasladadas, en Octubre de 1847, por la Comisión de Monumentos históricos, desde el hospital de Santiago á San Pedro Mártir y colocadas en la capilla de que venimos hablando, siete lápidas góticas que cubrieron las tumbas de otros tantos caballeros de la Orden del Apóstol. Todas están adosadas á los muros laterales de este recinto; y por no hacer más extenso este artículo, sólo transcribiremos aquí una rimada, puesta junto al altar, á la izquierda. Dice así:

En compagnie de cette sépulture furent transférées, en Octobre 1847, par la Commission de Monuments historiques, de l'hôpital de Saint Jacques à Saint Pierre Martyr, et placées dans la chapelle dont nous parlons, sept pierres gothiques qui couvrirent les tombes d'autant de chevaliers de l'Ordre de l'Apôtre. Toutes sont adossées aux murs latéraux de cette enceinte; et pour ne pas prolonger cette notice, nous ne transcrirons ici qu'une inscription rimée placée près de l'autel, à gauche. Elle dit:

ARMA NITOR MORUM—FACUNDIA SPLENDOR AVORUM—LARGA MANUS VITA—GESTORUM LAUDE POLITA—ALFONSUM DIDACI—TITULAT

(1) En un libro moderno en que se tratan algunas cosas de Toledo, veo la siguiente noticia, destituida en mi sentir de fundamento: «El renombre de »*Malograda*, aplicado con harta razón á »la noble señora, pues falleció apenas »de 24 años á fines del siglo XIV, lo en»tendió el vulgo en sentido irónico, in»ventándose de aquí la absurda tradi»ción de que vivió trescientos años, los »ciento soltera, los ciento casada y los »ciento viuda.»

(1) Dans un livre moderne où l'on parle de différentes choses ayænt trait à Tolède, je vais ce pasage qui, d'après moi, n'a pas sa raison d'être: «Le surnom de *Malograda* (morte *jeune*) appliqué très-justament à la noble dame, car elle mourut à peine âgée de 24 ans, vers la fin du XIV.e siècle, fut pris par le vulgaire en sens ironique, et ce fut l'origine de l'absurde tradition qui dit qu'elle vécut trois cents ans; cent ans fille, cent ans mariée et cent ans veuve.»

QUEMFINE VORACI—MORS EGO SURRIPIO—QUE PAUCIS SICPIA FIO—HUIC DEUS ESSE VELIS—REQUIES ET GLORIA CELIS—OBIIT ALFONSO DIAZ VII DIAS DABRIL E MCCCXV. (1)

Las demás lápidas datan (seguimos el orden de su colocación) de las eras

MCCC, MCCLXXXXVII,
MCCCXVI,
MCCCXIII y MCCLXXXVI;

la última, ó sea la más inmediata al altar entre las de la derecha no lleva fecha alguna.

La capilla contrapuesta á la que detenidamente acabamos de visitar, situada del otro lado del presbiterio, no deja asimismo de ofrecer algún interés. Prescindiendo de su gran retablo dorado, de muy mal gusto, en que se venera una efigie de la Virgen del Rosario, á quién está dedicada la capilla, vemos aquí, dentro de un hueco practicado en la pared derecha, dos orantes y alabastrinas estatuas que representan al poeta toledano Garcilaso de la Vega y á su padre, sepultados ambos en este mismo sitio.

(1) Las armas, esplendor de las costumbres, la facundia, gloria de los antepasados, una mano generosa y una vida llena de hazañas y enaltecida con elogios, adornan á Alfonso Díaz, á quien yo, la Muerte, que de pocos me compadezco, arrebato á la postre. O Dios, sé para este, el descanso y la gloria celestial. Murió Alfonso Díaz á 7 de Abril de la era 1315 (año 1277.)

Les autres pierres datent, selon l'ordre où elles sont placées, des ères

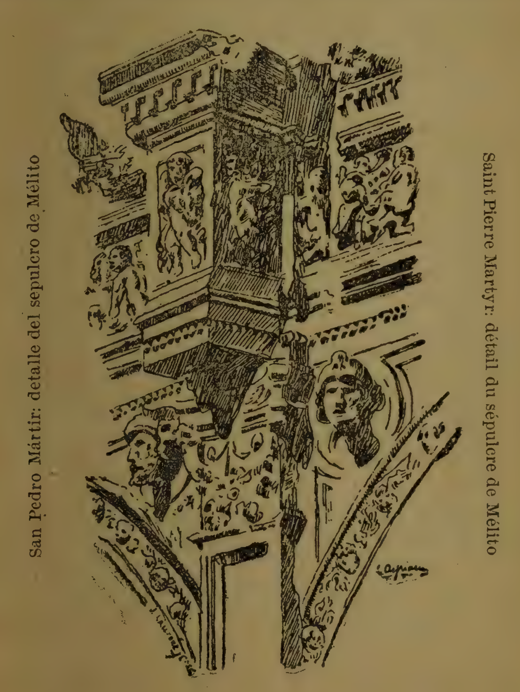
MCCC, MCCLXXXXVII,
MCCCXVI,
MCCCXIII et MCCLXXXVI:

la dernière, c'est à dire celle qui est le plus près de l'autel parmi celles de droite, ne porte aucune date.

La chapelle opposée à celle que nous venons de visiter si attentivement, placée de l'autre côté du sanctuaire, ne laisse pas que d'offrir également quelque intérêt. Laissant de côté son grand rétable doré, de fort mauvais goût, où l'on vénère une effigie de la Vierge du Rosaire, patronne de cette chapelle, nous voyons ici, au-dedans d'un creux fait dans le mur de droite, deux statues d'albâtre, en attitude de prière, représentant le poète fils de Tolède, Garcilaso de la Vega et son père, tous deux enterrés ici.

(1) Les armes, splendeur des mœurs, l'éloquence, gloire des ancêtres, une main généreuse et une vie pleine de hauts faits, et rehaussée d'éloges, ornent Alfonso Diaz, que moi, la Mort, qui ne me laisse guère à pitoyer, ai fini par ravir. O Dieu, sois pour lui le repos et la gloire celestiale. Alfonso Diaz mourut le 7 Avril de l'ère 1315 (an 1277.)

Recorramos ahora el cuerpo de la iglesia y sus agregados, en que aún hallaremos objetos dignos de atención. Es el primero y principal un bellísimo y por desgracia mutilado enterramiento plateresco procedente del demolido convento de Agustinos



San Pedro Mártir: detalle del sepulcro de Mélito

Saint Pierre Martyr: détail du sépulcre de Mélito

Calzados, y adosado hoy al muro de la nave izquierda de este templo. Compónenle dos arcos semicirculares exornados con florones,

Parçourons maintenant le corps de l'église et les bâtiments qui en dépendent où nous trouverons encore des objets digne d'attention. Le premier et principal c'est une très-belle sépulture, malheureusement mutilée, entièrement plateresque, provenant du couvent détruit d'Augustins Chaussés, et adossée aujourd'hui au mur de la nef gauche de ce temple. Elle est composée de deux arcs

niños, escudos y linda hojarasca. Una pilastra que los separa y otras dos que van á los extremos juntamente con los arcos mismos, reciben el rico cornisamento, cuyo ancho friso en particular vese cubierto de exquisitas labores, tales como geniecillos, frutas, etc. En las cuatro enjutas de los arcos destacábanse cuatro bellas cabezas de guerreros, en alto relieve, de las que sólo se conservan tres, pues la extrema derecha ha desaparecido, como también han desaparecido dos columnas laterales, y en gran parte un segundo cuerpo que se alzaba sobre el ya descrito, y hoy aparece muy estropeado. En el trozo de muro comprendido por cada arco hay una prolongada y adornada lápida con inscripción en caracteres góticos alemanes, que declara el nombre y circunstancias de los dos cónyuges para quienes fué labrado el monumento y eran el célebre conde de Mélito Don Diego Hurtado de Mendoza y su esposa Doña Ana de la Cerda. El epitafio de la izquierda, que corresponde al primero, expresa lo siguiente:

micirculaires ornés de fleurons, enfants, écussons et un joli feuillage. Un pilastre qui les sépare et deux autres qui se trouvent aux extrêmes, avec les arcs mêmes, reçoivent le riche entablement dont la large frise, en particulier, est couverte de riches dessins, tels que des petits génies, des fruits, etc. Dans les quatre écoinçons des arcs se détachent quatre belles têtes de guerriers, en haut-relief, dont on ne conserve que trois, car la dernière de droite a disparu, ainsi que deux colonnes latérales, et une grande partie d'un second corps qui se dressait sur celui déjà décrit, et qui apparait aujourd'hui très-endommagé. Dans le pan de mur que comprend chaque arc il y a une longue pierre à ornements, portant une inscription en caractères gothiques allemands, laquelle donne les noms et quelques détails sur les deux époux pour qui fut fait ce monument: c'étaient le célèbre comte de Mélito, Don Diego Hurtado de Mendoza, et sa femme, Doña Ana de la Cerda. L'épitaphe de gauche qui correspond au comte, dit ce qui suit:

AD VIATOREM

DIDACUS HOC TEGITUR TUMULO MENDOCIUS ILLEQUI DECUM HISPANE NOBILE GENTIS ERAT, NON ARTES HUIC RROMANE NON GLORIA BELLI DEFUIT ATQUE ANIMUS TELA CRUENTA JUVANS; HOC NOVA

TESTANTUR VIRTUTIS FACTA SUPREMA QUORUM FAMA VOLAT CUNCTA PER ORA VIRUM (1)

La inscripción derecha que se refiere á la condesa dice así:

L'inscription de droite, celle qui a trait à la comtesse, porte:

AD VIATOREM

ILLA ISPANORUM CLARA DE SANGUINE RREGUMORTAQUE GALLORUM HIC ANNA LACERDA IACET PREDITAQUE CUNCTIS AI VIRTUTIBUS. AUXIT RRENATOS, PATRIAQUE MAXIMO HONORE SUAM HEC Q³ Q³ PETIT RREQUIESCIT SPIRITUS ASTRIS ATQUE INPLET NOMINE SOLIS UTRAMQUE DOMUM. (2)

A los pies de la iglesia está el coro, en que muy luego nos ocuparemos; por bajo del carpanel arco y bóveda que le sostienen, queda un espacio en que hay colocadas ocho esculturas de Santos, y otra de la Virgen con el Niño Jesús; notándose también una *Gloria* pintada al fresco por Maino y no muy bien

Aux pieds de l'église se trouve le chœur, dont nous parlerons bientôt; au-dessous de l'arc surbaissé et de la voûte qui le soutiennent, il y a un espace où sont placées huit statues de Saints et une autre de la Vierge avec l'Enfant Jésus; on y remarque aussi une *Gloire* peinte à la fresque par Maino, et pas très-bien conser-

(1) Al caminante
Bajo este túmulo yace oculto Diego de Mendoza, aquel que fué noble honor de la nación española, para quien ni las artes romanas, ni la gloria de la guerra eran desconocidas, y á quien no faltó el valor necesario en el ejercicio de las sangrientas armas. Así lo atestiguan sus recientes y postreros hechos, cuya fama se esparce por boca de los hombres.

(2) Al caminante
Aquí yace Ana de la Cerda, de la esclarecida estirpe de los reyes de España, aunque nacida en Francia y adornada de las más relevantes prendas. Favoreció á los regenerados por el bautismo y se encaminó á su patria con muy grande honor Su espíritu descansa en los astros y llena á ambas casas con el nombre del sol.

(1) Au passant
Sous cette pierre git caché Diego de Mendoza, celui qui fut noble honneur de la nation espagnole; à qui ni les arts romains ni la gloire de la guerre étaient inconnus, et auquel ne fit pas défaut le courage nécessaire dans l'exercice des armes sanglantes. Ses récents et derniers hauts-faits, dont la gloire s'accroît par la bouche des hommes en font foi.

(2) Au passant
Ci-git Ana de la Cerda, de l'illustre lignée des rois d'Espagne, quoique née en France, ornée des vertus les plus précieuses. Elle protégea les nouveaux chrétiens et s'achemina vers sa patriée très-honorée. Son esprit repose dans les astres, et le nom du soleil remplit ces deux maisons.

conservada. No es posible juzgar con entero conocimiento una y otras obras de arte, por la poca luz de que aquí se disfruta.

En la primera capilla de la nave derecha hay en su muro una lápida que señala el enterramiento de Doña Guiomar de Meneses (en cuyas casas se edificó el convento, como ya se dijo), fallecida en 8 de Marzo de 1459; de su segundo marido Don Lope Gaitán y de su hija Doña Juana. Estos señores legaron al monasterio la dehesa de la Torre y el mesón de Majazala, según también en la inscripción consta.

Varios son, á más de los citados, los retablos y pinturas sin mérito que se conservan en la iglesia, así como los enterramientos más modernos repartidos por el suelo.

La sacristía, pieza sencilla y cuadrada, da paso á una capilla gótica, que linda con el brazo derecho del crucero y es, sin duda, un resto de la antigua iglesia. Tiene por planta un cuadrado y por techumbre una bóveda cruzada por dos aristas. Vese en su frente, como se entra, un apreciable retablo corintio de estriadas columnas; y embebida en la pared opuesta, una pequeña lápida gótica, cuyo contenido es como sigue:

vée. Il n'est pas possible de juger avec entière connaissance de cause ces œuvres d'art, vu le peu de lumière dont on jouit ici.

Dans la première chapelle de la nef de droite, il y a dans le mur une pierre qui indique la sépulture de Doña Guiomar de Meneses (dans les propriétés de laquelle on bâtit le couvent, nous l'avons dit), morte le 8 Mars 1459; de son second mari Don Lope Gaitan et de sa fille Doña Juana. Ces individus léguèrent au monastère la propriété rurale de la Torre et l'auberge de Majazala, d'après ce que porte aussi l'inscription.

Il y a encore, outre ceux dont nous avons parlé, d'autres rétables et tableaux sans mérite que l'on conserve dans l'église, ainsi que les sépultures plus modernes épars sur le pavé.

La sacristie, pièce simple et carrée donne accès à une chapelle gothique, qui touche le bras droit du transept, et est, sans doute, un reste de l'ancienne église. L'emplacement en est carré et la toiture est une voûte croisée de deux arêtes. On voit dans son front, au moment d'entrer, un assez bon rétable corinthien aux colonnes striées; et enchâssée dans le mur opposé, une petite pierre gothique, dont le contenu est comme suit:

AQUÍ YAZE EL MUY NOBLE CAUALLERO ALONSO CARILLO DE GUSMAN CON EL MUI NOBLE CAUALLERO IUAN CARILLO DE TOLEDO SU PADRE CUIAS HANIMAS (sic) DIOS HAIA EL CUAL FALLECIÓ YUEUES XXI DE SETIEMBRE ANO DE MILL DII ANOS.

CI-GIT LE TRES-NOBLE CHEVALIER ALONSO CARRILLO DE GUSMAN AVEC LE TRES-NOBLE CHEVALIER JEAN CARRILLO DE TOLEDO, SON PERE; QUE DIEU AIT LEURS AMES. IL MOURUT LE JEUDI XXI SEPTEMBRE DE L'AN MIL DII.

El coro de San Pedro Mártir es digno de una visita, por la muy bella sillería (obra sin duda, de algún sobresaliente discípulo de Berruguete ó Borgoña) que le sirve de gala y ornato. Consta de dos series de sitiales, una superior y otra inferior; ésta es sencilla y nada de particular ofrece, pero aquélla presenta un cuerpo arquitectónico, dividido en cincuenta y un huecos ó sillas por esbeltas columnas dóricas estriadas; y en cada uno de los respaldos, un santo ó santa de talla y relieve, de mucho mérito. El detalle que ofrecemos puede dar idea de la disposición de estos relieves. Corona el cuerpo superior una especie de dosel ó guarda-polvo, cuyo escaso gusto é inferior ejecución delatan distinta mano de la que trabajó el resto de la sillería, obra notable en su género y la primera en Toledo, si se exceptúan las tan conocidas del coro de la Catedral. Por lo demás, el de San

Le chœur de Saint Pierre Martyr est digne d'une visite, à cause de ses magnifiques stalles (ouvrage, sans doute, de quelque élève émérite de Berruguete ou de Bourgogne) qui lui sert d'ornement. Ce sont deux séries de siéges, l'une supérieure, l'autre inférieure; celle-ci est simple et n'offre rien de particulier, mais la supérieure présente un corps architectonique, divisé en cinquante-un sièges par de sveltes colonnes doriques striées; et dans chacun des dossiers, un Saint ou Sainte ciselé et à relief, de grand mérite. Le détail que nous offrons peut donner une idée de la disposition de ces reliefs. Le corps supérieur est couronné d'une espèce de dossier protecteur dont le peu de goût et la facture inférieure dénoncent une main autre que celle qui fit le reste, les stalles, ouvrage remarquable en son genre et le premier de Tolède, hormis le Chœur de la Cathédrale. Quant

Pedro Mártir nada tiene que envidiar á otro alguno en espacio y luz, de que disfruta con abundancia. Adosado á su muro izquierdo mírase un buen órgano grande y dorado.

La parte civil del edificio, hoy destinada, según dicho queda, á Establecimientos provinciales de beneficencia, es muy extensa y desahogada, no careciendo de algunos departamentos dignos de mención bajo el punto de vista arquitectónico. Citaremos entre éstos el patio principal, dicho antiguamente *claustro reàl*, al cual se penetra en derechura por la puerta que da á la calle de San Clemente. Es un amplio cuadrilongo provisto de tres órdenes de galerías, todas con columnas jónicas; la más inferior con arcos semicirculares y las dos superiores con antepechos,

San Pedro Mártir: detalle de la sillería

Saint Pierre Martyr: détail des stalles

au reste, celui de San Pedro Martir n'a rien a envier à aucun autre en ce qui touche l'espace et la lumière; tout cela se trouve ici en abondance.

Adossé au mur gauche, il y a un bon orgue, grand et doré. La partie civile de l'édifice, affectée aujourd'hui, nous l'avons déjà dit, à etablissements provinciaux de bienfaisance, est très-vaste, et ne manque pas de quelques pièces dignes de mention au point de vue architectonique. Nous citerons la cour principale, appelée auparavant *cloître royal*; on y pénètre tout droit par la porte qui s'ouvre sur la rue San Clemente. C'est un vaste quadrilatère pourvu de trois ordres de galeries, toutes à colonnes ioniennes; le plus inférieure à arcs micirculaires, et les deux supé-

unos y otros en piedra. Otro patio hay, cuyo ingreso es junto al cobertizo llamado de San Pedro Mártir, con tres arcos en cada frente, sostenidos por bellas columnas de mármol y capiteles corintios.

Lindante con la iglesia y ex-convento de San Pedro se halla la, así bajo el aspecto histórico como por el artístico, notable parroquia de

San Román

Distintas y aun contrarias son las opiniones emitidas por unos y otros autores relativamente á su erección primitiva. En tanto que algunos, mal fundados en una inscripción de que luego nos haremos cargo, la han atribuido al arzobispo Don Rodrigo Jiménez de Rada, otros la aplicaron al ilustre caballero Don Esteban de Illán y aun al rey Alfonso VI; no ha faltado, en fin, quien supusiese que debió ya de existir esta iglesia en tiempo de los godos, apoyando su creencia en la tradición vulgar, según la cual, en ella hubo de recibir San Ildefonso las aguas bautismales. Todas estas opiniones son infundadas, pues ni consta en documento coetáneo alguno que figu-

rieurs à parapets; le tout en pierre. Il y a une autre cour dont l'entrée a lieu tout près du hangar appelé de Saint Pierre Martyr, avec trois arcs dans chaque front, soutenus par de belles colonnes en marbre et des chapiteaux corinthiens.

Contigüe à l'église et ex-couvent de Saint Pierre se trouve une paroisse, notable, et sous l'aspect historique et sous le rapport artistique; c'est la paroisse de

Saint Romain

Les avis sont divers parmi les auteurs, en ce qui touche son érection primitive. Tandis que quelques-uns, s'appuyant sur une inscription dont nous nous occuperons bientôt, l'ont attribuée à l'archevêque Don Rodrigo Jimenez de Rada, d'autres l'appliquèrent à l'illustre chevalier Don Esteban de Illán, et même au roi Alphonse VI; quelques-uns même ont supposé que cette église existait déjà du temps des goths, et leur croyance s'appuie sur la tradition d'après laquelle c'est là que dut recevoir Saint Ildéphonse les eaux du baptême. Toutes ces opinions sont infondées, car aucun document de ce temps-là ne dit que San Roman figure parmi les sanc-

rase San Román entre los santuarios visigodos, ni, por otra parte, es posible poner en duda su bien probada existencia al ascender al arzobispado de Toledo el citado Don Rodrigo, y aun muchos años antes. Testifican esto último el hecho de la proclamación del rey niño Alfonso VIII en su alta torre (año de 1166) y las dos inscripciones arábigas que en el templo existieron hasta últimos del siglo XVI, época en que fueron retiradas de allí (con otras varias esparcidas por distintos sitios de la ciudad) de orden del célebre corregidor Gutiérrez Tello (1). Ahora bien, como no es creíble que en templo erigido por cristianos se colocaran inscripciones contrarias á la fe, y teniendo en cuenta la índole de la arquitectura que en él campea, todo induce á sospechar que esta interesante parroquia hubo de ser en sus orígenes muy principal mezquita, edificada probable-

(1) Estas dos inscripciones fueron vertidas al castellano por algunos moriscos y han sido copiadas diferentes veces por unos y otros autores; á ellos remito al curioso lector, bastando aquí decir que la primera era una especie de exhortación á los *creyentes*, en que se recomendaba la guerra á los cristianos; y la otra, colocada sobre la sepultura de cierto musulmán que dicen se llamaba *Golondrino* (?) se reduce á la apología de una sagrada piedra traída de la Meca y dotada de cualidades y virtudes á cual más excelentes.

tuaires visigoths, et, d'ailleurs, il n'est pas possible douter de son existence lorsque ledit Don Rodrigo devint archevêque de Tolède, et même bien des années auparavant. De ceci font foi le fait de la proclamation de l'enfant-roi Alphonse VIII dans sa haute tour (an 1166), et les deux inscriptions arabes qu'il y eut dans le temple jusque vers la fin du XVI.e siècle, époque où elles furent enlevées de là (en compagnie de plusieurs autres éparses dans plusieurs endroits de la ville) par ordre du corregidor Gutierrez Tello (1); or comme il n'est pas croyable que dans un temple bâti par des chrétiens l'on plaçât des inscriptions contraires à la foi, et vu le genre d'architecture qui y domine, tout fait supposer que cette intéressante, paroisse dut être, à son origine, une mosquée des plus principales, bâtie probablement dans la première période de la domination musulmane. Après la

(1) Ces deux inscriptions furent traduites en espagnol par quelques maures et elles ont été copiées plusieurs fois par plusieurs auteurs; nous y renvoyons le lecteur; qu'il nous suffise de dire que la première était une espèce d'exhortation, aux *croyants*, où l'on recommendait la guerre aux chrétiens: et l'autre, placée sur la sépulture de certain musulman du nom, dit-on de *Golondrino* (hirondelle, tumeur, vaurien) (?) n'est que l'apologie d'une pierre sacrée apportée de la Mecque et dotée de qualités et vertus merveilleuses.

mente en el primer período de la dominación muslímica. Efectuada la Reconquista, fué incluida en el número de las que á los infieles se respetaron para que continuaran allí en el ejercicio de su culto; pero poco tiempo debieron de gozar de su posesión dado que en la primera mitad del siglo XII ya aparece con la misma advocación actual y como pertenencia ó patronazgo de la familia Illán, cuyo jefe, Don Pedro, se apellidaba á sí mismo, *de Sancto Romano.* El hijo de aquél, Don Esteban, tomó á su cargo la reconstrucción del templo, circunstancia que indica también que por entonces contaba muchos años de existencia; diósele figura más conforme con el prototipo de la iglesia cristiana, y levantóse la elegante torre, tan famosa en los anales castellanos, por haber en ella ocurrido la proclamación del joven monarca Alonso VIII, por industria del mismo Don Esteban Illán y sus partidarios y á despecho de las facciones que en aquel tiempo destrozaban á Castilla en divisiones intestinas: hecho memorable, que bastaría á hacer digno de respeto este monumento, si distintas consideraciones no pesaran en el mismo sentido. Verificada la consagración del templo por el ilustre

Reconquista elle fit partie du nombre de celles qu'on laissa aux infidèles pour qu'ils y continuassent l'exercice de leur culte; mais ils durent jouir peu de temps de leur mosquée, vu que dans la première moitié du XII.e siècle elle apparaît déjà sous le patronage de la famille Illan, dont le chef, Don Pedro, se nommait lui-même *de Saint Romain.* Son fils, Don Esteban, se chargea de la reconstruction du temple, circonstance qui indique qu'il y avait fort longtemps qu'il était bâti; on lui donna une forme plus rapprochée du prototype de l'église chrétienne, et on y éleva l'élégante tour, si fameuse dans les annales de Castille, car c'est là qu'eut lieu la proclamation du jeune monarque Alphonse VIII d'après les menées du même Don Esteban Illan et ses partisans, et malgré les factions qui en ce temps-là détruisaient Castille par leurs rivalités: fait mémorable, qui suffirait à rendre digne de respect ce monument, si d'autres considérations n'abondaient dans le même sens. Une fois le temple consacré par l'illustre Don Rodrigo Jimenez en 1221, aucun fait remarquable ne nous est parvenu sur cette enceinte. Au XVI.e siècle il subit une nouvelle restauration qui lui donna un charmant sanc-

Don Rodrigo Jiménez, en 1221, de ningún otro suceso notable, en su recinto acaecido, se ha conservado noticia. En el siglo XVI sufrió una nueva restauración que le dotó de lindo presbiterio, respetándose no obstante las antiguas formas arquitectónicas, bien patentes en el cuerpo de la iglesia. Suprimida su parroquialidad, como la de otras muchas de Toledo, envuelve hoy bajo el humilde carácter de agregado de la de Santa Leocadia, el pasado glorioso que tanto la enaltece.

Nada, si se exceptúa la torre, denuncia al exterior la bondad interior del edificio; ante la única puerta de ingreso que ha quedado, álzase un atrio moderno sin sabor alguno de época. La torre, por el contrario, es hermosa muestra del arte cristiano-mahometano, alta é imponente, con sus tres cuerpos provistos de arcos lobulados y reentrantes. Con harto gusto reproduciríamos aquí este monumento verdaderamente nacional, si antes no hubiera sido incluida entre nuestras ilustraciones la torre de Santo Tomé, tan análoga á ella en sus formas y ornatos, que bien puede decirse fué una fiel reproducción suya, hecha siglo y medio más tarde.

El recinto interior ofrece una

tuaire, mais respectant cependant les anciennes formes architectoniques, bien visibles dans le corps de l'église. Supprimée comme paroisse, ainsi que plusieurs autres de Tolède, elle cache aujourd'hui sous l'humble caractère d'agrégé de la paroisse de Sainte Léocadie, le passé plein de gloire qui l'ennoblit.

Rien, hormis la tour, n'annonce à l'extérieur ce qu'il y a de remarquable au-dedans de l'édifice; devant l'unique porte d'entrée qui soit restée, s'élève un parvis moderne, sans couleur aucune. La tour, au contraire est un bel échantillon de l'art christiano-mahométan; haute et imposante, avec ses trois corps pourvus d'arcs lobés et rentrants. Nous serions très-heureux de reproduire ici ce monument, vraiment national, si la place dans nos gravures, n'était déjà prise par la tour de *Santo Tomé*, si semblable à elle dans sa forme et ornements, que l'on peut bien dire que c'en est une reproduction faite un siècle et demi plus tard.

L'enceinte intérieure offre un

mezcla curiosa de las arquitecturas propias de los siglos XII y XVI, si bien por lo que toca á la primera, no son pocas las modificaciones que aquí la han desfigurado. Consta la iglesia de tres naves, ancha la central y estrechas las laterales y todas tres blanqueadas en sus muros y techumbres. Consérvanse, sin embargo, al natural, ocho morunas columnas de toscos capiteles bizantinos (restos indudables de antiguas edificaciones góticas), sobre que estriban cuatro proporcionados arcos de herradura (dos á cada lado) división natural de la nave céntrica y las de los extremos. A la cabeza del templo ostenta la bella capilla mayor los platerescos adornos que con profusión se emplearon en ella corriendo la XVI.ª centuria.

Esta capilla, suficientemente iluminada por dos ventanas y dos claraboyas, presenta como apoyos de sus miembros arquitectónicos superiores cuatro pedestales con textos latinos alusivos á la fundación de la Santa Casa de Dios. Descansan sobre aquéllos, cuatro bien labradas columnas con caprichosos entalles diestramente ejecutados, tales como bustos humanos, niños, frutas y hojarasca. Las dos co-

mélange curieux des architectures caractéristiques du XII.e et du XVI.e siècles; quoique, ce qui touche la première, de nombreuses modifications l'on défigurée dans la bâtisse qui nous occupe. L'église se compose de trois nefs, la centrale large, et les latérales étroites, et toutes trois blanchies dans les murs et les toitures. On conserve, cependant, telles quelles, huit colonnes mauresques aux lourds chapiteaux byzantins (restes indubitables d'anciennes constructions gothiques), sur lesquelles s'appuient quatre arcs bien proportionnés en fer à cheval (deux de chaque côté) division naturelle de la nef centrale et de celles des extrêmes. En tête du temple, la belle chapelle principale étale les ornements plateresques que l'on y sema profusément au XVI.e siècle.

Cette chapelle suffisamment éclairée par deux fenêtres et deux lucarnes, présente, comme appuis de ses membres architectoniques supérieurs, quatre piédestaux avec textes latins allusifs à la fondation de la sainte maison de Dieu. Sur ces piédestaux reposent quatre colonnes bien ciselées, aux ornements capricieux, tels que des bustes humains, des enfants, des fruits et du feuillage. Les deux colon-

lumnas más próximas al altar mayor muestran como remate una corpulenta cariátide, en tanto que las otras dos, rayanas á la nave, terminan en una figura humana que ase un gran escudo y parece soportar el peso del cornisamento. Arrancan de aquí los cuatro arcos torales (de los que los dos de los lados van sólo figurados en el muro) sobre que asienta la cúpula. En las pechinas obsérvase cuatro medallones de alto-relieve, en que se representa á *los profetas David, Isaías, Ageo, y Habacuc*. La media naranja, en fin, concuerda en su decoración con el resto de la capilla, presentando, al igual que el arco inmediato al altar, lindos casetones provistos de florones de notorio gusto que, con los demás motivos antedichos, hacen de este departamento un muy notable ejemplar del género arquitectónico en él empleado.

También es digno de estima el gran retablo dorado, á que realzan buenas esculturas de talla pintada. Consta de tres zonas verticales, la central más elevada que las laterales; vese en ésta cuatro cuerpos ó espacios superpuestos, dórico el primero, jónico el segundo y corintios los restantes, provisto cada uno de cuatro columnas. Contienen es-

nes les plus rapprochées du maître-autel ont, comme parachèvement, une grande cariatide, tandis que les deux autres, tout près de la nef, terminent en une figure humaine qui tient a la main un large écusson et paraît supporter le poids de l'entablement. D'ici partent les quatre arcs doubleaux (dont ceux des côtés sont les seuls figurés dans le mur) sur lesquels repose la coupole. Il y a, dans les pendentifs, quatre médaillons de haut-relief, où sont représentés *les prophètes David, Isaïe, Agée et Habacuc*. La coupole, enfin, est décorée comme le reste de la chapelle, présentant, de même que l'arc immédiat à l'autel, de jolis panneaux pourvus de fleurons de fort bon goût, et qui, en compagnie des autres motifs susdits, font de cette enceinte un très-remarquable exemplaire du genre architectonique que l'on y a employé.

Il est également juste de faire l'éloge du grand rétable doré rehaussé de bonnes statues ciselées et peintes. Il se compose de trois zones verticales, la centrale plus haute que les latérales; on remarque dans cette dernière quatre corps ou espaces superposés, le premier, dorique, le second ionien et les autres corinthiens, chacun d'eux pourvu de

tos intercolumnios una efigie del titular del templo, la escena de *los desposorios de Santos Joaquín y Ana*, un *Calvario*, sobre el que aparece el Padre Eterno y *ocho Santos*. Un tabernáculo de mal gusto quita en parte la vista á esta zona central del retablo. Las dos laterales también contienen esculturas sumamente dignas de atención, comprendiendo cada cual tres asuntos, que por su orden de abajo á arriba son los siguientes. En la faja izquierda aparecen: un magnate armado y postrado de rodillas, costeador, sin duda, del retablo, tras el cual está San Jerónimo; *la Anunciación* á la Virgen por el Angel, y *la Flagelación de Jesucristo*. En el cuerpo de la derecha hay: una dama igualmente arrodillada y cubierta por largo manto, y tras ella, *San Juan Bautista; el Nacimiento de Cristo*; y el mismo Señor muerto en brazos de María, ante San Juan y las Santas mujeres; grupo este último en nuestro concepto el mejor tratado de todos. Coronan las dos fajas laterales otros tantos escudos de armas; en el zócalo del retablo nótase cuatro lindos relieves que representan á *los Evangelistas*; no faltando, en fin, por el resto del mismo otros relieves y esculturas de menor tamaño é importancia.

quatre colonnes. Ces entre-colonnements renferment une effigie du patron du temple, *les épousailles de Saint Joachim et de Sainte Anne*, un *Calvaire*, sur lequel apparaissent le Père Eternel et *huit Saints*. Un tabernacle de mauvais goût empêche en partie de voir cette zone centrale du rétable. Les deux latérales renferment aussi des sculptures très-dignes d'attention, comprenant chacune trois sujets; les voici, de bas en haut. Dans la bande de gauche apparaissent: un grand seigneur armé et agenouillé (sans doute celui qui fit les frais du rétable), et derrière lequel se trouve Saint Jérôme; *l'Annonciation* à la Vierge par l'ange, et *la Flagellation de Jésus-Christ*. Dans le corps de droite il y a: une dame également agenouillée et couverte d'un long manteau, et, derrière, *Saint Jean Baptiste*; *la Naissance de Jésus*; et le même, mort, entre les bras de sa Mère, devant Saint Jean et les saintes femmes; ce dernier groupe est, d'après nous, le mieux fait. Les deux bandes latérales sont couronnées d'autant d'écussons d'armes; dans le socle du rétable on remarque quatre jolis reliefs, représentant *les Evangélistes*; il y a encore, sur le restant du même, d'autres reliefs et pièces sculp-

tées moins grands et de moindre importance.

Notable es asimismo en esta iglesia un retablo del siglo XVI, cuyas nueve tablas revisten no poco interés por la corrección del dibujo y frescura del colorido. Los argumentos ó asuntos que en ellas se desarrollan son los siguientes (de arriba á abajo y de izquierda á derecha): *la Anunciación*, *la Huida á Egipto*, *San Miguel* venciendo al dragón infernal, *Jesús muerto en brazos de la Virgen*, *un Santo monje* con báculo y libro (San Román?), *la Santa Cena*, *el Nacimiento de Cristo*, *la Adoración de los reyes* y *una Santa doncella* con palma. Este bello retablo estuvo hasta hace pocos años relegado al olvido, en el fondo de la capilla que forma la cabeza de la nave lateral derecha, destinada únicamente á cuarto trastero; pero reconocido su mérito, colocóse más convenientemente en el cuerpo de la propia nave, cuyo lugar sigue ocupando.

De los demás altares y retablos esparcidos por la iglesia no trataremos á causa de su insignificancia; en cambio será bien hacer mención de la pila bautismal de piedra, ceñida de gótica leyenda, que se conserva á los pies de la nave izquierda y en que mala-

Il y a aussi dans cette église un rétable du XVI.e siècle, notable; ses neufs peintures sur bois offrent un intérêt assez grand à cause de la correction du dessin et la fraîcheur du coloris. Les arguments ou sujets qui s'y déroulent sont les suivants (de haut en bas et de gauche à droite): *l'Annonciation*, *la Fuite en Egypte*, *Saint Michel* terrassant le dragon infernal, *Jésus mort*, *dans les bras de la Vierge*, *un Saint moine* avec un bâton et un livre (Saint Romain?), *la Cène*, *la Naissance de Jésus*, *l'Adoration des Rois* et *une Vierge*, *Sainte*, avec une palme. Ce beau rétable a été abandonné pendant fort longtemps, au fond de la chapelle qui est la tête de la nef latérale droite, destinée uniquement à mettre des effets de rebut; mais lorsque l'on reconnut son mérite, on le plaça dans le corps de ladite nef; c'était là, en effet, sa place; il y est encore.

Nous ne parlerons pas des autres autels et rétables épars dans l'église; il n'en vaut vraiment pas la peine; en revanche, nous devons faire remarquer les fonts baptismaux en pierre, entourées d'une légende gothique, et que l'on conserve aux pieds

mente supone la tradición haber sido bautizado San Ildefonso.

Una de las circunstancias que más enaltecen al templo que nos ocupa es el caudal epigráfico medioeval y las memorias sepulcrales que posee. Siete son las lápidas, todas del siglo XIII, fijas en los muros y algunas de ellas muy interesantes bajo el aspecto literario:

Al azar transcribiremos una de ellas, en testimonio de nuestro aserto:

de la nef de gauche, et où, mais à tort, la tradition suppose que là fut baptisé Saint Ildéphonse.

Une des choses qui donnent le plus de prix au temple qui nous occupe, c'est la richesse épigraphique du moyen-âge, et les inscriptions sépulcrales qu'il possède. Il y a sept pierres, toutes du XIIIe siècle, fixées dans les murs, et quelques-unes très-intéressantes sous l'aspect littéraire.

Nous en transcrirons une, au hasard, pour prouver ce que nous avançons.

HIC IACET FERNAD9 MILES GEEROS9 HVMAT9 CVI PARCATIEVIU9 XPS IUDEX MISERAT ORBE POTES DIVES PRECLARVS NOBILITATE INTER CONCIVES NIMIA FULGES PBITATE. OBIIT FERAD GOÇALES XXIIII DIªS DAGOSTO ERA M CCC VIIII (1)

Las demás lápidas, repartidas por el ámbito del templo, cuyas leyendas, en gracia á la brevedad, no se copian, datan de las eras MCCLXXXVIII, MCCC, MCCCVI, MCCCXI y MCCCXX (2). A más de todas éstas, obsér-

Les autres pierres éparses dans l'enceinte du temple, et dont nous ne copions pas les légendes, pour abréger, datent des ères MCCLXXXVIII, MCCC, MCCCVI, MCCCXI, et MCCCXX (2). Outre celles-ci,

(1) Aquí está sepultado Fernando, esforzado guerrero, del cual Cristo, supremo Juez, se compadezca. Fué poderoso, rico, esclarecido y noble y brilló entre sus conciudadanos por su admirable rectitud. Murió Fernán González en 24 de Agosto de la era 1309 (año 1271).

(2) Falta la fecha en la inscripción empotrada á la derecha de la puerta de ingreso.

(1) Ci-git Fernando, vaillant guerrier, dont Jésus, son juge suprême, aura pitié. Il fut puissant, riche, éclairé et noble, et il brilla parmi ses concitoyens par son admirable rectitude. Fernan Gonzalez mourut le 24 août de l'an 1271.

(2) Il nous manque la date de l'inscription enchâssée à droite de la porte d'entrée.

vase muchas otras, tendidas en el pavimento y cuyo estado de conservación no es muy bueno; abundan particularmente en la mitad superior de la nave central, á proximidad del presbiterio, habiéndolas antiguas y modernas y con caracteres góticos algunas de ellas. Entre todas, la más vistosa lleva la fecha de MCCCC y está emplazada en la cabeza de la nave de la izquierda; ostenta escudo en su centro y va exornada de gótico follaje.

Hay, en fin, otra inscripción de muy distinta índole, á que ya al comienzo de este artículo hicimos referencia, situada sobre la única puerta de acceso que el templo conserva, al interior, en que se lee estas palabras:

CONSAGRÓ ESTA IGLESIA EL ARZOBISPO D. RODRIGO, DOMINGO VEINTE Y DOS DE JUNIO, ERA MIL DOSCIENTOS CINCUENTA Y NUEVE.

Frente á la parroquia de San Román, ocupando una extensa manzana limitada por las calles de San Clemente, San Román y Santa Eulalia, callejón de San Clemente y plazuelas de Santa Eulalia y de Padilla, hállase situa-

on en voit beaucoup d'autres, étendues sur le pavé et dont l'état de conservation n'est pas très-satisfaisant; c'est surtout dans la moitié supérieure de la nef centrale, tout près du sanctuaire, qu'abondent ces inscriptions, anciennes et modernes, quelques-unes à caractères gothiques. Parmi ces inscriptions, la plus remarquable, porte la date de MCCCC, et se trouve à la tête de la nef de gauche; elle porte un écusson au centre et est ornée de feuillage gothique.

Il y a, enfin, une autre inscription de genre différent, que nous avons signalée au commencement de cet article, placée sur l'unique porte d'entrée que conserve le temple, à l'intérieur, où on lit ces mots:

CETTE ÉGLISE FUT SACRÉE PAR L'ARCHEVEQUE DON RODRIGO, LE DIMANCHE 22 JUIN DE L'ERE 1259.

En face de la paroisse de Saint Romain, occupant un vaste emplacement, borné par les rues de San Clemente, San Roman et Santa Eulalia, ruelle de San Clemente, et les places de Santa Eulalia et de Padilla, se trouve

do el antiguo monasterio cisterciense, dicho

San Clemente el Real

Fué fundador de esta casa religiosa el emperador y rey de Castilla Alfonso VII, dado que otros, con menos fundamento, atribuyen el hecho á uno de los Alfonsos, VI, VIII ó X. De lo que no cabe duda es de que los monarcas castellanos le dotaron á porfía de rentas y privilegios, llegando á ser su comunidad poseedora de cuantiosos bienes hoy desaparecidos; y por lo que toca á la fundación, parece demostrar fué debida al emperador la circunstancia de existir aquí el enterramiento de su hijo el infante Don Fernando.

Ofrécese en primer término á la vista, cautivando por la perfecta ejecución de sus ornatos, la hermosa portada plateresca que guarnece la entrada á la iglesia, obra, unánime y fundadamente atribuida á Berruguete. Consta de dos cuerpos, cuyo material es piedra blanca: compónese el primero de un arco de medio punto encerrado entre dos columnas cubiertas de lindos relieves que descansan sobre redondos pedestales; y un bello cornisamento, en cuyo

l'ancien monastère de citeaux nommé

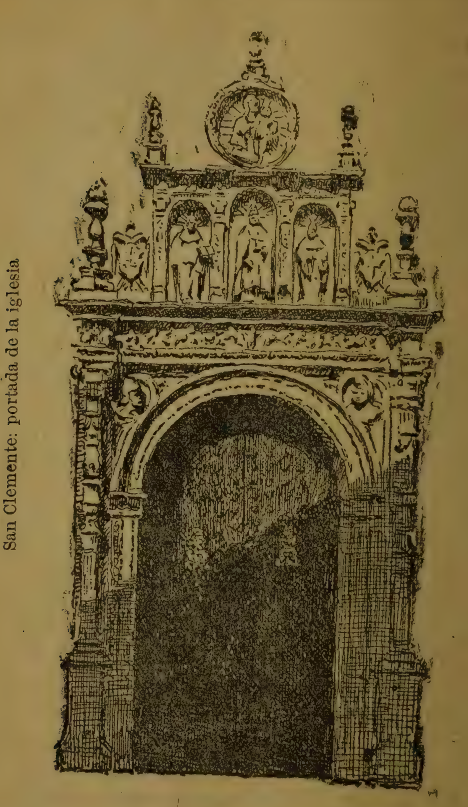
Saint Clément le «Real» (Royal)

Ce fut l'empereur et roi de Castille Alphonse VII qui fonda cette maison religieuse, quoique d'autres, mais à tort, attribuent ce fait à l'un des Alphonses, VI, VIII ou X. Mais ce qui est certain c'est que les monarques castillans la dotèrent à l'envi de rentes et de priviléges; la communauté en vint à posséder de nombreux biens, aujourd'hui disparus; et pour ce qui touche à la fondation, il paraît démontré qu'elle est due à l'empereur, parce que là se trouvait enterré son fils l'infant Don Fernando.

Ce qui s'offre, d'abord, à la vue, et nous charme à cause de la perfection de ses ornements, c'est le beau frontispice plateresque; on l'attribue, avec raison, à Berruguete. Il se compose de deux corps; il est en pierre blanche; le premier corps se compose d'un arc de demi-point enfermé entre deux colonnes couvertes de jolis reliefs, reposant sur des piédestaux ronds; et un bel entablement dans la frise duquel se trouvent de jolis ornements, tels que des enfants, des sphinx et

friso campean caprichosos adornos, tales como niños, esfinges, bichas y cabezas de caballo. Ocupando las enjutas, van dos magníficos alto-relieves, mil veces

des têtes de cheval. Occupant les écoinçons, on voit deux magnifiques haut-reliefs, mille fois reproduits, représentant deux têtes de guerriers, avec casque. Dans



San Clemente: portada de la iglesia

Saint Clément: façade de l'église

reproducidos, que representan dos cabezas de guerreros, ciñendo casco. En el segundo cuerpo, que es más pequeño, hay tres

le second corps, plus petit, il y a trois niches qui abritent autant de statues de Saints: aux deux côtés de ces statues il y a un

hornacinas que cobijan otras tantas esculturas de Santos; quedando á ambos lados de ellas un escudo con las armas imperiales y un candelabro. Sirven, en fin, de remate superior, un medallón circular en que se observa á *la Virgen con Jesús en los brazos*, y tres candelabros de menor tamaño. El conjunto de esta portada (que reproducimos) es en extremo gallardo y bien proporcionado.

La actual iglesia no es la primitiva, según se echa de ver en la índole de su construcción, que acusa la última mitad del siglo XV, ó la primera del XVI; á fines del XVIII, sufrió una restauración que la dotó de ornatos no muy conformes con el resto de los que en ella se observa. Consta de una sola nave de arquitectura ojival, repartida en tres bóvedas consecutivas, de las cuales la primera constituye el presbiterio; lleva ésta las junturas de sus piedras fileteadas de oro; y va separada de la bóveda segunda por un arco que descansa en dos grandes pilastras de orden compuesto. El altar mayor y su tabernáculo son de buenos mármoles; tras ellos se levanta el gran retablo, obra notable del siglo XVI, que presenta tres cuerpos arquitectónicos, jónico el primero y co-

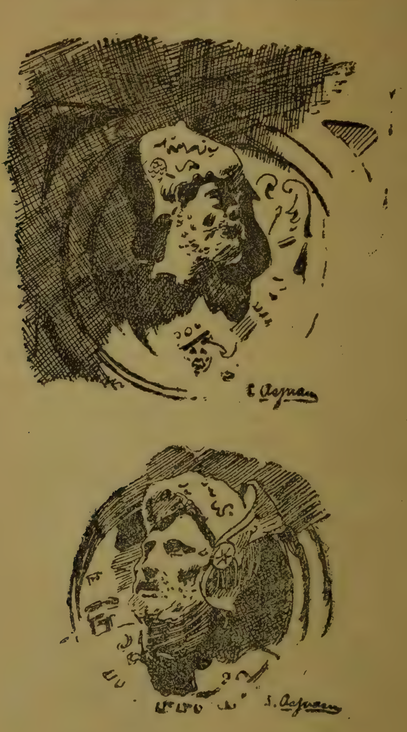
écusson aux armes impériales et un candélabre. Et, comme parachèvement, un médaillon circulaire où l'on voit *la Vierge avec Jésus dans ses bras*, et trois candélabres plus petits. L'ensemble de ce frontispice (que nous reproduisons) est extrêmement beau et bien proportionné.

L'église actuelle n'est pas la primitive, comme nous venons de le voir dans sa bâtisse, laquelle accuse la dernière moitié du XV.e siècle, ou la première du XVI.e; vers la fin du XVIII.e, elle subit une restauration qui la dota d'ornements qui jurent un peu avec les autres qui s'y trouvent. Elle se compose d'une seule nef d'architecture ogivale, divisée en trois voûtes consécutives, dont la première forme le sanctuaire; les jointures de ses pierres sont couvertes de filets d'or; et elle est séparée de la deuxième voûte par un arc qui repose sur deux grands pilastres d'ordre composé. Le maître-autel et son tabernacle sont en bons marbres; derrière eux se dresse le grand rétable, ouvrage notable du XVI.e siècle, qui présente trois corps architectoniques, le premier ionien, et les autres co-

rintios los demás y puede, para la mejor comprensión de los asuntos que contiene, ser dividido en cinco zonas verticales. La central muestra en su parte

rinthiens, et pour mieux comprendre les sujets qu'il contient, on peut le diviser en cinq zones verticales. La zone centrale montre dans sa partie haute un

San Clemente: detalles de la portada



Saint Clément : détails de la façade

alta un buen *Calvario*, que sobresale por cima del tercero y superior cuerpo del retablo; y en los tres intercolumnios inferiores, una efigie de *la Virgen*,

bon *Calvaire*, qui ressort au-dessus du corps troisième et supérieur du rétable; et dans les trois entre-colonnements inférieurs, une effigie de *la Vierge*, une au-

otra de *San Clemente* y una mediana pintura de *San Jerónimo.* En las dos zonas inmediatas á la central, vese seis alto-relieves rectangulares que en apreciable talla reproducen otras tantas escenas de la vida de Cristo y de la Virgen; y en las dos de los extremos, seis estatuas de varios Santos.

Llama la atención en el presbiterio una pequeña urna, sepulcral con infantil estatua yacente sobre ella, colocada en una hornacina abierta en el muro izquierdo. Contiene la urna los restos del malogrado niño Don Fernando, hijo del VII Alfonso, según se infiere de una moderna inscripción aquí colocada á fines del último siglo, en sustitución de otra más antigua que así lo declaraba. Dice de este modo:

tre de *Saint Clément,* et une toile assez médiocre, *Saint Jérôme.* Dans les deux zones immédiates à la centrale, on voit six haut-reliefs rectangulaires reproduisant assez bien six passages de la vie de Jésus-Christ et de la Vierge; et dans les deux des extrêmes, six statues de plusieurs saints.

Au sanctuaire il y a de remarquable une petite urne sépulcrale avec une statue d'enfant, gisant sur elle, placée dans une niche ouverte dans le mur gauche. L'urne renferme les restes de l'enfant Don Fernando, fils d'Alphonse VII, d'après ce que nous apprend une inscription moderne, placée ici vers la fin du siècle dernier, en remplacement d'une autre plus ancienne qui le déclarait ainsi. Elle porte:

HIC IACET ILUSTRISSIMUS DOMINUS INFANS FERDINANDUS ILDEFONSI IMPERATORIS FILIUS IMMATURA MORTE TOLETI INTERCEPTUS CUM INIURIA TEMPORUM AB HOC LOCO MOTUS IN INTERIORI CAPITULO CONDITUS ESSET PER PHILIPUM SECUNDUM HISPANIARUN (sic) REGEM CATHOLICUM IN MAXIMO CLERI TOTIUSQUE POPULI TOLETANI FREQUENTIA SEPULCRO QUOD OLIM PATER DEDERAT RESTITUT^S EST. ANNO MILL^mo QUINGENTESIMO SEPTUAGESSIMO (1)

(1) Aquí yace el muy ilustre señor infante Don Fernando, hijo de Don Alfonso el emperador, muerto prematuramente en Toledo. Habiendo sido trasladado desde este sitio á la clausura conventual, fué devuelto por Felipe II, rey católico de España, ante gran concurso del clero y pueblo de Toledo, al sepulcro que le otorgara su padre. Año de 1570.

(1) Ci-git le très-illustre seigneur l'infant Don Fernando, fils de Don Alfonso l'empereur, décédé tout enfant à Tolède. Comme il fut transféré de cet endroit à la clôture conventuelle, il fut rendu par Philippe II, roi catholique de l' Espagne, devant un nombreux clergé et le peuple de Tolède, au sépulcre que lui désigna son père. An 1570.

En la misma capilla mayor y su muro derecho, hay entre dos columnas jónicas una pintura de San Jorge (*Sancti Georgii* dice en su parte inferior) alanceando el dragón; y bajo ella, una inscripción, según la cual, en 1795 fué renovada esta iglesia y se hizo el tabernáculo, siendo arzobispo de Toledo el cardenal Lorenzana, visitador el Sr. Don Tomás Fuertes, abadesa Doña Francisca Milano y mayordomo Don Eugenio de Otaola.

El espacio comprendido por las otras dos bóvedas, que constituyen el cuerpo de la iglesia, no ofrece objeto digno de gran atención, pues los cinco retablos dorados que posee son de mal gusto. En el muro del segundo espacio ó bóveda vese á la izquierda una linda tribuna, yendo adornados los de los dos últimos con cuatro frescos en que se representa *la Visitación* y *la Anunciación* á la izquierda, *la Concepción* y *la Huida á Egipto* á la derecha. Haremos mención también del comulgatorio de las monjas, colocado en el muro de los pies de la iglesia, separatorio entre ésta y el coro. Es un cuerpo corintio, de mármol, en cuyo centro se contempla, en relieve, *la Santa Cena*; y fué hecho según advierte una inscripción, por orden de la religiosa de este con-

Dans la même chapelle principale et son mur droit, il y a, entre deux colonnes ioniennes, un tableau représentant Saint Georges, enfonçant sa lance dans la gueule du dragon; et au-dessous, une inscription d'après laquelle, en 1795, on refit cette église et l'on fit le tabernacle, étant archevêque de Tolède le cardinal Lorenzana, visiteur Don Tomás Fuertes, abbesse Doña Francisca Milano et majordome Don Eugenio de Otaola.

L'espace compris par les deux autres voûtes, lesquelles forment le corps de l'église, n'offre pas d'objet digne d'attention, car les cinq rétables dorés qui s'y trouvent sont de mauvais goût. Dans le mur du second espace ou voûte, on aperçoit à gauche une jolie tribune; et les murs des deux derniers espaces sont ornés de quatre fresques où sont représentées: *la Visitation* et *l'Annonciation* à gauche, *la Conception* et *la Fuite en Egypte*, à droite. Nous rappellerons aussi l'endroit où communient les religieuses, placé au mur du fond de l'église, entre celle-ci et le chœur. C'est une construction corinthienne, en marbre, dans le centre de laquelle se trouve, en relief, *la Cène*; elle fut faite, d'après ce que nous apprend une inscription, par ordre de la reli-

vento, Doña María Urtado de Lapalma, y colocado aquí en 13 de Febrero de 1640.

El antes citado coro es muy amplio, cómodo y bien alumbrado; su arquitectura, la ojival, abundante en aristas y florones dorados; hay en el coro, en fin, un órgano y una buena sillería.

Algo más abajo que la portada de la iglesia, hállase, en la misma calle, otra que da entrada al convento, la cual en manera alguna puede ponerse en parangón con su compañera. Consta, empero, de dos cuerpos, componiéndose el primero de dos columnas jónicas, un cornisamento, en cuyo centro campea un escudo de España y dos fragmentos de frontón partido, sobre los que se alzan dos acroterias. El segundo cuerpo contiene dentro de hornacina una estatua del titular del convento y termina superiormente en un triangular frontón rematado en otras tres acroterias.

Cuanto al interior del edificio, es, á más de muy espacioso y cómodo, suntuoso y magnífico, teniéndose por cierto que iguala ó supera en este sentido á todos ó casi todos sus similares de Toledo.

Cerrando la plazuela de San Román, frente á esta iglesia y á la de San Clemente, hay un

gieuse de ce couvent, Doña María Urtado de Lapalma, et placée ici le 13 Février 1640.

Ce chœur est très-grand, commode et bien éclairé; son architecture, l'ogivale, abonde en arêtes et fleurons dorés; et, pour terminer, on y voit un orgue et de bonnes stalles.

Un peu plus bas que le frontispice de l'église, il y a, dans la même rue, un autre par où l'on entre au couvent; mais il ne peut, en aucune façon, être comparé à l'autre. Il se compose de deux corps; le premier porte deux colonnes ioniennes, un entablement, dans le centre duquel se trouve un écusson d'Espagne et deux fragments de fronton coupé, sur lesquels se dressent deux acrotères. Le second corps contient, dans une niche, une statue du patron du couvent, et termine, dans la partie supérieure, en un fronton triangulaire terminé en trois autres acrotères.

Quant à l'intérieur de l'édifice, il est, outre très-spacieux et bien aménagé, somptueux et magnifique, au point d'égaler ou surpasser, en ce sens, toutes ou presque toutes les bâtisses de ce genre à Tolède.

Fermant les bornes de la petite place de San Roman, il y a, en face de cette église et de celle

edificio particular que lleva el número 12 y es conocido hoy bajo el nombre de

Casa de Mesa

Quieren dar á entender algunos autores estuvo aquí el solar primitivo de los Toledos, cuyo tronco, al decir de los cronistas, fué un cierto conde Don Pedro, griego de nación, que vino á ofrecerse al rey Alfonso VI con motivo del cerco de nuestra ciudad y á quien el monarca remuneró con pingües heredamientos y rentas. Parece probado haber pertenecido esta casa al célebre Don Estéban Illán (varias veces citado por nosotros), biznieto que fué del susodicho conde griego, y del cual pasó á sus descendientes durante muchas generaciones. En el siglo XVI adquirióla el cardenal Siliceo para instalar provisionalmente en ella su *Colegio de Doncellas Vírgenes*, hasta que trasladada esta fundación á más espacioso local, tornó el edificio á su primitivo destino de casa particular, carácter que ha conservado de entonces hasta nuestros días; á principios de siglo, empero, fué momentáneamente ocupado por los frailes Carmelitas Calzados en tanto que rehabilitaban su monasterio, de-

de San Clemente, un édifice privé qui porte le numéro 12 et que l'on connaît sous le nom de

Maison de Mesa

Plusieurs auteurs prétendent qu'ici se trouva l'emplacement primitif de la maison des Toledos, dont le tronc, au dire des chroniqueurs, fut un certain Don Pedro, grec de nation, lequel vint s'offrir au roi Alphonse VI lors du siége de notre ville, recompensé largement par le monarque. Il paraît prouvé que cette maison appartint au célèbre Don Esteban Illán, dont nous avons parlé plusieurs fois, arrière-petit-fils du susdit comte grec, et de là elle passa à ses descendants pendant plusieurs générations. Au XVI.e siècle elle fut achetée par le cardinal Siliceo pour y installer provisoirement le *Colegio de Doncellas Vírgenes*, (collège de jeunes filles) jusqu'à ce que, ayant transféré cette fondation à un local plus vaste, l'édifice fut de nouveau affecté à sa destination primitive de maison privée, caractère qu'elle a conservé jusqu'à nos jours; cependant, au commencement de ce siècle, l'édifice fut occupé par les moines Carmélites Chaussés, pendant que l'on restaurait leur monastère, dé-

vastado por las tropas napoleónicas.

La denominación vulgar débese al apellido del poseedor actual de tan antigua y señorial morada.

Nada conserva hoy de su primitiva fábrica; la entrada principal se reduce á una puerta almohadillada sin cosa alguna notable. Pero lo que con entera justicia ha hecho famoso el edificio, es el soberbio salón mudéjar, grandioso resto de la magnificencia que los Illanes y Toledos le comunicaron, al reformar y mejorar esta su casa solariega. Para visitar la estancia á que nos referimos, rodéese la casa siguiendo la calle de San Román y tomando luego á la derecha la de la Misericordia, en la cual, por una pequeña puerta señalada con el número 9, se efectúa el ingreso. Pásase un patio moderno y se entra en el local, hoy destinado á salón de sesiones de la Sociedad Económica de Amigos del País.

No es preciso, ciertamente, ser muy perito en materias artísticas para inferir, á la primera ojeada, que joya de tan acabada ejecución y tan varios y complicados ornatos aún no existía al verificarse la reconquista por Alfonso VI, según alguien hubo de creer; por el contrario, la época

vasté par les troupes de Napoléon.

Le nom sous lequel on le connaît vulgairement est dû au nom du propriétaire actuel de cette demeure ancienne et seigneuriale.

Aujourd'hui il ne reste rien de sa bâtisse primitive; l'entrée principale est une porte à coussinets sans rien de notable. Mais ce qui à juste titre a donné du renom à l'édifice, c'est le magnifique salon *mudéjar*, reste grandiose de la magnificence des Illanes et Toledos, lorsqu'ils embellirent leur maison de famille. Pour visiter cette demeure, que l'on en fasse le tour en suivant la rue de San Roman, et prenant ensuite à droite, rue de la Miséricorde, où, par une petite porte marquée avec le numéro 9 c'est l'entrée. On traverse une cour moderne et on entre dans le local, affecté aujourd'hui à salon de séances de la Société Economique des Amis du Pays.

Il n'est certes pas besoin de s'y connaître beaucoup en matières artistiques pour déduire, au premier coup d'œil, que ce bijou d'une facture si parfaite et d'ornements tellement variés et compliqués, n'existait pas encore lors de la reconquête par Alphonse VI, comme quelques-uns

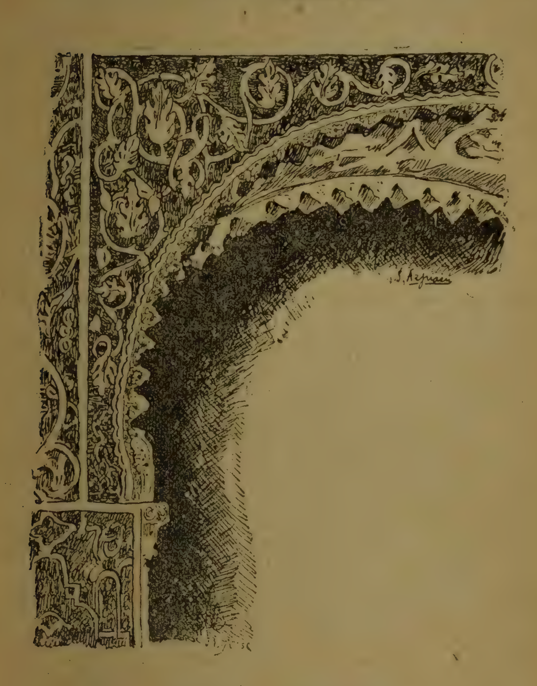
de su construcción no es anterior al segundo tercio del siglo XIV, que coincide con el gran florecimiento de la arquitectura llamada *árabe-andaluza*. Da ingreso al salón un arco casi semicircular, inscrito en un recuadro, decorados ambos con exquisitos relieves de bien labrado estuco, tales como hojas de parra en las enjutas, y otras análogas, racimos y caprichos varios, en la extensión de la archivolta. El salón es una larga, ancha y elevada pieza ó *tarbea*, cubierta por morisco alfarje abovedado, cuajado de bellas labores á manera de estrellas, y ceñida en la parte inferior de sus muros por espaciosa faja de azulejos. Hállase también exornado con profusión el arco de entrada por su cara interna, siendo magnífico el efecto producido por los adornos que cubren el muro, ora en forma de hojas de vid, en la superficie del arrabáa ó recuadro que abraza inmediatamente el arco, ora en la de sarmientos, que se retuercen formando círculos y otras caprichosas combinaciones, en toda la extensión de otro ancho recuadro más exterior al ya citado, á quien rodea, para alcanzar casi la altura del techo. Inscrita en la sección superior de este recuadro grande, va una serie de cinco lindísimos arquillos ornamenta-

l'ont cru; mais au contraire, l'époque de sa construction n'est pas antérieure au second tiers du XIV.e siècle, époque où florissait l'architecture appelée *arabe-andalouse*. On pénètre dans le salon par un arc presque micirculaire inscrit en un pan carré, ornés tous deux de charmants reliefs en stuc, tels que des feuilles de vigne dans les écoinçons, et d'autres analogues, des grappes et plusieurs caprices dans l'étendue de l'archivolte. Le salon est une pièce longue, large, à toiture élevée, couverte d'un lambris mauresque à voûte, couvert de beaux desins à maniere d'étoiles, et entourée, dans la partie inférieure de ses murs, d'une large bande de carreaux de Hollande. L'arc d'entrée est orné aussi profusément dans sa face interne, et l'effet produit par les ornements qui couvrent le mur est magnifique; ce sont des feuilles de vigne, dans la surface du pan carré qui embrasse immédiatement l'arc, des sarments, qui s'enroulent formant des cercles et autres combinaisons capricieuses, dans toute l'étendue d'un autre large pan carré plus en dehors de l'autre, qu'il entoure, jusqu'atteindre presque la hauteur du toit. Inscrite dans la section supérieure de ce grand pan carré se

les, cuajados en toda su superficie de menuda labor; y arrancando de uno y otro lado, á su propia altura, obsérvase un ancho friso ó zona, análogo en sus

trouve une série de cinq charmants petits arcs ornementaux, recouverts, dans toute leur étendue, de petits dessins; et partant de l'un et l'autre côté, à la même

Arco de la casa de Mesa



Arc de la maison de Mesa

adornos á lo demás ya descrito, que da la vuelta á la habitación, prestándole á la par gran elegancia y realce.

hauteur, il y a une large frise ou zone, semblable en ses ornements à ce que nous avons déjà décrit, et qui fait le tour de l'habitation, en lui donnant de l'élégance et de l'éclat.

Flanquean la portada interior en que acabamos de ocuparnos dos ventanas (hoy sin luz) adinteladas y exornadas en sus marcos con la misma delicada labor mudéjar. Destácase á los pies de la sala, sobre una moderna tribuna, un precioso ajimez compuesto de dos arquillos lobulados que estriban en una columna; yendo él y el recuadro en que va inscrito, cubiertos de relieves apropiados al resto.

En el capitel de la columna nótase un escudo cuyo blasón se reduce al anagrama de Jesús (ihs) esculpido en góticos caracteres. Finalmente, en una piececilla, especie de alcoba, que comunica con el salón, consérvase, como único resto de su antigua ornamentación, un artesonado con labor de estrellas. Por la anterior reseña, y mejor por el examen y visita de la casa de Mesa, podrá apreciarse su mérito y juzgarse de su importancia excepcional.

Algunos pasos más allá y en el opuesto lado de la misma calle, está la entrada al

Hospital provincial de la Misericordia

El sitio en que está enclavado

Le frontispice intérieur dont nous venons de nous occuper est flanqué de deux fenêtres (aujourd'hui sans lumière) rectangulaires et ornées, dans leurs marcs, du même dessin *mudéjar* si délicat. Aux pieds de la salle se détache, sur une tribune moderne, une charmante fenêtre mauresque composée de deux petits arcs lobés qui reposent sur une colonne, couverte ainsi que le pan carré, de reliefs en rapport avec le reste.

Dans le chapiteau de la colonne, il y a un écusson dont le blason se réduit à l'anagramme de Jésus (ihs) sculpté en caractères gothiques. Finalement, dans une petite pièce, espèce d'alcôve, qui communique avec le salon on conserve comme reste unique de son ancienne ornementation, un lambris à dessin d'étoiles. D'après ce que nous avons dit auparavant, et mieux encore par l'examen et visite de la maison de Mesa, on pourra apprécier son mérite et juger de son importance exceptionnelle.

Quelques pas plus loin, et du côté opposé de la même rue, se trouve l'entrée de

L'Hôpital provincial de la Miséricorde

L'endroit où il se trouve était

ocuparon antiguamente las casas de Doña Guiomar de Meneses, que vivía á mediados del siglo XV, é instituyó y dotó pingüemente este establecimiento benéfico. Hoy prestan en él sus cuidados las Hermanas de la Caridad, ejerciéndola sobre gran número de enfermos de ambos sexos. El edificio nada tiene de notable en el concepto artístico; llena, sí, bastante bien los fines á que está destinado, siendo regularmente capaz y no mal distribuido. Hay en él un local especial compuesto de tres salas, con entrada aparte por la plaza de Padilla, para enfermos militares: departamento que, así como los restantes del Hospital, nada deja que desear, en lo referente al aseo y servicio esmerado.

l'ancien emplacement des propriétés de Doña Guiomar de Meneses, laquelle vivait vers la moitié du XV.e siècle, et institua et dota largement cet établissement de bienfaisance. L'édifice n'a rien de remarquable au point de vue artistique; il remplit assez bien le but auquel il est destiné, car il est assez grand et pas mal distribué. Il y a un local spécial composé de trois salles, avec entrée à part, par la place de Padilla, pour les malades militaires; ces salles, ainsi que les autres de l'Hôpital, ne laissent rien à désirer en fait de propreté et de soins donnés aux malades.

Retrocediendo desde aquí, éntrase en la citada plazuela y jardincillo de Padilla, insignificantes bajo el aspecto artístico, aunque no desde el histórico, por cuanto en ella se alzó un día la casa solar del jefe de los comuneros toledanos, cuyo nombre conserva la plaza.

En revenant sur ses pas, on pénètre dans ladite place et petit jardin de Padilla, insignifiants au point de vue artistique, mais pas sous le rapport historique, car c'est là qu'était la maison du chef des *Comuneros* de Tolède.

Casa de Padilla

Maison de Padilla

Perteneció, pues, á la en Toledo honrada é ilustre familia de López de Padilla y constituye su mejor recuerdo el haber hospedado, durante cierto tiempo, á los

Padilla appartenait à l'illustre et honorable famille de Lopez de Padilla, et elle logea pendant quelque temps les Rois Catholiques Don Fernando et Doña Isa-

Católicos Reyes Don Fernando y Doña Isabel. Pocos años eran transcurridos, cuando sobrevino el movimiento de las comunidades, que tantas raíces logró echar en nuestra ciudad; y habiéndose puesto al frente de la toledana, como es sabido, el infortunado Juan de Padilla, vencida la causa popular y decapitados sus principales caudillos, pagó este edificio las culpas de su dueño, siendo demolido de orden del oidor y justicia mayor Don Juan de Zumel, y su terreno sembrado de sal. En sustitución del edificio, fijóse un padrón infamante, para escarmiento de traidores, el cual, trasladado en tiempo de Felipe II al puente de San Martín, fué en 1820 mandado retirar de orden del concejo. En los comienzos del reinado de Isabel II colocóse en el propio sitio una sencilla lápida conmemorativa, que decía de este modo:

AQUÍ ESTUVIERON LAS CASAS DE JUAN DE PADILLA, REGIDOR QUE FUÉ DE ESTA CIUDAD, Á CUYA BUENA MEMORIA DEDICAN ESTE MONUMENTO SUS CONCIUDADANOS. AÑO DE 1836 (1).

(1) En gracia al importante suceso á que se refiere, he creído oportuno transcribir la inscripción de esta lápida, cuyo actual paradero, á pesar de las gestiones practicadas, no me ha sido posible averiguar.

bel. Peu d'années après survint le mouvement politique et social connu sous le nom de *las Comunidades*, auquel répondit si bien le peuple de Tolède; chacun sait que Juan de Padilla était à la tête du mouvement; la cause populaire fut vaincue et ses principaux chefs décapités. La maison paya aussi son tribut: elle fut démolie par ordre du *oidor y justicia mayor* (auditeur et lieutenant général du roi) Don Juan de Zumel, et l'on sema de sel son emplacement. En remplacement de la maison on dressa un édit infamant, comme blâme contre les traîtres; cet édit, transporté du temps de Philippe II au pont de San Martin, fut enlevé, en 1820, par ordre du conseil municipal. Au commencement du règne d'Isabelle II, on plaça sur l'emplacement de la maison de Padilla une pierre commémorative qui disait:

ICI ÉTAIT LA MAISON DE JUAN DE PADILLA, ANCIEN OFFICIER MUNICIPAL DE CETTE VILLE SES CONCITOYENS DÉDIENT CE MONUMENT A SON BON SOUVENIR. AN 1836 (1).

(1) J'ai cru devoir transcrire cette inscription, à cause du fait mémorable auquel elle se rapporte. Malgré mes recherches, je n'ai pu savoir où se trouve ladite pierre.

Tómase la calle de Santa Eulalia hasta arribar á la plaza del mismo título, donde se halla, á la derecha, el *Asilo de ancianos de las hermanitas de los pobres*, sencillo y elegante edificio de ladrillo y piedra, recientemente levantado, en que aquella bienhechora institución ejerce la caridad sobre sesenta asilados indigentes de ambos sexos. Siguiendo aún la plaza de Santa Eulalia, cuya forma es irregular y prolongada, llégase á la desvalida ex-parroquia mozárabe de quien aquélla recibe su título.

On prend la rue de Santa Eulalia jusqu'à ce que l'on soit arrivé à la place du même nom, où se trouve, à droite, *l'Asile des vieillards*, tenu par les petites sœurs des pauvres, simple et élégant édifice en brique et pierre, construit tout récemment; soixante vieillards des deux sexes y reçoivent des soins. Suivant encore la place de Santa Eulalia, dont la forme est irrégulière et prolongée, on arrive à l'ex-paroisse *mozárabe.*

Santa Eulalia

No por yacer hoy en el olvido deja de despertar interés esta pequeña iglesia, tan venerable por su antigüedad como desdeñada de los escritores de las cosas de Toledo. Su fundación, efectuada en el 559, data de los tiempos del rey godo Atanagildo; después de la irrupción agarena siguió el templo abierto al culto cristiano como sus otros cinco compañeros; y según acreditada tradición, en él fundó, llevada á cabo la Reconquista, el famoso Rodrigo Díaz de Vivar, una devota cofradía con título de la Santa Vera-Cruz. Entonces y después siguió gozando del carácter de parroquia hasta que,

Sainte Eulalie

Cette petite église, oubliée aujourd'hui, ne manque pas d'intérêt; elle est d'une ancienneté vénérable et elle a été dédaignée par ceux qui ont écrit sur Tolède. Sa fondation (559) date du temps du roi goth Athanagilde; après l'irruption sarrazine, le temple continua ouvert au culte chrétien, ainsi que ses cinq autres compagnons; et d'après une tradition digne de foi, le fameux Rodrigo Diaz de Vivar y fonda, après la Reconquête, une pieuse confrérie sous le nom de Santa Vera Cruz (Sainte Vraie Croix), puis après, et dans la suite, elle continua sous le nom de paroisse, jusqu'à ce que, en 1842,

dismiuuidos notablemente sus feligreses y hecho el arreglo parroquial, fué agregada en 1842 á la de San Marcos.

Nada digno de atención ofrece al exterior el edificio que, como es de suponer, ha sufrido numerosas y radicales reformas. Dos puertas de ingreso se conservan, la principal en la plaza y la secundaria en la cuesta de Santo Domingo el Antiguo, frente á la portería de este convento. Junto á la segunda, álzase la sencilla y cuadrada torre de ladrillo. El interior no deja de reclamar la atención. Tres son las naves de que consta, la central más elevada que las otras, y todas desfiguradas grandemente, con detrimento de su decoración primitiva; sepáranlas entre sí diez esbeltas columnas de marcado carácter arábigo, malamente embadurnadas de yeso y pintura; y buena muestra de su antigüedad son sus toscos capiteles y la presencia y ausencia en unas ú otras, de sus basas ó asientos. Estas columnas y los graciosos arcos de herradura que sostienen, son en realidad los únicos restos que del edificio mozárabe nos han quedado.

A la cabecera de cada nave hay una capilla de moderna construcción. En las dos de los lados, que nada ofrecen de particular,

vu le petit nombre de ses fidèles, elle fut agregée à celle de San Marcos.

L'édifice qui, on le suppose, a subi de nombreuses réformes, n'offre rien de remarquable à l'extérieur. Il reste deux portes d'entrée, la principale, sur la place, et une autre, sur la montée de Santo Domingo el Antiguo, en face de la conciergerie de ce couvent. Tout près de la seconde porte se dresse la tour en briques, simple et carrée. L' intérieur est intéressant; il y a trois nefs; la centrale, plushaute que les autres; toutes sont défigurées grandement, au détriment de son ornementation primitive; elles sont séparées entre elles par dix sveltes colonnes de caractère arabe bien marqué, méchamment barbouillées de plâtre et d'une peinture; ses grossiers chapiteaux et la présence et l'absence de leurs bases prouvent son ancienneté. Ces colonnes et les jolis arcs en fer à cheval qu'elles soutiennent, sont en réalité les uniques restes qui nous soient demeurés de l'édifice *muzarabe*.

En tête de chaque nef il y a une chapelle de construction moderne. Aux deux des côtés, lesquelles n'offrent rien de particulier, il y

vese colocados dos retablos de mal gusto, que reciben la luz á través de dos pequeñas cúpulas, cada cual con su linterna, que sobre ellos se alzan. En la capilla central ó presbiterio destácase un lienzo grande con *el martirio de Santa Eulalia*; y á derecha é izquierda, situadas á bastante altura en los muros laterales, dos lápidas en que se narra brevemente la historia de esta capilla. Sábese por ellas que fué comprada, reedificada y dotada en 1604 por Alonso Díaz Francés de Alarcón y su mujer Doña María de Mora Sotelo, quienes dejaron además en la parroquia algunas capellanías y otras memorias piadosas. El escudo de armas, pintado y de relieve, que se ve por cima de cada lápida, debe corresponder á estos fundadores.

Sobre la pila del agua bendita de la iglesia, hay otra lápida pequeña, embebida en la pared, cuyo texto dice:

AQ[I] IASE DŌ TOMÉ E ALFŌSESTEUA SU SOBRINO E CLÉRIGOS PRESTES DESTA MISMA EGLESIA. DŌ TOMÉ FINŌ E ERA DE MIL E CCC II AÑOS. ALFŌSESTEUA EN ERA DE MIL CCCXXII.

Emprendase, después de visi-

a deux rétables de mauvais goût, lesquels reçoivent du jour à travers deux petites coupoles, chacune avec sa lanterne. Dans la chapelle centrale ou sanctuaire se détache une grande toile avec *le martyre de Sainte Eulalie;* et à droite et à gauche, placées assez haut dans les murs latéraux, deux inscriptions portant en abrégé l'histoire de cette chapelle. Ces incriptions nous apprennent que ladite chapelle fut achetée, rebâtie et dotée en 1604 par Alonso Diaz Francés de Alarcon et sa femme Doña Maria de Mora Sotelo; ils laissèrent encore dans la paroisse quelques chapellenies et autres œuvres pieuses. L'écusson d'armes, peint et à relief, que l'on voit au-dessus de chaque pierre, doit appartenir sans doute à ces fondateurs.

Sur les fonts baptismaux de l'église il y a une autre pierre petite, enchâssée dans le mur, et dont le texte porte:

CI-GIT DON TOMÉ ET ALPHONSE-ETIENNE SON NEVEU PRETRES DE CETTE MEME ÉGLISE. DON TOMÉ MOURUT EN 1302. ALPHONSE-ETIENNE EN 1322.

Après avoir visité Santa Eula-

tada Santa Eulalia, la subida de Santo Domingo el Antiguo, en cuyo final (esquina derecha con el actual callejón (antes cobertizo) que baja á Santo Domingo) hay unos muros ó paredones que tiempo atrás formaron parte de la

Casa de Garcilaso de la Vega

Sólo como recuerdo histórico, y águisa de homenaje justamente debido al tierno poeta bucólico toledano, citamos este edificio que apenas si conserva actualmente visos de tal. En últimos del siglo XV fué, sin duda, suntuosa morada, pues consta hospedó en cierta ocasión al monarca portugués Don Manuel, cuando en 1498 vino á celebrar sus bodas con la princesa Isabel, hija de los Reyes Católicos. A principios de este siglo, aún debía de conservarse la casa en buen estado, si es cierto, como se dice, que en ella se organizó el *batallón* de estudiantes voluntarios que bajo la advocación *del Sagrario*, corrieron á defender la independencia patria amenazada por las huestes de Napoleón. Hoy la mansión solariega ha dejado de existir; y sólo ocupan su terreno varias pequeñas viviendas en que habitan vecinos de pocos

lia, que l'on gravisse la montée de Santo Domingo l'Ancien, au bout de laquelle (faisant angle droit avec l'ancienne ruelle autrefois un hangar, qui descend vers Santo Domingo), il y a de grands murs qui auparavant firent partie de la

Maison de Garcilaso de la Vega

Uniquement comme souvenir historique, et comme hommage justement dû au tendre poète buccolique de Tolède, nous rappelons cet édifice qui peut à peine aujourd'hui se nommer ainsi. Vers la fin du XV.e siècle, ce fut sans doute une demeure somptueuse, car elle abrita, dans une certaine occasion, le monarque portugais Don Manuel, lorsque en 1498 il vint se marier avec la princesse Isabelle, fille des Rois Catholiques. Au commencement de notre siècle, la maison se conservait probablement en bon état, s'il est vrai, comme on le dit, que là s'organisa le *bataillon* d'étudiants volontaires qui, sous l'invocation *du Sagrario*, coururent défendre l'indépendance de la patrie menacée par les soldats de Napoléon. Aujourd'hui, la noble maison n'existe plus, et son emplacement est occupé par de petits

recursos.

Por el antes citado callejón, se llega á la solitaria plaza á que da título el monasterio de Bernardas de

Santo Domingo el Antiguo

Llámanle así para distinguirle del dominico del mismo nombre, á que se denomina *el Real*, y porque, efectivamente, la época de su fundación es por lo menos tan antigua como el reinado del reconquistador de Toledo; ya que no sea debida, como también se ha dicho, á la piedad de algún monarca visigodo. Levantó Alfonso VI la primitiva fábrica en el mismo lugar donde hoy se alza la moderna, entregándola á una comunidad de monjas benedictinas que, andando los tiempos, se transformó en Bernarda ó Cisterciense. El rey Alfonso X y el infante Don Juan Manuel mostraron su devoción hacia este monasterio, favoreciéndole y dotándole con largueza. De su historia posterior nada decimos ahora, pues habrán de declararla (particularmente en lo que toca á la construcción del edificio actual) ciertas interesantes inscripciones que figuran en la

logements où habitent des gens d'une position très-humble.

Par la ruelle précitée on arrive à la place solitaire qui reçoit son nom du monastère de Bernardines de

Saint Dominique «l'Antiguo» (l'Ancien)

On le nommait ainsi pour le distinguer de l'autre monastère dominicain appelé *el Real* (Royal), et parce que, en effet, l'époque de sa fondation est au moins aussi ancienne que le règne de celui qui reconquit Tolède; plusieurs ont dit que cette fondation est due à la piété d'un monarque visigoth. Alphonse VI érigea la bâtisse pimitive au même endroit où se trouve l'actuelle; elle fut donnée à une communauté de religieuses bénédictines, laquelle elle se transforma, avec le temps, en une congrégation bernardine. Le roi Alphonse X et l'infant Don Juan Manuel firent preuve de leur dévotion envers ce monastère en lui accordant beaucoup de grâces et en le dotant largement. Nous ne disons maintenant rien des faits postérieurs, car on en saura assez par quelques intéressantes inscriptions qui figurent dans l'église; nous y renvoyons le lecteur.

iglesia y á las que remitimos al curioso.

Desde la misma plaza en que el templo radica, obsérvase su severo y robusto exterior, en forma de cruz latina y exornado con altas pilastras dóricas. Junto al brazo izquierdo de la cruz, hállase la puerta de entrada, cuyo marco de piedra es sencillo y adintelado. Sobre él léese en una lápida la siguiente inscripción:

De la place même où se trouve le temple, on remarque son extérieur, robuste et sévère, en forme de croix latine et orné de hauts pilastres doriques. Auprès du bras gauche de la croix se trouve la porte d'entrée, dont le marc en pierre est simple et rectangulaire. On y lit sur une pierre, l'inscription suivante:

DIVO DOMINICO SILENSI S. PERVETERE TEMPLO FVNDITVS DELETO AVGVSTIVS HOC MAGNIS SVMPTIBVS INSTAVRAT D. DIDA. CASTELLA. DECAN. ET CANON. TOLETAN. A. M.D.LXXVI (1).

Compónese el interior de una espaciosa y elevada nave embellecida con un cuerpo de arquitectura, compuesto de pilastras jónicas y cornisamento. Cubre la nave una bóveda de medio cañón y una cúpula con su linterna protege y cierra el crucero.

Refiriéndonos primeramente al presbiterio, ofrécese desde luego á la vista el retablo, obra notable de los artistas Monegro y Theotocópuli, que trabajaron la parte arquitectónica, y la escultórica y pictórica, respectivamen-

L'intérieur se compose d'une nef spacieuse et élevée, embellie d'un corps d'architecture composé de pilastres ioniens et entablement. La nef est couverte d'une voûte en berceau et une coupole avec sa lanterne protège et ferme le transept.

Commençant par le sanctuaire, on remarque tout d'abord le rétable, ouvrage remarquable des artistes Monegro et Theotocopuli, lesquels firent la partie architectonique, puis ce qui à trait à la sculpture et à la pein-

(1) En el año de 1576, Don Diego de Castilla, deán y canónigo de Toledo, reedificó con nuevo esplendor desde los cimientos y á costa de fuertes dispendios este antiquísimo templo consagrado á Santo Domingo de Silos.

(1) En l'an 1576, Don Diego de Castilla, doyen du chapitre et chanoine de Tolède refit à grands frais, depuis les ciments, ce temple antique, consacré à Saint Dominique de Silos.

te. Constitúyenle dos cuerpos: el inferior, compuesto de tres intercolumnios formados por columnas y pilastras corintias, muestra en el central (aunque oculta en parte tras el tabernáculo del altar) una *Asunción*, copia muy apreciable hecha en nuestro siglo por el pintor Aparicio, del original del Greco, adquirido de la comunidad por el difunto infante Don Sebastián. En los dos intercolumnios laterales hay también varias pinturas, á saber: á la izquierda, *San Pablo*, primer ermitaño, y sobre él *San Bernardo*; y á la derecha *San Juan Evangelista* y por cima *San Benito*. Apoyando en el cornisamento, va el segundo cuerpo, que tan sólo tiene un espacio, ocupado por otro gran lienzo que representa *el Nacimiento del Salvador*. Coronan el retablo cinco esculturas de talla, de entre las cuales las tres de enmedio simbolizan *las Virtudes teologales*. En el mismo presbiterio, cubriendo la sepultura del deán Don Diego de Castilla, por cuya solicitud se reedificó el templo, hallamos una lápida situada en el muro izquierdo, con la inscripción siguiente:

ture. Il se compose de deux corps: l'inférieur, composé de trois entre-colonnements formés par des colonnes, et des pilastres corinthiens, montre dans le central, quoique cachée en partie derrière le tabernacle de l'autel, une *Assomption*, copie très-appréciable, faite dans notre siècle par le peintre Aparicio, de l'original du Gréco, acheté à la communauté par feu l'infant Don Sebastián. Dans les deux entre-colonnements latéraux, il y a aussi plusieurs peintures, à savoir: à gauche *Saint Paul*, premier ermite, et, au-dessus, *Saint Bernard*; et à droite *Saint Jean l'Evangéliste*, sur lequel se trouve Saint Benoît. S'appuyant sur l'entablement, on voit le second corps, qui n'a qu'un seul espace, occupé par une autre grande toile représentant *la Naissance du Sauveur*. Le rétable est couronné par cinq statues; les trois du milieu symbolisent *les Vertus Théologales*. Dans le même sanctuaire, couvrant la sépulture du doyen de chapitre Don Diego de Castilla, par les soins duquel on refit le temple, nous trouvons une pierre placée dans le mur de gauche, portant l'inscription suivante:

D. DIDACVS CASTELLA DECANVS ET CANON. TOLETAN. IMPENSA MAIORI EX PARTE PROPRIA DVM D. MARIAE SYLVAE TESTAMENTVM

CVRAT, TOTVM HOC AB IMO CONSTRVI ET AEDIFICARI TEMPLVM FECIT CREAVIT ITEM SACERDOTES VII, QVI STATIS DIEB. SIBI ET MAIORIB. SACRA HOSTIA PARENTARENT: MVLTISQVE REB. ALIIS AEDIS HVIVS DIGNITATEM ET RELIGIONEM AVXIT. H. S. E. OBIIT VII IDVS NOVEMB. ANN. DN. MDLXXXIV, ÆTAT. SUÆ LXXVI (1).

En la pared contrapuesta á esta lápida, un letrero reciente indica que la iglesia fué blanqueada en 1877.

Otras dos buenas pinturas del Greco, colocadas en dos bellos retablos corintios, hallamos en ambos brazos del crucero; y bien puede asegurarse que tanto ellas como las ya citadas del altar mayor, son de las mejores producciones de aquel genio, excepción hecha, por supuesto, de las obras maestras que del mismo existen en la Catedral y en Santo Tomé. En la del altar izquierdo se reproduce de nuevo la escena del *Nacimiento*, y en la del derecho contémplase *la Resurrección del Señor.*

En la parte media del crucero, aunque próxima ya al presbiterio, obsérvase en el suelo una

(1) Don Diego de Castilla, deán y canónigo de Toledo, en tanto que ponía en ejecución el testamento de Doña María de Silva, hizo construir y edificar desde luego á propia costa todo este templo. Asimismo, instituyó siete sacerdotes para que en días señalados celebrasen exequias por sí y por sus mayores; y acrecentó con muchos donativos el decoro y culto del mismo templo. Murió en 7 de Noviembre, año del Señor 1584, á los 76 de su edad.

Dans le mur opposé à cette inscription, un écriteau tout récent indique que l'église fut blanchie en 1877.

Deux autres bonnes toiles du Gréco, placées dans deux beaux rétables corinthiens, se trouvent aussi dans les deux bras du transept; et l'on peut bien assurer qu'autant ces peintures comme celles du maître-autel, font partie des meilleures productions de ce génie, excepté, bien entendu, les œuvres maîtresses dudit grand peintre qu'il y a dans la Cathédrale et à Santo Tomé. Le sujet de l'autel de gauche reproduit de nouveau la *Naissance de Jésus*, et, dans l'autel de droite, on contemple la *Resurrection du Seigneur.*

Au milieu du transept, quoique déjà près du sanctuaire, on aperçoit sur le sol une simple

(1) Don Diego de Castilla, doyen du chapitre et chanoine de Tolède, en même temps qu'il mettait à exécution le testament de Doña María de Silva, fit construire et édifier à ses frais tout ce temple. Il institua également sept prêtres qui, en de certains jours, devaient célébrer des offices pour lui et pour ses aïeux; il accrut, par beaucoup de dons, le culte et la splendeur dudit temple. Il mourut le 7 Novembre de l'an du Seigneur 1584, à l'âge de 76 ans.

sencilla lápida negra, en que campean heráldico escudo y una inscripción castellana en caracteres dorados. Fué labrada y aquí puesta en 1855 y cubre la tumba de la noble dama Doña María de Silva, á cuyas expensas, principalmente, se llevó á cabo el nuevo edificio; y no copiamos la inscripción á causa de su reciente fecha, y en razón á no contener sino parte de las noticias que en otras más importantes leyendas latinas de que á continuación hablamos van incluidas. Dos de éstas hay colocadas en ambos testeros del crucero. La del lado izquierdo dice así:

pierre noire portant un écusson d'armes et une inscription castillane en caractères dorés. Elle fut faite et placée ici en 1855 et elle couvre la tombe de la noble dame Doña María de Silva, car c'est à ses frais, surtout, que l'on érigea le nouvel édifice; nous ne copions pas l'inscription parce qu'elle est tout moderne, et parce qu'elle ne contient qu'une partie des faits que l'on trouve dans d'autres inscriptions latines que le lecteur trouvera dans cet ouvrage. Il y a, aux deux fronts du transept, deux de ces écriteaux; celui du côté gauche porte:

DO. MARIA ASYLVA FOEMINA CLARISS. ISABELLAM IMPE. CAROLI V VXOREM E LVSITANIA SEQVITVR. PETRO GONSALIO MENDOCIO DOMVS AVGVSTAE PREFECTO NVBIT, NVLLISQVE LIBERIS SVSCEPTIS, IN HOC SE MONASTERIVM RECIPIT. RARO XXXVIII ANN. VIDVITATIS EXEMPLO, OBIIT ANN. DO. M.D.LXXV, V KAL. NOVEMB. IN HOC SACELLO NEMO SEPELITOR (1).

La del derecho, es como sigue:

Celui du côté droit est comme suit:

(1) Doña María de Silva, dama muy esclarecida, acompañó desde Portugal á Doña Isabel, esposa del emperador Carlos V. Casó con Pedro González de Mendoza, intendente de palacio, y no habiendo dejado hijos, encerróse en este monasterio. Tras treinta y ocho años de ejemplarísima viudez, murió en el año del Señor 1575, á 28 de Octubre. En este santuario nadie puede ser sepultado.

(1) Doña María de Silva, dame de grand mérite, accompagna depuis le Portugal Doña Isabel, femme de l'empereur Charles-quint. Elle épousa Pedro Gonzalez de Mendoza, intendant du palais, et comme elle n'avait pas d'enfants, elle s'enferma dans ce monastère. Après 38 ans d' un veuvage exemplaire, elle mourut en l'an du Seigneur 1575, le 28 Octobre. Personne ne peut être enterré dans ce sanctuaire.

EADEM DO. MARIA, NOVAM AREAM NOVO HVIC SACELLO EXTRVENDO P.ª S.ª COMPARATAM, LOCVM SIBI MONVM. DELEGIT: ARAS, SIGNIS ET PICTVRIS EXORNAVIT: SANCTORR. RELIQVIIS ADIVNCTIS, LOCI RELIGIONEM AVXIT: ARGENTEA VASA ET VESTIMENTA SACRA DONAVIT VII (1) SACERDOTES SINGVLIS DIEBVS EIUS ANIMAM EXPIATVROS INSTITVIT. IN HOC SACELLVM AD TEMPVS NEMO INFERTOR (2).

Las dos últimas inscripciones hállanse á bastante altura, en uno y otro muro lateral del cuerpo de la iglesia. Hé aquí el texto de la del lado derecho:

Les deux dernières inscriptions se trouvent à une assez grande hauteur, dans les deux murs latéraux du corps de l'église. Voici le texte de celle du côté droit:

DO. MARIA ASYLVA TEMPLVM HOC OLIM VETVSTVM ET EXIGVVM A CVLMINE AD FVNDAMENTA DIRVENDVM ET IN NOVAM FORMAM ERIGENDVM CVRAVIT MISSAE QVAE QVOTIDIE CVM SVPLICI PRO EADEM PRECE A SACRIS SORORIBVS CANTIBVS CELEBRATVR. DOTEM DIXIT LEGANTIS VOLVNTAS PIE AD IMPLETOR (3).

(1) La primera I del VII está borrada, ó la han borrado pero se nota el lugar que ocupaba.

(2) Esta misma Doña María, después de proporcionarse con su propio peculio terreno nuevo para la construcción de este nuevo santuario, escogió en él, enterramiento para sí; decoróle con altares, imágenes y pinturas; fomentó la religiosidad del recinto con diversas reliquias de Santos; hizo donación de vasos de plata y de ornamentos sagrados, y dotó en el mismo templo á siete sacerdotes para que rogasen á diario por su alma. A nadie es permitido sepultarse aquí.

(3) Doña María de Silva dispuso que este templo, antes caduco y exiguo, fuera demolido, desde la techumbre hasta los cimientos, para ser bajo nueva forma edificado. Y por su piadosa voluntad, señaló dote para que se celebren á diario misas por su alma, acompañando las religiosas con cánticos sagrados.

(1) Le premier I du VII est effacé, ou on l'a effacé; mais on se rend bien compte de l'endroit qu'il occupait.

(2) Cette même Doña Maria, après avoir acheté de ses propres deniers le terrain nécessaire pour la construction de ce nouveau sanctuaire, y choisit une sépulture pour elle même: elle y fit mettre des autels, des images et des peintures; elle augmenta la piété avec plusieurs images de saints; elle fit don de vases d'argent et d'ornements sacrés; et elle laissa de l'argent pour payer sept prêtres qui devaient prier journellement pour son âme. Personne ne peut être enterré ici.

(3) Doña Maria de Silva disposa que ce temple, autrefois vieux et petit, fût demoli de haut en bas, pour être reconstruit. Sa piété lui fit signaler une somme pour que l'on dit journellement des messes pour son âme, et les religieuses devaient chanter des cantiques sacrés.

Hé aquí ahora el del izquierdo:

Voici maintenant celui du côté gauche:

EADEM DO. MARIA XL MILLIA MORABETIN. INDIGENTIBVS DVMTAXAT SORORIBVS AD SVESTIARI VBSIDIVM IN SINGVLOS ANNOS PERCIPIENDA PLVRA QUE ALIA PIETATIS ET MVNIFICENTIAE TESTIMONIA SACRIS HVIVS COENOBI VIRGINIBVS RELIQVIT. BENE MERENTI, BENE PRECAMINI (1).

En el mismo cuerpo de la iglesia hay una capilla, hoy sin culto, contrapuesta á la puerta de entrada. Cerca de los pies del templo nótase cuatro altares, situados dos á dos á un lado y otro; en el primero de la derecha, consagrado á San Ildefonso, se observa, á más de una pintura del Santo, sin mérito alguno, varias apreciables tablas atribuidas al pintor toledano Luis Tristán, y en el último de la izquierda, un buen cuadro con la escena de *la Anunciación*, de la manera de Carducci. Para terminar lo relativo á este templo diremos que repartidos por varios sitios del mismo y principalmente en las cuatro pechinas de la cúpula, osténtanse escudos de armas pertenecientes, al parecer, á la generosa res-

Dans le même corps de l'église il y a une chapelle qui n'a point de culte aujourd'hui, opposée à la porte d'entrée. Tout près des pieds du temple on voit quatre autels, placés deux â deux, de chaque côté; dans le premier de droite, consacré à Saint Ildéphonse, on remarque outre un portrait du Saint, sans aucun mérite, plusieurs peintures sur bois attribuées au peintre naturel de Tolède Luis Tristan; et dans le dernier de gauche, un bon tableau avec *l'Annonciation*, à la façon de Carducci. Pour terminer ce qui a trait à ce temple, nous dirons que l'on trouve, épars dans plusieurs endroits du même, et surtout dans les quatre pendentifs de la coupole, des écussons d'armes, appartenant,

(1) Esta misma Doña María, legó cuarenta mil maravedises anuales, únicamente destinados á proveer de vestido á pobres y religiosas; dejando también muchos otros testimonios de su piedad y munificencia en favor de este monasterio de sagradas vírgenes. Rogad á Dios por tan benemérita persona.

(1) Cette même Doña Maria légua quarante mille maravedises annuels, dans l'unique but de vêtir des pauvres et des religieuses; elle laissa encore plusieurs témoignages de sa piété et munificence envers le monastère de vierges sacrées. Priez Dieu pour cette personne pieuse.

tauradora del edificio.

Por lo que toca al convento, cuya entrada es, según queda dicho, por la cuesta de Santo Domingo, dicen es espacioso y conforme con su peculiar destino. Es fama que en la clausura yacen los cuerpos de tres personas reales que vivieron en el siglo XIII; mas no garantizamos la exactitud de la noticia.

Inmediata á la iglesia del convento de Santo Domingo se halla la parroquia de

Santa Leocadia

Afirma la tradición radicaron aquí el solar, la cuna y la morada de la invicta mártir patrona de Toledo. Si así fuera, nada tendría de extraño que ya en la época goda y aun con anterioridad, hubiera en este sitio levantado la piedad de los fieles alguna capilla ó pequeño santuario, según también se ha supuesto. Sea como quiera, hasta después de la Reconquista no hallamos dato cierto sobre el particular. Alzóse entonces la parroquia, siguiendo seguramente las reglas de la, á la sazón, tan acostumbrada arquitectura mudéjar; con el tiempo hubo de sufrir no pocas modificaciones, antes de la general de fines del último siglo, que

parait-il, à la généreuse Doña Maria de Silva.

Pour ce qui touche au couvent, dont l'entrée se trouve, nous l'avons dit, sur la montée de Saint Dominique, on le dit spacieux et bien aménagé. Il parait que là sont enterrés les corps de trois personnes royales qui vécurent au XIII.e siècle; nous ne garantissons pas l'exactitude de ceci.

Tout près de l'église du couvent de Saint Dominique se trouve la paroisse de

Sainte Léocadie

D'après la tradition c'est ici que se trouva la maison de la glorieuse martyre de Tolède. S'il en était ainsi, il n'y aurait rien d'étonnant à ce que, déjà du temps des goths et même avant, la piété des fidèles eût érigé ici une chapelle ou sanctuaire, ainsi qu'on l'a encore dit. Quoi qu'il en soit, ce n'est qu'après la Reconquête que nous trouvons des faits certains sur ceci. Alors on construisit la paroisse, sans doute d'après les règles de l'architecture mudéjar, alors en vogue; avec le temps elle subit pas mal de modifications, avant la modification générale, qui eut lieu vers la fin du siècle dernier; ce fut plutôt

más bien revistió (exceptuada la torre) el carácter de reedificación completa, hecha de orden y á expensas de la reina María Luisa, esposa de Carlos IV.

Resto es, pues, de la iglesia de tiempo de la Reconquista, su linda torre que se alza airosa y no desprovista de ornatos. En cada fachada de su primer cuerpo aparece un arco lobulado; suben desde aquí los muros sin adorno alguno á bastante altura hasta recibir otro cuerpo, provisto en cada lado de cinco pequeños arcos lobulados inscritos en un recuadro; finalmente, en la zona superior vemos los huecos de las campanas que no son sino dos ojivas túmidas por fachada.

En el vestíbulo ó atrio de la iglesia está colocada actualmente la verja que desde el siglo XVI sirvió de cerramiento á la capilla mayor; es de gusto plateresco y remata en un medallón en que, de relieve y medio cuerpo, va figurado el Apóstol *San Pedro*.

Compónese la iglesia de tres naves de arquitectura greco-romana, apartadas unas de otras por columnas dóricas de piedra y arcos de medio punto; á la cabeza de cada nave hállase situada una capilla. Separa á la

(à l'exception de la tour) une reédification complète, faite d'après l'ordre et aux frais de la reine Maria Luisa, femme de Charles IV.

La charmante tour est donc un reste de l'église du temps de la Reconquête; cette tour est élégante et n'est pas dépourvue d'ornements. Dans chaque façade de son premier corps apparaît un arc lobé; de là partent les murs, sans aucun ornement, arrivant assez haut, jusqu'à recevoir un autre corps, pourvu, de chaque côté, de cinq petits arcs lobés inscrits en un pan carré; finalement, dans la zone supérieure nous voyons les ouvertures pratiquées pour les cloches; ce sont deux ogives rentrantes par façade.

Dans le vestibule de l'église se trouve actuellement la grille qui, dès le XVI.e siècle, servit de fermeture à la chapelle principale; elle est de goût plateresque et termine en un médaillon où, en relief, est représenté l'apôtre *Saint Pierre* (buste).

L'église comprend trois nefs d'architecture gréco-romaine, séparées les unes des autres par des colonnes doriques en pierre et des arcs de demi-point; en tête de chaque nef se trouve une chapelle. La cen-

central ó presbiterio, del resto del templo, una verja dorada en cuya parte superior nótase un gran escudo de armas. El altar y tabernáculo son de rico jaspe, no menos que el alto retablo, formado por dos pilastras que sostienen el cornisamento, y dejan en el centro un apreciable cuadro de no escaso tamaño, obra del pintor Eugenio Caxés, en que se ve á *Santa Leocadia* circundada de ángeles que ostentan palmas y coronas. Por cima del cornisamento, como remate, distínguese una gloria, en escultura, con el Espíritu-Santo en su centro. Esta capilla mayor va cerrada por una cúpula. Las dos de los lados son sumamente parecidas entre sí; ambas sostienen cúpula, con linterna y escudos de armas en las pechinas. En el corintio retablo de la de la izquierda hay una buena copia del magnífico cuadro del Greco existente en la sacristía de la Catedral; y en otro retablo de mal gusto, correspondiente á la capilla derecha, vese de ordinario colocada *la Virgen* dicha *de la Salud*, efigie muy venerada en Toledo. Fuera de éstos, algunos retablos más, en general de gusto muy dudoso, hállanse esparcidos por las dos naves laterales; y tan sólo uno corintio, pequeño y de buenas proporcio-

trale ou sanctuaire est séparée du reste du temple par une grille dorée dans la partie supérieure de laquelle se trouve un grand écusson d'armes. L'autel et le tabernacle son en fort beau jaspe, ainsi que le haut rétable, formé par deux pilastres qui soutiennent l'entablement, et laissent au centre un appréciable tableau assez grand, dû au peintre Eugenio Caxés, où l'on voit *Sainte Léocadie* entourée d'anges portant des palmes et des couronnes. Au-dessus de l'entablement, en guise de parachèvement on distingue une gloire, sculptée, ayant au centre un Esprit-Saint. Cette chapelle principale est fermée par une coupole. Les deux des côtés se ressemblent beaucoup entre elles; toutes deux soutiennent des coupoles, avec lanterne et écussons d'armes dans les pendentits. Dans le rétable corinthien de gauche il y a une bonne copie du magnifique tableau du Gréco qui se trouve dans la sacristie de la Cathédrale; et dans un autre rétable de mauvais goût, correspondant à la chapelle de droite on voit ordinairement *la Vierge* appelée *de la Salud* (Salut, Santé), effigie très-vénérée à Tolède. En dehors de ceux-ci, d'autres rétables, en général d'un goût douteux, se trouvent épars dans

nes colocado en la izquierda, y otro con una *Adoración de los Reyes*, de no mala factura, situado á la derecha, merecen mencionarse.

les deux nefs latérales; et seulement un, corinthien, petit et bien aménagé, placé à gauche, et un autre avec une *Adoration des Rois* pas mal réussie, placé à droite, méritent d'être rappelés.

En la vecina calle de San Ildefonso, y no lejos de la plaza de Santo Domingo, está, sobre la izquierda, el antiguo y suprimido hospitalito de

Dans la voisine rue de Saint Ildéphonse, et non loin de la place de Saint Dominique se trouve, sur la gauche, l'ancien petit hôpital, aujourd'hui supprimé, de

San Ildefonso

Saint Ildéphonse

Data su fundación de 1344, en que se instituyó para refugio de mujeres pobres y extraviadas; posteriormente, extinguidas las escasas rentas con que al efecto contaba, se ha utilizado como albergue provisional de indigentes. Nada de notable cuenta exterior ni interiormente el edificio. La iglesia, que es muy reducida, fué restaurada en el siglo pasado; tiene una sola nave, con cúpula; en el altar un retablo de mal gusto y algunos cuadros adornando las paredes.

La fondation dès cet hôpital date de 1344, époque où il fut fondé pour y recevoir des femmes pauvres et égarées; plus tard, n'ayant plus le peu de rentes dont il disposait, il a été utilisé comme asile provisoire d'indigents. Cet édifice n'offre rien de remarquable, tant à l'extérieur comme à l'intérieur. L'église, très petite, fut restaurée au siècle dernier; elle n'a qu'une seule nef, avec coupole; dans l'autel, un rétable de mauvais goût et quelques tableaux ornent les murs.

Bájase, desde Santa Leocadia, la cuesta de este mismo nombre, hasta dar frente á las ruinas del en otro tiempo magnífico

On parcourt de Sainte Léocadie, la descente de ce nom, jusqu'à ce que l'on soit arrivé en face des ruines de ce qui fut autrefois le magnifique

Palacio de Vargas

Edificio debió de ser éste de los mejores y más suntuosos entre los que en su clase encerró Toledo, como obra que fué del célebre Juan de Herrera. Construyóse por mandato del Secretario de Felipe II, Don Diego de Vargas, de cuya familia pasó á la de los condes de Mora. Que fué obra de mérito lo demuestran, á más de alguna descripción que del mismo nos ha quedado, en que se alaba su fachada, patio, escalera y otros departamentos, los sólidos muros, columnas y diversos miembros arquitectónicos que de la fábrica se conservan, mudos testigos del voraz incendio con que fué devastada durante la aciaga cuanto gloriosa guerra de la Independencia. Hermosas vistas se disfrutan desde este sitio sobre la Vega, no siendo, por cierto, dicha circunstancia el menor atractivo que poseyó tan opulenta fábrica. Sobre su solar ó en sus inmediaciones existió durante algunos siglos la arábiga *puerta de Almaguera*. Próximo á estas ruinas levántase en la actualidad un sólido edificio destinado á palacio de la

Palais de Vargas

Cet édifice dut être l'un des meilleurs et de plus somptueux que renferma Tolède en son genre; il fut bâti par Juan de Herrera. Il fut construit par ordre du secrétaire de Philippe II, Don Diego de Vargas, et de là il passa à la famille du comte de Mora. Ce fut une bâtisse pleine de mérite; cela est bien prouvé, outre quelques descriptions qui nous en restent, de descriptions où on fait l'éloge de sa façade, de sa cour, de l'escalier et autres pièces, par les solides murs, les colonnes et autres membres architectoniques que l'on conserve encore, témoins muets du furieux incendie qui consuma l'édifice pendant l'epouvantable et glorieuse guerre de l'Indépendance. De cet endroit on jouit d'une fort belle vue, et ceci ne fut pas un des moindres attraits du superbe palais. Sur son emplacement, ou aux alentours, exista pendant quelques siècles la *porte de Almaguera* (arabe). Tout près de ces ruines se dresse actuellement un solide édifice; c'est le palais du

Diputación provincial

Hasta hace pocos años ha

Conseil général

Il n'y a pas encore longtemps

ocupado su solar el antiguo *convento de la Merced*, ó de Santa Catalina, primera ó segunda casa que aquella religión poseyó en España, fundada en 1260 por San Pedro Pascual. No insistiremos en relatar menudamente su historia y las modificaciones y mejoras que sufrió, aunque sí habremos de observar que en este sitio hubo en lo antiguo una ermita ó pequeña iglesia dedicada á Santa Catalina, de donde provino el título del monasterio; que la arquitectura de éste, là de su claustro é iglesia, era muy estimable; y finalmente, que poseía notables pinturas y otras obras de arte, todo lo cual no fué bastante á impedir que, como tantos edificios más, sufriera los efectos del fuego, en la titánica lucha de principios de nuestro siglo. Al convento, ya muy maltratado, cupo el destino, efectuada la exclaustración, de *presidio correccional,* y presidio continuó siendo hasta 1879 en que fué derribado. En 1882 diose comienzo á la erección, sobre su sòlar, del nuevo edificio destinado á la Diputación provincial, poniéndose las obras, hoy muy adelantadas, bajo la dirección del arquitecto Sr. Villajos. En la calle de la Merced, continuación de la plaza del mismo título, hay una vivienda de humilde apariencia que no

que se trouvait ici l'ancien *convento de la Merced* (couvent de N. D. du Merci) *ou de Sainte Catherine,* première ou seconde maison que cet ordre posséda en Espagne, fondé en 1260 par Saint Pierre Paschal. Nous n'insisterons pas pour raconter en détail son histoire et les modifications et améliorations subies; mais cependant nous ferons observer qu'il y eut ici, autrefois, un ermitage ou petite église consacrée à Sainte Catherine, d'où vint le nom du monastère; que son architecture, celle de son cloître et église était fort estimable; et enfin qu'il y avait de très-bonnes toiles et autres ouvrages d'art; mais tout cela ne put empêcher que, de même que d'autres édifices, il devint la proie des flammes, lors de la lutte héroique du commencement de notre siècle. Le couvent, déjà fort maltraité, devint, lors de l'expulsion des moines, une *prison correctionnelle* et il continua ainsi jusqu'en 1879 époque où il fut démoli. En 1882, commença l'érection, sur son emplacement, du nouvel édifice, affecté au service du Conseil général; la direction des travaux, aujourd'hui fort avancés, fut confiée à l'architecte Monsieur Villajos. Dans la rue de la Merced, suite de la place du même nom, il y a une maison d'humble

merece pasar inadvertida.

Casa número 12 de la calle de la Merced

Al igual de otros edificios toledanos de este género, oculta tras pobre é insignificante aspecto, detalles artísticos de valía. En la parte alta de la casa, descúbrese ya al exterior una linda galería plateresca. También se ve en un primer patio, dos medallones del propio gusto; pero más notable es la decoración de un amplio patio segundo, en que se conservan dos bellas y mutiladas portadas gótico-mudéjares, una de ellas circuida por monacal inscripción latina en loor de la Madre de Dios. Hay, por último, en los muros de la escalera, algunos medallones de alto-relieve y otros motivos de ornamentación plateresca.

Por la calle de la Merced llégase derechamente á la plaza y convento de

Capuchinas

Por su espacio y buenas proporciones y por los interesantes objetos de arte que contiene, es muy digno el templo de esta casa religiosa de una detenida vi-

apparence qui mérite que l'on s'y arrête.

Maison n.º 12 de la rue de la Merced

Ainsi que d'autres bâtiments de Tolède, de ce genre, elle cache, sous un aspect pauvre et insignifiant, des échantillons artistiques de mérite. Dans la partie haute de la maison on remarque déjà à l'extérieur une jolie galerie plateresque. Il y a encore dans la première cour deux médaillons du même style mais ce qu'il y a de plus notable c'est l'ornementation de la seconde cour où l'on conserve deux beaux frontispices gothico-mauresques, mutilés. L'un d'eux est entouré d'une inscription latine en l'honneur de la Mère de Dieu. Finalement, il y a dans les murs de l'escalier quelques médaillons en haut-relief et d'autres motifs d'ornementation plateresque.

Par la rue de la Merced on arrive tout droit à la place et couvent de

Capuchinas (Capucines)

Le temple de cette maison religieuse mérite une visite attentive, à cause de son étendue, de sa division bien comprise et des intéressants objets d'art qu'il

sita: visita que hace difícil la circunstancia de permanecer cerrado casi á toda hora. Establecióse en Toledo una comunidad de Capuchinas en 1632, ocupando primeramente una estrecha vivienda en el callejón del Cristo de la Parra, que les cedió cierta piadosa señora llamada Doña Petronila Yáñez; á los tres años se trasladaron á otro local sito en la calle del Pozo Amargo (cuyo emplazamiento correspondía con el de la fábrica dicha de Molero), y después, merced á la protección que siempre les dispensó el cardenal Don Pascual de Aragón, mudáronse en 1655 á unas más amplias casas compradas al efecto. No contento con esto el bienhechor cardenal levantó en el mismo sitio, pasados algunos años, el actual templo y convento, en cuya clausura quiso ser y está sepultado.

Al exterior obsérvase ya la forma de cruz latina que afecta el templo interiormente; la fábrica es fuerte y sencilla, siendo dignas de notarse, sin embargo, las dos portadas que facilitan el acceso. Cae la principal á los pies de la iglesia y consiste en un bien trabajado cuerpo adintelado compuesto de pilastras y cornisamento, en cuya parte media campea el escudo del carde-

renferme; cette visite est bien difficile à faire, cependant, car il est presque toujours fermé. Il s'établit à Tolède une communauté de Capucines en 1632, occupant tout d'abord un étroit logement dans la ruelle du Cristo de la Parra, cédé par une pieuse dame nommée Doña Petronila Yañez; au bout de trois ans la communauté s'installa dans un autre local situé dans la rue du Pozo Amargo (puits amer) (à l'endroit où se trouve la fabrique dite de Molero), et ensuite, grâce à la protection que lui octroya en tout temps le cardinal Don Pascual de Aragon, les religieuses s'en furent habiter un plus ample logement en 1655, logement acheté tout exprès. Non content encore, ledit cardinal érigea à ce même endroit, quelques années après, le temple et couvent actuel, où il repose, d'après sa volonté.

A l'extérieur on remarque déjà la forme de croix latine qu'affecte le temple à l'intérieur; la bâtisse est solide et simple; mais cependant on doit accorder quelque attention aux deux frontispices, les deux entrées. Le frontispice principal se trouve aux pieds de l'église et c'est un corps rectangulaire très-bien travaillé, composé de pilastres et d'un entablement, dans la

nal-arzobispo Aragón; por cima de la cornisa se ve, en un pequeño segundo cuerpo del mismo gusto que el anterior, una bella estatua de *la Concepción*, á cuyo misterio están dedicados convento é iglesia. En el muro izquierdo de ésta aparece la portada secundaria, también adintelada y de piedra, aunque bastante más sencilla y de menores proporciones que la principal; como en su compañera, va sobre el dintel el escudo del cardenal, cuyas armas en bronce vense varias veces repetidas en las hojas de ambas puertas de entrada. Tanto la efigie de la Concepción como los dos escudos de piedra son atribuidos al notable escultor Manuel Pereira.

Una hermosa nave forma el interior, provista de altas pilastras que reciben la bóveda y de gran cúpula y linterna que cubren el crucero. Asciéndese al presbiterio (de cuya bóveda pende el capelo cardenalicio del fundador) por tres gradas de piedra; siendo el altar, tabernáculo y retablo allí colocados, obras muy notables en su género. El altar es de buenos jaspes negros y rojos con adornos de bronce dorado; del tabernáculo que sobre él asienta, hecho de rico mármol

partie moyenne duquel se trouve l'écusson du cardinal-archevêque Aragon; au-dessus de la corniche on voit, dans un petit second corps du même goût que l'antérieur, une belle statue de l'Immaculée *Conception*, titre du couvent et de l'église. Dans le mur gauche de l'église apparaît l'autre frontispice, rectangulaire également et en pierre, quoique beaucoup plus simple et moins bien disposé que le principal; de même que l'autre, il y a, dans le linteau, l'écusson du cardinal, dont les armes, en bronze, sont plusieurs fois répétées dans les battants des deux portes d'entrée. L'effigie de l'Immaculée Conception ainsi que les deux écussons en pierre sont attribués au notable sculpteur Manuel Pereira.

L'intérieur est formé d'une belle nef, pourvue de hauts pilastres qui reçoivent la voûte, et d'une grande coupole et lanterne qui couvrent le transept. On monte au sanctuaire (dans la voûte duquel est suspendu le chapeau cardinalice du fondateur) par trois degrés en pierre; l'autel, le tabernacle et le rétable qui s'y trouvent sont des ouvrages très-notables en leur genre. L'autel est en bons jaspes noirs et rouges avec ornements en bronze doré; de jolies colonnes et une

de Sicilia, semejante al ágata, forman parte lindas columnas y una cupulilla exornada con angelillos de bronce, sirviendo de remate una efigie de la Concepción. El retablo es también de magníficos mármoles y bronces. En su primer cuerpo destácanse por dos veces las armas del cardenal; en el segundo y su parte céntrica hay una buena pintura con un busto del *Salvador* coronado de espinas, viéndose á cada lado, en una hornacina, á *los Santos Francisco y Clara.* Tanto este retablo como la traza y dirección del convento é iglesia, corrieron á cargo del, á la sazón, maestro mayor de la Catedral, Bartolomé Zúmbigo.

Colocados en las paredes laterales de la capilla mayor muéstranse dos grandes cuadros; el de la derecha, representa á *un Santo fraile francisco* en oración y el de la izquierda al fundador *Don Pascual de Aragón,* arrodillado y vistiendo el traje cardenalicio. Por bajo de esta pintura ábrese paso á una pequeña capilla resguardada por verja de hierro. Un altar y retablo hay aquí, de mármoles grises y rojos, y en su centro, un magnífico *Crucifijo* de talla y tamaño natural, hermosa obra del artista italiano Alejandro Algardi, la cual, á su raro interés artístico, reune el

petite coupole ornée de petits anges en bronze font partie du tabernacle qui repose sur l'autel; le tout est surmonté d'une effigie de l'Immaculée Conception. Le rétable est aussi en beaux marbres et bronzes. Dans son premier corps se détachent, en deux fois, les armes du cardinal; dans le second (partie centrale) il y a un bon tableau, *le Sauveur* (buste) couronné d'épines; et de chaque côté dans une niche *Saint François et Sainte Claire.* Ce rétable ainsi que les dessins et la direction des travaux du couvent et de l'église, furent confiés à Bartolomé Zúmbigo, alors premier architecte de la Cathédrale.

Dans la chapelle principale, et placés dans les murs latéraux, se trouvent deux grands tableaux; celui de droite représente un *Saint moine franciscain* en oraison, et celui de gauche, le fondateur *Don Pascual de Aragon,* agenouillé et en costume de cardinal. Au-dessous de ce tableau se trouve l'entrée d'une petite chapelle garantie par une grille de fer. Il y a ici un autel et un rétable, en marbres gris et rouges, et au centre, un magnifique *Crucifix* ciselé et grandeur nature, bel ouvrage de l'artiste italien Alexandre Algardi, lequel joint à son grand mérite ar-

histórico de haber pertenecido al condestable Colonna, quien lo regaló al duque de Cardona, hermano de Don Pascual de Aragón, del cual pasó á su vez al convento que nos ocupa. Todavía son muy de notar en este reducido local dos objetos emplazados bajo el Cristo y son: *Jesus muerto en brazos de su Santa Madre*, relieve en bronce, y una efigie, también de bronce, del *Salvador con la cruz á cuestas.* Por último, en el muro derecho de la capilla obsérvase una gran lápida negra y sobre ella, en dorados caracteres, la siguiente inscripción, en que se declaran algunas particularidades relacionadas con el Crucifijo:

tistique, celui d'avoir appartenu au connétable Colonna, qui en fit cadeau au duc de Cardona, frère de Don Pascual de Aragon; ce dernier en fit don au couvent dont nous nous occupons. Il y a encore à remarquer, dans cette petite pièce: *Jésus mort dans les bras de sa Sainte Mère,* relief en bronze, et une effigie, en bronze aussi: *Jésus portant sa croix.* Enfin, dans le mur droit de la chapelle, il y a une grande pierre noire, et, au-dessus, en caractères dorés, l'inscription suivante, où l'on dit quelques-mots sur le Crucifix:

El exc.mo S.or D. Pedro Dvque de Cardona y Segorbe dio á este S.to combento en memoria de la volvntad qve tvvo al Emin.mo S or Car.l Aragon Arzobispo de Toledo sv hermano menor este S.to Xpto á qvien su Sanctidad concedió las indvlgencias sigvientes: Lvnes, miércoles y viérnes de todo el año, el dia de la commemoracion de los diffvntos y los de sv octaba perpetuamente se saca ánima con la missa qve se digere en este altar avnqve no sea de Reqviem. Los qve visitaren el S.o xpto en

L'excellentissime seigneur Don Pedro Duc de Cardona et Ségorbe, donna a ce saint couvent, en mémoire de la volonté manifestée par l'Eminentissime Seigneur le Cardinal Aragon, archeveque de Tolede, son frere cadet, ce Saint crucifix auquel sa sainteté accorda les indulgences suivantes: Lundi, mercredi et vendredi, pendant toute l'année, le jour des morts et pendant l'octave, perpétuellement, on sauve une ame en assistant a la messe que l'on dit dans cet

LOS DIAS DE LA INVENCION Y EXALTACION DE LA S.TA ✠ Y EL PRIMER VIERNES DE CADA MES GANAN INDVLGENCIA PLENARIA HAVIENDO CONFESADO Y COMVLGADO, ROGANDO Á DIOS POR LA S.TA YGLESIA Y INTENCION DE SU SANCTIDAD. LOS DEMAS VIERNES DE EL AÑO SE GANAN CIEN DIAS DE INDVLGENCIA.

AUTEL, QUOIQUE CE NE SOIT PAS OFFICE DES MORTS. CEUX QUI VISITERONT LE SAINT CRUCIFIX LES JOURS DE L'INVENTION ET DE L'EXALTATION DE LA SAINTE CROIX, ET LE PREMIER VENDREDI DE CHAQUE MOIS, GAGNENT UNE INDULGENCE PLÉNIERE, APRES CONFESSION ET COMMUNION PRIANT DIEU POUR LA SAINTE EGLISE ET LES INTENTIONS DE SA SAINTETÉ. LES AUTRES VENDREDIS DU MOIS ON GAGNE CENT JOURS D'INDULGENCE.

Paralelos al altar mayor, hay en ambos brazos del crucero dos altares, fabricados de la misma rica materia; cada cual muestra, dentro de sencillo y elegante retablo, un buen lienzo debido al pintor Francisco Ricci, representando á *San Pascual Bailón* y *Santa María Egipciaca* (retablo izquierdo) y á *Santa Teresa* y *Santa Gertrudis* (retablo derecho).

En cada testero ó fondo del crucero y sobre una puerta con marco de piedra, nótase una negra lápida de gran tamaño y letras doradas, cuyo contenido es una relación de los méritos y servicios del tantas veces nombrado fundador de este monasterio. Hé aquí el texto de la inscripción de la izquierda:

Parallèlement au maître-autel, il y a dans les deux bras du transept deux autels, en marbre également; chacun d'eux porte, dans un rétable simple et élégant, une bonne toile due au peintre François Ricci, représentant *Saint Paschal Baïlon* et *Sainte Marie l'Egyptienne* (rétable gauche) et *Sainte Thérèse* et *Sainte Gertrude* (rétable droit).

Dans chaque fond du transept et sur une pierre avec marc en pierre également, on aperçoit une grande inscription noire à caractères dorés, et dont le contenu est une narration des mérites et services du fondateur de ce monastère, dont nous avons parlé si souvent. Voici le texte de l'inscription de gauche:

D. O. M.

VIVENTIS MONVMENTVM SVM IN AVGVSTO TEMPLO ANGVSTUM SEPVLCHRVM. QVO VASTA CONDITA IMMORTALIS HVMANÆ MENTIS ARBITRIA EXIGUÆ CONDENDÆ MORTALITATIS EXVVIÆ META TERMINVS FINIS FELICITATIS VEL POSSESSÆ VEL AMBITÆ PHASCHALIS (sic) S. R. E. PRESB. CARD. ARAGON TIT. S. BALB. ARCHIEP. TOLET. HISP. PRIMAS, MAIOR CASTELLÆ CANCELL,S SEGRVBIÆ ET CARDONÆ DVCVM V ET SVPREMASOBOLES SALMANT. ACADEMIÆ RECTOR, IN D. BARTH. COLLEGIO MAIORI PROFESSVS. IN CORDUB. ECCLESIA PEDROC.S IN TOLETANA TALAV.S ARCHIDIACONVS CANONICVS, GENERALIS INQVIS.S FIDEI PATRONVS, INSVPREMO ARAG. REGENSLATAR SVIS AGENTILIB. LEGVM ASSERTOR STATVS IMPERII CONS.S HISPANI ORBIS RELIGIONIS QVÆSITOR PROTECTOR MINORI CAROLI II REGIS ÆTATE, REGNOR. GVBERNATOR, MVTO ELOQVIO DISERTO MARMORE, TACITO ET ELOQVENTI EXEMPLO ÆTERNITATEM EXPECTANS DEFODIT EREXIT (1).

Hé aquí ahora la de la derecha:

(1) A Dios Optimo Máximo.
Soy monumento del viviente, sepulcro angosto en augusto templo. Aquí yacen los vastos pensamientos de la mente inmortal humana, reducidos á mezquinos despojos de la mortalidad, meta, remate y fin de la felicidad, ó poseída ó ambicionada. Pascual de Aragón, presbítero cardenal de la Santa Iglesia Romana, con título de Santa Balbina, arzobispo de Toledo, primado de las Españas, canciller mayor de Castilla, quinto duque de Segorbe y Cardona y último vástago de su familia, rector de la Universidad de Salamanca, colegial en el Mayor de San Bartolomé, canónigo arcediano de Pedroches en la Catedral de Córdoba y de Talavera en la de Toledo, patrono del Consejo general de la Inquisición, regente en el Supremo de Aragón, defensor de las leyes obtenidas por sus conciudadanos, consejero del Imperio, comisario general de Cruzada, Tutor del rey Carlos II durante su minoría, gobernador de estos reinos, con silenciosa facundia, disserto epitafio, y mudo y elocuente ejemplo, lo abrió, y erigió para sí esperando la Eternidad.

Voici maintenant l'inscription de droite:

(1) Au Dieu très-bon et très-grand.
Je suis monument de celui qui vit, sépulcre étroit dans un auguste temple. Ci-gisent les vastes pensées de l'immortel esprit humain, réduites à de mesquines dépouilles de la mort, but, parachèvement et fin de la félicité, possédée ou enviée. Paschal d'Aragon, cardinal de la Sainte Eglise Romaine, sous le titre de Sainte Balbine, archevêque de Tolède, primat des Espagnes, grand chancelier de Castille, cinquième duc de Ségorbe et Cardona, et dernier rejéton de sa famille, recteur de l'Université de Salamanque, du Collège Majeur de San Bartolomé, chanoine archidiacre de Pedroches, dans la Cathédrale de Cordoue, et de Talavera dans celle de Tolède, chef du Conseil général de l'Inquisition, régent du Conseil Suprême d'Aragon, défenseur des lois obtenues par ses concitoyens, conseiller de l'Empire, commissaire général de la Croisade, tuteur du roi Carlos II pendant sa minorité, gouverneur de ce royaume, sage, bien disant et d'un exemple muet et éloquent. Ce monument fut érigé et ouvert pour lui, en attendant l'Eternité.

D. O. M.

HOERES AD MAGNI NOMEN..... FALLERIS. OMNES OEQVAT SVPREMA SORS DISTINGVIT VLTIMA CVRA. HIC SVA SPONTE SEPELIVIT NONDVM CADAVER QUÆ DETVLIT A REGIBVS DVCTVS SANGVIS QUÆ SVA CONGESSERE VIRTVS ET STVDIA QUÆ CVMVLAVIT EXTREMUM PHILIPPI IV IVDICIVM, NON FORTVNA, PERACTA FELICITER APUD ALEX. VII PONT. MAX. DIFFICILL^s TEMPOR^s LEGATIONE QVA PRIVATA INIVRIA DISSIDENTIBVS GALLIS HISPANVS SEQVESTER PARENTI FILIVM ORBEM ROMÆ RESTITVIT. NEAPOL. REGNO SVMMA ÆRARII CVRA NVLLO PVBLICO DAMNO CVNCTORVM AMORE QUO MAIORES SUI REGNAVERANT OPTIME ADMINISTRATO, HVMILIORI ERECTO SEPULCHRO VOTIS FATVM PRÆVENIT. DIVTVRNIORI VSVRUS VITA QVO AD MORTEM ASSIDVVS SE PARARET. HVNC AMORIS INDICEM LAPIDEM XLIII ILLIVS ÆTATIS ANNO VTINAM PER ÆVVM DVRATURÆ SANCTIMONIALES OBSEQVENTISSIMOE P. M. DC. LXXI. (1)

Aún hallamos en esta iglesia dos grandes y buenos cuadros

Nous trouvons encore dans cette église deux grands et beaux ta-

(1) A Dios Optimo Máximo
¿Te asombra el nombre de grande?... Te engañas. A todos iguala la suprema suerte, á todos distingue el último afán. Este (el cardenal Aragón) sepultó en vida cuanto por su linaje y familia obtuvo de los reyes; cuanto acumulara con su virtud y estudios; cuanto completó la última voluntad de Felipe IV, ya que no la fortuna, una vez cumplida felizmente en tiempos muy difíciles una embajada cerca del papa Alejandro VII, en que disintiendo los franceses sin razón alguna, este español mediador devolvió un hijo á su madre y el Orbe á Roma. Habiendo gobernado con gran acierto y solicitud por el tesoro público, sin daño para nadie y en medio del general cariño el Reino de Nápoles, donde sus antepasados reinaron tiempo atrás, erigiendo un más humilde sepulcro, se anticipó á la muerte; disfrutó de una vida más durable, apercibiéndose diligentemente para morir. Las muy sumisas religiosas de este convento colocaron esta lápida en testimonio de afecto, el año de 1671, cuadragésimo tercero de su vida que ¡pluguiera á Dios durase eternamente!

(1) A Dieu très-bon très-grand.
Ce mot de grand t'étonne?... Tu te trompes. Le suprême sort nous égale tous. Celui-ci (le cardinal Aragon) ensevelit pendant sa vie tout ce que, par sa naissance et sa famille, il avait reçu des rois; tout ce qu'il avait reuni par sa vertu et ses études; tout ce que compléta la dernière volonté de Philippe IV, sinon la fortune, après avoir accompli heureusement, en des temps très-difficiles, une ambassade auprès du pape Alexandre VII, alors que, étant en désaccord les français, sans aucun motif, cet espagnol, appelé comme arbitre, rendit un fils à sa mère et le monde à Rome. Ayant gouverné avec sagesse et zèle pour le trésor public, sans faire du tort à personne, et aimé de tout le monde, le Règne de Naples, où, auparavant, avaient régné ses ancêtres. Il fit faire un humble sépulcre et prevint ainsi la mort; il jouit d'une vie plus solide en s'apprêtant à mourir. Les très-soumises religieuses de ce couvent placèrent cette inscription en témoignage d'affection, l'an 1671, quarante troisième de sa vie, que nous aurions désiré voir durer eternellement.

adosados al cuerpo de ella y su muro derecho, y cercados por un arco que se forma en el propio muro. Representa uno de ellos á *San Fernando, á quien se aparece San Hermenegildo*; y el otro, situado ya á los pies del templo, una visión de *Santa Rosa de Lima*, siendo ambas producciones, de buena escuela italiana.

La puerta antes citada del fondo derecho del crucero, da paso á la sacristía, que contiene una gran fuente de mármoles rojos y oscuros, obra del autor de los retablos. En el techo de este departamento vese pintadas al fresco por Ricci, cuatro *escenas de la vida de San Francisco.*

En el fondo de la plazuela está la puerta de entrada al monasterio, sobre la cual también campea el escudo del cardenal. Dentro de la clausura, en el panteón de las religiosas, yacen el fundador, su sobrino Don José Ponce de León, y el arzobispo de Toledo y cardenal Don Luis Fernández de Córdoba, conde de Teba. Dícese son valiosas las obras de arte que en la casa se encierran, tales como un *Entierro de Cristo* del Ticiano y unos frescos de Ricci, en los claustros alto y bajo, que reproducen *pasajes de las vidas de Santa*

bleaux adossés au corps de ladite église et dans son mur droit, et entourés d'un arc formé dans le même mur. L'un de ces tableaux représente *Saint Ferdinand, auquel apparaît Saint Herménégilde*; et l'autre, placé déjà aux pieds du temple, une vision de *Sainte Rose de Lima*; tous deux sont de bonnes productions de l'école italienne.

La porte dont nous avons déjà parlé, du fond droit du transept, est l'entrée de la sacristie; laquelle a une grande fontaine en marbre rouge et foncé, ouvrage de l'auteur des rétables. Dans le toit de cette pièce, il y a peints à la fresque quatre *passages de la vie de Saint François*, par Ricci.

Au fond de la petite place se trouve la porte d'entrée du monastère, sur laquelle il y a aussi l'écusson du cardinal. Déjà dans la clôture, dans le lieu de l'enterrement des religieuses, gisent le fondateur, son neveu Don José Ponce de Léon et l'archevêque de Tolède et cardinal Don Luis Fernandez de Córdoba, comte de Teba. On dit que les ouvrages d'art qu'il y a dans la maison sont de grand mérite tels qu'un *Enterrement du Christ* du Titien et des fresques de Ricci, dans les cloîtres haut et bas, et qui reproduisent des

Clara y San Francisco de Asís.

Siguiendo desde la plaza de Capuchinas toda la estrecha calle de los Aljibes, se aboca á la plaza de

Santo Domingo el Real

Pocos serán los sitios de Toledo, tal vez ninguno, que encierren tanto carácter de época, conviden á la meditación y lleven tanto el pensamiento á otras edades, como esta solitaria plaza en que está situado el convento de Santo Domingo. No es posible hallarse en ella, tan apartada de todo tránsito, sin repetir involuntariamente la frase estampada sobre el dintel de la puerta de la iglesia: *Vere Dominus est in loco isto.*

A Doña Inés García de Meneses se debe la fundación del monasterio, llevada á cabo en 1364 sobre las casas de su propiedad sitas en este mismo lugar; más adelante fué acrecentado por cierta Doña Teresa Gómez de Toledo, que con una hija suya llamada Doña María, habida del rey de Castilla Pedro I, se encerró en él y llegó á ser su priora. Aún sufrió el edificio más modificaciones, particularmente en su iglesia, que fué reedificada en el

passages des vies de Sainte Claire et de Saint François d'Assise.

En suivant, depuis la place des Capucines, toute l'étroite rue des Algibes, on arrive à la place de

Saint Dominique le «Real» (Royal)

Ils sont fort rares les endroits de Tolède, peut-être n'y en a-t il aucun, qui renferment un caractère d'époque aussi marqué, qui convient à la méditation et transportent la pensée à d'autres âges, comme celle solitaire place où se trouve le couvent de Saint Dominique. Ils est impossible de s'y rendre sans s'écrier involontairement la phrase gravée sur le linteau de la porte de l'église: *Vere Dominus est in loco isto.*

La fondation du monastère est due à Doña Ines Garcia de Meneses, en 1364, sur ses propriétés; plus tard il fut accru par la dame Doña Teresa Gomez de Toledo, laquelle, ainsi que sa fille Doña Maria, dont le père était le roi de Castille Pierre I.er s'enfermèrent dans ce monastère dont elle devint l'abbesse. L'édifice subit encore quelques modifications, surtout dans son église, laquelle fut refaite au XVI.e siècle, et renferme, ainsi que nous

siglo XVI, y contiene, según se verá en breve, objetos muy dignos de estima y de ser conocidos por los inteligentes. En este convento habitaron la reina de Portugal Doña Leonor de Aragón y una nieta del monarca aragonés Jaime II; y en él están sepultados los infantes Don Sancho y Don Diego, hijos naturales del rey Don Pedro: circunstancias que le valieron el sobrenombre con que es conocido.

Para que todo sea singular en esta iglesia, vese su entrada precedida de un pórtico sostenido por cuatro columnas dóricas que apoyan sobre cuadrados pedestales.

La portada consiste en tres puertas adinteladas, la central mucho mayor y más rica en adornos que las restantes, pues la flanquean en ambos lados dos columnas del mismo orden y disposición que las del pórtico, yendo entre cada pareja de columnas una escultura de un Santo de la orden Dominica; sostienen aquéllas un cornisamento, sobre que carga el segundo cuerpo, que ostenta en su centro las armas de España, y en los lados otras dos estatuas de Santos de la orden, como los de abajo, puestos en hornacinas. A más del letrero ya citado, escrito abreviadamente en el dintel de la puer-

le verrons ensuite, des objets très-dignes d'estime et qui méritent d'être vus par les connaisseurs. Ce couvent logea la reine de Portugal Doña Leonor de Aragon et une petite fillê du monarque aragonais Jaime II; et là sont enterrés les infants Don Sancho et Don Diego, fils naturels du roi Don Pedro; toutes ces circonstances lui firent donner le surnom sous lequel on le connait.

Pour que tout soit singulier dans cette église, son entrée est précédée d'un portique soutenu par quatre colonnes doriques qui appuient sur des piédestaux carrés.

Le frontispice consiste en trois portes rectangulaires, la centrale beaucoup plus grande et plus riche en ornements que les autres, car elle est flanquée des deux côtés de deux colonnes du même ordre et disposition que celles du portique, et entre chaque paire de colonnes il y a une statue de saint, de l'ordre de Saint Dominique; les colonnes soutiennent un entablement sur lequel repose le second corps, lequel porte en son centre les armes d'Espagne, et, dans les deux côtés, deux autres statues de saints du même ordre religieux, dans des niches également. Outre l'écriteau dont nous avons

ta, hay por cima del escudo estas dos palabras: *Domus Dei.*

La disposición del interior del templo (cuyo pavimento está muy hundido con relación al nivel de la calle), es bastante original y diferente á todo otro de Toledo. Encuéntrase una nave ó sala grande, cubierta por una notable bóveda elíptica formada por recuadros de bello dibujo y efecto, que van estrechándose hasta el cerramiento superior. En las pechinas vese *los cuatro Evangelistas*, figuras de relieve; y sobre ellas y rodeando la parte inferior de la bóveda, léese el siguiente texto:

déjà parlé, on lit, en abrégé, au-dessus de l'écusscn, ces deux mots: *Domus Dei.*

L'aménagement de l'intérieur du temple (dont le pavé est très-enfoncé en relation au niveau de la rue), est assez original et différent de tous les autres de Tolède. Il y a une nef ou salle grande, couverte d'une remarquable voûte elliptique formée de pans carrés d'un beau dessin à grand effet qui vont en diminuant jusqu'à la terminaison supérieure. Dans les pendentifs on voit *les quatre Evangélistes*, figures en relief; et sur les pendentifs et entourant la partie inférieure de la voûte, on lit le texte suivant:

ELEGI LOCUM ISTUM MIHI IN LOCUM SACRIFICII, OCULI QUOQUE MEI ERUNT APERTI ET AURES MEE ERECTE AD ORATIONEM EIUS. QUI IN LOCO ISTO ORAVERIT. SANCTIFICAVI ENIM LOCUM ISTUM UT SIT NOMEN MEUM IBI IN SEMPITERNUM ET PERMANEANT OCULI MEI ET COR MEUM IBI CUNCTIS DIEBUS.—Z, PARALI 7. (1)

A la derecha de la nave se forman dos grandes arcos que dan acceso á dos capillas, de las cuales, la segunda y más espaciosa

A la droite de la nef il y a deux grands arcs par où l'on entre à deux chapelles; la seconde et plus spacieuse, c'est le sanc-

(1) He escogido para mí este lugar en el del sacrificio, y mis ojos estarán abiertos y mis oídos atentos á la oración de aquel que orare en él. Porque he santificado este lugar para que esté aquí mi nombre para siempre, y continúen fijos en él mis ojos y mi corazón en todo tiempo.—Paralipómenos, libro 2.º, cap. 7.º

(1) J'ai choisi pour moi ce lieu dans celui du sacrifice et mes yeux resteront ouverts et mes vreilles seront attentives à la prière de celui qui y prie. Pars ce que j'ai sanctifié ce lieu pour que mon nom soit toujours ici, et que mes yeux continuent fixés et que mon cœur y demeure en tout temps. — Paralli-pomènes, liv. 2.º, cap. 7.º

es el presbiterio. Recorreremos estos departamentos en los cuales no faltan objetos dignos de atención. Comenzando, pues, por la nave, hállase en el muro opuesto al de la entrada un hermoso retablo dorado, compuesto de dos grandes pilastras dóricas, bajo cuyas basas van dos relieves en talla, y sobre las cuales carga un cornisamento que sostiene todavía un segundo cuerpo, en cuyo remate hay un ángel en alto-relieve. El cornisamento y las pilastras constituyen, por decirlo así, el marco del verdadero retablo, que se comprende dentro de un arco formado interiormente á aquéllas, y consta de tres cuerpos, de buena talla y arquitectura. El primero es jónico y corintios los restantes, mostrando los dos de abajo cuatro columnas y tres espacios y el superior dos y una, respectivamente; estos siete espacios ó intercolumnios van ocupados por otros tantos bellos alto-relieves, ó mejor, escenas en escultura, en que se representa pasajes de la vida de *San Juan Bautista* y de *la Virgen*. A cada lado del gran retablo hay una pequeña capilla, viéndose en la de la izquierda otro corintio con un alto-relieve que figura *el martirio de San Juan Ante-portam-latinam*, y varios escudos en los

tuaire. Nous parcourrons ces pièces où il ne manque pas d'objets dignes d'attention. Commençant, donc, par la nef, on trouve dans le mur opposé à celui d'entrée, un beau rétable doré, composé de deux grands pilastres doriques, sous les basements desquels il y a deux reliefs ciselés, et sur lesquels charge un entablement qui soutient encore un second corps dans la terminaison duquel il y a un ange en haut-relief. L'entablement et les pilastres constituent, pour ainsi dire, le marc du véritable rétable; il est compris au-dedans d'un arc ouvert entre ces pilastres, et se compose de trois corps, bien ciselé et de bonne architecture. Le premier est ionien et les autres corinthiens, et ceux d'en bas montrent quatre colonnes et trois espaces, et le supérieur en deux et en un respectivement; ces sept espaces ou entre-colonnements sont occupés par autant de beaux haut-reliefs, ou mieux encore, des épisodes où l'on représente des passages de la vie de *Saint Jean Baptiste* et de *la Vierge*. De chaque côté du grand rétable il y a une petite chapelle, et dans celle de gauche il y a un rétable corinthien avec un haut-relief, *le martyre de Saint Jean ante-portam-latinam*, et plusieurs

muros, y en la del lado opuesto, algunos cuadros.

En la pared contrapuesta, ó de la puerta de entrada, contémplase otro retablo con nueve bien ejecutados lienzos y tablas repartidos en tres cuerpos. Vese en el de abajo á *la Virgen amamantando al niño Jesús*, obra de escuela italiana y gran mérito; en el del centro, á *San Juan Evangelista* escribiendo, y en el más superior, á *San Nicolás de Tolentino* ante un Crucifijo, yendo esparcidas á uno y otro lado de los dos inferiores hasta seis pinturas más, y en ellas, *varios Santos.*

Éntrase por el primero de los arcos que se abren á la derecha de la nave en una oscura capilla en que la escasísima luz de que se goza no es bastante para examinar bien los objetos que allí existen. Es de notar, en primer término, el retablo corintio de tres cuerpos, situado en el testero y sobre un altar sin uso; sus esculturas y relieves parecen de gran mérito, representándose en las dos zonas inferiores diversos pasajes de la vida de Cristo y de algunos Santos; y en la más alta, la *escena del Calvario*. Adornan los muros laterales de la capilla dos cuerpos arquitectónicos de piedra, con bien labradas

écussons dans les murs; et dans celle du côté opposé, quelques tableaux.

Dans le mur de la porte d'entrée, on voit un autre rétable avec neuf toiles et peintures sur bois bien faites, réparties en trois corps. Dans celui d'en bas on aperçoit *la Vierge allaitant l'enfant Jésus,* ouvrage de l'école italienne et de grand mérite; dans celui du centre, *Saint Jean l'Evangéliste* écrivant, et, dans le supérieur, *Saint Nicolas de Tolentino* devant un crucifix; des deux côtés des inférieurs sont épars six tableaux encore, représentant *plusieurs Saints.*

On entre par le premier des arcs qui s'ouvrent à droite de la nef, dans une obscure chapelle; le peu de lumière qui s'y trouve empêche de distinguer bien les objets qu'elle renferme. Il est à remarquer, en premier lieu, le rétable corinthien de trois corps, placé sur un pan de mur et sur un autel hors d'usage; ses sculptures et reliefs paraissent avoir beaucoup de mérite; dans les deux zones inférieures sont représentés divers passages de la vie de Jésus-Christ et de quelques Saints; et dans la plus haute, la *scène du Calvaire*. Les murs latéraux de la chapelle sont ornés de deux corps architectoni-

pilastras jónicas, que sirven como de marco á dos interesantes lápidas sepulcrales incrustadas en el medio. La de la izquierda, imposible de ser examinada sin luz artificial, dice así:

ques en pierre, avec des pilastres ioniens bien ciselés, qui sont comme les marcs de deux intéressantes pierres sépulcrales incrustées au milieu. Celle de gauche, impossible d'être déchiffrée sans lumière artificielle, dit ainsi:

D. O. M.
IO. GOMECIVS SILVA ETMI (sic) SILVA CAN. TO. GEORGII SILVA ET TERESIÆ GUZMANÆ F. F. ÆDICVLA GENTILITIA TEMPORIS INIURIA PENEDIRUTA DENVO ÆDIFICATA, SACRIFICIIS Q. PIE INSTITVTIS FRATRES AD TVMVLVM USQ. CÔCORDES HIC POST TENEBRAS LVCEM SPERANT. (1)

La inscripción de la derecha es como sigue:

L'inscription de droite est comme suit:

ARIAS GOMECIVS SILVA IOANNIS II REG. A CONSILIIS EIUSQ. TRICLINII MAGISTER. IO. AYALA LICTORVM IN HAC VRBE PRÆFECTUS
H. SS. S.
ALTER OBIIT AN. DO. M. D. XVIII, ALTER M. D. VIII (2)

Una gran losa apaisada, de piedra oscura, que fué indudablemente delantera de altar se con-

Une grande pierre couleur foncée, sans doute une ancienne pierre d'autel, est gardée dans

(1) Los hermanos Juan Gómez Silva y Miguel Silva, canónigo de Toledo, hijos de Jorge Silva y de Teresa de Guzmán, después de reedificar esta capilla de familia, casi arruinada por el transcurso del tiempo, y de haber llevado á cabo piadosas fundaciones, conformes entre sí hasta en el sepulcro, esperan aquí la luz tras las tinieblas.

(2) Aquí yace Arias Gómez Silva, repostero mayor y del Consejo del rey Don Juan II, y Juan de Ayala, alguacil mayor de esta ciudad. Murió el primero en el año del Señor de 1518 y el segundo en 1508.

(1) Les frères Jean Gomez Silva et Michel Silva, chanoine de Tolède, fils de Georges Silva et de Thérèse de Guzman, après avoir rebâti cette chapelle de famille, presque tombée en ruines à cause de son ancienneté, et après avoir fait plusieurs pieuses fondations, gardant leur bonne amitié jusqu'à la tombe, attendent ici la lumière après les ténèbres.

(2) Ci-gisent Arias Gomez Silva, grand officier et du conseil du roi Don Juan II, et Juan d'Ayala, grand alguacil de cette ville. Le premier mourut en l'an du Seigneur 1518, et le second en 1508.

serva en la capilla y lleva en caracteres góticos este fragmento de la Salve:

la chapelle, et porte en caractères gothiques ce fragment de prière à la Vierge:

GEMENTES ET FLENTES YN HAC LACRYMARUM VALE. EYA ERGO ADVOCATA NOSTRA.

Cubre el recinto una bóveda en cuya parte inferior hay algunos escudos.

L'enceinte est recouverte d'une voûte dans la partie inférieure de laquelle il y a quelques écussons.

La capilla mayor ó presbiterio (segunda en el orden de colocación, conforme se entra desde la calle) va también cerrada por una buena cúpula, con escudos en las pechinas. El retablo de su altar es barroco y de gran tamaño, conteniendo varias pinturas y esculturas. Vese, finalmente, practicado en el muro izquierdo de este presbiterio, un hueco ú hornacina en que yacen los restos del célebre Mariscal Payo de Ribera, que tan activa parte tomó en los disturbios de Toledo durante el reinado de Enrique IV, y de aquél es la estatua provista de manto, postrada en un reclinatorio y con un libro abierto, que cubriendo su tumba se contempla.

La chapelle principale ou sanctuaire (la deuxième, en entrant par la rue) est fermée aussi par une bonne coupole, avec écussons dans les pendentifs. Le rétable de son autel est baroque et très-grand; il y a quelques toiles et quelques statues. Enfin, dans le mur gauche de ce sanctuaire, une niche renferme les restes du célèbre maréchal Payo de Ribera, lequel prit une part si active dans les troubles de Tolède, pendant le règne d'Henri IV d'Espagne; la statue qui s'y trouve est aussi l'effigie du même personnage; elle a un manteau, est agenouillée sur un prie-Dieu et a un livre ouvert entre les mains.

Prescindiendo del coro de las religiosas (situado junto á los pies de la iglesia), muy espacioso y con buena sillería, otro departamento hay en el templo que, por contener un notabilísi-

Laissant de côté le chœur des religieuses (placé près des pieds de l'église), très-vaste et avec de bonnes stalles, il y a dans le temple une autre pièce, que l'on doit visiter, car elle renferme un

mo objeto arqueológico, no debe dejar de ser visitado. Pásase á la sacristía (á cuya dependencia nos referíamos), desde la capilla mayor; cerrando el tabernáculo, por su parte trasera, hay unas apreciables tablas en que van figuradas *cuatro Santas.* Pero lo que atrae desde luego la vista en este sitio y constituye la más hermosa joya del convento y seguramente uno de los más interesantes objetos de arte de Toledo, es el magnífico sarcófago romano-cristiano que se ve embebido en el muro de la derecha. (1) Conócesele bajo

remarquable objet archéologique. On passe à la sacristie (pièce dont nous parlons) dès la chapelle principale; fermant le tabernacle par son arrière, il y a quatre appréciables peintures sur bois, *quatre Saintes.* Mais ce qui réclame tout d'abord l'attention du visiteur dans cet endroit, et ce qui est le plus beau joyau de ce couvent, et un des plus intéressants objets de Tolède, c'est le magnifique sarcophage romano-chrétien qui se trouve enchâssé dans le mur de droite (1). On le connait sous le nom de *Sépulcre de Layos* (villa-

Sarcófago de Santo Domingo el Real



Sarcophage de Santo Domingo el Real.

(1) Pretende el Sr. Rodríguez Miguel en su *Guia del viajero en Toledo* haber sido el primero en hablar de este sarcófago ó *relieve de mármol*, cuya denominación le aplica. Sin duda desconoce un erudito artículo publicado ya por los años de 1862 en la importante revista *El Arte en España*, en que el ilustre académico Sr. Fernández Guerra se ocupó en su descripción y análisis, fijando al propio tiempo su carácter verdadero.

(1) Mr. Rodriguez Miguel prétend, dans sa *Guia del viajero en Toledo*, avoir été le premier qui ait parlé de ce sarcophage ou *relief de marbre,* ainsi qu'il le nomme encore. Il méconnaît sans doute un article fort érudit publié déjà en 1862 dans l'importante revue *El Arte en España,* où l'illustre académicien Mr. Fernandez Guerra le décrivit et l'analysa, fixant en même temps son vrai caractère.

el nombre de *sepulcro de Layos* (pueblo distante dos leguas de Toledo, donde fué hallado en 1654); su conservación es notable y notable también la manera de estar tratados sus asuntos, dada la remota fecha que la crítica le ha asignado, no más cercana á nosotros que el siglo IV de nuestra era. En la parte céntrica aparece la figura de *Jesús joven*; á su derecha, *Adán y Eva,* y los tres *Reyes magos* que acuden á adorar al Niño-Dios, sustentado por los brazos de María; y en el lado izquierdo, *la multiplicación de los panes y de los peces, el sacrificio de Abraham, y la resurrección de Lázaro.*

Tal es la iglesia de Santo Domingo el Real. Del convento sólo diremos que está formado por una serie de agregados faltos de unidad, aunque componiendo en conjunto un amplio edificio que goza de excelentes vistas. En el refectorio de las religiosas consérvase un precioso púlpito de gusto mudéjar, desconocido hasta hace pocos años; su planta es poligonal y sus labores muy vistosas y delicadas, mostrando en la parte alta una inscripción gótica en hermosos caracteres. La entrada de la portería es por la trasera calle, que de esta misma toma su título.

ge à deux lieues de Tolède, où il fut trouvé en 1654); sa conservation est remarquable, et les sujets qui y sont traités son notables aussi, vu l'époque lointaine où, d'après la critique, ils ont été exécutés, le IV.e siècle de notre ère. Dans la partie centrale apparaît la figure de *Jésus jeune*; à sa droite, *Adan et Eve,* et les trois *Rois mages* qui accourent adorer l'enfant Dieu, soutenu par les bras de Marie; et dans le côté gauche, *la multiplication des pains et des poissons, le sacrifice d'Abraham, et la Résurrection de Lazare.*

Telle est l'église de Santo Domingo el Real. Du couvent, nous ne dirons qu'une chose, et c'est qu'il est formé d'une série de bâtisses manquant d'unité, quoique, dans leur ensemble, elles composent un vaste édifice qui jouit d'excellentes vues. Dans le réfectoire des religieuses on conserve une charmante chaire de goût *mudéjar*, méconnue jusqu'à une époque très-moderne. Elle est polygonale, et ses dessins sont très-brillants et délicats; dans la partie haute se trouve une inscription gothique en beaux caractères. L'entrée à la conciergerie se trouve dans une rue placée sur le derrière, qui lui donne son nom.

Continuando nuestro itinerario, éntrase en el cobertizo de Santo Domingo, notable por el sabor de época que conserva, y en uno de cuyos muros subsisten aún los restos de un antiguo retablo. Sígase rectamente, hasta llegar á la plaza de Carmelitos, ó bien del

En continuant notre itinéraire on entre dans le hangar de Saint Dominique, remarquable par la saveur d'époque qu'il conserve; dans l'un de ses murs se trouvent encore les restes d'un ancien rétable. Que l'on suive tout droit, jusqu'à ce que l'on arrive à la place de Carmelitos (Carmes), ou bien du

Seminario antiguo

La creación de este centro docente es muy moderna. A causa, sin duda, del crecido número de establecimientos de enseñanza con que en lo antiguo contaba Toledo y su arzobispado, no pareció necesario erigir otro nuevo, especial y distinto de las Universidades, Colegios y Estudios á la sazón existentes. Sólo el cardenal Inguanzo tuvo la idea, hace medio siglo, de llevar á la práctica el pensamiento que tiempo atrás acariciaba, pero no consiguió dar cima á su proyecto. Muerto este prelado, y extinguidos en su mayor parte los centros de enseñanza antes citados, juzgóse urgente la creación de un Seminario conciliar en que pudieran los jóvenes llamados al Divino servicio seguir completamente su carrera sacerdotal. Instalóse al efecto el nuevo establecimiento, año de 1847, en

Ancien Séminaire

La création de ce centre d'enseignement est très-moderne. A cause, sans doute, du grand nombre d'établissements de ce genre qu'il y avait autrefois à Tolède et dans son archevêché, on ne crut pas nécessaire d'en avoir un autre, spécial et distinct des Universités, Collèges et Etudes qui existaient alors. Le cardinal Inguanzo fut celui qui eut l'idée, il y a un demi-siècle, de mettre en pratique le plan qu'il caressait depuis longtemps, mais il ne réussit pas à voir son projet accompli. Après la mort du prélat, et lorsqu'il ne restait presque plus de centres d'enseignement précités, on crut urgente l'érection d'un Seminaire où les jeunes gens qui suivent la carrière ecclésiastique peuvent recevoir de l'instruction. On installa donc le nouvel établissement, en 1847, dans l'édifice

el edificio en que nos ocupamos, vacante á la sazón desde la extinción de las Órdenes religiosas. Había, pues, pertenecido á los Carmelitas Descalzos, que anteriormente, desde su venida á Toledo en 1584, habitaron una casa sita donde hoy es el convento de Bernardas de la Asunción y otro local extramuros, por detrás del castillo de San Servando. Al instalar aquí el Seminario, fué preciso reformar y mejorar el ex-convento de la comunidad del Carmen.

Edificáronse iglesia y monasterio ya muy entrado el siglo XVII, á pesar de lo cual no se resienten del mal gusto que en tan gran manera comenzaba á enseñorearse de las artes por aquella época. La portada del templo es de piedra y gusto dórico; fórmanla un arco de medio punto, dos pilastras y un cornisamento, sobre el cual asienta un segundo cuerpo con una estatua de *la Virgen* puesta en una hornacina. El interior es espacioso y consta de tres naves que dejan á su cabeza un amplio crucero, cubierto en su parte céntrica por gran cúpula, cuyas pechinas ocupan cuatro pinturas representando á los profetas *Elías* y *Eliseo*, á *Santa Teresa de Jesús* y á *San Juan de la Cruz*.

dont nous nous occupons, vide alors depuis l'extinction des ordres religieux. Il avait appartenu aux carmes déchaussés, lesquels précédemment, depuis leur arrivée à Tolède, en 1584, habitèrent une maison située où se trouve aujourd'hui le couvent de Bernardines de l'Assomption, et un autre local extramuros, derrière le château de San Servando. Lorsqu'on installa ici le Séminaire on dut réformer et améliorer l'ex-couvent de la communauté du Carmel.

L'église et le monastère furent bâtis un peu avant la moitié du XVII.e siècle, mais malgré cela ils ne se ressentent pas du mauvais goût qui commençait à dominer si fortement dans les arts. La façade du temple est en pierre et de goût dorique; elle est formée d'un arc de demi-point, de deux pilastres et d'un entablement sur lequel repose un second corps avec une statue de *la Vierge*, placée dans une niche. L'intérieur en est spacieux et se compose de trois nefs qui laissent à leur tête un ample transept couvert, dans sa partie centrale, d'une grande coupole dont les pendentifs occupent quatre toiles représentant les prophètes *Elie et Elisée, Sainte Thérèse de Jésus et Saint Jean de la Croix.*

Las naves laterales forman dos series de capillas (con cúpula y linterna varias de ellas), provistas de pinturas y retablos sin mérito especial. En cambio el de la capilla mayor es bastante digno de estima, pues se compone de tres cuerpos, jónico el inferior y corintios los otros dos, conteniendo en su totalidad diez y seis pinturas. Entre éstas es la más notable la central del segundo cuerpo, en que Tristán representó *la Degollación de San Juan Bautista*; síguenle en mérito algunas otras debidas al dominico Maino, siendo de observar que de las restantes, varias, como *la Resurrección de Cristo* y un *Ecce-Homo*, en el primer cuerpo, son modernas. Dos altares con sus retablos, situados paralelamente al mayor, hay en el crucero; el de la izquierda, de mal gusto y sin nada de notable, y el del extremo opuesto, corintio y bien proporcionado, conteniendo cinco cuadros que representan á *la Dolorosa, el Bautismo de Cristo, la Crucifixión de San Pedro, San Juan Bautista* y *el martirio de otro Santo*. Colocados en ambos fondos del crucero, vemos dos cuadros grandes de mediana ejecución que figuran á *la Virgen del Carmen con el Niño Jesús* y *varios Santos y frailes*.

Les nefs latérales forment deux séries de chapelles (plusieurs d'elles avec coupole et lanterne) pourvues de peintures et de rétables sans mérite spécial. En revanche, celui de la chapelle principale est assez digne d'estime, car il se compose de trois corps, l'inférieur ionien, et les deux autres corinthiens, en tout seize peintures. Parmi celles-ci, la plus remarquable c'est la centrale du second corps où Tristán représenta *la Décollation de Saint Jean Baptiste*; viennent ensuite d'autres dues au domicain Maino, et parmi les restantes, plusieurs, comme *la Résurrection de Jésus* et un *Ecce Homo*, dans le premier corps sont modernes. Deux autels avec leurs rétables, parallèles au maître-autel, se trouvent dans le transept; celui de gauche, de mauvais goût et sans rien de notable, et celui du côté opposé corinthien et bien proportionné, contenant cinq tableaux représentant *Notre-Dame des Douleurs, le Baptême de Jésus, la Crucifixion de Saint Pierre, Saint Jean Baptiste* et *le martyre d'un autre Saint*. Placés dans les deux fonds du transept, nous voyons deux grands tableaux, médiocres, représentant *Notre-Dame du Carmel avec l'enfant Jésus* et *plusieurs Saints et moines*.

A la derecha de la puerta que conduce á la iglesia está la del Seminario, edificio que, destituido de mérito, aunque bastante espacioso, carecía de muchas de las condiciones requeridas en un establecimiento de esta clase; lo cual ha ocasionado la erección de un nuevo edificio enderezado al mismo fin, que se inauguró el pasado año de 1889. Esto no obstante, el antiguo Seminario, denominado ahora *Menor*, sigue prestando sus servicios, destinándosele en la actualidad á los estudios de Latinidad y Humanidades, propios de la carrera eclesiástica.

Entre sus dependencias más importantes sólo citaremos la biblioteca, situada en una amplia sala, cuyo caudal, compuesto de unos seis mil volúmenes, en su mayoría de ciencias sagradas y procedente del antiguo Colegio de Santa Catalina, se trasladará en breve al Seminario recientemente construido.

Retrocédase desde la plaza del Seminario para pasar bajo el cobertizo de Santa Clara en que se conservan también restos de un retablo, subiendo luego á la plaza de aquel mismo nombre, en cuyo fondo se halla el convento de

A droite de la porte qui mène à l'eglise, se trouve celle du Séminaire, édifice qui, dépourvu de mérite, quoique assez vaste, manquait de plusieurs des conditions requises dans un établissement de cette espèce, ce qui a nécessité l'érection d'un nouvel édifice affecté au même but, édifice que l'on inaugura l'année dernière, 1889. Cependant, l'ancien Séminaire, appelé maintenant *Menor*, continue à rendre des services; on y enseigne les matières qui constituent le commencement de la carrière ecclésiastique.

Parmi ses dépendances les plus importantes, nous citerons la bibliothèque, placée dans une vaste salle, et ayant six mille volumes, la plupart de sciences sacrées et provenant de l'ancien collège de Sainte Catherine; elle sera bientôt transférée au Seminaire tout recemment bâti.

Revenons de la place du Seminaire, pour passer sous le hangar de Santa Clara où l'on conserve aussi des restes d'un rétable; en remontant ensuite vers la place du même nom, au fond de laquelle se trouve le couvent de

Santa Clara la Real

Su sobrenombre es debido á haber tomado aquí el velo religioso y estar sepultadas en el coro las dos hermanas Doña Inés y Doña Isabel, hijas naturales del rey Enrique II. También yace en la clausura Don Fadrique de Castilla, conde de Trastamara. La fundación data de mediados del siglo XIII; en un principio moraron las monjas en un edificio situado fuera de muros, en la Vega baja, constituyéndose bajo la regla de San Benito; pero á últimos del XIV, trasladáronse al interior de la ciudad y recibieron los estatutos de la Santa titular. A partir de esta fecha, quedaron instaladas en el mismo sitio en que hoy habitan y casa de Doña María Meléndez, mujer de Gutierre Téllez de Meneses, por industria de la cual se llevó á cabo la traslación.

En el monasterio no existe, al parecer, objeto que interese á nuestro propósito; mas no así en su iglesia, que encierra excelentes muestras de los estilos gótico, mudéjar y del renacimiento. Entrase á ella desde una pieza de paso ó vestíbulo, más elevado que el pavimento del templo, al cual se desciende por una rampa

Sainte Claire la «Real» (Royale)

Son surnom vient de ce que là prirent le voile les deux sœurs Doña Isabel et Doña Inés, filles naturelles d'Henri II d'Espagne. Dans la clôture git aussi Don Fadrique de Castille, comte de Trastamara. La fondation date du milieu du XIII.e siècle; au commencement les religieuses demeuraient dans un édifice, hors de la ville, dans *la Vega* basse (sous la règle de Saint Benoît), mais vers la fin du XIV.e siècle, elles s'en vinrent à l'intérieur de la ville et vécurent dans l'observance des statuts de Sainte Claire. A partir de ce temps-là, elles s'installèrent dans le même endroit où elles habitent, la maison de Doña Maria Melendez, femme de Gutierre Tellez de Meneses, et c'est cette dame qui décida de l'installation.

Dans le monastère il n'y a pas —du moins à ce qu'il paraît— d'objet qui nous intéresse; il n'en est pas de même de l'église, laquelle renferme d'excellents échantillons des styles gothique, mudéjar et renaissance. On y pénètre par un vestibule plus haut que le pavé du temple, auquel on descend par une rampe

de madera. La planta no deja de ser, como la de otros de Toledo, algo original; compónese el templo de dos naves paralelas, de desigual altura, cada una con su capilla en la cabecera, siendo la de la izquierda considerada como mayor ó principal. La capilla mayor, pues, cuyo cierre es una pequeña cúpula, contiene un buen retablo dividido en tres zonas sobrepuestas, de estilos dórico, jónico y corintio, más un ático que sirve de remate; y como en cada zona hay cinco espacios, puede para su mejor inteligencia considerarse compuesto de cinco fajas verticales. La central de éstas va ocupada por varias efigies modernas; llenan las dos laterales que le siguen, seis cuadros en que se representan *escenas de la vida de Cristo y de la Virgen*, todos ó casi todos del Greco, cuya manera es en ellos notoria; y ocupan las dos de los extremos *seis Santos* de muy apreciable talla. En el intercolumnio del ático, que es también corintio, hay un buen *Calvario*, á cuyo lado, sobre el cornisamento del tercer cuerpo, vese aún otras dos estatuas; y finalmente, en el zócalo del cuerpo primero, declárase el nombre de la costeadora del retablo y capilla, que lo fué Doña Ana Enríquez, en 1623.

en bois. La forme en est, ainsi que celle d'autres temples de Tolède, un peu originale; l'église se compose de deux nefs parallèles de hauteur inégale, chacune d'elles avec sa chapelle en tête; celle de gauche est considérée comme la principale. La chapelle principale, donc, fermée par une petite coupole, contient un bon rétable divisé en trois zones superposées, en styles dorique, ionien et corinthien, plus un attique comme parachèvement; et comme dans chaque zone il y a cinq espaces, on peut, pour le mieux comprendre, le considérer comme composé de cinq zones verticales. La centrale est occupée par plusieurs effigies modernes; les deux latérales, à la suite l'une de l'autre, portent six tableaux où sont représentées des *scènes de la vie de Jésus-Christ et de la Vierge*, tous, ou presque tous, du Gréco; on voit au premier coup d'œil le style du maître; et celles des extrêmes sont occupées par *six Saints* pas mal sculptés du tout. Dans l'entrecolonnement de l'attique, corinthien également, il y a un bon *Calvaire*, à côté duquel, sur l'entablement du troisième corps, on aperçoit encore deux autres statues; et finalement, dans le socle du premier corps, on fait connaî-

tre le nom de la dame aux frais de laquelle furent faits ce rétable et la chapelle, en 1623: Doña Ana Enriquez.

La nave principal, continuación de la capilla que se acaba de describir, va cubierta por un lindo artesonado de gusto arábigo, bastante sencillo y de agradable vista. En el muro izquierdo ofrécese otro retablo comprendido dentro de un arco que se forma en el mismo muro, afectando la de una pequeña capilla. Nada tiene en sí de notable, si no es un *Crucifijo* de buena talla; mas ocupando el grueso del arco, vemos dos tablas de no escaso mérito en que van representados el fundador y fundadora, arrodillados, aquél á la izquierda, acompañado de San Francisco, y ésta á la derecha y con ella Santa Clara. Una inscripción puesta en la parte delantera del altar, indica quiénes fueron los dichos fundadores, á saber: el jurado Juan de Valladolid y su esposa Francisca de Angulo; es de advertir, empero, que la capilla no fué acabada sino en 1578 por el hijo de ambos, Cristóbal de Angulo. Tres escudos suyos adornan la mesa de altar y lo alto del ya mencionado arco, exteriormente al cual, hay un cuerpo con cuatro pilastras corintias y un cornisamento,

La nef principale, continuation de la chapelle que nous venons de décrire, est couverte d'un joli lambris de goût arabe, assez simple et très-agréable à voir. Dans le mur gauche il y a un autre rétable compris dans un arc creusé dans le même mur, affectant la forme d'une petite chapelle. Il n'a en lui-même rien de remarquable, si ce n'est un *Crucifix* bien ciselé; mais occupant le gros de l'arc nous voyons deux peintures sur bois d'assez de mérite où sont représentés le fondateur et la fondatrice, agenouillés; le fondateur à gauche, accompagnant Saint François et la fondatrice à droite, accompagnant Sainte Claire. Une inscription placée sur le devant de l'autel indique le nom de ces fondateurs, à savoir: le commissaire proviseur Jean de Valladolid et sa femme Francisca de Angulo; remarquons, cependant, que la chapelle ne fut achevée qu'en 1578 par le fils des deux personnages, Christophe d'Angulo. Trois de ses écussons ornent la pierre de l'autel et le haut de l'arc précité, en dehors duquel se trouve un corps avec quatre pilastres corinthiens et

y sobre él, tres cuadros, el mayor y central en muy mal estado de conservación.

Vengamos ahora á la descripción de la capilla y nave derechas. Poquísima es la luz de que aquélla goza, y por tanto se hace muy difícil el examen de su retablo plateresco, distribuido en tres cuerpos, cuyas nueve tablas, bastante deterioradas, parecen, no obstante, de buena mano y escuela. Lo que más interés ofrece en esta capilla (cubierta por gótica bóveda) son los antiguos enterramientos en ella situados. Álzase el primero en el centro de la estancia, reduciéndose á una urna ó sarcófago exornado con follaje y escudos á la manera gótica, sobre el que va la estatua yacente, revestida con las insignias sacerdotales y apoyando los pies en un león. Representa la escultura al fundador de la capilla, cuyo nombre y circunstancias declara el epitafio que rodea la urna cinericia y dice de este modo:

AQUÍ YACE EL HONRADO VARON DON JOAN DEMORALS DEAN DE SEVILLA E ARCEDIANO DE GUADALAIRA E CANÓNIGO EN ESTA SANTA IGLESIA DE TOLEDO, FIIO

un entablement, et au-dessus, trois tableaux: le plus grand et central en fort mauvais état de conservation.

Arrivons maintenant à la description de la chapelle et de la nef droites. Il y a fort peu de lumière dans la chapelle, et par conséquent il est très-difficile d'examiner son rétable plateresque, distribué en trois corps, dont les neuf peintures sur bois, assez détériorées, paraissent, cependant, d'une main habile et d'une bonne école. Ce qui offre le plus d'intérêt dans cette chapelle, recouverte d'une voûte gothique, ce sont les sépultures que l'on y voit. La première se trouve dans le centre de la pièce; c'est une urne ou sarcophage orné de feuillage et écussons à la manière gothique et sur lequel se trouve la statue gisante, revêtue d'habits sacerdotaux, et les pieds appuyés sur un lion. La sculpture représente le fondateur de la chapelle, dont le nom et particularités nous fait connaître l'épitaphe qui entoure l'urne cinéraire, et dit ce qui suit:

CI-GIT L'HONNETE DON JUAN DE MORALES, DOYEN DE CHAPITRE DE SÉVILLE ET ARCHIDIACRE DE GUADALAJARA ET CHANOINE DE CETTE SAINTE EGLISE DE TOLE-

DE LOS DICHOS GIAN FERNANDES E MARY FERNANDES SEDEÑA SU MUGER E FALLECIÓ EN EL II DE ABRIL DE ICCCCtC (sic) AÑOS.

Estos *dichos* Juan y María Fernández ocupan el otro sepulcro, adherido á la pared derecha de la capilla y más recomendable que el primero por su ejecución. Consiste el monumento (que reproducimos) en una gran hornacina, cuyo arco va revestido de ángeles y góticos crestones, ostentándose en el fondo un escudo de armas sostenido por otros dos ángeles. Sobre la urna, adornada también con relieves y un escudo semejante al de arriba, descansan las dos estatuas mortuorias; el varón viste cota y armadura, lleva birrete en la cabeza y ase con ambas manos la espada; y la señora está con toca y manto; ambos, en fin, apoyan sus plantas en perros, símbolo reconocido de la fidelidad. En el borde del sarcófago aparece esta corta leyenda:

AQUÍ YAZEN LOS HONRADOS DON IUAN FERNANDES DE MORALS E MARIA FERNANDES SU MUGER, E PADRES DEL DEAN DE SEVILLA.

Tanto en ésta como en la ante-

DE, FILS DESDITS JEAN FERNANDEZ ET MARIE FERNANDEZ SEDEÑA, SA FEMME. IL MOURUT LE 2 AVRIL ICCCCtC (sic).

Ces Jean et Maria Fernandez occupent l'autre sépulcre, joint au mur droit de la chapelle et meilleur que le premier par sa facture. Le monument (que nous reproduisons) se compose d'une grande niche dont l'arc est recouvert d'anges et de crêtes gothiques, et au fond il y a un écusson d'armes soutenu par deux autres anges. Au-dessus de l'urne, ornée aussi de reliefs et d'un écusson semblable à celui d'en haut, reposent les deux statues mortuoires: l'homme est revêtu d'une cotte de mailles et d'une armure, porte un béret en tête et ses mains saisissent une épée; la dame a une coiffe et un manteau; tous deux appuient leurs pieds sur des chiens, symbole de la fidélité. Au bord du sarcophage se trouve cette courte légende:

CI-GISENT LES HONNETES DON JUAN FERNANDEZ DE MORALES ET MARIA FERNANDEZ, SA FEMME, PARENTS DU DOYEN DE CHAPITRE DE SÉVILLE.

Ici, comme dans l'antérieure,

rior abundan bastante las abreviaturas, lo cual, unido al estado de deterioro en que se hallan, hace bastante complicada su lectura.

abondent assez les abréviations, ce qui, joint au mauvais état où elles se trouvent, en rend assez difficile la lecture.



Sarcófago en Santa Clara

Sarcophage à Santa Clara

En la nave derecha de la iglesia, adosado al muro y cerca de la puerta de entrada, mírase un retablo de dos cuerpos corintios y en ellos varias pinturas y esculturas dignas de ser examinadas. El artesonado que cubre esta nave, es de labor y gusto análogos á los de su compañero de la izquierda.

Desde la plaza de Santa Clara éntrase en la calle del mismo nombre, que gira en torno del edificio del Instituto. En ella se ve una casa particular marcada con el uúmero 7 (4 antiguo), de cuya gótica portada dará alguna idea el grabado que acompaña al texto. Aunque en considerable estado de deterioro, márcase bien el adorno de hojas de cardo que corre en derredor suyo, y tres escudos que hay en la parte alta, sostenido cada cual por dos geniecillos. Alcánzase pocos pasos mas allá la fachada é ingreso al

Dans la nef droite de l'église, adossé au mur et près de la porte d'entrée, on voit un rétable de deux corps corinthiens, et là, plusieurs peintures et sculptures dignes d'être vues. Le lambris qui couvre cette nef est d'un dessin et d'un goût semblables à ceux de son compagnon de gauche.

De la place de Santa Clara on entre dans la rue du même nom, laquelle entoure l'Instituto. On y voit une maison privée portant le n.° 7 (ancien 4); la gravure qui accompagne le texte pourra donner quelque idée de son frontispice gothique. Quoiqu'en fort mauvais état, on reconnaît bien l'ornement de feuilles de cardon qui l'entoure, et trois écussons qui se trouvent dans la partie haute, chacun d'eux soutenu par deux petits génies. Quelques pas plus loin se trouve la façade de

Instituto provincial

L'Instituto provincial (Lycée)

Esta es ocasión oportuna de decir algunas palabras referentes á la antigua *Universidad* toledana, cuyo edificio ocupa, desde su extinción, nuestro Instituto. De lejos viene en Toledo el cul-

Le moment est bien choisi pour dire quelques mots au sujet de l'ancienne *Université* de Tolède, dont l'édifice est occupé, depuis son extinction, par notre Instituto. Tolède a toujours été

tivo de letras y ciencias, y de lejos también el establecimiento entre nosotros de Estudios y Academias de diversa índole y categoría. Prescindamos de los antiguos monasterios que rodeaban á Toledo en tiempo de los godos, donde tan ferviente culto se rendía á las letras humanas y divinas, como lo demuestra la lucida pléyade de ingenios que de ellos salieron. Dejemos también á un lado las célebres Aca-

un centre d'études de lettres et sciences. Laissons de côté les anciens monastères qui entouraient Tolède du temps des goths, où l'on cultivait avec grand fruit les lettres humaines et divines, et de cela fait foi la remarquable pléiäde de talents que ces établissements produisirent. Laissons aussi de côté les célèbres académies arabes et juives du moyen-âge (*Yesibot*) si protégées par Alphonse X, le



Portada de casa particular

Façade de maison particulière

demias muslímicas y rabínicas de la Edad Media (*Yesibot*) tan protegidas por Alfonso el Sabio, en que se enseñaba públicamente la Filosofía, la Medicina y otras ciencias, con fama y aplauso universal. Ciñéndonos, pues, tan sólo á más posterior época, recordaremos que en el último tercio del siglo XIV, Diego Gómez, alcalde mayor de Toledo, fundó é instaló en su propia casa (próxima á la puerta del Cambrón) un Colegio dedicado á la enseñanza de la Teología y Artes, que confió á los religiosos Agustinos, recién instalados en su nuevo monasterio. También el racionero Pedro de Rivadeneira instituyó en 1494 otros estudios en el convento extramuros de las Nieves, encomendándolos del mismo modo á los Agustinos. Los Dominicos del de San Pedro mártir explicaban igualmente desde mediados del siglo XV, Teología, Artes y Derecho Canónico, y aun conferían grados académicos. Estos fueron en realidad los predecesores de la verdadera Universidad, que no fué creada hasta el año de 1520 en que, á petición del maestrescuela é ilustre fundador del Colegio de Santa Catalina Virgen y mártir (de que se hablará á su debido tiempo) Don Francisco Alvarez de Toledo, expidió el pontí-

Sage, où l'on enseignait en public la Philosophie, la Médecine et d'autres sciences, avec grand succès. Ne parlant, donc, que d'une époque plus moderne, nous rappellerons que dans le dernier tiers du XIV.e siècle, Diego Gomez, maire de Tolède, fonda et installa dans sa propre maison (tout près de la porte du Cambron) un collège affecté à l'enseignement de la Théologie et Humanités, qu'il confia aux religieux augustins, nouvellement installés dans leur nouveau monastère. Le prébendé Pedro de Rivadeneira institua aussi, en 1494, d'autres études dans le couvent extra-muros de las Nieves, les confiant également aux Augustins. Les dominicains de Saint Pierre martyr enseignaient aussi, dès le milieu du XV.e siècle, la Théologie, Humanités et Droit Canon, et même ils conféraient des grades universitaires. Tels furent, en effet, les prédécesseurs de la véritable Université, laquelle ne fut créée qu'en 1520 où, d'après la demande du chanoine et illustre fondateur du collège de Sainte Catherine Vierge et Martyre (dont nous parlerons en son temps et lieu) Don Francisco Alvarez de Toledo, le pontife Léon X donna une bulle concédant à ce collège le titre, caractère et privilèges d'Univer-

fice León X una bula otorgando á aquel Colegio el título, carácter y privilegios de Universidad. Universidad y Colegio continuaron unidos como dos siglos y medio, hasta que en la mitad del XVIII, fué consumada su separación por sentencia del Supremo Consejo de Castilla; y entonces la Universidad, que hasta aquel punto había ocupado el edificio del Colegio, fué trasladada á las aulas de los recientemente expulsados jesuítas, sitas por detrás de su hermosa casa.

sité. L'Université et le Collège demeurèrent unis pendant deux siècles et demi, jusqu'à ce que, vers la moitié du XVIII.e, on les sépara par ordre du Suprême Conseil de Castille; et alors l'Université, qui avait, jusqu'alors, occupé l'édifice du Collège, fut transferée aux classes des jesuites, récemment expulsés, classes qui se trouvaient derrière leur belle maison.

Abandonado este local por ruinoso, instalóse provisionalmente, año de 1789, en el convento de San Pedro mártir; mas pareciendo de necesidad asentar el establecimiento en edificio propio y de buenas condiciones, inauguráronse en 1795 las obras de una nueva fábrica sobre el solar de la casa del Santo Oficio de Toledo, y á expensas, en gran parte, del emprendedor y para esta ciudad inolvidable cardenal arzobispo Lorenzana. Terminado el edificio, tomó de él posesión el claustro, que lo ha venido ocupando hasta 1845, en que la Universidad quedó suprimida; diríase, pues, como ya observó un elegante escritor moderno, que tan sólo fué aquél labrado para servir á ésta de mausoleo. En sustitución de ella, creóse el

On abandonna ce local parce qu'il menaçait ruine, et l'Université fut installée provisoirement, en 1789, dans le couvent de Saint Pierre martyr; mais comme l'on sentait le besoin d'installer l'établissement dans un local exprès et bien aménagé, on inaugura, en 1795, les travaux d'une nouvelle bâtisse sur l'emplacement de la maison du Saint Office de Tolède et aux frais, en grande partie, de l'entreprenant et inoubliable cardinal Lorenzana. Une fois l'édifice terminé, il ouvrit ses cours jusqu'en 1845, époque où l'Université fut supprimée; on dirait, donc, ainsi que l'a fait remarquer un élégant écrivain moderne, que la nouvelle bâtisse ne fut érigée que pour servir de mausolée à l'Université. En son remplacement, on y

Instituto de segunda enseñanza, que en la actualidad ocupa el edificio.

Procediendo ahora á la descripción del mismo, diremos que es un cuadrilongo provisto de dos pisos ó cuerpos, de los que el bajo se anula por la parte trasera, merced al desnivel del terreno. De estilo greco-romano bastante sencillo y de construcción muy sólida, presenta la fachada principal doce ventanas (seis apaisadas en el piso bajo y seis prolongadas en el superior) y como remate, una cornisa. A la portada y punto de ingreso del edificio se asciende por una doble y gran escalinata de sillería con su antepecho de lo mismo, que ocupa casi todo el frente de la fachada, y bajo la que se abre otra puerta que conduce á las salas y cátedra de dibujo del establecimiento. Consta la portada de cuatro grandes pilastras é igual número de columnas jónicas, cuyos cinco intercolumnios centrales cierran hasta arriba fuertes verjas de hierro. En los de los extremos, que son lienzos de muro, van colocadas, en su correspondiente hornacina, dos estatuas de piedra blanca, obras ambas del escultor de la Catedral Salvatierra, que quiso simbolizar en ellas á *las Ciencias*. Sobresaliendo por cima de la

installa le Lycée, que nous connaissons.

Procédant maintenant à la description du même, nous dirons que c'est un quadrilatère pourvu de deux étages ou corps; celui d'en bas disparaît sur l'arrière, à cause de l'inclination du terrain. De style gréco-romain assez simple et de construction très-solide, la façade principale présente douze fenêtres (six plus larges que longues au premier étage, et six allongées à l'étage supérieur), et comme parachèvement, une corniche. On arrive à la façade et porte d'entrée de l'édifice par un double et grand perron en pierre de taille, avec un parapet de même, occupant presque tout le front de la façade, et sous lequel s'ouvre une autre porte qui mène aux classes de dessin de l'établissement. Le frontispice se compose de quatre grands pilastres et d'un nombre égal de colonnes ioniennes, dont les cinq entre-colonnements centraux sont fermés jusqu'en haut par de fortes grilles en fer. Dans ceux des extrêmes, qui sont des pans de mur, sont placées dans leurs niches deux statues en pierre blanche, ouvrages tous deux du sculpteur de la Cathédrale, Salvatierra, lequel voulut y sym-

cornisa, vese un gran escudo sostenido por dos ángeles, con las armas del dadivoso Lorenzana. Esta fachacha, así como el patio de que á continuación se hablará, resiéntese un tanto de pesadez y falta de proporciones.

Cubre el vestíbulo una bóveda de medio cañón que apoya sobre las columnas y pilastras de la fachada y sobre otras interiores, en la misma disposición y número. Entrase desde aquí al espacioso patio, rodeado de cuatro galerías y compuesto de veintiocho grandes columnas jónicas sobre que estriba el cornisamento. Repartidas en derredor del patio están las aulas, más que regularmente amplias; y correspondiente á la galería contrapuesta á la puerta de entrada, hállase el salón de actos, de forma prolongada y terminado semicircularmente en ambos extremos. Adorna este salón un cuerpo corintio de pilastras pareadas, sobre que descansa el cornisamento y voltea la bóveda, hermoseada con casetones de estuco y dos grandes conchas en los semicírculos de los extremos. Un buen cuadro de *la Concepción* parece presidir la Sala, á la cual prestan abundante luz nueve espaciosas ventanas. También en el despacho del Director se conservan algunas esti-

boliser *les sciences.* Au-dessus de la corniche se trouve un grand écusson soutenu par deux anges, aux armes du généreux Lorenzana. Ce frontispice, ainsi que la cour dont nous parlerons maintenant, est un peu lourd et manque de proportions.

Le vestibule est couvert d'une voûte en berceau qui appuie sur les colonnes et pilastres de la façade et sur d'autres intérieurs, dans le même nombre et disposition. On entre d'ici à la vaste cour, entourée de quatre galeries et composée de vingt-huit grandes colonnes ioniennes sur lesquelles repose l'entablement. Autour de la cour se trouvent les classes, assez vastes; et correspondant à la galerie opposée à la porte d'entrée, se trouve le salon d'actes, de forme prolongée et terminé en demi-cercle aux deux extrêmes. Ce salon et orné d'un corps corinthien de de pilastres placés deux à deux, sur lequel repose l'entablement et contourne la voûte, embellie de grands pans carrés en stuc et deux grandes coquilles dans les demi-cercles des extrêmes. Un bon tableau de *l'Immaculée Conception* paraît présider la salle, bien éclairée par neuf grandes fenêtres. Il y a encore, dans le bureau du directeur, quelques bons tableaux, tels qu' une au-

mables pinturas, tales como otra *Inmaculada Concepción, un San Juan Bautista* de Tristán, *el Padre Juan Bautista de la Concepción, Jesús disputando con los doctores*, y *un retrato del cardenal Lorenzana*. De los demás departamentos y dependencias no hablaremos, consignando tan sólo que cuenta el establecimiento con bien provisto gabinete de Física é Historia natural y regular biblioteca. En la plaza inmediata al Instituto, radica la parroquia de

San Vicente

Es, á lo que se entiende, de las fundadas por Alfonso VI, poco después de la Reconquista, pero escasísimos son los restos que de su antigua construcción nos quedan, pues á principios del siglo XVII se edificó de nuevo en la forma hoy subsistente. La torre es de ladrillo, cuadrada y muy sencilla; el ábside, á que en Toledo llaman *cubillo de San Vicente*, aunque muy desfigurado por el moderno revoco, y un escudo grande y de mal gusto á él adosado, conserva tres series superpuestas de arquillos de medio punto, reliquia de su ornamentación primitiva.

Considerado desde el punto

tre *Immaculée Conception*, un *Saint Jean Baptiste*, de Tristán, *le P. Jean B. de la Conception*, *Jésus disputant avec les docteurs*, et *un portrait du cardinal Lorenzana*. Nous ne parlerons pas des autres pièces et dépendances; nous dirons seulement que l'établissement est pourvu d'un bon cabinet de Physique et d'Histoire Naturelle, et d'une assez bonne bibliothèque. Dans la place qui touche le Lycée, se trouve la paroisse de

Saint Vincent

C'est, à ce qu'il parait, une des paroisses fondées par Alphonse VI, peu après la Reconquête, mais il reste bien peu de chose de l'ancienne construction, car au commencement du XVII.e siècle elle fut de nouveau refaite comme elle existe encore aujourd'hui. La tour est en briques, carrée et très-simple; l'abside, appelé à Tolède *cubillo de San Vicente*, quoique très-défiguré par la moderne réparation et un écusson grand et de mauvais goût qui y est adossé, conserve trois séries superposées de petits arcs de demi-point, relique de son ornementation primitive.

L'intérieur, au point de vue

de vista arquitectónico, nada notable contiene el interior, reducido á una sencilla nave bastante espaciosa y algunas capillas laterales; en cambio, son varios los cuadros estimables que aquí figuran, dignos ciertamente de la atención del curioso. El corintio retablo del altar mayor, obra del Greco, ofrece una buena escultura de talla figurando al Santo titular de la Parroquia, y tres pinturas; á la izquierda *San Pedro*, de mediano dibujo y colorido, á la derecha *un Santo Obispo* que ase báculo y un libro abierto, y por cima, en un ático, *la aparición de Jesucristo resucitado á su Santa Madre*, cuadro el mejor de los tres. Cerca del presbiterio y en el muro derecho, hay aún otro del Greco, *la Asunción de la Virgen*, de gran tamaño y análogas cualidades y defectos que los del altar mayor.

Repartidos en todo lo largo de la nave vemos, á más de otras pinturas, cinco cobres apaisados, no muy grandes, de brillante colorido, representando varios pasajes de la vida de Cristo. En la primera capilla del lado izquierdo hállase un buen retablo gótico con tres cuerpos y seis tablas en que aparecen *el Bautismo de Cristo*, *el mismo Señor muerto* y *los cuatro Evangelistas*. Esta capilla abre paso á la sacris-

architectonique, ne renferme rien de remarquable, réduit à une simple nef assez vaste et à quelques chapelles latérales; en revanche il y a ici pas mal de tableaux estimables, dignes d'être visités. Le maître-autel, corinthien, ouvrage du Gréco, ofre une bonne statue ciselée représentant *Saint Vincent*, et trois tableaux; à gauche *Saint Pierre*, d'un dessin médiocre, ainsi que le coloris, à droite *un Saint évêque* ayant à la main une crosse et un livre ouvert, et au-dessus, dans un attique, *l'apparition de Jésus-Christ ressuscité à sa Sainte Mère*; c'est le meilleur tableau parmi les trois. Près du sanctuaire, et dans le mur droit, il y en a encore un du Gréco, *l'Assomption de la Vierge*, fort grand, et ayant les mêmes qualités et défauts que ceux du maître-autel.

Epars tout le long de la nef nous voyons, outre quelques tableaux, cinq peintures sur cuivre en forme de paysage, pas très-grandes, d'un coloris brillant, représentant plusieurs passages de la vie de Jésus-Christ. Dans la première chapelle du côté gauche nous trouvons un bon rétable avec trois corps et six peintures sur bois où l'on aperçoit *le Baptême de Jésus*, *le même, mort* et *les quatre Evangélistes*.

tía, en que hay dos apreciables cuadros: un *Jesús crucificado*, y un *Entierro de Cristo*, copia del Tiziano. Otra de las capillas de la izquierda conserva una bóveda con aristas góticas; y en la siguiente vese un *San Juan Bautista*, á que se concede gran mérito, aunque es difícil apreciarlo por haberse colocado ante él una moderna efigie de talla. Hay, por último, á los pies de la iglesia, dando cara al altar mayor, un *San Vicente* y un *Santo Tomás*, obras respectivamente de los pintores Simón Vicente y Francisco Ricci.

Frente á esta parroquia se halla la iglesia del monasterio de

Las Gaitanas

Su verdadero título es el de *Convento de religiosas Agustinas Calzadas de la Purísima Concepción* y así aparece junto á la puerta de ingreso al mismo, situada en la calle de las Gaitanas; pero en Toledo no es conocido bajo otro nombre distinto á éste. Débese tal circunstancia al caballero Lope Gaitán, cuya mujer Doña Guiomar de Meneses (ya anteriormente citada en alguna ocasión) instituyó á mediados del siglo XV con el títu-

Cette chapelle s'ouvre sur la sacristie, où il y a deux assez bons tableaux: un *Jésus crucifié*, et un *enterrement du Christ*, copie du Titien. Une autre chapelle de gauche conserve une voûte à arêtes gothiques; et dans la suivante, un *Saint Jean Baptiste*, que l'on dit être d'un grand mérite, quoiqu'il soit difficile de l'apprécier, parce que l'on a placé devant une statue moderne. Finalement, il y a aux pieds de l'église, en face du maître-autel, un *Saint Vincent* et un *Saint Thomas*, ouvrages, respectivement, des peintres Simon Vicente et François Ricci.

En face de cette paroisse se trouve l'église du monastère de

Les Gaitanas

Son vrai titre est celui de *Couvent de religieuses Augustines Chaussées de l'Immaculée Conception*, et ce titre se trouve près de la porte d'entrée au même, placée dans la rue de las Gaitanas; mais à Tolède, on dit toujours las Gaitanas. Cette appellation est due au chevalier Lope Gaitan, dont la femme Doña Guiomar de Meneses (dont nous avons déjà parlé) institua, vers la moitié du XV.e siècle, sous le titre de *Sancta Mater Dei*, un

lo de *Sancta Mater Dei* un beaterio de Agustinas, no lejos de la parroquia de Santa Leocadia. Más tarde convirtióse el beaterio en verdadero convento y posteriormente trasladó su residencia á unas casas que ocupaban el solar del edificio actual, dándose siempre á sus moradoras el primitivo nombre de *Gaitanas*. Acerca del origen y edificación del templo, léase la inscripción que muy luego va copiada; y en cuanto al convento ó clausura (que no sabemos encierre cosa notable) fué construido para las religiosas á mediados del pasado siglo, á expensas del cardenal arzobispo Fernández de Córdoba, conde de Teba.

Si el exterior de la iglesia nada ofrece de particular, el interior, reducido á una nave de arquitectura greco-romana en forma de cruz latina, no deja de ser lindo. Sobre el cornisamento que rodea al templo asienta la bóveda de medio cañón en que aparecen pintados varios escudos de los fundadores; el presbiterio va cubierto por una gran concha, ornatos todos que, con las buenas proporciones arquitectónicas, hacen de esta iglesia, que no es sobradamente espaciosa, una de las más apreciadas de Toledo, en su género. Es muy de notar

béguinage d'Augustines, non loin de la paroisse de Sainte Léocadie. Plus tard le béguinage devint un véritable couvent, et ensuite il fut installé dans une propriété située où se trouve l'édifice actuel, et dès lors on appela toujours les religieuses du nom de *Gaitanas*. Pour ce qui est de l'origine et de l'édification du temple, qu'on lise l'inscription que nous reproduisons; et quant au couvent ou clôture (où il n'y a, paraît-il, rien de remarquable) il fut bâti pour les religieuses vers le milieu du siècle dernier, aux frais du cardinal archevêque Fernández de Córdoba, comte de Téba.

Si l'extérieur de l'église n'offre rien de remarquable, l'intérieur, réduit à une nef d'architecture gréco-romaine en forme de croix latine, est fort agréable. Sur l'entablement qui entoure le temple est sise la voûte en berceau où sont peints plusieurs écussons des fondateurs; le sanctuaire est recouvert d'une grande coquille; tous ces ornements, joints aux bonnes proportions architectoniques du temple, pas très-grand en somme, en font un des édifices de Tolède les plus appréciables en son genre. Remarquons la toile colossale du

el lienzo colosal del altar mayor pintado por Ricci, que representa á *la Virgen*, con trono y acompañamiento de ángeles y adorada por algunos Santos situados en la parte inferior. Adherida á la pared derecha del mismo presbiterio, hay una gran lápida de mármol blanco, cuya inscripción en hermosos caracteres mayúsculos dice de este modo:

maître-autel, peinte par Ricci, représentant *la Vierge*, sur un trône et entourée d'anges; plusieurs saints, placés dans la partie inférieure, la vénèrent. Dans le mur droit du même sanctuaire, se trouve enchassée une grande pierre en marbre blanc, dont l'inscription, en beaux caractères majuscules, porte:

D. O. M.

IACENT IN HOC TVMVLO, NEC MORTE DIVISI, DIDACVS DE LA PALMA HVRTADO TOLETANÆ CIVITATIS SENATOR EQVESTRIS, ET D. MARIANA DE LA PALMA CONIVGES AMANTISSIMI, PIETATE SIMILES, NOBILITATE PARES, HVIVS ECCLESIÆ MONIALIVM MAGNIFICI FVNDATORES, ERGA PAVPERES INDVLGENTISSIMI: OMNINO PII TEMPLVM SVIS SVMPTIBVS ERIGENDVN (sic). ET PERFECTE EXORNANDVM IVSSERE, EORVM VOLVNTATEM NE MOVETO. VIR PATRONVM DIXIT FRATRIS NEPOTEM. D. JGNATIVM DE LA PALMA HVRTADO EQVITEM DIVI JAGOBI (sic), TRIBVNALIS FIDEI MINISTRVM, ET ORDINIS EQVESTRIS SENATOREM. VXOR GERMANVM FRATREM ALBERTVM DE LA PALMA HVRTADO EQUITEN (sic) SENATORIVM, INQVISITIONISQVE MINISTRVM PATRONVM DESIGNAVIT, MVNERE AD VTRIVSQVE HÆREDES IN PERPETVVM TRANSITVRO. HVC NISI ANNVENTIBVS PATRONIS, NEMO INFERTOR. OBIERE SIMVL LXVII ÆTATIS VIR APRILIS XV VXOR XXIV ANNO DNI M.DC.XXXI (1)

(1) Yacen en este sepulcro, juntos aun después de su muerte, Diego de la Palma Hurtado, regidor de la ciudad de Toledo en banco de caballeros y Doña Mariana de la Palma, esposos amantísimos, iguales entre sí por su piedad y nobleza, espléndidos fundadores de este religioso templo y muy dadivosos para con los pobres; extremadamente devotos, ordenaron la construcción y decoración del templo, á sus expensas; nadie se oponga á su voluntad. El varón designó como patrono al nieto de

(1) Dans ce sépulcre gisent, même après leur mort, Diego de la Palma Hurtado, échevin de la ville de Tolède en banc de chevaliers et Doña Mariana de la Palma, époux bien-aimés, égaux entre eux par leur piété et noblesse, généreux fondateurs de ce temple religieux et très - charitables envers les pauvres; excessivement dévôts, ils ordonnèrent la construction et l'ornement du temple, à leurs frais; que personne ne s'oppose à leurs désirs. Le mari plaça l'édifice sous la sauvegarde

Varios son los altares y retablos que figuran en la iglesia, en su mayoría ó totalidad, sin mérito.

De la plaza de San Vicente arranca la calle de la Plata, cuya primera casa á mano izquierda (número 1=19) llamóse há ya bastantes años

Hospital de Bálsamo

Fué fundación y debió el nombre á un Don Diego Bálsamo, persona caritativa que vivió en Toledo en el siglo XVII. Pero este establecimiento, en que se atendía á la curación de cierto número de enfermos comunes, dejó de existir como tal á últimos de la pasada centuria, agregándose entonces sus escasas rentas á la Casa de Caridad, á la sazón erigida por el cardenal Lorenzana. El edificio, hoy propiedad particular comprada al estado como finca procedente de Bienes nacionales, es interior-

Il y a, dans l'église, plusieurs autels et rétables, sans aucun mérite.

De la place de San Vicente part la rue de la Plata, dont la première maison, à main gauche (n.º 1=19) reçut, il y a fort longtemps, le nom de

Hôpital de Bálsamo

Il fut fondé par un certain Don Diego Bálsamo, personne charitable qui vécut à Tolède au XVII.e siècle, et qui donna son nom à l'hôpital. Mais cet établissement où étaient soignés un certain nombre de malades en général, perdit son caractère special vers la fin du siècle dernier, et le peu de rentes dont il jouissait, fut réuni à la *Casa de Caridad* (maison de Charité), fondée alors par le cardinal Lorenzana. L'édifice, aujourd'hui maison privée, acheté à l'Etat comme bien national, est assez

---

su hermano, Don Ignacio de la Palma Hurtado, del hábito de Santiago, familiar del Santo Oficio y regidor en banco de caballeros: y la mujer á su hermano Alberto de la Palma Hurtado, regidor asimismo y familiar del Santo Oficio: y este cargo ha de trasmitirse á perpetuidad á los herederos de uno y otro. Nadie puede enterrarse aquí sin el consentimiento de los patronos. Fallecieron juntamente marido y mujer á la edad de 67 años, aquel en 15 y ésta en 24 de Abril de 1631.

du petit-fils de son frère, Don Ignacio de la Palma Hurtado, de l'ordre de Saint Jacques, familier du Saint-Office, et échevin en bande de chevaliers; et la femme, son frère Alberto de la Palma Hurtado, échevin également et familier du Saint-Office; et cette charge doit être transmise à perpétuité aux héritiers de l'un et de l'autre. On ne peut enterrer, ici personne sans la permission des individus du patronat. Ils moururent tous deux le mari et la femme, à l'àge de 67 ans, le mari le 15 et la femme le 24 Avril 1631.

mente cómodo y capaz. Llama en el exterior la atención su gran portada de piedra, que muestra las jambas y dintel cubiertos de relieves platerescos degenerados, entre los que figura un grueso y anudado cordón de San Francisco. Comprendiendo el marco de la puerta, vese dos medias columnas, cuyas sencillas bases asientan en pedestales. Sobre los caprichosos capiteles descansa un pequeño cornisamento, cuyo friso ostenta también relieves, y por cima de él sobresalen aún un frontón casi semicircular en el centro y dos candelabros á los extremos.

Actualmente ocupa la casa el consulado de Portugal, cuyo escudo aparece sobre la puerta.

La calle de la Plata, que se recorrerá á continuación, abunda en lindos detalles góticos y del renacimiento (que especificados van en la nota de la página 769) y hermosas clavazones. Bajaráse después la, no há mucho reformada, calle de Belén, para entrar en la Ancha ó del Comercio, hoy la más importante y concurrida de la población y emporio en otras épocas, como las calles adyacentes, de las riquezas que en su *Alcana* acumulaban los opu lentos israelitas. Siguiéndola en su dirección derecha, así como

vaste et commode à l'intérieur. A l'extérieur on remarque son grand frontispice en pierre, dont les supports et le linteau sont couverts de reliefs plateresques dégénérés, parmi lesquels figure un gros cordon à nœuds de Saint François. Renfermant le marc de la porte, on voit deux demi-colonnes dont les bases, simples, reposent sur des piédestaux. Sur les capricieux chapiteaux repose un petit entablement dont la frise porte aussi des reliefs et au-dessus, ressort aussi un fronton pres que mi-circulaire au centre et deux candélabres dans les extrêmes.

Dans l'actualité, la maison est occupée par le consulat de Portugal, dont l'écusson apparaît sur la porte.

La rue de la Plata, que nous parcourrons ensuite, abonde en jolis détails gothiques et renaissance, spécifiés dans la note de la pag. 769 et de beaux clous. On descendra ensuite la rue de Belen, récemment reformée, pour entrer dans la rue *Ancha* ou du Commerce, aujourd'hui la plus importante et la plus fréquentée de la ville, et centre, autrefois, ainsi que les rues adjacentes, des richesses que dans son *Alcana* accumulaient les opulents israélites; nous la suivrons à droite, ainsi que celle appelée

después la llamada del Hombre de Palo (1), se arribará junto á los muros de la Catedral, punto de partida de la excursión.

(1) «Vivió Juanelo—(el célebre ingeniero cremonense autor del famoso artificio para la subida de las aguas, cuyos vestigios aún se conservan)—cerca de la Santa Iglesia, é hizo una figura *se movente*, que desde su casa iba á la del arzobispo, donde tomaba la ración de pan y carne, haciendo varias cortesías al ir y al volver. Esta figura era de madera, y por tanto quedó en Toledo aquella calle con el nombre del *Hombre de Palo.*» —Estas palabras de Ponz en su *Viaje de España* son bastantes á explicar la denominación.

del *Hombre de Palo* (Homme de Bois) (1), et nous arriverons près des murs de la Cathédrale, point de partie de l'excursion.

(1) «Juanelo, le célèbre ingénieur de Crémone, auteur de la fameuse machine pour la montée des eaux, et dont on conserve encore les restes, habita près de l'Eglise, et fit une figure *se movente*, laquelle allait de sa demeure à celle de l'archevêque, où elle prenait la ration de pain et de viande, et faisant quelques salutations à l'aller et au retour. Cette figure était en bois, et dès lors cette rue reçut le nom de *l'Homme de Bois.*» Ces lignes de Ponz, dans son *Viaje de España* suffisent à expliquer cette dénomination.



Itinerario sexto

SUMARIO

San Ginés y Cueva de Hércules.—Santa Justa.—San Nicolás.—El Refugio.—Cristo de la Luz.—Puerta de Valmardón.—Puerta del Sol.—La Virgen de la Estrella.—Santiago del Arrabal.—Puerta Nueva de Bisagra.—Hospital de San Juan Bautista (*de Afuera*).—Cuartel de San Lázaro: Plaza de Toros: San Antón.—San Eugenio.—Trinitarios descalzos.—Teatro Romano.—Torreón de Albarrana.—Puerta Nueva.—Casa de Gerardo Lobo.—Alhóndiga.—Virgen de los Desamparados.—Bernardas de la Asunción.—San José.—Recoletos.

Excursión interesante en cuyo trascurso, á más de examinarse algunos monumentos de gran precio artístico, puédese conocer y estudiar el arrabal de la ciudad, no exento de curiosos detalles. Tómese la calle del Hombre de Palo, para abandonarla luego, entrando á la izquierda en un corto pasadizo, principio de la calle dicha (sin que se sepa á ciencia cierta por

Sixième Itinéraire

SOMMAIRE

San Ginés et Caverne d'Hercule.—Sainte Justine.—Saint Nicolas.—*El Refugio* (le Refuge).—*Cristo de la Luz.*—Porte de Valmardon.—*Puerta del Sol.*—*La Virgen de la Estrella* (Notre-Dame de l'Etoile.)—Saint Jacques *del Arrabal* (du Faubourg).—Nouvelle porte de Bisagra.—Hôpital de Saint Jean Baptiste (*de Afuera*).—Caserne de Saint Lazare: Place de Taureaux: Saint Antoine Abbé.—Saint Eugène.—Trinitaires déchaussés.—Théâtre romain.—Grosse tour d'Albarrana.—Porte Nouvelle.—Maison de Gerardo Lobo.—Halle aux blés.—*Virgen de los Desamparados* (Notre-Dame des Abandonnés).—Bernardines de l'Assomption.—Saint Joseph.—Les Récollets.

Excursion intéressante au cours de laquelle, outre l'examen de quelques monuments de grand prix, on peut connaître et étudier le faubourg de la ville, lequel ne manque pas de détails curieux. On prend la rue de *l'Hombre de Palo*, pour l'abandonner ensuite, entrant à gauche dans une petite allée, commencement de la rue dite (sans que l'on sache au uste pourquoi)

qué) *de la Sinagoga* (1). Se sube esta calle y cruzando la plazuela de San Ginés, éntrase en el callejón del mismo título, que termina en una especie de solitaria plazoleta sin salida. Un muro que hay á la izquierda, señala el sitio donde se alzó una parro-

(1) Detalles notables en el trascurso de este 6.º Itinerario.

En la calle de la Sinagoga hállase la casa núm. 5, con buena portada de piedra, que consta de dos columnas dóricas y cornisamento; en el friso se ostenta la cruz de Calatrava; y la casa 7 (2 antiguo) con sencillo ingreso adintelado y en la parte alta un escudo con el simbólico jarrón de azucenas, denunciando ser propiedad de la Catedral. En la calle de la Lechuga, casa núm. 6, portada de escaso mérito y mala conservación, con columnas, cornisamento, frontón, escudo y dos candelabros; junto á ésta, la núm. 8 (1 antiguo), portada más sencilla. En la plazuela de las Cadenas, casa 18 (1) de sólida construcción, fachada de piedra con puerta almohadillada y escudo. En la plaza de San Nicolás, esquina á la calle de la Sillería, casa sin número, portada de piedra con escudo; aquí está establecida la *Sucursal* en Toledo *del Banco de España*. En la calle del Cristo de la Luz, portadas 12 y 14 (16) con escudos. En dos de las casas situadas en la calle del Hospital de San Juan Bautista, frente al establecimiento de este nombre, aparece el escudo arzobispal de Tavera. En la calle del Correo, abundan los detalles góticos y del renacimiento. Véase sus casas 18 (11), portada con pilastras y cornisamento; 17 (6) con capiteles góticos y sobre ellos, un recuadro con bolas; 16 (12), con el mismo adorno; 11, con capiteles góticos, ancho y liso cornisamento exornado de bolas; y 4, (*Sociedad Cooperativa de Obreros*) portada del renacimiento, con dos columnas, cornisamento y dos candelabros. En la cuesta del Aguila casa 11, con portada almohadillada, y en la plaza de Recoletos, casa 15, portada del renacimiento, con columnas, cornisamento y candelabros.

de la Synagogue (1). On monte cette rue et en traversant la petite place de San Ginés, on entre dans la ruelle du même nom, terminée en une espèce de rond-point solitaire, formant cul-de-sac. Un mur qui se trouve à gauche indique l'endroit où était une

(1) Détails notables dans le parcours de ce 6ème itinéraire.

Dans la rue de la Synagogue se trouve la maison n.º 5, avec bon frontispice en pierre, composé de deux colonnes doriques et entablement; dans la frise se trouve la croix de Calatráve; et la maison 7 (ancien 2) avec une simple entrée rectangulaire, et, en haut, le symbolique vase de lys, ce qui signifie propriété de la Cathédrale. Dans la rue de la Lechuga, maison n.º 6, frontispice de peu de mérite et mauvaise conservation, avec colonnes, entablement, fronton, écusson et deux candélabres; près de celle-ci, le n.º 8 (ancien 1) frontispice plus simple. Dans la petite place des Cadenas, maison 18 (1) de solide construction, frontispice en pierre, avec porte à coussinets et écusson. Dans la place de Saint Nicolas, à l'angle de la rue de la Silleria, maison sans numéro, façade en pierre avec écusson; c'est ici qui se trouve, à Tolède, la *Succursale de la Banque d'Espagne*. Dans la rue du Cristo de la Luz, frontispices 12 et 14 (16) avec écussons. Dans deux maisons situées dans la rue de l'Hôpital de Saint Jean Baptiste, en face de de l'établissement de ce nom, se trouve l'écusson archiépiscopal de Tavera. Dans la rue du Correo abondent les détails gothiques et renaissance. Voyez les maisons 18 (11) façade avec pilastres et entablement; 17 (6) avec chapiteaux gothiques, et au-dessus, un pan carré à boules; 16 (12) aux mêmes ornements; 11, à chapiteaux gothiques, large et lisse entablement orné de boules; et 4 (*Société Cooperative d'Ouvriers*) frontispice renaissance, avec deux colonnes, entablement et deux candélabres. Dans la montée de l'Aguila, maison 11, avec frontispice à coussinets: et dans la place de Recoletos, maison 15, façade renaissance, avec colonnes, entablement et candélabres.

quia y en que fingió la fantasía popular un misterioso recinto; nos referimos á

paroisse; et où la fantaisie populaire crut qu'existait un autre mystérieux; nous voulons parler de

San Ginés y Cueva de Hércules

La maravillosa tradición referente á la cueva de Hércules debe más bien ser contada entre las nacionales que entre las toledanas: tal crédito llegó á cobrar en todos los ámbitos de España y tanto se difundió su fama, merced particularmente á la importancia que le fué concedida por cronistas é historiadores. Como la índole de este libro no permite que nos espaciemos en digresiones, refiriendo al pormenor cuanto acerca de aquélla se ha escrito (y ha sido mucho) nos ceñiremos respecto del particular á brevísimas palabras. Muy antigua y acreditada ha sido en Toledo la creencia en una cueva ó subterráneo, ora natural, ora labrado por Túbal ó por Hércules egipcio. Acerca de su destino, tan concordes andaban las opiniones cual en lo tocante á su origen, pues mientras unos la tuvieron como cátedra secreta donde el propio Hércules enseñaba las ciencias ocultas, otros la juzgaron templo consagrado á aquella divinidad, ó bien obra y

«San Ginés» et Caverne d'Hercule

La merveilleuse tradition se rapportant à la caverne d'Hercule doit plutôt faire partie des traditions nationales que des traditions de Tolède, tel fut le renom qu'elle acquit dans toute l'Espagne, sans doute à cause des chroniqueurs et des historiens. Comme le but de ce livre ne nous permet pas de nous lancer dans des digressions, donnant un compte minutieux de tout ce que l'on a écrit sur ladite caverne (et l'on a écrit beaucoup), nous n'en dirons que quelques mots. A Tolède on a cru pendant fort longtemps qu'il existait là une caverne ou souterrain, soit naturel, soit creusé par Tubal ou par Hercule égyptien. Quant à son emploi, les opinions étaient aussi très-divisées, car tandis que quelques-uns crurent que c'était un endroit secret où Hercule lui-même enseignait les sciences occultes, d'autres le crurent un temple consacré à cette divinité, ou bien ouvrage et refuge des conquérants romains, cloaque ou dépôt d'immondices,

refugio de los conquistadores romanos, cloaca ó depósito de aguas sucias, camino abierto con el propósito de facilitar la salida al campo en caso de guerra ó asedio y aun catacumba, vivienda y cementerio de los cristianos perseguidos por los idólatras: todos estos tan diversos usos se le han atribuido según las aficiones y fuerza imaginativa de cada escritor. Ligada á veces y ajena otras á la tradición de la cueva, preséntase la de un cierto *palacio encantado*, á que la mayoría de los autores concede idéntico emplazamiento, y no es otro sino aquel terrible recinto en que, según nos cuentan las crónicas, penetró temerariamente el desventurado rey Rodrigo, acarreando con su imprudente conducta la triste pérdida de España. Tales consejas y otras parecidas corrían como válidas en Toledo á mediados del siglo XVI y para desvanecerlas decidió el cardenal Siliceo practicar un reconocimiento en la cueva, cuya entrada caía, según fama, por bajo de una bóveda subterránea en la parroquia de San Ginés; pero los laudables esfuerzos del prelado resultaron contraproducentes, pues los exploradores encargados de hacer el registro salieron contando tan raras patrañas é inauditos prodigios, que la preocupa-

chemin pratiqué pour rendre facile la fuite en cas de guerre ou de siège; on le crut aussi une catacombe, demeure et cimetière des chrétiens poursuivis par les idolâtres; on l'a cru tout cela, selon la fantaisie de l'imagination ou le caprice des écrivains. Marchant parfois de pair avec la tradition de la caverne ou souterrain, et d'autres fois faisant tout seul les frais de la légende, nous trouvons un certain *palais enchanté*, dans le même emplacement que le souterrain, et qui n'est autre que la terrible enceinte où, d'après les chroniques, pénétra le malheureux roi Rodrigue, occasionnant, par son imprudente conduite, la perte de l'Espagne. Ces racontars et beaucoup d'autres avaient nombre de croyants à Tolède au XVI.e siècle, et pour les dissiper, le cardinal Siliceo décida que l'on pratiquerait une reconnaissance dans la caverne, dont l'entrée se trouvait, disait-on, audessous d'une voûte souterraine dans la paroisse de San Ginés; mais les louables efforts du prélat produirent un effet tout contraire, car les explorateurs chargés de reconnaître l'endroit en sortirent en racontant des choses si absurdes et si prodigieuses, que la préocupation du vulgaire s'en accrut et l'on fut obligé de

ción del vulgo se robusteció, ordenándose en su consecuencia la inmediata clausura de la medrosa caverna. Así continuaron las cosas hasta nuestro siglo; en 1839 se efectuó un insuficiente reconocimiento y en 1851 se llevó á cabo por varios aficionados á las antigüedades toledanas una nueva y más detenida exploración, que dió satisfactorios resultados y fijó el verdadero carácter de este fabuloso y asendereado lugar.

faire fermer immédiatement la menaçante caverne. Les choses en demeurèrent là jusqu'en 1839, époque où l'on y fit une visite très-insuffisante, et en 1851 eut lieu par plusieurs amateurs des choses de Tolède une sérieuse exploration, laquelle donna des résultats satisfaisants et fixa le véritable caractère de ce lieu fabuleux.

Tocante á la parroquia de *San Ginés*, supónese fundada sobre un templo dedicado á Júpiter Capitolino que, convertido luégo en basílica goda y mezquita, hubo de ser, á raíz de la reconquista, restituido al culto católico con el carácter de parroquia. Y parroquia siguió siendo hasta su demolición, llevada á cabo en 1840.

Quant à la paroisse de *San Ginés*, on la suppose édifiée sur un temple dédié à Jupiter Capitolin, converti ensuite en basilique gothique et mosquée, et dut immédiatement après la reconquête être rendue au culte catholique sous le caractère de paroisse. Et elle demeura paroisse jusqu'ä sa démolition, laquelle eut lieu en 1840.

Viniendo ahora á la descripción de lo poquísimo que de todo esto se conserva, réstanos sólo del templo el muro exterior, á trechos adornado con labores de flores ó rosetones, importantes vestigios de la antigua basílica visigótica. De la fábrica gótico-mudéjar que constituía el templo, nada ha quedado en pie. Una vez en el solar que le ha sustituido, hállase en el suelo, á la izquierda, un cuadrado boquete

Parlant maintenant de la description du peu que nous conservons de tout cela, il ne nous reste, du temple, que le mur extérieur, orné à de certains endroits, de dessins à fleurs ou rosaces, restes importants de l'ancienne basilique des visigoths. Il n'est rien resté de la construction gothico-mudéjar du temple. Une fois entré dans l'emplacement qui l'a remplacé, on trouve sur le sol, à gauche, une ouverture carrée en

de ladrillo, ingreso de la ponderada cueva; recinto casi repleto actualmente de escombros, que no impiden, sin embargo, la entrada, ni hacerse cargo de lo que queda al descubierto. Fórmanla dos bóvedas de piedra, paralelas y semicirculares, de indudable fábrica romana, unidas por dos arcos casi completamente cegados; en los extremos de la estancia hay ciertos boquetes ó puertas tapiadas que sin duda comunican con alguna bóveda inmediata. A esto se reduce la cueva de Hércules, sin que los exploradores de mediados de nuestro siglo acertaran á descubrir más espaciosas habitaciones, largos senderos ocultos, maravillas ni misteriosos arcanos; un estrecho recinto, en suma, rodeado en todas direcciones por roca viva.

Frente á la ex-basílica y parroquia de San Ginés hay una casa, marcada con el número 6 (7 antiguo), en una de cuyas habitaciones altas descubrióse un bellísimo trozo ornamental, de gusto árabe-granadino, reducido á una ancha faja de más de dos metros de larga, en cuya porción céntrica se dibujan estrellas, corriendo por las bandas de los extremos, inscripciones arábigas.

Desándese el callejón de San

briques; c'est l'entrée de la fameuse caverne: enceinte presque remplie de décombres, qui n'empêchent cependant pas l'entrée, ni se rendre compte de ce qui est à l'air libre. Elle est formée de deux voûtes en pierre, parallèles et mi-circulaires, de construction romaine, unies par deux arcs presque complètement bouchés; aux extrêmités de la pièce il y a plusieurs ouvertures ou portes murées qui communiquent sans doute avec quelque voûte immédiate. A ceci se réduit la caverne d'Hercule, sans que les explorateurs de la moitié de notre siècle eussent pu decouvrir de plus spacieuses habitations, de longs sentiers cachés, des merveilles, ni d'autres secrets; en somme, une étroite enceinte entourée de roc en tous sens.

En face de l'ex-basilique et paroisse de San Gines il y a une maison, portant le n.° 6 (ancien 7) dans une habitation de laquelle se trouve une très-belle pièce ornementale, de goût arabe-grenadin; c'est une large bande de plus de deux mètres de longueur, dans la portion centrale de laquelle sont dessinées des étoiles; dans les bandes des extrêmes il y a des inscriptions arabes.

Que l'on revienne sur ses pas,

Ginés, y siguiendo las estrechas calles de la Lechuga y Santa Justa, habrá de llegarse sin tardanza á la parroquia muzárabe de

Santa Justa

Es la más antigua de Toledo, como fundada que fué por Atanagildo en 555, pero su fábrica ha sufrido tantas mudanzas, que nada conserva hoy, no sólo de la visigótica, pero ni de la mahometana ó mudéjar, á cuyas formas se sujetaría durante la reconquista. Como en tiempo de la dominación agarena continuase practicándose el culto cristiano en algunos pocos templos, es de suponer que este de Santa Justa, el más céntrico, el más antiguo y venerable de todos, sería también el más importante y favorecido por la piedad de los fieles toledanos. A un incendio que le devoró en la primera mitad del siglo XVI fué debida una reedificación verificada según el gusto ojival, de la que quedan vestigios; y en el año de 1800, llevóse á cabo otra general reforma que cambió por completo el tipo de su arquitectura.

La portada es de piedra y compuesta de dos pilastras que sostienen un arco trilobulado,

et en suivant les étroites rues de la Lechuga et de Santa Justa, on arrivera tout d'abord à la paroisse *muzarabe* de

Sainte Justine

C'est la plus ancienne de Tolède, car elle fut fondée par Athanagilde en 555, mais sa construction a subi tant de changements qu'il ne reste rien aujourd'hui, non seulement de la bâtisse visigothique, mais encore de la mahométane ou *mudéjar*, forme qu'elle dut revêtir lors de la Reconquête. Comme pendant la domination arabe le culte chrétien continua dans un petit nombre de temples, il est à supposer que celui de Santa Justa, le plus central, le plus vénérable de tous, devait être aussi le plus important et le plus favorisé par la piété des fidèles de Tolède. Un incendie qui le dévora dans la première moitié du XVI.e siècle fut cause d'une réédification qui eut lieu d'après le goût ogival, dont il reste des traces; et en 1800 eut lieu une autre réforme générale qui changea complètement le type de son architecture.

La façade en est en pierre et composée de deux pilastres qui soutiennent un arc trilobé, en-

comprendido todo entre dos columnas y un cornisamento, por cima del cual, colocadas en dos nichos del muro, contémplase las estatuas de *Santas Justa y Rufina*. La forma interior del templo (cuyas dimensiones no son grandes) es de cruz latina y una sola nave; bien que á uno y otro lado de ésta, hay algunas capillas independientes. En el altar del presbiterio vese, sin retablo alguno, un cuadro en que aparecen las santas titulares de la parroquia, y en los situados en el brazo izquierdo y derecho del crucero, otros dos lienzos, *la Virgen del Carmen* y *el Apóstol San Pedro*, respectivamente; todas tres obras apreciables del pintor del siglo pasado D. Antonio Esteve.

Las capillas adosadas á la nave son cinco: la primera, simple prolongación del brazo izquierdo del crucero, nada ofrece de notable, mostrando, por el contrario, sobrados adornos modernos en sus muros y un retablo de mal gusto. Otra hay á la derecha del cuerpo de la iglesia, también insignificante; las tres últimas, en fin, sucédense á lo largo del costado izquierdo del templo. Prescindiendo de la primera de éstas, son de notar, en

tièrement compris entre deux colonnes et un entablement au-dessus duquel, placées dans deux niches du mur, on contemple les statues de *Sainte Justine* et de *Sainte Ruffine*. La forme intérieure du temple (dont les dimensions ne sont pas grandes) affecte une croix latine et d'une seule nef, quoique de chaque côté de cette nef, il y ait quelques chapelles indépendantes. Dans l'autel du sanctuaire on voit, sans aucun rétable, un tableau où apparaissent les saintes patronnes de la paroisse; et dans ceux qui se trouvent sur le bras gauche et le bras droit du transept, deux autres toiles, *Notre Dame du Carmel* et *l'apôtre Saint Pierre*, respectivement; tous trois, des ouvrages appréciables du peintre du siècle dernier Don Antonio Esteve.

Les chapelles adossées à la nef sont au nombre de cinq; la première, simple prolongement du bras gauche du transept, n'offre rien de remarquable, et montre, au contraire, pas mal d'ornements modernes dans leurs murs et un rétable de mauvais goût. Il y en a une autre à droite du corps de l'église, insignifiante également; finalement, les trois dernières se succèdent le long du côté gauche du temple. Laissant de côté la premiè-

las otras dos, las aristas que cruzan su bóveda y los florones góticos, únicos restos de la transformación operada en el siglo XVI; nótase también en el pavimento de la penúltima, una losa sepulcral con blasón é inscripción gótica que le ciñe, y en el altar de esta misma un buen cuadro de *San Sebastián*, por cuyo correcto dibujo y fuerza de claro-oscuro ha sido atribuido á algún discípulo de Rivera.

re, il y a de notable, dans les deux autres, les arêtes qui croisent sa voûte et les fleurons gothiques, restes uniques de la transformation qui eut lieu au XVIe siècle; on remarque aussi le pavé de l'avant-dernière, une pierre sépulcrale avec blason et inscription gothique qui l'entoure, et dans l'autel de la même, un bon tableau, *Saint Sébastien*, lequel, à cause de la correction de son dessin et l'énergie du clair-obscur, a été attribué à quelque disciple de Rivéra.

Fuera ya del ámbito de la iglesia, aunque en un departamento nmediato á ella, custódiase una curiosa colección de armaduras correspondientes á los últimos años del siglo XVI ó á los primeros del XVII, en general incompletas y alguna de ellas grabada. Se utilizan y muestran en público en la procesión del Santo Entierro, propia del Viernes Santo. Desde la calle de Santa Justa, dejada que sea atrás la plazuela de Clérigos menores, se seguirá por la calle de las Cadenas hasta arribar á la plazuela del mismo nombre, en que está situada la parroquia de

Une fois déjà hors de l'église, quoique dans une pièce immédiate à elle, on garde une curieuse collection d'armures des dernières années du XVIe siècle, ou commencement du XVIIe, incompletes pour la plupart; l'une d'elles a des dessins gravés. On les montre au public dans la procession du *Santo Entierro* (Saint Enterrement), le Vendredi Saint. De la rue de Santa Justa on laisse sur ses pas la petite place de *Clérigos menores*, on suivra par la rue des *Cadenas* jusqu'à ce que l'on arrive à la place du même nom, où se trouve la paroisse de

San Nicolás

Saint Nicolas

Tanto bajo el punto de vista histórico, como desde el artístico,

Tant au point de vue historique, comme sous le rapport ar-

es de las menos notables que encierra Toledo; su fundación es relativamente moderna (1500) y su actual fábrica, obra del siglo pasado. Exteriormente, nada llama en ella la atención, salvo su cuadrada torre de ladrillo; al interior, compónese de una nave bastante espaciosa y proporcionada, de arquitectura greco-romana y orden dórico, á cuyo costado izquierdo van adosadas dos capillas. En la mayor ó presbiterio, vese sobre el altar un tabernáculo imitando mármoles, y tras él un lienzo colosal puesto en un gran marco adornado con labores de estuco, en que su autor, el artista del siglo pasado Don Zacarías Velázquez, representó al Santo arzobispo titular acompañado de varios ángeles, apareciéndose á algunas personas que figuran en la parte inferior del cuadro. A izquierda y derecha, en el mismo presbiterio, hay dos cuerpos de silleria tallada bastante sencilla, y por cima de ellos, otros dos cuadros, de Alonso del Arco, con dos *pasajes de la vida de la Magdalena*, en uno de los cuales aparécese á ésta Jesús resucitado en traje de hortelano, y en el otro destácase la figura de la Santa penitente. Entre los altares adosados al muro derecho de la iglesia, merece fijar la atención uno en que

tistique, c'est un des édifices les moins remarquables que possède Tolède; sa fondation est relativement moderne (1500), et sa bâtisse actuelle, est du siècle dernier. A l'extérieur, rien n'y séduit, hormis une tour carrée en briques; à l'intérieur, elle se compose d'une nef assez vaste et proportionnée, d'architecture gréco-romaine et ordre dorique, au côté gauche de laquelle il y a deux chapelles. Dans la principale ou sanctuaire, on voit sur l'autel un tabernacle imitant le marbre, et derrière, une toile colossale dans un grand marc orné de dessins en stuc où son auteur, l'artiste du dernier siècle Don Zacarias Velazquez représenta le saint archevêque accompagné de plusieurs anges, apparaissant à quelques personnes qui se trouvent dans la partie inférieure du tableau. A gauche et à droite, dans le même sanctuaire, il y a deux rangées de stalles ciselées, assez simples, et, au-dessus, deux autres tableaux, de Alonso del Arco, avec deux *passages de la vie de la Madeleine*, dans l'un desquels Jésus lui apparaît ressuscité en habit de jardinier, et dans l'autre se détache la figure de la sainte pénitente. Parmi les autels adossés au mur droit de l'église on doit en remarquer un où il y a trois

hay tres pequeñas pinturas del Greco, *Jesucristo, y dos Santos*, figuras estas últimas muy desproporcionadas. Ultimamente citaremos un apreciable grupo de talla, obra del escultor Finacer, que representa *el Calvario*, colocado en un retablo jónico existente en la mayor de las dos capillas que, según se ha dicho, hay agregadas al lado izquierdo del templo.

Dase la vuelta á la parroquia de San Nicolás, yendo por la plazuela del mismo nombre á entrar en la calle del Refugio, llamada también *de Alfileritos* (1); en esta misma, y formando esquina con la del Cristo de la Luz, hállase una casa que lleva el número 17, en que radicó el benéfico establecimiento que titulaban

El Refugio

Aunque no están puestos en claro los orígenes de esta fundación, supónese fué debida á dos caritativos vecinos de Toledo que ejercían la beneficencia recorriendo de noche calles y plazas para recoger y reanimar

(1) Llámasela así á causa de una pequeña pintura de la Virgen de los Dolores, conocida en Toledo bajo aquel título que, con gran número de *ex-votos*, está colocada en un hueco practicado en el muro á poca altura y cerrado por una reja, en la izquierda de la calle.

petits tableaux du Gréco, *Jésus-Christ*, et *deux Saints*; ces derniers manquant absolument de proportions. Nous citerons enfin un appréciable groupe du sculpteur Finacer, représentant *le Calvaire*, placé dans un rétable ionien qui se trouve dans la chapelle la plus grande des deux qui, nous l'avons dit, se trouvent agrégées au côté gauche du temple.

On fait le tour de la paroisse de Saint Nicolas, en allant, par la place du même nom, entrer dans la rue du Refugio, appelée aussi d' *Alfileritos* (1) (petites épingles); dans cette même rue et faisant angle avec celle du Cristo de la Luz, il y a une maison qui porte le n.º 17, où se trouva le pieux établissement que l'on appelait

El Refugio (Le Refuge)

Quoique l'on ne connaisse pas exactement les origines de cette fondation, on la suppose due à deux charitables habitants de Tolède qui par-couraient le soir les rues et les places de la ville pour ramasser et ranimer les

(1) On l'appelle ainsi à cause d'un petit tableau représentant Notre-Dame des Douleurs, connue à Tolède sous ce nom, et qui, avec grand nombre d'*ex-votos*, se trouve placé dans un enfoncement du mur, assez près du sol et fermé par une grille à gauche de la rue.

á los pobres y enfermos que á su paso hallaban. Con los recursos facilitados por el cardenal Cisneros y otras personas, adquirieron primero unas casas lindantes con la antigua iglesia de San Juan Bautista (hoy plazuela de los Postes); trasladáronse de aquí á otro local más amplio, dentro de la jurisdicción de San Nicolás, bajo la advocación del propio Santo, hasta que, variados radicalmente su dirección y primitivos fines, dióse al establecimiento la denominación de *Hospital del Refugio*, convirtiéndose en asilo de mujeres, á quienes un anormal é interesante estado (más bien debido á la fragilidad que al vicio) obligaba á ocultarse temporalmente. Así continuó esta institución, viviendo de sus propias rentas, hasta que en 1836 fué agregada con el nombre de *casa de Maternidad* á los establecimientos provinciales de Beneficencia, en cuyo local continúa.

El edificio, que nada tiene de particular en su construcción, alberga á la *Junta provincial de Beneficencia*, según indica el rótulo fijo sobre la puerta de entrada. Consérvase también por cima de ésta un hueco cuadrado donde estuvo el, en Toledo célebre, cuadro de Tristán, *La ronda de pan y huevo,* existente hoy en el Museo, y cuyo asunto hacía

pauvres et les malades qu'il trouvaient dans leur chemin. Avec les secours facilités par le cardinal Cisneros et d'autres personnes, ces bienfaiteurs achetèrent d'abord quelques maisons voisines de l'ancienne église de Saint Jean Baptiste (aujourd'hui place des *Postes*), de là ils s'en furent à un autre local plus vaste, dépendant de Saint Nicolas, sous l'invocation du même Saint, jusqu'à ce que, après qu'on eut affecté l'établissement à d'autres fins, on lui donna le nom d'*Hôpital du Refuge,* et il devint un asile pour des femmes enceintes dont la grossesse était plutôt due à la fragilité qu'au vice. C'est ainsi que continua cette institution, vivant de ses propres rentes, jusqu'à ce qu'en 1836, sous le nom de maison de Maternité, elle fit partie des établissements provinciaux de Bienfaisance.

L'édifice, qui n'a rien de remarquable dans sa construction loge *l' Assamblée provinciale de Bienfaisance,* ainsi que l'indique l'écriteau qui se trouve sur la porte d'entrée. Au-dessus de ladite porte il y a aussi un creux en carré, dans le mur, où se trouvait le célèbre tableau de Tristan *La ronda de pan y huevo*, aujourd'hui au Musée, et dont le

referencia á la fundación en que nos ocupamos.

Junto á esta casa del Refugio hay otra, marcada con el número 15 (26 antiguo), que nada de notable ofrece interior ni exteriormente en su fábrica; á pesar de lo cual no dejarán, sin duda, de consagrarle una mirada los amantes de las glorias y literatura españolas, cuando sepan que en tan humilde vivienda (residencia constante que fué de los antiguos rectores del Refugio) habitó bastantes años el celebrado y discreto autor de *El desdén con el desdén* y de *El rico-hombre de Alcalá*, el ilustre Moreto, que desempeñó, á lo que parece, aquel cargo, y de quien tomó el nombre esta casa, hoy propiedad particular y ajena completamente al edificio de que en lo antiguo dependía.

Emprendiendo el rápido descenso de la calle del Cristo de la Luz (en una de cuyas casas, á mano derecha, ejerció, hasta la mitad de nuestro siglo, sus tareas de albergar pobres el insignificante *hospitalito de la Concepción*) llégase á este venerable santuario (núm. 28), monumento, al par, de los más importantes y dignos de ser visitados en nuestra ciudad.

sujet avait trait à la fondation dont nous nous occupons.

Près de cette maison du *Refugio* il y en a une autre, n.° 15 (ancien 26), qui n'offre rien de remarquable à l'intérieur ni à l'extérieur, mais à laquelle consacreront sans doute un souvenir les amants des lettres, lorsqu'ils sauront que dans cette humble demeure (résidence des anciens recteurs du Refuge) vécut pendant plusieurs années l'auteur de *El desdén con el desdén* et de *El rico-hombre de Alcalá*, l'illustre Moreto, recteur du Refuge également, parait-il, et qui donna son nom à cette demeure, aujourd'hui maison privée et ne dépendant plus du Refuge.

Après la rapide descente de la rue du Cristo de la Luz (c'est dans une maison de ladite rue, à droite, que se trouva, jusque vers le milieu de notre siècle le petit *hôpital de l'Immaculée Conception*, pour loger des pauvres) on arrive au vénérable sanctuaire (n.º 28), monument très-important et digne d'être visité.

Cristo de la Luz

¡Cuántos recuerdos evoca el solo nombre de este milenario recinto! Ni el artista, que va en busca de emociones estéticas, ni menos el entusiasta de nuestra historia y escudriñador del pasado, ni aun el simple curioso viajero, deben dejar de dedicarle un buen espacio de tiempo, seguros de que hallarán aquí sobrados motivos con que alimentar sus aficiones. Ancho campo á las piadosas leyendas ha prestado continuamente esta ermita del *Santo Cristo de la Cruz y Nuestra Señora de la Luz*, cuyo es el verdadero nombre, sonante en los documentos de la Edad Media. Tiénese por cierto que ya en tiempo de Atanagildo existía en este mismo sitio un pequeño santuario con aquella advocación ó bien simplemente una imagen del Redentor expuesta en público, y objeto á la sazón de las adoraciones de los toledanos. No nos detendremos á narrar al pormenor los maravillosos sucesos que acrecentaron en muy alto grado aquella devoción, pues ni con espacio ni con oportunidad contamos para hacerlo; pero se nos resiste no citarlos siquiera, para ilustración del visitante que los ignorare.

Cristo de la Luz

¡Que de souvenirs évoque le nom de cette enceinte chargée de siècles! L'artiste en quête d'émotions esthétiques, l'enthousiaste de notre histoire et amateur des choses passées, et même le simple curieux voyageur doivent s'arrêter ici quelque temps, bien sûrs d'y trouver à satisfaire leurs désirs. De nombreuses légendes ont toujours eu cours au sujet de cet ermitage du *Santo Cristo de la Cruz y de Nuestra Señora de la Luz*, dont c'est le vrai nom, d'après les documents du moyen-âge. On assure que déjà du temps d'Athanagilde il avait dans ce même endroit un petit sanctuaire sous cette invocation, ou bien tout simplement une effigie du Rédempteur exposée au public et objet, alors, de l'adoration des habitants de Tolède. Nous ne nous arrêterons pas à raconter en détail les faits merveilleux qui accrurent au premier chef cette dévotion, mais nous ne pouvons les omettre, à cause de ceux qui pourraient les ignorer.

Refiérese el lance acaecido á aquel hebreo ó hebreos que ultrajaron sacrílegamente á la venerada efigie, clavando una pica en su costado, removiéndola de su puesto y escondiéndola en un profano é inmundo lugar, en que pudo ser hallada, merced al rastro de sangre que delató á los culpables é hizo caer sobre ellos todo el rigor de una ejecución capital. Según otra leyenda, habiendo aplicado los judíos un activo veneno á los pies del Santo Cristo, con el intento de causar la muerte á los fieles que acudiesen á besarlos, la imagen desbarató tan diabólica trama, retirando el pie en el mismo punto en que una piadosa mujer aproximaba á él sus labios. Aún más prodigios se atribuían al Cristo. Según fama, una pequeña lámpara que al sobrevenir la invasión agarena dejaron los dispersos cristianos alumbrando ante la efigie, oculta cuidadosamente en el hueco de un muro, hallóse encendida al acaecer la Reconquista, á despecho de los 373 años transcurridos; refiérese, por último, que cuando las tropas cristianas hacían su entrada en la ciudad, el caballo del Cid se arrodilló ante la ermita, con lo que se vino en conocimiento del sagrado objeto que en ella se escondía.

Dejando aparte estas tradicio-

On rapporte ce qui arriva à ce juif ou juifs qui outragèrent la vénérable image, en enfonçant une lance dans son côté, et en la cachant dans un lieu profane et immonde, où on put la trouver, grâce à la traînée de sang qui denonça les coupables et fit tomber sur eux la châtiment de la peine capitale. D'après une autre légende les juifs ayant mis un poison actif aux pieds du saint Crucifix, avec le dessein de causer la mort aux fidèles qui l'embrasseraient, l'image déjoua leurs plans diaboliques en retirant le pied au moment où une pieuse femme s'approchait pour y coller ses lèvres. D'autres prodiges sont encore attribués à ce Crucifix. Il parait qu' une petite lampe que les chrétiens fugitifs laissèrent allumée devant l'effigie, cachée avec soin dans le creux d'un mur, brûlait encore lors de la Reconquête; malgré les 373 années écoulées. Finalement, lorsque les troupes chrétiennes entrèrent dans la ville, le cheval du Cid s'agenouilla devant l'ermitage, et c'est ainsi que l'on se rendit compte de l'endroit où se trouvait l'effigie.

Laissant de côté ces traditions,

nes, tiénese como probable la existencia del santuario en tiempo de los godos, aunque se ignora si, enseñoreados los árabes de la ciudad, continuaría abierto al verdadero culto ó sería profanado como la mayoría de los restantes. Lo que sí parece comprobado es que, una vez el victorioso Alfonso dentro de los muros toledanos, ordenó se celebrase aquí el sacrificio de la misa, y legó al templo, en recuerdo de tan fausto suceso, el escudo que le acompañaba en sus campañas. El edificio no debía de estar á la sazón en el más satisfactorio estado, pues sabemos sufrió á poco una restauración, de orden del recientemente electo arzobispo Don Bernardo. Un siglo más adelante fué cedido por Alfonso VIII y el prelado Don Gonzalo Pérez á la orden de San Juan, bajo cuya jurisdicción ha seguido casi hasta nuestros dias en que, por disposición gubernativa, se encargó de su conservación y custodia la Comisión provincial de Monumentos.

Dedúcese de esta corta reseña histórica que su primitivo plan y fábrica han debido sufrir profundas y radicales modificaciones, pues á más de la que introdujo Don Bernardo, á cuya época pertenece lo antiguo y artístico que se conserva, posteriormente

on croit probable l'existence du sanctuaire du temps des goths, quoique l'on ignore si, maîtres les arabes de la ville, il continua ouvert au culte chrétien, ou s'il fut profané comme la plupart des autres. Ce qui paraît prouvé c'est que, une fois le victorieux Alfonso entré à Tolède, il ordonna qu'on dit ici la messe et donna au temple, en souvenir de cet heureux événement, le bouclier qu'il portait dans ses campagnes. L'édifice ne devait sans doute pas être alors en fort bon état, car il subit peu de temps après une restauration, par ordre de l'archevêque récemment élu Don Bernardo. Cent ans après il fut cédé par le roi Alphonse VIII et par le prélat Don Gonzalo Perez à l'ordre de San Juan, sous la juridiction duquel il a demeuré jusqu'à nos jours, où, par ordre du gouvernement, on chargea la Commission provinciale de Monuments, de sa garde et conservation.

De cet abrégé historique il ressort que son plan primitif et sa construction ont dû souffrir de profondes et radicales modifications, car outre celle qu'introduisit Don Bernardo, à l'époque duquel appartient ce que l'on en conserve d'ancien et

hubieron de llevarse á cabo otras varias, sobre todo en tiempo del cardenal Mendoza. Nadie, en verdad, sospecharía al avistar exteriormente el santuario, que tras su humilde apariencia había de encerrarse un monumento de tan alto interés y precio. Corresponde éste en su parte esencial á los últimos años del primer período artístico-musulmán, dicho *de imitación* (fines del siglo XI); circunstancia bien patente, atendidas su planta y la sobriedad de ornatos que en él se observa. El recinto es un cuadrilongo dividido en dos secciones casi de la misma longitud, separadas entre sí por tres arcos, hoy cerrados con puertas de madera. La sección primera, que puede, sin gran impropiedad, considerarse como cuerpo de esta reducida iglesia, es muy original en su disposición; consta de nueve bóvedas ó cupulillas de gusto arábigo, cruzadas por varios nervios, alcanzando la del centro una altura bastante más considerable que sus ocho compañeras. Asienta cada una de estas bóvedas en un cuerpo adornado con arquillos, que son lobulados y reentrantes en la central, y sólo lobulados en las restantes; y estos cuerpos, en doce arcos de herradura que forman verdaderamente la nave y

d'artistique, on en fit d'autres plus tard, surtout du temps du cardinal Mendoza. Personne en voyant le sanctuaire à l'extérieur, ne soupçonnerait que sous son humble apparence, se trouve un monument d'un si haut intérêt. Ce monument correspond, dans sa partie essentielle, aux dernières années de la période artistico-musulmane, appelée *d'imitation*, (fin du XI[e] siècle); on s'en rend bien compte à sa construction, et vu la sobriété des ornements que l'on y remarque. L'enceinte est un quadrilatère divisé en deux sections presque de la même longueur, separées entre elles par trois arcs, fermés aujourd'hui avec des portes en bois. La première section, que l'on peut bien considérer comme corps de cette petite église, est très-originale dans son aménagement; elle se compose de neuf voûtes ou petites coupoles de goût arabe, croisées par plusieurs nerfs; celle du centre atteint une hauteur bien plus grande que ses huit compagnes. Chacune de ces voûtes repose en un corps orné de petits arcs, lobés et rentrants dans la centrale, et seulement lobés dans les autres; et ces corps, en douze arcs en fer à cheval, qui forment la nef et appuient dans le mur par leurs extrêmes et au centre

apoyan en el muro por sus extremos, quedando al centro cuatro bajas y robustas columnas sin basas, aunque con toscos capite-

Capiteles en el Cristo de la Luz

Chapiteaux dans le Cristo de la Luz

quatre solides colonnes basses, quoique avec de lourds chapiteaux latino-byzantins, reliques peut-être de l'ancienne et somp-

les latino-bizantinos (reliquias quizás de la antigua y suntuosa basílica de Santa Leocadia, levantada por Sisebuto), dos de los cuales van reproducidos. El aspecto de estos miembros y ornatos es pesado y primitivo, circunstancia natural y necesaria, dada la época y atendido el gusto bajo que fué el conjunto concebido y ejecutado.

Un objeto se conserva en la iglesia, que no deja de llamar vivamente la atención, por su pretendida procedencia; es este el escudo de Alfonso VI que, según se ha dicho, dejó en ella el piadoso monarca, y aparece colocado sobre el arco central, divisorio de los dos compartimientos. Pero examinado atentamente por nosotros dicho *escudo,* de cuya autenticidad nadie dudó, sacamos la convicción de que en manera alguna debe ser atribuido á la persona y época que se dice, habiendo sin duda sido colocado (tal vez en sustitución del verdadero) en fecha mucho más reciente. Es pequeño, de pesada madera, pintada de bermellón, y muestra en su centro una cruz dorada. Por bajo de él, un letrero dice así:

ESTE ES EL ESCUDO QUE DEXÓ EN ESTA ERMITA EL REY D.N ALONSO EL SEXTO, QUANDO

tueuse basilique de Sainte Léocadie, erigée par Sisebuto, deux desquels sont reproduits. L'aspect de ces membres et ornements est lourd et primitif; ce qui n'a rien de remarquable, vu l'époque où ils furent faits et le goût qui régnait alors.

On conserve dans l'église un objet notable par sa prétendue provenance; c'est le bouclier d'Alphonse VI, qui, nous l'avons dit, l'y laissa et se trouve sur l'arc central, lequel divise les deux compartiments. Mais après avoir attentivement examiné ledit *bouclier*, sur l'authenticité duquel personne ne fit le moindre doute, nous en avons déduit qu'on ne peut en aucune façon l'attribuer à la personne et à l'époque dites; on l'y plaça, sans doute (peut-être pour remplacer le véritable) à une époque plus récente. Il est petit, en bois lourd, peint en vermillon et porte au centre une croix dorée. Au-dessous, un écriteau dit:

CECI EST LE BOUCLIER QUE LAISSA DANS CET ERMITAGE LE ROI DON ALPHONSE VI, LORSQU'IL

GANÓ Á TOLEDO, Y SE DIXO AQUÍ LA PRIMERA MISSA.

El compartimiento más interior del santuario, ó sea el que hace de capilla ha sufrido seguramente más reformas que el primero. Consta de dos bóvedas mayores que las anteriores y tiene en ambos muros laterales dos series superpuestas de arcos sin luz, de medio punto, lobulados y de herradura; en 1871 descubrió aquí el arquitecto Sr. López Sánchez unas muy interesantes pinturas murales del siglo XII, en que, no obstante su estado de deterioro, se perciben las figuras de ún prelado y cuatro Santas. El retablo colocado sobre el altar mayor es dorado y rojo y de pésimo gusto; en su parte inferior está la *Virgen de la Luz*, escultura insignificante, y por cima de ella, en una hornacina, el *Cristo*, efigie tosca y negra, que debe de ser bastante primitiva.

En los dos altares laterales hay otros tantos cuadros de escaso mérito. También en la reducida sacristía se ve un lienzo, tal vez de últimos del siglo XVI, que si como obra pictórica nada tiene de notable, no carece de interés, atendido el asunto que

ENTRA A TOLEDE ET QUE L'ON DIT ICI LA PREMIERE MESSE.

Le compartiment le plus intérieur du sanctuaire, c'est-à-dire, celui qui sert de chapelle a subi sûrement plus de réformes que le premier. Il se compose de deux voûtes plus grandes que les antérieures et porte dans les deux murs latéraux deux séries superposées d'arcs sans lumière, de demi-point, lobés et en fer à cheval; en 1871, l'architecte Monsieur Lopez Sanchez, découvrit ici des peintures murales du XII.e siècle fort intéressantes, où malgré leur assez mauvais, état de conservation, on se rend compte des portraits d'un prélat et de quatre Saintes. Le rétable placé sur le maître autel est doré et rouge, et de fort mauvais goût; dans la partie inférieure on voit *la Vierge de la Luz*, sculpture insignifiante, et au-dessus d'elle, dans une niche, le *Christ*, effigie grossière et noire, et qui doit être assez primitive.

Dans les deux autels latéraux il y a autant de tableaux de peu de mérite. Dans la petite sacristie il y a aussi une toile, peut-être de la fin du XVI.e siècle, qui, si elle n'a rien de remarquable comme ouvrage d'art ne manque pas d'intérêt, vu ce

representa, que no es otro sino el del judío traspasando con un dardo ó pica el costado del Redentor; al pie del lienzo léese una larga inscripción en que se da noticia de los prodigiosos sucesos acaecidos en este santuario. Otros dos pésimos cuadros pequeños se conservan en dicha sacristía, *ex-votos* depositados por curaciones obtenidas por mediación del Cristo de la Luz.

El exterior del ábside y capilla guarda no poco de su antiguo carácter (1), con su doble hilera de arcos superpuestos, ora reentrantes, ora estalactíticos.

Abandonando ya este estrecho recinto tan poblado de recuerdos históricos, sígase la bajada que conduce á la

Puerta de Valmardón

Sábese que ya en tiempo de Wamba hubo una puerta en este sitio, abierta de orden de aquel monarca, al dar ensanche al recinto amurallado de la época romana, cuyo límite no llegaba por este lado de la población

(1) Este exterior corresponde á un jardincillo que corre á cargo del conserje del santuario; con anuencia de este empleado, puede también visitar desde aquí el interior de la Puerta del Sol, cuya descripción dejaremos para algo más adelante.

qui elle représente; le juif perçant d'une lance le côté du Sauveur; au pied de la toile on lit une longue inscription où l'on rend compte des prodigieux événements qui ont eu lieu dans ce sanctuaire. Il y a aussi, dans cette sacristie, quatre mauvais petits tableaux, *ex-votos* déposés là pour des guérisons obtenues par intermédiaire du Christ de la Luz.

L'extérieur de l'abside et chapelle conserve grande partie de son ancien caractère (1) avec sa double file d'arcs superposés, tantôt rentrants, tantôt stalactitiques.

Abandonnant déjà cette étroite enceinte si peuplée de souvenirs historiques, suivons la descente qui mène à la

Porte de Valmardon

On sait que déjà du temps de Wamba il y eut à cet endroit une porte creusée d'après l'ordre de ce monarque, lorsque l'on élargit l'enceinte fortifiée de l'époque romaine, dont la limite n'atteignait, à cet endroit de la

(1) Cet extérieur correspond à un petit jardin dont est chargé le concierge du sanctuaire; avec le permis de cet employé on peut visiter aussi l'intérieur de la *Puerta del Sol*, dont nous laisserons la description pour plus tard.

sino al arranque superior de la calle del Cristo, con una puerta de salida al cāmpo que nombraban *Agilana* ó *Aquilina*, hoy completamente desaparecida.

La antigua de Valmardón, ó *de Mayoriano*, que ahora nos ocupa, llamada posteriormente *puerta de la Cruz* y *arco del Cristo de la Luz,* y enclavada en el muro que decían *del Azor*, sufrió con los tiempos varias modificaciones y nada ofrece hoy de particular, constando de varios arcos consecutivos de piedra y medio punto. Pasada esta puerta, hállase á la derecha un pretil, á manera de mirador, desde donde puede á todo sabor contemplarse la fachada delantera del magnífico monumento, de propios y extraños tan conocido, á que se designa bajo el nombre de

Puerta del Sol

Sobre la época de su construcción no andan muy conformes los autores. Quieren unos que fuese edificada por el último monarca moro toledano, como defensa y baluarte contra las embestidas de los cristianos que ya amenazaban la ciudad. Suponen

population, que le commencement supérieur de la rue du Cristo, avec une porte de sortie sur la campagne, que l'on appelait *Agilana* ou *Aquilina*, aujourd'hui complétement disparue.

L'ancienne de Valmardon ou *de Mayoriano*, dont nous nous occupons maintenant, appelée plus tard *puerta de la Cruz*, et *arc du Cristo de la Luz,* enchâssée dans le même mur surnommé *del Azor*, subit avec le temps plusieurs modifications et n'offre aujourd'hui rien de remarquable, composée de plusieurs arcs consécutifs en pierre et de demi-point. Une fois cette porte franchie, on trouve à droite un parapet, en guise de belvéder, d'où l'on peut aisément contempler la façade du devant du magnifique monument, bien connu de tous, et que l'on désigne sous le nom de

Puerta del Sol

Les auteurs ne sont pas bien d'accord sur l'époque de sa construction. Quelques-uns la disent bâtie par le dernier monarque maure de Tolède, comme défense et rempart contre les attaques des chrétiens qui déjà alors menaçaient la ville. D'autres la suppo-

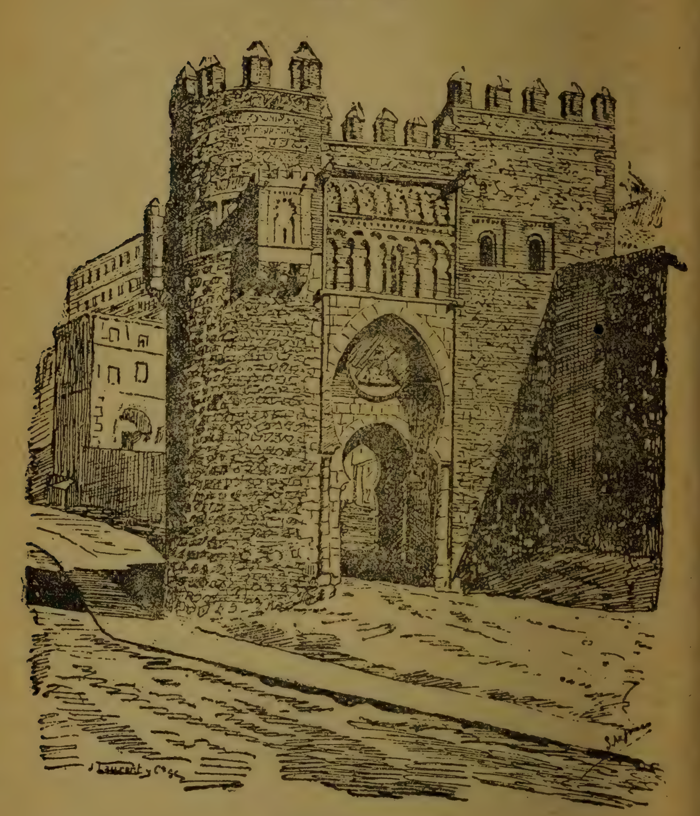
otros que se levantó de orden de Alfonso VI, á raíz de la Reconquista, con el intento recíproco, ó sea, para precaver cualquier intentona ó golpe de mano de parte de los sarracenos, ávidos siempre de recuperar su grata posesión. Vese, pues, que tanto unos como otros la asignan la última veintena del siglo XI; y sin embargo, atendidos los ornatos que en este bello monumento descuellan, y la proporción y gentileza del todo y de sus partes, no creemos pueda concedérsele mayor antigüedad que la correspondiente á la primera mitad del XII, y al reinado, tal vez, de Doña Urraca ó del emperador Alfonso VII. Como quiera que sea, la Puerta del Sol es, con justicia, tenida y considerada como una de las más notables obras legadas á España por el arte musulmán. Compónese de tres partes ó cuerpos unidos. Los de los lados son dos robustos torreones, cuadrado el derecho y semicircular el izquierdo, coronados ambos de almenas con chapitel piramidal y provistos de algunos arquitos de medio punto inscritos en recuadros. El torreón de la izquierda lleva además tres graciosos matacanes apoyados en canecillos. El cuerpo central y más importante es algo más bajo que los

sent construite par ordre d'Alphonse VI, immédiatement après la Reconquête avec le même dessein, c'est-à-dire pour la protéger contre les sarrazins, toujours désireux de reprendre leur bien. On voit, donc, que les uns et les autres lui assignent la dernière vingtaine du XIe siècle; et cependant, vu les ornements qu'il y a dans ce beau monument, et l'agréable proportion de toutes ses parties, nous ne croyons pas qu'on puisse lui accorder d'autre âge que la première moitié du XIIe siècle, sous le règne, peut-être, d'Urraca ou de l'empereur Alphonse VII. Quoi qu'il en soit, la Puerta del Sol est justement appréciée comme l'un des plus remarquables monuments légués à l'Espagne par l'art musulman. Il se compose de trois parties ou corps unis. Ceux des côtés sont deux solides grosses tours, celle de droite, carrée circulaire, toutes deux couronnées de créneaux à chapiteau pyramidal et pourvues de quelques petits arcs de demi-point inscrits en des pans carrés. La grosse tour de gauche porte, en plus, trois gracieux hourds appuyés sur des modillons. Le corps central et plus important, est un peu plus bas que les antérieurs et porte aussi des créneaux; il se compose,

anteriores y ostenta también almenas; compónelo en primer término un gran arco de ojiva

au premier plan, d'un grand arc en fer à cheval pointu qui charge sur deux colonnes;

Puerta del Sol



Puerta del Sol

túmida que carga sobre dos columnas: viéndose por cima de su clave dos lindísimas arquerías

et l'on voit au-dessus de sa clef deux très-jolies arcades arabes qui en rehaussent étrangement

arábigas que prestan sorprendente realce á la portada, de las cuales la primera consta de una serie de entrelazados arcos de herradura, y la segunda de varios arquillos lobulados, en la misma disposición. Aún hay algo que llama la atención en este cuerpo y es un pequeño grupo escultórico de mármol blanco, adosado á la más inferior de las arquerías, indudablemente con posterioridad á la erección del monumento. Se ha supuesto que este tosco relieve representa á dos doncellas toledanas de quienes abusó indignamente un Alguacil mayor que hubo en Toledo en tiempo de San Fernando, llamado Facundo Gonzalo ó Fernando González, y al cual, para escarmiento, confiscó el rey Santo los bienes y mandó cortar la cabeza; añádese que es una representación de ésta la que, colocada en una especie de bandeja, aparece en el referido grupo por cima de las figurillas. Algún escritor, sin embargo, fundado en el hecho de haber sido dedicada primitivamente la puerta del Sol á San Juan Bautista, concluyó que la cabeza que se destaca sobre el plato ó bandeja es la del precursor, á la que sostienen dos de sus discípulos. Y, á decir verdad, estas dos figuras de abajo, examinadas con detenimien-

la façade, et dont la première se compose d'une série d'arcs en fer à cheval, enlacés, et la seconde de plusieurs petits arcs lobés, dans la même disposition. Il y a encore quelque chose de remarquable dans ce corps, et c'est un petit groupe sculptorique en marbre blanc, adossé à l'arcade d'en bas bien après, sans doute, la création du monument. On a supposé que ce grossier relief représente deux jeunes filles de Tolède dont abusa indignement un *Alguacil mayor*, du temps de Saint Ferdinand, appelé Facundo Gonzalo ou Fernando González, et auquel, comme exemple, le saint roi fit couper la tête et confisca ses biens. On ajoute que la tête qui se trouve au-dessus des femmes sur une espèce de plateau, est la tête de l'alguacil. Un écrivain, cependant, parce que la Puerta del Sol a été mise sous l'invocation de Saint Jean Baptiste, crut que ladite tête était celle du Précurseur, appuyée par deux de ses disciples. Et en effet, les deux personnages d'en bas, quand on y regarde de près, paraissent être plutôt des hommes que des femmes.

to, más traza tienen de hombres que de mujeres.

Interiormente al gran arco de entrada y formando parte del pasadizo, hay uno de herradura, dos apuntados muy próximos entre sí, y, en fin, otro también de herradura, que constituye la salida por el extremo opuesto. Dentro del mismo pasadizo, y entre unos y otros arcos, obsérvase dos pequeñas bóvedas. Por cima del primero de estos arcos interiores y formando, en realidad, parte de la fachada, vese comprendido dentro de un gran círculo, un triángulo en que se distingue, si bien bastante desgastado, un antiguo relieve representando el acto de revestir la Virgen la celestial casulla á San Ildefonso, cuya figura está muy estropeada; entre las varias personas que contemplan el suceso, una arrodillada que hay á la izquierda y ciñe diadema, debe de representar á Recesvinto. Más arriba de este relieve aparecen un sol y una luna (de cuya circunstancia tal vez proviene el nombre de la puerta); y ya junto al vértice del ángulo superior del triángulo, muéstranse algunos ángeles y nubes, muy bien conservados.

Si se visita el interior de los torreones y la plataforma de la Puerta del Sol (véase la nota de

Dans le grand arc d'entrée et faisant partie de l'allée, il y en a un en fer à cheval, deux en pointe très-près l'un de l'autre, et, enfin, un autre encore en fer à cheval; c'est la sortie de l'autre côté. Dans cette même allée, et entre ces deux arcs, on remarque deux petites voûtes. Au-dessus du premier de ces arcs intérieurs, et faisant, en réalité, partie de la façade, on voit, compris dans un grand cercle, un triangle où l'on distingue, quoique assez usé, un ancien relief représentant la Vierge revêtant Saint Ildéphonse de sa chasuble; l'image de Saint Ildéphonse est très-détériorée. Parmi les personnes qui contemplent cette scène, l'une d'elles, agenouillée à gauche et portant un diadème, représente sans doute Recesvinte. Au-dessus de ce relief apparaît un soleil et une lune (c'est peut-être ce qui a donné son nom à la porte); et déjà près du sommet de l'angle supérieur du triangle, il y a quelques anges et quelques nuages très-bien conservés.

Si l'on visite l'intérieur des grosses tours, et la plateforme de la Puerta del Sol (voir

la página 905), podrá echarse de ver que compite con el exterior en la fortaleza de sus muros y bóvedas. Desde lo alto del adarve gózase de una agradable vista. No concluiremos la reseña de esta inapreciable joya arquitectónica sin advertir que, hallándose en general en no muy buen estado, fué sometida hace veinticuatro años (1866) á una hábil y escrupulosa restauración que con inteligencia y general aplauso llevó á cabo el maestro de esta ciudad Don Ceferino Díaz.

Desde la antigua puerta de Valmardón desciéndese por la cuesta de la Luz á la calle Real del Arrabal, junto á la cual, y situada en bajo, está la ermita ó capilla dicha

La Virgen de la Estrella

Su fundación data, á lo que parece, del año 1335, pero nada queda del antiguo edificio que, derribado á fines del siglo XVI por ruinoso, fué sustituido por el actual, de sólida fábrica y buena arquitectura greco-romana. La portada, que es de piedra y orden dórico, consta de un arco encerrado entre dos columnas y un cornisamento; y de un segundo cuerpo superior, con la ima-

la note de la pag. 905) on pourrait s'apercevoir qu'il forme pendant avec l'extérieur quant à la solidité de ses murs et voûtes. Du haut des créneaux on jouit d'une vue agréable. Nous ne terminerons pas le compte rendu de cet inappréciable bijou artistique sans faire remarquer que, eu égard à son mauvais état, il fut soumis, il y a 24 ans (1866) à une intelligente et scrupuleuse restauration dont se chargea l'architecte de cette ville Don Ceferino Diaz.

De l'ancienne porte de Valmardon on descend, par la rue de la Luz, à la rue Real del Arrabal près de laquelle, et placée en bas se trouve l'ermitage ou chapelle appelée

La Virgen de la Estrella (Notre-Dame de l'Etoile)

Sa fondation date, parait-il, de l'an 1335, mais il ne reste rien de l'ancien édifice qui, détruit vers la fin du XVI.e siècle à cause de son mauvais état, fut remplacé par l'actuel, de solide bâtisse et bonne architecture gréco-romaine. La façade, en pierre et d'ordre dorique, se compose d'un arc renfermé entre deux colonnes et un entablement et d'un second corps supérieur,

gen de *la Virgen* llevando al Niño en los brazos, colocada en una hornacina. El recinto, que para capilla es bastantemente espacioso, afecta forma de cruz, cubierta en el centro por una buena cúpula. De los objetos que figuran en la capilla, ninguno ofrece especial interés. La Virgen titular vese colocada en el retablo del altar mayor, dorado y muy cargado de adornos; en dos altares laterales se veneran las efigies de *San Sebastián* y de *San Vicente Ferrer*, cuya mano ase un Crucifijo que, según fama, es el mismo que acostumbraba llevar el Santo en sus predicaciones. Decoran también el templo una docena ó más de pinturas.

Algunos pasos más allá de la capilla de la Estrella, encuéntrase la notable parroquia de

Santiago del Arrabal

Tampoco está muy claro el origen de éste, por varios conceptos, interesante templo. Atribúyenlo unos al reconquistador de Toledo, quien, al erigir tantas parroquias en el interior de la ciudad, no había de olvidar para estos efectos el arrabal ó suburbio; pero suponen otros no fué fundado hasta siglo y medio

avec l'image de *la Vierge* portant dans ses bras l'enfant Jésus placée dans une niche. L'enceinte, assez grande pour une chapelle, affecte la forme de croix, couverte au centre par une bonne coupole. Parmi les objets qui se trouvent dans la chapelle, aucun n'offre un intérêt spécial. La Vierge de l'Etoile est placée dans le rétable du maître-autel, doré et chargé d'ornements; dans deux autels latéraux on vénère les effigies de *Saint Sébastien* et de *Saint Vincent Ferrier*, dont la main saisit un Crucifix qui, d'après la légende, est le même que portait le Saint dans ses prédications. Le temple est orné d'une douzaine—ou plus—de peintures.

Quelques pas plus loin de la chapelle de l'Etoile se trouve la notable paroisse de

Saint Jacques del Arrabal (du Faubourg)

On ne connait pas non plus bien au juste l'origine de ce temple, intéressant sous bien des rapports. Quelques-uns l'attribuent au conquérant de Tolède, lequel, faisant construire tant de paroisses dans l'intérieur de la ville, ne dut sans doute pas oublier le faubourg; mais d'autres supposent qu'il ne fut fon-

después, próximamente en la mitad del XIII, por devoción del monarca portugués Sancho II (de sobrenombre *Capelo*), que destronado por su hermano Don Alonso habitó cierto tiempo y falleció en Toledo y está sepultado en la capilla mayor de nuestra Catedral. Y á decir verdad, si se tiene en cuenta que antes de acabar el mismo siglo XIII ya hubo de sufrir una reedificación que se creyó indispensable, costeada por dos hermanos de apellido Diosdado, comendadores de la Orden militar del Apóstol (á la que, sin embargo, no pertenecía la iglesia) ha de parecer más verosímil la opinión que la atribuye á Alfonso VI que la contraria, ya que no estimamos probable que una iglesia acabada de construir necesitase á los pocos años tan urgente reforma. Otras, bastante radicales para desfigurar casi por completo el interior, ha sufrido con posterioridad y citaremos entre ellas la operada en 1790, en que se cubrió con cielos rasos sus notables artesonados. La parte externa, en cambio, conserva suficiente carácter primitivo para hacer de esta parroquia un monumento mudéjar muy estimable.

Aún subsiste el elemento decorativo de la antigua portada,

dé qu' un siècle et demi plus tard, vers la moitié du XIII.e et dû à la piété du monarque portugais Sancho II, dit *Capelo*, lequel, détrôné par son frère Don Alonso, habita pendant quelque temps Tolède, y mourut, et il fut enterré dans la chapelle principale de notre Cathédrale. Et à vrai dire, si l'on tient compte de la réédification qu'il eut à subir dans le même XIII.e siècle, aux frais de deux frères du nom de Diosdado, commandeurs de l'Ordre militaire de Saint Jacques (Ordre auquel, cependant, n'appartenait pas l'église) l'opinion qui l'attribue à Alphonse VI paraît plus vraisemblable que l'autre, puis qu'il ne nous semble pas probable qu'une église récemment édifiée eût besoin d'une réforme urgente. L'église en a subi plus tard d'autres radicales, qui ont suffi à en défigurer complètement l'intérieur; nous rappelerons celle qui eut lieu en 1790, alors qu'on plafonna ses remarquables lambris. La partie extérieure, en revanche, conserve suffisamment son caractère primitif pour faire de cette paroisse un monument *mudéjar* très-estimable.

On retrouve encore les ornements de l'ancienne façade, quoi-

si bien el ingreso á la iglesia se verifica actualmente por un moderno y mezquino atrio situado á su derecha. Consistía aquella

que l'entrée du temple ait lieu actuellement par un mauvais petit parvis placé à droite. Cette façade se composait d'un arc

Santiago del Arrabal.



Saint Jacques del Arrabal.

portada en un, hoy casi desaparecido, arco redondo, sobre el cual destácase una serie de ar

rond, presque disparu aujourd'hui, sur lequel se détache une série d'arcs lobés qui s'entre-

cos lobulados que se entrelazan formando caprichosa combinación; por cima de la arquería corre un dibujo en cadeneta, al igual que ella, de ladrillo. La cuadrada torre, no exenta de elegancia, muestra en cada flanco y próximamente hacia la mitad de su altura, un lindo ajimez con su columnilla separatoria; y en su último cuerpo, ocho arcos de ojiva túmida (dos en cada fachada) con destino á las campanas. Completa la parte exterior del templo que queda libre, el triple ábside realzado con arcos ornamentales, ya en ojiva, ya semicirculares, ya estalactíticos.

Consta el templo de tres espaciosas naves blanqueadas, la central más elevada que las laterales, y provistas todas de grandes arcos apuntados, de contextura mudéjar. El retablo del altar mayor es una notable obra plateresca del siglo XVI, muy exornada con relieves de aquel género en sus columnas, frisos y cornisamentos. Cuatro son los cuerpos superpuestos de que consta, dividido cada uno en cinco espacios ó intercolumnios; los centrales hállanse en parte cubiertos por un promontorio barroco, habiéndose destruido algunas esculturas que los realzaban, pero aún se conservan una *Asun-*

croisent, formant de capricieuses combinaisons; au-dessus de l'arcade court un dessin à chaînette, en brique aussi. La tour carrée, qui ne manque pas d'élégance, montre dans chaque flanc, et à peu près vers la moitié de sa hauteur, une jolie fenêtre avec sa colonnette de séparation; et dans son dernier corps, huit arcs en fer à cheval pointu (deux dans chaque façade) pour les cloches. La partie extérieure du temple, libre, est complétée par la triple abside rehaussée de ses arcs ornementaux, tantôt en ogive, tantôt mi-circulaires, et aussi stalactitiques.

Le temple se compose de trois vastes nefs blanchies, la centrale plus haute que les latérales, et pourvues toutes de grands arcs pointus, d'architecture *mudéjar*. Le rétable du maître-autel est un notable ouvrage plateresque du XVI.e siècle, très-ornementé de reliefs de ce genre dans ses colonnes, frises et entablements. Les corps superposés dont il se compose sont au nombre de quatre, chacun d'eux divisé en cinq espaces ou entre-colonnements; ceux du centre sont en partie couverts par un promontoire baroque; quelques sculptures qui les ornaient ont été détruites, mais on

ción en el intercolumnio céntrico de la zona más superior, y un *Calvario* que, por cima de ésta, corona el retablo.

Los demás espacios contienen pasajes del Nuevo Testamento y de las vidas de varios Santos y efigies de apóstoles; notándose en todas las esculturas buena disposición de asuntos y bastante movimiento. En la nave derecha hay un retablo corintio, que encierra en sus intercolumnios un *Crucifijo* de tamaño natural y *cuatro Santos*, todo de no escaso mérito. Hay también muchos otros repartidos por el ámbito de la iglesia, que nada ofrecen de notable. Sólo observaremos que en uno de los de la nave izquierda se conserva un Crucifijo que es fama llevaba San Vicente Ferrer en sus predicaciones.

Inmediato á la puerta de entrada nótase en el muro un fresco menos que mediano en que se representa á *la Virgen con Jesús en los brazos*, rodeada de varios Santos; dedicólo á la propia Virgen (según se desprende de un letrero medio borrado que se descubre bajo el fresco) en el siglo XVI un tal Justo Suárez, siendo párroco de esta iglesia el doctor Francisco Farfán.

conserve encore une *Assomption* dans l'entre-colonnement central de la zone supérieure, et un *Calvaire* qui, sur cette zone, couronne le rétable.

Les autres espaces contiennent des passages du Nouveau Testament et des vies de plusieurs Saints et effigies d'apôtres; on remarque dans toutes les sculptures un ordre bien entendu dans les sujets et assez de mouvement. Dans la nef de droite il y a un rétable corinthien qui renferme dans ses entre-colonnements un *Crucifix* grandeur nature et *quatre Saints*, le tout de peu de mérite. Il y en a aussi plusieurs autres épars dans l'église, qui n'offrent rien de notable. Nous remarquerons seulement que dans un de ceux de la nef gauche on conserve un Crucifix qui n'est autre, dit-on, que celui que portait Saint Vincent Ferrier dans ses prédications.

Auprès de la porte d'entrée on remarque dans le mur une petite fresque où est représentée *la Vierge ayant Jésus dans ses bras*, entourée de plusieurs Saints; elle fut dédiée à la Vierge (d'après un écriteau à moitié effacé que l'on voit sous la fresque) au XVI.e siècle, par un tel Justo Suarez, étant curé de cette église le docteur en théologie Francisco Farfán.

Frente al fresco mencionado hay, empotrada en la pared á no gran altura, una pequeña lápida gótica, cuya inscripción dice así:

AQ[I] YAZE MARTIN PEZ FIJO DE DON MIGEL E FINÓ IUEUES XII DIAS DE ENERO ERA DE MILL E TREZIENTOS E SESENTA E SIETE ANNOS.

Otras dos antiguas memorias sepulcrales, harto difíciles de leerse, tanto por la considerable altura á que se hallan colocadas cuanto por su mediana conservación, vemos en el templo, á izquierda y derecha de la entrada de una capilla que forma la cabecera de la nave lateral izquierda. Aun á trueque de prolongar este artículo, trasladaremos aquí su contenido, que no deja de ser interesante. Dice así la primera:

AQ[I] YAZE FERNAND ALFONSO CRIADO DEL REY DON SACHO E DE LA REYNA DONA MARIA SU MVGER E FINÓ EN CARRIO E SV SERVICIO SÁBADO AMANECIETE POSTREMERO DIA DE MARCO ERA DE M E CCC E XXVI ANNOS E YAZE AQ[I] CO ÉL ENTERADA SV MVGÈR DESTE FERAND ALFONSO A Q[I] DESIEN DONA MARI ROYZ

En face de la susdite fresque il y a, enchâssée dans le mur à une courte hauteur, une petite pierre gothique, dont l'inscription porte:

CI-GIT MARTIN PEREZ, FILS DE DON MIGUEL; IL MOURUT LE JEUDI 12 JANVIER 1367.

Deux autres anciennes inscriptions sépulcrales, très-difficiles à lire, à cause de la hauteur considérable où elles sont placées, et aussi à cause de leur assez mauvaise conservation, se trouvent dans le temple à gauche et à droite de l'entrée d'une chapelle qui est la tête de la nef latérale gauche. Au risque de prolonger cet article, nous transcrirons ici leur contenu, assez intéressant. La première dit:

CI-GIT FERNANDO ALFONSO, SERVITEUR DU ROI DON SANCHO ET DE LA REINE DOÑA MARIA SA FEMME. IL MOURUT Á CARRION EN SON SERVICE, LE SAMEDI DERNIER JOUR DE MARS, 1326. CI-GIT AUSSI SA FEMME, DOÑA MARIA ROYZ: ELLE MOURUT LE VENDREDI 6, VEILLE DE SAINTE JUSTINE, LE 16 JUILLET 1330. LEURS

E FINÓ VIERNES VI ESPERA DE SCA YVSTA XVI DIAS DE IVLIO ERA DE M E CCC E XXX ANNOS LAS SVS ALMAS FVELGAN EN PAZ EN EL REYNO DE DIOS.

AMES SONT DANS LE REGNE DE DIEU.

Y la segunda:

Et la deuxième:

CLAUDITUR HOC TUMULO LEOCADIA MORTE SOLUTIS ARTUB9 ET REPIT, QY CARO CUTA PIT, SINPLEX ET RECTA, VIRTUTUM LUMINE TECTA, CERTAS CUM MUDO, DEVICIT MARTE SECUNDO, SERVIVIT XPO, MUDO DUM VIXIT IN ISTO, PREM.DATUR EI IUSSA TENENDO DEI. FINÓ DONA LOCADIA XIIII DÍAS DE SETENBRE ERA MIL CCC XXXIII ANOS. (1)

A más de estas inscripciones, hay otras modernas en bastante número y sin importancia alguna, distribuidas en diversos puntos del pavimento.

Intencionadamente hemos omitido mencionar hasta aquí el bello púlpito gótico-mudéjar, que constituye la principal curiosidad de Santiago del Arrabal y va unido á un recuerdo tradicional (no bien comprobado) que con el templo se relaciona. Es fama que desde él dirigía su voz al pueblo San Vicente Ferrer y obtuvo

(1) Yace en este sepulcro Leocadia, la cual, disgregados ya sus miembros por la muerte, reconoce que toda carne es perecedera. Sencilla y prudente, protegida por el resplandor de las virtudes, venció en la segunda guerra; mientras vivió en este mundo sirvió á Cristo y ahora es premiada por haber guardado los divinos preceptos. Murió Doña Leocadia en 14 de Setiembre de 1295.

Outre ces inscriptions il y en a d'autres modernes en assez grand nombre, et sans aucune importance, distribuées dans plusieurs points du pavé.

C'est exprès que nous avons omis jusqu'ici la belle chaire gothique-*mudejar*, laquelle constitue la principale curiosité de *Santiago del Arrabal*, et est unie à un souvenir traditionnel, pas très-bien prouvé, qui a trait au temple. On dit que là prêchait Saint Vincent Ferrier et qu'il obtint plusieurs conversions par-

(1) Dans ce sépulcre git Léocadie laquelle, ayant ses membres dissous par la mort, reconnait que toute chair est mortelle; simple et prudente, protégée par le resplandissement des vertust vainquit dans la seconde guerre; tan, qu'elle vécut dans ce monde, elle servit le Christ; et elle est récompensée maintenant pour avoir gardé les préceptes divins. Doña Leocadia mourut le 14 Septembre 1295.

numerosas y súbitas conversiones de parte de moros y judíos; añádese que después de haber inflamado en una ocasión á las masas con las ardientes palabras que brotaban de sus labios, descendió del púlpito y salió de la iglesia seguido de numeroso gentío, con el cual dirigióse á la sinagoga de Santa María la Blanca que, arrancada al culto mosaico, fué consagrada en iglesia cristiana: hecho acaecido en 1407 ó 1411, como recordará fácilmente quien hubiere leído la descripción que en el 3.er Itinerario hicimos de aquella perla de nuestra arquitectura. Apoya el púlpito

Púlpito de Santiago



Chaire de Saint Jacques

mi les maures et les juifs; on ajoute qu'après avoir enflammé les masses par les paroles qui sortaient de ses lèvres, il descendit de la chaire et sortit de l'église suivi d'un nombreux public, avec lequel il se dirigea vers la synagogue de Santa Maria la Blanca, laquelle, arrachée au judaïsme, devint une église chrétienne; fait qui eut lieu en 1407 ó 1411, ainsi que se le rappellera facilement celui qui aurá lu le 3.ème Itinéraire, lors que nous avons parlé de ce bijou de notre architecture. La chaire (en stuc solide) appuie sur une petite colonne (si-se à son tour aujourd'hui sur une

(cuya materia es fuerte y sólido estuco) en una columnita (á su vez asentada hoy sobre una pequeña lápida moderna), en cuyo capitel obsérvase un escudo que lleva por todo blasón una concha. La fusión de los estilos ojival y mudéjar ofrécese bien patente en el púlpito, representada por los lindos ornatos que adornan sus caras y la pirámide invertida con que inferiormente termina, y por la inscripción monacal, hoy ya ilegible, que rodea el borde superior. El doselete ó torna-voz, es de la misma época y análoga labor. Ora se remonte este púlpito al tiempo de San Vicente, ora (lo que es más probable) sea un mero monumento conmemorativo de las predicaciones del Santo, es lo cierto que en la actualidad no se le utiliza como cátedra sagrada; si bien se contempla en él una severa efigie del apóstol valenciano, con una gran cruz en la mano izquierda, cuya vista remonta el ánimo al recuerdo de los sonados sucesos de principios del siglo XV.

En las inmediaciones de esta parroquia existió hasta mediados del XVI un monasterio de religiosas *Mínimas de San Francisco de Paula* con título de *Jesús y María*, cuyo preciso emplazamiento desconocemos.

petite pierre moderne) dans le chapiteau de laquelle on remarque un écusson qui porte pour tout blason une coquille. La fusion des styles ogival et *mudejar* est bien visible dans la chaire, représentée par les jolis ornements qui embellissent ses faces et la pyramide renversée qui la termine en bas, et par l'inscription monacale, aujourd'hui illisible, qui en entoure le bord supérieur. Le dais est de la même époque et du même dessin. Bien que cette chaire soit du temps de Saint Vincent ou (ce qui est le plus probable), qu'elle soit un simple monument commémoratif des prédications du Saint, ce qui est certain c'est qu'actuellement on ne s'en sert pas; on y remarque une sévère effigie de l'apôtre (né à Valence, Espagne) avec une grande croix dans la main gauche, et qui rappelle les événements des célèbres faits du commencement du XV.ᵉ siècle.

Tout près de cette paroisse il y eut, jusque vers la moitié du XVI.ᵉ siècle, un monastère de religieuses *Minimes de Saint François de Paul*, sous le titre de *Jésus et Marie*, dont nous méconnaissons l'emplacement.

Poco más lejos de Santiago del Arrabal se halla la

Puerta nueva de Bisagra

Algo hemos indicado al tratar de la antigua puerta de Bisagra, acerca de la derivación etimológica que pueda corresponder á este vocablo. Labróse la moderna en sustitución de aquélla, que no ofrecía por sus dimensiones y demás circunstancias cómodo acceso á la población, en los últimos años del reinado de Carlos V, durante el Corregimiento de Don Pedro de Córdoba. Es un conjunto compuesto de dos cuerpos independientes entre sí, que con dos altos muros almenados que unen sus flancos, dejan en el centro un cuadrilongo y espacioso patio. Tiene, pues, en realidad, esta *puerta* cuatro fachadas, de las cuales la más interior ó vuelta á la ciudad, se nos ofrece primeramente á la vista. Consiste en un liso y sencillo arco de medio punto, á bastante altura del cual aparecen un escudo de las armas imperiales y dos cuadradas ventanas con frontoncillos triangulares. Bajo el escudo hay una lápida con la siguiente inscripción:

Un peu plus loin de Saint Jacques del Arrabal se trouve la

Nouvelle porte de Bisagra

Nous avons dit quelques mots, lorsque nous avons parlé de l'ancienne porte de Bisagra, sur la dérivation éthimologique de ce mot. La nouvelle fut faite en remplacement de l'autre, dont les dimensions et autres circonstances étaient fort incommodes pour entrer dans la ville, dans les dernières années du règne de Charles-quint, étant corregidor Don Pedro de Córdoba. C'est un ensemble composé de deux corps, indépendants entre eux, lesquels, avec deux murs crénelés qui joignent leurs flancs, laissent au centre une cour quadrilatère et spacieuse. Cette *porte* a donc en réalité quatre façades, dont la plus intérieure, celle qui fait face à la ville, est celle que l'on aperçoit tout d'abord. C'est un arc simple et uni de demi-point, au haut duquel se montrent un écusson aux armes impériales et deux fenêtres carrées avec de petits frontons triangulaires. Sous l'écusson il y a une pierre avec l'inscription suivante:

AN. M. D. L. SERENISS. IOANNA CAROLO PHILIPPO CAROLO MATRE

FILIO NEPOTE—PRONEPOTE DIVTVRNAN (sic) REIP. TRANQVILLITATEM PROMITTENTIB9. (1)

La portada segunda, ó primera del patio, va flanqueada por dos torres cuadradas y provistas de balcones simétricos, las cuales rematan en chapiteles piramidales. Sobre la clave del arco destácase otro adornado escudo imperial de España, y entre éste y aquélla, una inscripción en piedra roja, dice así:

La seconde façade, ou première de la cour, est flanquée de deux tours carrées et pourvues de balcons symétriques, lesquelles terminent en chapiteaux pyramidaux. Sur la clef de l'arc se détache un autre écusson impérial de l'Espagne, orné aussi; et entre celui-ci et la clef de l'arc une inscription sur une pierre rouge porte:

IMP. CAROLO V CÆS. AVG. HISP. REGE CATH.º SENATVS TOLETANVS VIÆ SACRÆ PORTAM VETVSTATE COLLAPSAM INSTAVRAVIT. D. PETRO A CORDVBA V. CL. VRBIS PROEFECTO. AÑO SAL. M.D.L (2)

La portada tercera, situada frente á la anterior, es notable por la preciosa escultura, atribuida á Berruguete ó á Monegro que, colocada en una hornacina, ostenta sobre su arco; representa al primer prelado de Toledo *San Eugenio*, y exceptuada la mano izquierda, que ha sufrido una mutilación, el resto está bien conservado. Dos blancas

La troisième façade, vis-à-vis l'antérieur, est remarquable par sa charmante statue, attribuée à Berruguete ou à Monegro, qui placée dans une niche, se montre sur son arc; elle représente le premier prélat de Tolède, *Saint Eugène*, et qui, hormis la main gauche, un peu mutilée, est en un fort bon état de conservation. Près de la statue se

(1) En el año de 1550 anuncian la durable tranquilidad del Estado los Serenísimos Juana, Carlos, Felipe y Carlos, madre, hijo, nieto y biznieto respectivamente.

(2) Bajo el imperio del augusto César Carlos V, rey católico de las Españas, el Ayuntamiento de Toledo restauró la Puerta de Bisagra, arruinada por su antigüedad, siendo corregidor de la ciudad el ilustre Sr. D. Pedro de Córdoba. Año de 1550.

(1) En l'an 1550 les sérénissimes Juana, Carlos, Felipe et Carlos, mère, fils, petit-fils et arrière-petit-fils, respectivement, annoncent la tranquillité de l'Etat.

(2) Sous l'empire de l'auguste César Charles-quint, roi Catholique des Espagnes, le Conseil municipal de Tolède restaura la porte de Bisagra, tombée en ruines, étant corregidor de la ville l'illustre Don Pedro de Córdoba, an 1550.

lápidas aparecen cerca de la estatua, una por cima y otra por bajo de ella. La primera contiene los conocidos versos que originariamente mandó esculpir Wamba en las puertas de la ciudad y cuyo texto se copió al dar cuenta de los objetos conservados en el Museo provincial; y la última es alusiva al trueque de las antiguas inscripciones arábigas por estas modernas, efectuado en 1575 por el corregidor Gutiérrez Tello. El texto es como sigue:

trouvent deux pierres blanches, l'une au-dessus et l'autre au-dessous d'elle. La première contient les vers bien connus que Wamba fit graver sur les portes de la ville et dont nous copiâmes le texte lorsque il fut question des objets conservés au Musée provincial; et l'autre fait allusion au remplacement des anciennes inscriptions arabes par les modernes, remplacement effectué en 1575 par le corregidor Gutierrez Tello. Le texte en est comme suit:

S. P. Q. T. CATHOLICO REGI. EPIGRAMMATA ARABICA IMPIETATEM GENTIS ADHVC IN TVRRIBVS PORTARVM OSTENTANTIA, PHILIPPVS II HISPAN. REX AVFERRI F. ET INSCRIPTIONIBVS ANTIQVIS RESTITVTIS DIVOS VRBIS PATRONOS INSCVLPI. AN.DO.M.D.LXXV IO. GVTERRIO TELLO. PR. VR. (1)

La más importante de las cuatro fachadas corresponde al lado externo de la puerta. Sobre su alto arco almohadillado ofrécese un gigantesco y magnífico escudo de España con la doble águila coronada; síguese un frontón

La plus importante des quatre façades correspond au côté extérieur de la porte. Sur son haut arc à coussinets se trouve un gigantesque et magnifique écusson de l'Espagne avec le double aigle couronné; vient

(1) El Ayuntamiento y pueblo de Toledo al rey católico. Felipe II, rey de las Españas, mandó retirar las inscripciones arábigas que, colocadas en las torres de las puertas, habían venido mostrando hasta el presente la impiedad de aquella raza; y ordenó también fueran restablecidas las antiguas inscripciones dedicadas á los santos patronos de la ciudad. Año del Señor 1575, siendo corregidor D. Juan Gutiérrez Tello.

(1) Le Conseil municipal et le peuple de Tolède au roi Catholique. Philippe II, roi des Espagnes, fit enlever les inscriptions arabes qui, placées dans les tours des portes, avaient démontré jusqu'à ce jour l'impiété de cette race; et il commanda aussi que l'on remît les anciennes inscriptions dédiées aux Saints patrons de la ville. An du Seigneur 1575, étant corregidor Don Juan Gutierrez Tello.

triangular, y como digno remate, la estatua en piedra del ángel tutelar de la ciudad, en ademán de defenderla, con la espada

ensuite un fronton triangulaire et comme digne parachèvement, la statue en pierre de l'ange tutélaire de la ville, en attitude de

Puerta nueva de Bisagra



Nouvelle porte de Bisagra

desenvainada en su diestra. Protegen y flanquean esta portada dos fuertes y redondos torreones almenados, entre cuyos adornos figuran los dos pretendidos reyes godos que forman también parte del escudo de To-

la défendre, avec l'épée nue dans sa main droite. Cette façade est flanquée et protégée de deux fortes et rondes grosses tours crénelées, parmi les ornements desquelles figurent les deux prétendus rois goths qui font

ledo, y cada uno de los cuales, sentado en su trono, con diadema, cetro y espada, aparece embebido en el correspondiente cubo.

Una vez fuera del recinto de la puerta de Bisagra hállase á derecha é izquierda de la carretera dos mutiladas estatuas de piedra colocadas sobre cuadrados pedestales, en que va empotrada una lápida con inscripción. Son éstas, compañeras de las tres que ya hemos visto próximas al puente de San Martín y puerta del Cambrón, y representan á los monarcas castellanos Alfonso VI y Alfonso VIII. La inscripción que acompaña al primero dice:

ALFONSO VI GANÓ Á TOLEDO DÍA XXV DE MAIO FIESTA DE SAN URBANO AÑO MLXXXV, POR SU MANDADO FUE ADMITIDO EN TOLEDO EL RITO ROMANO.

Y la de la izquierda es como sigue:

ALFONSO VIII LLAMADO JUSTAMENTE EL BUENO RECOBRÓ DE LOS MOROS Á CUENCA I OTRAS CIUDADES. JUNTÓ EN TOLEDO UN GRANDE EXÉRCITO I GANÓ CERCA DE LAS NAUAS DE TOLOSA AÑO MCCXII LA INSIGNE VICTORIA CONTRA LOS MOROS QUE FUE

aussi partie de l'écusson de Tolède, et chacun desquels, assis sur un trône, avec diadème, sceptre et épée, se trouve enchâssé dans le mur correspondant.

Une fois hors de l'enceinte de la porte de Bisagra on trouve à droite et à gauche du grand chemin deux statues mutilées en pierre, placées sur des piédestaux carrés, où se trouve enchâssée une pierre à inscription. Elles sont compagnes des trois que nous avons déjà vues près du pont de Saint Martin et porte du Cambron, et représentent les monarques castillans Alphonse VI et Alphonse VIII. L'inscription qui accompagne le premier dit:

ALPHONSE VI GAGNA TOLEDE LE 25 MAI, FETE DE SAINT URBAIN, AN MLXXXV, ET D'APRES SON ORDRE ON INTRODUISIT A TOLEDE LE RITE ROMAIN.

Et celle de gauche est comme suit:

ALPHONSE VIII, APPELÉ AVEC JUSTICE LE BON, REPRIT CUENCA AUX MAURES, AINSI QUE D'AUTRES VILLES. IL RASSEMBLA A TOLEDE UNE GRANDE ARMÉE ET GAGNA PRES DES NAVAS DE TOLOSA, EN 1212, L'INSIGNE VICTOIRE CONTRE LES MAURES QUI

DECISIVA PARA SU EXPULSION DE ESPAÑA.

De la puerta de Bisagra arranca la antigua muralla construida por los agarenos, para defensa del arrabal, y baja describiendo una curva, y coronada á trozos por almenas hasta enlazarse con el torreón de Albarrana, en que más tarde nos ocuparemos. En todo este espacio presenta: primeramente, una linda torre rectangular almenada que sobresale no poco de la línea del muro y lleva seis pequeñas ventanas ó dobles saeteras; y más adelante, varios torreones de menor importancia, de planta cuadrada ó circular. Abandonando ahora esta muralla, se recorrerá en toda su extensión el hermoso salón y agradable jardín *de Merchán* (1), antes extensa planicie llena de escombros y hoy el mejor paseo artificial con que cuenta Toledo. A su extremo y formando al parecer su cabecera encuéntrase el célebre

(1) Este nombre es corrupción del de *Mariscal*, porque lo era, efectivamente, el corregidor de Toledo y primer marqués de Cortes D. Pedro de Navarra, quien mandó allanar y hacer viable esta explanada, poco tiempo antes del comienzo del gran edificio que la limita.

FUT DÉCISIVE POUR LEUR EXPULSION DE L'ESPAGNE.

A la porte de Bisagra commence l'ancienne muraille bâtie par les sarrazins pour défendre le faubourg, et elle descend, décrivant une courbé et couronnée par intervalles, de créneaux, jusqu'au moment où elle se joint à la grosse tour d'Albarrana, dont nous nous occuperons plus tard. Dans tout cet espace elle présente: tout d'abord une jolie tour rectangulaire crénelée qui ressort pas mal de la ligne du mur, et porte six petites fenêtres ou doubles meurtrières, et plus loin, plusieurs grosses tours d'importance moindre, rondes ou carrées. Passant outre maintenant, parcourons dans toute son étendue le beau salon et agréable jardin *de Merchan* (1), autrefois une plaine couverte de ronces, et aujourd'hui la meilleure promenade artificielle de Tolède. A sa terminaison et lui servant de point de partie à ce qu'il semble, se trouve le célèbre

(1) Ce nom est une corruption de *Mariscal*, charge qu'occupait, en effet, le *corregidor* de Tolède et premier marquis de Cortes Don Pedro de Navarra, lequel fit aplanir et rendre praticable cette esplanade, peu avant que l'on commençât le grand édifice qui la borne.

Hospital de San Juan Bautista (de Afuera)

Ocupaba á mediados del siglo XVI la silla arzobispal primada el cardenal Don Juan Pardo y Tavera, granprivado de Carlos V y Presidente del Supremo Consejo en sus ausencias. Y ausente estaba el emperador cuando, después de haber madurado el arzobispo su antiguo proyecto de dotar á Toledo de un gran hospital en que se atendiese á la curación de todo género de dolencias, se decidió á ponerlo en práctica, solicitando los beneplácitos regio y pontificio, que cumplidamente obtuvo. Después de algunas dudas acerca del emplazamiento que había de darle, decidióse por el actual en razón á sus excelentes condiciones, y al efecto, comenzáronse los trabajos en Setiembre de 1539 ó (según otros) de 1541, bajo la dirección del arquitecto Bartolomé de Bustamante. Apenas se había salido de los cimientos, en 1545, cuando falleció el fundador, entorpeciéndose momentáneamente la obra; pero merced á la decisión de su sobrino y sucesor en el patronazgo el mariscal y alcalde mayor de Toledo Ares Pardo, continuóse la interrum-

Hôpital de Saint Jean Baptiste (de Afuera)

Vers le milieu du XVIe siècle le siége archiépiscopal était occupé par le cardinal Don Juan Pardo y Tavera, grand favori de Charles-quint et Président du Suprême Conseil, en l'absence de l'empereur. Et l'empereur était absent lorsque, après que l'archevêque eût mûri son plan de donner à Tolède un grand hôpital pour soigner toute espèce de maladies, il se décida à le mettre en pratique, et demanda le permis royal et pontifical, permis qu'il obtint. Après quelques doutes sur l'emplacement qu'il choisirait, il se décida pour celui-ci à cause de ses excellentes conditions, et l'on commença les travaux en Septembre 1539 ou (d'après d'autres), 1541 sous la direction de l'architecte Bartolomé de Bustamente. A peine les ciments étaient ils posés, en 1545, le fondateur mourut, et les travaux s'arrêtèrent un peu; mais grâce à l'activité de son neveu et successeur dans le Patronat, le Maréchal et Maire de Tolède, Ares Pardo, les travaux reprirent avec assez de diligence, dirigés par Bustamante jusqu'en 1579 (époque où cet artiste en-

pida fábrica con bastante empeño, dirigida por el citado Bustamante hasta 1579 (en que este artista abrazó el instituto de la Compañía de Jesús) y después por los maestros de la Catedral Hernán González de Lara y ambos Vergaras, padre é hijo. Parecía, sin embargo, que nuevas dilaciones é interrupciones habían de sucederse sin tregua; sólo en 1562 llegó á colocarse la primera piedra de la iglesia, que no quedó terminada hasta 1624; y la sección civil del hospital, edificada en parte en 1599, siguió en el estado y ser en que hoy la vemos, falta de casi su mitad posterior, y aun sin portada, pues la actual se labró y colocó á mediados del siglo XVIII. La propiedad y patronazgo de este suntuoso establecimiento, ha recaído mediante enlaces de familia en la casa ducal de Medinaceli.

La planta del edificio es un extenso rectángulo provisto de las tres fachadas correspondientes al SE. y O. De éstas, la principal y primera que se ofrece á la vista, es la meridional que, como las demás, es de sólida y fuerte construcción. Consta de dos cuerpos: el inferior, más suntuoso, tiene dos pisos, cada cual con ocho ventanas almohadilladas, yendo las del piso bajo

tra dans la Compagnie de Jésus) et ensuite par les architectes de la Cathédrale Hernán-González de Lara et les deux Vergara, père et fils. Mais il semblait, cependant, que les difficultés devaient renaître sans cesse; ce n'est qu'en 1562 que l'on put placer la première pierre de l'église, laquelle ne fut terminée qu'en 1624; et la section civile de l'hôpital, bâtie en partie en 1599, demeura dans le même état où nous la voyons aujourd'hui, ayant en moins presque la moitié postérieure, et même sans façade, car l'actuelle fut faite et ornée vers la moitié du XVIII.e siècle. La propriété et le patronat de ce somptueux établissement sont venus à la maison ducale de Medinaceli.

La forme de l'édifice est un vaste rectangle pourvu des trois façades correspondant au SE. et O. Parmi celles-ci, la première et principale que l'on aperçoit, c'est celle du Midi, de solide construction ainsi que les autres. Elle se compose de deux corps; l'inférieur, plus somptueux, a deux étages, chacun d'eux avec huit fenêtres à coussinets, celles du rez-de-chaussée

guarnecidas de fuertes y elegantes rejas en que por remate se ostentan las armas del cardenal fundador. El cuerpo segundo lleva también los correspondientes huecos, alzándose en su ángulo derecho una pequeña torre con reloj; adosado á este ángulo, mírase un gran escudo de piedra con las armas de Tavera. La portada que, seguramente, no corresponde á la magnificencia y buenas proporciones de los diversos departamentos del edificio, se resiente del mal gusto propio de la época en que fué labrada. Consta de tres secciones, siendo de orden jónico la de arriba y del dórico las pilastras y columnas de las dos inferiores. En el cuerpo de abajo está el gran arco de entrada, y sobre su clave, un tarjetón ataviado con adornos barrocos en que se observa una inscripción casi imposible de descifrarse, por lo desgastada. Un balcón grande con otra tarjeta y borrada leyenda sobre él, mas dos no exiguos escudos á los lados (el izquierdo de Tavera y el derecho de la casa de Medinaceli) forman el segundo cuerpo; reduciéndose el tercero á una mediana estatua de *San Juan Bautista,* titular del Hospital, colocada en hornacina, y por cima de ella, un frontispicio con cruz de piedra.

garnies de fortes et élégantes grilles, où, au-dessus d'elles, on voit les armes du cardinal fondateur. Le second corps a aussi ses ouvertures correspondantes; à l'angle droit il y a une petite tour avec une horloge; adossé à cet angle se trouve un grand écusson en pierre aux armes de Tavera. La façade, qui ne correspond certes pas à la magnificence et bonnes proportions des diverses pièces de l'édifice, se ressent du mauvais goût de l'époque où elle fut faite. Elle se compose de trois sections; celle d'en haut, d'ordre ionien, et d'ordre dorique les pilastres et les colonnes des deux inférieures. Dans le corps d'en bas se trouve le grand arc d'entrée, et sur sa clef, une grosse cartouche à ornements baroques, où l'on voit une inscription presque impossible à déchiffrer, à cause de son état d'usure. Un grand balcon avec une autre cartouche et une légende effacée, plus deux assez grands écussons aux côtés (celui de gauche de Tavera et celui de droite, de la maison de Medinaceli) forment le second corps; le troisième c'est une statue de *Saint Jean Baptiste*, patron de l'Hôpital, placée dans une niche, et au-dessus d'elle, un frontispice avec croix en pierre.

La fachada occidental nada ofrece de notable; la oriental afecta (en su primera mitad, que es la terminada) análoga forma y disposición que la del Mediodía en sus tres pisos, ventanas, balcones y rejas. Vese además en ella un arco de entrada decorado con un friso y en él labrados varios alfanjes y platos, alusión al martirio de San Juan Bautista. El resto de la fachada oriental sólo tiene concluido su primer piso, siendo toda esta gran crujía ajena hoy é independiente al benéfico establecimiento, pues está alquilada para usos particulares. En la parte trasera del edificio, que quedó sin construir, sobresale el exterior de la hermosa iglesia, y en particular, de su ábside y crucero, y el cerramiento, compuesto de airosa cúpula y linterna, cuya descripción nos ocupará en breve buen espacio. Para terminar lo relativo á la parte externa del Hospital advertiremos que el terreno cercado correspondiente á los costados N. y O. comprende ciertos corrales para desahogo del mismo y un cementerio destinado á los enfermos ó dependientes que fallecieren en el Hospital.

Penetremos ahora en el interior por la puerta principal. Hállase un zaguán muy espacioso cubierto por tres bóvedas algo

La façade occidentale n'offre rien de notable; l'orientale affecte (dans la première moitié, celle qui est terminée) la même forme et disposition que celle du Midi, avec ses trois étages, fenêtres, balcons et grilles. On y voit encore un arc d'entrée, orné d'une frise et sur cette frise plusieurs cimeterres et plats ciselés, allusion au martyre de Saint Jean Baptiste. Le reste de la façade orientale n'a que le premier étage de terminé, indépendant aujourd'hui du pieux établissement, car c'est loué à des particuliers. Sur l'arrière de l'édifice, non bâti, ressort la partie extérieure de la belle église, et surtout son abside et son transept, est fermée par une belle coupole et lanterne, dont la description nous prendra quelque temps. Pour terminer ce qui a trait à la partie extérieure de l'Hôpital, nous ferons remarquer que le terrain clos correspondant aux côtés N. et O. comprend quelques cours pour aérer l'Hôpital, et un cimetière pour les malades et les employés qui meurent dans l'Etablissement.

Pénétrons maintenant dans l'intérieur par la porte principale. Nous y voyons un vestibule très spacieux, couvert de trois

apuntadas y bastante rebajadas, en la más céntrica de las cuales aparece un gran escudo dorado, pintado y de relieve, con las armas de Tavera. Estas bóvedas descansan en los muros, apoyando en mensulillas formadas por cabecitas y alas de ángeles. Dos pequeñas puertas que hay en los extremos laterales del zaguán conducen á ciertas dependencias y habitaciones del conserje; y por la central, que da frente á la entrada, ingrésase en el pórtico y patios, que constituyen una de las mejores y más artísticas porciones del edificio. El pórtico, cubierto por una serie de bóvedas muy rebajadas, conduce en derechura desde el zaguán hasta la portada de la iglesia, dejando á derecha é izquierda dos magníficos patios de hermosa perspectiva con dos órdenes de galerías superpuestas que les rodean. Compónense las galerías de noventa y seis arcos de medio punto, sostenidos por ciento doce esbeltas columnas, de orden dórico y jónico, respectivamente, en las galerías inferiores y superiores. Estas últimas van resguardadas por antepechos de balaustres bastante sencillos. Tanto en los ángulos de los patios cuanto sobre todas las puertas practicadas en los muros de los claustros se destacan escu-

voûtes un peu pointues et assez surbaissées, dans la plus centrale desquelles apparaît un grand écusson, doré, peint et à relief, aux armes de Tavera. Ces voûtes reposent sur les murs, appuyant sur des modillons formés par des petites têtes et des ailes d'anges. Deux portes qui se trouvent aux extrêmes latéraux du vestibule mènent à de certaines dépendances et aux habitations du concierge; et par la centrale, qui fait face à l'entrée, on pénétre dans le portique et dans les cours, lesquels constituent une des meilleures et des plus artistiques portions de l'édifice. Le portique, couvert d'une série de voûtes très-surbaissées, mène tout droit du vestibule jusqu'à la façade de l'église, laissant à droite et à gauche deux magnifiques cours d'une belle perspective avec deux ordres de galeries superposées qui les entourent. Les galeries se composent de quatre-vingt seize arcs de demi-point soutenus par cent douze sveltes colonnes, d'ordre dorique et ionien, respectivement, dans les galeries inférieures et supérieures. Ces dernières sont garanties par des parapets à balustres assez simples. Tant dans les angles des cours comme sur toutes les portes pratiquées dans les murs des cloîtres, se détachent

dos arzobispales del fundador. Dos pozos y tres aljibes abiertos en los patios surten suficientemente de agua al establcimiento.

De las salas y dependencias de toda especie que les rodean, poco habremos de decir, pues bajo el punto de vista artístico, nada ofrecen de interesante; Nicolás de Vergara, el mozo, trazó y describió la distribución del Hospital, destinando las habitaciones que rodean al patio de la derecha al administrador, á la cocina, despensas y otras dependencias menudas; y las del patio izquierdo á contaduría, capellanes, enfermerías, etc.

En el extremo del pórtico ó galería central está la portada que permite el acceso á la iglesia, bella obra de Berrugute y muy digna de atención. Es de hermoso mármol de Carrara y consta de un solo cuerpo de orden dórico compuesto de un arco rebajado y dos columnas por mitad estriadas que cargan en pedestales cuadrados con primorosos relieves; por cima del cornisamento destácase un buen grupo escultórico: dos guerreros asentados sobre leones, que sostienen un escudo del cardenal, y dos geniecillos que aparecen en los extremos. Éntrase desde aquí á

des écussons archiépiscopaux du fondateur. Deux puits et trois citernes ouverts dans les cours donnent suffisamment d'eau à l'établissement.

Nous dirons peu de chose sur les salles et dépendances de toute espèce qui les entourent, car au point de vue artistique elles n'offrent rien d'intéressant; Nicolas de Vergara, le jeune, fit le plan et la description de l'hôpital; les pièces qui entourent la cour de droite sont pour l'administrateur, cuisine, garde-manger et autres menues dépendances; et celles de la cour de gauche sont affectées à la chambre des comptes, aumôniers, infirmeries, etc.

A l'extrêmité du portique ou galerie centrale se trouve la façade qui donne accès à l'église, bel ouvrage de Berruguete, et très-digne d'attention. Elle est en beau marbre de Carrare et se compose d'un corps d'ordre dorique formé d'un arc surbaissé et deux colonnes mi-striées qui chargent sur des piédestaux carrés avec de charmants reliefs: au-dessus de l'entablement se détache un bon corps sculptorique: deux guerriers assis sur des lions qui soutiennent un écusson du cardinal, et deux petits génies qui apparaissent aux extrêmes. On entre d'ici à un spacieux ves-

un espacioso vestíbulo cubierto por tres bóvedas y adornado en sus muros con algunos cuadros; y por otra alta puerta con marco de piedra bastante sencillo, efectúase el ingreso en el monumental templo.

Este es muy notable y señalado, ora por la magnificencia y hermosas proporciones de su única nave en forma de cruz latina, ora también por los artísticos objetos que encierra; circunstancias que le hacen muy digno de un detenido examen. Así lo haremos nosotros, ocupándonos por separado del presbiterio, crucero y cuerpo de la iglesia, no sin advertir previamente que el pavimento general es de mármol blanco con adornos de lo negro, que el cornisamento que circuye al templo va exornado en su friso con los alusivos alfanjes y platos que ya vi-

Hospital de Afuera: portada de la iglesia



Hôpital d'Afuera façade de l'église

tibule couvert de troites voûtes et orné dans ses murs de quelques tableaux; et par une autre haute porte, avec marc en pierre assez simple, on entre dans ce temple monumental.

Il est très-remarquable et très-apprécié, soit par la magnificence et les belles proportions de son unique nef en forme de croix latine, soit aussi à cause des objets artistiques qu'il renferme, circonstances toutes qui le rendent digne d'un examen attentif. C'est ce que nous ferons, en nous occupant séparément du sanctuaire, du transept et du corps de l'église, non sans faire remarquer tout d'abord que le pavé général est en marbre blanc, avec ornements en marbre noir; que l'entablement qui entoure le temple est orné dans sa frise des allusifs cimeterres et plats

mos en una puerta exterior del edificio, y que las bóvedas, voltean en forma de medio cañón.

Asciéndese á la espaciosa capilla mayor por siete gradas de mármol blanco; y ocupa su testero el retablo, no ciertamente lo mejor con que cuenta la iglesia. Compónese de dos cuerpos de orden corintio, cuyos intercolumnios cobijan algunas pinturas de la más desgraciada manera del Greco, y varias estatuas de poco mérito; y de un coronamiento semicircular en que se ve un *Calvario* de talla. En general el retablo no puede calificarse de obra notable, afeándole particularmente la demasiada desproporción que existe entre el cornisamento y los otros miembros y la redundancia de adornos superfluos, preludios todos de la decadencia que al ser labrado amenazaba á las artes españolas. En el muro derecho del presbiterio contémplase (á más de otros cuadros sin interés) un buen retrato del fundador, obra también de Theotocópuli y de lo más notable que en su género produjo.

Grandioso es el crucero, que va cubierto por airosa cúpula dividida en ocho compartimientos y superada por graciosa lin-

que nous avons déjà vus dans une porte extérieure de l'édifice; et que les voûtes sont en berceau.

On arrive à la vaste chapelle principale par sept degrés en marbre blanc; et la tête est occupée par un rétable qui n'est certainement pas ce qu'il y a de mieux dans l'église. Il se compose de deux corps d'ordre corinthien dont les entre-colonnements contiennent quelques peintures, de la manière moins heureuse du Gréco, et plusieurs statues de peu de mérite; et d'un couronnement mi-circulaire où il y a un *Calvaire* sculpté. En général, le rétable ne peut s'appeler un bel ouvrage; il perd beaucoup par la disproportion exagérée qui existe entre l'entablement et les autres membres; et la trop grand quantité d'ornements superflus, le tout prélude de la décadence qui menaçait alors les arts espagnols. Dans le mur droit du sanctuaire on remarque, outre quelques autres tableaux sans intérêt, un bon portrait du fondateur, fait aussi par Théotocopuli et l'un des ouvrages les plus remarquables qu'il produisit dans ce genre.

Le transept est aussi grandiose; il est couvert d'une élégante coupole divisée en huit compartiments, et au-dessus se trouve

terna de que pende, sostenido por un largo alambre, el capelo del cardenal Tavera. Estriba la cúpula en cuatro amplios arcos torales y ocho grandes pilastras dóricas, quedando en las pechinas cuatro buenos escudos con el blasón del fundador. Vese en cada brazo del crucero un altar con su bello retablo jónico, compuesto de columnas y cornisamento. Lleva el de la derecha en su intercolumnio un *Bautismo de Cristo*, del Greco, muy exagerado en su dibujo y colorido; y muéstrase en el izquierdo una *Anunciación* atribuida á Pantoja, apareciendo también por cima de estos cuadros otros dos más pequeños. En ambos testeros del crucero, y bajo un gran arco ornamental que en el muro se forma y alcanza al cornisamento, obsérvase una puerta con marco de piedra bastante sencillo; la de la derecha da paso á la sacristía, pieza amplia y clara, cuya decoración imita en menores proporciones la que predomina en la iglesia. Adosada al brazo izquierdo vese también la antigua sillería de coro de los capellanes, creados aquí por el cardenal, la cual sillería es de nogal y ostenta como remate las consabidas armas cardenalicias.

Pero lo que atrae más podero-

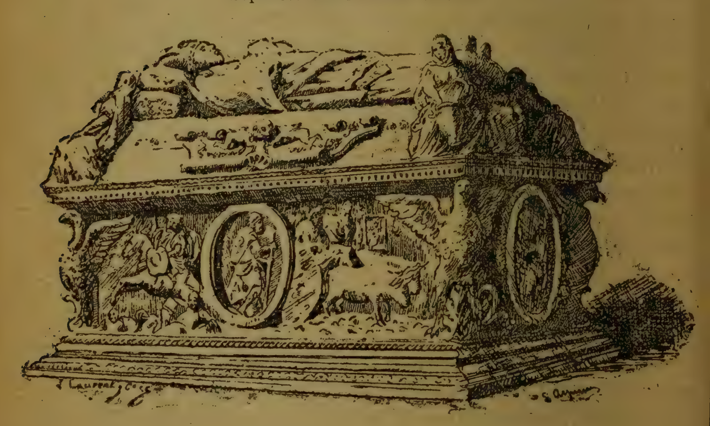
une gracieuse lanterne d'où pend, soutenu par un long fil de fer, le chapeau du cardinal Tavera. La coupole repose sur quatre grands arcs doubleaux et huit grands pilastres doriques, et dans les pendentifs il y a quatre bons écussons avec le blason du fondateur. Dans chaque bras du transept il y a un autel avec un beau rétable ionien composé de colonnes et entablement. Celui de droite porte en son entre-colonnement un *Baptême du Christ*, du Gréco, très-exagéré dans son dessin et coloris; et dans celui de gauche il y a une *Annonciation*, attribuée à Pantoja, et au-dessus de ces tableaux il y en a deux autres plus petits. Aux deux fronts du transept, et sous un grand arc ornemental qui se forme dans le mur et atteint l'entablement on remarque une porte avec marc en pierre assez simple; celle de droite donne accès à la sacristie, pièce vaste et claire, dont l'ornementation imite en proportions moindres celle qui prédomine dans l'église. Adossée au bras gauche on voit aussi l'ancienne rangée de stalles du chœur des chapelains, créés ici par le cardinal; elles sont en noyer et terminent en haut par les armes cardinalices.

Mais ce que l'on remarque le

samente la atención en este crucero, lo que constituye la más preciada joya del Hospital y aun ha adquirido dentro y fuera de Toledo alto renombre y fama (tal vez exagerados) es el enterramiento del caritativo Tavera, que se contempla en la parte céntrica, bajo la ancha cúpula que parece protegerlo. Atribuyóse en su totalidad al insigne Berruguete, opinión fundada en el aserto del cronista de Tavera é ilustre escritor toledano Salazar de Mendoza; pero basta examinar algunos de sus ornatos, más imperfectos que el resto, para venir en conocimiento de que no pudieron ser obra de aquel artista. Sá-

plus dans ce transept, ce qui est le bijou le plus précieux de l'hôpital, et dont le renom s'est étendu hors de Tolède (peut-être un peu surfait), c'est la sépulture du charitable Tavera, que l'on voit dans la partie centrale sous la large coupole qui paraît la protéger. On l'attribue, dans sa totalité, à l'insigne Berruguete, oppinion s'appuyant sur ce qu'en dit le chroniqueur de Tavera, l'illustre écrivain, fils de Tolède, Salazar de Mendoza; mais il suffit d'examiner quelques-uns de ses ornements, moins achevés que les autres, pour s'apercevoir qu'ils ne purent être faits par cet artiste. On

Sepulcro del Cardenal Tavera



Sépulcre du Cardinal Tavera

bese, por otra parte, que comenzado por él este mausoleo en 1559, asaltábale en 1561 la muerte; de aquí que se crea debió de ser concluido por sus discípulos y aun por su hijo, nombrado también Alonso, distantes estos en mucho de la excelencia del gran escultor de Paredes de Nava.

Asienta el sepulcro ó urna cinericia en un pedestal cuajado de caprichosas molduras. En cuanto á aquélla, presenta en sus ángulos cuatro águilas con las alas extendidas, de buena escultura y en sus cuatro caras varios preciosos relieves, á saber: en la que da frente á la capilla mayor, un medallón en que aparece *San Ildefonso recibiendo la celestial casulla de manos de la Virgen*; en la cara opuesta, otro medallón en que se representa *la Caridad;* en el flanco derecho, un nuevo medallón figurando á *Santiago peregrino* y dos relieves á ambos lados, que representan la aparición del Santo Apóstol en la batalla de Clavijo y la invención y conducción de su cadáver (una carreta tirada por bueyes); y en el costado izquierdo, el cuarto y último medallón con *San Juan Bautista penitente*, flanqueado de otros dos relieves, *el Bautismo de Cristo*, y *la Degollación del Precursor*. Sobre la cornisa que sirve de remate á la urna,

sait, d'autre part, que ce mausolée fut commencé en 1559, et que la mort enleva Berruguete en 1561; d'où l'on a supposé qu'il dut être terminé par ses disciples, et même par son fils, appelé aussi Alonso; mais il y a loin de ceux-ci au grand sculpteur de Paredes de Nava.

Le sépulcre, ou urne cinéraire, repose sur un piédestal orné de capricieuses moulures. Quant à l'urne, elle présente dans ses angles quatre aigles aux ailes étendues, bien sculptées, et dans ses quatre faces plusieurs charmants reliefs, à savoir: dans celle qui fait face à la chapelle principale, un médaillon où apparaissent *Saint Ildéphonse recevant la célestiale chasuble des mains de la Vierge*; dans la face opposée, un autre médaillon où est representée *la Charité*; dans le flanc droit, un nouveau médaillon figurant *Saint Jacques pèlerin* et deux reliefs des deux côtés, qui représentent l'apparition du Saint apôtre dans la bataille de Clavijo et l'invention et conduction de son cadavre (une charrette traînée par des bœufs); et au côté gauche, le quatrième et dernier médaillon, *Saint Jean Baptiste, pénitent*, flanqué de deux autres reliefs, *le Baptême de Jésus* et *la décollation du Précurseur*. Sur la corniche qui sert

álzase el cuerpo superior.

Muestra éste en sus ángulos cuatro matronas de escultura muy inferior al resto del monumento, en significación de *las Virtudes cardinales*, hechura á todas luces ajena á la mano de Berruguete; y quedan á plomo de los cuatro medallones de abajo, otros tantos relieves, de los cuales, el que va por bajo de los pies de la estatua yacente, representa á dos angelillos que sostienen un escudo de armas del cardenal; el relieve contrapuesto á éste, otros dos geniecillos análogos con un tarjetón casi liso, y los dos laterales, dos grandes tarjetones de la mejor factura, exornados con dos preciosos niños vueltos de espaldas, una calavera y guirnaldas de flores y frutos. Por cima de tan digno y bien labrado pedestal, sobresale la yacente figura de Tavera, vistiendo costosa pontifical, y la cabeza apoyada en dos ricos almohadones. Notable por demás es toda ella, pero en particular esta cabeza, de admirable realismo, reviste el carácter de una acabada obra de arte á la que nada puede pedirse; no faltando quien la haya proclamado prodigio del cincel, y obra maestra de Berruguete. Y, ciertamente, aun cuando el entusiasmo no nos lleve tan lejos,

de parachèvement à l'urne se dresse le corps supérieur.

Il montre dans ses angles quatre matronnes de sculpture trèsinférieure au reste du monument, symbolisant *les Vertus cardinales*; on voit tout d'abord que cela n'est pas sorti du ciseau de Berruguete; et d'à-plomb sur les quatre médaillons d'enbas-autaut d'autres reliefs, parmi lesquels, celui qui se trouve sous les pieds de la statue gisante, représente deux petits anges qui soutiennent un écusson d'armes du cardinal; le relief opposé, deux autres petits génies semblables avec une cartouche presque unie; et les deux latéraux, deux grandes cartouches trèsbien faites, ornées de deux charmants enfants tournant le dos d'une tête de mort et de guirlandes de fleurs et fruits. Au-dessus de ce beau piédestal ressort l'effigie gisante de Tavera, en beaux habits archiépiscopaux et la tête appuyée sur deux riches oreillers. Le tout est fort remarquable, mais surtoût la tête, d'admirable réalisme; c'est une œuvre d'art achevée; il y en a qui l'ont appelée prodige du ciseau et chef d'œuvre de Berruguete. Et en effet, quoique l'enthousiasme ne nous porte pas aussi loin, on ne peut nier que le sépulcre du fondateur de Saint Jean

imposible es negar que el sepulcro del fundador de San Juan Bautista es, á la verdad, digno de su autor y constituye una legítima perla toledana.

Un zócalo de mármol, destinado tal vez á recibir una verja que no llegó á colocarse, separa el crucero, del cuerpo de la iglesia. Excusado parece advertir que corresponde éste en magnificencia al resto del santuario.

Decóranle ocho gigantescas pilastras dóricas asentadas sobre un basamento de piedra, iguales á las que, según queda dicho, reciben los arcos torales y la cúpula. En los entrepaños del centro hay dos puertas idénticas ó muy semejantes á las de los extremos del crucero; por cima de ellas aparecen dos grandes lápidas con largas inscripciones latinas, y superiormente á éstas, hay aún dos hornacinas exornadas con un cuerpo de pilastras, repisas y cornisamento. La inscripción de la izquierda dice así·

Baptiste est vraiment digne de son auteur, et c'est une perle de Tolède.

Un socle en marbre, qui devait peut-être recevoir une grille que l'on ne plaça jamais là, sépare le transept, du corps de l'église. Il est inutile de dire que celui-ci correspond en magnificence au reste du sanctuaire.

Il est décoré de huit gigantesques pilastres doriques sis sur basement en pierre, égaux à ceux qui, nous l'avons dit, reçoivent les arcs doubleaux et la coupole. Dans les pans de mur du centre il y a deux portes semblables à celles des extrêmes du transept; au-dessus d'elles il y a deux grandes pierres avec de longues inscriptions latines, et au-dessus, il y a encore deux niches ornées d'un corps de pilastres, modillons et entablement. L'inscription de gauche porte:

D. O. M. D.

JOANNES TAVERA S. R. E. CARDINALIS, TOLETANUS ANTISTES, CONTRA HÆRETICAM PRAVITATEM SUPREMUS JUDEX, REGII SENATUS PRÆSES, ET REGNORUM CASTELÆ ET LEGIONIS PRO CÆSARE MODERATOR AUGUSTUS, VIR SUI SÆCULI ORACULUM, IN COERCENDIS HÆRETICIS ARDENS, IN DIVINO CULTU, UBIQUE REGULA, IN REPUBLICA ADMINISTRANDA NULLI SECUNDUS, REGIBUS SINE AMBITU FAMILIA-

RIS, OMNIBUS LENIS, SIBI SEVERUS, DEO GRATUS. REQUIEVIT IN OSCULO DOMINI KALENDIS AUGUSTI MDXLV (1)

Hé aquí también la de la derecha:

Voici celle de droite:

D. J. B.

SACRÆ ÆDES SACRI PRESBITERII INVISÆ SUBSIDIUM, AMANDÆ VALETUDINIS SACRARIUM CEPTÆ FELICITER ANNO MDXLI PIETATE MAGNANIMA ILLUSTRISSIMI CARDINALIS TAVERA PERFECTÆ INSIGNITER SUMPTU OPULENTO PRINCIPIS INCLITI DOMINI D. DIDACI PARDO DE ULLOA ET TAVERA MARCHIONIS DE MALAGON, COMITIS DE VILLALONSO, MILITARI ALCANTARENSIUM STEMMATE, VIRIDANTIS IBIQUE COMENDATARII DE BELVIS ET NAVARRA, PHILIPI IIII MAJESTATIS ŒCONOMI. ANNO M.DC.XXIIII. VNVS VTRIQVE ANIMVS, VNA STIRPS, VNA ET GLORIA (2)

En el muro de los pies de la iglesia nótase, sobre la puerta

Dans le mur des pieds de l'église on remarque, sur la porte

(1) Dedicado á Dios Optimo Máximo. Juan Tavera, cardenal de la Santa Iglesia Romana, arzobispo de Toledo, Inquisidor general contra la impiedad herética, presidente del Consejo real, gobernador de los reinos de Castilla y León por el emperador Carlos V, oráculo de su siglo, ardiente en la reprensión de la herejía, exacto en el cumplimiento del culto divino, sin par en la administración de la cosa pública, amigo de los reyes sin ostentación, benigno para con todos, severo consigo mismo, y agradable á los ojos de Dios, murió en el Señor en 1.º de Agosto de 1545.

(2) Dedicado á San Juan Bautista. Sagrado recinto refugio del presbiterado, santuario de la amable salud, comenzado felizmente en 1541 por la magnánima piedad del muy ilustre cardenal Tavera y no menos insignemente terminado merced á la opulenta liberalidad del ínclito magnate y Sr. Don Diego Pardo de Ulloa y Tavera, marqués de Malagón, conde de Villalonso, gloria militar de la Orden de Alcántara, recientemente nombrado Comendador de Belvís y Navarra, mayordomo de S. M. Felipe IV. Año de 1624. A ambos corresponde el mismo ánimo, igual linaje é idéntica gloria.

(1) A Dieu très-bon très-grand. Jean de Tavera, cardinal de la Sainte Eglise Romaine, archevêque de Tolède, Inquisiteur général contre l'impiété hérétique, président du Conseil du roi, gouverneur des règnes de Castille et de Léon au nom de l'empereur Charles-Quint, oracle de son siècle, ardent à réprimer l'hérésie, exact dans l'accomplissement du culte divin, unique dans l'administration de la chose publique, ami des rois, mais sans orgueil, bon envers tous, sévère envers lui même, et agréable aux yeux de Dieu, mourut dans le Seigneur le 1.er Août 1545.

(2) Dédié à Saint Jean Baptiste. Enceinte sacrée, refuge du clergé, sanctuaire de l'aimable Salut, commencé heureusement en 1541 par la magnanime piété du très-illustre cardinal Tavera, et non moins insignement terminé grâce à l'opulente libéralité du grand seigneur Don Diego Pardo de Ulloa y Tavera, marquis de Malagon, comte de Villalonso, gloire militaire de l'Ordre d'Alcantara, tout récemment nommé Commandeur de Belvis et Navarre, majordome de S. M. Philippe IV. An 1624. A tous deux échoit le même courage, égale lignée et gloire identique.

que comunica con el vestíbulo, un cuerpecito arquitectónico terminado en frontón triangular y acroterias, que en una hornacina contiene una pequeña estatua de *la Virgen.*

Réstanos advertir que el sobrenombre vulgar bajo que este establecimiento es conocido (*de Afuera*), débelo á su situación *extra-muros* y en el Arrabal.

Si se quiere prolongar algún tanto el paseo puédese recorrer la calle del Hospital de San Juan Bautista, arranque de la carretera de Madrid, y se hallará á continuación de aquel edificio el antes hospital, y hoy

de communication avec le vestibule, un petit corps architectonique terminé en fronton triangulaire et acrotères, qui, dans une niche, renferme une petite statue de *la Vierge.*

Il nous reste à faire remarquer que le surnom vulgaire sous lequel cet établissement est connu (*de Afuera=en dehors*) est dû à son emplacement *extra-muros* et dans le faubourg.

Si l'on veut prolonger un peu la promenade, on peut parcourir la rue de l'Hôpital de Saint Jean Baptiste, commencement de la route de Madrid, et l'on trouvera à la suite de cet édifice, l'ancien hôpital, et aujourd'hui

Cuartel de San Lázaro: Plaza de Toros: San Antón:

Debióse la fundación del Hospital de San Lázaro á un Juan Sánchez de Greviñón, que vivía en Toledo en los comienzos del siglo XV y le instituyó para la asistencia y curación de ciertas enfermedades repugnantes, tales como la lepra, sarna y otras análogas. El establecimiento, situado desde un principio en este propio paraje, tenía una buena iglesia que, con lo demás, debió de arruinarse á

Caserne de Saint Lazare: Place de Taureaux: Saint Antoine Abbé:

La fondation de l'Hôpital de Saint Lazare est due à un certain Juan Sanchez de Greviñon, lequel vivait à Tolède au commencement du XV.e siècle, et il l'institua pour la guérison de quelques maladies répugnantes, telles que la lèpre, la gale, et autres. L'établissement, placé tout d'abord ici, avait une bonne église qui, ainsi que le reste, dut tomber en ruines vers la moitié du siècle dernier. Vers la fin

mediados del siglo pasado. En últimos del mismo, construyóse sobre su solar el actual cuartel de Infantería, que nada ofrece de notable; al practicar, empero, una obra en el exterior del ábside que hay junto á la carretera, se ha descubierto recientemente una arquería mudéjar de que no se tenía noticia, en que aparecen arquillos de ojiva túmida inscritos en lobulados.

Algunos pasos más allá está la *plaza de Toros*, edificada en 1866, bajo la dirección facultativa de D. Luis Antonio Fenet; afecta en sus arcos y ventanas las formas propias del estilo mudéjar, y es interiormente bastante espaciosa. Pasada ésta, obsérvase á la derecha de la carretera una columna de piedra con sencilla cruz de hierro; aquí radicó otro antiguo *hospital*, fundado en el siglo XIII bajo la advocación *de San Antonio Abad* por el, varias veces citado, señor de Orgaz, Don Gonzalo Ruiz de Toledo, y cuya consunción y ruina se efectuaron durante la guerra de la Independencia.

Poco más lejos, sobre la izquierda, hay una antigua ermita cuyo ábside, situado junto á la carretera, llama desde luego la atención. Conócesela bajo el nombre de

du même on bâtit sur son emplacement l'actuelle caserne d'Infanterie, qui n'a rien de remarquable; mais, en train de réformer l'extérieur de l'abside qui se trouve tout près de la grande route, on a découvert tout récemment une arcature *mudéjar* que l'on ne connaissait pas, et où l'on voit des petits arcs en fer à cheval pointu inscrits en des arcs lobés.

Quelques pas plus loin se trouve la place pour les courses de taureaux, bâtie en 1866 sous la direction de Don Luis Antonio Fenet, laquelle affecte dans ses arcs et fenêtres les formes du style *mudéjar*, et est, à l'intérieur, assez grande. Plus loin, à droite du grand chemin, une colonne en pierre avec une simple croix de fer; il y eut ici un autre ancien *hôpital*, fondé au XIII.e siècle sous l'invocation *de Saint Antoine Abbé*, par le seigneur d'Orgaz, déjà nommé plusieurs fois, Don Gonzalo Ruiz de Toledo; l'hôpital fut détruit pendant la guerre de l'Indépendance.

Un peu plus loin, vers la gauche, il y a un ancien ermitage dont l'abside, placée près du grand chemin, intéresse le voyageur. Il est connu sous le nom de

San Eugenio

Corría el siglo XII y se apercibían el clero y pueblo toledanos á dispensar un jubiloso recibimiento á una reliquia del primer arzobispo de Toledo, la cual, traída de lejanas tierras, reposaba momentáneamente en las afueras de la ciudad. En recuerdo, pues, de esta circunstancia, edificóse poco después una ermita en el lugar del suceso. En el siglo XVI sufrió una restauración que respetó la parte externa del ábside; y hoy permanece casi desmantelada y sin culto, salvo, en todo caso, en la fiesta del titular.

El antedicho ábside aparece exornado con doble hilera superpuesta de arquillos en ojiva túmida, inscritos en lobulados (arquería superior) ó en otros de herradura (arquería de abajo).

Pasado un patio (1), éntrase en el pequeño santuario, reducido á una nave de cortas proporciones, cubierta por sencillo artesonado.

(1) En este patio y junto á la puerta que da ingreso á la ermita, hay un curioso cuadro de azulejos en que aparece el abad San Antón con su indispensable acompañante, y por bajo un escudo de España y este letrero: *á deboción de Jv° Marny sv compañe° año de 1715*. Tal vez fué trasladado á este sitio, desde el inmediato y arruinado hospital dedicado al Santo Abad.

Saint Eugène

Au XII.ᵉ siècle, le clergé et le peuple de Tolède s'apprêtaient à recevoir joyeusement une relique du premier archevêque de cette ville, laquelle relique, apportée de pays lointains, reposait momentanément hors de Tolède. En souvenir de ce fait on bâtit peu après un ermitage au lieu où était la relique. Au XVI.ᵉ siècle, il subit une réparation qui respecta la partie extérieure de l'abside; et aujourd'hui il est presque démantelé et sans culte, sauf peut-être, le jour de la fête du saint patron.

La susdite abside est ornée d'une double rangée, superposée, de petits arcs en fer à cheval pointu inscrits en des arcs lobés (arcade supérieure) ou en d'autres en fer à cheval (arcade d'en bas).

Après avoir passé une cour (1), on entre dans le petit sanctuaire, réduit à une nef de certaines proportions, couverte d'un sim-

(1) Dans cette cour, et près de la porte d'entrée de l'ermitage il y a un curieux tableau en carreaux de Hollande où apparaît l'abbé *Saint Antoine* avec son inséparable cochon, et au-dessous un écusson d'Espagne et cet écriteau: *par la dévotion de Jean Martin et de son compagnon, an 1715*. Il fut peut-être transferé ici de l'hôpital détruit, dédié au Saint Abbé.

Un arco separa la capilla ó presbiterio, del resto de la ermita. Colocado en el altar, mírase un agradable retablo plateresco del siglo XVI y talla pintada, obra de Hernando Dávila, el cual retablo consta de dos cuerpos. Asienta el primero sobre un zócalo con relieves y tiene en su centro una moderna efigie sin mérito, del Santo arzobispo, y á los lados cuatro apreciables tablas con otros tantos pasajes de su vida; y el segundo, que es pequeño, muestra otra tabla análoga á las anteriores, con la escena de *la Descensión de la Virgen sobre San Ildefonso.*

Adosados á los muros de la nave, hay seis lienzos de bastante tamaño, debidos al pintor Francisco Comontes y procedentes de la Catedral, en que aparecen *pasajes del Antiguo y del Nuevo Testamento.*

Retrocediendo ya y dando la vuelta hacia la ciudad, hallamos frente á San Lázaro el casi derruido convento de

Trinitarios Descalzos

Fué fundado en 1612 por el reformador de aquella orden, beato Juan Bautista de la Concepción, y destruido durante la nefasta guerra de la independencia. El edificio, sin embargo,

ple lambris. Un arc sépare la chapelle ou sanctuaire du reste de l'ermitage. Sur l'autel il y a un agréable rétable plateresque du XVI.e siècle et sculpture peinte, ouvrage de Hernando Dávila, lequel rétable se compose de deux corps. Le premier pose sur un socle à reliefs et porte dans son centre une effigie moderne sans mérite, du saint archevêque, et aux côtés quatre appréciables peintures sur bois; ce son quatre épisodes de sa vie; et le second, petit, porte une autre peinture sur bois, semblable aux antérieures: *Saint Ildéphonse revêtu de sa chasuble par la Vierge.*

Adossées aux murs de le nef se trouvent six toiles assez grandes, dues au peintre Francisco Comontes et provenant de la Cathédrale, où se trouvent des *passages de l'ancien et du nouveau Testament.*

Revenant déjà sur ses pas et faisant le tour de la ville, nous trouvons, en face de Saint Lazare, le couvent presque détruit de

Trinitaires déchaussés

Il fut fondé en 1612 par le réformateur de cet Ordre, le Bienheureux Jean Baptiste de l'Immaculée Conception, et détruit lors de la désastreuse guerre de l'Indépendance. L'édifice, cepen-

no parece tuvo gran importancia; en el centro del patio ó corralón que antecede á la parte aún subsistente, hay una gran puerta aislada de piedra, sobre cuyo dintel se ostenta la cruz, emblema de la Orden Trinitaria. La porción del edificio que pudo escapar á la ruina, fué vendida con los demás bienes nacionales y destinada á mesón en un principio, y hoy á taller de carretería y carpintería.

Tomando á la izquierda la bajada ó calle Honda, podrán examinarse los escasos vestigios de una construcción romana, considerada como teatro por los más de los autores que se ocuparon en las cosas de Toledo.

dant, ne fut pas, à ce qu'il paraît, d'une grande importance; au centre de la cour qui se trouve devant ce qui en reste, il y a une grande porte isolée, en pierre, sur le bâtis de laquelle se trouve la croix, emblème de l'ordre de la Trinité. La portion de l'édifice, qui put échapper à la ruine fut vendue avec les autres biens nationaux et destinée, d'abord, à être une auberge, et aujoud'hui convertie en atelier de charron et de charpentier.

Prenant à gauche la descente ou rue Honda, on pourra examiner les quelques restes d'une construction romaine, considérée comme théâtre par la plupart des auteurs qui ont parlé des choses de Tolède.

Teatro Romano

Otros le han llamado anfiteatro y aun hipódromo, pues mientras para unos se utilizaba como coliseo ó local propio de representaciones escénicas, según los demás, presenció las luchas y contiendas de fieras y gladiadores. Difícil es, ciertamente, averiguar la verdad, pues lo que de aquel edificio tan hiperbólicamente ponderado por algún crédulo cronista se puede examinar, está reducido á unas masas ó agregados de construcción idén-

Théâtre Romain

D'autres l'ont appelé amphithéâtre et même hippodromme, car tandis que quelques-uns le croyaient lieu de spectacles théâtraux, d'autres prétendent que là eurent lieu des combats de fauves et de gladiateurs. Il est bien difficile, en effet, de savoir la vérité de ceci, car ce que l'on peut visiter de cet édifice si loué par un chroniqueur crédule, se réduit à quelques masses égales à celles que nous avons trouvées dans la Vega. Elles affectent la

tica á las que ya hallamos en la Vega. Afectan la forma de bóvedas, rotas ya; y se dice que otros frogones ó macizos de la misma especie yacen en las inmediaciones, ocultos bajo las casas que se han ido construyendo en este arrabal de las Covachuelas, cuyo nombre, añaden, es un recuerdo de las muchas *covachas* ó bóvedas romanas que por aquí se distinguían.

Tuércese luego á la izquierda, y por la calle de la Carrera se arriba al agradable y dilatado paseo de Safont, que puede recorrerse en su extensión toda, hasta llegar junto al río cuyas aguas forman allí un remanso. Retrocédese nuevamente y se encuentra la antigua muralla que, arrancando de la puerta de Bisagra, ciñe y rodea el arrabal de la Antequeruela. En un ángulo de la muralla, álzase altivo, aunque desmantelado, el

forme de voûtes, déjà brisées; et l'on dit que d'autres masses ou massifs de la même espèce gisent aux alentours, cachés sous les maisons que l'on a bâties dans la suite dans ce faubourg des Covachuelas, dont le nom, ajoutent-ils, est un souvenir des nombreuses huttes (*covachas*) ou voûtes romaines que l'on appercevait ici.

On prend ensuite à gauche, et par la rue de la Carrera on arrive à l'agréable et spacieuse promenade de Safont, que l'on peut parcourir dans toute son étendue jusqu'à ce que l'on arrive près de la rivière, dont les eaux forment là une espèce de lac tranquille. On revient de nouveau sur ses pas et l'on trouve l'ancienne muraille qui, partant de la porte de Bisagra, ceint et entoure le faubourg de la Antequeruela. Dans un angle de la muraille se dresse, fière quoique démantelée, la

Torreón de Albarrana

Debe datar cuando menos de fines del siglo XII ó principios del XIII y le forman dos grandes lienzos rectilíneos unidos por otro semicircular. El almenaje está destruido, pero aún se conservan varios matacanes y

Grosse tour d'Albarrana

Elle date au moins du XII.e siècle ou commencement du XIII.e et elle est formée de deux grands pans rectilignes, unis par un autre mi-circulaire. Les créneaux sont détruits, mais on conserve encore quelques hourds et quel-

algunas saeteras de medio punto ó en ojiva túmida. Los dos arcos ojivales que aparecen tapiados en ambos flancos, constituyen la llamada *puerta Almofala* ó *Almofada*, combatida siglos atrás por las frecuentes crecidas del Tajo, y sin uso mucho tiempo há. Por último, en el interior de la torre, consérvase el plan bajo que fué construida, distinguiéndose la escalera de subida al adarve, que asienta en grandes arcos.

Siguiendo la muralla en dirección izquierda, hállase al paso otros dos torreones de planta cuadrada, también desmantelados y sin almenas, llegándose muy luego al boquete, pomposamente llamado

Puerta Nueva

No obstante su nombre, cuenta con más de dos siglos y medio de existencia. Ningún mérito le abona, como un simple paso que es, abierto en la muralla; pero en el dintel obsérvase una inscripción conmemorativa en piedra, del tenor siguiente:

Toledo mandó reparar sus muros y mudar esta puerta dedicándola de nuevo á su patron S. Ildefonso. Todo lo

ques meurtrières de demi-point ou en arcs en fer à cheval pointus. Les deux arcs ogivaux qui sont murés dans les deux flancs, constituent ce qu'on appelle *puerta Almofala* ou *Almofadá*, battue pendant des siècles par les crues du Tage, et dont on ne se sert plus il y a longtemps. Finalement, à l'intérieur de la tour on conserve le plan d'après lequel elle fut bâtie, et où l'on remarque l'escalier par où l'on monte aux créneaux, sis sur de grands arcs.

Parcourant la muraille vers la gauche, on trouve deux autres grosses tours carrées, démantelées aussi et sans créneaux, et l'on arrive bien vite à la brèche pompeusement appelée

Porte Nouvelle

Malgré son nom, elle a plus de deux siècles et demi. Elle n'a aucun mérite; ce n'est qu'un passage pratiqué dans le mur; mais dans le linteau on remarque une inscription commémorative en pierre, portant ce qui suit:

Tolede fit réparer ses murs et changer cette porte, en la plaçant de nouveau sous l'invocation de son patron

CUAL SE HIZO POR LA DILIGENCIA Y CUIDADO DE SU CORREGIDOR EL LICENCIADO GREGORIO LÓPEZ MADERA, DEL CONSEJO DE S. M., ALCALDE DE SU CASA Y CORTE. AÑO DE 1617.

Pasada la Puerta Nueva comiénzase á ascender por un paseo ó camino con árboles, en cuyo principio distínguese, tocando á su derecha, unas tapias que encierran un corral agregado á un alfar vecino; aquí estuvo hasta hace treinta años, en que cayó por sí misma, la *parroquia de San Isidoro*, de las más modernas de Toledo, edificio pobre y sin mérito, según las noticias que de él se conservan. Síguese la ascensión hasta llegar á la ronda ó subida general que, desde el puente de Alcántara, conduce á lo alto de la ciudad. En el punto de enlace de ambas vías alzábase una pequeña vivienda de que sólo el recuerdo queda; era la

Casa de Gerardo Lobo

Conocíasela bajo este título por haber pertenecido al célebre poeta festivo del pasado siglo Don Eugenio Gerardo Lobo, llamado por sus contemporáneos *el*

SAINT ILDÉPHONSE. LE TOUT FUT FAIT PAR LA DILIGENCE ET LES SOINS DE SON CORREGIDOR LE LICENCIÉ GREGORIO LOPEZ MADERA, DU CONSEIL DE S. M., MAIRE DE SON PALAIS. AN 1617.

Après avoir franchi la Porte Nouvelle on commence à monter par une promenade ou chemin d'arbres, au commencement duquel on distingue, touchant à sa droite, des murailles qui entourent une cour agrégée à une poterie voisine; ici se trouva, jusqu'à il y a trente ans, époque où elle même tomba en ruines, la *paroisse de Saint Isidore*, une des plus modernes de Tolède, édifice pauvre et sans mérite, d'après ce que l'on en sait. On continue à monter jusqu'à ce que l'on arrive à la ronde ou montée générale qui mène, du pont d'Alcantara, au haut de la ville. Au point d'embranchement des deux routes il y avait un petit logement dont il ne reste que le souvenir; c'était la

Maison de Gerardo Lobo

On la connaissait sous ce titre parce qu'elle appartint au célèbre poète léger du siècle dernier Don Eugenio Gerardo Lobo, nommé par ses contemporains

Capitán coplero. En ella nació (1) y moró no pocos años aquel ingenio, lo cual no impidió su ruina, consumada há ya bastante tiempo. En su defecto, y para conservar su memoria, háse, con buen acuerdo, colocado recientemente un sencillo pilar de piedra y en él estas palabras:

SOLAR DE LA CASA EN QUE NACIÓ EL TENIENTE GENERAL Y POETA D. EUGENIO GERARDO LOBO. MURIÓ AÑO DE MDCCLVII.

Dando frente á este solar existe aún, si bien con otro destino que el suyo primitivo, la antigua

Alhóndiga

Levantóse este edificio de orden del célebre Corregidor toledano que tanto fomentó los intereses públicos de esta ciudad, Don Juan Gutiérrez Tello, á últimos del siglo XVI, con destino á alhóndiga ó depósito de granos y simientes; pero construida en 1575, hundióse súbitamente en 1593, ocasionando la muerte de

(1) Habíase creído siempre que Lobo era nacido en nuestra ciudad. Sin embargo, de unos apuntes que pertenecieron á la colección del bibliófilo Don Bartolomé J. Gallardo se deduce que el poeta nació y fué bautizado en Cuerva, villa cercana á Toledo.

le Capitaine chansonnier. C'est là qu'il naquit (1) et y vécut pas mal d'années; ce qui n'empêcha pas qu'on la détruisît, il y a déjà longtemps. A défaut de maison et pour perpétuer le souvenir du poète, on a placé ici tout récemment un simple pilier en pierre, et on y écrivit ces mots:

EMPLACEMENT DE LA MAISON OU NAQUIT LE TENIENTE GÉNÉRAL (chef de corps d'armée) ET POÉTE DON EUGENIO GERARDO LOBO. IL MOURUT EN 1757.

En face de cet endroit il existe encore, affectée à un autre emploi, l'ancienne

Halle aux blés

Cet édifice fut érigé par ordre du célèbre Corregidor de Tolède qui travailla tant pour les intérêts de cette ville, Don Juan Gutiérrez Tello, vers la fin du XVI.e siècle, pour en faire une halle aux blés ou dépôt de grains et graines, mais cette halle, bâtie en 1575, s'effondra subitement en 1593, produisant la

(1) On avait toujours cru que Lobo était né dans notre ville; cependant, quelques notes de l'ancienne collection du bibliophile Don Bartolomé J. Gallardo nous font savoir que le poète naquit et fut baptisé à Cuerva, village près de Tolède.

dos hombres y doce caballerías que acertaron á pasar por sus inmediaciones en aquel momento.

Aún transcurrieron muchos años antes de que se procediese á la reedificación, efectuada al cabo en 1636. Custodiáronse también en ella las existencias del *Pósito*, ó cereales con que el concejo hacía frente á las necesidades de los labradores indigentes; pero muerto por consunción este laudable instituto á principios del siglo actual, quedó el edificio sin aplicación determinada ó bien para usos particulares. Hoy sirve como matadero de reses de cerda.

Forma una fábrica rectangular, de piedra y ladrillo, que nada ofrece de notable. Sobre una de las puertas de entrada, vese un pequeño escudo de España, y por cima de la otra, esta inscripción (ya muy desgastada) referente á la reedificación de 1636:

MANDÓ TOLEDO HACER ESTA OBRA SIENDO CORREGIDOR ARÉVALO DE ZVAZO CAVALLERO DEL ÁBITO DE SANTIAGO Y COMISARIOS EL REGIDOR DON DIEGO LÓPEZ DE ZVNIGA Y EL JVRADO ALONSO FERNANDEZ DE RIBADENEIRA. AÑO DE 1636.

Colindante á la alhóndiga y algo más elevada, está la ermita de la

mort de deux hommes et douze bêtes qui passaient par là en ce moment.

Beaucoup d'années passèrent avant qu'on la rebâtit à nouveau, ce qui eut lieu en 1636. On y garda aussi les existences du *Pósito*, ou dépôt de céréales avec lesquelles le conseil municipal faisait face aux besoins des laboureurs indigents; mais comme cette bienfaisante institution s'éteignit au commencement de notre siècle, l'édifice n'eut plus d'application déterminée. Aujourd'hui c'est l'abattoir des porcs.

C'est un édifice rectangulaire, en pierre et brique, qui n'offre rien de remarquable; sur l'une des portes d'entrée il y a un petit écusson d'Espagne, et au-dessus de l'autre, cette inscription, déjà très-usée, se rapportant à la réédification de 1636:

TOLEDE FIT CONSTRUIRE CECI ÉTANT CORREGIDOR ARÉVALO DE ZUAZO, CHEVALIER DE L'ORDRE DE SAINT JACQUES ET COMMISSAIRES LE REGIDOR DON DIEGO LOPEZ DE ZÚÑIGA ET L'OFFICIER MUNICIPAL ALONSO FERNANDEZ DE RIBADENEIRA. AN 1636.

Tout près de la Halle, et un peu plus haut se trouve l'ermitage de la

Virgen de los Desamparados

Su primitivo título fué de *San Leonardo*, pues en honor de este Santo patrono de los cautivos dícese la construyeron los cristianos mozárabes que, á raíz de la reconquista de Toledo, quedaron libres de sus cadenas. Mediado el siglo XVI trocóse la denominación antigua por la nueva al hacerse la reedificación total de la ermita; siendo en 1587 colocada la efigie de la Virgen en su nuevo templo. Este es, naturalmente, de exiguas dimensiones y arquitectura greco-romana, con una sola nave, sin que exterior ni interiormente ofrezca cosa digna de mención. Posee un pintado retablo con varias esculturas de talla, sin mérito, más algunos cuadros.

Arrimada á la ermita, y más arriba que ella, hay una casa limitada é insignificante, habitada por el santero, sobre cuya puerta se nota una pequeña y estropeada escultura de medio cuerpo, puesta en un nicho. En tan estrecha vivienda se albergó el *hospitalito de los Desamparados*, establecimiento benéfico de muy escasa importancia. Súbese la calle de los Desamparados hasta

Virgen de los Desamparados (Notre-Dame des Abandonnés)

Son nom primitif fut *San Leonardo*, car c'est en honneur de ce Saint patron des captifs qu'il fut, dit-on, bâti par les chrétiens *mozarabes* qui lors de la reconquête de Tolède, se virent libres de leurs chaînes. Vers la moitié du XVI.ᵉ siècle, le nom ancien fit place au nouveau, lorsque l'on rebâtit en entier l'ermitage; et en 1587 on replaça l'effigie de la Vierge dans son nouveau temple. Ce temple est, on le suppose, fort réduit et d'architecture gréco-romaine, avec une seule nef, sans rien de remarquable à l'intérieur ni à l'extérieur. Il possède un rétable peint avec plusieurs statues, sans mérite, plus quelques tableaux.

Rapprochée de l'ermitage, et plus haut que lui, il y a une petite maison insignifiante, habitée par le gardien, sur la porte de laquelle on voit une petite statue (buste) en mauvais état, dans une niche. Dans cette étroite enceinte logea le *petit hôpital des Abandonnés*, établissement de bienfaisance fort peu important. On gravit la rue des Desamparados jusqu' à ce que

dar vista á la Puerta del Sol; y torciendo á la izquierda, se acomete la subida del *Miradero*. Situada junto á la carretera ó ronda aparece la *torre y puerta de Alarcón ó Alarcones*, insignificante á nuestro propósito, que hoy forma parte del convento de la Asunción. Síguese subiendo el Miradero, para tomar, á la derecha, la calle del Correo, en que se halla (núm. 13) el convento de religiosas

l'on aperçoive la Puerta del Sol; prenant à gauche on commence la montée du *Miradero* (Belvéder). Près de la route où ronde se trouve la *tour et porte d'Alarcon ou Alarcones*, insignifiante pour nous, et qui fait aujourd'hui partie du couvent de l'Assomption. On continue à monter vers le *Miradero*, pour prendre, à droite, la rue du Correo, où se trouve (n.º 13) le couvent de religieuses

Bernardas de la Asunción

Bernardines de l'Assomption

Ocupando este mismo sitio, designado con el nombre de *Torno de las Carretas*, hubo hasta mediados del siglo XVI otro monasterio dicho *del Espíritu Santo* ó *Sancti Spiritus*. El actual es fundación del vecino de Toledo Fernán Pérez de la Fuente, cuyo largo é intrincado epitafio leeremos luego en la iglesia. Es el convento de no gran extensión, pero muy alegre y bien situado, gozando por su parte trasera de excelentes vistas.

La iglesia consta de una sola nave de regulares dimensiones y moderna arquitectura. El altar mayor ostenta por todo retablo un buen cuadro de más que mediano tamaño, atribuido á Car-

Occupant ce même emplacement, désigné sous le nom de *Torno de las Carretas*, il y eut, jusque vers le milieu du XVI.e siècle, un autre monastère appelé de *l'Esprit Saint* ou *Sancti Spiritus*. L'actuel est fondation de l'habitant de Tolède Fernan Perez de la Fuente, dont nous lirons ensuite dans l'église l'épitaphe long et embrouillé. Le couvent n'est pas très grand, mais il est très gai et bien placé, jouissant sur l'arrière d'excellentes vues.

L'église se compose d'une seule nef d'assez bonnes dimensions et d'architecture moderne. Le maître-autel a, pour tout rétable, un bon tableau de grandes dimensions attribué à Car-

ducho, en que aparece *la Virgen en el misterio de su Asunción*, rodeada de ángeles y gloria. En la pared izquierda del propio presbiterio, á cierta altura, está sepultado el fundador, según lo declara la siguiente lápida é inscripción:

ducho, où apparaît *l'Assomption de la Vierge*, entourée d'anges et d'une gloire. Dans le mur de gauche du même sanctuaire, à une certaine hauteur, se trouve le fondateur, d'après l'inscription suivante:

HIC SITVS ES (sic) FERDINANDVS PEREZ A FONTE BENE DE CIVI ET CANO. JURE MER$_9$ CUIUS NOBILIT$_3$ PIETE$_3$ VIRTEQUE DICAM PRECLAREQUE EXIMIEQUE TESTANT HVIVS STRUCTRA TEMPLI. CÆNOBIVM MAGNÆ SANCTIS ET OBSERVANTIÆ RELIGIOIS EXEMPLVM OMNIB$_9$ VTENSILIB$_9$ REFERTVM.—MISSA & DIVINI OFFICII P SEX PPETVOS SACERDOTES E SVA COGNAT^E & GNRE CELEBRATNE AVCTVM ET ORNATVM. QVOD PPETUO INCOLANT E SIBI PXE COGNATIS DVODECIM RELIGIOSÆ. PRANDIV MERIDIANV REGIO CARCERE DETENTIS PPETVO QVOTIDIE $_{93}$ EXHIBENDV, EISDEM DIEB$_9$ SEMEL P VNV E DICTIS SACERDOTIB$_9$ MISSÆ SACRIFI^M IBIDEM FACIENDVM. ASSVMPT^IS B. MÆ. DIE QVO IPSE FERDINAND$_9$ NAT. E' CVI$_{93}$. TEMPLVM DICAVIT QVOTANIS E DVODENARIO EGENA$_4$ FÆMINA$_4$ NVO OCTO SORTE ELIGI MARITANDAS & IN EODE TEMPLO VELANDAS INSTITVIT. AD HÆC OIA ALENDA PPETUOQ$_3$ CONSERV^DA PRÆTER NON VVLGARES SVMPT$_9$ IN ÆDE TEMPLO$_{93}$ CONSTRVENDO ET ORNANDO FACTOS 3000 AVREO$_4$ QVOTANIS DEPOSITA RELIQVIT. HO$_4$ OVM ELECTIONEM DISPOSITIONE & EFFECTVM CÆNOBIO PTECTIO^E3 VERO & TVTELAM PARENTV SUO$_4$ E NEPOTIBVS VNI & EI$_9$ SVCCESSORI COMMISIT. SIC SE HÆC HABENT, P VT TEST^TO CONDITA CONTINENT' APD PETRV ORDOÑEZ E TOLET', SCRIBA$_4$ NV.° POSTRIDIE ID. FEBR. 1598.—CÆPTA INCARNAT^IS DMICÆ DIE AN. 1605. DI. D. OPT. MI & SANCTSS^æ EI$_9$ M. FIDELIVM EXEMPLO PAVPERVQ$_3$ SVBSIDIO AD VERAM LAVDEM SAT EST.

B. M. B. P. (1)

(1) Aquí yace Fernán Pérez de la Fuente, benemérito en el Derecho civil y canónico, y cuya gran nobleza, piedad y virtud brillan y sobresalen en la erección de este templo. Proveyó con largueza el monasterio, modelo de santa y religiosa observancia, de toda

(1) Ci-git Fernan Perez de la Fuente, avocat émérite et dont la grande noblesse, la piété et la vertu resplendissent, car il érigea ce temple. Il dota largement le monastère, modèle de sainte et religieuse observance, de toute espèce d'objets sacrés; et il décida que

En el muro de los pies de la iglesia, hay colocado otro regular cuadro, *San Bernardo arrodillado ante la Virgen*; no faltando algunos más, sin mérito, por el ámbito del templo.

Vese finalmente varios escudos de armas en las pechinas de la cúpula que cierra el presbiterio y en la pared contrapuesta á éste.

Inmediata al convento de Bernardas hállase la capilla de

suerte de utensilios sagrados: estableciendo que seis sacerdotes de su linaje celebren en él perpetuamente una misa y los oficios divinos, y que le habiten siempre doce religiosas de su más próxima familia. Estableció también que se llevase á diario la comida del mediodía á los individuos presos en la Cárcel Real, y que uno de los sacerdotes celebrase allí todos los días el sacrificio de la misa. A más de esto, que en la fiesta de la Asunción de la Virgen María, aniversario del nacimiento del dicho Fernando y de la dedicación del templo, se sacaran anualmente á la suerte ocho mujeres elegidas entre las doce más necesitadas, para casarlas y velarlas en el mismo templo. Para sostener todo esto y conservarlo á perpetuidad dejó, á más de las no pequeñas sumas empleadas en la erección y decoración del templo, tres mil escudos de renta anual, y designó como ejecutor de su voluntad y patrono y tutelar del convento á un su sobrino y heredero. Así quedó establecido y así consta en el testamento otorgado en 14 de Febrero de 1598 ante Pedro Ordóñez, escribano del número de los de Toledo. Comenzóse el día de la Encarnación del Señor, del año 1605, á honra y gloria de Dios y de su Santísima Madre. Una institución que así sirve de ejemplo para los fieles y de socorro para los pobres, se alaba por sí misma.—Rogad á Dios por tan benemérita persona.

Dans le mur des pieds de l'église se trouve un autre tableau assez bon, *Saint Bernard agenouillé devant la Vierge*; il y en a encore d'autres, sans mérite, épars dans l'église.

On voit, finalement, plusieurs écussons d'armes dans les pendentifs de la coupole qui ferme le sanctuaire et dans le mur opposé à celui-ci.

Après le couvent de Bernardines se trouve la chapelle de

six prêtres de sa race et famille y célébrassent perpétuellement la messe et les offices divins; et qu'il soit toujours habité par douze religieuses de sa plus proche famille. Il ordonna aussi que l'on apportât chaque jour le repas de midi aux détenus de la *Cárcel Real* (prison royale), et que l'un des prêtres y dît journellement une messe. Et encore, que dans la fête de l'Assomption de la Vierge Marie, anniversaire de la naissance dudit Ferdinand et de la dédicace du temple, on choisît annuellement huit femmes désignées par le sort parmi les douze les plus pauvres, pour les marier dans ce temple. Pour subvenir perpétuellement à tous ces frais, il laissa, outre les sommes assez considérables employées dans l'érection et ornement du temple, trois mille écus de rente; et il désigna comme exécuteur de sa volonté et patron du couvent, un neveu à lui, son héritier également. Les choses furent ainsi réglées et établies, et c'est ce qui fait foi dans le testament souscrit le 14 Février 1598, par devant maistre Pierre Ordoñez, greffier honoraire du Carreau de Tolède. L'œuvre commença le jour de la fête de l'Annonciation, an 1605, pour le plus grand honneur et gloire de Dieu et de sa très Sainte Mère. Une institution qui sert ainsi d'exemple pour les fidèles et de secours pour les pauvres fait elle-même son éloge.—Priez Dieu pour cet homme si excellent.

San José

Este lindo santuario fué erigido á voluntad y con fondos de un cierto Martín Ramírez, por sus hermano y cuñado, á la vez que testamentarios, Alonso Ramírez y Diego Ortiz de Zayas, sobre las antiguas casas del marqués de Montemayor. Es de propiedad y patronato particular, poseyéndolo actualmente los condes de Guendulaín.

El edificio, considerado como tal, y en gracia á las pinturas que encierra, merece una visita. La portada corresponde al orden dórico y es, aunque sencilla, bien labrada y proporcionada; redúcese á un arco, dos columnas y un cornisamento sobre que asienta un frontón triangular. En el friso léese este dístico latino:

Saint Joseph

Ce joli sanctuaire fut érigé d'après la volonté et aux frais d'un certain Martin Ramirez, par son frère et son beau-frère, testamentaires, Alonso Ramirez et Diego Ortiz de Zayas, sur l'ancien palais du marquis de Montemayor. Il est propriété et patronat privé du comte de Guendulain.

L'édifice, considéré comme, tel, et grâce aux peintures qu'il renferme, mérite une visite. La façade correspond à l'ordre dorique et, quoique fort simple, elle est bien faite et de bonnes proportions; elle se réduit à un arc, deux colonnes et un entablement sur lequel repose un fronton triangulaire. Dans la frise on lit ce distique latín:

BISGENITI TVTOR IOSEPH, CONIUXQUE PARENTIS,
HAS ÆDES HABITAT, PRIMAQVE TEMPLA TENET. (1)

La capilla (ó más bien pequeña iglesia) es de gusto greco-romano y agradable visualidad; cúbrela una cúpula á cuyas pechinas hay adosados escudos de armas. El mayor interés correspon-

(1) José, tutor de Jesucristo y esposo de María, habita esta casa y tiene aquí su primer templo.

La chapelle (ou plutôt petite église) est de goût gréco-romain et agréable vue; elle est couverte d'une coupole aux pendentifs de laquelle sont adossés des écussons d'armes. Le plus grand

(1) Joseph, tuteur de Jésus-Christ, et époux de Marie, habite cette maison et a ici son premier temple.

de, sin duda, al presbiterio, cerrado por bóveda pintada al fresco, en que aparecen escenas de la vida de San José. En el corintio retablo del altar mayor, vese un lienzo firmado por el Greco en que, á vuelta de rasgos felices, se descubren algunos defectos de que el autor con frecuencia adolecía; representa al Santo esposo de María (cuya figura resulta muy desproporcionada) conduciendo de la mano á Jesús niño. Otro cuadro de menos importancia y también del Greco hay en el cuerpo segundo de este retablo, y es *la Coronación de la Virgen por la Santísima Trinidad.*

En los costados del presbiterio ábrense dos hornacinas que contienen otras tantas urnas cinericias de mármol. Yacen en ellas los restos de los fundadores, cuyas circunstancias menudamente relatan dos inscripciones latinas empotradas en el fondo de las hornacinas. La del lado izquierdo reza lo siguiente:

intérêt correspond, sans doute, au sanctuaire, fermé par une voûte peinte à la fresque, où sont représentés des passages de la vie de Saint Joseph. Dans le rétable du maître-autel, corinthien, on voit une toile signée par le Gréco où, parmi des coups de pinceau fort heureux, on découvre quelques défauts inhérents à l'auteur; il représente le saint époux de Marie (dont l'éffigie résulte très-disproportionnée) menant de la main Jésus enfant. Un autre tableau d'importance moindre, du Gréco aussi, se trouve dans le second corps de ce rétable, et c'est le *Couronnement de la Vierge par la très-sainte Trinité.*

Aux côtés du Sanctuaire s'ouvrent deux niches, avec deux urnes cinéraires en marbre. Là gisent les restes des fondateurs, et nous en savons des détails par deux inscriptions latines enchâssées au fond des niches. Celle de côté gauche dit:

MARTINVS RAMIREZ ANTIQVA GENERIS NOBILIT. RELIG. CVLTV ET PIET. PRESTATI TEMPLV HOC PROP. EXPENSIS, AB IMO ERECTV VIIJ SACERDOTIB9 CREATIS PLVRIMISQ DIEB. EISDE SOLENIBVS INSTITVTIS MAGNIFICE AVCTVM MONVM. LOCVM SIBI DELEGIT REGIS XENODOCHIO OPTIMA QVOTANIS SVMA EROGARI. XV CIVIBUS A PATRONO INPERPETV. ELIGENDIS ANVAM PENSIONE. QVOAD VIXERINT LARGE

COSTITVI. QVARVMDA PAROCHIAR, HONESTIS PAVPERIB9 TER SINGVLIS ANIS SVBSIDIARIA. ELEEMOSYNA IMPERTIRI MADAVIT. QVIB9 ET ALIJS PRÆCLARE DISPOSITIS PIVM ANIMV. TESTAT. EST. OBIJT SEPTVAGENARIVS VLTIMA DIE OCTOBRIS AÑO M.DLXVIIIJ. (1)

La del derecho, dice así: Celle du côté droite:

DIDAC9 ORTIZ ET D. FRAN.CA RAMIREZ EIVS VXOR GENERIS NOBILIT.E INTEGRIT.E ANIMI ET MODESTIA SIGVLARI, PRIMI HVIVS TEMPLI PATRONI ET DV. MARTINI RAMI. TESTAM.TM CVRARET MAGNA EX PTE PROP. SVMPTIBVS ERECTORES. IJ SACERDOTES IBIDE ISTITVI MVLTA Q SOLENIA CELEBRARI IVVENT, LARGA, INSING. ANNOS PENSE DESTINATA PLVRIMA ALIA LIBERALITS ET MVNIFIC.Æ TESTIM. RELIG.S ET PIET. MONIM.TA RELIQVERVNT, MVLTA ETIAM ET AMPLA FVTVRIS EIVSDE TEMPLI PATRONIS PERPETVI FIDEI COMISSI SVCCES. POSIDEDA DONARVT. OBIJT ILLA PRIOR XXXIIIJ ANOS NATA XIJ MESIS MAII AN. M.DLXXVIIIJ. ILLE GERE NONAGENARIVS VLT. NOBEM.S AN. MDCXI. (2)

(1) Martín Ramírez, de noble linaje, aventajado en piedad y religioso culto, después de edificar desde los cimientos y á sus expensas este templo, crear ocho capellanes para el mismo, instituir muchas solemnidades con toda magnificencia y mejorar la sepultura que para sí había preparado, legó una crecida suma anual al Hospital del Rey: ordenó que en lo sucesivo señalase el patrono pensión anual vitalicia á quince ciudadanos por él elegidos y mandó igualmente que fueran socorridos tres veces al año con una limosna ciertos pobres de buena conducta, de algunas de las parroquias. Las cuales excelentes disposiciones y otras más atestiguan la piedad de su ánimo. Murió á los 70 años de edad, en 31 de Octubre de 1569.

(2) Diego Ortiz y Doña Francisca Ramírez su esposa, singular por su nobleza, rectitud y modestia, patronos primeros de este templo, el que hicieron edificar de su propio peculio en tanto se cumplía el testamento de Martín Ramírez, fundaron aquí dos capellanías, instituyendo muchas solemnidades; dejaron una copiosa suma anual dedicada á otros usos, en testimonio de su liberalidad y magnificencia, piedad y religión; é hicieron dona-

(1) Martin Ramirez, de noble lignée, très-pieux, après avoir édifié ce temple en entier et à ses frais, après avoir créé huit chapellenies pour le même, après avoir institué plusieurs solennités avec toute magnificence, et embelli la sépulture qu'il se réservait, laissa une grosse rente pour l'Hôpital du Roi; il ordonna que dans la suite le chef du patronat signalât une pension annuelle viagère à quinze citoyens élus par lui et il ordonna également que l'on secourût trois fois l'an, un certain nombre de pauvres de bonne conducte de quelqu'une des paroisses. Ces excellentes dispositions, et d'autres encore, démontrent la piété du fondateur. Il mourut à l'âge de 70 ans, le 31 Octobre 1569.

(2) Diego Ortiz et Doña Francisca Ramirez, son épouse, remarquable par leur noblesse, leur rectitude et leur modestie, premiers patrons de ce temple, qu'ils érigèrent à leurs frais, pendant que s'accomplissait le testament de Martin Ramirez, fondèrent ici deux chapellenies, instituant plusieurs solennités; ils laissèrent une grosse somme annuelle pour d'autres usages, en témoignage de leur libéralité et magnificence, piété et religion; et ils firent don de grandes rentes aux fu-

Situados en el cuerpo de la iglesia hay dos altares con sus retablos también corintios, y en ellos, otros dos notables cuadros del Greco. Representa el de la izquierda al patrono del verdadero fundador del santuario, *San Martín*, partiendo su capa con el celestial mendigo; y es lástima que el caballo que monta el Santo resulte por demás desproporcionado, sin cuya circunstancia sería este lienzo mucho más recomendable. Figura el cuadro de la derecha á *la Virgen María con el niño Jesús en los brazos*, adorado por dos Santas, cuyas cabezas, que se destacan en primer término, están muy felizmente ejecutadas. Repartida por el ámbito del recinto, vese una pequeña galería de cuadros, tales como un *San Jerónimo azotado por dos ángeles*, un *Cristo crucificado*, varios apóstoles y Santos, algunos de los cuales parecen ser del fecundo Theotocópuli. En la sacristía hay un relieve de talla representando *la Huida á Egipto*, una *Santa Catalina* y otros cuadros más.

Frente á San José está la antigua *casa del Correo* (números

ción de grandes rentas á los futuros patronos poseedores del fideicomiso perpetuo del propio templo. La mujer falleció antes que el varón: aquélla, á los 34 años de su edad, en 12 de Mayo de 1579, y éste á los 90, en 30 de Noviembre de 1611.

Placés dans le corps de l'église il y a deux autels avec leurs rétables, corinthiens aussi, et dans ces rétables, deux autres remarquables tableaux du Gréco. Celui de gauche représente le patron du véritable fondateur du sanctuaire, *Saint Martin*, donnant au mendiant la moitié de son manteau; et c'est dommage que le cheval que monte le saint soit si disproportionné; sans cela ce serait une fort bonne toile. Le tableau de droite représente *la Vierge Marie ayant dans ses bras l'enfant Jésus*, adoré par deux Saintes dont les têtes, qui se détachent au premier plan, sont très-bien faites. Eparse dans l'enceinte on voit une petite galerie de tableaux, tels qu'un *Saint Jérôme flagellé par deux anges*, un *Christ en croix* plusieurs apôtres et Saints, quelques-uns desquels semblent être du fécond Théotocopuli. Dans la sacristie il y a un relief sculpté représentant *la Fuite en Egypte*, une *Sainte Catherine* et d'autres tableaux encore.

En face de Saint Joseph se trouve l'ancienne *Casa del Correo*

tures patrons dudit temple. La femme mourut avant l'homme; elle, à l'âge de 34 ans, le 12 Mai 1579, et lui, à l'âge de 90 ans, le 30 Novembre 1611.

12=14) edificio que tan sólo la mención merece. Aquí instaló Carlos III las oficinas de aquel servicio público, que hoy ocupan otro local. Como fábrica, nada interesante ofrece; su fachada va adornada con pinturas, un escudo en piedra de los dominios españoles y este letrero:

REEDIFICÓSE REINANDO LA MAG.D DE CARLOS III N.RO S.OR 1760.

Desándese la calle del Correo. Por la estrecha y áspera cuesta del Aguila puédese ascender (aunque no lo aconsejamos, pues en realidad nada hay que ver allí) hasta la plazuela de Recoletos, en que estuvo el convento de quien recibió el nombre.

(numéros 12=14), édifice qui n'a que le nom. C'est ici que Charles III installa les bureaux des Postes, transférés aujourd'hui à un autre local. Comme bâtisse, cela n'a rien de notable; la façade est ornée de peintures, un écusson en pierre, des domaines espagnols, et cet écriteau:

REBATI SOUS LE REGNE DE CHARLES III, NOTRE SEIGNEUR, 1760.

Revenons sur nos pas. Par l'étroite et âpre côte de l'Aguila on peut monter (quoique nous ne le conseillons pas, car il n'y a là rien à voir) jusqu'à la petite place de *Recoletos*, où était le couvent, qui lui donna son nom.

Recoletos

La instalación en Toledo de esta comunidad es de las más modernas, y se cree no data de más lejana época que el promedio del siglo XVII. Su monasterio reunía buenas condiciones de habitabilidad y la iglesia era bastante apreciable, dentro del gusto greco-romano. Vendido el edificio entre los demás bienes nacionales, fué en los siguientes años utilizado para diversos usos, y hacia 1870, derribado casi por completo; en la actualidad se

Les Récollets

L'installation de cette communauté à Tolède est des plus modernes, et l'on croit qu'elle date de la moitié du XVII.e siècle. Leur monastère était bien aménagé, et l'église était assez bonne, style gréco-romain. L'édifice, vendu parmi les Biens nationaux, fut affecté dans la suite à d'autres emplois, et vers 1870 il fut presque totalement détruit: actuellement, on est en train de construire, sur sont emplacement, un édifice qui sera un Hô-

construye sobre su solar un edificio que se destina á hotel de viajeros.

Al final de la subida del Miradero hállase el paseo del mismo título; ambos así llamados en razón á la vista dilatada que aquí se ofrece al espectador. Este lindo paseo ha sido notablemente ensanchado en muy reciente fecha, sobre el terreno que se tomó al efecto, del convento de Santa Fe. Desde él se divisa el pintoresco Arrabal, el Tajo y su extensa vega, río arriba. Aquí estuvo emplazada la antigua *puerta de Perpiñán*, que ya formó parte del recinto romano y del gótico y de la que ni rastros quedan; debióse seguramente aquel nombre á la situación de la puerta, enclavada en el costado septentrional de la ciudad y que, por tanto, miraba hacia la Galia Gótica, á que pertenece aquella población, hoy francesa. Súbese la calle de las Armas (en cuya parte media y sobre la izquierda, está la portada de la iglesia de Santa Fe, que á su tiempo se describirá) y se llega al histórico *Zoco* ó plaza de Zocodover, la más concurrida y animada de Toledo, «bajo cuyos soportales—se ha escrito—se formó el habla castellana.» En ella tenían lugar los torneos de moros y cristianos, los juegos de cañas,

tel pour les voyageurs.

A l'extrêmité de la montée du Miradero se trouve la promenade du même nom: tous deux sont ainsi nommés à cause du vaste point de vue qui s'offre au spectateur. Cette jolie promenade a été notablement agrandie tout récemment, sur le terrain, pris à ce propos, sur le couvent de Santa Fe. De là on voit le pittoresque faubourg, le Tage et sa vaste *Vega* en amont. C'est ici que se trouva l'ancienne *porte de Perpignan*, laquelle fit déjà partie de l'enceinte romaine et gothique et dont il ne reste plus même des traces; ce nom lui fut sans doute donné à cause de son emplacement, car elle se trouvait au côté nord de la ville; elle regardait donc la Gaule Gothique, à qui appartient cette ville, aujourd'hui française. On monte la rue des Armas (dans la partie moyenne de laquelle, et vers la gauche, se trouve le frontispice de l'église de Santa Fe, que nous décrirons en son temps et lieu), et l'on arrive à l'historique *Zoco* ou place de Zocodover, la plus animée de Tolède, «sous les arceaux de laquelle a-t-on écrit, fut formée la langue castillane». Là avaient lieu les tournois des

fiestas de toros y autos de fe; y no escaso carácter le comunican sus curiosos pórticos, los casi cuadrados y poco airosos balcones de sus edificios y la capilla de la Sangre (de que oportunamente hablaremos) todo lo cual recuerda el siglo XVII. Por la calle del Comercio y la del Hombre de Palo, vuelve fácilmente el viajero á dar con el punto de partida de su paseo.

maures et chrétiens, les jeux de *cañas* (roseaux), les courses de taureaux et les autodafés; ses portiques lui donnent aussi beaucoup de cachet, les balcons, carrés et lourds, des édifices, et la chapelle de la Sangre (du Précieux Sang, dont nous parlerons); tout cela rappelle le XVII.e siècle. Par la rue du Comercio et celle de l'Hombre de Palo, le voyageur revient bientôt à son point de départ.





Itinerario séptimo

SUMARIO

Santa Isabel.—Alcázar del Rey Don Pedro.—Colegio de Santa Catalina.—San Bartolomé de Sansoles.—Colegio viejo de San Eugenio.—La Reina.—San Torcuato.—Cárcel provincial.—El Calvario.—San Cipriano.—San Sebastián.—La Vida pobre.—Seminario Conciliar.—San Andrés.—Fábrica de Molero.—Casa núm. 8 del callejón de Zepeda.—Colegio de Infantes.—Casa de Munárriz.—Casa núm. 10 de la calle de San Lorenzo.—San Lorenzo.—Concepción Benita.—San Pablo.—San Lucas.—San Juan de la Penitencia.—Santos Justo y Pastor.

Dos incentivos ofrece esta excursión, á través de los barrios más pobres y apartados de Toledo; pues al histórico-artístico que simbolizan tan venerandos ó tan bellos edificios, cuales son *San Andrés, San Sebastián, San Lucas, San Juan de la Penitencia* y otros, se añade (con mayor fundamento que en los demás itinerarios), el topográfico, ya que sobre el terreno puédese observar y conocer los extraños desniveles y laberíntico plan viario de la menos poblada porción de

Septième Itinéraire

SOMMAIRE

Sainte Elisabeth.—Alcazar du Roi Don Pedro.—Collège de Sainte Catherine.—Saint Barthélemy de Sansoles.—Ancien Collège de Saint Eugène.—*La Reina* (La Reine).—Saint Torquatus.—Prison provinciale.—Le Calvaire.—Saint Cyprien.—Saint Sébastien.—*La Vida pobre* (la Vie pauvre).—Séminaire Conciliaire.—Saint André.—Fabrique de Molero.—Maison n.º 8 de la ruelle de Zepeda.—Collège d'Infantes.—Maison de Munarriz.—Maison n.º 10 de la rue de San Lorenzo.—Saint Laurent.—L'Immaculée Conception bénédictine.—Saint Paul.—Saint Luc.—Saint Jean de la Pénitence.—Saints Juste et Pasteur.

Cette excursion, à travers les quartiers les plus pauvres et les plus éloignés de Tolède, offre deux intérêts; car outre l'intérêt historique-artistique qui symbolisent les vénérables édifices *San Andrés, San Sebastián, San Lucas, San Juan de la Penitencia* et d'autres, il faut ajouter (bien plus que pour les autres itinéraires) l'intérêt topographique, puisque l'on peut, sur le terrain même, observer et connaître les étranges irregularités et l'espèce de labyrinthe que forme le

nuestra ciudad.

Partiendo, como siempre, de la plaza del Ayuntamiento, tomamos la calle de Santa Isabel (1), que nos conducirá á la plazuela y convento de su mismo nombre.

(1) Detalles notables en el transcurso del Itinerario 7.º
En lo último de la calle de Santa Isabel, hállase las casas 24 (2) y 7 (3), con portadas gótica y del renacimiento. En la calle del Juego de Pelota, casa 16, con portada gótica con relieves de bolas. En la cuesta de la Reina, número 5 (2), portada del renacimiento. En el callejón de San Torcuato, número 3, marco de ventana en piedra negra, con labores y restos de una inscripción gótica. En la calle de los Descalzos, casas 14 (4), con portada del renacimiento, adornada con dos escudos; y 2, con portada gótica. En la calle de la Vida Pobre, el núm. 12 (20), con buena portada dórica y una linda reja; y otra casa innumerada, con portada gótica. En la bajada del Colegio de Infantes hay los detalles siguientes: un recuadro de gusto gótico con una bonita reja, en el muro de la casa 4 (17); otra reja análoga en el núm. 11; y dos portadas del renacimiento en las casas 3 (1) y 5 (2). En la plaza de las Fuentes, 14, portada del renacimiento. En la calle del Barco son de notar las portadas 5, 12, 3 y 16, todas de estilo gótico, y la primera de ellas, con buena clavazón. En la casa que forma esquina entre las calles del Barco y de San Lorenzo, hay recuadros góticos análogos al de la bajada del Colegio de Infantes. En la calle de las Benitas, casa núm. 20, con linda reja. En la calle de San Juan de la Penitencia, núm. 10, portada gótica, muy deteriorada; y número 11 (8), con una viga labrada en dos de sus caras al gusto mudéjar. En la cuesta de San Justo, portada 5, con gran marco de piedra, y un escudo arzobispal. Y en la plaza del mismo nombre, portadas 9 y 3, del renacimiento, con escudos; y otra sin número, de gusto gótico.

plan de la portion moins populeuse de notre ville.

Partant, comme toujours, de la place de l'Ayuntamiento, nous prenons la rue de Santa Isabel (1) qui nous menera à la petite place et couvent de son même nom.

(1) Détails remarquables dans le 7.e Itinéraire.
A la terminaison de la rue de Santa Isabel, on trouve les maisons 24 (2) et 7 (3), avec des frontispices gothiques et renaissance. Dans la rue du Juego de Pelota (Jeu de paume) maison 16, façade gothique avec reliefs de boules. Dans la montée de la Reina, n.º 5 (2) frontispice renaissance. Dans la ruelle de San Torcuato, n.º 3, marc de fenêtre en pierre noire, avec des dessins et restes d'une inscription gothique. Dans la rue des Descalzos, maisons 14 (4), avec frontispice renaissance, orné de deux écussons; et 2, frontispice gothique. Dans la rue de la Vida Pobre, num. 12 (20), avec une bonne façade dorique et une jolie grille; et une outre maison sans numéro, avec frontispice gothique. Dans la descente du Colegio de Infantes il y a les détails suivants; un panneau carré de goût gothique avec une jolie grille, dans le mur de la maison 4 (17); une autre grille semblable dans le n.º 11; et deux façades renaissance dans les maisons 3 (1) et 5 (2). Dans la place des Fuentes, 14, frontispice renaissance. Dans la rue du Barco, remarquons les façades 5, 12, 3 et 16, toutes de style gothique, et la première d'entre elles, avec de bons clous. Dans la maison qui fait angle entre les rues du Barco et de San Lorenzo, il y a des panneaux carrés gothiques analogues à celui de la descente du Colegio de Infantes. Dans la rue des Benitas, maison n.º 20, une jolie grille. Dans la rue de San Juan de la Penitencia, n.º 10, frontispice gothique très-détérioré, et n.º 11 (8), poutre travaillée, dans deux de ses faces, d'après le goût *mudéjar*. Dans la montée de San Justo, frontispice 5, grand marc en pierre et un écusson archiépiscopal. Et dans la place du même nom, façades 9 et 3, renaissance, avec écussons; et une autre sans numéro, de goût gothique.

Santa Isabel

Envanécese este monasterio franciscano con el dictado *de los Reyes*, por haberle establecido su fundadora Doña María de Toledo (año de 1477) en el local actual, palacio á la sazón ó casa perteneciente al monarca aragonés y castellano Don Fernando. Ayudaron los Reyes Católicos á la fundadora (que tomó en el claustro el nombre de *Sor María la Pobre*) con no pequeñas sumas, con que se reformó el edificio según las necesidades que su nuevo destino requería; concediósele también para iglesia de su convento la vecina parroquia de San Antolín, que con el tiempo ha sufrido en su parte principal y en sus agregados, modificaciones de bastante monta.

Lo que en primer término se ofrece á la vista es la parte trasera del templo, que forma dos lindos cuerpos de arquitectura mudéjar, rectangular el izquierdo y curvilíneo el de la derecha. Presenta aquél, en dos series consecutivas, superior la una á la otra, arquillos de ojiva túmida, inscritos en lobulados; y éste, una serie sola de arcos del mismo gé-

Sainte Elisabeth

Ce monastère franciscain se fait appeler aussi *de los Reyes*, parce qu'il fut établi par sa fondatrice Doña Maria de Toledo (an 1477) dans le local actuel, lequel était alors un palais ou maison appartenant au monarque aragonais et castillan Don Fernando. Les Rois Catholiques aidèrent la fondatrice (laquelle prit en religion le nom de *Soeur Marie la Pauvre*) avec beaucoup d'argent, ce qui aida à réformer l'édifice en vue des besoins du nouvel emploi auquel il était affecté; on lui accorda aussi, pour en faire l'église de son couvent, la paroisse voisine de San Antolin, laquelle a subi avec le temps, dans sa partie principale et dans ses dépendances, des modifications assez importantes.

Ce que l'on remarque tout d'abord c'est l'arrière du temple, lequel forme deux jolis corps d'architecture *mudéjar*; celui de gauche, rectangulaire, et celui de droite, curviligne. Le premier presente, en deux séries consécutives, l'une supérieure à l'autre, de petits arcs en fer à cheval pointus, inscrits en des arcs lobés; et ce dernier, une

nero, dentro de otros de herradura. Próxima al cuerpo de la izquierda, se observa una bella y maltratada puerta ojival, co-

seule série d'arcs du même genre, inscrits en d'autres en fer à cheval. Près du corps de gauche on observe une belle porte ogi-



Santa Isabel: fachada posterior.

Santa Isabel: façade postérieure.

rrespondiente también al antiguo palacio de Fernando V. Aunque acompañamos un dibujo que da alguna idea de ella haremos notar que todas las dovelas de su arco, así como la faja que sirve de dintel, tienen ó tuvieron

vale, fort maltraitée, correspondant aussi à l'ancien palais de Ferdinand V. Quoique nous présentons un dessin qui en donne quelque idée, nous ferons remarquer que toutes les douelles de son arc, ainsi que la bande

labrados escudos en que aparece, alternadamente, un castillo ó los lobos y aspas de la familia de Ayala, cuyo apellido llevaba por su madre en muy próximo grado el Rey Católico.

La portada de la iglesia corresponde á la calle del Cristo de la Parra y no ofrece mucho de particular. Fórmanla dos pilastras que sostienen un arco rebajado, en cuyo punto medio y extremos hay tres escudos, uno de Castilla y León y dos del cardenal Cisneros (quién contribuyó también, sin duda, á la dotación ó reforma del convento); comprendiendo al arco, álzanse dos columnas en que estriba un cornisamento, y sobre éste déjanse ver en una pequeña hornacina, la estatua en alabastro de la Santa titular, con un libro en la mano, y á ambos lados, dos candelabros, á plomo sobre las columnas. Esta portada no presenta en realidad gran delicadeza ni importancia.

Ofrécela en cambio el interior del templo, notable y digno de examen por más de un concepto. Es una desahogada nave cubierta por muy bello artesonado de gusto arábigo y en cuya cabece-

qui sert de linteau, ont ou eurent des écussons ciselés où apparaissent, alternativement, un château et les loups et croix en sautoir de la famille d'Ayala; dont le nom était porté, du côté de sa mère et à un degré très-rapproché, par le Roi Catholique.

Le frontispice de l'église correspond à la rue du Cristo de la Parra et n'offre pas grande chose de remarquable. Il est formé par deux pilastres qui soutiennent un arc surbaissé, dans la partie moyenne et l'extrêmité duquel il y a trois écussons, un de Castille et de Léon, et deux du cardinal Cisneros (lequel contribua aussi sans doute à la dotation ou réforme du couvent); comprenant l'arc, se dressent deux colonnes où repose un entablement, et sur celui-ci on peut voir: dans une petite niche, la statue en albâtre de Sainte Elisabeth, ayant un livre à la main, et aux deux côtés, deux candélabres, d'à-plomb sur les colonnes. Ce frontispice ne présente pas en réalité une grande importance et est de facture peu délicate.

En revanche, l'intérieur du temple est remarquable et digne d'examen sous plus d'un rapport. C'est une large nef couverte d'un beau lambris de goût arabe, et en tête de laquelle, et sé-

ra, y separada de ella por un gran arco apuntado, está la capilla mayor, con su ojival bóveda cruzada por multitud de aristas. Pero cuenta la iglesia con dos agregados, cuales son: á la izquierda, una estrecha nave separada de la principal por una columna jónica, y provista de sencillo artesonado; y á la derecha, una capilla independiente, que corresponde al cuerpo arquitectónico rectangular que exteriormente examinamos.

Varios y buenos son los retablos instalados en esta iglesia y de que haremos mención. Radica el primero en el presbiterio y es de orden corintio, habiéndose labrado en 1572, cifra que aparece escrita en el mismo retablo. De cinco cuerpos consta; los cuatro inferiores van ocupados por ocho notables relieves rectangulares que son otras tantas *escenas del Nuevo Testamento*, y varias estatuas de Santos, y en el último ó superior, destácase un *Calvario*, sobre que se divisa el busto del Eterno, en el centro, y los cuatro doctores de la Iglesia en los flancos, todas obras de escultura. Corintios son igualmente, aunque mucho menores, los dos retablos emplazados junto al principal, en el mismo presbiterio. Presenta el de la derecha *el Nacimiento de San Juan Bautista*,

parée d'elle par un grand arc pointu, se trouve la chapelle principale, avec sa voûte ogivale, croisée d'une foule d'arêtes. Mais l'église a deux agrégats; à gauche, une étroite nef séparée de la principale par une colonne ionienne et pourvue d'un lambris fort simple; et à droite, une chapelle indépendante, correspondant au corps architectonique rectangulaire déjà examiné.

Les rétables de cette église sont assez nombreux et ont du mérite. Le premier se trouve dans le sanctuaire; il est d'ordre corinthien, et fut fait en 1572, chiffre que l'on voit gravé dans le rétable même. Il se compose de cinq corps; les quatre inférieurs sont occupés par huit remarquables reliefs rectangulaires, qui sont autant de *passages du Nouveau Testament*, et plusieurs statues de Saints; et dans le dernier ou supérieur, se détache un *Calvaire*, sur lequel on aperçoit le buste du Père Eternel, au centre, et les quatre docteurs de l'Eglise, dans les flancs: le tout des ouvrages de sculpture. Les deux rétables placés près du rétable principal, dans le sanctuaire, sont corinthiens également, quoique plus petits. Celui de droite nous montre *la naissan-*

y en un segundo cuerpo terminado en triangular frontón, un *San Francisco,* efigies todas de buena talla. El izquierdo lleva en idéntica disposición que su compañero, *el Bautismo de Jesús* y un *Padre Eterno.*

ce de Saint Jean Baptiste, et dans le second corps, terminé en fronton triangulaire, un *Saint François*: le tout très-bien fait. Celui de gauche porte, dans le même sens que son compagnon, *le Baptême de Jésus* et un *Père Eternel.*

Inmediata á este último y empotrada en el muro hay una be-

Tout près de ce rétable et enchâssé dans le mur se trouve

Sepulcro de Doña Inés de Ayala.



Sépulcre de Doña Inès d'Ayala.

lla sepultura de estilo gótico florido, que gustosamente reproducimos. En la parte céntrica de la elegante urna cinericia destácase el blasón de los Ayalas, sosteni-

un bel enterrement de style gothique fleuri, que nous reproduisons volontiers. Dans la partie centrale de l'élégante urne cinéraire se détache le blason des

do por dos ángeles; y sobre ella la estatua yacente de la ilustre señora que aquí descansa, vestida de negro hábito. Por bajo del sarcófago, en una lápida oscura consta lo siguiente:

AQVI IAZE DOÑA INES DE AIALA MVGER DE DI.º HERNADEZ MAISCAL DE CASTILLA AGVELA DE LA ESCLARECIDA REINA DOÑA JVANA REINA DE ARAGON I DE NAVARA I DE SICCILIA, FALECIO A IIII DIAS DE SETIENBRE AÑO DE M E CCCC E L E III AS.

Junto á los pies de la iglesia hay otros dos retablos, de análoga factura á la de los hasta aquí examinados, ambos de tres cuerpos corintios y estimable talla. El del costado derecho muestra en sus tres intercolumnios centrales (de abajo á arriba) *la Santa Cena, el Martirio de San Juan Evangelista* y un *Calvario;* y en los seis huecos laterales, otras varias figuras. El del lado izquierdo, que cae frente al anterior y está enclavado en la estrecha nave adicional, consta de siete espacios (tres en los cuerpos inferiores y uno en el superior); en ellos van representados *la Visitación de la Virgen á Santa Isabel* y seis *pasajes de la vida*

Ayalas, soutenu par deux anges; et au-dessus, la statue gisante de l'illustre dame qui repose ici; elle porte des vêtements noirs. Au-dessous du sarcophage, dans une pierre obscure, on lit ce qui suit:

CI-GIT DOÑA INÉS DE AYALA, FEMME DE DIEGO HENANDEZ, MARÉCHAL DE CASTILLE, GRANDE MERE DE L'ILLUSTRE REINE DOÑA JUANA, REINE D'ARAGON, DE NAVARRE ET DE SICILE. ELLE MOURUT LE 4 SEPTEMBRE 1453.

Tout près des pieds de l'église il y a deux autres rétables de semblable facture; les deux ont trois corps corinthiens, et sont assez bons. Celui du côté droit montre dans ses trois entre-colonnements centraux (de bas en haut) *la sainte Cène, le martyre de Saint Jean Evangéliste* et un *Calvaire*; et dans les six espaces latéraux, plusieurs autres figures. Celui du côté gauche, qui tombe en face de l'antérieur et se trouve compris dans l'étroite nef additionnelle, se compose de sept espaces (trois dans deux corps inférieurs et un dans le supérieur); on y voit représenté *la Visitation de la Vierge à Sainte Elisabeth*, et six *passages*

de Cristo y de algunos Santos. La cabecera de esta nave pequeña forma una capilla, obra del renacimiento, hoy desmantelada y sin uso.

En el muro divisorio entre el coro y la iglesia hay cinco tablas, dos de las cuales son muy apreciables y representan, en busto, al *Salvador* y *la Dolorosa*.

No omitiremos, por último, mencionar la capilla adosada al templo, y cuyo ingreso es frente á la sepultura de Doña Inés de Ayala. Ciérrala una muy linda verja plateresca de dos cuerpos sobre los que, en un tercero más pequeño, aparece el escudo de sus fundadores. Sobre los cuatro arcos torales de la capilla asienta la cúpula, en cuya clave y pechinas campean también escudos nobiliarios. En el testero ó frente, vesé un retablo corintio de dos cuerpos; mírase en el de abajo *la Anunciación* y en el superior un *Calvario*, obras ambas pictóricas, acompañadas de otras de menor tamaño é importancia. Por el contexto de una inscripción puesta en el muro izquierdo, viénese en conocimiento de que la erección de esta capilla fué debida á los cónyuges Don Juan Hurtado de Mendoza y Doña Aldonza de Toledo y Meneses, en ella sepultados; y de que en

de la vie de Jésus-Christ et de quelques Saints. La tête de cette petite nef forme une chapelle, renaissance, aujourd'hui démantelée et sans emploi.

Dans le mur qui sépare le chœur et l'église il y a cinq peintures sur bois, deux d'entre elles fort appréciables et qui représentent, en buste, le *Sauveur* et *Notre-Dame des Douleurs*.

Finalement, nous ne manquerons pas de rappeler la chapelle adossée au temple et dont l'entrée a lieu en face du sépulcre de Doña Ines de Ayala. Elle est fermée par une très-jolie grille plateresque de deux corps, sur lesquels, et dans un troisième plus petit, apparaît l'écusson de ses fondateurs. La coupole, dans la clef et les pendentifs de laquelle il y a aussi des écussons nobiliaires, repose sur les quatre arcs doubleaux. Dans le fronton se trouve un rétable corinthien de deux corps; dans celui d'en bas on voit *l'Annonciation*, et dans le supérieur un *Calvaire*, deux tableaux, accompagnés d'autres moins grands et de moindre importance. Une inscription placée dans le mur gauche nous apprend que l'érection de cette chapelle est due aux époux Don Juan Hurtado de Mendoza et Doña Aldonza de Toledo y Meneses, qui y sont enterrés, et qu'en

1587 llevó á cabo su reedificación Don Bernardino de Meneses.

Tocante al convento ó clausura, parece se conservan en ella un arco arábigo y otros restos del antiguo palacio. En el coro están enterradas la fundadora Doña María y la reina de Portugal (esposa sucesivamente de los monarcas Don Alonso y Don Manuel é hija de nuestros Reyes Católicos), Doña Isabel, fallecida tempranamente. La entrada del monasterio está situada, por curiosa anomalía, en el opuesto lado de la calle, comunicándose con el cuerpo principal por un estrecho pasadizo.

En la plazuela del Colegio de Santa Catalina, simple continuación de la de Santa Isabel, hallamos dos edificios de notable valor arqueológico-histórico; es (ó, mejor, fué) el primero con que se tropieza, el generalmente llamado

Alcázar del Rey Don Pedro

Cuál sea el origen de este título, cosa es que ignoramos, siendo casi seguro que su sola enunciación constituye un anacronismo, pues por la índole de la fábrica cuanto por la abundancia y disposición de los ornatos que la decoraron, más bien

1587 elle fut réédifiée par Don Bernardino de Meneses.

Pour ce qui est du couvent ou clôture, il paraît que l'on y conserve un arc arabe et d'autres restes de l'ancien palais. Dans le chœur sont enterrées la fondatrice Doña Maria, et la reine de Portugal (épouse successivement des monarques Don Alonso et Don Manuel, et fille des rois Catholiques), Doña Isabel, morte jeune. L'entrée du monastère se trouve, par une curieuse anomalie, de l'autre côté de la rue, communiquant avec le corps principal par un étroit couloir.

Dans la petite place du collège de Santa Catalina, simple continuation de celle de Santa Isabel, nous trouvons deux édifices de remarquable mérite archéologico-historique; le premier fut ce que l'on appelle généralement

Alcazar du Roi Don Pedro

Nous ignorons l'origine de ce titre, dont la seule énonciation est un anachronisme, car le genre de la bâtisse, ainsi que l'abondance et la disposition de ses ornements la font attribuer au commencement ou milieu du XV.e siècle, plutôt qu'à l'époque du

debe atribuirse á los comienzos ó promedios del siglo XV que á la época del rey Justiciero. En nuestro sentir, dadas su proximidad al antiguo palacio, hoy convento de Santa Isabel, y la conformidad de los escudos que sobre su portada ostenta con los que ya hemos visto en la de aquel convento, que le cae enfrente, debió de pertenecer también á los antecesores maternos de Fernando el Católico. La desgracia ha perseguido á este edificio, pues como si no fuera bastante el mal estado en que ya se hallaba, ha sido recientemente demolido en su mayor parte, para abrir una calle que facilite el acceso al nuevo Seminario Conciliar.

La portada que, por dicha, ha sido respetada es, aunque sencilla, muy característica. Sobre el dintel aparecen los tres escudos á que antes hicimos referencia, viéndose en el central un castillo, en el derecho el blasón de Ayala, y en el izquierdo sólo una superficie desgastada de que no puede formarse idea. En la parte superior, cobijada por un saledizo que ostenta en sus maderas menudas labores arábigas, corre un friso de estuco, exornado con relieves del mismo gusto. El interior de sus hoy derruidos salones estaba adornado con

cruel monarque. Selon nous, à cause de sa proximité avec l'ancien palais, aujourd'hui couvent de Sainte Elisabeth, et la ressemblance des écussons que l'on voit sur son frontispice avec ceux que nous avons déjà vus dans ce couvent, qui se trouve en face, l'édifice dut appartenir aussi aux antécesseurs maternels de Ferdinand le Catholique. Le malheur a poursuivi cette bâtisse, car outre le mauvais état dans lequel elle se trouvait, elle a été récemment démolie presque toute pour ouvrir une rue qui facilitât l'accès au nouveau Séminaire.

Le frontispice, heureusement respecté, est, quoique simple, très-caractéristique. Sur le bâtis apparaissent les trois écussons dont nous avons parlé avant; il y a dans le central un château, dans celui de droite le blason d'Ayala, et dans celui de gauche il n'y a qu'une surface très-usée qui ne représente rien du tout. Dans la partie supérieure, protégée par un auvent qui montre dans la boiserie des dessins arabes fort délicats, court une frise en stuc, ornée de reliefs du même goût. L'intérieur de ses salons, aujourd'hui détruits, était orné

magnificencia; testifícalo así el precioso arco mudéjar que, desmontado no há mucho y trasladado primeramente al Museo provincial, se ha instalado de un modo estable en el convento de la Concepción Francisca y su capilla de San Jerónimo, donde tendremos ocasión de examinarle; pruébanlo también las maderas labradas é inscripciones que en su recinto se han descubierto, vestigios palpables de la antigua importancia de esta mansión señorial.

En el fondo de la plazuela está la entrada de una extensa casa que ocupa ella sola una manzana. No escaso es el interés artístico é histórico que avalora el antiguo y há muchos años suprimido

avec magnificence; le charmant arc mudéjar qui, démonté il n'y a pas longtemps et transféré tout d'abord au Musée provincial, a été installé dans le couvent de la Conception franciscaine et sa chapelle de Saint Jérôme, où nous aurons occasion de l'examiner, en est un témoignage; un autre témoignage, ce sont les boiseries ouvragées et les inscriptions que l'on a découvert dans son enceinte, restes palpables de l'ancienne importance de cette demeure seigneuriale.

Au fond de la petite place se trouve l'entrée d'une vaste maison. Parlons aussi, à cause de son mérite, de l'ancien et aujourd'hui supprimé

Colegio de Santa Catalina

Débese la fundación de este insigne establecimiento docente al maestrescuela y canónigo de la Santa Iglesia Primada Don Francisco Alvarez de Toledo, quien provisto de bula pontificia otorgada en 1485 por Inocencio VIII, le instaló por el pronto en unas casas próximas á la parroquia de San Andrés, y poco después en la suya propia, con

Collège de Sainte Catherine

La fondation de ce remarquable établissement d'enseignement est due au *maestrescuela* (maître des écoles, dignité Ca. thédrale d'Espagne) et chanoine de la Sainte Eglise Primate, Don Francisco Alvarez de Toledo, lequel, pourvu d'une bulle pontificale donnée en 1485 par Innocent VIII, l'installa d'abord dans une bâtisse près de la pa-

las del conde de Belalcázar y de Doña María Velasco. Como el colegio creciese constantemente en importancia y presentase un completo cuadro de estudios, fuéle concedido en 1520 por la Santidad de León X el título y privilegios de Universidad. La Universidad-Colegio prestó relevantes servicios á las letras patrias y á la Iglesia, produciendo entre sus hijos escritores de nota, tales como los historiadores Pisa, Gómez de Castro y Tamayo de Vargas, é insignes prelados que ocuparon las sedes de Santander, Calahorra, Mondoñedo, Avila, Canarias, Troya (*in partibus*) y Viserta (*idem*), por no citar otras. Separados mediando el siglo XVIII (según en otro lugar se dijo) el Colegio y la Universidad, continuó aquél en su local propio, aunque ya muy empequeñecido en sus rentas y vitalidad, hasta los comienzos de la centuria actual, en que se consumó la ruina del edificio, merced á las vicisitudes de la guerra de la Independencia. Entonces el patrono del Colegio, Don Antonio López de Ayala, conde de Cedillo, en cuya familia radicaba desde antiguo aquella prerrogativa, cedió, amplificó y reformó su casa solariega, que caía frontera á la arruinada, acomodándose en ella el Colegio,

roisse de San Andres, et peu après dans sa propre maison et dans celles du comte de Belalcazar et de Doña Maria Velasco. Comme l'importance du collège augmentait et fournissait des études très-complètes, il lui fut concédé en 1520 par Léon X le titre et privilèges d'Université. L'Université-Collège prêta de grands services aux lettres espagnoles et à l'Eglise en produisant parmi ses fils des écrivains du mérite de Pisa, l'historien, Gomez de Castro et Tamayo de Vargas, et des prélats qui occupèrent les sièges de Santander, Calahorra, Mondoñedo, Avila, les Canaries, Troie (*in partibus*) et Viserte (*idem*), et d'autres. Séparés, vers le milieu du XVIII.e siècle (ainsi que nous l'avons déjà dit) le collège et l'Université, le Collège continua dans son emplacement, quoique ses revenus eussent diminué de beaucoup, perdant ainsi pas mal de sa vitalité et influence; et au commencement de ce siècle, les vicissitudes de la guerre de l'Independance entraînèrent sa ruine totale. Alors, le patron du collège, Don Antonio Lopez de Ayala, comte de Cedillo, dans la famille duquel ce titre de patron existait depuis longtemps, céda, agrandit et réforma la maison, qui se trouvait en face de la

hasta su extinción, ocurrida en 1847.

Esto, cuanto al instituto de enseñanza. Por lo que toca á lo material del edificio en que últimamente estuvo instalado, también tiene su historia propia, é interesante, por añadidura. Dásele gran antigüedad, suponiéndose con fundamento fué aquí el palacio de los gobernadores y reyes moros de Toledo, como parece demostrarlo una inscripción arábiga que se conservaba en la casa y varios autores han copiado, en que se decía haberla poseído un Abdalláh, rey ó gobernador de Toledo (á cuyo nombre va asociada una curiosa leyenda), en el año 387 de la hegira (1). A ser esto cierto, el edificio debió de sufrir notables mudanzas, después de la Reconquista, y sufrió de hecho en el si-

(1) Según la tradición, el *rey* ó gobernador moro toledano Abdalláh, para congraciarse con el monarca leonés Alfonso V, pidió á éste la mano de su hermana, Doña Teresa; pero tal matrimonio, celebrado en su alcázar (después Colegio de Santa Catalina) labró su desgracia, pues al intentar en la noche de bodas hacer valer sus derechos sobre la Infanta, que contra toda su voluntad se veía unida á un infiel, cayó súbitamente herido por sobrenatural fuerza, permitiendo á la afligida doncella dar la vuelta á su patria, y muriendo él á los pocos días, efecto de la enfermedad y de la tristeza. La crónica y el romance han sacado partido de este suceso, embelleciéndole con peregrinos episodios.

maison ruinée, et l'on y installa le collège, jusqu'à l'époque de sa complète extinction, 1847.

Voilà quant au centre d'enseignement. Pour ce qui est de la bâtisse où il fut installé dernièrement, elle a aussi son histoire, et fort intéressante. On la dit fort ancienne et l'on suppose avec raison, qu'ici se trouvait le palais des gouverneurs et rois maures de Tolède, selon ce que paraît démontrer une inscription arabe que l'on conservait dans la maison, et copiée par plusieurs auteurs, laquelle inscription nous apprenait que la maison avait appartenu à un Abdallah, roi gouverneur de Tolède (au nom duquel est associée une curieuse légende), en l'an 387 de l'Hégire (1). Si cela est vrai, l'édifice dut subir plusieurs changements considérables après la Reconquête, et il subit

(1) D'après la tradition, le *roi* ou gouverneur maure de Tolède Abdallah, pour entrer dans les bonnes grâces du monarque de Léon Alphonse V, lui demanda la main de sa sœur Doña Teresa; mais ce mariage, qui eut lieu dans son palais (depuis collège de Santa Catalina) fit son malheur, car lorsqu'il voulut, la nuit de ses noces, faire valoir ses droits sur l'infante, laquelle, malgré sa volonté était unie à un infidèle, Abdallah tomba frappé par une force surnaturelle, ce qui permit à l'inconsolable pucelle retourner dans son pays, et le malheureux mourut peu de jours après, achevé par la tristesse et la maladie. La chronique et les poètes ont donné libre cours à leur fantaisie.

glo XIV una restauración completa, debida al ilustre caballero Don Suero de Quiñones. Dotóle este siglo, así como los siguientes XV y XVI, de toda la fastuosidad de ornamentación y riqueza decorativa que hicieron de esta morada, palacio de los Alvarez de Toledo, condes de Cedillo, uno de los más genuinos ejemplares de la mansión señorial. Cedida, como ya hemos dicho, por sus poseedores al colegio, volvió, una vez extinguido éste, á poder de sus dueños, quienes lo destinaron primeramente á casa de vecindad, y por último, á *casa-cuartel de la Guardia civil*, en cuyo destino continúa.

El edificio no es hoy sombra de lo que fué. Esto no obstante, presenta en su extensa superficie muy apreciables detalles que le hacen digno de una visita; y hemos de citar, entre los más antiguos, un bello capitel bizantino adosado á uno de los ángulos del exterior de la fábrica.

Ni restos quedan de su antigua portada, sobre la cual existió hasta hace pocos años una inscripción aljamiada del siglo XIV, que tradujo el Sr. Gayangos. Hoy sólo vemos por cima del dintel de la puerta, una moderna inscripción latina que dice así:

certainement au XIV.e siècle une complète restauration, due à l'illustre chevalier Don Suero de Quiñones. Ce siècle, ainsi que les suivants, le XV.e et le XVI.e, le dotèrent de tout le faste d'ornementation et richesse décorative qui firent de cette demeure, palais des Alvarez de Toledo, comtes de Cedillo, un des plus remarquables échantillons de demeure seigneuriale. Ce palais, cédé, nous l'avons dit, au collège par ses propiétaires, retourna à ceux-ci lorsque l'établissement cessa d'exister. D'abord on loua la maison, et puis c'est là que fut installée la *Gendarmerie*.

L'édifice n'est pas aujourd'hui l'ombre de ce qu'il a été; cependant il offre dans sa vaste étendue des détails très-appréciables qui le rendent digne d'être visité; et nous rapporterons, parmi les plus anciens, un beau chapiteau byzantin adossé à l'un des angles de l'extérieur de la bâtisse.

Il ne reste pas même de traces de l'ancien frontispice sur lequel exista jusqu'à il y a peu dannées une inscription mauresque du XIV.e siècle, traduite par Monsieur Gayangos. Aujourd'hui nous ne voyons, au-dessus du bâtis de la porte, qu'une moderne inscription latine qui dit:

COLLEGIUM S. CATARINÆ V. ET M. PRIMÆVO ÆDIFICIO BELLI INIURA PENITUS DIRUTO D. D. ANTONII LOPEZ DE AYALA COMITIS DE CEDILLO PATRONI MUNIFICENTIA HISCE SUIS ÆDIBUS FELICITER RESTAURATUM. ANNO DOMINI MDCCCXIX. (1)

Salvado el zaguán, éntrase en un hermoso patio sobre cuya puerta de ingreso al interior, hay un gran fragmento decorativo mudéjar que, aunque en mal estado de conservación, deja entrever caprichosas labores y restos de una leyenda arábiga. Forman el patio dos órdenes de galerías superpuestas y sostenidas por cuarenta esbeltas columnas de mármol blanco, en cuyos capiteles se ostentan escudos de la familia Alvarez de Toledo. Bella es también la escalera, que desde la planta baja del patio conduce á la galería superior; obsérvase en ella un precioso antepecho ojival, que reproducimos y un lindo (aunque embadurnado) friso plateresco que presenta á trechos el blasón de los Toledos.

Pero lo que más avalora al *Colegio* es el magnífico artesonado

Après le vestibule on entre dans une belle cour, sur la porte d'entrée de laquelle, à l'intérieur, il y a un grand fragment décoratif *mudéjar*, lequel, quoiqu'en mauvais état de conservation, laisse entrevoir de capricieux dessins et des restes d'une légende arabe. La cour est formée par deux ordres de galeries superposées et soutenues par quarante sveltes colonnes en marbre blanc, dans les chapiteaux desquelles on aperçoit des écussons de la famille Alvarez de Toledo. L'escalier est très-beau aussi, et il mène, du rez-de-chaussée, à la galerie supérieure; on y remarque un charmant parapet ogival que nous reproduisons et une jolie (quoique gâtée de peinture) frise plateresque portant, à de certains endroits, le blason des Toledos.

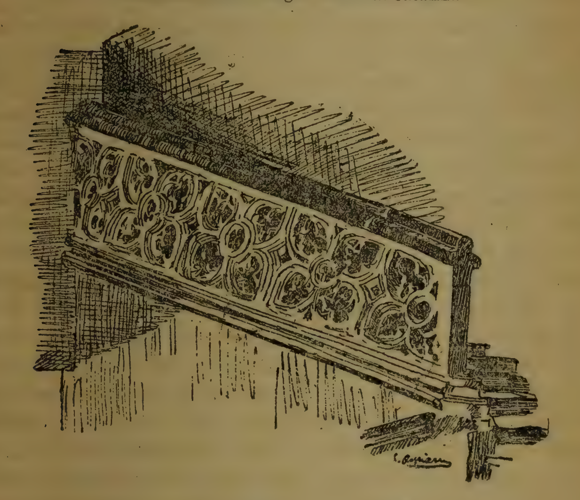
Mais ce qui donne le plus de prix au *Collège* c'est le magnifi-

(1) El Colegio de Santa Catalina virgen y mártir, cuyo antiguo edificio quedó por completo destruido á causa de los azares de la guerra, fué felizmente restablecido por su liberal patrono el Sr. D. Antonio López de Ayala, conde de Cedillo, en esta su propia casa, año del Señor 1819.

(1) Le Collège de Sainte Catherine, vierge et martyre, dont l'ancien édifice fut entièrement détruit par les hasards de la guerre, a été restauré par son généreux patron, Don Antonio Lopez de Ayala, comte de Cedillo, dans cette maison qui lui appartient, en l'an du Seigneur 1819.

mudéjar, que se conserva aún en la antigua capilla, hoy dormitorio de guardias civiles solteros. Su forma es abovedada é innumerables las piezas, artísticamente enlazadas, de que consta; siendo muy sensible que el dorado y policromia, que tanto realzan otros alfarjes menos ricos, no existan en el que nos ocupa. En la inmediata ex-sacristía, distínguese otro bien labrado artesonado, dispuesto en casetones simétricos: viéndose también algunos más, aunque sencillos, en ciertos departamentos del edificio.

Pasamanos del Colegio de Santa Catalina



Balustrade du Collège de Sainte Catherine

que lambris *mudéjar* que l'on conserve encore dans l'ancienne chapelle, aujourd'hui dortoir de gendarmes garçons. Il est en forme de voûte, et les pièces, artistement enchevêtrées, dont il se compose, sont innombrables; il est cependant à regretter que la dorure et la peinture de plusieurs couleurs qui donnent tant de prix à d'autres lambris moins beaux, manquent dans celui dont nous nous occupons. Dans la pièce immédiate, ex-sacristie, il y a un autre bon lambris divisé en pans carrés symétriques: et il y en a encore

La biblioteca y pinturas propias del Colegio de Santa Catalina pasaron, verificada la extinción, al Seminario Conciliar creado en sustitución de la Universidad toledana.

Por lo demás, el edificio es espacioso, alegre y ventilado, prestándose muy bien al objeto á que actualmente se le destina.

Retrocedamos desde la plazuela del Colegio, para tomar de nuevo la calle del Cristo de la Parra.

No habremos de pasar ante el estrecho callejón de San Marcos sin indicar que, comprendida entre éste, la calle del mismo título y la del Cristo, se alzó hasta principios de nuestro siglo la antigua parroquia mozárabe de *San Marcos*, venerable fundación de tiempo del godo Sisenando, al cual templo hubimos de hacer referencia al ocuparnos en la iglesia que lleva modernamente igual advocación. Pasado el estrecho cobertizo de Santa Isabel, síguese la calle hasta hallar al frente el gracioso ábside de

San Bartolomé de Sansoles

Sansoles vale tanto como *San*

d'autres, quoique assez simples, dans d'autres pièces de l'édifice.

La bibliothèque et les tableaux qui se trouvaient dans le collège de Santa Catalina, furent transférés lors de la suppression de l'établissement, au Séminaire, créé pour remplacer l'Université de Tolède.

D'ailleurs, l'édifice est vaste, gai et bien aéré, et il se prête fort bien à l'emploi auquel il est actuellement affecté.

Revenons sur nos pas depuis la petite place du Collège, pour prendre de nouveau la rue du Cristo de la Parra.

Nous ne passerons pas par l'étroite ruelle de San Marcos sans indiquer que, comprise entre cette ruelle, la rue du même nom et celle du Cristo, subsista, jusqu'au commencement de notre siècle, l'ancienne paroisse *mozarabe* de *San Marcos*, vénérable fondation du temps du goth Sisenando, et nous parlâmes de ce temple lorsque nous nous sommes occupés de l'église qui porte dans l'actualité le même nom. Après avoir traversé l'étroite galerie couverte de Santa Isabel, on suit la rue jusqu'à trouver en face la gracieuse abside de

Saint Barthélemy de Sansoles

Sansoles, lisez *San Zoilo* (San

Zoilo, y dedicada á este Santo hubo una capilla en la entrada de la iglesia, por lo que se añadió á su título aquel aditamento. Cuéntase á esta parroquia entre las fundadas poco después de la reconquista, y entre las posteriormente restauradas por el noble y generoso señor de Orgaz, Don Gonzalo Ruiz de Toledo, muchas veces nombrado. El interior de la iglesia debía ya de hallarse ruinoso en el pasado siglo, pues se procedió á su reedificación, conforme al gusto moderno. Al ocurrir la reducción de parroquias, cupo en suerte á la de San Bartolomé ser contada entre las reducidas, siendo considerada desde entonces como aneja ó ayuda de parroquia. Pero habiendo sobrevenido la ruina del convento de Jerónimas de la Reina, hízose en 1877 la traslación de estas religiosas á un edificio cedido al efecto por la señora condesa de Mora y ex-emperatriz Eugenia, frontero á San Bartolomé, el cual templo, sin perder su carácter parroquial, es desde entonces utilizado por aquella comunidad.

El mayor interés de la iglesia hállase reconcentrado en el lindísimo ábside mudéjar, uno de los más típicos de Toledo, y único resto que ha quedado de la restauración del siglo XIV. Es

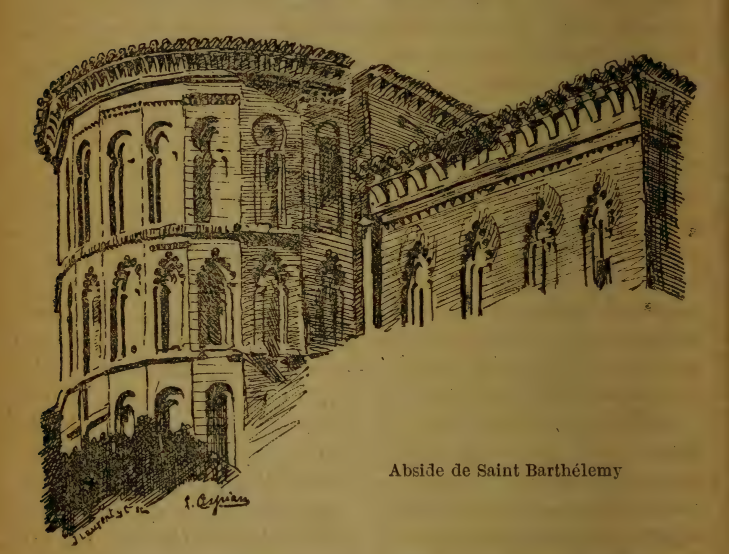
Zoïle); à l'entrée de l'église il y eut une chapelle sous l'invocation de ce saint ce qui fut cause que l'on ajouta ce surnom au vrai titre. C'est une des paroisses fondées peu après la reconquête, et l'une de celles restaurées par le généreux et noble seigneur d'Orgaz Don Gonzalo Ruiz de Toledo, si souvent nommé. L'intérieur de l'église devait être déjà en mauvais état au siècle dernier, car on le refit d'après le goût moderne. Lorsque l'on réduisit le nombre de paroisses, celle de Saint Barthélemy fut du nombre des supprimées, et fut ajoutée à une autre. Mais lorsque le couvent des religieuses hieronimistes de la Reina tomba en ruines, on transféra, en 1877, ces religieuses à un édifice cédé à ce sujet par la comtesse de Mora et ex-impératrice Eugénie, en face de San Bartolomé, lequel temple, sans perdre son caractère paroissial, est utilisé depuis cette époque par ladite communauté religieuse.

Le plus grand intérêt de l'église se trouve dans la charmante abside *mudéjar*, l'une des plus typiques de Tolède, reste unique de la restauration qui eut lieu au XIV.e siècle. Elle est mi-

semicircular y va decorado por tres zonas ó arquerías; en la más inferior aparecen arquillos de medio punto encerrados en otros del mismo género: en la segunda son ya ojivas túmidas inscritas en arcos polilobulados; y en la tercera, también ojivas de igual

circulaire et est ornée par trois zones ou arcades; dans la plus inférieure se trouvent des petits arcs de demi-point enfermés dans d'autres du même genre; dans la seconde ce sont déjà des ogives en fer á cheval pointues inscrites en des arcs polilobés,

Abside de San Bartolomé



Abside de Saint Barthélemy

género, aunque inscritas en arcos reentrantes. Consérvase á la derecha del ábside un cuerpo de edificio rectangular, del mismo estilo y época que aquél, y con arquería de idéntica forma á la en segundo término citada, de la cual es ésta continuación.

et dans la troisième, des ogives du même genre également, quoiqu'inscrites en des arcs rentrants. A droite de l'abside se trouve un corps d'édifice rectangulaire, du même style et époque que l'autre et avec des arcades de même forme que celles dont nous avons parlé en second lieu, et

La torre y el ingreso al templo son modernos. Consta el recinto de tres naves regularmente espaciosas, más elevada la central que sus compañeras. Colocado en el presbiterio y altar mayor hay un buen retablo corintio, procedente del antiguo Colegio de Santa Catalina; ostenta en su cuerpo principal algunos lienzos en representación de varios Santos, y en la parte superior, como remate, un relieve de talla en que se reproduce *el martirio de Santa Catalina*. Otros retablos y pinturas sin mérito hay distribuidos por la iglesia. Para concluir añadiremos que están, según se dice, en ella sepultados artistas de tan alto mérito como son Pedro de Orrente y Dominico Theotocópuli.

Tomando la cuesta de San Bartolomé y luego á la derecha la calle del Colegio Viejo, avístase á la izquierda una medio derruida casa (núm. 9), que fué en lo antiguo el

Colegio viejo de San Eugenio

Este desmantelado edificio, situado en triste y solitaria calle, es digno de mención, no por su valor artístico, de que carece en

dont celles-ci sont la continuation.

La tour et l'entrée du temple sont modernes. L'enceinte se compose de trois nefs assez spacieuses, et la centrale plus élevée que les autres. Dans le sanctuaire et maître-autel il y a un bon rétable corinthien, provenant de l'ancien Collège de Santa Catalina; dans le corps principal il y a quelques toiles représentant plusieurs Saints, et dans la partie supérieure, comme terminaison, un relief ciselé où est reproduit *le martyre de Sainte Catherine*. Il y a aussi dans l'église d'autres rétables et tableaux sans mérite. Pour terminer, nous ajouterons que là sont enterrés, dit-on, des artistes du mérite de Pedro de Orrente et Dominico Théotocopuli.

Prenant la montée de San Bartolomé, et puis à droite la rue du Colegio Viejo, on voit à gauche une maison à demi-ruinée (numéro 9) qui était autrefois le

Ancien Collège de Saint Eugène

Ce pauvre édifice, placé dans une rue triste et solitaire, est digne de mention, non pas à cause de son mérite artistique, car

absoluto, sino por los recuerdos históricos que á él van unidos. Aquí era la casa del marqués de Caracena, Señor de Pinto, donde sorprendió la muerte al monarca castellano Enrique III que en ella estaba hospedado. Compróla en 1583 á sus dueños el cardenal Quiroga para instalar un *Colegio* ó estudios públicos de Humanidades, á cargo de la Compañía de Jesús, cuyos individuos le dirigieron hasta el extrañamiento decretado por Carlos III. Durante este período brillaron en la casa no pocos doctos jesuítas tales como Ripalda y Mariana, que entre los escombros del edificio, y sin que se sepa á punto fijo dónde, están sepultados (1). Expulsados los jesuítas, declaróse el Colegio *Estudio Real* y lo siguió siendo hasta su extinción y ruina material, debida á las azarosas circunstancias de principios de este siglo.

Puede decirse que todo lo que del edificio nos resta se reduce á una alta tapia exterior que conserva vestigios de pintura mural, y sobre cuya sencilla

(1) Sensible y doloroso es que la incuria y la destrucción hayan oscurecido totalmente las tumbas de dos tan puras glorias toledanas y españolas cuales son los PP. Mariana y Ripalda, cuyos restos conveniente sería arrancar al olvido, colocándolos en más honrado puesto.

il n'en a aucun, mais à cause des souvenirs historiques qui y sont unis. Ici se trouvait la maison du marquis de Caracena, seigneur de Pinto, où la mort surprit le monarque castillan Henri III qui s'y trouvait. En 1583, le cardinal Quiroga l'acheta à ses propiétaires pour y installer un *Collège* ou Etudes publiques d'Humanités, sous la direction de la Compagnie de Jésus, jusqu'à l'expulsion décrétée par Charles III. Pendant cette période brillèrent dans la maison pas mal de doctes jésuites, tels que Ripalda et Mariana, lesquels sont enterrés parmi les décombres de l'édifice, sans que l'on sache au juste où (1). Après l'expulsion des jésuites, le Collège fut déclaré *Etude Royal*, et il continua sous ce titre jusqu'à son extinction et ruine matérielle, due aux troubles qui signalèrent le commencement de ce sièle.

On peut bien dire que tout ce qui nous reste de l'édifice se réduit à une haute muraille extérieure qui conserve des restes de peinture murale, et sur la

(1) Il est bien douloureux que l'indifférence et les injures du temps aient totalement effacé les tombes de ces deux gloires de Tolède et espagnoles: Mariana et Ripalda; et il serait convenable d'arracher leurs restes à l'oubli les plaçant dans un endroit plus en vue.

puerta de ingreso hay un letrero también pintado, que dice:

porte d'entrée de laquelle— porte fort simple—il y a un écriteau, peint aussi, qui dit:

CAROLI III MUNIFICENTIA MINERVÆ JANUA TOLETANÆ JUVENTUTI APERTA (1)

El interior está devastado; nada se distingue del plan bajo que el edificio se alzaba, y sólo restos de muros, escombros y piedras aciertan á descubrirse.

Súbese la cuesta de la Reina enclavada como sus colaterales en el barrio, de siniestra fama en otras edades, (2) dicho de Montichel (*monticellus=colina?*) para alcanzar muy luego otras dos ruinas que nada artístico pueden ofrecer hoy al viajero. Es la primera el, no há mucho citado, ex-monasterio jerónimo de

L'intérieur est en fort mauvais état; on ne distingue rien du plan d'après lequel s'élevait l'édifice, et l'on ne découvre que des restes de murs, des décombres et des pierres.

On gravit la montée de la Reine, sise, comme ses collatérales, dans le quartier de sinistre renommée en d'autres âges, (2) appelé de Montichel (*monticellus= colline?*) pour atteindre presqu'aussitôt deux autres ruines qui n'offrent rien d'artistique au voyageur. La première c'est le déjà nommé monastère hiéronimiste de

La Reina

La Reina (la Reine)

Al hablar de este antiguo convento, como de muchos otros

Ce n'est que comme souvenir historique et pour satisfaire la

(1) Acceso al templo de las ciencias abierto á la juventud toledana por la generosidad de Carlos III.

(2) En él se alzaba, según fama, corriendo el siglo IX, el alcázar de los *wazires* toledanos, donde el artero y feroz Amrú satisfizo su rencor contra los principales moros de Toledo, haciendo degollar á cuatrocientos de éstos. Ni trazas quedan del teatro de tan horrible hecatombe.

(1) Entrée au temple des sciences, ouvert à la jeunesse de Tolède par la générosité de Charles III.

(2) Là se dressait, dit-on, au IX.e siècle, le palais des *wazirs* de Tolède, où le fourbe et féroce Amrou satisfit sa haine contre les principaux maures de Tolède, faisant massacrer quatre cents de ceux-ci. Il ne reste même pas des traces du théâtre de cette horrible hécatombe.

edificios de Toledo, sólo en gracia al aspecto histórico y para saciar la natural curiosidad del viajero lo hacemos, anulado como está hoy completamente. Debió su fundación á Doña Teresa Hernández de Toledo, dama de Doña Juana, esposa del monarca castellano Enrique II. Establecióle aquella señora en 1370, en sus propias casas, encerrándose allí ella misma; y tal amistad y devoción á la reina merecía, que era de ésta visitada á diario, á cuya circunstancia debió el convento su nombre vulgar. El rey Juan I le favoreció mucho, y en el siglo XVI fué mejorado y ensanchado y construida y alhajada su iglesia. Al sobrevenir la exclaustración, las religiosas de la Reina fueron incorporadas al convento de San Pablo, de su misma regla; y esta medida y el subsiguiente abandono á que se entregó el edificio, en nada hubo de favorecerle para su buena conservación. Hacia 1845, empero, pudieron volver las monjas á su antigua casa, restaurándola en parte y dotándola de nuevo de retablos y pinturas; mas declarado francamente en 1877 el estado ruinoso del edificio, fué por fin abandonado, cerrado, demolido en parte y sustituido para los efectos de la vida claustral por

curiosité du voyageur que nous parlons de cet ancien couvent, ainsi que d'autres édifices de son genre: celui-ci est complètement annulé aujourd'hui. Sa fondation est due à Doña Teresa Hernandez de Toledo, dame de Doña Juana, épouse du monarque castillan Henri II. Cette dame l'installa en 1370, dans sa propre maison, et elle-même s'y enferma; et telle était l'amitié et la déférence que la reine lui témoignait, qu'elle la visitait journellement, d'où le nom vulgaire sous lequel le couvent est connu. Le roi Jean 1.er le favorisa beaucoup, et au XVI.e siècle il fut agrandi et son église embellie et enrichie. Lors de l'expulsion, les religieuses de la Reina furent incorporées au couvent de San Pablo (Saint Paul), de la même règle; et cette mesure, et l'abandon où fut relégué l'édifice n'aidèrent certainement pas à sa bonne conservation. Cependant, en 1845, les religieuses purent revenir à leur ancienne demeure, en la restaurant en partie et en y portant des rétables et des tableaux; mais en 1877 son état ruineux fut déclaré, et il fut enfin abandonné, fermé, en partie démoli et remplacé, comme couvent, par un autre qui se trouve tout près de la paroisse de San Bartolomé.

otro inmediato á la parroquia de San Bartolomé.

La iglesia es de ladrillo y cantería, siendo su puerta de entrada por demás sencilla, desprovista de todo adorno, emblema ó inscripción. Interiormente consta de una desmantelada nave greco-romana, que contuvo en otro tiempo buenos retablos y obras pictóricas.

Dando frente á este convento existió otro, hoy más destruido que su compañero; conociósele bajo el nombre de

San Torcuato

Fué primitivamente parroquia y la más moderna de las seis apellidadas mozárabes, como establecida por los años de 700, bajo el imperio de Egica. En 1592 adquirieron y reformaron unas casas que caían inmediatas, ciertas piadosas mujeres que de atrás venían establecidas no lejos de la puerta del Cambrón, practicando la regla de San Agustín; recabaron del cardenal Quiroga licencia para servirse del templo (á la sazón reedificado), con lo que participó éste durante muchos años del doble carácter de parroquial y conventual.

Suprimida en nuestro siglo la parroquialidad, subsistió sólo el convento con su iglesia ya pro-

L'église est en briques et pierre, et sa porte d'entrée en est fort simple, dépourvue de tout ornement, emblême ou inscription. Elle se compose, à l'intérieur, d'une nef gréco-romaine, démantelée, qui renferma autrefois de bons rétables et tableaux.

En face de ce couvent il y en eut un autre, en plus mauvais état que son compagnon; on le connut sous le nom de

Saint Torquatus

Ce fut tout d'abord une paroisse, et la plus moderne des six appelées *mozarabes,* et fut établie vers l'an 700, sous l'empire d'Egica. En 1592, quelques pieuses femmes acquirent et réformèrent une propriété qui était tout près, et ces femmes étaient établies tout près de la porte du Cambron, sous la règle de Saint Augustin; elles sollicitèrent du cardinal Quiroga la permission de se servir du temple (alors réédifié), ce qui fit que, pendant plusieurs années, il eut le double caractère de paroissial et conventuel.

Lorsque le temple perdit son caractère de paroisse, il subsista comme couvent, avec sa propre

pia, hasta que arrojadas de él las religiosas por la revolución, fué demolido el edificio.

Tan sólo parte de sus muros exteriores y de la portada del templo ha perdonado la piqueta. Es aquélla de piedra y orden jónico, con dos columnas y una cornisa, sobre que asienta un segundo cuerpo en que colocada en hornacina vese una mutiladísima estatua del Santo titular. La iglesia, que era de buena arquitectura greco-romana, poseía en otro tiempo algunas pinturas notables. Adosada al convento agustino de San Torcuato, hubo otra fundación muy ligada al mismo; el *Colegio del Refugio,* que para albergue de honradas doncellas, casadas y viudas instituyó á fines del siglo XVI el mismo cardenal Quiroga, que reedificó la parroquia y favoreció á las religiosas. La entrada era por el convento, pero el establecimiento se gobernaba por sí mismo. Hoy nada de esto queda, como nada queda de los que últimamente venimos citando; ruinas y escombros tan sólo, que prestan á este barrio de Toledo más aspecto de ciudad abandonada y muerta que de viva y habitable.

Por el callejón de San Torcuato sálese al paseo de San Cristóbal, desde el que se disfruta pintoresca vista sobre el río y

église, jusqu'à ce que, lors de la révolution, les religieuses furent expulsées et l'édifice démoli.

La démolition n'a pardonné qu'une partie de ses murs extérieurs et le frontispice du temple. Ce frontispice est en pierre et d'ordre ionien; il y a une statue de saint, avec deux colonnes et une corniche, placée dans une niche. L'église, de bonne architecture gréco-romaine, possédait autrefois quelques tableaux remarquables. Adossée au couvent augustin de San Torcuato, il y eut une autre fondation très-unie au même: le *Collège du Refuge*, construit pour recevoir d'honnêtes jeunes filles, des femmes mariées et des veuves, par le cardinal Quiroga vers la fin du XVI.e siècle. L'entrée avait lieu par le couvent, mais l'établissement se gouvernait par lui même. Aujourd'hui il ne reste rien de tout cela, de même qu'il ne reste rien des édifices dont nous venons de parler; nous ne voyons que des ruines et des décombres, qui donnent à ce quartier de la ville, plutôt un air de ville morte et abandonnée, que de ville vivante et habitée.

Par la ruelle de San Torcuato ou va à la promenade de San Cristobal, point duquel ou jouit d'une vue pittoresque sur la ri-

montes vecinos. Después de recorrido en toda su extensión, dejando á la derecha, en la entrada de la calle de Montichel, la *ex-parroquia de San Cristóbal*, iglesia que fué de gusto greco-romano y forma de cruz griega, convertida hoy en almacén de maderas, tómase la bajada de la izquierda para entrar en la calle de los Descalzos y dar vista al edificio utilizado modernamente como

Cárcel provincial

En 1557 se establecía por primera vez en Toledo, una comunidad de Franciscanos descalzos ó Gilitos, yendo á posar fuera de los muros del otro lado del Tajo, no lejos del moderno paseo de la Rosa. Habiéndoseles cedido por el caballero Don Antonio de Córdoba ciertas casas de su propiedad, labraron sobre ellas un convento, que habitaron desde 1610 hasta la exclaustración general. En poder ya del Estado, después de reformarle convenientemente, diósele el destino (merced á su situación apartada é independiente) de Cárcel provincial, en que aún persevera. El edificio es de sólida fábrica que, por lo demás, nada ofrece de interesante; su iglesia, de arquitectura moderna, está hoy comple-

vière et les monts voisins. Après l'avoir parcouru dans toute son étendue, laissant à droite, à l'entrée de la rue de Montichel, *l'ex-paroisse de San Cristobal*, église qui fut de goût gréco-romain et forme de croix grecque, convertie aujourd'hui en magasin de bois, on prend la descente de gauche pour entrer dans la rue des Descalzos, et arriver devant l'édifice utilisé tout récemment comme

Prison provinciale

En 1557 s'établissait pour la première fois à Tolède une communauté de Franciscains déchaussés ou *Gilitos*, et s'installa hors des murs, de l'autre côté du Tage, non loin de la moderne promenade de la Rosa. Le chevalier Don Antonio de Córdoba leur céda quelques propriétés à lui et ils y construisirent un couvent qu'ils habitèrent depuis 1610, jusqu'à l'époque de l'expulsion. Une fois en pouvoir de l'Etat, après avoir été réformé convenablement, on l'affecta (à cause de sa situation éloignée et indépendante) à l'emploi de Prison provinciale, poste qu'il garde encore. L'édifice est fortement construit, mais n'a rien de remarquable; son église, d'architecture moderne, est aujourd'hui

tamente desmantelada, utilizándose para dormitorio de presos.

Algunos pasos más allá de la cárcel vese la moderna é insignificante ermita de

complètement démantelée; c'est le dortoir des prisonniers.

Quelques pas plus loin de la Prison se trouve le moderne et insignifiant ermitage

El Calvario

Le Calvaire

Ignoramos á qué época debe su fundación. Hallándose ruinosa la ermita á mediados del siglo actual, fué reedificada á costa de los hermanos presbíteros Don Joaquín y D. Juan Villalobos. Es muy pequeña y destituida de todo mérito; en su único altar, hay colocado un Crucifijo de talla.

Tomando luego la calle de San Cipriano, encuéntrase en su final la ex-parroquia y hoy templo agregado, de que recibe aquélla el nombre.

Nous ignorons à quelle époque il fut fondé. Comme l'érmitage tombait en ruines vers le milieu du siècle actuel, il fut rebâti aux frais des frères les prêtres Don Joaquin et Don Juan Villalobos. Il est très-petit et dépourvu de mérite; dans son unique autel il y a un crucifix sculpté.

Prenant ensuite la rue de San Cipriano, on trouve à sa terminaison l'ex-paroisse et aujourd'hui temple agrégé dont elle reçoit son nom.

San Cipriano

Saint Cyprien

Su fundación se remonta al año 1200 de nuestra era; no es de extrañar, pues, que en los comienzos del siglo XVII hubiera necesidad de reconstruir la iglesia, según se echará de ver en la circunstanciada inscripción que muy luego transcribiremos.

Al exterior, no es mucho lo que se ofrece de interesante. La torre (hoy revocada de rojo) es tal vez la única reliquia del pri-

Sa fondation date de l'an 1200 de notre ère; il n'est donc pas étonnant qu'au commencement du XVII.e siècle, il fût nécessaire de rebâtir l'église, comme on peut s'en rendre compte dans l'inscription que nous reproduirons bientôt.

A l'extérieur, elle n'offre pas grand chose d'intéressant. La tour (aujourd'hui peinte en rouge) est peut être l'unique relique

mitivo edificio; así al menos parecen demostrarlo los arcos en ojiva túmida de que va adornada. La portada exterior es de piedra y consta: de un sencillo arco en cuyas enjutas hay dos escudos coloreados y de relieve, un friso con larga leyenda latina, y más arriba, una escultura, en piedra, de *la Virgen con el Niño en los brazos*, colocada en hornacina. La leyenda es del tenor siguiente:

de l'édifice primitif; c'est du moins ce que semblent démontrer les arcs en ogive à fer à cheval pointu dont elle est ornée. La façade extérieure est en pierre et se compose: d'un arc simple, dans les écoinçons duquel il y a deux écussons peints en couleurs et à relief, une frise avec une longue légende latine, et plus haut, une statue en pierre, *la Vierge portant l'Enfant dans ses bras*, placée dans une niche. La légende est comme suit:

+

D. D.^{or} D. CAROL9 VENER° A LEIVA S ECCLESIE TOLETANE CANONIC9 APOSTOLICE SEDIS PROTONOTARI9 PHILIPPI 2 ET 3 CAPPELAN9, ET IN EI9 CURIE CAPPELA OLI APOSTOLIC9 ET ORDINARI9 JVDEX NECNO IN TOLETAN SACELLO REGV VETER CAPPELAN9 MAIOR, VALLISOLETI ORT9, EX OPPID DE CASTILLO MERINDAD DE TRASMIERA ORIVD9 DV VIVERET HAC ECCLESIA TEPORIS VETVSTATE IA DIRVTA A FVDAMETIS APLIORE IN FORMA SVPTIB9 PROPIJS REEDIFICAVIT IMAGINIB9 SACRIS VESTIB9 EXORNAVIT ANVIS REDDITIB9 ADMISSA R SACRIFITIA PRO SE QVOTIDIE PER AGEDA DONATIS MVLTISQ ALIJS SVE PIETATIS ERGA DEV EJ9Q MATREM VIRGINE MARIAM QVE HIC COLITVR MONVMENTIS RELICTIS. ANNO 1613 (1).

(1) El Señor Doctor Don Carlos Venero de Leiva, canónigo de la Santa Iglesia de Toledo, protonotario de la Sede apostólica, capellán de los Felipes II y III y juez apostólico y ordinario que fué en su corte, capellán mayor de Reyes Viejos en la Catedral de Toledo, natural de Valladolid y oriundo de Castillo, pueblo de la merindad de Trasmiera, reedificó en vida á sus expensas, bajo un plan más amplio y desde los cimientos, esta iglesia, arruinada por las injurias del tiempo, decorándola con imágenes y ornamentos sagrados: hizo donación de cierta

(1) Le docteur Don Carlos Venero de Leiva, chanoine de la Sainte Eglise de Tolède, protonotaire du Siége Apostolique, aumônier de Philippe II et de Philippe III et juge apostolique et ordinaire de leur cour, grand aumônier de *Reyes Viejos* dans la Cathédrale de Tolède, natif de Valladolid et originaire de Castillo, village de la contrée Trasmiera, rebâtit pendant sa vie et à ses frais, d'après un plan plus vaste et depuis les ciments, cette église, détruite par les injures du temps, et l'orna d'images et dornements sacrès. Il institua une certaine rente annuelle des-

Salvada la puerta primera éntrase en un atrio ó patio descubierto, en que se encuentra una segunda portada muy análoga á la anterior; allí aparecen también los dos escudos y la inscripción, si bien ésta es castellana y expresa más sucintamente lo que la latina transcrita, por lo cual no la reproducimos.

Compónese el templo de una sola nave, partida en dos por una verja de hierro; la primera sección comprende la capilla mayor y el crucero, y la segunda, el cuerpo de la iglesia. El retablo del altar mayor es de gran tamaño y orden corintio. Consta de tres cuerpos, en el centro del primero de los cuales contémplase la efigie de *la Virgen de la Esperanza,* advocación muy venerada en Toledo, yendo los demás espacios ocupados por bastantes pinturas en que aparecen *escenas de la vida de la Virgen,* y por algunas estatuas. En lo más alto vese también un *Crucifijo* de talla. A ambos lados del crucero hay colocados dos retablos dorados barrocos. Finalmente, la cúpula que cobija al

renta anual destinada á rogar todos los días por su alma y dejó otras muchas memorias que atestiguan de su gran devoción para con Dios y hacia su Santa Madre la Virgen María, que aquí se venera. Año de 1613.

Après avoir traversé la première porte, on entre dans une cour découverte où se trouve un second frontispice plus semblable à l'antérieur; là se trouvent aussi les deux écussons et l'inscription, en espagnol; nous ne la reproduisons pas parce qu'elle dit plus succintement ce que dit la latine.

Le temple se compose d'une seule nef, coupée en deux par une grille en fer; la première section comprend la chapelle principale et le transept, et la seconde, le corps de l'église. Le rétable du maître-autel est fort grand et d'ordre corinthien. Il se compose de trois corps, au centre du premier desquels on contemple l'effigie de *Notre Dame de l'Espérance* invocation très-vénérée à Tolède; et les autres espaces sont occupés par plusieurs tableaux où apparaissent des *passages de la vie de la Vierge,* et par quelques statues. Au sommet il y a aussi un *Crucifix* sculpté. Aux deux côtés du transept se trouvent deux rétables dorés, de goût baroque. Finalement, la coupole qui abrite le transept et

tinée à prier tous les jours pour son âme, et il laissa plusieurs autres legs qui témoignent de sa grande piété envers Dieu et envers sa Sainte Mère la Vierge Marie, que l'on vénère ici. An 1613.

crucero y capilla mayor, va pintada al fresco, representándose en ella á la Virgen acompañada por numerosos grupos de ángeles.

La segunda sección de la iglesia ó verdadera nave, está cubierta por un cielo raso ó aplanada bóveda, con hojarasca de no muy buen gusto. En el muro derecho, dando frente á la puerta de entrada, hay un retablo corintio con varios *pasajes de la vida de Jesucristo y de San Juan Bautista* en sus intercolumnios. En la pared de los pies de la iglesia, distínguese también dos apreciables tablas que simbolizan *el Divino Pastor* y *la Divina Pastora.* Otros retablos é insignificantes cuadros figuran, por último, en el templo, donde tampoco faltan, al igual que en las portadas exteriores, dos escudos de armas del generoso protonotario que le restauró. El camarín de San Cipriano se edificó en 1660 por devoción y á costa de Gregorio de Quesada, según se ve en una pequeña lápida empotrada en el exterior del ábside. Visitado San Cipriano, dóblase la esquina de la iglesia; bájase por una escalinata á un estrecho y desagradable callejón, y luego á una descuidada y pedregosa rampa, hasta dar en la ronda ó *paseo* dicho *de las Carreras*, que

la chapelle principale, est peinte à la fresque, et on y a représenté la Vierge accompagnée par de nombreux groupes d'anges.

La seconde section de l'église, ou véritable nef, est couverte d'un plafond ou voûte plane, avec un feuillage de goût douteux. Dans le mur droit, faisant face à la porte d'entrée, il y a un rétable corinthien avec plusieurs *passages des vies de Jésus-Christ et de Saint Jean Baptiste* dans ses entre-colonnements. Dans le mur des pieds de l'église on voit aussi deux appréciables peintures sur bois qui symbolisent *le Divin Pasteur* et *la Divine Bergère.* Finalement, dans le temple se trouvent d'autres rétables et tableaux insignifiants; et, de même que dans les frontispices extérieurs, il ne manque pas des écussons d'armes du généreux protonotaire qui le restaura. Le cabinet reservé de Saint Cyprien fut bâti en 1860 par dévotion et aux frais de Gregôrio de Quesada, d'après ce que nous voyons dans une petite pierre enchâssée à l'extérieur de l'abside. Après avoir visité Saint Cyprien, on tourne l'angle de l'église; on descend par un escalier à une étroite et désagréable ruelle, et puis après à une montée solitaire et pierreuse, jusqu'à ce que

domina al río con sus presas y molinos, y al barrio de las Tenerías; siguiendo dicho paseo hacia la izquierda, arríbase á la vetusta iglesia de

San Sebastián

Antigua parroquia muzárabe errigida en 602, en tiempo del godo Liuva II, fué, como sus compañeras, restaurada ó reedificada no mucho después de verificarse la reconquista; y aunque sometida indudablemente con el tiempo á alguna otra reforma, conserva exterior é interiormente no poco del carácter que le imprimió el gusto mudéjar. Hoy figura entre las parroquias suprimidas, con lo que escaso ó ningún culto se sostiene en ella, aunque por dicha, no ha llegado á ser profanada.

Sólo la arábiga torre de ladrillo llama exteriormente la atención, con sus dos arcos de herradura por fachada. Al interior, forman el templo tres pequeñas naves, hoy blanqueadas por completo, cubiertas de cielos rasos, y separadas entre sí por dos series de arcos reentrantes. Sólo un retablo queda, colocado en el lugar preferente y merecedor de algún examen. Es corintio, de

l'on arrive à la ronde ou *promenade* appelée *des Carreras*, qui domine la rivière avec ses écluses et ses moulins, ainsi que le quartier et l'on suit cette promenade jusqu'à arriver à la vieille église de

Saint Sébastien

Ancienne paroisse *muzárabe* érigée en 602, du temps du goth Liuva II; elle fut, comme ses compagnes, restaurée ou réédifiée peu après la reconquête; et quoiqu'avec le temps elle ait été réformée, elle conserve tant à l'extérieur comme à l'intérieur pas mal du caractère que lui imprima le goût *mudéjar*. Aujourd'hui elle figure parmi les paroisses supprimées, ce qui fait que le culte y est presque nul; cependant elle n'a pas été profanée.

A l'extérieur, il n'y a de remarquable que la tour, en briques et arabe, avec ses deux arcs en fer à cheval dans chaque façade. A l'intérieur, le temple est formé par trois petites nefs, aujourd'hui tout à fait blanchies, plafonnées, et séparées entre elles par deux séries d'arcs rentrants. Il ne reste qu'un rétable, placé en vue, et qui mérite quelque estime. Il est corinthien,

buenas proporciones y compuesto de dos cuerpos superpuestos que rematan en un triangular frontispicio y dos acroterias. En el intercolumnio central inferior han colocado un *San Sebastián* de talla y en el central superior un pequeño *Crucifijo*; aparecen en los dos laterales inferiores, las efigies de *San Pedro Apóstol* y *San Antonio Abad*, más dos pequeños y apreciables lienzos que representan á *Santa Lucía* y *Santa Inés*; y en los dos laterales de arriba, otras dos buenas pinturas en que, de tamaño natural, van reproducidos *San Jerónimo* con veste cardenalicia y *San Nicolás, obispo*.

Prestan no escaso interés á esta pequeña parroquia, las cuatro lápidas sepulcrales adheridas al muro de la nave derecha, cuyos antiguos caracteres son en alguna de ellas nada fáciles de descifrar. A continuación van copiadas las inscripciones:

AQI YAZE ALFONSO DOMINGUEZ EL ESCRIUANO Q̄ DIOS PDONE FIIO DE DOMIGO PEZ ESTE FUE OME BUENO E ONRADO E DE BUENA UIDA E FINO XXI DIA DE MARCO ERA DE MIL CCCXLVII AÑOS.

AQUI YAZE MARI FERRANDEZ FIIA DE FERRAN YUANES E MUGER

bien proportionné et composé de deux corps superposés qui terminent en un frontispice triangulaire et deux acrotères. Dans l'entre-colonnement central inférieur se trouve un *Saint Sébastien* sculpté, et dans le central supérieur un petit *Crucifix*; dans les deux latéraux inférieurs, les effigies de *Saint Pierre Apôtre et Saint Antoine Abbé*, plus deux petites et assez bonnes toiles représentant *Sainte Lucie et Sainte Agnès*; et dans les deux latéraux d'en haut, deux autres bonnes toiles où, grandeur nature, sont reproduits *Saint Jerôme* en habit de cardinal, et *Saint Nicolas évêque*.

Il y a encore de remarquable dans cette petite paroisse les quatre pierres sépulcrales adhérées au mur de la nef droite; et dont les anciens caractères ne sont guère faciles à déchiffrer dans quelqu'une d'elles. Voici les inscriptions:

CI-GIT ALPHONSE DOMINGUEZ LE GREFFIER A QUI DIEU PARDONNE, FILS DE DOMINGO PEREZ. IL FUT UN HOMME BON ET HONNETE, ET DE BONNE VIE ET MŒURS. IL MOURUT LE 21 MARS 1347.

CI-GIT MARIA FERNANDEZ, FILLE DE FERNAN IBAÑEZ, ET

Q FUE DE ALFONSO DOMIGUEZ EL ESCRIUANO E FINO XX DIAS DE IUNO ERA DE MIL CCC E XXXXIIII ANOS DIOS LA PDONE.

FEMME D'ALPHONSE DOMINGUEZ LE GREFFIER. ELLE MOURUT LE 20 JUIN 1344. QUE DIEU LUI PARDONNE.

AQI YAZE LUNA ALFOSO Q DIOS PDONE FIIA DE ALFONSO DOZ ELL ESCRIUANO E FINO III DIAS DE MAYO ERA DE MIL CCC XXXXVI ANOS.

CI-GIT LUNA ALFONSO A QUI DIEU PARDONNE, FILLE D'ALFONSO DOMINGUEZ LE GREFIER; ELLE MOURUT LE 3 MAI 1346.

BITA BREVIS MISER7 MORS EST FESTIA SEVER ECCE DOMVS CUNERIS SI UIUIS OMO MORIERIS. CVM FEXCVLIMVS CVM REX VILIS... VNDESVPERBIMVS A TERRA TRARE DIM. OBIT DOYLA EN XX DIAS DEL MES DE DOZEMBRE (sic) ERA MCCCXII (1).

Esta última es sin duda la más interesante de todas, por su escritura arcaica y texto bilingüe rimado.

Dejemos ya tan venerable santuario para continuar recorriendo *las Carreras*. Pásase por cima del arenal dicho *de la Alcurnia* (2) y acabada de subir la

Cette dernière est sans doute la plus intéressante de toutes, par son écriture archaïque et son texte en deux langues rimé.

Laissons déjà ce vénérable sanctuaire pour continuer à parcourir *las Carreras*. On passe par dessus la grève dite *de la Alcurnia* (2) et lorsqu'on aura fini de

(1) Este epitafio latino de Don Illán ó Julián es idéntico en el cuerpo de su texto (aunque las variantes ortográficas abundan) á otro correspondiente á un Don Guillén ó Guillermo Pérez, cuya versión dimos al tratar de la capilla de San Blas, de la Catedral. *Vid.* la nota de la pág. 502.

(2) Nombre arábigo, corrupción al parecer del vocablo *almunya*, que vale tanto como *huerto ó jardín florido*. Y, con efecto, este arenal, en Toledo bien conocido y famoso, fué en otro tiempo hasta su destrucción por la gran avenida de 1545, deliciosa huerta, que poseyeron, según se dice, el rey Enrique III, el célebre privado Don Alvaro de Luna y su hermano el arzobispo de Toledo Don Juan de Cerezuela. No lejos de *la Alcurnia* se alzaba la arábiga *puerta de Adabaquín*, de que ni vestigios quedan.

(1) Cette épitaphe latine de Don Illan ou Julien est identique, dans le corps de son texte (quoiqu'avec des variantes orthographiques) à une autre qui correspond à Don Guillen ou Guillermo Perez, dont nous donnâmes la version lorsqu'il s'agit de la chapelle de San Blas, de la Cathédrale. Voir la note de la pag. 502.

(2) Nom arabe, corruption semble-t-il du vocable *almunya*, c'est-à-dire *jardin fleuri*. Et en effet, cette grève, bien connue et fameuse à Tolède, fut autrefois, jusqu'à sa destruction par la grande crue de 1545, un délicieux jardin qui appartenait, dit-on, au roi Henri III, au célèbre favori Don Alvaro de Luna, et à son frère l'archevêque de Tolède, Don Juan de Cerezuela. Non loin de *la Alcurnia* se dressait l'arabe *puerta de Adabaquin*, dont il ne reste même pas des traces.

pendiente que pone fin á aquel paseo, éntrase, sobre la izquierda, en la calle del Plegadero, para emprender luego la asperísima cuesta de la Vida podre, flanqueada por abandonados solares y escombros, que desemboca en la calle del mismo nombre. Recíbenlo ambas, del derruido convento de Jerónimas que, bajo el título de la Encarnación, era generalmente nominado

graver la montée qui termine cette promenade, on entre, sur la gauche, dans la rue du Plegadero pour s'engager ensuite dans la rude côte de la Vida pobre, entourée de terrains vogues et de décombres, et qui débouche dans la rue du même nom. Ce nom elles le reçoivent toutes deux du couvent de Hiéronimistes, détruit, et qui, sous le titre de *la Encarnacion*, était géneralement appelé

La Vida pobre

Una hija bastarda del monarca portugués Fernando I, llamada Doña María, fué la fundadora de esta casa religiosa, en que se encerró ella misma, mereciendo por su austera vida que se le aplicase por sus contemporáneos el sobrenombre que sirve de epígrafe á estas líneas. La comunidad siguió existiendo hasta que fué incendiado gran parte del edificio por las tropas francesas, cuya invasión convirtió á Toledo en un montón de ruinas. La iglesia era, dícese, de regular aunque sencilla arquitectura greco-romana. Hoy no es el convento sino un extenso solar cercado por ruinosas paredes que abarcan el terreno comprendido entre la cuesta y la calle.

La Vida pobre (La Vie pauvre)

Une fille bâtarde du monarque portugais Ferdinand 1.er, appelée Doña Maria, fut la fondatrice de cette maison religieuse, où elle-même s'enferma, méritant par sa vie austère que ses contemporains lui donnassent le sur nom qui sert d'en-tête à ces lignes. La communauté fut en vigueur jusqu'à ce qu'une grande partie de l'édifice fut incendiée par les troupes françaises, dont l'invasion, convertit Tolède en un monceau de ruines. L'église était, dit-on, d'une bonne quoique simple architecture gréco-romaine. Aujourd'hui le couvent n'est qu'un vaste terrain vague entouré de murs en ruines qui embrassent le terrain compris entre la montée et la rue.

Continuando ahora ésta hasta su terminación se llegará por un estrecho callejón que hay á la izquierda, á la plaza de San Andrés, en que se levanta el nuevo y extenso

Continuant cette rue jusqu'à sa terminaison, on arrivera par une étroite ruelle qu'il y a à gauche, à la place de San Andrés où se dresse le vaste et nouveau

Seminario Conciliar

Al hablar del antiguo Seminario Conciliar se consignó el proyecto, acariciado en nuestro mismo siglo por el arzobispo Sr. Inguanzo, de erigir un establecimiento de esta clase, cuya falta tanto se dejaba sentir en la diócesis. Llevando á la práctica su idea puso manos á la obra, no contentándose con menos que con construir expresamente un buen edificio de nueva planta. Muy adelantado iba ya en 1836 cuando acaeció el fallecimiento de aquel celoso prelado, con cuyo motivo y las poco favorables circunstancias que para este género de empresas á la sazón mediaban, quedaron paralizados por completo los trabajos. Pero ascendido á la silla primada nuestro actual prelado, Emmo. Sr. Cardenal Payá, reanudáronse aquéllos nuevamente, merced á su iniciativa, en Marzo de 1887, y con tal rapidez se siguieron que, no obstante el incendio ocurrido en 13 de Agosto de 1889, que devoró

Séminaire Conciliaire

Lorsque nous avons parlé de l'ancien Séminaire, on consigna le projet, caressé dans notre siècle par l'archevêque Inguanzo, d'ériger un établissement de cette espèce dont le défaut se faisait vivement sentir dans le diocèse. Il mit donc son plan à exécution et bâtit tout exprès un bon édifice. En 1836 les travaux étaient très-avancés lorsque mourut ce prélat si zélé, et cette mort, et les circonstances peu favorables alors à ce genre de bâtisses, arrêtèrent les travaux du Séminaire. Mais lorsque l'actuel archevêque Payá devint le chef de l'église primate, ces travaux furent repris, grâce à son iniciative, en Mars 1887, et poussés si activement, que malgré l'incendie qui eut lieu le 13 Août 1889, incendie qui dévora toute une partie de l'édifice, on put célébrer la solennelle inauguration de la nouvelle bâtisse le 29 Septembre de la même année, en présence du cardinal, de l'êveque auxiliaire

una crujía entera, pudo celebrarse la solemne inauguración del nuevo edificio en 29 de Setiembre del propio año, ante el ilustre purpurado, el señor óbispo auxiliar de la diócesis y las autoridades civiles y militares.

Es el edificio, cuya dirección ha corrido á cargo del arquitecto municipal Sr. Ramírez, un extenso rectángulo de sólida y fuerte fábrica, que no ofrece al exterior detalle alguno digno de atención. Interiormente reune buenas condiciones de amplitud y comodidad, si bien determinadas dependencias no parecen sobrado desahogadas con relación al gran número de alumnos é importancia del establecimiento.

Tras el sencillo vestíbulo, éntrase en el patio principal, elegantemente decorado con tres galerías superpuestas, cuyos antepechos muestran lindos dibujos hechos de ladrillo. Entre este patio y otro secundario, ocupando la parte céntrica del edificio, se encuentra la capilla, sencilla de ornamentación, bien alumbrada, y de regulares dimensiones. Contiénense en ella tres buenos retablos del renacimiento, procedentes de la Catedral. El principal y mayor es corintio, constando de dos columnas estriadas y cornisamen-

du diocèse, et des autorités civiles et militaires.

L'édifice, dont la direction a été à charge de Mr. Ramirez, architecte municipal, est un vaste rectangle fortement bâti, qui n'offre à l'extérieur aucun détail digne d'attention. A l'intérieur il réunit de bonnes conditions d'aisance et d'ampleur; cependant, quelques pièces paraissent trop petites, vu le nombre d'élèves qu'elles doivent contenir.

Après un simple vestibule on entre dans la cour principale, élégamment ornée de trois galeries superposées, dont les parapets montrent de jolis dessins en briques. Entre cette cour et une autre qui occupe la partie centrale de l'édifice, se trouve la chapelle, aux ornements fort simples, bien éclairée et assez grande. Il y a trois bons rétables renaissance, provenant de la Cathédrale. Le principal et plus grand est corinthien, composé de deux colonnes striées et d'un entablement; dans le socle apparaissent, en de fort bons reliefs,

to; en el zócalo aparecen, en muy estimables relieves, varias *escenas de la Pasión*, y en el intercolumnio un *Crucifijo* de talla, con las imágenes, en pintura, de la Virgen y de San Juan. De los dos retablos laterales, el de la izquierda es jónico y corintio el de la derecha. Contiene aquel un *San Bartolomé*, que sujeta aprisionado al demonio, y en la parte superior, otro pequeño cuadro: *la Virgen con el Niño*; y muestra el de la derecha, en idéntica disposición, un *San Juan Bautista* y una *Adoración de los Reyes*. Completan la sencilla decoración de la capilla, un escudo de armas del cardenal Payá y una tribuna de hierro, situados á los pies de ella.

En la planta baja, hállanse las aulas, medianamente espaciosas, el comedor y la cocina. A la izquierda del patio principal se ve la entrada á la escalera, ancha, cuadrilonga y clara, cuyos tramos van inferiormente revestidos por bellos artesonados de nogal. Los pisos superiores fueron destinados á la Rectoral, dormitorios, enfermería, salón de grados, biblioteca y otras dependencias. Esta última, situada sobre la capilla, contiene ya la estantería, aunque no los libros, que aún continúan en el Seminario antiguo. En el sa-

plusieurs *passages de la Passion*, et dans l'entre-colonnement, un *Crucifix* sculpté, avec les images, peintes, de la Vierge et de Saint Jean. Des deux rétables latéraux, celui de gauche est ionien, et celui de droite corinthien. Le premier contient un *Saint Barthélemy* qui maintient prisonnier le diable, et dans la partie supérieure, un autre petit tableau: *la Vierge avec l'Enfant*; celui de droite, et dans la même disposition, nous montre un *Saint Jean Baptiste* et une *Adorativn des Rois*. Cette simple ornementation de la chapelle est terminée par un écusson aux armes du cardinal Payá, et une tribune en fer, placés tous deux aux pieds de la chapelle.

Au rez-de-chaussée se trouvent les classes, assez spacieuses, peut-être pas assez, le réfectoire et la cuisine. A gauche de la cour principale se trouve l'entrée de l'escalier, large, long et carré et clair; les marches et les paliers sont recouverts et ornés, en dessous, par de beaux lambris en noyer. Les étages supérieurs furent affectés aux appartements du Recteur, dortoirs, infirmerie, salon d'actes, bibliothèque et autres dépendances. La bibliothèque, placée sur la chapelle, contient déjà les rayons, mais non les livres; ceux-

lón de grados, son de notar diez y seis cuadros, el primero de los que, colocado en el sitio preferente y bajo dosel, representa á *la Virgen entregando la casulla á San Ildefonso*, y los quince, son otros tantos retratos, casi todos de antiguos colegiales catalinos (entre los cuales hubo notables escritores y prelados), á saber: el protonotario Don Francisco Alvarez de Toledo, fundador de aquel ilustre colegio, Don Antonio López de Ayala, conde de Cedillo, patrono y protector del mismo, los historiadores Francisco Pisa, Tomás Tamayo de Vargas y Alvar Gómez de Castro, los obispos de Calahorra, Don Alonso de Mena y Borja y Don Francisco Aguiriano, los de Troya (*in partibus*) Don Luis de Morales y D. Francisco Jara, el de Viserta (*in partibus*) Don Juan de Arroyo, Don Alonso Conde Santos, electo de Mondoñedo, Don Juan Gómez Dusan, que lo fué de Santander, Don Luis de Velasco, obispo de Canarias, Don Fr. Francisco Ruiz, que lo fué de Avila, y Don Pedro Gobantes, también electo, que renunció.

La sólida y duradera fábrica de este edificio, sus espaciosas dependencias y galerías, su si-

ci continuent encore dans l'ancien Séminaire. Dans le salon d'actes on peut contempler seize tableaux, et le premier d'entre eux, à la place d'honneur, représente *la Vierge revêtant Saint Ildéphonse de sa chasuble*; les autres quinze sont presque tous des portraits d'anciens élèves du collège de Santa Catalina (parmi lesquels il y eut de remarquables écrivains et prélats), à savoir: le protonotaire Don Francisco Alvarez de Toledo, fondateur de cet illustre collège, Don Antonio Lopez de Ayala, comte de Cedillo, patron et protecteur du même, les historiens Francisco Pisa, Tomas Tamayo de Vargas et Alvar Gomez de Castro, les évêques de Calahorra Don Alonso de Mena y Borja et Don Francisco Aguiriano; ceux de Troie (*in partibus*) Don Luis de Morales et Don Francisco Jara, celui de Viserta (*in partibus*) Don Juan de Arroyo; Don Alonso Conde Santos, évêque élu de Mondoñedo, Don Juan Gomez Dusan, qui fut évêque de Santander, Don Luis de Velasco, évêque de Canaries Don Francisco Ruiz, qui fut évêque d'Avila, et Don Pedro Gobantes, élu aussi, mais qui renonça à la crosse.

La solide bâtisse de cet édifice, ses vastes dépendances et galeries, son bon emplacement, et

tuación ventajosa y desembarazada y las excelentes vistas que desde él se disfrutan, hacen del nuevo Seminario Conciliar un local adecuado á los usos para que fué construido.

En la misma plazuela de San Andrés hay un monumento tan bello y digno de encomio, como oscurecido ó poco visitado por propios y extraños. Nos referimos á la iglesia parroquial de

San Andrés

Asígnanle algunos cronistas el primitivo carácter de mezquita, y tal vez no van muy descaminados. Si esto fué así, en ella estableció Alfonso VI una parroquia, que sufrió un incendio el año 1150. Reedificada en el mismo siglo XII, agregósele en el XV el actual crucero y capilla mayor; y en el XVIII, se rehizo por completo el cuerpo de la iglesia, según las máximas, naturalmente, de la arquitectura moderna.

Nada denuncia, pues, en el exterior, desde el punto en que le examinamos, el valioso monumento artístico; si, empero, se le rodea hasta llegar al ábside del presbiterio, se formará distinto juicio, al observar las dos hermosas ventanas góticas, los escudos, gárgolas y estribos, que

le charmant coup d'œil dont on y jouit, tout cela fait du nouveau Séminaire un local fort à propos pour l'usage auquel il a été affecté.

Dans la même petite place de San Andres il y a un monument aussi beau et aussi digne de louange que peu visité et obscurci; c'est l'église paroissiale de

Saint André

Quelques chroniqueurs lui assignent le caractère primitif de mosquée, et ils n'ont peut-être pas tort. Si cela est ainsi, Alphonse VI y établit une paroisse qui subit un incendie en 1150. Rebâtie au même XII.e siècle, on y ajouta, au XV.e, le transept actuel et la chapelle principale, et au XVIII.e, on refit à nouveau le corps de l'église, d'après le goût moderne.

Rien n'annonce donc, à l'extérieur, du point auquel nous l'examinons, le remarquable monument artistique; mais, si on en fait le tour, jusqu'à ce que l'on arrive à l'abside du sanctuaire, ou pensera tout autrement si l'on fait attention aux deux belles fenêtres gothiques, les écus-

le prestan no poco realce.

Penetrando ya en el templo, vemos que consta de dos distintas secciones, formada la primera que se halla, por las naves, y la segunda, por el crucero y capilla mayor. Atravesando aquella directamente, vengamos á la segunda, única en realidad interesante, vivo y curioso contraste con su humilde compañera.

El presbiterio y crucero de San Andrés, joya arquitectónica de las más singulares que Toledo encierra, están construidos y decorados según el gusto gótico florido, dominante para estas importantes fábricas, en últimos del siglo XV y comienzos del XVI. Hásele comparado al magnífico de San Juan de los Reyes, y si bien no tan rico y suntuoso, por el parangón susodicho podrá colegirse su relevante mérito. Los esbeltos pilares, las airosas ojivas y elevadas bóvedas, las amplias ventanas que le prestan abundante luz, juntamente con los crestones, retablos, escudos y demás ornatos que describiremos, dan á este recinto una visualidad y fausto dignos de todo encomio.

Encerrada en un exornado

sons, les gargouilles et les contreforts, qui lui donnent pas mal de prix.

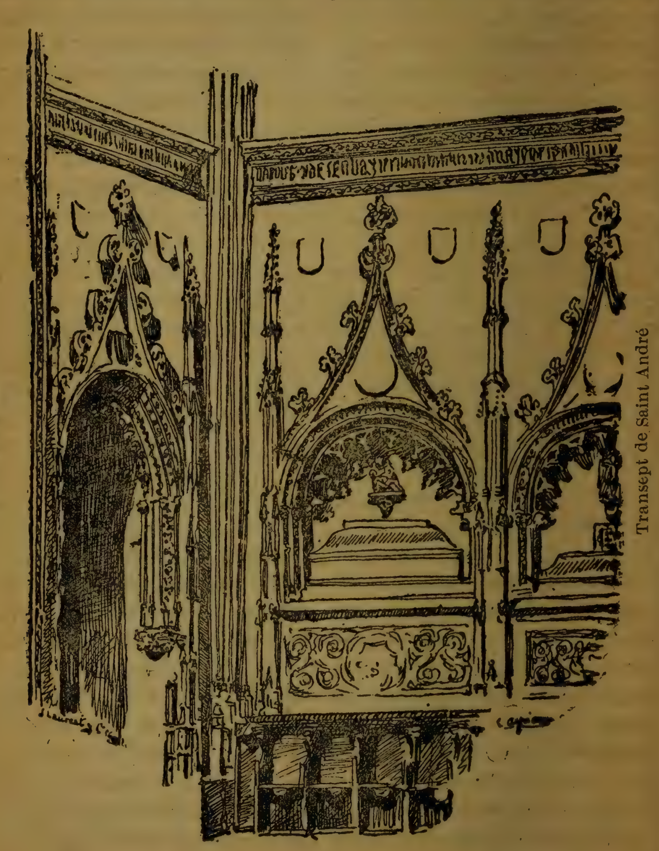
En entrant déjà dans le temple, nous voyons qui'il se compose de deux sections bien distinctes; la première que l'on aperçoit, par les nefs, et la seconde par le transept et chapelle principale. Traversons la première section et arrivons à la seconde, seule intéressante, formant un curieux contraste avec son humble compagne.

Le sanctuaire et transept de San Andres, bijou architectonique des plus remarquables de Tolède, sont bâtis et décorés dans le goût gothique fleuri, goût qui prédominait, pour ces importantes bâtisses, vers la fin du XV.e siècle et commencement du XVIe. On l'a comparé avec le magnifique transept de San Juan de los Reyes, et quoiqu'il ne soit ni aussi riche ni aussi somptueux, le seul fait de ce rapprochement donnera une idée de son mérite. Les sveltes piliers, les élégantes ogives et les hautes voûtes; les larges fenêtres qui le baignent de lumière, ainsi que les rétables, écussons et plusieurs autres ornements que nous décrirons, donnent à cette enceinte un éclat et une grandeur dignes de tout éloge.

Enfermée dans une frise or-

friso que da la vuelta al crucero y presbiterio, hay una inscripción en góticos caracteres, en que se explican las circunstancias de la fundación. Dice lo siguiente (téngase en cuenta que el principio está en el crucero, del lado de la epístola):

née qui fait le tour du transept et du sanctuaire, se trouve une inscription en caractères gothiques où l'on rend compte des particularités de la fondation. On y lit (n'oublions pas que le commencement se trouve dans le transept, du côté de l'épître)



Crucero de San Andrés

Transept de Saint André

EL MUY NOBLE CAVALLLERO DON FRANCYSCO DE ROIAS MANDÓ FUNDAR Y DOTAR ESTA CAPYLLA CON MUY GRANDES YNDULGENCYAS PA REPOSO DE SUS PADRES Y PARIENTES Y SATIFACION DE TODOS LOS FIELES XPYANOS ESTANDO EN ROMA POR ENBAXADOR DE LOS MUY CATÓLYCOS REYES DON FERRANDO E DOÑA YSABEL REY E REYNA DE LAS YSPAÑAS Y NAPOLES Y DE SECILIA Y IERUSALEN NROS SEÑORES NEGOCIANDO ENTRE OTROS MUY ARDUOS NEGOCIOS DE SUS MAIESTADES LA EMPRESA E COQUISTA DEL REYNO DE NÁPOLES E IERUSALE LA QUAL Y TODAS LAS VITORYAS DELLA PLUGO AL SERVYCYO DE LA SANTA TRYNYDAD Y DE LA GLORYOSISSYMA VYRGEN MARIA NRA SENRA Y DE TODOS LOS SANTOS.

LE TRES-NOBLE CHEVALIER DON FRANCISCO DE ROJAS FONDA ET DOTA CETTE CHAPELLE AVEC BEAUCOUP D'INDULGENCES POUR Y ENSEVELIR TOUS SES PARENTS, ET A LA SATISFACTION DE TOUS LES CHRÉTIENS, ÉTANT A ROME COMME AMBASSADEUR DES TRES-CATHOLIQUES ROIS DON FERNANDO ET DOÑA ISABEL, ROI ET REINE DES ESPAGNES, DE NAPLES, SICILE ET JÉRUSALEM, NOS SEIGNEURS, EN MEME TEMPS QU'IL TRAITAIT DE TRES-IMPORTANTES AFFAIRES DE LEURS MAJESTÉS, LA CONQUETE DU ROYAUME DE NAPLES ET DE JÉRUSALEM, LAQUELLE, AINSI QUE TOUTES LES VICTOIRES, FURENT AGRÉABLES A LA SAINTE TRINITÉ ET A LA TRES-GLORIEUSE VIERGE MARIE, NOTRE DAME ET A TOUS LES SAINTS.

Circunscribiéndonos ahora al presbiterio, sirve de ornato principal suyo el gran retablo plateresco, cuyas treinta tablas son dignas de toda estima. Las del cuerpo inferior representan á *los Apóstoles*, y las restantes, *pasajes de las vidas de Cristo y de la Virgen*, y *algunos Santos*. En la central de arriba aparece la escena del *Calvario*: observándose frecuentemente en unas y otras, cabezas trabajadas con gran in-

Ne parlons maintenant que du sanctuaire. Son principal ornement est le grand rétable plateresque, dont les trente peintures sur bois sont dignes de toute estime. Celles du corps inférieur représentent *les Apôtres*, et les autres, *des passages de la vie de Jésus-Christ et de celle de la Vierge*, et *quelques Saints*. Dans la partie centrale d'en haut se trouve représentée la scène du *Calvaire*: et, un peu partout, il y a

teligencia y maestría. Corona el retablo una cruz de piedra cubierta de entalles, bajo la cual léese en letras góticas esta dedicatoria: *Eo eivsqve matry sacrvm.*

des têtes faites avec assez d'intelligence et de savoir. Le rétable est couronné par une croix couverte de reliefs, au-dessous de laquelle on lit en lettres gothiques cette dédicace: *Eo eivsqve matry sacrvm.*

A uno y otro lado del presbiterio hay dos lindas puertas llenas de relieves que, así como sus talladas hojas, ostentan repetidamente el escudo de Rojas, propio del fundador de la capilla. Por cima de éstas, obsérvase dos hornacinas, con sus graciosos pedestales y doseletes, que contienen dos pequeñas efigies de piedra: otras dos repisas y doseletes hay junto á la cruz ya citada, cuyas estatuas, si es que llegaron á tenerlas, hoy faltan. Adosados á los muros del presbiterio (al igual que ocurre en el crucero) figuran varios escudos nobiliarios, algunos de ellos de muy gallarda forma y ejecución.

Aux deux côtés du sanctuaire il y a deux jolies portes pleines de reliefs, qui, ainsi que leurs battants sculptés, présentent très-souvent l'écusson de Rojas, écusson du fondateur de la chapelle. Au-dessus des battants se trouvent deux niches, avec leurs gracieux piédestaux et dais renfermant deux petites statues en pierre. Près de la croix précitée se trouvent deux modillons et deux daïs, dont les statues, s'il y en eût autrefois, font aujourd'hui défaut. Adossés au mur du sanctuaire (de même que dans le transept) figurent plusieurs écussons nobiliaires, quelques-uns d'entre eux de très-belle forme et bien exécutés.

El crucero es grandioso. Sepáranle del cuerpo de la iglesia tres bellos arcos, entre los que los laterales van ricamente adornados con pirámides flanqueadas de crestones. Frente por frente á éstos, aparecen dos notables retablos, del mismo género y época que el principal, con quien forman juego, aunque son de

Le transept est grandiose. Il est séparé du corps de l'église par trois beaux arcs, parmi lesquels les latéraux sont richement ornés de pyramides flanquées de crêtes. Vis-à-vis apparaissent deux beaux rétables du même genre et époque que le principal, avec lequel ils font pendant; mais ils sont plus

más reducidas proporciones. Seis buenas tablas presenta cada uno, dispuestas en dos cuerpos; y sus asuntos (partiendo de izquierda á derecha, y de superior á inferior) son los que á continuación se indican. En el lado izquierdo *una Santa*, *Santo Domingo*, *San Miguel*, *San Jerónimo* en traje de cardenal, *un Santo Obispo* con varios monjes, y *una Santa mártir* que lleva espada en la mano. En el retablo de la derecha, *San Cristóbal*, *San Francisco de Asís*, *San Eustaquio*, *una Santa*, *la Virgen colocando la casulla á San Ildefonso*, y *otra Santa*.

Ocupan los fondos ó brazos del crucero, cuatro cuerpos arquitectónicos (dos á cada lado) del mejor gusto y efecto; basta echar una ojeada á nuestro diseño, para formarse una idea de su disposición. Los festoneados arcos, las pirámides y crestería que les adornan, son muy análogos á los dos separativos laterales que no há mucho se mencionaron. Encerrada por cada arco, ábrese en el muro una hornacina en que se distingue varios objetos ó atributos. Convienen todas cuatro en presentar en la parte inferior una gran losa cubierta de adornos gótico-platerescos, y sobre ella una urna cinericia; pero varían en las demás circunstancias. Vese en el

petits. Chacun d'eux présente six bonnes peintures sur bois, disposées en deux corps; et les sujets (de gauche à droite, et de haut en bas) sont les suivants. Dans celui du côté gauche, *une Sainte*, *Saint Dominique*, *Saint Michel*, *Saint Jérôme* en habit de cardinal, *un Saint Evêque* avec plusieurs moines, et *une Sainte martyre*, portant une épée à la main. Dans le rétable de droite, *Saint Christophe*, *Saint François d'Assise*, *Saint Eustache*, *une Sainte*, *la Vierge revêtant Saint Ildéphonse de sa chasuble*, et *une autre Sainte*.

Les bras du transept sont occupés par cuatre corps architectoniques, deux de chaque côté, du meilleur goût et bon effet; il suffit de jeter un coup d'œil sur le dessin que nous donnons pour se former une idée de sa disposition. Les arcs festonnés, les pyramides et les crêtes qui les ornent sont très-semblables aux deux séparatifs latéraux que nous avons nommés il n'y a pas longtemps. Enfermée par chaque arc s'ouvre dans le mur une niche où l'on distingue plusieurs objets ou attributs. Toutes quatre présentent dans la partie inférieure une grande pierre couverte d'ornements gothico-plateresques, et au-dessus d'elle, une urne

fondo de la más cercana al presbiterio entre las de la izquierda, un pequeño Crucifijo de piedra y á su lado esta invocación: *Salvator mvndi salva nos.* Bajo el Cristo, hay una lápida con la inscripción siguiente, en mayúsculas:

cinéraire; mais ensuite il y a des variations. Au fond de la plus proche du sanctuaire parmi celles de gauche, un petit Crucifix en pierre, et à côté cette invocation: *Sauveur du monde, sauvez nous.* Au-dessous du Christ il y a une autre pierre portant l'inscription suivante en grandes lettres:

ALFONSVS. HIC. IACEO. MECVM. CONIVNX. MARINA. EST. FILIVS. HOC. CLAVSIT LAPIDE. FRANCISCVS (1)

Por la cual se colige es esta la tumba de Don Alfonso de Rojas y de su mújer, progenitores del costeador del crucero.

En la hornacina inmediata, tan sólo aparece una linda imagen de *la Virgen* (también en piedra) *con Cristo muerto en sus brazos.* De las dos del brazo derecho del crucero, la primera presenta una antigua lápida con góticos caractéres que han pintado de rojo. Su texto es como sigue:

D'où il suit qu'ici se trouve la tombe de Don Alfonso de Rojas et de sa femme, père et mère de celui qui paya ce transept.

Dans la niche voisine il n'y a qu'une jolie image de *la Vierge* (en pierre aussi) *avec Jésus mort, dans ses bras.* Parmi les deux du bras droit du transept, la première présente une ancienne pierre avec des caractères gothiques peints en rouge. Son texte est comme suit:

MILES FAMOSO ALFONSUS P[I] PRUDENS, GENEROSUS, MORIBUS ORNAT$_9$ AC VIVENS SMP UT ARG^9 PAUPERIBUS LARGUS VITAQ DECENTE PROBATUS NESCIUS ILLUDI VETITI DULCEDIRIE : LUDICUILUX ETERNA TRIBUAT NR PAXQ SUPERNA : HIC IACET TEDE BREVI CIA US$_9$

(1) Yo, Alfonso, descanso aquí, juntamente con mi mujer, Marina. Nuestro hijo Francisco, nos encerró bajo esta losa.

(1) Moi, Alphonse, repose ici avec ma femme, Marine, notre fils François nous enferma sous cette pierre.

MORTIS ONEVI : FINÓ DOMINGO XXIX DIAS ANDADOS DE OCHUBRE (sic) ERA DE MIL CCC E XL E IIII ANNOS. (1).

La última hornacina del brazo derecho tiene únicamente por cima de su urna un escudo de Rojas sostenido por dos geniecillos. Bajo estos cuatro sepulcros, á ambos lados del crucero, corre una sillería de talla utilizada por cierto número de capellanes que celebraban diariamente los oficios divinos en esta capilla, como cuerpo aparte de la parroquia, colocado bajo el patronato de los condes de Mora, descendientes del fundador.

La sección segunda de la iglesia ó verdadero cuerpo de ella, consta de tres modernas naves separadas entre sí por columnas dóricas de piedra. Esto no obsta para que aún conserve en pequeña parte sus antiguos y tal vez primitivos ornatos; pues á más de la bóveda gótica que hay al principio de la nave central, distínguese en igual punto de las laterales, dos curiosas y arcaicas bóvedas arábigas surcadas

(1) Alfonso Pérez, soldado famoso, prudente, generoso, adornado de buenas costumbres, siempre vigilante, cual otro Argos, dadivoso para con los pobres y muy estimado por la honradez de su vida, nunca se dejó seducir por la dulzura de los placeres prohibidos. Séanle concedidas luz eterna y paz celestial. Aquí yace.....

Murió el domingo 29 de Octubre de la era 1344 (año 1306).

La dernière niche du bras droit a uniquement au-dessus de son urne un écusson de Rojas soutenu par deux petits génies. Au-dessous de ces quatre sépulcres, aux deux côtés du transept, se trouvent des stalles sculptées, au service d'un certain nombre de chapelains qui célébraient journellement les offices divins dans cette chapelle, comme corps séparé de la paroisse, placé sous le patronat des comtes de Mora, descendants du fondateur.

La seconde section de l'église ou véritable corps de la même, se compose de trois nefs modernes séparées entre elles par des colonnes doriques en pierre. Cela n'empêche pas qu'elle conserve en partie ses anciens et peut être primitifs ornements; car, outre la voûte gothique qui se trouve au commencement de la nef centrale, on distingue au même point parmi les latérales, deux curieuses et vieilles voû-

(1) Alphonse Perez, soldat fameux, prudent, généreux, de bonnes mœurs, toujours vigilant, comme un second Argus, large avec les pauvres, très-estimé à cause de l'honnêteté de sa vie. Il ne se laissa jamais séduire par la douceur des plaisirs défendus. Qu'il jouisse de la lumière éternelle, et de la paix céleste. Ci-git.....

Il mourut le dimanche 29 Octobre de l'ère 1344 (an 1306).

por gruesas labores de estuco, cuya fecha no es menos remota que los últimos años del siglo XI ó los primeros del XII. Obsérvase también en algunos sitios de las naves laterales motivos de ornamentación gótica muy análoga á la que hemos visto empleada en las sepulturas del crucero.

Varios son los altares y retablos distribuidos por las diversas capillas que forman las naves de los costados. En una de las de la izquierda, hay una estimable copia del fresco de Bayeu en el claustro de la Catedral, que representa *la crucifixión del Santo Niño de La Guardia*, obra de Bernabé Gálvez, pintor de principios de nuestro siglo. Por bajo de la tribuna, ó sea en los pies de la nave principal, existe otro buen cuadro, del artista italiano Alejandro Sémini, representando un *Calvario*, ante el cual van postradas dos figuras de varón y hembra, retratos, sin duda, de quienes lo costearon. Hay, por último, en la capilla de la Virgen de la Paz (adosada á la nave derecha) dos lienzos, *San Francisco* y *San Pedro Alcántara*, atribuidos al Greco: el primero, en nuestro sentir, más fundadamente que el segundo.

También en la sacristía, estancia no muy grande y cubierta

tes arabes, sillonnées de gros dessins en stuc, dont la date remonte aux dernières années du XI.e siècle ou premières du XII.e On remarque aussi dans quelques endroits des nefs latérales des motifs d'ornementation gothique très-semblable à celle que nous avons vue dans les sculptures du transept.

Il y a plusieurs autels et rétables distribués dans les diverses chapelles qui forment les nefs des côtés. Dans l'une de celles de gauche il y a une bonne copie de la fresque de Bayeu dans le cloître de la Cathédrale, représentant *la crucifixion du Saint Enfant de La Guardia*, ouvrage de Bernabé Galvez, peintre du commencement de ce siècle. Au-dessous de la tribune, c'est-à-dire aux pieds de la nef principale, il y a un autre bon tableau de l'artiste italien Alexandre Sémini, représentant un *Calvaire* devant lequel sont prosternés un homme et une femme, sans doute les portraits des donateurs. Il y a, finalement, dans la chapelle de *la Virgen de la Paz* (adossée à la nef de droite), deux toiles, *Saint François* et *Saint Pierre Alcántara*, attribués au Gréco; le premier, d'après nous est plutôt du maître que l'autre.

Il y a aussi dans la sacristie, pièce pas très-grande et couverte

por sencillo artesonado, existen algunos cuadros dignos de estima. Sean los primeros que citemos los de un pequeño retablo en forma de tríptico que muestra en el centro un *Calvario* y en su contorno *pasajes de la vida de Cristo y de la Virgen* y *varios Santos.* Consérvanse también una *Adoración de los Reyes*, de Antonio Vandepere; una buena copia de Guido Reni, en que aparece, de medio cuerpo, *Loth acompañado de sus dos hijas*, y un retrato del cardenal Don Pascual de Aragón.

Abandonando ya esta bella parroquia de San Andrés, á la que se rodeará exteriormente, se baja el callejón de los Muertos para entrar en la calle del Ave-María, que se sigue en su dirección izquierda, hasta encontrar á la derecha un edificio grande, que forma esquina y á que llaman vulgarmente

Fábrica de Molero

Ni constituye monumento ni representa como edificio valor alguno artístico; pero no hemos querido dejar de incluirla en la revista que de las cosas notables de Toledo venimos haciendo, en razón á significar el vestigio que entre nosotros queda de la en otro tiempo floreciente industria sedera toledana.

d'un simple lambris, quelques tableaux dignes d'estime. Parlons d'abord de ceux d'un petit rétable en forme de tryptique, portant au centre un *Calvaire*, et, tout autour, des *passages de la vie de Jésus-Christ et de la Vierge*, et *plusieurs Saints.* On y conserve aussi une *Adoration des Rois*, d'Antoine Vandepere; une bonne copie de Guido Reni, montrant, en buste, *Loth accompagné de ses deux filles*; et un portrait du cardinal Don Pascual de Aragon.

Laissant déjà de côté cette belle paroisse de Saint André dont on fera le tour extérieurement, on descend la ruelle *de los Muertos* (des Morts) pour entrer dans la rue de l'Ave-Maria, que l'on suivra vers la gauche, jusqu'à ce que l'on rencontre, à droite, un grand édifice, qui fait angle, et que l'on appelle vulgairement

Fabrique de Molero

Ce n'est pas un monument, et, comme édifice, il ne représente aucune valeur artistique; mais nous n'avons pas voulu l'omettre dans le recueil des choses remarquables de Tolède, car c'est le souvenir qui nous reste de l'ancienne industrie de la soie de notre ville.

Los comienzos de esta fábrica, que llegó á gozar de fama merecida, fueron unos telares establecidos há más de dos siglos en una casa próxima á la parroquia de San Andrés. Como creciese con el tiempo su importancia, hasta resultar estrecho el local que ocupaban, levantóse de planta este edificio é instalóse en él la fábrica en 1818. Actualmente hay en ella diez ú once telares, en que se construyen ornamentos de iglesia y telas de todos géneros, empleándose por lo común las sedas, plata y oro. Hoy pertenece la fábrica á Don Ildefonso Hernández Delgado, descendiente de sus antiguos fundadores, quien amablemente se presta á satisfacer la curiosidad de los forasteros que desean visitarla.

Inmediata á la misma, está la plazuela del Pozo Amargo, á que ha hecho célebre una tradición popular (1). Comiénzase desde la plazuela á bajar la calle del mis-

(1) Es una historia de amor en que los protagonistas son un fanático israelita, su hija y un apuesto caballero cristiano. Enamorados ambos á despecho del padre, celebraban en este sitio sus secretas citas, hasta que, sorprendidos por el judío, el doncel cayó víctima del puñal homicida y la dama enloqueció, arrojándose en el pozo que, mudo testigo de tan cruentos sucesos, recibió desde entonces el dictado de *Amargo*. El brocal ha desaparecido, y sólo hoy el nombre de la calle y de la plazuela recuerdan al curioso el trágico fin de aquellos amores.

Les commencements de cette fabriqne, qui jouit autrefois d'un renom mérité, furent quelques métiers à soie établis il y a plus de deux siècles dans une maison tout près de la paroisse de Saint André. Comme son importance s'accrut avec le temps, et le local qu'elle occupait devenait insuffisant, on bâtit cet édifice et on y installa la fabrique en 1818. Actuellement il y fonctionne dix ou onze métiers où se tissent des ornements d'église et des toiles de tous genres, et on y emploie, en général, des soies, de l'or et de l'argent. Aujourd'hui la fabrique appartient á Don Ildefonso Hernandez Delgado, descendant de ses anciens fondateurs, lequel propriétaire se prête très-galamment à satisfaire la curiosité des visiteurs.

Tout près de la fabrique se trouve la petite place du *Pozo Amargo* (Puits Amer), rendu célèbre par una tradition populaire (1). On commence, dès la pe-

(1) C'est une histoire d'amour dont les héros sont un fanatique israélite, sa fille, et un beau chevalier chrétien. Les deux jeunes gens s'aimaient malgré les défenses du père, et c'est ici qu' avaient lieu leurs rendez-vous secrets, jusqu'à ce que, surpris par le juif, le jeune homme expira, victime du poignard homicide, et la dame devint folle, et se jeta dans ce puits, lequel, témoin muet de ces horribles événements, reçut dès lors le surnom d'*Amer*. La margelle a disparu, et il ne reste que le nom de la rue et de la petite place pour rappeler au visiteur la fin tragique de ces amours.

mo título, para abandonarla á poco, tomando á la izquierda la bajada al Colegio de Infantes. Próximamente en el promedio de esta bajada, destácase á la derecha un estrecho callejón que dicen *de Zepeda*, cuya casa número 8 conserva curiosos restos artísticos.

tite place, à descendre la rue du même nom, pour l'abandonner peu après, prenant à gauche la descente du Collège d'Infantes. Vers la milieu de cette descente se détache à droite une étroite ruelle que l'on appelle *de Zepeda*, dont la maison numéro 8 conserve de curieux restes artistiques.

Casa núm. 8 del callejón de Zepeda

Encuéntrase en su característico patio vestigios que hacen suponer fué en otro tiempo esta casa (hoy habitada por modestos vecinos) vivienda de importancia. Como se entra, á mano izquierda, vese un pequeño arco gótico superado por el blasón de la familia Cabrera, lo que parece demostrar perteneció la casa á los de este linaje. Por bajo del arco, hay una linda hoja de puerta, de labor mudéjar. En el fondo del patio distínguese dos pequeñas portadas: mudéjar la de la izquierda, con dibujos de piñas y otros adornos, y plateresca la de la derecha, con niños, mascarones y demás caprichos semejantes.

Al final de la bajada del Colegio, aparece al frente, formando manzana, el

Maison n.o 8 de la ruelle de Zepeda

On trouve dans sa cour si caractéristique des traces qui font supposer que cette maison (habitée aujourd'hui par des gens de position modeste), fut une demeure importante. En entrant, à gauche, on voit un petit arc gothique surmonté du blason de la famille Cabrera, ce qui semble démontrer qu'elle appartint à cette famille. Au-dessous de l'arc il y a un jolie battant de porte, de dessin *mudéjar*. Au fond de la cour il y a deux petits frontispices; celui de gauche, *mudéjar*, avec des dessins représentant des pommes, de pins et autres ornements, et celui de droite, plateresque, avec des enfants, de grosses figures et autres caprices semblables.

A la terminaison de la descente du Collège, se trouve, au fond, le

Colegio de Infantes

Fué instituido por el arzobispo Siliceo para proveer á la educación y enseñanza de cierto número de *infantes* ó niños de siete á diez años, destinados al servicio de la Catedral en las distintas funciones de acólitos, seises y músicos; y de aquí, el nombre del Colegio. Instruíase en él á la infancia en el conocimiento de las necesarias letras y de la música, bajo el patronazgo y dirección del cabildo, que hacía el nombramiento de rector. Así vino existiendo hasta que, suprimidos los diezmos, faltaron las rentas del Colegio, el cual quedó extinguido y convertido en casa de vecindad. Mas por diligencia del difunto señor cardenal Moreno, restauróse hace unos seis años, habilitándose nuevamente para su primitivo uso, en el cual continúa.

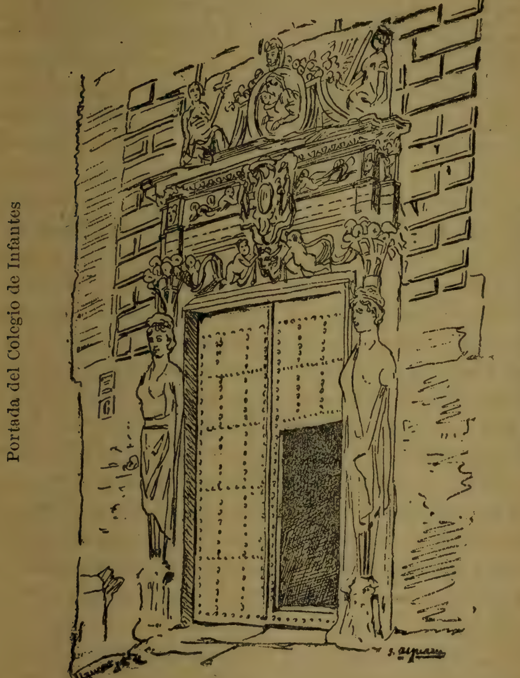
El edificio, cuyo origen y fundación proclaman los escudos de Siliceo aplicados en varios sitios del exterior é interior, tiene buenas condiciones, comodidad y desahogo. Es de notar la portada, ejemplar muy estimable dentro del género plateresco. Dos cariátides de gran tamaño, inferiormente estriadas, sostienen el labrado cornisamento, en cuyo

Collège d'Infantes

Il fut institué par l'archevêque Siliceo pour pourvoir à l'éducation et l'enseignement d'un certain nombre d'*infantes* (infants) ou enfants de sept à dix ans, destinés au service de la Cathédrale dans les diverses fonctions d'acolytes, enfants de chœur et musiciens; et de là le nom du Collège. On y instruisait les enfants dans la musique et les notions rudimentaires, sous le patronat et direction du châpitre, lequel nommait le recteur. Cela exista ainsi jusqu'à ce que l'on eût supprimé les dîmes; alors le Collège fut fermé et ses appartements furent loués à des particuliers. Mais, grâce aux soins de feu le cardinal Moreno, il acquit de nouveau ses primitives fonctions, et il continue encore sous ce caractère.

L'édifice, dont l'origine et la fondation nous sont annoncés par les écussons du cardinal Siliceo qui se trouvent dans plusieurs endroits de l'extérieur et de l'intérieur est spacieux et commode. On doit y remarquer le frontispice, très-digne d'attention dans son genre plateresque. Deux cariatides très-grandes, striées dans leur partie

friso aparece el escudo del fundador sustentado por dos angelillos. Remata la portada en un bello medallón de alto-relieve en que se ostenta *la Virgen con Jesús niño* en los brazos, flanqueado por dos figuras femeniles, también de relieve, en que se simbolizan tal vez dos virtudes. La capilla del Colegio, á que se entra desde el patio, conserva un antiguo artesonado formando



Portada del Colegio de Infantes

Façade du Collège de Infantes

inférieure, soutiennent l'entablement sculpté, dans la frise duquel se trouve l'éccusson du fondateur soutenu par deux anges. Le frontispice termine en un beau médaillon de haut relief représentant *la Vierge avec l'Enfant Jésus* dans ses bras, entourés de deux figures féminines, en relief aussi, peut être deux Vertus. La chapelle du Collège, dans laquelle on pénètre

casetones, bastante deteriorado.

depuis la cour, conserve un ancien lambris formant des panneaux carrés, assez détérioré.

Por la calle del Barco, que se seguirá breve trecho hacia abajo, y el principio de la de San Lorenzo, llégase á la casa núm. 1 de ésta, opulenta vivienda en otro tiempo, casi desconocida hoy, cuyo vulgar nombre es el de

Par la rue du Barco, que l'on descendra un peu, et le commencement de celle de San Lorenzo, on arrive à la maison numéro 1 de cette rue, opulente demeure autrefois, presqu'inconnue aujourd'hui, et dont le nom vulgaire est

Casa de Munárriz

Maison de Munárriz

Perteneció á los condes de Añover, cuyo estado radica hoy en el de Oñate, y debe su actual título al apellido de cierto canónigo y Obrero mayor de la Catedral que la habitó á mediados del pasado siglo. En el nuestro ha sufrido gran deterioro en su dilatada y magnífica fábrica, pues su comprador echó por tierra para aprovechar los materiales el hermoso patio y suntuosa escalera, ambos del renacimiento, que tanta visualidad prestaban á este antiguo palacio.

Elle appartint aux comtes de Añovér, dont les propriétés se trouvent aujourd'hui dans la maison d'Oñate; et la maison doit aujourd'hui son titre au nom d'un certain chanoine et *Obrero mayor* de la Cathédrale qui l'habita vers le milieu du siècle dernier. Dans notre siècle elle a subi de grands dommages dans sa vaste étendue, car son acheteur jeta à bas pour profiter des matériaux, la belle cour et le somptueux escalier, tous deux renaissance, qui donnaient tant d'éclat à cet ancien palais.

Tiene una portada bastante sencilla, compuesta de dos pilastras y dos columnas sobre que carga un pobre cornisamento: viéndose por cima de éste, un escudo de armas en el centro y dos candelabros á los costados. En el interior del edificio, aún

Le frontispice est assez simple composé de deux pilastres et deux colonnes, sur lequel repose un maigre entablement; et audessus de celui-ci se trouve un écusson d'armes au centre, et deux candélabres aux deux côtés. Dans l'intérieur de l'édifice

quedan restos de su grandeza pasada, tales como frisos mudéjares y platerescos y algunos buenos artesonados, interrumpidos sin piedad al levantar varios tabiques divisorios para comodidad de los vecinos que habitan la casa. Consérvase en buen estado el lindo oratorio, cuya techumbre va decorada á la manera plateresca con una pequeña cúpula estriada, cuatro conchas en las pechinas, graciosos casetones y escudos de armas.

Siguiendo la calle de San Lorenzo se halla á la derecha una casa señalada con el núm. 10 (4 antiguo), notable por la bella galería que ostenta.

Casa núm. 10 de la calle de San Lorenzo

Pequeño es este edificio y mezquina su apariencia en su mitad inferior; pero presenta en la superior una lindísima galería plateresca (algo deteriorada en parte) compuesta de siete arcos revestidos de fuerte estuco finamente labrado, cuya reproducción creemos no huelga aquí. Los arcos son muy rebajados y apoyan en cuadradas pilastras cuyos fustes y capiteles van cubiertos de menudas labores. El macizo antepecho, presenta en

il y a encore des restes d'une grandeur éteinte, tels que des frises *mudéjar*, et plateresques et quelques bons lambris interrompus impitoyablement lorsqu'on y installa quelques cloisons pour plus de commodité des locataires de la maison. On conserve encore en bon état le joli oratoire, dont la toiture est décorée dans le goût plateresque avec une petite coupole striée, quatre coquilles dans les pendentifs, de gracieux panneaux carrés et des écussons d'armes.

En suivant la rue de San Lorenzo se trouve à droite une maison marquée du n.° 10 (4 ancien) remarquable par la belle galerie qu'elle montre.

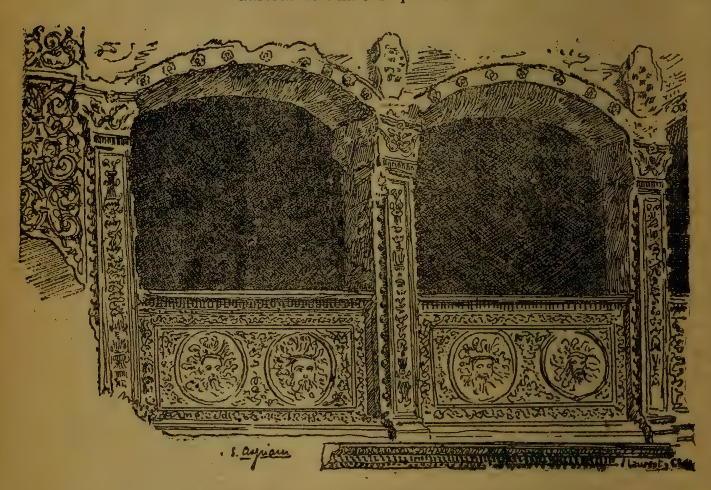
Maison n.° 10 de la rue de San Lorenzo

Cet édifice est petit et son apparence, maigre dans sa moitié inférieure; mais dans la partie supérieure il présente une charmante galerie plateresque un peu détériorée en partie, composée de sept arcs revêtus de fort stuc finement ciselé, que nous croyons devoir reproduire. Les arcs sont très surbaissés et appuient sur des pilastres carrés, dont les fûts et chapiteaux sont recouverts de dessins délicats. Le parapet, très-massif,

cada división, entre otros caprichos, dos carátulas ó mascarones. Distínguese, en fin, en el arranque de cada arco un blasón, siempre repetido.

présente dans chaque division, parmi d'autres caprices, deux mascarons. On distingue enfin, dans le point de partie de chaque arc, un blason, toujours répété.

Galería de una casa particular



Galerie d'une maison particulière

También en el patio de esta casa se divisan algunos fragmentos de gusto plateresco. Pocos pasos más allá hállase la entrada de la ex-parroquia de

On voit aussi, dans la cour de cette maison, quelques fragments goût plateresque. Quelques pas plus loin se trouve l'entrée de la paroisse de

San Lorenzo

Saint Laurent

Su fundación es antigua, pero moderna la arquitectura del actual templo, humilde é insignificante en su exterior. El interior compónese de tres naves de muy

Sa fondation est ancienne, mais l'architecture du temple est moderne, humble et insignifiante à l'extérieur. L'intérieur se compose de trois nefs

regular capacidad, separadas entre sí por columnas de piedra y arcos de medio punto. En la techumbre y punto céntrico de la nave principal, hay una representación pictórica del martirio del Santo titular.

Varios son los retablos, capillas y pinturas con que la iglesia cuenta, desprovisto casi todo de mérito verdadero. Fundó la capilla mayor, con su retablo (que por ir cubierto de colgaduras no puede apreciarse) y todo lo anejo á ella, el secretario del Santo Oficio de Toledo Cristóbal de Briones Amescua, para que sirviese de enterramiento á su padre, del mismo nombre, su madre Catalina de Carabajal, su esposa Doña María de la Serna y Vargas, sus hijos y descendientes: todo lo cual, con la relación de las capellanías que padre é hijo instituyeron y dotaron, y otras circunstancias que no vienen al caso, se refiere en dos largas inscripciones colocadas en la entrada del presbiterio y punto de separación de las tres naves.

En la cabecera de la nave derecha hay un retablo corintio de buena talla, con cinco apreciables pinturas en sus intercolumnios, representando *el Bautismo y la Crucifixión de Cristo, y va-*

assez grandes, séparées entre elles par des colonnes en pierre et arcs de demi-point. Dans la toiture et point central de la nef principale, il y a une représentation, peinte, du martyre de Saint Laurent.

L'église est pourvue d'un grand nombre de rétables, de chapelles et de tableaux, le tout presque dépourvu de mérite réél. La chapelle principale, ainsi que son rétable (que l'on ne peut apprécier parce qu'il est couvert de tentures) ainsi que tout ce qui y est attenant fut fondé par le secrétaire du Saint Office de Tolède, Cristobal de Briones Amescua pour y enterrer son père, du même nom, sa mère, Catalina de Carabajal, sa femme, Doña Maria de la Serna y Vargas, ses fils et descendants: et tout cela, ainsi que la liste des chapellenies instituées et dotées par le père et le fils, ainsi que d'autres circonstances inutiles de dire, se trouve expliqué dans deux longues inscriptions placées à l'entrée du sanctuaire et point de séparation des trois nefs.

En tête de la nef droite il y a un rétable corinthien bien sculpté, avec cinq appréciables tableaux dans ses entre-colonnements, représentant *le Baptême et la Crucifixion de Jésus-Christ,*

rios Santos. En igual sitio de la nave izquierda obsérvase una lápida negra empotrada en el muro, cuya gótica inscripción no es posible leer, por impedirlo el retablo de pésimo gusto que ante ella han colocado. No lejos y en la misma nave, se distingue (y es lo que verdaderamente llama la atención en esta iglesia) una magnífica tabla, circundada por un cuerpo de arquitectura dórica que le sirve de marco. Cinco son sus compartimientos; ocupa el central una *Anunciación de la Virgen*, y los cuatro más pequeños laterales, *San Francisco* y *San Lorenzo* (izquierda), *Santa Catalina* y *San Jerónimo* (derecha); por la inteligente composición de los asuntos, correcto dibujo y brillante colorido, ha merecido esta tabla ser atribuida á alguno de los grandes maestros italianos ó españoles de la centuria XVI.[a]

La capilla de los pies de la nave izquierda fué fundada, con ciertas capellanías, por el regidor D. Fernando de Arce, y su mujer María Sanz de Rocas.

Fuera ya de San Lorenzo rodéase por completo la iglesia, yendo á salir, por un estrechísimo callejón, á la plazuela en que está situado el convento de la

et plusieurs Saints. Au même endroit de la nef gauche il y a une pierre noire enchâssée dans le mur, dont il n'est pas possible de lire l'inscription gothique, car on en est empêché par le rétable, du plus mauvais goût, que l'on a placé devant elle. Non loin de là, et dans la même nef, on distingue (et c'est là ce qu'il y a de vraiment remarquable dans cette église) une magnifique peinture sur bois, entourée d'un corps d'architecture dorique qui lui sert de marc. Il y a cinq divisions; la centrale est une *Annonciation de la Vierge*, et les quatre plus petites latérales *Saint François* et *Saint Laurent* (gauche) *Sainte Catherine* et *Saint Jérôme* (droite). L'intelligente composition des sujets, la correction du dessin et le coloris, très-brillant, ont fait attribuer ce tableau à quelque grand maître italien ou espagnol du XVI.[e] siècle.

La chapelle des pieds de la nef gauche fut fondée avec plusieurs chapellenies par le *regidor* Don Fernando de Arce et sa femme, Maria Sanz de Rocas.

Une fois déjà hors de Saint Laurent on fait entièrement le tour de l'église, et en sortant par une très-étroite ruelle l'on se trouve dans la petite place où est situé le couvent de

Concepción Benita

Su carácter primitivo fué el de beaterio fundado hacia fines del siglo XV en este mismo sitio por Diego Hernández de Ubeda, párroco de San Pedro. Corriendo el XVII, convirtiéronse las beatas en monjas benedictinas y se construyeron el actual monasterio é iglesia, á expensas, según parece, del cardenal arzobispo Don Pascual de Aragón.

La iglesia es de buena arquitectura del renacimiento, que ya se trasluce en su linda portada de piedra. Esta es dórica y consta de dos cuerpos; compónese el primero, de dos columnas, un arco intermedio, cornisamento y frontón partido, superado por dos acroterias; el segundo es bastante pequeño, abriéndose en su superficie una hornacina que guarece á una estatua de la *Purísima Concepción*, y yendo terminado en un frontón triangular y una cruz.

El interior del templo, que es lindo y de buenas proporciones, afecta la forma de cruz latina y va exornado con arcos de medio punto y pilastras dóricas sobre que carga el cornisamento y voltea la bóveda. Cubre una cúpula el crucero, elevado tres

L'Immaculée Conception bénédictine

Ce fut d'abord un béguinage et fut fondé vers la fin du XV.e siècle, ici même, par Diego Hernandez de Ubeda, curé de San Pedro. Au cours du XVII.e siècle, les nonnes devinrent des religieuses bénédictines et construisirent ce monastère et cette église aux frais, parait-il, du cardinal-archevêque Don Pascual de Aragon.

L'église est de bonne architecture renaissance; cela se voit tout de suite dans son joli frontispice en pierre. Il est dorique et se compose de deux corps: le premier, deux colonnes, un arc intermédiaire, un entablement et un fronton coupé, terminé par deux acrotères; le second est assez petit, et dans sa surface s'ouvre une niche renfermant une statue de l'*Immaculée Conception;* il est terminé en un fronton triangulaire et une croix.

L'intérieur du temple, fort joli et bien aménagé, a la forme d'une croix latine et est orné d'arcs de demi-point et de pilastres doriques sur lesquels repose l'entablement; le tout surmonté par la voûte. Le transept est couvert d'une coupole et est

gradas con relación al resto de la nave.

Los retablos de la iglesia no ofrecen interés saliente; el del altar mayor, moderno, contiene tres esculturas, de *la Concepción*, *San Pedro* y *San Benito,* estas dos últimas mejores que la primera. En el fondo del brazo derecho del crucero, se ve un regular cuadro de la advocación de la Virgen titular del convento; y en el brazo izquierdo, sobre la reja ó tribuna de las religiosas, otro cuadro pequeño colocado en un retablo, en que se figura *el busto del Salvador.*

En lo más alto del cuerpo de la iglesia y tocando ya al crucero, obsérvase en el suelo una lápida blanca con una inscripción encomiástica y de mal gusto, según la cual, yace aquí el capellán de Reyes Nuevos, *padre de esta Comunidad*, D. Andrés Pasano de Haro, fallecido en 25 de Diciembre de 1687. Bájase la calle de las Benitas para tomar luego á la izquierda la de la portería de San Pablo, por donde, con efecto, está la entrada á este monasterio.

San Pablo

También fué beaterio originariamente, fundado á fines del

élevé de trois degrés par rapport au reste de la nef.

Les rétables de l'église n'offrent pas d'intérêt remarquable; celui du maître-autel, moderne, renferme trois sculptures: *l'Immaculée Conception*, *Saint Pierre* et *Saint Benoît;* ces deux dernières sont meilleures que la première. Au fond du bras droite du transept on voit un assez bon tableau représentant l'Immaculée Conception; et dans le bras gauche, sur la grille ou tribune des religieuses, un autre petit tableau placé dans un rétable, où est représenté *le buste du Sauveur.*

Au plus haut du corps de l'église et touchant déjà le transept, on remarque sur le pavé une pierre blanche avec une inscription louangeuse et de mauvais goût, d'après laquelle c'est ici que gît l'aumonier de *Reyes Nuevos, père de cette communauté*, Don Andres Pasano de Haro, mort le 25 Décembre 1687. On descend la rue des Benitas pour prendre ensuite à gauche celle de la portería de San Pablo, car là se trouve, en effet, l'entrée de ce monastère.

Saint Paul

Ce fut aussi tout d'abord un béguinage, fondé vers la fin du

siglo XIV por Doña María García de Toledo. En los primeros años del XV convirtiéronse sus moradoras en monjas jerónimas, ensanchando la casa que habitaban con nuevas adquisiciones, hasta formar el actual convento, que no es sino un aglomerado de edificios. Construyóse la iglesia en el siglo XVI, aunque según las reglas de la arquitectura gótica en su última fase, y por esta circunstancia y por los notables objetos que contiene, es muy merecedora de una visita.

Nada de particular ofrecen por fuera iglesia ni convento; el ingreso á aquélla cae más arriba que el de éste. Consta el templo de una sola nave formada por dos bóvedas ojivales unidas por un gran arco del mismo género; considérase la primera como capilla ó presbiterio, y como cuerpo general la segunda. Bien se echa de ver la época que las vió alzarse en las aristas y nervios que las cruzan, en cuya parte céntrica destácanse dos grandes escudos pintados y de relieve.

Al frente del presbiterio aparece el retablo principal, que es corintio y de mucho mérito. Tres son los cuerpos de que consta: el inferior con cinco intercolumnios, con tres el segundo y con

XIV.e siècle par Doña Maria Garcia de Toledo. Dans les premières années du XV.e il logea des religieuses hiéronimistes, et la maison fut agrandie par de nouvelles acquisitions, jusqu'au point de former le nouveau couvent qui n'est autre chose qu'un assemblage de bâtisses. L'église fut édifiée au XVI.e siècle, mais d'après le goût gothique dans sa dernière période; et ceci, joint aux nombreux objets qu'elle contient, le rend digne d'être visité.

L'église et couvent n'offrent, au dehors, rien de remarquable; l'entrée de l'église se trouve plus haut que celle du couvent. Le temple se compose d'une seule nef formée par deux voûtes ogivales, unies par un grand arc du même genre; la première est considérée comme chapelle ou sanctuaire, et la seconde comme corps général. On remarque très-bien l'époque où ils furent faits, dans les arêtes et les nerfs qui les croisent, dans la partie centrale desquels se détachent deux grands écussons peints et en relief.

En face du sanctuaire apparaît le rétable principal, corinthien et de grand mérite. Il se compose de trois corps; l'inférieur avec cinq entre-colonnements, trois le second, et un seul le

uno solo el tercero; y en todos estos (salvo el central de abajo, ocupado por un tabernáculo) existen muy buenos lienzos. Los asuntos tratados en la zona inferior, son (de izquierda á derecha): *San José llevando de la mano al Niño Dios, el Bautismo de Jesucristo, el martirio de San Juan Evangelista* y *la Sacra Familia.* En los cuatro espacios superiores van figurados varios Santos.

Próximos al altar mayor hay otros dos secundarios que muestran pequeños retablos de un solo cuerpo, con cuatro columnas dóricas estriadas, tres intercolumnios y cinco tablas, cada uno, de relevante mérito. En el centro del retablo izquierdo aparece *la Virgen María recibiendo la comunión de manos de San Juan*, producción admirable de gusto exquisito, tenida como una de las más valiosas joyas que de este género se encierran en Toledo; y en los espacios laterales, *la Inmaculada Concepción, San Juan Bautista, los Desposorios de la Virgen* y *una Santa.* Contémplase en el punto céntrico del retablo de la derecha una *Sacra Familia,* viéndose en los extremos *la Visitación, la Circuncisión* y *dos Santas.*

Aún llaman la atención otros dos objetos en el presbiterio. Es

troisième; et dans les trois (sauf le central d'en-bas, occupé par un tabernacle) il y a de très-bonnes toiles. Les tableaux de la zone inférieure sont (de gauche à droite): *Saint Joseph menant de la main l'Enfant-Dieu, le Baptême de Jésus-Christ, le martyre de Saint Jean Evangéliste, et la Sainte Famille.* Dans les quatre espaces supérieurs il y a plusieurs Saints.

Tout près du maître-autel il y en a deux autres secondaires qui montrent de petits rétables d'un seul corps, avec quatre colonnes doriques striées, trois entrecolonnements et cinq tableaux, chacun d'eux, de grand mérite. Au centre du rétable gauche apparaît *la Vierge Marie recevant la communion des mains de Saint Jean*, production admirable de goût exquis, un des bijoux les plus dignes d'estime de Tolède; et dans les espaces latéraux, *l'Immaculée Conception, Saint Jean Baptiste, les Epousailles de la Vierge* et *une Sainte.* Il y a dans le point central du rétable de droite, une *Sainte Famille*, et dans les extrêmes *la Visitation, la Circoncision* et *deux Saintes.*

On remarque deux autres objets dans le sanctuaire. Le pre-

el primero y principal un rico aunque sencillo enterramiento adosado al muro izquierdo, en que se encierran los restos del arzobispo de Sevilla (natural de Toledo) D. Fernando Niño de Guevara. Compónese de un cuerpo dórico de arquitectura, entre cuyas dos columnas y cornisamento, que remata en un fronton, se abre un arco ú hornacina que recibe la urna cinericia. El frontón es partido, quedando en su parte céntrica un escudo de armas, de mármol blanco. Bajo la urna vese una lápida de esta clase de piedra con la siguiente inscripción latina:

mier et le principal est un riche quoique simple enterrement adossé au mur gauche, où sont enfermés les restes de l'archevêque de Séville (natif de Tolède) Don Fernando Niño de Guevara. Il se compose d'un corps dorique d'architecture, et entre ses deux colonnes et l'entablement, qui termine en un fronton, s'ouvre un arc ou niche qui reçoit l'urne funéraire. Le fronton est coupé et dans sa partie centrale se trouve un écusson d'armes, en marbre blanc· Au-dessous de l' urne il y a une pierre, en marbre blanc aussi, avec la suivante inscription latine

D. FERNANDVS NIÑO GVEVARAE PRESIDE. GRANAT. DONATVS PVRPVRA ROMAM ABIJT REDIJT INDE FACTVS HISPANIÆ INQVISITOR GENERALIS HISPAL. DEMVM PRÆSVL ET REGIA SVPREMIS CONSILIJS OB INTEGRITATEM IVRISPRVDENTIAM PIETATEM SVMMIS PRINCIPIBVS GRATVS VIXIT ANNOS LXVIII OBIJT HISPALI ANNO SALVTIS M.DC.IX, VI IDVS IANV. OSSA POST BIENIVM IN PATRIAM RELATA AD V IDVS IVLIJ IN MAIORV SEPVLCHRIS PROPINQVI HOC TVMVLO MÆSTISSIMI (1).

(1) D. Fernando Niño de Guevara, presidente de Granada, habiendo obtenido la púrpura cardenalicia, marchó á Roma y volvió de allí con el nombramiento de inquisidor general de España. Fué, por ultimo, arzobispo de Sevilla y del supremo Consejo real; siendo igualmente, muy agradable á los monarcas reinantes por su integridad, piedad y conocimientos jurídicos. Vivió 68 años y murió en Sevil'a, á 13 de Enero de 1609. Devueltos sus restos á su patria, al cabo de dos años, fueron depositados en 11 de Julio por sus aflgidísimos parientes en este sepulcro, panteón de sus mayores.

(1) Don Fernando Niño de Guevara, président de Grenade, après avoir obtenu la pourpre cardinalice, s'en alla à Rome et en revint avec le titre d'inquisiteur général d'Espagne. Il fut enfin archevêque de Séville et du Suprême Conseil royal; et il fut aussi très-agréable aux monarques régnants, par sa probité, sa piété et ses connaissances juridiques. Il vécut 68 ans et mourut à Séville, le 13 janvier 1609. Les restes, rendus à sa patrie au bout des deux ans furent déposés le 11 juillet par les membres de sa famille, très-affligés, dans ce sépulcre, caveau de ses aïeux.

Exceptuados el escudo y lápida, que son, según se ha dicho, de mármol blanco, lo demás es de mármol negro y todo labrado con perfección.

El segundo objeto á que antes nos referíamos se reduce á otra lápida, colocada frente al mausoleo descrito, en que hay grabada una larga leyenda en mayúsculas y repleta de abreviaturas. Dice así:

LOS SES RO NIÑO Y DA THSA DE GVERA SV MVGER SES DE LA CAA DE AÑOER TVBIERO POR HERNO AL ILLMO D FERDO NIÑO PATRICA DE LAS YNDIAS OBISO DE SIGVA PRESTE DE CASTA Y POR HIJOS AL ILLMO D FERDO NIÑO CARAL DE LA STA YGA DE ROMA ARZOO DE SEA YNQVIOR GAL Y A D JVO NIÑO PRIMER QE DE AÑOER Y A D GRAEL NIÑO Y A D COSTA DE AYALA EL DHO D JVO TVBO POR MVGER A DA CA DE ESPINOA MVRION SIN SVON HERON LA CAA Y ESTAO DE AÑOER Y EL PATRONGO DE ESTA CAPA DONE ESTAN TODOS ESTOS SES Y SVS ASCES ENTEROS SVS SOBRIOS EL QE DE ARCOS Y EL QE DE AÑOER SV HERNO EL DHO SOR CARAL Y D CATA DE ESPIA DEXAON A ESTE CONBO DCCC DVOS DE RA CON CARGO DE SVSTAR DOS MONJAS PPETVAMTE Q EL PATON A DE NOMAR Y CIERTOS ANIBOS Y FIESAS

Hormis l'écusson et l'inscription, en marbre blanc, comme nous l'avons dit, le reste est en marbre noir et le tout fait avec perfection.

Le second objet auquel nous nous rapportions auparavant se réduit á une autre pierre placée en face du mausolée déjà décrit, où se trouve gravée une longue légende en grandes lettres et couverte d'abréviations. Elle porte:

LES SEIGNEURS RODRIGO NIÑO ET DOÑA TERESA DE GUEVARA, SA FEMME, SEIGNEURS DE LA MAISON DE AÑOVER EURENT POUR FRERE L'ILLUSTRISSIME DON FERNANDO NIÑO, PATRIARCHE DES INDES, ÉVEQUE DE SIGÜENZA, PRÉSIDENT DE CASTILLE, ET POUR FILS L'ILLUSTRISSIME DON FERNANDO NIÑO, CARDINAL DE LA SAINTE EGLISE ROMAINE, ARCHEVEQUE DE SÉVILLE, INQUISITEUR GÉNÉRAL, ET DON JUAN NIÑO, PREMIER COMTE D'AÑOVER, ET DON GABRIEL NIÑO, ET DOÑA CONSTANZA DE AYALA; LEDIT JUAN EUT POUR FEMME DOÑA CATALINA DE ESPINOSA, ILS MOURURENT SANS ENFANTS ET HÉRITERENT DE LA MAISON ET ÉTAT DE AÑOVER ET DU PATRONAGE DE CETTE CHAPELLE OU SE TROUVENT TOUS LEURS SUCCESSEURS ET AIEUX; ET PARMI

POR EL CARAL EL QVAL ACRECTO LA RTA DE XII CAPES Y UN MAIOR Y DEXO DOTA MISA DE PVNTO CADA DIA Y DA CONSCA DEXO DOTA VNA SVERTE DE DCCC DVOS PA Q ENTRE VNA MONXA EN EL COMBO Q ESCOXE Y CIEROS ABITOS Y OTRAS MEMAS PA TODO LO QAL TIENE LA CAPA MAS DE IIJU DVOS DE REA SEGLAR A NOMBTO Y DISTON DEL PATON COMO CONSTA P ESCHRIAS DEL ARCHIBO

EUX LEURS NEVEUX LE COMTE D'ARCOS ET LE COMTE D'AÑOVER, SON FRERE; LEDIT CARDINAL ET DOÑA CATALINA DE ESPINOSA; ILS LAISSERENT A CE COUVENT 800 DUCATS DE RENTE, AVEC L'OBLIGATION DE NOURRIR DEUX RELIGIEUSES PERPÉTUELLEMENT, NOMMÉES PAR LE PATRON, ET D'Y CÉLÉBRER CERTAINS ANNIVERSAIRES ET FETES, PAR ORDRE DU CARDINAL, LEQUEL AUGMENTA LA RENTE DE 12 CHAPELLENIES ET UN PRIEUR, ET LAISSA UNE DOTATION POUR UNE MESSE QUOTIDIENNE ET LADITE CONSTANZA LAISSA UNE DOT DE 800 DUCATS POUR QU'IL ENTRE UNE RELIGIEUSE DANS LE COUVENT QU'ELLE CHOISIT ET CERTAINS VETEMENTS ET AUTRES FRAIS; ET POUR TOUT CELA LA CHAPELLE DISPOSE DE PLUS DE 3.000 DUCATS DE RENTE, SOUS LA NOMINATION ET DISTRIBUTION DU PATRON, AINSI QUE CELA SE VOIT PAR LES ÉCRITURES DE L'ARCHIVE.

En el recinto de la segunda bóveda de la iglesia hay dos retablos de gusto plateresco, decorados con apreciables pinturas antiguas. El situado en el lado izquierdo, muestra en una tabla *la Sacra Familia.* De mayor tamaño é importancia es el de la derecha, pues consta de dos cuerpos y seis espacios en que

Dans l'enceinte de la seconde voûte de l'église il y a deux rétables de goût plateresque, décorés d'appréciables peintures anciennes. Celui du côté gauche une peinture sur bois, *la Sainte Famille.* Celui de droite est plus grand et plus important, car il se compose de deux corps et six espaces où l'on voit les sujets

se ve los siguientes asuntos (de izquierda á derecha y de abajo á arriba): *San Jerónimo, la Santa Cena, San Francisco, la Oración del Huerto, el Calvario* y *Jesús con la Cruz á cuestas.* No lejos de este retablo y frente á la puerta de entrada distínguese, embebida en la pared, una lápida gótica de muy difícil interpretación, cuyo principio resulta del todo ilegible. Dice lo siguiente:

. . . .

REDO S J[o] DE SAT ANDRES RACIONERO Q FUE EN LA STA IGLESIA DESTA CIBDAD DE T[o] PARA SEPULTURA SUIA ET DE DOS SOBRINOS SUIOS NO SE PUEDE ETERRAR E ELLA OTRA PERSONA ALGUNA. ESTOBLIGADO ESTE MONESTERIO A HAZER DEZIR POR EL EN CADA UN AÑO CIERTAS MISSAS COLLETAS (sic) RRESPOSOS: ANIVERSARIOS MEMORIAS Y A COBRIR SU SEPULTURA QUE ESTA ENMEDIO DESTA CAPILLA CIERTAS FIESTAS DEL AÑO SEGU Q MAS LARGAMETE SE D[E] EN LAS ESCRITS CELEBRADAS SOBRE ELLO FALLECIO A QTRO DE SET[E] DE M.D. XXIIII[o]

CUIA AIA DIOS AIA

En un principio debió este tem-

suivants (de gauche à droite et de bas en haut): *Saint Jérôme, la Sainte Cène, Saint François, le Jardin des Oliviers, le Calvaire, et Jésus portant sa croix.* Non loin de ce rétable, et en face de la porte d'entrée, on distingue, enchâssée dans le mur, une pierre gothique de très-difficile interprétation, et dont le commencement est tout-à-fait illisible. Elle dit:

. . . .

RÉVÉREND SEIGNEUR JUAN DE SAN ANDRES, *RACIONERO* DE LA SAINTE ÉGLISE DE CETTE VILLE DE TOLEDE POUR Y ETRE ENTERRÉ ET POUR Y ENTERRER SES DEUX NEVEUX; ON NE PEUT Y ENTERRER PERSONNE AUTRE. CE MONASTERE EST OBLIGÉ DE FAIRE DIRE POUR LUI, CHAQUE ANNÉE, UN CERTAIN NOMBRE DE MESSES, DE COLLECTES, DE RÉPONS, D'ANNIVERSAIRES ET DE MÉMOIRES, ET DE COUVRIR SA SÉPULTURE QUI SE TROUVE AU MILIEU DE CETTE CHAPELLE, A DE CERTAINES FETES DE L'ANNÉE, COMME CELA EST INDIQUÉ LONGUEMENT DANS LES ÉCRITURES QUI FURENT FAITES LA-DESSUS. IL MOURUT LE 4 SEPTEMBRE 1524, QUE DIEU AIT SON AME.

Ce temple dut être plus long

plo de ser más prolongado; pero lo cortaron para hacer el coro de las religiosas, que es continuación suya y cuyo cerramiento consiste, como el de aquél, en una bóveda gótica. En la pared divisoria entre el coro y la iglesia vemos aún otra lápida adornada con nobiliario escudo y cuya inscripción es como sigue:

ESTE ENTERRAMIENTO ES DE JOĀ NIÑO CAVALLERO DE LA ORDEN DE SANTIAGO Y REGIDOR QVE FVE DESTA CIVDAD Y DE DOÑA ISABEL DE CVÑIGA SV MVGER TRASLADARONSE DEL CAPITVLO DESTE MONESTERIO DONDE AL TIENPO DE SV MVERTE SE DEPOSITARON POR CONPRA QVE HIZIERON DESTE CORO PARA SU ENTERRAMIº DON FERNANDO NIÑO DE ZVNIGA SV HIJO CAVALLERO DE LA ORDEN DE SANTIAGO Y DONA JVANA DE SILVA Y GVZMAN SV MVGER PARA SI Y PARA SVS SVCESORES YDEVDOS. AÑO DE 1596.

Posee este monasterio, ó poseía hasta hace poco, un objeto arqueológico que encerraría gran interés, á ser cierto el origen que se le ha atribuido; tal es el *cuchillo de Nerón con que fué degollado San Pablo*, que por el diseño que se conserva en la Biblioteca provincial de Toledo, se

tout d'abord, mais il fut coupé pour faire le chœur des religieuses, qui en est la continuation, et est aussi fermé par une voûte gothique. Dans le mur de division entre le chœur et l'église, nous voyons encore une autre pierre ornée d'un écusson nobiliaire et dont l'inscription est comme suit:

CETTE SÉPULTURE EST DE JUAN NIÑO, CHEVALIER DE L'ORDRE DE SAINT JACQUES ET RÉGISSEUR DE CETTE VILLE, ET DE DOÑA ISABEL DE ZÚÑIGA, SA FEMME; ILS FURENT TRANSFÉRÉS DU CHAPITRE DE CE MONASTERE OU ILS FURENT DÉPOSÉS AU MOMENT DE LEUR MORT, CAR CE CHŒUR FUT ACHETÉ, POUR Y ETRE ENTERRÉS, PAR DON FERNANDO NIÑO DE ZÚÑIGA, SON FILS, CHEVALIER DE L'ORDRE DE SAINT JACQUES, ET DOÑA JUANA DE SILVA ET GUZMAN SA FEMME; POUR EUX ET LEURS SUCCESSEURS ET PARENTS. AN 1596.

Ce monastère possède ou possédait, il n'y a pas longtemps, un objet archéologique de grand intérêt, si ce qu'on en dit est vrai; c'est le *couteau de Néron avec lequel Saint Paul fut décapité*; d'après le dessin que l'on en conserve dans la Bibliothèque provinciale de Tolède, c'est une

reduce á una especie de alfanje de fines del siglo XV ó principios del XVI.

Fuera ya de la iglesia de San Pablo, se tomará y subirá, á la derecha, el estrecho callejón de los Doctrinos hasta encontrar, en una plaza situada en cuesta, el venerable templo muzárabe de

espèce de glaive de la fin du XV.e siècle, où commencements du XVI.e

Une fois hors déjà de Saint Paul, on prendra à droite et l'on gravira l'étroite ruelle des Doctrinos, jusqu'à ce que l'on trouve dans une place en pente, le vénérable temple *muzarabe* de

San Lucas

Saint Luc

Cuéntasele en quinto lugar entre las parroquias toledanas de aquel rito, como erigida en 641 bajo Chindasvinto, por el noble Evancio, abuelo, según se dice, del gran San Ildefonso. Sometida la ciudad por los agaremos, designóse á San Lucas para cementerio de los muzárabes, y es fama que en el atrio descubierto que precede al templo están enterrados, á más de los padres ó abuelos de aquel santo arzobispo de Toledo (1), muchos mártires muertos por los moros en defensa de la fe y un venerable prelado llamado Juan, que apacentaba esta grey á mediados del siglo X. Como sus hermanos los

Il occupe la cinquième place parmi les paroisses de Tolède de ce rite, comme érigée en 641 sous Chindasvinte, par le noble, Evancius, grand père, dit-on du grand Saint Ildéphonse. Lorsque les sarrazins prirent la ville, on désigna Saint Luc pour y enterrer les *muzarabes*, et il paraît que dans le parvis à l'air libre qui précède le temple se trouvent enterrés, outre les parents et grands parents du saint archevêque de Tolède (1), beaucoup de martyrs tués par les maures en défense de la foi, et un vénérable prélat appelé Juan, pasteur de ce troupeau vers la moitié du X.e siècle. Ainsi que

(1) El nombre de este ilustre prelado toledano va bastante ligado al barrio de San Lucas de nuestra ciudad. Es tradición que pertenecieron á su familia y á él mismo unos molinos hoy arruinados, cuyos vestigios se divisan todavía en el río, al pie de la eminencia en que está asentada la parroquia muzárabe en que nos ocupamos.

(1) Le nom de cet illustre prélat de Tolède est assez lié au quartier de San Lucas de notre ville. La tradition dit que sa famille et lui-même furent propriétaires de quelques moulins aujourd'hui tombés en ruines, et dont on aperçoit encore les restes dans la rivière, au pied du monticule où est sise la paroisse *muzarabe* dont nous nous occupons.

demás templos de esta clase, debió sufrir una general reedificación, de que aún se conservan las trazas, á poco de efectuada la reconquista. Andando los tiempos, especialmente en los siglos XVI y XVII, ha sido objeto de radicales reformas, según puede verse en algún letrero ó inscripción moderna.

El aspecto exterior es insignificante, contribuyendo á ello la modesta torre y las sencillas tapias que rodean el patio, antiguo panteón de mártires y prelados.

En el mismo patio, á uno y otro lado de la puerta de ingreso al templo, han sido escritas modernamente (en 1864) y con el motivo que luego diremos, dos décimas compuestas por el penitenciario que fué de la Catedral, Sr. Pérez Alonso, en honor de la Virgen de la Esperanza.

Consta la iglesia de tres naves, la central más elevada, cubiertas con cielos rasos y separadas entre sí por seis arcos peraltados de indudable estructura mudéjar.

Otro arco de medio punto separa la nave central, de la capilla ó presbiterio. Hay en éste un retablo del renacimiento, compuesto de dos cuerpos, jónico el primero y corintio el segundo, en que figuran cinco

ses frères, les autres temples de ce genre, il dut subir une réédification générale dont on conserve encore des traces, peu après la reconquête. Avec le temps, mais surtout aux XVI.e et XVII.e siècle, il a été l'objet de réformes radicales, d'après ce que nous apprend un écriteau ou inscription moderne.

L'aspect extérieur est insignifiant, et il n'est certainement pas rehaussé par la modeste tour et les murs qui entourent la cour, ancien tombeau de martyrs et de prélats.

Dans la même cour, aux deux côtés de la porte d'entrée du temple, on a inscrit en 1864 et en égard à ce que nous dirons tout à l'heure, deux dixains composés par le chanoine pénitentiaire de cette Cathédrale, monsieur Perez Alonso en honneur de Notre-Dame de l'Espérance.

L'église a trois nefs, la centrale plus haute, plafonnées et séparées entre elles par six arcs de demi-point surhaussés de structure *mudéjar*.

Un autre arc de demi-point sépare la nef centrale, de la chapelle ou sanctuaire. Il y a dans celui-ci un rétable renaissance, composé de deux corps, ionien le premier et corinthien le second où figurent cinq tableaux

cuadros, representando cuatro *pasajes de la vida de Cristo y de su Madre*, y *el evangelista San Lucas*, de medio cuerpo, que aparece en el centro del superior. Por cima de éste se observa un pequeño *Crucifijo* muy deteriorado, cuya tosca cruz dicen fué del uso y pertenencia de San Vicente Ferrer, al igual que otra que, como ya se dijo, se conserva en la ermita de la Estrella. En la cabecera de la nave izquierda se distingue otro retablo, de muy mal gusto, en que se representa en pintura y escultura la escena del *Calvario*. A los pies de esta misma nave se forma una pequeña capilla, en cuyo muro izquierdo se contempla un buen lienzo atribuido al pintor granadino Bocanegra; figúrase en él á *Jesús amarrado á la columna*, y fué colocado aquí en 1725, *a debocion de Joachin Rebenga*, alarife de esta ciudad, según se ve consignado.

Dos antiguas lápidas se ofrecen á la vista en esta iglesia. La primera y más curiosa, empotrada en el muro externo de la propia capilla de Jesús, entre las naves central é izquierda, se expresa así en arcaicos versos latinos:

représentant quatre *passages de la vie de Jésus-Christ et de sa Mère*, et *l'Evangéliste Saint Luc*, buste, qu'apparaît au centre supérieur. Au-dessus de celui-ci il y a un petit Crucifix très-délabré, dont la croix appartint, paraît-il, à Saint Vincent Ferrier, de même que celle qui, nous l'avons déjà dit, se conserve dans l'ermitage de l'Estrella. En tête de la nef gauche on distingue un autre rétable, de très-mauvais goût, où est représentée, peinte et sculptée, la scène du *Calvaire*. Aux pieds de cette même nef se trouve une petite chapelle dans le mur gauche de laquelle on voit une bonne toile attribuée au peintre de Grenade Bocanegra; on y a représenté *Jésus attaché à la colonne*, et elle fut placée ici en 1725 *par la dévotion de Joachim Rebenga*, architecte de cette ville, d'après l'inscription.

Il y a dans cette église deux anciennes pierres à inscriptions. La première et la plus curieuse, enchâssée dans le mur extérieur de la chapelle de Jésus, entre les nefs centrale et gauche, porte ceci, en vieux vers latins.

VITA BREVIS MISERA MORS EST FESTINA SEVERA
ECCE DOMUS CINERIS SI VIVIS HOMO MORIERIS

Cum fixcum limus cum rex vissima simus
Unde supervivimus ad terram terra redimus
Obiit don Alva en XXV dias de nobeb era MCCCXII. (1)

Vese la segunda lápida á que nos referimos colocada en el primer pilar separativo entre las naves central y derecha, dando frente á aquélla. Su texto, escrito en caracteres góticos muy bien conservados, reza lo siguiente:

Aqi yaze Goncalo Ruiz fiio de Rui Lazarenez y alcalde que fue en Toledo que Dios perdone fino XXII dias de iulio era de mil e CCC e sesaenta e III annos.

Adosada á la antigua parroquia muzárabe por su nave derecha, está la capilla dicha *de la Esperanza* (2) que, en razón al escaso culto practicado en aquélla y al constante que se tributa á la efigie de esta advocación, ha concluido por ser realmente la capilla mayor ó principal del templo. Es obra del siglo XVII,

(1) Para la traducción de este epitafio, téngase presente las notas de las páginas 502 (capilla de San Blas en la Catedral), y 996 (parroquia de San Sebastián.)

(2) No es lo menos curioso que hay en San Lucas un *Romance mudo* ó largo geroglífico en loor de la Virgen, situado á la izquierda del arco que facilita el acceso á esta capilla.

La seconde pierre à laquelle nous nous rapportons se trouve placée dans le premier pilier intermédiaire entre les nefs centrale et droite, faisant face à la première. Son texte, écrit en caractères gothiques très-bien conservés, nous fait savoir que:

Ci-git Gonzalo Ruiz, fils de Rui Lazarenez et ancien maire de Tolede que Dieu lui pardonne. Il mourut le 22 Juillet 1363.

Adossée à l'ancienne paroisse *muzarabe*, par sa nef de droite, se trouve la chapelle dite de *l'Esperance*, (2) laquelle, vu le peu de culte que l'on pratique dans la paroisse, et la dévotion constante que l'on rend à cette effigie, est devenue réellement la chapelle principale du temple. Elle est du XVII.e siècle, étran-

(1) Pour la traduction de cette épitaphe, voyez les notes des pages 502 (chapelle de San Blas, dans la Cathédrale, et 996 (paroisse de Saint Sébastien).

(2) Une des choses les plus curieuses de Saint Luc est un *Romance mudo* (narration en vers et muette) ou long hiéroglyphe en l'honneur de la Vierge, placé à gauche de l'arc qui donne accès à cette chapelle.

extrañamente decorada con pinturas al fresco. En un dorado retablo, contémplase la veneranda Virgen de la Esperanza, efigie al parecer muy primitiva, y objeto de gran devoción en Toledo, realzado por una tierna y poética leyenda (1).

Por cima del retablo hay un cuadro que representa *la Asunción*, obra de apreciables dotes artísticas. No podemos decir lo propio de los dos grandes y apaisados que figuran á uno y otro lado de la capilla; pero si no por el arte, por sus asuntos tradicionales y ligados á la historia del templo que visitamos, merecen una ojeada de parte del curioso. Refiérese el de la izquierda al juicio de Dios efectuado de orden de Alfonso VI, para aquilatar la bondad y el derecho

(1) Según la tradición vivía en Toledo en el siglo XVI una anciana señora muy devota de esta milagrosa efigie, en cuyo honor costeaba una *Salve* cantada todos los sábados. Muerta que fué la piadosa señora, su sobrino y heredero, joven disipado, no se ocupó en continuar aquella práctica; pero con gran admiración de los habitantes del barrio y del propio Don Diego (que tal era el nombre del sobrino) oyóse y vióse á una legión angélica que entonaba ante su Reina la *Salve* de que la privaba la indiferencia humana: desde cuyo punto continuóse la religiosa ceremonia sabatina de orden de Don Diego, quien arrepentido de sus faltas trocó su apellido *Hernández* por el sobrenombre *de la Salve*, con que en adelante fué conocido. Su cuerpo yace en esta iglesia bajo la pequeña tribuna de madera modernamente levantada, desde la que se entona la Salve todos los sábados.

gement décorée de peintures à la fresque. Dans un rétable doré, on contemple l'image de Notre Dame de l'Espérance, effigie qui semble très-primitive, et objet de grande dévotion à Tolède, rehaussé encore par une tendre et poétique légende (1).

Au-dessus du rétable il y a un tableau qui représente l'*Assomption*, ouvrage remarquable. Nous ne pouvons en dire autant des deux grands tableaux en forme de paysage qui se trouvent aux deux côtés de la chapelle; mais ils méritent d'être regardés à cause des sujets historiques qu'ils représentent. Celui de gauche rappelle le *jugement de Dieu* qui eut lieu par ordre d'Alphonse VI pour prouver le bon droit et la bonté des bréviaires gothique et romain; on y voit le bûcher

(1) D'après la tradition, il y avait à Tolède, au XVI.e siècle, une vieille dame très-dévote de cette effigie miraculeuse, et tous les samedis on chantait le *Salve* ou Salutation en son honneur. Après la mort de la pieuse dame, son neveu et héritier, jeune homme dissipé, oublia cette pratique; mais, au grand étonnement des habitants du quartier et du même Don Diego (nom du neveu) on entendit et l'on vit une légion d'anges chantant devant leur reine le *Salve* dont la privait l'indifférence humaine; et dès lors on continua la cerémonie, chaque samedi, par ordre de Don Diego, lequel repenti de ses fautes, changea son nom de *Hernandez* en celui *de la Salve*. Son corps repose dans cette église sous la petite tribune en bois moderne, d'où l'on chante cette prière tous les samedis.

de los breviarios gótico y romano; y aparece en él la hoguera que consumió al segundo y perdonó al primero, ante la imagen de la Virgen de la Esperanza y varios personajes vestidos á usanza morisca. En el cuadro de la derecha va gráficamente reproducida la tradición que se consigna en la precedente nota; significa, pues, la Salve que ante la santa imagen entonaron los ángeles, cuyas voces acompañan tañendo instrumentos músicos.

Aún hemos de citar finalmente el camarín de la Virgen, hecho de limosna en 1651, siendo mayordomos de su cofradía Juan García y Diego López, y adornado también interiormente con medianos frescos costeados en 1663 por el licenciado Juan López de Lara: circunstancias que constan en dos cortas inscripciones conmemorativas.

Ante la iglesia de San Lucas distínguese las ruinas de un antiguo caserón cuya parte trasera viene á caer sobre el río. Aquí estuvo el titulado *Colegio de los Doctrinos*, piadosa institución que, bajo el patronato del Ayuntamiento, proporcionaba albergue y educación á huérfanos desamparados. En 1653, durante el

qui consuma le second et respecta le premier devant l'image de Notre Dame de l'Espérance et plusieurs personnages portant des habillements mauresques. Dans le tableau de droite se trouve reproduite la tradition que nous rappellons dans la note précédente; c'est donc le *Salve* chanté par les anges devant la sainte image, et ils accompagnaient leurs voix d'instruments de musique.

Nous avons encore à rappeler le *camarin* ou lieu réservé, cabinet où se trouve l'effigie de Notre Dame, fait à titre d'aumône en 1651, étant majordomes ou directeurs de sa confrérie Juan García et Diego Lopez, et orné aussi à l'intérieur, de fresques assez médiocres peintes en 1663, aux frais du licencié Juan Lopez de Lara; deux petites inscriptions commémoratives nous rendent compte de tout cela.

Devant l'église de Saint Luc on aperçoit les ruines d'une ancienne et vaste maison dont la partie postérieure se trouve située sur la rivière. Ici se trouva le *Colegio de los Doctrinos*, pieuse institution qui, sous le patronage de l'Ayuntamiento (Conseil municipal) entretenait et élevait des orphelins manquant de tout

corregimiento de Don Alonso Díaz y Guzmán, fué reedificado primeramente el edificio, acaeciendo de nuevo lo propio en 1702, siendo corregidor el conde de Ibangrande. El instituto cesó de funcionar en nuestro siglo, y la parte material, que ningún interés artístico ofrecía, fué demolida en 1857.

Siguiendo la calle de San Lucas se da pronto vista á la portería del convento de franciscas llamado

San Juan de la Penitencia

Este monasterio, fundado en 1514 por el gran cardenal Jiménez de Cisneros sobre unas casas propias de los del linaje de Pantoja, es en verdad tan digno como el que más entre sus similares, de una circunstanciada visita. El templo, cuya entrada aparece en una plazuela situada del otro lado del convento, es un rico y original ejemplar de los géneros gótico, plateresco y mudéjar, que aciertan en él á fundirse por tan feliz manera que, lejos de repelerse, producen muy armónico conjunto. La portada consiste en un arco rebajado, provisto de gótico follaje, sobre el cual se ve un escudo de Cisneros y una estatua de *San Juan Bautista* en hornacina.

sécours. En 1653, étant corregidor Don Alonso Diaz et Guzman, on rebâtit pour la première fois l'édifice, et l'on recommença en 1702, étant corregidor le comte d'Ibangrande. Cette institution cessa de fonctionner en notre siècle, et la bâtisse, qui n'offrait rien d'artistique, fut démolie en 1857.

En suivant la rue de San Lucas, on aperçoit vite la conciergerie du couvent de franciscaines appelé

Saint Jean de la Pénitence

Ce monastère, fondé en 1514 par le grand cardinal Jimenez de Cisneros, sur des propriétés de la famille de Pantoja, est vraiment digne d'une visite attentive. Le temple, dont l'entrée se trouve dans une petite place située de l'autre côté du couvent, est un riche et original échantillon des genres gothique, plateresque et *mudéjar*, lesquels s'y harmonisent si heureusement que, loin de jurer ensemble, ils produisent un effet très-agréable. Le frontispice consiste en un arc surbaissé pourvu d'un feuillage gothique, sur lequel on aperçoit un écusson de Cisneros et une statue de *Saint Jean Baptiste*, dans une niche.

Puédese dividir el recinto interior en dos secciones bien determinadas, á saber: nave de la iglesia y capilla mayor con el crucero; á este último importante departamento daremos la preferencia.

Fundó, pues, la capilla mayor el obispo de Avila Fr. Francisco Ruiz, cuyos son los escudos episcopales que en el artesonado y otros parajes se divisan. Es una amplia, clara y elevada estancia, cubierta por magnífico artesonado, de lo más bello que el arte produjo en su género. Su forma es octógona y va dividido en grandes casetones, viéndose en torno de la parte inferior multitud de cabezas que causan original efecto; descansa, en fin, en cuatro pechinas de gusto arábigo, cubiertas de preciosos y delicados entalles. Los dos capelos pendientes del artesonado, pertenecieron á Cisneros y al obispo de Avila. Bajo él mismo, hay una inscripción que rodea la capilla, comenzando en el lado de la epístola y concluyendo en el del evangelio. Dice así:

Esta capilla mado hazer el Rmo Señor Do Frai Francisco Rviz Obispo de Avila del coseio de svs magestads i copa-

L'enceinte intérieure peut être divisée en deux sections bien determinées, à savoir: la nef de l'église et la chapelle principale, avec le transept; nous donnerons la préférence à cette dernière et importante division.

La chapelle principale fut donc fondée par l'évêque d'Avila. Fr. Francisco Ruiz, à qui appartiennent les écussons épiscopaux que l'on voit dans le lambris et autres endroits. C'est une vaste pièce claire et haute, couverte d'un magnifique lambris, un des plus beaux de son genre. Sa forme est octogone et il est divisé en de grands panneaux carrés; autour de la partie inférieure on distingue un grand nombre de têtes qui font un effet très-original; finalement, il repose sur quatre pendentifs de goût arabe, couverts de précieuses et délicates ciselures. Les deux chapeaux de cardinal qui pendent du lambris appartinrent à Cisneros et à l'évêque d'Avila. Au-dessous, il y a une inscription qui entoure la chapelle, commençant du côté de l'épître et terminant à celui de l'évangile. Elle dit:

Cette chapelle fut batie par ordre de fray Francisco Ruiz évequé d'Avila, du Conseil de Leurs Majestés et compagnon

ÑERO DEL ILVSTRISIMO CARDENAL ARCOBISPO DE TO GOVERNADOR DE ESPAÑA FVDADOR DESTA CASA SV SEÑOR POR LO QVAL SE ENTERO AQVI. FALLESCIO AÑO DE MDXXVIII A XXIII DE OTVBRE.

Es muy digno de estima el gran retablo plateresco que ocupa el lugar preferente de la capilla, siendo sensible que varias de sus pinturas queden ocultas tras una gradería y tabernáculo ajenos por completo á este sitio. En tres zonas se divide, partida cada cual en cinco espacios, cuyos miembros todos, tales como columnas, frisos, etc., aparecen materialmente cubiertos de bellos relieves. Los tres intercolumnios centrales van ocupados por un *San Juan Bautista*, *la Virgen con Jesús Niño* y un *Calvario*, efigies de buena talla, mientras que en los doce laterales distínguese otras tantas tablas de mérito, en que se representan varias *escenas de la vida y muerte del Salvador y de su Santa Madre*. Hay, por fin, en la parte inferior del retablo dos retratos de los prelados Cisneros (izquierda) y Ruiz (derecha) representados en hábito franciscano y orando.

DE L'ILLUSTRISSIME CARDINAL ARCHEVEQUE DE TOLEDE ET GOUVERNEUR DE L'ESPAGNE, FONDATEUR DE CETTE MAISON, CE QUI FAIT QU'IL FUT ENTERRÉ ICI. IL MOURUT L'AN 1528, LE 23 OCTOBRE.

Remarquons le grand rétable plateresque qui occupe l'endroit principal de la chapelle, et il est douloureux que plusieurs de ses tableaux soient cachés derrière quelques marches et un tabernacle tout-à-fait étrangers à cet endroit. Il se divise en trois zones, chacune d'elles coupée en cinq espaces dont tous les membres, tels que les colonnes, frises, etc. apparaissent matériellement couverts de beaux reliefs. Les trois entre-colonnements centraux sont occupés par un *Saint Jean Baptiste*, la Vierge avec *l'Enfant Jésus* et un *Calvaire*, effigies bien sculptées; tandis que dans les douze latéraux on distingue autant de bonnes peintures sur bois, où sont représentés plusieurs *passages de la vie et de la mort du Sauveur et de sa Sainte Mère*. Il y a, finalement, dans la partie inférieure du rétable, deux portraits des prélats Cisneros (gauche) et Ruiz (droite) représentés en habit franciscain et en prière.

Los dos pequeños brazos del crucero están cubiertos por artesonados de casetones, y contiene cada cual un retablo, ambos platerescos y muy estimables, con seis bellas tablas dispuestas en dos cuerpos. En las del de la izquierda se reproducen *pasajes de la vida de Cristo y de la Virgen,* y en el retablo de la derecha, algunas escenas de asunto parecido, un *San Miguel* y un *San Juan Bautista.*

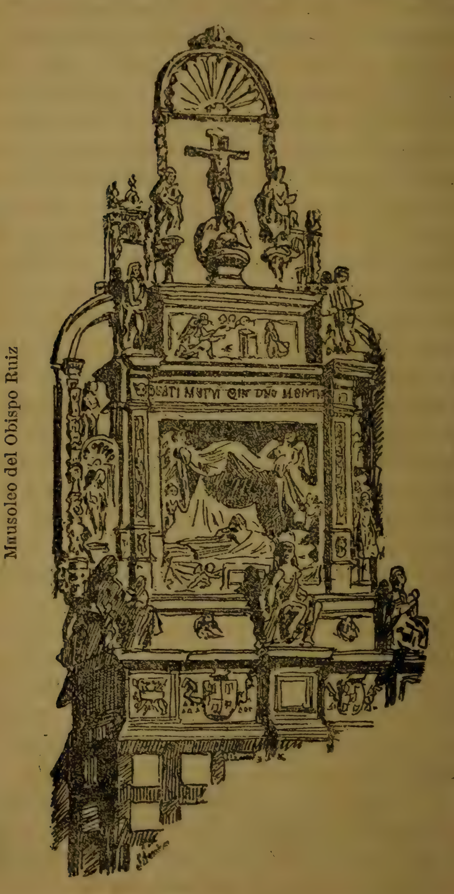
Lo que más particularmente llama la atención en el recinto que venimos examinando es el soberbio y monumental mausoleo del obispo fundador de esta capilla, que falleció en 1528: obra trabajada en Palermo, de ricos mármoles y del mejor gusto dentro del género plateresco. Asienta el monumento sobre un robusto zócalo en cuya porción superior se divisan dos escudos de aquel prelado, comprendidos entre tres pedestales que sustentan igual número de figuras mujeriles sentadas, simbolizando *las Virtudes teologales.* Por detrás de estas figuras se alza el verdadero enterramiento, cuerpo arquitectónico compuesto de dos pilastras llenas de lindos relieves, y de un cornisamento, en cuyo friso hay estampada la frase:

Les deux petits bras du transept sont couverts de lambris à panneaux, et chacun d'eux contient un rétable, tous deux plateresques et très-estimables, avec six belles peintures sur bois disposées en deux corps. Dans celles de gauche on a reproduit des *passages de la vie de Jésus-Christ et de la Vierge,* dans celui de droite, quelques passages d'un sujet semblable, un *Saint Michel* et un *Saint Jean Baptiste.*

Ce qu'il y a de plus remarquable dans l'enceinte que nous sommes en train d'examiner, c'est le superbe et monumental mausolée de l'évêque fondateur de cette chapelle, lequel mourut en 1528: ouvrage fait à Palermo, en riches marbres, et du meilleur goût dans le genre plateresque. Le monument repose sur un robuste socle, dans la portion supérieure duquel on remarque deux écussons de ce prélat, compris entre trois piédestaux qui supportent un nombre égal de figures de femmes assises, symbolisant *les Vertus* théologales. Derrière les figures se dresse la véritable sépulture, corps architectonique composé de deux pilastres pleins de jolis reliefs, et d'un entablement dans la frise duquel se trouve cette phrase :

BEATI MORTVI QVI IN DÑO MORIVNTVR. (1)

Dentro del espacio que estos miembros forman aparece la ur-



Mausoleo del Obispo Ruiz

Dans l'espace formé par ces membres apparaît l'urne ciné-

Mausolée de l'Evêque Ruiz

(1) Bienaventurados los muertos que mueren en el Señor.

(1) Bienheureux les morts qui meurent dans le Seigneur.

na cinericia y sobre ella la estatua yacente del obispo Ruiz, cuya cabeza, en particular, es de grandísimo mérito. Cuatro ángeles parecen velar su sueño, sosteniendo un pabellón gallardamente plegado. Fuera de este cuerpo de arquitectura vese dos altas y ricas columnas, quedando entre ellas y las pilastras dos estatuas, *Santiago* y *San Andrés* y dos genios ó angelillos sobre éstas. Levántase por cima del cuerpo central ya descrito un tercero en que se distingue: un lindo bajo-relieve, *la Anunciación*, flanqueado por dos hermosas figuras escultóricas, *los Santos Juanes Bautista y Evangelista*, y en el punto más elevado, un grandioso *Calvario* encerrado en un arco, compuesto de las tres efigies de Jesús crucificado, María y San Juan.

Examinada la primera sección de la iglesia, recorramos la segunda, á la cual une un gran arco ojivo cerrado por magnífica verja plateresca en que, á vuelta de otros caprichosos ornatos, son de notar tres escudos episcopales y un Crucifijo que sirve de remate.

Redúcese el cuerpo de la iglesia á una sola nave cubierta por rico artesonado mudéjar, de cuyos detalles no es fácil hacerse completo cargo á causa de la es-

raire, et au-dessus, la statue gisante de l'evêque Ruiz, dont la tête, surtout, est d'un grand mérite. Quatre anges semblent veiller sur son sommeil, soutenant un pavillon aux plis remarquables. Outre ce corps d'architecture il y a deux hautes et riches colonnes, et entre elles et les pilastres, deux statues, *Saint Jacques* et *Saint André*, et deux génies ou petits anges, au-dessus. Au-dessus du corps central déjà décrit s'en élève un troisième où l'on distingue: un joli bas-relief, *l'Annonciation*, flanqué de deux belles figures sculptoriques, *Saint Jean Baptiste* et *Saint Jean Evangéliste*, et dans l'endroit le plus élevé, un grandiose *Calvaire* enfermé en un arc, composé des trois effigies de Jésus crucifié, de Marie et de Saint Jean.

Après avoir examiné la première section de l'église, parcourons la seconde, unie à la première par un grand arc ogival fermé par une magnifique grille plateresque, où, parmi d'autres capricieux ornements, il faut remarquer trois écussons épiscopaux et un Crucifix, au sommet.

Le corps de l'église n'a qu'une seule nef couverte d'un riche lambris *mudéjar*, dont on ne peut bien remarquer les détails à cause du peu de lumière qui

casa luz que en el recinto penetra; distínguese, empero, sus caprichosas figuras geométricas y sus tres colgantes florones.

Tres notables retablos, todos antiguos y corintios, figuran en esta nave; de ellos, los dos primeros y más importantes, están situados uno frente á otro, en ambos muros laterales. Consta el de la izquierda de un zócalo que ostenta cuatro excelentes tablas que figuran á *San Juan Bautista niño*, *al mismo en la prisión*, y *dos Santos cardenales* (tal vez San Jerónimo y San Buenaventura); y de tres cuerpos verticales, más elevado el central que los de los lados, compuesto cada cual de dos espacios ó intercolumnios. Aparecen en la zona del centro y sus espacios inferior y superior, respectivamente: *el Bautismo de Jesucristo* y una efigie de *San Juan Bautista*, ambos en escultura. En los cuatro espacios de los dos cuerpos laterales van representados: *el Nacimiento del Bautista*, *San Francisco en oración*, *la Visitación* y *San Zacarías ofreciendo un sacrificio*, relieves todos de excelente talla. Por cima del frontón triangular que remata el cuerpo central, destácase, de medio cuerpo, la figura del *Padre Eterno*.

pénètre dans l'enceinte; cependant on distingue ses capricieuses figures géométriques et ses trois élégants fleurons.

Trois beaux rétables, tous anciens et corinthiens, figurent dans cette nef; les deux premiers et plus importants se trouvent en face l'un de l'autre, dans les deux murs latéraux. Celui de gauche se compose d'un socle portant quatre excellentes peintures sur bois représentant *Saint Jean Baptiste enfant*, *le même dans la prison* et *deux Saints cardinaux* (peut-être Saint Jérôme et Saint Bonaventure), et de trois corps verticaux, dont le central est plus élevé que ceux des côtés, et chacun d'eux composé de deux espaces ou entrecolonnements. Dans la zône du centre, et dans ses espaces inférieur et supérieur, respectivement, apparaissent: *le Baptême de Jésus-Christ* et une effigie de *Saint Jean Baptiste*, le tout sculpté. Dans les quatre espaces des deux corps latéraux sont représentés: *la Naissance de Saint Jean Baptiste*, *Saint François en oraison*, *la Visitation*, un *Saint Zaccharie, offrant un sacrifice* reliefs très-bien sculptés. Au-dessus du fronton triangulaire qui termine le corps central, se détache, en buste, la figure du *Père Eternel*.

Así como el ya descrito retablo fué dedicado al Bautista, consagróse el de la derecha al Evangelista, y, en verdad, dignos son uno de otro, por la maestría y perfección de su trabajo. Compónese éste de dos cuerpos y un ático, cuyas columnas todas, como también las del retablo compañero, son estriadas. El intercolumnio inferior central va ocupado por el *martirio de San Juan*, que aparece sumido en la hirviente caldera. En los demás espacios figuran hermosas tablas distribuidas en la siguiente forma: *San Juan dando la Comunión á María* y *el mismo Santo ante quien se arrodillan varios obispos presentándole un libro abierto* (espacio inferior izquierdo), el *martirio del Evangelista* y *este propio escribiendo el Apocalipsis* (espacio inferior derecho), *la Santa Cena* (central superior), *Jesús rodeado de ángeles* (superior izquierdo), *Jesús con dos de sus discípulos* (superior derecho) y la escena del *Calvario* (ático).

El tercer retablo á que antes nos referíamos es también digno de estima, si bien no admite comparación con los dos ahora descritos. Está situado en los pies de la iglesia y contiene, en escultura, *San José con el Niño,* á

De même que le rétable déjà décrit fut affecté à Saint Jean Baptiste, celui de droite le fut à l'Evangéliste; et tous deux sont fort recommendables par la sûreté et la perfection de leur travail. Celui-ci se compose de deux corps et un attique, dont toutes les colonnes, ainsi que celles de l'autre rétable, sont striées. L'entre-colonnement inférieur central est occupé par le *martyre de Saint Jean*, lequel se trouve dans la chaudière bouillante. Dans les autres espaces figurent de belles peintures sur bois distribuées dans la forme suivante: *Saint Jeant donnant la Communion à Marie* et *le même Saint devant lequel s'agenouillent plusieurs évêques et lui présentent un livre ouvert* (espace inférieur gauche), le *martyre de Saint Jean l'Evangéliste* et *le même écrivant l'Apocalypse* (espace inférieur droit), *la Cène* (central supérieur), *Jésus entouré d'anges* (supérieur gauche), *Jésus avec deux de ses disciples* (supérieur droit) et la scène du *Calvaire* (attique).

Le troisième rétable dont nous parlions auparavant est aussi digne d'estime, mais il est bien inférieur à ceux que nous avons décrit postérieurement. Il se trouve aux pieds de l'église et contient, en sculpture, *Saint*

quien conduce de la mano. Aún hay cercano á éste y adosado á la pared izquierda, otro retablo más moderno, que se quedó sin dorar.

No abandonaremos el templo de San Juan de la Penitencia sin llamar la atención hacia la viga que sostiene el coro alto, en que á modo de friso, obsérvase delicados entalles de gusto plateresco.

Es fama que en la clausura del convento existen buenos salones decorados á estilo arábigo, con relieves y artesonados; y desde la iglesia misma alcanza á verse con dificultad el del coro bajo de las religiosas que, si no en riqueza, compite en gusto con los que hemos examinado en aquélla. En la entrada de la portería y en otros sitios del exterior, campea el escudo del fundador del monasterio, cuya fábrica, por lo demás, reune buenas condiciones de solidez y extensión.

Frontera al mismo y situada entre él y la parroquia de San Justo hay una casa que lleva el número 4 (2 antiguo), sobre cuya sencilla portada de piedra se ostenta también el blasón del ilustre Cisneros. Aquí estuvo, hasta su extinción por falta de rentas, el *Colegio de Doncellas pobres de San Juan de la Peni-*

Joseph avec l'Enfant Jésus, qu'il mène de la main. Tout près de celui-ci et adossé au mur gauche, se trouve un autre rétable plus moderne, que l'on n'a pas doré.

Nous n'abandonnerons pas le temple de Saint Jean de la Pénitence sans faire remarquer la poutre qui soutient le haut chœur, et où, en guise de frise, on observe des détails délicats de goût plateresque.

Il paraît que dans la clôture du couvent il y a de beaux salons décorés d'après le style arabe, avec des reliefs et des lambris; et de la même église on ne voit que difficilement celui du bas-chœur des religieuses; et il n'est pas aussi riche, mais il est d'aussi bon goût que ceux que nous avons vus dans l'église. A la porte de la conciergerie, et dans d'autres endroits de l'extérieur, se trouve l'écusson du fondateur du monastère, dont la bâtisse est, d'ailleurs, vaste et solide.

A côté du monastère, et placée entre celui-ci et la paroisse de Saint Just, se trouve une maison qui porte le n.º 4 (ancien 2), sur le simple frontispice de laquelle il y a aussi le blason de l'illustre Cisneros. C'est ici que fonctionna, jusqu'à son extinction faute de revenus, le *Collège de Jeunes filles pauvres de*

tencia, fundado por aquel celoso cardenal con el fin que deja entender su título, y anejo al convento, bajo la dirección de cuyas religiosas eran educadas sus moradoras. Hoy se utiliza esta casa como colegio particular de niñas.

Sígase hasta el fin la calle de San Juan de la Penitencia y dejando á la izquierda el lindo ábside de la parroquia de San Justo, se sale á la cuesta del mismo nombre, cuya casa número 6, situada á la derecha, conserva en el patio un ornato arábigo del último período, casualmente descubierto al hacerse una reforma en el edificio. Consiste en un lindísimo arco de herradura, que apoya en dos columnas de piedra pulimentada, sobre el cual se extiende un prolongado recuadro, cuya superficie toda aparece cubierta por graciosa labor de hojas de parra y sarmientos, formando círculos. Rodeando el borde de dicho recuadro, hay en caracteres góticos la siguiente inscripción, en parte interrumpida:

Saint Jean de la Pénitence, fondé par ce zélé cardinal, et annexé au couvent, sous la direction de ces religieuses. Aujourd'hui, cette maison est utilisée comme collège privé de petites filles.

Suivons jusqu'à sa terminaison la rue de San Juan de la Penitencia, et laissant à gauche la jolie abside de la paroisse de Saint Just, on se trouve sur la montée du même nom, dont la maison n.° 6, située à droite, conserve dans la cour un ornement arabe de la dernière période, trouvé lorsqu'il s'est agi d'une réforme dans l'édifice. C'est un arc charmant en fer à cheval, reposant sur deux colonnes en pierre, et au-dessus duquel s'étend un long panneau carré, dont toute la surface apparaît couverte d'un gracieux dessin en feuille de vigne et sarments, formant des cercles. Entourant le bord dudit panneau, il y a, en caractères gothiques, l'inscription suivante, en partie interrompue:

DEUS QUI AD SALUTEM HUMANI GÉNERIS MAXIMA QUEQUE SACRAMENTA..... SUSTANTYA CONDYDYSTY ADE..... (1)

Sálese luégo por la cuesta de

De la montée de San Justo on

(1) O Dios, que para la salvación del género humano instituiste los más altos Sacramentos.....

(1) O Dieu, qui pour sauver le genre humain avez institué les plus grands sacrements.....

San Justo á la plaza de este nombre, en que radica la parroquia del mismo título.

Santos Justo y Pastor

Remóntase su fundación, como la de la mayoría de sus compañeras, al período de la reconquista. El famoso Don Gonzalo, señor de Orgaz, hubo de reedificar el templo, y de su época es, sin duda, el ábside, de gusto mudéjar; corriendo el siglo XV, sufrió nueva reforma cuyas muestras están bien patentes en las góticas capillas que se conservan; y en la pasada centuria, por último, llevóse á cabo una restauración general del templo, por donde viene á ofrecer éste una extraña amalgama que no le favorece, bajo el punto de vista artístico. Muéstranse ya al exterior los estilos mudéjar y renaciente-degenerado, pues en tanto que la portada de piedra, con sus dos cuerpos (en el más superior de los cuales hay dos estatuas de los Santos niños titulares, dentro de una hornacina) presenta síntomas acentuados de churriguerismo, el ábside vese engalanado por doble zona superpuesta de arquillos, ora semicirculares, ora en ojiva túmida, inscritos en lobulados.

Forman la iglesia tres naves

passe à la place de ce nom, où se trouve la paroisse de

Saints Just et Pasteur

Elle fut fondée, ainsi que la plupart de ses compagnes, lors de la reconquête. Le fameux Don Gonzalo, seigneur d'Orgaz, rebâtit le temple, et l'abside, de goût mudéjar, est aussi de cette époque-là; au XV.e siècle, il y eut des modifications, fait bien prouvé par les chapelles gothiques que l'on y conserve; et finalement, au dernier siècle, il y eut une restauration générale du temple, c'est pourquoi celui-ci offre un étrange amalgame qui ne le favorise en rien, au point de vue artistique. On voit déjà à l'extérieur les styles mudéjar et renaissance-dégénéré, car tandis que le frontispice en pierre, avec ses deux corps (dans le plus élevé se trouvent deux statues des Saints enfants titulaires, dans une niche) présente des traces marquées de style surchargé et de mauvais goût, l'abside est ornée de deux zones superposées de petits arcs, tantôt mi-circulaires, tantôt en fer à cheval pointu, inscrits en des arcs lobés.

L'église est formée de trois

(la central más elevada) separadas entre sí por columnas dóricas y arcos de medio punto: conservándose, á despecho de la última reedificación, en la primera capilla de la nave izquierda, vestigios de la operada en el siglo XV, tales como las góticas aristas que cruzan su bóveda. La capilla primera de la nave derecha era propiedad, según muestra una inscripción del siglo pasado, de un cierto Pedro Ortega de Cardeña.

Colocado en el altar mayor del presbiterio hay un cuadro, notable únicamente por su tamaño, en que se representa *la aparición de los mártires Justo y Pastor á Asturio*, prelado de Toledo, para revelarle el oculto paraje en que yacían sus cuerpos. Contémplase también á uno y otro lado del cuadro cuatro lindos relieves de talla pintados de blanco, con otras tantas escenas del martirio de los dos Santos mancebos.

Tres pinturas dignas de encomio figuran en el cuerpo de la iglesia. Es la primera, cuyo sitio corresponde á la parte media de la nave derecha, *la Aparición de Cristo resucitado á los discípulos de Emaus,* su autor, Mateo Gilarte. Representan las dos restantes, que se ven adosadas al muro inferior del templo, dos

nefs (la centrale plus élevée) séparées entre elles par des colonnes doriques et des arcs de demi-point; et on voit encore, malgré la dernière réédification, dans la première chapelle de la nef gauche, des restes de celle qui eut lieu au XV.e siècle, comme par exemple, les arêtes gothiques qui croisent sa voûte. La première chapelle de la nef droite appartenait, d'après une inscription du siècle dernier, à un certain Pedro Ortega de Cardeña.

Dans le maître-autel du sanctuaire il y a un tableau, remarquable seulement par ses dimensions, où l'on a représenté *l'apparition des martyrs Just et Pasteur à Asturio*, prélat de Tolède, pour lui révéler l'endroit caché où gisaient leurs corps. Il y a aussi, aux deux côtés du tableau, quatre jolis reliefs sculptés, peints en blanc; ce sont des passages du martyre de ces Saints.

Dans le corps de l'église il y a trois tableaux dignes d'éloge. Le premier, qui se trouve dans la partie moyenne de la nef droite, *l'apparition de Jésus-Christ ressuscité, aux disciples d'Emmaüs*; son auteur est Mateo Gilarte. Les deux autres, adossés au mur inférieur du temple représentent deux passages du

pasajes del *martirio de San Acacio y sus compañeros*, obras ambas apreciables del artista del siglo XVII, Antonio Pizarro.

Más interés despiertan que el resto de la iglesia las tres capillas góticas agregadas á ella por su nave derecha. La primera, cerrada por verja plateresca, no ofrece cosa digna de insistente atención. Cruzan su bóveda aristas propias de aquel género arquitectónico, viéndose en el muro derecho una lápida é inscripción que dice así:

ESTA CAPILLA ES DEL REGIDOR ALONSO DAZA Y GRAZIA DE RENTERIA SV MVGER FVNDARON EN ELLA DOS CAPPELLANIAS Y DEXARON PARA LAS DOS 510 M^S^. Y QVE SE REPARTIESEN 53 F^S^ DE PAN COZIDO CADA AÑO A LOS POBRES DE ESTA PARROCHIA Y 100 M^S^ PARA CVRAR LOS ENFERMOS Y OTRAS OBRAS PIAS, REQVIESCANT IN PACE.

Tiene la segunda capilla (cuya reja es también plateresca) un exornado arco gótico por entrada, y dadas de oro las aristas de su techumbre. En el friso que la rodea se expresa lo siguiente:

martyre de Saint Acacius et ses compagnons, ouvrage de l'artiste du XVIIe siècle, Antonio Pizarro.

Les trois chapelles gothiques agrégées à l'église par sa nef droite, sont plus intéressantes que le temple en lui-même. La première, fermée par une grille plateresque, n'offre presque rien de remarquable. Sa voûte est croisée d'arêtes plateresques, et il y a dans le mur droit une pierre et inscription portant:

CETTE CHAPELLE EST DU RÉGISSEUR ALONSO DAZA, ET DE GRAZIA DE RENTERIA, SA FEMME; ILS Y FONDERENT DEUX CHAPELLENIES, LAISSANT POUR LES FRAIS 510 MARAVÉDIS, ET ORDONNERENT QUE L'ON DISTRIBUAT 53 BOISSEAUX DE PAIN, CHAQUE ANNÉE, AUX PAUVRES DE CETTE PAROISSE, ET 100 MARAVÉDIS, POUR GUÉRIR LES MALADES; ILS ÉTABLIRENT AUSSI D'AUTRES ŒUVRES PIEUSES. QU'ILS REPOSENT EN PAIX.

La seconde chapelle (dont la grille est plateresque aussi) a dans son entrée un arc gothique à ornements et les arêtes de sa toiture sont dorées. Dans la frise qui l'entoure, on lit:

ESTA CAPILLA I BOBEDA ES DE MARTIN DE BEIZAMA I DE TODOS SVS HEREDEROS, CONPROLA A 6 DE OTVBRE DE 1664 AÑOS I SIN OBLIGACION NINGVNA.

Vese aquí un retablo que si por su arquitectura es insignificante y hasta mezquino, encierra cuatro tablas de tan buena manera y excelentes dotes, que han sido atribuidas á Berruguete ó á alguno de sus más aventajados discípulos. Representan aquéllas á *San Jerónimo*, *San Acacio* (lado izquierdo), *Santa Catalina* y *San Juan Bautista* (lado derecho), y dejan en el centro una efigie de *la Virgen del Pilar*. Obsérvase en el suelo de esta capilla varios enterramientos con inscripciones muy carcomidas.

La capilla tercera es sin duda la más interesante de todas, contribuyendo á sostener este interés, tanto ó más que su aspecto artístico, la circunstancia de haberse edificado por voluntad del, hasta hace poco, desconocido y hoy muy celebrado Juan Guas, arquitecto de San Juan de los Reyes (1). Entrase á ella por un

(1) Débese la gloria de este descubrimiento, con el cual se desvaneció el misterio que envolvía el nombre del inmortal arquitecto de San Juan de los Reyes, no al erudito autor del *Toledo*

CETTE CHAPELLE ET CETTE VOUTE APPARTIENNENT Á MARTIN DE BEIZAMA ET A TOUS SES HÉRITIERS. IL L'ACHETA LE 6 OCTOBRE 1664, ET SANS AUCUNE OBLIGATION.

Il y a ici un rétable qui, quoiqu' insignifiant et même mesquin par son architecture, renferme quatre peintures sur bois tellement bien faites qu'elles ont été attribuées à Berruguete ou à l'un de ses meilleurs élèves. Elles représentent *Saint Jérôme*, *Saint Acacius* (côté gauche), *Sainte Catherine et Saint Jean Baptiste* (côté droit), ayant au centre une effigie de *Notre Dame del Pilar*. Il y a dans le pavé de cette chapelle plusieurs tombeaux aux inscriptions presque effacées.

La troisième chapelle est sans nul doute la plus intéressante de toutes, d'autant plus qu'elle fut faite d'après l'ordre de Jean Guas, architecte de Saint Jean des Rois (1). On y entre par un bel arc gothique surbaissé, dans la clef duquel se trouve un écusson. Dans le mur du fond on distingue une grande niche avec

(1) On doit la gloire de cette découverte, qui mit à jour le mystère qui enveloppait le nom de l'immortel architecte de Saint Jean des Rois, non à l'érudit auteur de *Toledo en la mano*,

bello arco gótico rebajado, en cuya clave va un escudo. En la pared del fondo distínguese un gran nicho ú hornacina que contiene una antigua pintura al fresco, en notable estado de deterioro; y aún puede observarse en ella tres figuras humanas, de hombre, mujer y niño, que dicen representar á Juan Guas, su consorte é hijo. Por el friso de la capilla corre la inscripción siguiente, escrita en góticos caracteres:

ESTA CAPILLA MANDÓ FAZER EL HORADO IUA GUAS MAESTRO MIOR DE LA STA IGLIA DE T° MSTRO MIOR DE LAS OBRAS DEL REY DON FERNDO E DE LA REINA DOÑA ISABEL EL QVAL FIZO A SAT IUA DE LOS REIES. ESTA CPILLA FIZO MARIALBARS SU MUGER I ACABÓSE AÑO DE MCCCC.CVII (sic).

Es muy lindo el artesonado arábigo y de forma abovedada de la sacristía, donde se conser-

une ancienne fresque, très-détériorée; on peut encore y remarquer trois figures humaines, un homme, une femme et un enfant, c'est, dit-on, Jean Guas, sa femme et leur fils. Dans la frise de la chapelle il y a cette inscription, en caractères gothiques:

CETTE CHAPELLE FUT FAITE PAR ORDRE DE JEAN GUAS, ARCHITECTE DE LA SAINTE ÉGLISE DE TOLEDE, ARCHITECTE DES OUVRAGES COMMANDÉS PAR DON FERNANDO ET PAR LA REINE ISABELLE, A SAINT JEAN DES ROIS. CETTE CHAPELLE FUT FAITE D'APRES L'ORDRE DE MARIE ALVAREZ, SA FEMME, ET FUT TERMINÉE EN 1507.

Le lambris arabe et en forme de voûte de la sacristie, est très joli; et l'on conserve ici un petit

en la mano, Sr. Parro, como infundadamente dice Becquer en su *Historia de los templos de Toledo*, sino al elegante escritor Don José María Quadrado, quien, por los años de 1853 y con antelación á Parro, estampaba por primera vez aquella noticia en la obra intitulada *Recuerdos y bellezas de España*, que por aquel entonces publicaba el señor Parcerisa.

Mr. Parro, selon ce qu'en dit sans raison Becquer dans son *Historia de los templos de Toledo*, mais à l'élégant écrivain Don José M.ª Quadrado, lequel en 1853, avant Mr. Parro, écrivait cela dans l'ouvrage *Recuerdos y bellezas de España*, publié par Parcerisa.

va también un pequeño Crucifijo de talla, que suponen perteneció al Pontífice S. Pío V.

No abandonaremos esta iglesia sin llamar la atención hacia un retablo de pared colocado en la rinconada exterior que forma el edificio, y cuya efigie del *Cristo de la Misericordia* hace relación con una leyenda caballeresca bastante acreditada en Toledo (1).

Frente á la parroquia de San Justo, formando esquina entre la cuesta y la plaza, hubo en la casa marcada con el núm. 7 (10 antiguo), de feo y desagradable aspecto, un *hospitalito*, dicho también *de San Justo*, en que tiempo atrás se acogía por la noche á los indigentes por una cofradía con este objeto fundada en el siglo XVI por el cardenal Quiroga.

Después de cruzar la plaza de

(1) Según tradición, cuando en la segunda mitad del siglo XV los bandos de Ayalas y Silvas se disputaban la supremacía en Toledo, un caballero de aquel linaje fué deslealmente atacado en una oscura noche, á los pies de este retablo, por un grupo de los satélites de Silva; y como echase en cara á sus enemigos tan villano proceder, y demandase misericordia y justicia á la imagen del Redentor, cedieron los muros del templo, dando abrigo al denodado caballero, que se halló milagrosamente dentro del sagrado recinto, libre de las asechanzas de sus contrarios. Aún se distinguen en el muro unas líneas ó rayas abiertas en los fuertes sillares: el pueblo ve en ellas las señales de las cuchilladas que dirigían contra el de Ayala sus burlados enemigos.

Crucifix que l'on suppose avoir appartenu au pontife Pie V.

Nous n'abandonnerons pas cette église sans faire remarquer un rétable placé dans l'encoignure extérieure que forme l'édifice, et dont l'effigie du *Cristo de la Misericordia* se rapporte à une légende chevaleresque assez répandue à Tolède (1).

En face de la paroisse de Saint Just, faisant angle entre la montée et la place, il y eut dans la maison qui porte le n.º 7 (ancien 10), de vilain et désagréable aspect, un *petit hôpital*, appelé aussi *de San Justo*, où, autrefois, on donnait asile aux indigents, aux frais d'une confrérie fondée à ce sujet au XVI.e siècle par le cardinal Quiroga.

Après avoir croisé la place de

(1) D'après la tradition, lorsque, dans la seconde moitié du XV.e siècle, les partis d'Ayala et de Silva se disputaient la suprématie à Tolède, un chevalier de la famille d'Ayala fut traîtreusement attaqué, une nuit très-obscure, aux pieds de ce rétable, par un groupe des satellites de Silva; et comme il blâmait ses ennemis de leur vil procédé et qu'il implorait miséricorde et justice de l'image du Rédempteur, les murs du temple s'ouvrirent et protégèrent le vaillant chevalier, lequel se trouva miraculeusement dans l'enceinte sacrée, libre des embûches de ses ennemis. On distingue encore dans les murs quelques lignes ou rayures sillonnant les solides pierres; le peuple y voit les traces des coups d'épée que dirigeaient contre Ayala ses ennemis frustrés.

San Justo súbese la calle de la Tripería, que conduce al pie de los muros de la Catedral. Entre la calle del Barco y el callejón de San Pedro, con los cuales dos forma esquina, vese una pequeña casa de sencillo aspecto, señalada con el núm. 30. En ella estuvo hasta mediados de nuestro siglo *el hospitalito de San Pedro*, cuyo objeto era hospedar mendigos y transeuntes. Por la calle del Barco tiene la casa una portadita gótica marcada con el número 2.

Síguese, en fin, la calle de la Puerta Llana. Casi enfrente de la portada de los Leones obsérvase un callejon llamado *del Vicario*, cuyo segundo edificio á la izquierda, de oscuro exterior y no risueño aspecto es, según manifiesta el rótulo escrito sobre su puerta, la *Cárcel del Vicario*, local destinado al arresto y reclusión de los eclesiásticos que se hacen merecedores de esta pena, á juicio de la autoridad diocesana. En la calle de la Puerta Llana radica la antigua *Casa del Deán* (núm. 2) convertida hoy en *Audiencia*, cuya portada, de gusto gótico, muestra una esfinge en cada capitel. Esta calle conduce en derechura á la plaza del Ayuntamiento.

San Justo, on monte la rue de la Triperia, qui mène au pied des murs de la Cathédrale. Entre la rue du Barco et la ruelle de San Pedro, avec lesquelles elle fait angle, on voit une petite maison à l'air insignifiant portant le n.º 30. C'est là que se trouva, jusque vers la moitié de notre siècle, *le petit hôpital de San Pedro*, dont l'objet était d'abriter des mendiants et des passants ou voyageurs. Par la rue du Barco, la maison a un petit frontispice gothique marqué du n.º 2.

On suit, enfin, la rue de la Puerta Llana. Presque en face de la façade *de los Leones*, on remarque une ruelle appelée *del Vicario* (du Vicaire) dont le second édifice, à gauche, de sombre apparence et désagréable aspect, est, d'après l'écriteau qui se trouve sur sa porte, la *Prison du Vicaire*, local destiné à la réclusion des prêtres qui, d'après l'autorité diocésaine, méritent cette peine. Dans la rue de la Puerta Llana se trouve l'ancienne *Casa del Dean* (maison du doyen du Chapitre), n.º 2, convertie aujourd'hui en *Tribunal de justice*, et dont le frontispice, de goût gothique, a un sphinx dans chaque chapiteau. Cette rue mène tout droit à la place de l'Hôtel de Ville.

Itinerario octavo

SUMARIO

Cárcel de la Hermandad.—Carnicería mayor.—Teatro de Rojas.—Hospital del Rey.—Casa de las Tornerías.—Corral de Don Diego.—Santa María Magdalena.—Arco y capilla de la Sangre. —Santa Fe.—Posada de la Sangre.—Ex-fonda de la Caridad y Gobierno militar.—Ex-hospital de Santa Cruz. —Concepción francisca.—Santa María de Alficén: Carmen calzado.—Puente de Alcántara.—Castillo de San Servando.—Palacio de Galiana.—Artificio de Juanelo y Acueducto romano.—Casa de los Templarios.—San Miguel. —Capuchinos.—Ex-hospital de Santiago y Picadero.—Alcázar.

Siguiéndole fielmente, podrá el curioso hacerse completo cargo de cuanto notable encierra Toledo en su cuartel oriental, algunos de cuyos edificios, como el Alcázar y Santa Cruz, revisten excepcional importancia. Extendemos nuestra excursión fuera de puertas y puentes, para visitar el célebre castillo de San Servando y el legendario palacio de Galiana, monumentos ambos que no por alejados de la población pierden su interés y su mérito.

Huitième Itinéraire

SOMMAIRE

Prison de *la Hermandad*.—Boucherie principale.—Théâtre de Rojas.—Hôpital *del Rey* (du Roi). —Maison des *Tornerias*.—*Corral* (Cour) *de Don Diego*.—Sainte Marie Madeleine.—Arc et chapelle *de la Sangre* (du précieux Sang). —Sainte Foi.—Auberge *de la Sangre*. Ex-Hôtel de la Charité et Gouvernement militaire.—Ex-Hôpital de *Santa Cruz*.—Immaculée Conception franciscaine.—Sainte Marie d'Alficen: Carmel chaussé.—Pont d'Alcantara. —Château de *San Servando*.—Palais de Galiana.—Artifice de Juanelo et Aqueduc romain.—Maison des Templiers.—Saint Michel.—Les Capucins. —Ex-Hôpital de Saint Jacques et Manège.—Alcazar.

En suivant fidèlement la route que nous marquons, le voyageur pourra se rendre un compte exact de tout ce que Tolède contient de plus remarquable dans son quartier oriental, et quelques-uns de ces édifices, comme l'Alcazar et Santa Cruz, ont une importance exceptionnelle. Nous poussons notre excursion hors des portes et des ponts, et visitons le célèbre château de San Servando et le légendaire palais de Galiana; ces deux monuments, quoiqu' éloig-

Sálese de la plaza del Ayuntamiento para rodear la Catedral por las calles de la Puerta Llana y Tripería, y en la segunda de las que arrancan de la derecha de esta última, divísase la linda portada de la antigua

Cárcel de la Hermandad

Corriendo el siglo XII y bajo el imperio de Alfonso VIII, instituyóse en Toledo una corporación ó hermandad con el objeto de castigar y escarmentar á los muchos malhechores que merced á las circunstancias de los tiempos pululaban por todas partes, con grave daño de los pueblos y de los ciudadanos. Esta *Hermandad* á que, por su pío y loable fin, se antepuso el calificativo de *Santa*, fué favorecida con privilegios y excnciones por casi todos los monarcas castellanos, llegando á su apogeo durante el reinado de los Reyes Católicos, para extinguirse como tantas otras instituciones antiguas, ya bien entrado nuestro siglo.

En conformidad con la jurisdicción criminal de que gozaba, tenía su cárcel, cuyo edificio *ad hoc* levantóse en tiempo de aquellos grandes monarcas. Interiormente conser-

nés de la ville, ne perdent rien de leur intérêt et de leur mérit.

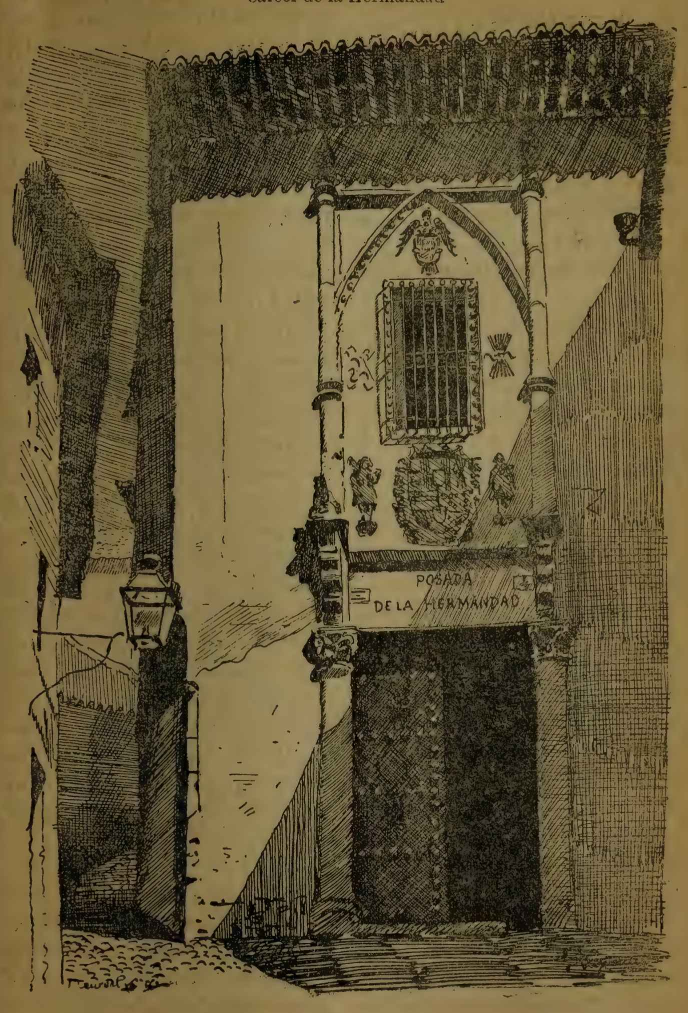
On part de la place de l'Hôtel de Ville et l'on fait le tour de la Cathédrale par les rues de la Puerta Llana et Triperia, et dans la seconde, sur la droite de cette dernière, on aperçoit le joli frontispice de l'ancienne

Prison de la Hermandad

Au XII.e siécle, et sous Alphonse VIII, on institua à Tolède une corporation ou confrérie dont le but était de punir plusieurs malfaiteurs qui, grâce aux circonstances de l'époque, pullulaient de tous côtés, au grand danger des villages et des habitants. Cette *Hermandad* (confrérie) appelée *Sainte* à cause du but pieux qu'elle se proposait, fut favorisée de privilèges et d'exemptions par presque tous les monarques castillans et arriva à son apogée sous le règne des Rois Catholiques, et elle s'éteignit ainsi que plusieurs anciennes institutions au commencement de ce siècle.

Vu la juridiction criminelle dont elle jouissait, elle avait sa prison, dont l'édifice *ad hoc* fut construit du temps de ces grands monarques. Il conserve à l'intérieur quelques bons lambris.

Cárcel de la Hermandad



Prison de la Hermandad

va algunos apreciables artesonados. Pero lo más importante es la portada, que estuvo decorada con pinturas y constituye uno de los más típicos ejemplares de nuestra ciudad, de entre las construcciones del siglo XV. Basta examinar el adjunto grabado para hacerse cargo de ella; sus dos escudos de los Reyes Católicos, las cuatro estatuas de piedra, que representan ballesteros y cuadrilleros de la Hermandad, los dos leones que apoyan en los salientes de la cornisa, el yugo y las flechas, emblemas de Don Fernando y Doña Isabel, todos los ornatos, en fin, que en ella aparecen, la prestan un sabor de época y una elegancia que excede á toda ponderación.

Extinguida que fué aquella saludable institución, destinóse su cárcel á casa de vecindad; hoy tiene el humilde empleo de *posada* y ¡plega á Dios que mañana no la hagan desaparecer (como á tantos otros edificios de Toledo) el espíritu especulador ó la falsa conveniencia!

Llégase por la calle de la Tripería á la plaza de las Verduras, en que se expenden los productos que indica su nombre. Tres edificios hay en ella, de que ligeramente nos ocuparemos. Sea el primero la

Mais ce qu'il y a de plus important, c'est le frontispice, peint autrefois, et l'un des exemplaires les plus typiques de notre ville, parmi les constructions du XV.ᵉ siècle. Il suffit, pour s'en rendre compte, d'examiner la gravure que nous reproduisons; ses deux écussons des Rois Catholiques, les quatre statues en pierre, représentant des arbalétriers et des membres de la Sainte Hermandad, les deux lions qui appuient sur les saillants de la corniche, le joug et les flèches, emblèmes de Don Fernando et de Doña Isabel, tous les ornements, enfin, qui y apparaissent, lui donnent un goût de l'époque et un élégance au-dessus de tout éloge.

Après l'extinction de cet institut, sa prison devint une maison ordinaire; aujourd'hui c'est une *auberge*, et nous désirons ardemment qu'on ne la détruise pas comme tant d'autres édifices de Tolède, par un esprit de spéculation et de faux intérêt public.

On arrive par la rue de la Triperia à la place des Verduras, où l'on vend les produits que son nom indique. Il y a trois édifices dont nous nous occuperons sommairement. Le premier c'est la

Carnicería mayor

A más de otros locales en que se efectuaba antiguamente el repeso y venta de carnes (y cuya relación no es del caso), existía ya en el siglo XV un mercado con aquel objeto en este mismo sitio, en la esquina que forma la plaza con la calle de la Tripería. El actual fué construido á mediados del siglo XVI, según se verá por la inscripción que figura en su portada. Esta es de piedra y consta de un arco rebajado, sobre el cual y dos columnas puestas sobre pedestales apoya el cornisamento, en cuyo friso aparecen las cuatro siglas *S. P. Q. T.* (*Senatus populusque toletanus* = el Ayuntamiento y pueblo de Toledo). Por cima de la cornisa hay un escudo de la ciudad, las dos simbólicas columnas con el *Plus ultra* y los dos reyes sentados, emblemas todos del concejo y pueblo toledanos. Bajo el escudo distínguese esta inscripción:

REYNADO EL INVICTMO DO CARLOS V EMPOR REY E S. NO LOS ILLS SS COR. Y TO MADARON HAZER ESTA OBRA SIEDO COR. DO PO DE CÓRDOVA, AÑO DE M·D·XL·V.

Boucherie principale

Outre plusieurs autres endroits où l'on vendait autrefois la viande (choses dont nous n'avons pas à parler ici), il y avait déjà au XV.e siècle un marché de ce genre à ce même endroit, dans l'angle formé par la place et la rue de la Triperia. Le marché actuel fut bâti vers la moitié du XVI.e siècle, d'après ce que nous apprendra l'inscription de son frontispice. Il est en pierre et se compose d'un arc surbaissé, sur lequel, et sur deux colonnes placées sur des piédestaux, appuie l'entablement, dans la frise duquel apparaissent les quatre lettres *S. P. Q. T.* (*Senatus populusque toletanus*=le Conseil municipal et le peuple de Tolède). Au-dessus de la corniche il y a un écusson de la ville, les deux colonnes symboliques avec le *Plus ultra* et les deux rois assis, le tout emblême du Conseil municipal et du peuple de Tolède. Sous l'écusson on lit cette inscription:

SOUS LE REGNE DU TRES-VICTORIEUX CHARLES-QUINT EMPEREUR, ROI ET NOTRE-SEIGNEUR, LES ILLUSTRISSIMES SEIGNEURS FIRENT FAIRE CETTE BATISSE, ÉTANT CORREGIDOR DON PEDRO DE CORDOUE, AN M.D.XLV.

Cierra la entrada una sencilla verja colocada en 1860, que deja ver un patio rectangular formado por columnas de piedra y arcos, y en cuyas galerías están los puestos en que se expenden las carnes.

Frontero con la Carnicería se halla el Coliseo que, en honor de un insigne poeta dramático toledano, lleva el nombre de

Teatro de Rojas

Ya en el siglo XVI, y tal vez antes, se representaban en este lugar de la ciudad, comedias y farsas, utilizándose para ello el *Mesón de la fruta*, aquí situado, en que se pesaba y vendía de ordinario la destinada al consumo de la población. Pero hasta muy entrado el siglo XVII (1633), no se construyó el verdadero *corral de comedias*, que ha venido subsistiendo casi en el mismo estado en que lo vió aquella centuria, hasta mediada la nuestra. Introdujéronse en él algunas reformas exigidas naturalmente por los adelantos y circunstancias de la época, pero no bastando aquéllas, acordóse en Junio de 1866 su demolición y levantar otro de planta que se terminó bajo la dirección del Sr. Vargas y fué inaugurado en 19 de Octubre de 1878.

L'entrée est fermée par une simple grille placée en 1860, et laisse voir une cour rectangulaire formée par des colonnes en pierre et des arcs, et dans les galeries de laquelle se trouvent les débits viande de boucherie.

En face de la Boucherie nous voyons l'edifice qui, en souvenir d'un illustre poète de Tolède, porte le nom de

Théâtre de Rojas

Déjà au XVI.e siècle, et peut être auparavant, on représentait dans cet endroit de la ville, des comédies et des farces, et l'on se servait pour cela de la *Boutique des fruits*, placée ici, et où l'on vendait les fruits nécessaires aux besoins de la ville. Mais ce n'est qu'en 1633 que l'on bâtit le *lieu des comédies*, laquelle bâtisse a subsisté dans le même état jusqu'à la moitié de ce siècle. On y fit naturellement quelques réformes exigées par les progrès de l'époque, mais comme cela ne suffisait pas, on résolut, en Juin 1866, sa démolition, ainsi que la nouvelle bâtisse d'un autre que l'on termina sous la direction de M.r Vargas, et que l'on inaugura le 19 Octobre 1878.

Merced, pues, á aquella determinación, cuenta hoy Toledo con un lindo coliseo que quisieran para sí otras más importantes capitales de provincia. La fachada es muy sencilla en su decoración; compónenla tres puertas iguales, cinco ventanas, sobre que en un á manera de friso se lee en letras de bronce el nombre del edificio, y un frontón triangular que ostenta en su centro las armas de Toledo, también en bronce.

Asciéndese para penetrar en el edificio por una escalinata de piedra compuesta de dos tramos. El interior reune en todos sus departamentos, cuales son: vestíbulo, salas de espera, escaleras, escenario, etc., todas las condiciones indispensables en este género de construcciones. La sala de espectáculos es cómoda y espaciosa, de corte moderno y exornada según el gusto que hoy priva para los teatros, con doradas molduras y retratos de dramáticos eminentes. Es de agradable efecto su telón, obra de Bussato; aparecen en él varios comediantes de nuestro antiguo teatro, que subidos en un tablado representan una farsa, en tanto que algunos músicos tañen sus instrumentos: escena á que sirven de fondo San Juan de los Reyes, la Catedral, el

Grâce à cette circonstance Tolède a aujourd'hui un joli théâtre qu'envieraient d'autres villes plus importantes. La façade est très-simple dans son ornementation; elle est composée de trois portes égales, cinq fenêtres, et sur une espèce de frise, en lettres de bronze, le nom de l'édifice, et un fronton triangulaire portant dans son centre les armes de Tolède, en bronze également.

On pénètre dans l'édifice par un escalier en pierre divisé en deux montées. L'intérieur réunit dans ses diverses pièces, vestibule, foyer, escaliers, scène, etc., toutes les conditions indispensables dans ce genre de bâtisses. La salle de spectacle est commode et spacieuse, de coupe moderne et ornée d'après le goût qui règne aujourd'hui pour les théâtres; on y trouve des moulures dorées et des portraits des principaux auteurs dramatiques. Le rideau en est fort agréable; il fut peint par Bussato; quelques comédiens de notre ancien théâtre, montés sur un tréteau, y jouent une farce; quelques musiciens jouent de leurs instruments; le tout est encadré par San Juan de los Reyes, la Cathédrale, l'Alcazar et autres édifices de Tolède, au fond.

Alcázar y otros edificios de Toledo.

Situada también en la plaza de las Verduras y formando un extenso rectángulo, álzase la fuerte fábrica del

Hospital del Rey

Remóntase, al parecer, su fundación á los tiempos de los castellanos Alfonso VIII ó Fernando el Santo, habiéndose establecido en una casa situada próximamente entre lo que después fué Ayuntamiento y Palacio Arzobispal. Así continuó aquel caritativo establecimiento, dedicado á la asistencia y curación de enfermos de todo género y bajo la inspección de cierta hermandad compuesta de lo más principal de Toledo, hasta que vendido á principios del siglo XV su edificio, que no reunía las condiciones requeridas para el objeto, instalóse con mayores ventajas la hospitalidad en un solar lindante con la Catedral (y no lejano del actual edificio) cedido por el arzobispo Martínez de Contreras, de acuerdo con el cabildo. Pero siendo necesario este terreno para la construcción de la capilla del Sagrario, Ochavo y departamentos anejos, levantóse en 1598 la actual fábrica, en cuya posesión el hospital continúa.

Dans la place des Verduras, et formant un vaste rectangle, se dresse le solide

Hôpital del Rey (du Roi)

Sa fondation remonte au temps des monarques castillans Alphonse VIII ou Ferdinand III, le Saint, et fut bâti dans une propriété située entre ce qui devint ensuite l'Hôtel de Ville et le Palais Archiépiscopal. Ce charitable établissement, où l'on soignait les maladies de tout genre, sous l'inspection d'une certaine confrérie composée des personnes les plus remarquables de Tolède, continua ainsi jusqu'à ce que l'édifice, qui était loin de réunir les conditions requises comme hôpital, fut vendu au commencement du XVe siècle et on aménagea un autre bâtiment plus commode dans un emplacement tout près de la Cathédrale, et non loin de l'actuel édifice, cédé par l'archevêque Martinez de Contreras, d'accord avec le Chapitre. Mais comme on avait besoin de ce terrain pour bâtir la chapelle du Sagrario, l'Ochavo et les dépendances annexes, on construisit en 1598 l'édifice actuel où continue l'hôpital.

Forma ésta un cuerpo cuadrilongo, libre por tres de sus costados y unido al caserío por su flanco del Norte. Es obra muy sólida, severa y desprovista de ornatos, cual á un establecimiento de esta índole corresponde. El ingreso es por la calle dicha *de la Chapinería*, reduciéndose la portada á un sencillo marco de piedra berroqueña y una cornisa suelta de lo mismo, entre los cuales queda un medallón de relieve coloreado, con el asunto del descenso de la Virgen sobre San Ildefonso. Un rótulo moderno pintado sobre tabla dice: *Hospital general del Rey. Decrépitos, impedidos, ciegos*, expresando con esto el verdadero destino que hoy tiene el establecimiento, reducido á un asilo en que encuentra principalmente sustento y cuidado la ancianidad desvalida. Son buenas piezas en su género las dos grandes hojas de la puerta, en que se ven tallados arcos ojivales y otros adornos góticos, por donde se colige debieron de labrarse con anterioridad al actual edificio, si bien el herraje adosado á ellas es evidentemente más moderno.

El hospital no ofrece al interior mayor interés artístico que al exterior. El patio, sustentado por altas columnas dóricas, ha sido cerrado con cristalerías para res-

C'est un quadrilatère, dégagé dans trois de ses côtés et uni aux autres maisons par le flanc du Nord. C'est un ouvrage très-solide, sévère et dépourvu d'ornements, comme il convient à un établissement de ce genre. On y entre par la rue *de la Chapineria*, et le frontispice en est un simple marc en pierre *berroqueña* (pierre fort dure semée de points noirs) et une corniche libre, de la même pierre, et entre, un médaillon en relief, peint: la Vierge revêtant Saint Ildéphonse de sa chasuble. Un écriteau moderne peint sur bois dit: *Hôpital général du Roi. Vieillards, perclus, aveugles*, ce qui indique fort bien le véritable emploi auquel est affecté aujourd'hui l'établissement, asile où l'on nourrit et soigne les vieillards abandonnés. Les deux battants de la porte sont deux bonnes pièces dans leur genre; on y cisela des arcs ogivaux et autres ornements gothiques, d'où il suit qu'ils durent être faits avant l'édifice actuel, quoique les clous et les ferrures soient évidemment plus modernes.

L'hôpital n'offre pas à l'intérieur de plus grand intérêt artistique qu'à l'extérieur. Les galeries, supportées par de hautes colonnes doriques, ont été fer-

guardarlo más de las temperaturas extremas; en su derredor están distribuidos los diversos y necesarios departamentos de que el hospital consta, en todos los cuales reina el más recomendable orden y aseo.

Abandonando ahora la plaza de las Verduras tómese la calle de las Tornerías, en cuyas casas, numeradas con el 27 y 29, se han hallado vestigios de un antiguo edificio conocido hoy únicamente con el nombre de

Casa de las Tornerías

No existe conformidad entre los pocos autores que en ella se han ocupado acerca de su origen y carácter primitivo, pues mientras unos la consideraron como palacio, otros la juzgaron sinagoga ó mezquita, bien que todos están conformes en concederle una remota antigüedad, no posterior á los siglos X ú XI. Sólo á título de curiosidad mencionamos este antiguo monumento árabe, de cuya distribución, miembros y ornatos nada ó poquísimo se conserva, á causa de las radicales modificaciones que le han hecho sufrir las edades. Distínguese aún, sin embargo, en las dos tiendas actualmente

mées par des vitres pour les garantir davantage contre les intempéries; autour de ces galeries se trouvent les pièces nécessaires pour l'hôpital, et dans toutes les salles et dépendances règne beaucoup d'ordre et beaucoup de propreté.

Laissant maintenant de côté la place des Verduras, prenons la rue des Tornerias, et dans les maisons qui portent les numéros 27 et 29, on a trouvé des traces d'un ancien édifice connu aujourd'hui uniquement sous le nom de

Maison des Tornerias

Le peu d'auteurs qui en parlent ne sont pas d'accord sur son origine et caractère primitifs, car tandis que quelques-uns en parlent comme d'un palais, d'autres la crurent une synagogue ou mosquée, quoique tous la disent fort ancienne, du X.e ou XI.e siècle. Ce n'est qu'à titre de curiosité que nous rappellerons cet ancien monument arabe, dont on ne conserve que fort peu de chose de son aménagement et ornementation, à cause des modifications radicales apportées par le temps. On distingue encore, cependant, dans les deux boutiques qui se trouvent aujourd'hui sur son empla-

establecidas en su emplazamiento, algunas bóvedas blanqueadas y columnas adosadas á los muros, de carácter marcadamente arábigo. Recorrida en toda su extensión la calle de las Tornerías, tómase la dirección derecha y se llega á la plaza en que está situado el

Corral de Don Diego

Este aglomerado de insignificantes y modernos edificios reviste gran interés histórico y no pequeño artístico. Partiendo del hecho comprobado de la venida á España, en tiempo de Alfonso VI, de un conde griego llamado Don Pedro, de la sangre de los Paleólogos, supónese estuvo aquí el primitivo solar en que se estableció aquel caballero, cabeza de la ilustre familia de los Toledos. A ser esto cierto, nada nos quedaría de la antigua fábrica, pues los restos que hoy vemos son, con bastante, posteriores al siglo XI. Reedificó y decoró el palacio Don Enrique de Trastamara, hermano bastardo del monarca castellano Don Pedro, en cuyo daño dícese reunía aquel sigilosamente á sus parciales bajo los techos de su señorial morada. Subido al trono Don Enrique, cedió el palacio con el título de conde de Trastamara á

cement, quelques voûtes blanchies et des colonnes adossées aux murs, de caractère arabe, sans nul doute. Après avoir parcouru dans toute son étendue la rue des Tornerias, on prend à droite et l'on arrive à la place où se trouve le

Corral (Cour) de Don Diego

Cette masse d'édifices modernes et insignifiants a un grand intérêt historique et artistique. Partant d'un fait bien prouvé, l'arrivée en Espagne, du temps d'Alphonse VI, d'un comte grec appelé Don Pedro, du sang des Paléologues, on suppose qu'ici se trouva le primitif emplacement où s'établit ledit chevalier, chef de l'illustre famille des Toledos. Si cela est vrai, il ne nous reste rien de l'ancienne bâtisse, car les vestiges que nous en voyons aujourd'hui sont bien postérieurs au XI.e siècle. Le palais fut rebâti et décoré par Don Enrique de Trastamara, frère bâtard du monarque castillan Don Pedro, contre lequel réunissait Don Enrique en secret et dans sa demeure seigneuriale, ses partisans et amis. Lorsque Don Enrique monta sur le trône, il céda ce palais, avec le titre de comte de Trast amara,

su célebre auxiliar Du-Guesclin, á cuyos sucesores (si no estamos equivocados) sigue perteneciendo. Su nombre vulgar procede del de un cierto coronel Don Diego, que debió de poseerlo ó habitarlo, ignoramos en qué fecha.

Encuéntrase primeramente un extenso patio ó corralón, alrededor del cual fórmanse estrechas viviendas, ocupadas algunas de ellas por talleres de herrería y carretería. Tomando la izquierda, éntrase en otro patio más pequeño, dedicado á análogos usos que el precedente, donde se halla el ingreso de la única sala del antiguo palacio que ha conseguido llegar á nuestra época, si bien hoy destinada á pajera y taller ó depósito de coches. Constituye esta cuadrilonga y elevada pieza, un buen ejemplar del florido estilo mudéjar tan acostumbrado en las viviendas de los magnates castellanos durante las centurias XIV y XV; ¡lástima grande que haya desmerecido tanto su parte decorativa, por la acción del tiempo y de la mano del hombre! El arco de entrada está interiormente revestido de lindos adornos de ataurique y almocárabe, é inscrito en un gran recuadro sobre el que aparecen tres graciosos ajimeces, no faltando algunas inscripciones arábigas,

à son célèbre auxiliaire Du-Guesclin, et, sauf erreur de notre part, il appartient encore à ses successeurs. Le nom vulgaire sous lequel il est connu, vient d'un certain colonel Don Diego, à qui il appartint et qu'il habita on ne sait juste quand.

On trouve d'abord une vaste cour autour de laquelle il y a d'étroits appartements, quelques-uns occupés par des atteliers de charron et de forgeron. Prenant à gauche, on entre dans une autre cour plus petite, affectée aux mêmes emplois que la précédente et où se trouve l'entrée de l'unique salle de l'ancien palais qui soit arrivée jusqu'à nous; elle est devenue un pailler et une espèce de remise. C'est une pièce quadrilatère et haute, un bon exemplaire du style *mudéjar* fleuri, si en vogue dans les demeures des grands seigneurs castillans pendant les siècles XIV et XV; il est bien regrettable que ses ornements aient été aussi détériorés par les injures du temps et par la main de l'homme. L'arc d'entrée est intérieurement recouvert de jolis ornements arabes, et inscrit en un grand panneau carré sur lequel apparaissent de très-gracieuses fenêtres, plus quelques inscriptions arabes, mutilées à de certains endroits,

truncadas por diversos puntos, como los demás motivos ornamentales. Frente á este de la entrada, distínguese otro arco hoy tapiado, enriquecido también con bellas labores arábigas, entre las que figura una vid cuyas hojas y vástagos serpentean graciosamente. Por cima del arco se observan tres escudos cuyos blasones han desaparecido, y en una orla circunvalante van las siguientes palabras:

En el nombre de Dios, sea por siempre jamás gloria al Padre et al Hijo et al Espiritu Santo

Cubre la estancia un octógono artesonado mudéjar, si muy vistoso y rico en otros tiempos, hoy malamente ennegrecido y peor conservado.

Fuera ya del Corral de Don Diego, síguese hacia la derecha la corta calle de su mismo nombre, hasta dar en la plaza de la Magdalena, y después, por la calle de este título, en la iglesia parroquial de

Santa María Magdalena

Data, como tantas otras parroquias de Toledo, de la época de la reconquista de la ciudad, y como ellas, ha sufrido las más

ainsi que les autres motifs ornementaux. En face de celui de l'entrée, on distingue un autre arc, muré aujourd'hui, enrichi aussi de beaux dessins arabes, parmi lesquels figure une vigne dont les feuilles et les rameaux serpentent gracieusement. Au-dessus de l'arc il y a trois écussons dont les blasons ont disparu, et dans une orle qui entoure le tout on lit ces mots:

Au nom de Dieu, gloire soit toujours rendue au Pere, au Fils et a l'Esprit-Saint

La pièce est couverte par un lambris octogone *mudéjar*; très-beau autrefois, il est aujourd'hui noirci et mal conservé.

Une fois déjà hors du Corral de Don Diego, on suit à droite la petite rue de son même nom, jusqu'à ce que l'on arrive á la place de la Magdalena, et ensuite, par la rue de ce nom, à l'église paroissiale de

Sainte Marie Madeleine

Elle date, ainsi que d'autres paroisses de Tolède, de l'époque de la reconquête de la ville, et, de même que ces paroisses, elle

encontradas reformas, pues mientras conserva la torre y un artesonado de gusto arábigo, tiene una capilla del gótico, y se conforma el núcleo del templo con el greco-romano, bajo cuyas reglas fué restaurado en el pasado siglo XVIII.

Llamaremos la atención, exteriormente, hacia la citada torre, que es de ladrillo, bastante sencilla, y va provista en lo alto de cada fachada, de dos arcos túmido-ojivales. También merece una ojeada la portada del templo, ya que no por su arco, columnas y cornisa modernos, por el pequeño cuerpo de arquitectura gótica que por cima de ésta aparece, reduciéndose á dos estatuillas cobijadas por doseletes, entre las cuales queda una hornacina ocupada por una muy pequeña efigie de la Santa titular.

Consta el templo de tres modernas naves, la central más espaciosa, cubierta por bóveda, y separada de las dos restantes por columnas dóricas de piedra; con más el crucero y capilla mayor. Esta es de construcción gótica del último período, bien patente en los numerosos nervios que cruzan su bóveda; el enorme y descomunal retablo es, en cambio, una muestra singular del barroquismo más descabellado, y con-

a subi les réformes les plus disparates, car tandis qu'elle conserve la tour et un lambris de goût arabe, elle a une chapelle gothique, et le corps du temple est de style gréco-romain, et c'est dans ce goût qu'il fut restauré au siècle dernier.

Arrêtons-nous, a l'extérieur, devant ladite tour, en briques, assez simple; elle porte, au haut de chaque façade, deux arcs en fer à cheval pointu. Remarquons aussi le frontispice du temple; sinon à cause de son arc, de ses colonnes et de sa corniche modernes, à cause du petit corps d'architecture gothique qui apparaît au-dessus de celle-ci: ce sont deux statuettes garanties par des dais, parmi lesquelles il y a une niche occupée par une petite effigie de la Madeleine.

Le temple se compose de trois nefs modernes, la centrale plus spacieuse, couverte d'une voûte, et séparée des deux autres par des colonnes doriques en pierre; plus le transept et la chapelle principale. Celle-ci est gothique, et de la dernière période; on s'en rend bien compte par les nombreux nerfs qui croisent la voûte; l'énorme rétable est, en revanche, un échantillon du baroquisme le plus échevelé, et

tiene varias esculturas y un lienzo que representa á *Santa María Magdalena.*

Mucho más recomendables son los dos retablos que, paralelamente al mayor, figuran adosados á uno y otro lado del crucero. Ambos son corintios, bien proporcionados, de dos cuerpos y dotados de estimables pinturas, si bien las del izquierdo son reconocidamente superiores á las de su compañero. Representan, pues, aquéllas (que recuerdan mucho el estilo de Pedro de Orrente) *la Resurrección de Jesucristo* en el espacio ó cuerpo superior, *la Anunciación* y *la Natividad de la Virgen* en el intercolumnio inferior izquierdo, y *la Asunción* y *el Nacimiento del Niño-Dios* en el inferior derecho. En los lienzos del altar de la derecha, debidos al pintor Bernabé Gálvez, van representados (siguiendo el mismo orden anterior) *la Verónica* con el lienzo y copia del rostro de Cristo, el *Ecce Homo, Jesús con la cruz á cuestas, la Oración del Huerto* y *Jesús atado á la columna.*

Varios son, á más de todos éstos, los retablos, esculturas y pinturas, generalmente de mal gusto, esparcidos por el ámbito de la iglesia. Citaremos, no obstante, las excepciones no comprendidas en esta regla general.

renferme plusieurs sculptures et une toile représentant *Sainte Marie Madeleine.*

Les deux rétables qui, parallèles au principal, sont adossés aux deux côtés du transept, sont bien meilleurs. Tous deux sont corinthiens, de bonnes proportions, de deux corps, et pourvus de bonnes peintures, quoique celles du côté gauche soient meilleures que celles du côté droit. Les premières, qui rappellent beaucoup le style de Pedro de Orrente, représentent: *la Résurrection de Jésus-Christ,* dans l'espace ou corps supérieur, *l'Annonciation* et *la Nativité de la Vierge* dans l'entrecolonnement inférieur gauche, et *l'Assomption* et *la Naissance de l'Enfant-Dieu* dans l'inférieur droit. Dans les toiles de l'autel de droite, dues au peintre Bernabé Galvez, nous voyons (même ordre que pour l'antérieur): *la Véronique* avec la toile et copie de la face du Christ, *l'Ecce-Homo, Jésus portant sa croix, Jésus au Jardin des Oliviers* et *Jésus attaché à la colonne.*

Il y a, outre ceci, plusieurs rétables, statues et toiles, de mauvais goût en général, épars dans toute l'église. Rappelons, cependant, les exceptions non comprises dans cette règle général. Au fond droit du tran-

Colocado en el fondo derecho del crucero y haciendo frente á otro cuadro á él contrapuesto en que se ve una *Inmaculada Concepción,* distínguese uno, aunque sumamente estropeado, de tan excelentes dotes artísticas, que ha sido atribuido á alguno de los más sobresalientes discípulos de Murillo. Representa *la muerte de San Agustín*, el cual Santo aparece entre dos ángeles, observándose también á la derecha la figura de Santa Mónica.

En la parte superior del retablo (de muy mala talla) situado al principio de la nave izquierda, hay un *San Juan Bautista*, pintura también de bastante mérito.

Un bello detalle arábigo es de reparar en el interior de esta iglesia, á los pies de su nave derecha: el artesonado que al principio mencionamos, cuyo lindo dibujo en forma de figuras geométricas, realzan notablemente el oro y los colores de que está revestido.

Réstanos hablar de un agregado con que esta parroquia cuenta, el cual, por su disposición y tamaño, forma un pequeño templo independiente. Ábrese la entrada á los pies de la iglesia y bajo la tribuna; y á derecha é izquierda suya vense adosados dos cuadros en que se figura respectivamente *la Anunciación*

sept, et faisant face à un autre tableau placé contre lui, et où l'on voit une *Immaculée Conception*, on en distingue un, quoique fort détérioré, de si bonnes qualités artistiques qu'il a été attribué à l'un des meilleurs élèves de Murillo. Il représente *la mort de Saint Augustin*; le saint est entre deux anges, et à droite se trouve Sainte Monique.

Dans la partie supérieure du rétable (très-mal travaillé), placé au commencement de la nef gauche il y a un *Saint Jean Baptiste*, tableau d'assez de mérite.

Remarquons à l'intérieur de cette église, et aux pieds de la nef droite, un beau détail arabe, le lambris dont nous avons parlé au commencement, et dont le joli dessin forme des figures géométriques, rehaussé notablement par l'or et les couleurs dont il est recouvert.

Il nous reste à parler d'un corps de bâtiment ajouté à cette chapelle, lequel par sa disposition et grandeur, forme un petit temple indépendant. L'entrée se trouve aux pieds de l'église et sous la tribune; et à droite et à gauche on voit deux tableaux: *l'Annonciation* et *Saint Christophe*. Le corps de bâtiment dont

y *San Cristóbal.* Es el agregado á que nos referimos una espaciosa capilla de moderna arquitectura, ancho cornisamento y alta cúpula. En su testero derecho hay un gran retablo corintio de dos cuerpos, en el primero de los cuales vense colocadas la pequeña efigie de *la Virgen de la Consolación,* á quien la capilla está consagrada, y otras varias esculturas; y en el segundo, un lienzo que representa *la Coronación de la Virgen.* Los dos muros laterales al retablo van pintados al fresco, reproduciéndose en el de la izquierda *la Adoración de los Reyes* y en el de la derecha *la Circuncisión de Cristo.* Frente á este altar de la Virgen hay otro retablo de pésimo gusto en que se venera la imagen del Cristo de las Aguas (1), una de las más reverenciadas en nuestra ciudad. En el propio retablo, por bajo del Cristo, fórmase una especie de hornacina que contiene una pequeña escultura de *la Magdalena,* obra de mérito. Obsérvase también junto á este altar un curioso *retrato* del Cid

nous parlons est une vaste chapelle de moderne architecture, large entablement et haute coupole. Dans son front de droite il y a un grand rétable corinthien de deux corps, dans le premier desquels se trouvent placée la petite effigie de *Notre-Dame de la Consolation,* à laquelle est consacrée la chapelle, et plusieurs autres sculptures; et dans le second, une toile représentant *le couronnement de la Vierge.* Les deux murs latéraux au rétable sont peints à la fresque, et dans celui de gauche est représentée *l'Adoration des Rois,* et dans celui de droite *la Circoncision.* En face de cet autel de la Vierge il y a un autre rétable du plus mauvais goût où l'on vénère l'image du *Cristo de las Aguas* (le Christ des Eaux)(1), l'une des plus populaires de Tolède. Dans le même rétable, au-dessous du Christ, se trouve une espèce de niche renfermant une petite statue de *la Madeleine,* ouvrage de mérite. On remarque aussi, près de cet autel, un curieux portrait du Cid-Campeador, où

(1) Esta es la efigie que, según tradición, corriendo el siglo XVI, vino á Toledo siguiendo el curso del Tajo, donde fué hallada, cerca de los molinos que llaman del Artificio. En tiempo de sequía sácanla procesionalmente y se ha dado muchas veces el caso de obtenerse á continuación el beneficio de la lluvia.

(1) C'est l'effigie qui, d'après la tradition, vint, au XVI.e siècle à Tolède, suivant le cours du Taje, où elle fut trouvée, près des moulins que l'on appelle *de l'Artificio.* Quand il y a sécheresse, on la promène processionnellement, et il est arrivé fort souvent qu'après la procession il a commencé à pleuvoir.

Campeador, en que se representa al legendario héroe ataviado de extraña manera.

Todavía en la sacristía y antesacristía existen algunas pinturas que deben ser mencionadas. Figura en esta última un cuadro de no grandes proporciones, obra del Greco y boceto al parecer del que en sitio preferente hemos visto colocado en la iglesia de San José. Representa, pues, á Jesús Niño conducido de la mano por su padre putativo, cuya figura, particularmente, es en extremo desproporcionada. Los cuadros de la sacristía son: un *Calvario* de regulares prendas, *el Apóstol Santiago* á caballo, *la Magdalena penitente, la Anunciación de la Virgen* y algunas más que fuera prolijo enumerar.

Retrocediendo á la plaza de la Magdalena, se seguirá por la de Barrio-Rey hasta entrar en Zocodover. Ya en el Itinerario sexto se hizo mérito de este célebre *Zoco*, aunque sin citar el Arco y Capilla de la Sangre, que aparecen en el centro de su frente principal y bajo los cuales es fuerza pasar para proseguir nuestro actual Itinerario.

le héros légendaire est vêtu d'étrange façon.

Dans la sacristie et avant-sacristie il y a aussi quelques tableaux qui méritent d'être rappelés. Dans cette dernière se trouve une toile pas très-grande, ouvrage du Gréco, et esquisse, semble-t-il, de celui que nous avons déjà vu à l'église de San José. Elle représente, donc, Jésus enfant mené de la main par son père putatif, dont la figure, surtout, est extrêmement disproportionnée. Les tableaux de la sacristie sont: un *Calvaire*, assez bon, *l'apôtre Saint Jacques* à cheval, *la Madeleine faisant pénitence*, *l'Annonciation de la Vierge* et quelques autres qu'il serait long d'énumérer.

Revenant à la place de la Magdalena, on suivra par celle de Barrio-Rey jusqu'à ce que l'on entre à Zocodover. Déjà au sixième Itinéraire on parla de ce célèbre *Zoco,* quoique sans parler de l'arc et de la chapelle de la Sangre (du précieux Sang) qui apparaissent au centre de son front principal et sous lesquels il faut passer pour suivre notre Itinéraire.

Arco y Capilla de la Sangre

Próximamente en el mismo

Arc et Chapelle de la Sangre (du précieux Sang)

A peu près dans le même en-

sitio que ocupa el actual arco hubo de existir, á lo que se cree, una antigua puerta que correspondería á la primitiva muralla con que los romanos ó sus antecesores cercaron á Toledo. Nada tiene de notable, estando reducido á simple paso abierto á través del caserío, entre Zocodover y la cuesta y barrio del Carmen. Del lado de la plaza, el arco es de medio punto, pero del de la cuesta es de herradura, testimonio de su construcción arábiga ó mudéjar. Debe su nombre este arco ó pasadizo á una pequeña capilla situada sobre él, dicha del *Cristo de la Sangre*, porque en ella se venera una efigie, en apreciable talla, del Redentor. Parece ser que el rey Sancho el Deseado fundó aquí, bajo el título de *la Preciosa Sangre de Cristo*, una cofradía cuyo objeto era asistir á los reos condenados á sufrir la última pena. La capilla (cuya entrada está por una puerta que hay á la izquierda, en la escalinata del arco) es una pequeña pieza sin otra cosa interesante que el citado Cristo y los adornos de talla dorada (seguramente de los siglos XVII ó XVIII) que hay en su altar. Por delante de la estancia vese un balcón corrido que da á la plaza y que tiempo atrás se abría para que los vendedores del mercado

droit occupé par l'arc actuel, dut exister, croit-on, une ancienne porte qui correspondrait au mur primitif dont les romains ou leurs successeurs entourèrent Tolède. Il n'a rien de remarquable, et ce n'est qu'un passage ouvert à travers les maisons entre Zocodover et la montée et quartier du Carmen. Du côté de la place, l'arc est de demi-point, mais du côté de la montée il est en fer-à-cheval, témoignage de sa construction arabe ou *mudéjar*. Cet arc ou passage doit son nom à une petite chapelle placée au-dessus et appelée du *Cristo de la Sangre*, parce que l'on y vénère une effigie bien sculptée, du Redempteur. Il paraît que le roi Sancho le Désiré fonda ici, sous le titre de *la Preciosa Sangre de Cristo*, une confrérie dont l'objet était d'assister aux condamnés à mort. La chapelle (dont l'entrée a lieu par une porte qu'il y a à gauche dans l'escalier de l'arc) est une petite pièce sans rien autre d'intéressant que ledit Christ et les ornements ciselés et dorés, sans doute des siècles XVII et XVIII, qui se trouvent dans l'autel. Audevant de la pièce il y a un long balcon qui donne sur la place et que l'on ouvrait autrefois pour que les traficants qui se trouvaient au marché entendissent

pudieran oir la misa que en la capilla se celebraba. Hoy ya no es así, pero aún se conserva la costumbre piadosa de abrirle al anochecer para exponer á la pública veneración la imagen que desde la plaza se distingue, alumbrada por las luces que costean los devotos.

Bajada la escalinata, recórrese hacia la izquierda la calle de Santa Fe, en cuyo final aparece la entrada del monasterio de este mismo título.

la messe que l'on disait dans la chapelle. Aujourd'hui cela ne se fait plus, mais on conserve encore la pieuse habitude de l'ouvrir, à la tombée du jour, pour exposer à la vénération publique l'image que l'on voit de la place étant éclairée par les cierges qu'offrent les dévots.

Après avoir descendu l'escalier, on parcourt, vers la gauche, la rue de Santa Fé, à la terminaison de laquelle se trouve l'entrée du monastère de ce même nom.

Santa Fe

El monasterio de Sras. Comendadoras de Santiago, vulgarmente nominado *Santa Fe*, ocupa uno de los más históricos y de antiguo importantes sitios de Toledo. Durante la dominación gótica elevábase en este solar, así como en los de los edificios, que más abajo van descritos, de Santa Cruz y de la Concepción, uno de los reales alcázares ó palacios, que se supone habitado y restaurado por Wamba. Cronistas é historiadores señalan de consuno este lugar como emplazamiento de los palacios de Galiana (distintos de los situados extramuros), la hermosa princesa mora, tan celebrada en los romances populares. A instancias

Sainte Foi

Le monastère des dames Comendadoras de Saint Jacques, vulgairement appelé *Santa Fé*, occupe l'un des endroits les plus historiques et les plus importants de Tolède. Pendant la domination des goths s'élevait dans cet emplacement, ainsi que dans ceux des édifices pas encore décrits, de Santa Cruz et de la Concepcion, un des palais royaux que l'on suppose habité et restauré par Wamba. Les chroniqueurs et les historiens signalent cet endroit comme ayant été l'emplacement des palais de Galiana (distincts de ceux placés extra-muros), la belle princesse maure, si célébrée dans les chants populaires. D'après

de la reina Doña Constanza ó bien del arzobispo Don Bernardo, hizo Alfonso VI fabricar aquí, después de reconquistar la ciudad, una capilla dedicada á Santa Fe, de donde proviene el título vulgar que ha conservado el monasterio.

En 1202 cedió el rey Alfonso VIII la capilla, con una parte del palacio adjunto, á la orden militar de Calatrava, para fundar un priorato y hospedería de su instituto, como así se efectuó. Pero deseando los Reyes Católicos establecer en Toledo un monasterio de Comendadoras Santiaguistas determinaron trasladar al priorato calatravo de Santa Fe la comunidad de Santa Eufemia de Cozollos, fundación de Alfonso VIII, que radicaba en tierra de Palencia. Obtenida al efecto autorización del pontífice Inocencio VIII, las Comendadoras vinieron á Toledo en 1502, ocupando durante dos años un local provisional, hasta que en 1505 tomaron posesión del nuevo monasterio, restaurado ó reedificado de antemano. A los calatravos dióse en compensación la sinagoga del Tránsito, donde fundaron el priorato de San Benito.

les instances de la reine Doña Constanza, ou peut être de l'archevêque Don Bernardo, Alphonse VI fit bâtir ici, après la reconquête de la ville, une chapelle sous l'invocation de Santa Fe (Sainte Foi), d'où vient le nom vulgaire qu'a conservé le couvent.

En 1202, le roi Alphonse VIII céda la chapelle, ainsi qu'une partie du palais y attenant, à l'Ordre militaire de Calatrava, pour y fonder un priorat et hôtellerie de cet institut, ce qui eut lieu. Mais comme les Rois Catholiques désiraient établir à Tolède un monastère de Comendadoras Santiaguistas (supérieures de l'ordre de Saint Jacques), ils résolurent de transférer au priorat de Calatrava de Santa Fe, la communauté de Santa Eufemia de Cozollos, fondation d'Alphonse VIII, laquelle se trouvait à Palencia. Après avoir obtenu d'Innocent VIII l'autorisation nécessaire, les Comendadoras vinrent à Tolède en 1502, occupant pendant deux ans un local provisoire, jusqu'à ce qu'en 1505 elles s'installèrent dans le nouveau monastère, restauré ou rebâti à cet effet. On donna en revanche aux religieux de Calatrava la synagogue du Tránsito, où ils fondèrent le priorat de San Benito.

El monasterio de Comendadoras de Santa Fe quedó desde luego sujeto á la jurisdicción de los reyes de España, cómo grandes maestres que eran de las Ordenes militares; pero en 1873, con motivo de la supresión de las jurisdicciones exentas, vino á quedar bajo la del arzobispo de Toledo. En 1887 fué cedida al Ayuntamiento por el actual prelado toledano una no pequeña parte del monasterio, para ensanchar el paseo del Miradero; por último, en Junio de 1888 ha sido aumentada esta casi extinguida comunidad, con algunas religiosas profesas procedentes del convento que la Orden posee en Granada.

Referida ya la historia de esta importante casa religiosa, procedamos á su ligera descripción. Fácilmente se comprenderá que, dadas las mudanzas y cambios que en ella se operaron, no habrán sido pocas las reformas y transformaciones sufridas; no es de extrañar, pues, que de la antigua fábrica, quede hoy poquísimo, y esto muy desfigurado. La portada es del renacimiento; redúcese á un arco flanqueado por dos columnas que sostienen un cornisamento, sobre el cual se ve de relieve al apóstol *Santiago, á caballo, matando moros.*

Le monastère de Comendadoras de Santa Fe demeura dès lors sous la juridiction des rois d'Espagne, comme grands maîtres qu'ils étaient des Ordres militaires; mais en 1873, lors de la suppression des juridictions exemptes il demeura sous celle de l'archevêque de Tolède. En 1887 il fut cédé à l'Ayuntamiento (Conseil municipal), par l'actuel prélat de Tolède, une assez grande partie du monastère, pour élargir la promenade du Miradero; et enfin, en Juin 1888 cette communauté, presqu'éteinte, a été augmentée, de quelques religieuses professes, du couvent que l'Ordre possède à Grenade.

Après avoir fait connaître l'histoire de cette importante maison religieuse, tâchons d'en faire une légère description. On comprendra facilement que, vu les changements qu'on y a introduits, elle a dû subir pas mal de réformes et transformations; il n'est donc pas étonnant qu'il reste fort peu de l'ancienne bâtisse, et ce qu'il en reste est très-défiguré. Le frontispice est renaissance; c'est un arc flanqué de deux colonnes qui soutiennent un entablement, sur lequel on voit, en relief, l'apôtre *Saint Jacques, à cheval, tuant des maures.*

Éntrase á un gran patio en cuyo fondo se halla el ingreso al monasterio, sujeto recientemente á clausura. En este patio nótase ya la heterogénea composición del edificio, llamando desde luego la atención un antiguo y bello ábside mudéjar situado á la izquierda de la puerta de ingreso y correspondiente á la llamada *capilla vieja*, edificada por los caballeros calatravos en la segunda mitad del siglo XIII. El ábside aparece empotrado entre distintas y heterogéneas edificaciones y presenta ante la vista tres de sus caras ó lados, decoradas con dos lindos cuerpos ornamentales superpuestos, de los cuales el inferior muestra un arco apuntado que encierra otros varios de herradura ó de ojiva y el superior vese formado por una graciosa arquería entrelazada. El interior de esta antigua capilla está hoy desmantelado y no tiene uso alguno; aún se observan en su recinto huellas y restos de enterramientos góticos.

A la ya citada puerta de ingreso á la clausura precede un atrio cubierto por un artesonado con labores. En el lado izquierdo del atrio nótase un antiguo escudo con los blasones de los dominios españoles.

El interior del convento era

On entre dans une grande cour dans le fond de laquelle se trouve l'entrée du monastère, devenu clôture tout récemment. Dans cette cour, on remarque déjà l'hétérogène composition de l'édifice, et tout d'abord, une ancienne et belle abside *mudéjar* à gauche de la porte d'entrée, et correspondant à ce que l'on appelle *capilla vieja* (vieille chapelle), bâtie par les chevaliers de Calatrava, dans la seconde moitié du XIII.e siècle. L'abside est enchâssée entre des bâtisses de divers genres, et présente trois de ses faces ou côtés, décorés de deux jolis corps ornementaux superposés, et dont l'inférieur montre un arc pointu qui en renferme plusieurs autres en fer-à-cheval ou ogive, et le supérieur est formé par de jolis arcs entrelacés. L'intérieur de cette ancienne chapelle est aujourd'hui démantelé et n'est affecté à aucun emploi; il y a encore dans son enceinte des traces et des restes de sépultures gothiques.

La porte d'entrée de la clôture, porte déjà nommée, est précédée d'un parvis couvert d'un lambris à dessins. Au côté gauche du parvis on remarque un ancien écusson avec les blasons des domaines espagnols.

L'intérieur du couvent était

sumamente espacioso y amplio; á causa de la reducción sufrida, se han amenguado bastante aquellas buenas condiciones. Esto no obstante, aún conserva excelentes y desahogadas piezas cubiertas en su mayoría por apreciables artesonados. En el gran patio ó claustro, provisto de galerías altas y bajas, que como arquitectura no ofrece mucho de particular, muéstranse algunos detalles dignos de atención, cuales son: un lindo y pequeño antepecho gótico y varios restos de ornamentación mudéjar, en el claustro alto, y cuatro retablos situados en los ángulos del bajo. En estos retablos, que van resguardados por dos hojas ó tapas, hállanse bastantes buenas tablas, algunas de ellas de las escuelas antiguas. Los asuntos representados son: un *Crucifijo* de escuela italiana y relevantes dotes en su composición, diseño y colorido, la *Flagelación de Jesús*, la *calle de la Amargura*, un *Ecce-Homo* (obra de Morales), *San Pedro Mártir*, *San Francisco*, *San Pedro Apóstol*, *San Juan Evangelista*, *Santiago el Mayor* y otros Santos.

El más notable departamento del monasterio, es sin duda alguna la pequeña *capilla de Belén*; adórnanla una bella cúpula arábiga y dos portadas de gusto

très-vaste, mais la réduction qu'il a subie a diminué beaucoup cette bonne condition. Mais cependant il conserve encore plusieurs pièces assez vastes et de mérite. Dans la grande cour ou cloître, pourvu de galeries hautes et basses qui, en fait d'architecture, n'offrent presque rien de particulier, il y a quelques détails dignes d'attention, tels que: un joli petit parapet gothique et plusieurs restes d'ornementation *mudéjar*, dans le haut cloître, et quatre rétables placés dans les angles du bas. Dans ces rétables; garantis par deux espèces de battants, il y a d'assez bonnes peintures sur bois, quelques-unes d'entre elles, des écoles anciennes. Les sujets représentés sont: un *Crucifix*, école italienne et de pas mal de mérite dans sa composition, dessin et coloris; *la Flagellation de Jésus*, la *rue de l'Amargura* (des Douleurs, appliqué à la Passion de Jésus-Christ) un *Ecce-Homo* (ouvrage de Morales), *Saint Pierre Martyr*, *Saint François*, *Saint Pierre Apôtre*, *Saint Jean l'Evangéliste*, *Saint Jacques le Majeur* et d'autres Saints.

La pièce la plus notable du monastère est sans doute la petite *chapelle de Bethleém*: elle est ornée d'une belle coupole arabe et deux frontispices de

plateresco. Más interesante la hacen, desde el punto de vista histórico, los enterramientos de dos personas reales cuyos cuerpos están aquí depositados. Es uno de ellos (y se conserva incorrupto, según fama) el de la infanta de León Doña Sancha Alonso, hija de Alonso IX y hermana de San Fernando; la cual señora fué Comendadora del monasterio de Cozollos, donde murió santamente en 1270, y de donde fué trasladada á Santa Fe al comenzar el siglo XVII. Frente al enterramiento de Doña Sancha (á la derecha según se entra en la capilla) radica el de otro infante de Castilla, llamado Fernando, muerto en la flor de su juventud, según se echa de ver por el epitafio, grabado en caracteres góticos sobre una pequeña lápida blanca situada á bastante altura. La leyenda, de no fácil lectura, es como sigue:

goût plateresque. Elle est rendue bien plus intéressante, au point de vue historique, par les sépultures de deux personnes royales dont les corps sont déposés ici. L'un d'eux (et il se conserve intact, paraît-il), est celui de l'infante de Léon Doña Sancha Alonso, fille d'Alphonse IX et sœur de Saint Ferdinand: ladite dame fut supérieure du monastère de Cozollos, où elle mourut en odeur de sainteté en 1270, et d'où elle fut transférée à Santa Fé au commencement du XVIIe siècle. En face de la sépulture de Doña Sancha (à droite en entrant) se trouve celle d'un autre infant de Castille, appelé Ferdinand, mort à la fleur de sa jeunesse, d'après ce que nous apprend l'épitaphe, gravé en caractères gothiques sur une petite pierre blanche placée assez haut. La légende, assez difficile à lire, est comme suit:

O MORTALE GENUS CUR MVNDVM NO CITO SPERNIS QI PERIT VT CERNI^{S} MORIT^{9} REX DIVE^{S} EGEN^{9} ECCE PVER GENERI^{S} REGALI^{S} STIRPE CREAT^{9} ANIS SUB TENERIS RAPT^{9} IACET HIC TVMVLAT^{9}. VIVAT VT I CELIS ROGET HIC QICVMQUE FIDELIS. OBIIT FERNAND^{9} PETRI XX DIES MADII ERA M CC LXXX (1)

(1) O mortal género humano ¿por qué no desprecias al instante el mundo, que como ves es perecedero? Muere el rey, el rico y el pobre. Hé aquí un

(1) O mortel genre humain, pourquoi ne méprises-tu pas tout de suite le monde lequel, comme tu vois, est périssable? Tous meurent, le roi, le riche

Casi frente á la entrada de la capilla de Belén está la del coro bajo de las religiosas, muy espacioso y claro, en que son de notar la sólida y sencilla sillería, algunos cuadros y un buen retablo plateresco adornado con varios medallones ó relieves en que se representan *escenas de la pasión* y *Santos*, ocupando entre éstos lugar de preferencia *el apóstol Santiago.*

La iglesia del monasterio es obra del siglo XVII y nada de particular ofrece en su arquitectura. Consta de una sola nave de bastante tamaño, decorada con varios retablos churriguerescos. Entre las pinturas que se conservan en la iglesia, citaremos las tres siguientes, que no carecen de mérito: *la Purísima Concepción con San Agustín y Santa Mónica*, situada á la izquierda, en un altar cercano al mayor ó principal, *San Miguel*, en análogo sitio, á la derecha, y *la Virgen*

niño nacido de sangre real, que arrebatado á la vida en sus tiernos años, yace enterrado en este sitio. Que viva, pues, para rogar desde el cielo por todos los fieles Murió Fernando Pérez el día 20 de Mayo, de la era 1280 (año 1242).

Por el contenido de esta lápida se viene en conocimiento de que el Don Fernando á quien hace referencia no era hijo de San Fernando, según se dice y cree en el convento, y sí de un cierto Don Pedro, como lo prueba el patronímico *Petri* que sigue al nombre del infante.

Presqu'en face de l'entrée de la chapelle de Bethléem, se trouve le bas chœur des religieuses, très-spacieux et clair, où nous remarquerons les stalles, simples et solides, quelques tableaux, et un bon rétable plateresque orné de plusieurs médaillons ou reliefs où sont représentés des *passages de la Passion* et des *Saints*, et, parmi ceux-ci, occupant un lieu de préférence *l'apôtre Saint Jacques.*

L'église du monastère est du XVIIe siècle et n'offre rien de particulier dans sa construction. Elle se compose d'une seule nef assez grande, ornée de plusieurs rétables de mauvais goût. Parmi les tableaux que l'on conserve dans l'église, nous rappellerons les trois suivants, qui ne manquent pas de mérite: *l'Immaculée Conception, avec Saint Augustin et Sainte Monique*, placé à gauche, dans un autel près du principal, *Saint Michel*, au même endroit, à droite, et *la Vierge*

et le pauvre. Voici un enfant né de sang royal, lequel, arraché à la vie dans ses tendres années, gît enterré dans cet endroit. Qu'il vive, donc, pour prier, du ciel, pour tous les fidèles. Fernando Perez mourut le 20 Mai de l'ère 1280 (an 1242).

Cette inscription nous apprend que le Don Fernando auquel elle se rapporte, n'était pas fils de Saint Ferdinand, comme on le dit au couvent: mais bien d'un certain Don Pedro, comme nous en avons la preuve dans le nom de *Petri* qui suit celui de l'infant.

con Jesús niño (copia del Correggio), en el muro derecho del cuerpo de la iglesia. Esta tiene una portada exterior de piedra, que corresponde á la calle de las Armas. Aunque de arquitectura moderna y sin ofrecer nada de notable, diremos de ella que su puerta es adintelada y almohadillada; que sobre ésta y un cornisamento, aparece de alto relieve *el apóstol Santiago*, con el bélico aparato en que suele representársele; y que pone fin á la portada un frontón triangular adornado en su centro con el escudo de España.

Retrocédase ahora por la misma calle de Santa Fe, hasta hallar un modesto edificio que forma esquina con la cuesta del Carmen y hace frente al arco de la Sangre.

Aunque ningún objeto artístico posee, tiene un cierto valor histórico y tradicional que nos impide dejar de incluir en nuestra enumeración á la

Posada de la Sangre

De un pasaje de la conocida novela de Cervantes *La ilustre fregona*, parece deducirse que esta posada existía ya en su tiempo. En el curso de la acción de dicha novela se dice que los dos

avec Jésus enfant (copie du Corrège), au mur droit du corps de l'église. Celle-ci a un frontispice extérieur en pierre, qui correspond à la rue des Armas. Quoique d'architecture moderne et sans rien offrir de remarquable, nous en dirons que sa porte est à linteau; que sur celle-ci et un entablement apparaît, en haut-relief, *l'apôtre Saint Jacques,* avec l'apparat guerrier dont on l'entoure d'habitude; et que le frontispice est terminé par un fronton triangulaire, orné dans son centre de l'écusson d'Espagne.

Revenons maintenant, par la même rue de Santa Fé, jusqu'à ce que l'on trouve un modeste édifice qui fait angle avec la montée du Carmen, et fait face à l'arc de la Sangre.

Quoiqu'il n'ait aucun objet artistique, il a un certain mérite historique et traditionnel qui nous pousse à lui réserver une place dans notre énumération. C'est la

Auberge de la Sangre

D'après un passage d'un petit roman bien connu, de Cervantes, *La ilustre fregona* (l'illustre écureuse), il parait que cette auberge existait déjà de son temps. Dans ce roman il est dit que les

amigos Carriazo y Avendaño «bajando por la Sangre de Cristo dieron con la posada del Sevillano.» En otra ocasión agrega el novelista que la tal posada era «una de las mejores y más frecuentadas que hay en Toledo.» Según una tradición no bien comprobada, residiendo aquí el inmortal autor del *Quijote*, escribió aquella novela, que es seguramente una de sus mejores producciones; y para perpetuar tan interesante recuerdo histórico, colocóse en 1872 sobre la puerta de la casa una modesta lápida de mármol blanco, cuya inscripción en letras doradas dice así:

ESTE FUE EL MESON DEL SEVILLANO, DONDE, SEGUN LA TRADICION Y LA CRÍTICA, ESCRIBIÓ «LA ILUSTRE FREGONA» EL MAYOR DE LOS INGENIOS ESPAÑOLES, MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA, Á CUYA BUENA MEMORIA CONSAGRA UN RECUERDO LA GRATITUD DE LOS TOLEDANOS EL DIA 23 DE ABRIL DE 1872, ANIVERSARIO CCLVI DE SU MUERTE.

Por cima del balcón que hay sobre la misma puerta de entrada, nótase un pequeño busto de Cervantes, empotrado en el muro.

deux amis Carriazo et Avendaño, «suivant la descente de la Sangre de Cristo, se trouvèrent en face de l'auberge du Sevillano». Et Cervantes ajoute que cette auberge était «une des meilleures et des plus fréquentées de Tolède». D'après une tradition qui n'est pas rigoureusement exacte, ce fut ici que l'immortel auteur du Don Quichote écrivit cette composition, l'un de ses meilleurs écrits; et pour perpétuer cet intéressant souvenir historique, on plaça en 1872, sur la porte de la maison, une modeste plaque en marbre blanc dont l'inscription en caractères dorés, porte:

CECI FUT L'AUBERGE DU SEVILLANO, OU D'APRES LA TRADITION ET LES CRITIQUES, LE PLUS GRAND DES GÉNIES ESPAGNOLS, MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA, ÉCRIVIT «LA ILUSTRE FREGONA». LA RECONNAISSANCE DES FILS DE TOLEDE CONSACRE CET HOMMAGE A CE SOUVENIR ET A LA MÉMOIRE DE CERVANTES, LE 23 AVRIL 1872, 256.E ANNIVERSAIRE DE SA MORT.

Au-dessus du balcon qui se trouve sur la même porte d'entrée, il y a un petit buste de Cervantes, enchâssé dans le mur.

El patio de la posada es característico en alto grado, perfecto ejemplar y reproducción fiel de lo que era un mesón de Castilla hace tres centurias. Al poner en él la planta parecen revivir, como evocados por un conjuro, los geniales personajes de no pocas novelas de Cervantes, Quevedo y Hurtado de Mendoza. Aún se señala un aposento con alcoba, que da á un patio alto, como la habitación que albergó á Cervantes á su paso por Toledo.

La cour de l'auberge est excessivement caractéristique, parfait échantillon et reproduction fidèle de ce qu'était une auberge de Castille il y a trois siècles. Dès qu'on y pose le pied, il semble que l'on ait devant soi, comme évoqués par un sortilège, les immortels personnages de pas mal de conceptions de Cervantes, Quevedo et Hurtado de Mendoza. On montre encore une chambre avec alcôve, donnant sur une cour, et qui eut, paraît-il, l'honneur d'abriter l'auteur du Quichote lors de son passage à Tolède.

Comenzando á bajar la cuesta del Carmen hállase á los pocos pasos, al frente y en una plazoleta, un extenso edificio de fábrica moderna, que ha sido utilizado para diversidad de usos. Nos referimos á la.

Dès qu'on s'engage dans la descente du Carmen, on trouve bientôt, en face et dans une petite place, un vaste édifice de construction moderne affecté à plusieurs emplois. Nous parlons du

Ex-fonda de la Caridad y Gobierno militar

Ex-hôtel de la Charité et Gouvernement militaire

Una de las más loables y humanitarias fundaciones del benemérito cardenal y arzobispo de Toledo Lorenzana fué, sin género de duda, el *Asilo ó casa de Caridad* que para la asistencia y educación de ancianos y huérfanos indigentes, estableció en 1775 con anuencia de Carlos III, en el Real Alcázar, restaurado

Une des fondations les plus remarquables et les plus humanitaires du grand cardinal et archevêque de Tolède, Lorenzana, ce fut, sans nul doute, *l'asile* ou *maison de Charité*, qu'il établit en 1775, pour l'assistance de vieillards et pour élever des orphelins pauvres, avec la permission de Charles III, dans le

al efecto de su peculio particular. Para hacer frente á los gastos que el Asilo ocasionaba, ingenióse su fundador utilizando cuantos recursos le proporcionó su imaginación; y fué uno de ellos el edificar un gran parador ó verdadera fonda de viajeros, cuyos productos habían de aplicarse al sostenimiento del caritativo instituto. Cuando iba éste alcanzando una floreciente existencia sobrevino la infausta invasión francesa y la segunda quema del Alcázar; con lo que, falta la Casa de Caridad de su primitivo albergue, tuvo que refugiarse en la Fonda, donde siguió por cerca de medio siglo, aunque arrastrando una vida lánguida y miserable.

En 1846 fué cedido el edificio, juntamente con los inmediatos de Santa Cruz y de Santiago, al Colegio general militar, de que más adelante se hablará, instalándose por el momento en este de la Caridad las clases y oficiales, la biblioteca, habitación del director y enfermería. Cuanto á la obra caritativa de Lorenzana, trasladóse con los demás establecimientos de Beneficencia al ex-monasterio de San Pedro Mártir, donde continúa.

Como edificio, la ex-casa de Caridad sólo por su extensión es notable. Forma una gran fá-

Real Alcazar, restauré tout exprès et à ses frais. Pour faire face aux dépenses occasionnées par l'Asile, son fondateur s'ingénia et tira parti de tous les expédients que lui fournit son imagination, et l'un d'eux fut de bâtir un grand hôtel pour voyageurs, dont les produits devaient aider aux dépenses de sa charitable institution. Lorsque celle-ci était en train de prospérer, survint la désastreuse invasion française et le second incendie de l'Alcazar; et la Maison de Charité, n'ayant plus sa demeure primitive, dut se réfugier dans l'hôtel, où elle continua pendant un demi-siècle, mais languissante et sans vitalité.

En 1846, on céda l'édifice, ainsi que ses voisins de Santa Cruz et de Santiago, au Collège général militaire dont nous parlerons plus tard, et tout d'abord on installa dans celui de la Charidad les classes et les bureaux, la bibliothèque, les appartements du directeur, et l'infirmerie. Et l'œuvre pieuse de Lorenzana fut transférée, avec les autres établissements de bienfaissance, à l'ex-monastère de Saint Pierre Martyr, où elle continue.

Comme édifice, l'ex-maison de Charité n'est remarquable que par son étendue. C'est une

brica aislada, compuesta de varios pisos, provista de anchos patios y cómodos departamentos. En este edificio radican actualmente las oficinas del *Gobierno militar* y en él tienen su habitación el señor general de brigada, director de la Academia general militar, los dos coroneles y el teniente coronel primer profesor de la misma.

En las inmediaciones y por bajo de la Caridad, existió hasta el siglo XVI un santuario propio de la orden hospitalaria, como suficientemente indicaba su título de *San Juan de los Caballeros.* Dícese construído sobre el solar que ocupó la casa-vivienda del Cid Campeador, primer gobernador cristiano de Toledo, después de la reconquista.

Frente á la antigua casa de Caridad descúbrese un soberbio y artístico edificio, insigne fundación del cardenal Mendoza: es el

Ex-hospital de Santa Cruz

Al hablar, no há mucho, del convento de Santa Fe, hubimos de hacer notar que, abarcando el vasto terreno comprendido por aquella casa religiosa, el hospital de Santa Cruz y la Concepción Francisca, se alzó un día una de las residencias ó palacios

grande bâtisse isolée, composée de plusieurs étages, pourvue de larges cours et de bonnes pièces. Dans cet édifice se trouvent actuellement les bureaux du *Gouvernement militaire* et là habitent le général de brigade, le directeur de l'Académie générale militaire, les deux colonels et le lieutenant-colonel, 1.er professeur de l'Académie.

Aux alentours et au-dessous de *la Caridad* il y eut, jusqu'au XVIe siècle, un sanctuaire de l'ordre hospitalier, comme son titre l'indique: *San Juan de los Caballeros.* On le dit bâti sur l'emplacement qu'occupa la maison du Cid Campeador, premier gouverneur chrétien de Tolède, après la reconquête.

En face de l'ancienne maison de Charité on découvre un superbe et artistique édifice, insigne fondation du cardinal Mendoza: c'est

Ex-hôpital de Santa Cruz

Lorsque, il n'y a pas longtemps, nous avons parlé du couvent de Santa Fé, nous fîmes remarquer que, comprenant le vaste terrain de cette maison religieuse, l'hôpital de Santa Cruz et l'Immaculée Conception Franciscaine, on érigea l'une des résidences

de los monarcas visigodos, palacio que siguió siendo más tarde morada de los gobernadores y reyes moros toledanos.

Así como en la parte más alta del palacio había erigido la reina Doña Constanza, mujer de Alfonso VI, una capilla y dedicádola á *Santa Fe*, en la central estableció el conquistador de Toledo una comunidad de religiosas Benedictinas, creándose de este modo un monasterio, que recibió el nombre de *San Pedro de las Dueñas*. Aquí continuaron las religiosas durante cuatro siglos; hasta que, á fines del XV, aprovechando la oportunidad de haberse abandonado por los franciscanos su convento propio, vecino del de San Pedro, trasladáronse á él, abandonando á su vez el suyo, que no reuniría, seguramente, tan buenas condiciones como el otro. Por este tiempo, ó poco antes, ideaba el que con no poca justicia ha sido llamado antonomásticamente *gran cardenal de España*, la creación de un hospital de niños expósitos, con cuyo intento impetró y obtuvo del papa Alejandro VI una bula, expedida en Octubre de 1494. Cuando se disponía á realizar su empresa, bajó al sepulcro en Enero de 1495, aunque no sin dictar en su testamento las más explícitas

ou palais des monarques visigoths: palais qui devint plus tard la demeure des gouverneurs et rois maures de Tolède.

De même que dans le haut du palais la reine Doña Constanza, femme d'Alphonse VI, érigea une chapelle dédiée à *Santa Fé*, dans la partie centrale, le conquérant de Tolède établit une communauté de religieuses Bénédictines, et l'on créa ainsi un monastère qui reçut le nom de *San Pedro de las Dueñas*. Les religieuses continuèrent ici pendant quatre siècles, jusqu'à ce que vers la fin du XV.e, profitant de ce que les franciscains abandonnèrent leur propre couvent, voisin de celui de Saint Pierre, on les y transféra, abandonnant à leur tour le leur, lequel, sans doute, ne réunissait pas d'aussi bonnes conditions que l'autre. Vers ce temps-là, ou peu avant, Mendoza imaginait la création d'un hôpital d'enfants trouvés, et il sollicita et obtint du pape Alexandre VI une bulle, donnée en Octobre 1494. Lorsqu'il se disposait à réaliser son entreprise, il mourut, en Janvier 1495, mais il dicta, dans son testament, les dispositions les plus précises en faveur du futur et pieux établissement. Grâce à ces ordres et à l'activité déployée par la Reine Catholique, on commença la bâ-

disposiciones á favor del futuro benéfico establecimiento. Merced á aquéllas, y al ahinco y actividad que desplegó la reina Católica, no se pasaron muchos años sin que se diese comienzo á la obra, para cuyo emplazamiento eligióse el terreno que antes ocuparan las monjas de San Pedro de las Dueñas. El hospital quedó terminado en 1514, y puesto bajo la advocación de *la Santa Cruz*, título cardenalicio de su generoso fundador.

Signióse ejerciendo en este edificio la hospitalidad, en pro de los niños expósitos y abandonados, hasta el año 1846, en que, cedido al Colegio general militar, se trasladó el instituto benéfico ó *Casa-inclusa* al antiguo convento de San Pedro Mártir. En 1873 establecióse en Santa Cruz el Colegio de huérfanos de la Infantería; pero trasladado que fué á Aranjuez dicho Colegio en 1887, el edificio forma actualmente parte de la Academia general militar, alojándose en su recinto la sección de ordenanzas, los almacenes y oficinas, el comedor, correcciones, música y demás dependencias de la Academia.

Viniendo ahora á la descripción de la parte artística de este monumento, seguramente de lo más notable é importante que

tisse peu d'années après, et sur l'emplacement du monastère occupé auparavant par les religieuses de San Pedro de las Dueñas. L'hôpital fut terminé en 1514, et placé sous l'invocation de *la Sainte Croix*, titre cardinalice de son généreux fondateur.

On abrita, dans cet édifice, les enfants-trouvés et abandonnés, jusqu'en 1846 époque où, lorsque l'édifice fut cédé au Collège général militaire, on transféra l'institut pieux à l'ancien couvent de Saint Pierre Martyr. En 1873, fut établi à Santa Cruz le Collège d'orphelins de l'Infanterie; mais lorsque, en 1887, on transféra à Aranjuez ledit collège, l'édifice forma déjà partie de l'Académie générale militaire, et l'on y installa la section des ordonnances, les magasins et bureaux, le réfectoire, les corrections, la musique et autres dépendances de l'Académie.

Abordant maintenant la description de la partie artistique de ce monument, l'un des plus notables de Tolède, nous dirons

posee Toledo, encierra gran interés para la historia del arte arquitectónico español, por ser uno de los primeros edificios entre nosotros construidos según el gusto plateresco.

qu'il est très-intéressant quant à l'histoire de l'art architectonique espagnol, car c'est l'un des premiers édifices bâtis d'après le goût plateresque.

Debiéronse los planos y dirección de la obra al célebre Enrique Egas. Ocupa el edificio un vasto rectángulo cuya fachada y entrada principal hacen cara al Mediodía. Dicha fachada principal es de magnífica piedra de sillería, contando entre sus múltiples adornos una incomparable y nunca bastante ponderada portada que constituye el más lucido ornato del edificio y que á continuación pasamos á describir.

Le plan et la direction sont dus au célèbre Enrique Egas. L'édifice comprend un vaste rectangle dont le frontispice et l'entrée principale font face au Midi. Cette façade principale est de magnifique pierre de taille, et parmi ses nombreux ornements se trouve un frontispice incomparable, bijou de l'édifice et que nous allons décrire.

No comenzaremos, empero, su descripción sin lamentar hondamente el triste estado de deterioro en que se halla merced á la incuria, abandono y falta de cuidado á que, tiempo atrás, estuvo sin duda expuesto el edificio. Acertada resolución sería someter esta joya de las artes españolas á una prudente y sobria restauración.

Cependant, nous commencerons par regretter amèrement l'état d'abandon où il se trouve, grâce à l'incurie, et au manque de soin qu'a dû subir l'édifice. Il serait sage de soumettre ce bijou de l'art espagnol à une prudente et sobre restauration.

Compónese la parte principal de esta portada, que está llena en toda su extensión de los más complicados y primorosos entalles y labores, de una serie de arcos concéntricos de medio punto que encierran en su centro una esce-

La partie principale de ce frontispice, rempli, dans toute son étendue, des ciselures et dessins les plus charmants et compliqués, c'est une série d'arcs concentriques de demi-point, renfermant dans son centre un pas-



Santa Cruz: fachada

Santa Cruz: façade

na en figuras de alto-relieve: *la emperatriz Santa Elena* aparece de pie *sosteniendo la Santa Cruz*, ante la cual ora arrodillado el cardenal Mendoza; tras este personaje mírase á San Pedro y tras la emperatriz, á San Pablo, yendo seguidos ambos príncipes de los Apóstoles por dos pajes arrodillados que sostienen la mitra y el sombrero pastoral. Los antes citados arcos vense embellecidos con cruces, flores y mil adornos más de exuberante gusto plateresco. Siguiendo la curvatura ó archivolta del más exterior de ellos, nótase á cada lado una estatua asentada sobre repisa y bajo calado doselete, á usanza gótica; la clave de este arco exterior, ocupa otra escultura, con dos pequeñuelos al lado, que parece representar *la Caridad*.

Bajo este grandioso semicírculo y sirviendo como de marco á la puerta de ingreso, aparece un rico y bien proporcionado cuerpo arquitectónico, compuesto de cuatro bellísimas columnas asentadas sobre pedestales (hoy muy maltratados) y un cornisamento, digna parte de todo el grandioso conjunto que vamos describiendo. Aunque tanto el arquitrabe como el friso y la cornisa, están profusa y delicadamente trabajados, son muy de notar las

sage en figures de haut-relief: *l'impératrice Sainte Hélène* apparaît debout, *soutenant la Croix*, devant laquelle prie agenouillé le cardinal Mendoza; derrière ce personnage se trouve Saint Pierre, et derrière l'impératrice, Saint Paul; et les deux princes des apôtres sont suivis de pages qui soutiennent la mitre et le chapeau pastoral. Les arcs précités sont embellis de croix, de fleurs et de mille autres ornements du goût plateresque le plus riche. Si l'on suit la courbure ou archivolte du plus extérieur d'entre eux, on remarque, de chaque côté, une statue sise sur un modillon et sous un dais à jour, gothique; la clef de cet arc extérieur est occupée par une autre statue ayant deux petits enfants à ses côtés, et qui paraît représenter *la Charité*.

Sous ce grandiose demi-cercle, et servant comme de marc à la porte d'entrée, apparaît un riche corps architectonique de bonnes proportions, composé de quatre magnifiques colonnes sises sur des piédestaux (aujourd'hui très détériorés) et un entablement, digne partie de tout le grandiose ensemble que nous décrivons. Quoique l'architrave, la frise et la corniche soient bien travaillés et remplis d'ornements, remarquons les boucliers, les halle-

adargas, alabardas, colgantes de hojas y flores que bordan toda la extensión del segundo, y el escudo del cardenal fundador, sostenido por dos angelillos, que campea en el punto medio del mismo. El gran intercolumnio central va ocupado por las jambas y dintel de la puerta, en que se nota alternadamente, acompañados de otros delicados relieves, escudos de Mendoza y cruces de Jerusalén; y en los intercolumnios laterales; distínguese cuatro estatuas (dos á cada lado) bastante mutiladas y cubiertas por doseletes, que dicen representar á *las cuatro Virtudes Cardinales*.

A plomo sobre las columuas exteriores, caen dos airosos candelabros; y de junto á éstos brotan dos fragmentos de ricas columnas que van á recibir, por cima de la gran archivolta exterior, un nuevo cornisamento que en nada cede, por su elegancia y belleza, al que hemos visto más abajo. Otros dos candelabros aparecen en los extremos de este cornisamento, que puede considerarse como fin y remate del gigantesco primer cuerpo de tan admirable portada.

El segundo es mucho más pequeño, aunque no menos ador-

bardes, les pendants de feuilles et fleurs qui décorent toute l'étendue de la frise, et l'écusson du cardinal fondateur, soutenu par deux petits anges, au milieu. Le grand entre-colonnement central est occupé par les pieds droits et le linteau de la porte, où l'on remarque, alternativement, et accompagnés d'autres reliefs délicats, des écussons de Mendoza et des croix de Jérusalem; et dans les entre-colonnements latéraux on distingue quatre statues (deux de chaque côté) assez mutilées et couvertes de dais que l'on dit représenter *les quatre Vertus Cardinales*.

D'à plomb sur les colonnes extérieures se trouvent deux élégants candélabres; et près de ceux-ci sont placés deux fragments de riches colonnes qui vont recevoir, au-dessus de la grande archivolte extérieure, un nouvel entablement qui ne le cède en rien comme élégance et beauté, à celui que nous avons vu plus bas. Deux autres candélabres apparaissent, aux extrêmités de cet entablement, que l'on peut considérer comme parachèvement du gigantesque premier corps de cet admirable frontispice.

Le second est beaucoup plus petit quoique non moins

nado y lindo. Compónenle cuatro columnitas que dejan entre sí tres espacios desiguales en que se ven otras tantas hornacinas. En la central, más ancha y elevada que las laterales, mírase un singular grupo escultórico compuesto de una figura varonil y otra femenina, cuyos brazos se entrelazan, en la parte céntrica, y dos figurillas más, de mujer y niño, en los costados: emblema, según la opinión más seguida, de *la Concepción de la Virgen*, simbolizada en el casto abrazo de los Santos Joaquín y Ana. En las pequeñas hornacinas laterales hay colocadas otras dos pequeñas esculturas, cuya significación ignoramos. Terminan el cuerpo segundo tres trozos de cornisamento, superando aún al mayor y más elevado una cruz de Jerusalén, signo frecuentemente usado por el cardenal Mendoza.

Aquí concluye la verdadera portada, si bien por cima de ella y de una insignificante cornisa corrida sobresale un cuerpo superior, evidentemente de menos remota fecha que, careciendo de los exquisitos ornatos de los de abajo, hace triste y desairado papel. Vese formado este cuerpo por cinco columnas que sostie-

orné et charmant. Il est composé de quatre petites colonnes laissant entre elles trois espaces inégaux où l'on voit autant de niches. Dans la centrale, plus large et plus haute que les latérales, on aperçoit un singulier groupe sculptorique composé d'une figure d'homme et d'une autre de femme dont les bras s'enlacent, dans la partie centrale, et deux autres petites figures, de femme et d'enfant, dans les côtés: emblème, d'après la plupart, de *l'Immaculée Conception de la Vierge*, symbolisée dans la chaste étreinte de Saint Joachim et de Sainte Anne. Dans les petites niches latérales se trouvent placées deux autres petites statues dont nous ignorons l'emblème. Le second corps est terminé par trois morceaux d'entablement, et au-dessus du plus grand et plus haut on voit une croix de Jérusalem, signe dont se servait fréquemment le cardinal Mendoza.

Ici finit le véritable frontispice, quoiqu'au-dessus, et d'une insignifiante corniche ressort un corps supérieur, plus moderne évidemment, lequel, manquant des exquis ornements de ceux d'en-bas, joue un rôle bien insignifiant. Ce corps est formé par cinq colonnes qui soutiennent un fronton, dans la surface

nen un frontón, en cuyo campo muéstrase un gran escudo del cardenal sustentado por dos ángeles.

A más de esta gran portada que acaba de ser descrita, decoran el gran muro ó fachada del hospital los ornatos siguientes: un ancho cornisamento que corre á izquierda y derecha de la portada y lleva en su friso multitud de cruces de Jerusalén, en relieve; varios escudos del cardenal Mendoza, guardando cierta distancia entre sí y con el cuerpo principal de la portada; y, por último, siete grandes y preciosas ventanas (una de las cuales reproducimos), de las cuales, dos flanquean el segundo cuerpo del gran frontispicio, la tercera ocupa el lado izquierdo del cuerpo principal del mismo y las cuatro restantes adornan el largo muro ó lienzo que queda á la derecha del antes citado cuerpo principal. La labor de estas ventanas concuerda á maravilla, en su gusto y ornatos,

Ventana de Santa Cruz



Fenêtre de Santa Cruz

duquel il y a un grand écusson du cardinal, soutenu par deux anges

Outre ce grand frontispice qui vient d'être décrit, le grand mur ou façade de l'hôpital a les ornements suivants: un large entablement, à gauche et à droite du frontispice, et porte dans sa frise une foule de croix de Jérusalem en relief; plusieurs écussons du cardinal Mendoza, gardant une certaine distance entre eux et avec le corps principal de la façade; et finalement, sept grandes et charmantes fenêtres (nous en reproduisons une) dont deux flanquent le second corps du grand frontispice; la troisième occupe le côté gauche du corps principal du même, et les quatre autres ornent le long mur ou pan qui se trouve à droite du corps principal déjà nommé. Le dessin de ces fenêtres est très en rapport, par son goût et ses ornements, avec le frontispice; ses colonnes à balustrade,

con la portada; sus abalaustradas columnas, voladas repisas, lindos cornisamentos, frontispicios y candelabros, cruces de Jerusalén y escudos de Mendoza, y aun las buenas rejas por que van resguardadas, son otros tantos motivos de ornamentación que contribuyen poderosamente al excelente efecto producido por la bella fachada del antiguo Hospital de Santa Cruz.

Abre paso la portada al vestíbulo del establecimiento, cuya techumbre está formada por tres bóvedas góticas surcadas de no pocos aristones. Tres puertas se observan en el testero de este zaguán. La central y más importante consta de dos columnas adornadas con estrías y relieves y asentadas sobre dos pilastras, las cuales columnas sostienen un cornisamento; entre éste y aquéllas se forma un gran arco, quedando en las enjutas dos bustos, de alto-relieve; hay, por último, sobre el cornisamento, un medallón en que se representa la escena de la Invención y Adoración de la Cruz, desarrollada de análoga manera que en la gran portada del exterior; y otro pequeño medallón en que se contempla el busto de Jesucristo, sirviendo de remate al frontispicio. La puerta de la derecha es semejante á la precedente, aun-

ses modillons à saillants, jolis entablements, frontispices et candélabres, croix de Jérusalem et écussons de Mendoza, et même les bonnes grilles dont elles sont protegées, sont autant de motifs d'ornementation qui contribuent puissamment à l'excellent effet produit par le beau frontispice de l'ancien hôpital de Santa Cruz.

Cette façade s'ouvre sur le vestibule de l'établissement, dont la toiture est formée par trois voûtes gothiques sillonnées de pas mal d'arêtes. Il y a trois portes dans le front de ce vestibule. La centrale et la plus importante se compose de deux colonnes ornées de stries et de reliefs et sises sur deux pilastres, lesquelles colonnes soutiennent un entablement; entre cet entablement et les portes il y a un grand arc, et dans les ecoinçons, deux bustes, en haut-relief; il y a, finalement, sur l'entablement, un médaillon où est représenté le passage de l'Invention et de l'Adoration de la Croix, de même que dans la grande façade extérieure; et un autre petit médaillon où l'on voit le buste de Jésus-Christ, terminant le frontispice. La porte de droite est semblable à la précédente, quoique moindre et moins com-

quemenor y menos complicada; en su parte alta lleva como adorno un busto femenino. Y la de la izquierda es aún más sencilla; decóranla un almohadillado, un cornisamento, la cruz de Jerusalén y el escudo de Mendoza.

Por la ya citada puerta de la derecha éntrase al patio principal, grandioso y ancho cuadrilongo, bellamente engalanado al gusto plateresco. Consta de dos cuerpos ó secciones superpuestas, de á cuatro galerías, veintiseis arcos y veintiseis hermosas columnas de mármol cada una. Tanto los arcos superiores como los inferiores afectan forma rebajada y van exornados con lindos relieves platerescos. Adornan los cuatro ángulos del patio, á la altura del primer cuerpo, otros tantos escudos de Mendoza, flanqueados por dos cuernos de la abundancia; notándose entre el arranque de cada dos arcos la cruz de Jerusalén, en igual disposición. Forma la parte más vistosa del segundo cuerpo un precioso antepecho gótico (véase el grabado) en la parte media de cada una de cuyas secciones se destaca un escudo del gran Cardenal. Sobre los arcos del segundo cuerpo corre una sencilla cornisa en que descansa el tejado.

Frente á la puerta de ingreso

pliquée; dans sa partie haute il y a comme ornement un buste de femme. Et celle de gauche est encore plus simple; elle est décorée d'un coussinet, d'un entablement, de la croix de Jérusalem et de l'écusson de Mendoza.

Par ladite porte de droite on entre dans la cour principale, grandiose et vaste quadrilatère très-bien orné d'après le goût plateresque. Elle se compose de deux corps ou sections superposées, de quatre galeries chacune, vingt-six arcs et vingt-six belles colonnes en marbre. Les arcs supérieurs et les inférieurs sont surbaissés et ornés de jolis reliefs plateresques. Les quatre angles de la cour, à la hauteur du premier corps, sont ornés d'autant d'écussons de Mendoza, flanqués de deux cornes d'abondance; et entre le point de départ de chaque deux arcs il y a une croix de Jérusalem, dans la même disposition. La partie la plus riche du second corps est formée par un charmant parapet gothique (voyez la gravure), et au milieu de chacune de ses sections se détache un écusson du grand cardinal. Sur les arcs du second corps court une simple corniche où repose la toiture.

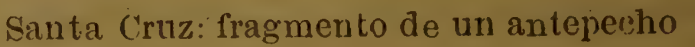
En face de la porte d'entrée

al patio obsérvase otra, hoy tápiada y sustituida por una ventana; consérvase parte de su decoración, que se reduce á un buen fragmento de gruesa alharaca arábiga, no faltando tampoco la tan repetida cruz de Jerusalén.

De junto á una de las galerías inferiores del patio arranca la magnífica escalera, que conduce al piso superior, soberbia en su

de la cour il y en a une autre, aujourd'hui murée et remplacée par une fenêtre; on conserve une partie de ses ornements; c'est un bon fragment de grosse *alharaca* (ornementation arabe), et encore la croix de Jérusalem.

Tout près de l'une des galeries inférieures de la cour se dresse le magnifique escalier qui mène au premier étage, escalier su-


Santa Cruz: fragmento de un antepecho



Santa Cruz: fragment d'un parapet

conjunto y primorosa en sus detalles. Forman su ingreso tres arcos, apoyados en dos columnas y dos pilastras corintias; los dos arcos laterales son rebajados y adornan sus claves con escudos de Mendoza. Interiormente á estos tres, tiéndese un cuarto arco muy rebajado, al que adornan, á trechos, góticas labores, descansando sobre él tres arcos más, correspondientes ya al segundo cuerpo del patio, y de los

perbe dans son ensemble, et charmant dans ses détails. On y entre par trois arcs, appuyés sur deux colonnes et deux pilastres corinthiens; les deux arcs latéraux sont surbaissés et leurs clefs sont ornées d'écussons de Mendoza. A l'intérieur il y a un quatrième arc très-surbaissé, orné, à intervalles, de dessins gothiques, et il en soutient trois autres, correspondant au second corps de la cour; deux sont fer-

Escalera de Santa Cruz



Escalier de Santa Cruz

cuales, dos van cerrados por antepechos de lindos balaustres y el tercero deja libre ingreso á las galerías superiores. Adorna la caja ó muros que contienen la escalera un almohadillado general y diversidad de labores y relieves, entre los que se distingue cruces de Jerusalén, escudos de Mendoza y follajes variados. La balaustrada ó barandilla, partida en tres secciones, que corresponde á los tres tramos de que consta la escalera, no es menos primorosa, siendo muy bellos y delicados los relieves que enriquecen sus balaustres; sensible es que se halle en parte tapiada, y que toda la escalera en general yazca en estado de notable deterioro. La techumbre que la protege es un hermoso artesonado de gusto mudéjar, circuído de casetones platerescos.

Subida que sea la escalera, aún se hallará en una de las galerías superiores, á la derecha, otro lindo motivo ornamental, cual es una puerta adintelada, cubierta en sus jambas, dintel y cornisamento, de menudas labores platerescas, y superada por el escudo cardenalicio. En estas galerías superiores, era de ver, tiempo atrás, su vistoso artesonado de casetones, hoy oculto en toda su extensión por un cielo raso. No así en las galerías in-

més par des parapets à jolis balustrades, et le troisième donne accès aux galeries supérieures. Les murs qui enferment l'escalier sont ornés d'un dessin à coussinets, général, et une foule de dessins et de reliefs parmi lesquels on distingue des croix de Jérusalem, des écussons de Mendoza et plusieurs feuillages. La balustrade, coupée en trois sections qui correspondent aux trois séries de marches dont se compose l'escalier, n'est pas moins bien travaillée, et les reliefs qui enrichissent ses balustres sont très-beaux et très-délicats; il est regrettable qu'elle soit murée en partie, et que tout l'escalier, en général, soit fort détérioré. La toiture qui le protège est un beau lambris de goût *mudéjar*, entouré de panneaux carrés plateresques.

Après avoir monté l'escalier, on trouvera encore, dans l'une des galeries supérieures, à droite, un autre joli motif ornemental, une porte à bâtis allongé couverte dans ses pieds droits, linteau et entablement, de petits dessins plateresques, et surmontée d'un écusson cardinalice. Dans ces galeries supérieures on voyait, jadis, son joli lambris à panneaux carrés, caché aujourd'hui par un plafond dans toute son étendue. Il n'en est

feriores del patio, cuya techumbre es de madera, vulgar y muy sencilla.

Aunque mucho menos fastuoso que el gran patio principal ya descrito, no deja de merecer una visita el patio segundo, al que abre paso una puerta situada en el extremo opuesto á la que comunica con el vestíbulo. Es sencillo y consta de dos pisos ó cuerpos, cada uno con cuatro galerías y veinte arcos, de los que muchos han sido tapiados para utilizar el terreno haciendo habitaciones. De la galería derecha de este patio arranca la escalera que conduce al piso superior, y va revestida en su entrada con una faja de relieves góticos.

Para terminar lo referente al Hospital de Santa Cruz nos ocuparemos breves instantes en su grandiosa y original iglesia, que con serlo tanto y existir hoy en pie, no la reconocería el arquitecto que la levantó: tan reformada y transformada está. La planta de este vasto templo es una cruz griega ó de brazos iguales, cuya parte central ó crucero fué destinada en un principio á capilla mayor. Compónese este crucero de cuatro grandes pilares ó columnas, cuajadas de

pas de même dans les galeries inférieures de la cour, dont la toiture est en bois, vulgaire et très-simple.

Quoique beaucoup moins fastueuse que la grande cour principale déjà décrite, visitons cependant la seconde cour, à laquelle on entre par une porte placée à l'extrêmité opposée à celle qui communique avec le vestibule. Elle est simple et se compose de deux étages ou corps, chacun d'eux avec quatre galeries et vingt arcs dont beaucoup ont été bouchés pour utiliser le terrain afin d'y bâtir des logements. De la galerie droite de cette cour part l'escalier qui mène à l'étage supérieur, et est recouvert à son entrée, d'une bande de reliefs gothiques.

Pour terminer ce qui a trait à l'hôpital de Santa Cruz, nous nous occuperons quelques instants de son église, grandiose et originale, et cependant l'architecte qui l'érigea ne la reconnaîtrait pas lui même, tellement elle est réformée et transformée. Le dessin de ce vaste temple est une croix grecque ou à bras égaux, dont la partie centrale ou transept fut affectée tout d'abord à chapelle principale. Ce transept se compose de quatre grands piliers ou colonnes, cou-

arriba á abajo de relieves de hojas y flores, á usanza gótica; en los pilares apoyan cuatro amplios y muy rebajados arcos, entre cuyos arranques vense cuatro escudos de Mendoza sostenidos por otras tantas parejas de pesados ángeles; sobre estos arcos estriban otros cuatro, de la misma forma, correspondientes á un piso superior, de que da buena muestra la tribuna circular que á su altura rodea el crucero, yendo revestida por un antepecho de lindos balaustres. Desde esta tribuna, según el primitivo plan seguido al construirse el templo, debían los acogidos y dependientes presenciar los actos religiosos celebrados en el crucero, que era á la vez la capilla mayor. Por cima de los arcos de arriba, fórmase una bóveda ojival decorada con bellos aristones, en cuyas intersecciones nótase, ora una cruz, ora un escudo; y termina, en fin, superiormente el crucero con una linterna octógona que le cierra.

De este crucero parten, perfectamente orientados, los cuatro largos brazos de la cruz, harto estrechos y poco elevados, atendida su longitud: todos cuatro cubiertos por hermosos arteso-

vertes, de haut en bas, de feuilles et de fleurs, genre gothique; sur les piliers appuient quatre grands arcs très-surbaissés, entre les points de départ desquels on voit quatre écussons de Mendoza soutenus par autant de couples d'anges fort lourds; sur ces arcs en reposent quatre autres, de la même forme, correspondant à un étage supérieur, et c'en est un bon échantillon la tribune circulaire qui entoure à sa hauteur le transept, et est revêtue d'un parapet de jolis balustres. C'est de cette tribune, d'après le plan primitif suivi lors de la construction du temple, que les personnes qu'on y recueillissait, ainsi que les employés de la maison, assistaient aux actes religieux que l'on célébrait dans le transept, lequel était aussi chapelle principale. Au-dessus des arcs d'en haut se forme une voûte ogivale ornée de belles et grosses arêtes, et dans les intersections on remarque, tantôt une croix, tantôt un écusson; et le transept termine admirablement par une lanterne octogone qui en est le parachèvement.

De ce transept partent, parfaitement orientés, les quatre longs bras de la croix, trop étroits et peu élevés, vu leur longueur: tous quatre couverts de beaux lambris composés de beaux panneux

nados compuestos de bellos casetones. Ofrécese, sin embargo, la particularidad de que por efecto de una reforma esencial llevada á cabo poco después de construida la iglesia, hay en el extremo del brazo septentrional una desahogada capilla que sustituyó al crucero en la significación de capilla mayor ó presbiterio; cúbrela una elevada bóveda gótica surcada por elegantes aristas, y adornóla un buen retablo plateresco que fué trasladado há ya bastantes años á San Juan de los Reyes, donde le hemos examinado y hoy continúa.

Tal es, ó por mejor decir, tal era la iglesia, descrita á grandes rasgos, hasta hace próximamente un siglo. A últimos del pasado cercenáronsele ya los brazos oriental y occidental, que fueron destinados á escuelas, almacenes y otros usos del establecimiento: con esto quedó reducida á una larguísima y desproporcionadamente estrecha nave, más semejante á un enorme corredor que á templo cristiano. Instalado ya en el edificio el Colegio general militar, cortóse una buena porción del brazo meridional; y más adelante, por último, nuevos tabiques han venido á aislar del todo, el crucero, de los brazos que aún comunicaban con él; por manera que el templo está ac-

carrés. Mais, cependant, il y a de remarquable, que à cause d'une réforme essentielle opérée peu après la construction de l'église, il y a à l'extrêmité du bras septentrional une grande chapelle qui remplaça le transept comme chapelle principale ou sanctuaire; elle est couverte d'une haute voûte gothique sillonnée d'élégantes arêtes et fut ornée d'un bon rétable plateresque qui fut transféré, il y a assez longtemps, à San Juan de los Reyes, où nous l'avons déjà vu et où il continue aujourd'hui.

Telle est, ou pour mieux dire, telle était l'église décrite à grands traits, il y a à peine cent ans. Vers la fin du siècle dernier, on lui retrancha déjà les bras oriental et occidental, affectés à des écoles, magasins et autres besoins de l'établissement; cela en fit une nef extrêmement longue et étroite, et qui a plutôt l'air d'un grand couloir que d'un temple chrétien. Lorsque le Collège général militaire s'y installa, on coupa une bonne partie du bras méridional; et plus tard, enfin, de nouvelles cloisons onti solé en entier le transept, des bras qui y communiquaient; ce qui fait que le temple est actuellement divisé et subdivisé pour subvenir aux besoins de l'emploi au-

tualmente dividido y subdividido para subvenir á las necesidades acarreadas por el destino á que desde hace cerca de medio siglo, fué aplicado el famoso ex-hospital.

De los demás departamentos del edificio, excusaremos hacer mención, ya porque son ajenos á nuestro propósito, ya porque su sola enumeración prolongaría esta reseña más de lo necesario.

Abandonando, junto á Santa Cruz, la cuesta del Carmen Calzado, para tomar una corta calle que se dirige hacia la izquierda, se llega á la plaza de las monjas de la Concepción, en cuyo frente está situado el convento de que recibe el nombre.

quel depuis un demi-siècle, est affecté le fameux ex-hôpital.

Nous ne parlerons pas des autres dépendances de l'édifice, d'abord parce que cela n'entre pas dans le plan de cet ouvrage, et puis parce que cela nous ferait perdre trop de temps.

Laissant, près de Santa Cruz, la montée du Carmel Chaussé, pour prendre une petite rue qui va vers la gauche, on arrive à la place des *monjas de la Concepción* (religieuses de l'Immaculée Conception), en face de laquelle se trouve le couvent dont elle reçoit le nom.

Concepción Francisca

Regentaba el reino castellano la ilustre Doña María de Molina (siglo XIV) cuando, por merced de esta señora, fué cedida á una comunidad franciscana de varones que había habitado hasta entonces extra-muros de Toledo, la parte más baja del real Alcázar, llamado también Palacio de Galiana, del cual ya hemos hecho mención. Aquí continuaron los hijos de San Francisco hasta 1477, en que hubieron de

Immaculée Conception Franciscaine

L'illustre Doña Maria de Molina était régente du royaume, au XIV.e siècle, lorsque, grâce à cette dame, il fut cédé à une communauté franciscaine d'hommes qui jusqu'alors avait habité extra-muros de Tolède, la partie basse du palais royal, appelé aussi Palais de Galiana, dont nous avons déjà parlé. Ici continuèrent à vivre les fils de Saint François jusqu'en 1477, époque où ils furent transférés à San Juan de

trasladarse á la regia fundación de San Juan de los Reyes. Pocos años después, en 1484, Doña Beatriz de Silva, dama de la reina Doña Isabel, fundaba en otra pequeña parte del antiguo Palacio de Galiana, un monasterio dedicado á la Concepción de la Virgen, cuya comunidad, unida poco más tarde á la de San Pedro de las Dueñas, vino á ocupar con ésta el edificio abandonado por los franciscanos, edificio que reformado, ampliado y mejorado por las religiosas, constituye el convento actual de la Concepción Francisca.

Llama desde luego la atención al exterior, la linda torre mudéjar, de fábrica de ladrillo, en cada una de cuyas cuatro fachadas se ve una serie de arquillos estalactíticos entrelazados y sobre ellos, dos arcos de ojiva túmida.

En el interior del convento, consérvanse, según parece, hermosos restos del antiguo real palacio de que este edificio formó primitivamente parte, tales como notables artesonados, preciosas puertas y fragmentos decorativos arábigos y mudéjares: detalles todos que impide examinar la clausura en que se hallan. Por esta razón, sólo daremos noticia del templo, muy digno ciertamente de ser visitado, y de las

los Reyes. Peu d'années après, en 1484, Doña Beatriz de Silva, dame de la reine Doña Isabel, fondait dans une autre petite portion de l'ancien Palais de Galiana, un monastère dédié à l'Immaculée Conception de la Vierge, et dont la communauté, unie peu après à celle de San Pedro de las Dueñas, vint occuper avec celle-ci l'édifice abandonné par les franciscains; et cet édifice, réformé, agrandi et embelli par les religeuses, est devenu le couvent actuel de la Conception Franciscaine.

On remarque tout d'abord, à l'extérieur, la jolie tour *mudéjar*, en briques, dans chacune des quatre façades de laquelle on voit une série de petits arcs stalactitiques entrelacés et, au-dessus deux arcs en fer à cheval pointu.

A l'intérieur du couvent on conserve, paraît-il, de beaux restes de l'ancien palais des rois, palais dont cet édifice fit partie, tout d'abord, tels que de beaux lambris, de charmantes portes et des fragments décoratifs arabes et style *mudéjar*; mais on ne peut les visiter à cause de la clôture. Par conséquent, nous ne parlerons que du temple, très-digne d'être visité, et des chapelles de Santa Quiteria, la So-

capillas de Santa Quiteria, la Soledad y San Jerónimo, que son, en algún modo, independientes al mismo.

Exteriormente, la iglesia nada ofrece de particular. Su interior es muy dilatado y espacioso, aunque notablemente oscuro y húmedo, por estar situado muy en bajo, con relación al nivel de la puerta de entrada. Es la iglesia de gusto del renacimiento y consta de una sola nave cubierta por bóveda de medio cañón, si bien el presbiterio, elevado á la altura de varias gradas sobre el resto del templo, presenta una techumbre en figura de concha, decorada con pinturas al fresco, que representan varios Santos.

Recomiéndase especialmente la visita á esta iglesia por los notables cuadros y esculturas que contienen sus retablos. El principal ó del altar mayor es corintio y consta de dos cuerpos: en el de abajo, nótanse cuatro buenos lienzos, á saber: *San Francisco de Asís*, *San Juan Bautista* (izquierda) *San Antonio de Padua* y *San Juan Evangelista*; y en el superior vese un *Calvario*, de muy apreciable talla. Dos grandes relicarios hay colocados en los muros laterales del presbiterio, adornados ambos con regulares pinturas.

ledad et San Jerónimo, qui sont, en quelque sorte, indépendantes du même.

A l'extérieur, l'église n'offre rien de particulier. Son intérieur est très-vas te et spacieux, quoique fort obscur et humide, parce qu'il est très-bas, par rapport à son entrée. L'église est renaissance et se compose d'une seule nef couverte d'une voûte en berceau, quoique le sanctuaire élevé de plusieurs degrés au-dessus du temple, présente une toiture en forme d'écaille, ornée de peintures à la fresque qui représentent plusieurs Saints.

Nous conseillons surtout de visiter cette église à cause des notables tableaux et des sculptures que contiennent ses rétables. Le principal, c'est-à-dire, celui du maître-autel, est corinthien et se compose de deux corps; dans celui d'en bas, on remarque quatre bonnes toiles: *Saint François d'Assise*, *Saint Jean Baptiste* (gauche), *Saint Antoine de Padoue* et *Saint Jean l'Evangéliste*; et dans le supérieur, on voit un *Calvaire*, très-bien sculpté. Dans les murs latéraux du sanctuaire il y a deux grands reliquaires, ornés tous deux d'assez bonnes peintures.

Próxima al mismo presbiterio en el lado izquierdo de la nave, sobre una gran reja que corresponde al coro de las religiosas, destácase la sepultura de Fray Martín Ruiz, venerable franciscano muerto en olor de santidad á fines del siglo XIV. Su estatua yacente viste el hábito monacal y en torno suyo colocáronse seis pinturas en que se reproducen otros tantos pasajes de la vida de aquel religioso. Situado á mayor elevación, en el propio muro, vese un lienzo de gran tamaño, donde se figura á la fundadora Doña Beatriz, á quien se aparece la Virgen.

A más del retablo principal, hay en la iglesia otros cuatro del renacimiento, lindamente exornados en sus zócalos y frisos y situados paralelamente dos á dos, que merecen un minucioso examen, por el mérito intrínseco de sus relieves y pinturas. Los dos retablos más próximos al presbiterio son de orden corintio. En el zócalo del de la izquierda aparecen tres bajo-relieves, á saber: *la Comunión de la Virgen*, *la Cena de Cristo* y *San Juan Evangelista* ante una asamblea de obispos; escena esta última que nos parece superior á las demás en su ejecución. De los tres intercolumnios del retablo, en el central se ve *el martirio de San*

Près du même sanctuaire, au côté gauche de la nef, sur une grande grille qui correspond au chœur des religieuses, se détache la sépulture de Fr. Martin Ruiz, vénérable franciscain mort en odeur de sainteté vers la fin du XIV.e siècle. Sa statue gisante porte l'habit monacal, et autour on plaça six tableaux où l'on a reproduit autant de passages de la vie de ce religieux. Plus haut, dans le même mur, on voit une grande toile où est représentée la fondatrice Doña Beatriz, à laquelle apparaît la Vierge.

Outre le rétable principal, il y en a dans l'église quatre autres renaissance, bien ornés dans leurs socles et frises, et placés parallèlement deux à deux, qui sont dignes d'un minucieux examen à cause du mérite intrinsèque de leurs reliefs et peintures. Les deux rétables les plus proches du sanctuaire sont d'ordre corinthien. Dans le socle de celui de gauche apparaissent trois bas-reliefs, à savoir: *la Communion de la Vierge*, *la Cène* et *Saint Jean l'Evangéliste* devant une assemblée d'évêques; cette scène nous semble mieux représentée que les autres, quant à l'exécution. Quant aux trois entre-colonnements du rétable, on

Juan Evangelista, de talla, y en los dos laterales, cuatro pinturas representando pasajes varios de la vida del mismo Evangelista, y al *apóstol Santiago*; en un segundo cuerpo, finalmente, figúrase, tambien de relieve, la *Aparición de Cristo á su Santa Madre y al discípulo amado*. El retablo situado frente á este último, ofrece idéntica disposición que su compañero, y presenta en su zócalo dos escenas de relieve; *el nacimiento de la Virgen ó de San Juan Bautista* y *un ángel* apareciéndose á varios individuos arrodillados; en sus tres intercolumnios, *San Juan Bautista acompañado de dos ángeles*, de talla, (centro) y cuatro cuadros figurando *escenas de la vida del Bautista* y *la Visitación de la Virgen á Santa Isabel*; y en el cuerpo de arriba, *San Juan Bautista, niño, con dos ángeles*, superado por las tres personas de la Trinidad.

voit dans le central *le martyre de Saint Jean l'Evangéliste*, sculpture, et dans les deux latéraux, quatre tableaux représentant plusieurs passages de la vie du même Saint, et *l'apôtre Saint Jacques*; dans un second corps, enfin, on voit représentée en relief *l'Apparition de Jésus-Christ à sa Sainte Mère et au disciple bien-aimé*. Le rétable qui se trouve en face de ce dernier présente la même disposition que son compagnon, et offre dans son socle deux passages en relief; *la Naissance de la Vierge ou de Saint Jean Baptiste* et *un ange* qui apparaît à plusieurs individus agenouillés; dans ses trois entre-colonnements, *Saint Jean Baptiste accompagné de deux anges*, sculpture (centre) et quatre tableaux représentant *des passages de la vie de Saint Jean Baptiste et la Visitation de la Vierge à Sainte Elisabeth*; et dans le corps supérieur, *Saint Jean Baptiste enfant, avec deux anges*, et au-dessus les personnes de la Trinité.

Los dos postreros retablos que habíamos de citar se hallan situados más hacia los pies de la iglesía, también contrapuestos uno á otro, é igualmente muy estimables. El de la izquierda muestra en los ocho cuadros que le adornan, *escenas de la*

Les deux derniers rétables dont nous avions à parler se trouvent plus vers les pieds de l'église, l'un contre l'autre aussi, très-estimables. Celui de gauche nous montre dans les huit tableaux qui l'ornent, des *passages de la vie de la Vierge, Saint Jean*

vida de la Virgen, *San Juan Bautista* y *Santa Ana*, con más una *Asunción* de bajo-relieve; y el de la derecha tiene, á más de un *San Francisco*, de talla, en el intercolumnio central, siete pinturas con algunos bustos de Santos y pasajes de la vida de varios bienaventurados de la Orden franciscana.

El pavimento de la iglesia de la Concepción abunda mucho en lápidas sepulcrales, algunas con inscripciones en caracteres góticos y la mayor parte más modernas.

Hízose antes mención de la capilla de Santa Quiteria, tiempo atrás preciosa muestra del estilo ojival florido, hoy triste y abandonada ruina, digna de mejor suerte. Fundóla corriendo el siglo XV Diego García de Amusco, caballero toledano (1) si bien fué mejorada ó reedificada en el primer tercio del XVI por cierto maestro en Teología, llamado

(1) Acerca de la fundación de esta capilla, corre como válida una anécdota que no deja de ser curiosa. Dícese que el fundador, no queriendo votar ó jurar, en el lenguaje y conversación ordinarios, por el nombre de Dios ó de la Virgen, hacíalo frecuentemente *por Santa Quiteria*, como si esta Santa fuera un personaje fantástico ó nunca hubiera existido. Pero para demostrarle lo contrario, aparecióselo una noche la Santa, amonestándole severamente y echándole en cara su irrespetuoso proceder: con lo que, arrepentido el caballero, resolvió desagraviarla, fundando esta capilla en honor suyo.

Baptiste et Sainte Anne, et, en outre, une *Assomption* en bas-relief; et celui de droite a, outre un *Saint François*, sculpté, dans l'entre-colonnement central, sept peintures avec quelques bustes de Saints, et des passages de la vie de plusieurs bienheureux de l'ordre de Saint François.

Le pavé de l'église de *la Concepción* abonde en pierres sépulcrales, quelques-unes avec inscriptions en caractères gothiques et, la plupart, plus modernes.

Nous avons parlé avant de la chapelle de *Santa Quiteria*, charmant échantillon, autrefois, du style ogival fleuri, aujourd'hui ruine triste et abandonnée, digne d'un meilleur sort. Elle fut fondée, au XVe siècle, par Diego García de Amusco, chevalier de Tolède (1), quoique améliorée et rebâtie au premier tiers du XVIe siècle, par un certain pro-

(1) Au sujet de la fondation de cette chapelle, on rapporte une anecdote fort curieuse. On dit que le fondateur ne voulant pas prononcer le nom de Dieu ou de la Vierge dans la conversation, jurait souvent par *Santa Quiteria*, comme si celle-ci était un personnage fantastique ou qui n'eût jamais existé. Mais pour lui prouver le contraire, la sainte lui apparut une nuit, en le grondant sévèrement de son manque de respect; et le chevalier, repenti, résolut de la dédommager en fondant cette chapelle en son honneur.

Enrique Alvarez. En el muro de la derecha y junto á los pies de la iglesia, se halla la entrada á esta capilla, cuya planta es cuadrada, siendo la techumbre una bóveda ojival cruzada por aristas. El recinto ofrece, merced seguramente á la constante acción de la humedad y á los efectos de una inconcebible incuria, el más lamentable cuadro que pueda imaginarse; en el muro de frente á la entrada aún se observa el sitio que ocupó el altar ya desaparecido, y en torno de la capilla contémplase los restos de diez destrozados y preciosos sepulcros góticos y platerescos, la mayoría ó la totalidad de los cuales encierran ó encerraron los cuerpos de varios individuos de la familia de los Francos, cuyos son los blasones que aquí se divisan, respetados por la destrucción. Seis estatuas yacentes colocadas en hornacinas, dos inscripciones completas y otra fragmentaria han podido escapar hasta ahora á la general ruina. En el primer sepulcro, según se entra, á la izquierda, hállase una de éstas, que dice así:

AQVÍ YAZE EL D° LVIS BELLVGA DE MONCADA LETRADO JVRISTA BARON INSIGNE POR CVYAS LETRAS PRVDENCIA Y BONDAD FVE

fesseur de Théologie nommé Enrique Alvarez. Dans le mur de droite et près des pieds de l'église se trouve l'entrée de cette chapelle, dont le dessin est carré, et ayant comme toiture une voûte ogivale croisée d'arêtes. L'enceinte offre, grâce sûrement à l'action de l'humidité et aux effets d'une inconcevable incurie, le tableau le plus lamentable que l'on puisse imaginer; dans le mur qui fait face à l'entrée on aperçoit encore l'endroit qu'occupa l'autel déjà disparu, et autour de la chapelle on contemple les restes de dix charmantes et aujourd'hui détruites sépultures gothiques et plateresques dont la plupart ou presque toutes renfermèrent les corps de plusieurs individus de la famille des Francos, auxquels appartiennent les blasons que l'on remarque ici et qu'a épargnés la destruction. Six statues gisantes placées dans des niches, deux inscriptions complètes et une autre fragmentaire ont pu échapper jusqu'à présent à la ruine générale. Dans la première sépulture, en entrant à gauche, on en trouve une, qui porte:

CI-GIT LE DOCTEUR LUIS BELLUGA DE MONCADA, HOMME DE LOI, ET PERSONNE TRES-REMARQUABLE, DONT L'INSTRUCTION,

MVI AMADO DE TODA ESTA REPVBLICA. FALLECIÓ Á X DE MAYO DE 1584 Y ESTÁ SEPVLTADA DOÑA GVIOMAR BAZQVEZ FRANCO SV MVGER, MVRIÓ Á 28 DE OTVBRE DE 1597.

La segunda inscripción completa corresponde á la sepultura siguiente. Héla aquí:

AQVI IAZE EL DOCTOR PEDRO VAZQVEZ FRANCO CLÉRIGO LETRADO IVRISTA INSIGNE, DEXÓ DOTADA EN ESTA CAPILLA VNA CAPELLANIA CON CARGO DE TRES MISAS CADA SEMANA. FALLESCIÓ Á 14 DE ABRIL DE 1569 AÑOS. REQVIESCAT IN PACE.

Mírase, por último, la inscripción fragmentaria (que sabemos se refiere á los cónyuges Lorenzo Suárez Franco y Elvira Sánchez) en el segundo sepulcro á la derecha de la entrada; y sólo expresa lo siguiente:

FALLECIERON NVEVE DE SETIENBRE AÑO DE MILL I QINIENTOS I TRES

La *capilla de la Soledad*, hoy sin destino alguno, independiente también del templo propiamente dicho, y situada cerca de la puerta de ingreso á aquél, no

PRUDENCE ET BONTÉ LE FIRENT AIMER DE TOUTE CETTE RÉPUBLIQUE. IL MOURUT LE 10 MAI 1584, ET ICI EST ENTERRÉE DOÑA GUIOMAR VAZQUEZ FRANCO, SA FEMME; ELLE MOURUT LE 28 OCTOBRE 1597.

La seconde inscription complète correspond à la sépulture suivante. La voici:

CI-GIT LE DOCTEUR PEDRO VAZQUEZ FRANCO, PRETRE VERSÉ DANS LA JUDICATURE; IL INSTITUA UNE CHAPELLENIE POUR DIRE TROIS MESSES PAR SEMAINE. IL MOURUT LE 14 AVRIL 1569. QU'IL REPOSE EN PAIX.

On voit, finalement, l'inscription fragmentaire (se rapportant aux époux Lorenzo Suarez Franco et Elvira Sanchez) dans la deuxième sépulture à droite en entrant; et on n'y lit que ceci:

ILS MOURURENT LE 9 SEPTEMBRE 1503.

La *chapelle de la Soledad*, aujourd'hui sans emploi, indépendante aussi du temple proprement dit, et placée près de la porte d'entrée dudit temple, n'a

reviste gran importancia. Adórnala exteriormente un laboreado arco gótico, y al interior una bóveda provista de aristones. Mucho mayor interés despierta la *capilla de San Jerónimo,* lindísima muestra del estilo mudéjar y á cuyo mérito propio, que no es escaso, únese el de un muy bello arco aquí trasladado desde un derruido edificio de Toledo: razones que son bastantes á hacer de este reducido recinto objeto de una visita.

La capilla de San Jerónimo fué edificada en 1422 por el arquitecto Alfonso Fernández Soladio. Abandonada ó descuidada en tiempos muy posteriores, llegó á carecer de todo culto; por último, en 1884 confiósela á la Comisión de Monumentos de esta provincia, á cuyos cuidados se deben las obras y reparaciones llevadas á cabo en 1887 y 1889. Está situada la capilla á la derecha del primer patio del convento. Tiene por planta un cuadrado y por techumbre una preciosa cúpula arábiga, de figura octógona, exornada con lindas labores polícromas, buen número de azulejos y algunas pequeñas inscripciones góticas. En el muro izquierdo, según se entra, obsérvase un retablito de madera, del renacimiento, en cuyo hueco y en una especie de hornacina que

pas une grande importance. Elle est ornée à l'extérieur d'un arc gothique bien orné, et à l'intérieur d'une voûte pourvue de grosses arêtes. La *chapelle de Saint Jérôme* est bien plus intéressante, et c'est un charmant échantillon du style *mudéjar.* Outre son mérite, qui n'est pas médiocre, il y a un bel arc apporté ici d'un édifice détruit de Tolède: tout cela mérite que cette étroite enceinte soit visitée.

La chapelle de Saint Jérôme fut bâtie en 1422 par l'architecte Alfonso Fernandez Soladio. Abandonnée ou délaissée en des temps postérieurs, elle en arriva à manquer de tout culte; finalement, en 1884 on la confia à la Commission des Monuments de cette province, aux soins de laquelle nous devons les ouvrages et les réparations qui eurent lieu en 1887 et 1889. La chapelle se trouve à droite de la première cour du couvent. Elle a la forme d'un carré et comme toiture, une charmante coupole arabe, octogone, ornée de jolis dessins de plusieurs couleurs, bon nombre de carreaux de Hollande et quelques petites inscriptions gothiques. Dans le mur de gauche, en entrant, on voit un petit rétable en bois, renaissance, dans l'espace duquel, et dans une es-

se forma en el propio muro, déjase ver una antigua pintura al fresco, bastante deteriorada, en que se representa á varios Santos, y en el muro del fondo, háse descubierto recientemente un amplio arco de herradura (antigua entrada, sin duda, de la capilla) guarnecido por lindísima celosía arábiga, de madera calada. Por último, en la pared de la derecha (opuesta á la del retablo) acábase de montar el hermoso arco á que no há mucho nos referíamos, el cual, desde el llamado Alcázar del rey Don Pedro, se había trasladado provisionalmente al Museo provincial. (1) Es este arco un bello ejemplar del estilo mudéjar, tan arraigado en Castilla, y principalmente en Toledo, durante los siglos XIV y XV. Su intradós, dovelas y enjutas van cubiertas de gallardos y menudos relieves, cuales son racimos y hojas de parra, llamando sobre todo la atención los dos grandes pavos reales que se divisa en las dovelas.

Desde el convento y plaza de las monjas de la Concepción, se baja una cuesta no larga por la que se aboca á un extenso solar

(1) En realidad, sólo la mitad izquierda del arco es antigua; pues destruida la mitad derecha con motivo de las repetidas traslaciones, ha sido hecha de nuevo por medio de vaciados sacados de la parte contrapuesta.

pèce de niche qui se creuse dans le même mur, on aperçoit une ancienne peinture à la fresque, assez détériorée, où sont représentés plusieurs Saints; et dans le mur du fond on a découvert tout récemment un ample arc en fer-à-cheval (ancienne entrée, sans doute, de la chapelle) garni d'un charmant treillage arabe, en bois travaillé à jour. Finalement, dans le mur de droite (contre celui du rétable) on vient de monter le bel arc dont nous parlions naguère, lequel arc fut transféré provisoirement, de ce que l'on appelle l'Alcazar du roi Don Pedro, au Musée provincial (1). Cet arc est un bel exemplaire du style *mudéjar*, si en vogue en Castille, et surtout à Tolède, pendant les siècles XIV et XV. Son entre-deux, douelles et écoinçons sont recouverts de hardis et délicats reliefs, tels que des raisins et des feuilles de vigne; et l'on remarque surtout les deux grands paons que l'on aperçoit dans les douelles.

Du couvent et place des religieuses de l'Immaculée Conception, on descend une petite côte par où l'on arrive à un vaste

(1) En réalité, seule la moitié gauche de l'arc est ancienne; car la moitié droite, après avoir été détruite à cause des nombreux transferts, a été refaite au moyen de moulages tirés de la partie contre,

en que existieron sucesivamente dos notables edificios, cuya importancia histórica nos obliga á detenernos breves momentos ante el lugar donde se alzaron.

emplacement où il y eut, successivement, deux notables édifices dont l'importance historique nous oblige à nous arrêter quelques instants devant l'endroit où ils se dressèrent.

Santa María de Alficén: Carmen Calzado

Ya en tiempo de los godos existió en este sitio un templo dedicado á la Virgen, que respetaron los agarenos, permitiendo se continuara en él el culto cristiano; y es necesario colegir que tuvo ó llegó á adquirir no poca importancia en el momento en que, verificada la reconquista y reservado á los vencidos el uso y dominio de la aljama principal, habilitóse la iglesia de que tratamos como catedral, no obstante la reconocida antigüedad de las seis parroquias muzárabes, y en ella tuvo lugar la elección de Don Bernardo para arzobispo de Toledo. Trasladada que fué la sede arzobispal á su natural mansión, sufrió este templo de Santa María (denominado *de Alficen*, voz arábiga, que vale tanto como *de abajo*, por la especial situación que ocupaba) bastantes transformaciones y transmisiones de dominio, perteneciendo primeramente á los monjes de San Servando, más tarde al

Sainte Marie d'Alficen: Carmel Chaussé

Déjà du temps des goths il y eut ici un temple dédié à la Vierge, respecté des sarrazins, lesquels permirent que l'on y continuât le culte chrétien; et tout porte à croire qu'il acquit une assez grande importance au moment où, après la reconquête et après avoir réservé aux vaincus la propriété de la mosquée principale, on érigea en Cathédrale l'église dont nous parlons, malgré l'ancienneté des six paroisses *mozarabes*; et c'est là qu'eut lieu l'élection de Don Bernardo pour le siége de Tolède. Lorsque le siége épiscopal fut transféré à sa place primitive, ce temple de Santa Maria (appelé *d'Alficen*, mot arabe qui signifie *d'en-bas*, à cause de la situation qu'il occupait) subit pas mal de transformations et de changements de maîtres, car il appartint d'abord aux moines de San Servando, plus tard au couvent de Saint Dominique l'Ancien, et enfin, aux Comenda-

convento de Santo Domingo el Antiguo, y por último á las Comendadoras de Santiago.

Corriendo el siglo XVI, los Carmelitas Calzados sentaron sus reales en este sitio, edificando sobre el solar del viejo santuario un espacioso monasterio con buena iglesia del renacimiento, que contuvo excelentes pinturas y monumentos sepulcrales. Nada de esto impidió que, durante la gran lucha de principios de siglo, fuera el monasterio devastado por los franceses; y que más tarde la funesta desamortización completara la obra destructora iniciada por aquéllos. Nada queda hoy en pie sobre este vasto solar, si se exceptúa unos restos de paredes, del lado que mira al río y algunas columnas y otras piedras labradas esparcidas por el suelo.

Contiguos al convento del Carmen existieron hasta hace unos treinta años, en que fueron suprimidos, un pequeño cementerio y oratorio, vulgarmente llamados *Pradito y Capilla de la Caridad*, en que radicaba cierta antigua cofradía, cuyo cometido fué, en un principio, dar sepultura en este lugar á los cristianos que perecían en la lucha contra los moros, y más tarde á los malhechores muertos en el suplicio.

doras de Santiago.

Au XVI.e siècle, les Carmes Chaussés s'installèrent ici, et bâtirent sur l'emplacement du vieux sanctuaire un vaste monastère avec une bonne église renaissance qui eut de bons tableaux et des monuments sépulcraux. Mais cela n'empêcha pas que pendant la grande lutte du commencement du siècle le monastère ne fut ravagé par les français, et que plus tard le funeste désamortissement completât l'œuvre de destruction commencée par les premiers. Il ne nous reste rien aujourd'hui sur cet emplacement; si ce n'est quelques pans de murs, du côté de la rivière, et quelques colonnes et d'autres pierres travaillées éparses sur le sol.

Touchant le couvent du Carmel il y avait, il y a à peine trente ans, époque où ils furent supprimés, un petit cimetière et un oratoire, vulgairement appelés *Pradito et Capilla de la Caridad* (petit pré et chapelle de la charité), où se trouvait une ancienne confrérie dont le but était, au commencement, d'enterrer dans cet endroit les chrétiens qui périssaient dans la lutte contre les maures; et plus tard les malfaiteurs morts sur l'échafaud.

Desde el solar del Carmen, dejando á la izquierda el bello ábside del convento de la Concepción, se bajará por un atajo ó vereda á la escalinata ó escalerilla de Alcántara, la cual, bajada que sea también, hallaráse el viajero á los pocos pasos enfrente del

Puente de Alcántara

A la entrada del puente de Alcántara fórmase una plazuela, hoy abierta, donde abocan las dos cuestas ó rondas que bajan desde la ciudad. Cerraban la plazuela (á más de la entrada del puente y un muro alineado que le es contiguo y se extiende hacia la derecha) hasta el año 1856, en que fueron demolidas, dos antiguas torres almenadas, ambas con puertas, sobre las que se veía una estatua de San Ildefonso, un escudo de España y varias inscripciones, todo lo cual ha parado en el Museo provincial.

Nada diremos acerca de la historia y vicisitudes del grandioso puente de Alcántara, por constar en sus más importantes detalles en las notables inscripciones que le exornan y dan un gran interés histórico. El plan que se tuvo presente al construir esta notable obra del si-

Du Carmel, laissant à gauche la belle abside du couvent de l'Immaculée Conception, on descendra par un sentier jusqu'au petit escalier d'Alcantara, et après l'avoir descendu aussi, le voyageur se trouvera, quelques pas plus loin, en face du

Pont d'Alcantara

A l'entrée du pont d'Alcantara se trouve une petite place, ouverte aujourd'hui, où débouchent les deux côtes qui descendent de la ville. La place était fermée (outre l'entrée du pont et une muraille à créneaux que y touche et s'étend vers la droite) jusqu'à l'an 1856 où elles furent démolies, par deux anciennes tours à créneaux, toutes deux avec des portes, sur lesquelles on voyait une statue de Saint Ildéphonse, un écusson de l'Espagne et plusieurs inscriptions, et le tout a été transporté au Musée provincial.

Nous ne dirons rien sur l'histoire et vicissitudes du grandiose pont d'Alcantara, car elle est écrite dans les remarquables inscriptions qui l'ornent et lui donnent un grand intérêt historique. Le plan que l'on suivit lorsqu'on bâtit ce notable ouvrage du XIII.e siècle, est as-

glo XIII, tiene bastantes puntos de semejanza con el del contrapuesto y no menos notable puente de San Martín. No es tan considerable la longitud del de Alcántara, pero es, como su compañero, de muy sólida fábrica, yendo también flanqueado por dos puertas con sus torreones: desgracia fué, empero, que

sez semblable à celui du pont Saint Martin. Celui d'Alcantara n'est pas si long, mais, de même que l'autre, il est très-solide et est flanqué aussi de deux portes avec leurs grosses tours: il est malheureux, cependant, que l'on remplaçât celle de la sortie (à cause de son mauvais état de conservation), au commence-

Puente de Alcantara



Pont d'Alcantara

el de salida se sustituyese (por su mal estado é inminente ruina) á comienzos del siglo pasado por un arco y puerta de gusto moderno y bien diverso del que campea en lo demás del puente. El grabado que acompaña al texto permite apreciar fácilmen-

ment du siècle dernier par un arc et une porte de goût moderne et bien distinct de ce que l'on voit dans le reste du pont. La gravure qui accompagne le texte permet d'apprécier facilement ces détails, et laisse encore voir la disposition des deux arcs sur

te esto último, así como también deja ver la disposición de los dos arcos sobre que carga el puente, bajo el mayor de los cuales fluye el caudal de agua arrastrado por el río.

lesquels repose le pont; la rivière coule sous le plus grand.

El torreón de entrada, primero que se halla al paso, es de planta exagonal y va coronado de almenas. Sobre el arco de su ingreso, que es de medio punto, obsérvanse tres inscripciones, colocadas sucesivamente una sobre otra. De las dos más inferiores, encerradas ambas en un arco ojival, la primera y más interesante, escrita en caracteres góticos, expresa lo siguiente:

La grosse tour de l'entrée, la première que l'on trouve sur sa route, a la figure d'un exagone et est couronnée de créneaux. Sur l'arc d'entrée, arc de demi-point, on aperçoit trois inscriptions, placées successivement l'une sur l'autre. Des deux inférieures, enfermées toutes deux en un arc ogival, la première et la plus intéressante, écrite en caractères gothiques, dit ce qui suit:

EN EL ANNO DE M E CC E LVIII ANNOS DE LA ENCARNACION DE NVESTRO SENNOR IESU CRISTO FVE EL GRAND DILUUIO DE LAS AGUAS E COMENCÓ ANTE DEL MES DE AGOSTO E DURÓ FASTA EL YUEUES XX E VI DIAS ANDADOS DE DEZIEMBRE E FUERON LAS LLENAS DE LAS AGUAS MVY GRANDES POR TODAS LAS MAS DE LAS TIERRAS E FIZIERON MUY GRANDES DANNOS EN MVCHOS LOGARES E SENNALADAMIENTRÉ EN ESPANNA QUE DERRIBARON LAS MAS DE LAS PUENTES QVE I ERAN E ENTRE TODAS LAS OTRAS FUE DERRIBADA UNA GRAND PARTIDA DE ESTA PVENTE DE TOLEDO

EN L'AN 1258 DE L'INCARNATION DE NOTRE-SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST EUT LIEU LE GRAND DÉLUGE DES EAUX; IL COMMENÇA AVANT LE MOIS D'AOUT ET DURA JUSQU'AU JEUDI 26 DÉCEMBRE; LES CRUES FURENT TRES-GRANDES DANS PRESQUE TOUTES LES TERRES ET CAUSERENT DE GRANDS DOMMAGES DANS PLUSIEURS ENDROITS, ET SURTOUT EN ESPAGNE, OU ELLES JETERENT A BAS PRESQUE TOUS LES PONTS QUI S'Y TROUVAIENT, ET ENTRE AUTRES, UNE GRANDE PARTIE DE CELUI-CI, DE TOLEDE, FAIT PAR ALLAH, FILS DE MAHOMET ALAMERI CHEF DE LA PLACE DE TO-

QVE OVO FECHA HALAF FIIO DE MAHOMAT ALAMERI ALCAYD DE TOLEDO POR MANDADO DE ALMANSOR ABO-AAMIR MAHOMAT FIIO DE ABIHAMIR ALGUAZIL DE AMIR ALMOMENIN HYXEM. E FUE ACABADA EN ERA DE LOS MOROS QVE ANDABA ESSE TIEMPO EN CCC E LXXXVII ANNOS E DESI FIZOLA ADOBAR E RENOVAR EL REY DON ALFONSO FIIO DEL NOBLE REY DON FERRANDO E DE LA REYNA DONNA BEATRIZ QVE REGNAUA A ESSA SAZON EN CASTIELLA E EN TOLEDO, EN LEON E EN GALLIZIA, EN SEUILLA E EN CORDOUA, EN MURCIA E EN IAEN, EN BAESA E EN BADALLOZ, E EN EL ALGARVE. E FUE ACABADA EL OCHAUO ANNO QVE ÉL REGNÓ, EN EL ANNO DE LA ENCARNACION DE M CC E LVIIII ANNOS E ESSE ANNO ANDAUA LA ERA DE CESAR EN M E CC E LXXXX E VII ANNOS, E LA DE ALEXANDRE EN M E D E LXX ANNOS, E LA DE MOYSSEN EN DOS M E DC E L E I ANNO E LA DE LOS MOROS EN DC E L E VII ANNOS

LEDE PAR ORDRE D'ALMANZOR ABO-AMIR MAHOMET, FILS D'ABI-AMIR, ALGUACIL D'AMIR ALMOMENIN HIXEM. IL FUT ACHEVÉ DU TEMPS DES MAURES, EN 387, ET FUT RESTAURÉ PAR LE ROI DON ALFONSO, FILS DU NOBLE ROI DON FERNANDO, ET DE LA REINE DOÑA BEATRIZ, QUI RÉGNAIT ALORS A CASTILLE ET A TOLEDE, A LÉON ET A GALLICE, A SÉVILLE, A CORDOUE, A MURCIE ET A JAEN, A BAEZA ET A BADAJOZ ET DANS LES ALGARVES. IL FUT ACHEVÉ DANS LA HUITIEME ANNÉE DE SON REGNE EN L'AN DE LA NAISSANCE DU JÉSUS-CHRIST, 1259, ET C'ÉTAIT L'ERE DE CÉSAR 1297; CELLE D'ALEXANDRE 1570, ET CELLE DE MOISE 2651; ET CELLE DES MAURES 657.

La segunda inscripción dice así:

La seconde inscription porte:

INSCRIPTIONEM ALFONSI REG. DE PONTIS INSTAURATIONE VETUSTATE CORRUPTAM IO. GUTERRIUS TELLUS PR. VR. REPARAVIT. AN. DO. MDLXXV (1)

(1) El corregidor de la ciudad Don Juan Gutiérrez Tello reparó en el año 1575 la antigua y deteriorada inscripción que colocó el rey Don Alfonso, relativa á la restauración del puente.

(1) Le corregidor de la ville, Don Juan Gutierrez Tello repara en 1575 l'ancienne inscription, qui était en mauvais état, placée ici par le roi Don Alfonso, et qui se rapporte à la restauration du pont.

La inscripción superior es idéntica á otra que ya leímos al examinar la puerta de Bisagra, cuyo comienzo es: *S. P. Q. T. Catholico regi* etc. (vid. pág. 923).

L'inscription supérieure est égale à une autre que nous avons déjà vue lorsque nous examinâmes la porte de Bisagra, et dont le commencement est: *S. P. Q. T. Catholico regi* etc. (vid. pág. 923).

Sobre ella ábrese en el muro una hornacina vacía; yendo á uno y otro lado de las inscripciones, toscamente esculpidos, los dos reyes de armas que forman parte del escudo de Toledo.

Au-dessus s'ouvre dans le mur une niche vide; et aux deux côtés des inscriptions et lourdement sculptés, se trouvent ces deux héraults qui font partie de l'écusson de Tolède.

Pasando ahora bajo el arco de medio punto, otro doble apuntado y un segundo de medio punto que separan entre sí las bóvedas por arista del torreón, éntrase ya en el puente. En la bovedilla inmediata á este último arco es de notar un antiguo bajo-relieve protegido por gótico doselete, en el cual relieve se representa á *la Virgen en el acto de colocar la casulla á San Ildefonso*, ante dos personas que lo presencian. Bajo el relieve, una frase abreviada en caracteres germánicos dice: *La sta yglya* (la santa iglesia).

Passant maintenant sous l'arc de demi-point, un autre double et pointu et un second de demi-point séparant entre eux les voûtes gothiques de la grosse tour, on entre déjà dans le pont. Dans la petite voûte immédiate à ce dernier arc, remarquons un ancien bas-relief protégé par un dais gothique, où est représentée *la Vierge revêtant Saint Ildéphonse de sa chasuble*, devant deux personnes, témoins de l'acte. Sous le relief, une abréviation en caractères germaniques porte: *la sainte église*.

El frente exterior de la torre va exornado con un bello y característico escudo de los Reyes Católicos, inscrito en un recuadro y flanqueado por los simbólicos yugo y flechas. Sobre el escudo avanza, como protegiéndole, un matacán que descansa

Le front extérieur de la tour est orné d'un caractéristique et bel écusson des Rois Catholiques, inscrit en un pan carré et flanqué des symboliques joug et flèches. Sur l'écusson s'avance, comme pour le protéger, une hourde qui repose sur trois mo-

sobre tres ménsulas de piedra. Todavía llamaremos laatención, antes de apartarnos de esta torre, sobre otro curioso objeto, cual es una lápida de bastante tamaño, colocada á poca altura, á la derecha de aquélla según se entra en el puente. En ella aparece un triple orden de castillos y leones alternados, y por bajo la siguiente inscripción en letra gótica:

REEYDIFICÓSE ESTE ARCO Á YNDUSTRIA Y DILIGENCYA DE GOMES MANRIQUE SEIENDO CORREGIDOR E ALCAYDE EN ESTA CYBDAT POR SU ALTESA. POR LA QUAL EN EL DYCHO AÑO DE MILL CCCCLXXXIIII FUERON GANADOS DE LOS MOROS POR FUERCA LAS VILLAS DE ALORA Y LOSAYNA Y SETENYLL

Recórrase en toda su extensión el puente, en cuyo punto medio próximamente se observa en el antepecho izquierdo un letrero que dice:

SE SOLÓ ESTE PUENTE AÑO DE 1836

Escaso interés histórico-artístico ofrece la puerta que se alza en el extremo opuesto ó exterior, edificada, según ya se dijo, en el siglo pasado. Es, pues, de estilo moderno, adórnanla hojarascas no del mejor gusto y termi-

dillons en pierre. Arrêtons-nous encore, avant de quitter cette tour, devant un autre objet fort curieux, une pierre assez grande pas très-haute, à droite de la tour en entrant dans le pont. On y aperçoit une triple rangée de châteaux et de lions, alternativement, et au-dessous l'inscription suivante en écriture gothique:

CET ARC FUT REBATI PAR LES SOINS DE GOMES MANRIQUE, ÉTANT CORREGIDOR ET CHEF DE PLACE DE CETTE VILLE PAR SON ALTESSE. ET C'EST PAR ELLE QUE DANS LA MEME ANNÉE DE 1484 FURENT PRISES AUX MAURES LES VILLES DE ALORA ET LOSAYNA ET SETENILL

Parcourons le pont dans toute son étendue, et à peu près dans le milieu on remarque, dans le parapet gauche, un écriteau qui porte:

ON CARRELA CE PONT EN 1836

La porte qui se trouve à l'extrêmité opposée, bâtie au siècle dernier, offre peu d'intérêt historique et artistique. Elle est de style moderne, ornée de feuillage de goût douteux et termine en deux ornements, d'après le

na en doble remate, ajustado al gusto de la época en que se construyó. En la cara interna de la puerta vese, sobre la clave del arco, un tarjetón con esta frase:

goût de l'époque. Dans la face interne de la porte on voit, sur la clef de l'arc, une cartouche avec ces mots:

IN CONCEPTIONE TUA, VIRGO, IMMACULATA FUISTI. (1)

Y más arriba aparece, colocada en su hornacina, una efigie en piedra blanca de *la Inmaculada Concepción.*

En ambos lados de esta portada léese dos inscripciones conmemorativas, encerradas en tarjetones; la de la izquierda, de ampuloso estilo, deshechas las muchas abreviaturas que contiene, dice así:

Et plus haut apparaît, placée dans sa niche, une effigie en pierre blanche, de *l'Immaculée Conception.*

Aux deux côtés de la porte on lit deux inscriptions commémoratives, enfermées en des cartouches; celle de gauche, de style ampoulé, et pleine d'abréviations, porte:

REINANDO D. FELIPE V NUESTRO SEÑOR, MANDÓ TOLEDO RENOVAR LA ANTIGUA FÁBRICA DE LA IGNORADA CONSTRUCCION DE ESTE PUENTE, QUE COMBATIDO DEL TIEMPO HACIA EVIDENTE LA RUINA Y PELIGROSO SU COMERCIO, FACILITANDO LA ENTRADA QUE FABRICÓ LA ANTIGÜEDAD PARA DEFENSA, CON LA NOBLE FIRME ARQUITECTURA DE LOS PRIMORES DEL ARTE: AÑO DE MDCCXXI

SOUS LE REGNE DE PHILIPPE V, NOTRE SEIGNEUR, TOLEDE FIT REBATIR CE PONT, LEQUEL, SOUFFRANT LES INJURES DU TEMPS, MENAÇAIT RUINE ET ÉTAIT UN DANGER, RENDANT AINSI FACILE SON ACCÉS PAR L'ENDROIT CONSTRUIT PAR L'ANTIQUITÉ POUR SA DÉFENSE; ON LE REBATIT AVEC LA NOBLE ET FERME ARCHITECTURE DES MERVEILLES DE L'ART: AN 1721.

Su compañera de la derecha, añade lo siguiente:

Sa compagne de droite ajoute,

(1) Desde tu Concepción fuiste Virgen inmaculada.

(1) Tu fus conçue sans pêché.

SIENDO CORREGIDOR D. BARTOLOMÉ ESPEJO Y CISNEROS, MARQUÉS DE OLIAS, CABALLERO DEL ORDEN DE SANTIAGO, INTENDENTE GENERAL DE TOLEDO Y SU REINADO (sic); Y COMISARIOS D. MELCHOR JOSEF DE CISNEROS, Y DON BERNARDO DE ROJAS Y CONTRERAS, CABALLERO DEL ORDEN DE CALATRAVA Y SEÑOR DE LA VILLA DE VILLAMIEL, REGIDORES, D. SEBASTIAN DE LOS RIOS Y DON ANDRÉS CASTAÑO DE BARGAS, JURADOS; AÑO DE MDCCXXI

Análoga disposición ofrecen los ornatos de la portada posterior, ó de salida. En la clave del arco, un pequeño tarjetón lleva grabadas las letras S. P. Q. T. (*Senatus populusque toletanus*); apareciendo más arriba, por cima del cornisamento, el escudo de armas de la ciudad. Finalmente, á izquierda y derecha de la puerta, obsérvase dos inscripciones piadosas, que dicen así:

ETANT CORREGIDOR DON BARTOLOMÉ ESPEJO ET CISNEROS, MARQUIS D'OLIAS, CHEVALIER DE L'ORDRE DE SAINT JACQUES, INTENDANT GÉNÉRAL DE TOLEDE ET DE SON ROYAUME; ET COMMISSAIRES DON MELCHOR JOSEPH DE CISNEROS ET DON BERNARDO DE ROJAS ET CONTRERAS CHEVALIER DE L'ORDRE DE CALATRAVA ET SEIGNEUR DE VILLAMIEL, REGIDORES DON SEBASTIAN DE LOS RIOS ET DON ANDRÉS CASTAÑO DE BARGAS, JURÉS; AN 1721.

On remarque la même disposition dans les ornements de la façade postérieure, ou de la sortie. Dans la clef de l'arc, une petite cartouche porte, gravées, les lettres S. P. Q. T. (*Senatus populusque toletanus*); et plus haut, au-dessus de l'entablement, apparaît l'écusson d'armes de la ville. Finalement, à gauche et à droite de la porte, on remarque deux inscriptions pieuses, où on lit:

NISI DOMINUS CUSTODIERIT CIVITATEM, FRUSTRA VIGILAT QUI CUSTODIT EAM.—PSALM. CXXVI

DOMINUS CUSTODIAT INTROITUM TUUM ET EXITUM TUUM EX HOC NUNC ET USQUE IN SŒCULUM.—PSALM. CXX. (1)

(1) Si el Señor no guardare la ciudad vela en vano quien la guarda.—Salmo CXXVI.
El Señor guarde tu entrada y tu salida, ahora y por siempre.—Salmo CXX.

(1) Si le Seigneur ne garde pas la ville, celui qui la garde veille en vain.—Psaume 126.
Que le Seigneur garde ton entrée et ta sortie', maintenant et toujours.—Psaume 12).

De frente á la salida del puente de Alcantara arranca una áspera cuesta que conduce al célebre y conocido

Vis-à-vis de l'issue du pont d'Alcantara part une âpre montée qui mène au célèbre et bien connu

Castillo de San Servando

Interesante y accidentada es la historia de este desmoronado monumento nacional, que á despecho de los siglos y de las vicisitudes se alza aún arrogante sobre un peñascoso cerro, dominando los contornos. Créese fundadamente que ya en el período Dze-n-nonita existió aquí una fortaleza, cuya posesión hubo de costar sangre y tiempo á los cristianos. A poco de la reconquista de la ciudad, Aifonso VI restauró ó reedificó la fortaleza moruna, bien apta por su situación para defender el flanco oriental de Toledo contra las embestidas de los árabes. Encomendó la guarda y defensa del castillo á una comunidad cluniacense, para la que construyó también un monasterio inmediato, ó casa fortificada, con la advocación de Santos Servando y Germano, dotándole espléndidamente de rentas y exenciones. Castillo y convento sufrieron dos recios ataques de los agarenos en 1099 y 1110, á consecuencia de los cuales, los monjes hubieron de abandonar su morada, que se confió prime-

Château de San Servando

L'histoire de ce monument national est intéressante et accidentée, monument qui, malgré les siècles et les vicissitudes, se dresse encore fier sur un rocher dominant les alentours. On croit avec raison que dans la période Dze-n-nonita, il y eut ici une forteresse, dont la possession coûta du sang et du temps aux chrétiens. Peu après la reconquête de la ville, Alphonse VI restaura ou rebâtit la forteresse, bien faite pour défendre le flanc oriental de Tolède contre les attaques des arabes. Il chargea de la garde et de la défense du château, une communauté de Cluny, pour laquelle il bâtit aussi un monastère immédiat du maison fortifiée, sous l'invocation de San Servando et Germain, et le dota splendidement de rentes et d'exemptions. Le château et le couvent subirent deux rudes attaques des sarrazins en 1099 et 1110, après lesquels, les moines durent abandonner leur demeure, que l'on confia d'abord au vaillant gouverneur de la place de

ramente al esforzado alcaide de Toledo Alvar-Yáñez Minaya y más adelante á la Orden del Temple. Extinguidos los Templarios en el siglo XIII, quedó desierta la fortaleza, cuya importancia se había atenuado, gracias á la expulsión de los moros, de la comarca toledana. Esto no obstante, las revueltas y luchas intestinas que acompañaron el reinado de Don Pedro I,

Tolède, Alvar Yañez Minaya, et plus tard, à l'ordre des Templiers. Lorsque les Templiers furent supprimés au XIII.e siècle la forteresse, peu importante depuis l'expulsion des maures des contrées de Tolède, n'abrita plus personne. Mais cependant, les désordres et les luttes qui accompagnèrent le règne de Don Pedro I.er motivèrent une troisième réparation, laquelle eut

Castillo de San Servando·



Château de San Servando

dieron lugar á una tercera reparación, que se llevó á efecto por los esfuerzos del arzobispo Don Pedro Tenorio y del Concejo de Toledo. Abandonado de un modo definitivo cuando los adelantos

lieu grâce aux efforts de l'archevêque Don Pedro Tenorio et du Conseil municipal de Tolède. Lorsque les progrès dans l'art de la guerre la rendirent inutile pour la défense de la ville, on

del arte de la guerra le hicieron inútil para la defensa, vino consumándose lentamente su ruina, á pesar de lo cual, aún han sido destinados en nuestro siglo los restos que de él se conservan, primero á polvorín y después á corral ó encerradero de bueyes. El castillo de San Servando ó de *San Cervantes* (como vulgarmente suele llamársele, por corrupción del nombre verdadero) fué declarado en 1874 monumento nacional, y está en la actualidad bajo la salvaguardia de la Comisión de Monumentos de esta provincia.

Pasando ahora del breve bosquejo histórico á la descripción, redúcese el recinto del castillo por su parte exterior á seis robustos torreones enlazados entre sí por sólidas murallas, en parte coronadas de almenas: fábrica mudéjar correspondiente á la reedificación llevada á cabo en el siglo XIV por Tenorio. En dos de los tres cubos ó torres de la fachada del Mediodía, destácanse barbacanas decoradas con lindos arcos estalactíticos; y uno de los adosados á la fachada septentrional, se adelanta y separa buen trecho, como para asegurarla y protegerla. Junto al torreón que une los flancos de Norte y Poniente, aparece vuelto á este punto cardinal un hermoso

l'abandonna, et ce qui en reste devint, dans notre siècle, d'abord une poudrière, et ensuite une cour pour y enfermer des bœufs. Le château de San Servando ou de *San Cervantes* (comme on l'appella aussi par corruption du vrai nom) fut déclaré en 1874 monument national et se trouve actuellement sous la sauvegarde de la Comission de Monuments de cette province.

Passant maintenant à sa description, nous dirons que l'enceinte du château se réduit, parsa partie extérieure, à six robustes grosses tours unies entre elles par de solides murailles, en partie couronnées de créneaux: bâtisse *mudéjar* correspondant à la réédification qui eut lieu au XIV.e siècle par Tenorio. Dans deux des trois tours de la façade du Midi, se détachent des barbacanes décorées de jolis arcs stalactitiques, et l'une de celles qui sont adossées à la façade septentrionale s'avance et en est pas mal séparée, comme pour la protéger. Près de la grosse tour qui joint les flancs du Nord et du couchant, apparaît, tourné

arco de herradura (reproducido en el texto) que constituyó la antigua entrada. El ingreso se efectúa hoy por una pequeña puerta de arco apuntado, abierta en el muro de Mediodía, y sobre la cual se ve un escudo con las armas de España.

El interior del castillo presenta un aspecto lastimoso; una

Detalle del Castillo de San Servando



Détail du Château de San Servando.

gran plaza que ocupa toda el área y las torres adosadas á la muralla, en algunas de las cuales aún se echan de ver rotas bóvedas y escaleras, es cuanto se ofrece á la vista del visitante: tristes despojos de un glorioso

vers ce dernier point, un bel arc en fer à cheval (reproduit dans le texte); ce fut l'ancienne entrée. Aujourd'hui on y pénètre par une petite porte d'arc pointu, et sur laquelle on voit un écusson aux armes d'Espagne.

L'intérieur du château présente un aspect lamentable; une grande place occupant toute l'étendue et les tours adossées au mur, tours où l'on voit encore parfois des voûtes brisées et des escaliers, voilà tout ce que peut contempler le visiteur: tristes dépouilles d'un monument

monumento, digno por sus recuerdos históricos de menos aciaga suerte.

Al pie del muro N. del castillo, son de notar cinco ó seis sepulcros abiertos en la roca, que no es aventurado atribuir á los antiguos monjes de Santos Servando y Germano.

Desciéndase de la altura del castillo, y si el cansancio no ha debilitado las fuerzas y quiere prolongarse la excursión, tómese la carretera ó paseo que conduce á la estación del ferro-carril. A la derecha se hallará una glorieta comprendida por unos muros de ladrillo que llevan en su parte céntiica un frontón, y bajo éste, en dos lápidas, las siguientes inscripciones, versión la una de la otra:

glorieux, digne, par ses souvenirs historiques, d'un sort moins cruel.

Au pied du mur N. du château, remarquons cinq ou six sépulcres taillés dans le roc; selon toute vraisemblance, ce sont des moines de San Servando et de San Germán.

Descendons des hauteurs du château; et si l'on n'est pas fatigué et l'on veut prolonger l'excursion, suivons la route du promenade qui mène à la gare du chemin de fer. On trouvera à droite un rond point semé d'arbres compris entre des murs de briques portant dans leur partie centrale un fronton et au-dessous, dans deux pierres, les inscriptions suivantes, traduction l'une de l'autre.

D. O. M.

CAROLO III REGE, COMITE A FLORIDABLANCA FAVENTE, ARCHIEP. TOLET. D. FRANC. ANT. LORENZANA, NECNON ET CANONIC. SENATU PECUN. JUVANTIB., CURANTE PRÆT. URB. D. GABR. AMANDO SALIDO, AQ. HUCUSQ. DUCTIS, CONSTRUCTIS FONTIB., PONTE REPARATO, VIA ARBORIB. CONSITA PUBLICÆ UTILITATI ATQUE OBLECTAMENTO CONSULTUM. ANNO DOMINI MDCCLXXXVI

REYNANDO CÁRLOS III CON SU SOBERANA PROTECC.N CONTRIBUYENDO LA NOT.A BENEFICENCIA DEL EXCMO. S.R CONDE DE FLORIDA BLANCA, LA GENEROSA LIBERALID.D DEL EXC.MO S.R ARZBPO D.N FRAN.CO ANT.O

SOUS LE REGNE DE CHARLES III, ET AVEC SA SOUVERAINE PROTECTION, PLUS L'AIDE DU COMTE DE FLORIDABLANCA, LA GÉNÉREUSE LIBÉRALITÉ DE L'ARCHEVEQUE DON FRANCISCO ANTONIO LORENZANA ET DE SON ILLUSTRE

LORENZ.A Y DE SU ILL.MO CAB.O LA INDUST.A ACTIVIDAD Y PERICIA DEL CORREG.R DE ESTA IMP.L CIUD.D EL S.R D.N GABR.L AMANDO SALIDO = SE CONDUXO HASTA AQUÍ EL AGUA, SE CONSTRUYERON ESTA Y LA MÁS CERCANA FUENTE, SE REPARÓ EL PUENTE DE ALCANTARA Y SE FORMÓ Y HERMOSEÓ EL PRÓXIMO DELICIOSO PASEO DE ÁRBOLES PARA LA MAYOR COMODIDAD Y RECREO DEL PÚBLICO, PARA ILUSTRE ORNAMENTO DE LA PATRIA, PARA MONUMENTO PERPETUO DEL BUEN GUSTO. AÑO DE 1786.

No mucho más lejos, se encuentra á la izquierda de la carretera, haciendo frente á una fuente pública en forma de taza, la estatua del rey Wamba, sobre su pedestal, con esta inscripción:

WAMBA REI DE LOS GODOS ENSANCHÓ I MURÓ Á TOLEDO, VENCIÓ AL TIRANO PAVLO QUE SE REBELÓ CONTRA ÉL EN LA GALIA GÓTICA I LE TRAXO EN TRIUNFO CON SUS GENERALES Á TOLEDO, DONDE DESPUES RENUNCIÓ AL MUNDO PARA SERVIR Á DIOS EN EL MONASTERIO DE PAMPLIEGA.

Siguiendo el paseo de árboles, se halla á la izquierda, ya cerca de la estación, un camino que con-

CHAPITRE, LES SOINS, L'ACTIVITÉ ET L'INTELLIGENCE DU CORREGIDOR DE CETTE IMPÉRIALE VILLE DE TOLEDE, DON GABRIEL AMANDO SALIDO, ON AMENA L'EAU JUSQU'ICI, ON BATIT CETTE FONTAINE ET CELLE QUI EST AUPRÈS, ON RÉPARA LE PONT D'ALCANTARA ET L'ON FIT ET EMBELLIT LA CHARMANTE PROMENADE D'ARBRES POUR LA PLAISIR DU PUBLIC POUR QUE CE SOIT UN ILLUSTRE ORNEMENT DE LA PATRIE, ET COMME UN MONUMENT PERPÉTUEL DU BON GOUT. AN 1786.

Un peu plus loin, on trouve à gauche de la route, vis à vis d'une fontaine publique en forme de tasse, la statue du roi Wamba, sur son piédestal, avec cette inscription:

WAMBA ROI DES GOTHS, ÉLARGIT ET FORTIFIA TOLEDE, VAINQUIT LE TYRAN PAUL QUI SE RÉVOLTA CONTRE LUI DANS LA GAULE GOTHIQUE ET L'AMENA EN TRIOMPHE AVEC SES GÉNÉRAUX A TOLEDE, OU, ENSUITE, IL RENONÇA AU MONDE POUR SERVIR DIEU DANS LE MONASTERE DE PAMPLIEGA.

En suivant la promenade d'arbres, on trouve à gauche, déjà près de la gare, un chemin qui mè

duce, dejado á la derecha un tejar, y tras buen espacio á campo libre, al castillo ó

Palacio de Galiana

Las poéticas tradiciones de que han sido objeto este antiguo palacio y sus amenos alrededores, fueron de tiempo atrás aprovechadas por historiadores y poetas, dando lugar á bellísimas estrofas y descripciones. Y á la verdad, no es maravilla que colocase la fantasía popular en este delicioso sitio, poblado de deleitosa vegetación y arrullado por el Tajo, los encantados palacios y jardines de la hermosa hija del rey moro Galafre, de la amada de Bradamante y Carlomagno, de la sin par Galiana, en fin,

la mora más celebrada
de toda la morería

si no miente el romance.

Desentendiéndonos de tales ficciones, como de la leyenda que hace de tan vetusto edificio la morada de Alfonso VI cuando antes de ceñir la corona vino á vivir á Toledo, no es posible desconocer que en este paraje, conocido desde hace siglos con el

ne, en laissant à droite une poterie, et après un grand morceau à travers champs, au château ou

Palais de Galiana

Les poétiques traditions qui ont cours sur cet ancien palais et ses charmants alentours ont été autrefois utilisées par les historiens et les poètes, lesquels écrivirent de beaux vers et de belles descriptions. Et à vrai dire, il n'est pas étonnant que la fantaisie populaire évoquât dans ce site délicieux, à la végétation luxúriante bercé; par le Taje, les palais enchantés et les jardins de la superbe fille du roi maure Galafre, de la bien-aimée de Bradamante et Charlemagne, de l'incomparable Galiana, enfin,

la mora más celebrada
de toda la morería

(la maure la plus célébrée
de toute l'engence mauresque)
si ce qu'en dit la tradition est exact.

Laissant de côté ces fictions, ainsi que la légende qui nous montre ce vieil édifice comme ayant été la demeure d'Alphonse VI, lorsqu'il vint résider à Tolède avant de ceindre la couronne, il n'est pas possible de méconnaître que dans cet en-

nombre de *Huertas del Rey*, existió un monumento suntuoso de que los restos que se conservan dan harto incompleta idea. Indudable es también, por otra parte, que si el tal edificio se remonta en su fundación á los primeros siglos de la reconquista, no sufrió pocas mudanzas y reformas á través de los tiempos, como lo prueban los ornatos que aún pueden examinarse, muy ajenos al primer período del arte árabe.

El palacio de Galiana se reduce actualmente á un cuerpo rectangular de edificio, en cuyos extremos se destacan dos desmantelados torreones. En la fachada principal, que es la del Norte, nótanse indicios de un hoy tapiado arco de herradura que encierra otros tres también tapiados y decorados con lóbulos.

droit, connu depuis des siècles sous le nom de *Huertas del Rey*, il y eut ici un monument somptueux que ne peut reconstituer ce qui nous en reste. Il est aussi hors de doute que si cet édifice date des premiers siècles de la reconquête, il subit pas mal de réformes et de changements à travers sa longue existence, ainsi que nous en avons une preuve dans les ornements que l'on peut encore y examiner, ornements que ne se rapportent en rien à la période de l'art arabe.

Le palais de Galiana se réduit aujourd'hui à un corps rectangulaire de bâtiment aux deux bouts duquel se détachent deux grosses tours démantelées. Dans la façade principale, celle du N., il y a des restes d'un arc (muré aujourd'hui) en fer à cheval qui en renferme trois autres, murés aussi et lobés. Les deux écussons

Palacio de Galiana



Palais de Galiana

Los dos escudos que figuraban entre estos arcos, han desaparecido; en cambio se conservan dos ajimeces arábigos que flanquean el arco central, de los que el izquierdo, rasgado completamente hasta el suelo, es el único paso que existe para el interior.

Triste es el estado interno del palacio, pues habitado por campesinos, dedicáronse sus lujosamente decorados departamentos ya á cocina, ya á cuadras, con manifiesto deterioro de los preciosos arabescos que les realzaban, ocasionado por la incuria, el hollín ó el revoco inoportuno.

El que fué arco de entrada, hoy tapiado, es interiormente tan rico como estropeado en su ornamentación; percibiéndose en él todavía sus lóbulos y fragmentos ilegibles de inscripciones arábigas.

La habitación que contiene este arco (hoy cocina) está cubierta por dos fuertes bóvedas de ladrillo y comunica por su derecha é izquierda con otras dos piezas en que aún se observan restos de su primitiva magnificencia. Las puertas de comunicación muestran un arco polilobulado inscrito en un arrabaá de arábigas labores, quedando en las enjutas dos escudos de la casa y familia de Guzmán, posee-

qui se trouvaient parmi ces arcs ont disparu; mais on conserve deux fenêtres arabes qui flanquent l'arc central, et dont celle de gauche, fendue jusqu'au sol, est l'unique entrée qui nous permette de pénétrer dans l'édifice.

L'intérieur du palais est déplorable; comme il fut habité par des paysans, ses superbes appartements devinrent des cuisines et des écuries, ce qui détruisit les charmants arabesques qui rehaussaient ces pièces.

Ce qui fut l'arc d'entrée, muré aujourd'hui, est à l'intérieur aussi riche qu'endommagé; on y voit encore ses lobes et des fragments illisibles d'inscriptions arabes.

L'habitation qui renferme cet arc (aujourd'hui cuisine), est couverte de deux voûtes en briques et communique par son côté droit et son côté gauche avec deux autres pièces où l'on observe encore des restes de sa magnificence primitive. Les portes de communication nous montrent un arc polilobé inscrit en un pan carré aux dessins arabes, et dans les écoinçons, deux écussons de la mai-

dora en estos últimos siglos del edificio. En la habitación correspondiente al torreón de la izquierda se ve un gran arco lobulado, en regular estado de conservación y en la que se halla próxima al torreón opuesto (ambas cubiertas por sólidas bóvedas de ladrillo), hay otros dos arcos del mismo género, uno de ellos inscrito en un recuadro, con bella orla y escudos de los Guzmanes.

Otros vestigios y motivos de decoración, cuales son arcos, arabescos y escudos, se nota en estas y otras habitaciones, y aun al exterior del edificio.

Para terminar, llamaremos la atención sobre unos paredones con sus arcos, restos de antiguas azudas, que aparecen exteriormente al palacio y frente al mismo, los cuales han sido mirados por escritores más entusiastas que críticos como despojos de las *clepsydras* ó relojes de agua, una de las maravillas que suponen existieron en los mágicos jardines de Galiana, para delectación de esta princesa.

Cerca de esta encantada mansión, tan favorecida por la leyenda, existió hasta el siglo XVI en que se arruinó para no volver-

son et famille de Guzman, à laquelle appartenait l'édifice en ces derniers siècles. Dans l'appartement de la tour de gauche, on voit un grand arc lobé, assez bien conservé, et dans celui de l'autre tour (couvertes toutes deux de solides voûtes en briques), il y a deux autres arcs du même genre; l'un d'eux inscrit en un panneau carré, avec une belle orle et des écussons des Guzmanes.

Nous remarquons encore d'autres traces et des motifs de décoration tels que des arcs, des arabesques et des écussons, dans ces appartements et dans d'autres, et même à l'extérieur de l'édifice.

Pour terminer, examinons les gros murs avec leurs arcs, restes d'ancien appareil pour tirer l'eau de la rivière qui apparaissent à l'extérieur du palais et en face du même; d'après quelques historiens plus enthousiastes que critiques, ce seraient des restes de *clepsydres*, ou horloges d'eau, l'une des merveilles que l'on supposa exister dans les jardins féériques de Galiana, pour les loisirs de cette princesse.

Près de cette demeure enchantée, si favorisée par la légende, il y eut jusqu'au XVI.e siècle, époque où il tomba en ruines

se á levantar, una pequeña *ermita* con título *de Santa Lucía*, propiedad de cierta cofradía de hortelanos.

Desde el palacio de Galiana se tomará la vuelta de Toledo, repasando el puente de Alcántara y emprendiendo á la izquierda la calle de Alcántara ó del Artificio de Juanelo, nombre este último debido á la proximidad de aquella célebre máquina del artífice cremonés, para llegar á cuyo antiguo emplazamiento hay que bajar una cuesta situada á la izquierda, que conduce junto al río.

pour toujours, un petit *ermitage* sous l'invocation de *Santa Lucia*, propriété d'une certaine confrérie de jardiniers.

Du palais de Galiana on reviendra à Tolède, passant de nouveau sur le pont d'Alcantatara et prenant à gauche la rue d'Alcantara ou del Artificio de Juanelo, nom du à la proximité de la célèbre machine de l'artiste de Cremona; et pour y arriver, descendons une côte qui se trouve à gauche et qui mène près de la rivière.

Artificio de Juanelo y Acueducto romano

El abastecimiento de aguas de la ciudad de Toledo es problema muy antiguo, ya resuelto satisfactoriamente por los romanos. Destruído que fué el acueducto que éstos habían labrado con tal objeto, transcurrieron muchos siglos antes de que se intentase nuevamente dotar á la ciudad de aquel importante elemento. A principios del siglo XVI comienza una serie de tentativas para elevar las aguas del río á lo más alto de la ciudad, tentativas que sólo por breves años se convierten en realidades. En 1526 plantéase por unos

Artifice de Juanelo et Aqueduc romain

L'approvisionnement des eaux de la ville de Tolède est un problème très-ancien déjà résolu par les romains. Lorsque l'aqueduc fait par eux fut détruit, plusieurs siècles passèrent avant que l'on ne songeât à amener de nouveau des eaux à Tolède. Au commencement du XVI.e siècle a lieu une série d'essais pour amener les eaux de la rivière au plus haut de la ville, essais qui ne furent réalisés que pendant quelques années. En 1526, quelques ingénieurs allemands étudièrent le moyen de faire arriver l'eau à Zocodover, mais leur in-

ingenieros alemanes un invento para subir el líquido á Zocodover, que por su excesiva complicación dura muy poco tiempo. En sustitución suya, el famoso artífice Juanelo Turriano recibe del emperador Carlos V el encargo de idear otra máquina análoga, que no se lleva á cabo por el pronto, merced á distintas causas. En 1562 acaríciase de nuevo el abandonado proyecto y seis años más tarde comienza á funcionar regularmente el ponderado *Artificio de Juanelo*, ampliado y mejorado por su propio autor en 1581. Pero estaba escrito que la duracióu del invento fuese efímera, pues deteriorado á los treinta años de su inauguración por una fuerte avenida del río y malogradas algunas tentativas de reparo durante los reinados de Felipe III y IV, abandonóse por completo la malhadada máquina, que para colmo de infortunios fué el blanco de la punzante sátira de Quevedo.

No describiremos aquí el sistema empleado en el Artificio, tarea que nos veda la falta de espacio, y sólo advertiremos que de tan aparatosa máquina se conservan únicamente escasos restos de paredes y machones situados junto al río.

Tras otras tentativas infruc-

vention, excessivement compliquée, dura fort peu de temps. Pour la remplacer, le fameux artiste Juanelo Turriano fut chargé par l'empereur Charles-quint d'imaginer une autre machine semblable; mais on ne la construisit pas de suite à cause de plusieurs difficultés qui survinrent. En 1562 on revient de nouveau au projet abandonné, et six ans plus tard commençait à foncionner régulièrement le fameux *Artifice de Juanelo*, amplifié et amélioré par son propre auteur en 1581. Mais il était écrit que toutes ces inventions devaient avoir du malheur, car celle-ci, détaquée trente ans après son inauguration par une forte crue de la rivière, et quelques essais de réparation n'ayant pas eu lieu sous les règnes de Philippe III et de Philippe IV, on abandonna tout à fait le mécanisme inventé par Juanelo, lequel, pour comble de malheur, eut à subir les boutades satiriques de Quevedo.

Nous ne décrirons pas ici le système employé dans l'artifice, nous n'avons pas assez d'espace; nous ne dirons que de cette machine si compliquée, on ne conserve que quelques pans de mur et quelques gros piliers près de la rivière.

Après d'autres tentatives in-

tuosas verificadas en el siglo XVIII y en el nuestro, realizóse por último hace unos veinte años el proyecto de dotar de aguas fluviales á Toledo. Inmediato á los despedazados restos del Artificio de Juanelo vese un moderno edificio cuadrangular en que se contiene una *turbina* sistema Sanford, montada por el ingeniero *Sr. Vargas*, con cuyo motor el agua, aspirada por un sistema de bombas, sube á un pequeño depósito sito en la explanada del Alcázar, desde donde se dirige al depósito principal construído junto á San Román.

Citamos no há mucho el *Acueducto romano*. De esta importante obra de utilidad pública, mediante la cual, y un *puente* tendido sobre el Tajo, proveíase abundantemente la ciudad, de las exquisitas aguas que brotan de los Montes de Toledo, descúbrese aún patentes huellas, á poca distancia, río abajo, cuales son un fuerte machón cuadrado en la orilla derecha y grandes restos de paredones esparcidos por ambas orillas.

Sígase hasta el fin la subida ó calle de Alcántara, en cuyo extremo se hallará á la derecha un boquete ó abertura que fué *puerta* de ingreso á la ciudad, habiendo sido su vulgar nombre *de Doce Cantos*, objeto de contra-

fructueuses qui eurent lieu au XVIII.e siècle et dans le nôtre on réalisa, enfin, il y a quelque vingt ans, le projet d'amener des eaux fluviales à Tolède. Au pied des restes de l'artifice de Juanelo, on voit un édifice moderne, carré, où se trouve une *turbine* système Sanford, montée par l'ingénieur *Vargas*, et avec ce moteur, l'eau, aspirée par un système de pompes, monte à un petit dépôt placé dans l'esplanade de l'Alcazar, d'où elle se dirige au dépôt principal, bâti près de San Roman.

Nous avons parlé naguère de l'*aqueduc romain*. A peu de distance, en aval, on distingue encore des traces de cet important ouvrage d'utilité publique, moyennant lequel, et un *pont* sur le Taje, on pourvoyait la ville des eaux qui jaillissent des monts de Tolède; on aperçoit encore un gros pilier carré dans la rive droite, et de grands restes de gros murs épars aux deux rives.

Suivons jusqu'au bout la montée ou rue d'Alcantara à l'extrémité de laquelle on trouvera, à droite, une ouverture qui fut la *porte* d'entrée de la ville, vulgairement appelée *de Doce Cantos* (douce pierres), objet d'avis

rias y no bien cimentadas opiniones.

Desde este paraje contémplase á la derecha, situados en alto el picadero y el moderno edificio de Santiago, dependencias ambas de la Academia general militar; y á la izquierda, los restos romanos antes mencionados y el estrecho cauce del río, aquí encajado entre ásperos riscos.

Tómase la ronda llamada *Carreras de los Cabestreros*, dejando á la izquierda el *Matadero* de reses vacunas, insignificante edificio de desagradable aspecto, construído en 1653 durante el Corregimiento de D. Alonso de Paz y Guzmán, caballero del Orden de Calatrava, noticias que con otras menos importantes aparecen estampadas en el dintel de la puerta de ingreso. Dejado atrás el Matadero, se emprende, á la derecha, la pronunciada pendiente del *Espinar del Can* que conduce á la extensa plaza del Corralillo de San Miguel. Pásase bajo el cobertizo de San Miguel y siguiendo la calle que rodea á esta parroquia, puédese antes de penetrar en ella, echar una ojeada á un edificio que si fué quizá importante por su historia, no lo es hoy ciertamente por sus detalles artísticos. Nos referimos á la

bien opposés et pas toujours raisonnables.

De ce point on voit, à droite, dans le haut, le manège et l'édifice moderne de Santiago (Saint Jacques), appartenant tous deux au Collège général militaire; et à gauche, les restes romains dont nous avons parlé auparavant, et le lit étroit de la rivière, coulant ici entre d'âpres rochers.

On prend la ronde appelée *Carreras de los Cabestreros* (ronde des cordiers), laissant à gauche l'*abattoir* des animaux de la race bovine, édifice insignifiant d'aspect désagréable, bâti en 1653, étant Corregidor Don Alonso de Paz y Guzman, chevalier de l'ordre de Calatrava; ces indications, ainsi que d'autres moins importantes, sont gravées sur le bâtis de la porte d'entrée. Laissant de côté l'abattoir, on commence à gravir à droite, la rude montée de l'*Espinar del Can* qui mène à la vaste place du Corralillo de San Miguel (petite cour de Saint Michel). On passe sous le hangar de Saint Michel, et en suivant la rue qui fait le tour de cette paroisse, on peut, avant d'y pénétrer, jeter un coup d'œil sur un édifice qui, peut-être important jadis par son histoire, ne l'est pas aujourd'hui par ses détails artistiques. Nous parlons de la

Casa de los Templarios

Con este nombre es conocida en Toledo la manzana de edificios (en su mayoría estrechos y miserables) situada á Poniente de la parroquia de San Miguel y comprendida entre las calles de San Miguel y de la Soledad y la plazuela del Seco. Débese á la constante tradición según la cual ocupó aquella orden religioso-militar un gran edificio emplazado en este sitio y destinado á Casa-hospedería, poseído por ella desde poco después de la reconquista hasta la época de la extinción del Temple. Si esto es exacto, tales mudanzas se han operado en el edificio que es imposible formarse una idea de lo que fué, partido como está hoy en varias viviendas de no muy buena traza.

Una de estas (la marcada con los números 10 antiguo y 9 moderno) conocida en el barrio con el nombre de *casa de la Parra*, parece haber sido la más digna de aprecio, por los bellos arcos y otras labores mudéjares. que existieron hasta hace pocos años en su patio, hoy desgraciadamente desaparecidas. En un salón correspondiente á la planta baja y en otro que cae sobre éste, consérvanse sencillos y

Maison des Templiers

On connaît sous ce nom à Tolède le groupe d'édifices (la plupart étroits et misérables) situé au Couchant de la paroisse de Saint Michel et compris entre les rues de San Miguel et de la Soledad et la petite place du Seco. D'après la tradition, cet ordre religieux et militaire occupa un grand édifice situé ici et destiné à maison-hôtellerie, peu après la reconquête, jusqu'à l'époque de l'extinction de l'ordre. Si cela est exact, il y a eu de tels changements dans l'édifice, qu'il est impossible aujourd'hui de se faire une idée de ce qu'il fut, car il est divisé en plusieurs logements d'aspect misérable.

Un de ces logements (celui qui porte les numéros ancien 10 et 9 moderne) connu dans le quartier sous le nom de *maison de la Parra*, paraît avoir été le plus digne d'estime, à cause des beaux arcs et autres dessins style *mudéjar* que l'on voyait dans sa cour il n'y a pas longtemps, et aujourd'hui disparus. Dans un salon du rez-de-chaussée et dans un autre, au-dessus on conserve de simples et beaux

buenos artesonados, bajo los cuales aparece un friso decorado, ora con escudos de armas, ora con restos de inscripciones góticas.

En otra de las casas de la manzana (calle de la Soledad, número 4), vese aún adornado el pequeño zaguán con un friso y una viga cuajados de labores é inscripciones arábigas que tradujo hace años el Sr. Gayangos; sin que falten en su interior, al decir de los vecinos, más labores y adornos del mismo gusto, aunque ocultos bajo el revoco.

Corresponde hablar ahora de la antigua y hoy suprimida parroquia de

San Miguel

Tan antigua es la erección de esta iglesia, como acreditada la creencia de que perteneció á los templarios, instalados, según hemos visto, en un edificio vecino.

Las muchas reformas que ha sufrido la parroquia la han despojado de gran parte del carácter mudéjar que le era propio; y particularmente la renovación operada en 1888, hecha con más celo que acierto, ha sido un verdadero atentado contra el buen gusto y las artes.

lambris sous lesquels se trouve une frise décorée, tantôt d'écussons d'armes, tantôt de restes d'inscriptions gothiques.

Dans une autre des maisons du groupe précité, (rue de la Soledad, n.° 4) on voit encore le petit vestibule orné d'une frise et d'une poutre couverte de dessins et inscriptions arabes, traduites, il y a quelques années, par Mr. Gayangos; et il ne manque pas, à l'intérieur, au dire des locataires, d'autres dessins et ornements du même goût, quoique cachés sous la couche de plâtre.

Parlons maintenant d'une ancienne paroisse, actuellement supprimée.

Saint Michel

Cette église date de très longtemps, et on a toujours cru qu'elle appartint aux templiers, installés, nous l'avons déjà vu, dans un édifice voisin.

Les grandes réformes subies par la paroisse l'ont dépouillée d'une grande partie du caractère *mudéjar* qui lui était propre, et surtout, la réparation qui eut lieu en 1888, faite avec plus de zèle que de savoir-faire, a été un véritable attentat contre le bon goût et les arts.

Al exterior sólo la esbelta y gallarda torre llama desde luego la atención (1).

De gusto arábigo, ofrece en sus cuatro fachadas tres zonas de arcos, superpuestas en el orden siguiente: en la zona inferior arcada de semicirculares entrelazados, en la media, arquillos estalactíticos, y en la superior, dos arcos de ojiva túmida. El templo consta de tres naves. En la parte media de la principal, consérvanse á ambos lados dos antiguas columnas, cuyos capiteles muestran dos escudos que llevan por blasón la cruz del Temple. La reciente profanación artística ha alcanzado á estas columnas que, como los vetustos artesonados que cubren

Torre de San Miguel



Tour de San Miguel

A l'extérieur, il n'y a de remarquable que la tour, svelte et hardie (1).

Elle est de goût arabe et offre dans ses quatre façades trois zones d'arcs, superposés, dans l'ordre suivant. Dans la zone inférieure, une série d'arcs mi-circulaires entrelacés; dans la zone moyenne, de petits arcs stalactitiques, et dans la supérieure, deux arcs en fer à cheval pointu. Le temple se compose de trois nefs. Dans la partie moyenne de la principale, on conserve aux deux côtés deux anciennes colonnes dont les chapiteaux portent deux écussons montrant comme blason la croix du temple. La récente profanation artistique a atteint ces colonnes,

(1) También en la parte externa y trasera de la iglesia es de notar una lápida del siglo XVII, con escudo é inscripción que dice así: *Capilla de los cofadres.* (sic) *de S. Migvel y S. Bartolomé, año de 1619.*

(1) Dans la partie extérieure et postérieure de l'église, remarquons aussi une pierre à inscription du XVII.e siècle, avec un écusson et une inscription qui porte: *Chapelle des confrères de Saint Michel et de Saint Barthélemy.* An 1619.

las naves, fueron en mal hora pintarrajeadas.

Asciéndese al presbiterio por varias gradas, obsèrvándose á uno y otro lado del mismo dos hornacinas en que va comprendido un escudo de armas. También hay cuatro escudos en èl punto de arranque de la cúpula.

No son pocos los cuadros y retablos que ocupan puesto en la iglesia. Entre estos últimos, debe citarse el colateral izquierdo del crucero, en que figuran dos apreciables tablas. De los demás objetos artísticos señalaremos un *San Sebastián* de talla en el fondo izquierdo del crucero, una *Sacra Familia* y un *Nacimiento de Cristo*, contrapuestos en ambos testeros del mismo, *Jesús muerto, la Virgen con el Niño*, rodeados de varios personajes y *San Antonio de Padua,* cuadros los tres situados bajo la tribuna, á los pies de la iglesia, algunas pequeñas pinturas representando *varios Santos* en la nave principal y un *San Francisco* y una *Santa Bárbara* en la izquierda.

Comunica con la iglesia la sacristía, donde son de reparar un *Cristo crucificado,* cuadro de buenas dotes y otros varios más pequeños que también represen-

lesquelles, ainsi que les vieux lambris qui couvrent les nefs, furent outragés d'une peinture grossière et du plus mauvais goût.

On monte au sanctuaire par plusieurs degrés, et l'on remarque aux deux côtés du même deux niches où se trouve un écusson d'armes. Il y a aussi quatre écussons dans le point de départ de la coupole.

Nous voyons dans l' église beaucoup de tableaux et de rétables. Parmi ces derniers, citons le collatéral gauche du transept, où figurent deux bonnes peintures sur bois. Entre autres objets artistiques, signalons un *Saint Sébastien* sculpté, au fond gauche du transept, une *Sainte Famille* et une *Naissance de Jésus*, dans les deux fronts du transept, *Jésus mort, la Vierge à l'Enfant*, entourés de plusieurs personnages et *Saint Antoine de Padoue,* placés les trois sous la tribune, aux pieds de l'église, quelques petits tableaux représentant *plusieurs Saints,* dans la nef principale, et un *Saint François* et une *Sainte Barbe* à gauche.

La sacristie communique avec l'église, et il faut remarquer un *Christ crucifié,* tableau de bonnes conditions, et plusieurs autres plus petits représentant aus-

tan al Redentor. Pásase después á un pequeño claustro procesional (recuerdo quizá de la época en que perteneció el edificio á los Templarios), hoy destituido por completo de carácter, donde existió una curiosa lápida referente á cierto presbítero Havaab, examinada por nosotros en el Museo provincial (Vid. página 622).

En lo alto de la torre se conservan dos campanas, una de las cuales ha sido atribuida por un autor á la época de los Templarios; nada menos cierto, sin embargo, pues en su superficie aparece en góticos caracteres la leyenda: *Christus vincit, Christus regnat, Christus imperat* y la fecha de 1510.

Al abandonar esta venerable y desfigurada parroquia sígase hacia la derecha la calle de San Miguel que afluye á la plazuela del Seco; y tomando desde aquí la calle ó cuesta de la Soledad, se llegará pronto á la plaza de Capuchinos, en cuyo frente se ofrece á la vista la gran fachada que labró Juan de Herrera en el Alcázar de Carlos V.

Antes de examinar este suntuoso palacio ocupémonos breves momentos en el inmediato moderno edificio de

si le Sauveur. On passe ensuite à un petit cloître pour les processions (souvenir, peut-être, de l'époque où l'édifice appartint aux Templiers), dépourvu aujourd'hui de caractère, et où se trouvait une curieuse inscription se rapportant à un certain prêtre, du nom d'Havaab, examinée par nous au Musée provincial (Voy. pag. 622).

Au haut de la tour on conserve deux cloches, l'une d'elles attribuée par un auteur à l'époque des Templiers; rien n'est moins certain cependant, car dans leur surface apparaît en caractères gothiques la légende: *Christus vincit*, *Christus regnat*, *Christus imperat*, et la date de 1510.

Après avoir quitté cette vénérable paroisse, aujourd'hui défigurée, suivons vers la droite la rue de San Miguel, laquelle débouche sur la petite place du Seco; et prenant d'ici la rue ou montée de la Soledad, nous arriverons sous peu à la place des Capuchinos, dans le front de laquelle nous apercevons la grande façade ciselée par Juan de Herrera dans l'Alcazar ou palais de Charles-quint.

Avant d'examiner ce somptueux palais, arrêtons-nous quelques instants à l'édifice moderne et tout proche:

Capuchinos

Es tradición que en el emplazamiento ocupado por esta reciente fábrica se alzó, en la época romana, la cárcel en que murió la Santa mártir toledana Leocadia, en cuyo honor edificó el godo Sisebuto un templo que destruyeron los sarracenos y volvió á levantar el rey Alfonso X en 1263. A mediados del siglo XVII el cardenal Moscoso y Sandoval construyó junto al templo un convento para los religiosos Capuchinos, que se trasladaron á él desde la ermita *extramuros* del Angel, donde venían establecidos desde los comienzos del mismo siglo. Incendiados convento é iglesia por los franceses durante la guerra de la Independencia, con cuantos lienzos y objetos de arte encerraban, reconstruyéronlos en parte á los pocos años sus antiguos moradores, quienes lo habitaron nuevamente hasta la época de la exclaustración. La iglesia se arruinó por completo y lo que pudo salvarse del convento se aprovechó para cuartel de Infantería, agregado al Colegio general militar. Por último, en Abril de 1882 comenzóse la demolición de este añejo é inútil

Les Capucins

D'après la tradition, sur l'emplacement occupé par cette bâtisse, se dressait la prison où mourut la martyre de Tolède, Sainte Léocadie, en l'honneur de laquelle le roi goth Sisebut édifia un temple, détruit ensuite par les sarrazins, et rebâti par Alphonse X, en 1263. Vers la moitié du XVII.e siècle, le cardinal Moscoso y Sandoval construisit près du temple un couvent pour les religieux Capucins qui s'y rendirent de l'ermitage *extra-muros* de l'Angel, où ils se trouvaient depuis le commencement dudit siècle. Après que le couvent et l' église eurent été incendiés par les français pendant la guerre de l'Indépendance, avec toutes les toiles et les objets d'art qui s'y trouvaient, les moines rebâtirent le couvent et l'église peu d'années après, et y continuèrent jusqu'à l'expulsion générale. L'église tomba entièrement en ruines et le peu que l'on put sauver devint une caserne d'Infanterie, agrégée au Collège général militaire. Finalement, en Avril 1882 on commença la démolition de cet ancien et inutile édifice et en Septembre 1885

edificio y en Setiembre de 1885 estaba ya terminado el moderno que le ha sustituido, que costearon el Estado y el Ayuntamiento de Toledo y corrió bajo la dirección del distinguido comandante del Cuerpo de Ingenieros militares D. Víctor Hernández.

El edificio está adherido por uno de sus extremos al Alcázar, y es una buena fábrica de piedra y ladrillo é irregular planta, que por la parte correspondiente á la plaza de Capuchinos aparece elegantemente decorada según el gusto moderno, y por la que hace frente á Santiago ostenta una graciosa ornamentación arábiga de muy feliz efecto. El *cuartel de Capuchinos* está actualmente ocupado por parte de los alumnos de la *Academia general militar*. Recorrido que sea este edificio, se saldrá por su extremo opuesto, y bajando unas sólidas escaleras de ladrillo y piedra, se podrá igualmente visitar el moderno edificio de Santiago y el Picadero, propios ambos de la Academia general militar.

se dressait déjà celui qui le remplaçait, bâti aux frais de l'Etat et du Conseil municipal de Tolède, sous la direction de Don Victor Hernandez, commandant fort distingué du corps du Génie.

L'édifice touche par l'un des côtés à l'Alcazar, et c'est une bonne bâtisse en pierre et briques, et de forme irrégulière, décorée, dans la partie qui donne sur la place de Capuchinos, fort élégamment d'après le goût moderne, et le côté vis-à-vis de Santiago montre une gracieuse ornementation arabe d'un très-heureux effet. La *Caserne de Capuchinos* est actuellement occupée par une partie des élèves du *Collège général militaire*. Après avoir parcouru cet édifice, on en sortira par un extrême opposé, et après avoir descendu de solides escaliers en brique et pierre, nous pourrons visiter aussi l'édifice moderne de Santiago et le Manège, appartenant tous deux au Collège militaire.

Ex-hospital de Santiago y Picadero.

Estableciose en este sitio la primera casa que la Orden mili-

Ex-hôpital de Saint Jacques et Manège

On établit ici la première maison que l'Ordre militaire de

tar de Santiago tuvo en Toledo el año de 1175 por el primer maestre de aquella esclarecida milicia D. Pedro Fernández de Fuente Almejir sobre sus propias casas y un solar cedido al efecto por Alfonso VIII. Enderezábase el instituto á la redención de cautivos cristianos y curación de los caballeros y sirvientes heridos en las contiendas con los moros, para lo cual labróse un extenso edificio en que habitaban los Caballeros y Freires, atendiendo á la asistencia de sus hermanos y se retenían los prisioneros infieles para ser luego canjeados por otros cristianos. Tan excelente fundación fué acogida con singular complacencia por el rey de Castilla, por el arzobispo D. Cerebruno y por el Papa Urbano III, quienes la favorecieron grandemente, como también, más adelante, el ilustre San Fernando. Las distintas circunstancias que acompañaron á los cambios políticos de España entre los siglos XIII y XIX influyeron de notable manera en los diversos destinos del establecimiento, que con posterioridad á su primitiva fundación y objeto vino sirviendo sucesivamente para hospital exclusivo de la Orden, hospital de enfermos pobres y de atacados por el denominado *mal*

Santiago eut à Tolède, en 1175, par le premier maistre de cet illustre ordre, Don Pedro Fernandez de Fuente Almejir, sur une propriété à lui et un terrain cédé tout exprès par Alphonse VIII. Cette institution fut fondée pour le rachat de captifs chrétiens et pour soigner les chevaliers et écuyers blessés dans les batailles contre les maures, et à cet effet on bâtit un vaste édifice où logeaient les chevaliers qui soignaient leurs frères, et où l'on gardait les prisonniers maures pour faire l'échange contre des chrétiens. Cette excellente fondation fut admirablement accueillie par le roi de Castille, par l'archevêque Don Cerebruno et par le Pape Urbain III, lesquels la favorisèrent grandement, et plus tard aussi, l'illustre San Fernando. Les diverses circonstances qui accompagnèrent les changements politiques de l'Espagne entre les siècles XIII et XIX, eurent une influence remarquable dans les destinées de l'établissement, lequel devint successivement l'hôpital exclusif de l'Ordre, hôpital de malades pauvres et de ceux atteints de l'appelé *mal français*, asile de pauvres sous l'invocation de Saint Sébastien, et partie intégrale du Collège général militaire, auquel il fut

francés, asilo de pobres con la advocación de San Sebastián, y parte integrante del Colegio general militar, á quien fué cedido en 1847 (1).

Estos cambios y vicisitudes no pudieron menos de influir notablemente en lo material del edificio. Derribóse el primitivo en el siglo pasado para sustituirle con otro que, restaurado en el presente, ha sido igualmente demolido en 1884. En Agosto de 1885 se dió comienzo, sobre el solar del antiguo establecimiento, al moderno edificio de Santiago y al Picadero de la Academia, obras ambas llevadas á feliz término por su director el comandante Sr. Hernández en Agosto de 1887.

El edificio moderno de Santiago es una extensa fábrica de piedra y ladrillo, construido según el gusto gótico, como se advierte desde luego por sus ojivales ventanas. Esto no ha sido obstáculo para que el director de las obras haya juzgado conveniente la conservación y aplicación en la fachada principal, de la portada correspondiente á

(1) Inmediato á este de Santiago, existió hasta bien entrado nuestro siglo otro de muy escasa importancia titulado *hospital de Peregrinos*, denominación que indica el objeto á que se destinaba.

cédé en 1847 (1).

Ces changements et ces vicissitudes eurent une grande influence sur la partie matérielle de l'édifice. Le premier fut démoli au siècle dernier pour le remplacer par un autre qui, restauré à notre époque, a été jeté à bas aussi en 1884. Au mois d'Août 1885, on commença, sur l'emplacement de l'ancien établissement, la bâtisse de l'édifice moderne de Saint Jacques et du Manège du Collège, ouvrages tous deux fort intelligemment menés par le directeur, le commandant Don Victor Hernandez, le tout termina au mois d'Août 1887.

L'édifice moderne de Santiago est une vaste bâtisse en pierre et briques, construit d'après le goût gothique, chose que l'on remarque tout d'abord dans ses fenêtres ogivales. Mais le directeur des travaux jugea convenable la conservation et application à la façade principale, du frontispice correspondant à la réédification du XVIII.e siècle, ce qui fut

(1) Tout près de cet hôpital de Saint Jacques, il y avait encore dans les premières années de ce siècle, un autre de peu d'importance intitulé *hôpital de Pèlerins*, nom qui indique l'objet auquel il était affecté.

la reedificación del siglo XVIII, y así se ha efectuado, con muy buen acuerdo. Consta esta portada, que es de piedra, de tres cuerpos superpuestos, de los que el inferior lleva dos columnas dóricas, y un escudo de España sobre el dintel de la puerta; el segundo, un balcón y el tercero un medallón de relieve en que se figura á *Santiago á caballo,* matando moros. Ocupa este vasto edificio buena parte de los alumnos de la Academia, y la oficialidad de servicio.

En cuanto al *Picadero*, situado inmediato á Santiago, es una elegante construcción de hierro y ladrillo, según el gusto moderno; al interior es muy espacioso, hállase guarnecido por una cubierta de hierro, madera y cristal y tiene su fondo derecho ocupado por tres lindas tribunas de estilo arábigo.

Descritos y visitados á la ligera las dependencias y edificios secundarios de la Academia militar terminaremos cuanto se refiere á la misma con la descripción menos sucinta del Alcázar imperial de Carlos V, uno de los más notables edificios de Toledo, con cuyo examen cerraremos el Itinerario 8.º Trasládese de nuevo el visitante desde la explanada de Santiago á la plaza

fait, et c'est une idée fort heureuse. Ce frontispice, qui est en pierre, se compose de trois corps superposés, et l'inférieur porte deux colonnes doriques et un écusson aux armes de l'Espagne sur le bâtis de la porte; le second un balcon, et le troisième un médaillon en relief où l'on a représenté *Saint Jacques à cheval,* tuant des maures. Ce vaste édifice est occupé par une grande partie des élèves du Collège militaire, et par les officiers de service.

Quant au *Manège,* tout près de Santiago, c'est une élégante bâtisse en fer et brique, d'après le goût moderne; au-dedans il est très-vaste et il est recouvert en fer, bois et vitres; dans le côté droit se dressent trois jolies tribunes de style arabe.

Après avoir décrit et visité légèrement les dépendances et édifices secondaires du Collège militaire, nous terminerons tout ce qui a trait au même, par la description succinte de l'Alcazar impérial de Charles-quint, l'un des plus remarquables édifices de Tolède, et cet examen sera la terminaison du huitième Itinéraire. Revenons de nouveau, de l'esplanade de Santiago à la

de Capuchinos, y rodeando por completo el Alcázar, ascienda por la cuesta de este nombre á la gran plaza que se extiende ante la fachada principal del monumento. Desde este elevado punto, es muy extensa y variada la vista que se disfruta sobre la ciudad, el río y la campiña.

Alcázar

No está muy clara la fundación del primitivo Alcázar ó edificio fuerte toledano, que basado en rebatibles conjeturas, ha retrotraído hasta la época romana, goda ó sarracena algún autor moderno. Sea ó no cierto esto último, sábese positivamente que el reconquistador de Toledo construyó sobre la eminencia en que hoy se alza el Alcázar un castillo ó fortaleza de no gran extensión, aunque bien apercibido contra las rebeliones y agresiones que pudieran sobrevenir, así dentro como fuera de la ciudad. Los monarcas que se vinieron siguiendo, y en particular los Alfonsos VII, VIII y X, Fernando III, Juan II y los Reyes Católicos, ampliaron y mejoraron notablemente el castillo y aun le eligieron como su morada favorita en Toledo, con lo

place des Capuchinos, et faisant en entier le tour de l'Alcazar, gravissons la montée de ce nom et arrivons à la grande place qui s'étend devant la façade principale du monument. De ce point si élevé, le panorama qui s'étend sur la rivière et sur la campagne est très-vaste et très-varié.

Alcazar

On ne connaît pas au juste l'époque et les circonstances qui accompagnèrent la fondation de l'Alcazar primitif ou forteresse de Tolède; un auteur moderne fait dater cette bâtisse, de l'époque romaine, du temps des goths ou des sarrazins. Mais que cec soit vrai ou non, on sait positivement que le reconquérant de Tolède bâtit sur la hauteur où se dresse aujourd'hui l'Alcazar, un château ou forteresse pas très-grand, quoique bien aménagé contre les rébellions et les assauts qui auraient pu survenir, tant du dehors comme du côté de la ville. Les monarques qui vinrent ensuite, et en particulier les Alphonses VII, VIII et X, Ferdinand III, Jean II, et les Rois Catholiques agrandirent et embellirent notablement le château même et le choisirent com-

que el edificio fué cobrando creciente importancia.

Así las cosas, llegó el reinado de Carlos V, y con él el deseo de este emperador, de dotar á Toledo de un suntuoso palacio, que fuera digna vivienda de los soberanos españoles. Fijóse en el castillo antiguo, parecióle bien su emplazamiento, aunque mal su caduca y heterogénea fábrica y en resolución determinó poner manos á la obra, transformándole radicalmente hasta convertirle en monumental y primoroso Alcázar. Encomendó la ejecución del proyecto al célebre Alonso de Covarrubias, quien le realizó en su mayor parte auxiliado por artistas de tanto renombre como los Vergaras, Vegas y Villalpandos. A la muerte del emperador las obras iban adelantadísimas, habiendo ya el palacio cobijado varias veces entre sus muros al vencedor de Francisco I; su sucesor Felipe II quiso poner fin á la gigantesca empresa, con la intervención del ilustre Juan de Herrera, de quien es toda la fachada meridional.

Durante la guerra de sucesión sufrió el Alcázar de Toledo un primer incendio (1710) producido por las tropas aliadas compuestas de alemanes, ingleses y

me demeure favorite, à Tolède, ce qui rendit chaque fois plus important l'édifice.

Sur ce vint le règne de Charles-quint: et ce monarque voulut doter Tolède d'un palais somptueux qui fût digne demeure des souverains espagnols. L'ancien château lui plut comme emplacement, mais non comme bâtisse et il voulut commencer de suite les travaux; et le château devint le monumental et charmant Alcazar. Il chargea de l'exécution du projet le célèbre Alonso de Covarrubias, lequel dirigea presque toute la bâtisse, aidé d'artistes aussi renommés que les Vergaras, Vegas et Villalpandos. Lorsque l'empereur mourut, les travaux étaient fort avancés, et le palais avait déjà abrité dans ses murs le vainqueur de François 1.er; son successeur Philippe II voulut terminer cette gigantesque entreprise et appela auprès de lui l'illustre Juan de Herrera, lequel fit toute la façade méridionale.

Pendant la guerre de succession, l'Alcazar subit un premier incendie (1710) produit par les troupes alliées composées d'allemands, anglais et portugais qui

portugueses, que estacionaban en nuestra ciudad. Cedido el edificio por Carlos III al cardenal Lorenzana (1771) para establecer en él la Casa de Caridad, encargóse de su restauración, de orden de aquel gran prelado, el famoso arquitecto D. Ventura Rodríguez, quien la dió por terminada en 1775. Nueva desgracia pesó sobre el Alcázar durante la guerra de la independencia, pues al salir de Toledo la división francesa que le guarnecía repitió (31 de Enero de 1810) el vandálico espectáculo que ya se ofreciera un siglo antes; las llamas, pues, hicieron presa del edificio, dejándolo reducido á los muros exteriores, patio, escalera y varias dependencias del piso bajo.

Todavía es accidentada la historia de nuestro Alcázar, en lo que va del presente siglo. En 1845 se pensó en una restauración que quedó en proyecto: en 1853 organizáronse trabajos parciales que duraron poquísimo tiempo; hasta que en Julio de 1867 comenzóse formalmente la restauración bajo la dirección facultativa del comandante capitán de Ingenieros Don Francisco Osorio, con fondos suministrados por el Ayuntamiento y Diputación de Toledo, Arma de Infantería y Colegio de Infantería,

campaient dans notre ville. Lorsque l'édifice fut cédé par Charles III au cardinal Lorenzana (1771) pour y établir la maison de Charité, l'illustre prélat chargea de sa restauration le fameux architecte Don Ventura Rodriguez, lequel la termina en 1775. La guerre de l'Indépendance infligea à l'édifice un nouveau malheur, car lorsque la division française quitta Tolède (31 Janvier 1810) elle répéta l'acte vandalique qui eut lieu un siècle auparavant; le palais fut donc la proie des flammes et il n'en resta que les murs extérieurs, la cour, l'escalier et quelques appartements du rez-de-chaussée.

L'histoire de l'Alcazar est encore assez accidentée de nos jours. En 1845, on proposa une restauration, mais ce ne fut qu'un projet; en 1853, on commença des travaux partiels qui furent de suite interrompus; et enfin, en 1867 on commença sérieusement la restauration sous la direction du commandant capitaine du Génie, Don Francisco Osorio, avec des fonds fournis par le Conseil municipal et le Conseil général de Tolède, l'Arme d'Infanterie et le Collège d'Infanterie, auquel

al que había sido cedido el monumento. Terminada en realidad la restauración en 1882, merced al gran interés y á los esfuerzos del Director general de Infantería, Sr. Marqués de San Román, en el siguiente de 83 se estableció aquí la Academia general militar, lo que promovió algunas otras obras de relativa importancia, definitivamente concluidas en 1886.

El Alcázar de Toledo alcanzó entonces su mayor grado de esplendor y magnificencia, siendo á la vez emporio de las artes, orgullo de Toledo y mansión digna de emperadores. No parece esperaba otra cosa el genio maléfico que le perseguía; el 9 de Enero de 1887 estalló un devastador incendio que consumió en breves horas el valioso conjunto que el arte, el dinero y el esfuerzo patriótico habían ido en él acumulando en los últimos veinte años. (1)

Pero á despecho de esta nueva calamidad, que al pronto pareció irreparable, el Alcázar de Tole-

(1) La suma gastada en las obras del Alcázar, en el período de 1867-87 asciende á 2 095.947'45 pesetas; y si á esto se agregan 1,101.874'81 pesetas invertidas en el Picadero, Santiago y Capuchinos, resultan 3.197.822'26 pesetas, cantidad respetable que sería perdida casi por completo sin la reciente determinación á que deberá el Alcázar la nueva etapa de su existencia.

le monument avait été cédé. La restauration termina réellement en 1882, grâce aux soins et aux efforts du Directeur général de l'Infanterie, M.r le marquis de San Roman, et l'année suivante, 1883, on installa ici le Collège général militaire, ce qui occasionna d'autres bâtisses assez importantes, terminées définitivement en 1886.

L'Alcazar de Tolède atteignit alors son plus haut degré de splendeur et de magnificence; il fut gloire des arts, orgueil de Tolède et digne demeure d'empereurs. Mais il semblait que c'était là ce qu'attendait le mauvais génie qui le poursuivait; le 9 Janvier 1887 éclata un terrible incendie qui dévora en quelques heures le grandiose assemblage que l'art, l'argent et l'effort patriotique y avaient réuni (1).

Mais malgré ce nouveau malheur qui sembla tout d'abord irréparable, l'Alcazar de Tolède,

(1) L'argent dépensé dans les travaux de l'Alcazar, dans la période 1867-1887 atteint 2.095.947 fr. 45 cent., et si nous ajoutons à ceci 1.101.874 fr. 81 cent. dépensés dans le Manège. Santiago et Capuchinos, nous aurons 3.197.822 fr. 26 cent., somme respectable que l'on aurait perdue presque en entier sans la récente décision à laquelle l'Alcazar devra une nouvelle étape de son existence.

do, inmortal por su historia, no perecerá en medio de la indiferencia y el abandono. Una tercera restauración ha sido emprendida recientemente, bajo la dirección del ya varias veces citado Sr. Hernández, y de esperar es que no se tarde mucho el día de su rehabilitación completa, para honra de la patria y de la ciudad imperial.

Conocida á grandes rasgos la historia del monumental edificio, ningún lugar creemos más adecuado que el presente para dar breve noticia de la instalación en Toledo y en su Alcázar de la *Academia general militar*, nuestro más importante establecimiento docente. Tras diversas vicisitudes y mudanzas de nombres y localidades, el antiguo *Colegio general de todas armas*, que venía existiendo en Madrid, fué en 1846 trasladado á Toledo, instalándose provisionalmente en el hospital de San Juan Bautista y cuartel de San Lázaro. El siguiente año de 47, pasó el Colegio á ocupar los edificios de Santa Cruz, Santiago y la Caridad, siéndole entregados también el arruinado Alcázar y el ex-convento de Capuchinos. Así continuó por bastantes años el Colegio general, transformado luego en *Colegio de infantería* y más tarde en *Academia general*

immortel par son histoire, ne périra pas au milieu de l'indifférence et de l'abandon. On a entrepris tout récemment une troisième restauration confiée aux soins de M.r Hernandez, si souvent nommé, et il est à espérer que nous le verrons bientôt debout, comme une gloire de la patrie et de la ville impériale.

Après avoir parcouru à grands traits l'histoire de cet édifice monumental, c'est bien ici l'endroit de rappeler l'installation à Tolède, et dans son Alcazar, du *Collège général militaire*, notre plus important établissement d'enseignement. Après plusieurs vicissitudes et changements de noms et de lieux, l'ancien *Collège général de toutes les armes* qui existait à Madrid, fut, en 1846, transféré à Tolède, et on l'installa provisoirement dans l'hôpital de Saint Jean Baptiste et caserne de Saint Lazare. L'année suivante, 1847, le Collège fut transféré aux édifices de Santa Cruz, Santiago et la Caridad, et on lui donna aussi l'Alcazar, dont il ne restait que des ruines, et l'ex-couvent des Capucins. Pendant plusieurs années, le Collège général continua ainsi, et il devint ensuit le *Collège d'Infanterie*, plus tard *Academia general militar* (Collè-

militar, con cuya denominación se instaló (1883) en el ya restaurado Alcázar. Ocurrido el incendio de 1887, establecióse nuevamente la Academia en los edificios de Santa Cruz, Santiago, la Caridad y Capuchinos, sin perder por esto sus derechos sobre el Alcázar, donde aún hoy continúan establecidos en su planta baja, los almacenes, caballerizas y algunas clases.

Al intentar describir este suntuoso monumento, daremos comienzo á nuestra tarea por las cuatro grandes fachadas que forman el límite de su extensa y rectangular planta. La más principal é importante es la del N., obra de Covarrubias, quien la decoró magníficamente según el gusto plateresco. Consta de tres cuerpos, y la parte céntrica del inferior y del segundo aparece ocupada por la grandiosa portada cuyo diseño acompañamos. Esta portada se compone á su vez de dos proporcionados cuerpos. El primero presenta un amplio arco almohadillado á que flanquean dos grandes columnas jónicas estriadas, asentadas sobre altos pedestales, viéndose el espacio comprendido entre uno y otras adornado de bellas labores platerescas. Sobre las columnas reposa un cornisamento en cuyo friso se lee:

ge général militaire), et c'est sous ce nom qu'en 1883 il fut installé dans l'Alcazar déjà restauré. Lors de l'incendie de 1887, le Collège fut de nouveau transféré à Santa Cruz, Santiago, la Caridad et Capuchinos, mais sans perdre pour cela ses droits sur l'Alcazar, au rez-de-chaussée duquel se trouvent encore les magasins, les écuries et quelques classes.

Et pour décrire ce monument, nous commencerons par les quatre grandes façades. La principale et plus importante est celle du N., œuvre de Covarrubias, lequel la décora magnifiquement d'après le goût plateresque. Elle se compose de trois corps, et la partie centrale de l'inférieur et du second sont occupées par le grandiose frontispice dont nous donnons le dessin. Ce frontispice se compose à son tour de deux corps bien proportionnés. Le premier présente un vaste arc à coussinets flanqué de deux grandes colonnes ioniennes striées, sises sur de hauts piédestaux, et l'espace compris entre eux est orné de beaux dessins plateresques. Sur les colonnes repose un entablement dans la frise duquel on lit:

CARº V· Rº· IMP· HISP· REX· M· D· LI (1)

El segundo cuerpo de la portada consta de dos pilastras corintias estriadas y un frontón,

Le second corps du frontispice se compose de deux pilastres corinthiens striés et d'un fron-



Alcázar: portada principal

Alcazar: façade principale

(1) Carlos V, emperador de romanos y rey de España. Año 1551.

(1) Charles quint, empereur de romains et roi d'Espagne, An 1551.

entre que se destaca un magnífico escudo imperial de España. A uno y otro lado, á plomo de las columnas de abajo, se ve un rey de armas en escultura.

Flanqueando esta portada figuran las estatuas de los reyes godos Recaredo y Recesvinto, sobre altos pedestales de piedra provistos de sendas inscripciones. La de Recaredo (lado izquierdo) dice así:

RECAREDO REI DE LOS GODOS ABJURÓ EN TOLEDO CON LA REINA BADONA SU ESPOSA I TODA LA GENTE DE LOS GODOS LA HÉREGIA ARRIANA EN EL CONCILIO TOLEDANO III AÑO DLXXXIX.

Y la de Recesvinto (lado derecho) expresa lo siguiente:

RECESVINTO REY DE LOS GODOS ANTE LA CORTE Y EL CLERO HECHA PROTESTACION DE SU FE CATÓLICA EN EL OCTAVO CONCICIO TOLEDANO FIJÓ LA MANERA DE ASCENDER AL TRONO EL AÑO DCLII.... FELIZ REINADO.

El resto de los cuerpos primero y segundo de la fachada va

ton, et entre, un magnifique écusson impérial de l'Espagne. Aux deux côtés, et d'à-plomb sur les colonnes d'en-bas, il y a un hérault sculpté.

Flanquant ce frontispice se trouvent les statues des rois goths Récarède et Recesvinte, sur de hauts piédestaux en pierre, pourvus de deux inscriptions. Celle de Récarède (côté gauche) porte:

RÉCAREDE, ROI DES GOTHS, ABJURA A TOLEDE, AINSI QUE LA REINE BADONA, SA FEMME, ET TOUS LES GOTHS, L'ARIANISME, DANS LE TROISIEME CONCILE DE TOLEDE. AN 589.

Et celle de Recesvinte (côté droit) dit ce qui suit:

RECESVINTE, ROI DES GOTHS, DEVANT LA COUR ET LE CLERGÉ, APRES AVOIR FAIT UNE PROFESSION DE FOI CATHOLIQUE DANS LE HUITIEME CONCILE DE TOLEDE, FIXA LA MANIERE A SUIVRE POUR MONTER SURLE TRONE. AN 652...... HEUREUX REGNE.

Le reste du premier et du second corps de la façade est oc-

ocupado por ocho ventanas y ocho balcones, respectivamente; aquéllas provistas de lindas rejas y coronadas por el escudo de España, y éstos decorados con pilastras corintias, frontón, un bello y bien esculpido busto de mármol y dos candelabros.

El cuerpo superior de la fachada septentrional, que es todo almohadillado, ofrece nueve balcones, alternados con escudos nacionales; componiéndose cada balcón de un arco rebajado, dos columnas sobre pedestales y un antepecho ó barandilla, como el resto, de piedra. Y como remate general de la fachada, corre á todo lo largo de su mayor altura otro antepecho de piedra, terminado á trechos en pirámides. Finalmente, sirven de separación entre los tres cuerpos dos cornisas corridas en toda su longitud.

Realzan notablemente esta fachada dos macizas torres que se levantan en sus ángulos formando bastante saliente, decoradas de análoga manera que el cuerpo á que flanquean. Ambas torres, con las otras dos que aparecen en los contrapuestos ángulos del edificio, prestan á éste no escasa majestad y robustez.

Menos notable y vistosa que

cupé par huit fenêtres et huit balcons, respectivement; les fenêtres pourvues de jolies grilles et couronnées par l'écusson d'Espagne, et les balcons décorés de pilastres corinthiens, un fronton, un buste en marbre, beau et bien sculpté, et deux candélabres.

Le corps supérieur de la façade septentrionale, entièrement à coussinets, offre neuf balcons, alternant avec des écussons nationaux; chaque balcon se compose d'un arc surbaissé, deux colonnes sur des piédestaux et un parapet ou barre, en pierre, ainsi que le reste. Et comme parachèvement général de la façade, il y a tout au haut un parapet en pierre, terminé en pyramides à de certains endroits. Finalement, il y a entre les trois corps deux corniches parcourant toute leur longueur.

Cette façade est notablement rehaussée par deux tours massives qui se dressent dans ses angles, formant un saillant assez considérable, et décorées de la même façon que le corps qu'elles flanquent. Ces tours, ainsi que les deux autres qui apparaissent dans les angles postérieurs de l'édifice, lui donnent beaucoup de grandeur et de solidité.

La façade occidentale est

la del N. es la fachada occidental, digna, con todo, de ser también examinada. Su fábrica, anterior á la de septentrión y formada por solidísima obra de cantería, fué adornada, cuando se labró esta última, con detalles platerescos, sintetizados particularmente en la pequeña portada que aparece en su parte céntrica y en los dos órdenes de ventanas que ocupan su superficie. La portada se reduce á dos salientes pilastras decoradas en sus fustes con figuras humanas y otros caprichos, sobre que carga un sencillo cornisamento, y la ornamentaeión de las ventanas consiste en laboreados marcos de piedra, en cuya parte alta aparece, ora un escudo con cruz de Jerusalén, ora un busto de alto-relieve.

De bien distinto carácter es la fachada de Mediodía, edificada pocos años después que sus compañeras; aquí campea la sobriedad casi rayana en desnudez, tan característica del constructor del Escorial. Compónenla cuatro bien proporcionados cuerpos superpuestos, todos de orden dórico. El inferior lleva diez arcos redondos y almohadillados que cargan sobre grandes pilares, almohadillados también,

moins remarquable et moins ornementée que celle du N., mais elle est aussi bien digne d'être examinée. Sa construction, antérieure à la septentrionale, et très solide, fut ornée lorsque l'on bâtit cette dernière, de détails plateresques dont nous apercevons un résumé dans le petit frontispice qui se trouve dans sa partie centrale et dans les deux ordres de fenêtres qui occupent sa surface. Le frontispice se réduit à deux pilastres en saillie, décorés dans leurs fûts de figures humaines et autres caprices, sur lesquels repose un entablement fort simple; et l'ornementation des fenêtres consiste en des bâtis en pierre pleins de dessins, dans la partie haute desquels bâtis nous voyons, tantôt un écusson avec la croix de Jérusalen, tantôt un buste en haut-relief.

Le frontispice du Midi est de caractère bien distinct, bâti quelques années après ses compagnons; ici nous voyons la sobriété touchant presque au denûment, trait caractéristique de l'architecte de l'Escurial. Ce frontispice se compose de quatre corps bien proportionnés et superposés, tous d'ordre dorique. L'inférieur a dix arcs ronds et à coussinets, reposant sur de grands piliers, à coussinets aussi, dispo-

dispuestos en conjunto á manera de galería. En el cuerpo segundo vese trece gigantescas pilastras almohadilladas, en cu-

sés dans leur ensemble en forme de galerie. Dans le second corps il y a treize gigantesques pilastres à coussinets, dans les

Vista del Alcazar



Vue de l'Alcazar

yos entrepaños hay balcones y ventanas de sencillas molduras. La misma disposición se repite en el tercero, salvo el almohadillado de las pilastras, que no existe; observándose en el cuarto y más reducido de todos, otras trece pilastras soportando doce arcos semicirculares. El conjunto de la fachada es severo y armonioso; pero su gusto arquitectónico no concuerda en alto grado con las dos torres de que está flanqueada, cuya ornamentación, análoga á la de occidente, es puramente plateresca. (1)

espaces desquels se trouvent des balcons et des fenêtres aux moulures fort simples. Le troisième corps offre le même aspect, sauf les coussinets des pilastres, lesquels font défaut; et dans le quatrième et plus petit de tous nous remarquons treize pilastres supportant douze arcs mi-circulaires. L'ensemble de la façade est sévère et harmonieux; mais son goût architectonique ne concorde pas trop avec les deux tours dont elle est flanquée, et dont l'ornementation, semblable à celle du couchant, est purement plateresque (1).

(1) En esta misma fachada, cerca del ángulo con la oriental y de la entrada

(1) Dans cette même façade, près de l'angle formé avec l'orientale et de l'en-

La última fachada corresponde al lado oriental, y es la más antigua de todas, remontándose quizá al siglo XIV.

De fuerte y sólida traza, más semeja la cortina de un gran castillo que el exterior de un suntuoso palacio. Entre las torres de los extremos, decoradas al gusto plateresco, se extiende el gran lienzo de muralla, defendido con ménsulas y almenas y robustecido por tres anchos cubos ó torreones también almenados.

Por el gran frontispicio de la fachada del Norte éntrase al amplísimo vestíbulo que, como el resto del edificio, sufrió abundantemente los efectos del fuego. Esto no obstante, aún quedan en pie sus tres dilatados arcos, decorados con florones en sus dovelas y con escudos imperiales en las enjutas, y aún se divisan dos grandes tarjetones colocados á izquierda y derecha de la entrada, en que se hacía la historia del edificio y de sus distintas restauraciones. Desde el vestíbulo se sube, mediante cuatro gradas, al magnífico patio,

al edificio de Capuchinos, aparece en la parte baja del muro una lápida cuya inscripción dice así:

AL PIE DE ESTE MURO ESTÁ EL CALABOZO DE LA CÁRCEL EN QUE MURIÓ STA. LEOCADIA EL AÑO DE CCCIII.

La dernière façade correspond au côté oriental, et c'est la plus ancienne de toutes, datant peut être du XIV.e siècle.

De forte et solide bâtisse, elle a plutôt l'air de la courtine d'un grand château que de l'extérieur d'un palais somptueux. Entre les tours des extrêmes, décorées d'après le goût plateresque, s'étend le grand pan de mur, défendu par des modillons et des créneaux, et renforcé par trois larges grosses tours, crénelées aussi.

Par le grand frontispice de la façade du Nord on entre au spacieux vestibule lequel, de même que le reste de l'édifice, subit abondamment les effets du feu. Mais ses trois vastes arcs se dressent encore fiers, ornés de fleurons dans leurs douelles et d'écussons impériaux dans les écoinçons, et l'on aperçoit encore deux grandes cartouches à gauche et à droite de l'entrée, cartouches qui nous rapportaient l'histoire de l'édifice et de ses diverses restaurations. Du vestibule on monte, par quatre degrés, à la superbe cour, plan et direction

trée de l'édifice des Capucins, il y a dans la partie basse du mur une pierre dont l'inscription porte:

AU PIED DE CE MUR SE TROUVE LE CACHOT DE LA PRISON OU MOURUT SAINTE LÉOCADIE, AN 303.

trazado y dirigido por Covarrubias, y terminado en 1559. Sus cuatro frentes constan de dos

de Covarrubias, terminée en 1559. Ses quatre fronts se composent de deux galeries super-

Alcázar: patio



Alcazar: cour

galerías superpuestas formadas por preciosas columnas corintias y arcos de medio punto (todo de excelente piedra), en cuyas enjutas se ostentan escudos imperiales con las diversas armas de los dominios españoles. Un antepecho guarnece las galerías superiores del patio, una cornisa corrida descansa á lo largo de sus arcos y un segundo y más

posées, formées de charmantes colonnes corinthiennes et d'arcs de demi-point (le tout en excellente pierre), dans les écoinçons desquels nous voyons des écussons impériaux ainsi que les diverses armes des domaines espagnols. Un parapet garnit les galeries supérieures de la cour, et une corniche repose tout le long de ses arcs; un se-

alto antepecho corona vistosamente el conjunto.

En el punto céntrico del patío, sobre una gradería de cinco escalones, se alza un pedestal de piedra que sustenta la estatua en bronce (harto pequeña para la grandeza del patio) del César Carlos V, ataviado á la romana, y con un africano amarrado á sus pies: copia de otra original de Pompeyo Leoni existente en el Museo del Prado, de Madrid. Dos cortas inscripciones (frases atribuidas al emperador) en letras metálicas aparecen en los frentes izquierdo y derecho del pedestal. En el primero dice así:

QUEDARÉ MUERTO EN AFRICA Ó ENTRARÉ VENCEDOR EN TÚNEZ.

Y en este:

SI EN LA PELEA VEIS CAER MI CABALLO Y MI ESTANDARTE LEVANTAD PRIMERO Á ÉSTE QUE Á MÍ.

El pedestal va además adornado en sus caras delantera y trasera, por una corona de laurel y un escudo con las armas imperiales.

cond parapet, mais plus élevé, couronne brillamment l'ensemble.

Dans la partie centrale de la cour, sur une montée de cinq degrés, se dresse un piédestal en pierre, supportant la statue en bronze (trop petite par rapport à l'étendue de la cour) du César Charles-Quint, en costume romain, ayant à ses pieds un africain enchaîné. C'est une copie de celle de Pompeyo Leoni, laquelle se trouve dans le Musée du Prado de Madrid. Deux petites inscriptions (mots attribués à l'empereur) en caractères métalliques, apparaissent sur les fronts gauche et droit du piédestal. Dans le premier on lit:

OU JE PÉRIS EN AFRIQUE OU J'ENTRE EN VAINQUEUR A TUNIS

Et dans l'autre:

SI PENDANT LA BATAILLE VOUS VOYEZ TOMBER MON CHEVAL ET MON ÉTENDARD, RELEVEZ D'ABORD L'ÉTENDARD

Le piédestal est en outre orné, sur le devant et le derrière, d'une couronne de laurier et d'un écusson aux armes impériales.

En torno de las galerías alta y baja del patio consérvanse, mejor ó peor tratadas, algunas puertas de gusto plateresco, que facilitaban el ingreso á las diversas salas y dependencias.

Correspondiendo á la galería meridional del patio, y contrapuesta al vestíbulo, hállase la incomparable y verdaderamente regia escalera, obra de Villalpando y de Herrera, quienes llevaron á cabo una de las más grandiosas creaciones que puedan existir en su género. Comunica el patio con la escalera mediante siete grandes arcos sustentados por pilastras corintias; aunque sólo por los tres centrales se verifica el ingreso. Constituye la caja de aquélla, según puede verse por nuestro grabado, una gigantesca nave de más de cien pies de largo y unos cincuenta de ancho, cubierta por nueve bóvedas de medio cañón. Decoran tan hermoso recinto dos cuerpos arquitectónicos superpuestos, compuestos de bellas pilastras en cuyos entrepaños aparecen ventanas guarnecidas de elegantes molduras.

Por cima del segundo cuerpo hay un ancho cornisamento sobre el que reposa directamente la techumbre.

Cuanto á la escalera propiamente tal, consta de cinco gran-

Autour des galeries haute et basse de la cour on conserve, plus ou moins détériorées, quelques portes de goût plateresque lesquelles donnaient accès á quelques salles et autres pièces.

Au pied de la galerie méridionale de la cour, et adossé au vestibule, se trouve l'incomparable et vraiment royal escalier, œuvre de Villalpando et d'Herrera; c'est l'une des créations les plus grandioses dans son genre. La cour est en communication avec l'escalier moyennant sept grands arcs reposant sur des pilastres corinthiens, mais on n'y entre que par les trois du centre. L'emplacement de l'escalier est, comme on peut s'en rendre compte par notre gravure, un gigantesque vaisseau de plus de cent pieds de long sur cinquante de large couvert de neuf voûtes en berceau. Cette superbe enceinte est décorée de deux corps architectoniques superposés, composés de beaux pilastres dans les espaces desquels se trouvent des fenêtres garnies d'élégantes moulures.

Au-dessus du second corps il y a un large entablement sur lequel repose directement la toiture.

Quant à l'escalier proprement dit, il se compose de cinq

Alcázar: escalera principal.



Alcazar: escalier principal

des tramos, de los que el primero comprende quince amplísimas gradas flanqueadas por barandillas de piedra, yendo á morir en una extensa meseta central. De aquí arrancan los tramos laterales que conducen á las galerías superiores del patio, cuyas dos secciones tienen en uno y otro lado veinticuatro y quince escalones respectivamente.

En el testero del descanso principal de la escalera ábrense entre las cuatro grandes pilastras, tres puertas, en forma de arco la central y adinteladas las laterales, que dan paso á la capilla. A esta parte del Alcázar alcanzó sin duda en mucho la restauración del siglo pasado, como lo demuestran el escudo y la inscripción que aparecen por cima de la puerta del centro, entre dos de las pilastras del cuerpo segundo. El escudo ès de las armas reales y la inscripción dice así:

grandes séries de degrés; la première comprend quinze énormes marches flanquées d'une main courante en pierre et terminée en un vaste palier central. D'ici partent les séries latérales qui mènent aux galeries supérieures de la cour, dont les deux sections ont, dans les deux côtés, ving-quatre et quinze échelons respectivement.

Dans le front du palier principal de l'escalier s'ouvrent, entre les quatre grands pilastres, trois portes, en forme d'arc la centrale, et à longs bâtis les latérales, lesquelles donnent accès à la chapelle. Cette partie de l'Alcazar fut sans doute largement restaurée au siècle dernier; nous en avons une preuve dans l'écuson et l'inscription qui apparaissent au-dessus de la porte du centre, entre deux des pilastres du second corps. L'écusson est des armes royales et l'inscription porte:

CAROLO III PIO FEL. AVG. P. P. ANNO MDCCLXXV (1).

Hace un momento citábamos la capilla, suntuoso departamento debido al genio de Herrera y ricamente decorada poco antes de ocurrir el fatal suceso de 1887.

Il y a un moment nous parlions de la chapelle, pièce somptueuse, due au génie d'Herrera, et richement décorée un peu avant l'incendie de 1887. Ce

(1) Reinando Carlos III, piadoso, feliz, augusto, padre de la patria. Año de 1775.

(1) Sous le règne de Charles III, pieux, auguste, heureux, père de la patrie. An 1775.

Por causa de este último, perdió su magnífica techumbre, aunque conserva en parte la ornamentación suntuosa de sus doce grandes y doradas pilastras corintias asentadas sobre pedestales; de su cornisamento, de sus arcos, puertas, tribunas y altar mayor, sobre todo lo cual se derramó abundantemente el oro.

Poco agregaremos á lo ya dicho, que juzgamos más que suficiente para dar una idea de la majestad y grandeza del Alcázar toledano. Todos sus departamentos y dependencias sufrieron en más ó menos grado las terribles consecuencias del elemento destructor en que hace bien poco se vieron envueltos. Destruyóse casi totalmente el magnífico salón del trono, que caía sobre el vestíbulo de entrada, á través de cuya rota techumbre aún pueden divisarse las corintias pilastras, los arcos, escudos y cornisamento, ya que no los soberbios y aniquilados frescos de su bóveda, en que pintó Sans escenas varias de la vida de Carlos V. Destruyóse igualmente la moderna decoración arábiga que realzaba á otra suntuosa sala inmediata á la del trono. Destruyéronse las admirables puertas de talla, aplicadas en distintos sitios del edificio, las galerías superiores del patio, hoy intransitables y

malheur la priva de sa toiture quoiqu'elle conserve en partie la somptueuse ornementation de ses douze pilastres corinthiens, grands et dorés, sis sur des piédestaux; ainsi que de son entablement, de ses arcs, portes, tribunes et maître-autel, sur lesquels on versa l'or en abondance.

Nous ajouterons peu de chose à ce que nous avons déjà dit, car il nous semble que c'en est assez pour donner une idée de la majesté et de la grandeur de l'Alcazar de Tolède. Toutes ses pièces et dépendances subirent plus ou moins les terribles conséquences du dernier incendie. Il ne resta presque que des cendres du magnifique salon du trône, sur le vestibule de l'entrée; on peut encore apercevoir, à travers sa toiture brisée, les pilastres corinthiens, les écussons et l'entablement ; mais nous avons perdu pour toujours les superbes fresques de sa voûte, fresques où Sans peignit plusieurs passages de la vie de de Charles-quint. Il ne reste plus rien non plus des modernes ornements arabes qui donnaient tant de prix à une autre salle proche de celle du trône. Le feu dévora également les admirables portes sculptées qui se trouvaient en plusieurs en-

faltas de sus artesonados, la moderna y elegante biblioteca, los departamentos todos del ala oriental y el mayor número de los de la occidental.

Tan sólo las habitaciones y bóvedas bajas del costado de Mediodía, hoy utilizadas como cátedras, y los departamentos, escaleras y extensas dependencias y caballerizas subterráneas, lograron salvarse de la devastación producida por el fuego.

Tal y tan notable es el Alcázar de Toledo, monumento á que no debe dejar de consagrar una holgada visita el huésped pasajero de la ciudad imperial. Por su grande interés artístico y su innegable importancia histórica hemos querido que sirva de llave y complemento á la ya larga reseña de nuestros edificios más insignes y curiosos y á las excursiones artístico-recreativas, á través de la pintoresca ciudad cercada por el Tajo.

droits de l'édifice, les galeries supérieures de la cour, par où l'on ne peut plus passer aujourd'hui, la moderne et élégante bibliothèque, toutes les pièces de l'aile orientale et la plupart de celles de l'occidentale.

Seules les chambres et voûtes basses du côté Midi, où sont installées aujourd'hui les classes et les pièces, escaliers et vastes dépendances, ainsi que les écuries souterraines, eurent la chance d'échapper à la catastrophe.

Tel est l'Alcazar de Tolède, monument que doit visiter de préférence le voyageur. Son grand intérêt artistique et son importance nous ont poussé à le placer comme complément de cette longue description de nos édifices les plus remarquables et les plus curieux, et des excursions artistiques et en même temps agréables à travers la ville pittoresque que baigne le Taje.



Apéndice

Para completar en lo posible la reseña de los edificios de Toledo dignos de mención por cualquier concepto, juzgamos oportuno dar noticia en forma poco menos que enumerativa de las ermitas no incluidas en el texto de nuestros Itinerarios, que existen hoy en las cercanías de la ciudad, así como de las que se sabe existieron en más ó menos remota fecha, de los antiguos monasterios y de algunos otros parajes ó edificios interesantes en cualquier sentido y situados en los alrededores de Toledo.

La Virgen del Valle.—Recomiéndase una visita á este pequeño santuario situado al SE. de Toledo, desde el cual se goza un bello panorama sobre la ciudad y los cerros vecinos. Para llegar hasta él es necesario atravesar el río por la barca de pasaje ó bien dar un largo rodeo por los puentes de Alcántara ó de San Martín. La ermita del Valle es de las más modernas de

Supplément

Pour compléter autant que possible la description des édifices de Tolède les plus intéres sants sous quelque rapport que ce soit, nous jugeons convenable d'énumérer, un peu à la hâte, les hermitages non compris dans le texte de nos Itinéraires, hermitages qui se trouvent aux environs de la ville; ainsi que ceux que l'on sait avoir existé en des temps plus ou moins éloignés; les anciens monastères et quelques autres endroits ou édifices intéressants sous quelque rapport que ce soit, et placés aux environs de Tolède.

La Virgen del Valle (Notre-Dame de la Vallée).—Nous recommandons une visite à ce petit sanctuaire placé au S. E. de Tolède, d'où l'on jouit d'un beau panorama sur la ville et les coteaux voisins. Pour y arriver, il faut traverser la rivière dans un petit bateau tout exprès, ou bien faire un long détour par les ponts d'Alcantara ou de Saint Martin. L'ermitage

Toledo y fué reedificada en 1674, sin que sus tres pequeñas naves contengan nada notable. El día 1.º de Mayo se celebra anualmente en esta ermita una animada y pintoresca romería.

VIRGEN DE LA CABEZA.—Ermita fundada en el siglo XVI, arruinada á comienzos del nuestro y restaurada en 1859 á expensas del actual arzobispo de Valencia, Emmo. Sr. Cardenal Monescillo, á la sazón canónigo de Toledo. Su situación es al SO. de la ciudad, en un alto cerro no lejano del puente de San Martín. El edificio consta de la nave de la ermita, la sacristía y una pequeña sala de juntas, en cuyos departamentos hay un retablo y una docena de cuadros.

VIRGEN DE LA BASTIDA.—Ermita situada como á media legua al O. de Toledo, sobre una eminencia que goza de excelentes vistas. Es santuario antiguo que formó parte de un convento ocupado por una comunidad franciscana desde mediados del siglo XIII hasta principios del XIV. Fábrica sencilla, de una sola nave, decorada con una veintena de cuadros. Casi frente á la entrada aparece la de un subterráneo ó caverna en que residió por algún tiempo, entregada á

de la Vallée est des plus modernes de Tolède et fut rebâti en 1674; mais ses trois petites nefs n'ont rien de remarquable. Le 1.er Mai a lieu, chaque année, dans ce petit ermitage un pèlerinage aussi animé que pittoresque.

VIRGEN DE LA CABEZA (Notre-Dame de la Tête). — Ermitage fondé au XVI.e siècle, tombé en ruines au commencement du XIX et restauré en 1859, aux frais de l'archevêque actuel de Valence, le cardinal Monescillo, alors chanoine de Tolède. Il est au S. O. de la ville, sur un coteau près du pont de Saint Martin. L'édifice se compose de la nef de l'ermitage, de la sacristie et d'une petite salle d'assemblées, où y voit un rétable et une douzaine de tableaux.

VIRGEN DE LA BASTIDA (Notre-Dame de la Bastide).—A une demi-lieue à l'O. de Tolède, sur une hauteur qui jouit d'un excellent point de vue. C'est un sanctuaire ancien et qui fit partie d'un couvent occupé par une communauté franciscaine depuis la moitié du XIII.e siècle jusqu'au commencement du XIV.e Bâtisse fort simple, d'une seule nef, décorée d'une vingtaine de tableaux. Presqu'en face de l'entrée se trouve celle d'un souterrain ou caverne où résida pen-

las más ásperas penitencias, la beata Mariana de Jesús.

SAN JERÓNIMO.—Es otra pequeña ermita emplazada al O. de Toledo, en una elevada meseta que forma el cerro inmediato al puente de San Martín. Fundóse en 1611 por el canónigo Don Jerónimo de Miranda, y arruinada á principios de nuestro siglo, restauróse de nuevo en 1845. Fábrica sncilla, cubierta por bóveda de medio cañón; en el dorado retablo hay una efigie del Santo titular.

EL ANGEL.—Al O. de Toledo, á un cuarto de legua del puente de San Martín, en la orilla izquierda del río, y frente por frente de la Fábrica de armas blancas. Es una ermita no tan reducida como las anteriores (más bien pequeña iglesia) de sólida aunque insignificante fábrica, labrada en el siglo XVII á expensas del cardenal Sandoval, con un convento contiguo destinado á los frailes capuchinos. En su altar aparece, á guisa de retablo, un grande y notable lienzo de Carducho, de complicada composición, en que se ve á la Santísima Trinidad rodeada de gloria, la Virgen, San Francisco, el Angel de la Guarda conduciendo á un tierno infante, y varias figuras alegóricas. Cerca del altar

dant quelque temps, adonnée aux plus rudes pénitences, la bienheureuse Mariana de Jésus.

SAINT JÉRÔME.—C'est un autre petit ermitage sis á l'O. de Tolède, sur un haut plateau que forme le coteau immédiat au pont de Saint Martin. Il fut fondé en 1611 par le chanoine Don Jerónimo de Miranda, et tomba en ruines au commencement de notre siècle; il fut restauré à nouveau en 1845. Simple bâtisse, couverte d'une voûte en berceau; dans le rétable, doré, il y a une effigie de Saint Jérôme.

L'ANGE.—A l'O. de Tolède, à un quart de lieue du pont de Saint Martin et en face de la Fabrique d'armes blanches. C'est un ermitage un peu plus grand que les autres (c'est plutôt une petite église) solide mais insignifiant; fait au XVII.e siècle aux frais du cardinal Sandoval, ainsi qu'un couvent de Capucins qu'il plaça à côté. Dans son autel il y a et en guise de rétable, une grande belle toile de Carducho, d'une composition compliquée, où l'on voit la très Sainte Trinité entourée de gloire, la Vierge, Saint François, l'Ange gardien conduisant un tendre enfant, et plusieurs figures allégoriques. Près de l'autel il y a, dans le mur gauche, une pierre blanche où il est dit que cette église fut

hay en el muro izquierdo una lápida blanca en que se expresa que mandó hacer esta iglesia en 1633 Bartolomé Gisbert, familiar y contador del Santo Oficio de Toledo, natural de Carcagente.

faite en 1633, d'après l'ordre de Bartolomé Gisbert, familier et officier aux comptes du Saint Office de Tolède, natif de Carcagente.

Recomiéndase una excursión á esta ermita, tanto por la amenidad del sitio, cuanto por los recuerdos históricos á que el mismo sitio parece ir unido, recuerdos que la falta de espacio nos veda explanar.

Nous engageons à visiter cet ermitage, tant à cause de son agréable site, comme à cause des souvenirs historiques, souvenirs dont semble faire partie le site même, et que nous ne rappelons pas faute d'espace.

SAN JULIÁN.—Inmediato á la ermita de San Jerónimo y algo más lejos que ella, hay un cigarral que dicen *de Menores* por haber pertenecido tiempo atrás á los Clérigos Menores, quienes poseían también dentro de Toledo una casa-hospedería, sita en el callejón de aquel propio título.

SAINT JULIEN.—Après l'ermitage de Saint Jerôme, il y a un *cigarral* que l'on appelle *de Menores*, parce qu'il appartint autrefois aux Minimes, lesquels possédaient à Tolède une maison avec des logements pour les étrangers, placée dans la ruelle de Menores.

En el mismo edificio ó casa de la finca existe una modesta y pequeña capilla ya sin culto, aunque provista de tres altares; el central contiene un cuadro de *San Julián*, encerrado en un retablo churrigueresco.

Dans le même édifice il y a une modeste et petite chapelle déjà sans culte, quoique pourvue de trois autels; le central porte un tableau représentant *Saint Julien*, renfermé en un rétable baroque.

SAN ROQUE.—Ermita situada al N. de la población, sobre una suave eminencia, no lejos de la carretera de Madrid y de la ermita de San Eugenio. Fué fundada en últimos del siglo XVII y arruinada á principios del XIX, durante la guerra de la In-

SAINT ROC.—Ermitage situé au N. de la ville, sur une hauteur en pente douce, non loin de la route de Madrid et de l'ermitage de Saint Eugène. Il fut fondé vers la fin du XVII.e siècle, et tomba en ruines au commencement du XIX.e, pendant la

dependencia. En 1857 reedificóse sencillamente, sin que la nave de que consta ofrezca nada de notable. Adornan los muros una docena de cuadros sin mérito, y en el altar se veneran las imágenes de la Virgen de la Candelaria, San Roque y San Antón. La ermita goza de excelentes vistas sobre el río y la campiña.

SANTA BÁRBARA. — Ermita emplazada en un cerro cercano á la estación del ferrocarril; fundada corriendo el siglo XVI y arruinada y reconstruida en varias ocasiones. La última reparación se llevó á cabo en 1887. Forma el recinto una especie de sala decorada con diez y seis pinturas y tres mezquinos altares, en el más céntrico de los cuales se ve una mala efigie de la titular.

Al final del paseo de la Rosa, y antes de llegar á esta ermita, fórmase una plazuela que contiene la *fuente de Cabrahigo*, labrada en 1775, reinando Carlos III y siendo corregidor Don Juan de Zúñiga.

VIRGEN DE LA GUÍA.—Pequeño santuario, situado á más de media legua al SE. de Toledo, sobre un áspero cerro, á la izquierda del camino de Yébenes. Erigióle en 1569 el veci-

guerre de l'Indépendance. En 1857 il fut rebâti assez simplement, mais la nef dont il se compose n'a rien de remarquable. Les murs sont ornés d'une douzaine de tableaux sans mérite, et dans l'autel on vénère les images de Notre-Dame de la Chandeleur, de Saint Roc et de Saint Antoine. L'ermitage jouit d'un excellent point de vue sur la rivière et sur la campagne.

SAINTE BARBE. — Ermitage placé sur un coteau voisin de la gare du chemin de fer; fondé au XVI.e siècle, et tombé en ruines et rebâti en plusieurs occasions. La dernière réparation eut lieu en 1887. L'enceinte est formée d'une espèce de salle décorée de seize tableaux et trois méchants autels, et dans celui du centre on voit une mauvaise effigie de Sainte Barbe.

Vers la fin de la *promenade de la Rose*, et avant d'arriver à cet ermitage, il y a une petite place où se trouve la *fontaine de Cabrahigo*, faite en 1775, sous le règne de Charles III, et étant corregidor Don Juan de Zúñiga.

VIRGEN DE LA GUÍA (Notre Dame du Guide).--Petit sanctuaire à plus d'une demi-lieue au S. E. de Tolède, sur un âpre coteau, à gauche du chemin de Yébenes. Il fut bâti en 1569 par

no de Toledo Diego Rodríguez, quien estuvo sepultado bajo el pavimento de la ermita hasta principios de este siglo, en que los franceses profanaron ermita y sepultura. El edificio se reedificó poco después y nada tiene de particular.

OTRAS ERMITAS QUE YA NO EXISTEN.—Cítanse entre éstas, á más de las que en diferentes ocasiones nos han ocupado, la de *Santa Columba*, de que muy poco ó nada se sabe, tanto acerca de su fundación como del sitio que ocupó; la de *San Tirso*, atribuida al arzobispo Cixila y también de incierto emplazamiento; la de *San Pedro y San Félix*, ó bien *San Pedro de Saelices*, asentada próximamente donde hoy existe la Virgen del Valle; la de *Santa Susana*, situada en lo último de la Vega Baja, fundacióu de alguno de los reyes castellanos y cuya fábrica se destruyó en el siglo XVIII ó á principios del presente; la de *San Esteban*, asentada en el paraje titulado *Solanilla*, no lejos del puente de San Martín é igualmente destruida hoy; la de *San Jerónimo*, en Corralrubio, al O. de Toledo, cerca del ex-monasterio de Monte-Sión, y propiedad que fué de los monjes de la Sisla, y la de *la Virgen de la Rosa*, que estuvo no muy

l'habitant de Tolède Diego Rodríguez, dont le corps demeura enterré sous le pavé de l'ermitage jusqu'au commencement de ce siècle, époque où les français profanèrent l'ermitage et la sépulture. L'édifice fut rebâti peu après, et n'offre rien de remarquable.

D'AUTRES ERMITAGES QUI N'EXISTENT PLUS.—Parmi ceux-ci, outre ceux dont nous nous sommes déjà occupés, se trouvent celui de *Santa Columba* (Sainte Colombe), dont on ne sait rien ou fort peu de chose, et sur sa fondation et sur l'emplacement q'uil occupa; celui de *San Tirso*, attribué à l'archevêque Cixila, à l'emplacement douteux aussi; celui de *Saint Pierre et Saint Félix*, ou bien de *San Pedro de Saelices*, sis à peu près où se trouve aujourd'hui Notre Dame de la Vallée; celui de *Sainte Suzanne*, à l'extrêmité de la basse Véga, fondation de quelque roi castillan, et dont la bâtisse tomba en ruines au XVIII.e siècle ou au commencement du nôtre; celui de *Saint Etienne*, dans l'endroit appelé *Solanilla*, non loin du pont de Saint Martin, en ruines aussi; celui de *Saint Jérôme* en Corralrubio, à l'O. de Tolède, près de l'ex-monastère de Monte-Sion, et ancienne propriété des moines de Sisla; et celui

lejos de la de Santa Bárbara y fué edificada en el siglo XVI, no quedando hoy como recuerdo sino una vivienda de campesinos que se alza donde la antigua ermita, y lleva el nombre de casa de la Rosa.

de la *Virgen de la Rosa* (Notre Dame de la Rose), lequel se trouva non loin de celui de Sainte Barbe et fut bâti au XVI[e] siècle; aujourd'hui il ne reste, comme souvenir, qu'un logement de paysans qui se dresse où était l'ancien ermitage et porte le nom de maison de la Rose.

VENTA DE SANTA ANA.—Desde el siglo XVI existió hacia el SE., y como á media legua larga de Toledo, una ermita que edificó, dedicándola á aquella Santa, el Deán del Cabildo, Don Diego Fernández Machuca, quien la cedió más tarde á la Compañía de Jesús. Consumada la expulsión de los jesuítas en el siglo pasado, la desatendida ermita vino á tierra, aprovechándose parte de los materiales para construir una venta. Aún quedan en pie los muros exteriores de la ermita, conservándose entre ellos algunos restos artísticos apreciables, cuales son: un arco reentrante tapiado, dos leones en escultura, dos pequeñas ventanas góticas caladas y un fragmento de franja con alternados castillos y leones.

AUBERGE DE SAINTE ANNE.—Depuis le XVI.[e] siècle il y eut vers le S. E. et à une demi-lieue de Tolède, un ermitage que le doyen du chapitre, Don Diego Fernandez Machuca, fit bâtir sous l'invocation de Sainte Anne, et en fit plus tard cadeau à la Compagnie de Jésus. Lors de l'expulsion des jésuites, au siècle dernier, l'ermitage, manquant de soins, tomba en ruines, et l'on profita de la plupart des matériaux pour bâtir une auberge. On voit encore les murs extérieurs de l'ermitage et il s'y conserve quelques restes artistiques fort appréciables, tels que un arc rentrant, muré, deux lions sculptés, deux petites fenêtres gothiques à jour et un fragment de bande avec des châteaux et des lions.

CAMINO DE LA PLATA (vía romana).—A unos mil doscientos pasos del castillo de San Servando, desde el punto de separación del camino nuevo y del viejo ó de las *paredes blancas* hasta

CHEMIN DE LA PLATA. (Voie romaine).—Quelque douze cents pas du château de San Servando, du point de séparation du chemin neuf et du vieux ou des *murs blancs* jusqu'au point de réunion

el de reunión de los mismos cerca de la venta de Santa Ana, se observan vestigios evidentes de la antigua vía romana que se dirigía desde Toledo á Andalucía, pasando por Orgaz y Yébenes, y cuya denominación de *Vía late* se transformó en la de *Camino de la Plata,* por que es conocida. El trozo de camino á que hacemos referencia, está empedrado con losas de grandes dimensiones, dispuestas á veces en hilera.

LA PEÑA DEL MORO.—Dominando la ermita de la Virgen del Valle, hay un áspero risco en cuya cúspide nótanse dos enormes peñas, puesta una sobre otra, que han sido consideradas como monumento megalítico. Supone la tradición que en este lugar fué enterrado cierto caudillo moro que después de la reconquista de Toledo puso cerco á la ciudad, pereciendo en la demanda.

MONASTERIOS DE VARONES.—Los alrededores de Toledo estuvieron poblados, desde la época de los godos, de florecientes monasterios que ya han desaparecido. Citaremos entre ellos el *Agaliense*, de la orden de San Benito, el más famoso de todos los antiguos, plantel de Santos, sabios y prelados, fundación de Atanagildo, extinguida en el tiempo de la irrupción de los

des mêmes, près de l'auberge de Santa Ana, il y a des restes évidents de l'ancienne voie romaine qui allait de Tolède jusqu'en Andalousie passant par Orgaz et Yébenes, et dont le nom de *Via lata* devint le *chemin de la Plata*, sous lequel on le connaît. Le morceau de chemin dont nous parlons est carrelé de gros pavés, disposés parfois en rangées.

LA PEÑA DEL MORO (le rocher du Maure).—Dominant l'ermitage de Notre-Dame de la Vallée, il y a un rocher escarpé au haut duquel se trouvent deux énormes rocs, l'un sur l'autre, que l'on croit un monument mégalitique. La tradition suppose qu'ici fut enterré un chef maure qui, après la reconquête de la ville, assiégea Tolède et mourut dans la lutte.

MONASTERES D'HOMMES.—Les alentours de Tolède furent couverts, depuis les goths, de florissants monastères qui ont déjà disparu. Nous citerons entre autres *l'Agaliense*, de l'ordre de Saint Benoît, le plus fameux de tous les anciens, pépinière de Saints, de savants et de prélats, fondation d'Atanagilde, éteinte du temps de l'irruption sarrazine; on ne sait rien sur son empla-

árabes; nada se sabe de su situación, que unos fijan en varios parajes enclavados al N. de la ciudad y otros cerca de la ermita del Angel. También se ignora el emplazamiento del de *San Cosme y San Damián*, citado, como el Agaliense, en la actas de algunos de los Concilios de Toledo; del de *San Pedro*, fundado por el arzobispo Gunderico, y del de *San Silvano*. Por último, existió hacia la Virgen del Valle el monasterio de *San Félix*, que se dice fundado por Witerico.

Aparte de éstos, de que sólo el recuerdo queda, hubo hasta hace medio siglo en las afueras de Toledo tres importantes monasterios, cuyos edificios están arruinados ó convertidos en casas de recreo, como en fincas de recreo y utilidad los terrenos que les rodeaban. El más antiguo es el monasterio jerónimo de *Santa María de la Sisla* (nombre de una cierta ermita que existió en aquel paraje), fundado á fines del siglo XIV, á media legua hacia el Mediodía de Toledo, por Fr. Pedro Fernández Pecha. El edificio era extenso y bien labrado, siendo de citar la hermosa iglesia y el claustro, ambos de arquitectura gótica.

Sigue á éste en orden cronológico el monasterio cisterciense

cement; quelques-uns le disent au N. de la ville, et d'autres près de l'ermitage de l'Ange. On ignore aussi l'emplacement de celui de *Saint Côme et Saint Damien*; on en parle, ainsi que de l'Agaliense, dans les actes de quelques Conciles de Tolède; de celui de *Saint Pierre*, fondé par l'archevêque Gundéric, et de celui de *Saint Sylvain*. Finalement, il y eut vers Notre-Dame de la Vallée le monastère de *Saint Félix*, que l'on dit fondé par Witéric.

Outre ceux-ci, dont il ne reste que le souvenir, il y eut, et ils existaient encore il y a cinquante ans, hors de la ville, trois importants monastères dont les édifices sont tombés en ruines ou convertis en maisons de plaisance, et leurs terrains sont devenus des propriétés d'utilité ou de plaisance. Le plus ancien c'est le monastère hiéronimiste de *Sainte Marie de la Sisla* (nom d'un certain ermitage qu'il y eut ici), fondé vers la fin du XIV.e siècle, à une demi-lieue vers le Midi de Tolède, par Fr. Pedro Fernandez Pecha. L'édifice était vaste et bien bâti, et on y remarquait la belle église et le cloître, tous deux d'architecture gothique.

Ensuite, et d'après l'ordre chronologique, vient le monas-

de *Monte-Sión* (vulgo San Bernardo), famoso entre sus similares y cabeza de su Orden en Castilla, fundado en 1427 por Fr. Martín de Vargas, con la cooperación de varios personajes y personas piadosas de Toledo. Su asiento era al Poniente de la ciudad, á media legua del puente de San Martín, siendo su situación muy pintoresca al pie de unos montes, en la cúspide de uno de los cuales hubo cierta antigua ermita de que tomó nombre el monasterio. El actual poseedor, Sr. Duque de la Unión de Cuba, ha convertido el antiguo cenobio con el terreno que le rodea en preciosa finca de recreo. El último y menos importante monasterio es el de *las Nieves*, erigido en 1494, una leguo al Oriente de Toledo, por el racionero Pedro de Rivadeneira y ocupado sucesivamente por religiosos agustinos y dominicos.

MONASTERIOS DE MUJERES.— A más de los que hubo en la época goda, poblados por varones, créese en la existencia, durante la propia época, de dos conventos de monjas, como aquellos situados en las cercanías de Toledo, y como aquellos de oscurísima historia. Es el primero el monasterio *Deibiense*, fundado por San Ildefon-

tère de l'ordre de Citeaux, de *Monte-Sion* (dit de Saint Bernard), fameux parmi tous et chef de son Ordre en Castille, fondé en 1427 par Fr. Martin de Vargas, aidé de plusieurs personnages et personnes pieuses de Tolède. Il était au Couchant de la ville, à une demi-lieue du pont de Saint Martin; son emplacement était très-pittoresque, au pied de quelques montagnes, au haut de l'une desquelles il y eut un ancien ermitage qui donna son nom au monastère. Le propriétaire actuel, duc de la Union de Cuba, a converti l'ancien monastère en une charmante propriété de plaisance. Le dernier de ces établissements pieux et le moins important, c'est celui des *Nieves* (neiges), bâti en 1494, à une lieue à l'Orient de Tolède, par le *racionero* Pedro de Rivadeneira, et occupé successivement par des religieux augustins et dominicains.

MONASTERES DE FEMMES.--Outre ceux qu'il y eut du temps des goths pour les hommes, on croit qu'il y eut, vers la même époque, deux couvents de religieuses, près de Tolède aussi, et de même, peu connus. Le premier c'est le monastère *Deibiense* fondé par Saint Ildéphonse sur des terrains à lui, et le second, celui de *Sainte Marie*, dont la fon-

so en terreno de su propiedád; y el segundo el de *Santa María*, de dudosa fundación y fecha. El emplazamiènto de uno y otro se ignora por completo.

dation et la date offrent bien des doutes. On ignore où ils furent bâtis.

Cementerio antiguo. — El Cementerio ó *Campo-Santo general*, situado en la Vega baja, al N. de la población, á la derecha de la carretera de Talavera, fué construido en 1836 y es indigno en absoluto, no ya de una capital de provincia, pero también de un pueblo ó villa cualquiera. Por su emplazamiento, falta de espacio, mezquindad y ruines condiciones de todo género será en breve sustituido por otro que está para terminarse. El de que tratamos es un recinto cuadrado y cercado por unas tapias que más apariencia le dan de corral ó encerradero que de lugar sagrado. Una cruz de piedra en el centro y dos galerías á ambos costados de la entrada constituyen todo su adorno.

Ancien Cimetiere.—Le Cimetière général, situé dans la *Vega baja*, au N. de la ville, à droite de la route de Talavera, fut bâti en 1836, et est absolument indigne, non d'une ville assez importante mais même d'un village. Son emplacement, son manque d'espace, son mauvais aspect, son manque de conditions nécessaires, le fera bientôt remplacer par un autre que l'on terminera sous peu. Celui dont nous parlons est une enceinte carrée et entourée de murs qui lui donnent plutôt l'air d'une cour que de lieu sacré. Une croix en pierre au centre et deux galeries, aux deux côtés de l'entrée, voilà tout son ornement.

Cementerio nuevo.—Situado en alto, también al N. de la ciudad, á bastante distancia de ella y en terreno de la dehesa de Buenavista. Ocupa un vasto espacio y su construcción corre á cargo del arquitecto municipal Sr. Ramírez. Para dirigirse á él se toma un camino nuevamente abierto, que se aparta á la izquierda de la carretera de Ma-

Cimetiere nouveau. — Sur une hauteur, au N. de la ville aussi, à une assez grande distance d'elle et sur des terrains de la propriété rurale de Buenavista. Il occupe un grand espace et est construit par l'architecte municipal Mr. Ramirez. Pour y aller on suit un chemin nouvellement ouvert qui s'éloigne à gauche de la route de Madrid

drid y del de la ermita de San Roque, poco más allá de la de San Eugenio.

LOS CIGARRALES.—Conocidos son, siquiera sea de nombre, aun por los extraños, los Cigarrales de Toledo, posesiones cercadas, de no muy gran extensión, enclavadas principalmente en la dilatada cordillera semicircular que ciñe á la ciudad por su parte SO. De estas deleitosas posesiones, cuya pintoresca situación les ha valido justo renombre, ha dicho agudamente un moderno escritor toledano que no son dehesas, huertas ni jardines, aunque tienen algo de estas tres cosas, ó mejor dicho, las encierran todas á la vez. Recomendamos vivamente un paseo á los Cigarrales, que al natural interés que despiertan por su risueña belleza, unen cierta importancia histórica debida á haber sido en los siglos XVI y XVII alguno de ellos pasajera morada de célebres personajes y literatos.

AZUCAICA.—Es un pequeño anejo ó suburbio de Toledo (cuenta con veinticuatro vecinos) situado al NE., como á una legua de la ciudad. Su fundación se debe á los moros toledanos; Alfonso VI lo cedió á los monjes de San Servando, y de éstos pasó á pertenecer al cabildo de la

et de celle de l'ermitage de Saint Roc, un peu plus loin de Saint Eugène.

LES CIGARRALES.—Tout le monde connaît, au moins de nom, les Cigarrales de Tolède, propriétés entourées de murs et pas très-grandes, sises la plupart dans la vaste cordillère mi-circulaire qui entoure la ville par sa partie S. O. Un écrivain moderne et fils de Tolède a dit très-ingénieusement de ces propriétés, dont la pittoresque situation leur a valu un juste renom, que ce ne sont pas des propriétés, des vergers ni des jardins, quoiqu'il y ait un peu de tout cela, ou pour mieux dire, tout cela ensemble. Nous recommandons vivement une promenade aux Cigarrales, car outre leur situation exceptionnelle, ils ont une certaine importance historique, car au XVI.ᵉ et XVII.ᵉ siècle quelques-uns d'entre eux logèrent plusieurs personnages célèbres et des littérateurs.

AZUCAICA.—C'est un petit faubourg de Tolède (il y a vingt-quatre maisons), au N. E., à une lieue environ de la ville. Il fut fondé par les maures de Tolède; Alphonse VI le céda aux moines de San Servando, et de ceux-ci il passa au chapitre de la Cathédrale. Son emplacement est ex-

Catedral. Su situación es por extremo pintoresca, á la orilla derecha del río. En su pequeña plaza aparece la modesta iglesia (antigua parroquia) de *Santa María Magdalena*, de una sola nave, en que hay tres retablos barrocos sin importancia.

CASTILLO DE GUADAMUR. — Aunque distante dos leguas de Toledo y fuera de su término municipal, lo incluimos en esta rápida enumeración, seguros de que habrán de agradecerlo quienes por nuestra indicación se decidan á consagrarle una visita. Fué fundado mediando el siglo XV por Don Pedro López de Ayala, primer conde de Fuensalida; abandonado en el nuestro y devastado en su recinto interior, ha sido adquirido en 1887 por el señor conde del Asalto, quien lo sometió á una inteligente restauración hoy casi terminada. El castillo, que se alza airosamente junto al pueblo, es una solidísima fábrica de planta rectangular, reforzada por una robusta y gentil torre del homenaje y varios baluartes circulares y rectilíneos, y defendida por un recinto más exterior y un hondo foso. En conjunto es un precioso y completo ejemplar del castillo-palacio castellano en el último período de la Edad media. Entre los departamentos más

trêmement pittoresque, sur la rive droite de la rivière. Sur sa petite place se trouve sa modeste église (ancienne paroisse) de *Sainte Marie Madeleine*, d'une seule nef où il y a trois rétables baroques sans importance.

CHATEAU DE GUADAMUR.— Quoiqu'il soit à deux lieues de Tolède et hors de la commune nous en parlons dans cette rapide énumération, car ceux qui, d'après nos indications, se décideront à le visiter, nous en sauront gré. Il fut fondé vers le milieu du XV.e siècle par Don Pedro Lopez de Ayala, premier comte de Fuensalida; abandonné dans ce siècle-ci et délabré dans son intérieur, il fut acheté en 1887 par le comte de l'Asalto, lequel le soumit à une intelligente restauration, presque terminée aujourd'hui. Le château, qui se dresse fier près du village, est une forte bâtisse de forme rectangulaire renforcée par un robuste et élégant donjon, et plusieurs bastions circulaires et rectilignes et défendue par une enceinte plus extérieure et un large fossé. Dans l'ensemble c'est un charmant et complet échantillon du château-palais castillan dans la dernière période du Moyen-âge. Parmi les pièces les plus remarquables du château, citons

notables del castillo debemos citar la grandiosa escalera, el característico patio, la armería con su colección de armas antiguas y el comedor con su gigantesca y monumental chimenea.

le grandiose escalier, la cour, si caractéristique, la salle d'armes, avec une collection d'armes anciennes, et la salle à manger avec sa gigantesque et monumentale cheminée.



ÍNDICE DEL TEXTO

INDEX DU TEXTE





Grabados

Gravures



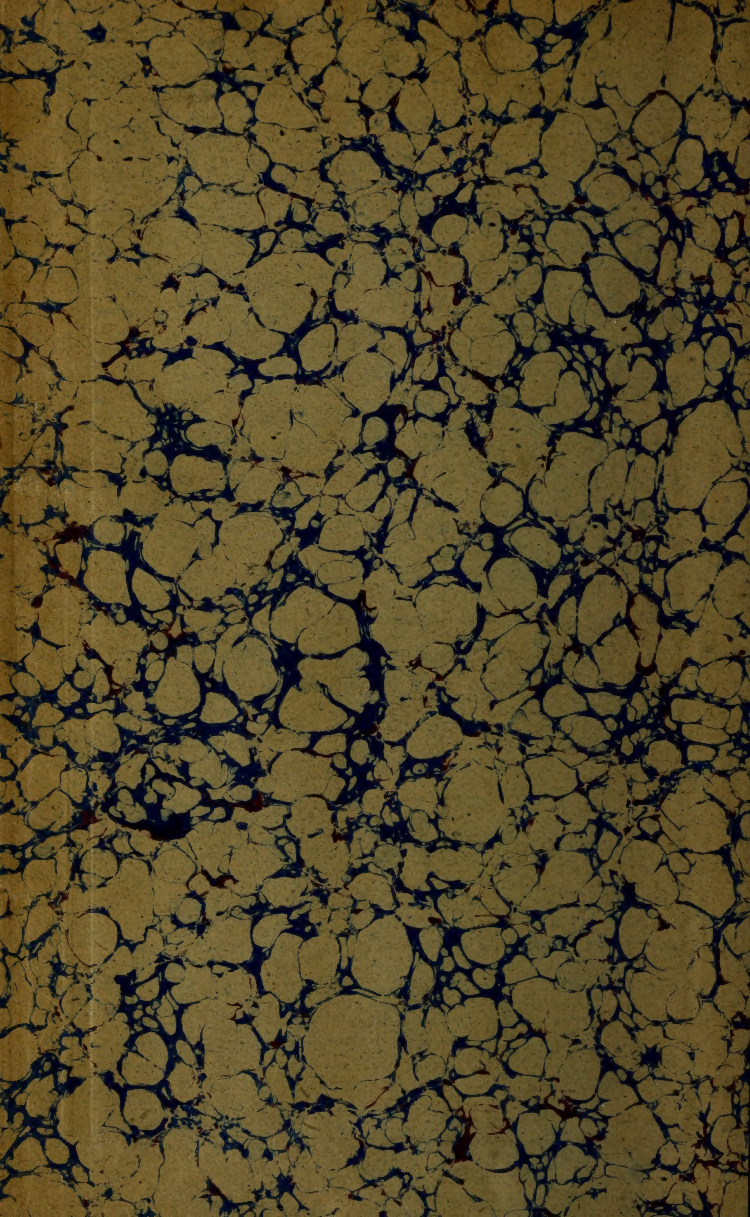
Índice general alfabético

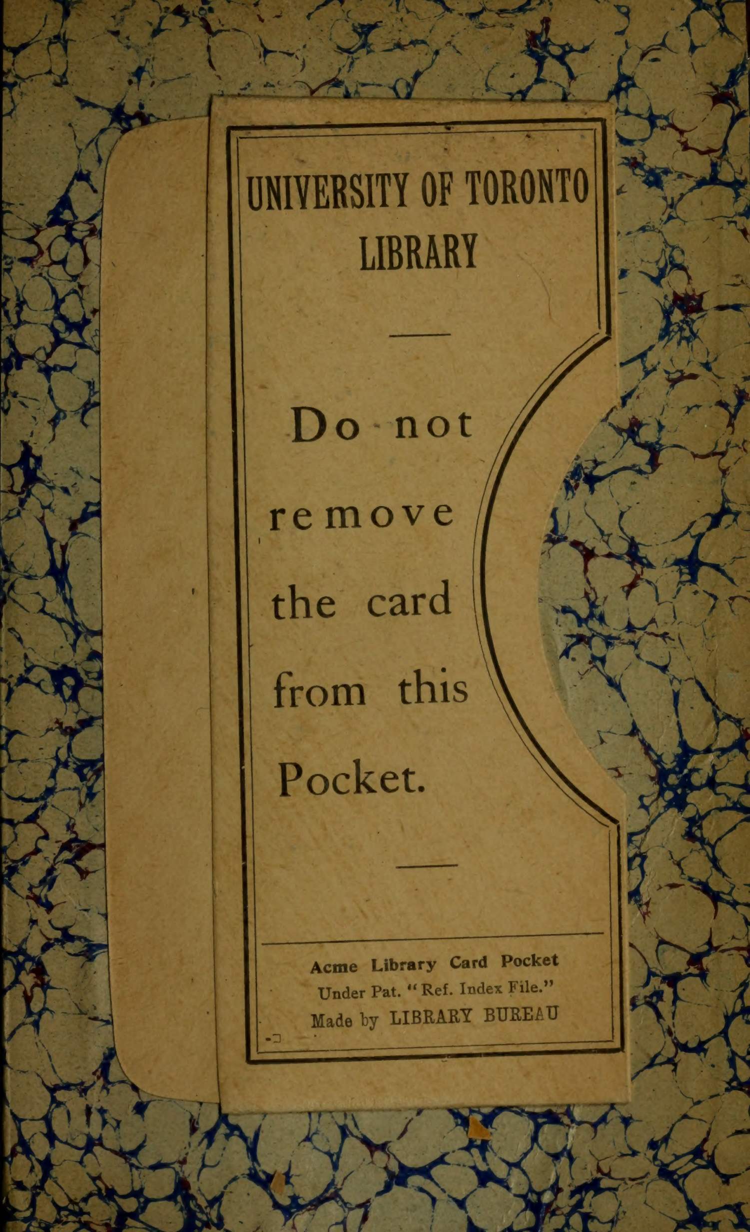
de los edificios, partes de edificios, parajes y objetos más notables de Toledo, mencionados en esta obra.



IMPRIMIÓSE ESTA OBRA EN LA MUY NOBLE, MUY LEAL
É IMPERIAL CIUDAD DE TOLEDO, POR INDUSTRIA
DE LOS HERMANOS RAFAEL Y ESTEBAN MENOR,
IMPRESORES Y MERCADERES DE LIBROS;
Y SE FINÓ EN XX DÍAS DEL
MES DE JUNIO DEL AÑO
DE JESUCRISTO DE
MDCCCXC
AÑOS







UNIVERSITY OF TORONTO
LIBRARY
Do not
remove
the card
from this
Pocket.
Acme Library Card Pocket
Under Pat. "Ref. Index File."
Made by LIBRARY BUREAU


UTL AT DOWNSVIEW
D RANGE BAY SHLF POS ITEM C
39 14 01 05 03 003 4